

# سبک خاسانی در شعر فارسی

بررسی مختصات سبکی شعر فارسی

تألیف:

دکتر محمد حنفی محبوب



# سبک خراسانی در شعر فارسی

بررسی مختصات سبکی شعر فارسی  
از آغاز ظهور تا پایان متسن پنجم هجری

تألیف :

دکتر محمد جعفر محبوب





انتشارات فردوس: خیابان مجاهدین اسلام - شماره ۲۶۲ - تلفن ۳۱۲۴۵۳۳



سبک خراسانی در شعر فارسی  
دکتر محمد جعفر محجوب  
نوبت چاپ: چاپ اول انتشارات فردوس و جامی  
تیراز: ۳۰۰۰ نسخه  
چاپ: چاپخانه دیبا  
همه حقوق چاپ محفوظ است.

# فهرست مطالب





# فهرست مندرجات

مقدمه

۱۷

گفتار نخست : ظهور شعر فارسی - شعرای دوران صفاری

۱

گفتار دوم : شعر فارسی در دوره سامانی

۱۶

رودکی

۲۸

ابوشکور بلخی

۲۹

شهید بلخی

۳۰

آغاچی بخاری

۳۱

الف - نشانه‌های گهنگی

۴

۱- استعمال کجا به صورت موصول

۴

۲- آوردن ایدون و ایدر

۳۲

۳- استعمال ابا و ابی و ابر

۴

۴- استعمال الف اطلاق به فراوانی

۳۳

۵- آوردن حرف عطف در آغاز بیت‌ها یا مصرع‌ها

۳۴

۶- حذف ضمیر متکلم به قرینه

۳۵

۷- اماله

۴

۸- خروج از وزن عروضی

۴

۹- اشباع واو و دیگر حرکات تحت تأثیر و به تقلید پهلوی

۳۶

۱۰- آوردن علامت جمع فارسی در پایان کلماتی که در زبان عربی

جمع شمرده می‌شده است .

۳۷

۱۱- استعمال واژه‌های کهنه و نزدیک به صورت مستعمل در پهلوی

۴

۱۲- اشاره صریح به زبان پهلوی و دانستن آن

۳۹

۱۳- استعمال نام فارسی جهات اربعه به درستی

۴

۱۴- تخفیف مشدد و تشدید مخفف و برگزیدن بحرهای غریب و نامأنوس

۴۰

الف - تشدید مخفف ( که شمس قیس آن را جزء زیادات قبیح شمرده است )

۴۱



- ب- تخفیف مشدد یا حذف کردن حرفی از کلمه ۴۱
- ج- سرودن شعر در بحرهای غریب و نامأنوس ۴۲
- ۱۵- اشاره به قهرمانان حماسه ملی ایران ۴۴
- ۱۶- یاهای شرطی و مطبعی و استمرار و تمنی و ترجی ۴۵
- ۱۷- آوردن دو حرف اضافه در پیش و پس مفعول غیر صریح ۴۶
- ۱۸- اضافه کردن حرف اضافه به اسم ۴۷
- ۱۹- آوردن ضمیر و ش، فاعلی برای سوم شخص مفرد ۴۸
- ۲۰- ابدال یا قلب حروف بعضی از کلمات ۴۹
- ۲۱- استعمال يك کلمه به دو معنی ۴۹
- ۲۲- تکرار جمله ها و کلمات ۴۹
- ۲۳- استعمال کلمه صعب به جای سخت ۴۹
- ۲۴- صیغه های مختلف بایستن و شایستن ۴۹
- ۲۵- استعمال ازین برای بیان جنس ۵۰
- ۲۶- کاف تصغیر به فراوانی ۵۰
- ۲۷- آوردن ترکیب های غریب ۵۱
- ۲۸- جمع آوردن فعلی که فاعل آن «هیچ کس» است ۵۱
- ۲۹- افزودن های زاید به قافیه های الف ۵۲
- ب- استفاده شاعران از معلومات علمی خویش در شعر ۵۲
- ۱- اشاره به قرآن کریم و آیات آن ۵۳
- ۲- اشاره به حدیث ها ، ضرب المثل ها ، نام بردن شاعران عرب ، سرودن شعرهای ملمع ، آوردن قسمت ها یا مصراع های عربی در شعر ۵۴
- ۳- اشاره به آیین مزدیسنی ۵۷
- ۴- آوردن اصطلاحات دانش های گوناگون ۵۷
- ج- صنایع بدیعی و لفظی ۵۹
- ۱- تجاهل العارف ۶۲
- ۲- مراعات نظیر ، تضاد ۶۲
- ۳- التفات ۶۴
- ۴- تأکید المدح بمایشبه الذم ۶۴
- ۵- استدراک ۶۴
- ۶- ابداع ۶۴
- ۷- ترصیع ۶۴

صفحه	عنوان
۶۵	۸- مقتضب یا اشتقاق
۴	۹- مضارعه
۴	۱۰- مطابقه (ردالمجزع علی الصدر)
۶۶	۱۱- حسن مطلع
۴	۱۲- حسن مقطع
۴	۱۳- لف و نشر مرتب
۶۷	۱۴- اسجاع متوازن
۴	۱۵- ارسال المثلین فی البيت
۴	۱۶- ارسال مثل
۷۰	۱۷- معنی الایات بالایات
۴	۱۸- حشو ملیح
۴	۱۹- مدح موجه
۷۱	۲۰- حسن تعلیل
۴	۲۱- انواع تجنیس
۴	۲۲- انواع تشبیه - الف ، تشبیه تفضیل
۴	ب- تشبیه مشروط
۴	ج- تشبیه اضمار
۷۲	د- تشبیه مکنی
۴	هـ - سایر انواع تشبیه ، تشبیه های زیبا
۷۵	۲۳- تمثیل
۷۸	۲۴- حسن سؤال و طلب المجاوره
۴	۲۵- ادب طلب
۴	۲۶- اغراق در صفت
۴	۲۷- ملمع
۴	۲۸- اقتضاب
۴	۲۹- ترجمه
۷۹	۳۰- رد القافیه
۴	۳۱- تنسیق صفات
۴	۳۲- جمع
۴	۳۳- جمع و تفریق
۸۰	۳۴- جمع و تقسیم



صفحه	عنوان
۸۰	۳۵- تفسیر خفی
۴	۳۶- تعجب
۴	۳۷- سؤال و جواب
۴	۳۸- الکلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی
۸۱	۳۹- ملون
۴	۴۰- سرودن قصیده‌های تمام مطلع
۴	۴۱- لغز، چیستان
۸۲	۴۲- مسط
۴	د- معانی شعری- ۱- مدح
۸۴	۲- هجو وهزل
۸۷	۳- غزل
۸۹	۴- پند و اندرز و حکمت
۹۱	۵- توصیف
۹۶	۶- مرثیه و یاد از گذشتگان
۹۷	ه- قالب‌های شعری
۱۰۰	مثنوی‌ها و مثنوی سرایان این دوران
۱۰۱	الف- مثنوی‌های بحر متقارب
۱۰۲	ب- مثنوی‌های بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف)
۱۰۳	ج- مثنوی‌های بحر هزج اخرب مقبوض
۱۰۳	د- مثنوی‌های بحر رمل مسدس مقصور (یا محذوف)
۱۰۴	ه- مثنوی‌های بحر خفیف سالم مخبون مقطوع
۱۰۵	و- مثنوی‌های بحر سریع
۴	ز- مثنوی در بحر مضارع
۱۰۶	و- ردیف
۱۰۸	ز- تأثیر شاعران این دوران و شعراشان در دوران‌های بعد
۴	۱- استقبال از شاعران دوران سامانی
۱۱۷	۲- اقتباس و نقل مضمون از شاعران این دوران
۱۳۴	گفتار سوم - شعر فارسی در دوران غزنوی
۱۴۶	۱- قالب‌های شعری- الف- قصیده
۱۵۱	وزن‌ها و بحر‌ها
۱۵۶	ب- غزل

صفحه	عنوان
۱۵۸	ج- ترجیع بند و ترکیب بند
۱۶۰	د- مسقط
۱۶۲	ه- رباعی
۱۶۴	و- دوبیتی
۱۶۶	ز- قطعه
۱۶۸	ح- مثنوی
۱۷۲	اول- مثنوی‌های بحر متقارب
۱۷۶	دوم- مثنوی‌های بحر خفیف
۱۷۷	سوم- مثنوی‌های بحر هزج
۱۷۹	چهارم- مثنوی‌های بحر رمل
۱۸۰	پنجم- مثنوی‌های بحر هزج مسدس اُخر ب مقبوض
۱۸۰	ششم- مثنوی‌های بحر منسرح
۱۸۱	هفتم- مثنوی‌های دیگر
۱۸۲	۴- نشانه‌های قدمت در شعر عصر غزنوی
۱۸۴	۱- استعمال کجا به معنی که
۱۸۵	۲- ایدون، ایدر
۱۸۷	۳- ابا، ابی، ابر
۱۸۸	۴- الف اطلاق
۱۹۰	۵- آوردن واو عطف در آغاز بیت یا مصراع دوم آن
۱۹۱	۶- حذف ضمیر به قرینه
۱۹۳	۷- حذف دیگر اجزاء جمله - الف ، حذف علامت جمع
۱۹۵	ب- حذف فعل یا رابطه به قرینه
۱۹۷	۸- اماله
۱۹۸	۹- خروج از وزن عروضی
۲۰۲	۱۰- اشاع حرکت‌ها
۲۰۴	۱۱- تخفیف
۲۱۲	اول- تبدیل حرکتی به حرکت دیگر
۲۱۳	دوم- تبدیل حرکت بلند به کوتاه
۲۱۴	سوم- حذف حرکت
۲۱۸	چهارم- حذف يك يا چند حرف
۲۱۸	۱۲- استعمال کلمات با حرف‌های زاید
۲۱۸	اول- کلمات مصدر به همزه
۲۱۸	دوم- قلب حرف‌های کلمه
۲۱۸	سوم- بدل کردن حرفی به حرف دیگر یا افزودن حرفی به کلمه
۲۱۸	۱۳- در آوردن علامت جمع فارسی در پایان جمع‌های مکسر عربی



۲۱۹	۱۴- استعمال نام‌های فارسی چهارسو
۲	اول- استعمال درست
۲۲۰	دوم- استعمال غلط
۲۲۱	۱۵- تشدید مخفف و تخفیف مشدد- الف ، تشدید مخفف
۲۲۴	ب- تخفیف مشدد
۲	۱۶- برگزیدن بحرهای غریب و نامأنوس
۲۲۸	۱۷- اشاره به افسانه‌های حماسی ملی
۲۳۴	۱۸- اشاره به گاه‌شماری ایران پیش از اسلام
۲۳۶	۱۹- استعمال تیروماه تیر به معنی پاییز
۲۳۸	۲۰- مطابقت صفت و موصوف و مسند و مسندالیه
۲۳۹	۲۱- استعمال یاهای تردیدی و شرطی و مطبوعی و تمنی و ترجی و استمراری
۲۴۱	۲۲- نیابردن جزای شرط در هنگامی که جمله شرطی مکرر است
۲۴۳	۲۳- استعمال فعل ماضی به جای مضارع محقق الوقوع و فعل مضارع به جای ماضی
۲	اول- استعمال مضارع به جای ماضی
۲۴۴	دوم- به کار بردن ماضی به جای مضارع محقق الوقوع
۲۴۵	۲۴- استعمال صیغه‌های مختلف مضارع بودن و بایستن و شایستن
۲۴۵	اول- صیغه‌های نادر فعل بودن
۲۴۹	دوم- بایستن و شایستن
۲۵۱	۲۵- آوردن دو حرف اضافه در پیش و پس مفعول غیر صریح
۲۵۳	۲۶- اضافه کردن حرف اضافه به اسم یا قائم مقام آن
۲۵۴	۲۷- آوردن ضمیر «ش» فاعلی
۲۵۵	۲۸- تکرار جمله‌ها و کلمات در شعر
۲۵۶	۲۹- استعمال ازین برای بیان جنس
۲۵۷	۳۰- استعمال فعل ماندن به صورت متعدی
۲۵۸	۳۱- به کار بردن الف تعدیه
۲۶۱	۳۲- آوردن کاف تصغیر در آخر کلمات به فراوانی
۲۶۲	۳۳- فعل و فاعل
۲۶۳	اول- آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع
۲۶۴	دوم- جمع آوردن فعل برای فاعل مفرد
۲	سوم- مفرد آوردن فعل باهریک و هرکس
۲۶۵	چهارم- جمع آوردن فعل بعد از هر که و هرکس
۲	پنجم- مطابقت فعل و فاعل غیر ذی روح
۲۶۶	۳۴- استعمال مر در غیر مورد مفعول صریح

۲۶۸	۳۵- افزودن های زاید به قوافی الف
۲۷۰	۳۶- در آوردن بای تأکید در آغاز فعل های نفی و نهی
۲۷۱	۳۷- آوردن ضمیر شخصی به جای ضمیر مشترك
۲۷۲	۳۸- آمیختن افسانه جم و قصه سلیمان
۲۷۳	۳۹- استعمال صفت به معنی مصدر
۲۷۴	۴۰- استعمال ادات استغراق (هر) در جمع
،	۴۱- جمع آوردن کلمه یکدیگر (یکدیگران)
،	۴۲- استعمال دراء در علت و موجب فعل
	۴۳- استعمال اگر به معنی یا و مگر به صورت ادات تردید (به معنی شاید)
۲۷۵	و هرگز به معنی همیشه
۲۷۷	۴۴- استعمال مصادر صناعی
۲۷۸	۴۵- آوردن صفات عربی بایای مصدری
۲۷۸	۴۶- نوشتن حرف نهی (مه) جدا از فعل در صورت تکرار
۲۷۹	۴۷- استعمال آنک در برابر اینک
،	۴۸- آوردن مشتقات و ترکیب های غریب و تازه
۳۰۱	۴- صنایع بدیعی و لفظی
۳۰۵	۱- ارسال مثل
۳۰۹	۲- ارسال المثلین فی البيت
۳۱۰	۳- تمثیل
۳۱۶	۴- انواع مختلف تشبیه ، الف - تشبیه کامل
،	ب - تشبیه مشروط
۳۱۷	ج - تشبیه کنایت
۳۱۸	د - تشبیه معکوس
،	ه - تشبیه تسویت
،	و - تشبیه المرجوع عنه
،	ز - تشبیه مزدوج
۳۱۹	ح - تشبیه مرکب
،	ط - تشبیه محسوس به معقول
،	ی - تشبیه محسوس به محسوس
۳۲۰	شواهدی دیگر از انواع گوناگون تشبیه
۳۲۶	۵ - استعاره
۳۲۸	۶ - متضاد



صفحة	عنوان
٣٣١	٧ - مراعات نظير
٣٣٣	٨ - ترصيع
٣٣٤	٩ - ابداع
٣٣٥	١٠ - النفات
٣٣٦	١١ - تجاهل العارف
٣٣٧	١٢ - سياقة الاعداد
٣	١٣ - تنسيق صفات
٣٤١	١٤ - تفسير ظاهر (جلى)
٣٤٤	١٥ - تفسير خفى
٣٤٥	١٦ - لف ونشر (مرتب وغير مرتب)
٣٤٨	١٧ - جمع (باذکر جامع ومظهر يا بدون آن)
٣	١٨ - تفریق
٣٤٩	١٩ - تقسيم
٣	٢٠ - جمع وتفریق
٣	٢١ - تفریق وتقسیم
٣٥٠	٢٢ - جمع وتقسیم
٣٥١	٢٣ - جمع وتفریق وتقسیم
٣٥٢	٢٤ - مضارعه
٣	٢٥ - انواع تجنیس I. - تجنیس زاید
٣٥٣	II - تجنیس خط
٣٥٤	III - تجنیس مطلق (تجنیس تام)
٣٥٩	IV - تجنیس ناقص
٣٦٠	V - تجنیس مرکب
٣	VI - تجنیس مردد (= مکرر، مزدوج)
٣٦٢	VII - تجنیس مفروق
٣	٢٦ - ترصيع وتجنيس
٣	٢٧ - تجنیس وسؤال وجواب
٣	٢٨ - اشتقاق
٣٦٥	٢٩ - اعنات (لزومها لا يلزم)
٣٦٦	٣٠ - اعنات القرينه

صفحه	عنوان
۳۶۷	۳۱ - مکرر
۳۶۸	۳۲ - مطابقه (ردالعجز علی الصدر)
۳۷۰	مثال از قسم دوم
۳۷۱	مثال از قسم سوم
۳۷۳	، ، ، چهارم
،	، ، ، پنجم
،	، ، ، ششم
،	۳۳ - حسن مطلع
۳۷۵	۳۴ - حسن تخلص
۳۷۷	۳۵ - حسن تعلیل
۳۷۸	۳۶ - حسن تعبیر
،	۳۷ - حسن السؤال و طلب المجاوره
۳۷۹	۳۸ - حسن مقطع
۳۸۰	۳۹ - سرودن قصیده های تمام مطلع
۳۸۲	۴۰ - اغراق در صفت
۳۸۶	۴۱ - موازنه
۳۸۸	۴۲ - استدلال
۳۹۰	۴۳ - سؤال و جواب
۳۹۲	۴۴ - تأکید المدح بمایشبه الذم
،	۴۵ - انواع مختلف مقلوب - اول ، مقلوب کل
۳۹۳	دوم - مقلوب مجنح
،	سوم - مقلوب مستوی
،	چهارم - مقلوب
۳۹۴	۴۶ - انواع عکس - اول، عکس کامل منهادی
،	دوم - عکس کامل مجری
،	سوم - عکس مخرج منهادی
۳۹۵	۴۷ - الکلام المحتمل بالمستبین الضدین
،	۴۸ - مدح موجه
،	۴۹ - مسط
۳۹۶	۵۰ - اعتراض الکلام قبل التمام

صفحه	عنوان
۳۹۶	۵۱ - استدراك
،	۵۲ - تضمین
۳۹۷	۵۳ - لفر، چستان
۴۰۱	۵۴ - معنی الایات بالایات
،	۵۵ - ترجمه الاخبار والامثال والحکم
،	۵۶ - تقریب الامثال بالایات
،	۵۷ - تأکید
،	۵۸ - ردالمطلع
۴۰۲	۵۹ - ردالقافیه
۴۰۳	۶۰ - مدرج
،	۶۱ - انواع سجع
،	۶۲ - تعجب
،	۶۳ - ایهام
۴۰۴	۶۴ - موشح
،	۶۵ - ملمع
۴۰۵	۶۶ - ترجمه
۴۰۶	۶۷ - نقل واقتباس
۴۱۱	ابطاء
،	تشبیه زشت
۴۱۲	استعاره نادل پذیر
،	تصنع و تکلف واغلاق
،	تجنیس بارد و متکلف
۴۱۳	۴ - استفاده شاعران از معلومات رایج عصر خویش در شعر
۴۱۴	الف - استفاده از آیات قران کریم
۴۲۵	ب - اشاره به احادیث یا ترجمه وحل و درج آن
۴۴۳	اصطلاح های فلسفه و دانش های دیگر - اول ، فلسفه
۴۴۷	دوم - اصطلاح های نجوم و ریاضیات
۴۵۲	سوم - اشاره به علوم طبیعی و پزشکی
۴۵۴	چهارم - موسیقی
۴۵۶	پنجم - اشاره به وقایع تاریخی و آداب و رسوم

صفحه	عنوان
۴۶۶	۵- معانی شعری
۴۶۸	الف - مدح
۴۷۰	ب - هجو و هزل
۴۷۴	ج - غزل
۴۷۶	د - پند و اندرز و حکمت
۴۸۲	ه - توصیف
۵۰۵	و - مرثیه و یاد کردن از گذشتگان
۵۰۸	ز - رونق یافتن شعر زاهدانه
۵۱۵	ح - راه یافتن تصوف در شعر فارسی
	۶- تأثیر آثار متقدم در شعر این عصر و تأثیر شاعران این دوران
۵۲۱	و شعر ایشان در دوران های بعد
۵۲۱	الف - استقبال شاعران این عصر از گذشتگان و استقبال از شاعران این دوران
۵۳۷	ب - اقتباس از شاعران این عصر و نقل مضمون از ایشان
۵۵۱	گفتار چهارم - شعر فارسی در دوره سلجوقی
۵۶۲	۱- قالب های شعری - الف - قصیده
۵۸۱	ب - غزل
۵۸۴	ج - قطعه
۴	د - رباعی
۵۸۷	ه - دوبیتی
۵۸۸	و - ترجیع بند و ترکیب بند
۴	ز - مسقط
۵۸۹	ح - مثنوی - الف - مثنوی های حماسی
۵۹۴	ب - داستان های عاشقانه
۵۹۸	ج - مثنوی های حکمت آمیز
۶۰۶	د - مثنوی های هجو آمیز
۶۰۷	ه - مثنوی های دارای مضامین رکیک و زشت
۶۰۸	ط - مستزاد
۶۱۲	ی - شهر آشوب
۶۱۴	۲- استفاده شاعران از اطلاعات و معلومات خویش در شعر
۶۱۵	الف - اشاره به آیات قرآن کریم
۶۱۷	ب - اشاره به احادیث و روایات و قصه های دینی
۶۱۹	ج - اشاره به مثل ها و افسانه ها و آداب و رسوم عرب



صفحه	عنوان
۶۲۰	د- اشاره به ادب عرب و نقل مضمون عربی
۶۲۲	ه- استفاده از اصطلاح های فلسفه و دیگر دانش ها - اول ، فلسفه
۶۲۳	دوم- اصطلاحات نجوم و ریاضی
۶۲۶	سوم- اصطلاحات پزشکی و حکمت طبیعی
۶۲۹	چهارم- اصطلاحات موسیقی
۶	پنجم- اطلاعات راجع به علوم مختلف و آداب و رسوم
۶۳۳	۳- معانی شعری
۶۳۵	الف- مدح
۶۳۷	ب- هجو و هزل
۶۳۷	ج- غزل
۶۳۹	د- پند و اندرز و حکمت
۶۴۱	ه- توصیف
۶۴۶	و- مرثیه سرایی و یاد از گذشتگان
۶۴۸	ز- تصوف
۶۵۶	ح- حبسیه
	۴- تأثیر آثار متقدم در شعر عصر سلجوقی و تأثیر شاعران این دوران
۶۵۹	و شعر ایشان در دوران های بعد
۶۲۴	ب- استقبال شاعران متأخر از شعر استادان عصر سلجوقی
۶۶۸	اقتباس و نقل مضامین
۶۷۷	ضمیمه- شهر آشوب
۶۷۸	تعریف شهر آشوب
۷۰۱	فهرست نام کسان
۷۱۸	فهرست نام جای ها
۷۲۱	فهرست نام قبیله ها ، طایفه ها ، نسبت ها ...
۷۲۴	فهرست نام کتاب ها و رساله ها
۷۳۰	فهرست منابع و مأخذ

پشگفتار



## پیش گفتار

در این کتاب سبک شعر پارسی از روز ظهور تا پایان قرن پنجم هجری مورد مطالعه قرار می گیرد. از این روی پیش از ورود در اصل موضوع، بحثی مختصر درباره سبک و کیفیت و ماهیت و انواع آن لازم می نماید.

سبک در لغت عرب به معنی گداختن و ریختن زروسیم است و سبیکه پاره نقره گداخته را گویند<sup>۱</sup>. امامدتی دراز است که اهل ادب بر سبیل مجاز آن را مترادف با طرز و شیوه و سیاق و طریقه به کار می برند.

یکی از کتاب های کهن که در آن کلمه سبک به همین معنی استعمال شده، الشعراء اثر ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری است.

این مؤلف در مقدمه کتاب خویش گوید: «شعر را نیک بیازمودم و آن را بر چهار گونه یافتم: نوعی از آن دارای لفظی زیبا و معنایی دلکش است... نوعی دیگر هست که لفظی زیبا و شیرین دارد، اما گر ژرف بدان درنگری در معنی آن فایدتی نخواهی یافت؛ و این نوع از شعر بسیار است. قسمتی دیگر از آن دارای معنی نیکو است اما لفظ های آن کوتاه و نارساست، مانند گفته لبید بن ربیع:

ماعتب المرء الکریم کنفسه و المرء یصلحه الجلیس الصالح

این شعر با آن که دارای معنی و سبکی نیکو است، آب و رونق آن کم است...<sup>۲</sup> در ایران تا عصر ما سخنی از سبک در میان نیامده و ناقدان شعر و نثر هیچ گاه در پی شمردن ویژگی های سبکی شاعر یا نویسنده یی نبوده اند. با این همه گاه

---

۱- دائرة المعارف بستانی - منتهی الارب - صراح (به نقل سبک شناسی: ۱/ مقدمه-ج)

۲- ابن قتیبه - الشعراء - طبع لیدن (۱۹۰۲) - ص ۹

ذهن شاعری به این موضوع توجه می‌یافته و از آن در تحت عنوان طرز یا شیوه سخنی بر سبیل استطراد می‌گفته و می‌گذشته است و این اشارت‌ها نیز چندان نیست که از آن سخنی توان گفت یا آن را مقدمه علم و فنی توان دانست. علاوه بر این آنچه سخنوران سلف از سبک، یا به اصطلاح خودشان، طرز و شیوه در می‌یافته‌اند در بسیاری موارد غیر از مفهوم می‌است که ما امروزه از لفظ سبک اراده می‌کنیم.

افضل‌الدین ابراهیم بن علی خاقانی شروانی در دیوان خویش در مقام خود ستایی و عرض هنر جای‌جای به «طرز غریب» خویش اشاره کرده است:

هست طریق غریب این که من آورده‌ام      اهل سخن را سزد گفته من پیشوا  
 خصم نگردد به زرق هم سخن من از آنک      همدم بلبل نشد به العجب از گندنا

(دیوان خاقانی، چاپ مرحوم عبدالرسولی: ۴)

هست طریق غریب نظم من از رسم و سان      هست شعار بدیع شعر من از بود و تار  
 (خاقانی/ ۱۹۹)

طرز غریب من است نقش خرد را طراز      شعر بدیع من است شرب سخن را شعار  
 (۲۱۳)

پادشاه نظم و نثرم در خراسان و عراق      کاهل دانش را زهر لفظ امتحان آورده‌ام  
 منصفان استاد دانندم که در معنی و لفظ      شیوه تازه نه رسم به استان آورده‌ام  
 (۲۶۳)

شاعر ساح-رهنم اندر جهان      در سخن معجزه صاحب قران  
 از شجر من شعرا میوه چین      وز صحف من فضلا عشر خوان  
 من به سخن مبدع و منکر مرا      جوقی از این سر سبک جان گران (۳۴۵)  
 مسعود سعد نه سوی تو شاعری است فعل      کاندر سخنش گنج روان یافت هر که جست  
 بر طرز عنصری رود و خصم عنصری است      کاندر قصیده‌هاش ز ند طعنه‌های چست  
 (۵۸۲)

و نیز در قطعه‌یی که باردیف عنصری سروده و در آن خویشتن را از عنصری برتر نهاده است چنین گوید:



... جز از طرز مدح و طراز غزل  
 شناسندا فاضل که چون من نبود  
 زده شیوه کان حلیت شاعری است  
 نه تحقیق گفت و نه وعظ و نه زهد  
 مرا شیوه خاص و تازه است و داشت

نکردی ز طبع امتحان عنصری  
 به مدح و غزل درفشان عنصری  
 به یک شیوه شد داستان عنصری  
 که حرفی نداشت از ان عنصری  
 همان شیوه باستان عنصری

(۶۸۰)

و شیخ اجل سعدی در مقدمه باب پنجم بوستان (در رضا) فرماید :

شبی زیت فکرت همی سوختم  
 پراکنده گویی حدیثم شنید  
 هم از خبث نوعی در آن درج کرد  
 که فکرش بلیغ است و رایش بلند  
 نه درخشت و کوپال و کرز گران

چراغ بلاغت می افروختم  
 جز احسنت گفتن طریقی ندید  
 که ناچار فریاد خیزد ز درد  
 در این شیوه زهد و طامات و پند  
 که این شیوه ختم است بر دیگران

(بوستان/۱۵۳)

کمال الدین مسعود خجندی غزلی بدین مطلع دارد :

شب که روی تو مارا چراغ مجلس شد  
 به سوختن دل پروانه و ش مهوس شد  
 (دیوان کمال خجندی/۱۶۰)

شاعر این غزل را به استقبال غزل معروف حافظ (ستاره یی بدرخشید و ماه  
 مجلس شد ...) سروده و در آن بدین گونه خود را از حافظ برتر دانسته است :

کمال نسخه رندی بسی مطالعه کرد  
 نشد به طرز غزل هم عنان ما حافظ  
 که در دقایق علم نظر مدرس شد  
 اگر چه در صف رندان ابوالفوارس شد

ابوطالب کلیم از استادان سبک معروف به هندی در غزلی بدین مطلع :

چند نو مید ز کوی تو دل زار آید  
 درباره طرز چنین گوید :

گر متاع سخن امروز کساد است کلیم  
 تازه کن طرز که در چشم خریدار آید  
 (دیوان کلیم/۱۸۴)

قدسی مشهدی در قصیده‌یی که برای ستایش حضرت سیدالشهداء (ع) پرداخته چنین گوید :

قدسی به طرز تازه ثنای می کند تورا یارب نیفتدش به زبان ثنا گره

(دیوان کلیم - مقدمه/بیج)

میرزا محمدعلی صائب تبریزی در شعرهای خود گاهی از طرز تازه سخن در میان می افکند :

به طرز تازه قسم یاد می کنم صائب  
به کلک قدرت صائب فسر دگی مرصاد  
بر حریفان چون گوارا نیست صائب طرز تو  
ز طرز تازه صائب داغ داری نکنه سنجان را  
میان اهل سخن امتیاز من صائب  
ظفر خان متخلص به احسن که در نزد صائب سخن سرایی می آموخته است  
گوید :

طرز یاران پیش احسن بعد از این مقبول نیست تازه گویی های او از فیض طبع صائب است  
رسمی قلندر یزدی به عرفی شیرازی و طرز وی اشاره می کند و در مدح خان خانان می سراید :

زیمین مدح تو آن نغمه سنج شیرازی رسید صیت کلامش به روم از خاور  
به طرز تازه مدح تو آشنا گردید چو روی خوب که یابد ز ماشطه زیور  
این بیت در **بهار عجم** به عنوان شاهد لغت طرز آمده است :

چشمه به فسون بسته غزالان ختن را آموخته نطق از نگهت طرز سخن را  
میرزا محمدعلی خان سروش اصفهانی ملقب به شمس الشعرا نیز از شیوه خود بدین گونه یاد می کند :

خسروا ، دانی که ایدون در خراسان و عراق هیچ کس بر شیوه من شعر نسراید همی  
رود کی باید که آید بار دیگر در جهان کو تورا مانند من شاید که بستاید همی  
(دیوان سروش/۶۵۳)

طرزی افشار ، شاعری که بی‌دریغ مصدرهای جعلی (از قبیل ملولیدن و قبولیدن و کبابیدن و ترکیدن و تاتیدن و عربیدن و رجبیدن) می‌ساخته و در شعر خویش به کار می‌داشته است ، ظاهراً به علت ابداع این «طرز» تازه و من در آوردی ، (که مدعیان دیگری غیر از طرزی نیز داشته است!)، تخلص شعری خویش را طرزی نهاده است و در موارد متعدد به طرز تازه خود اشاره می‌کند .

از مطالعه این شواهد - که در صورت استقصا می‌توان بر تعداد آن‌ها افزود - چند نکته بر می‌آید :

۱- بعضی شاعران متوجه سبک خاص خویش بوده و تازگی و غرابت اسلوب خود را تصریح و از آن به طرز یا شیوه تعبیر کرده‌اند. علاوه بر این تا آن حد از مفهوم سبک اطلاع داشته‌اند که می‌توانسته‌اند تقلید شاعری از سبک شاعر دیگر (مانند رفتن مسعود بر طرز عنصری) را یاد کنند. اما هیچ‌یک از آنان بدین فکر نیفتاده‌اند که جزئیات عواملی را که باعث اختلاف سبک و پدید آمدن شیوه تازه و خاص شاعری شده است استخراج و تصریح کنند و بایاد کردن شواهد و مثال‌ها آن را روشن سازند. البته داشتن چنین انتظاری از شاعران نیز منطقی نیست ، چه آنان شاعرند نه محقق؛ و تعریف سبک و ذکر ویژگی‌های آن کار محققان است . اما از میان ادیبان و محققان در فنون ادب نیز کسی بدین نکته توجه نگرفته است .

۲- در ذهن شاعران ، مفهوم سبک با آن وضوح و صراحتی که امروز برای ما روشن است وجود نداشته ، و گاه اتفاق می‌افتاده است که آنان از لفظ شیوه (و گاه از لفظ طرز و طریق هم) معانی شعری را اراده کنند نه طرز بیان مافی‌الضمیر را که امروزه به عنوان تعریف سبک گفته می‌شود .

بنا به تصریح خاقانی شاعری ده شیوه داشته است . در قطعه خاقانی مراد از شیوه معنی‌های شعری و تفاوت آن‌ها بایکدیگر است . در یغا که خاقانی هردو شیوه را نام نبرده و نام آن‌ها در کتابی نیز تصریح نشده است . وی این پنج شیوه را نام می‌برد : ۱- مدح ۲- غزل ۳- تحقیق ۴- وعظ ۵- زهد .

سعدی نیز در شعر خود ششمین شیوه را که به گفته او «خشت و کوپال و گرز

گران است و می‌توان از آن به حماسه یا شعر رزمی تعبیر کرد ، بدان پنج شیوه می‌افزاید . بدین طریق اگر مدح را يك شیوه بشمریم ، معنی مخالف آن یعنی هجو را نیز می‌توان شیوه هفتم در شمار آورد و بر همین قیاس شعر بزمی را نیز در برابر حماسه (شعر رزمی) نهاد و مرثیه و شعر صوفیانه را نیز بدان‌ها افزود و ده شیوه شاعری را تعیین کرد.

بدیهی است که این طبقه‌بندی قطعیت ندارد ؛ خاصه آن که نام تمام شیوه‌های شعر نیز در آثار قدما ثبت نشده است ، چنان که مثلاً شهر آشوب یا شعر دینی و مذهبی و شعر حکمت آمیز را هم می‌توان شیوه‌یی تازه در شمار آورد، یا آن‌ها را در درون شیوه‌های ده گانه جای داد (مانند این که شعر دینی را جزء زهد و شعر حکمت آمیز را از مقوله و عظم یا تحقیق و شهر آشوب را از نوع غزل بگیریم).

۳- شاید بتوان گفت که در اغلب موارد مراد گویندگان سلف از شیوه معنی‌های گوناگون شعری است و این کلمه ناظر بر جنبه معنوی شعر بوده است و گویندگانی که سبکی نو برای بیان مافی الضمیر خویش برمی‌گزیدند آن‌را طرز تازه و طرز غریب و طریق بدیع یا غریب می‌خوانده‌اند و در نظر ایشان طرز با شیوه اختلاف داشته است ؛ هر چند که گاهی شیوه را به جای طرز و طرز را به جای شیوه می‌آوردند (خاقانی در قطعه خود «طرز مدح» آورده است) و این گونه سهل انگاری و قائل شدن به توسع و مسامحه در استعمال لغات و در نظر نگرفتن مفهوم منجز و معنی دقیق کلمه از قدیم باز در زبان فارسی - خاصه در شعر آن - امری عادی و رایج بوده است .

در میان دانشوران و فیلسوفان شرق عبدالرحمن بن خلدون بیش از همه درباره سبک و مفهوم آن در مقدمه تاریخ معروف خویش بسط کلام داده است :

«.... برای کسانی که بخواهند ملکه شعر را به طور صناعی از متأخران بیاموزند فن مزبور از دیگر فنون سخن دشوارتر است... در این ملکه باید نوعی باریک بینی و تلاف و جود داشته باشد تا شاعر بتواند سخن شعری را در قالب‌هایی که در هر شیوه شعر عرب معروف است فرو ریزد و آن‌را به خودی خود نمودار سازد... و به علت دشواری روش و دوری مقصد شعر آن‌را از لحاظ مهارت در اسلوب‌های

شعری و تشحید اندیشه‌ها در قالب‌ریزی سخن، به منزله محك قریحه‌ها می‌دانستند و برای سرودن شعر تنها ملکه سخن‌عربی کافی نیست بلکه شاعر به ویژه باید دارای لطافت طبع باشد و در رعایت اسلوب‌های خاصی که عرب بدان‌ها اختصاص یافته و آن‌ها را در شعر به کار برده است بکوشد و مادر این‌جا مدلول لفظ اسلوب (سبك) را در نزد صاحبان این صنعت یاد می‌کنیم و توضیح می‌دهیم که منظور آن‌ها به طور مطلق از این کلمه چیست؟

«باید دانست که اسلوب همچون نوردی است که ترکیب‌ها را بر آن می‌بافند یا مانند قالبی است که سخن را در آن قالب‌ریزی می‌کنند و نباید تصور کرد که در اسلوب دلالت سخن را بر اصل معنی که مربوط به اعراب کلمه است در نظر می‌گیرند، یا به دلالت سخن بر کمال معنی که از خواص ترکیبات مربوط به علم بلاغت و بیان است توجه می‌کنند. یا وزن شعر را بر حسب استعمالات عرب مورد دقت قرار می‌دهند که مربوط به علم عروض است؛ و بنا بر این سه دانش یاد کرده به هیچ‌رو مربوط به فن شعر نیست بلکه اسلوب شعر عبارت از صورتی ذهنی است که مخصوص به ترکیب‌های منظم می‌باشد و با اعتبار منطبق شدن آن بر هر ترکیب خاصی صورتی کلی به شمار می‌رود و ذهن این صورت را از عین یا ذات ترکیب‌ها منتزع می‌کند و آن را مانند قالب یا نوردی به خیال می‌سپرد سپس ترکیباتی را که در نزد عرب از لحاظ اعراب و بیان صحیح است بر می‌گزیند و آن‌ها را در خیال به بهترین ترتیبی قالب‌ریزی می‌کند همچنان که بنا به قالب‌گیری خشت می‌پردازد یا بافنده پارچه را بر نورد می‌پیچد تارفته رفته در نتیجه حصول ترکیب‌های وافق به مقصود یا تام، قالب ذهن توسعه می‌یابد و از لحاظ ملکه زبان عربی بر صورت صحیحی که در آن هست منطبق می‌گردد چنان که هر يك از فنون کلام دارای اسلوب‌های خاصی است و این اسلوب‌ها در آن به شیوه‌های گوناگون جلوه گر می‌شود. مانند این که پرسش از آثار منزل خراب در شعر گاهی از راه خطاب کردن به آثار مزبور است بدین سان:

«ای خانهٔ «میه» که در بالای کوه و سپس در تکیه گاه آن واقع شده‌ی ...

و گاهی به شیوهٔ این است که شاعر از همراهان خود درخواست می‌کند برخیزند

و از خانه ویرانه بپرسند، چون :

«بایستید از خانه‌یی که ساکنان آن باشتاب سفر کرده‌اند پرسیم ...»

... و بسیاری از این گونه شیوه‌ها که در دیگر فنون و اسلوب‌های سخن یافت می‌شود؛ و ترکیباتی که در اسلوب شعر تشکیل می‌یابند ممکن است به وسیله جمله یا غیر جمله باشند ... این‌ها همه بر حسب چگونگی ترکیبات در کلام عربی و باز شناختن محل هر کلمه نسبت به دیگری است که در نتیجه استفاده از ممارست و تمرین در اشعار بدان‌ها پی می‌بریم و به سبب این ممارست قالب کلی مجردی از ترکیبات معین در ذهن نقش می‌بندد و این قالب بر همه آن‌ها منطبق می‌شود، چه فراهم آورنده سخن مانند بنا یا بافنده است و صورت ذهنی منطبق شونده همچون قالبی است که بنا ساختمان را در آن بنیان می‌نهد یا چون نوردی است که بافنده پارچه بافته را بر آن می‌بافد و از این رو اگر بنا از قالب و بافنده از نورد خارج شوند به کار آن‌ها تباهی راه خواهد یافت و نباید تصور کرد که شناختن قوانین و اصول بلاغت برای این منظور کافی است زیرا به نظر ما قوانین بلاغت عبارت از قواعدی علمی و قیاسی هستند و تنها فایده آن‌ها این است که به کاربردن ترکیبات را بر هیأت مخصوص به قیاس جایز می‌شمرند، قیاس علمی صحیح مطردی مانند قیاس قوانین اعراب (نحو).

«لیکن این اسلوب‌هایی که مادر صد بیان کردن آن‌ها هستیم به هیچ‌رو در شمار قیاس نیستند بلکه آن‌ها عبارت از صورت یا هیأتی هستند که به سبب تتبع و پی‌جویی ترکیب‌های گوناگون از شعر عرب در نفس رسوخ می‌یابند تا آن قدر بر زبان جاری شوند که صورت آن‌ها استحکام پذیرد و در ذهن نقش بندد و برای نمونه عمل از آن‌ها استفاده کنند و در هر ترکیب شعری آن‌ها را سرمشق قرار دهند و از ترکیب‌های مزبور تقلید و پیروی کنند چنان که این نکته را در بحث کلی سخن یاد کردیم ولی قوانین علمی اعراب (نحو) و بیان این اسلوب‌ها را به هیچ‌رو تعلیم نمی‌دهند و گذشته از این، همه مسائلی که از لحاظ قیاس سخن عرب و قوانین علمی صحیح می‌باشند مورد استعمال واقع نمی‌شوند بلکه اقسام معروفی از این قیاس‌ها در نزد علمای نحو و بیان مستعمل هستند و آنان که سخنان و قواعد ایشان را حفظ می‌کنند از آن‌ها آگاه می‌باشند



و صورت آن‌ها در تحت آن قوانین قیاسی مندرج است . پس هر گاه بدین شیوه وبا این اسلوب‌های ذهنی که به منزله قالب‌هایی می‌باشد به شعر عرب توجه شود حتماً به‌ترکیب‌های مستعمل آن‌ها توجه خواهد شد نه به هر چه قیاس اقتضا کند . و به همین سبب گفتیم آنچه سبب ایجاد این قالب‌ها در ذهن می‌شود تنها حفظ کردن اشعار و سخنان عرب است و این قالب‌ها همچنان که در نظم هست در نثر هم یافت می‌شود چه سخنان عرب در هر دو فن استعمال شده و این قالب‌ها را چه در نظم و چه در نثر به تفصیل آورده‌اند چنان که در شعر این گونه سخنان را در بیت‌های موزون و قوافی مقید پدید می‌آورند ... و قالب‌های هر يك از این انواع در زبان عرب معلوم است ... و تنهاری که گویند گان و سخن‌سرایان را به این قالب‌ها رهبری می‌کند این است که سخنان «فصیح» عرب را به یاد سپرند تا از قالب‌های معین جزئی در ذهن آنان قالبی کلی و مطلق منتزع گردد و در آن جای گیر شود و به منزله نمونه‌یی قرار گیرد که در ساختن سخن از آن پیروی کنند همچنان که بنا ساختن را بر قالب بنیان می‌نهد و با فنده پارچه را بر نوردد می‌بافد .

«و از این روست که فن سخن‌پردازی از اندیشه و نظر نحوی و بیانی و عروضی جدا است و فنی مستقل به‌شمار می‌آید . البته مراعات قوانین دانش‌های یاد کرده در سخنوری از شرایطی به‌شمار می‌رود که بی دانستن آن‌ها سخن کمال نمی‌پذیرد و هر گاه در سخن همه صفات و خصوصیات که یاد کردیم حاصل آید آن گاه قالب‌هایی که آن‌ها را سبك‌های سخن (اسالیب) می‌نامند به نوعی اندیشه‌ها و معانی لطیف اختصاص می‌یابد و برای آشنایی به این سبك‌ها هیچ شیوه‌یی سودمندتر از حفظ کردن نظم و نثر نیست .»

(مقدمه : ۱۲۱۱/۲ - ۱۲۱۷)

این خلدون گاهی «سبك» را با ملکه‌یی که شاعران و گویندگان را برای تسلط بر فنون سخن در بایست است ، و به نیروی ممارست و تمرین و مطالعه متعددی حاصل می‌شود درمی‌آمیزد :

«... باید دانست که سرودن شعر و مهارت یافتن در این فن دارای شرایطی است

که نخستین آن‌ها حفظ کردن جنس آن یعنی جنس شعر عرب است تا در نفس ملکه‌ی پرورش یابد و بتواند همچون نورد بافنده آن را نمونه و سرمشق قرار دهد و از آن پیروی کند ...

«دیگر از شرایط شاعری این است که پس از انباشتن مغز از محفوظات و تشحیذ قریحه به منظور نمونه و سرمشق قرار دادن محفوظات منتخب باید به نظم سخن روی آورند، و هر چه بیش تر شعر بسرایند ملکه آن استوارتر و راسخ تر می شود. و چه بسا که گفته اند شرط دیگر شاعری فراموش کردن آن محفوظات است تا نشانه‌های نمودار الفاظ مکتوب متن از ذهن وی محو گردد زیرا تا هنگامی که نشانه‌ای مزبور در ذهن وی وجود داشته باشد هنگام شعر سرودن عیناً همان الفاظ را به کار می برد و از خود نمی تواند ابتکار کند و نشانه های مزبور مانع اندیشیدن او می شوند.

«لیکن اگر پس از خو گرفتن و اختصاص یافتن نفس بدان محفوظات آن‌ها را فراموش کند، اسلوب شعر در ذهن وی نقش می بندد و به منزله نورد بافنده برای او نمونه و سرمشقی می شود که ناگزیر از کلمات دیگری نظیر آن‌ها یاری می جوید و به همان سبک شعر می سراید ...» (مقدمه : ۱۲۱۹/۲ - ۱۲۲۰)

ابن خلدون اعتراف می کند که گفته های وی مطالبی است که از کتاب «عمده» اثر ابن رشیق قیروانی در خاطر داشته و در کتاب خود نقل کرده است، لیکن با وجود توضیحات نسبتاً مفصل وی تفاوت مفهوم طرز باشیوه روشن نمی شود و اختلاف آن دو نه در کتاب وی که در شعر شاعران و هیچ یک از کتاب های فن شعر نیز یاد نشده است. از این روی می توان گفت که با وجود توجه ذهنی شاعران و محققان به مفهوم سبک و احساس اختلاف بین سبک دو شاعر، هیچ کس در صدد ایضاح این مطلب بر نیامده است و این گونه اشارت ها مجمل تر و مبهم تر از آن است که بتوان آن‌ها را به عنوان مقدمه‌ی برای علم سبک شناسی و سابقه تاریخی آن در زبان و ادب پارسی به شمار آورد.

اگر «شیوه شاعری» را چنان که از بعضی شعرها مستفاد می شود ناظر بر جنبه

معنوی شعر و معانی گوناگون شعری بدانیم در این صورت هیچ گونه مشابهت یا وجه اشتراکی با مفهوم سبک نخواهد داشت. چه کلمه سبک مطلقاً مربوط به لفظ و طرز بیان و ادای معانی و مضمون‌هایی است که خاطر گوینده یا نویسنده آن را انگیزته و لباس لفظ و عبارت بدان‌ها پوشانیده است.

اکنون باید دید که مردم مغرب زمین از قدیم باز در باره سبک چگونگی اندیشیده و از آن چه در می‌یافته‌اند و مفهوم امروزی سبک با آنچه گویندگان فارسی زبان یاد کرده‌اند تا چه اندازه همانندی یا اختلاف دارد.



تحقیق دقیق در باب سبک و بیان ویژگی‌های آن در غرب نیز سابقه کهن ندارد. در یونان باستان نخست بار ارسطو از سبک-مانند بسیار مطالب دیگر که قدیم‌ترین اشارت بدان‌ها در آثار این حکیم فرزانه رفته است- در رساله خطابه خویش سخن در میان آورده اما به بیان مختصات آن نپرداخته و مطلب را، همان گونه که در زبان پارسی نیز اتفاق افتاده، به اجمال برگذار کرده است.

ارسطو در هنگام بحث از انواع<sup>۱</sup> گوناگون ادبی، به تلویح و به‌طور ضمنی گوید: «به اندازه انواع مختلف ادبی سبک‌های گوناگون نیز وجود دارد. در نتیجه محقق است که کیفیت های سبک غنائی باید با کیفیات سبک تاریخی تفاوت داشته باشد. بنابراین طبقه‌بندی سبک‌ها بر حسب انواع ادبی دقیق‌تر است. اما متأسفانه شرح و تعریف انواع ادبی نیز کاری آسان و روشن نیست.»

پس از ارسطو، نویسندگان قدیم در راه طبقه‌بندی سبک‌های گوناگون کوشیدند، در کتاب‌های قدیم ادب و بلاغت و معانی و بیان و فن شعر و خطابه-ظاهراً به پیروی از سیسرو خطیب نامور روم قدیم- سبک‌ها را به چند دسته تقسیم می‌کردند (سیسرو در بیستمین جلد کتاب خود به نام «خطیب»<sup>۲</sup> بدین کار پرداخته بود). اما تقسیم‌بندی سبک‌ها در آثار قدیم بسیار ساده و ابتدایی است. آنان به سبک

ساده (سبك روشن ومنجز اما خالی از صنعت گری ، آنچه ما آن را سبك مرسل می نامیم و «سبك بلند و عالی»<sup>۱</sup> سبك مبالغه آمیز و پرازپندارها و اندیشه ها و صنعت گری ها : سبك مصنوع) و سبك معتدل (حد وسط بین سبك ساده و سبك عالی) قائل بودند . از آمیزش این سبك ها نیز سبك های فرعی مانند سبك شكفته<sup>۲</sup> پدید می آمد که نوعی سبك مرسل بود با این تفاوت که در آن بیش از سبك ساده به آرایش و توصیف پرداخته بودند<sup>۳</sup> .

چنان که ملاحظه می شود ، این گونه تقسیم بندی ها نیز ، همانند آنچه گویندگان فارسی زبان گفته اند ، از تحقیق دقیق عاری است و در آن ها نمی توان تعریفی جامع و مانع و پسندیده از سبك به دست آورد .

از این پس ، تا مدتی دراز کسی درباره سبك سخنی نونیاورد و ژرف نگری در این باب نیز برای دوران بعد از رنسانس ماند .

بعد از رنسانس نخستین دانشوری که در این راه تحقیق کرد و کوشید تا معانی سبك را روشن سازد و آن را به شیوه علمی تعریف کند و توضیح دهد ، ژرژ لوبیه، لکلرک دو بوفن<sup>۴</sup> نویسنده و طبیعی دان معروف فرانسوی (۱۷۰۷-۱۷۸۸ م.) است .

بوفن به پاس خدماتی که در راه پیش رفت علوم طبیعی آیده بود به عضویت فرهنگستان فرانسه انتخاب شد . وی روز بیست و پنجم اوت سال ۱۷۵۳ در جلسه عمومی فرهنگستان حضه یافت و خطابه ورودی خویش را بخواند . نظر به اهمیتی که بوفن برای زیبا نوشتن و درخشندگی سبك نگارش قائل بود ، خطابه خویش را نیز « درباره سبك » ایراد کرد .

این خطابه گذشته از بلاغت و شیوایی فراوانی که آن را در شمار آثار کلاسیک ادب فرانسوی آورد ، از آن جهت اهمیت فراوان دارد که در آن برای نخستین بار تحقیقی دقیق در باب سبك صورت گرفته و دانایی گران مایه ، سبك و خصوصیت های

1- Sublime

2- Fleuri

3- Nouveau Larousse Illustré : Style

4- Georges-Louis LECLERC de Buffon

آن را مورد تدقیق و تأمل قرار داده است .

به همین سبب این خطابه در ادب فرانسوی و در میان تحقیقات ادبی جهان اعتبار و اهمیتی بسزا دارد و بعضی جمله های آن جاویدان شده است .

پیش از این ، خطابه بوفن يك بار به وسیله شادروان دکنتر قاسم غنی و دیگر بار به توسط مرحوم ادیب السلطنه سمیعی به فارسی ترجمه شده است . با این حال باید توجه داشت که اصول و قواعد مذکور در آن از هنر و ادب کلاسیک ، که در عصر بوفن به کمال رونق و شکفتگی خود رسیده بود ، استخراج و استنتاج گشته است و چنان که می دانیم بعدها با پدید آمدن مکتب های نو آیین تر ، آن شیوه منسوخ شد و روزگارش از دوات در گذشت . از این روی امروز ناچار باید بعضی از این اصول را کم نه و متروک دانست .

چکیده خطابه بوفن ، پس از حذف مقدمات و تعارف ها و مطالبی که با بحث درباره سبک ارتباطی ندارد ، در ذیل نقل می شود . در این ترجمه سعی شده است که شیوایی و بلاغت و انسجام گفتار بوفن چندان که ممکن است حفظ شود :

« سبک ، جز نظم و تحریر کی که مردم در اندیشه های خود پدید می آورند ، چیزی نیست . اگر این افکار را تنگاتنگ به یکدیگر در پیوندند ، و آن ها را درهم بینشارند ، سبک محکم و موجز و عصبی می شود ؛ و اگر اندیشه ها را فرو گذارند تا آرام از پی یکدیگر در آیند و جز به اقتضای تمایل کلماتی که ترجمان اندیشه ها است پیوندی نیابند ، این کلمات هر قدر زیبا و دل پسند باشند ، باز سبک پریشان و پراکنده و پست و ملال خیز از کار در می آید .

اما پیش از جستجوی نظمی برای تجسم اندیشه ها ، باید آن ها را در تحت نظم ثابت تر و عام تر در آورده ، نظمی که جز اندیشه های عمده و نخستین نباید بدان منتظم گردد . چون در این طرح نخستین ، هر يك از افکار را در جای خود نهادیم ، مطلب محدود و از دیگر موضوع ها مفروز می شود ؛ و آن گاه می توان پهنای دامنه آن را باز شناخت . بسیار به ندرت می توان به يك چشم زدن بر سراسر موضوعی احاطه و تسلط یافت یا با تنها و نخستین کوشش نیروی اندیشه در آن نفوذ کرد . نیز پس از

تفکر بسیار ، به ندرت می توان تمام روابطی را که در میان اجزاء موضوعی وجود دارد دریافت .

و با این حال مشغول شدن به موضوع و ژرف نگری و باریک اندیشی در آن یگانه وسیله استحکام و توسعه و پرورش فکر است : هر قدر از راه تدقیق و به وسیله اندیشیدن ، به فکر بیش تر مایه و نیرو دهند ، تجسم مفهوم به کمک بیان آسان تر و روان تر خواهد بود .

ولیکن هنوز نمی توان این طرح نخستین را سبک نام نهاد ، بلکه باید آن را پایه یی برای سبک دانست . این طرح ، سبک را نگاهداری و رهبری می کند و حرکت های آن را در تحت نظم و قاعده و قانون درمی آورد : بدون رعایت و دلالت آن چیره دست ترین نویسندگان سرگشته می مانند ؛ خامه ایشان بی هیچ رهبری در راه می آید و به اقتضای حوادث و حکم پیش آمدها خطوطی نامنظم و صورت هایی ناسازگار وضد و نقیض رسم می کند . به همین دلیل ، کسانی که زبان تحریر و تقریرشان یکی است و به يك زبان می گویند و می نویسند ، هر قدر استادانه سخن بگویند ، باز بدمی نویسند ؛ و کسانی که به نخستین بارقه تخیل خود تسلیم می شوند ، لحنی در پیش می گیرند که از نگاهداری آن عاجز می آیند .

هر موضوعی يك واحد است ، و هر قدر که دامنه آن وسعت داشته باشد باز می توان آن را در طی يك خطابه بیان کرد . وقف های جایز و واجب و کوتاه و بلند و بخش های گوناگون ، جز در هنگامی که موضوع های مختلف مورد بحث است ، یا سخن از چیزهای بزرگ و پرمایه و پردامنه می رود ، نباید به کار برده شود . در غیر این صورت مشی طبیعی فکر بر اثر تراکم و تعدد موانع و توابع و مضافات فراوان متوقف و رشته اندیشه گسیخته می گردد .

پس از آن که نویسنده طرحی برای خود ریخت و اندیشه های خود را يك باره مجتمع ساخت و همه افکار اساسی مربوط به موضوع بر گزیده خویش را به انتظام آورد ، آن گاه به آسانی می تواند لحظه قطعی قلم به دست گرفتن را تشخیص دهد و نقطه آغاز را باز شناسد . تنها در این صورت است که وی زمان بلوغ و هنگام پختگی محصول



اندیشه خود را احساس خواهد کرد ، خویشتن را - اگزی را از آشکار کردن این محصول خواهد دید و به نوشتن مشتاق خواهد شد ، آن گاه اندیشه ها به آسانی و روانی تمام از پی یکدیگر فرامی رسند ، و در نتیجه نویسنده دارای سبکی سهل و مطبوع و طبیعی خواهد شد ؛ از شور و شوقی که نویسنده دارد ، حرارتی زاده می شود که سراسر اثر وی را گرم می کند و به جمله هایش زندگی می بخشد ؛ رفته رفته سخنش اوج می گیرد و آهنگ نویسنده قوی تر و پرورده تر می شود ؛ اشیاء رنگی به خود می گیرند ، و احساسات نویسنده که اکنون روشن و منظم است ، بر روشنائی نوشته می افزاید و آن را تا اقصای غایت مقصود می برد ، و از آنچه گفتن آن در بایست است می گذرانند و سبکی جالب توجه و درخشان پدید می آید .

« روشنائی باید صورتی یکسان و عام داشته باشد و در همه جای نوشته به یک میزان گسترده شود . هیچ چیز بیش از شرارهایی که به زور تکلف ، و بان - واختن کلمات به یکدیگر پدید آورند با این روشنائی دشمن نیست . این اخگرها لحظه ای - ی چند ما را روشن نگاه می دارند تا پس از سردن در تاریکی مان فرو گذارند . و نیز هیچ چیز فصاحت و بلاغت واقعی را دشمن تر از به کار داشتن برخی مفاهیم رقیق و بدست کردن اندیشه های سبک و پراکنده و ناپایدار نیست . این مفاهیم درست بسان فلزهایی که به صورت ورقه هایی سخت نازک در آمده باشند ، هنگامی درخشندگی و جلا می یابند که صلابت و استحکام خود را از کف داده باشند .

« هیچ چیز بیش از رنجی که نویسندگان بر خود هموار می کنند تا چیزهای مبذل و پیش پای افتاده را به صورتی عجیب و غیر معهود یا مطمئن و پرسرو صدا بیان کنند بازبایی طبیعی متضاد نیست ، و هیچ چیز بیش از این کار مقام نویسنده را تنزل نخواهد داد . این اشتباه خاص کسانی است که دانش اندوخته اند اما فکرشان عقیم است ؛ واژه های فراوان در دسترس دارند ، اما اندیشه ای که این کلمات ترجمان آن قرار گیرد در ذهن ایشان زاده نمی شود . از این روی در تلفیق کلمات رنج می برند ، الفاظ را به یکدیگر می پیوندند و چنین می پندارند که افکار را با یکدیگر آمیخته اند .

«برای نیکو نوشتن باید کاملاً بر موضوع تسلط یافت ، و درباره آن بیش تر و نیکوتر اندیشید ، تا نظم اندیشه ها به وضوح دیده و دانسته آید ، و تسلسل خواطر و افکار زنجیری پدید آورد که هر حلقه آن در عین ارتباط با حلقه های دیگر فکری خاص را مجسم کند . نویسنده چون قلم به دست گرفت ، باید پیوسته آن را بر روی این خط هدایت کند . و اجازه کوچک ترین انحراف از خط مشی اصلی را بدان ندهد . استحکام سبک در نتیجه این نظم قوی هویدا می شود . این است عاملی که وحدت را پدید می آورد ، و رعایت همین نکته کافی است که سبک را منجز و ساده و هموار و روشن و زنده و پیوسته سازد . هر گاه ظرافت و ذوق و باریک بینی در بر گزیدن جمله ها و کلمات را با این نظم و انضباط در آمیزند و بکوشند که اشیاء و مفاهیم را جز به عام ترین اسم ها و عبارات بیان نکنند ، آن گاه اصالت نیز در سبک پدید خواهد آمد ؛ و اگر از نخستین گام ژرف بینی و دقت نظر به کاردارند و هر مفهومی را که روشن نیست طرد کنند و کینه ثابت و دائم نسبت به مزاح و کلمات دوپهلورا نیز بدان درافزایند سبک علاوه بر وقار و استحکام ، شکوه و جلال نیز خواهد یافت و اگر خود بدانچه با آن ها قصد اقناع دیگران را دارند معتقد باشند ، این اخلاص و صدق لهجت در دیده دیگران نیز شایسته و برآزنده می نماید و حقیقت سبک ، تأثیر تام و کامل خویش را در خواننده برجای می نهد ؛ مشروط بر آن که اعتقاد باطنی نویسنده ناشی از عاطفه یی خاص و هواخواهی و اشتیاقی شدید و زود گذر نباشد و در آن صداقت بیش از اعتماد و عقل بیش از حرارت و هیجان وجود داشته باشد .

«نیک نوشتن در واقع همان نیک اندیشیدن و نیک احساس کردن و نیک بیان کردن است . نیکو نوشتن عبارت از آن است که نویسنده روح و فکر و ذوق را یک جا فراهم آورده باشد . سبک گرد آوردن و ورزیده ساختن تمام مختصات و توانایی های فکری است ، اندیشه فقط اساس و محتوی سبک را پدید می آورد . هم آهنگی و یک نواختی گفته ها نیز از ملحقات و ضامم سبک است و جز به حساس بودن اندام ها به چیزی بستگی ندارد . برای پرهیز از ناموزونی نوشته ، داشتن گوش شنوا و حساس کافی است ؛ و گوش را می توان با خواندن آثار گویندگان و خطیبان آزموده ساخت

بدان سان که بی کوششی زیادت ، بتواند از صناعت های خطابی و فصاحت و بلاغت شاعرانه پیروی کند . اما تقلید هرگز چیزی را نیافریده است . علاوه بر این ، يك دستي و هم آهنگی کلمات نه اساس و مایه سبك را تشکیل می دهد و نه لحن و آهنگ آن را ، و این همواری و هم آهنگی را بیش تر در نوشته هایی می توان یافت که از اندیشه خالی هستند .

آهنگ سبك نیز چیزی جز تناسب آن با طبیعت موضوع نیست . هرگز نباید با تصنع و تکلف آهنگی به نوشته داد . آهنگ به طبع از مایه موضوع زاده می شود . و از نظر اهمیت داشتن نیز به راهی که اندیشه می سپرد سخت مربوط است : اگر بلندترین فکرها را در نظر گیرند و موضوع گفتگو و نیز خود به خود بزرگ و پردامنه باشد ، ظاهر آ آهنگ نوشته نیز به همان نسبت به بلندی خواهد گرایید ، و اگر در آن حال که نوشته آهنگی خاص و بلند یافته است ، دهای نویسنده نیز بتواند پرتوی درخشان بر همه چیز بتابد ، و زیبایی رنگ آمیزی را با استحکام طرح در آمیزد ، و خلاصه اگر بتواند هر اندیشه را به نیروی تخیل جان دار و منجز نشان دهد ، و از هر گروه اندیشه منظره بی هم آهنگ و يك دست و زنده پدید آورد ، در این صورت آهنگ نوشته وی نه تنها بلند بلکه والا ( Sublime ) نیز خواهد شد .

تنها آثاری که نیکو نگاشته شده باشد به آیندگان خواهد رسید . میزان معارف ، غرابت و جالب توجه بودن کارها ، و حتی تازگی اکتشاف ها نیز ضامن مطمئن برای جاوید ماندن اثر نیست . تألیفی که محتوی این گونه مطالب است ، اگر بدون چاشنی ذوق و اصالت و ابتکار و دهاء نگاشته شده باشد ، بی تردید از میان خواهد رفت . زیرا معارف و کوشش ها و اکتشافات به آسانی از جای برداشته می شود و انتقال می یابد ، و مردمی قوی دست تر آن را به کار خواهند داشت و از آن سود خواهند جست .

این گونه امور بیرون از وجود شخص انسانی است ؛ در صورتی که سبك اثر مستقیم شخصیت انسانی ، بلکه عین نفس آدمی است . سبك را نمی توان برداشت و انتقال داد . سبك هرگز فساد نمی پذیرد . اگر سبك بلند و اصیل و عالی باشد ،

پدید آورنده آن در طی تمام قرون و اعصار مورد ستایش و تحسین قرار خواهد گرفت زیرا چیزی جز حقیقت نمی تواند دیرپای و حتی جاوید باشد ، در نتیجه سبك زیبا جز به علت حقایق بی شماری که عرضه می دارد زیبا نیست . همه زیبایی های معنوی که در سبك یافت می شود و همه روابط و پیوندهایی که سبك از آن ها تر کیب یافته حقایقی است که برای نفس انسانی به اندازه حقایقی که مایه و موضوع اثر را پدید می آورد سودمند است ، و شاید از آن ها نیز مفیدتر و گران بها تر باشد .

بلندی و علورا جز در موضوع های بزرگ نمی توان یافت . شعر و تاریخ و فلسفه همه موضوعی سخت پهناور و عظیم دارند و آن انسان و طبیعت است . فلسفه طبیعت را شرح می کند و توضیح می دهد ؛ شعر آن را تعریف می کند و زیبای می سازد ، آدمی را می ستاید و بزرگ می نماید و در حق او مبالغه می کند و از آن قهرمانان و خدایان پدید می آورد . اما تاریخ فقط انسان را وصف می کند و او را چنان که هست می نماید . بنابراین آهنگ مورخ ، جز در هنگام پرداختن تصویر بزرگ ترین مردان و شرح عظیم ترین کارها و پردامنه ترین نهضت ها و عمیق ترین انقلاب ها به بلندی نتواند گرایید و والا نخواهد شد . در دیگر جای ها از دست نهادن وقار و شکوه وی را کافی است .

فیلسوف هر گاه از قوانین طبیعت و موجودات به طور اعم و مکان و ماده و حرکت و زمان و روح انسانی و احساسات و عواطف وی قصد سخن گفتن کند ، باید آهنگی بلند داشته باشد ؛ اما در دیگر موضوع ها باید توجه وی بیش تر به اصالت و سختگی و پرورده گفتن سخن معطوف گردد ؛ لیکن موضوع گفتار خطیب و شاعر چون همیشه پهناور و پردامنه است ، آهنگ سخن آنان نیز باید همواره رفیع و عالی باشد ؛ چه اینان استادانی هستند که باید بتوانند هر قدر می خواهند آب و رنگ ، و حرکت و هیجان ، و تخیل و ایهام به سخن خویش در پیوندند ؛ و نیز باید در هر مقام برای این تجسم و تمثیل ، و بزرگ نمودن همیشگی اشیاء و موضوع ها ، همه نیرو و تمام پهناوری و احاطه نبوغ و ردهای خویش را به کاردارند...<sup>۱</sup>

خطابه بوفن نخستین تحقیق دقیق و مفصل در باب سبك بود ، و به علت ژرف بینی نویسنده و غرابت اسلوب و فصاحت فراوان آن ، مورد توجه شاعران و نویسندگان قرار گرفت و از نو باب بحث درباره سبك را بگشود .

پس از بوفن با آن که بسیاری از نویسندگان بیش تر به سبك توجه کردند ، اما هیچ يك اثری تحقیقی در این باب نیاوردند . توجده محققان و نویسندگان به سبك بیش تر به صورت اشاره به اهمیت سبك در آثار هنرمندان است . این نویسندگان به تلویح همان تعریفی را که سرانجام به صورت تعریف قطعی سبك در آمد در نظر داشته اند و با آن که هیچ يك بدان تصریحی نکرده اند اما از خلال عباراتشان می توان دریافت که منظور ایشان از سبك طرز خاصی بوده است که نویسنده یا خطیب فکر خویش را بدان طرز بیان می کند .

مادام دوسوینیه (Mme de Sevigné) گوید : « هر کس دارای سبك خویش است . » به گفته شاتوبریان (Chateaubriand) : « انسان فقط به واسطه سبك خویش زنده می ماند » . ولتر (Voltaire) در فرهنگ فلسفی در مقاله مربوط به سبك گفته است : « سبك عالی آن قدر لازم است که بی وجود آن زیبایی احساسات از میان خواهد رفت . » البته شاید برای باز نمودن اهمیت سبك ، عبارتی بهتر از این گفته نشده باشد اما معلوم نیست به چه سبب فیلسوفی داهی و ژرف نگر مانند ولتر تعریف این « سبك عالی » را نادیده انگاشته و آن را به مسامحه بر گذار کرده است .

در هر حال ، آنچه در این گونه نوشته ها می توان یافت بیش تر ستایش سبك و بیان اهمیت ، و دخالت مؤثر آن در نیکو نوشتن است و در واقع نخستین تعریفی از سبك که می توان بدان نام تعریف نهاد همان است که بوفن در آغاز خطابه خود آورده است : « سبك جز نظم و تحرکی که مردم در اندیشه های خود پدید می آورند ، چیزی نیست . »

پس از بوفن لا برویر (Labruyère) نیز برای تعریف کردن سبك کوشید . وی گفت : « موسی و هومرو و افلاطون و ویرژیل و هوراس بالاتر از دیگر نویسندگان قرار نگرفته اند مگر به واسطه طرز بیان تخیل های خویش . » و این درست بدان

می‌ماند که بگوید : «سبك امری است شخصی و سبك هنرمند یا نویسنده اعم از آن که خوب یا بد باشد سبك نیست ، مگر تاجایی که جز بدو به دیگری تعلق ندارد.» این است خلاصه و عصاره آنچه تا کنون در باب سبك تحقیق شده است . اما آنچه امروز در باره سبك متفق علیه دانشمندان و محققان است این است : اگر بخواهیم سبك را در يك جمله بسیار کوتاه تعریف کنیم باید بگوییم . «سبك عبارت است از طرز بیان مافی الضمیر»<sup>۱</sup>.

اگرچه در باب سبك سخن بسیار گفته اند اما مفهوم سبك در تمام هنرها اعم از ادب - نظم و نثر - و نقاشی و موسیقی به طور کلی همان است که مذکور افتاد . اگر برای فردوسی سبکی خاص قائل می‌شویم و آن را با سبك سعدی متفاوت می‌دانیم این تفاوت مربوط به آن معانی نیست که هر يك از این دو گوینده در شعر خود آن‌ها را به کار داشته اند ؛ بلکه تنها مربوط به راهی است که هر يك برای بیان اندیشه‌های خویش برگزیده اند .<sup>۲</sup>

سبك هومر عبارت از طرز بیان مافی الضمیر اوست ، هر قدر که این سبك با سبك دانته اختلاف داشته باشد .

با پذیرفتن این تعریف ناگزیر باید اعتراف کرد که سبك هر گز به خودی خود و به صورتی مجرد و منتزع از لفظ و معنی وجود ندارد و نیز اثری که «خوب نگاشته» شده باشد ، به هیچ روی عین اثری دیگر که آن نیز «خوب نگاشته» شده باشد نیست و همین مطلب ، جنبه شخصی سبك را به اثبات می‌رساند . خطای بزرگ کتاب‌های فن شعر و خطابه نیز در همین جا است . تمام یا اکثریت قریب به اتفاق این گونه

۱- دائرة المعارف بزرگ فرانسه - مقاله Style

۲- گویند شیخ اجل سعدی خواست بیتی به سبك فردوسی بسراید و این بیت را سرود:

خدا کشتی آن جا که خواهد برد و گر نا خدا جامه بر تن درد

شب هنگام فردوسی را در خواب دید و بیتی را که به نظر خود «فردوسی وار» سروده بود

بروی خواند . حکیم فرمود من اگر به جای تو بودم این بیت را چنین می‌سرودم :

برد کشتی آن جا که خواهد خدای و گر جامه بر تن درد ناخدای

این حکایت به افسانه شبیه تر از واقعیت است . لیکن از دو بیت منقول در آن ، به خوبی

می‌توان اختلاف بین دو سبك را احساس کرد .

کتاب‌ها مظاهر و نمونه‌هایی از «نیکو نوشتن» را در نظر می‌گیرند و می‌کوشند تا جزئیات صنعت‌گری‌های نویسنده یا نقاش را روشن کنند و آن را دستور عملی برای طالبان آن فنون بسازند. اما نتیجه عملی این دستورها ناچیز و بلکه منتهی است: هستند کسانی که می‌کوشند به نیروی تقلید اثر خویش را کاملاً بر طبق سرمشق اصلی به وجود آورند و هنگامی که با کوشش فراوان نتوانستند اثری همتای سرمشق اصلی پدید آورند و چارشگفتی می‌شوند در صورتی که به گفته وینکلمن<sup>۱</sup> (Wincklemann) «اثر اصیل و ابتکاری مانند آب زلال است که هیچ گونه طعم و رنگ و مزه خاص ندارد». شگفت‌تر آن است که منتقدان و دستور عمل نویسان گاه چنان تحت تأثیر نمونه‌ها و سرمشق‌های برگزیده خویش قرار می‌گیرند<sup>۲</sup> که برخلاف تدایل ذوق عام در آثار استادان مسلم نیز به دنبال ناسازی و ناهنجاری می‌گردند<sup>۳</sup>.

این قبیل منتقدان متوجه معنی اصلی سبک در هنر نیستند. البته قواعدی مسلم برای درست نوشتن و نیکو نوشتن در مدرسه آموخته می‌شود. حتی گاه ممکن است علاوه بر قاعده‌های دستوری و آیینی که برای نوشتن مرسوم است، طرز تخیل و شیوه

۱- باستان‌شناس معروف آلمانی در قرن هجدهم و مؤلف کتاب تاریخ هنر اقوام باستانی. وی نخستین کسی است که باروش علمی بناهای تاریخی باستانی را مورد مطالعه قرار داد. (۱۷۶۸-۱۷۹۷)  
 ۲- وقتی فتحعلی خان صبای کاشانی شهنشاه نامه خود را به اقتضای فردوسی سرود، بسیاری از دوستان وی نه بر سبیل مجاملت بل از روی حسن اعتقاد می‌گفتند که وی در شاعری از استاد طوس دست برده است و الحق آن شاعر استاد در این منظومه منتهای توانایی و چیره‌دستی را نشان داده است. اما پس از گذشت اندک زمانی اختلاف شهنشاه نامه با سرمشق اصلی آن آشکار شد: اثر فتحعلی خان در بوتۀ فراموشی افتاد و شاهنامه استاد طوس هر روز رواج و رونقی تازه یافته و خواهد یافت.

۳- این گونه انتقادهای و داوری‌ها در تاریخ ادب ایران به فراوانی یافت می‌شود. از آن جمله شاعری به نام روح‌عطار در قطعه‌یی بین خواجه حافظ و سلمان ساوجی داوری کرده است (تاریخ عصر حافظ، مقدمه، ص ۱۰-۱۱) و نیز کمال خجندی در مقطع یکی از غزل‌های خویش خود را در «طرز غزل» برتر از حافظ دانسته و خواجه شیراز را هم عنان خویش ندیده است و نیز مجدالدین همگر امامی هروی را در «شیوه شاعری» از سعدی برتر نهاده و اظهار داشته است که «به اجماع امم» هرگز من و سعدی در شیوه شاعری به امامی نتوانیم رسید. همچنین، گروهی حرف گیر بر غزل‌های شیخ اجل، و گلستان او - از نظر سبک - ایرادهایی کرده‌اند که در این مختصر یاد کردن آن‌ها را روی نیست.



پدید آوردن استعاره‌ها و تشبیهات را نیز بیاموزند. اما هیچ يك از این تعلیمات و دستور عمل‌ها نه سبك است و نه جزئی از اجزاء آن. به عبارت دیگر ممکن است کسی در هنگام نوشتن، تمام این قاعده‌ها را به کار بندد و در فن ترسل و بلاغت قسم اکبر و حظا و فر نصیب وی آمده باشد اما سبکی خاص نداشته باشد. حتی می‌توان پای را از این فراتر نهاد و گفت: ممکن است کسی نویسنده‌یی بزرگ باشد اما نتوان وی را صاحب سبکی خاص دانست.

کیفیت‌ها و اجزایی که سبك را تشکیل می‌دهد جز به نویسنده یا گوینده‌یی که آن را پدید آورده است تعلق ندارد؛ و از این روست که آن کیفیت را جز در همان «طرز بیان اندیشه و ادای مافی الضمیر» جستجو نتوان کرد؛ زیرا در همان عصر یا در دوران‌های قبل و بعد از آن ممکن است کسانی دیگر یافت شوند که عین همان اندیشه‌ها و افکار را داشته باشند اما طرز بیان آن‌ها باوی (و با یکدیگر) همانند نباشد.

افکار ناصر خسرو و سنائی و عطار را بسیار کسان داشته‌اند. اما مطلب‌های خود را به شیوه این سه گوینده نامور بیان نکرده‌اند و به همین سبب است که این «بسیار کسان» ناصر خسرو و سنائی و عطار نیستند.

نتیجه این گفتگو آن است که سبك به همان اندازه وجود دارد که شیوه‌های گوناگون بیان مقصود یا در واقع طرزهای گوناگون برای بیان يك اندیشه ممکن است وجود داشته باشد و این مطلب استنتاج کتاب‌های فن شعر و خطا به‌را که می‌کوشند تا اثبات کنند که از میان چند طرز بیان يك فکر، تنها یکی از آن‌ها نیکو است باطل می‌کند، زیرا قبول این مطلب موجب قبول این تصور است که بیش از يك راه درست برای اندیشیدن و احساس کردن، و بیان اندیشه و احساس، وجود ندارد.

به طور خلاصه، نحوه بیان و طرز ادای مافی الضمیر از يك سوی وابسته به گوهر آدمی است و بانفس او پیوندی ناگسستنی دارد. آدمی به ظاهر خویشتن را در بیان اندیشه و برگزیدن طرز ادای آن آزاد احساس می‌کند. اما به راستی وی در این کار آزاد است؟ گمان می‌رود که بتوان در پاسخ این سؤال «آری» گفت.

انسان در انتخاب طرز بیان افکار و ادای آنچه در ضمیر خویش دارد آزاد نیست و عامل‌های گوناگون آزادی فرد را در این باب محدود می‌کند. انسان موجودی است اجتماعی، و در جامعه‌یی که پیش از پدید آمدن او وجود داشته است زیست می‌کند. بنابراین برای بیان ادراک‌ها و انفعال‌های وی قالب‌ها و شکل‌هایی از پیش وجود دارد. آداب و عادات و رسوم، طرز استعمال، و معنی‌های حقیقی و مجازی واژه‌ها، و مقررات اجتماعی، پیش از فرد پدید آمده است و همین قالب‌ها و عامل‌ها نخستین ماده‌سبک را تشکیل می‌دهد. هر گوینده و نویسنده برای بیان اندیشه خویش جز این مصالح چیز دیگری در اختیار ندارد. بنابراین یکی از عوامل محدود کننده سبک زمینه تاریخی است.

اگر در ترجمه شعر حافظ به زبان دیگر، آن آب لطفی که از نظم وی می‌چکد پدیدار نیست، تنها علت آن اختلاف سطح ذوق و سلیقه شاعر و مترجم نتواند بود و گرچه این نیز خود علتی به شمار می‌آید لیکن عامل‌های دیگر که عبارت از ترقی تمدن و تغییر زبان و اختلاف محیط و دوگونگی طرز به کار بردن کلمات و معانی حقیقی و مجازی یک کلمه، یا تفاوت آداب و رسوم و اختلاف مقررات و اوضاع اجتماعی و سیاسی و بسیار علت‌های دیگر است، در این کار دخالت کرده و نگذاشته است که ترجمه سخن خواجه با اصل آن از لحاظ مزایای معنوی و زیبایی و لطافت یکسان از آب درآید.

از ترجمه شعر حافظ، یعنی انتقال معنی‌هایی که وی باز گفته به زبانی دیگر، و بردن آن به میان مردمی با معتقدات و اندیشه‌ها و محیط اجتماعی و زبان و لغت دیگر درمی‌گذریم. فرض کنیم در ایران، در همین شهر شیراز و در میان مردمی که امروز از هم شهری بودن با حافظ برخورد می‌بالند، نیرویی شگرف و ناشناخته و حدایی عمر دوباره به لسان الغیب شیراز ببخشد و او را زنده از قعر گور تاریک خویش بر آورد و در میان شیرازیان عصر ما به داستان‌سرایی بگمارد. آیا خواجه بی‌کم و کاست آنچه را که در عصر شیخ ابواسحاق و شاه شجاع مظفری و مبارزالدین گفته بود، بر زبان خواهد راند؟ بی‌تردید جواب این سؤال منفی است. چرا؟ زیرا حافظ همان حافظ

است ، اما ظرف زمان و مکانی که وی باید عمر گرامی خویش را در آن بگذراند دست خوش تغییرها و تحول های شگرف گشته است و این گونه تغییرها نمی تواند در روح و فکر گوینده بی اثر باشد . به عبارت دیگر در معتقدات ، توقعات ، سرمایه لفظی و معنوی و هدف های جامعه و افراد آن دگرگونی های فراوان راه یافته است . توقعات تازه موجب برگزیدن هدف های تازه شده است ، تغییر اعتقادات و آداب و رسوم و سنت ها و توسعه یافتن زبان ، یعنی ازدیاد سرمایه گوینده راهی تازه پیش پای وی می گذارد . ما نمی توانیم بگوییم اگر حافظ شیراز امروز زنده بود و در میان مامی زیست چه می گفت . اما به یقین می دانیم که شعرهای وی ، عین آنچه در عصر خویش گفته است ، نمی تواند بود ، همان طور که به یقین می توانیم بگوییم که وی در صدر آموختن چیزهایی جز آنچه در قرن هشتم آموخته است برمی آمد .

از این گذشته ، بسیاری از آن کلمات و ترکیب ها که در عصر حافظ بر زبان مردم جاری بود ، و تا امروز نیز مقام خود را در میان لغت ها و ترکیب های زنده و رایج حفظ کرده است ، نه بدان صورت به کار می رود و نه بدان معنی ؛ و تحولات اجتماع ، در نحوه استعمال و صورت و معنی آن دگرگونی هایی پدید آورده است که سخنوری توانا مانند خواجه شیراز نیز اگر امروز امکان سخن سرایی یا بدخود را به رعایت آن ملزم می یابد . معیارهای زشتی و زیبایی ، بدی و نیکی ، دلیری و بددلی در طی قرون و اعصار بارها تغییر و تحول یافته است و گوینده امروز جز رعایت معیارهای رایج و پذیرفتن مذهب مختار عصر خویش چه راهی دارد و چه اندازه می تواند در آن ها تصرف کند ؟

نمونه های گوناگون سبك ، مانند قیافه های مختلف و شکل های متفاوت بینی و رنگ موی و پوست و جود دارد و استادان بزرگ در پرتو نبوغ خویش مکتب هایی پدید آورده اند که گروهی را به دنبال خود می کشد و پیروانی تربیت می کند که نظر استاد و پیشوای خود را می پذیرند و استعداد خویش را در پرتو دهای تابناک او تربیت می کنند و آن را جز در جهتی که او تعیین کرده است سوق نمی دهند . از این روی است که گاه طرز کار شاگردی از استادش به دشواری تمیز داده می شود .

برای این امر در هنر نقاشی نمونه‌ها و مثال‌های فراوان می‌توان یافت ، گویان که در فن شعر نیز به دست کردن نمونه‌های متعدد چندان دشوار نیست . فروغی بسطامی در غزل سرایی از سعدی تقلید کرد و سرودش اصفهانی در پرده‌داختن چکامه‌های خود راه فرخی سیستانی را پیمود و در تقلید از او چندان مهارت نشان داد که اگر قصیده‌یی از او را در دیوان فرخی بیاریم باز شناختن آن چندان آسان نیست . به گفته انوری ، معزی که « از اکابر گردن‌کشان نظم » است خون دو دیوان (دیوان‌های عنصری و فرخی) را به گردن دارد<sup>۱</sup> و خاقانی معتقد است که مسعود سعدی « بر طرز عنصری رود و خصم عنصری است » و به آسانی می‌توان ثابت کرد تمام تصویرهایی که برای امضای روبنس<sup>۲</sup> است ساخته خود او نیست و بسیاری از آثاری که به عنوان کار رافائل<sup>۳</sup> عرضه می‌شود پرداخته ژول رومن<sup>۴</sup> است .

با در نظر گرفتن این گونه محدودیت‌ها و فرمان روایی عوامل خارجی ، سبك از جنبه فردی و اختصاصی بیرون می‌آید و بدین علت است که می‌توانیم از سبك خاص دورانی تاریخی گفتگو کنیم : در شعر درسی سخن از سبك خراسانی و عراقی یا هندی در میان آوریم و در معماری و نقاشی سبك رنسانس یا سبك قرن هجدهم میلادی قائل شویم .

اما تردید نیست که این گونه سبك‌ها ، با سبك خاص شخصی معین ، تفاوت دارد و آنچه این دورا از یکدیگر جدا می‌کند ، تمیز دادن مشخصات خاص گوینده یا نویسنده یا نقاشی معین ، از مشخصاتی است که ویژه دوران تاریخی یا اجتماعی خاصی

۱ - ادیب عبدالله و صاف صاحبان این دیوان را مسعود سعد سلمان و ابوالفرج رونی می‌دانند ، لیکن گفته وی اشتباه آمیز و دور از حقیقت می‌نماید . رک ، ص ۵۶۷ همین کتاب .

۲ - Rubens نقاش فلانندی (۱۵۷۷-۱۶۴۰) که تابلوهای فراوان ساخته است .

۳ - Raphaël (۱۴۸۳-۱۵۲۰) نقاش ، مجسمه‌ساز و معمار معروف و نابغه مکتب رومی که در رم و فلورانس کار کرده است . وی در دربار پاپ ژول دوم و لئون دهم وضع و موقعی استثنائی داشت .

۴ - Jules Romain (۱۴۸۲-۱۵۴۶) معمار و نقاش با استعداد و توانا ، شاگرد رافائل و پیرو مکتب رومی است .

بوده است . بنابراین برای تمیز دادن سبک شاعران يك دوران از يكديگر و باز نمودن ممیزات سبک عام آن دوران از صفات خاص سبک هر شاعر یـانویسنده ژرف بینی و کنج کاوی فران لازم است .

تحولات دستور زبان و تغییر مجموعه لغات و اصطلاحات (Vocabulaire) آن و نیز مجموع آمال و آرزوهای يك قوم و مکان جغرافیایی و سرشت آن قوم و عصری را که در آن زیست می کنند می توان عواملی دانست که بر روی سبک تأثیری انکار ناپذیر دارند و به همین مناسبت است که هر گز نمی توان تصور کرد که شخصی از مردم خراسان در قرن چهارم هجری بتواند نثری همانند نثر ادیب عبد الله و صاف الحضرة بنویسد یا شعری به شیوه فخرالدین عراقی و طالب آملی بسراید .

طرز بیان مافی الضمیر در عین آن که امری شخصی است به طبیعت و کیفیت وسایل عمومی بیان که در اختیار گوینده یا نویسنده است ، و سایر عواملی که ذکر آن رفت ، سخت بستگی دارد... بنابراین در هر دوره از تاریخ تطور يك زبان ، قسمتی از سبک در گرو مقررات و ضوابطی است که پیش از هنرمندان و گویندگان و نویسندگان آن عصر وجود داشته و ایشان در وضع آن دخالتی نداشته اند و همین قواعد و ضوابط تاحدی شخصیت هنرمند را در خود فرا می گیرد .

علت آن که هنگام تحقیق درباره سبک گوینده یی به وضع عمومی زبان و تمدن و تحولات اجتماعی و تاریخی دوران زندگی او توجه می کنیم همین است ؛ و بدیهی است که وضع زبان و سایر عوامل و وقایع ـ جز در قسمتی بسیار محدود و مشخص ـ زاده آثار وجودی او نیست و پدید آمدن آن ها به وی ارتباطی ندارد .

ساختمان زبان و سرشت آن نیز در ماهیت سبک نویسنده و گوینده دخیل است ، چه هر زبان دارای ساختمانی ویژه است که بانهاد و ساختمان زبان های دیگر تفاوت دارد . مثلاً به یقین قواعد «نیکو نوشتن» و آیین فصاحت و بلاغت در زبان های فرانسوی و انگلیسی و ایتالیایی یکی نیست... علاوه بر این روح و تاریخ هر نژاد و هر قوم در تحولات زبان آن گروه نهفته است و هنر نویسنده و طرز بیان مافی الضمیر و خلاصه «سبک» وی جز در جهتی که تاریخ زبان و تطور آن ایجاب می کند نمی تواند رشد

و توسعه یابد.

هر زبان دارای جنبه‌هایی خاص است که روش‌های گوناگون بیان اندیشه از آن‌ها منبعث می‌گردد. این جنبه‌ها به‌هیچ روی قابل نقل به زبانی دیگر نیست و ریشهٔ مختصات عام سبک‌های گوناگون را همین جنبه‌های خاص و نقل‌ناشدنی تشکیل می‌دهد: در مثل فصاحت و بلاغت در یونان باستان و زبان آن سرزمین بر سادگی و روشنی و صراحت تکیه داشت در صورتی که در زبان لاتین اساس فصاحت و بلاغت منکی بر غموض و ابهام و استعمال لفظ‌های مطمئن و عبارت‌های متکلف و مغلق و لغت‌های مهجور و دور از ذهن است<sup>۱</sup> و همین امر تا حدی در مورد زبان‌های عربی و فارسی نیز صدق می‌کند چه بسیاری از صنعت‌گری‌های لفظی در لغت عرب رایج و مطلوب است که زبان‌داری آن‌ها را بر نمی‌تابد و از این قبیل است فن متکلف و مصنوع مقامات که در زبان عربی قبول عام یافته و در زبان فارسی بدان اعتنایی نشده و یگانه نمونه آن (مقامات حمیدی) مهجور و متروک مانده است و فقط سخن‌شناسی چون سعدی توانست با وارد آوردن تغییرهای اساسی در این فن و ملایم‌ساختن آن با مقتضیات زبان دری و ذهن و ذوق فارسی‌زبانان آن را به صورتی دل‌پذیر و مطلوب - اما کاملاً متفاوت با مقامات عربی - به اهل این زبان عرضه کند.

الزام‌های دیگری نیز در هر زبان وجود دارد که خواه ناخواه به گوینده تحمیل می‌شود و به شکل سدی برای ممانعت از تجلی اصالت سبک وی درمی‌آید. این قبیل مقتضیات و الزام‌ها ناشی از اختصاص یافتن روش و قالبی خاص به نوعی از انواع (Genres) ادبی است<sup>۲</sup>.

---

۱ - این مختصات که در زبان لاتین نشان شیوایی و بلاغت کلام بوده بعدها مورد تقلید پیروان سبک کلاسیک در زبان‌ها و ادب اروپایی و خاصه زبان و ادب فرانسوی قرار گرفت.

۲ - مثلاً در زبان پارسی برای سرودن حماسه بحر متقارب مثنی‌مقصور (یا محذوف) بیش از هر بحر دیگر مناسب و مورد توجه است و اگرچه در دوران آغاز شاعری به زبان دری شاهنامه‌هایی به بحرهای دیگر سروده شد (مانند شاهنامهٔ مسعودی مروزی که سه بیت از آن باقی مانده است - رک، حماسه‌سرایی: ۱۶۰) اما هیچ‌یک از آن‌ها مانند شاهنامهٔ اسنادطوس مطلوب نیفتاد و بر صحنهٔ روزگار جاویدان نماند و این مطلب بسیار شایان توجه است که

کتاب‌های «فن شعر» نیز در هیچ قسمت بدین اندازه سخت گیر نبوده و فقط در انواع گوناگون آثار ادبی تکلیف‌گوینده را از نظر انتخاب «سبک» پیشاپیش تعیین کرده‌اند: سبک تراژدی باید «اصیل و سنگین» و سبک کمدی باید «ساده و خودمانی» باشد. تمام نویسندگان کتاب‌های فن شعر این مطلب را یادآوری کرده‌اند<sup>۱</sup>.

در واقع نیز این تمییز بر اساس حقیقتی مسلم نباشده است. در هیچ زبان و زمانی «طرز» نگارش درام همانند «سبک» نوشتن کمدی نبوده است و هرگز نخواهد بود، چه روش بیان اندیشه در تجسم مطلوب و نشان دادن مقصود دخیل است و نویسنده برای تفهیم مطلب خویش باید روشی را که وافق به مقصود اوست برگزیند.

اما در عین حال هر يك از این روش‌ها شرایط و مقتضیاتی دارد که آزادی مطلق

→ پس از وی داستان‌های حماسی فراوان در زمینه‌های گوناگون (حماسه‌های ملی - دینی - تاریخی) سروده شده و تمام سرایندگان آن‌ها همین بحر را برگزیده‌اند (مانند کرشاسپ‌نامه اسدی طوسی و بهمن‌نامه ایرانشاه بن ابی‌الخیر و شهریارنامه عثمان مختاری و ظفرنامه حمدالله مستوفی و تمرنامه هاتفی و خداوندنامه فتحعلی‌خان صبا و اردیبهشت‌سروش و حمله حیدری باذل هروی). در مقابل، در آغاز کار داستان‌های عاشقانه نیز (شاید به علت مشاهده توفیق حماسه‌ها) در این بحر سروده شده (مانند ورقه و گلشاه عیوقی و سرخ‌بت و خنک‌بت عنصری) لیکن چندان مورد توجه قرار نگرفت و از نیمه قرن پنجم بحر هزج مسدس مقصور (بحر ویس و رامین و خسرو و شیرین نظامی) به نظم داستان‌های عشقی و بزمی اختصاص یافت. در هر حال، بسیار به ندرت اتفاق افتاده است که شاعری چون سعدی بحر متقارب را برای بیان «شیوه زهد و طامات و پند» برگزیده باشد. در عین حال باید اعتراف کرد که شیخ اجل سعدی نیز از لحاظ انتخاب بحرهای مناسب برای بیان مقاصد و معانی گوناگون شعری در میان گویندگان فارسی زبان به مهارت و استادی و حسن سلیقه ممتاز است.

۱ - در تمام کتاب‌های فن شعر حتی وزن‌ها و تعداد هجاهای بحروری که باید برای سرودن و پراختن یکی از انواع، ادبی (شعرهای: حماسی، غنایی، تمثیلی) برگزیده شود، تعیین شده است.

برای نمونه رجوع کنید به رساله ارسطو در باب فن شعر، فصل بیست و چهارم در باب حماسه و انواع آن و وزن متناسب با اشعار حماسی... و برای کسب اطلاع بیش‌تر در این قسمت مقاله مارسل برونشویک تحت عنوان شعر (Poésie) را در دائرة المعارف بزرگ فرانسه بخوانید.



گوینده و نویسنده در طرز بیان مافی الضمیر خویش را محدود می کند . ظاهراً آنچه رساله های قدیم فن شعر در تحت عنوان «قوانین سبك» پیش بینی کرده بودند چیزی جز همین مقتضیات نبوده است .

اما باید توجه داشت كه سبك خاص هر كس ، درست در نقطه یی كه این گونه قواعد و قوانین به پایان می آید آغاز می گردد و هنگامی می توان از سبك خاص نویسنده یا گوینده یی سخن در میان آورد كه وی از این قواطع بر گذشته و موافقی را كه سد راه تجلی اصالت سبك اوست در نور دیده باشد .

سبك چیزی جز روش بیان اندیشه نیست . اما این «روش» همواره یکسان نتواند بود ؛ و در صورتی به شخص خاص و معین تعلق دارد كه روش او با آن دیگران تفاوت داشته باشد .

اینك مهم ترین قسمت این بحث به میان می آید : وجه ترجیح و برتری نهادن سبکی به سبك دیگر چیست ؟ و يك روش بیان مافی الضمیر به وسیله كدام يك از جنبه های خود بر دیگر روش های بیان اندیشه برتری می یابد ؟

برای پاسخ دادن بدین سؤال طرح مقدمه یی کوتاه ضرورت دارد : ممكن است کسی نویسنده یا شاعری بزرگ و گرانمایه باشد ، اما سبکی خاص خویش نداشته باشد و اندیشه های خود را به یکی از روش های بیانی كه در عصر وی معمول است باز گوید . غالب نویسندگان و گویندگان بزرگ مبدع سبك نیستند . نویسندۀ صاحب سبك در برابر دیگر نویسندگان درست مانند سوفسطایی در برابر فیلسوف است . با این همه نویسندگان و شاعران صاحب سبك این امتیاز را دارند كه دیگر نویسندگان و گویندگان را به اعتبار ایشان طبقه بندی می كنند این «خاصیت» مربوط به اصالت و عمق افكار و غنای اندیشه آنان نیست ، بلكه گاهی افكار ساده و حتی مبتذل و سست ممكن است لباسی نو آیین در بر كنند و به جلوه در آیند و اندیشه های اصیل و نو از كسوتی زیبا و تازه عاری باشند .

اما در هر حال گفتن یا نوشتن چیزی جز به کاربردن واژه های زبان برای عرضه كردن اندیشه نیست ؛ و این تعبیر لفظی فكر اگر چه به اصل اندیشه می ماند ،



هرگز عین آن نیست . از این جا است که کیفیت اصلی سبك روشن می شود . این کیفیت عبارت است از میزان همانندی تعبیر لفظی فکر به اصل آن : کتابی که با سبکی «بد» نوشته شده آن است که مؤلف در آن اندیشه های خویش را به صورتی مجمل و تاریك ، یا ناشیانه و بی مهارت یا پریشان و ابتر بیان کند و هر قدر این اجمال و تاریکی و عجز و پریشانی بیش تر باشد سبك وی معیوب تر است .

اما سبك بجز این عیب ، ممکن است دارای عیب های دیگر (مانند تصنع و تکلف و اغلاق) نیز باشد . در این گونه موارد نویسنده یا شاعر به جای آن که فکر باریك و اندیشه دقیق و مشکل خویش را در عبارتی ساده و روشن بیان کند ، و راه درك مقصود را هر چه هموارتر سازد ، در صنایع لفظی و بیان مترادفات و سجع ها و تجنیس ها و قرینه سازی ها مستغرق می شود ، بدان سان که در جمله های او چیزی جز صنایع لفظی و ترصیع دیده نمی شود و تکلف های وی یا معنی اصلی را یکسره از میان می برد یا کلام وی بسیار لفظ و اندك معنی از کار در می آید . سبك مغلق و مصنوع و متکلف نوعی بیان مافی الضمیر است که در آن کلمات از حدود مقاصد در می گذرد و بدین سبب نمی تواند ترجمان راستین مقصد اصلی قرار گیرد . از این گونه آثار در شعر و نثر پارسی بسیار می توان یافت<sup>۱</sup>

۱- مثلا نظامی در لیلی و مجنون در فصل و نیایش کردن مجنون به درگاه خدای تعالی ، فرصتی یافته و تمام منازل شمس و قمر و نام ثوابت و سیارات و صورت های فلکی منطقه البروج و صورت های شمالی و جنوبی را نام برده و پیدا است که به جای تعقیب حوادث داستان به عرضه کردن اطلاعات نجومی خویش سرگرم شده است و این امر با مقصد اصلی او منافی است و او را از بیان اندیشه هایی که در آغاز کار عنوان کرده است بازمی دارد و الفاظ او را پیش از معانی مورد نظر فرامی نماید (رك، لیلی و مجنون . چاپ وحید دستگردی: ۱۷۲-۱۷۸) و نیز در داستان خسرو و شیرین سراسر داستان فرهاد کوه کن (۵۴۷ بیت) از يك گفتگوی عاشقانه شیرین و خسرو که در شبی برفی ، در آن حال که شیرین بر بام قصر و خسرو سوار بر اسب بر در کاخ ایستاده اند ، صورت گرفته کوتاه تر است . این گفتگو ۵۵۴ بیت از منظومه را تشکیل می دهد (خسرو و شیرین چاپ وحید، صفحات ۱۱۵ و ۳۰۵ به بعد) و بر همین قیاس است گفتگوی بزرگ امید با خسرو در نخستین روز عروسی با شیرین و گفتن بزرگ امید چهل قصه از کلیله و دمنه و بسیاری مطالب دیگر را (همان کتاب : ۳۹۹ به بعد) و شرح ده نامه عاشقانه ویس بهرامین در منظومه ویس و رامین فخرالدین گرجانی (چاپ نگارنده : فصل ۷۹)

بنابراین سه اصل ذیل را باید ویژگی‌های اساسی و مشخص کننده سبك دانست:

۱- گفتن آنچه آدمی قصد اظهار آن را دارد .

۲- نگفتن چیزی جز آنچه باز گفتن آن مورد نظر بوده است .

۳- گفتن مطالب لازم ، همان طور که باید گفته آید .

در نظر گرفتن این سه اصل میزانی برای داوری در باب آثار نویسندگان و شاعران است، بنابراین برای تعیین ارزش سبك ، به جای مراجعه به کتاب‌های معانی و بیان و بلاغت باید دید مصنف آنچه را خواسته ، همان گونه که شایسته بوده باز گفته و چیزی جز آن نگفته است یا نه ؛ و اگر پای از این حدود فراتر نهاده ، چه اندازه از این حدود تجاوز کرده و مطالب خود را تا چه پایه روشن و منجز و دقیق بیان کرده است .

وقتی چند اثر ادبی را بارعایت این نکته‌ها از نظر بگذرانیم مشاهده می‌کنیم که بسیاری از نویسندگان برتر یا فروتر یا در جوار فکر خویش سیر می‌کنند . سبك نیکو، سبکی است که در آن الفاظ برابر معانی آید و نویسنده یا گوینده درست همان مطلب را که در نظر داشته است بیان کرده باشد . آنچه باقی می‌ماند ، دیگر مربوط به سبك نیست ، بلکه با مضمون و محتوی اثر ارتباط دارد .

با توجه بدین نظر است که حقاً می‌توان گفت ارزش يك بيت زیبایی فردوسی معادل ارزش يك بيت عاشقانه سعدی و يك بيت عرفانی حافظ است و این ارزش - ارزش اثر از لحاظ سبك - هنگامی تنزل می‌کند که گوینده یا نویسنده در مقام بیان مافی الضمیر خویش گرفتار تکلف یا انحراف و سرگشتگی شده باشد یا کم ترا از اندازه لازم در باب تطبیق لفظ با معنی مورد نظر خویش ، کوشیده باشد .

خلاصه ، سبك هر کس عبارت از روشی است که برای بیان اندیشه خویش برمی‌گزیند مشروط بر آن که این روش را خود ابداع کرده و از کسی به عاریت نگرفته باشد . در چنین موردی گوینده یا نویسنده کلماتی را که استعمال عام و مأنوس دارند - طوری به یکدیگر می‌پیوندد که از آن معنایی جز معنی کلمات مشابه مستفاد گردد ، و همین امر موجب می‌شود که گفته او صورت مثل سایر به خود گیرد و هر کس مقصدی

نظیر قصد آن گوینده داشته باشد برای بیان آن گفته او را به عاریت گیرد .

در زبان فارسی ضرب المثلی داریم که گویند : «دیوار موش دارد ، موش گوش دارد» این مثل را در مواردی که باید در پوشیدن رازی سعی بلیغ کرد بر زبان می رانیم لیکن هر گز نمی توان این ترکیب را به صورتی دیگر در آورد و «موش داشتن» را به چیزی غیر از دیوار نسبت داد و توقع داشت که همین اندازه قبول عام یابد و دهان به دهان و سینه به سینه نقل شود . در واقع پیوند این کلمات و استعمال آن در این مورد خاص و منحصر به فرد مقبول افتاده است و این قبیل ابتکارها و ترکیبات است که می توان بر آن ها نام سبك نهاد و از این گونه است گفته معروف مولانا جلال الدین : «عاقبت جوینده یا بنده بود» و این مصراع شیخ اجل سعدی : «مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد» یا : «گندم از گندم بروید جو ز جو» و «کبوتر با کبوتر باز با باز» و «در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست» و «حیف از طلا که خرج مطلا کند کسی» و مانند آن ها . نکته جالب توجه در این گونه تعبیرها آن است که غالباً مضمون و محتوی آن مطلبی نو و فکری بدیع نیست و گاه بسیار عادی و حتی مبتذل است . بی شک سعدی نخستین کسی نبوده که به لزوم کار کردن برای دریافت مزد توجه کرده است . آنچه در کلام این استادان بدیع و جالب توجه می نماید شیوه بیان ایشان است . پیش از مولانا جلال الدین بسیار کسان می دانسته اند که جوینده یا بنده است . اما امروز کم تر کسی است که این مصراع مولانا را بداند و اگر چنین فکری داشته باشد آن را با عبارت وی بیان نکند .

بنابر این عنصر اصلی و بنیان گذار سبك شکل بیان است ، و با توجه بدین نکته حقانیت گفته بوفن که سبك را امری شخصی و غیر قابل انتقال می داند و آن را عین نفس هر کس می شمارد ، آشکار می شود .

عکس این قضیه نیز صادق است ؛ یعنی عیب سبك عبارت است از وقوع عیب یا عجز در طرز بیان مافی الضمیر . نیکلایو الو شاعر و منتقد فرانسوی در بیت هایی سخت مشهور بدین نکته اشاره کرده است :

« آنچه را که خوب ادراك کنند به روشنی بیان می شود .

و کلمات برای ادای آن به آسانی فرامی‌رسد .»

و گفته‌او یاد آور مصراع دوم از این بیت معروف خواجه شیراز است :

عشق و شباب و رندی مجموعه مراد است      چون جمع شده عانی گوی بیان توان زد  
این قول را باید با گفته دیگری - هم از بوالو - کامل کرد : «روح انسانی به طبع مشحون از پندارهای پریشان و بی‌شمار از واقعیت است که غالباً بیش از نیمی یا قسمتی از آن دیده نمی‌شود ، و هیچ چیز برای آدمی شادی بخش‌تر از آن نیست که مشتی از این پندارها را با وصفی روشن عرض دهد و آن‌ها را در روشنایی روز فرا نماید .»

درست نویسی رامی‌توان آموخت . اما سبک هر گز آموختنی نیست . حتی عوامل و وسایل پدید آورنده سبک را نیز نمی‌توان آموخت . سبک رامی‌توان تجزیه و تحلیل کرد . اما هر گز نمی‌توان آن را از نو ساخت ؛ و به همین سبب شاهکارهای شعر و هنر مورد ستایش مردم است<sup>۱</sup> .



در شعر فارسی (از قدیم‌ترین ادوار تا استقرار مشروطیت در ایران) به سه (یا چهار) سبک قائل شده‌اند بدین شرح :

۱- سبک خراسانی ۲- سبک عراقی ۳- سبک هندی ۴- نهضت بازگشت ادبی .  
این که سبک‌ها را سه یا چهار دانستیم از آن روی است که نهضت بازگشت ادبی سبکی مستقل نیست و دنباله سبک‌های معروف به خراسانی و عراقی و تقلید از آن‌ها است . نام این سبک‌ها به مکان‌های معین (خراسان ، عراق و هند) بستگی دارد ، اما در واقع مکان را در تحول شعر دخالتی نبوده است و سبک‌ها مربوط به زمان‌ها و دوران‌های معین تاریخی است و چون هر سبک از یک ناحیه نشأت گرفته و در آن نقطه رشد و توسعه یافته ، نام آن مکان را نیز به خود گرفته است . تا چندی پیش سبک خراسانی را سبک ترکستانی می‌گفتند و گروهی سبک هندی را سبک اصفهانی خوانده‌اند . اصطلاح‌های سبک خراسانی (یا ترکستانی) و سبک عراقی یا هندی نام‌هایی کهن

---

۱- در تدوین این گفتار از مقاله سبک در دائرة المعارف بزرگ فرانسه ، اثر: ف. برونیتییر (F. Brunetière) استفاده شده است .

نیست و جنبه تحقیقی و علمی ندارد و چون از يك قرن پیش زبان زد شاعران بوده است امروز نیز سبك های گوناگون شعر پارسی را بدین نام ها می خوانند .

هر يك از سبك ها در دوران تاریخی معینی آغاز شده و رشد و توسعه یافته و پس از رسیدن به حد کمال به علت های سیاسی و اقتصادی یا اجتماعی و ادبی نطفه های سبك بعد در آن ظاهر شده و رشد کرده و سرانجام سبك تازه را پدید آورده است .

از این روی نمی توان بین دو سبك از این سبك های سه گانه خطی فاصل قرارداد و روزی سالی را برای آغاز شدن این یا انجام یافتن آن تعیین کرد . بلکه شعر پارسی در مدتی دراز اندك اندك تحول می یافته است به نحوی که بین نخستین چکامه های سبك خراسانی و غزل های عراقی تفاوتی آشکار دیده می شود . اما در دورانی که این تحول تدریجی در کار انجام یافتن بوده ، سبك های بین بین نیز در نظر می آید . مثلاً شعر انوری ابیوردی دارای سبکی است بین عراقی و خراسانی ، و شاعر در آن لطافت و رشاقت سبك عراقی را با فخامت و صلابت اسلوب خراسانی به هم آمیخته است .

علاوه بر این گاه اتفاق می افتاده است که در شعر فارسی به مناسبت تغییر محیط و انطباق با اوضاع و احوال و سنت های فرهنگی يك ناحیه سبکی خاص پدید آید : در قرن ششم در آذربایجان گروهی شاعران (مانند خاقانی شروانی ، نظامی گنجوی ، فلکی شروانی و ابوالعلائی گنجوی) پدید آمدند که سبك آن ها به داشتن ترکیب های نو و شیوه بیان تازه و نازك خیالی و احیاناً تکلف و اغلاق ممتاز است . اگرچه این استادان را نیز می توان در زمره پیروان سبك عراقی طبقه بندی کرد ، لیکن شعر ایشان با داشتن ویژگی های سبك عراقی مختصاتی نیز بر سری دارد که باید جدا گانه مورد عنایت قرار گیرد و سبك آنان به منزله شاخه یی از متفرعات سبك عراقی در شمار آید .

در میان گویندگانی که به سبك خراسانی شعر می سرودند ، کسانی بوده اند که سبکی خاص و طرزی تازه از آن گونه که پویندگان راه شعر را به پیروی از آن ترغیب می کند ، داشته اند (مانند ابوالفرج رونی ، ازرقی هروی ، ناصر خسرو قبادیانی مروزی و منوچهری دامغانی) .

اما بیش تر شاعران این روزگار شعرشان چه از نظر معانی و قالب های شعری

و چه از جهت مختصات لفظی دارای ویژگی‌های مشترکی است که وجه امتیاز سبک خراسانی از دیگر سبک‌ها است و چون در این کتاب یک‌سره سخن از سبک خراسانی می‌رود، نخست به بیان مختصات عام سبک خراسانی می‌پردازیم و شواهدی از استادان این سبک به دست می‌دهیم و آن گاه هر جا که مقتضی باشد از خصائص گویندگان صاحب سبک، جدا گانه سخن در میان می‌آوریم.



بی‌مناسبت نیست که در پایان این مقدمه درباره تاریخچه فن سبک‌شناسی بدین سیاق و روش که امروز یکی از درس‌های رشته زبان و ادب فارسی دانشگاه تهران را تشکیل می‌دهد، سخنی چند گفته آید:

شادروان بهار در مقدمه سبک‌شناسی (جلد اول) گوید:

«از عهد صفویه به بعد در کتب تذکره به مفاد معنی سبک برمی‌خوریم... مخصوصاً در تذکره آشکده آذر در این معنی صراحت زیاد تراست و مکرر ذکر «طریقه متقدمین» می‌کند. چنان که درباره شعله گوید: از متأخرین کسی از سید مشارالیه به طریقه اعظم فصحای متقدمین بیش‌تر آشنا نبوده...»

«در قرن دوازدهم مشتاق از شعرای اصفهان به خلاف طرز شعرای هندوستان میان بست و به قول آذرو مفتون او نخستین کسی بود که به طرز و طریقه فصحای قدیم شعر گفت و آن طریق را رواج بخشود و از طریقه بی‌مزه و حید و صائب اعراض نمود. در حوم هدایت نیز در مقدمه مجمع الفصحا اصطلاحات: طرز، طریقه، سیاق، سبک، شیوه را به همین معنی مانحن فیه مکرر آورده و مخصوصاً نخستین جایی که بالفظ سبک بر می‌خوریم در آن کتاب است.

«... پس از تغییر سبک شعر از شیوه عراقی به شیوه هندی... شعرایی بوده‌اند که با سبک هندی انس نگرفته و به شیوه استادان قدیم راغب‌تر بوده‌اند؛ و این رویه در عصر سلطان حسین و نادر شاه و زندیه قوت یافته شیوه هندی مطعون و متروک و سبک و طریقه متقدمان مطلوب و مرغوب واقع گردید و در عصر قاجاریه این رسم یعنی بازگشت ادبی قوت

یافت و سبک قدیم و شیوه شعرای عهد خوارزمی و سلجوقی و غزنوی رایج گردید ، چنان که هدایت در مقدمه مجمع الفصحا به این معنی تصریح دارد ...

«باهمه این سوابق هنوز در آن دوره شناختن سبک ... مورد توجه عموم قرار نگرفته و این علم که نطفه اش از يك قرن پیش در زهدان عهد صفویه بسته شده بود ، آغاز کودکی و شیرخوارگی خود را طی می نمود . در واقع عمل و ورزش در کار بود ؛ اما مانند همه علوم و فنون که ابتدا عملی شده ، بعد مرتب و مدون گردیده و تحت قاعده درمی آید ، این علم هم مقدمات ایجاد خود را در ساحت طبع و ذوق استادان تدارك می دید .

«تتبع در شعر قدیم به وسیله سروش و شیبانی و محمود خان و خانواده صبا به حد کمال رسید و ندیم باشی برادر ملك الشعرا که خجسته تخلص می کرد در خراسان مجاورت گزید ؛ و در اواسط دوره ناصی -الدین شاه و اوایل قرن چهاردهم هجری قمری محفلی ادبی از هوا داران «سبک ترکستانی»<sup>۱</sup> در شهر مشهد به وجود آمد .

«قبل از آن هم عملاً سبکی بین بین به وسیله نشر دیوان قآنی در عراق و خراسان به وجود آمده بود و شعرای خراسان همه به شیوه قآنی شعر می گفتند ولی اساتید بعد آن سبک را انتقاد کرده سبک حقیقی خراسانی را بانکات دقیق و لطافت هایی که در اوست ترویج کرده بودند ؛ و این بحث و انتقاد به وسیله ندیم باشی در مشهد تدریس شد .

«شعرايي در نتیجه این بحث و انتقاد از سبک قآنی که سبک نیمه ترکستانی و نیمه عراقی بود دست برداشتند و به سبک جدید روی آوردند که از آن جمله مرحوم صبوری و مرحوم صفای اصفهانی و مرحوم ادیب نیشابوری و مرحوم سیداحمد ادیب پیشاوری و گروهی دیگر بودند . صبوری علاوه بر انتسابی که با خانواده صبا داشت نسبت به خجسته قربت شاگردی نیز یافت و تربیت «سبک شناسی» که خاندان صبا در طهران صاحبان آن

---

۱ - آن روز به سبک خراسانی این نام را داده بودند و تا زمان ما هم این اصطلاح دوام داشت و بعد متروک شده اصطلاح حقیقی خود را که سبک خراسانی باشد پیدا کرد . (حاشیه شادروان بهار)



مکتب بودند بدین وسیله در خانواده صبوری نیز شیوع یافت و مؤلف که فرزند صبوری است این تربیت را در نزد پدر آموخت و پس از آن در خدمت ادیب نیشابوری و صید علی خان در گزی مدت ها تلمذ کرد و پس از آمدن به پایتخت این مبحث را در مطبوعات پایتخت خاصه مجله دانشکده و انجمن ادبی به همین نام، انتشار داد.

(سبک شناسی : ۱/ مقدمه، ی - یب)



گفته های بهار را عقل و منطق نیز تأیید می کند. کنج کاوی در باب سبک شعر ودقت در گردآوری خصوصیت سبک های گوناگون باید هنگامی آغاز شده باشد که گروهی از گویندگان از سبک رایج عصر خویش روی بگردانند و بر سرودن شعر به شیوه استادان سلف - گویندگان عراق و خراسان - اقبال کنند. - برای چنین شاعرانی، اگر خواستار پیروی کامل و تقلید تام از شیوه گوینده یا گویندگانی خاص باشند، نخستین قدم مطالعه آثار دقیق مقلدانه و فرا گرفتن ویژگی ها و امتیازهای لفظی و معنوی سخن او، یا به عبارت دیگر غور و تدقیق در سبک سخنوری اوست. بنابراین تحقیق در علم سبک شناسی از همان لحظه که گویندگان دوره بازگشت به شیوه استادان عراق و خراسان روی آوردند آغاز شد؛ و اگرچه این کنج کاوی ها، تا مدتی دراز در دفتر فراموشی و کتابی در آن باب تدوین نشد، عملاً در بین گویندگان ادامه یافت.

نخستین طرفداران «بازگشت ادبی» به عللی که اکنون مجال یاد کردن آنها نیست به غزل سرایی پرداختند و سبک استادان غزل - خاصه سعدی و حافظ - را پیش گرفتند؛ و چون شیوه شیخ و خواجه، و زبان و نحوه بیان آنها به زبان گویندگان خلف و غزل سرایان دوره بازگشت نزدیک تر بود، کم تر به دقیقه یابی و امعان نظر و آموختن واژه های مهجور و کهنه، و مراعات قواعد دستوری و بلاغی کهن نیاز داشت. اما از روزی که دودمان قاجار حکومتی ثابت در ایران بنانهاد و کشور آرامش و امنیت یافت و شاهان - جز در چند مدت کوتاه و حادثه معدودا ساخت و خیم و زیان آور



برای آینده ایران و ایرانی - از جنگ های خارجی و شورش های داخلی برآسودند و درباری مجلل و مرفه و محتشم ، بی خبر از انقلاب اجتماعی و اقتصادی و صنعتی که زندگانی مردم غرب را یکسره دیگرگون ساخته و کاروان ترقی مادی و معنوی و تولید ثروت بی کران را به نیروی ماشین برق آسا به پیش رانده بود؛ و فارغ از نقض و ابرام ها و لا و نعم های سیاسی و نظامی و آسوده از شورش و آشوب طاغیان و گردن کشان داخلی ، برای مدتی بیش از یک قرن قوام و استحکام یافت ؛ و در دربار ایران ، غافل از غلغله انقلاب و رستاخیزی که گنبد افلاک را پر صدا کرده بود ، شاهان ادب دوست و سخن شناس و صاحب طبع برآورنگ کیان تکیه زدند و خواستار و خریدار مدح و آفرین آمدند ، اوضاع و احوال سیاسی و تشریفات درباری ، و احیاناً خواست بیگانگان و استعمارگرانی که شاه ایران و اطرافیانش را سرگران از خواب سنگین غفلت و سرمست از می شیرین گوار بی خبری می خواستند ، ایجاب می کرد که گویندگانی در ردیف فرخی و عنصری و منوچهری و معزی ، باشعری به همان شیرینی و بافکری به اندازه فکر آن استادان دور از اوضاع و احوال آن روز جهان ، و بی خبر از تلاش ها و کوشش های عظیمی که تا آن روز جامعه بشری در سراسر دوران تاریخی مانند آن را به خود ندیده بود ، پدید آیند و با عشوه مدایح رنگین و ستایش های دل نشین دل شاه و مجلسیان وی را صید کنند و آنچه را که فرمانروایان بیدار آن روزگار در عالم محسوسات و واقعیات برای خود و مردمشان فراهم آورده بودند یا برای حصول آن می کوشیدند ، در عالم خیال ، و در دنیای رؤیایی شعر و سخن برای ایشان تهیه ببینند !

از این روی گویندگانی که خویشتن را هم سر و هم شأن رود کی و شهید و یادگار مسعود و سنائی و سومی فرخی و عنصری می شمردند ، با مطالعه دقیق سخن آن استادان ، در راه ایشان گام نهادند و مضایق و عقبات آن را در نور دیدند و از هفت خان این تقلید دشوار پیروز برآمدند ؛ و اگر چه برای استفاده همگان و تعلیم این طریقه به خواستاران آن نامه یی نپرداختند و دفتری نگاشتند ، باری خود بر رموز و اسرار آن وقوف یافتند و دقایق و غوامض آن را با خاصان و شاگردان خویش در میان نهادند ؛ یا آن ها را از

سلف به خلف و از پدر به فرزند ، دهان به دهان و سینه به سینه انتقال دادند .  
 یکی از بنیان گذاران تقلید از سبک خراسانی که بر دیگر گویندگان این  
 سبک فضل تقدم دارد، فتحعلی خان صبای کاشانی شاعر لطفعلی خان زند و مداح فتحعلی  
 شاه است . وی شاگرد حاج سلیمان صباحی بیدگلی از دوستان صمیم هاتف بود .  
 صبادقایق شعر را از صباحی بیاموخت و با آن که صباحی نیز مانند هاتف به شیوه استادان  
 عراق رغبت داشت ، صبا شعر را به راه ستایشگری و سرودن حماسه به شیوه خراسانیان  
 سوق داد؛ و بی شک برای توفیق یافتن در این راه رنجی دراز برده و دیوان استادان  
 مدیحه سرای خراسان را بادقت و ژرف نگری تمام در مطالعه گرفته بود . با این حال  
 از کلام او پیداست راهی که وی در پیش گرفته هنوز کو بیده نشده و موانع و قواطع  
 آن يك سره از پیش پای برنخاسته است . ندیم باشی و برادرش محمود خان فرزندان  
 عندلیب و پسرزادگان فتحعلی خان بودند؛ و در اندک مایه شعری که یارگار محمود خان  
 ملك الشعر است ، اثر تجربه و دربت و ممارست نیا و پدر و غور و دقت شخصی او هویداست ،  
 و سخن او به شیوه واقعی استادان خراسان نزدیک تر از شعر صباست . این امر علاوه  
 بر نشان دادن کوشش و مطالعه شخصی شاعر در تقلید از استادان سبک خراسانی وجود  
 « تربیت سبک شناسی » را در خاندان ایشان به اثبات می رساند و گفته بهار را تأیید  
 می کند .

اما در اوایل قرن چهاردهم هجری ، این تعلیمات از صورت سنت های جاری  
 در يك خاندان بیرون آمده و به وسیله ندیم باشی در مشهد تدریس شده است و ای بسا  
 که در همین روزگار یا اندکی پیش و پس از آن گویندگانی دیگر نیز در سایر نقاط  
 ایران به اقتضای همین علل و اسباب ، از همین راه وارد شده و به تالیفی از همین قبیل  
 رسیده بوده اند . مثلاً شمس الشعرا میرزا محمدعلی خان سروش اصفهانی که تحصیل  
 رسمی قابل ملاحظه ای نداشت و مدتی کوتاه در اصفهان و در حجر تربیت حجة الاسلام  
 شفتی مقدمات ادبیت را از سید محمدعلی طباطبائی زواره بی متخلص به وفا و مؤلف  
 تذکره مآثر الباقریه فرا گرفته و سپس به سنگاه و لیعهد در تبریز پیوسته بود  
 (و طبعاً به این گونه محافل ادبی و مجالس بحث و مذاکره کم تر دست رس داشت) خود

به راهنمایی قریحه خلاق و ذوق سرشارش دیوان غالب گویندگان سلف را در مطالعه گرفت و اگرچه نخست تتبع خاقانی می کرد، در دوران شکفتگی طبع و پختگی ذوق و کمال یافتن قریحه به دیوان فرخی روی آورد و یگانه فن خویش شد تا بدان حد که دیگر مسعود و عنصری را خطری نمی نهاد و مدعی بود که هیچ کس از گویندگان عراق و فارس چون او قصیده دوشیزه متین نمی تواند آراست<sup>۱</sup> و انصاف آن است که او یکی از گویندگان طراز اول عصر خویش و پیرو شایسته سبک خراسانی شد و تقلید از فرخی سیستانی را در سرون شعر لطیف و روان و غزل زیبا و سخن سهل و ممتنع، با کمال اسنادی و چیره دستی از عهده برآمد.



پس از آن که تمرین عملی سبک شناسی در طی قرن سیزدهم هجری به کمال رسید و رموز و دقایق آن از صورت تجربه های شخصی و اطلاعات خصوصی بیرون آمد، و به مجلس درس و بحث راه یافت، طبیعی بود که چندی بعد این فن گامی تازه در راه کمال بر خواهد داشت و صید این علم به قید کتابت و تصنیف و تألیف در خواهد آمد. این گام تازه را نخست بار شادروان ملک الشعرای بهار برداشت و برای تدریس در دوره لیسانس و دکتری رشته ادب فارسی دانشکده ادبیات کتابی در تحت عنوان «سبک شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی» در سه جلد تألیف کرد و انتشار داد. نخستین مجلد سبک شناسی در شهر یورماه سال ۱۳۲۱ خورشیدی منتشر شد و چندی بعد دوم جلد دیگر نیز بدان پیوست و بدین ترتیب در راه بررسی سبک های نثر پارسی قدمی برداشته شد. لیکن بهار در دوران بعد از شهر یور ۱۳۲۰ دوباره به کار روزنامه نگاری پرداخت

۱ - فرخنده خسروا، ملکا، فضل پرورا

تا کس تواند از شعرای عراق و فارس  
گشتم به فر تربیت تو چنان که نیست  
مسعود و عنصری را نهادمی خطر  
از صد هزار شاعر يك تن سروش گشت

بنگر بدین قصیده دوشیزه متین  
هر گز یکی قصیده بیاراستن چنین  
اندر عراق و فارس مرا هیچ کس قرین  
گر بودمی به دولت آل سبکتکین  
از صد هزار گونه ملک شدیکی امین...

(دیوان سروش: ۵۴۱/۱)

وسیاست را پیشه گرفت و به مجلس رفت و مدتی عهده دار کار وزارت فرهنگ شد . از آن پس نیز بیماری و کسالت وضع مفراط ناشی از آن بدو مجال نداد که کار خود را در زمینه شعر، که استاد مسلم و بی نظیر آن بود، دنبال کند و وی که برای تدوین سبک شناسی شعر در حد اعلای صلاحیت و صاحب نظری بود به سال ۱۳۳۰ چشم از جهان فرو بست و جزوه‌یی سخت مختصر، همان که در محضر درس خویش در دانشکده ادبیات به دانشجویان القا می فرمود از وی به یادگار ماند و پس از فقدان استاد ، با تحریف‌ها و غلط‌های فراوان ، به صورتی ناسازودور از شأن وی لباس طبع پوشید . پس از بهار و نشر جزوه او، کتابی مختصر در موضوع بررسی سبک خراسانی، از طرف خاتم دکتر پوران شجعی استاد دانشگاه پهلوی شیراز در جزء انتشارات آن دانشگاه طبع و نشر شد . کتاب مذکور به گفته مؤلف آن جزئی از درس‌هایی است که ... در دانشکده ادبیات شیراز عمده دار بوده اند . در این کتاب نیز، به علت اختصار مجال طرح بسیاری از مطالب به دست نیامده است .



کتابی که اینک به پیشگاه خداوندان ادب و دوستان شعر داری پیشکش می شود ، سومین و مفصل ترین اثری است که در باب سبک خراسانی انتشار یافته است و مؤلف اندک بضاعت ، برای گردآوری شواهد و مدارك آن هفت سال شمرده در کار مطالعه و تحقیق و تهیه و تنظیم یادداشت بوده و کوشیده است تا سرحد امکان تمام شعرهایی را که از دوران دوست و پنجاه ساله ظهور شعر فارسی تا پایان قرن پنجم هجری بازمانده و دسترسی بدان در حیطه قدرت و اختیار وی بوده است با دقت تمام مطالعه کند و بیتی را نادیده و حرفی را ناخوانده نماند و سرانجام رعایت اختصار و احتراز از درازسخنی را ناگزیر شده است که قسمتی قابل ملاحظه از یادداشت‌های خویش را به يكسوی نهد و مهم ترین و مفیدترین آن‌ها را به ایجازی هرچه تمام تر به کار دارد و باین حال حجم کتاب از حد انتظاروی در گذشته است !

قسمت اعظم این نامدرا شواهد و مداركی که از آثار استادان بزرگ شعر

دری انتخاب شده است تشکیل می‌دهد و بنده امیدوار است که لطف کلام و رونق وزیبابی سخن آن بزرگان نقائص و ناسازی‌های گفته‌ی وی را عنبرخواه گردد و بی‌اندامی‌های تحقیق ناساز و ناچیزی بضاعت علمی وی به شوق راستین و ارادت صادقی که در تهیه و انتخاب گفته‌ی پادشاهان ملک سخن ورزیده است بخشوده آید.

با آن که مدتی قریب سه سال در کار تصحیح و طبع این تألیف کم بها صرف وقت شد، به علت احتیاج مبرم دانشجویان رشته‌ی ادب فارسی، تهیه‌ی فرهنگ واژه‌ها و فهرست اصطلاح‌های ادبی و دستوری مقدور نگردید و این کار به طبع مجدد کتاب - اگر مجال آن دست‌دهد - موکول گردید. رسم خط کتاب نیز در سراسر آن یکسان نیست و این نیز عیبی است که باید در چاپ بعد رفع شود.

در پایان این مقدمه مراتب سپاس‌داری و حق‌گزاری قلبی خویش را از سروران و یاران و همکاران ذیل که یاری و پایمردی آنان در انتشار این اثر سهمی بسزا داشته است ابراز می‌دارد:

۱- استادان گران‌مایه و دانشور دانشکده‌ی ادبیات که کامیابی در این خدمت از برکت انفاس قدسی و درك محضر فیض بخش ایشان و همتی که بدرقه‌ی راه این بنده کرده‌اند نصیب‌رهی افتاده است.

۲- اولیای معظم سازمان تربیت معلم و تحقیقات تربیتی (دانشسرای عالی) و اعضای محترم کمیسیون تألیف و ترجمه‌ی آن که تأیید و تصویب ایشان موجب فراهم آمدن وسایل انتشار این کتاب گشته است.

۳- مدیر عامل محترم چاپخانه‌ی سازمان آقای محسن میرفخرایی و کارگران علاقه‌مند و کوشای آن خالصه آقایان محمود رضائیان و منصور بهمنی و رحمت‌علیا لواسانی و قربانعلی جعفری و رضا غلامی که با نهایت صمیمیت و شفقت در ظرافت طبع و پاکیزگی آن بذل جهد کردند.

۴- دوست صمیم قدیم آقای اصغر دستگیری که با کمال محبت و وسعت صدر در تهیه‌ی فهرست‌های کتاب صمیمانه کوشید و در این کار دقت و مراقبت فراوان به کار بست.

استادان محترم و دانشوران و صاحب نظرانی که پریشانی‌ها و نابسامانی‌های  
این کتاب را به مؤلف یادآوری کنند ، وی را برای ادامه خدمت خویش آماده‌تر  
و بصیرتر ساخته و منتی عظیم بروی نهاده‌اند .

تهران - چهاردهم دی‌ماه سال ۱۳۴۵ خورشیدی

محمدجعفر محجوب



# سبک خراسانی در شعر فارسی

بررسی مختصات سبکی شعر فارسی از آغاز ظهور تا پایان قرن پنجم هجری





# گفتار نخست

## ظهور شعر فارسی

### شعر دوران صفاری

درین رساله منظور از «شعر فارسی» کلام مخیل (و گاه نامخیل) منظوم و موزون به وزن عروضی است. بنا بر این بسیاری از نمونه‌هایی که به توسط اهل تحقیق به عنوان قدیمترین نمونه‌های شعر فارسی عرضه شده است ازین گفتگو خارج می‌شود<sup>۱</sup>. آنچه را که می‌توانیم به قید تاریخ و با استناد به مرجع آن قدیمترین قطعه شعر فارسی موزون به وزن عروضی در شمار آوریم، قسمتی از قصیده‌یی است که محمد بن وصیف سگری دبیر رسایل یعقوب لیث صفار در هنگامی که یعقوب «زنبیل و عمار خارجی را بکشت و هری بگرفت و سیستان و کرمان و فارس او را دادند»<sup>۲</sup> در مدح وی سروده است:

۱- مانند سرود اهالی بخارا که يك بند از آن در کتاب «اسماء المغتالین» آمده است. (رك: مقاله آقای دکتر عبدالحسین زرین کوب در یغما، ۱۱: ۲۸۹-۲۹۳) و ترانه یزید بن مفرغ در هجو عباد بن زیاد (رك: بیست مقاله قزوینی، قدیمترین شعر فارسی بعد از اسلام: ۳۴، ۱ و نیز: تاریخ سیستان: ۹۶) و نیز آنچه در سلسله مقاله‌های استاد شادروان ملك الشعرای بهار در سال پنجم مجله مهر در تحت عنوان «شعر در ایران» آمده است. این مقاله‌ها جداگانه نیز به طبع رسیده و در آن در باره بسیاری از نمونه‌های قدیم ترانه‌ها و شعرهای هجایی فارسی مانند شعر مردم خراسان در هجو اسد بن عبدالله و شعر ابوالینبئی عباس بن طرخان و طاهر ذوالیمینین و شعرهای شاعران طبری مانند علی فیروزه و مسته مرد و بارو جریدی طبری و حراره احمد عطاش و غیر آن سخن گفته شده است.

غیر ازینها کسانی دیگر هستند که در همین دوران شعر می‌سروده‌اند، اما اثری از شعر آنان برجای نمانده است، مانند ابومسلم مروزی (متوفی ۱۳۷ ه. ق. - مجمل التواریخ والقصص: ۳۲۷) و نیز جعفر بن محمد بن علی المطار که بنا به تصریح مؤلف تاریخ قم، نزد ابن عمید «شعر ابی جعفر از بهترین شعرها بوده... و بر نظرای خود از رودکی و رازی بدان شعر فایق شده...» (تاریخ قم: ۱۱)

۲- تاریخ سیستان، به تصحیح ملك الشعرای بهار، چاپ تهران ۱۳۱۴ ه. ش: ۲۱

«اول شعر پارسی در عجم او گفت و پیش از او کسی نگفته بود که تا پارسیان بودند سخن پیش ایشان به رود باز گفتندی بر طریق خسروانی و چون عجم بر کنده شدند و عرب آمدند شعر میان ایشان به تازی بود...»

به تصریح تاریخ سیستان این شعر در از یعنی در قالب قصیده بوده است و از سوء حظ مؤلف مذکور جزشش بیت از آن را یاد نکرده است :

ای امیری که امیران جهان خاصه و عام	بنده و چاکر و مولای و سگ بند و غلام
از لی خطی در لوح که ملکی بدهید	به ابی یوسف یعقوب بن الیث همام
به لثام آمد ز نبیل ولتی خورد به لنگ	لتره شد لشکر ز نبیل و هبا گشت کنام
لمن الملك بخواندی تو امیرا به یقین	با قلیل الفئه کت داد بر آن لشکر کام
عمر عمار ترا خواست و زو گشت بری	تیغ تو کرد میانجی به میان دد و دام
عمر او نزد تو آمد که تو چون نوح بزی	در آکار تن او سراو باب طعام
و بسام کرد خارجی ، از آن خوارج که به صلح نزد یعقوب آمده بودند ، نیز به	
پیروی از طریق وصیف ، شعرها گفتن گرفت و حدیث عمار خارجی و کشته شدن او را	
در شعری یاد می کند :	

هر که نبود او بدل متهم	بر اثر دعوت تو کرد نعم
عمر ز عمار بدان شد بری	کاوی خلاف آورد ، تالاجرم
دید بلا بر تن و بر جان خویش	گشت به عالم تن او در الم
مکه حرم کرد عرب را خدای	عهد ترا کرد حرم در عجم
هر که در آمده همه باقی شدند	باز فنا شد که ندید این حرم
و محمد بن مخلد نیز که سگری بود و مردی فاضل و شاعر ، نیز پارسی گفتن گرفت و درباره همین واقعه این شعر را بگفت :	

جز تو نژاد حوا و آدم نکشت	شیر نهادی به دل و بر منشت
معجز پیغمبر مکی تویی	به کنش و به منش و به گوشت
فخر کند عمار روزی بزرگ	گوید آن من که یعقوب کشت <sup>۱</sup>

عمار خارجی روز شنبه دوشنبه مانده از جمادی الاخر سال ۲۵۱ هـ . ق . کشته شد ۱  
 و بنا بر این تاریخ این سه قطعه شعر درست نخستین سال نیمه دوم قرن سوم هجریست .  
 از محمد وصیف سه قطعه دیگر در دست است که یکی را به سبب شکست رافع بن  
 هرثمه و قتل او در سال ۲۸۳ هـ . ق . و دیگری را بعد از گرفتاری عمرو بن لیث به دست  
 امیر اسماعیل سامانی به سال ۲۸۷ هـ . ق . و سومی را در وقایع سالهای ۲۹۶ - ۲۹۷ هـ . ق .  
 و گرفتاری طاهر و یعقوب پسران محمد بن عمرو بن لیث به دست سبکری سروده  
 است ۵ و اینست آن سه قطعه :

ای دل بکرم از طبران که	پیروزه نمای از صدف مرجان
و رافع اگر آن که دشمنه	از فعل ابی حفص شه جیشان ۳



کوشش بنده سبب از بخشش است	کار قضا بود و ترا عیب نیست
بود و نبود از صفت ایزد دست	بنده درمانده بیچاره کیست ؟
اول مخلوق چه باشد ؟ زوال	کار جهان اول و آخر یکیست
قول خداوند بخوان : فاستقم	معتقدی شو بر آن بر بایست ۴



مملکتی بود شده بسی قیاس	عمرو بر آن ملک شده بود راس
از حد هند تا به حد چین و ترک	از حد زنگ تا به حد روم و گاس
رأس، ذنب گشت و بشد مملکت	زر زده شد ز نحر و ست نحاس
دولت یعقوب ، دریغا ! برفت	ماند عقوبت به عقب بر حواس
عمرو عمر رفت وزو ماند باز	مذهب روباه به نسل و نواس
ای غما کسامد و شاری گذشت	بود دلم دایم ازین پرهراس

۱ - تاریخ سیستان : ۲۱۲ - ۲۱۰  
 ۲ - همان مأخذ : ۲۰۷  
 ۳ - ، ، : ۲۵۳ - و مرحوم بهار نیز موفق به حل دو مصراع نخستین این  
 قطعه نشده است .

۴ - همان مأخذ : ۲۶۰      ۵ - همان مأخذ : ۲۸۶

هرچه بکردیم بخواهیم دید	سود ندارد ز قضا احتراست
ناس شدند نسناس آنکه همه	واژه همه نسناس گذشتند ناس
دور فلک کردن چون آسیا	لاجرم این اس همه کرد آس
مک ابا هزل نکرد انتساب	نور ز ظلمت نکند اقتباس
جهد وجد یعقوب باید همی	تا که ز جده بدر آید ایاس <sup>۱</sup>

بدین قرار از بن دندان توان گفت که محمد بن وصیف ۴۶ سال (از ۲۵۱ تا ۲۹۷ هـ. ق.) شعر فارسی می سروده است و دریغ که از محصول این سالیان دراز شاعری، چیزی جز ۲۳ بیت در دست نیست!

علاوه از آنکه سند قدمت زمان این سه تن شاعر یعنی محمد بن وصیف و محمد بن مخلد و بسام کرد خارجی در دست است، شعرهای آنان نیز، چه از لحاظ سبک و اسلوب، و چه از لحاظ اشاره به واقع‌های تاریخی مؤید گفتار مؤلف تاریخ سیستان است و ازین دو جهت می توان آنان را از حنظلۀ بادغیسی و محمود و راق هروی که جزء قدیمترین شاعران زبان فارسی به شمار می آیند برتر شمرد، چه از حنظلۀ بادغیسی چهار بیت در دست است که صاحب چهارمقاله دو بیت آن را از قول احمد بن عبدالله خجستانی (مقتول در ۲۶۸ هـ. ق. در نیشابور به نقل علامۀ قزوینی در حواشی چهارمقاله از ابن اثیر، ج ۷، ص ۲۰۴-۲۷۴) نقل می کند.

اما نظامی عروضی در کتاب خویش گرفتار خطاهای فاحش تاریخی شده و بسیاری از حوادث را به اشتباه به کسانی که در آنها دخالت نداشته اند نسبت داده است و بعید نیست که در این نقل خویش نیز به اشتباه گرفتار آمده باشد.

شاعر دیگر محمود و راق هروی است که هدایت در مجمع الفصحا او را معاصر ملوک طاهریه و صفاریه می شمارد و وفات او را به سال ۲۲۱ هـ. ق. می نویسد و این دو بیت را از او نقل می کند:

نگارینا به نقد جانت ندم	گرانی در بها ارزانت ندم
-------------------------	-------------------------

۱ - تاریخ سیستان : ۲۸۶ - ۲۸۷ و ظاهراً مراد از ایاس، ایاس بن عبدالله مهتر عرب باشد که یعقوب و عمرو را خدمت کرده بود و از ظاهر کناره گرفت (حاشیۀ مرحوم بهار).

گرفتسم به جان دامن وصلت

نهم جان از کف و دامانت ندهم<sup>۱</sup>

«هدایت گفته است که ظهور حنظله بادغیسی در سده دوم از هجرت بود و وفاتش در سنه ۲۱۹ اتفاق افتاد. سال وفات او در شاهد صادق ۲۲۰ ذکر شده است و قبول هر يك از این دو تاریخ برای وفات شاعر بسیار دشوار است ولی از روی قرائن مختلف می توان به تحقیق گفت که حنظله در نیمه اول قرن سوم هجری می زیست و اگر چنین باشد زمان شاعری او مقدم بر عهد شعرای دربار یعقوب بن لیث بوده است. اما ابیاتی که به حنظله نسبت داده اند در انسجام و فصاحت به درجه بی است که آنها را با قیاس به اشعار اواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم نمی توان از جمله اقدام اشعار فارسی دری شمرد، مگر آنکه ابیات منسوب به این شاعر بعد از بنا بر رسم معهود اصلاح شده باشد. هدایت حنظله را معاصر فیروز مشرقی و وفات فیروز را در ۲۸۳ دانسته و بنا بر این خود قول خویش را نقض کرده است<sup>۲</sup>».

در باره سال وفات و شعر روان و منسجم محمود و راق هروی نیز همان اعتراض که بر شعر حنظله بادغیسی شده وارد است.

در باره قول دیگر صاحبان تذکره ها که بهرام گور و حکیم ابو حفص سغدی و ابوالعباس مروزی و رودکی را قدیمترین شاعران زبان فارسی دانسته و بعضی از آنان خود ادعای دیدن دیوان شعر بهرام گور را کرده اند، سخنی نمی گوئیم، چه آن مطالب سالهاست که مردود گشته و صحیح نبودن آنها به حد شیاع رسیده است<sup>۳</sup>. در این دوران ارباب تذکره از دو شاعر دیگر نیز نام برده اند که یکی فیروز (یا پیروز) مشرقی و دیگری ابوسلیک گرگانی است و از میان این شاعران بیش از همه از محمد بن وصیف سیستانی شعر بر جای مانده است.

۱- مجمع الفصحا : ۱ - ۵۱۱ در کشکول شیخ بهائی سه بیت عربی به شاعری به نام محمود الوراق نسبت داده شده است که معلوم نیست همین شاعر است یا شخص دیگر :

اظهر للناس دیناً      و علی المنقوش داروا      ولعلوا وصاموا      وله حجوا و ازاروا  
لوعلى فوق الثريا      ولعیش لطاروا      (کشکول، چاپ قم : ۲ ، ۱۱۶)

۲- دکتر صفا، تاریخ ادبیات در ایران : ۱ ، ۱۷۸

۳- برای اطلاع از این مباحث رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران : ۱ ، ۱۶۶ به بعد.

این چهاربیت از حنظله بادغیسی در تذکره‌ها ثبت است :

یارم‌سپندا گرچه بر آتش همی فکند      از بهر چشم تا نرسد مرورا گزند  
اورا سپند و آتش ناید همی به کار      با روی همچو آتش و با خال چون سپند ۱

☆

مهرتری گسر به کام شیر در است      شو، خطر کن ، ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی وعز و نعمت و جـاه      یا چو مردانت مرگ رویا روی ۲  
و این يك بیت به نام اودر فرهنگ رشیدی (چاپ تهران، ص ۸۳۰) آمده است :  
کسی سپرگی کشیدمی ز رقیب      گر بدی یار مهربان با من  
و این هشت بیت را از فیروز مشرقی نقل کرده‌اند :

مرغیست خدنگ ای عجب دیدی      مرغی که شکار او همه جانا  
داده پر خویش کر کش هدیه      تا نه بچشش برد بمهانا ۳

☆

به خط و آن لب و دندان بنگر      که همواره مرا دارند در تاب  
یکی همچون پرن در ۴ اوج خورشید      یکی چون شایورد از گرد مهتاب ۵

☆

نوحه گر کرده زبان چنگ‌حزین از غم گل      موی بگشاده و بر روی زنان ناخونا ۶  
که قنینه به سجود افتد از بهر دعا      که زغم برفکند يك دهن از دل خونا

☆

سرو سیمین ترا در مشک تر      زلف مشکین تو سر تا پا گرفت ۷

۱- لب‌الالباب ، چاپ تهران : ۲۴۱

۲- چهارمقاله- چاپ سوم تهران ۱۳۳۳ ه. ش. به کوشش دکتر محمد معین : ۴۲ متن

۳- تاریخ ادبیات در ایران : ۱ ، ۱۷۹ ، و نیز لب‌الالباب : ۲۴۱ با اندک اختلاف .

۴- در فرهنگ رشیدی : پر

۵- لغت فارس اسدی چاپ تهران ۱۳۳۶ ه. ش. به کوشش محمد دبیرسیاقی : ۳۴

۶- المعجم ، چاپ تهران ۱۳۱۴ ه. ش. به تصحیح آقای مدرس رضوی : ۲۲۴

۷- تاریخ ادبیات در ایران : ۱ ، ۱۷۹ (بی ذکر مأخذ) . فرهنگ رشیدی چاپ تهران

ص ۱۰۲۷ (با اندک اختلاف) ، مجمع‌الفصحا : ۱ ، ۳۸۱



مصفا باش و شیرین خوی چون شیر  
نه چون زج ترش روی و تندخو باش ۱  
از ابوسلیک گر گانی نیز این چهار بیت در لباب‌الالباب :

خون خود را گر بریزی به - رزمین  
به که آب روی ریزی در کنار  
بت پرستیدن به از مردم پرست  
پسند گیر و کار بند و گوش دار



به مژه دل ز من به - دزدیدی  
ای به لب قاضی و به مژگان دزد  
مزد خواهی که دل ز من ببری  
این شگفتی که دید؟ دزد به مزد! ۲  
و این دو بیت در المعجم :

در این زمانه بتی نیست از تو نیکوتر  
نه بر تو بر شمنی از رهیت مشفق تر ۳



ای میربو حمد کی همه محمدمی  
از کنیت تو خیزد وز خاندان تو ۴  
آمده است . و استاد سعید نفیسی این بیتها را از فرهنگها استخراج کرده اند  
و ظاهراً منسوب بدوست :

شاهد کلمه زاغن = آروغ :

از فرط عطای او زند آز پیوسته زامتلاء زاغن

شاهد کلمه غارچی = صبوچی :

خوش آن نبید غارچی با دوستان یکدله گیتی به آرام اندرون ، مجلس به بانگ و ولوله

شاهد کلمه وشم (به ضم اول) که مرغی است کوچک :

در جنب علو همت چرخ مانده وشم پیش چرخست

و حدس زده اند که این بیت که منسوب به شاکر بخاری و به عنوان شاهد کلمه

پراشیده (= پریشیده) در فرهنگها ثبت است نیز از و باشد :

۱- فرهنگ رشیدی - چاپ تهران : ۷۷۶ - و «زج» به معنی قروت است .

۲- لباب‌الالباب ، چاپ تهران : ۲۴۲

۳- المعجم : ۲۱۴ - المعجم : ۲۳۰



مجلس پراشیده همه، میوه خراشیده همه      زر بپاشیده همه ، نقل گران کرده یله ۱  
علاوه بر آنها دو بیت زیرین :

چنان مستغرقم در غم که مطرب      اگر در غم سراید غم فزاید  
زمینی به سختی زراغن چوسنگ      نه آرام گاه و نه آب و گیاه

به شاهد لغت‌های در غم ( = نغمه‌یی در موسیقی ) زراغن ( = زمین ریگ ناك )  
به نام او در فرهنگ جهانگیری (به ترتیب صفحات ۳۴۶ و ۳۵۱ چاپ‌هند) ثبت است .  
یکی دیگر از کسانی که سرودن شعر پارسی را بدو نسبت داده‌اند و اگر نمونه‌یی  
از شعر او در دست می‌بود ، قدیمتر شاعران پارسی گوی به‌شمار می‌آمد ، ابو مسلم مروزی  
سردار معروف ایرانی (مقتول در ۱۳۷ هـ . ق .) است :

« و مدائنی صفت بومسلم گوید که : مردی بود کوتاه ، به لون اسمر ، و نیکو  
و شیرین و فراخ پیشانی و نیکو محاسن و درازموی و دراز پشت و کوتاه ساق و فصیح اندر  
لفظ ، و شعر به تازی و پارسی گفتی و هر گز مزاح نکردی و نخندیدی مگر به حرب  
اندر ... » ۲ و دریغ که در هیچیک از مراجع موجود نمونه‌یی از شعر فارسی وی در  
دست نیست !

بدین قرار ، اگر تمام حدس‌ها را یقین پنداریم و شعرهایی که به شاعران  
هفتگانه دوران طاهری و صفاری که اثری از ایشان باقی مانده منسوبست ، بی‌گمان  
از آنان بدانیم ، از این دوران پنجاه و هشت بیت در دست داریم و پیدا است که از روی این  
اندک مایه شعر تا چه حد می‌توان به گفتگو دربارهٔ سبك شعر درین دوران توفیق یافت !  
با اینهمه از مطالعهٔ این بیت‌های پریشان نتایج زیر به دست می‌آید :

۱- نخستین شعر فارسی به شکل قصیده و به پیروی از قصیده‌های زبان عربی  
سروده شده است . زیرا پس از فتح هرات به دست یعقوب « شعرا او را شعر گفتندی  
به تازی :

قدا کرم الله اهل المصرو البلد      بملك یعقوب ذی الافضال والعدد ...

۱- سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، چاپ تهران ۱۳۱۹ هـ . ش : ۳ ، ۱۱۴۰-۱۱۳۹

۲- مجمل الثواریخ و القصص ، به تصحیح بهار ، تهران ۱۳۱۸ هـ . ش : ۳۲۷

چون این شعر بر خواندند او عالم نبود دریافت . محمد بن وصیف حاضر بود و دبیر سایل او بود و ادب نیکو دانست و بدان روز گار نامه پاری نبود . پس یعقوب گفت : چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت ؟ محمد بن وصیف پس شعر پاری گفتن گرفت . و اول شعر پاری اندر عجم او گفت ، و پیش از او کسی نگفته بود ...<sup>۱</sup>

۲- درین دوران به مثنوی و مثنوی سرایی بر نمی خوریم و نخستین مثنوی که نامی از آن در تاریخ ادب ایران بر جای مانده است شاهنامه مسعودی مروزی از شاعران اواخر قرن سوم هجری و معاصر رود کی است و از آن پس نام مثنویهای رود کی مانند کلیله و دمنه و سندباد نامه و دوران آفتاب به میان می آید<sup>۲</sup> .

۳- از مطالعه آن قسمت از شعرها که بیشتر رنگ اصالت دارد و کمتر در آن احتمال دخل و تصرف رفته است ، نشانه های ناپختگی این هنر را به وضوح می توان دریافت . در بعضی ازین شعرها رعایت وزن به درستی نشده است مانند این شعر بسام کرد :

هر که نبود او به دل متهم      بر اثر دعوت تو کرد نعم

و این دوبیت محمد بن مخلد :

جز تو نژاد حوا و آدم نکشت      شیر نهادی به دل و بر منشت

فخر کند عمار روزی بزرگ<sup>۳</sup>      گوید آنم من که یعقوب کشت

و نیز این شعر محمد بن وصیف که از میان متأخرترین قطعه موجود وی انتخاب

شده است :

از حد هند تا به حد چین و ترك      از حد زنگ تا به حد روم و گاس

که در بیت اخیر باید کلمه حد را که بادال مشدد و در چهار جای آمده است ، به تخفیف آن خواند و این امر را ناقدان شعر فارسی در قرنهای بعد (مانند شمس قیس در المعجم : ۲۲۹) از معایب شعر بر شمرده اند .

---

۱- تاریخ سیستان : ۲۰۹ - ۲۱۰

۲- برای اطلاع بیشتر در این قسمت رجوع کنید به سلسله مقالات مثنوی و مثنوی گویان ایرانی از محمد علی تریب در سال پنجم مجله مهر .

۳- ظاهراً قسمت آخر این مصراع «روز بزرگ» به معنی روز قیامت و یای آخر روز به جای کسره اضافه موصوف به صفت است .

گاه نیز ارتباط منطقی که باید بین دو مصراع برقرار باشد ، وجود ندارد و شعر مست و غیر منسجم می نماید :

عمر او نزد تو آمد که تو چون نوح بزی در آکارتن او ، سر او باب طعام  
شمس قیس دو بیت از ابوسلیک را در دو مورد در المعجم ذکر کرده است و درین  
هر دو استشهاد به شعر بوسلیک به منظور انتقاد است . یکی از آن موارد در بیان ایطاء است :  
« ایطا باز گردانیدن قافیتی است دوبار و آن دو نوع است : جلی و خفی » ایطاء جلی  
چنانک بوسلیک گفته است :

درین زمانه بتی نیست از تونیکوتر نه بر تو بر شمنی از رهیت مشفق تر ( ۲۱۴ )  
و مورد دوم در « تغییر الفاظ از منهج صواب » است که در آن نخست بیتی از  
« عروفی و سپس این بیت را از بوسلیک نقل کرده :

ای میربو حمد کی همه محمدمت همی از کنیت تو خیزد وز خاندان تو ( ۲۳۰ )  
و بر این امر که شاعر « ابو محمد » را « بو حمد » کرده اعتراض کرده است . اما  
این عیب جویی های وی دلیلی واضح بر قدمت شعرا بوسلیک است که سستی و ناپختگی  
و پدید آمدن مختصاتی که در نظر آیند گان عیب می نموده ، از لوازم آنست .

۴ - مضمون شعرها بیشتر مدیح و پند و معاشقه است . نخستین شعر محمد بن  
مخلد در مدح یعقوب سروده شده و در بعضی بیت های دیگر مضمونهای پند آمیز دیده  
می شود مانند این شعر ابوسلیک :

خون خود را اگر بریزی بر زمین به که آب روی ریزی در کنار  
خود پرستیدن به از مردم پرست پند گبر و کار بند و گوش دار  
و دو بیت مشهوری که صاحب چهار مقاله از قول خجستانی از حنظله بادغیسی  
نقل کرده است :

این دو بیت عاشقانه فیروز مشرقی شایان توجه است :  
به خط و آن لب و دندانمش بنگر که همواره مرا دارند در تاب  
یکی همچون پرن در اوج خورشید یکی چون شایورد<sup>۱</sup> از گرد مهتاب

---

۱ - شایورد - طوق ماه .

۵- در شعر محمد بن وصیف نفوذ قرآن کریم به وضوح دیده می شود و شاید این امر به اقتضای شغل او بوده است که دبیر دیوان رسایل یعقوب بوده و به عادت دبیران، آن چنان که نظامی عروضی هم در چند قرن بعد توصیه کرده است، قرآن را در حفظ داشته و در چند بیت پراکنده خویش سه بار به آیات قرآن کریم استناد کرده است:

لَمَنِ الْمَلِكُ بِخَوَانَدِي تُو أَمِيرَا بِهِ يَقِينُ      بِأَقْلِيلِ الْفَتَاهُ كَت دَادِ فِي أَنْ لَشُكْرُ كَامِ  
 که مصراع اول اشاره به این آیه است: یوم هم بارزون لایخفی علی الله منهم  
 شیء لمن الملك الیوم لله الواحد القهار (قرآن کریم: ۴۰/۱۶) و در مصراع دوم  
 بدین آیه اشارت رفته است: . . . کم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله والله  
 مع الصابرين (قرآن کریم: ۲/۲۵۰)

قول خداوند بخوان: فاستقم      معتقدی شو و بر آن بر بایست  
 که اشاره است به آیه شریفه فاستقم كما امرت ومن تاب معك ولا تطغوا انه  
 بما تعملون بصیر (قرآن کریم: ۱۱/۱۱۵)

۶- شاعران این دوران از معلومات خویش در سرودن شعر سود می جسته اند. از این دوبیت پیدا است که محمد بن وصیف در نجوم و طبیعیات دست داشته یا دست کم با اصطلاحات این دانشها آشنا بوده است:

رأس ذنب گشت و بشد مملکت      ز رزده شد ز نحوست نحاس  
 ناس شدند نسناس آنکه همه      و از همه نسناس گذشتند ناس<sup>۱</sup>  
 و بسام کرد خارجی از مسائل دینی برای ستودن ممدوح خویش یعقوب مدد  
 می گیرد:

مکه حرم کرد عرب را خدای      عهد ترا کرد حرم در عجم  
 هر که در آمد همه باقی شدند      باز فنا شد که ندید این حرم  
 و حظله بادغیسی به رسم سپند سوزانیدن برای دفع چشم بد اشاره می کند و  
 تشبیهی لطیف پدید می آورد:

یارم سپند اگر چه بر آتش همی فکند      از بهر چشم تا نرسد مرورا گزند

۱- برای دیدن توصیف نسناس رجوع کنید به مقدمه چهارمقاله: ۱۴ - ۱۵

۱- او را سپند و آتش ناید همی به کار

باروی همچو آتش و با خال چون سپند

۸- تشبیه‌ها اکثر لطیف و ساده و از نوع تشبیه محسوس به محسوس است :

به خط و آن لب و دندان‌ش بنگر

که همواره مرا دارند در تاب

یکی همچون پرن در اوج<sup>۱</sup> خورشید

یکی چون شایورد از گرد مهتاب

و نیز :

سرو سیمین ترا در مشک تر

زلف مشکین تو سر تا پا گرفت

گاه نیز به استعاره متمایل می‌شوند و امر معقول را به محسوس تشبیه می‌کنند

و کار افراد جاندار را به صفات انسانی نسبت می‌دهند :

از فرط عطای اوزند آرز پیوسته ز امتلاء زاغن

که درین بیت آرز به شخصی گرفتار امتلاء<sup>۲</sup> مانند گردیده و عمل چنین شخصی به

«آز» که اسم معنی است نسبت داده شده است .

۷- يك نکته قابل توجه دستوری مطابقة فعل با فاعل غیر ذی روح در شعر فیروز

مشرقی است :

به خط و آن لب و دندان‌ش بنگر

که همواره مرا دارند در تاب

این مطابقة در شعر قرنهای بعد نیز دیده می‌شود و در جای خود از آن گفتگو

خواهد شد .

۹- گاه شاعر برای مفعول بواسطه به جای يك حرف اضافه دو حرف اضافه

یکی پیش و یکی بعد از آن می‌آورد . این طریقه قرن‌ها معمول به شعرای خراسان

بوده است و نمونه‌های آن به فراوانی در شعر فارسی دیده می‌شود :

قول خـداوند بخوان : فاستقم معتقدی شو و بر آن بر بایست

۱۰- بعضی واژه‌ها به صورت کهنه و نزدیک به زبان پهلوی استعمال می‌شود

مانند ابا (پهلوی : apâk) به جای با درین بیت :

ملك ابا هزل نکرد اتساب نور ز ظلمت نکند اقتباس

این کلمه (و نیز ابی و ابر به جای بی و بر) از قرن ششم به بعد بسیار کم استعمال

۱- بنا بر حدس استاد دهخدا : بر برج

شده و شمس قیس در المعجم اینگونه استعمالها را از «زیادات قبیح» شمرده و آن را عیب شعر دانسته است .

۱۱- استعمال لغتها و ترکیبهای عربی - خاصه در شعر محمد و صیف - کم نیست و حکایت از پیروی شاعران و الهام گرفتن ایشان از شعر عربی می کند . درین ۵۴ بیت لغتهایی مانند : قیاس ، راس ، ذنب ، نحاس ، نحوست ، حواس ، احتراس ، قضا ، اس ، هزل ، انتساب ، اقتباس ، جهد ، جد ، زوال ، متهم ، حرم ، فنا ، لاجرم ، الم ، نعم ، ازلی ، لوح ، محمّد ، امتلاء ، علوهمت و جز آنهادیده می شود و پیداست که شاعر در سرودن شعرهای خویش به قافیه ها و ترکیب های زبان عربی و مضامین آن زبان توجه داشته است و چنانکه ازین پس خواهیم دید ، رفته رفته شعر فارسی نضج می گیرد و قوام می یابد و گویندگان بیشتر هم خود را مصروف بیرون آمدن از زیر نفوذ شعر عربی می کنند و خیلی زود درین کار توفیق می یابند و علاوه بر پدید آوردن وزن ها و قالب های نو و خاص شعر فارسی مضمونهای اصیل ایرانی و واژه های پارسی را بیشتر در شعر می آورند .



آخرین شعر پسر و صیف در سالهای ۲۹۶ - ۲۹۷ ه . ق . سروده شده و محتمل است که شاعر ازین پس نیز مدتی زنده بوده باشد و در هر حال بی گمان می توان گفت که وی دوران شاعری رود کی را درك کرده است ، چه رود کی به سال ۳۲۹ ه . ق . در سنین شیخوخیت و هنگامی که فرتوت شده بود در گذشت و مدتی دراز - که به یقین بیش از سی و سه سال بود - شاعری کرد . ازین روی اگر بی فاصله پس از این گفتار از شعر رود کی و معاصران وی ، از شاعران و امیران دربار سامانیان گفتگو کنیم ، راه خطا نپیموده ایم .



در پایان این گفتار بی مناسبت نیست که دو تن از عارفان نامدار ، بایزید بسطامی

و شقیق بلخی را نام ببریم . بعضی از متأخران این دو تن را جزء شاعران شمرده و شعر فارسی به آنان نسبت داده اند . از بایزید بسطامی (متوفی ۲۶۱ یا ۲۶۲ هـ . ق . که تاریخ وفات وی را مجمع الفصحا به غلط ۲۳۴ ضبط کرده است) این چهار رباعی در تذکره ریاض العارفین نقل شده :

ای عشق تو کشته عارف و عامی را      سودای تو گم کرده نکونامی را  
ذوق لب میگون تو آورده برون      از صومعه بایزید بسطامی را



ما را همه ره به کوی بدنامی باد      وز سوختگان نصیب ما خامی باد  
ناکامی ما چو هست کام دل دوست      کام دل ما همیشه ناکامی باد



کو سوخته ای که سازمش همدم خویش      یادشده ای که یابمش محرم خویش  
پس هر دو به کنج خلوتی بنشینیم      من ماتم خویش دارم او ماتم خویش



خواهی که رسی به کام ، بردار دو گام      يك گام زد دنیا و دگر گام ز کام  
نیکو مثلی شو ز پیر بسطام      از دانه طمع ببر که رستی از دام<sup>۱</sup>

و در همین کتاب ، این رباعی به شقیق بلخی ( ابوعلی بن ابراهیم مقتول به سال ۱۷۴ هـ . ق . از سلسله شطاریه منسوب به حضرت امام محمد باقر (ع) نسبت داده شده است :  
صوفی که به خرقة دوزیش بازاری است      گربخیه به فقر می زند خوش کاری است  
ور خواش طبع دست او جنبانند      هر بخیه ورشته اش بت و زنازی است<sup>۲</sup>  
در مجمع الفصحا نیز سه رباعی به بایزید بسطامی منسوب گشته که یکی از آنها در ریاض العارفین نیامده است :

گر قرب خدا می طلبی دلجو باش      و ندر پس و پیش خلق نیکو گو باش

۱ - ریاض العارفین ، چاپ تهران ۱۳۱۶ هـ . ش ، به سرمایه کتابخانه مهدیه : ۴۷

۲ - ریاض العارفین : ۱۵۷ ، طرایق الحقایق ، ۲ : ۷۸ - و رباعی از جامی است .

رك ، بهارستان ، چاپ وینه : ۱۴

خواهی که چو صبح صادق الوعد شوی خورشید صفت با همه کس یکر و باش ۱  
 و همان يك رباعی را که در ریاض العارفین آمده به شقیق بلخی نسبت داده است. ۲  
 اما به ظن قریب به یقین می توان گفت که این رباعیها از آن دو صوفی بزرگ  
 نیست زیرا سبك بیان آنها هر گز به شعر قرنهای دوم و سوم هجری نمی ماند و هیچیک  
 از مأخذهای معتبری که ذکرى از شقیق و بایزید کرده اند، و حتی متأخرترین آنها  
 نفحات الانس جامی، شعر فارسی به آنان نسبت نداده است. ازین گذشته از دور رباعی  
 منسوب به بایزید کاملاً پیداست که حتماً ازو نیست. یکی رباعی نخستین که در آن شاعر  
 به منظور مبالغه در حسن معشوق خویش گوید ذوق لب میگون تو بایزید بسطامی را از  
 صومعه بیرون می آورد و دیگری رباعی چهارم که در آن بایزید «پیر بسطام» خوانده  
 شده و مثلی ازو نقل گردیده است و هر گز صوفی مانند بایزید در کلام خویش خود  
 را «پیر بسطام» نمی خواند.

ازین گذشته وارد شدن مقاصد صوفیان در شعر فارسی داستانی دراز و تحولی  
 تدریجی دارد که در گفتارهای آینده به تفصیل از آن گفتگو خواهیم کرد و در آن  
 دورانی که شقیق و بایزید می زیسته اند، تصوف هنوز از جنبه زهد و تقوی و پرهیز  
 و عبادت دائم خارج نشده بود و نخستین مراحل رشد خویش را می پیمود و ازین روی  
 هر گز نمی توان پنداشت که در آن روزگار سخنی که عادةً باید از زبان شاعران  
 عارف مشرب قرن ششم و هفتم به بعد شنیده شود، به توسط شقیق بلخی که در  
 ربع سوم قرن دوم هجری کشته شده است سروده شده باشد ۳.

با توجه به این نکات می توان در اصال پنج رباعی مذکور تردید کرد و  
 محتمل است که شاعران قرنهای بعد آنها را سروده و برای خالی نبودن عریضه به شقیق  
 و بایزید نسبت داده باشند یا تذکره نویسی بر اثر غفلت و اشتباه و ناآشنایی به تاریخ  
 تطور شعر پارسی این رباعیها را از ایشان دانسته باشد و بعید نیست که پس از استقصای  
 کامل نام و نشان سراینده اصلی آنها نیز به دست آید!

۱- مجمع الفصحا، چاپ تهران، ۱: ۶۵

۲- همان مأخذ: ۳۰۴

۳- برای مطالعه در سیر تکاملی تصوف در اسلام رجوع کنید به تاریخ تصوف در اسلام،

اثر شادروان دکتر قاسم غنی.



# گفتار دوم

## شعر فارسی در دوره سامانی

پس از سلسله‌های طاهری و صفاری، سامانیان در خراسان امارت یافتند و بساط سلطنت بگسترده‌اند. تاریخ آغاز فرمانروایی این سلسله را چه سال ۲۷۵ بگیریم که در آن سال اسماعیل سامانی بر برادرش نصر غلبه یافت و کار امارتش يك رويه شد و چه آنرا از سه شنبه نیمهٔ ربیع الاول سال ۲۸۷ که در آن روز امیر اسماعیل سامانی لشکر عمرو لیث صفاری را بشکست و دستگاه سلطنت صفاریان را درهم نوردید<sup>۱</sup> محسوب داریم؛ این تاریخ در هر دو حال به تاریخ سروده شدن نخستین شعر فارسی (۲۵۱) بسیار نزدیکست.

سامانیان مردمی ایران دوست و به ایرانی بودن مباهی و مفتخر بودند و به سنتها و آداب و رسوم ایرانی علاقه وافر داشتند و نسب خود را به بهرام چوبین و ازو به کیومرث می‌رسانیدند<sup>۲</sup>. ازین روی عجب نیست اگر شاعرانی چون رودکی استاد شاعران جهان (به قول کسائی مروزی) را در دربار خویش می‌پروردند و بادادن عطایای بزرگ و صله‌های گرانمایه آنان را در کار می‌آوردند، یا با شنیدن شعر خوش و آواز نیکوی گوینده «بی موزه پای در کاب خنگ نوبتی» آورده از هری روی به بخارا می‌نهادند و درین راه دراز هیچ جا عنان باز نمی‌گرفتند.

دوران فرمانروایی سامانیان کمی بیش از يك قرن به طول انجامید و آخرین پادشاه این سلسله ابوالفوارس عبدالملك بن نوح روز دوشنبه دهم ذی القعدة سال ۳۸۹ به دست ایلک ابوالحسن بن نصر اسیر شد و در حبس وی فرمان یافت<sup>۳</sup>.

---

۱ - زین الاخبار گردیزی، چاپ تهران، با مقدمهٔ مرحوم قزوینی، ۱۳۲۷ هـ.

ش. ص ۱۴ و ۱۲.

۲ - همان مرجع، ص ۱۳. ۳ - همان کتاب، ص ۴۸ - ۴۷.

درین دوران شعر فارسی ، بر اثر تشویق امیران سامانی و کوشش شاعرانی بزرگ و با قریحه چون رودکی و شهید بلخی و فرالای و بوشکور بلخی و دانش و هنردوستی وزیرانی مانند ابوالفضل محمد بن عبدالله و ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله بلعمی ، به سرعت راه ترقی و تکامل پیمود و شاعران این دوران کوشیدند تا آن را از زیر سلطه شعر عربی و مختصات و قوانین آن بیرون آورند و این مطلب در طی همین گفتار بشرحتر باز نموده خواهد شد .

دریغا که ازین دوران درخشان نیز جز بینی چند پراکنده که در اوراق تذکره‌ها و فرهنگهای فارسی باقی است ، چیزی از صدمت زوال مصون نمانده و نزدیک به تمام این میراث گرانبها که برای تحقیق در زبان فارسی و سبک و تاریخ تطور آن سندی بسیار پرجا بود ، به تاراج حادثات رفته است و حتی برنام بسیاری از شاعران این دوران نیز گرد فراموشی افشانده شده است .

بزرگترین تعداد شعری که از شاعران این زمان به دست داریم از آن ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی است که به نهصد بیت نمی‌رسد و از همین اندک مایه نیز بسیاری شعرها به شاعران دیگر نسبت داده شده و قسمتی بزرگ از آن به قطع و یقین از شاعران دیگر مانند قطران تبریزی و شیخ اجل سعدی و دیگرانست !

پس از او ابوشکور بلخی است که از آثار او ۴۴۳ بیت برجای مانده است و شاعرانی درین دوران هستند که فقط نام ایشان به ما رسیده یا مصراعی یا بیتی از اشعارشان ثبت دفتر شده است !

بد طور خلاصه ، شعرهایی که از آغاز دوران فرمانروایی سامانیان تا سال وفات رودکی (۳۲۹) یا چندی بعد از آن در دست است در حدود دوهزار بیت ، کمی بیشتر یا کمتر است و اگر توجه داشته باشیم که تنها اشعار رودکی را يك میلیون و سیصد هزار یا دست کم صد هزار بیت شمرده‌اند<sup>۱</sup> و در باب آفرین نامه ابوشکور بلخی

۱- شعرا و بر شمرده سیزده ره صد هزار هم فزون آید اگر چونانکه باید بشمری (رشیدی - لباب الالباب : ۲۴۶) و سیزده ره صد هزار يك میلیون و سیصد هزار بیت است و اگر معنی شعرا چنین بدانیم که رشیدی سیزده بار شعر رودکی را احصا کرده و صد هزار بیت

←

گفته‌اند : «اگر تنوع مطالب و کثرت و قلت شواهد و امثالی که در لغت‌نامه‌ها آرند دلیل بزرگی یا کوچکی آن کتاب تواند بود ، این داستان اقلاً به مقدار دوثلث شاهنامه فردوسی بوده است . ( رجوع شود به فهرست لغت‌نامه اسدی چاپ تهران ، و عدد شواهد شاهنامه با آفرین نامه مقایسه شود . ) » بنا بر این زبان فارسی از گنجینه‌ای از اشعار بلند و استارانه که مایه غنای زبان و وسعت لغات و تعبیرها و ترکیبات و امثال و حکم آن می‌شد محروم مانده است .

شعرهایی که ازین دوران باقی مانده است ، از سه قسم بیرون نیست :

۱- شعرهایی که در کتابهای تاریخ و تذکره به شهادت آورده شده و منظور از آن بیان يك حادثه تاریخی یا به دست دادن نمونه‌ای از شعر شاعر بوده است ؛ اینگونه شعرها کامل و یکپارچه است و بیش از دیگر انواع به کار تشخیص سبك شاعر می‌آید .

۲- شعرهایی که در کتابهای بلاغت و بدیع نقل شده و منظور ناقل آوردن مثالی برای یکی از صنایع بدیعی و لفظی بوده است . اینگونه شعرها نیز برای تشخیص سبك شاعر و توجه او به صنایع خاص لفظی و بدیعی ملاك عمل و مورد استفاده تواند بود . اما تعداد این دو نوع شعر بسیار معدودست . چنانکه فی‌المثل از رودکی بیش از دو قصیده و چند قطعه به صورت اول ، و بیتی چند به صورت دوم ، در دست نیست .

۳- شعرهایی که فرهنگ نویسان برای نشان دادن معنی لغت یا طرز استعمال آن ، نقل کرده‌اند . تعداد این شعرها ، در میان اشعار دوره مورد بحث از همه بیشترست . اما اینگونه بیتها اکثر - بلکه تمامی - دارای لغتی مهجور و غریب است .

برآمده است ، باز مقداری بسیار قابل توجه است و جای تأسف فراوانست که در دوران زندگی عوفی بسیاری از شعرهای رودکی وجود داشته و این مؤلف شعر او را از حد وعد متجاوز می‌داند ؛ و اگرچه شعر او از حد وعد متجاوزست ، اما آنچه این مجموع آن را احمال کند ثبت افتاد ، . ( لباب‌الالباب : ۲۴۶ ) . بنا بر این شعرهای رودکی بعد از هجوم تاتار وجود داشته و پس از قرن هفتم هجری از میان رفته است .

۱- دهخدا . لغت‌نامه : ابوشکور بلخی .

این لغتها یا در آن روز کاربرد رایج و معمول و مصطلح و زبان زد عامه مردم بوده است ، یا در همان دوران نیز از گروه واژه های زنده و مستعمل خارج شده بوده و شاعر به مقتضای مصلحتی (مانند انتخاب قافیه یا نقل و ترجمه حکایت و داستان) آن را به کار برده است .

امروز دآوری در باب اینگونه شعرها ، و تکیه کردن بدانها ، ممکن است مایه گمراهی شود . چه محتمل است که شاعری در يك منظومه چند هزار بیتی چند واژه نامصطلح و غریب (یا مستعمل در دوران خود و مهجور در دورانی بعد) به کار برده باشد ، و اگر بخواهیم شعر او را از روی همان ابیات معدود ارزیابی و در باب آن دآوری کنیم ، ناگزیر او را شاعری مهجور پسند و متمایل به استعمال لغات غریب خواهیم پنداشت در صورتیکه ممکن است این حکم صواب نباشد . بنابراین هنگام برخورد با اینگونه بیتها باید تعداد مجموع شعرهای شاعر را در نظر داشت و آن را با شعرهایی که دارای لغتهای غریب است سنجید ، و تحقیق کرد که آن کلمه در دوران شاعر معمول و رایج بوده یا دیگر استعمال نمی شده است .

با توجه به این مقدمات بحث خود را آغاز می کنیم . درین گفتار از شاعرانی که معاصر رود کی یا متقدم بر او بوده اند گفتگو می شود . این شاعران بی شک در دوران سامانی می زیسته اند . اما بسیاری از شاعران دوران سامانی (مانند ابو منصور دقیقی) هستند که بعد از رود کی پای به عرصه سخنوری نهاده اند و در گفتار بعدی از آنان یاد خواهد شد .

ازین گذشته شاعران دیگری هستند که از آنها در فرهنگها (مانند لغت فرس اسدی) نام برده شده است و دوران زندگی آنان به درستی روشن نیست و از ایشان جز دوسه بیتی معدود باقی نمانده است . رعایت احتیاط را از آوردن نام این گروه در ضمن شاعران متقدم بر رود کی یا معاصر او احتراز کردیم و از اینگونه اند شاعرانی مانند : ابراهیم بزاز ، احمد برمک ، احمد منصور ، احمد منشوری ، اورمزدی ، بارانی ، بدیعی ، پروین خاتون (به تصحیح مرحوم دهخدا - نام وی در لغت فرس

اسدی پرویز خاتون آمده است) ، پسررامی ، پیروزی ، بلجوهر ، بوالحر ، حقیقی  
 صوفی ، حكاك مرغزی ، حمزه عروزی ، خبازقائینی ، خجسته سرخسی ، ابوالخطیر  
 گوزگانی ، خطیری ، خفاف ، دهقان خوزی ، دیباجی ، بوذر ، ذوقی ، ربیعی ،  
 رفیعی ، روحانی ، زرین کتاب ، سلمان ، سهیلی ، سیمجور (بوعلی) ، شاهسار ، بوشریف ،  
 شمعی ، شهره آفاق ، صانع فضولی ، صبورپارسی ، صیدلانی ، ضمیری ، بو عاصم ،  
 عامری (یوسف) ، ادیب (بو عبدالله) ، عبدالله عارض (یا عارضی) ، عراقی (ابوالحسن) ،  
 علی قرطاندگانی ، بوعلی الیاس ، ابوعلی صاحبی ، حکیم غمناک ، غواص ، مجیر  
 غیاثی ، فاخر ، فرقدی ، قادری ، قریحی (قریعی) ، قریع الدهر ، قطربل ، کشفی ،  
 کمال عزی ، کیا حسینی قزوینی ، لؤلؤی ، محمد بن عثمان ، محمودی ، مرصعی ،  
 مرواریدی ، مؤدب (ابوالقاسم) ، موقری ، مهرانی ، میزانی ، میزبانی ، نجادری ،  
 نجیبی فرغانی ، هزل بستی ویزدانی ۱

از میان شاعران این دوره گروهی شاعری را پیشه داشته اند (مانند رودکی  
 و بوشکور بلخی) و گروهی دیگر در عین شاعری در رشته های دیگر علوم دستی داشته  
 و نام آور شده بودند (مانند شهید بلخی) و جماعتی از امیران و وزیران و شاهان بوده اند  
 (مانند امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاچی بخارایی و ابوعلی محمد بن محمد بلعمی)  
 و پیداست که شغل و پیشه و طرز زندگی و اطلاعات و معلومات و منش هر شاعری در شعر  
 او تأثیر دارد ۲ .



چنانکه مذکور افتاد بر حسب حکایت اسناد و مدارك موجود شعر فارسی به صورت

۱ - برای دیدن شعر این شاعران رجوع کنید به فهرست لغت فرس اسدی ، ترجمان

البلاغه ، حدائق السحر ، المعجم و کتابهایی ازین دست .

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| ۲ - شعر شاعر نغمه آزاد روح شاعر است | کی توان این نغمه را بنهفت با افسونگری     |
| فی المثل گر شاعری مهتر نباشد در منش | هرگز از اشعار او ناید نشان مهتری          |
| ورنباشد شاعری اندر منش والا گهر     | نشوی از شعرهایش بوی والا گوهری            |
| هر کلامی باز گوید فطرت گوینده را    | شعر زاهد زهد گوید ، شعر کافر کافری (بهار) |

مدیح در قالب قصیده و به اقتضای قصیده سرایی و ستایشگری در زبان عربی آغاز شد ؛ خاصه آنکه این فن در آن دوران در زبان عربی راه کمال می پیمود و شاعران توانای عرب با اتکاء به سنتهای شعر جاهلی و شعر دوره اموی به سرودن مدایح دلنشین و قصیده های رنگین دست می زدند و قصیده های زیبا و طویل و پراز مضامین بکر شاعرانی مانند بحتری و ابن الرومی و ابن معز و دیگران ۱ برای شاعران نو کار و نا آزموده زبان فارسی سر مشقی شایسته به شمار می آمد . اما در عین حال ، هر زبان را روح و مختصات است که با زبانهای دیگر شباهت ندارد و ترکیبات و مضامین و صنایعی که در زبانی زیبا و دلنشین است در نظر اهل زبانی دیگر ممکن است آن اندازه دلپذیر ننماید ، چنانکه بسیاری از بحرهای عروضی در زبان عربی مطبوع و مستعمل و دلپذیر است در صورتیکه «عجم را ... بر آنها شعر عذب نیست ...» و اگر شاعری در آن بحر ها اقتدا به شاعران عرب کرده و برای اظهار مهارت خویش در علم عروض بیتی چند گفته است ، ثقل آن معلوم و دوری آن از طبع سلیم روشن است ۲ ؛ و بر همین قیاس است دیگر مسائل و ویژگیهای لغوی و دستوری هر زبان ، که برای مطلوب افتادن باید حتماً با روح آن زبان و طبع متکلمان بدان سازگار آید و زبان ، آن قالب ، یا آن بحر ، یا آن ترکیب لغوی یا ضرب المثل را به آسانی برتابد .

شعر فارسی در نخستین روزهای تولد خویش پای به جای پای شعر عربی نهاد و آنرا مقنندا و سرمشق خود ساخت . اما به زودی ارباب فصاحت و صاحبان ذوق سلیم ، و شاعران استاد و سخن سنج این نکته را دریافتند که نمی توان قوانین بلاغت و عروض عربی را بی هیچ قید و شرط پذیرفت و آنچه را که در زبان عربی مطلوب و دلپذیر افتاده است در فارسی نیز به کار گرفت به صورتی که پسند خاطر همگان افتد .

اینست که شعر فارسی ، بی فاصله پس از ظهور ، می کوشد تا خود را از زیر نفوذ قوانین بلاغت و دستورهای شاعری زبان عرب بیرون آورد . درین دوران و زنها

۱ - برای تفصیل بیشتر درین باب ر.ک ، جرجی زیدان ، تاریخ آداب اللغة العربیه ۲ :

۱۸۰ به بعد . ۲ - این بحر ها عبارتند از طویل ، مدید ، بسیط ، وافر ، کامل . برای

توضیح بیشتر درین زمینه رجوع کنید به المعجم : ۵۷ به بعد .

و بحرهایی که ملایم ذوق فارسی زبانان است، برگزیده می‌شود و قالب‌هایی برای شعر فارسی ابداع می‌گردد و مورد استفاده قرار می‌گیرد که در زبان عربی، جز به ندرت، کسی بدانها توجه نکرده بود.

مثلاً مثنوی یا به اصطلاح اعراب «مزدوجه» یکی از قالبهای مطبوع و پسندیده ذوق فارسی زبانان است و حال آنکه در زبان عرب چندان لطیف و دلپسند نمی‌نماید و هرگز شاهکاری در آن زبان به صورت مثنوی پدید نیامده است.

استاد رودکی سمرقندی، که بی‌هیچ شکی آغاز دوران شاعری وی همزمان با آخرین سالهای شاعری محمد بن وصیف سیستانی بوده است چند مثنوی به نامهای کليلة و دمنه، عرایس التقایس، سندباد نامه و دوران آفتاب سروده بود که از هریک بیتی چند در دست است.

ابوشکور بلخی شاعر معاصر استاد سمرقند نیز جز آفرین نامه سه مثنوی دیگر سروده بود و مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامه منظوم نیز از شاعران این دوران است. دو شاعر دیگر به نامهای بختیاری و ابوالمؤید نیز در همین دوران دارای دو منظومه دیگر به صورت مثنوی بوده‌اند<sup>۱</sup>.

یکی دیگر از قالب‌های خاص شعر فارسی قالبهای رباعی و دوبیتی است.

اگرچه وزن خاص رباعی را با جمله «عربی لا حول ولا قوة الا بالله» می‌سنجند، اما در حقیقت وزن رباعی نیز از وزنهایی است که در زبان فارسی سخت مطبوع افتاده و بالعکس در عربی چندان مورد توجه قرار نگرفته است. دوبیتی و وزن خاص آن «مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل» (بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف) نیز سابقه‌ای کهن دارد و ترانه‌هایی که بدین وزن در روستاهای دوردست ایران سروده می‌شده و ترجمان عواطف و احساسات لطیف و ساده مردم ده نشین و ساکنان کوهستان بوده است، در عرف عام «فهلویات» نامیده می‌شد و این نام در کتابهای ادبی عربی نخستین قرنهای بعد از اسلام نیز آمده است.

---

۱- رجوع کنید به سلسله مقاله‌های مثنوی و مثنوی گویان ایران، اثر مرحوم محمدعلی

تربیت، مجله مهر، سال پنجم.

شمس قیس رازی در المعجم در باب پدید آمدن وزن رباعی (ترانه) و شیفته شدن عامه مردم بدان، حکایتی سخت دلکش نقل می کند و در طی آن اختراع وزن رباعی را با ابراز تردید به رودکی نسبت می دهد و آنرا معلول تصادفی ساده می شمارد<sup>۱</sup>.

این حکایت شمس قیس خواه حقیقت داشته باشد و خواه - چنانکه بعضی استادان اظهار عقیده کرده اند - از حقیقت عاری باشد، در اصل مدعای ما که دلپذیری این وزن در زبان فارسی و توجه فوق العاده طباع بدان است، تأثیری ندارد، در صورتی که این وزن در زبان عربی هرگز این مایه قبول عام نیافته و باین حسن قبول تلقی نشده است<sup>۲</sup>.

از سوی دیگر شعر درین دوران به راه اصالت خاص خویش می افتد. لغتهای عربی در آن کمتر می شود و باینکه در تمام ادوار شاعری در زبان فارسی، آیه های قرآنی و احادیث نبوی و ضرب المثلها و شعرهای عربی منبعی فیاض برای اقتباس و الهام گرفتن شاعران (و نویسندگان) فارسی زبان بوده است، نفوذ عنصر عربی در شعر فارسی، درین دوران به مراتب کمتر از روزگار آغاز شعر و شاعری در ایران است. برای اثبات این مدعا شواهد کافی هنگام بحث در باره شعر این دوران خواهد آمد.

موضوع شعر فارسی در اوان ظهور، چیزی جز مغالزه و پند و مدیح نبود. درین دوران دامنه معانی شعری وسعت می یابد. شاعر به نظم داستانهای باستانی و قصص و تمثیلهای داستانهای حکمت آمیز و حماسه های ملی توجه می کند. رودکی کلیله و دمنه و سندبادنامه را به نظم می آورد، مسعودی مروزی شاهنامه خود را می سراید، ابوشکور بلخی کتاب حکمت آمیز آفرین نامه را نظم می کند و ازین راه نیز انحرافی از راهی که شعر عربی نشان می داد پیش می آید.

---

۱ - المعجم: ۸۵ - ۸۳

۲ - بعضی استادان را عقیده بر آنست که اصل این وزن فارسی است و در عربی چنین وزنی نبوده و بعد عربها آنرا از ایرانیان آموخته اند. رجوع کنید به: وزن شعر فارسی تألیف دکتر پرویز ناتل خانلری - (انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۵۱۴) : ۱۷۳



چنین به نظر می‌رسد که توجه شاعران به منظوم ساختن داستانها و افسانه‌های باستانی و حکم و امثال ایران به پیروی از سنتهای ایران ساسانی صورت گرفته باشد. چه در زبان پهلوی نیز قصه‌های منظومی وجود داشته که بعضی از آنها به دست ما نیز رسیده است<sup>۱</sup>.

درین روزگار شعر رو به پختگی و کمال می‌رود. معانی شعری منسجم و پخته و مستحکم و روان می‌گردد، آثار منظوم نظم منطقی می‌یابد و شاعر رفته رفته به صنعتگری و آراستن شعر خویش توجه می‌کند و می‌کوشد تا معانی را با چیره‌دستی و استادی لباس لفظ پوشاند و هماهنگی و تناسبی را که از ارکان بزرگ زیبایی شعری، مراعات کند و به زبانی موجز و فصیح و زیبا، زبانی درخور بیان معانی لطیف شعری، زبان شعر، سخن گوید؛ بحرهای شعر نیز تنوع و تعدد می‌یابد و شاعر تا بتواند از بحرهای گوناگون استفاده می‌کند و گفتار خویش را از عیبهای لفظی و معنوی سخن برکنار نگاه می‌دارد.

درین دوران شاعر به بیان احساسات و عواطف خویش می‌پردازد و تغزل و نسیب و تشبیب، نخست در صدر قصیده‌ها و سپس به استقلال سروده می‌شود و کار آن تا بدان حد بالا می‌گیرد که سرمشق شاعران دورانهای بعد می‌شود و شاعری مانند عنصری آرزوی سرودن غزل «رود کی‌وار» می‌کند و غزلهای خود را رود کی‌وار نمی‌بیند.

از همین زمان<sup>۲</sup> از روزی که شاعر به بیان احساسات شخصی خویش در شعر پرداخت و قالب غزل را برای این کار برگزید، چشم اندازی تازه در شعر فارسی گشوده می‌شود و دایره معانی شعری و سعتی بی‌اندازه می‌یابد و هر شاعر، به مقتضای سرشت و طبیعت و اطلاعات و معلومات و طرز تربیت و خاطره‌های خویش این دایره را وسعت می‌بخشد و زهد و شریعت و صوفیگری و منطق و حکمت و کلام و دفاع از اصول عقاید دینی و شکوه از هجران و آرزوی وصال و توصیف و ستایش معشوق و وصف

---

۱- مانند منظومه‌های مانویان و منظومه درخت آسوریک (سبک‌شناسی، ۱: ۱۱۰-۱۰۶) و ایاتکار زیریران (حماسه سرایی: ۱۲۱ به بعد) و جز آن.

طبیعت و جلوه‌های گوناگون آن در شعر راه می‌جوید و شعر به جای آنکه وسیله‌ای برای ستایش امیر و وزیری باشد، آیینه تمام نمای حیات اجتماعی عصر خود می‌گردد و نشیب و فراز زندگی مردم را در خود منعکس می‌کند و برای انتقاد اجتماعی و تربیت مردم و پیش بردن عقیده‌های خاص سلاحی برا و مؤثر می‌شود.

اما در عین حال نباید چنین پنداشت که نفوذ شعر و ادب عربی در شعر فارسی یکباره از میان رفته است. به عکس در عین آنکه شاعران از جهتی می‌کوشیدند تا شعر فارسی را به صورت اصیل خویش و آن‌چنان که روح زبان مقتضی آنست بسرایند، در بعضی رشته‌ها از شاعران عرب سرمشق می‌گیرند.

در ادبیات باستانی ایران، یا دست کم در آنچه از کهنترین روزگاران تا دوران غلبه عرب و اشاعه دین مقدس اسلام در ایران، برجای مانده است نام و نشانی از هجودیده نمی‌شود. شاعر ایرانی تا این سرمشق زشت و ناپسند را از آموزگاران و پیشروان عرب زبان خویش نگرفته بود، تصور نمی‌کرد که ممکنست دامان منزّه عروس آسمانی شعر را به لوٹ دشنام آلود و زشت گویی را وسیله‌ای برای تأمین مقاصد مشروع یا نامشروع خویش ساخت<sup>۱</sup> و با تعرض به عرض و آبروی خلق از آنان انتقام کشید و حسابهای شخصی را تصفیه کرد یا لقمه نانی ننگ آلوده به دست آورد!

این لکه ننگ از روزگاری که مورد بحث ماست، بر دامان شعر نشست و هرگز به آب عفت و اخلاق شسته نگشت، بلکه هر روز وسیع تر و تیره تر شد و در روزگاری که شعر فارسی به منتها درجه ترقی و اعتلای خویش رسیده بود، همچون نیز ترقی فراوان کرد و شاعران درین رشته نیز منتهای استادی و چیره دستی خود را نشان دادند و منکری نماند که بر زبان نیاوردند و دشنامی نبود که در شعر وارد نکردند، به حدی که رفته رفته سرودن هجو از لوازم شاعری به شمار رفت و شاعران طراز اول زبان فارسی و معلمان اخلاق به عذر «الهزل فی الکلام کالملاح فی الطعام» تمسك جستند و خواهش «بعضی از ابنای ملوک» را بر آوردند و سخن خویش را که در لطافت و رقت از نسیم سحر گاهی دست می‌برد به لای و لجن هزل و هجو آلودند<sup>۲</sup>.

۱ - برای اطلاع از سیر هجو در شعر عربی ر.ک، فن الهجاء : ۹ به بعد.

۲ - رجوع کنید به مقدمه هزلیات سعدی.

در طی دورانهای گوناگون ادبیات فارسی کمتر شاعریست که مانند خواجه شیراز و سروش اصفهانی زبان به هجو نگشوده و کلام خویش را از لوث دشنام گویی مصون داشته باشد<sup>۱</sup>. در هر حال، درین دوران نخستین نمونه‌های شعر هجو و هزل آمیز، جای جای در آثار شاعران به نظر می‌آید و رفته رفته این رشته نضج و قوام می‌یابد و در دورانهای بعد به توسط شاعرانی مانند انوری ابیوردی و سوزنی سمرقندی راه «کمال» می‌پیماید.

از مرثیه سرایی در ایران باستان و دوران قبل از اسلام بسیار کم اطلاع داریم و نیز آنچه می‌دانیم سخت مبهم و افسانه‌آمیز است. به گفته صاحب تاریخ بخارا، مردم آن شهر سرودی داشته‌اند به نام «کین سیاوش»<sup>۲</sup>، و با لفظهایی موزون و با آهنگ موسیقی خاصی بر مرگ این شاهزاده جوان ایرانی که بیگناه خونش ریخته شد، مویه می‌کرده‌اند. اما از کیفیت این سرود و آهنگ آن، و حتی از مراسمی که در دوران بعد از اسلام موقع خواندن آن اجرا می‌شده است، هیچگونه اطلاعی نداریم. اما از همین اطلاع مبهم و بسیار اندک می‌توان چنین استنباط کرد که اگر مرثیه سرایی و تعزیت داری در هنگام مرگ جوانان و عزیزان نیز وجود می‌داشته باری مراسم و تشریفات و کیفیت سروده شدن آن، با آنچه در دوران اسلامی و در شعر رسمی فارسی وجود دارد، به کلی متفاوت و دیگر گونه است. سابقه مرثیه‌های منظوم فارسی را باید در شعر عربی جستجو کرد:

در شعر عرب جاهلی نشانی از مرثیه سرایی در دست نیست. نخستین کسی که کتاب طبقات الشعرا برداخت ابو عبدالله محمد بن سلام جمحی بصری بود که کتابی در طبقات شعرای جاهلی و طبقات شاعران اسلامی تألیف کرد. اثر وی قدیمترین کتاب طبقات الشعرا است که در دست و ظاهر آوی نخستین کسی بود که بدین کار دست یازید و دیگران به پیرویش برخاستند. وی در کتاب خود پس از بیان مقدماتی که از حوصله این گفتار خارج است هر طایفه از شاعران (جاهلی و اسلامی)

۱ - اگرچه استاد همایی يك قطعه كوچك هجو آمیز از سروش در مقدمه دیوان وی نقل کرده‌اند. رك، دیوان سروش، مقدمه: ۳۶ - ۳۷.  
۲ - رك، تاریخ بخارا.

را به ده طبقه تقسیم کرده و در هر طبقه ترجمه چهارتن از فحول شاعرانی را که از بعضی جهات اشتراك داشته اند آورده است .

محمد بن سلام شاعران عصر جاهلی را ده طبقه کرده و بدین ده طبقه «اصحاب مرثی» را افزوده و آنان را نیز طبقه‌ای (خارج از طبقات ده گانه) شمرده و درین طبقه از مته‌م بن نویره و خنساء و اعشی و کعب نام برده است ۱ .



از میان شاعران این دوره - دوران رودکی و متقدمان و معاصران وی - می‌توان ازین اشخاص نام برد :

- ۱ - امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاچی بخاری . ۲ - ابواسحق (یا ابوالحسن) ابراهیم بن محمد بخاری جو بیاری . ۳ - ابوشکور بلخی . ۴ - ابوطاهر خسروانی . ۵ - ابوالحسین خارجی . ۶ - ابوالطیب مصعبی . ۷ - ابوالعباس فضل بن عباس ربنجنی<sup>۲</sup> . ۸ - ابوالعباس مروزی . ۹ - ابوالمؤید بلخی . ۱۰ - ابوالمؤید رونقی بخاری . ۱۱ - ابویحیی طاهر بن فضل چغانی . ۱۲ - بدیع بلخی . ۱۳ - بشار مرغزی . ۱۴ - بلعمی (ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله - یا : ابوالفضل محمد بن عبدالله) . ۱۵ - ترکی کشی ایلاقی (حسین ایلاقی، به نقل ترجمان البلاغه) . ۱۶ - ابو حفص سغدی . ۱۷ - خبازی نیشابوری . ۱۸ - خجسته سرخسی . ۱۹ - ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی . ۲۰ - سپهری بخارایی . ۲۱ - ابوطیب سرخسی . ۲۲ - ابوشعیب صالح بن محمد هروی . ۲۳ - ابوالحسن شهید بلخی . ۲۴ - صانع بلخی . ۲۵ - طحاوی (طخاری) . ۲۶ - ابوالعلاء شستری . ۲۷ - غزوانی لوکری (ابوالحسن علی بن محمد) . ۲۸ - ابو عبدالله فرالوی . ۲۹ - ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری جرجانی . ۳۰ - رابعه بنت کعب القزداری (ترجمان البلاغه : ابنت کعب) . ۳۱ - ابوالمثل

---

۱ - جرجی زیدان ، تاریخ آداب اللغة العربیه : ۲ ، ۱۲۳ - ۱۲۴

۲ - مرحوم دهخدا این شخص را با ابوالعباس مروزی و ابوالعباس عباسی یکی دانسته است . لغتنامه ، ذیل : ابوالعباس .

بخاری . ۳۲ - مرادی . ۳۳ - مسعودی مروزی . ۳۴ - معروفی بلخی . ۳۵ -  
ابونصر فارابی . ۳۶ - ابو عبدالله محمد بن صالح ولوالجی .

بحث در باب سبک یکایک این افراد نه مقدورست و نه مفید . زیرا چنانکه  
مذکور افتاد ، ازین سی و پنج تن قرب دوهزار بیت برجای مانده است که نزدیک  
به دوثلث آن ازدوتن (رودکی و بوشکور) است و ازسوی دیگر گروهی ازین افراد  
(مانند آغاچی بخاری و بلعمی و ابونصر فارابی) شاعری پیشه نداشته و امیر و وزیر  
و حکیم بوده اند و تفنن را گاه گاه شعری سروده اند و ذکر نام یا شعر آنان تنها ازین  
جهت است که میراث ادبی این دوران چندان زیاد نیست که بتوان حتی ازیک بیت  
آن چشم پوشید .

در میان این گروه از بعضی (مانند ابوعلی بلعمی و ابوالحسین خارجی) تنها  
یک بیت و از برخی (مانند خبازی نیشابوری و سپهری بخارایی و صانع بلخی و طحاوی  
و مرادی و مسعودی مروزی و ابونصر فارابی) دویا سه بیت ، و از گروهی یک یا دو  
قطعه بیش بازمانده است و این تعداد شعر برای مطالعه در سبک خاص هر یک از آنان  
کافی و وافی به مقصود نیست ؛ و قسمت عمده مطالعه سبک این دوره ناگزیر مقصور  
به مطالعه سبک شعر رودکی و ابوشکور - که هر دو شاعری پیشه داشته و بزرگترین  
نمایندگان شعر این دوره اند - خواهد شد .

استاد ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی «استاد شاعران جهان»  
رودکی  
و شاعر تیره چشم روشن بین در بار آل سامان از آن معروفترست

که در باب زندگانی وی به تحقیقی نیازافتد ، خاصه آنکه استاد سعید نفیسی این  
کار را با دقت و استقصای کامل به پایان آورده و کتابی بزرگ در «احوال و اشعار» وی  
پرداخته اند . وی علاوه بر فضل تقدم ، شاعری سخت پرکار بوده است و اگر احصایی  
که از تعداد شعرهای وی کرده اند - و پیش از این از آن سخن رفته است درست باشد ،  
هیچ شاعری در زبان فارسی از لحاظ کثرت تعداد شعر بدو نمی رسد<sup>۱</sup> .

۱ - گویانکه قانع طوسی شاعر معاصر سلجوقیان کتابی به نام «سلجوقنامه» به نظم  
آورده و به گفته خود ، می شتروار شعر سروده بوده است ، اما تعداد دقیق شعرهای وی معین  
نیست و گمان نمی رود به تعداد شعرهای رودکی برسد .

تأثیر رود کی در تکامل و ترقی شعر فارسی تا بدان حد بوده است که گروهی وی را نخستین شاعر فارسی زبان می‌پندارند که در کار خویش به حد کمال رسیده و اطلاق نام «شاعر» بدو سزاوار و زیبنده بوده است. دولت‌شاه سمرقندی گوید: «... به روزگار آل سامان شعر فارسی رونق یافت و استاد رود کی در این عالم (ظ: علم) سرآمد بود، و قبل از وی شاعری که در فارسی صاحب دیوان باشد نشنوده‌ام. پس واجب بود که ابتدا از استاد رود کی نمایم<sup>۱</sup>.

بدبختانه از گنجینه گرانبهای ادب و هنری که رود کی به یادگار نهاد، کمتر از هزار بیت پراکنده باقی ماند و آنهمه گوهرهای شاهوار که از دریای خاطر روشن این شاعر استاد بیرون آمده بود، یکسر به تاراج حوادث رفت. شعرهایی نیز که از وی به یادگار مانده، قسمتی به دیگران نسبت داده شده و استاد گردآورنده آن در حواشی کتاب گرانبهای خود این نسبت‌ها را یادآور شده‌اند.

بنابراین، از بن دندان نمی‌توان گفت که آنچه به نام رود کی ثبت دفتر شده است، یکسر از وی باشد بلکه در باب انتساب بسیاری از همین ابیات پراکنده به رود کی نیز می‌توان تردید روا داشت و قسمتی دیگر نیز به یقین از وی نیست.

با اینهمه از همین قلیل مقدار شعری که بازمانده است می‌توان به استادی انکار ناپذیر و عظمت مقام رود کی در فن شعری برد و تأثیر عمیق این استاد را در شاعران سلف به وضوح مشاهده کرد.

دیگر از شاعران نامدار این دوران ابوشکور بلخی است که از ابوشکور بلخی زندگانی وی اطلاعی در دست نیست و حتی تاریخ تولد و وفاتش نامعلوم است. تنها می‌دانیم که از مردم بلخ است و مثنوی به نام آفرین نامه دارد که به سال ۳۳۳ هجری از نظم آن باز پرداخته و چون در هنگام آغاز کردن آن نامه سی و سه ساله بوده است مولد وی مؤخر از سال ۳۰۰ ه. ق. نیست. وی آفرین نامه را به نام نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی که ۳۳۱ تا ۳۴۳ ه. ق. سلطنت می‌کرده پرداخته است. شعرهای بازمانده ابوشکور تمام استادانه و دلیل کمال قدرت طبع

۱ - تذکرة الشعراء دولت‌شاه سمرقندی، چاپ تهران، ۱۳۳۷ ه. ش: ۳۳

وصفای قریحه اوست و سخنسرایان نامی قرنهای بعد در برابر قدر رفیع وی سرفرو  
آورده و نام وی را به تعظیم در عداد رود کی و استاد شهید بر زبان رانده اند. ابوشکور  
به حکمت نیز شهرت داشته یا دست کم ملقب به «حکیم» بوده است ۱.

از شعرهای این استاد بر روی هم تا کنون ۴۴۳ بیت فراهم آمده که ۴۳۸ بیت  
آن را آقای محمد دبیرسیاقی در کتاب «گنج بازیافته» گرد آورده اند و استاد نقیسی در  
تعلیقات لباب الالباب خویش (ص ۶۵۴-۶۵۳) پنج بیت دیگر از نسخه کهنسال فرهنگ  
اسدی کتابخانه ملی ملک استخرج و بر آن مزید کرده اند.

شعر ابوشکور امتیازی خاص بر شعر رود کی ندارد، جز آنکه غالب شعرهای  
او، یعنی بیش از دو ثلث اشعار بازمانده اش به عنوان شاهد لغت‌های نادر در فرهنگ‌ها ثبت  
شده است و قطعات مستقل که بتوان از روی آن ویژگی‌های شعروی را دریافت کمتر  
از رود کی از او بازمانده است.

دیگر از شاعران معروف این زمان استاد ابوالحسن شهید بن  
شهید بلخی  
حسین وراق جهودانکی بلخی است که پس از رود کی  
معروف‌ترین و زبردست‌ترین شاعر روزگار خود بود و به دوزبان عربی و فارسی شعر  
نیکومی گفت و چون رود کی او را مرثیت گفته است باید وفات او پیش از رود کی  
اتفاق افتاده باشد ۲.

ازین استاد یگانه کمتر از یکصد بیت شعر فارسی و عربی در دست است که در لباب  
الالباب و ترجمان البلاغه و احوال و اشعار رود کی نقل شده است. ازین ابیات شش بیت  
به عربی و باقی به فارسی است و در میان آنها غزلی کامل وجود دارد و چنان که می‌دانیم  
غزل‌های شهید دردلاویزی و نغزی زبان زد استادان سخن بوده است. پنج بیت فارسی  
شهید به صورت مثنوی و بقیه به شکل رباعی، دوبیتی، قطعه، غزل و قصیده است  
که البته از آنها جز بیت‌هایی پراکنده بر جای نمانده است و همین امر بی‌رغبتی او را

۱ - برای اطلاع از دلایل این مطالب و کسب معلومات بیشتر در باب ابوشکور رجوع  
کنید به گنج بازیافته، گرد آورده محمد دبیرسیاقی، ابوشکور: ۵ - ۴

۲ - برای کسب اطلاع بیشتر درباره شهید رجوع شود به احوال و اشعار رود کی: ۳،



به سرودن مثنوی نشان می‌دهد .

**آغاچی بخاری** از کسانی که درین دوران می‌زیسته و شاعری پیشه نداشته ، اما درین فن استاد بوده‌اند ، ذکر نام امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاچی بخاری ضروری است . وی ظاهراً فرزند الیاس بن اسحاق بن احمد بن اسدست که در سال ۳۰۱ با پدر خود و در سال ۳۱۶ به تنهایی بر امیر سعید نصر بن احمد خروج کرد<sup>۱</sup> .

وی به عربی و فارسی شعر می‌سروده و دیوان (یا دیوانهای) وی ضایع شده است . آغاچی چون از راه شاعری روزگار نمی‌گذرانیده است در شعرش نشانه‌های مفاخرت و خودستایی و عرض هنر و طبع آزمایی آشکارست و ازین روی رنگی خاص دارد و در آن از اسب و کتاب و کمان و کمند و شطرنج و نرد و بربط و آنچه اشراف و امیران را در بایست است زیاد گفتگو می‌شود .

خوشبختانه نیمی از شعرهای بازمانده از آغاچی از اشعاریست که در تذکره‌ها ثبت شده و طبعاً از خصوصیت اشعار فرهنگها ، یعنی وجود لغتهای نامأنوس و غریب و پریشانی و پراکندگی عاریست و صورت قطعات مستقل دارد .  
اینک بحث دربارهٔ مختصات سبکی شعر این دوران :

## الف - نشانه‌های کهنگی

این قبیل نشانه‌ها گاه در شعر و نثر مشترك است (مانند استعمال ایدون و ایدر) و گاه مختص شعر است (مانند به کار بردن الف اطلاق که در نثر روی نمی‌دهد و اگر الفی در پایان کلمه‌یی در آید نشان تعظیم یا تأکید و جز آنست) .

۱ - استعمال کجا به صورت موصول :

کهن کند به زمانی همان کجانو بود	و نو کند به زمانی همان که خلقان بود
بسا شکسته بیابان که باغ خرم بود	و باغ خرم بود آن کجا بیابان بود
(رودکی ، احوال و اشعار: ۹۷۸)	

۱ - برای اطلاع بیشتر از احوال وی رجوع کنید به تقریرات استاد فروزانفر در سلسله انتشارات مؤسسهٔ وعظ و خطابه : ۹۱



همی نسازد با داغ عاشقی صبرم

چنان کجا بنسازد بنانج باز بنانج  
(شهید بلخی)

آن کجا سرت بر کشید به چرخ

باز ناگه فرو بردت به خرد  
(ابوطاهر خسروانی)

وان سنگ را بیافت کجامهر کرده بود

بر کند مهر و دل به برش برهمی تپید  
(بشار مرغزی)

#### ۲- آوردن ایدون (پهلوی : êton) و ایدر (پهلوی : êtar) :

نیش نهنگ دارد، دل را همی فساید

ندهم که ناگوار د کایدون نه خرد خاید

خود بخورد نوش و اولیاش همیدون

گوید هریک چومی بگیرد شادان  
(رود کی، احوال و اشعار: ۹۹۳)

کمان تبنگوی اندرو دینار بود

آن ستد زاید که ناهشیار بود  
(رود کی: ۱۰۸۰)

زدشمن گرایدون که یابی شکر

گمان بر که زهرست، هر گزمخور  
(ابوشکور بلخی، گنج بازیافته: ۶)

ورایدون که پیش تو گویم دروغ

دروغ اندر آرد سر من به یوغ  
(ابوشکور، گنج بازیافته: ۳۰)

#### ۳- استعمال ابا (پهلوی : apâk) وایی (پهلوی : apê , avi , avê) و ابر (پهلوی : apar) :

ابا برق وبا جستن صاعقه

ابا غلغل رعد در کوهسار

میراین داستان کش بگفت از فیال

ابر سید و سی و سه بود سال  
(ابوشکور، گنج بازیافته: ۴)

ابی دانشان بار تو کی کشند

ابی دانشان دشمن دانشند  
(ابوشکور: ۴)

فژاگن نیم سالخورده نیم

ا بر جفت بیداد کرده نیم

(ابوشکور / ۳۱)

جهان ما بد و نیکست و بدش بیش از نیک  
(قمری جرجانی ، ترجمان البلاغه / ۱۳۱)

#### ۴- استعمال الف اطلاق به فراوانی :

زمکر روبه وزاغ وز گرگ بینخبرا

چنانکه اشتر بی بد سوی کنام شده

(رود کی / ۱۰۴۸)

مبادرت کن وخامش مباحش چندنیا

اگرت بدره رساند همی به بدرمنیر

(رود کی / ۱۰۴۸)

میرخواهم که بود مانده به جای اثرا

اثر میر نخواهم که بماند به جهان

(رود کی ، ترجمان البلاغه / ۹۴)

بانگک بربرده به ابراندر

پوپک دیدم به حوالی سرخس

نقش بسی گونه بر آن چادر

چادر کی دیدم رنگین به-راو

(رود کی / ۹۷۷)

مگر خویشتن شاد گرانیا

بیاموز هر چند بتوانیا

(ابوشکور ، گنج بازیافته / ۱۲)

به صدراست گفتن نپیرایدا

یک آهو که از یک دروغ آیدا

( ۱۸ / ، ، )

دیگر باره ز عشق بی خبرا

داند کزوی به من همی چه رسد

که باشدی غمز گانش راسپرا

چوسد یا جوج بایدی دل من

نکردمی برره به-لا گذرا

و گربدانستمی که دل بشود

( شهید بلخی )

مورد گشتم تروشد قامت من نارونا

من یکی زافه بدم خشک و به فرغانه شدم

(ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)

آهوی کوهی دردشت چگونه دودا

اوندارد یاربی یارچگونه رودا  
( ابو حفص سفدی )

بگما ز گل بکردی ومارا به جای نقل

امروز کشته دادی زین ریو دایا  
( ابوالمثل بخاری ، لغتنامه )

سپری شد زمان خسروانا

که کام خویش راندند درجهانا  
( مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامه )

اگرشب ازدرشادیست وباده خسرویا

مرانشاط ضعیفست ودردل قویا  
برادرغم وتیمارمن مگر تویا

شباپدید نیاید همی کرانه تو

هرآنکهی که توتشیب شعرمن بویا

ثنای حران نیکو به سرتوانم برد

( آغاچی ، المعجم / ۱۸۳ - ۱۸۲ )

## ۵- آوردن حرف عطف در آغاز بیتها یا مصراعها :

همان که درمان باشد به جای دردشود

وبازدرد همان کز نخست درمان بود  
( رود کی / ۹۷۷ )

کهن کند به زمانی همان کجا نوبود

ونو کند به زمانی همان که خلقان بود  
وباغ خرم بود آنکجا بیابان بود

بساشکسته بیابان که باغ خرم بود

( رود کی / ۹۷۶ )

توانگر براو آفرین سال و ماه

ودرویش نفرین براو بی گناه

( ابوشکور ، گنج بازیافته / ۱۶ )

سخن تانگویی توانیش گفت

ومر گفته را باز نتوان نهفت

( ، ، ، / ۲۱ )

و کنون باد ترا برک همی خشک کند

بیم آنست مرا بشک بخواهد زدنا

( ابوالعباس مروزی ، لغتنامه )

سبوح و مزکت بهمان گرفت ودیزه فلان

وماچو گاوان کرد آمده به غوشادا

( ، ، ، )

## ۶- حذف ضمیر متکلم به قرینه :

ورم ضعیفی وبی بدیم نبودی  
وانکه نبود ازامیرمشرق فرمان  
خود بدویدی بسان پیک مرتب  
خدمت او را گرفته چامه به دندان  
(رود کی / ۱۰۱۸)

در مصراع اول از بیت دوم ضمیر متکلم حذف شده است .

## ۷- اماله

شب عاشقت لیلة القدرست  
چون تو بیرون کنی رخ از جلیب  
به حجاب اندرون شود خورشید  
گر تو برداری از دولاله حجیب  
(رود کی / ۹۶۱ ، المعجم / ۱۹۳)  
(رود کی / ۹۷۲)

## ۸- خروج از وزن عروضی :

در شعر این دوره نیز جای جای به نمونه‌هایی برمی‌خوریم که شاعر در یک مصراع حرفی یا حرکتی بر وزن افزوده یا حرفی و حرکتی از آن کاسته است . این اهمال و مساهله در هنگامی که شعر جوان فارسی نخستین گسامهای خود را در راه تکامل برمی‌داشت کاملاً طبیعی است . بدبختانه بسیاری از شعرهای موجود این دوران که در فرهنگها و کتابهای بدیع و دیگر کتب پراکنده است ، دستخوش تصرف ناسخان شده و صورت اصلی خویش را از دست داده است . به همین سبب نمی‌توان تمام بیت‌هایی را که خارج آهنگ است و در آن فساد وزن و تجاوز از آن مشاهده می‌شود ، بدین حساب گذاشت .

درین مقام نیز کوشش شده است تا شعرهایی که به عنوان مثال عرضه می‌شود ، تا آن حد که با حدس و تخمین می‌توان دریافت در اصالت صورت آن تردیدی وجود نداشته باشد :

وربه بلور اندرون بینی گویی  
گوهر سرخست به کف موسی عمران  
(رود کی / ۱۰۰۹)

میانکش نازکک چوشانه مو

گوی از یکدگر گسستی  
(رودکی/۱۰۳۶)

دوچیز انده از دل به بیرون برد

رخ دوست و آواز مرد خرد  
(ابوشکور، گنج بازیافته/۱۵)

البته درین بیت می توان باچسبانیدن واو عطفی که پیش از کلمه «آواز» آمده است بدان، و خواندن آن به صورت «واواز» ( Vāvāz ) این نقیصه را برطرف کرد.

ابا دوست و دشمن نباید گشار

به فرزند موبد چنین کرد یاد  
(ابوشکور/۱۹)

الا تا ماه نو خمیده کمانست

سپر گردد مه داه و چهارا  
( ۴ / ۳۷ )

اگر شب از در شادیست و باده خسرویا

مرا نشاط ضعیفست و درد دل قویا  
(آغاچی، المعجم/۱۸۲)

#### ۹- اشباع واو و دیگر حرکات تحت تأثیر و به تقلید از زبان پهلوی :

کبت نا که بوی نیلوفر بیافت

خوش آمدسوی نیلوفر شافت  
(رودکی/۱۰۸۰)

بودنی بود ، می بیار اکنون

رطل پر کن ، مگوی بیش سخون  
( ۴ / ۱۱۰۷ ، المعجم/۲۲۴ )

الا تا ماه نو خمیده کمانست

سپر گردد مه داه و چهارا (ابوشکور)  
که ماهار (= مهار) در بینی باد کرد  
(رودکی/۱۰۹۸)

که بر آب و گل نقش ما یاد کرد

هفت سالار اندرین فلکند

همه گرد آمدند در دو و داه  
(رودکی/۱۱۷۱)

صاحب المعجم بیت رود کی (بودنی بود...) و دوبیت از فیروز مشرقی را شاهد مثال برای «زیادات قبیح» آورده و از این که شاعر «در سخن واوی افزوده است» او را مورد انتقاد قرار داده ؛ اما «سخون» به صورت اصلی کلمه در زبان پهلوی

(saxvan - soxvan) نزدیکست و از این پس تامدتی دراز نیز به ضم خا خوانده می‌شده و فی‌المثل در این شعر سعدی :

دل آزرده را سخت باشد سخن      چو خدمت بیفتاد سستی مکن

(بوستان/۱۲۷)

با «مکن» قافیه شده است و بنا بر این استعمال آن بدین صورت در دوران رودکی عیب شمرده نمی‌شده و عادی بوده است .

۱۰- آوردن علامت جمع فارسی در پایان کلماتی که در زبان عربی جمع شمرده می‌شده است :

گر نعمهای او چو چرخ دوان      همه خوابست و باد با فره

(رودکی/۱۰۶۹)

به بستان فضایلها مهنا      به میزان بدیستان ممیز

(بدیع بلخی ، احوال و اشعار رودکی / ۱۳۰۱)

۱۱- استعمال واژه‌های کهنه و نزدیک به صورت مستعمل در زبان پهلوی :

گر بگشاید ز فان به علم و به حکمت      گوش کن اینک به علم و حکمت لقمان

(رودکی/۱۰۱۳)

فام = وام :

بجمله خواهم یکماهه بوسه از تو بتا      به کیچ کیچ نخواهم که فام من توزی

( ۴ / ۱۰۷۴ )

والغونه = گلگونه ، غازه :

آن بنا گوش کز صفا گویی      بر کشیدست والغونه به سیم (شهید بلخی)

فش = وش :

ای دریغ آن حر هنگام سخا حاتم فش      ای دریغ آن گوهنگام وفا (ظ. و غا) سام گراه

( ۵ / ۱۰۷۰ )

خروج = خروس :

سگالنده چرخ مانند غوج      تبر برده بر سر چو تاج خروج (۱۰۹۷)

او مند = مند :

باخرد و مند بیوفا بود این بخت  
خویشتن خویش را بکوش تو یك لخت (۹۷۶)

باشگونه = واژگون :

اگر باشگونه بود پیرهن  
بود حاجت بر کشیدن ز تن (۱۱۰۱)

زمی (پهلوی : زمیک) = زمین :

ابا خلعت فاخر از خرمی  
همی رفتی و می نوشتی زمی (۱۱۰۲)

چه دینار و چه سنگ زیر زمی

هر آنکه کز و نایدت خرمی

(بوشکور ، گنج بازیافته / ۲۱)

مز گت = مسجد :

سبوح و مز گت بهمان گرفت و دیزه فلان  
وما چو گاوان گرد آمده به غوشادا  
(ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)

باتنگان = بادنجان :

ریش چون بوگانا ، سبلت چون سوهانا  
سر بینیش چو بورانی باتنگانا  
(ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)

یافه = یافه :

کسی که بوبه دانش برد روزگار  
نه او یافه داند نه آموزگار  
(بوشکور ، گنج بازیافته / ۱۳)

فسوس = سخریه و استهزا :

سخندان نگفت این سخن برفسوس  
که دستی که نتوان بریدن ببوس !  
(بوشکور ، گنج بازیافته / ۱۶)

ستیندگی = ستیزندگی :

چه چاره است با او بجز خامشی  
ستیندگی باشد از بیهشی  
(بوشکور ، گنج بازیافته / ۱۶)

راستر = آنسو تر :

ستاره ندیدم ، بدیدم زمی  
بدان زاستر ماندم از خرمی  
(بوشکور ، گنج بازیافته / ۳۵)

آهو = عیب :

يك آهو كه از يك دروغ آيدا

به صد راست گفتن نپرايدا

(بوشكور، گنج بازيافته / ۱۸)

كامه - كام :

كسى كاورد راز خود را پديد

ز گيتى به كامه نخواهد رسيد

(بوشكور، گنج بازيافته / ۱۹)

درفشده = درخشنده :

به دشت اندرون تشنه را خاك شور

نمايد چو آب اين درفشده هور

(بوشكور، گنج بازيافته / ۲۰)

گوش داشتن = مراقبت و محافظت :

هر آن چيز كاندر جهان ناورى

چرا گوش دارى كه بيرون برى؟

(بوشكور، گنج بازيافته / ۲۰)

خورا = درخور، ازدر :

خوراى تو نبود چنين كاربد

بود كاربد از درهيربد ( ۳۶ / ۴ )

۱۲ - اشاره صريح به زبان پهلوى و دانستن آن :

و گر پهلوانى ندانى زبان ورز رود را ماوراالنهر دان (رود كى / ۱۱۰۰)

۱۳ - استعمال نام فارسى جهت هاى چهارگانه به درستى :

نامهاى فارسى چهارسو (خراسان = مشرق - خوروران ، خوربران ، خاوران ، خاور - مغرب - باختر (پاختر در پهلوى) = شمال - نيمروز = جنوب) از قديم باز فراموش شده و گويندگان و نويسندگان آنها را گاه درست و گاه غلط استعمال کرده اند<sup>۱</sup> ؛ در شاهنامه فردوسى كه ده قرن پيش از اين سروده شده است اين نامها گاه درست و گاه غلط آمده است . اسدى طوسى در كر شاهنامه خاور را همه جا به معنى مغرب استعمال کرده ، اما باختر را به جاى مشرق گرفته است

۱ - رجوع كنيد به هر مزدنامه اثر استاد پورداود ، «چارسو» : ص ۳۸۹ - ۴۰۲



(شواهد آن درجای خود ذکر خواهد شد). از میان شاعران این دوران در شعرهای رودکی به مواردی برمیخوریم که نام فارسی بعضی ازین جهات را آورده و آنها را به درستی و موافق معنی اصلی استعمال کرده است :

مهردیدم بامدادان چون بتافت      از خراسان سوی خاورمی شتافت  
از خراسان بروز طاووس وش      سوی خاورمی خرامد شاد و کش (۱۰۷۷)

۱۴ - تخفیف مشدد و تشدید مخفف و برگزیدن بحرهای غریب و نامأنوس :  
با آنکه شعر فارسی درین دوران بر اثر چیره دستی و نبوغ و استعداد شگرف رودکی و معاصرانش تکامل فراوان یافت و در حقیقت راه اصلی خود را به دست آورد ، اما باز ناسازیهایی که مقتضای دوران ابتدای شعر و مولود ناپختگی این فن است در آثار این دوره دیده می شود . قسمتی ازین کیفیات زاده تحول یافتن زبان فارسی و کهنگی زبان این دوران است که پیش ازین بدانها اشارت رفت ؛ و قسمتی دیگر معلول کمال نیافتن شعرست مانند خارج آهنگ سرودن مصراع یا تجاوز از وزن عروضی و مشدد آوردن کلمات مخفف و تخفیف کلمات مشدد برای رعایت وزن شعر ، و برگزیدن بحرهایی که در دورانهای بعد ملایم طبع و موافق ذوق فارسی زبانان نیفتاد و نام غیر علمی «بحرنا مطبوع» گرفت .

عروضیان ، و ناقدان شعر ، اینگونه مختصات را در قرون بعد مورد انتقاد قرار دادند و آنها را از عیوب شعر شمردند . اما همین مسائل امروز در نظر ما چیزی جز نشانه های قدمت و اصالت آن نیست .

نکته یی دیگر که ذکر آن درین مقام ضروری است اینست که ظاهر آبه پیروی از آداب و رسوم دربار شاهان پیش از اسلام شاعران شعر خود را در دربارها با موسیقی توأم می کرده و با صدایی خوش و آهنگی خاص می خوانده اند . رودکی و فرخی هر دو خوش صدا بودند و چنگ نیکومی نواختند و شاید همین امر موجب آن بود که شعری که شاعر در آن روز گار با نغمات موسیقی توأم می کرد و بر مستمعان می خواند ، در نظر ایشان نادر پذیر نمی آمد و امروز که ما همان ابیات را بدون آگاهی از آهنگ و مقامی که شعر در آن خوانده شده است می خوانیم آنرا غریب و نامأنوس می یابیم

(چنانکه هم امروز نیز اگر ترانه و قول یعنی تصنیفی را بدون رعایت آهنگ آن بر روی کاغذ آورند مطلقاً صورت شعر ندارد و مطبوع طبع نمی افتد ؛ اما وقتی خواننده بی آنرا در مقام و آهنگی که برای آن سروده شده است خواند دیگر در نظر غریب نمی آید) . اینك نمونه هایی از کلمات مشدد و مخفف :

الف - تشدید مخفف (که شمس قیس آنرا در جزء «زیادات قبیح» شمرده است):

خز بجای ملحم و خرگاه	بدل باغ و بوستان آمد
مورد بجای سوسن آمد باز	می بجای ارغوان آمد
توجوانمرد و دولت توجوان	می بتخت تو جوان آمد

(رود کی / ۹۸۷)

زرخواهی و ترنج اینك ازین دورخ من      می خواهی و گل و نرگس ازان دورخ جوی  
(رود کی ، المعجم / ۲۲۷ - ۲۲۶)

ای دریغا که خردمند را      باشد فرزند و خردمندی

(رود کی / ۱۰۲۶)

بانگ زله کرد خواهد کرگوش      وانچ ناساید به گرما از خروش

(رود کی / ۱۰۷۹)

نظیر این اشکال در نخستین تصنیفهای جدید فارسی نیز دیده می شود و در تصنیفهای کسانی مانند «شیدا» و «عارف» گاهی خواننده گرفتار فصل یا وصل نامناسب و در غیر مقام اصلی می شود .

ب - تخفیف مشدد یا حذف کردن حرفی از کلمه :

آنچه با رنج یافتیش و به دل      توبه آسانی از گزافه مدیش ( = مدهیش)

(رود کی / ۱۰۰۳)

ورش بدیدی سفندیار که رزم      پیش سنانش جهان دویدی و لرزان

(رود کی / ۱۰۱۴)

خویش بیگانه گردد از پی سود      خواهی آنروز مزد کمتر دیش (= دهیش)

(رود کی / ۱۰۰۴)

ای دریغ آن حرهنگام سخا حاتم‌فش

ای دریغ آن گوهنگام و غاسام گراه<sup>۱</sup>  
(رود کی / ۱۰۷۰)

ابری پدید نی و کسوفی نی

بگرفت ماه و گشت جهان تاری  
(رود کی / ۱۰۳۲)

تودانی که مردم که نیکی کند

کند تا مکافات آن برچند (= چپند)  
(بوشکور، گنج بازیافته / ۱۸)

ز دشمن به دینار و با زینهار

برستن توان ، آزرانیست چار (= چاره)  
(بوشکور؛ گنج بازیافته / ۲۰)

بارخدایا بعدلی را چه بود

کزپس پیران سردیوانه شد  
(معروفی بلخی ، المعجم / ۲۳۰)

که درین بیت شاعر «ابوعبدالله را بعدلی کرده است» (المعجم) .

میخ ماننده پنبه است وورا باد نداف

هست سد کیس درونه که بدوپنبه زنند  
(ابوالمؤید بلخی ، لغتنامه)

شادی فرخت و خر می آنکس که رزفرخت

شادی خرید و خر می آنکس که رزخرید  
(بشار مرغزی ، احوال و اشعار / ۱۲۱۸)

ج - سرودن شعر در بحرهای غریب و نامأنوس :

بحر خفیف مثنی مخبون :

گر کند یاری مرا به غم عشق آن صنم

بتواند زد و دزین دل غمخواره زنگ غم  
(رود کی ، المعجم / ۱۲۸)

بحر مضارع سدس مسبغ :

بل ناخوریم باده که مستانیم

وز دست نیکوان می بستانیم

دیوانگان بیهشمان خوانند

دیوانگان نه ایم که مستانیم

(رود کی ، المعجم / ۱۱۴)

۱ - در باب افزودن «ها» به کلمات مختوم به الف در قوافی رجوع کنید به المعجم ،

بحر متقارب مقبوض اثلیم :

گل بهاری بت تتاری  
نبیندروشن چو ابر بهمن

نبیند داری چرا نیاری  
به نزد گلشن چرا نیاری

(رود کی ، المعجم / ۱۳۴)

بحر قریب اخرب مکفوف الصدرین :

می آرد شرف مردمی پدید

آزاده نژاد از درم خرید ...

(رود کی ، المعجم / ۱۲۴)

بحر رمل مثنی مخبون مقصور عروض و ضرب :

یار بادت توفیق روز بهی با تور فیک

دولت باد حریف ، دشمنت غیشه و نال

(رود کی / ۱۰۷۰)

بحرهای غریب دیگر مانند :

زلفینک او بر نهاده دارد

بر گردن هاروت زاوانه

(رود کی / ۱۰۷۰)

ای آنکه غمگنی و سزاواری

و ندر نهان سرشک همی باری

(رود کی / ۱۰۳۰)

ای مایه خوبی و نیکنامی

روزم ندهد بی تور و شنایی

(رود کی / ۱۰۷۳)

ای بلبل خوش آوا آواده

ای ساقی آن قدح (را) باماده

(رود کی / ۱۱۱۱)

جوانی گسست و چیره زبانی

طبعم گرفت نیز گرانی

(رود کی / ۱۱۱۱)

چوسد یا جوج بایدی دل من

که باشدی غمز گانش را سپرا

و گر بدانستمی که دل بشود

نکردمی برره بلا گندرا

داند کزوی بهمن همی چه رسد

دیگر باره ز عشق بیخبرا

(شهید بلخی)

نمونه‌های دیگری نیز در شعر این دوران توان یافت که چون در آنها احتمال تحریف و تصرف نساخ می‌رود از ذکرشان چشم می‌پوشیم.

### ۱۵ - اشاره به قهرمانان حماسه ملی ایران :

درین روزگار هنوز حماسه ملی ایران به نظم نیامده بود و به صورت روایت‌های پراکنده سینه به سینه در میان دهقانان ایرانی نقل می‌شد. شاهنامه مسعودی مروجی نیز که امروز بیش از سه بیت از آن برجای نیست<sup>۱</sup>، در همین دوره منظوم شد و چون از کم و کیف آن آگاهی درستی نداریم، داوری در باب آن دشوار می‌نماید. اما می‌دانیم که در سال ۳۴۶ شاهنامه منثوری تدوین شد که مقدمه آن در جزء قدیم‌ترین نمونه‌های نثر درستی در دست است و ظاهراً اگر شاهنامه مسعودی نقیصه‌یی نداشت تدوین چنین شاهنامه‌یی لازم نمی‌نمود.

در هر حال، فردوسی که رسالت بزرگ تاریخی سرودن حماسه ملی ایران و جاویدان کردن آن بدو مفوض شده بود در سال وفات یا سالی بعد از مرگ رودکی (۳۲۹ یا ۳۳۰) چشم به جهان گشود. بنابراین، وبا فرض کامل بودن شاهنامه مسعودی مروجی با توجه بدانکه آن کتاب درین دوران تازه منظوم شده و قبول عام نیافته بود، اشاره کردن شاعران این دوران به پهلوانان داستانی ایران نشان دلبستگی ایشان به آداب و رسوم و سنت‌های ایرانی و دلیل اصالت شعر آنان است و به همین مناسبت این گونه اشارت‌های پراکنده یادداشت شده است و در ذیل می‌آید :

حاتم طایی تویی اندر سخا      رستم دستان تویی اندر تپرد<sup>۲</sup>

نی که حاتم نیست با جود توراد      نی که رستم نیست در جنگ تو مرد

(رودکی ۹۸۸/)

سام سواری که تا ستاره بتابد      اسب نبیند چو سوار به میدان

(رودکی ۱۰۱۳/)

۱ - در باب مسعودی مروجی و شاهنامه اوجوع کنید به حماسه سرایی: ۱۶۶ به بعد.

۲ - بیت نخست را در دو بحر: بحر سریع و بحر رمل مسدس مقصور می‌توان خواند و چنین شعری را در اصطلاح علم بدیع «متلون» خوانند.

ورش بدیدی سفندیار که رزم

پیش سنانش جهان دودیدی ولرزان

(رود کی / ۱۰۱۴)

دخت کسری ز نسل کیکاووس

درستی نام نغز چون طاووس

(رود کی / ۱۱۰۵)

مگرد ای چرخ گردان جز به نیکی

بدین رستم دل حاتم جوایز

(بدیع بلخی، احوال و اشعار / ۱۳۰۱)

ابر ضحاک چیره شد فریدون

وز اهریمن سند خاتم سلیمان

(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه / ۵۶)

۱۶- استعمال یاهای شرطی و مطبوعی و تردیدی و استمراری و تمنی و ترجی :  
انواع اینگونه یاها در قطعۀ دلکشی که در وصف شراب از رود کی بازمانده  
است دیده می شود :

بیار آن می که پنداری روان یا قوت ناستی و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی...  
(رود کی / ۱۰۲۸)

اگر علم را نیستی فضل پر

به سختی نجستی خردمند خر

(ابوشکور، گنج بازیافته / ۱۳)

نپاید جهان بر تو ور پایدی

ازو هر بدی کایدی شاییدی

(ابوشکور، گنج بازیافته / ۲۱)

و گر ترا ملک هندوان بدیدی روی

سجود کردی و بتخانهاش بر کندی

به منجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم

به آتش حسراتم فگند خواهندی

ترا سلامت باد ای گل بهار و بهشت

که سوی قبله رویت نماز خوانندی

(شهید بلخی)

چو سد یا جوج باییدی دل من

که باشدی غمز گانش را سپرا

(شهید بلخی)

۱۷- آوردن دو حرف اضافه در پیش و پس مفعول غیر صریح :

اکنون در زبان فارسی قاعده رایج آنست که برای آوردن مفعول بواسطه

حرف اضافه‌یی پیش از آن می‌آورند. اما در قدیم علاوه بر مصدر ساختن حرف اضافه بر مفعول غیر صریح حرف اضافه دیگری نیز پس از آن می‌آوردند. این قاعده کم و بیش تا قرن هفتم هجری رواج داشته و در شعر شیخ اجل سعدی نیز جای جای شواهدی برای آن می‌توان یافت<sup>۱</sup>. اما در دوره مورد بحث غالباً مفعول بواسطه، خاصه در مواردی که مصدر به بای اضافه بوده، ظاهراً برای تأکید، با دو حرف اضافه می‌آمده است و اینست نمونه‌های آن:

به حجاب اندرون شود خورشید سخن شیرین از زفت نیارد بر	گر تو برداری از دولاله حجب بز به بج بج بر هر گز نشود فربه (رودکی / ۱۰۲۵)
شجاع آنکه دل را شکبیا کند چو زهری که آرد به تن در گداز	به آشفتن اندر مدارا کند (ابوشکور، گنج بازیافته / ۱۵) خرد را بدان گونه بگدازد آرز (ابوشکور، گنج بازیافته / ۲۰)
خنک آنکسی را کزو رشک برد بر فلک بر دو شخص پیشروند	کسی کو به بخشایش اندر بمرد این یکی درزی آند گر جولاه (شهید بلخی)
به سوی هردو مهش بردو شاخ ریحان بود	به شاخ مورد بپیوست آن دو ریحان را (ابو اسحاق جویباری، لباب الالباب / ۲۵۰)
نفرین کند به من بر ' دارم به آفرین	مروا کنم به او بر دارد به مرغوا (ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)
دوست با قامت چون سرو به من بر بگذشت	تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهر قدیم (ابو عبدالله معروفی، لغتنامه)
من به خانه در و آن عیسی عطار شما	هر دو یکجای نشستیم چو دو مرغ کُرک (ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

که بر محك نزنند سیم ناتمام عیار  
(مواظ سعدی، چاپ بروخیم / ۳۲)

۱- به سوق صبر فیان در حکیم را آن به

شکوفه همچو شکاف است و میغ دیبا باف      مه و خوراست همانا به باغ در صواف  
(ابوالمؤید بلخی ، لغتنامه)

چرا باده نیاری ماهرویا ؟      که بی می صبر نتوان بر قلق بر  
(«بویحیی طاهر بن فضل چغانی ، لباب الالباب/ ۲۹»)  
زان جامهای سبز جدا کردشان به خشم      بر جایگاه کشتنشان هر بنخوابنید  
(بشار مرغزی ، احوال و اشعار/ ۱۲۱۷)  
امروز اگر مراد تو بر ناید      فردا رسی به دولت آبا بر

(ترکی کشی ایلاقی ، لباب الالباب/ ۲۶۳)  
به عشقت اندر عاصی همی نیارم شد      به دینم اندر طاغی همی شوی به مثل  
(رابعه بنت کعب ، لباب الالباب/ ۲۹۴)  
لب او بینی ، گویی که کسی زیر عقیق      به میان دو گل اندر شکری پنهان کرد  
(ولوالجی ، لباب الالباب/ ۲۵۹)

#### ۱۸- اضافه کردن حرف اضافه به اسم :

معمولا هر دو جزء ترکیب اضافی را اسم تشکیل می دهد ؛ اما گاه در ادب فارسی به مواردی بر می خوریم که ترکیب اضافی مرکب از حرف اضافه ای و اسمی است ؛ و در بعضی کتابها (مانند کرشاسپنامه اسدی طوسی و دیوان کبیر مولانا) نمونه های متعدد از آن در نظر می آید (و در جای خود آورده خواهد شد) .

ازین نوع ترکیب در شعر دوره سامانی نمونه هایی برجای مانده است :  
بر هر سخن باز گویا رسد      چنان کاب دریا به دریا رسد  
(ابوشکور ، گنج بازیافته/ ۱۴)

همه چیز هست ز چیز کسان      چو بیرون روی باز ایشان رسان  
(ابوشکور ، گنج بازیافته/ ۲۰)  
همی نسازد با داغ عاشقی صبرم      چنان کجا بنسازد بنانج بساز بنانج  
(شهید بلخی)



## ۱۹- آوردن ضمیر(ش) فاعلی برای سوم شخص مفرد :

از ضمیرهای متصل به فعل (فاعلی) سوم شخص مفرد (د) فقط در فعل مضارع استعمال می‌شود و سوم شخص مفرد فعل ماضی را ضمیری نیست، اما در زبان محاوره بعضی نقاط مانند تهران گاهی به سوم شخص مفرد ماضی مطلق يك ضمیر(ش) فاعلی می‌افزایند و «رفت»، «گفت»، «کرد»، «رفتش»، «گفتش»، «کردش»، می‌گویند و این گونه سخن گفتن نزد بعضی فارسی زبانان غریب و خارج از قاعده می‌نماید. اما در آثار قدیم جای جای به ضمیر(ش) فاعلی برمی‌خوریم. استاد طوس در داستان رستم و اسفندیار گوید :

گرفتش (= اسفندیار) فش و یال اسب سیاه زخون لعل شد خاک آورد گاه  
و فخرالدین اسعد گر گانی درویش و رامین سراید :

ندادش پاسخ و بر من بر آشت چنین گفت و چنین گفت و چنین گفت

(ویس و رامین ، مقدمه ، ص ۴۹)

و درده مورد دیگر نیز این ضمیر را آورده است. همچنین اسدی طوسی در کرشاسپنامه و بسیاری از شاعران دوران غزنوی این ضمیر را در شعر خود آورده‌اند که در جای خود نمونه‌های آن عرضه خواهد شد.

از میان آثار شاعران این دوران دريك مورد، در شعر ابوشکور بلخی، این ضمیر بر جای مانده است :

سوی آسمان کردش آن مرد روی بگفت : ای خدای ، این تن من بشوی<sup>۱</sup>

(گنج بازیافته / ۵۰)

## ۲۰- ابدال یا قلب حروف بعضی از کلمات :

آب انگورو آب نیلوفل (= نیلوفر) مـرمر را از عبیر و مشک بدل

(بوشکور، المعجم / ۲۳۰)

۱- ازین گونه بیتها چنین برمی‌آید که ابوشکور در آفرین نامه خویش پس از بیان فصلی در باب ملکات فاضله اخلاقی یا نکوهش صفتهای زشت داستانی کوتاه و حکایتی موجز به عنوان تمثیل متناسب با مطلب مورد بحث می‌آورده و اگر چنین باشد، آفرین نامه بوشکور سرمشق کتابهایی مانند قابوسنامه و سیاستنامه در نشر و حدیقه و دیگر مثنویهای سنائی و آثار عطار و مولانا جلال‌الدین و بوستان سعدی در شعر فارسی بوده است، جز آنکه زمینه اصلی و مقصد غائی این گونه کتابها با آفرین نامه بوشکور یکی نیست.

#### ۴۱- استعمال يك كلمه به دومعنی :

نه آن زين بيازرد روزی بنیز (= هرگز) نه این را از آن اندهی بد بنیز (= نیز)  
(بوشکور، المعجم / ۲۲۴)

شمس قیس در المعجم این بیت ابوشکور و بیت بالای آن را به عنوان شاهد برای «عدول از جاده صواب» آورده و آنها را مورد انتقاد قرار داده است؛ اما این قبیل نکات پیش از آنکه عیب شعر به حساب آید نشان قدمت و اصالت آنست و درین باب پیش ازین سخن گفته شده است.

#### ۴۲- تکرار جمله ها و کلمات :

در زبان پهلوی در هنگام نقل مطلب یا بحث درباره وجوه مختلف موضوعی عبارت بعینها تکرار می شد. این نوع تکرار در زبان پهلوی (وزبانهای باستانی ایران مانند اوستایی و فارسی باستان) شیوه ی رایج و معمول بوده و از آنجا در شعر و نثر کهن فارسی دری راه یافته است<sup>۱</sup>. اما متوسطان و متأخران این شیوه را مستحسن نداشته و از آن روی گردانیده اند. در غزل شهید، دو مصراع مانند یکدیگر، با اختلاف يك كلمه آمده است :

ترا اگرم لك چینیان بدیدی روی نماز کردی و دینار را پراگندی

ترا اگرم لك هندوان بدیدی روی سجود کردی و بتخانهاش برکندی

#### ۴۳- استعمال كلمه «صعب» به جای سخت که در این دوران رواج داشته است :

مرا به جان تو سو کند و صعب سوگندی که هرگز از تو نگردم، نه بشنوم پندی  
(شهید بلخی)

#### ۴۴- استعمال صیغه های مختلف مضارع مصادر بودن و بایستن و شایستن :

از قرنها ی پنجم و ششم به بعد استعمال صیغه های مختلف فعل مضارع بودن به استثنای سوم شخص مفرد آن، یعنی صیغه های (بوم، بوی، بویم، بوید، بوند)

۱- برای کسب اطلاع بیشتر درین باب رجوع کنید به سبک شناسی : ۱، ۱۰۵ و ۱۱۵

به بعد. استاد بهار درین مقام تصریح می کند که تکرار و تاقیرن چهارم و پنجم هجری نیز در نظم و نثر فارسی متداول بود ...

متروك شده و به جای آنها ( باشم ، باشی ، باشیم ، باشید ، باشند ) که ظاهراً از مصدر «باشیدن» است رواج یافته و نیز بجز سوم شخص مفرد فعل مضارع از مصادر بایستن و شایستن (باید ، شاید) که اولی صورت قید التزام و دیگری شکل ادات تردید به خود گرفته است ، باقی صیغه های مضارع این دو مصدر (بایم ، بایی ، باییم ، بایید ، بایند - شایم ، شایی ، شاییم ، شایید ، شایند) کمتر استعمال شده است .  
در مختصر باقی مانده شعر دوران سامانی مثالهایی معدود از استعمال این صیغه های متروك در نظر می آید :

کی خدمت را شایم تا پیش تو آیم	با این سرو این ریش چو پاغنده حلاج
	(ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)
تو شب آیی ، نهان بوی همه روز	همچنانی یقین که شب یازه
	(ابو عبدالله فرالاوی ، لغتنامه)
ثنای حران نیکو بسر توانم برد	هر آنگی که تو تشبیب شعر من بویا
	(ابوالحسن آغاچی ، المعجم / ۱۸۳)
اگر چه چنگ نوازان لطیف دست بوند	فدای دست قلم باد دست چنگ نواز
	(رودکی ، ترجمان البلاغه / ۳۰)

و در شعر دوران غزنوی مثالهای بیشتری از این صیغه ها و حتی از صیغه های مضارع بایستن که نسبتاً نادرتر است به دست می آید .

#### ۴۵- استعمال ازین برای بیان جنس :

بگماز گل بکردی و مارا به جای نقل	امرو د کشته دادی ، زین ریو د انیا
	(بوالمثل بخاری ، لغتنامه)

#### ۴۶- استعمال کاف تصغیر به فراوانی و به منظور تحبیب یا تحقیر :

حاکم آمد یکی بغیض و شبست	ریشکی گنده و پلیدك وزشت
	(ابو عبدالله معروفی ، لغتنامه)
ترك از درم در آمد خندانك	آن خو بروی چابك مهمانك
	(رابعه ، المعجم / ۱۱۳)

سیم دندا نك و بس داناك و خندا نك و شوخ

كه جهان آنك بر ما لب اوزندان كرد  
(ولو الجى ، لباب الالباب / ۲۵۹)

زلفينك او بر نهاده دارد

بر گردن هاروت زاولانه

ميانكش نازكك چودانه مو

گویی از يكد گر گسستن

گویی كه دوسه پيرهنست از دوسه گونه

وز دامن هريك زد گريار گكي كم

**۴۷ - آوردن تركيبهای غريب :**

باز كردن = جدا كردن :

تا باز كردم از دل زنگار آزو طمع

زی هر دری كه روی نهم در فر از نيست

(ابوطاهر خسروانی ، لباب الالباب / ۲۵۸)

فام توختن ، وام توختن = گزاردن وام :

بجمله خواهم يكماهه بوسه از تو بتا

به كيچ كيچ نخواهم كه فام من توزی

(رود کی / ۱۰۷۴)

در فرهنگها توختن به معنی فرو كردن و كشیدن و خواستن و اندوختن و حاصل كردن و گزاردن و واپس دادن چیزی - اعم از قرض يا امانت به صاحب آن - آمده است (برهان قاطع) اما ظاهراً اين شعر سرورش اصفهانی :

واعظ كه به ماه رمضان دام همی توخت

عید آمد و در كار فرو چیدن دامست

(دیوان سروش / ۶۳)

كه در آن «دام توختن» به معنی «دام گستردن» آمده است درست نيست و بايد شاعر به تقليد از بيت رود کی آنرا سروده و «وام» را «دام» خوانده و به اشتباه گرفتار آمده باشد .

**۴۸ - جمع آوردن فعلی كه فاعل آن «هيچكس» است :**

به جای مشك نبويند هيچكس سر گين

به جای باز ندارند هيچكس وركاك

(ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)

می دانیم که در زبان فارسی هر گاه فاعل فعلی «هر کس» باشد ، آن را جمع می آورند :

هر کس به تماشایی رفتند به صحرایی      ما را که تو منظوری خاطر نرود جایی  
(سعدی ، غزلیات / ۲۷۴)

و در همین حکم است «هریک» :

هریک از دایره چرخ به جایی رفتند      ما بماندیم و خیال تو به یکجای مقیم  
(سعدی ، غزلیات / ۲۳۸)

اما جمع آوردن فعل برای «هیچکس» از نوادراستعمالات است و بنده در سخن متأخران و متوسطان به نظیر این مورد بر نخورده است .

#### ۴۹ - افزودن های زاید به آخر قافیه های الف :

بر فلک بردوشخص پیشروند      این یکی درزی آند گر جولاه  
(شهید بلخی)  
ای دریغ آن حرهنگام سخا حاتم فش      ای دریغ آن گوهنگام و غاسام گراه  
(رودکی / ۱۰۷۰)

#### ب - استفاده شاعران از معلومات علمی خویش در شعر

با آنکه شعر فارسی نخستین بار به تقلید از شعر عربی سروده شد ، و ازین روی تأثیر ادب عرب در شعر شاعران دوران صفاری نیک هویداست ، در دورانهای بعد ، شاعران کوشیدند که شعر فارسی را از تقلید صرف از شاعران عرب برکنار دارند و با وجود آنچه در آغاز این فصل درباره کاسته شدن نفوذ شعر عربی و قواعد زبان عرب و فرهنگ و سنن و آداب و رسوم آن قوم در شعر فارسی مذکور افتاد ، این نفوذ هرگز یکباره از میان نرفت و در دورانهای بعد قوت و شدتی بیشتر نیز یافت . اسلام آوردن ایرانیان و احترامی که مسلمانان برای کتاب کریم آسمانی خویش قائل بودند همواره نفوذ زبان عربی را در ادب فارسی مستقر و پای برجای نگاه می داشت ؛ منتهی گاهی به اقتضای عوامل گوناگون توجه به زبان و ادب عرب و فراهم آوردن وسایل نفوذ

آن زبان و ادب در ادب فارسی روی به کاهش می‌نهاد و گاه افزایش می‌یافت .  
 دوران سامانی روزگاریست که در آن بیشترهم شاعران مصروف کاستن نفوذ زبان  
 عربی و پدید آوردن شعر اصیل فارسی شد . با اینهمه در اندك مایه شعری که ازین  
 دوران برجای مانده است اشاره به آیه‌های قرآنی ، حدیثها ، ضرب‌المثل‌های عربی  
 و آوردن معنی آنها در شعر و نیز نام بردن شاعران نامدار عرب و سرودن شعرهای ملمع  
 و درج قطعه‌ها و مصراع‌های عربی در شعر فارسی به نظر می‌رسد و اینست نمونه آنها :

### ۱- اشاره به قرآن کریم و آیه‌های آن:

حجت یکتا خدای و سایه او یست طاعت او کرده واجب آیت فرقان

(رود کی / ۱۰۱۲)

که اشاره بدین آیه کریمه است: یا ایها الذین آمنوا اطیعوا الله و اطیعوا الرسول  
 واولی الامر منکم ... الخ (قرآن کریم ، ۴ / ۶۲)

سماع و بادۀ گلگون و لعبتان چوماه اگر فرشته ببیند در او فتد در چاه

(رود کی / ۱۰۲۳)

زلفینک او بر نهاده دارد بر گردن هاروت زاولانه

(رود کی / ۱۰۷۰)

درین دوبیت به داستان هاروت و ماروت (قرآن کریم ، ۲ / ۹۶) اشاره شده است.

چنانکه خاک سرشتی به زیر خاک شوی نبات خاک و تو اندر میان خاک آگین

(رود کی ، ترجمان البلاغه / ۱۲۵)

رادویانی این بیت را در فصل «معنی الآیات بالابیات» و به عنوان شاهد این  
 صنعت بدیعی ذکر کرده و آنرا ترجمه این آیه شریف دانسته است : منها خلقناکم  
 و فیها نعیدکم و منها نخرجکم تارة اخری (قرآن کریم ، ۲۰ / ۵۷)

از دور به دیدار تو اندر نگـرستم مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحـت  
 وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من وین حکم قضایست : جراحـت به جراحـت

(ابوشکور بلخی ، گنج بازیافته / ۸)

دزین قطعه با منتهای لطف طبع به آیه شریفه قصاص اشارت رفته است : و کتبنا

عليهم فيها ان النفس بالنفس والعين بالعين والائف بالائف والاذن بالاذن والسن بالسن  
والجروح قصاص ... الخ (قرآن کریم ، ۴۹/۵)

به منجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم در آتش حسراتم فکند خواهندی  
(شهید بلخی)

اشاره است به داستان حضرت ابراهیم و نمرود (قرآن کریم ، ۶۹/۲۱-۶۱)  
چوسد یا جوج بایدی دل من که باشدی غمز گانش را سپرا  
(شهید بلخی)

اشاره است به داستان یا جوج و مأجوج و سدبر آوردن ذوالقرنین در برابر ایشان  
(قرآن کریم ، ۹۳/ ۱۸)

۴- اشاره به حدیثها ، ضرب المثلها ، نام بردن شاعران عرب ، سرودن شعرهای  
ملمع ، آوردن قسمتها یا مصراعهای عربی در شعر:

جز به سزاوار میر گفت ندانم و رچه جریرم به شعرو طائی و حسان  
سخت شکوهم که عجز من بنماید و رچه صریع ابا فصاحت سبحان  
(رود کی ۱۰۱۷/ - ۱۰۱۵)

در این بیتها به جریر (متوفی ۱۱۱) رقیب اخطل و فرزدق و ابوتمام حبیب بن  
اوس (متوفی ۲۳۲) و حسان بن ثابت مداح رسول اکرم (متوفی ۵۴) و مسلم بن ولید  
انصاری معروف به صریع الفوانی (متوفی ۲۱۱) و سبحان وائل باهلی خطیب معروف  
عرب (متوفی ۵۲) اشارت رفته است .

بودنی بود ، می بیار اکنون رطل پر کن ، مگوی بیش سخون  
(رود کی ۱۱۰۷/)

ترجمه مثل معروف عربی «المقدر کائن» است .

ابر چون چشم هند بن عتبه است برق مانند ذوالفقار علی  
(شهید بلخی)

اشاره است به جنگ حضرت مولای متقیان با ابوالولید بن ربیعۃ بن عبد شمس  
بن عبد مناف معروف به عتبه (بهضم اول و سکون دوم) و گریستن دخترش هند زوجه

ابوسفیان بر هر گ پدر (در این بیت شاعر به اقتضای ضرورت شعر مسامحه ورزیده و هند بنت عتبۀ را هند بن عتبۀ گفته است).

ای آنکه نداری خبری از هنرمـن  
خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد  
اسپ آرو کمند آرو کتاب آرو کمان آرو  
شعر و قلم و بربط و شطرنج و می و نرد  
(آغاچی، باب الالباب/ ۳۲)

به قول عوفی آغاچی «چیزی از شعر تازی امیر المؤمنین علی کرم الله وجهه اقتضاب کرده است، آنجا که می گوید»:

سلی عن سیرتی سهمی وقوسی      و رمحی والملمة والقضابا

و آنگاه خود بیتهای فارسی خویش را به عربی ترجمه کرده است:

ان شئت تعلم فی الاداب منزلتی      و اننی قد غذانی العز والنعم  
فالطرف والقوس والادهاق تشهدلی      والسيف والنرد والشطرنج والقلم<sup>۱</sup>

در این دو بیت، بدیع بلخی در مدح ابویحیی طاهر بن فضل چغانی دو مصراع عربی

درج شده است:

بدان منکر که می منعت، می خور      بوقت الورد شرب الراح جایز  
به یار سید حران عالم      ابوالیحیی الذی یحیی به العز

(احوال و اشعار رودکی/ ۱۳۰۱)

و قسمتی از مصراع‌های از همین قطعه به عربی است:

به میدان نشاط اندر خرامد      نبشته بر قدح هل من مبارز

در این بیت رابعه نیز مثلی عربی آمده است:

هر آینه نه دروغست آنچه گفت حکیم      فمن تکبر يوماً فبعد عز ذل

(لباب الالباب/ ۲۹۴)

گاه نیز شاعران پارسی زبان برای عرض هنر شعرهای عربی را به پارسی و

---

۱- از حواشی علامۀ فقید محمد قزوینی بر چهارمقاله (چاپ تهران، ۱۳۳۳، ص ۵۰ ش.

به اهتمام دکتر محمد معین/ ۸۶)



به عکس ترجمه می کردند . امیر سیف الدوله علی بن عبدالله حمدان قطعه‌یی در وصف قوس قزح سروده بود<sup>۱</sup> و امیر ابویحیی طاهر بن فضل آنرا به پارسی ترجمه کرد :

آن ساقی مهر وی صبحی بر من خورد	از خواب دو چشمش چو دو تانر گس خرم
وان جام می اندر کف او همچو ستاره	ناخورده یکی جام دگر داده دمام
وان میغ جنوبی چو یکی مطرف خور بود	دامن به زمین برزده همچون شب ادهم
بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را	از اصفرو از احمر و از ابیض معلم
گویی که دوسه پیرهنست از دوسه گونه	وز دامن هر یک زد گر پار گکی کم

(لباب الالباب / ۲۸-۲۹)

و دو بیت فارسی ابو عبدالله محمد بن صالح و لوالجی به شرح زیر :

سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ	که جهان آنك بر مالب اوزندان کرد
لب او بینی گویی که کسی زیر عقیق	به میان دو گل اندر شکری پنهان کرد

(لباب الالباب / ۲۵۹)

در دوران محمود غزنوی به توسط خواجه ابوالقاسم پسر ابوالعباس اسفراینی وزیر به عربی ترجمه شد «چنانکه همه فضلا پسندیدند». این ترجمه در لباب الالباب (ص ۲۶۰) ضبط است .

این بیت ابوالعباس مروزی :

بنجشك چگونه لرزد از باران

چون یاد کنم از و چنان لرزم

(لغتنامه)

ترجمه این بیت ابو صخر است :

وانی لنعرونی لذکراک هزة

کما انتفض العصفور بلله القطر

(ویس و رامین ، مقدمه / ۶۵)

رادویانی در ترجمان البلاغه به عنوان شاهد صنعت ملمع ، این بیتها را از شهید

بلخی نقل کرده است :

۱- برای دیدن قطعه رجوع کنید به لباب الالباب / ۲۸

یری محتنی ثم یخفص البصرا  
 داند کزوی به من همی چه رسد  
 امایری و جنتی مزعفره<sup>۱</sup>  
 چوسدیاً جوج بایدی دل من  
 فصلی حلمی و خائنی جلدی  
 و گر بدانستی که دل بشود

فدته نفسی تراه قد سفر  
 دیگر باره ز عشق بی خبر  
 وسایلاً کالجمان مبتدرا  
 که باشدی غمز گانش راسپرا  
 ومن یطبق القضاء والقدر  
 نکردمی برره به لا گذرا

(ترجمان البلاغه / ۱۰۷)

وعوفی در لباب الالباب (ص ۲۹۵) ملمع زیر را از رابعه بنت کعب نقل کرده است :

شاقنی نایح من الاطیار	هاج سقمی و هاج لی تذکاری
دوش بر شاخك درخت یکی مرغ	نوحه میگرد و میگریست به زاری
قلت للطیر لم تنوح و تبکی	فی دجی اللیل و النجوم دراری
من جدایم زیار از آن می نالم	تو چه نالی که با مساعد یاری
من بگریم چو خون دیده بیارم	تو چه گریی چو خون دیده نباری؟

### ۳ - اشاره به آیین مزدیسنی و سنتهای ایران باستان :

با وجود نفوذ زبان و ادب عربی در شعر فارسی ، شاعران این دوران هنوز آیین باستانی خویش را هم از یاد نبرده اند و گاهگاه اصطلاحات آن را در شعر می آورند :

چو کلبن از گل آتش نهاد عکس افکند      به شاخ او برد راج شد ابستاخوان  
 (ابوطاهر خسروانی ، لغتنامه)

چه مایه زاهد پرهیز کار صومعگی      که نسك خوان شد بر عشقش وایارده گو  
 (ابوطاهر خسروانی ، لغتنامه)

### ۴ - آوردن اصطلاحات دانشهای گوناگون و اشاره به آنها :

وضع زندگی هر شاعر ، و محیط اجتماعی و اطلاعات و معلومات وی ، بی شك در شعرش اثری برجای می گذارد . در دوران آغاز شعر البته شاعران اصراری به اظهار معلومات و وارد کردن اصطلاحات مختلف علمی و مفاهیم فلسفی و مانند

۱ - در اصل « من عصرة (۹) » بود ، به قیاس اصلاح شد .

آن در شعر نداشتند؛ زیرا هنوز شعر بدان درجه از کمال نرسیده بود که برای نوآوری و خلق مضمون و تنوع بخشیدن بدان، شاعر به سوی علوم و اطلاعات خویش متوجه شود و از آنها استفاده کند. اما در روزگاری که شعر پایه‌ی استوار یافت و نخستین گام‌ها را به سوی کمال و شکفتگی برداشت، آنگاه رفته رفته باریک بینی و مضمون سازی و وارد کردن اطلاعات گوناگون در شعر رایج شد. به همین مناسبت خواهیم دید که در دورانهای بعد، شاعران برای آوردن مضمونهای تازه هر یک به راهی رفته و شعر خود را به وسیله‌ی از شعر دیگران ممتاز ساخته‌اند: یکی چون منوچهری به تتبع در دیوانهای شاعران عرب پرداخته؛ دیگری مانند انوری اصطلاحات ریاضی و نجوم را در شعر آورده و سومی مثل سنائی با وارد کردن مقاصد صوفیان در شعر به کلی راه آن را تغییر داده است.

اگرچه شعر دوره سامانی، خالی از این گونه تکلفهاست، اما خواه ناخواه معلومات و اطلاعات شاعر جای جای در شعر او تجلی می‌کند و در واقع زمینه اصلی وارد کردن اصطلاحات دانشهای گوناگون در شعر ازین روزگار فراهم می‌شود و حتی شعر در یکی ازین زمینه‌ها، که اخلاق و حکمت عملی است به اوج ترقی خویش می‌رسد. رودکی کتابهایی مانند کلیله و دمنه و سندبادنامه را که هر دو مشحون از حکمت و اندرز و آیین بهتر زیستن و آداب فرمانروایی و ملک‌داری و نظایر آنست به نظم می‌آورد و ابوشکور آفرین نامه را می‌سراید که آنچه از آن باقی مانده سراسر پند و اندرز و حکمت و اخلاق است. در هر حال، اینست نمونه‌هایی از وارد شدن اصطلاحات علوم و انعکاس معلومات شاعران دوران در شعروی:

ورسخن او رسد به گوش تو یکره  
سعد شود هر ترا نحوست کیوان

(رودکی / ۱۰۱۳)

یکی نماند کنون زان، همه بسود و بریخت  
چه نحس بود، همانا که نحس کیوان بود

(رودکی / ۹۷۷)

ور به نبرد آیدش ستاره بهرام  
توشه شمشیر او شود به گروگان

(رودکی / ۱۰۱۴)

هفت سالار کا ندرین فلکند

همه گرد آمدند در دو و داه

(رود کی ۱۰۷۱/)

اخترانند آسمان شان جایگاه

هفت تا بنده دوان درد و داه

بلند کیوان با اور مزد و با بهرام

ز ماه بر تر و خورشید و تیر با ناهید

(ابوشکور ، گنج بازیافته ۳۸/)

ورزحل نحس خویش پیدا کرد

مشتري نیز داد خویش بداد

(ابوالعباس ربنجنى - لباب الالباب ۲۴۹/)

و در شعر شاعرانی مانند شهید بلخی که در فلسفه دستی داشته اند ، یا کسانی مانند ابونصر فارابی که حکمت پیشه داشته و گاه گاه تفنن و طبع آزمایی را شعری می سروده اند به اندیشه های فلسفی بر می خوریم :

ای آنکه شما پیر جوان دیدارید

ازرق پوشان این کهن دیوارید

طفلی ز شما در بر ما محبوس است

اورا به خلاص همتی بگمارید

(ابونصر فارابی ، لغتنامه)

بر فلک بر دوش شخص پیشروند

این یکی درزی آن دگر جولاه

این ندوزد مگر کلاه ملوک

وان نباد مگر پلاس سیاه

(شهید بلخی)

### ج - صنایع بدیعی و لفظی

دردورانی که سامانیان در خراسان و ماوراءالنهر بساط سلطنت گسترده اند ، عصر طلایی تمدن اسلامی بود . دانش و ادب در بغداد مقر فرمانروایی خلفای عباسی به منتهی درجه ترقی و کمال خویش رسیده بود . با آنکه در دومین سده حکومت عباسیان ، عنصر ترك بر خلفا غلبه کرده بود و امیران ترك اختیار امور خلافت را به دست گرفته بودند ، اما نهضتی که در نخستین قرن حکومت آل عباس به دست امیران و وزیران ایرانی بنیانگذاری شده بود به ثمر رسید و شاعرانی توانا چون ابن الرومی (متوفی ۲۸۳) و بحتری (متوفی ۲۸۴) و ابن معتز (م ۲۹۶) پدید آمدند . ابن الرومی بسیاری از معانی و مضامین را در شعر عرب وارد کرد که پیش از او کسی بدانها دست

نیافته بود. ابوالعلائی معری بحتری را شاعری تمام عیار خواند و ابن معتز شاعری قوی طبع و توانا و با قریحه بود که طبع شعر را باممارست در علم و ادب به هم آمیخته و کتابهای بسیار تألیف کرده بود. شعر ابن معتز به دارا بودن انواع صنایع بدیعی از دیگر شاعران این دوران ممتازست، و هم او بود که برای نخستین بار در زبان عربی کتابی در علم بدیع تدوین کرد و از همین نظر، این کتاب مهمترین تألیف اوست<sup>۱</sup>. شاعران فارسی زبان نیز، برای کمال بخشیدن به شعر خویش و آراستن آن، علاوه بر توجه بدانچه از صنایع لفظی و علوم بلاغی از زبان پهلوی برجای مانده بود<sup>۲</sup>، شیوه شاعران عرب را دنبال کردند و شعر فارسی را از آن سادگی که در دوران صفاری داشت بیرون آوردند.

البته بحث در باب آنکه صنایع بدیعی در زبان عرب از چه راه پدید آمده و عربی زبانان درین راه مقلد کدام قوم بوده اند خارج از موضوع گفتگوی ماست ولی از مقدمه ابن معتز چنین برمی آید که پیش از و کسی کتابی درین فن در زبان عربی نپرداخته و او خود صنایع مورد بحث خویش را در کلام خدا و رسول و اشعار عرب یافته است و تصریح می کند که غرض من از تألیف این کتاب آنست که ثابت کنم متأخران در بابی از ابواب بدیع بر متقدمان سبقت نجسته اند (کتاب البدیع - ص ۳) و در او اسط کتاب نیز اشاره می کند که معاصران وی در اینکه بدیع دویا پنج باب یا بیشتر است اختلاف دارند و سپس می گوید که عالمان به لغت و شعر قدیم این نام را نمی دانستند و فنون بدیع را گرد نیاورده بودند و احدی بر من درین کار سبقت نگرفته است (کتاب البدیع، چاپ لیدن، ص ۵۸)؛ با اینهمه شك نیست که بسیاری از قوانین ادب و بلاغت از ایرانیان به اعراب رسید و این نکته در غالب کتابهای بلاغت

---

۱ - این کتاب را که نام آن «کتاب البدیع» است نخستین بار کراچکوفسکی به سال ۱۹۳۵ میلادی در جزه انتشارات اوقاف گیب طبع کرد و انتشار داد و از آن پس نیز دیگر بار در مصر به طبع رسید. برای کسب اطلاع بیشتر درین باب رجوع کنید به جرجی زیدان، تاریخ آداب اللغة العربیة: ۲ / ۱۷۷ به بعد.

۲ - استاد فقید ملک الشعرای بهار در هنگام بررسی نثر زبان پهلوی از بعضی صنایع مانند ایجاز و ارسال مثل و سؤال و جواب نام برده و شواهدی از آنها ارائه کرده است. رک، سبک شناسی: ۱۱۴/۱ و ۱۲۳.

و ادب عربی به تصریح یا تلویح یاد شده است . در آثار بازمانده از زبان پهلوی نیز نمونه‌هایی ساده از صنایعی مانند تجنیس و سجع و مراعات نظیر و مانند آنها یافت می‌شود و همان گونه که وجود شعر از ضروریات زندگی هر قوم متمدن است ، وجود صنایع بدیعی و علوم بلاغی نیز از لوازم شعر و وسایل تکامل آنست و بنابراین شعر پهلوی ، با سابقه قدیمی که در ایران داشت ، نمی‌توانست از این گونه صناعتها خالی باشد .

در هر حال ، نمونه صنایع بدیعی در شعر فارسی بازمانده این دوران کم نیست و بسیاری از اشعار این دوران به عنوان شاهد در قدیمترین کتابهای بدیع فارسی ، مانند ترجمان البلاغه رادویانی و حدائق السحر رشید و طواط برجای مانده است .

رادویانی نیز در مقدمه ترجمان البلاغه تصریح می‌کند که پیش از وی کتابی در علم بدیع به فارسی تألیف نشده است :

«چنین گوید محمد بن عمر الرادویانی که تصنیفها بسیار دیدم مردانشیان هر روز گاری را اندر شرح بلاغت و بیان حل صناعت ، و آنچه از وی خیزد و به وی آمیزد ، چون عروض و معرفت القاب و قوافی ، همه به تازی دیدم ، و به فایده وی يك گروه مردم را مخصوص دیدم ، مگر عروضی که ابو یوسف و ابو العلاء شوشتری به پارسی کرده‌اند .

«اما اندر دانستن اجناس بلاغت و اقسام صناعت و شناختن سخنان با پیرایه و معانی بلند پایه کتابی ندیدم به پارسی که آزاده را مونس باشد و فرزانه را غمگسار و محدث بود ؛ و از کاهلی چند بار منتظر بودم ، گفتم مگر این عمل بردست هنرمندی بر آید ... لیکن انتظار را کرانه ندیدم ، ایرا که امروز هر گروهی مدعیان این نوع‌اند و خویشان را ازین طبقه شمرند . چون دانش را بسنگ کردم بیشتر اندر دعوی غالی دیدم و از معنی خالی ... گفتم بدان قدر که مرا فراز آید ازین علم بدین کتاب جمع کنم و به تصنیف شافی بیارایم ؛ و اجناس بلاغت را از تازی به پارسی آرم ، و مثال هر فصلی علی‌حده از گفتار استادان باز نمایم ، تا رهنمای باشد هنر آزمای را و سخن پیمای را ... و بامسموع و مطبوع خویش بسیاری و آنها ضم کردم تا يك ره این کتاب را بسر بردم باب بر عقب باب با شرح ... و عامه بابهای این کتاب را بر ترتیب فصول

محاسن الکلام که خواجه امام نصر بن الحسن رضی الله عنه نهاده است تخریج کردم و از تفسیر وی مثال گرفتیم ... الخ» (ترجمان البلاغه ۲/ - ۴)

ترجمان البلاغه به یقین پیش از قرن پنجم تألیف نشده است ، و درین قرن نیز سرمشق کتابهای بلاغت و بدیع فارسی کتابهای تازی بوده است . رادویانی نام تمام صناعتها را به عربی می آورد : فی المقلوب المستوی ، فی التشبیه المرجوع عنه ، فی اعتراض الکلام فی الکلام قبل النمام ، فی الکلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی ... الخ (ص ۵ - ۷) .

رشید وطواط در کتاب خویش - که بی شک از روی ترجمان البلاغه تألیف کرده است - برای هر يك از صنایع بدیعی مثالی فارسی و مثالی عربی می زند و از مجموع این مقدمات پیدا است که شاعران فارسی زبان در صنایع لفظی و علم بدیع به شاعران عرب و صنعتگریهای ایشان توجه داشته اند و پیدا کردن ریشه ها و مأخذ علم بدیع در زبان عرب موضوع بحثی جدا گانه است .

طبیعی است که در دوره سامانی ، هنوز کتابی در علوم بلاغت و بدیع به فارسی تدوین نشده بود ، همانگونه که در زبان عربی نیز نخست صنایع بدیعی پدید آمد ، و پس از مدتی آن صناعتها در کتابی خاص تدوین شد .

نمونه هایی از صنایع لفظی در شعر دوران سامانی :

#### ۱ - تجاهل العارف :

تنت يك وجان يکي و چندین دانش	ای عجبی مردمی تو یا دریایی
(رودکی ، ترجمان البلاغه ۷۸/)	
سروست آن یا بالا ، ماهست آن یاروی	زلفت آن یا چو گان خالست آن یا گوی
(رودکی ، ترجمان البلاغه ۷۹/)	

#### ۲ - مراعات نظیر، تضاد :

فاخته بر سرو شاه رود بر آورد	زخمه فرو هشت زد و اف به طنبور
(رودکی ، ترجمان البلاغه ۷۶/)	

این جهان پاک خواب کردارست  
نیکی او به جایگاه بداست  
چه نشینی بدین جهان هموار  
دانش او نه خوب و چهرش خوب

دوشم گذرافتاد به ویرانه طوس

ابر همی گرید چون عاشقان  
رعد همی نالد مانند مـن

ایانشسته به اندیشگان حزین و نژند

برافگند پیری ضیا برسرت

فغان زان در رنگ به هنگام صلح  
درنگم به راحت همزمان شتاب

یکی را نعیمی یکی را جحیمی

شادی فرخت و خر می آنکس که رز فرخت

نگار من آن کرد گوهر پسر

پدیدارست عدل و ظلم پنهان

آن شناسد که دلش بیدارست  
شادی او به جای تیمارست  
که همه کار او نه هموارست  
زشت کردار و خوب دیدارست  
(رودکی ۹۷۲)

دیدم جغدی نشسته جای طاووس  
(شهید بلخی)

باغ همی خندد معشوق وار  
چون که بنالم به سحرگاه زار  
(شهید بلخی)

همیشه اختر تو پست و همت تو بلند  
(آغاچی، ترجمان البلاغه ۳۵)

به چشم بتان ظلمتست آن ضیا  
(ابوالمثل بخاری، لباب الالباب ۲۶۴)

فغان زان شتابت به هنگام جنگ  
شتابم به مردن همه زان درنگ  
(ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

یکی را نشیبی یکی را فرازی  
(ابوالطیب مصعبی، گنج بازیافته ۶)  
شادی خرید و خر می آنکس که رز خرید  
(بشار مرغزی، احوال و اشعار ۱۲۱۸)

که زین است و حسن از قدم تا به سر  
(غزوانی، لوکری، لباب الالباب ۲۵۳)  
مخالف اندک و ناصح فراوان  
(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه ۵۶)



### ۳- التفات :

جز آنکه مستی عشقست ایچ مستی نیست      همین بلات بس است ای به هر بلا خرسند  
(رود کی، ترجمان البلاغه / ۸۰)

کاشک تنم باز یافتی خبر دل      کاشک دلم باز یافتی خبر تن  
کاشک من از تو برستمی به سلامت      آی فسوسا، کجا توانم رستن !  
(رابعه بنت کعب، ترجمان البلاغه / ۸۱)

### ۴- تأکید المدح بمایشبه الذم :

به زلف کثر ولیکن به قد وبالا راست      به تن درست ولیکن به چشمکان بیمار  
(رود کی، ترجمان البلاغه / ۸۲)

مهان پیشت کشیده صف ولیکن بر کشیده کین

شهان پیشت کمر بسته ولیکن به رگشاده لب  
(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه / ۸۲)

همی به عز تو نازند دوستان لیکن      به بی نظیری تو دشمنان دهند اقرار  
(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه / ۸۱)

### ۵- استدراك :

اثر میر نخواهم که بماند به جهان      میر خواهم که بود زنده به جای اثرا  
(رود کی، ترجمان البلاغه / ۹۴)

### ۶- ابداع :

آنکه نماند به هیچ خلق خدا است      تو نه خدایی به هیچ خلق نمائی  
روز شدن را نشان دهند به خورشید      بازمر اورا به تو دهند نشانی  
هرچه بر الفاظ خلق مدحت رفتست      یا برود تا به روز حشر تو آنی  
(رود کی، ترجمان البلاغه / ۱۳۱-۱۳۲)

### ۷- ترصیع :

کس فرستاد به سر اندر عیار مرا      که مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا  
(رود کی، ترجمان البلاغه / ۸، حدائق السحر / ۴)

زرنک راغ رنگ حله حیران  
همیشه نام اورا آفرین جفت

زبانک مرغ بانگ رود عاجز  
همیشه عرض اورا مال محرز  
(بدیع بلخی ، احوال و اشعار / ۱۳۰۱)  
عنبرذقنست یا سمن بوی منست  
(ابوالطیب مصعبی ، ترجمان البلاغه / ۷)  
زسنبل گره دارد او بر قمر

شکر شکنست یا سخنگوی منست

زعنبر زره دارد او بر سمن

(غزوانی لو کری ، لباب الالباب / ۲۵۳)  
کزین مسکن (۱) کزین مسکن قرین خوبان معین بزدان

علو تخت کفو بخت فری کارت پری یارت

(قمری ، ترجمان البلاغه / ۹)  
وی آنکه مرولی را شهدی و شکری  
وانجا که پیشدستی باید مظفری  
(معروفی بلخی ، لباب الالباب / ۲۵۴)

ای آنکه مرعدو را صبری و حنظلی  
آنجا که پیش بینی باید موفقی

۸- مقتضب ، یا اشتقاق (به قول وطواط در حدائق السحر) :

مبادرت کن و خامش مباش چندینا  
(رودکی ، ترجمان البلاغه / ۲۲)

اگر ت بدره رسانده می به بدر منیر

۹- مضارعه :

پیل دمنده به گاه کینه گزاری  
(رودکی ، ترجمان البلاغه / ۲۵)  
درستی درشتی نماید نخست  
(ابوشکور ، ترجمان البلاغه / ۱۳۰)

نیل دمنده تویی به گاه عطیت

درشتست پاسخ ولیکن درست

۱۰ - مطابقه (رد العجز علی الصدر) :

فدای دست قلم باد دست چنگ نواز  
(رودکی ، ترجمان البلاغه / ۳۰)  
که والاتر آنکس که دانا ترست  
(ابوشکور ، گنج بازیافته / ۱۳)

اگر چه چنگ نوازان لطیف دست بوند

نه دانا تر آنکس که والاترست

به ابرنيسان مانم كنون من از غم او

سزد، كه صنعت خوبست ابرنيسان را  
(ابواسحاق جويباري، لباب الالباب / ۲۵۰)

برافكند پيري ضيا بر سرت

به چشم بتان ظلمتست آن ضيا  
(معروفى بلخى، تاريخ بيهقى / ۴۶۸)

#### ۱۱ - حسن مطلع :

پيشم آمد بامدادان آن نگارين از كدوخ

بادورخ از باده لعل و باد و چشم از سحر شوخ  
(رودكى / ۱۰۵۴)

اى جان تو در جان همه عالم پيواد

مكروه تو ما را منماياد خداوند  
(رودكى / ۱۰۵۴)

پديدارست عدل و ظلم پنهان

مخالف اندك و ناصح فراوان

ابر ضحاك چيره شد فريدون

وز اهريمن سند خاتم سليمان

(قمرى جرجانى، ترجمان البلاغه / ۵۶)

#### ۱۲ - حسن مقطع :

كلاه و تخت و بتان و دعا و دولت و عز  
شهان رهى، ملكان بنده، عهد خوش، دل شاد

ز برت و زير و زپيش و پس و يمىن و يسار  
ظفر معين، طرب افزون، تو ايمن، ايزديار  
(قمرى، ترجمان البلاغه / ۶۱-۶۰)

#### ۱۳ - لف و نشر مرتب :

دست و زبان زر و در پرا كند اورا

نام به گيتى نه از گزاف پرا كند

(رودكى / ۹۸۹)

نگارينا شنيدستم كه گاه محنت و راحت  
يكى از كيد شد پر خون، دوم شد چاك از تهمت  
رخم ماند بدان اول دلم ماند بدان ثانى

سه پيراهن سلب بودست يوسف را به عمر اندر  
سوم يعقوب را از بوش روشن گشت چشم تر  
نصيب من شود در وصل آن پيراهن ديگر  
(رودكى / ۹۹۶)

نخستين بيتى كه در ذيل عنوان «حسن مقطع» از قمرى جرجانى نقل شد نيز

داراى اين صنعت است .

۱۴- اسجاع متوازن :

از جود قبا داری پوشیده مشهر

بسته گیتی ازو بیابد راحت

نه جز عیب چیز است کان تونداری

۱۵- ارسال المثلین فی البیت :

بخیره سرشمر دسیر خورده گرسندرا

نان نا کس بتر زمرگ فجی

هرک بشتافت باز پس ترماند

خلق شود ز نشست در از حلت مرد

۱۶- ارسال مثل :

توسنی کردم ، ندانستم همی

زلفت همی پیچد و با من بدی کند

هر آینه نه دروغست آنچه گفت حکیم

چه خوش گفت آن مرد با آن خدیش

میلنچ دشمن که دشمن یکی

وز مجد بنا داری سر برده مشید

(رود کی، ترجمان البلاغه / ۱۰۱۵)

خسته گیتی ازو بیابد درمان

(رود کی / ۱۰۱۵)

نه جز عیب چیز است کان توندانی

(رود کی / ۱۰۳۴)

چنانکه درد کان بردگر کسی خوارست

(رود کی، ترجمان البلاغه / ۸۵)

ذل تهمت بتر ز ذل نیاز

زود بی تیرماند تیر انداز

(آغاچی، ترجمان البلاغه / ۸۴)

که گنده گردد چون دیرماند آب غدیر

(ابوالعلائی شوشتری، ترجمان البلاغه / ۸۵)

کز کشیدن سخت تر گردد کمند

(آغاچی)

نشگفت اگر پیچد هرک او کند بدی

(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه / ۸۴)

فمن تکبر یوماً فبعد عز ذل

(رابعه بنت کعب، لباب الالباب / ۲۹۴)

مکن بد به کس گر نخواهی به خویش

(رود کی / ۱۰۹۹)

فزونست و دوست ار هزار اند کی

(رود کی / ۱۱۰۲)

بودنی بود ، می بیار اکنون

هم به چنبر گذار خواهد بود

زمانه گفت مرا خشم خویش دار نگاه

درست و راست کناد این مثل خدای ورا

به چشمت اندر بالار ننگری تو به روز

سخن شیرین از زفت نیارد بر

یکی آلوده می باشد که شهری را بیالاید

ای خون دوستانت به گردن مکن بزه

چنین خواندم از دفتر زردهشت

چوپخته شود تلخ شیرین شود

سخن بفکند منبر و دار را

گشاده شود کار چون سخت بست

از اندوه شادی دهد آسمان

ترا گرچه دانش به گردون رسد

چه گفتند در داستان دراز

رطل پر کن ، مگوی بیش سخون  
(رود کی ۱۱۰۷)

این رسن را ، اگر چه هست دراز  
(رود کی ۶۱۳)

کرا از بان نه به بندست ، پای در بندست  
(رود کی ۹۷۵)

اگر بیست یکی دره-زار در بگشاد  
(۹۹۲)

به شب به چشم کسان اندرون بینی کاه  
(۱۰۲۴)

بز به بچ بچ بر هر گز نشود فر به  
(۱۰۲۵)

جواز گاران یکی باشد که گاوان را کند ریخن  
(۱۰۶۵)

کس بر نداشتست به دوستی دو خربزه  
(۱۰۷۰)

که دانا بود بی گمان در بهشت  
(ابوشکور، گنج بازیافته ۱۲)

به دانش سخن گوهر آگین شود (۱۳۵)  
ز سوراخ بیرون کشد مار را (۱۴۵)

کدامین بلندست نابوده پست (۱۴۵)  
فراخی ز تنگی بود بی گمان (۱۴۵)

زدانای دیگر شنودن سزد (۱۴)  
نباشد کس از رهنمون بی نیاز (۱۴)

هنرها زبخت بد آهو بود  
 کرا محنتی سخت خواهد رسید  
 کرا روز نیک آید وبخت نیک  
 بداند دل ارچند پنهان بود  
 شگفتی نباشد که گردد ز درد  
 شکیبایی وتنک مانده به دام  
 چو بر کار نایب بوده انده بری  
 چه نیکو سخن گفت دانش فزای  
 چنین گفت خسرو که مردن به نام  
 سخندان نگفت این سخن برفسوس  
 نه هر بار بر تو گنه بگذرد  
 پشیمانی از کرده یکبار بس  
 از اندازه برتر مبردست خویش  
 یکی پند خوب آمد از هندوان  
 بکن نیکی آنکه بیفکن به راه  
 نکو داستان آنکه خسرو بزد  
 نیاید دگر باره زی مرد آن  
 چه نیکو سخن گفت فرزند مرد  
 میلفنج دشمن که دشمن یکی  
 عذر با همت تو بتوان خواست  
 همت شیر از آن بلندتر است

با ادب را ادب سپاه بس است

زبخت آوردان زشت نیکو بود (۱۴)  
 به کمتر سخن محنت آید پدید (۱۴)  
 اگر بد کند آیدش سخت نیک (۱۵)  
 زپیشانی آن بد نمایان بود (۱۵)  
 سر سرو کوژ و گل سرخ زرد (۱۵)  
 به از ناشکیبی رسیدن به کام (۱۵)  
 بود تلختر هر چه خوشتر خوری (۱۵)  
 بدان کت نه کارست کمتر گرای (۱۵)  
 به از زنده دشمن بدو شاد کام (۱۵)  
 که دستی که نتوان بریدن ببوس (۱۶)  
 نه آهو همه ساله سبزی چرد (۱۷)  
 هلاهل دوباره نخوردست کس (۱۷)  
 فزون از گلیمت ممکن پای پیش (۱۸)  
 بر آن خستوانند ناخستوان  
 نماینده راه ازین به مخواه (۱۸)  
 گران باد بر جانور خوی بد (۱۹)  
 سخن کز دهن جست و تیر از کمان (۲۰)  
 بر مرغزاران نه شیر، مگرد! (۲۲)  
 فزونست و دوستار هزار اندکی (۳۵)  
 پیش تو خامش و زبان کوتاه  
 که دلازار باشد از روباه  
 (شهید بلخی، ترجمان البلاغه/ ۸۴-۸۳)

بی ادب با هزار کس تنهاست

(شهید بلخی)

كودك شیرخواره تانگریست

مادر او را به مهر شیر نداد

(شهید بلخی)

عاقبت را هم از نخستین بین

تا به غفلت گلو نگیرد دام

(شهید بلخی)

همی نسازد باداغ عاشقی صبرم

چنان کجا بنسازد بنانج باز بنانج

(شهید بلخی)

زمانه ازین هردوان بگذرد

تو بگوال چیزی کزو نگذرد

(شهید بلخی)

اگر بازی اندر چغو کم نگر

و گر باشه بی، سوی بطن میرا

(شهید بلخی)

يك شهر همی فسون و رنگ آمیزند

تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند

با ما به حدیث عشق تاجه استیزند

هر مرغی را به پای خویش آویزند

(طاهر بن فضل چغانی، لباب/۳۰)

## ۱۷- معنی الایات بالابیات :

شواهد این صنعت در ذیل عنوان «اشاره به قرآن کریم و آیدهای آن» آمده است

و تکرار آن ضرورت ندارد.

## ۱۸- حشوملیح :

زمانه پندی آزادوار داد مرا

زمانه چون نگری سربسر همه پندست

به روز نيك كسان گفت تا تو غم نخوری

بسا كسا كه به روز تو آرزو مندست

(رودکی/۹۷۵)

## ۱۹- مدح موجه :

ز نام تو نتوان آفرین گسست چنانك

گسست نتوان از نام دشمنت نفرین

گفت نثار کند زر بر حکیم چنانك

هنر ت بر تو کند آفرین ز مدح نثار

(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه/۷۷)

۱- شعرهای شهید درین رساله از لباب الالباب ، ترجمان البلاغه و احوال و اشعار رودکی

نقل شده است.

تویی که جور و بخیلی به تو گرفت نشیب

چنان که داد و سخاوت به تو گرفت قرار (ظ: فراز)  
(رود کی، ترجمان البلاغه/ ۷۷)

#### ۴۰- حسن تعلیل :

زباده لب او تلخی است عهده من

روا بود ، که بود تلخ می به از شیرین  
(قمری جرجانی، لباب الالباب/ ۲۵۸)

زهر آنکه همی گرید ابر بی سببی

همی بخندد بر روی لاله و گل نار  
(قمری جرجانی، ترجمان البلاغه/ ۹۳)  
هر که بداد و بخورد از آنچه که بلفخت  
(رود کی/ ۹۷۶)

خود خور و خودده کسی نبود پشیمان

#### ۴۱- انواع تجنیس :

باد و ابرست این جهان افسوس

باده پیش آر، هر چه بادا باد  
(رود کی/ ۶۱۴)

به دشت اندرون تشنه را خاک شور

نماید چو آب این درفشنده هور  
بیابد دراو آب ج-وی آب جوی  
(ابوشکور، گنج بازیافته/ ۲۰)

اگر برشتابد بسو آب ج-وی

#### ۴۲- انواع تشبیه - الف ، تشبیه تفضیل :

حاتم طایی تویی اندر سخا

رستم دستان تویی اندر نبرد  
نی که رستم نیست در جنگ تو مرد  
(رود کی/ ۹۸۸)

نی که حاتم نیست با جود توراد

#### ب- تشبیه مشروط :

به سرو مانند اگر سرو لاله دار بود

به مورد مانند اگر مورد روید از نسرین  
(رود کی، ترجمان/ ۵۲)

#### ج- تشبیه اضممار :

مثال چشم آدم شد مگر ابر

دلیل لطف عیسی شد مگر باد  
که جان افزود خوش خوش در شجر باد

که در بازید مردم در چمن ابر



اگر دیوانه ابر آمد چرا پس

کند عرضه صبحی جام زر باد  
(رابعه، د کتر صفا : ۱ / ۴۵۳)

د- تشبیه مکنی :

همی گریست و همی نر گسانش لاله گداخت      به زیر لاله بگداخته نهفته زیر  
(ابوالعلائی شوشتری، ترجمان / ۴۹)

ه- سایر انواع تشبیه ، تشبیه‌های جالب توجه و زیبا :

بدی همچو آتش بود در نهان      که پیدا کند خویشتن نا گهان  
(ابوشکور، گنج بازیافته / ۱۲)

چو الماس کاهن ببرد همی      سخن نیز دل را بدرد همی  
(ابوشکور، گنج بازیافته / ۱۹)

چو زهری که آرد به تن در گداز      خرد را بدان گونه بگدازد آرز  
(ابوشکور، گنج بازیافته / ۲۰)

ابر همی گرید چون عاشقان      باغ همی خندد معشوق وار  
رعد همی نالد مانند من      چون که بنالم به سحر گاه زار  
(شهید بلخی)

چون چلیپای روم از آن شد باغ      کابریزیست باغ را ز حلی  
ابر چون چشم هند بن عتبه است      برق مانند ذوالفقار علی

(شهید بلخی)  
دهان دارد چو بیک پسته لبان دارد به می‌شته      جهان بر من جو یک پسته بدان پسته دهان دارد  
(شهید بلخی)

چند بردارد این هریوه خروش      نشود باده با سرودش نوش  
راست گویی که در گلویش کسی      پوشکی را همی بمالد گوش

(شهید بلخی)  
پی مهد اطفال جاهت سزد      که عقد ثریا شود باز پیچ

(شهید بلخی)

آن بنا گوش کز صفا گویی

بر که والا چو چه ؛ همچون عقاب اندر هوا

شود بد خواه چون روباه بد دل

عطات باد چو باران دل موافق خوید

عشق او عنکبوت را مانند

به هوا درنگر که لشکر برف

راست همچون کبوتران سپید

زان باده بی که چون به قدح آمد اوزخم

بیرون جام بینی از فام آن نشان

لبت گویی که نیم گفته گلست

زلف گویی ز لب نهازیده

جعد بر سیمین پیشانیش گویی که مگر

وان سیه زلف بر آن عارض گویی که همی

شاخهای مورد بر رفته بین و بر گهش

بوستان افروز تابان از میان بوستان

بر کشیدست و الفونه به سیم

(شهید بلخی)

بر کر یوه راه چون چه ؛ همچو بر صحرا نریوه

(شهید بلخی)

چو شیر آساتو بخرامی به میدان

(شهید بلخی)

نهیب آتش و جان مخالفان بذه باد

(شهید بلخی)

بتنیدست تفته گسر دلم

(شهید بلخی)

چون کند اندرو همی پرواز

راه گم کرد گان ز هیبت باز

(آغاچی ، لباب الالباب/۳۳)

یا قوت ازو حجر شدو بیجاده زو شرر

چون در میان ابر تنك قرصه قمر

(آغاچی ، مجمع الفصحا : ۱۱/۱)

می نوش اندرو نهفتستی

به کله سوی چشم رفتستی

(طحاوی، احوال و اشعار/۵۱۸)

لشکر زنگ همی غارت بغداد کند

به پر زاغ کسی آتش را باد کند

(ولوالجی. لباب/۲۶۰)

بر شکسته جعد اندر جعد چون زلفین یار

همچو خون آلوده در هیجاسنان شهر یار

(سپهری ماوراءالنهری ، لباب/۲۶۵)

میغ چون تر کی آشفته که تیر اندازد

الف به قامت و میمش دهان و نوش زلف

گشت بر گشته سیه جعد تو عین اندر عین

نهنگی است هجران و دریاست عشق

کمان گروه زرین شده محاقی ماه

چو کلبن از گل آتش نهاد عکس افکند

باده بر ساعدش از ساتگنی سایه فکند  
وز سرانگشت سیه کرده به حنی گفتی

میغ مانده بنبه است ، و را باد نداف

به نر گس ننگری تا چون شکفتست

چو هاون دشمنانت پست بادند

جز برتری ندانی گویی که آتشی

کار بوسه چو آب خوردن شور

برق تیر است مرا و مرا مگر ورخش کمان  
(فرا لاوی، لغتنامه)

بنفشه جعد و به رخ لاله و زرخ نسرین  
(قمری جرجانی، لباب/ ۲۵۸)

گشت پرتاب سیه زلف تو جیم اندر جیم  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

به دریا بود جاودانه نهنک  
(ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

ستاره یکسر غالو کهای سیم اندود  
(ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

به شاخ او بر دراج شد ابستا خوان  
(ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

گفتی از لاله پشیزه سنی بر ماهی شیم  
غالیه دارد شوریده به ماسوره سیم  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

هست سد کیس درونه که بدوپنبه زنند  
(ابوالمؤید بلخی، لغتنامه)

چورومی جام بر سیمین طبق بر  
(ابویحیی طاهر بن فضل چغانی، لباب/ ۲۹)

چو گردون دوستان والا همه سال  
(رودکی/ ۱۰۶۲)

جز راستی نجویی مانا ترا زوی  
(۱۰۷۵)

بخوری بیش تشنه تر گردی  
(۱۰۷۵)

زلف ترا جیم که کرد آنکه او  
وان دهن تنگ تو گویی کسی

خال ترا نقطه آن جیم کرد  
دانگکی نار به دو نیم کرد

(رود کی / ۹۸۸)

گرچه خیاط نیند ای ملک کشور گیر  
تا بپرند به شمشیر و بدوزند به تیر

(۹۹۶)

راست چون کشتیست زرانندود (۱۰۵۸)  
تیغت ماهست و دشمنانت کبودر

(۱۰۵۸)

و نیز قطعه بسیار معروفی در ستایش می به مطلع: «بیار آن می که پنداری....»  
که در آن تشبیهات دلپذیر فراوان توان یافت.

۴۴- تمثیل :

مار را هر چند بهتر پروری  
سفله طبع مار دارد بی خلاف

چون یکی خشم آورد کیفر بری  
جهد کن تا روی سفله ننگری<sup>۱</sup>

(رود کی / ۱۰۳۴)

زمکر روبه و زاغ وز گرگ بی خبرا

(۱۰۴۸)

بشکندش پروبال و گردد لت

(۱۰۵۳)

که تا کی کشیم از خسر دل و خواری

(۱۰۸۴)

بندروغ سست بوده بفگند (۱۰۷۸)

بدان که تهمت او دنبه تبه کارست

(۱۰۵۱)

چنانکه اشتر بی بد سوی کنام شده

جغد که با بازو [با] کلنگان پرد

چه نیکو سخن گفت یاری به یاری

آب هر چه بیشتر نیرو کند  
چوپوست روبه بینی به خان و اتگران

۱- این دوبیت را به ابوشکور نیز نسبت داده اند. رجوع کنید به گنج باز یافته / ۴۴

همچنان کبتی که دارد انگبین  
کبت ناگه بوی نیلوفر بیافت  
تا چو شد در آب نیلوفر نهان

چون بماند داستان من برین  
خوشش آمد سوی نیلوفر شافت  
او به زیر آب ماند ناگهان  
(رود کی ۱۰۸۰/)

کفن حله شد کرم بهرامه را

کز ابریشم جان کند جامه را  
(۱۰۹۶۵)

در شعر ابوشکور بلخی، بیش از هر صنعت دیگر تمثیل دیده می‌شود؛ و این امر با مضمون مثنوی وی که پند و اندرز و حکمت بوده است بسیار مناسبت دارد و شاعر برای اثبات مطالب اخلاقی مورد نظر خویش، و مجسم ساختن امور ذهنی، ناگزیر آنها را به محسوسات مانند می‌کرده است. تمثیلهای ابوشکور، با نهایت استادی و قدرت نیز ساخته شده است و چون بعدها بسیاری از آنها مورد تقلید شاعران قرار گرفته، آنچه را که در دست است از میان اشعار او استخراج کرده می‌آوریم:

درختی که خردک بود باغبان  
چو گردد کلان باز نتواندش

بگرداند او را چو خواهد چنان  
که از کثری و خم بگرداندش

(گنج بازیافته ۶/)

به دشمن برت استواری مباد  
درختی که تلخش بود گوهرها  
همان میوه تلخت آرد پدید  
زدشمن گرایدون که یابی شکر

که دشمن درختیست تلخ از نهاد  
اگر چرب و شیرین دهی مرورا  
ازو چرب و شیرین نخواهی مزید  
گمان بر که زهرست، هرگز مخور!  
(۵-۶۵)

سخن کز دهان بزرگان رود  
نگین بدخشی بر انگشتی  
در انگشت شاهان سفالین نگین  
چو روباه را کشت خواهی، نگر

چو نیکو بود داستانی شود  
ز کهنتر به کمتر خرد مشنری  
بدخشان آید به چشم کهن (۱۴)  
نخوانی به نامش مگر شیر نر! (۱۶)

شنیدم که دشمن بود چون بلور  
پس آنگه چو خواهی که تابشکنی  
ز دریا همیشه گهر ناورند  
شنیدم که آتش بود پادشاه

شنیدم که چیزی بود استوار  
مگر از کانگه پنهان بود  
به دشت اندرون تشنه را خاک شور  
اگر بر شتابد بدو آب جوی  
نه مشکست هرچ او سیاهی نمود  
جهان آب شورست گر بنگری

بر فلک بر دو شخص پیشروند  
این ندوزد مگر کلاه ملوک

دانش و خواسته است نر گس و گل  
هر کرا دانشست خواسته نیست

زیغ بافان را با وشی بافان ننهند

نهاده روی به حضرت چنانکه روبه پیر

به جای مشک نبویند هیچکس سر گین

چو گاه شکستن نیایی ، مشور  
چنان کن که بر سنگ خار اذنی ! (۱۶)  
یکی روز باشد که سر ناورند ! (۱۷)  
به نزدیک آتش که جوید پناه ؟ !  
(۱۸)

که او را نگهبان بود بی شمار  
که او را یکی تن نگهبان بود (۲۰)  
نماید چو آب این درفشنده هور  
نیابد در او آب جوی آب جوی  
سیاهی نماید همان نیز دود ! (۲۰)  
فزون تشنه یی گرچه بیشش خوری  
(۲۱)

این یکی درزی آند گر جولاه  
وان نبافد مگر پلاس سیاه  
(شهید بلخی)

که به یکجای نشکفند بهم  
هر کرا خواسته است دانش کم  
(شهید بلخی)

رودزن را نشانند بر رود نواز  
(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

به تیم و اتگران آید از در تیماس  
(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

به جای باز ندارند هیچکس ور کاک  
(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

#### ۴۴- حسن سؤال و طلب المجاوره :

یکی ره‌یست امیر مرا گنه‌کارست  
 گناه چیره‌تر از عفو میرزشت بود  
 مرآدمی را زادم گناه میراثست  
 نه من رسول گنه‌کارم و نه میر شفیع  
 ولیکن آنکه به جای امیر زلت کرد

دو چشم عبرتم از قدرت تو چند فراز  
 گناه چند کنم؟ چند عهد توشکنم  
 کنون خدایا عاصیت با گناه گران  
 نه محنتی و نه دردی نه سختیست بر او

#### ۴۵- ادب طلب :

ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر

#### ۴۶- اغراق در صفت :

به تیر از چشم نابینا سپیدی نقطه بردارد

#### ۴۷- ملمع :

شواهد این صنعت را در ذیل عنوان «اشاره به احادیث، ضرب المثلها... سرودن  
 شعرهای ملمع... الخ» آورده ایم.

#### ۴۸- اقتضاب :

شاهد این صنعت نیز در ذیل عنوان فوق (اشاره به احادیث...) آمده است.

#### ۴۹- ترجمه :

رجوع شود به توضیحاتی که در ذیل عنوان (اشاره به احادیث...) داده شده است.

گناه او را بساعفو میر پیکارست  
 که عفو میر فزون از گناه بسیارست  
 عجب مدار که فرزند با پدر یارست  
 نه مرا به چنین جای جای گفتارست  
 به جای بنده میرش هزار کردارست  
 (ابوشکور، ترجمان البلاغه/۱۳۰)

دو گوش فکرت من چند سال مانده زپند  
 بزرگواری تو چند و این وفای تو چند؟  
 سوی تو آمد و امید را ز خلق بکند  
 که روزگار چو شه‌دست وزند گانی قند  
 (آغاچی، ترجمان/۱۲۸)

نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز؟  
 (ابوشکور، المعجم/۳۰۳)

که نه دیده بیازارد نه نابینا خبر دارد  
 (شهید بلخی، ترجمان/۶۳)

۳۰ - ردالقافیه :

رز را خدای از قبل شادی آفرید  
از جوهر لطایف محض آفرید رز

شادی و خرمی همه از رز شود پدید  
آنکو جهان و خلق جهان را بیافرید  
(بشار مرغزی ، احوال و اشعار/ ۱۲۱۸)

۳۱ - تنسیق صفات :

شبی چگونه شبی آفریده از پولاد  
نسیم مرگ و دم ز مهر پروتف سعیر<sup>۱</sup>

به رنگ کفر و درازی امید و هول نیاز  
.....  
(ابوالعلائی شوشتری، ترجمان/ ۷۴)  
که جهان آنک بر مالبا و زندان کرد  
(ولوالجی ، لباب/ ۲۵۹)

سیم دندانک و بس دانک و خندانک و شوخ

۳۲ - جمع :

ماه گاهی چو روی یار منست

که چو من کوژ پشت و زرد و نزار  
(قمری جرجانی ، ترجمان/ ۶۵)  
زهر آنکه و را دل ربودنست آیین  
(قمری جرجانی ، ترجمان/ ۶۶)

مرا و صد چو مراد دل سپردن آیینست

۳۳ - جمع و تفریق :

بوستانبا نا چو من گشتی و من گشته چو نو

نـ و مکر دشتی شدی همچون من از ابر دگر

رادویانی درباره این بیت و بیتهای بعدی آن چنین توضیح می دهد :

« اندرین بیت جمع کرده است میان بوستان و میان من به صفت آراستگی و این

مضمـرست ؛ و تفریق اندر بیتهای دیگرست از پس ازین بیت ، و اینست :

جز که ابر تـود گـرسانست و ابر من دگر

تو چنان تازه به ابری من چنان تازه به ابر

ابر تو هنگام رادی سو گوار و دیده تر

ابر من هنگام رادی شادمان و خند خند

ابر من پیوسته بارد و آنچه بار دسیم و زور

ابر تو که گاه بارد و آنچه بارد آب ناب

۱ - ظاهراً در اینجا برگه یا برگهایی از نسخه یکنانه ترجمان البلاغه سقط شده و شعر

ابوالعلا تا تمام مانده است .



توندانی خواندمدح ابر باران بارهیج

خبر دهند که بارید بر سر ایوب  
اگر بیارد زرین ملخ براو از صبر

#### ۴۴- جمع و تقسیم :

چهار گونه کس از من به عجز بنشستند  
طیب وزاهد و اختر شناس و افسونگر

بیاور آنکه گواهی دهد ز جام که من  
زمرد اندر تا کم ، عقیقم اندر غرب

#### ۴۵- تفسیر خفی :

کلاه و تخت و بتان و دعا و دولت و عز

#### ۴۶- تعجب :

به گاه خنده نمایی همی دوصف گوهر  
اگر ز آتش رخسارا و نسوزد مشک

#### ۴۷- سؤال و جواب :

بر که والا چوچه؟ همچون عقاب اندر هوا

#### ۴۸- الکلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی :

جهان ما به مثل می شدست و مامی خوار  
جهان ما بدو نیکست و بدش بیش از نیک

من ز نور ابرمدح خویش بر خوانم ز بر  
(قمری جرجانی، ترجمان/ ۷۰-۶۹)

ز آسمان ملخان و سر همه رزین  
سزد که بارد بر من یکی مگر روین  
(رابعه بنت کعب، لباب/ ۲۹۴)

کز ان چهار به من ذره بی شفا نرسید  
به دارو و به دعا و به طالع و تعویذ  
(ابوطاهر خسروانی، لباب/ ۲۵۸)

چهار گوهرم اندر چهار جای مدام  
سپهلم اندر خم، آفتابم اندر جام  
(ابوالعلائی شوشتری، لغتنامه)

زبرت و زبرت و پیش و پس و یمن و یسار  
(قمری، ترجمان/ ۸۶)

تراست گوهر و چشم منست گوهر بار  
چرا زدور بسوزد همی دل من زار  
(قمری، ترجمان/ ۹۲)

بر کریوه راه چون چه؟ همچو بر صحرا تریوه

خوشیش بسته به تلخی و خرمی به خمار  
گل ایچ نیست ای خار و هست بی گل خار  
(قمری جرجانی، ترجمان/ ۱۳۱)

۱- این بیت خارج آهنگ می نماید و وزن مصراع دوم فاسد است.

**۳۹- ملون :**

حاتم طایی تویی اندر سخا

رستم دستان تویی اندر نبرد

(رود کی/ ۹۸۸)

**۴۰- سرودن قصیده‌های تمام مطلع :**

عبیدالله بن احمد وزیر شاه سامانی  
به صورت آدمی آمد به معنی نور سبحانی  
بخارا خوشتر از لوکر، خداوند اهدمی دانی

همی تابد شعاع دادش آن پرنور پیشانی  
خدا یا چشم بدخواهم کز آن صورت بگردانی  
ولیکن کردنش کیبید از دوغ بیابانی  
(غزوانی لو کری، لباب/ ۲۳۴)

**۴۱- لغز، چیستان :**

**کوزه فقاع :**

لعبتی سبز چهر و تنگ دهان  
معجر سر چو زان برهنه کنی  
ور بنخواهی ورا دو بوسه زنی

بفزاید نشاط پیر و جوان  
خشم گیرد، کف افکند زده‌ان  
او بخندد ترا کند گریان  
(طاهر بن فضل چغانی، لباب/ ۲۸)

**نی :**

بر آورد از آن وهم پیکر میان  
نه بلبل، ز بلبل به دستان فزون  
چو دوشیزگان زیر پرده نهان  
بریده سرو پای او بی گنه

یکی زرد گویای ناجان‌ور  
نه طوطی ز طوطی سخنگوی‌تر  
چو دوشیزه سفته همه روی و بر  
ز نالیدنش شادمانه بشر  
(غزوانی لو کری، لباب/ ۲۵۳)

**قلم :**

لنگ رونده است گوش نی و سخن یاب  
تیزی شمشیر دارد و روش مـار

کنک فصیحست، چشم نی و جهان بین  
کالبند عاشقان و گونه غمگین  
(رود کی، لباب/ ۲۴۷)

دهان دارد چو يك پسته، لبان دارد به می شسته جهان بر من چو يك پسته بدان پسته دهان دارد (شهید بلخی)

رادویانی در تعریف مسمط در ترجمان البلاغه چنین گوید :

«مسمط گروه گروه کرده بود . بدین جایگه معنی وی چنان بود که شاعر قصیده گوید، و هر بیتی را از وی چهار قسم کند یا بیشتر همه قسمها بر يك وزن تا آخر قصیده ، و همه بسجع تا آخر بیت، مگر بخش قافیه که برابر بود و بروی خلاف، چنانکه کسائی گوید:

بیزارم از پیاله وز ارغوان و لاله      ما و خروش و ناله کنجی گرفته تنها  
«و بود که اقسام بیت به تقطیع زیادت ازین بود که یاد کردم چنانکه منوچهری گوید :

خیزید و خز آرید ... الخ

« و چندان که خواهی زیادت توان گفت». (ترجمان البلاغه/ ۱۰۵)  
و بدین ترتیب آنچه را که امروز در اصطلاح ادیبان «مسمط قدیم» یا «چهارپاره» خوانده می شود، با مسمطهایی که دارای پنج یا شش مصراع یا بیشترست برابر نهاده است.

## د- معانی شعری

### ۱- مدح :

چنان که مذکور افتاد، تا آنجا که اطلاع داریم شعر فارسی نخست بار در قالب قصیده و به منظور مدیحه سرایی آغاز شد و محمد بن وصیف سیستانی در قصیده‌یی یعقوب لیث را بستود .

ازین پس در تمام دورانها، ستودن ممدوحان در شعر فارسی مقامی ممتاز دارد. این ممدوحان گاهی از وزیران و امیران و ارباب دولتمند ؛ گاهی شاعر دوستان خویش و اهل علم و تقوی و دانشمندان و هنروران را می ستاید و گاه به ستایش اولیای دین ، رسول اکرم و خلفای راشدین و ائمه اطهار و پیشوایان دینها و مذہبهای گوناگون می پردازد.

شاعرانی که در دربار شاهان سمتی دارند و از طریق سرودن مدیح اعاشه می کنند قسمت اعظم دیوانشان را قصائد مدیحه تشکیل می دهد و از اینگونه شاعرانند عنصری و فرخی و منوچهری و امیرمعزی و دیگران .

قسمت مهمی از اشعار بازمانده ازین دوران نیز در مدح امیران و ارباب دولت سروده شده است و از میان آنها می توان تنها قصیده کامل رودکی را نام برد که باین مطلع آغاز می شود :

مادرمی را بکرد باید قربان      بچه او را گرفت و کرد به زندان  
این قصیده در ستایش امیر ابو جعفر احمد بن خلف بن ایث سروده شده است.  
نکته قابل ذکر در مدایح این دوران آنست که شاعر و مداح درستودن ممدوح خویش به راه مبالغه نمی رفته و می کوشیده است تا صفات نیکوی وی را به شنوندگان عرضه دارد. از آنچه صاحب تاریخ سیستان در ذیل این قصیده می آورد پیدا است که اگر شاعری به راه مبالغه می رفته و ممدوح خویش را به صفاتی که در وی نبوده است می ستوده ، حاضران و مستمعان زبان به اعتراض می گشوده و قول وی را منکر می شده اند :

دوما این شعر بدان یاد کردیم تاهر که این شعر بخواند امیر با جعفر رادیده باشد که همه چنین بود که وی گفتست - : و این شعر اندر مجلس امیر خراسان و سادات، رودکی بخواندست، هیچکس يك بيت ويك معنى از این که درو گفته بود منکر نشد، الا همه به يك زبان گفتند که اندرو هر چه مدیح گویی مقصر باشی که مرد تمامست...» (تاریخ سیستان، به تصحیح ملک الشعرای بهار، چاپ تهران ، ۱۳۱۴ هـ ش ۳۲۵) .

نمونه هایی دیگر از مدایح این دوران :

جان گرامی به جانش اندر پیوند	دیر زیاد آن بزرگوار خداوند
مادر آزادگان کم آرد فرزند	دایم بر جان او بلرزم از یراک
راد و سخندان و شیر مرد و خردمند	از ملکان کس چنو نبود، جوانی
خلق ندانده می که بخشش او چند	کس نشناسده می که کوشش او چون

دست و زبان زرو در پرا کند اورا

نام به گیتی نه از گزاف پرا کند  
(رود کی/ ۹۸۹)

جهان گواست مرا اورا که در جهان ملکست  
بداد نعمت و بس شا کمرست در نعمت

بزرگوار و سزاوار نصرت و تأیید  
برین دو باشد سلطان بخت را تأیید  
(شهید بلخی)

ای آنکه مرعدور اصبری و حنظلی  
آنجا که پیش بینی باید موفقی

ای آنکه مرولی را شهدی و شکری  
وانجا که پیشدستی باید مظفری  
(معروفی بلخی، لباب/ ۲۵۴)

و حتی در مواردی که شاعر خود را نیز می ستاید تفاخر و خودستایی وی  
به واقعیت نزدیکست:

ای آنکه نداری خبری از هنر من  
اسب آرو کمند آرو کتاب آرو کمان آرو

خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد  
شعر و قلم و بربط و شطرنج و می و نرد  
(آغاچی، لباب/ ۳۲)

#### ۴- هجو و هزل:

همان گونه که شاعران فارسی زبان به اقتضای شعرای عرب به ستایش ممدوحان  
خویش زبان گشودند، برای دشمنان خویش یا دشمنان ممدوحان نیز هجو و نکوهش را  
آغاز کردند.

ظاهراً این کار زشت به تقلید از شاعران عرب در شعر فارسی راه یافت، چه گمان  
نمی رود که در ایران پیش از اسلام شاعری از شعر به منزله سلاحی برای آزردن  
و نکوهیدن دشمنان خویش، یا کسانی که بدو بد کرده اند استفاده کرده باشد.  
در شعر دوران صفاری نیز به ابیات هجو آمیز بر نمی خوریم و ظاهراً هجا  
گفتن از دوران سامانی در شعر فارسی آغاز شده و بدبختانه تا کنون همچنان پایدار  
مانده و روی در ترقی داشته است!

اما در آغاز کار، در هجو نیز مانند مدح جانب اعتدال رعایت می شد (چنانکه  
عرب جاهلی نیز در هجو اعتدال و انصاف را منظور می داشت)، و شاعران در هجا گفتن

نیز می کوشیدند از طریق میانه روی و برشمردن صفات و سجایای نکوهیده مهجوس خویش فراتر نروند. این لکه بدنامی دامن شعر غالب استادان این دوران را آلوده است و در میان شعرهای هجو آمیز این روزگار - به ندرت - به دشنام های زشت نیز برمی خوریم ؛ اما چنانکه مذکور شد در بیشتر هجوها جانب اعتدال و ادب رعایت شده و شاعر انصاف را از دست نداده است و اینست نمونه های هجو درین دوران :

چرخ فلک هرگز پیدا نکرد  
چون تو یکی سفلۀ دون ژ کور  
خواجه ابوالقاسم از ننگ تو  
بر نکند سر به قیامت ز گسور

(رودکی/۱۰۰۰)

هیچ راحت می نبینم در سرود و درود تو  
غیر ازین فریاد کزوی خلق را کاتوزۀ خاست

(رودکی/۱۰۱۵)

ایا بلایه اگر کار کرد پنهان بود  
کنون توانی باری خشوک پنهان کرد؟

(رودکی/۱۰۵۷)

بامها را فرسپ خرد کنی  
از گرانیت چون شوی بر بام

(رودکی/۱۰۶۴)

گرچه نامردمست آن ناکس  
نشود سیر ازو دلم بر کس

(رودکی/۱۱۰۵)

در میان شعرهای بازمانده از ابوشکور خوشبختانه اثری از هجو در نظر نمی آید و این امر از شاعری که عمر خود را به اندرز گویی و ستودن خصائل پسندیده انسانی گذرانیده است چندان مستبعد و نامنتظر نیست.

مار یغتنج اگر ت دی بگزید  
نوبت مار افعی است امروز

(شهید بلخی)

قی او فتد آنرا که سروریش تو بیند  
زان خلم و از ان بفع چکان بر پرو بروی

(شهید بلخی)

زنی پلشت و تلا توف و اهر من کردار  
نگر نگردی از گرداو که درمانی

(شهید بلخی)

دعوی کنی که شاعر دهرم ولیک نیست

در شعر تو نه حکمت و نه لذت و نه چم  
(شهید بلخی)

دوجوی روان در دهانش ز خلم

دو خرمن زده بر دو چشمش زخیم  
(شهید بلخی)

ای کار تو ز کار زمانه نمونه<sup>۱</sup> تر

او باشگونه و تو ازو باشگونه تر  
(شهید بلخی)

ابوالحسن آغاچی نیز شهر بلخ را در دوبیت عربی هجو کرده است و چون درین مقام گفتگو از شعر فارسی است از آوردن آن خودداری می کنیم<sup>۲</sup>.

بخل همیشه همی ترابد از آن روی

کاب چنان از سفال نو ترابد  
(ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

به یک پای لنگ و به یک دست اشل

به یک چشم کور و به یک چشم کاژ  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

یاد آور پدرت را که مدام

گه تبش کش چدی و گه خنجک  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

چون کلاژ همه دزدند و ربایند چو خاد

همه چون بوم بد آغال و چو دمنه محتال  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

همه کبر و لافی به دست تهی

به نان کسان زنده یی سال و ماه  
نه نخ دیدم آنجا و نه پیشگاه

بدیدم من آن خانه محتشم  
یکی زیغ دیدم فکند در او

نمد پاره ترکمانی سیاه  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

بفراخی است ولیکن بستم تنگ زید

آنچنان شد که چنوهیچ خنبر نبود  
(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

ندانستی تو ای خر غمر کیج لاک پالانی

که با خر سنگ بر ناید سرو زن پور تر خانی  
(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

۱- نمونه = زشت و ناپسند. ۲- برای دیدن این دوبیت رجوع کنید به حواشی علامه قزوینی بر چهارمقاله (جاب تهران به اهتمام آقای دکتر معین) ص ۸۶ به نقل از تئمة البیمة.

به بسالا فزونست ریشش رشی

تنیده درو خانه صد دیو پای  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

همیشه کفش و پلش را کفیده بینم من

به جای کفش و پلش دل کفیده بایستی  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

جا کم آمد یکی بغیض و شبست

ریشکی گنده و پلیدك و زشت  
(معروفی بلخی، لغتنامه)

علاوه بر این بیتها سه بیت از معروفی بلخی، دو بیت از ابوالعباس مروزی<sup>۱</sup>، دو بیت از ابوالعلائی ششتری، يك بیت از ابو عبدالله فرالاوی در لغتنامه و يك بیت از مرادی در لغت فرس اسدی آمده است که به واسطه زشتی مضمون درج آن مقتضی نیست. مرحوم دهخدا در لغتنامه حکایتی در باره معروفی بلخی از حاشیه نسخه خطی احیاء العلوم متعلق به خویش نقل می کند که آن نیز بر مریخ طبعی و بد زبانی آن شاعر دلیل است.

### ۳- غزل

غزلهای این دوران به لطافت و روانی معروفست. البته ظاهراً مراد از «غزل» درین دوران همان بیتهاست که به عنوان «تغزل» در آغاز قصیده ها می آمده و گاه نیز به استقلال سروده می شده است. در هر حال همه شعر معروف عنصری را در ستایش غزلهای رود کی و آرزوی وی به سرودن «غزل رود کی وار» شنیده ایم:

غزل رود کی وار نیکو بود      غزلهای من رود کی وار نیست

و فرخی سیستانی غزلهای شهید بلخی را به «دلاویزی و تغزی» می ستاید:

ای خوشا زین پیشتر کاند سرایم زین صفت      کود کان بودند سیمین سینه و زرین سلب...  
از دلارامی و تغزی چون غزلهای شهید      وز دلاویزی و خوبی چون ترانه بوطلب

(فرخی ۵)

---

۱- مرحوم دهخدا ابوالعباس مروزی را ظاهراً با ابوالعباس مطلق مذکور در لغت فرس و ابوالعباس عباسی یکی دانسته است و چون تحقیق درین باب از موضوع بحث ما خارج بود بدین اشاره اکتفا شد.



و در قصیده‌یی دیگر در همین باب گوید :

دایم از مطربان خویش به بزم  
غزل شاعران خویش طلب  
شاعرانت چو رودکی و شهید  
مطربانت چو سرکش و سرکب  
(دیوان فرخی / ۱۵)

و انصاف آنست که شاعران دوران غزنوی درستایش شعرastادان این دوران  
راه اغراق نپیموده‌اند . اینک نمونه‌یی از غزل‌های بازمانده ازین روزگار :

غزل شهید بلخی به مطلع :  
مرا به جان تو سو گند و صعب سو گندی  
که هر گز از تو نکرדם ، نه بشنوم پندی  
(احوال و اشعار / ۱۲۲۶)

نیز غزل رودکی بدین مطلع :

شاد زی با سیاه چشمان شاد  
که جهان نیست جز فسانه و باد  
(رودکی ، د کتر صفا : ۱ / ۳۸۸)

و غزل بویحیی طاهر فضل چغانی که در لباب‌الالباب (ص ۲۹) آمده است  
و مطلع آن اینست :

دلم تنگ دارد بدان چشم تنگ  
خداوند دیبای فیروزه رنگ  
نیز غزل رابعه بنت کعب که عوفی آنرا «از کعب الغزال در حلاوت زیاده»  
دانسته است به مطلع ذیل :

مرا به عشق همی محتمل کنی به حیل  
چه حجت آری پیش خدای عزوجل  
(لباب‌الالباب / ۲۹۴)

و غزل ابو عبدالله معروفی بلخی بدین مطلع :

دوست با قامت چون سرو بهمن بر بگنشت  
تازه گشتم جوگل و تازه شد آن مهر قدیم  
که در لغتنامه و لباب‌الالباب / ۲۹۴ آمده است ؛ و همچنین غزل بواسحاق

جویباری به مطلع ذیل :

به ابرپنهان کرد آفتاب تابان را  
به سبزه بنهفت آن لاله برگ خندان را  
(لباب / ۲۵۰)

برای به دست دادن نمونه همین مقدار کافی است و برای ملاحظه غزل‌های دیگر می‌توان به غزل‌های متعدد رودکی در جلد سوم احوال و اشعار وی، و مأخذهایی نظیر لباب‌الالباب (در ذیل عنوان شعرای آل سامان) تاریخ ادبیات در ایران تألیف استاد دکتر صفا (جلد اول)، لغتنامه در ذیل نام هر یک از این شاعران، رجوع کرد.

#### ۴ - پند و اندرز و حکمت :

شعر فارسی از نخستین دوران ترقی و تکامل خویش از جهت دارا بودن مضامین پندآمیز بسیار غنی بوده است و گمان می‌رود که این امر نتیجه وجود منابع و مأخذی از این قبیل در زبان پهلوی، و توجه شاعران فارسی‌زبان بدانها بوده باشد. زیرا در شعر عرب، کمتر بدین گونه مضامین برمی‌خوریم. در میان شاعران دوره جاهلی، معدودی از شاعران هستند که اندرز و پند و مضامین حکمت‌آمیز را در اشعار خود وارد ساخته‌اند؛ و در برابر طبقات مختلف شاعران مانند «الشعراء الامراء»، و «الشعراء الفرسان»، و «الشعراء العشاق»، و «الشعراء الصعاليك»، و «الشعراء الهجاءون»، و «الشعراء الوصافون للخیل»، به‌عده معدودی مانند امیه بن ابی‌الصلت و ورقه بن نوفل و زید بن عمرو و قس بن ساعدة ایادی برمی‌خوریم که بر آنها نام «الشعراء الحكماء» نهاده‌اند و اثر زیادی نیز از ایشان در دست نیست.

از آن پس نیز کمتر شاعری در دنیای عرب به سرودن شعرهای حکمت‌آمیز رغبت کرد، و شعر پیش از آنکه وسیله‌ای برای تربیت مردم و تخلق ایشان به اخلاق نیکو باشد، به صورت سلاحی برای مبارزات مختلف اجتماعی در آمد و مدح و هجو و غزل، زمینه اصلی آنرا تشکیل داد.

البته مراد از این گفته آن نیست که نمی‌توان وجهاً من‌الوجه در شعر عرب کلامی حکمت‌آمیز و سخنی که متضمن پندی باشد یافت. اما ایرانیان هنوز سه ربع قرن از ابتدای سرودن شعر فارسی نگذشته صاحب منظومه‌هایی مانند آفرین نامه ابوشکور (که حجم آنرا دوثلث شاهنامه فردوسی حدس زده‌اند<sup>۱</sup>) و کلیله و دمنه و سندبادنامه شدند که سراسر آن چیزی جز حکمت و پند نبود و وجود همین منظومه‌ها

۱ - لغتنامه، ذیل: ابوشکور.

یکی از نشانه‌های اصالت شعر فارسی جدا شدن راه آن از راه تقلید و پیروی از شعر عرب است .

وجود اینگونه منابع و مآخذ ( که به زودی به رشته نظم نیز کشیده شد و رونق و رواج آن فزونی گرفت ) خواه ناخواه در ذهن شاعران اثر می گذاشت و حکمت و پند در میان سایر انواع شعر نیز راه می یافت .

مثال اینگونه اشعار، در آنچه تا کنون آمده است به فراوانی یافت می شود .  
مخصوصاً در شعرهای ابوشکور و ابیات پراکنده بازمانده از کلیله و دمنه و سندباد نامه رودکی کمتر بینی می توان یافت که از پند و اندرز خالی باشد . با اینهمه اینک نمونه هایی از پندهای شاعران این دوران به دست داده می شود :

با هنر تر ز خلق گویم کیست	رادمردی و مرد دانی چیست
وانکه با دشمنان بداند زیست	آنکه با دوستان بداند ساخت

( ترکی کشی ایلاقی ، لباب / ۲۶۳ )

اندیشهٔ قلب دوران کن و زمان  
کاین باغ عمر گاه بهارست و گاه خزان  
خرم کسی که زنده کند نام جاودان

( ابوطیب سرخسی ، مجمع الفصحا : ۱ / ۸۵ )

نمایندهٔ راه ازین به خواه

( ابوشکور ، گنج بازیافته / ۱۸ )

که دشمن درختی است تلخ از نهاد  
اگر چرب و شیرین دهی مرورا  
ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

( ابوشکور ، گنج بازیافته / ۱۸ )

گر شتاب آید ای رفیق ملام  
تا به غفلت گلو نگیرد دام

( شهید بلخی )

ای پادشاه روی زمین دورازان تست  
بیخی نشان که دولت باقیست بر دهد  
چون کسام جاودان متصور نمی شود

بکن نیکی آنگه بیفکن به راه

به دشمن برت استواری مباد  
درختی که تلخش بود گوهرها  
همان میوهٔ تلخت آرد پدید

عیب باشد به کار نیک درنگ  
عاقبت را هم از نخستین بین

اگر بگروی تو به روز حساب

مفرمای درویش را شایگان

(شهید بلخی)

همه دیانت و دین ورز و نیکنامی کن

که سوی خلد برین با شدت گذرنامه

(شهید بلخی)

دانشا چون دریغم آیی از آنک

بی بهایی ولیك از تو بهاست

بی تو از خواسته مبادم گنج

همچنین زاروار با تو رواست

با ادب را ادب سپاه بس است

بی ادب با هزار کس تنهاست

(شهید بلخی)

و گاه اندیشه‌های فلسفی و تأسف خوردن بر کوتاهی عمر نیز در شعر مطرح

می‌شود :

دردا که درین زمانه غم پرورد

حیفا که درین بادیه عمر نورد

هر روز فراق دوستی باید دید

هر لحظه وداع همدمی باید کرد

(شهید بلخی)

و بیز رجوع کنید به قسمت «تمثیل» در تحت عنوان صنایع لفظی .

## ۵- توصیف :

در باره وصفهای این دوران مطلب قابل ذکر وجود ندارد ؛ چه آن نیز مانند دیگر زمینه‌ها و معانی شعری ساده و بی‌پیرایه و نزدیک به محسوسات و واقعیتها و دور از باریك اندیشی و نازك خیالی است . شاعر درین دوران در هنگام توصیف چیزی بیشتر به تشبیه دست می‌زند و آنرا به چیزی دیگر که از لحاظ وجود «وجه شبه» در آن ، قویتر است مانند می‌کند . با آنکه موضوعات مورد وصف در دورانهای بعد دامنۀ وسیعتری می‌یابد و شاعران برای طبع آزمایی به وصف کردن چیزهای تازه می‌پردازند ، اما درین دوره نیز تنوع موضوعهایی که مورد توصیف قرار گرفته قابل ملاحظه است .

در قسمتی ازین گونه توصیفها شاعر از شعرای عرب الهام گرفته است . مثلاً به ظن قوی سر مشق شاعران فارسی زبان در توصیف و ستایش شراب خمریه‌های بسیار

زیبایی است که تا این روزگار در شعر عرب به وسیله شاعران ایرانی مانند ابونواس حسن بن هانی و شاعران عرب پدید آمده بود؛ نیز در شعر جاهلی به وصف «خیل»، «اسبان» و «اشتران» بسیار بر می‌خوریم و با آنکه این گونه توصیفها در شعر غالب شاعران جاهلی مانند امرؤ القیس و نظایروی فراوان است، گروهی از شاعران بدین صفت نامبردار شده و در تاریخ ادب عرب «الشعراء الوصافون للخیل» نامیده شده‌اند و از آنهاست: ابودؤاد الایادی از قدیمترین شاعران جاهلی که بیشتر اشعار وی در وصف اسب است؛ و طفیل بن عوف الغنوی از بزرگترین شاعران قیس و نابغه الجعدی از شعراء مخضرمین و شماخ بن ضرار الذبیانی هم از شعراء مخضرمین<sup>۱</sup> و اخبار این گروه در کتابهایی مانند اغانی، الشعر والشعراء ابن قتیبہ، حماسه ابوتمام و شرح آن از خطیب تبریزی، جمهرة اشعار العرب، خزانه الادب، طبقات الشعراء ابن سلام، السيرة النبویه لابن هشام و منابع دیگر آمده و دیوان بعضی از آنان (مانند شماخ بن ضرار و طفیل بن عوف) به طبع رسیده است. برای بعضی توصیفهای دیگر مانند وصف برف، نرگس، کوزه فقاع و جز آن شاید نتوان در شعر قدیم عرب سر مشقی یافت. در هر حال اینست نمونه‌یی از شعرهای وصفی این عصر:

#### وصف شراب:

زان می که گرسر شکی از آن در چکد به نیل  
آهوبه دشت اگر بخورد قطره‌یی ازو

صد سال مست باشد از بسوی او نهنک  
غرنده شیر گردد و ننديشد از پلنگ  
(رود کی ۱۰۰۶)

می لعل پیش آر و پیش من آی  
ازان می مرا ده که از عکس او

به يك دست جام و به يك دست چنگ  
چو یاقوت گردد به فرسنگ سنگ  
(رود کی ۱۰۰۶)

رود کی چنگ بر گرفت و نواخت  
زان عقیقین می که هر که بدید  
هر دو يك گوهرند ليك به طبع

باده انداز کو سرود انداخت  
از عقیق گداخته شناخت  
این بیفسرد و آن دگر بگداخت

نا بسوده دودست رنگین کرد

نساچشیده به تارك اندر تاخت

(رودکی ۹۸۴/)

تغزل قصیده معروف و کامل نونیه رودکی در مدح امیر ابو جعفر و نیز قطعه بسیار مشهوری به مطلع «بیار آن می...» هم در ستایش شراب سروده شده است.

ساقیا مر مرا از آن می ده

که غم من بدو گسارده شد

از قنینه برفت چون مه نو

در پیاله مه چهارده شد

(ابوشکور، گنج بازیافته ۸/)

بیار از آنچه به کرداردیده بودن نخست

روان روشن بستد به قهر ازو رزبان

از آنچه قطره او گرفت و چکد به زمین

ضریر گوید چشم منست و مرده روان

(ابوشکور، گنج بازیافته ۸/)

زان باده ای که چون به قدح آمد اوزخم

باقوت ازو حجر شد و بیجاده زوشر

بیرون جام بینی از فام آن نشان

چون در میان ابرتنك قرصه قمر

(آغاچی، مجمع الفصحا: ۱/ ۱۱)

نبیدی که شناسی از آفتاب

چو با آفتابش کنی مقترن

چنان تابدا ز جام گویی که هست

عقیق یمن در سهیل یمن

(رونقی بخاری، لباب ۲۶۴/)

نیز قصیده معروف بشار مرغزی به مطلع :

رز را خدای از قبل شادی آفرید

شادی و خرمی همه از رز شود پدید

(احوال و اشعار ۱۲۱۸/)

و چنانکه خواهیم دید، این نخستین چکامه پارسی است که در آن انگور

چیدن و شراب انداختن با لطف طبع تمام توصیف شده است و شاید الهام بخش استاد

منوچهری در سرودن مسطهای رنگین خویش درین باب همین قصیده زیبای بشار

مرغزی بوده باشد.

**وصف معشوق :**

درین باب شواهدی در ذیل عنوان «غزل» ارائه شده است و اینک نمونه های

## دیگری از آن :

وصف معشوق از بوشعیب هروی منقول در لباب/۲۴۴ به مطلع ذیل :

دوزخی کیشی بهشتی روی و قد آهو چشمی حلقه زلفی لاله خد

توصیف قمری جرجانی بدین مطلع :

بتی که سجده برد پیش روی اوبت چین خیال او بود اندر بهشت حورالعین

(لباب/۲۵۷)

واین دوبیت زیبای ولوالجی :

سیم دندانک و بس دانک و خندانک و شوخ

لب او بینی گویی که کسی زیر عقیق

که جهان آنک بر مالاب او زندان کرد

به میان دو گل اندر شکری پنهان کرد

(لباب/۲۵۹)

## وصف زلف و خط :

جمع بر سیمین پیشانیش گویی که مگر

وان سیه زلف بر آن عارض گویی که همی

لشکر زنک همی غارت بغداد کند

به پر زاغ کسی آتش را باد کند

(ولوالجی، لباب/۲۶۰)

به سبزه بنهفت آن لاله برگ خندان را

به شاخ مورد پیوست شاخ ریحان را

(جویباری بخاری، لباب/۲۵۰)

به ابر پنهان کرد آفتاب تابان را

به سوی هر دو مهش برد و شاخ ریحان بود

## وصف باغ و بهار :

از رابعه بنت کعب به مطلع :

ز بس گل که در باغ ماوی گرفت

چمن رنگ ارتنگ مانی گرفت

(دکتر صفا: ۱/۴۵۴)

## وصف تیغ :

جانی است تیغ شاه که دید این چنین شکفت

لرزان به جای گوهر در جرم او پدید

جانی کزو بود تن و جان همه خراب

جانهای دشمنانش چو ذره در آفتاب

(رونقی بخاری، لباب/۲۶۴)

## وصف نرس : :

آن گلی کش ساق از مینای سبز

بسرش بر سیم وزر آمیخته

ناخن حوزست گویی گرد کرد

سرنر گس تازه از زر و سیم

### وصف پیری:

برافگند پیری ضیا بر سرت

نبینی که باز سپیدی کنون ؟

نبینی سمن برگ نسرین شده

دیده باز از میانش انگبخته

(ابویحیی طاهر بن فضل، لباب/ ۲۹)

نشان سرتاج کسری گرفت

(رابعه بنت کعب)

به چشم بتان ظلمتست آن ضیا

اگر کبک بگریزد از تو سزا

ز کافور پوشیده برگ گیا

(بوالمثل بخاری، لباب/ ۲۶۴)

و نیز بیتهایی از دندانیه رود کی به مطلع:

نبود دندان لابل چراغ تابان بود

(احوال و اشعار/ ۹۷۷)

مراب سود و فروریخت هر چه دندان بود

### وصف برف:

به هوا در نگر که لشکر برف

راست همچون کبوتران سپید

چون کند اندرو همی پرواز

راه گم کردگان ز هیبت باز

(آغاچی، لباب/ ۳۳)

### وصف رنگین کمان:

آن ساقی مهر روی صبحی بر من خورد

و آن جام می اندر کف او همچو ستاره

و آن میغ جنوبی چو یکی مطرف خور بود

بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را

گویی که دوسه پیرهنست از دوسه گونه

از خواب دو چشمش چو دو تانر گس خرم

ناخورده یکی جام دگر داده دمام

دامن به زمین بر زده همچون شبادهم

از اصفر و از احمر و از ابیض معلم

وز دامن هر یک زد گر پار گکی کم

(ابویحیی طاهر بن فضل، لباب/ ۲۸-۲۹)

شاعر در این بیتها قطعه امیر سیف الدوله علی بن عبدالله بن حمدان را در وصف

قوس قزح ترجمه کرده است. از همین شاعر توصیفی از کوزه فقاع به صورت چیستان



در دست است که در صفحات قبل ذکر آن گذشت.

وصف اسب (ستایش و نکوهش آن):

ضیغمی نسل پذیرفته ز دیو  
آفتابی که ز چابک قدمی

آهوئی نام نهاده یکران  
بر سر ذره نماید جولان

(رود کی/۱۰۱۹)

بود اءور و کوسج و لنگ و پس من

نشسته بر او چون کلاغو بر اءور

(رود کی/۱۰۰۰)

### ۶- مرثیه و یاد از گذشتگان:

در همین دوران مرثیه سرایی نیز در شعر فارسی راه یافت<sup>۱</sup> و شاعران در رثاء  
دوستان خویش و امیران و شاهان شعرها سرودند. این مرثیه‌ها نیز دارای همان  
مختصات است که به طور کلی در باب شعر این عصر یاد شد و اینست نمونه‌های آن:

در رثای شهید بلخی:

کاروان شهید رفت از پیش  
از شمار دو چشم یکتن کم

وان ما رفته گیر و می اندیش  
وز شمار خرد هزاران بیش

(رود کی، احوال و اشعار/۶۰۲)

در مرثیه مرادی:

مرد مرادی، نه همانا که مرد  
جان گرامی به پدر باز داد

مرگ چنان خواجه نه کاریست خرد  
کالبد تیره به مادر سپرد ...<sup>۲</sup>

(رود کی/۹۸۳ به بعد)

و همو در رثاء جوانی گفته است:

اندر عجبم ز جان ستان کز چو تویی  
جان بستد و از جمال تو م شرم نداشت

(رود کی/۶۰۳)

---

۱- پیش ازین در باب تقلید فارسی زبانان در مرثیه سرایی از شعرای عرب مختصری گفته ایم.  
۲- برای دیدن تمام این مرثیه رجوع کنید به احوال و اشعار رود کی، جلد سوم، ص ۹۸۳ به بعد.  
استاد نفیسی درین باب در حاشیه توضیحاتی داده و متذکر شده اند که این بیتها در قرون  
بعد به دیگران نیز نسبت داده شده است. از جمله دو بیت نخستین آن با اندک تفاوت در دیوان شمس مولانا  
(انتشارات دانشگاه تهران، ج ۴، ص ۲۶۴) تکرار شده است.

از ابوشکور بلخی نیز بیتی که ظاهراً مطلع قصیدهٔ رثائییه‌ی است بازمانده است:  
 آنکس که برادر در مرگ باز کرد      برخویشتن نگر نتواند فراز کرد  
 و این امیر ظاهراً غیر از ملوک بنی سامان است چه ازین سلسله جـ زاحمد بن  
 اسماعیل (مقتول به سال ۳۰۱ هـ ق) دیگری کشته نشده است و ابوشکور در هنگام قتل  
 او کودک کی شیر خواره بوده است.

یاد از مرگ ابوالمثل و شاکر جلاب:

همی حسد کنم و سال و ماه رشك برم      به مرگ ابوالمثل و مرگ شاکر جلاب  
 (ابوطاهر خسروانی، لغتنامه)

مرثیهٔ نصر بن احمد و تهنیت نوح بن نصر بدین مطلع:

پادشاهی گذشت خوب نژاد      پادشاهی نشست فرخ زاد  
 (ابوالعباس ربیعجی، لباب/ ۲۴۸)

یاد از یاران رفته:

دردا که درین زمانهٔ غم پرورد      حیف که درین بادیهٔ عمر نورد  
 هر روز فراق دوستی باید دید      هر لحظه وداع همد می باید کرد  
 (شهید بلخی)

هـ - قالب‌های شعری:

در شعر این دوران از «مستزاده» و مسمط‌هایی که به صورت مخمس و مسدس  
 و نظایر آن سروده شده باشد، نشانی نیست. ترجیع بند و ترکیب بند نیز درین دوران  
 یا سروده نشده و یا در صورت سروده شدن از میان رفته است. بنا بر این شعرهای  
 باقی مانده به صورت‌های قصیده، غزل، رباعی، دوبیتی و مثنوی است.

قصیده قدیمترین صورت شعر در ایران است و چنانکه بارها مذکور افتاده است،  
 نخست بار شعر فارسی درین قالب ریخته شد. غزل نیز با قصیده تفاوت اساسی از لحاظ  
 شکل و قالب ندارد و ظاهر آنست که درین دوران تغزل آغاز قصیده‌ها را غزل می‌گفته  
 و معمولاً با سرودن بیت تخلص آنرا به مدیح یا هجو یا مرثیه و مانند آنها متصل

می ساخته‌اند .

قصیده‌های این عصر، مانند دورانهای بعد، یا بدون تغزل سروده می‌شده و شاعر از ابتدا به شرح مقصد خویش می‌پرداخته است؛ یا آنرا به منظور جلب توجه خوانندگان مصدر به تغزلی می‌ساخته است و از هر دو صورت آن نمونه‌هایی در دست است (برای نمونه قصایدی که تغزل دارند می‌توان از نونیه رود کی نام برد و به عنوان قصیده‌های بدون تغزل مطلع مرثیه ابوشکور و مرثیه رود کی درباره مرادی و شعروی به مطلع: دیر زیاد آن بزرگوار خداوند... را یاد کرد).

از میان قالبهای دیگر شعر، آنچه بیشتر رنگ ایرانی و فارسی دارد، رباعی و دوبیتی و مثنوی است. سرودن رباعی به بیشتر شاعران این عصر نسبت داده شده و از رود کی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعی‌های زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است. دهخدا در لغتنامه دو رباعی از ابونصر فارابی نقل کرده است که دارای مفاهیم فلسفی است و صاحب تاریخ سیستان تصریح کرده است که صانع بلخی از شاعران این دوران دارای «رباعیات» بوده است:

وصانع بلخی اندر رباعیات خویش این قصه ماکان و میر شهید یاد کرد دست چنانکه یاد کنیم:

خان غم تو پست شده ویران باد	خان طربت همیشه آبادان باد
همواره سری کار تو بانیکان باد	تو میر شهید و دشمنت ماکان باد

(تاریخ سیستان / ۳۲۴)

بنابراین نمی‌بایست حکایت شمس قیس در المعجم و نسبت دادن اختراع وزن رباعی به رود کی مبتنی بر اساس محکمی بوده باشد (گوا اینکه شمس قیس خود نیز درین باره تردید کرده است: و یکی از متقدمان شعرای عجم و پندارم رود کی والله اعلم... / ۸۳) و مدتها پیش از پای نهادن رود کی به عرصه شعرو شاعری رباعی سروده می‌شده است.

اما سابقه دوبیتی و سرودن آن، شاید از رباعی نیز قدیمتر است. در کتابهای ادب دوبیتی‌هایی را که در بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف) سروده می‌شده

«فهلویات» نامیده‌اند ، و همین نام کافی است که قدمت این نوع شعر را برساند و ایرانی بودن و اصل آنرا مدلل سازد . درین بحر، شعرهایی به زبان پهلوی و لهجه‌های رایج در نقاط مرکزی ایران مانند ری و عراق سروده می‌شده و مردم این نواحی به شنیدن آن رغبت فراوان داشته‌اند . شاهد این مدعا قول شمس قیس است در المعجم :

دوباء کلی وداعیه اصلی بر نظم این وزن ثقیل و بحر مستحدث در سلك اوزان  
قدیم و بحور مشهور آن بود که کافه اهل عراق را از عالم و عامی و شریف و وضع به انشا  
و انشاد ابیات فهلوی مشعوف [ظ : مشعوف] یافتم و به اصفا و استماع ملحونات آن  
مولع دیدم ، بل که هیچ لحن لطیف و تألیف شریف از طرق اقوال عربی و اغزال  
دری و ترانهای معجز و دستانهای مهیج اعطاف ایشان را چنان در نمی‌جنبانید و دل  
و طبع ایشان را چنان در اهتزاز نمی‌آورد که :

لحن اورامن و بیت پهلوی زخمه رود و سماع خسروی

«و اگر چه بیشتر فهلویات به معانی غریب آراسته است و به نغمات مرق مطرب  
پیراسته ، به واسطه این بحر که در میان خلق شهرتی ندارد و دوجزو آن به بحر هزج  
می‌ماند اغلب مقطعات آن ... مختل الاجزا می‌افتد ...» (المعجم ۱۲۹/).

و این رغبت فوق‌العاده مردم ، و آراسته بودن فهلویات به «معانی غریب»  
حکایت از قدمت سابقه این نوع شعر در میان مردم می‌کند<sup>۱</sup> . در میان شعرهای شهید  
بلخی يك دوبیتی بسیار زیبا و بلند باقی مانده است :

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تاریک بودی جاودانه

درین گیتی سراسر گر بگردی خردمندی نیابی شادمانه

اما قالبی که بیش از همه حائز اهمیت است و از لحاظ صورت و معنی نشان

۱ - بنا به توضیحات شمس قیس فهلویات از لحاظ وزن عروضی مختصراً اختلافی با  
وزن دوبیتی هزج مسدس مقصور دارد و جزء اول آن به جای مغاعیلن فاع لاتن است و به همین  
سبب مؤلف آنرا در بحر مشاکل ذکر کرده است . اما این مطلب در موضوع مورد بحث و مدعای  
ما تأثیری ندارد .

استقلال شعردري است ، مثنوی و مثنوی سرایی است . سرودن مثنویها و منظومه‌های جاویدان درین قالب ، از مختصات سخن پارسی است و در زبان عرب نه تنها مثنوی به شهرت شاهنامه فردوسی و مثنویهای پنجگانه نظامی گنجوی وجود ندارد ، بلکه این نوع شعر آن اندازه اهمیت و اعتبار نیز نیافته است که در تاریخ شعر و ادب عربی سخنی از آن در میان آورند . ازین روی باید درباره مثنوی ، و شعرهایی که درین قالب از دوران سامانیان بازمانده است بیشتر دقت کرد و بشرح تر سخن گفت .

## مثنویها و مثنوی سرایان این دوران

چنانکه پیش ازین اشاره شد ، مثنوی از قالب‌های شعر فارسی است . مردم ایران و متکلمان به زبان دری ، با داشتن چند هزار سال سابقه تاریخی ، مطالب بسیاری از قبیل سرگذشتها ، افسانه‌ها ، اندرزها و حماسه‌ها داشتند که در زبان پهلوی نیز بعضی از آنها به نظم آمده بود ؛ و درین دوران که عوامل مساعد برای رشد و توسعه زبان فارسی دری وجود داشت منظوم کردن آنها لازم می نمود . پیدا است که قالب قصیده و غزل و ترانه و دوبیتی و ترکیب بند و ترجیع بند ، برای نظم کردن داستانهای کم و بیش دراز و مطالب حکمی و اخلاقی مدون و منظم آمادگی نداشت . ازین روی شاعران ، سرودن مثنوی در بحرهای گوناگون را وجهه همت خویش ساختند و باتشویق امیران ادب دوست کار خود را آغاز کردند . گرچه هیچیک از مثنویهایی که درین دوران سروده شده است برجای نمانده ؛ اما از هر یک بیت یا دوبیتی پراکنده در مطاوی کتب تذکره و لغت نامه‌ها باقی مانده است و امروز به راهنمایی این بیت‌های پریشان می توانیم قسمتی از فعالیت عظیمی را که در دوران سامانی برای به نظم آوردن میراث‌های فرهنگی و ادبی گذشتگان جریان داشت دریابیم .

با آنکه ممکن است بعضی بیت‌هایی را که در زیر نقل می شود مطلع قصیده‌یی پنداشت ، اما با تفاوت بین و آشکاری که معانی شعری مندرج در مثنویها ( که غالباً از مقوله پند و اندرز و حکمت و تمثیل یا حسب حال و افسانه است ) با معانی شعری محتوی قصیده‌ها دارد ، به ظن قوی می توان پنداشت که تمام این شواهد از مثنویهایی بوده است که بدبختانه از کیفیت و کمیت آنها کوچکترین اطلاعی در دست نیست .

ممکن است بعضی ازین ابیات، از قطعه‌یی کوتاه، یا حکایتی مختصر که در قالب مثنوی سروده شده بر جای مانده باشد. اما این امر در اصل مطلب، که اقبال شاعران دوره سامانی به سرودن مثنوی است تأثیری ندارد. اینک بیهایی که از مثنویهای متعدد این دوران بر جای مانده است:

**الف - مثنویهایی که در بحر متقارب مثنی مقصور (یا محذوف) سروده شده است:**

۱- مثنوی ابوشکور بلخی موسوم به آفرین نامه که چون تمام بیتهای باقی مانده از آن در «کنج بازیافته» گرد آوری شده است به آوردن شاهدهی از آن نیاز نیست.

**۲- مثنوی شهید بلخی:**

زمانه ازین هردوان بگذرد	تو بگوال چیزی کزو نگذرد
اگر بازی اندر چغو کم نگر	و گر باشه یی سوی بطن میر

**۳- مثنوی ابوالحسن آغاچی:**

در آن کوی پیری روانخواه بود	که دستش ز هر کار کوتاه بود
چو از سر کشی کرد هر سو نگاه	شکوخید و افتاد بر خاک راه
چنان شد غراشیده از کینه اش	که آتش زبانه زد از سینه اش

**مثنوی ابوالمثل بخارایی:**

به حيله چو روبه فریبنده بود	به کینه چو شیر ستیپنده بود
سپاهی چو سردارد از شه دریغ	باید همی کافت آن سر به تیغ
زنالیدنش کوه شد بی سکون	زمویدنش شد دل سنگ خون
سیه کاسه و دون و پر خوار بود	شتروار دایم به نوشخوار بود

**۵- مثنوی ابوالعباس مروزی:**

یکی مردوی را بیايد نخست	که گوید نیوشیده ها را درست
-------------------------	----------------------------

**۶- مثنوی ابوالمؤید بلخی (به نام ابوالمؤید مطلق ثبت شده است):**

دلیری که ترسد ز پیکار شیر	زن زاج خوانش، مخوانش دلیر
---------------------------	---------------------------

۷- مثنوی خجسته سرخسی:

بسندہ نکر دم به بتکوب خویش  
در آمد یکی خاد چنگال تیز  
جوان بودم و پنبه فخمید می  
برین شش ره آمد جهان را گذر  
نشسته به صد خشم در کازه بی

بر آن شدم کز منش سیر بیش  
ر بود از کفش گوشت و برداز گریز  
چو فخمیده شد دانه بر چیدمی  
چنین دان که گفتم برای گذر  
گرفته به چنگ اندرون بازه بی

۸- مثنوی ابو عبدالله معروفی بلخی:

وزان پس که بد کرد بگذاشتم

بر او بر سپاسه نه برداشتم

۹- مثنوی رودکی:

(شواهد آن در ص ۱۰۹۶ تا ۱۱۰۳ احوال و اشعار وی درج شده است)

ب- مثنویهایی که در بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف) سروده شده است:

۱۰- مثنوی ابوشکور بلخی:

بباید فیلسوفی سخت شیوا  
چراغی را که ایزد بر فروزد

که باشد در سخن گفتن توانا  
هر آنکس پف کند سبالت بسوزد

۱۱- شاهنامه معروف مسعودی مروزی که سه بیت (دو بیت از آغاز و یک بیت از

انجام) آن بازمانده است:

نخستین گیومرث آمد به شاهی  
چو سی سالی به گیتی پادشا بود  
سپری شد زمان خسروانا

به گیتی در گرفتش پیشگاهی  
که فرمانش به هر جای روا بود  
که کام خویش راندند در جانا

۱۲- مثنوی ابوالمثل بخارایی:

به فرهنگیدنش بستم کمر تنگ  
کسی بی عیب نبود در زمانه

تو دل را زو مکن زین بیشتر تنگ  
رطب را استه باشد در میانه

۱۳- مثنوی معروفی بلخی:

ز تو یارستن این کار دور است  
زپا اورنجن آن سرو آزاد

نه اندک دور ، بل بسیار دور است  
به گل درمانده پای سرو ، آزاد

۱- آزاد = سخت و محکم

۱۴- مثنوی شهید بلخی:

چو آلیزنده شد در مرغزاری      نباشد بردش از یار باری

۱۵- مثنوی رودکی

که شواهد آن از صفحه ۱۱۰۹ احوال و اشعار رودکی به بعد یاد شده است و این  
نخستین بیت آنست :

بهشت آیین سرایی را پرداخت      زهر گونه درو تمثالها ساخت

ج - مثنویایی که در بحر هزج اخرب مقبوض سروده شده است :

۱۶- مثنوی ابوالمثل بخارایی:

فر خار بزرگ و بیک جایست      گرمعدن آن بت نوایست

۱۷- مثنوی معروفی بلخی:

آن رفتن و آمدن کجاشد؟      کاری بنوا چه بی نوا شد

۱۸- مثنوی رودکی:

بگرفت به چنگ چنگ و بنشست      بنواخت به شست چنگ را شست

نه کفشگری که دوختنی      نه گندم و جو فروختنی

د - مثنویایی که در بحر رمل مسدس مقصور (یا محذوف) سروده شده است :

۱۹- مثنوی بوشکور بلخی:

چون نیاز آید سزاوارست داد      جان من کریان این سالار باد

۲۰- مثنوی ابوالحسن آغاچی:

در گل غربت زپا بشلیدنم      نیست ممکن روی یاران دیدنم

۲۱- مثنوی ابوالمثل بخارایی:

رفت در دریا به تنگی آبخوست      راه دور از نزد مردم دور دست

۲۲- مثنوی ابوالعباس مروزی:

جان ترنجید از غم هجران مرا      از نسیم وصل کن درمان مرا<sup>۱</sup>

۱- این بیت را یکی از معاصران به ابوالعباس نسبت کرده و من در کتب قدما  
ندیده‌ام (حاشیه مرحوم دهخدا در لغتنامه بریت مذکور، ذیل: ابوالعباس مروزی).



۴۳- مثنوی ابوالمؤید بلخی :

عید شد دیگر که آن دلدار تنگ      بهر کشتن جامه‌ها پوشد زرنگ

۴۴- مثنوی رودکی ، منظومه کليلة و دمنه که با این بیت آغاز می‌شود :

هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

۴۵- مثنوی رودکی ، منظومه سندباد نامه که اینست دوبیتی از آن :

گفت هنگامی یکی شهزاده بود      گوهری و پره‌نر آزاده بود

شد به گرمابه درون یکروز گوشت      بود فربى و کلان و خوب گوشت

۵- مثنویایی که در بحر خفیف سالم مخبون مقطوع سروده شده است :

۴۶- مثنوی ابوشکور بلخی :

آب انگور و آب نیلوفر      مر مرا از عبیر و مشک بدل

۴۷- مثنوی شهید بلخی :

چون تن خود به برم پاک بشست      از مسامش تمام لؤلؤ رست

نرم نرمك ز برم بیرون شد      مهرش از آنچه بود افزون شد

۴۸- مثنوی ابوالحسن آغاچی :

کر کردن فعل جمله بستوه‌ند      کر بسو شکل جمله مکروه‌ند

۴۹- مثنوی ابوالمثل بخارایی :

گفت من پاسخ تو بازدهم      آنچه بایست تست سازدهم

۳۰- مثنوی ابوالعباس مروزی :

تسخم محنت پاش در گلشان      خنجر کین سپوز در دلشان

آب جو برد پیش آب خوره      چون گسست آب بر بماند خزه

(بیتی دیگر نیز هست که چون مضمون آن مستهجن است از ذکرش می‌گذرم).

۳۱- مثنوی ابویحیی طاهر بن فضل چغانی :

فـاش شد نام من به گیتی فاش      من نترسم ز جنگ و زپر خاش

۳۲- مثنوی ابوعبدالله فرالاوی :

کفشگر دید مرد داور تفت      لیف در... او نهاد و برفت

۳۳ - مثنوی معروفی بلخی :

حاکم آمد یکی بغیض و شبشت	ریشکی گنده و پلیدك وزشت
آن نگارین پری رخ زیبان	خوب گفتار و مهتر خوبان
دستفالی که جود او کرده	کرد از بحروکان بر آورده

۳۴ - مثنوی رودکی :

نیست فکری به غیر یار مرا	عشق شد در جهان فیار مرا
--------------------------	-------------------------

و - مثنویهایی که در بحر سریع سروده شده است :

۳۵ - مثنوی بوشکور بلخی :

کار بشولی که خرد کیش شد	از سر تدبیر و خرد بیش شد
-------------------------	--------------------------

۳۶ - مثنوی ابوشعیب صالح بن محمد هروی :

افشره خون دل از چشم او	ریخته پالاون مژگان فرو
------------------------	------------------------

۳۷ - مثنوی رودکی :

جامه پر صورت دهرای جوان	چرك شد و شد به كف گازران
رنگ همه خام و چنان پیچ و تاب	منتظرم تا چه بر آید ز آب

ز - مثنوی در بحر مضارع :

۳۷ - از رودکی :

ای بلبل خوش آوا آواده	ای ساقی آن قدح [را] با ما ده
با صد هزار مـردم تنهایی	بی صد هزار مـردم تنهایی <sup>۱</sup>

مرحوم تربیت در سلسله مقاله‌های «مثنوی و مثنوی‌گویان ایران» (مندرج در سال پنجم مجله مهر) از شاعری دیگر به نام بختیاری نام می‌برد و تصریح می‌کند که وی نیز مثنوی سروده بوده است. درین مقاله‌ها شاعران دیگری نیز نام برده شده‌اند که از معاصران رودکی نیستند و جدا گانه از آنان گفتگو خواهیم کرد، اما

---

۱ - این بیتها از مآخذ و مراجعی مابند : لغت نامه ، احوال و اشعار رودکی ، ترجمان البلاغه ، المعجم ، لغت فرس اسدی ، تاریخ ادبیات در ایران (جلد اول) ، گنج بازیافته ، استخراج شده است .

به نظر می آید که «بختیاری» متعلق به همین دوران باشد و بنده نام و نشان این شاعر را در مأخذهایی که در دسترس داشت نیافت .

برای رعایت احتیاط درین بحث از آوردن بیتهایی که گمان می رفت مطلع قصیده یی باشد (و این امر را وزن شعریا معنی آن متبادر به ذهن می ساخت) خودداری شد و با اینهمه نمی توان یقین قطعی داشت که هیچیک ازین ابیات مطلع قصیده یا غزلی نیست . از جانب دیگر ممکن است بعضی ازین ابیات به اشتباه به شاعری نسبت داده شده و در اصل متعلق به شاعری دیگر باشد ، و درین صورت تعداد مثنویها از میزانی که ذکر شد ، کمتر می شود .

اما آنچه در آن تردید نیست اینست که مثنویهای بزرگ و کوچکی که در دوران سامانی سروده شده است منحصر به همین تعداد نیست و نام و نشان بسیاری از آنها به کلی از میان رفته است . در هر حال ، اینست صورت مثنویهایی که با استقصای نسبت دقیق در فرهنگها و مأخذهای دیگر می توان آنها را مربوط به این دوره دانست و چون دامنه تحقیق درین زمینه سخت محدود و مدارك و اسناد بسیار کم است ، و چنانکه گفته شد تعداد ابیات بازمانده ازین دوران شاید به دو هزار نیز نرسد ، ناگزیر باید به همین حدس و قیاس و تخمین رضاداد . شاید در آینده وسایلی دقیقتر و مدار کی کاملتر برای غور و تدقیق درین زمینه به دست افتد .

ازین نمونه ها نیک پیدا است که نظامی ، شاعر داستانسرای قرن ششم هجری در انتخاب وزن هیچیک از منظومه های پنجگانه خویش مبنکر نبوده و شاعران ایرانی ، از قدیمترین ادوار شروع شعر فارسی ، اوزان مناسب برای سرودن مثنویها را انتخاب کرده بودند . افسوس که هیچیک ازین مثنویها ، یا حتی جزئی قابل توجه از آنها بسر جای نمانده است و گرنه به آسانی روشن می شد که این شاعر بزرگ چه اندازه از شهرت خود را مدیون شاعران سلف خویش بوده است .

و - ردیف :

نکته دیگری که ذکر آن در جزء مختصات شعر این روزگار لازم است ، انتخاب ردیف و کیفیت آنست . سادگی شعر فارسی درین عصار اقتضا می کرد که

شاعران درسرودن شعر کمتر به انتخاب ردیف توجه کنند و شعرهای خود را یا بدون ردیف بسرایند و یا در صورت لزوم ردیفهای ساده و طبیعی برگزینند.

مطالعه دقیق شعرهای عصر مورد بحث، این حدس را تأیید می کند. غالب شعرها بدون ردیف است و شاعر درسرودن آن به انتخاب قافیه، آنهم قافیه‌ی ساده و آسان و بی تکلف اقتصار کرده و در صورت انتخاب ردیف نیز کلماتی ساده و آسان مانند: بود - بر - را - کرد - را ردیف شعر خویش ساخته است. ردیفهایی که در شعر رود کی (قطعات پیوسته که از قصیده‌ها بر جای مانده است) دیده می شود به شرح زیر است: را (دو قطعه) - مرا - است (چهار قطعه) بود - آمد - کرد - تویی - استی - آید همی.

ابوشکور یکبار کلمه «شد» و شهید یکبار «است» را به عنوان ردیف به کار برده اند و اینست نمونه بعضی شعرهای مردف دیگر:

ساقی بده آن گلگون قرقف را	نایافته از آتش کز تف را
نزدیک امیر احمد منصور	بر کوشك براین شعر مردف را
صحرای سنگ روی و که سنگلاخ را	(غزوانی لو کری، المعجم ۱۹۷/)
هوشم زد ذوق لطف سخنهای جانقراش	از سم آهوان و گوزنان شیار کرد
فشاند از سوسن و گل سیم وزر باد	(فرالای، لغتنامه)
چو گردد آ که خواجه ز کارنامه من	از حجره دلم سوی تابوك گوش شد
به فراخی است ولیکن به ستم تنگ رید	(فرالای، لغتنامه)
	زهی بادی که رحمت باد بر باد
	(رابعه، دکتر صفا: ۴۵۳/۱)
	به شهر یار رساند سبك چکامه من
	(ابوالمثل بخاری، احوال و اشعار ۱۱۶۷/)
	آنچنان شد که چنوهیچ خنبر نبود
	(ابوالعباس مروزی، لغتنامه)

گیرم که ترا اکنون سه خانه کماست بنویس یکی نامه که چندت همه کس است  
 (ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)  
 کار من خوب کرد بی صلتی هر که او طمع مالکانه کند  
 (ابوالعباس مروزی ، لغتنامه)  
 انگشت را ز خون دل من زند خضاب کفی کز او بلای تن و جان هر کس است  
 (ابوالمؤید بلخی ، لغتنامه)  
 دلدار منا ترا صدف خواهم کرد آخر به مدارات به کف خواهم کرد  
 (طاهر فضل ، لباب / ۲۰)

چنانکه ملاحظه می شود ، ردیفها همه طبیعی و ساده است و بیشتر آنها در جزء روابط و فعلهای معین و نظایر آنست که از اجزاء ضروری جمله شمرده می شود . اما رفته رفته ، شعر در راه تکامل خویش ، ازین ردیفهای ساده در می گذرد و شاعران برای نشان دادن قدرت طبع خود به سوی ردیفهای دشوار روی می آورند و در هنگام مقایسه سبک شعر پارسی در ادوار مختلف درین باب به تفصیل گفتگو خواهد شد .

### ز - تأثیر شاعران این دوران و شعر ایشان در شعر دورانیهای بعد :

برای روشن شدن این مطلب آنرا به دو قسمت : استقبال از شاعران این دوران و تضمین شعر آنان ، واقتباس و نقل مضمون از ایشان تقسیم می کنیم :

#### ۱ - استقبال از شاعران دوران سامانی و تضمین شعر آنان :

شعرهای بازمانده از دوران سامانی جزء کهن ترین میراثهای شعری و فرهنگی زبان پارسی است و چون شاعران توانایی مانند رودکی و ابوشکور شهید به تشویق امیران ایران دوست سامانی و وزیران ادب پرور آنان شعر فارسی را بر مبنای استوار و مستحکم نهاده بودند ، بطبع کسانی که در دورانیهای بعد شاعری پیشه می کردند به سوی استادان سلف نظر داشتند و طبع و قریحه خود را با خواندن شعرهای شیوای آنان پرورش می دادند و از آثار ایشان آنچه را که در نظرشان زیبا و دلپذیر می نمود استقبال می کردند و با تضمین شعرشان بر رونق آثار خود می افزودند و گاه گاه مضمونی از استادان گذشته به عاریت می گرفتند . علاوه بر این شاعران همین دوران

نیز مضمون‌هایی از یکدیگر گرفته یا یکی شعر دیگری را مورد استقبال قرار داده است .  
 قسمتی از تضمین‌هایی که از شعر رود کی شده و شعرهایی که شاعران قرون بعد  
 به استقبال اشعار وی سروده‌اند در کتاب احوال و اشعار رود کی (جلد دوم، ص ۶۲۲ -  
 ۶۱۶) آمده است که برای پرهیز از درازسخنی از نقل آنها خودداری می‌شود و اینست  
 قسمتی دیگر از اینگونه تضمین‌ها و استقبال‌ها از وود دیگر شاعران :

#### ۱ - خمريه معروف رود کی به مطلع :

بیار آن می‌که پنداری روان با قوت نابستی      و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی  
 مورد استقبال شمس الشعرا سرش واقع شده و قصیده‌یی تمام مطلع در مدح  
 حسام السلطنه در همین بحر و به همین قافیت سروده است به مطلع ذیل :  
 سرشك ابر آذاری سرشته با گلابستی      نسیم باد نوروزی به بوی مشک نابستی  
 (دیوان سرش / ۶۱۰)

و با تغییر قافیت نیز قصیده‌یی به همین بحر در مدح سپهسالار دارد :  
 بهار نو نگار آرای باغ و بوستانستی      کنون بر پای هر گلبن بساط دوستانستی  
 (دیوان سرش / ۶۱۸)

۲ - قصیده سرش در مدح ناصرالدین شاه به مناسبت کشته شدن محمد امین  
 خان خوارزمشاه بدین مطلع :

افسر خوارزمشه که سود به کیوان      با سرش آمد درین مبارک ایوان  
 (دیوان سرش / ۴۹۶)

که در نزد اهل ادب به حسن مطلع معروف است در استقبال خمريه معروف  
 رود کی در مدح امیر ابو جعفر به مطلع ذیل :

مادرمی را بکرد باید قربان      بچه او را گرفت و کرد به زندان  
 (رود کی / ۱۰۰۷)

سروده شده است . سرش چند قصیده دیگر نیز در همین بحر و قافیت به استقبال  
 رود کی سروده است بدین شرح :

قصیده در مذمت اهل نجوم و مدح قهرمان میرزا به مطلع :

باد ستاره شمر ذلیل دو گیهان      هان یله کن قصه ستاره شمرهان  
(دیوان سروش / ۵۰۵)

قصیده در موعظه و مدح رسول اکرم بدین مطلع :  
بس دل همچون تو بر فریفته گیهان      هان نشوی ای پسر فریفته دل هان  
(دیوان سروش / ۵۱۳)

قصیده در مدح قهرمان میرزا به مطلع :  
کار جهان باز گونه گشت و دگرسان      نادان دانا شدست و دانا نادان  
(دیوان سروش / ۵۲۴)

قصیده در مدح ناصرالدین شاه به مطلع ذیل :  
کرد سپاهان به از حدیقه رضوان      آمدن شاه دادگر به خراسان  
(دیوان سروش / ۵۲۶)

قصیده‌ی سخت معروف در مدح قهرمان میرزا بدین مطلع :  
لاله به صحرا چو در خور نق نعمان      کوه به سبزه چو در ستبرق رضوان  
(دیوان سروش / ۵۳۰)

۳- میرزا حبیب الله قاآنی شیرازی نیز دو قصیده در استقبال همین قصیده رودکی  
سروده است که اولی با این مطلع :  
ساقی در این هوای سرد زمستان      ساغر می را مکن دریغ زمستان  
(دیوان قاآنی / ۶۵۶)

در مدح شجاع السلطنه حسنعلی میرزا و دومی دارای مطلع ذیل :  
صبح برآمد به کوه مهر درخشان      چرخ تهی گشت از کوا کبرخشان  
(دیوان قاآنی / ۶۶۰)

نیز در مدح هموست .

۴- سروش دندانی رودکی را نیز استقبال کرده و قصیده‌ی استادانه بدین  
مطلع سروده است :

مرا به خانه دوبرت روی نارستان بود      که روی هر دو مرا چون شکفته بستان بود  
(دیوان سروش / ۱۶۲)

۵ - قصیده معروف رود کی به مطلع :

بوی جوی مولیان آید همی      یاد یار مهربان آید همی

(رود کی/۱۰۲۹)

از قدیم باز مورد توجه شاعران بوده و بسیار کسان آنرا مورد استقبال قرار داده اند و نظامی عروضی در دوران خویش گوید: «هنوز این قصیده را کس جواب نگفته است» و در همان کتاب از استقبال امیر معزی از آن سخن گفته شده است. پس از آن نیز مولانا جلال الدین در دیوان شمس تبریزی و و صاف الحضرة و آذربیکدلی به مجابات آن برخاسته و هیچیک به رود کی نرسیده اند.<sup>۱</sup>

۶ - این بیت رود کی :

سماع و بادۀ گلگون و لعبتان چوماه      اگر فرشته ببیند در او فتد در چاه

(رود کی/۱۰۲۳)

ظاهر امور در نظر بسیاری از شاعران بوده است که درین بحر و قافیت قصیده هایی سروده اند، مانند قصیده امیر معزی به مطلع :

گرفت صدر وزارت جمال و حشمت و جاه      به دین و دانش و داد وزیر شاهنشاه

(دیوان معزی/۶۸۹)

در مدح خواجه مؤید الملک، و قصیده یی دیگر از همو در ستایش همان خواجه

بدین مطلع:

گشاده روی و میان بسته بامداد پگاه      فرو گذشت به کویم بتی به روی چوماه

(دیوان معزی/۶۹۲)

و قصیده فرخی سیستانی به مطلع:

ز بهر تهنیت عید بامداد پگاه      بر من آمد خورشید نیکوان از راه

(دیوان فرخی/۳۴۲)

---

۱ - برای یافتن اطلاع بیشتر درین باب رجوع کنید به حواشی چهارمقاله به اهتمام

آقای دکتر معین، ص ۱۵۷ به بعد و نیز مقاله ایشان در تحت عنوان : يك قصیده رود کی، در

مجله دانشکده ادبیات، ج ۶ ش ۴/۳: ۷۱-۹۲



درمدح محمود غزنوی و نیز قصیده‌یی دیگر ازو درمدح محمود بدین مطلع:  
به فرخی و به شادی و شاهی ایرانشاه      به مهر گانی بنشست بامداد پگاه  
وقصیده دیگر همین شاعر درمدح خواجه ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی  
به مطلع:

زمانه رگم مرا ای به رخ ستیزه ماه      خطی کشید بر آن عارض سپید، سیاه  
(دیوان فرخی/ ۳۵۵)

نیز قصیده دیگر ازو درمدح ابوالحسن علی بن احمد دارای مطلع ذیل:  
به جان تو که نیارم تمام کرد نگاه      ز بیم چشم رسیدن بدان دو چشم سیاه  
(دیوان فرخی/ ۳۵۷)

وقصیده سروش اصفهانی درمدح ناصرالدین شاه به مطلع:  
به عید گاه خرامید بامداد پگاه      بتی که هست به قدو به رخ صنوبر و ماه  
(دیوان سروش/ ۵۷۱)

وقصیده دیگر ازو درمدح قهرمان میرزا بدین مطلع:  
بتفشه داری بر گل ایابت دلخواه      گلو بتفشه تو کرد مرا گمراه  
(دیوان سروش/ ۵۷۳)

و چند قصیده دیگر ازو به مطلعهای ذیل که به ترتیب درمدح طهماسب میرزا،  
شکرگزاری از رفع تیر خوردن عمادالدوله، مدح مستوفی المالک، ستایش  
ناصرالدین شاه و تهنیت بهبودی خازن شاه سروده شده است<sup>۱</sup>:

بود هر آینه زلفین آن بت دلخواه      دو خوشه سنبل سیراب بردو گوشه ماه  
(دیوان سروش/ ۵۷۴)

گزند تیر قضا دور شد بحمدالله      زجان قطب معالی عماد دولت شاه  
(دیوان سروش/ ۵۸۰)

---

۱- چهارمین مطلع منقول از سروش مربوط به قصیده‌یی است درمدح که ممدوح آن نامعلوم است.

نسیم بوی گل آورد بامداد پگاه

درخت سبز شد و باغ و بوستان دلخواه

(دیوان سروش/ ۵۸۲)

نسیم بوی گل آورد بامداد پگاه

هزارستان افراشت خیمه و خرگاه

(دیوان سروش/ ۵۸۳)

نماز شام گرفتم چو راه لشکرگاه

نگار سرو قدم گرفت بر من راه

(دیوان سروش/ ۵۸۵)

نوید داده- را باد بامداد پگاه

ز تندرستی میر جلیل خازن شاه

(دیوان سروش/ ۵۸۷)

۷- توصیف رود کی از پوپک در این دوبیت :

پوپک دیدم به حوالی سرخس

بانگ بر برده به ابر اندرا

چادر کی دیدم رنگین براو

نقش بسی گونه بر آن چادرا (۹۶۷)

مورد استقبال علامهٔ دهخدا واقع شده و قطعه‌ی در وصف لیسک (حلزون) در

همین بحرو به همین قافیت سروده است :

لیسک را بین زبر لاله بسرگ

یازان هر سو کشف آسا سرا

۸- سروش اصفهانی در دیوان قصیده‌ها و غزلهای خود درین موارد از رود کی نام

برده است :

اول- سخن به مدح شهنشاه من توانم گفت

که طبع رود کیم هست بسا زبان جریر

چنان می نماید که این قصیده که در مدح ناصرالدین شاه سروده شده و دارای

این مطلع است :

گل و می است لبان تو ای بت کشمیر

سرشته گل به سرشک و کلاب و می باشیر

(دیوان سروش/ ۳۴۶)

ازین بیت رود کی استقبال شده باشد :

بسا کسا که بره است و فرخه بر خوانش

بسا کسا که جوین نان همی نیابد سیر

(رود کی/ ۱۰۰۱)

و در همین صفحه از احوال و اشعار رود کی، دوبیت دیگر نیز در همین بحرو

به همین قافیه وجود دارد.

گذشت دوش به کوی من آن بت کشمیر      در دیوان سروش قصیده‌های دیگری نیز در همین بحره به همین قافیه می‌بینیم :  
 فرو نهاده به گرد مه از شبه زنجیر  
 (دیوان سروش / ۳۴۵)

نهاده سر به لبش زلف آن بت کشمیر      نه شیر خواره بود میل او چراست به شیر  
 (دیوان سروش / ۳۴۹)

دوم- قصیده رودکی را این قصیده در جوابی      «بیار آن می که پنداری روان با قوت نابیستی»  
 (دیوان سروش / ۶۱۱)

و چنانکه ملاحظه می‌شود مصراع‌ی از رودکی نیز در آن تضمین شده است. مطلع  
 این قصیده را بیشتر آورده‌ایم.

سوم : در قصیده‌ی در مدح عزیز خان سردار کل به مطلع :  
 ساقی بیا که روز نشاطست و خرمی      می ده که ابر شست به مشک و به می زمی  
 از رودکی چنین نام می‌برد :

گفتم قصیده‌ی به مدیح تو نغز و خوش      چون رودکی به مدح ابوالفضل بلعمی  
 (دیوان سروش / ۶۵۰)

و این قصیده نیز استقبال از رودکی است که گفت :

صدر جهان جهان همه تاریک شب شدست      از بهر ما سپیده صادق همی دمی  
 و مصراع‌ی از همین قصیده رودکی را معروفی بلخی بدین شرح تضمین  
 کرده است :

از رودکی شنیدم استاد شاعران      کاند در جهان به کس مگر و جز به فاطمی  
 (احوال و اشعار / ۱۰۳۳ ح)

چهارم - در قصیده‌ی در مدح ناصرالدین شاه گوید :

خسروادانی که آیدون در خراسان و عراق      هیچکس بر شیوه من شعر نسرایده‌می  
 رودکی باید که آید بسار دیگر در جهان      کو ترا ما ندمن شاید که بستاید همی (۶۵۳)

۹- قطعه‌ی آغاجی در وصف برف که با این مصراع : «به هوا درنگر که لشکر  
 برف ...» آغاز می‌شود نیز استقبال ازین شعر رودکیست :

زندگانی چه کوتاه و چه دراز

نه به آخر بمرد باید باز ؟

(رودکی/۱۰۰۱)

به همین ترتیب اکثر شعرهای رودکی مورد استقبال و مجابات شاعران خلف او واقع شده است و چون استقصا درین باب مطلب را بیش از اندازه دراز می کند در باب استقبال ازین شاعر استاد به همین مقدار اکتفا می شود.

۱۰- قصیده بشار مرغزی به مطلع :

رز را خدای از قبل شادی آفرید      شادی و خرمی همه از رز شود پدید

(احوال و اشعار/۱۲۱۸)

مورد استقبال استاد بهار قرار گرفته و قصیده یی سخت استادانه و دلپذیر در وصف شب و شراب در همین بحر و قافیت سروده است :

شب خر که سیه زد و دروی بیارمید      و زهر کرانه دامن خر که فرو کشید

(دیوان بهار/۵۳۷)

و در آن به بشار اشاره و نخستین مصراع مطلع وی را تضمین می کند :

باشد بهار بنده آن شاعری که گفت      رز را خدای از قبل شادی آفرید

(دیوان بهار/۵۳۸)

۱۱- مسعود سعد سلمان بیتی از غزل معروف شهید به مطلع : « مرا به جان تو

سو کند و صعب سو گندی » را با تبدیل جای دو مصراع در قصیده یی که در مدح سیف الدوله محمود به مطلع ذیل سروده :

به سوی هند خرامید بهر جستن کین      رکاب خسرو محمود سیف دولت و دین

بدین گونه تضمین کرده است :

خدا یگانا این داستان معروفست      که کرد بنده به شعر خود اندرون تضمین  
هزار بنده ندارد دل خداوندی      هزار کبگ ندارد دل یکی شاهین

(دیوان مسعود سعد/۴۵۲)

۱۲- غزل معروفی بلخی که بیت اول قسمت منقول از آن در لباب الالباب

چنین است :

دوست باقامت چون سرو بهمن بر بگذشت

تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهر قدیم  
(لباب/۲۵۴)

در قصیده‌یی به مطلع :

آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم

وان دوزلنین سیاه تو بدان شکل دوجیم  
(تاریخ بیهقی/۳۸۲)

مورد استقبال ابوحنیفه اسکافی و درد و غزل بامطلعهای ذیل :

ما دگر کس نگر فنییم به جای تو ندیم

الله الله تو فراموش مکن عهد قدیم  
(سعدی، غزلیات/۲۳۸)

امشب آن نیست که در خواب رود چشم ندیم

خواب در روضه رضوان نکند اهل نعیم  
(سعدی، غزلیات/۲۳۷)

مورد استقبال شیخ اجل سعدی و در غزل :

فتوی پیرمغان دارم و قولیست قدیم

که حرامست می آنجا که نه یار است ندیم  
(دیوان حافظ/۲۵۳)

مورد استقبال خواجه حافظ، و در قصیده‌یی به مطلع :

چون بنا گوش سیه کردی ای درینیم

در شبه بر گو از بهر چه پیچیدی سیم  
(دیوان سروش/۴۷۲)

مورد استقبال شمس الشعرا سروش اصفهانی واقع شده است .

۱۳- غزل رابعه بنت کعب که نخستین بیت بازمانده از آن چنین است :

کاشك تنم باز یافتی خبر دل

کاشك دلم باز یافتی خبر تن

(ترجمان البلاغه/۸۱)

در قصیده‌یی از سروش به مطلع ذیل :

مهر بریدست صاحب من از من

وای و غریوا ز حيله ورزی دشمن

(دیوان سروش/۴۷۶)

استقبال شده است.

## قسمت ۲- اقتباس و نقل مضمون از شاعران این دوران :

دومین قسمت از تأثیر شعر شاعران این دوران در اعصار بعد اقتباس از آسان و نقل مضامین ایشان است. چنانکه بارها گفته‌ایم، درین دوران شاعران بسیار بزرگی وجود داشته‌اند که به حق استاد و امام و مقتدای شاعران خلف خویش شدند و در رأس این گروه استاد سمرقند رود کی قرار دارد.

شعر رود کی در زمینه‌های مدیح و وصف و پند و عشق و داستان پردازی از شعرهای طراز اول زبان فارسی است و با آنکه یازده قرن از روزگار سروده شدن آن می‌گذرد، هنوز به کسانی که سعادت تکلم به زبان فصیح و شیرین فارسی را دارند سرمستی و نشاط می‌بخشد.

این مختصات موجب شد که رود کی پیشوای شاعران عصر خویش و استادان آینده قرار گیرد. چه بسیار مضامین دلکش و فریبنده که در دیوانهای شاعران قرون و اعصار بعد هست و اگر نیک‌بنگاری نخستین بار از طبع قادر این گوینده روشنندل تراوش کرده است!

پس از رود کی- و حتی در دوران حیات وی- شاعران به اقتفای او روی آوردند و هر کس به مقتضای امانت و بضاعت علمی و مایه ذوق و قریحه خویش ازین دریای ناپیدا کرانه گوهری فراچنگ آورد. گروهی به یغمای اشعار رود کی دست گشادند و مضامین بکر او را در لباسی دیگر به نام خویش عرضه کردند. جمعی به استقبال وی شتافتند و گروهی برای آراستن شاهد شعر خویش به تضمین اشعار او دست یازیدند. خلاصه رود کی به مقتضای استادی و ذوق بی نظیر خویش یکی از استادان معدودی است که شعرش بیش از هر شاعر دیگر مورد تقلید و استقبال و تضمین و دستبرد واقع شده است!

قسمتی از تضمین‌هایی که از شعر رود کی شده در احوال و اشعار رود کی (ج ۲، ص ۶۱۶ به بعد) آمده است. به قسمتی دیگر از نقلها و انتحالها و تقلیدها درین صفحات اشارت می‌رود :

«واژ نقلهای نادر آنست که رود کی گفته است :

اگر گل آرد بار آن رخان او نه شگفت      هر آینه چو همه می خورد گل آرد بار

دقیقی آن را بر همان وزن و قافیه نقلی لایق کرده است :

اگر سر آرد بار آن سان او نه شگفت      هر آینه چو همه خون خورد سر آرد بار<sup>۱</sup>»

و نیز گفته است :

«هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

بوشکور ازو برده است و گفته :

مگر پیش بنشاندت روزگار      که به زونیایی تو آموزگار<sup>۲</sup>»

و فردوسی نیز همین مضمون را گرفته و لباسی دیگر پوشانیده است :

یکی نغز بازی کند روزگار      که بنشاندت پیش آموزگار

رود کی گفته است :

هم به چنبر گذار خواهد بود      این رسن را اگر چه هست دراز

و شاعرانی مانند عنصری، سنائی، قطران، امیرمعزی، ظهیرفاریابی، عطار

و خواجوی کرمانی ازو تقلید کرده و همین مضمون را سروده اند.<sup>۳</sup>

اما درین مورد حق آنست که تمام این شاعران ضرب المثل گذشتن رسن

بر چنبر را به عنوان «ارسال مثل» در شعر خویش آورده اند، و البته فضل تقدم از رود کی

است و بعضی شاعران حتی الفاظ را از وی به عاریت گرفته اند.

نمونه های دیگر تقلید شاعران از رود کی؛ رود کی راست :

ریش و سبلت همی خضاب کنی      خویشتن را همی عذاب کنی

و ابوطاهر خسروانی گفته است :

عجب آید مرا ز مردم پیر      که همی ریش را خضاب کنند

---

۱- المعجم ۳۴۶/      ۲- المعجم ۳۴۳/

۳- رجوع کنید به احوال و اشعار رود کی : ۶۲۷/۲ که در آنجا تمام شعرهای این

شاعران نقل شده است.

به خضاب از اجل همی برهند

خویشتن را همی عذاب کنند  
(احوال و اشعار/ ۶۲۶)

بداندیش دشمن بود ویل جو

که تا چون ستایسد ازو چیز او  
(رود کی)

بداندیش دشمن شد و ویل گوی

که تا چون رباید ازو چیزاوی  
(ابوشکور - احوال و اشعار/ ۶۲۶)

و گر پهلوانی ندانی زبان

ورز رود را ماوراالنهر دان  
(رود کی)

اگر پهلوانی ندانی زبان

به تازی تواروند را دجله خوان  
(فردوسی - احوال و اشعار/ ۶۲۷)

آهو به دشت اگر بخورد قطره بی ازو

غرنده شیر گردد و نندیشد از پلنگ  
(رود کی)

آنکه گر رو به ازو صد یک قطره بچشد

ظنش افتد که و را بر جگر شیر چراست  
(ازرقی - احوال و اشعار/ ۶۲۷)

رود کی گفته است :

من موی خویش را نه ازان می کنم سیاه  
چون جامه ها به وقت مصیبت سیه کنند  
و کسائی مروزی گوید :

تا باز نوجوان شوم و نو کنم گناه  
من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

من موی را نه از پی آن می کنم خضاب  
مردم چو مو به ماتسم پیری سیه کنند

تا باز نوجوان شوم و نو گنه کنم  
من موی را به مرگ جوانی سیه کنم

و مضمون دوبیتی کسائی در تنها مصراعی که از رود کی نبرده است، بسیار ضعیف

و نامتناسب می نماید. نیز رشید و طواط در قصیده بی به مطلع :

دیار عمر و امیدم خراب کرد و بیاب

وداع و فرقت احباب و یاد عهد شباب

گوید :

سیاه کردم من موی خود به سوگ شباب

اگر به سوگ عزیزان کنند جامه سیه

(احوال و اشعار/ ۶۲۴)



رود کی گفت :

با صد هزار مردم تنهایی      بی صد هزار مردم تنهایی  
یعنی با صد هزار مردم توفردی به هنرودانش در میان ایشان و بی صد هزار مردم  
تو بسیاری و گویی به جای صد هزار مردمی ، و اگر چه معنی نیکوست عبارتش  
رکیک است و عنصری از وی برده است و گفته :  
اگر چه تنها باشد همه جهان با اوست      و اگر چه با او باشد همه جهان تنهاست  
و بیت عنصری اگر چه در آن بسطی کرده است نیکوتر و عذب تر از بیت رود کی  
است با و جازت آن . پس این معنی ملك عنصری شد و رود کی را فضل سبق ماند '۴ .  
رود کی گفته است :

بخیره سرش مرد سیر خورده گرسنه را      چنان که درد کسان برد گر کسی خوارست  
(ترجمان البلاغه / ۷۵)

فخرالدین گر گانی درویش و رامین ازو برده و گفته :  
مگر نشیدی این زرینه گفتار      که بر چشم کسان درد کسان خوار  
(ویس و رامین : ۴۸/۱۳۰)

رود کی گفت :  
نیکبخت آن کسی که داد و بخورد      شوربخت آنکه او نخورد و نداد  
(احوال و اشعار / ۶۲۳)

سعدی گوید :  
عاقلی را پرسیدند که نیکبخت کیست و بدبخت چیست . گفت نیکبخت آنکه  
خورد و کشت و بدبخت آنکه مرد و هشت ( گلستان / ۱۷۷ ) .  
ازرود کی است :

نارازا گر خوب را سزا است به شرط      نسزد جز ترا کرشمه و ناز ( ۱۰۰۲ )  
و سنائی گوید :

نارازا رویی بیاید همچو ورد      گر نداری گرد بدخوی مگرد  
زشت باشد روی نا زیبا و ناز      حیف باشد چشم نابینا و درد !

اگر این بیت از رود کی باشد :

سر سرو قدش شد باژگونه      دو تاشد پشت او همچون درونه (۱۱۱۰)

فخرالدین درویش و رامین از آورده است :

سر سروسهی شد با شگونه      دو تاشد پشت او همچون درونه

(ویش و رامین ۱۰۳/۲)

این دو بیت رود کی را :

این جهان را نگر به چشم خرد

نی بدان چشم کاندرو نگری

همچو دریاست وز نکو کاری

کشتی سازتا بدان گذری (۱۰۳۳)

ابوالحسن احمد بن المؤمل به عربی نقل کرده است (ینیمه الدهر: ۷۴/۳ به نقل

در احوال و اشعار ۹۵۶/۹) :

تصور الدنيا بعین الجحی

لابالتی انت بها تنظر

الدهر بحر فاتخذ زورقاً

من عمل الخیر به تعبیر

نیز این بیت رود کی :

هر کرا راهبر زغن باشد

گذر او به مرزغن باشد (۱۱۰۴)

با این بیت عربی (که تقدم وتأخر تاریخی آن نسبت به شعر رود کی بر بنده

معلوم نیست) دارای يك مضمون است :

إذا كان الغراب دليل قوم

فناووس المجوس لهم مقبل<sup>۱</sup>

و در هر حال فخرالدین اسعد گرگانی در ویش و رامین از آنها برده

و گفته است :

هر آنکو زاغ باشد رهنمایش

به گورستان بود همواره جایش

ازین بیت رود کی :

سخن شیرین از زفت نیارد بر

بز به بچ بچ بر هر گز نشود فر به

(۱۰۲۵)

---

۱ - مصراع دوم این بیت به صورتهای گوناگون و از جمله : سیه دیم الی دارالبوار -

و: سیه دیم سبیل الهالکینا نیز نقل شده است.

سنائی وابن یمین هر دو اقتباس کرده‌اند. سنائی گفته است :

نشود دل به حرف قرآن به  
وابن یمین گوید :

زآنکه دیر است تا مثل زده‌اند  
رود کی گفت :

درست و راست کناد این مثل خدای و را  
اگر بیست یکی در هزار در بگشاد  
(احوال و اشعار/ ۹۹۲)

ابوسعید ابوالخیر راست :

ایزد هر گز دری نبندد بر تو  
و مسعود سعد سلمان گفته است :  
غمی مباش ازیرا خدای عزوجل  
و شیخ اجل سعدی گوید :

تا صد دیگر به بهتری نگشاید  
دری نبندد تا دیگری بنگشاید  
به رحمت گشاید در دیگری

خدا گر ز حکمت ببندد دری  
این بیت انوری :

خدمت چرخ جز به در که تو  
مقتبس ازین بیت رود کی است :  
تادر که او یابی مگذر به در کس

چون تیمم به ساحل یم باد

زیرا که حرامست تیمم به لب یم  
(احوال و اشعار/ ۱۰۶۴)

رود کی راست :

یکی آلوده‌ای باشد که شهری را بیالاید

جواز گاوان یکی باشد که گاوان را کند ریخن  
(احوال و اشعار/ ۱۰۶۵)

سوزنی از آورده است و گفته :

چو گاورینخن آلوده طبع او در شهر  
و سعدی گوید :

همی ترا بد آرایش از سرین به سرو

نه که را منزلت ماند نه مهرا

چو از قومی یکی بی دانشی کرد

- اگر گسای بیفتد در علفزار      بیالاید همه گسوان ده را  
 واین بیت ابوالطیب مصعبی :  
 چرا عمرطاووس و دراج کـوته      چرا مارو کر کس زید در درازی  
 (تاریخ بیهقی ، چاپ وزارت فرهنگ / ۳۷۷)  
 ازین بیت رود کی گرفته شده است :  
 چرا عمر کس دو صد سال و یحک      نماند فز و تتر ز سالی پرستو (۱۰۶۸)  
 رود کی گفته است :  
 بودنی بود ، می بیار ا کنون      رطل پر کن مگوی بیش سخون  
 (احوال و اشعار / ۱۱۰۸)  
 وفخرالدین سروده است :  
 قضا بر من برفت و بودنی بود      ازین اندرز وزین گفتار چه سود  
 (ویس و رامین : ۴۷/۸۷)  
 گذشته رفت شاها بودنی بود      ازین پس دارمت خود کام و خوشنود  
 (ویس و رامین : ۵۹/۱۱۸)  
 پس از رود کی از مضامین ابوشکور بلخی بیش از دیگر شاعران این دوران  
 اقتباس شده است .  
 ابوشکور گفته است :  
 بکن نیکی آنکه بیفکن به راه      نماینده راه ازین به مخواه (۱۸)  
 وفخرالدین گر گانی ازوبرده و سروده است :  
 بکن نیکی و در دریاش انداز      که روزی گشته لؤلؤ یا بیش باز  
 (ویس و رامین : ۱۰۲/۳۳)  
 بوشکور گفت :  
 سخن بفکند منبر و دار را      ز سوراخ بیرون کشد مار را (۱۴)  
 فخرالدین سرود :

برون آرند ماران را زسوراخ

به افسونها کنندش رام و گستاخ  
(ویس و رامین : ۴۰/۲۳۳)

نیز ابوشکور در باب پادشاه سرود :

شنیدم که آتش بود پادشاه  
به نزدیک آتش که جوید پناه؟! (۱۸)  
فخرالدین ازو برده و چنین گفته است :

مثال پادشا چون آتش آمد  
اگر با زور پیل و طبع شیری  
به طبع آتش همیشه سرکش آمد  
مکن با آتش سوزان دلیری  
(ویس و رامین : ۹۳ - ۵۹/۹۲)

بوشکور گفت :

چه دینار و چه سنگ زیر زمی  
هر آنگه کزو نایدت خرمی (۲۱)  
وسعدی مضمون را ازو گرفت و سرود :

زراز بهر خوردن بود ای پسر  
این بیت بوشکور:

نگین بدخشی بر انگشتی  
ز کهنر به کمتر خرد مشتری  
(گنج بازیافته ۱۴/)

الهام بخش سعدی در سرودن بیت ذیل است :

چون شناسد انگشتی طفل خرد  
به شیرینی ازوی توانند برد

«مضمون ابیات ذیل را

به دشمن برت استواری مباد  
درختی که تلخش بود گوهرها  
که دشمن درختیست تلخ از نهاد  
ازو چرب و شیرین دهی هرورا  
همان میوه تلخت آرد پدید  
ز دشمن گرایدون که یابی شکر  
کمان بر که زهرست ، هرگز مخور ا

فردوسی از بوشکور گرفته است و در ابیات هجائیة سلطان محمود گفته :  
درختی که تلخست ویرا سرشت  
گرش بر نشانی به بساغ بهشت

وراز جوی خلدش به هنگام آب      به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب  
سرانجام گوهر به کار آورد      همان میوه تلخ بار آورد<sup>۱</sup>

و پس از اونیز هاتفی کوشیده است تا مضمونی نظیر آن بسراید :

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت      نهی زیر طاووس باغ بهشت  
به هنگام آن بیضه پروردنش      زانجیر جنت دهی ارزش  
دهی آبش از چشمه سلسبیل      در آن بیضه دم در دمد جبرئیل  
شود عاقبت بیضه زاغ زاغ      برد رنج بیهوده طاووس باغ  
«وسعدی مضمون دوبیت ذیل را :

درختی که خردك بود باغبان      بگرداند او را چو خواهد چنان  
چو گردد کلان باز نتواندش      که از کثری و خم بگرداندش  
به بیت زیرین گردانیده است :

شاخ تر را چنانکه خواهی پیچ      نشود خشك جز به آتش راست<sup>۲</sup>

و عمید ابوالفتح علی بن محمد بستی کاتب ، معروف به ابوالفتح بستی ، این دو

بیت بوشکور :

از دور به دیدار تو اندر نگرستم      مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاح  
وزغمزه تو خسته شد آزرده دل من      وین حکم قضایست : جراحت به جراحت  
را به عربی ترجمه کرده است :

رمینك عن حكم القضاء بنظرة  
فلما جرحت الخد منكم بمقلتی

و مالی عن حكم القصاص مناص

جرحت فؤادی والجروح قصاص<sup>۳</sup>

مضمون یکی دور باعی که از شهید بلخی باقی مانده است با مضمون وزمینه

فکری رباعیهای حکیم عمر خیام مشابهت بسیار دارد و گرچه شعر خیام بسیار نفزتر  
و پخته تر است، و فکر پوچی و بی حاصلی زندگی و درد ناك بودن مرگ و فنا را به صورتهای

۱ - گنج بازیافته ، ابوشکور ۶/ - ۵

۲ - گنج بازیافته ، ابوشکور ۶/

۳ - لباب الباب ، چاپ لیدن : ۲۱/۲

گوناگون جلوه داده و با مقدمات بسیار زیبا و دلپذیر پرورده است ، اما می توان ادعا کرد که شهید درین زمینه بر حکیم نیشابور فضل تقدم دارد ، و فکری که تاروز مرگ آن حکیم فرزانه را آرام نگذاشت و هر لحظه به صورتی در صفحه ذهن وی جلوه گری کرد و با عبارتی نوبه دامن دفتر نقش بست ، با گفته شهید مشابهت و مطابقت تمام دارد .

همچنین بعضی گفته های شهید صورت مثل سایر یافته و ازین راه در اذهان گویندگان خلفوی راه جسته است . مثلاً این بیت شهید :

با ادب را ادب سپاه بس است      بی ادب با هزار کس تنهاست  
را می توان انگیزه مولانا جلال الدین در سرودن بیت های معروف خویش در  
مثنوی در باب ادب دانست :

از خدا جوییم توفیق ادب	بی ادب محروم ماند از لطف رب
بی ادب تنها نه خود را داشت بد	بلکه آتش در همه آفاق زد
مآئده از آسمان در می رسید	بی شری و بیع و بی گفت و شنید
در میان قوم موسی چند کس	بی ادب گفتند کوسیر و عدس
منقطع شد خوان و نان از آسمان	ماند رنج زرع و بیل و داسمان <sup>۱</sup>

و نیز این بیت :

کودک شیر خواره تا نگر است      مادر او را به مهر شیر نداد  
ممکنست الهام بخش مولانا در سرودن بیت ذیل باشد :

تا نگرید ابر کی خندد چمن      تا نگرید طفل کی نوشد لبن<sup>۲</sup>  
خاصه آنکه گریستن ابر نیز در بینی دیگر از شهید عنوان شده است و شاید وی نخستین شاعر است که این دو مضمون را در شعر خویش آورده است .  
مضمون شهید در باب نسبت معکوس بین دانش و خواسته نیز مورد تقلید شاعران بعدی واقع شده است . صائب تبریزی در غزلی به مطلع :

۱- مثنوی، چاپ علاءالدوله ، ص ۳      ۲- همان کتاب ، ص ۱۱۳ و ۴۳۲

صد گل به باد رفت و گلایی ندید کس  
گوید :

صد تالک خشک گشت و شرایی ندید کس

از دانش آنچه داد کم رزق می نهد

چون آسمان درست حسابی ندید کس<sup>۱</sup>

بعضی بیت‌های شهید را شاعران بعدی تضمین کرده‌اند. مسعود سعد سلمان بیتی از  
غزل معروف شهید به مطلع: «مرا به جان تو سو کند و صعب سو گندی . .» را با قلب  
دو مصراع در قصیده‌یی که شرح آن پیشتر (ص ۱۱۵) گذشت تضمین کرده است.  
ابو عبدالله معروفی گفته است :

من شست به دریا فرو فکندم

ماهی برمید و ببرد شستم

(لغتنامه)

وسعدی همین مضمون را درین بیت آورده است :

دام هر بار ماهی آوردی

ماهی این بار رفت و دام ببرد

دوبیت ذیل از قمری جرجانی:

کلاه و تخت و بتان و دعا و دولت و عز

زبرت وزیر و ز پیش و پس و یمن و یسار

شهان روی ملکان بنده عهد خوش دل شاد

ظفر معین طرب افزون تو ایمن ایزدیار

(ترجمان البلاغه/ ۶۰-۶۱)

بدین دوبیت از خواجه حافظ مانده است :

سال وفال و مال و حال و اصل و نسل و تخت و بخت

بادت اندر شهریاری بر قرار و بر دوام

سال خرم فال نیکو مال وافر حال خوش

اصل ثابت نسل باقی تخت عالی بخت ارام

(دیوان حافظ/ ۳۶۹)

ابوالعباس مروزی گوید :

زیغ بافان را باوشی بافان ننهند

طبل زن را نشانند بررود نواز

(لغتنامه)

وسعدی همین مضمون را ازو گرفته و گفته است :

بوریا باف اگر چه بافنده است

نبرندش به کارگاه حریر



وخواجه نیز نظیر این مضمون را در بیتی سروده است :

حدیث مدعیان و خیال همکاران      همان حکایت زردوز و بوریا بافت

(دیوان حافظ/۳۲)

واستاد بهار در قصیده «لزنیه» خویش مضمونی نزدیک بدین مضامین دارد:

اصلاح ز نامرد نخواهید که نبود      يك مرتبه، شمشیر زن و دایره زن را

(دیوان بهار/۷۲۸)

ابواسحاق جویباری گفت :

به سوی هر دو همش بردوشاخ ریحان بود      به شاخ مورد پیوست آن دوریحان را

(لباب/۲۵۰)

سروش اصفهانی این مضمون را ازو گرفته گفت :

فریفته شده بودند هر دو ان بر من      که گرد عارض من برد و دست بر جان بود

(دیوان سروش/۱۶۲)

در تاریخ شعر فارسی - یادست کم در آنچه تا امروز از آن باقی مانده است - نخست بار بشار مرغزی انگورچیدن و شراب انداختن و آبستنی دختران تاك را عنوان کرد و در واقع برای مسمطهای زیبای منوچهری موضوعی مناسب به دست داد. اینك بیتی چند ازین قصیده بشار را با قسمتی از مسمطهای منوچهری می آوریم تا روشن شود که شعر بشار در مسمطهای منوچهری چه مایه تأثیر داشته و استاد دامغان طرح اصلی شعرهای دلاویز خویش را تاچه اندازه از بشار گرفته است :

روزی شدم به رز به نظاره دو چشم من	خیره شد از عجایب الوان که بنگرید
دیدم سیاه روی عروسان سبز موی	کز غم دلم به دیدن ایشان بیارمید
گفتی که شاه زنگ یکی سبز چادری	بر دختران خویش به عمدا بگسترید
و ایشان معلق از هر جایی و هر یکی	آویخته ز مادر پستان همی مزید
من دست هر دمی به یکی کردمی و شاد	بودم بدانچه دست بدیشان همی رسید
آگه نبودم ایچ که دهقان مرا زدور	با آن بزرگوار عروسان همی بدید
بامن ز شرم جنگ نیارست کرد هیچ	وز بهر نام و ننگ یکی تیغ بر کشید

وان کردن لطیف عروسان همی گرفت  
 زان جامه‌های سبز جدا کردشان به خشم  
 زیر لگد به جمله همی کشتشان به زور  
 حوضی ز خون ایشان پسر شد میان رز  
 و ندر میان سنگ نهان کرد خو و نشان  
 وان سنگ راز سنگ یکی مهر بر نهاد  
 تا پنج ماه یاد نکرد ای-چ گونه زو  
 چون نو بهار باغ بیمار است چون بهشت  
 دهقان ز خانه بوی گلاب و عرق شنید  
 وان سنگ را بیافت کجا مهر کرده بود  
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو  
 يك جام ازو به چاشنی از بس عجب بخورد  
 چونان عجب بدید به خسروش هدیه برد  
 خسرو کلید قفل غمش نام کرد از آنك

پیوندشان به تیغ برنده همی برید  
 بر جایگاه کشتنشان بر بخوابنید  
 چونافکه پوست بر تن ایشان همی درید  
 از بسکه شان زتن به لگد کوب خون دوید  
 دهقان و اب زخشم به دندان همی گزید  
 شد چند گاه و خامشی و صابری گزید  
 از روی زیر کی و خرد هم چنین سزید  
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله...  
 بر گشت گرد خانه زهر سو همی چمید  
 بر کند مهر و دل به برش بر همی تپید  
 از بوی او گل طرب و لہو بشکفید  
 شادی همی فزود دلش کان همی چشید...  
 زیرا سزای این بجز از خسروش ندید  
 جز می ندید قفل غم و رنج را کلید  
 (احوال و اشعار رود کی/ ۱۲۱۹-۱۲۱۸)

و اینست قسمتی از يك مسمط منوچهری :

.... رز بان شد به سوی رز به سحر گاهان  
 به گشادش در با کبر شه شاهان  
 کودلش بود همیشه سوی رز خواهان  
 گفت بسم الله و اندر شد نا گاهان

تاك رز را دید آستن چون داهان

شکمش خاسته همچون دم رو به اهان

دست بر رو بزد و بر سر و بر جبهت  
 به از رز را گفت : ای دختر بی دولت  
 گفت بسیاری لاهول و لاقوت  
 این شکم چیست چو پشت و شکم خربت

با که کردستی این صحبت و این عشرت

برتن خویش نبودست ترا حمیت

من ترا هرگز با شوی ندادستم      وز بداندیشی پایت نگشادستم  
هرگز انگشت به تو بر ننهادستم      که من از مادر باحمیت زادستم

به قضا حاجت پیش تو ستادستم

وز حلیمی به تو اندر      نفتادستم ...

گفتم ای زن که تو بهتر ز زنان باشی      از نکو کاران وز شرمگنان باشی  
پاک تن باشی و از پاک تنان باشی      هر چه می گفتم ارجو که چنان باشی

شوی نا کرده چو حوران چنان باشی

نه چنان پیر زنان و کهنان باشی ...

راست بر گوی که در تو شده ام عاجز      به کدامین ره بیرون شده بی زین دز  
راست گویند زنان را نگوارد عز      بر نیاید کس با مکر زنان هرگز

بر هوا رفتی چون مریم بی معجز

یا چو قارون به زمین وین نبود جایز

تاک رز گفتا از من چه همی پرسی      کافری کافر، ز ایزد نه همی ترسی  
به حق کرسی و حق آیه الکرسی      که نخسبیده شبی در بر من نفسی

هستم آبتن لیکن ز چنان جنسی

که نه او یستی جنی و نه خود انسی ...

اگر ت باید این بچه بزمایم من      وین نقاب از تن و رویش بگشایم من  
گر نبایدت به زادن نگرایم من      همچنین باشم و نازاده بپایم من

و گراستیزه کنی با تو برایم من

روز روشنت ستاره بنمایم من

و گرم بکشی بر کشتن تو خندم      من به چرخشت تن خویش نپیوندم  
وربدری شکم و بند من از بندم      نرسد ذره یی آزار به فرزندم

گرچه بکشی تو مرا صابر و خرسندم

که مرا زنده کند زود خداوندم ...

باز برید سر او به جـدال او      وان همه کشتگان را به مثال او

پس به گردوش نهاد او و عیال او      گاو گردون بکشیدند رحال او  
درفکندش به جوال و به حبال او  
سرباریش همیدون اطفال او . . .

به لگد کرد دوصدپاره میانهاشان      رگهاشان ببرید و ستخوانهاشان  
بدرید از هم تا ناف دهانهاشان      ز قفا بیرون آورد زبانهاشان  
رحم ناورده به پیران و جوانهاشان  
تا بیرون کرد ز تن شیرۀ جانهاشان

داشت خنبی چندازروی به گنجینه      که درو برنرسیدی پیل از سینه  
شده میراث زجدانش از پارینه      شوخگن گشته از شنبه و آدینه  
رزبان آمد با حمیت و با کینه  
خونشان افکند اندر خم سنگینه

بر سر هر خم بنهاد گلین تاجی      افسر هر خم چون افسر دراجی  
عنکبوت آمد و آنگاه چو نساجی      سر هر تاجی پوشید به دیباجی  
چون برایشان به سر آمد شب معراجی

رزبان آمد، تازنده چو حجاجی  
آهنی در کف چون مرد غدیر خم      به کتف باز فکنده سر هر دو کم  
بر سر خم بزد آن آهن آهن سم      بفکند از سر خم تاج گلین خم  
بر شد از دختر او تا فلک پنجم

بوی مشک تبت و نور بر از انجم  
رزبان گفت که مهر دلم افزودی      واینهمه دءوی را معنی بنمودی  
راست گفתי و به جز راست نفرمودی      گشته یی تازه از آن پس که بفرمودی

این عجبتر که تو وقتی حبشی بودی  
رومی خاستی از گور بدین زودی... الخ

(منوچهری ۱۶۱۱-۱۶۵)

معنی این بیت خجسته سرخسی :

مس وجود من شود از می بسان زر      گویی که می چو آبك از اجزای کیمیاست  
(احوال و اشعار/ ۱۱۴۸)

درین شعر سعدی تاحدی نقل شده است :

گویند روی سرخ تو سعدی که زرد کرد؟      اکسیر عشق بر مسم افتاد و زر شدم  
(سعدی، غزلیات/ ۲۰۵)

و خواجه حافظ ترکیب اضافی تشبیهی «مس وجود» را ازین بیت گرفته و آنرا  
نقلی لایق کرده است :

دست از مس وجود چو مردان ره بشوی      تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی  
(دیوان حافظ/ ۳۴۶)

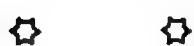
و این بیت معروف سعدی که مصراع دوم آن مثل سایر شده است :  
و دراحت نفسی رنج پایدار مجوی      شب شراب نیززد به بامداد خمار  
(سعدی، موعظ/ ۲۹)

ظاهراً ازین بیت ابوالمثل بخاری اقتباس شده است :  
شراب شب و نشوئه آن نیززد      بفاژیدن بامداد خمارش  
(احوال و اشعار/ ۱۱۶۸)

مرحوم دهخدا در حاشیه لغتنامه درباره این رباعی ابونصر فارابی :  
ای آنکه شما پیر جوان دیدارید      ازرق پوشان این کهن دیوارید  
طفلی ز شما در برما محبوس است      اورا به خلاص همی بگمارید  
چنین اظهار نظر می کند :

«ظاهراً چنین می نماید که قصیده عینیه ابن سینا :  
هبطت الیک من المحل الرفع      ورقاء ذات تعزز و تمنع  
از این رباعی متأثر است .

در صفحات قبل گفتیم که دو بیت معروف و لوالجی (سیم دندانك و بس دانك  
و... الخ) در دوران غزنوی به وسیله خواجه ابوالقاسم فرزند وزیر ابوالعباس اسفراینی  
به نظم عربی ترجمه شد «چنانکه همه فضلا پسندیدند» و ترجمه وی در لباب الالباب



حق بود که دریکی از قسمتهای این فصل از لغتهای نادری که در شعر دوران مورد بحث استعمال شده، سخنی در میان آید. اما به دودلیل ازین کار صرف نظر شد. نخست آنکه در شعرهایی که در دیگر بخشها به استشهاد آمده، به اندازه کافی لغات نادر این دوران یاد شده است و آوردن این واژهها در تحت عنوانی جداگانه امری زائد است.

دوم آنکه واژههای نادر مستعمل درین عصر، نماینده حقیقی شعر دوره سامانی نیست؛ زیرا غالب آثار منظوم این دوره بلکه تمام آنها دستخوش زوال و فنا شده و تنها بیتهایی پراکنده از آن، به مناسبت استعمال لغتی که در قرنهای بعد از ردیف لغات فارسی و مستعمل خارج گردیده، در فرهنگها برجای مانده است و در مثل از کلیله رود کی بیش از صد بیت که هر یک لغتی غریب در بردارد بازمانده است. آوردن اینگونه شواهد ممکن است موجب القاء این شبهه گردد که در تمام شعرهای مربوط بدین عصر این گونه لغتها وجود داشته است و باطل بودن این شبهه را قصیدهها و قطعات کامل بازمانده از رود کی تأیید می کنند.

شعر این دوران در حد اعلای سادگی و روانی و نزدیکی به طبیعت است و شاید بتوان ادعا کرد که همان واژههای غریب و نامأنوس نیز در دوران زندگانی شاعر جزء لغات عادی و مستعمل و رایج بوده و شاعر آنها را برای تکلف و تصنع و اظهار فضل در شعر خویش نیاورده است. در میان اینگونه لغتها تنها آن دسته که صورت یا معنیشان دستخوش تحول و تطوری شده است به کار بررسی و بازشناختن سبک می آید و بدانها نیز کم و بیش در طی گفتارهای گذشته اشارت رفته است.

## گفتار سوم

### شعر فارسی در دوران غزنوی

پس از انحطاط و انقراض دولت آل سامان نوبت حکومت به غزنویان می‌رسد. نخستین امیران این سلسله، یعنی کسانی که اریکه فرمانروایی از آنان به سبکتکین رسید، هنوز آن قدرت و اعتبار را نیافته بودند که درباری فراهم آورند و برای تأمین شکوه و جلال آن، و رونق بخشیدن به دستگاه خویش با فراغ خاطر به تربیت شاعران بپردازند. حتی سبکتکین و فرزندش اسماعیل که پیش از محمود به جای پدر نشست<sup>۱</sup>، نیز چنین مجالی نیافتند و در حقیقت از نظر مطلبی که ما در پی بحث و تحقیق آن هستیم نخستین عامل مؤثر محمود غزنوی و دربار اوست.

دولت غزنوی از لحاظ وسعت قلمرو و وحشت سلطنت و تجمل و عظمت دستگاه بردولت سامانیان برتری بسیار داشت. یمین الدوله محمود - نخستین پادشاهی که بعد از اشاعه دین مقدس اسلام نام سلطان بر خود نهاد - در دوران سلطنت خویش (۳۸۸ - ۴۲۱) چند بار به هندوستان لشکر کشید و به نام جهاد با کفار و منهدم ساختن بتکده‌ها و شکستن اصنام نقایس ذخایر آن دیار را با خود به ایران آورد و خزانه دولت جوان و مقتدر غزنوی را به زرو گوهر معابد هند و راجه‌های آن مرز و بوم بیا کند.

---

۱- استانلی لین پول: طبقات سلاطین اسلام - ترجمه عباس اقبال - تهران ۱۳۱۲

ش/۲۵۵ به بعد.

جلال و حشمت محمودی ، و سرشاری خزانه‌وی از روسیم ، و ثروت بیکرانی که از جنگ هندوستان نصیب وی افتاده بود موجب شد که محمود دربار خود را به شیوه دربار خلیفه‌های عباسی - که آن نیز به تقلید پادشاهان ساسانی آراسته شده بود - بیاراید و در سرزمینهای شرقی نام و آوازه‌یی کسب کند ؛ و ازین روی شاعران بسیار در دربار باشکوه خویش گرد آورد و بارگاه خود را به مردان نامدار جهان فضل و دانش و ادب زیب و رونق بخشید و در برابر مدیح سخنوران ، بر پشت پیل زر بدیشان فرستاد و کار تربیت شاعران در روزگار او بدانجا رسید که هر صاحب طبعی که ممدوحی کریم و گشاده دست می‌جست به آستان او روی می‌آورد و به روایتی چهارصد شاعر در دربار او فراهم آمدند .

علت تشویق محمود از شاعران ، و دلگرم ساختن آنان هر چه باشد - خواه کسب شهرت و تخلید نام و خواه احیای زبان فارسی و مآثر ملی ایران - این تقدیر و تحسین و آن عطایای شاهانه سخت به موقع افتاد و زبان فارسی و شعر و ادب آن را که بر اثر فضل پروری و علم و ادب دوستی آل سامان بنیانگذاری شده بود رونقی تازه بخشید و در دوران او شاعرانی پدید آمدند که بسیاری از ایشان از استادان مسلم سخن پارسی در شمارند و از آن پس خاك شعر خیز وطن ما نظیر بعضی از آنان را در دامان خویش نپرورد !

در دوران غزنویان شعر در دربار بسیاری از زمینه‌ها به منتهای کمال و عظمت و پختگی و زیبایی رسید ؛ و استادان سخن نه تنها معایب و نقائصی را که مقتضای بدایت و دوره آغاز هنر فن است تکرار نکردند ، بلکه در تکامل فن شعر و آراستن این عروس نکوروی دلفریب جهدی وافی بذل کردند و گامهایی بلند برداشتند و شاهکارهای جاویدان پدید آوردند و نه تنها یکسره از قید تقیل و اقتدا به شعر عربی و شاعران آن زبان باز رستند ، بلکه شعر فارسی را سرمشق شاعران عرب ساختند و باتکیه به فرهنگ وسیع ایرانی دوران پیش از اسلام که هنوز آثار قابل اعتنا از آن باقی مانده بود ، شعر در دربار و سعت و غنای فراوان بخشیدند .

شاهنامه فردوسی ، کرشاسپنامه اسدی طوسی ، مدایح جاویدان و قصیده‌های



بلند عنصری ، تغزل‌های دل‌نشین و زیبای فرخی و مسمط‌های دلاویز منوچهری دامغانی یادگار این دوران اعتلا و عظمت شعر فارسی است .

قدرت فوق‌العاده و حشمت بی‌مانند سلسلهٔ غزنوی خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود . پیروزی‌های محمود تنها در سمت هندوستان نبود . وی پس از اطمینان خاطر از جانب ایلک‌خان در سال ۴۰۱ بلاد غور را مسخر ساخت و دو سال بعد نواحی مرغاب علیار را ضمیمهٔ قلمرو خود نمود و در ۴۰۷ ماوراءالنهر را با دو پایتخت آن بخارا و سمرقند مالک گردید .

«محمود در آخر ایام سلطنت گرفتار خطر بزرگی از جانب ترکمانان سلجوقی شد . ترکمانان که ابتدا محمود به بی‌اعتنایی با ایشان معامله نموده بود به ریاست طغرل بیک و جفری بیک قدرتی کامل به هم رسانیدند و با اینکه محمود در سال ۴۱۸ ایشان را به ظاهر مطیع خود کرد ولی موفق به جلوگیری از پیشرفت قطعی آن طایفه نگردید .

پس از مراجعت از سفری که به داخلهٔ ممالک قدیمهٔ خلفا کرده و در نتیجهٔ آن اصفهان را از دیالمد منتزع نموده بود ، محمود در بهار سال ۴۲۱ در غزنه مرد ... در عهد او غزنه حکم دارالعلم را داشت و جلال دربار او جالب بزرگترین نمایندگان ادبیات آن عصر بود و با بودن شاعری مثل فردوسی در دربار غزنه شاید بتوان گفت که هیچ‌یک از پایتخت‌های آسیا تا آن تاریخ مظهر چنان جلالی نشده بود ...

دولت محمود از لاهور تا اصفهان و سمرقند بسط داشت ؛ ولی قسمت غربی آن به زودی مجزا شد ؛ چه سلاجقه ... در ظرف چند سال پس از منهدم کردن مسعود پسر او در نزدیکی مرو تمام ولایات ایران و ماوراءالنهر را از تصرف غزنویان بیرون بردند و از بلخ و خوارزم تا اصفهان وری را در فاصلهٔ سنوات ۴۲۹ و ۴۳۷ مسخر خود نمودند و سلاطین غزنوی ازین تاریخ به بعد دیگر از ممالک غربی چشم

---

۱ - برای آگاهی از میزان اعتبار و نفوذ و حشمت فوق‌العادهٔ محمود در دورترین نقطه‌های ممالک اسلامی رجوع کنید به مقالهٔ «فتح سومات»، اثر استاد نصرالله فلسفی در کتاب هشت مقاله از انتشارات دانشگاه تهران . محمود در نتیجهٔ جهات‌نگشایی‌های خود و ستایشگری شاعران در نظر مردم ، خاصه نسل‌های بعدی ، به صورت یکی از اولیای خدا درآمد .

پوشیده به همان ولایات شرقی قناعت کردند و پایتخت ایشان غزنه نیز در سال ۵۵۶ به دست غوریان افتاد .

از دست رفتن ولایات غربی موجب برقراری غزنویان در هندوستان گردید تا آنکه در تاریخ ۵۸۲ جانشینان محمود غزنوی که دیگر لیاقت اظهار جاه طلبیهای سابق را نداشتند در مقابل افغانان صلب غوری از میان رفتند و متصرفات ایشان در هند از دست رفت<sup>۱</sup> .

بنابراین از سال ۴۳۱ که مسعود غزنوی در داندانقان مرو از سلاجقه شکستی سخت و فضاحت بار خورد و سال بعد به قتل رسید ، اگرچه روزگاردولت غزنویان به پایان آمد ، ولی فرزندان محمود تا مدتی به صورت سلاطین محلی و فرعی در ناحیه‌یی محدود به امارت خود ادامه دادند و این امتیاز را هم با پناه بردن به سلاجقه و وصلت با آنان و تمهیدهای دیگر که مجال ذکر آن نیست برای خود نگاه داشتند .

با اینهمه در دربار اعقاب محمود نیز شاعرانی بزرگ و نام‌آور می‌زیستند . ابوالفرج رونی ، شاعر استاد و صاحب سبک ، مسعود سعد سلمان لاهوری گوینده حبسیه‌های مؤثر و جاویدان ، ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی گوینده بزرگی که نخستین بار مقاصد تصوف را به صورت تام و کامل در شعر فارسی وارد کرد و بانهایت استادی شعرداری را وسیله مؤثر تبلیغ تصوف ساخت ؛ و نیز نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی ملقب به ابوالمعالی ادیب بارع و مترجم کلیله و دمنه از عربی به فارسی همه در دوران فرمانروایی این سلسله و در روزگار سلطنت فرزندان و نوادگان محمود و مسعود می‌زیسته‌اند .

اما حق اینست که ذکر این قسمت از شاعران را به دوران سلجوقیان محول کنیم و چنین نیز خواهیم کرد ؛ و در این فصل به مطالعه همان دوران که کوکب اقبال خاندان محمود در منتهای درخشندگی بود ، می‌پردازیم . شاید بتوان این دوران را نیز به دو قسمت تقسیم کرد ؛ و از شاعران و سخنوران

آن روز گار به صورت دو طبقه ممتاز و مجزا سخن گفت :

گروهی از شاعران این روز گار در حقیقت پرورده دوران فرمانروایی سامانیان بودند و در ابتدای دولت محمود و مراجل کمال و سنین که ولت و شیخوخت را می پیمودند و گروهی دیگر - آنان که سراسر دوران پادشاهی محمود و مسعود را درك کرده اند - در روز گار قدرت یافتن این خاندان قدم به عرصه شعر و شاعری نهاده اند .

مشهورترین افراد طبقه اول دقیقی و فردوسی هستند . از میان مشاهیر افراد طبقه دوم نیز می توان از کسانی مانند فرخی و عنصری و منوچهری نام برد . از نظر مطالعه در سبك شعر فارسی ، تقسیم شاعران دوره غزنوی به این دو طبقه حائز اهمیت خاصی است ؛ زیرا ظاهراً طرز فکر و تربیت و رفتار سامانیان با شاهان غزنوی تفاوتی بین و آشکار داشته و این اختلاف در کار شاعران و شیوه شاعری ایشان نیز بی اثر نبوده است :

آل سامان مردمی ایرانی و ایران دوست بوده و به ایرانی بودن خود افتخار می کرده اند ؛ ازین روی پیش از آنکه از شاعر تسوق ستایشگری و ارضای حس خودخواهی و غرور سلطنت خویش را داشته باشند او را به احیای مآثر علمی و فرهنگی ایران باستان برمی انگیزته اند .

این امر تصادفی و بدون دلیل نیست که در دوران سامانیان چند اثر عظیم علمی و ادبی و تاریخی به زبان فارسی تدوین شد . تاریخ محمد بن جریر طبری و تفسیر او به زبان فارسی ترجمه شد ؛ شاهنامه منثور به دستور ابو منصور عبدالرزاق سپهسالار خراسان فراهم آمد و هم درین دوره مسعودی هر روزی آنرا به نظم آورد . رودکی شاعر بزرگ دوران سامانی کتابهای متعدد ادبی فارسی را نظم کرد . کتابهای کليلة و دمنه و سندباد نامه و دوران آفتاب و مثنویهای دیگر او که نام آنها را نمی دانیم درین دوران پرداخته شد . هم درین روز گار ابو شکور بلخی آفرین نامه را پرداخت و دقیقی شاهنامه را سرودن گرفت و عمروی به اتمام آن وفا نکرد<sup>۱</sup> .

---

۱ - در فصل پیش مثنویهای متعددی را که درین دوران سروده شده و اثری از آنها بازمانده است یاد کرده ایم .

تشویق امیران سامانی از شاعران و ادیبان بیشتر در زمینه احیای این گونه آثار بود؛ و این هواخواهی و جانبداری ایشان از زبان دری و ترقی و توسعه آن در ذهن مردم نیز تأثیری شگرف بخشید. به شهادت کهن‌ترین نمونه نشر فارسی (مقدمه شاهنامه ابومنصوری) نصر بن احمد چون بشنید «که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است» و انوشیروان «نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آنکه برزویه طبیب از هندوی به پهلوی گردانیده بود» و برای اینکار «پانصد خروار درم هزینه کرد» اورا سخت خوش آمد و «دستور خویش را - خواجه بلعمی - بر آن داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید، تا این نامه به دست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدواند زدند؛ و رود کی را فرمود تا به نظم آورد، و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت» و این نامه از ویاد گاری بماند، پس چینیان تصاویر اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن».

در هر حال می‌توان گفت که توجه فوق‌العاده سامانیان به آثار باستانی ایران و زنده کردن آنها، مستقیم و غیرمستقیم در طرز فکر مردم مؤثر افتاد و شاعران و استادان سخن را بدین راه کشانید تا جایی که استادی مانند فردوسی سی و پنج سال از عمر گرامی خویش را در راه منظوم ساختن حماسه ملی ایران مصروف داشت.

اما غزنویان، بدین مسائل کمتر توجه داشته‌اند و شاید بهار به همین مناسبت فرمود: «اتفاقاً در نظم شعر هم بین شعرای محمودی و شعرای سامانی تفاوت بسیار آشکاری موجود نیست» (سبک‌شناسی: ۶۳/۲) چه مکتب گویندگان دوره غزنوی نیز همان بود که بر اثر تربیت امیران سامانی پدید آمده بود. از شاعرانی که در دوره غزنوی کار شاعری را آغاز کرده‌اند، ازین گونه آثار کمتر در دست است؛ و شاید تنها عنصری باشد که داستان و امق و عذرا و سرخ بت و خنگ بت را به نظم آورده است.

فرخی سیستانی نیز در دیوان خود از کتابی به نام «دولتنامه» یاد می‌کند:

هر که خواهد کز کرامتهای او آگه شود      گوز «دولتنامه» بر خوانده می‌بیتی هزار

«اما دولت‌نامه مذکور در اشعار فرخی ظاهراً کتاب مشخصی نباشد. بلکه

می‌توان حدس زد که آن مجموعه فتحنامه‌های منظوم نظیر قصیده فتح سومنات خود فرخی یا همه قصاید محتوی شرح فتوحات محمود درهند از شاعران دربار باشد که فرخی از آن به دولتنامه تعبیر می‌کند، و یا اینکه کتابی باشد از معاصران وی و به احتمال ضعیف‌تر از خود وی، نظیر کتاب «تاج الفتوح» مذکور در دیوان عنصری<sup>۱</sup>. رفتار ناپسند محمود با فردوسی و به عکس گشاده دستی وی درباره شاعران سنایشگر، و نیز صله‌های عجیب و حیرت‌انگیزی که در برابر قصیده‌های مدیح می‌داده است، مؤید این مدعا است. فردوسی خود نیز، در یکی از بیتهای هجوی که برای محمود ساخته است، بدین نکته اشاره می‌کند:

چو اندر تبارش بزرگی نبود      نیارست نام بزرگان شنود

به‌طور خلاصه، شاهان غزنوی بیشتر خریدار غرورمداح و طالب عشوه‌یی بودند که چاپلوسان چرب زبان می‌داده‌اند و به زنده کردن نام بزرگان چندان اعتنایی نداشتند و حتی نام ایشان را نمی‌یارستند شنود. درین دوران عنصری از نقره دیگدان می‌زد و از زر آلات خوان می‌ساخت و غضایری از عطایای کلان محمود، در برابر مداحی‌های خویش، فغانش به چرخ زهره می‌رسید و در برابر آن زندگانی استاد طوس با فقر و تهیدستی و در منتهای تلخکامی سپری می‌شد<sup>۲</sup>.

- ۱ - محمد دبیرسیاقی، مقدمه دیوان فرخی طبع تهران، ۱۳۳۵ ش: بیست و هشت
- ۲ - به سبب انقراض سامانیان و تقسیم خراسان و ماوراءالنهر میان خانان ترك (ترکان سمرقندی) و ملوک غزنین (غزنویان) خریداران علم و ادب، بویژه دوستاران زبان فارسی کم شد و آن اهمیتی که دربار بخارا در ایجاد تمدن تازه فارسی و فرهنگ نو در ادبیات دری داشت در توقف ماند و شاید کار شعر در عصر محمود رونق گرفته باشد اما کارش بی‌رونق شد... در شعر هم جز مدایح محمود و آنچه به کار ترویج سیاست می‌خورد، نحوه دیگری مثل قدیم اتخاذ نمی‌شد و به یقین می‌دانیم که اگر تشویق قبلی امرای طوس و ولات سیمجوری خراسان نمی‌بود و فردوسی از بیست سال پیش - یعنی از عهد سامانیان - به سرودن شاهنامه دست نزده بود، از داشتن آن کتاب هم محروم بودیم، چه دیدیم که خود آن گوینده بزرگ از نبودن ممیزی بصیر در دربار غزنین چگونه می‌نالد و نیز دیدیم که چگونه آن شاعر از یافتن صله و جایزه‌یی که انتظار آن را داشت و چشم امید به غزنین دوخته بود محروم ماند. گویا به همین علت، یعنی موجود نبودن محرض تازه‌یی در تاریخ و احیاء آثار ملی سبک نیز تنبیر عمده نیافت... (سبک‌شناسی: ۶۲/۲-۶۳)

نمونه دیگری اعتنایی محمود به کسانی جز مداحان خویش رفتاری بوده است که با ابوریحان بیرونی کرده و صاحب چهارمقاله آن را در کتاب خویش آورده است<sup>۱</sup>. نیز می‌دانیم که حجة الحق ابوعلی سینا از بیم درشت رفتاری محمود در بیابانها سرگردان شد و رنج ناکامی و تلف شدن در میان ریگ روان را بر مصاحبت مردی چنو اختیار کرد.

در عین حال باید گفت که شاید قسمتی از «جوانمردی» های محمود نیز نتیجه تشویق و ترغیب مردان هنردوست و فضل پروری چون خواجه بزرگ احمد بن حسن میمندی بوده است که هر گاه فرصتی می‌یافت شاه را به نیکی کردن با ارباب فضل بر می‌انگیخت و گرنه محمود و مسعود، چنانکه از مجموع روایتهای منقول از روزگار ایشان پیداست، به شاعران و ادیبان و دانشوران به چشم آذینی برای آراستن بارگاه خود می‌نگریسته‌اند و شاید برای هم‌چشمی با خلفای عباسی ایشان را در دربار خویش فراهم می‌آورده‌اند و در هر حال توجه ایشان به این طایفه معلول عاملی غیر از شناختن قدر و ارج واقعی اهل فضل و ارباب دانش بوده است.

ازین روی، راهی که شاعران دوران غزنوی برای پیشرفت، و رسیدن به حشمت و نعمت در پیش گرفتند، باراه استادان دوران سامانی اختلاف داشت؛ و سراسلی سروده شدن چکامه‌های اغراق آمیز، و ترقی فوق العاده ستایشگری و پدید آمدن قصیده‌های غرای مدیح در همین نکته نهفته است.

اما در هر حال، زبان فارسی و شعر و ادب آن در شاهراه ترقی و توسعه افتاده بود، و این تکامل اگر از راهی که امیران سامانی گشوده بودند مقدور نبود خواه ناخواه از راهی دیگر صورت می‌گرفت.

دریغا که از میراث عظیم و گرانقدر ادبی این دوران درخشان ترقی و عظمت

---

۱- نظامی عروضی در چهار مقاله خطاهای تاریخی و ادبی فراوان کرده و به اشتباههای فاحش گرفتار آمده است. در مورد قصه محمود و ابوریحان نیز معلوم نیست آنچه وی نقل می‌کند یکسره درست و مطابق واقع باشد، اما در هر حال هسته‌یی از حقیقت، که همانا خود پرستی محمود و بد رفتاری او با فضلا و دانشمندان است در آن به طور قطع وجود دارد.

نیز، بهره‌ی معتنابه دستخوش زوال و فنا شده و از اتفاق بیشتر آثار از دست رفته این روزگار، از همان گونه است که شاهان غزنوی در توسعه و ترویج آن بجان می‌کوشیدند. از «مدیح عنصری» که به گمان شاعران یکی دو قرن بعد، رنگ‌خلود و جاویدانی داشت اندک مقداری برجای مانده است. از بعضی شاعران این دوران جز نامی، و از برخی جز بیتی چند پراکنده و معدود و از گروهی انگشت‌شمار غیر از دیوانی ناقص و محرف باقی نیست. فقط چند تن از شاعران این زمانند که قسمت اعظم آثارشان برجای مانده است و فردوسی که بیش از پنج ششم حماسه کوه‌پیکروی به دست مارسیده، در میان شاعران عصر غزنوی ممتاز و یگانه است؛ گویانکه از محصول چهل و شش سال شاعری آن استاد فرزانه نیز جز شاهنامه که بر روایت‌های ملی و داستان‌های حماسی متکی است، اثری قابل ذکر باز نمانده است<sup>۱</sup>.

نام بسیاری از گویندگان این روزگار فراموش شده و بعضی دیگر که فرهنگ‌ها و کتاب‌های ادبی زوال نام و نشان ایشان را مانع شده‌اند، فقط نامی دارند و سوانح دوران زندگی و سال تولد و وفاتشان - حتی به تقریب و تخمین - نیز روشن نیست. در زیر صورتی از نام شاعران این دوران می‌آوریم. بعضی از این گروه ممکن است که در آغاز فرمانروایی سلجوقیان و نیمه دوم قرن پنجم زیسته باشند. اما آنچه مسلم است از قرن پنجم فراتر نمی‌روند و تا سندی تازه‌تر و دقیق‌تر در باب ترجمه حال ایشان به دست نیامده است ناگزیر باید به همین حدس و تخمین قانع بود. نام این شاعران - بجز آنچه در تذکره‌ها آمده - از کتاب‌های ادب و لغت و بلاغت، نظیر ترجمان‌البلاغه، حقائق السحر، المعجم، لغت فرس اسدی و کتاب‌های تاریخ و منابع و مآخذی از این نوع استخراج شده است. در میان آنها هستند کسانی که شاء - ری پیشه ندارند

---

۱- یکی از شاعران اواخر دوران سلجوقی که تقریباً یک قرن و نیم پس از مرگ فردوسی می‌زیسته، قانعی طوسی است. این شاعر کلیله و دمنه را در بحر متقارب به نظم آورده و منظومه‌ی حماسی و تاریخی به نام سلجوقنامه سروده بوده و به ادعای خود سی‌شتروار شعر داشته است. سلجوقنامه قانعی طوسی یکسره از دست رفته و از منظومه کلیله و دمنه وی تنها دو نسخه خطی یکی در کتابخانه موزه بریتانیا و دیگری در کتابخانه ملی ملک موجود است و بدین ترتیب می‌توان وضع آثار ستایشگران متقدم بر او را حدس زد.



وصوفی و حکیم و امیر و وزیرند؛ اما در کتابها نامی از آنان به سرودن شعر برده شده و گاه بیتی چند نیز از ایشان نقل گردیده است. این گروه عبارتند از:

ابراهیم بزاز، ابوالقاسم گرگانی، ابوحنیفه اسکافی، ابوزراعه معمري، ابوسعید ابوالخیر، ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی (صاحب کشف المحجوب در تصوف)، ابوطاهر خاتونی، ابوالعباس قصاب، ابو عبدالله جنیدی، ابو عبدالله محمد بن خفیف، ابوعلی سرخسی، احمد اشنانی (اشنانی جویباری)، احمد برمک، احمد منصور، مؤلفان رسائل اخوان الصفا (که در رسائل آنان، به ندرت، به شعر دری برمی خوریم)، استغنائی نیشابوری، اسماعیل بن نوح معروف به منتصر: (آخرین بازمانده خاندان سامانی)، ابوسراقه عبدالرحمن بن احمد بلخی معروف به امینی نجار، حسین ایلاقی، بارانی، بدایعی بلخی، بدیعی، بزرجمهر قسیم بن ابراهیم قاینی، ابوالحسن بستی، ابوالفتح بستی، بندار رازی، ابوذر بوزجانی، بهرامی سرخسی، بهروز طبری، بیانی<sup>۱</sup>، پرویز خاتون (پروین خاتون: دهخدا)، پسررامی، پورتکین، پیروزی، جلاب بخاری، بلجوهر، ابوالفتح عبدالکریم بن احمد حاتمی هروی، بوالحر<sup>۱</sup>، حسویه بن احمد بدری غزنوی، حقوری، حقیقی صوفی، حکاک مرغزی، حمزه عروضی، خباز قاینی، خجسته سرخسی، ابوالحسن خرقانی (شیخ)، خسروی سرخسی، خسروی بخارایی، محمد خطیبی<sup>۲</sup>، ابوالخطیر گوزگانی، خطیری، خفاف، ابوعلی دقاق، دقیقی، دهقان خوزی، دیباجی، بوذر، ذوقی، رافعی نیشابوری، رشیدی سمرقندی، راشدی، ربیع-ی، رفیع الدین نیشابوری، رفیعی، روحانی، ابو عبدالله بن عبدالله روزبه نکتی اللهوری، زرین کتاب، زبینی علوی، ابوبکر محمد بن احمد واعظ سرخسی معروف به ابوبکر واعظ، سلیمان اینانج بک<sup>۳</sup>، سلمان، سهیلی، سید محمد ناصر<sup>۲</sup>، بوعلی سیمجور، شاکر بخاری، شاه سار، بوشریف، دهقان علی

---

۱- نام این شاعر فقط در یکی از بیت‌های لبیبی آمده است:

قیاس ... ش چگونه کنم بیا و بگوی  
ایا گذشته به شعر از بیانی و بوالحر  
(لفت فرس، در ذیل کلمه فاژ)

۲- نام این شاعر تنها در دیوان مسعود سعد آمده است.

۳- قطعه‌یی ازین شاعر در دیوان مسعود ثبت است. وی این قطعه را در جواب مسعود

سروده است.



شطرنجی، شمعی، شهابی، شهره آفاق، ابوعلی صاحبی، صانع فضولی، صبور پارسی،  
 صفار مرغزی، صیدلانی، ضمیری، طاهر بن فضل چغانی، طیان مرغزی، بو عاصم،  
 یوسف عامری، ابوالعباس (ابوالعباس عباسی)، ابوالعباس عنبر (بوالعبیر عنبر)،  
 ابومنصور عبدالرشید بن احمد بن ابی یوسف هروی، ابو محمد عبدالله بن محمد معروف  
 بهرورده البلخی، بو عبدالله ادیب، عبدالله عارض (عارضی)، ابوالحسن عراقی، یوسف  
 عروضی، ابو نظر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروزی، عطاردی خراسانی، ابوعلی  
 سینا علی قرط اندگانی، بوعلی الیاس، عماره مروزی (ابومنصور)، عنصری، عیاضی  
 سرخسی، عیوقی (مجد الملة والدین)، غرابی<sup>۱</sup>، غضائری رازی، حکیم غمناک، غواص،  
 مجیر غیائی، ابوالفرج سگزی، فرخی سیستانی، فردوسی، فرقدی، فصیحی جرجانی،  
 شمس المعالی قابوس وشمگیر، قادری، قبائیان، قریحی (قریعی)، قریع (قریع الدهر)،  
 قصارامی (= پسررامی: دهخدا)، کاتب خراسانی، کافرک غزنوی، کافی بخارایی،  
 کسائی مروزی، کشفی، کمالی، کمال عزی، کوکبی مروزی، کوهی شیرازی،  
 کیا حسینی قزوینی، لبیبی، ابواللیث طبری، شریف مجلدی (مخلدی) گرگانی،  
 محسن غزنوی (= محسن فراهی)، محمد عبده، محمد بن عثمان، محمد بن محمود  
 غزنوی، سلطان محمود غزنوی (یمین الدوله)، محمودی، مرصعی، مرواریدی، مروزی،  
 مسرور طالقانی، مسعودی غزنوی (= مسعود رازی)، مظفر پنجدهی، معنوی بخارایی،  
 ابوالمظفر مکی بن ابراهیم بن علی پنجهیری، منجیک ابوالحسن علی بن محمد ترمذی،  
 ابوسعدا احمد بن محمد منشوری سمرقندی، منطقی رازی، منوچهری دامغانی،  
 ابوالقاسم مؤدب، موقری، ابوالقاسم مهران، میزانی، میزبانی بخاری، احمد بن  
 حسن میمندی معروف به شمس الکفاة، ناصر مسعود شمس<sup>۱</sup>، ناصر بغوی، نجادی،  
 نجیبی فرغانی، ابو نصر مرغزی، نیشابوری، هزل بستی، هلیله، ابوالهیثم، یزدانی،  
 یمینی غزنوی، ابوالمعالی علی بن اسد امیر بدخشان.

\*\*\*

درباره تکامل شعر فارسی درین دوران، به طور کلی همان مطالبی را می توان

۱ - نام این شاعر تنها در دیوان مسعود سعد آمده است.

گفت که در سیر تکاملی هر فن اتفاق می افتد :

هر اختراع یا اکتشاف، و هر «نوع» ادبی (و حتی هر زبانی) در ابتدای ظهور نقائص و بی اندامی های فراوان دارد و طبعاً نمی تواند کامل و بسی نقص باشد. فضل مخترع و مکتشف نخستین در آنست که برای اولین بار چیزی را از کتم عدم به عرصه ظهور آورده است. اما پس از او دیگران راهی را که در پیش گرفته است دنبال می کنند و در تکامل و رفع نقائص کاراومی کوشند. در هنگام تعقیب کردن سیر تکاملی تحول شعر فارسی نیز عین این جریان را که قانون کلی هر تحول و تکاملی است مشاهده می کنیم :

در ابتدای امر، تنها سرودن شعر، انتخاب وزنی و قافیه یی و قالبی، و سرودن مدیحه در آن وزن و بدان قافیه مورد نظر بوده است. اما بعد از آنکه این کار پای گرفت و شعر فارسی توجه مردمی را که غالب و هوادار آن بودند به خود معطوف داشت، ناگزیر باید در راه تکامل افتد. به طور قطع شاعرانی که بعد از محمد و صیف می زیستند، برای کسب شهرت و به دست آوردن نام و آوازه ی کثراه بیش نداشتند و آن این بود که در تزیین بنایی که پسر و صیف نخستین خشت آن را نهاده بود بکوشند؛ و چنین نیز کردند.

آنچه در نخستین نمونه های شعر فارسی نقص و یکنواختی به چشم می خورد در آثار دورانهای بعد، رفته رفته مرتفع شده است. شاعران در تمام زمینه ها و در باره تمام عناصر تشکیل دهنده شعر دقت کردند و کوشیدند از هر جهت در آن تنوع و تازگی به وجود آورند. وزنها و بحرهای شعری مورد دقت و انتقاد قرار گرفت؛ بحرهای تازه و مناسب شعر فارسی و ملایم طبع فارسی زبانان تخریج شد؛ از میان بحرهای رایج در زبان عرب نیز آنها که سرودن شعر لطیف و مرغوب و دلپذیر فارسی را بر می تافت مورد استفاده قرار گرفت و باقی کنار گذاشته شد.

در عالم الفاظ نیز به حسن انتخاب، و برگزیدن کلمات فصیح و دلآویز، و رعایت تناسب معانی و مضامین و آهنگهای کلمات و ترکیبات توجه شد و رفته رفته به کاربرد صناعات لفظی که در حقیقت چیزی جز هماهنگی و تناسب صوری و معنوی کلمات

نیست امری رایج گشت وچندی بعد کتابهای بدیع و عروض که دستورالعمل سرودن شعر زیبا و خالی از عیب است تدوین شد .

علاوه بر این تنوع صوری ، شاعران در انتخاب مضامین تازه و جستجوی معانی بدیع شعری نیز کوشیدند . شعر فارسی بامدح آغاز شد ؛ اما به زودی معانی مربوط به زهد ، پند و اندرز ، عشق و مظاهر گوناگون آن ( هجران ، وصال ، شوق ، تشبیب و نظایر آنها ) و صف طبیعت ( نخست گل و بهار و باغ و سپس دیگر نه و دهای آن از قبیل خزان و زمستان و غیره ) ، داستانسرایی ( داستانها و حکایتهای کوتاه و منظومه های بزرگ حماسی و عشقی و حکمت آمیز و عارفانه و مانند آن ) در آن راه یافت و در شعر چه از نظر صورت و قالب و چه از لحاظ معنی دگر گونی های بسیار پدید آمد . تکرارهای مخمل فصاحت ، خروج از وزن عروضی ، به کار بردن کلمات متنافر و دیگر عیبهای لفظی در آثار این دوره کمتر دیده می شود و جای آنها را صنایع گوناگون بدیعی و حتی ازوم مالایلم ( لازم گرفتن شاعر اموری را که از واجبات فن شعر نیست ) گرفته است : برای بحث در جزئیات آنچه مذکور افتاد ، ناگزیر باید آنها را به بخشهایی چند تقسیم کنیم و هر یک را در طی فصلی جدا گانه مورد مطالعه قرار دهیم ، و نخستین گفتگو درباره قالب های گوناگون شعری است .

## ۱- قالب های شعری

### الف- قصیده :

چنانکه پیش ازین مذکور افتاد ، نخستین شعر مـورخ فارسی ، قسمتی از قصیده یی است که در مدح یعقوب لیث صفار سروده شده است . بنا بر این می توان گفت نخستین شعر فارسی ، به تقلید از شعر عربی در قالب قصیده و به منظور ستایش پرداخته شده است ، گویانکه از این بیت فرخی چنین بر می آید که در ایران پیش از اسلام هم مدیحه سرایی به زبان پهلوی رواج داشته است :

در فضل گوهرش بتوان یافتن کنون      مدح هزار ساله به گفتار پهلوی  
( فرخی / ۴۰۱ )

نیز مدایحی در شاهنامه فردوسی وجود دارد که ظاهراً در روایت پهلوی خداینامه وجود داشته و از آنجا به زبان دری ترجمه شده است مانند مدح دختر برزین و دختر گوهر فروش بهرام را (شاهنامه ۲۱۶۳/، ۲۱۷۲) اما این نمونه‌ها سرمشق مستقیم مدیحه سرایی در زبان دری نیست ولو آنکه به طور غیر مستقیم در آن اثر داشته باشد. قصیده محمد بن وصیف، به خلاف سنتی که در شعر عرب جاری و رایج بود، دارای تغزل نیست، و شاعر از نخستین بیت شعر خویش وارد ستایش ممدوح شده است. چنان که می‌دانیم طریقه شاعران عرب جاهلی در نظم اشعاریکی بیش نیست: شاعر به ذکر دمن و آثار و دیاریار می‌پردازد و شکوه آغاز می‌کند و می‌گرید و ربیع و اطلال را مخاطب قرار می‌دهد و رفیق خویش را باز می‌دارد تا یاران رفته را یاد کند. سپس این گفته را به نسیب می‌پیوندد و از شدت شوق و درد وجد و فراق شکایت می‌کند. آنگاه از آنجا می‌گذرد و از درد ورنج و بیداری و راه پیمایی شبانه و پاییان یافتن راحله به شکوه می‌پردازد و بعد مدیح یا منظور دیگر را از پرداختن قصیده بیان می‌دارد. «ابن قتیبه گفت: شاعر توانا کسی است که این راه‌ها را پیموده و این اسلوب‌ها را در کار آورده و بین این اقسام تعدیل کرده باشد.»<sup>۱</sup>

محمد بن وصیف نه تنها در شعر فارسی خویش ازین قاعده و رسم شعر جاهلی عدول کرده، بلکه در شعر عربی خود نیز بدان پای بند نبوده و از ابتدای قصیده مدح یعقوب را آغاز کرده است:

قد اکرم الله اهل المصر والبلد      بملك یعقوب ذی الافضال والعدد<sup>۲</sup>

پس از او نیز، قصیده سرایی، در شعر فارسی مقامی ممتاز یافت و چون شاعران هر يك به درباری وابسته بودند و از دربار شاهان مستمری و صله و انعام دریافت

۱- دروس فی آداب اللغة العربیة و تاریخها - دکتر محمد محمدی (انتشارات دانشگاه

تهران، شماره ۳۴۰) ص ۱ (الشعر الجاهلی).

۲- البته آنچه مذکور افتاد مربوط به شعر جاهلی است و شاعران عرب زبان بعد از

اسلام خود نیز از آن قاعده عدول کرده به مقتضای ناموس تکامل شعر عربی را کمال و تنوع بخشیده بودند.

می‌داشتند، ناگزیر ستایش‌ایشان را وجه‌همت خود ساختند و ستایشگری در دورانی که مورد بحث ماست به حد اعلای ترقی خویش رسید و در شعر فارسی قصیده‌های جاویدان پدید آمد.

بدبختانه از نخستین شاعران زبان فارسی قصیده‌یی تام و کامل در دست نیست و گویا نخستین قصیده کاملی که در تاریخ شعر فارسی می‌توان از آن نام برد قصیده رود کی به مطلع:

مادر می را بکرد باید قربان      بچه‌اورا گرفت و کرد به زندان  
است که تمامی آن نیز در تاریخ سیستان (ص ۳۱۷-۳۲۳) ثبت و در میان سالهای ۳۱۱ تا ۳۲۹ (سال وفات رود کی) سروده شده است.

در قصیده رود کی تغزل وجود دارد. شاعر شعر خود را با ستایش شراب آغاز کرده و سپس به مدح ممدوح پرداخته است. ازین پس، تار و زگار ما همواره قصیده به یکی ازین دو صورت سروده شده است: یا شاعر، بسی هیچ مقدمه و تغزل و تشبیب مطلب اصلی را آغاز کرده و یا نخست برای جلب توجه شنوندگان و خوانندگان تغزلی در شکوه از فراق یا اظهار رضامندی و شادی از وصال، یا ستایش شراب و وصف طبیعت و فصلهای گوناگون آن، یا پند و اندرز و معما و لغز و حسب حال و مانند آن سروده و در هر موقع مناسب با سرودن تخلص از تغزل به مدح یا مقصدی دیگر که در پی بیان آن بوده، و خلاصه از مقدمه به نتیجه پرداخته است.

در میان شعرهای شاعران قرون بعد، از هر دو نوع قصیده می‌توان یافت و چون این موضوع از آن روشنتر است که به ذکر مثالها و شواهد متعدد نیاز داشته باشد، به ذکر مثالی دو از هر نوع قناعت می‌شود.

۱- مثال قصیده بدون تغزل:

شهر غزنین نه همانست که من دیدم پار      چه فتادست که امسال دگر گون شده کار

(فرخی/ ۹۰)

چنین بماند شمشیر خسروان آثار      چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار

(عنصری/ ۴۸)

## ۲- مثال قصیده با تغزل :

یاد باد آن شب کان شمسه خوبان طراز      به طرب داشت مرا تابه گه بانگ نماز  
(فرخی/۱۹۹)

ای شکسته زلف یار از بسکه تودستان کنی      دست دست تست اگر با ساحران پیمان کنی  
(عنصری/۱۳۳)

تغزل قصیده‌ها نیز در آغاز کار بیشتر در موضوعاتی محدود بود ، اما رفته رفته برونسعت دامنه و تنوع موضوعهای آن افزوده شد و علاوه بر شکوه از هجران و شکر بروصال ، توصیف‌هایی مانند وصف زلف معشوق و تبریک عید و فراز آمدن نوروز یا مهرگان و ستایش شراب و صفت انگور چیدن و شراب انداختن و وصف بهار و خزان و زمستان و چیزهایی دیگر مانند قلم و شمشیر و مرکب و نیز لغز و چستان ، در صدر قصیده‌ها به عنوان تغزل جای گرفت و در اواخر دوران غزنوی و دوران حکومت سلاجقه سرودن چستانهای گوناگون مذهب مختار عصر شد و در دیوان شاعران معروف این دوران مانند ناصر خسرو و معزی و مسعود سعد و بو الفرج رونی و دیگران ، به چستانهای متعدد در باب شمشیر و قلم و شمع و مرکب و حتی مفاهیم ذهنی مانند زمان و دیگر چیزها بر می‌خوریم .

در آغاز کار مضمون تغزل و مدیح در قصیده‌های ستایشگران به طبیعت بسیار نزدیک بود ، و در مثل اگر خمریه رود کی و مدیح او را که برای امیر ابو جعفر احمد بن خلف بن لیث سروده است بنگریم در آن تشبیهات را از نوع تشبیه محسوس به محسوس ، و ستایش‌ها را در حد اعتدال می‌یابیم ؛ شاید در آن دوران ستودن ممدوح به صفاتی که در وی موجود باشد ، از قوانین مدیحه‌سرایی بوده است و اظهار عقیده صاحب تاریخ سیستان در باره قصیده‌رود کی در مدح امیر ابو جعفر را پیش ازین آورده ایم (رک، ص ۸۳) ؛ و چنان می‌نماید که هر گاه شاعری در ستایشگری راه گزاف‌گویی می‌پیمود ، اگر آن شعر بر انجمنی خوانده می‌شده و حاضران آن را موافق واقع نمی‌یافته‌اند ، منکر می‌شده‌اند ؛ و اگر چنین رسمی رایج نبوده‌است ، در هر حال مردم از شاعر انتظار داشتند که ممدوح خویش را بارعایت اعتدال و حقیقت‌گویی بستايد و

برای بوسه دادن بر رکاب وی، نه کرسی فلک را زیر پای اندیشه نهد !  
از همین روی در تمام مدایح رود کی، اعتدال و میانه روی دیده می شود و استاد  
سعید نفیسی در «احوال و اشعار رود کی» وی را بدین صفت می ستاید. این صفت نه تنها  
در هنگام ستایش و شمردن صفات نیک ممدوح رعایت می شده، بلکه شاعر در مقام  
هجو و بدگویی از اشخاص نیز جانب انصاف را فرو نمی گذاشته و غلو و اغراق را درین  
باب روا نمی داشته است.

خلاصه در دوران شروع شعر فارسی، نزدیکی به طبیعت، و دوری از مبالغه در  
لفظ و معنی دیده می شود و همان گونه که شعر خواه از نظر قالب و خواه از نظر مضامین  
و معانی شعری تنوع و گونا گونی یافت، از لحاظ هدف و غایت نیز مقصد نخستین  
را که نزدیکی به طبیعت و واقع بینی بود، رها کرد و به سوی جلوه دادن «نیکو»  
در خلقت زشت و زشت در صورت نیکو، تغییر جهت داد تا بدان جای که نظامی  
عروضی سمرقندی در قرن ششم این دو صفت را از لوازم شاعری می شمارد<sup>۱</sup>.

در سخنوری و ستایش یا نکوهش ممدوح، دامنه غلو و مبالغه هر روز وسعتی  
بیشتر می گرفت و رفته رفته اغراق در وصف (به قول صاحب ترجمان البلاغه: الاغراق  
فی الصفه) خود صنعتی از صنایع بدیعی در شمار آمد و گزافه گویی تا بدانجا رسید  
که شاعران در مقام معارضه، هر يك دروغهای دیگری را باز نمودند و از لاف و گزاف  
یکدیگر اظهار شگفتی کردند.

نمونه های فراوان مبالغه و اغراق و گزافه گویی را در هنگام بحث در باب همین  
«صنعت» ارائه خواهیم داد. اما اینک سنجش را چند نمونه از نخستین ستایشهای  
فارسی را در کنار مدایح اغراق آمیزیکی دو قرن بعد، به دست می دهیم:

ستایش رود کی:

گر تو فصیحی همه مناقب او گوی      ورتو دبیری همه مدایح او خوان

---

۱ - شاعری صنعتی است که شاعر بدان ... معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی  
بزرگ را خرد و نیکو را در خلقت زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوه کند ...  
(چهارمقاله / ۴۲)

ورتو حکیمی و راه حکمت جوئی  
آنکه بدو بنگری به حکمت گویی  
مرد ادب را خرد فزاید و حکمت  
ورتو بخواهی فریشته که ببینی  
خوب نگه کن بدان لطافت و آن روی

سیرت او گیر و خوب مذهب او دان  
اینک سقراط و هم فلاطن یونان  
مرد خرد را ادب فزاید و ایمان  
اینک اویست آشکارا رضوان  
تات ببینی براین که گفتم برهان ...  
(تاریخ سیستان / ۳۲۰)

مدیح غضایری رازی درباره سلطان محمود :

من آن کسم که فغانم به چرخ زهره رسید  
کنون به عالم در مالک الملوک تویی  
صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان  
و گر نه هر دو جهان را کف تو بخشیدی

ز جود آن ملکی کم ز مال داد ملال ...  
جمالشان همه از تست گاه جود و نوال  
یگانه ایزد دادار بی نظیر و هم مال  
امید بنده نماندی به قادر متعال  
(عنصری / ۱۷۰)

ستایش عنصری از محمود :

همی خدای ز بهر بقای دولت او  
یکی درخت بر آمد ز جود او به فلک  
بهار خندان از برگ آن درخت اثر  
از آن به هشت بهشت آیتی است روز قضا

از آفرینش بیرون کند فنا و زوال  
که برگ او همه جاه است و بار او همه مال  
درخت طوبی از شاخ آن درخت مثال  
از آن به هفت زمین نعمتی است روز نوال  
(عنصری / ۹۱)

بنابر این ، ستایشگری که در آغاز کار برای تصویر کردن ممدوح ، چنانکه هست ، پدید آمده بود پس از مدتی کوتاه راهی دیگر در پیش گرفت و هر شاعری که در هنگام ستایش می توانست به نیرو و مهارتی بیشتر تمام ملکات فاضله انسانی را به ممدوح نسبت دهد ، و او را نه چنان که هست - بلکه چنان که باید باشد - بر آراید ، از شاعران دیگر توانا تر شمرده می شد و بیشتر مورد تحسین و نوازش قرار می گرفت و صله ها و پاداشهای بیشتری نصیب وی می شد .

چنین به نظر می آید که بحر ها و اوزان شعری وضعی به عکس  
آنچه تا کنون مذکور افتاد داشته باشد ؛ یعنی شعر از نظر لفظ  
وزنها و بحر ها



و معنی هر چه بیشتر به سوی کمال و تنوع می‌رفت ، تعداد وزن‌ها و بحرهای که شاعر سخنان خویش را در آنها می‌ریخت کمتر می‌شد . در آغاز کار ، شاعران می‌کوشیدند تا انواع گوناگون بحرهای عروضی و زحافات آن را مورد استفاده قرار دهند ؛ اما پس از گذشت اندک مدتی معلوم شد که قسمتی ازین بحر‌ها ملایم طبع فارسی زبانان نیفتاده است و رفته رفته از رونق آنها کاسته شد ؛ و در دوران اوج ترقی و اعتلای شعر فارسی ، تعداد بحرهای که مورد استفاده شاعران بود ، محدودتر از دورانی گردید که شعر در راه تکامل سیر می‌کرد ؛ و این محدودیت در دوران رواج سبک عراقی و روزگار شاعری سعدی و حافظ به آخرین درجه رسید<sup>۱</sup> .

یکی دیگر از نشانه‌های تکامل شعر فارسی ، خاصه قصیده ، راه یافتن صنایع لفظی و تکلف‌های گوناگون در آنست . در باب صنایع لفظی در فصلی خاص بحث می‌کنیم . اما یکی از تکلف‌هایی که شاعران در روزگار تکامل و ترقی شعر پارسی بدان روی آوردند ، سرودن شعر با ردیف‌های دشوار اسمی و فعلی است که گویندگان بیشتر برای نشان دادن قدرت طبع آنها را بر می‌گزیدند .

در آغاز کار ، شاعران به انتخاب ردیف‌های دشوار توجهی نداشتند و بیشتر اوقات اصلاً ردیفی بر نمی‌گزیدند . هیچیک از شعرهای محمد و صیف دارای ردیف نیست . قصیده بزرگ رودکی نیز نونیه‌یی است بدون ردیف ، و ندانیه‌یی که در شکایت از روزگار پیری و رنج‌های آن سروده گرچه مردف است ، اما ردیف آن کلمه عادی و طبیعی « بود » است و دشوارترین ردیف وی « آیدهمی » در قصیده جوی مولیان منقول در چهارمقاله است .

در دوره غزنویان خاصه روزگار مسعود و محمود نیز شاعران چندان اعتنایی به انتخاب ردیف نداشتند . عنصری در دیوان خویش هفت قصیده مردف دارد و ردیف‌های آنها کلماتی است از قبیل : بر - است - نیست - شود - بود - کنی :  
 نوروز فراز آمد و عیدش به اثر بر      نزدیک گروه هر دوزده يك به دگر بر  
 (عنصری ۸۸)

۱ - استاد دکتر خانلری در کتاب خود موسوم به وزن شعر فارسی ( انتشارات دانشگاه تهران ، شماره ۵۱۴ ) درین باب به تفصیل بحث و تحقیق کرده‌اند . برای کسب اطلاع بیشتر بدان منبع رجوع کنید .

بت که بتگر کندش دلبر نیست      دلبری دستبرد بتگر نیست (۶)  
 سده جشن ملوک نامدارست      زافریدن وازجم یادگارست (۸)  
 باد نوروزی همی در بوستان بتگر شود      تاز صغش هر درختی لعبتی دیگر شود (۱۰)  
 تاهمی جولان زلفش گرد لالستان بود      عشق و رامش را به گرد هر دلی جولان بود (۱۳)  
 ماه رخسارش همی در غالیه پنهان شود      زلف مشکینش همی بر لاله شاد روان شود (۱۷)  
 ای شکسته زلف یار از بسکه تودستان کنی      دست دست تست اگر با ساحران پیمان کنی (۱۳۳)

و فرخی سیستانی از ۲۱۴ قصیده که در دیوان اوست فقط یازده قصیده را مردف سروده است (رجوع کنید به دیوان فرخی، صفحات ۱۸، ۲۱، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۳۶، ۳۹، ۴۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۴۰۱) و ردیفها نیز به ترتیب عبارتند از: است، اوست، باشد، باد، آید، شود، تو، او، داری. رعایت اختصار را از آوردن مطلع قصیده‌ها چشم می‌پوشیم.

از معاصران فرخی و عنصری، استاد منوچهری دامغانی بیش از همه به شعر و ادب عرب متمایل است و چنانکه می‌دانیم زبان عربی به علت ساختمان خاص و داشتن کلمه‌های هموزن و قالب‌گیری شده بیش از زبان فارسی مستعد قبول صناعت‌های لفظی است. بسا اینهمه از ۵۷ قصیده دیوان منوچهری ۱۲ قصیده یعنی قریب خمس آن دارای ردیف است و ردیفها نیز کلماتی ساده و طبیعی است، مانند «ها» (علامت جمع)، است، نشود، کند، باشد، شود، بود، من، او، و دشوارترین ردیف در دیوان وی «کند همی» است<sup>۱</sup>.

از ۲۱۴ قصیده قطران تبریزی نیز فقط ۳۶ قصیده مردف است و ردیفهای آن هم کلماتی مانند بود، کند، شود، کردی، به، نیست، است، گشت، باید و مشکلترین آنان «آفرید» است؛ و ابومنصور قطران شاعری بوده که در کار شاعری به صنعتگریهای لفظی و آراستن شعر خود بسیار توجه داشته است و کمی تعداد چکامه‌های مردف در دیوان او نشان می‌دهد که گویندگان هنوز به پرگزیدن ردیفهای دشوار و متکلف توجه نیافته بوده‌اند.

۱ - دیوان منوچهری - به اهتمام محمد دیرسیاقی - تهران، ۱۳۲۶ ه. ش.

لیکن هنوز قرنی ازین روز کارنا گذشته شاعران به منظور طبع آزمایی و قدرت نمایی برگزیدن ردیفهای دشوار و سرودن قصیده‌های دراز با این گونه ردیفها را آغاز کردند. در دیوان ازرقی به ردیفهایی نظیر آمد پدید<sup>۱</sup>، آفتاب، ماهتاب و دیدم<sup>۲</sup> برمی‌خوریم.

در دیوان مسعود سعد، از ۳۱۲ قصیده ۸۲ چکامه، یعنی بیش از ربع آن مردف است<sup>۳</sup> و در آن به ردیفهای دشوار و آسان نظیر آتش و آب (سه قصیده)، گرفت (دو قصیده)، نداشت؛ فتح؛ دارد؛ کنند؛ باشد؛ دید؛ آمد؛ شود؛ کند؛ کرد؛ ملك مسعود؛ نبود؛ باش؛ تیغ؛ ملك؛ خسرو ملك؛ کنم؛ بندم؛ قلم؛ مکن گو نکنم؛ سازم؛ کردن؛ کن؛ کرده؛ شده؛ چگونه‌یی؛ باشدی؛ کنده‌می؛ شدمی؛ تویی؛ کردی؛ استی؛ برمی‌خوریم.

دقت در دیوان امیرمعزی نیز همین گونه نتیجه را دربردارد: از ۶۱۱ چکامه دیوان وی، ۱۲۲ قصیده، یعنی بیش از ربع آن مردف است و ردیفهایی مانند: را (شش قصیده)، مرا، ابرو آفتاب، آتش و آب، گرفت (دو قصیده)، است (۳۹ قصیده)، نیست (۳ قصیده)، تست، یافت، دیگرست، کند (دو قصیده)، شود (دو قصیده)، خیزد، کرد (دو قصیده)، توباد، باد (چهار قصیده)، بود (۸ قصیده)، داد (دو قصیده)، آمد پسید، رسید (دو قصیده)، آورد (۳ قصیده)، دهد، دارد (پنج قصیده)، آرد، شد، اند (دو قصیده)، نهاد (دو قصیده)، آمد، بر، اندر (دو قصیده)، دگر، خویش (چهار قصیده)، فخر الملك، ملك، داشتم، آسمان و زمین، او (چهار قصیده)، تسو (پنج قصیده)، تویی (دو قصیده)، همی، استی، کنی درین قصیده‌ها آمده است.

رفته‌رفته کار این تفنن و طبع آزمایی بالایی گیرد. استادان بعدی، شاعرانی که فرزندان نسل بعد از معزی و مسعود هستند، برگزیدن ردیفها و قافیه‌های

۱- دیوان حکیم ازرقی هروی به تصحیح مرحوم علی‌عبدالرسولی (انتشارات دانشگاه

تهران - شماره ۴۲۶) - ص ۹

۲- دیوان ازرقی هروی، به تصحیح استاد نفیسی، تهران، ۱۳۳۶ ه. ش.

۳- دیوان مسعود سعد، به تصحیح مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۷ ه. ش.

مشکل و سرودن قصیده‌های غرا و دارای سه یا چهار مطلع را با اینگونه ردیفها و قوافی نشان قدرت طبع و کمال استادی خویش می‌شمارند و در سرودن اینگونه قصیده‌ها بر یکدیگر سبقت می‌جویند .

دیوان خاقانی (چاپ آقای دکتر ضیاءالدین سجادی) دارای ۱۳۲ قصیده است که ۸۴ قصیده یعنی دوثلث آن ردیف دارد و در قصیده‌های مختوم به بعضی حرفها (مانند حرف دال) حتی يك قصیده بدون ردیف وجود ندارد . شاعر در برگزیدن ردیفهای دشوار تعمدی داشته و قصاید خود را با ردیفهایی نظیر: آفتاب - نکوترست - افشاندست - خواهم داشت - دیده‌اند - ببینند - شنوند - ندوخته‌اند - افشانده‌اند - آمیخته‌اند - اندازد - برافکند - خواهم فشاند - نگذارند - بگشایید - باز دهید - می‌گوید - نخواهد داد - می‌بشود - خواهم گزید - منهبد - سخاش - خاك - در آورم - بر آورم - چکنم - آورده‌ام - می‌گریزم - نمی‌یابم - به خراسان یابم - مبینام - داشتم - نان - ساختن - داشتن - بر نتابد بیش ازین - صفاهان - نخواهی یافتن - آمده - صبحگاه - مخواه - ریخته - داشته - نوپرداخته - انگيخته - آینه - کعبه - شوم ان شاء الله - نیابی - تازه بینی - بگریستی و «ری» می‌سراید و علاوه بر انتخاب قافیه‌هایی سخت دشوار، به عمد ردیفهای دراز (مانند شوم ان شاء الله) را در بحرهای کوتاه می‌آورد به نحوی که گاه در مصراع دوم صرف نظر از ردیف و قافیه جایی جز برای يك کلمه کوتاه باقی نمی‌ماند . وی این گونه مضيقه‌ها را از روی عمد پدید می‌آورد تا با بیرون شدن از آنها قدرت طبع و تسلط خود را در سخنوری به گویندگان هم عصر خویش و آیندگان فرانماید و برتری خود را بر گذشتگان به اثبات برساند .

خاقانی (که شعرا و را به عنوان مثال ذکر کردیم و گرنه شاعران قرن ششم آذربایجان و پیروان آن مکتب همه کم و بیش مانند او هستند) حتی در سرودن قطعه‌ها و ترجیعات نیز همین شیوه را پیروی می‌کند . از جمله ردیفهای دشوار قطعه‌های وی می‌توان ازین کلمات و ترکیبها نام برد :

عنصری - بسته - عزالدین بو عمران - نگیرم پس ازین - همی طلبم - بر آورم - ندارم -

یافتم - مانده ام - نویسم - سپردم - چشم - که من دارم - گریخته ام - نشنیدم - نمی بینم - عقل - دادی احسنت ای ملک - شناسمش - شمارش - می چکدش - دیده ام ز طالع خویش - مادر - کور - که تر - منگر - سر - عمر - نیرزد - خود کنند - نمی ارزد - پوشد - نمی شاید - دیدستند - چهرسد - گیرند - فروشند - نماند - شناسد - رساد - من باشد - که هم شاید - کس ندید - آکنده اند - بماناد - اسد - نمی آمد - نکنند - بزاد - می سازد - بفرستد - اوزید - نمی دارد - تازه کرد - در گذشت - فرست - گریخت - تست - طلب - آب - کلیسیا .

چون قصیده یکی از انواع کامل شعر فارسی است بطبع درعین تکامل یافتن از نظر لفظ و صورت ، معنیهای گوناگون نیز در آن راه می جوید . خاقانی در ضمن قطعه‌یی که به عنوان تعریض به عنصری سروده است از ده شیوه شاعری ، نام می برد و خود را در تمام آنها استاد می داند؛ و از کلام او پیداست که در شعر خویش تمام شیوه‌های ده گانه شاعری را در کار آورده است .

از همین شاهد می توان تنوع و گوناگونی معانی شعری را نیز حدس زد. درین دوران شعرها در زمینه زهد و طامات و پند و تصوف و عرفان و مدح و هجو و توصیف و داستان‌سرایی و دیگر معانی پرداخته شد . لیکن بحث در باب این معانی به گفتاری دیگر وا گذاشته شده است .

## ب - غزل :

گفتیم که در عصر غزنوی قصیده‌سرایی به اوج ترقی رسید و غزل نیز به تبع آن تکامل یافت . چه بیشتر قصیده‌های شاعران مصدر به تغزلی لطیف و زیبا بود ؛ و با آنکه عنصری غزل‌های خویش را رود کی وار نمی داند و فرخی از غزل‌های شهید و رود کی به نیکویی یاد می کند و منوچهری نیز به تلویح از شهید و رود کی ، به عنوان استادان سلف یاد می کند - و الحق رود کی و شهید در سرودن غزل‌های تغزید بیضا نموده بودند - اما حق آنست که درین روزگار نیز تغزل‌های سخت نیکو و به اسلوب - خواه در صدر قصیده‌ها و خواه به صورت بندهای ترجیع و ترکیب و خواه به صورت غزل تنها و مستقل - سروده شد ، و مضمونهای گوناگون در آن راه یافت .

البته تشخیص تقدم شاعران این روزگار در ایراد مضمونی خاص و آوردن آن

در غزل دشوارست . زیرا از صدها هزار بیت رود کی کمتر از هزار بیت در دستست  
و شعرهای شهید و بوشکور و دیگر استادان عصر سامانی یکسره به باد فنارفته است  
و کسی چه می داند که آن گویندگان توانا چه اندازه در تکامل غزل کوشیده و چه  
مضامینی را در شعر خویش آورده و ایراد چه مایه ازمعانی را به اخلاف خویش  
و گذاشته اند .

اما نکته مسلم اینکه تنوع مضامین غزل عصر غزنوی در حد کمال است و در  
دیوان فرخی و عنصری تغزلهای لطیف و غزلهای زیبا و مرغوب می توان یافت و خاقانی  
عنصری را در شیوه غزل قوی دست دانسته است :

جز این طرز مدح و طراز غزل      نکردی ز طبع امتحان عنصری ۹۲۶/  
البته بعضی از استادان این روزگار به مقتضای مشرب فکری خویش غزل -  
سرای را نکوهش می کردند . حکیم ناصر خسرو که شعر را وسیله ترویج زهد  
و حکمت و پند و موعظت و اشاعه مذهب شیعه اسماعیلی ساخته بود، روی خوش به غزل  
نشان نمی دهد و غزل سرایی را - مانند ستایشگری - محکوم می کند :

چو روزگار بدل کرد تیر تو به کمان	چرا کنون نکنی تو غزل به زهد بدل ۲۴۸/
نظم بگیرد به دلم در غزل	راه نیابد به دلم در غزال ۲۵۱/
غزال و غزل هر دو ان مر ترا	نجویم غزال و نگویم غزل ۲۵۰/
ای غزل گوی و لہو جوی زمن دور، که من	نه ز اهل غزل ورود و فسوس و لہوم ۲۷۸/
مدح [و] دبیری و غزل را ، نگر	علم نخوانی و هنر نشم - ری ۴۱۳/

اما ذوق ابنای روزگار، غزل را هم از لحاظ لفظ و هم از نظر معنی و هم از جهت  
انتخاب وزنهای دلپذیر در راه تکامل به پیش می راند و این توسعه و تکامل تا روزگار  
انوری و معاصرانش به حدی رسید که راه را برای ظهور شاعران بزرگی گشود که  
به غزل سرایی شهره آفاق شدند و زمزمه عشق در حجاز و عراق افکندند، بآید آمدن  
گویندگانی چون ظہیر فاریابی و سعدی و خواجو و خواجه حافظ، طرز غزل برقصیده  
سقت گرفت و رایج ترین و مقبول ترین انواع شعر گردید. بدبختانه درین کتاب مجال

حتی برای آوردن يك غزل از هريك از شاعران این دوران نیست و ناگزیر به نقل دو غزل یکی از فرخی و دیگری از عنصری اکتفا می شود:

### غزل فرخی :

باز یارب چونم از هجران دوست	باز چون گم گشته ام جویان دوست
تاهمی خایم لب و دندان خنیش	زارزوی آن لب و دندان دوست
دید گانم ابر در افشان شدست	ز آرزوی لفظ در افشان دوست
من نخسبم بی خیال روی یار	من نخندم بی لب خندان دوست
من به جان بادوست پیمان کرده ام	نشکنم تا جان بود پیمان دوست

من چنینم ، یار گویی چون بود ؟

آن خود دانم ، ندانم آن دوست ! ۴۳۴/ - ۴۳۵

### غزل عنصری :

به مجلس اندر کان بت مرا شراب دهد	به من نشاط و به بدخواه من عذاب دهد
یکی چنانکه خدایش همه عذاب دهد	یکی چنانکه خدایش همه ثواب دهد
گمان آنکه به من آفتاب خواهد داد	بلی که ساقی مه باشد آفتاب دهد
اگر بخوانم آنرا کجا که دورخ اوست	هر آینه گل حمرا مرا جواب دهد
ز باد حلقه زلفین او بر آن رخسار	همی شتاب کند تا مرا شتاب دهد

برین جهان چه شناسی عجب ترا ز خط او

که مشک نیست ، همی بوی مشک ناب دهد ۱۶۲/

### ج- ترجیع بند و ترکیب بند :

ترجیع بند و ترکیب بند در حقیقت هر کبست از تعدادی غزل که در يك بحر و با قافیه های گوناگون سروده شده اند . هر گاه این غزلها با بیتی واحد به یکدیگر ارتباط یا بند آنرا ترجیع بند گویند و هر گاه بیت رابط نیز در پایان هر غزل تغییر یابد آنرا ترکیب بند نامند .

طبیعی است که این نوع شعر ، پس از رواج یافتن و تکامل نسبی غزل سروده تواند شد . اما نکته ای که تا کنون در باب این دو نوع شعر و تفاوت ظاهری آن با مسمط



گفته نشده اینست که هر گاه تمام مصراعهای ترکیب بند و ترجیع بند دارای قافیه باشند (چنانکه دو ترکیب بند فرخی یکی در مدح محمد بن محمود غزنوی دارای بیست و پنج بند و دیگری در مدح امیر یوسف برادر محمود دارای بیست و چهار بند چنین است) دیگر گونی اساسی بامسمط ندارد و تنها تفاوت آن زیادتر بودن تعداد مصراعهای هر بند است و می توان آنرا نیز نوعی مسمط در شمار آورد.

اما نوعی دیگر از ترکیب یا ترجیع بند وجود دارد که تمام مصراعهای آن قافیه ندارد و هر بندی درست مانند يك غزل یا قصیده عادی سروده می شود (مانند ترجیع بند فرخی در مدح ابوالحسن علی بن فضل بن احمد معروف به حجاج)، این نوع ترجیع بند و ترکیب بند بامسمط تفاوت اساسی دارد.

نمونه های کامل هر دو نوع ازین ترکیب بندها و ترجیع بندها از دوران غزنوی بازمانده است. اما در میان آثار استادان سلف نیز به شعرهایی بر می خوریم که دارای همین شرایط است و گرچه فقط جزئی ناقص از آن بازمانده است می توان گفت که اگر قسمتی از ترکیب بند یا ترجیع بند بامسمطی کامل نباشد، باری سرمشق شاعرانی نظیر فرخی و منوچهری در سرودن مسمطها و ترکیب بندهای خویش واقع شده است. از قطعه معروف رود کی در وصف شراب که باین مطلع آغاز می شود:

بیار آن می که پنداری روان یا قوت نابی      و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی

پنج بیت باقی مانده که هر ده مصراع آن دارای قافیه است. آیا نمی توان این قطعه را قسمتی از ترکیب بند، ترجیع بند یا مسمطی پنداشت و اگر چنین نباشد لا اقل نمی توان آنرا الهام بخش شاعرانی مانند فرخی دانست، خاصه آنکه وی در ترجیع بندی که در مدح امیر یوسف سروده، دوبار آن قطعه را استقبال کرده است: یکبار در بند سوم با تغییر دادن قافیه بدین مطلع:

زمین از خر می گویی گشاده آسمانستی      گشاده آسمان گویی شکفته پوستانستی / ۴۰۳  
و بار دیگر در بند سیزدهم با همان قافیه و ردیف بدین مطلع:

گراز ده فضل تو شاها یکی در آفتابستی      همانا در پرستیدنش هر کس را شتابستی / ۴۰۸



عوفی نیز در لباب الالباب قطعه‌یی از غزوانی لو کری نقل می‌کند؛ و گرچه آن را قطعه‌یی از یک قصیده می‌نامد، لیکن اولاً در کتابهای قدیم بلاغت (مانند ترجمان البلاغه) مسمط را نیز نوعی قصیده دانسته‌اند که بتوان هر بند از آن را در خانه‌یی جدا گانه نوشت؛ ثانیاً اگر سه بیت مذکور قسمتی از یک قصیده باشد، آن قصیده تمام مطلع سروده شده است و سرودن قصیده‌های تمام مطلع در دوران سامانی چندان رواج نداشته است. اما اگر بیت‌های مذکور از قصیده‌یی تمام مطلع نباشد، به بندی از ترجیع بندی‌تر کیب بندی مسمط بیشتر می‌ماند. خاصه آنکه يك معنی تام و تمام نیز در آن مطرح شده است:

در مدح وزیر ابوالحسن عبیدالله بن احمد العتبی گوید در قصیده‌یی:

عبیدالله بن احمد وزیر شاه سامانی	همی تابد شعاع دادش آن پر نور پیشانی
به صورت آدمی آمد به معنی نور سبحانی	خدایا چشم بدخواهم کز آن صورت بگردانی
بخارا خوشتر از لو کر، خداوند اهدی دانی	ولیکن کرد نشکبید از دوغ بیابانی

(لباب الالباب / ۲۵۳-۲۵۴)

از آنچه مذکور افتاد می‌توان چنین استنتاج کرد که سروده شدن ترجیع-بندها و ترکیب بندهایی بدین لطافت و زیبایی، ابتدا به ساکن و بسی سابقه اگر ناممکن نباشد، مستبعد و شگفت‌انگیزست و در هر حال سرودن قصیده‌های تمام مطلع را می‌توان مقدمه سرودن ترجیع و ترکیب و مسمط دانست. در هنگام بحث از مسمط نیز باز بر سر این گفت و گو خواهیم رفت.

د - مسمط :

رادویانی در ترجمان البلاغه مسمط را چنین تعریف کند:

« مسمط گروه گروه کرده بود. بدین جایگه معنی وی چنان بود که شاعر قصیده‌یی گوید، و هر بیتی را از وی چهار قسم کند یا بیشتر، همه قسمت‌ها بر یک وزن تا آخر قصیده، و همه بسجع تا آخر بیت، مگر بخش قافیه که برابر بود و بر وی خلاف. چنان که کسایی گوید:

بیمارم از پیاله و زارغوان و لاله      ما و خروش و ناله کنجی گرفته تنها<sup>۱</sup>  
و بود که اقسام بیت به تقطیع زیادت ازین بود که یاد کردم . چنانکه منوچهری  
گوید :

خیزید و خز آرید که هنگام خزانست      باد خلك از جانب خوارزم بزانست ...  
و چندان که خواهی زیادت توان گفت . ( ۱۰۴-۱۰۵ )  
رشید و ط-واط ، مسمط اصلی را همان نوع اول ( چهار پاره ، مسمط قدیم )  
می داند :

« این صنعت چنان بود که شاعر بیتی را به چهار قسم کند و در آخر سه قسم سجع  
نگاه دارد و در قسم چهارم قافیت می آورد و این شعر را شعر مسجع نیز خوانند .  
آنگاه مثالی ازین نوع مسمط در زبان عربی از مقامات حریری نقل کرده  
و شعر معروف امیر الشعراء عزى :

ای ساریان منزل مکن جزیر دیار یار من      نایك زمان زاری کنم بر ربیع و اطلال و دمن ۲  
را نمونه مسمط پارسی آورده و چنین ادامه داده است :

« و روا باشد که اقسام سجع از سه زیادت شود ؛ و پارسیان مسمط به نوعی دیگر  
نیز گویند و آن چنانست که پنج مصراع بگویند بر يك قافیت و در آخر مصراع ششم  
قافیت اصلی که بناء شعر بر آن باشد بیارند و امیر منوچهری راست :

آمد بانگ خروس مؤذن می خوارگان      صبح نخستین نمود روی به نظر گان ...  
و ندانند که مسمط قدیم و اصلی آنست . ( ۶۱-۶۳ )

تعریف و طواط درست و دقیق نیست . چه اولاً هر دو شعر مسمط نامیده می شود  
و ثانیاً در « مسمط پارسیان » حتماً شرط آن نیست که پنج مصراع بر يك قافیه گویند  
و در مصراع ششم قافیت اصلی را بیاورند ؛ بلکه تعداد مصراعها را می توانی کم و زیاد

---

۱- این بیت از قصیده یی است مفصل به مطلع :

باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا      آراست بوستان را نیسان به فرش دیبا

هدایت این قصیده را در مجمع الفصحا : ۷۲/۱ به تمامی آورده است .<sup>۲</sup>

۲- چنانکه ملاحظه می شود مطلع قصیده معزی واجد شرطی که و طواط گفته است نیست  
و فقط باقی اشعار آن را می توان « مسمط » دانست .

کرد و در مثل مخمس و مربع ، یا بندهای هفت و هشت مصراعی یا بیشتر سرود و به عبارت دیگر همان طور که صاحب ترجمان البلاغه گفته است «چندان که خواهی زیادت توان گفت» ؛ و ظاهراً نظروطواط فقط به مسمطهای منوچهری بوده است که تمام آنها شش مصراعی است .

اگر تعریف ترجمان البلاغه را سند قرار دهیم درین صورت مسمط و ترکیب بندی که تمام مصراعهای آن قافیه داشته باشد هر دو یکی خواهند شد (و این نکته را پیش ازین یاد کرده ایم) .

در هر حال گمان می رود که این هر دو نوع مسمط پیش از منوچهری در زبان فارسی سابقه داشته باشد ؛ درباره مسمط قدیم صاحب ترجمان البلاغه شعر کسائی را که پیش از منوچهری می زیسته آورده است ، اما کسائی نیز درین باب فضل تقدم ندارد ؛ چه این بیت به شیوه مسمط قدیم از شهید بلخی نقل شده است :

دهان دارد چو يك پسته ، لبان دارد به می شسته      جهان بر من چو يك پسته بدان پسته دهان دارد

(لغت فرس اسدی در ذیل پسته)

درباره نوع دیگر مسمط نیز شواهدی در هنگام بحث از ترجیع بند و ترکیب بند ارائه شد که ممکن است سرمشق منوچهری واقع شده باشد و در صورت استقصا ممکن است نمونه هایی دیگر نیز به دست آید . اما انصاف باید داد که از متقدمان هیچ کس مسمط را به لطافت و زیبایی و استادی منوچهری نسروده است و این استاد بزرگ چنان درین کار توانایی داشته که يك مضمون را به صورتهای گوناگون و در بحرهای متفاوت سروده است بی آنکه خواننده را از آن ملال آید ، یا شاعری پس از او همین مضمون (صفت انگورچیدن و شراب انداختن) را به زیبایی او سروده باشد !

درین دوران نیز شاعران به سرودن رباعیهایی با مضامین گوناگون  
**هـ - رباعی**  
عاشقانه و حکمت آمیز پرداختند و تقریباً تمام معانی شعری را در این قالب وارد کردند . تمام شاعران این روزگار که دیوانی از ایشان در دست است کم و بیش رباعیهایی سروده اند . یکی از مشخصات رباعی های این عصر ، که به دوران

آغاز شدن شعر فارسی نسبتاً نزدیکست، اینست که غالباً هر چهار مصراع رباعی دارای قافیه است و گویانکه این امر قانون و قاعدهٔ مسلمی تلقی نمی شده است؛ اما شاعران تا جایی که می توانستند آن را مراعات می کردند و تعداد رباعیهایی که بیش از سه مصراع آن دارای قافیه نیست در اقلیت محض است. از قدیمترین رباعی های موجود در زبان فارسی یکی از آن صانع (یا صایغ) بلخی است که در گفتار دوم این کتاب نقل شد (رك، ص ۹۸). به گفتهٔ صاحب تاریخ سیستان این شاعر مجموعهٔ رباعیاتی داشته است<sup>۱</sup>.

نکتهٔ قابل ذکر دیگر در بارهٔ رباعی اینست که نخست بار مضامین صوفیانه در این نوع شعر وارد شد. رباعی های منسوب به ابوسعید ابوالخیر (که به استناد قول محمد بن منور در اسرار التوحید می توان انتساب آنها را به شیخ مورد تردید قرار داد) جزء نخستین شعرهای صوفیانهٔ فارسی است.

در عین حال این وزن و وزن دوبیتی بیشتر مورد توجه شاعرانی بوده است که به لهجه های محلی و زبان پهلوی شعر سروده اند. شیخ بهایی در کشکول از شیخ ابوالحسن خرقانی يك رباعی که به زبان پهلوی سروده شده است نقل می کند:

«الشیخ ابوالحسن الخرقانی بلسان الپهلوی:

تا گور<sup>۲</sup> نشی با تو بتی یارنبو      ور گورشی از بهر بتی، عارنبو  
آنها که میان بسته به زنارنبو      اورا به میان عاشقان کارنبو<sup>۳</sup>

اما هنوز بیش از يك قرن گذشت زمان لازم بود تا حکیمی ژرف نگرود قیقه یاب و صاحب ذوق چون امام عمر بن ابراهیم خیام نیشابوری اندیشه های عمیق خود را

۱ - تاریخ سیستان / ۳۲۴ - نیز شمس قیس در المعجم (ص ۸۵) فصلی سخت دلکش در بارهٔ پدید آمدن رباعی و تأثیر فوق العاده و حیرت انگیز آن در طبع فارسی زبانان پرداخته است که برای رعایت اختصار از نقل آن خودداری شد. در مورد وجه تسمیهٔ رباعی به ترانه نیز گوید: «به حکم آنکه منش و منشی و بادی و بانی آن کودکی بود نيك موزون و دلیر و جوانی سخت تازه و تر، آن را ترانه نام نهاد و مایهٔ فتنه را سر به جهان در داد.»<sup>۱</sup>

۲ - گور، به معنی اور و سکون دوم = گبر، بیرو دین زردشت.

۳ - کشکول، چاپ سگی، بمبئی ۱۳۰۹ هـ ق : ۴۲۱/۴.

باشیواترین بیان ممکن در این قالب کوتاه بگنجانند و اثری جاویدان دزین نوع شعر پدید آورد .

و- دوبیتی  
مراد ازدوبیتی چهارمصرع است دارای يك معنی مستقل (بیشتر عاشقانه و عرفانی) در بحر هزج مسدس محذوف (یا مقصور).  
این نوع شعر در ایران سابقه‌ی سخت کهن دارد و بسیار مورد توجه بوده و هست<sup>۱</sup>.  
شمس قیس در المعجم نخست از اشتباهی که سرایندگان این نوع شعر می‌کنند

۱ - علاوه بر آنکه در تمام کتابهای ادب قدیم و جدید عربی و فارسی نمونه‌های بسیار از فهلویات، منسوب به غالب نقاط ایران ثبت شده است و تقریباً روستاییان تمام ایران ترانه‌ها و بیتهای عاشقانه خود را به زبان محلی در این بحر می‌سروده‌اند (ومی‌سرایند) نخستین شاهنامه منظوم به زبان فارسی دری، یعنی شاهنامه مسعودی مروزی هم درین بحر سروده شده است و نیز قدیمترین داستان عاشقانه ایرانی، منظومه ویس و رامین از فخرالدین اسعد گرگانی هم درین بحر به نظم آمده و به تقلید فخرالدین گرگانی، نظامی نیز خسرو شیرین را در همین بحر نظم کرده و این وزن پس از او همواره برای سرودن داستانهای عاشقانه انتخاب شده است و لازم به توضیح نیست که منبع اصلی این منظومه‌ها داستانهای به زبان پهلوی بوده است. چنانکه پیش ازین دیده‌ایم فخرالدین نیز در برگزیدن این بحر مبتکر نبوده و پیش از وی گویندگانی دیگر این بحر را برای سرودن مثنوی برگزیده بودند. ممکن است در این مثنویها داستانهای عاشقانه نیز بوده باشد.

عجبترا این که سعدی و حافظ نیز چون خواسته‌اند شعری به لهجه محلی قدیم شیراز بسرایند، همین بحر و وزن را برگزیده‌اند: در کلیات سعدی مثنوی کوتاه در تحت عنوان «مثلثات» وجود دارد که بیتی از آن به عربی، بیتی به فارسی و بیتی به لهجه قدیم شیراز است و در بحر دوبیتی سروده شده؛ خواجه حافظ نیز غزلی ملمع به سه زبان عربی و فارسی و شیرازی قدیم بدین مطلع دارد:

سبت سلمی بصدغیه- فؤادی      و روحی کل یوم لسی ینادی

و چنانکه ملاحظه می‌شود در بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف) به نظم آمده است. گویی شعر گفتن به زبانهای محلی (به گفته حافظ و دیگران: زبان پهلوی) با انتخاب این وزن ملازمه داشته؛ یادست کم نخستین بحری که در نظر سراینده می‌آمده این بحر و وزن بوده است. برای سرودن مضمونهای عاشقانه نیز این وزن متناسب بوده است زیرا غالب فهلویات مضامین عاشقانه داشتند و مردم بر اثر آشنایی با این وزن و بحر دوست می‌داشتند که مطالب و مضامین عاشقانه را در این بحر بخوانند و بشنوند.

و مصراعى از بحر مشا كل محذوف (فاع لاتن مفاعيلن مفاعيل) را با مصراعى از بحر هزج مسدس محذوف (مفاعيلن مفاعيلن فعولن) درهم مى آميزند اظهار شگفتى مى كند و سپس از محبوبيت فوق العاده اين نوع شعر و توجه عظيمى كه مردم نواحى مركزى و غربى ايران بدان داشته اند سخن مى گويد و گفته او را پيش از اين نقل کرده ايم (رك ، ص ۹۹) .

وى اعتراف مى كند كه فهلويات «به معانى غريب آراسته است و به نغمات مرق مطرب پيراسته» و فقط تأسف مى خورد كه چون وزن هاى عروضى را - چنانكه او مى داند و مى گويد - مراعات نمى كنند «اغلب مقاطعات آن مختلف التركيب مختل الاجزاء» مى افتد و بدین سبب از منهج صواب و جاده مستقيم منحرف مى شود! (ص ۱۲۹)

يکى از شاعران معروف عصر مورد بحث ما كه در سرودن ترانه ها و فهلويات شهرتى بسزا يافته بود بندار رازى است كه ترانه هاى اوسينه به سينه و دهان به دهان نقل مى شد؛ حتى قصيده يى كه به زبان پهلوى از بندار در مونس الاحرار نقل شده است هم در بحر ترانه (هزج يا مشا كل مسدس محذوف) سروده شده است .

فرخى سيستانى در شعر معروفى كه در آن غزلهاى شهيد ورود كى را مى ستايد از «ترانه بوطلب» نيز به نيكي ياد مى كند و اگر مرادوى از ترانه همان دوبيتى نباشد بارى حراره ها و تصنيف ها يى است كه وى سروده و مردم به آواز مى خوانده اند و بى شك در ميان آنها شعرها يى به صورت دوبيتى نيز وجود مى داشته است .

اين نوع شعر كه در بين عامه مردم شهرت و محبوبيت فراوان داشت ، از طرف صوفيان هم مورد استفاده قرار گرفت و در روزگار طغرل سلجوقى (نيمه قرن پنجم) باباطاهر همدانى دوبيتى ها يى شور انگيز در بيان مقاصد صوفيانه سرود. مجموعه دوبيتى هاى باباطاهر معروفترين اثرى است كه از اين نوع شعر در زبان فارسى باقى مانده است . (اگرچه شعر باباطاهر به فارسى درى نيست و رنگ محلى دارد) .

دوبيتى تا كنون نيز محبوبيت و شهرت خود را حفظ کرده است . اما شعر درى درين قالب كمتر ديده مى شود و حتى امروز بيشتر شعرها يى كه به صورت دوبيتى در

دستست دارای جنبه محلی است و به لهجه‌های گوناگون ایرانی سروده شده است.<sup>۱</sup>  
از دو بیت‌های دوران مورد بحث، جز مجموعه ترانه‌های باباطاهر، و معدودی  
از ترانه‌های بندار که در کتابهای ادب و بلاغت ثبت شده چیزی در دست نیست و  
هیچیک از آنها نیز به زبان دری سروده نشده است.

سرودن قطعه نیز درین روز گار پیشرفت خاصی نکرد. ترقی

### ز - قطعه

فوق العاده قطعه سرایی در اواخر دوره سلجوقی اتفاق افتاد.

در آن روز گار شاعرانی مانند انوری و پس از وی خاقانی قطعه‌های بسیار جالب توجه  
(که بعضی از آنها در حد خود شاهکار است) سرودند و قطعه را تا بدان پایه از کمال رسانیدند  
که سرودن آن خود فنی در شمار آمد و از آن پس شاعرانی مانند ابن یمین فریومدی  
درین فن منتهی شدند و به استادی در آن شهرت یافتند. با اینهمه آثار این عصر از قطعه‌های  
زیبا خالی نیست. این قطعه را که عوفی در لباب الالباب از شمس الکفاة احمد بن حسن  
میمندی معروف به خواجه بزرگ وزیر مقتدر محمود و مسعود غزنوی نقل کرده است  
به عنوان نمونه می آوریم :

گفت: ای پیر من، چه فرمایی؟

این جوانی مرا نگر که چه گفت

گفت: من رفتم و تو زود آیی

گفتم: ای دوست ساعتی بنشین

باز ناید گذشته برنایی!

بد شراب و کباب و رنگ خضاب

(لباب الالباب: ۶۳/۱)

با آن که درین دوران پادشاهان و بزرگان گویندگان را

### ح - مثنوی

به سرودن مثنوی و به نظم آوردن آثار باستانی ایران

بر نمی انگيختند. مهمترین منظومه‌های تاریخ ادب ایران درین عصر سروده شده است.  
نخستین علت این امر آن بود که گروهی از سرایندگان، کار خود را پیش از قدرت  
یافتن غزنویان آغاز کرده بودند.

۱- قسمتی ازین دو بیت‌ها به عمت مرحوم حسین کوهی کرمانی گردآوری و به نام هفتصد

ترانه از ترانه‌های روستایی ایران طبع شد و انتشار یافت و بر اثر حسن توجه و اقبال مردم  
بدان، بارها تجدید طبع گردید. هفتصد ترانه به بسیاری از زبانهای زنده بیکانه نیز ترجمه  
و طبع شده است.

«یکی از علل عمده توجه ایرانیان در عهد سامانی و در تمام قرن پنجم (به) گرد آوردن و نظم کردن روایتهای حماسه ملی (آثاری بود که از نهضت شعوبی و قیام ملی ایرانیان در ذهن آحاد این ملت ماند و به عبارت دیگر فکر مفاخرت به اسلاف و تفضیل قوم ایرانی بر دیگر اقوام جهان محرك اصلی نویسندگان و شاعران در جمع و نظم روایات ملی بود»<sup>۱</sup>

در دوران سامانی امیران و وزیران این فکر را تقویت می کردند. اما چون دور به نوخاستگان خود پسند ترك و ایرانی از امثال ایشان رسید بهترین وسیله تبلیغ مجد و عظمت خویش را در تشویق شعرا به سرودن قصائد و مثنوی های در وصف و بیان مناقب و محاسن و جهانگشایی و جهانداری خود دانستند و این کار نخست از محمود غزنوی باشدتی بی مانند آغاز شد و در تاریخ ادبیات ایران به وضعی ناهنجار ادامه یافت ، چندان که چون مغولان و تیموریان باتیغ های آخته بیدریغ به ایران تاختند بعضی از شاعران زبان به مدح ... آنان گشودند و ظفر نامه ها و شهنامه هایی در باب آنان پدید آوردند ...<sup>۲</sup>»

تعداد مثنویهایی که درین روزگار سروده شده بسیار زیاد است؛ اما متأسفانه غالب تذکره نویسان<sup>۱</sup> برای نقل آثار شاعر ، بیشتر به قصیده و غزل و قطعه و رباعی او توجه دارند (زیرا در این قالبها يك مطلب مستقل و تام در بیتی چند معدود بیان می شود) و جز در صورتی که مثنوی شاعری به حد اعلای شهرت رسیده باشد ، یا اثری قابل ذکر جز مثنوی نداشته باشد ، از مثنویهای شاعران چیزی نقل نمی کنند . ازین روی<sup>۲</sup> برای جستجوی مثنویهای فراموش شده و از میان رفته باید بیشتر به فرهنگها و کتابهای ادب و بلاغت روی آورد ؛ چه درین گونه کتابها نظر مؤلف معطوف به نقل بیتهایی است که در آنها لغتی یا صنعتی وجود دارد و نوع شعر مورد توجه نیست .

بنده بی آنکه مدعی استقصا و استقراء تام درین زمینه باشد ، با تصفح کتابهای

۱- دکتر صفا، حماسه سرایی در ایران ۱۵۶/

۲- همان مأخذ ۱۵۸/



معروف بلاغت (مانند ترجمان البلاغه و حقائق السحر و المعجم) و فرهنگهای گوناگون و مأخذهای دیگر نشان قسمتی ازین گونه مثنویهای مفقود را به دست آورده است و اینک بی‌اعادت آنچه در باب اهمیت مثنوی سرایی در شعر فارسی در گفتار پیشین آمده است مثنویهایی را که نشانی از آنها به دست آورده در زیر یاد می‌کند :

اول- مثنویهای سروده شده در بحر متقارب مثنی مقصور (یا محذوف) :

۱- گشتاسپنامه<sup>۱</sup> دقیقی - دارای ۹۸۹ بیت که در ضمن شاهنامه فردوسی آمده است.<sup>۱</sup>

۲- شاهنامه فردوسی .

۳- کرشاسپنامه اسدی طوسی .

۴- مثنوی وامق و عذرا از عنصری<sup>۲</sup> .

۵- سرخ بت و خنگ بت از عنصری .

عنصری این دو منظومه را در بحر متقارب سروده است و گردآورنده دیوان عنصری ۹۲ بیت از مثنویهای بحر متقارب شاعر را از فرهنگها و منابع گوناگون استخراج و در مقدمه دیوان وی درج کرده است . ازین ابیات پیدا است که وامق و عذرا در بحر متقارب سروده شده است . اما چون در برابر دو مثنوی دیگر (سرخ بت و خنگ بت - شاد بهر و عین الحیوة) از عنصری بیتهای پراکنده دیگری در بحر خفیف نیز بر جای مانده بود ، به درستی معلوم نبود که آن هر دو مثنوی در یک بحر یا در دو بحر سروده شده و در صورت سروده شدن در دو بحر ، کدام در بحر خفیف و کدام در بحر متقارب سروده شده است .

---

۱- برای کسب اطلاع بیشتر رجوع کنید به حماسه سرایی/ ۱۶۳ به بعد و نیز: گنج باز یافته - دقیقی/ ۱۸ به بعد .

۲- اخیراً پرفسور محمد شفیع از دانشوران هند قسمتی مهم از وامق و عذرا را که در واقع اصل داستان است بر اثر تصادفی عجیب و نادر پیدا کرده و به طبع آن سرگرم است . پیدا شدن این منظومه و انتشار آن برای دوستان ادب فارسی مؤذنهایی مسرت بخش است .

این مشکل پس از انتشار یافتن ترجمان البلاغه حل شد . رادویانی دوبیت از سرخ بت و خنگ بت را با تصریح به نام منظومه از آن نقل می کند :

« به داستان خنگ بت و سرخ بت اندر وصف لشکر عنصری گوید :

همه نام کینشان به پر خاش مرد      دل جنگجوی و بسیج نبرد  
همی توختند و همی تاختند      همی سوختند و همی ساختند

(ترجمان البلاغه/ ۸۶)

بدین ترتیب روشن می شود که بیت های بحر متقارب مربوط به وامق و عذرا و سرخ بت و خنگ بت و بیت های بحر خفیف مربوط به شاد بهر و عین الحیوة است . البته ممکن است عنصری منظومه یا منظومه های دیگری نیز درین بحر سروده باشد که از نام آنها اطلاعی نداریم .

۶- مثنوی از سیدالشعرالبیبی- لبیبی را مثنوی (یا مثنوی هایی) در بحر متقارب بوده است که ۲۷ بیت آن در فرهنگها بر جای مانده است و این بیتها از جمله آنهاست :

بباید بسیچیدن این کار را      پذیره شدن رزم و پیکار را  
چو بشنید شاه آن پیام نهفت      ز کینه لب خود سخایید و گفت  
یکی باد پیمای کم زن بود      که در کینه با خویش دشمن بود  
ز بس رفعتش شاهباز خرد      نیارد برافراز او بر پـرد  
ازین هفت سر اژدر عمر خوار      بپرهیزد آنکو بود هوشیار<sup>۱</sup>

لبیبی چهار مثنوی دیگر در بحر های گوناگون دارد که در جای خود از آنها یاد خواهیم کرد . اما از هیچیک از مثنوی های وی به اندازه مثنوی بحر متقاربش در فرهنگها شعر به استشهد نیامده است و شاید بتوان این نکته را نشان بزرگتر بودن این مثنوی از دیگر مثنوی های وی دانست .

---

۱- برای دیدن تمام بیتها رجوع کنید به گنج باز یافته . مؤلف این کتاب بیتها را از فرهنگهایی نظیر مجمع الفرس سروری ، رشیدی ، جهانگیری ولنت فرس اسدی استخراج و گردآوری کرده است .

۷- مثنوی از عسجدی :

در فرهنگ رشیدی این سه بیت در بحر متقارب به عسجدی نسبت داده شده است :

به زخمی کزوغ و را خرد کرد      همین حرب سازند مردان مرد

(درذیل کزوغ = مهره گردن)

خدایا تو این جمله را دست گیر      ورستاد جودت ز ما و ما گیر

(درذیل ورستاد به دو فتحه = وظیفه ، مقرری)

اگر چه چنارست برکش بزرگ      نباشد در آن نفع بر گ تور گ

(درذیل تور گ به دو ضمه = خرفه)

۸ مثنوی ورقه و گلشاه از عیوقی :

برای اطلاع بیشتر از ترجمه حال این شاعر و مثنوی وی به تاریخ ادبیات در

ایران اثر استاد دکتر صفا : ۶۰۴/۱ به بعد رجوع شود . آقای دکتر صفا بیتی چند از

ورقه و گلشاه عیوقی را در تاریخ خود آورده اند که پنج بیت آن را از همان مأخذ نقل

می کنیم :

سخن بهتر از نعمت و خواسته      سخن بهتر از گنج آراسته

سخن مر سخن گوی را مایه بس      سخن بر تن مرد پیرایه بس

ز دانا سخن بشنو و گوش کن      که ناید دگر از آسمان جز سخن

سخن مرد را سر به گردون کشد      سخن کوه را سوی هامون کشد

سخن بر تونی کو کند کار زشت      سخن ره نماید به سوی بهشت<sup>۱</sup>

۹- مثنوی از شا کر بخاری :

این يك بیت بحر متقارب در فرهنگها به شا کر بخاری نسبت داده

شده است :

بدان کس که جانش ز دانش تهیست      ستیهدنت مایه ابله یست

(احوال و اشعار رودکی : ۱۱۷۷/۳)

---

۱- ظاهراً این مثنوی به اهتمام و تصحیح آقای دکتر صفا تحت طبع است و به زودی

انتشار خواهد یافت .

۱۰- مثنوی از منجیک ترمذی :

این بیت در لغت فرس اسدی به منجیک نسبت داده شده است :

توسیمین فغی من چو زرین کناغ      قوتا بان مهبی من چوسوزان چراغ  
(درذیل : کناغ = تار ابریشم)

۱۱- مثنوی منسوب به شیخ ابوسعید ابوالخیر :

به چون و چرا در شدم سالیان      که چون این چنین و چرا آن چنان  
چواز خواب بیدار شد خفته مرد      به بیداری آسانترش گشت درد  
(سخنان منظوم ابوسعید/ ۱۲۰)

۱۲- مثنوی از خجسته سرخسی :

این ابیات در لغت فرس اسدی از خجسته سرخسی دانسته شده است :  
نشسته به صد خشم در کازه‌یی      گرفته به چنگ اندرون بازویی  
(درذیل : بازه = چوب‌دستی شتر بانان)  
برین شش‌ره آمد جهان را گذر      چنین دان که گفتم ترا ای گذر  
(درذیل کذر = احمق)  
در آمد یکی خاد چنگال تیز      ربود از کفش گوشت و برد او گریز  
(درذیل : خاد = مرغ گوشت ربای، زغن)  
بسند نه نکردم به بتکوب خویش      شدم نزد آن کز منش سبز بیش  
(درذیل : بتکوب و آن ریچالیت که از شیر و ماست کنند)

۱۳- مثنوی از یزدانی :

این بیت در ترجمان البلاغه به نام یزدانی ثبت شده است :

شهی وقف کرده بر آمال مـال      چن (= چون) او نی به مردی کسی ز آل زال  
(ترجمان البلاغه / ۱۲)

۱۴- مثنوی از طیان مرغزی معروف به طیان ژاژخای :

کسی را که نامش نیاشا بود      دك و دیم او را تماشا بود  
(احوال و اشعار رودکی : ۱۱۸۴/۳ . دك و دیم = سروروی)

شده گه بخار از دماغ و دهان      رخس زیر آژینخ چشمش نهان  
(احوال و اشعار رودکی : ۱۱۸۷/۳ - آژینخ = قی چشم)

چه نسبت بود دشمنت را به تو      تویی شاهباز و عدو کرجفو  
(احوال و اشعار رودکی : ۱۱۸۷/۳ - کرجفو = بلدرچین)

مرا زندگانی بدین جای تلخ      همه جای دیگر کتندم به فلخ  
(احوال و اشعار رودکی : ۱۱۸۷/۳ - فلخ = آغاز کار)

۱۵- منظومه راحة الانسان یا پندنامه انوشیروان از بدایعی بلخی :  
هدایت در مجمع الفصحا (۱۷۴/۱ - ۱۷۵) قسمتی ازین منظومه را نقل کرده  
است .

۱۶- مثنوی از فرخی سیستانی :  
این بیت در لغت فرس اسدی از فرخی دانسته شده است :  
یکی شادمانی بد اندر جهان      خنیده میان کم-ان و مهان  
(دیوان فرخی/ ۴۵۴ به نقل از لغت فرس)

۱۷- مثنوی از بهرامی سرخسی :  
این بیت در فرهنگ رشیدی به شاهد لغت گیاغ (= گیاه) به بهرامی نسبت  
داده شده است :

عجب نیست از سوزمن گر به باغ      بتوفد درخت و بسوزد گیاغ  
دوم- مثنویهایی که در بحر خفیف سالم مخبون مقطوع (بحر هفت پیکر  
نظامی) سروده شده است :

۱۸- مثنوی شاد بهر وعین الحیوة از عنصری .  
ازین مثنوی شصت بیت پراکنده در فرهنگها برجای مانده بوده است که در  
مقدمه دیوان عنصری (چاپ آقای دکتر یحیی قریب) گردآوری شده است و اینست  
بعضی از بیتهای آن :

چو پیامد به وعد برسامند      آن کنیزك سبك ز بام بلند  
به رسن سوی او فرود آمد      گفتی از جنبشش درود آمد

جان مامند را به لوس گرفت  
نکند میل ، بی هنر به هنر  
فعل آل-وده گوهر آلاید  
هر کرا راهبر زغن باشد

دست و پای و سرش به بوس گرفت  
که بیوسد ز زهر طعم شکر؟  
از خم سر که ، سر که پسالاید  
گذر او به مرزغن باشد  
(دیوان عنصری-- ص کد ، که)

۱۹- مثنوی منسوب به شیخ ابوسعید ابوالخیر :

دل ظالم به قصد کشتن ما  
او بدین فکر تا به ما چه کند

دل مظلوم ما به سوی خدا  
ما بدین فکر تا خدا چه کند  
(سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر/ ۱۲۰)

۲۰- مثنوی از لبیبی :

ازین مثنوی چهار بیت ذیل در فرهنگها برجای مانده است :

ستد و داد جز به پیشادست  
گرچه زرد است همچو زرپشین  
دوستا ، جای بین و مرد شناس  
زن برون کرد کولک از انکشت

داوری باشد و زیان و شکست  
یا سفیدست همچو سیم ارزین  
شد نخواهم به آسیای تو آس  
کرد بردوک و دوک ریزی پشت  
( گنج بازیافته : لبیبی )

۲۱- مثنوی از طیان ژاژخای :

باز گشتم درون شدم به کده

در کلیدان نبود سخت کده

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۶/)

(این بیت شاهد لغت «کده» است به معنی خانه و نیز چوبی که در کلیدان فروافند تا درنگشابد).

مست گشتم به جرعه بگنی

شد مزاجم ز بنگ مستغنی

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۶/ بگنی = شراب جو و ارزن)

چشم و مژگان ز ژفک گندیده

عنکبوتی به گوه غلتیده

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۶/ ژفک = قی چشم)

موی ژولیده اوبه سر دارد      شوخگین جامه‌یی به بر دارد  
(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۶/)

می‌کند چون زبیدماغی فاژ      در دهانش نهاد باید ژاژ  
(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۶/ - فاژ = خمیازه)

۲۲- مثنوی از بدیع بلخی :

فـاش شد نام من به گیتی فـاش      من ترسم ز جنگ و ز پر خاش  
(احوال و اشعار رود کی ۱۳۰۰/)

این بدیع بلخی غیر از بدایعی بلخی است ، گویانکه هدایت در مجمع الفصحا  
این دو نام را با یکدیگر آمیخته است .

۲۳- مثنوی از ابوالحسن بهرامی سرخی :

زر زیرو سبک بـرون آورد      داد درویش را و خـون آورد  
( لغت نامه - درذیل : ابوالحسن بهرامی )

۲۴- مثنوی از خبازقائینی :

نـکنی هیچ کار روز دراز      کار تو شب بود چو خربواز  
(احوال و اشعار رود کی ۱۳۰۲/ - خربواز = خفاش)

۲۵- مثنوی از فرخی سیستانی :

عنصر المعالی کیکاوس در قابوسنامه (باب بیست و نهم در اندیشه کردن از دشمن)  
بیتی را از فرخی ( که ظاهراً همان فرخی سیستانی است نقل کرده است درذیل  
این عبارت :

«و چون شغلی فرمایی ، دوتن را مفرمای تا خلل از آن شغل دور بود که  
گفته‌اند : دیگ به دوتن اندر جوش نیاید ؛ چنانکه خانه به دو کدبانو رفته نیاید .  
فرخی گفته است :

خانه باشد در او دو کدبانو      خاک بینی همیشه تا زانو  
(قابوسنامه ، چاپ دکتر امین عبدالمجید بدوی ۱۲۸/)

۲۶- مثنوی از قریع الدهر :

آنکه این شعر نرگان گفتست

زیر سیصد هـ-زار تـن خفتست

(لغت فرس - ذیل نرگان = گدایان)

دهش همچو خم نیل پـزی

چشمها چون کرنک رنگریزی

(فرهنگ رشیدی - کرنک = دیگ رنگرزان)

۲۷- دوبیت هجو آمیز از کافرك غزنوی :

پسرش گربه خوانش درنـگردد

پدرش گربه نانش دست برد

بسکند چست چشمهای پسر

بببرد زود دستهای پدر

(مجمع الفصحا : ۴۸۵/۱)

۲۸- مثنوی از مظفری :

چون ببینم ترا زبیم حسود

خویشتن را کلیك سازم زود

(لغت فرس - ذیل کلیك = احوال)

۲۹- مثنوی خسروی سرخس :

ای سراپای معدن خرمی

چشم تو بردلم نهاده کمی

(لغت فرس ، درذیل : کمی = کمین)

خود بر آورد و بازویران کرد

خود طرازید و باز خود بفترد

(لغت فرس ، درذیل : فترد = درید)

۳۰- مثنوی از خفاف :

کاشکی سیدی من آن تبمی

تاچو تبخاله گرد آن لبمی

(لغت فرس ؛ درذیل : تبخاله = تبخال)

بزم خوب تو جنت الماوی

مثل ساقی تو حـور آسا

(لغت فرس ، درذیل : آسا = مثل و مانند)

۳۱- مثنوی از شا کر بخاری :

نزشره گنج خواسته توزی

بل کـز آن داد سایلان توزی

(احوال و اشعار رودکی ۱۱۷۶)



۳۲- مثنوی از عماره مروزی :

من بساك از ستاك بيد كنم      با تو امروز جفت سبزه منم  
(لغت فرس ، درذیل : بساك = تاجی که از اسپرغمها کنند)

۳۳- مثنوی از کسای مروزی :

کوهسار خشینه را پس ازین      که فرستد لباس حورالعین  
این بیت در فرهنگ رشیدی به عنوان شاهد لغت خشینه (= سفید) ثبت شده است .

سوم - مثنویهای بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف (بحر خسرو و شیرین) :

۳۴- مثنوی از لبیبی :

خوشا حال لحاف و بستر آهنگ      که می گیر ندهر شب در برت تنگ  
درین محنت سرای شادی و غم      که گاهی ماژ باشد گاه ماتم  
(ماژ = عشرت)

بود بردل ز مژگان خنده      کهی تیر و کهی ناوك زننده  
نیابی در جهان بیمهر یاری      نه فرسنگی و نه فرسنگساری  
اگر خواهی سپاهش را شماره      برون باید شد از حد اماره  
(اماره = حساب)

زخشم این کهن گرگ ژکاره      ندانم جز درت اندخسواره  
(ژکاره = لجوج و ستیزه کار ، اندخسواره = پناه) (گنج بازیافته ، لبیبی)

۳۵- مثنوی از شا کر بخاری :

منم در کشور عشقت خنیده      دلم از مهر رویت آکنیده  
(احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۷۵)

ز اندروایی ار خواهی نجاتی      ترا باید ز جود او براتسی  
(احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۷۶)

درو افراشته درهای سیمین      جواهرها نشانده در بلندین  
(احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۷۶ بلندین = پیرامون در)

یکی دانش پژوهی داشت گربز      به چرویدن نگشته هیچ عاجز  
(احوال و اشعار رود کی ۱۱۷۶/ چرویدن = چاره جستن)

۳۶- مثنوی از بهرامی سرخی :

رشیدی این بیت بهرامی را به عنوان شاهد لغت درآباد (= خشم آلود) ثبت کرده است :

اگر شیر درآبادش ببیند      چوسگ اندر پس زانو نشیند

۳۷- مثنوی از فصیحی جرجانی :

هدایت در مجمع الفصحا ( ۱ : ۳۸۱ ) گوید :

داز چاکران عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس است . صاحب تذکره هفت اقلیم نوشته که مثنوی وامق و عذرا را منظوم کرده است ؛ به نظر فقیر نرسیده ، دوبیت ازو نوشته شد همانا از آن مثنویست :

هر آنکو مردمان را خوار دارد      بدان کو دشمن بسیار دارد

بلارا خود همین یک حال نیکوست      که از وی باز دانی دشمن از دوست

۳۸- مثنوی از طیان ژاژخای :

کسی کورا بگیرد درد قولنج      بکافش پشت و زور گین برون لنج

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۷/ - لنجیدن - آختن)

کسی را کو<sup>۱</sup> ببینی درد سرفه      بفرمایش تو آب و دوغ و خرفه

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۷/)

اگر ببیند به خواب اندر قرابه      زنی را بشکند میخ کلابه

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۷/ - کلابه = چرخ ریسمان بافی ، کلافه)

خورد سیلی ، زند بسیار طنبور      دهد تیزی پیایی<sup>۲</sup> همچو تندور

(احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۷/ تندور = تندر ، رعد)

چهارم - مثنوی در بحر رمل مدس محذوف یا مقصور (بحر مثنوی مولانا جلال الدین) :

۱- در اصل : کسی را که تو ، به قیاس تصحیح شد .

۲- اصل : پیای ، تصحیح متن قیاسی است .

۳۹- مثنوی از لبیبی :

رفتاریمن مرد خام لك درای پیش آن فرتوت پیر ژاژخای  
( گنج بازیافته ، لبیبی . لك = هذیان ، سخن بیهوده )

۴۰- مثنوی از عیاضی سرخسی :

دادش اندر باغ سنجدبوی بوی بامی گلگون به سنجدبوی بوی  
( لغت فرس ، ذیل : سنجدبوی = نوعی گل )

۴۱- مثنوی از عیوقی :

گر بجنبد در زمانش گیر گوش بر زمین ده تا که گردد لوش لوش  
( د کتر صفا : ۱ / ۶۰۵ - لوش = پاره )

۴۲- مثنوی از شا کر بخاری :

هر که او در ره رود سر مست و شوخ افتد اندر خاک خواری از شکوخ  
( احوال و اشعار رود کی ۱۱۷۷ - شکوخ = لغزش )

۴۳- مثنوی از طریان :

آمد این شب دیر با مرد خراج در بجنبانید با بانگ و تلاج  
( احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۵ - تلاج = مشغله )

دست و کف پای پیران پر کلخج ریش پیران زرد از بس دود نخج  
( احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۵ - کلخج = چرك ، نخج = جاروب درشت )

زن چو این بشنیده شد خاموش بود کفشگر کاناو مردی لوش بود  
( احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۵ )

از دهان تو همی آید غشاك پیر گشتی موی رفتت از هباك  
( احوال و اشعار رود کی ۱۱۸۵ - غشاك = گند ، هباك = تارك )

مرد را نهمار خشم آمد ازین غاوشنگی به کف آوردش گزین  
( غاوشنگ = چوب گاوراندن - رود کی ۱۱۸۵ )

چون یکی جغبوت پستان بنداوی شیردوشی زوبه روزی دوسبوی  
( جغبوت = حشو - رود کی ۱۱۸۵ )

زد کلوخی برهباك آن فزاك      شد هباك او به كردار مفاك  
(فزاك - پلید ، مردار - احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۸۶)

نان آن مدخل زبس زشتم نمود      از پی خوردن گوارشتم نبود  
(احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۸۶)

زشت و نا فرهخته و نابخردی      آدمی رویی و در باطن ددی  
(فرهخته = مؤدب - احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۸۶)

در همین مأخذ بیتی دیگر نیز از طیان آمده است که چون معنی مستهجن داشت  
نقل نشد .

پنجم - مثنوی در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض (بحر لیلی و مجنون نظامی) :

۴۴ - مثنوی از لبیبی :

آن طره مشک ریز دلدار      کردست مرا به غم گرفتار  
(مجمع الفصحا : ۱/ ۴۹۴)

۴۵ - مثنوی از عماره مروزی :

نوروز و گل و نبید چون زنگ      ما شاد و به سبزه کرده آهنگ  
(لغت فرس ، ذیل : زنگ = روشنایی مهتاب)

۴۶ - مثنوی از طیان :

در دست کماسه و بدرها      آورده و جمع کرده زرها  
(کماسه = کاسه چوبین - احوال و اشعار رود کی/ ۱۱۸۱)

۴۷ - مثنوی از منجیک :

رفت برون میر رسیده فرم      پنچ شده بوق و دریده علم  
(لغت فرس ، در ذیل : فرم = دلتنگی)

چند بوی چند ، ندیم الندم      کوش و برون آی ازین غنگ غم  
(لغت فرس ، در ذیل : غنگ = چوب عصاران)

۴۸ - مثنوی از خسروی سرخسی :

آینه گونست همه رُخشان      جز نرسد دست به دامانشان  
(لغت فرس درذیل: رخشان)

ششم - مثنوی در بحر منسرح مثنی منحور (مفتعلن فاعلات مفتعلن فع)  
۴۹- مثنوی از منجیک :

آمد نوروزو نو دمید بتفشه      بر ما فرخنده بادوبرتو مرخشه  
(لغت فرس ، درذیل : مرخشه = نحس)

هفتم - مثنویهای پراکنده دیگر :  
۵۰- مثنوی از زرین کتاب :

ای قحبه چه یازی زدف بهدوک      مسرای چنین چون فراستوک  
(لغت فرس ، درذیل فراستوک = پرستو)

۵۱- مثنوی از لبیبی :

گویند نخستین سخن از نامه پازند      آنست که بامردم بداصل میبوند  
(کنج باز یافته ، لبیبی)

البته می توان چنین پنداشت که سه بیت اخیر هر يك مطلع قصیده‌یی باشد که بپتهای دیگر آن از دست رفته است. در ضمن جستجو بپتهایی دیگر نیز به دست آمد که چون بیشتر گمان می رفت مطلع قصیده‌یی باشند در این مقام نقل نگردید. نیز با آنکه ممکن بود بعضی از این مثنویها در اصل بسیار کوتاه باشند و حتی برخی از آنها (مانند هجویه کافرك غزنوی) مقدمه و دنباله‌یی نیز نداشته باشند، اما چون مثنوی و مثنوی سرایی در شعر فارسی اهمیتی خاص دارد و از این گذشته بسیاری از مثنویها با نام خود و نشان گوینده یکسره از میان رفته اند، در نقل آنها اشباعی رفت.

با تمام این ملاحظات از همین مقدار شواهد نیز اهمیت فوق العاده‌یی که شاعران عصر غزنوی، با وجود نامساعد بودن محیط ادبی، به سرودن مثنوی می داده اند روشن می شود.

بعضی مثنویهای دیگر نیز هست که چون پس از قتل مسعود و در حقیقت در نیمهٔ قرن پنجم یا بعد از آن سروده شده‌اند از آنها در گفتار بعد یاد خواهد شد.

\*

☆

☆

از انواع دیگر شعر (مانند مستزاد) در این دوران اثری دیده نمی‌شود. قدیم‌ترین مستزادی که تا کنون بدان برخوردیم از مسعود سعد است؛ در دیوان مسعودیك «شهر آشوب» نیز دیده می‌شود که سرودن آن پیش از مسعود یا سابقه نداشته و یا اگر سروده شده از میان رفته و به دست ما نرسیده است. از این انواع نیز در هنگام بحث از شعر دورهٔ سلجوقی یاد خواهیم کرد.

## ۲ - نشانه‌های قدمت در شعر عصر غزنوی

### ۱ - استعمال کجابه معنی که :

همیشه به جنگ اندرون نامدار که چون او به جنگ اندرون کس ندید (شاهنامه/۴۵۰)	زنی بود برسان گردی سوار کجا نام او بود گرد آفرید
آن شگفتست کجا مستقر او سقرست (عطاردی، لباب‌الالباب/۲۹۱)	مهر او را دل ما مستقرست این نه عجب
ز کین و مهر او کردست نصرت را و خذلان را (دیوان قطران/۱۷)	خداوند خداوندان ابو نصر آن کجا یزدان
رخانش چو ماه و کمر چون دو پیکر (امینی نجار، لباب‌الالباب/۲۷۸)	فلک خواند مش‌زان کجا بود تابان
بستدن و دادش دودست مسعد (دیوان منوچهری/۱۶)	خواجه بسان غضفریست کجاهست
کجا صبحی نیکو بود به یکشنبد (منوچهری/۱۷۷)	اگر توانی یکشنبه را صبحی کن
نسیم جودی، هر جایگه کجا بوزی (منوچهری/۱۱۲)	فرات علمی، هر جایگه کجا بروی

چنان زدش بر گردن ازخشم تیغ

چهرودهایی! هریك چنان كجا افتد

چنان خوش آید بر كوش تو سؤال كجا

به هرجا كجا شهریاران بدند

مهرگان آمد جشن ملك افریدونا

ابوالمظفر شاه جهان كجا برید

هر آنكه كجا آورد پارسیهـ

استعمال شده است .

#### ۴- ایدون - ایدر :

ور ایدون كه رخشم نیاید پدید

سه راهست از ایدر بدان بارگاه

مرو كه بامنت ایدر خزان بهار بود

بنگر كه همی سخت شتایی سوی جایی

كجاسرش چون ماغ شد بر بهمیغ

( کرشاسپنامه اسدی/ ۲۸۴ )

كه گذشتن از هردو بازوی طیار

( فرخی/ ۶۲ )

به گوش مردم دل مرده بانك رود حزین

( فرخی/ ۲۹۴ )

چو از كار گشتاسب آكه شدند

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۶۷)

آن كجا گاونكو بودش پرما یونا

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۷۶)

به تیز دشنه آزادگی گلوی سؤال

(منجيك ، ترجمان البلاغه / ۴۳)

نماند همی با کسی پارسایی

(زینبی علوی - ترجمان البلاغه/ ۲۳)

درین شواهد «كجا» گاه به جای «كه» موصول و گاه به جای «كه» ربط

سران را بسی سر بخوام برید

(شاهنامه فردوسی / ۴۳۷)

كه ارجاسپ خواندش به پيكار گاه

(شاهنامه / ۱۵۸۷)

كه هم رخم گل سوریست هم ز نخ سوسن

(مسرور طالقانی ، لباب الالباب/ ۲۷۹)

كان یابی آن جای كه بر گیری ازیدر

(ناصر خسرو)

یکیش سرویست ببالیده و سرتیز

ازو نزد تو نور و تو دایم اینجا

بگذرد باد شمال ایدون که شناسی در او

پادشا در دل خلق و پارسا در دل خویش

گرایدون که دانی که من کردم این

ز مینو فرستاد زی من خدای

تو نگفتی به چه ماند که من ایدون گفتم

همه شاهان جهان را چو همی در نگرم

او ایدرست و رای و تدبیر او

نبد چیز از آغاز ، او بود و بس

هم از دیبه و جامه گونه گون

و گر ایدون به بن انجامد مان نقل و نبیند

نخوریم انده گیتی که بسی فایده نیست

ایدون که بدان سمج توان کندز تیزی  
(منجیک ترمذی ، لغت فرس ، درذیل سمج)

ز تو نزد او قدر و تو دایم ایدر  
(عنصری/۳۰)

دستمهای ناقد ز رست یا باد شمال  
(عنصری/۹۶)

پادشا کایدون باشد نشود ملک سفیم  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۳۸۳)

مرا خواند باید جهان آفرین  
(دقیقی ، گنج باز یافته/۱۹)

مرا گفت از ایدر به مینو گرای  
(دقیقی ، گنج باز یافته/۲۰)

که به مه ماند و مه را ز ستاره لشکر  
(فرخی/۱۰۶)

بندگی باید کرد از بن دندان ایدر  
(فرخی/۱۰۷)

گردان میان قیروان تا ختن  
(فرخی/۳۱۶)

نماند همیدون جز او هیچ کس  
(اسدی ، کرشاسپنامه/۲)

به ایران همه هست از ایدر فزون  
(اسدی ، کرشاسپنامه/۳۷۰)

چاره هردو بسازیم که ما چاره گیریم  
(منوچهری/۱۷۹)

اگر ایدون که بریم انده او در نبریم  
(منوچهری/۱۷۹)



وگر براست نداری حدیث بنده همی

گوا تو خواهی از شاعران بخواه ایذر  
(قطران / ۱۱۹)

که شاید گفت رادی را که کف او بود چونین

که شاید گفت کردی را که تیغ او بود ایدون  
(قطران / ۳۳۴)

### ۳- ابا ، ابی ، ابر :

ابی او که اورنگ شاهی مباد

بزرگی و بزم و سپاهی مباد  
(شاهنامه فردوسی / ۱۵۹۰)

ببینی که فردا ابا نره شیر

چه گوید به شمشیر مرد دلیر  
(شاهنامه فردوسی / ۱۵۹۰)

ابر میمنه شاه فرشیدورد

که با شیر درنده جستی نبرد  
(شاهنامه فردوسی / ۱۵۶۱)

جهان خرد برابر ابا جهان بزرگ

يك از دگر بگریزند نیست هشت شمار  
(ناصر خسرو / ۱۷۸)

ابا ضربت و زور بازوی او

چه ضایع تر از درع و بر گستوان  
(عنصری / ۱۱۲)

ابا ویرگان ماند و املق به جنگ

نه روی گریز و نه جای درنگ  
(عنصری / مقدمه، ص- ۱)

به آب اندر ابا دریا عدیلی

به تاب از آتش دوزخ بدیلی  
(قطران / ۴۴۷)

بریدم شب تیره و روز روشن

ابا رنج بسیار و بس ناتوانی  
(منوچهری / ۱۰۰)

اگر مردم اندك بدی گربسی

ابی باژ نگذشتی ازوی کسی  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۲۲۳)

ابا هریکی افسری شاهوار

هم از گونه گون طوق با گوشوار  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۴۱۴)

ابر پیشگه تختی از لاژورد

گهر در گهر ساخته سرخ و زرد  
(اسدی ، کرشاسپنامه ۴۲۴)

چو ارجاسپ آن دید آمد به پیش

ابا نامداران و مردان خویش  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۵۳)

نخورد ایچ می نیز و شادی نکرد

ابی بزم بنشست با باد سرد  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۶۱)

ابر دست آن بیدرفش پلید

شود شاه آزادگان ناپسدید  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۳۵)

چنانچون من براو کریم نگرید

ابر شبیر زهرا روز محشر  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۷۱)

#### ۴- الف اطلاق :

دلش را پیچید اهریمن

بدی ساختن خواست بر بیژن  
(شاهنامه فردوسی ۱۰۷۳)

کنون گفتنیا بگویم ترا

که من چند که بوده ام ایدرا  
(شاهنامه فردوسی ۱۰۷۳)

به مردان زهر گونه کار آیدا

گهی بزم و گه کارزار آید  
(شاهنامه فردوسی ۱۰۸۰)

گرانمایه فرزند گفتا چرا

چه کردی بدین خسرو کشور  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۶۳)

مکن ای روی نکو، زشتی با عاشق خویش

کز نکو رویان زشتی نبود فرز اما  
(دقیقی ، گنج بازیافته ۷۸)

همه واذیج<sup>۱</sup> پرا انگور و همه جای عصیر

زانچه ورزید کنون بر بخورد برزگرا  
(شا کر بخاری ، لغت فرس ، درذیل واذیج)

۱- واذیج = چفته رز

دل پرد از زمانی و منه پشت بدو      که پدیدار شدت دیوچه<sup>۱</sup> اندر نمدا  
 (منجیک ترمذی ، لغت فرس ، درذیل : دیوچه)  
 کشه<sup>۲</sup> بر بندی گرفتگی در گدایی سرری      از تبار خود که دیدی کشه‌یی بر بنددا  
 (عسجدی ، لغت فرس ، درذیل : کشه)  
 آسمان خیمه‌زد از بیرم و دیبای کبود      میخ آن خیمه ستاک سمن و نسرینا  
 (کسائی ، لغت فرس ، درذیل : ستاک)  
 بگشای راز عشق و نهفته مدار عشق      از می چه فایده است به زیر نهنبنا<sup>۳</sup>  
 (کسائی ، لغت فرس درذیل : نهنبن)  
 بماندم اینجا بیچاره ، راه گم کرده      نه آب بامن یک شربه نه خرامینا<sup>۴</sup>  
 (بهرامی سرخی ، لغت فرس درذیل : خرامین)  
 خلاقش بکرد جامه زنگاری      این تندرو تیز باد فروردینا  
 (یوسف عروضی ، لغت فرس)

منوچهری دامغانی را قصیده‌یی است بدین مطلع :

نو بهار آمد و آورد گل و یاسمنا      باغ همچون تبت و راغ بسان عدنا (۳)  
 قطران تبریزی نیز قصیده‌یی بدین مطلع سروده است :  
 مرا دی رسول آمد از نزد یارا      که نزیار یاد آوری ، نز دیارا (۲۴)  
 و در تمام بیت‌های این دو قصیده الف اطلاق آمده است . با اینهمه چنین به نظر  
 می‌رسد که استعمال این حرف در شعر دوران غزنوی به فراوانی شعر روز گار سامانی  
 نباشد . بعضی شاعران معروف این عصر که دیوانشان برجای مانده است (مانند  
 فرخی و عنصری) الف اطلاق به کار نبرده‌اند . در کرشاسپنامه<sup>۵</sup> اسدی نیز از آن نشانی  
 نیست ؛ و چنان که مذکور افتاد منوچهری و قطران نیز هر یک یکبار آن را در قصیده‌یی  
 آورده‌اند . در شاهنامه<sup>۶</sup> فردوسی نیز این الف در قسمتهایی که در روزگار جوانی استاد  
 سروده شده زیاد به نظر می‌رسد و گویی در هنگامی که وی به سنین کهولت و پیری

۱- دیوچه : کرمکی که در پشم افتد و آن را تباہ کند .

۲- کشه : خط که اندر کشند و گدای را کشه خوانند ، یعنی که نان مردم به خود کشد .

۳- نهنبن : سردیگ ۴- خرامین : علف

پای می نهاده است در بین شاعران چندان رغبتی به استعمال این نوع الف دیده نمی شده است :

فردوسی ظاهراً در اوان قتل دقیقی به نظم داستانهای مشغول بود ... که داستان بیژن و گرازان را باید در رأس همه قرارداد... بنابر آنچه از تحقیق در سبک کلام وی در داستان بیژن و گرازان برمی آید ، این داستان را در ایام جوانی ساخته بود ... مثلاً اگر این داستان را با سایر قسمتهای شاهنامه مقایسه کنیم می بینیم الفهای اطلاق فراوان که گاه فصیح نیز به نظر نمی آید علی التوالی در آن استعمال می شود . در میان نود بیت از یک قسمت این داستان ... ده درصد ... با قافیههایی که الفهای زائده دارد استعمال شده . این وضع در اشعار دیگر فردوسی کمتر مشهود است ...<sup>۱</sup>

تحقیق استاد دکتر صفا حدس ما را تأیید می کند ، خاصه آنکه می بینیم در منظومه حماسی دیگری که بعد از شاهنامه به توسط شاعری از اهل طوس و همشهری فردوسی سروده شده است - یعنی کسر شاهنامه اسدی طوسی - حتی یکبار نیز الف اطلاق استعمال نشده است ؛ و بر همین قیاس است شعر شاعرانی که در اواخر این عهد می زیسته اند . مثلاً در دیوان حکیم ناصر خسرو نیز اثری از این نوع الف نیست در صورتیکه در شعر کسائی شاعر مقدم بر او - با وجود وحدت مشرب با حکیم - نمونه های الف اطلاق وجود دارد ؛ و اگر توجه کنیم که از ناصر خسرو دیوانی نسبتاً بزرگ در دست است و از شعر کسائی ، جز اندکی باقی نیست ، بیشتر به صحت این حدس معتقد می شویم .

## ۵ - آوردن واو عطف در آغاز بیت یا مصراع دوم آن :

خرد را ز بهر هوی کشته ام	یکی آنکه بر تو چنین گشته ام
نشاند یکی کود کم در کنار	و دیگر که از تو مگر کرد گار

(فردوسی ، شاهنامه / ۴۲۹)

تو گفنی کوپیلتن رستمست

ویا سام شیرست ویا نیرمست

پدید آمد پس ای دانا که عالم خوان یزدانست

(شاهنامه ۴۴۱/)

و حیوان چون که طفلانند و جز تو نیست مهمانش  
(ناصر خسرو)

زمینست و آبست و آنگه هواست

و باز آتش آمد به ترتیب راست

(ناصر خسرو ۸۲/)

چو ار جاسپ دید آنچنان خیره شد

و روز سپیدش همی تیره شد

(دقیقی، گنج بازیافته ۴۴/)

و نستور پسر زریسر سوار

ز خیمه خرامید زی اسپدار

(دقیقی، گنج بازیافته ۴۹/)

الا تا باد نوروژی بیاراید گلستان را

و بلبل را به شبگیران فروش آید بر اوراقش

(منوچهری ۴۶/)

شراب او سراب و جامش اودیه

و نقل او حجاره و حصای او

(منوچهری ۷۳/)

و دیگر چو بیمار افتد کسی

در آن دردمندی بماند بسی

(اسدی، کرشاسپنامه ۱۵۹/)

زما پیشتان نیست بنده کسی

و هست از شما بنده ما را بسی

(اسدی، کرشاسپنامه ۳۷۰/)

و دفع کردن یا قوت مرو بار اچبست

ز مرد از چه همی بر کند دودیده مار<sup>۱</sup>

(ابوالهیثم جرجانی)

## ۶- حذف ضمیر به قرینه :

جز ترا کس را ندادی نور، اگر خورشیدمی

جز ترا کس را ندادی بوی، اگر شمشاد می

(قطران ۴۲۸/)

لشکر ایشان شکستی کشور ایشان گرفت

با کدامین شاه خواهی کرد زین پس کارزار

(فرخی ۸۷/)

۱- در این قصیده ابوالهیثم که در جامع الحکمتین (۱۹ - ۳۰) ثبت شده ازین شواهد  
بسیار توان یافت و رعایت اختصار را به نقل يك مورد اکتفا شد.

چندی مدیح گفتم و چندی عذاب دید

گر سیم نیست باری جفتی شمع فرست

(منجيك ، لغت فرس ، درذیل شم - چارق)

ازین نوع حذف در کرشاسپنامه اسدی به فراوانی یافت می شود و چون شواهد آن نسبة نادر است تمام اینگونه بیتها را که در کرشاسپنامه آمده است نقل می کنیم :

سزا آن بدی کز نخستین کنون

مرا کردی انسدر هنر آزمون

به من دادی این چرخ و تیر اندکی

کسزین دو کبوتر بیفکن یکی

که تا من فکندی یکی راز پای

مگر پوزش آورد می هم به جای ۳۰/

همان که غریوی ز لشکر بخاست

کزین بیشه ناگاه بردست راست

دویدند دو دیو و از ما دو مرد

ر بودند و بردند و کشتند و خورد ۱۲۰/

دگر هر چه ماند از بزرگان و خرد

ز بهر خورش پاره کردند و برد ۱۶۷/

به گاو ان ازان چند کنند و برد

هر آن گاو کان کند بر جای مرد ۱۶۹/

برین گونه کردند رزمی درشت

از ایرانیان چند خوردند و کشت ۱۷۷/

تو نیز از توان ، چاره یی کن ز مهر

که یکدیگران را ببینند چهر ۲۲۲/

همه دشت ازان مرغ بد گرد گرد

فکندند بسیار و کشتند و خورد ۲۳۲/

از ایشان همه دشت سر بود و دست

گرفتند بسیار و کشتند و خست ۲۴۱/

ز بهر شگفتی بزرگان و خرد

بنی زان فراوان بریدند و برد ۴۵۲/

اگر من نرفتی به ما ز ندران

به گردن بر آورده گرز گران ...

که کندی دل و مغز دیو سفید

که را بد به بازوی خویش این امید

(فردوسی ، شاهنامه ۱۶۷۳/)

این گونه حذفها تا مدتی در ازیس ازین روزگار در شعر و نثر صورت می گرفته.

است و در کلیله و المعجم (نثر شمس قیس نه شواهد شعری آن) می توان نمونه هایی

برای آن یافت و این امر نشان آنست که تا قرن هفتم این قاعده معمول و مجری

بوده است : « کبوتران فرمان وی بکردند و دام بر کردند و سر خویش گرفت ... »

(کلیله و دمنه ۱۵۹/) « و اول نعمتی که ایزد ، تعالی و تقدس بر من تازه گردانید دوستی

پدر و مادر بود و شفقت ایشان بر حال من ، چنان که از برادران و خواهران مستثنی

شدم و به مزید تربیت و ترشح مخصوص گشت » (کلیله / ۴۴)

« تا روزی که جمعی از اعیان آن قوم ... تجشم کرده بودند ... ساعتی از هر نوع بحثی می کردیم و زمانی به سماع صوفیانه تعلل می نمود ... » (المعجم / ۱۳۱)  
« ... تا طبع ایشان بر آن لحن قرار گرفت ... ناگاه بینی دیگر مختلف تر کیب القا کردم و خود را از اختلاف تر کیب آن غافل ساخت ... از اختلاف لحن ضرب بر اختلاف بحر و وزن استدلال کردند و به خلل بعضی از اوزان فلهویات اعتراف آورد » (ص ۱۳۲).

**۷ - حذف دیگر اجزاء جمله از قبیل علامت جمع یا فعل یا رابطه به قرینه  
الف - حذف علامت جمع :**

همی رفت خواهند ماهان من	دلیر و سواران و شاهان من
بکشتند چندان که نتوان شمرد	(دقیقی ، گنج بازیافته / ۳۷)
بزد خیمه و صد سوار از سران	گرفتند دیگر بزرگان و خرد
ز بهر شگفتی بزرگان و خرد	(اسدی ، کرشاسپنامه / ۲۹۱)
دگر هر چه ماند از بزرگان و خرد	گزین کرد کین جوی و کنداوران
	(اسدی / ۳۷۱)
	بنی زان فراوان بریدند و برد
	(اسدی ، کرشاسپنامه / ۴۵۲)
	ز بهر خورش پاره کردند و برد
	(اسدی ، کرشاسپنامه / ۱۶۷)

**ب - حذف فعل یا رابطه به قرینه :**  
میری که زیر منت او گیتی

من شیفته شدستم یا چون منند هر کس	شاهی که زیر همت او کیوان
به هر بوسه کز و خواهم نازی و عتابی	(فرخی / ۲۸۲)
	ترسم که هر کس از من عاشق تر و تبه تر
	(فرخی / ۱۸۶)
	به هر باده کز و خواهم غنجدی و دلالی
	(فرخی / ۳۹۷)

فرقان به نزد عامه مردم بود بزرگ

زین جهانداران و شاهان و خداوندان ملک  
هر یکی را مال ، گردد بی ریا دادن حرام

چو چندی گوازه زدند او خموش

بزرگ آن نباشد که شاه و سترگ

ز دوروی پیشست پیکار سخت

چو شد پای زیرینش از کار و ساز

به کاری که فرجام او ناپدید

نه آن ها ندخواهد که بازور و گنج

اگر پیل بیند بر آرد به چنگ

به پیشست کاری که دشوارتر

۸ - اماله :

بپوشید رستم سلیح نبرد

لیکن بزرگتر به بر مردم بصیر

(منوچهری ۳۴/)

هر که نبود بنده تو بی ریا و بی نفاق  
هر یکی را زن ، شود بی هیچ گفتاری طلاق

(منوچهری ۴۷/)

بر آشتی و گفت این چه بانگ و خروش

(اسدی ، کرشاسپنامه ۲۲۶/)

بزرگ آن که نزدیک مردان بزرگ

(اسدی ، کرشاسپنامه ۲۲۶/)

بکوشیم تا هر که را یار بخت

(اسدی ، کرشاسپنامه ۳۹۰/)

بگردد بر آن پای کش از فراز

(اسدی ، کرشاسپنامه ۴۵۴/)

مهر دست ، کان رای را کس ندید

(اسدی ، کرشاسپنامه ۴۶۵/)

نه آنکس که درویش باد در دورنج

(اسدی ، کرشاسپنامه ۴۷۲/)

ز دریا نهنگ وز خشکی پلنگ

(شاهنامه ۱۵۹۸/)

وزو جان من پر ز تیمارتر

(شاهنامه ۱۷۰۱/)

بسی از جهان آفرین یاد کرد

(شاهنامه ۱۷۰۷/)



چواسپاندر افراز و شیب افکنم

چو او من به زخم ر کیب افکنم  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۸۹)

جهان گرم و دشمن چنین بیکران

تو در رزم سخت و سلیحت گران  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۹۱)

منجمان به دو صد سال کرد نتوانند

قیاس جود و حساب سخای میر ، حبیب  
(قطران تبریزی / ۳۹)

می عقیق بر آن نار و سیب باید خورد  
همیشه تا که جهان هست باد خسرو را

به بانگ ورود و سرود و حدیث ناز و عتیب  
ز بوسه دادن شاهان دهر سوده ر کیب  
(قطران / ۴۵۶)

ای مه و سال نگه کردن تو سوی سلیح

ای شب و روز تماشا گه تولشکر گاه  
(فرخی / ۳۵۵)

میر بزرگ نامی گرد گران سلیحی

شیر فلک شکاری شاه جهان گشایی  
(فرخی ، دیوان / ۳۶۲)

زو مبارز تر و زو پردل تر

نهد کس به ر کیب اندر پای  
(فرخی ، دیوان / ۳۸۸)

به نزد میر ابو یعقوب نیک ایمن نگه دارد

ز بهر زایر آوردن بهره بر ، مرد ره دارد  
(فرخی ، دیوان / ۴۰۷)

فرود آمد آن بیدرفش پلید

سلیحش ز تن پاک بیرون کشید  
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۴۶)

نبوده مرا هیچ با تو عتیب

مرا بیگنه کرده یی شیب و تیب<sup>۱</sup>  
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۷۸)

چون باد بر آن زلف عبیری گیرد

آفاق دم عسود قمیری گیرد

۱- این بیت اصلاً در فرهنگ جهانگیری به عنوان شاهد لغت تیب (= مدح و شورش و سرگشته)

آمده است . اصل مصراع دوم در فرهنگ جهانگیری و گنج بازیافته چنین است : مرا مکنید (؟)  
کرده شیب و تیب - و تصحیح متن حدسی و قیاسی است .

گل از رخ او به رنگ سیری گیرد

بد دل به امید او دلیری گیرد

(عنصری / ۱۵۰)

چون خوش بود بید بر این تیغ آفتاب!

خاصه که عکس او به نید اندرون فتید

(کسائی، لباب / ۳۷۱)

## ۹ - خروج از وزن عروضی :

در شعر این روزگار مواردی می توان یافت که شاعر در مصراع حرفی یا حرکتی بیش از وزن اصلی شعر آورده است . البته این امر در آن عصر «غلط» و حتی شاید «ترك اولی» نیز شمرده نمی شد . اما در قرون و اعصار بعد می بینیم که این نقیصه در شعر استادان سخن (خاصه شعرای عراق و پیروان سبک معروف به عراقی) یکسره مرتفع شده است و بیت یا مصراع خارج آهنگ به هیچ نحو در آثار ایشان دیده نمی شود . اینک نمونه هایی ازین قبیل بیتها :

می بارد از دهانت خنو ایدون

گویی که سر کشادند فوگان را

(لبیبی ، لغت فرس در ذیل : فوگان = فقاغ)

از آدم اندرون ز تبارت کسی نماند

کورا هجا نکردست منجیک نام نام

(منجیک ، ترجمان / ۱۱۳)

چو گشتاسب بر شد به تخت پدر

که فر پدر داشت و بخت پدر

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۱۸)

زدند تیغ و کشتند ازیشان همی

جهان شد ز خونشان درخشان همی

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۵۳)

و نیز رجوع کنید به همین مأخذ ، صفحات ۳۲ ، ۳۹ ، ۴۹ ، ۵۴ ، ۶۰

به حرب گفتند از ماهمی بسنده بود

بیازمایند ما را به نیزه و خنجر

(عنصری / ۸۳)

دو جزعش ز در هر زمان رشته بست

گهی بر شبه ریخت و گه بر جمست

(اسدی ، کرشاسپنامه / ۳۲)

چو کرشاسپ و مهر اراج از جای جنگ

رسیدند نزد سرفندیب تنگ

(اسدی، کرشاسپنامه/ ۱۲۵)

چو بر هفتصدش شد سی و سه سال

ز تن مرغ عمرش بیفگند بال

(اسدی، کرشاسپنامه/ ۴۶۰)

نیز رك صفحات ۳۳، ۹۲، ۱۰۵، ۲۱۵

جرعه بر خاك همی ریزیم از جام شراب

جرعه بر خاك همی ریزند مردان ادیب

(منوچهری/ ۶)

گویی دیبا باف رومی در میان کارگاه

دیبهی دارد به کارا ندر به رنگ بادرنگ

(منوچهری/ ۴۷)

با همه زیر کی و رندی و کاردانی

نخل این کار بر آورد پشیمانی

(منوچهری/ ۱۶۲)

نیز رجوع کنید به صفحات ۱۱، ۱۲، ۳۶، ۷۸، ۹۱، ۱۵۹، ۱۶۳،

۱۶۸، ۱۷۶

دوست و دشمن راز مهر و کین اودایم بود

رخ ز می جفت شقایق دل زغم جفت شقا

(قطران/ ۱۵)

همیشه مهر تو جویدا گرچه نیست آنجا

همیشه شکر تو گویدا گرچه هست ایدر

(قطران/ ۱۵۲)

آفتاب همچون تو باشد بر سپهر اندر سخا

در زمین یا قوت گردد جمله از فرسنگ سنگ (کذا)

(قطران/ ۴۴۳)

نیز صفحات ۲۹، ۳۲، ۵۱، ۶۰، ۹۳، ۱۲۹، ۱۵۳، ۱۹۲، ۲۱۹

۲۲۷، ۲۲۸، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۶۳، ۴۴۷ و ۴۶۱ را ببینید.

هم بزرگست به علم و هم بزرگست به فضل

هم ستوده به تبارست و ستوده به کهر

(فرخی/ ۱۷۳)

هستند از نیمروز تا شب

در خدمت او مهتران ایران

(فرخی/ ۳۲۳)

بابرو بازوی شاهانه و بافر ملوك

هم نكورانور كابوهم نكودستوعنان

(فرخی/۲۹۱)

نیز رجوع کنید به صفحات ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۴۰، ۱۷۴، ۱۸۰، ۲۴۸، ۲۷۹،

۲۸۷، ۳۰۶، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۵۹، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹

بخندید ارجاسپ و بنواختش

گرانمایه برجایگه ساختش

(شاهنامه/۱۶۱۲)

به چرم اندرست گاو اسفندیار

ندانم چه پیش آورد روزگار

(شاهنامه/۱۷۰۰)

وزاین بیست و یک تن یکی پادشاه شد

دگر جمله گشتند او را مسخر

(ناصر خسرو/۱۶۷)

#### ۱۰- اشباع حرکتها :

برفتند صندوقها را به پشت

کشیدند و ماها را شتر به مش

(شاهنامه/۱۶۱۱)

چه چابوك دستت بازی سگال

که در پرده داند نمودن خیال

(کرشاسپنامه/۶)

به نزدیک او ژرف رودی روان

که خوشیش در تن فزودی روان

(کرشاسپنامه/۳۱۱)

چوپولیت این م-رگ کانجام کار

برین پول دارند یکسر گذار

(کرشاسپنامه/۴۷۳)

نیز به صفحات ۲۰، ۳۴، ۳۱۲، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۷۵ رجوع کنید.

مامرد شرابیم و کبابیم ورباییم

خوشا که شرابست و کبابست وربابست

(منوچهری/۶)

ناربج چو دو کفه سیمین ترازو

هر دو زر سرخ طلا کرده برونسو

آکنده به کافور و کلاب خوش ولولو

وانگاه یکی زر گرگ زیرك جادو

بازر به هم باز نهاده لب هر دو

رویش به سرسوزن برآژده هموار (منوچهری/۱۲۰)

شادی و خوشی امروز به ازدوش کنم      بچم، دست زنم، نعره و اخروش کنم  
(منوچهری/۱۵۸)

نیز صفحات ۳۵، ۴۱، ۸۴، ۱۴۶، ۱۶۰، ۱۶۹، ۱۷۴ را ببینید.

شنیدی که با زور بازوی پیل      رهی بود کاووس را روستم  
(ناصر خسرو/۲۶۳)

معدن این چیزها که نیست درین خاک      جز که زیرون این فلک نبود بون  
(ناصر خسرو/۳۵۴)

من مراوراد رمدی حی روستم خواندم همی      وین چنان باشد که خوانی گنج نه را گنجبان  
صدسپه سالار خواهد بود وی را در سپاه      هریکی صدره فزون از روستم در هر مکان  
(فرخی/۲۷۶)

ز گنگ دیز به فرمان شاه بستاند      هزار پیل دمان هریکی چو حصن حصین  
(فرخی/۲۹۳)

تا بود لهو و خوشی اندر عشق      خوشی با هزار گونه فتن  
(فرخی/۳۲۴)

به صفحات ۱۹۴، ۲۸۲، ۲۹۴، ۳۲۸، ۳۷۵، ۳۹۴، ۴۱۱ نیز رجوع کنید.

ازو بستدی نیز هر سال باژ      چرا داد باید به هامال باژ  
(دقیقی، گنج بازیافته/۱۹)

ای به شیرینی چون جان و به خوشی چو جهان      وی پسندیده چو تدبیر و ستوده جوادب  
(قطران/۴۴)

فریشته سیرست و فریشته هنرست      فریشته نظرست و فریشته سیماست  
(قطران/۵۵)

که مارا تن دو آمد بازیک جان      که مارا دل يك آمد بازتن دو

(قطران/۳۵۶)

نیز رجوع کنید به صفحات ۴۵ ، ۶۹ ، ۲۲۱ ، ۳۲۷ ، ۳۹۴ ، ۴۱۹ ، ۴۶۱ ، ۴۸۹ ، ۴۹۱ ، ۵۱۳ ، ۴۲۵ دیوان قطران .

زجان به فکر تهم حکم برون کنندشناش      ز کوه زربه آهن برون کند کهکان

(عنصری/۱۰۶)

همی تا به کوه اندراز بهر گوهر      به آهن بود کار هر کوهکانی

(فرخی/۳۸۴)

## ۱۱ - تخفیف :

در برابر اشباع حرکات کوتاه ، گاه اتفاق می افتاده است که شاعران به اقتضای ضرورت شعر ورعایت وزن آن ، به عکس حرکتی بلند را کوتاه می ساخته یا آن حرکت را حذف می کرده و در حقیقت کلمه را مخفف می ساخته اند . گاه نیز حرکتی را به حرکت دیگر بدل می کردند (مثلا الف را به واو بدل می ساختند) یا حرفی و حرکتی را حذف می کردند و اینست نمونه این گونه تخفیف ها :

## اول - تبدیل حرکتی به حرکت دیگر :

قلادید در لشکر افتاده نوف      ازان زخم و آن حمله صف شکوف

(اسدی ، کرشاسپنامه /۳۷۸)

«صف شکوف» درین بیت به جای «صف شکاف» آمده است در صورتیکه این ترکیب مشتق از مصدر شکافتن (متعدی شکفتن) است و تنها حرکت صیغه های مشتق از مصدر شکفتن را می توان با اشباع به واو بدل کرد (مانند شکوفه).

شادزی و بر مراد دل بغنوخوش      زانکه بسی بی مراد دل بغنیدی

(قطران/۳۷۲)

دو چشم خصم تو بادا چو رود اسکندر      دل عدوی تو بادا چو آذر برزوزن

(قطران/۲۸۲)

## دوم - تبدیل حرکت بلند به کوتاه (تخفیف حرکت):

خودو بست مرد از دلیران گرد	بشدتیز، دیگر برایشان سپرد (فردوسی، شاهنامه/۱۶۱۸)
گریزان به بالا چرا برشدی	چو آواز شیر ژیان بشندی (فردوسی، شاهنامه/۱۶۹۷)
حلوا به خرد همی دهد لذت	قیمت به خرد همی گردد دیبا <sup>۱</sup> (ناصرخسرو/۱۷)
هزاران سپاه است با او همه	ز نیکی تهی و به دل پر کنه (ناصرخسرو/۲۲)
توای عاقل اردینت باید همی	بپرهیز ازین لشکر بوزنه (ناصرخسرو/۲۲)
ازین دام بی رنج بیرون شوی	اگر نوفتاد طمع در چنه (ناصرخسرو/۲۲)
شیعت فاطمیان یافته اند آب حیات	خضر این دور شدستند که هر گز نمرند (ناصرخسرو، دیوان/۱۰۱)
مرد را چون نبود جز که جفا پیشه	مارش انگار نه مردم، سوی مامارش! (ناصرخسرو، دیوان/۲۱۰)
یار چون خارترا زود بیازارد	گر نخواهی که بیازارد مازارش! (ناصرخسرو، دیوان/۲۱۰)
مامیز با خسیس که رنجه کند ترا	پوشیده نرم نرم چو مرگامرا ز کام (ناصرخسرو، دیوان/۲۶۱)
لجاج و مشغله ماغاز تا سخن گویم	که ماز مشغله تو ز خانه آواریم (ناصرخسرو، دیوان/۲۶۷)

۱- این بیتها از رساله دکتری آقای دکتر مهدی محقق دوست فاضل و دانشیار دانشکده ادبیات استخراج شده است و شماره صفحات مربوط بدان رساله است نه دیوان شاعر.

روی امیدت به زیر گرد نمیدیست

گشت شب و روز به درگاه من

همه برگ او پند و بارش خرد

بینداخت نامه ، بگفتا گرید

همی گشت ازیشان و می خوابنید

در جهان از شکه عدل تو بنشیند شور

نه زانکه ترسی ازو، لیک از کریمی خویش

چو باغ پر شکفه مجلس تو خرم باد

لشکر آرای چنین یافته یی

عید مبارکست می خواه از آن

آنکه چو اورا پدر به بلخ همی خواند

دوستان از فراق تو شکهند

گرت کمانست کاین سرای قرارست

(ناصر خسرو ، دیوان/ ۵۰)

خشندیدم آب و مرادم گیاش

(ناصر خسرو ، دیوان/ ۲۲۶)

کسی کو چنان برخورد کی مرد

(دقیقی ، گنج بازیافته/ ۱۹)

مراین را سوی ترک جادو برید

(دقیقی ، گنج بازیافته/ ۲۸)

بر او نه استاد هر کس بدید

(دقیقی ، گنج بازیافته/ ۴۳)

وز جهان هیبت شمشیر تو بنشاندر

(فرخی/ ۱۴۳)

به خشنیدی چه کنی چون چنین کنی به غضب

(فرخی/ ۱۰)

به روی غالیه زلفان یاسمین غبغب

(فرخی/ ۱۰)

تو بیاسای وز شادی ماسای

(فرخی/ ۳۸۸)

کز رخ او به لب همی گل چدی

(فرخی/ ۳۹۶)

خطبه همی ساخت خاطبش به سجستن

(فرخی/ ۲۶۹)

من همی از وصال تو شکم

(فرخی/ ۴۳۹)



گفتی مرا که پیلان فریبی کن

وزارت به ایام او باز کرد

ازویا بدخرد هر کس ازودانش برده هر کس

چون گرفتار آمداندر عشق هاروت از فلک

من پاره می روی به چنگال بکنم

دانش آمختی کنون گر بودی افلاطون ازو

همی چدیدم گل آنگه که بانگهبان بود

هرگز نبود خلق فرختار چو تو حور

خریده انده و شادی فرخته

برچد بنفشه دامن و از خاک برنوشت

درست ناخریده و مشکست رایگان

يك نیمه گیتی سندو سیر نباشد

بایشان<sup>۱</sup> رسان همی علف ایشان

(فرخی/۲۸۳)

دوچشم فرو خوا بنیده وسن

(فرخی/۳۰۹)

ازو مفخر گرد<sup>۲</sup> هر کس از استاد او گرد مفخر

(قطران/۱۵۳)

در چه بابل شد آوخته به تارموی یار

(قطران/۱۵۸)

زان روی همی گل چنم امسال به چنگال

(قطران/۲۰۱)

گرچه دانش را نسب هر کس بر افلاطون کند

(قطران/۸۴)

کنون همی نتوان چد که بانگهبان نیست

(قطران/۴۶)

مانا که ترا رضوان بودست فرختار

(قطران/۱۱۴)

فرخته راحت و زحمت خریده

(قطران/۵۰۶)

چون باد نوبهار بر او دوش بر گذشت

(منوچهری/۱۶۷)

هر چند برفشانی و هر چند برچنی

(منوچهری/۱۰۶)

تانیمة دیگر بگرد دیر نباشد

(منوچهری/۱۲۴)

۱ - این کلمه ایشان (با حذف کسره بای موحده) خوانده می شود.

۲ - به کسر اول و فتح دوم = گیرد.

بمرد این بچگان گرسنه بر خیر همی

جشن سده امیرا رسم کبار باشد

آسمان نیلگون زیرش زمین نیلگون

سه پندت دهم نغز کزهرسه زود

ستیزندگان نیزه با خشم و شور

به هر سویکی باسپه برگماشت

چنین گفت کای گشته از جان نمید

چنین کن که چون پای از پشت زین

رهی وار گردش روان کم و بیش

خزان بد که برگ ریزان رزان

نداند زبن برچدن دانه چیز

چو از بس چند پر شود ژاغرش

چوما خشنیدیم از تو فرزانه رای

بیم آنست که دیوانه شوم ، ای عجبی !

(منوچهری ۱۲۸/)

این آیین گیومرث واسفندیار باشد

(منوچهری ۲۰۱/)

گر نیاید پیش اندر عهد و پیمان و مثنای

(منوچهری ۴۷/)

گری پند و با شدت بسیار سود

(کرشاسپنامه ۲۷۷/)

فرو خوابنیده به یال ستور

(کرشاسپنامه ۲۴۵/)

بر قلب زاول گره بازداشت

(کرشاسپنامه ۱۰۷/)

تسبی از هنر همچو از بار بید

(کرشاسپنامه ۱۱۵/)

در آرد ، تو پردخته باشی ازین

(کرشاسپنامه ۲۰۹/)

چوشاهی وی آرمیده برجای خویش

(کرشاسپنامه ۹/)

جهان سبز بیرم به زردی رزان<sup>۱</sup>

(کرشاسپنامه ۳۸۶/)

که کورست و کور آید از خانه نیز

گردد زورمندی تن لاغرش

(کرشاسپنامه ۴۵۳/)

تو جاوید خشنود باش از خدای

۱ - اگر این کلمه را به کسر اول ( - ریزان ) بخوانیم مصداق بحث ما خواهد بود .

(کرشاسپنامه ۴۶۲/)

دعا گویدم گر برم زنده را

(کرشاسپنامه ۴۸۰/)

منقار باز لؤلؤ ناسفته برچده

(کسائی ، لباب ۲۷۲/)

ایا پره‌نر مرد کارآزمود

(شاهنامه ۴۳۷/)

سپهدار از آن چاره بیچار گشت

(شاهنامه ۱۶۰۴/)

پرستار وز کودک نا رسید

(شاهنامه ۱۷۲۷/)

نفرمودمان رامش و می‌گسار

(شاهنامه ۱۶۴۹/)

که ببرید دشمن میانش بهار

(شاهنامه ۱۷۳۸/)

دری تنگ وره در میان ناخوشست

(کرشاسپنامه ۲۷۵/)

بشد تا جزیری به دریا کنار

درختش همه عود گسترده شاخ

(کرشاسپنامه ۱۱۹/)

نمایدت طمع و نشاند نمید

(کرشاسپنامه ۱۳۲/)

فکندن همی خواست گوش سمند

(کرشاسپنامه ۲۰۴/)

بدان تا بود انس خواننده را

گویی که پر باز سپیدست برگ او

سوم - حذف حرکت (بلند یا کوتاه) :

بجوییم رخشت بیاریم زود

هوا پود شد برف چون تار گشت

زدیبا و از جامه نابرید

چنین داد پاسخ که اسفندیار

نه من بیش دارم ز جمشید فر

که کیشان همه سنگ آهن کشت

در آنجا سپه برد زی زنگبار

پراز کوه و بیشه جزیری فراخ

به دوری ز خویشان آرد نوید

بزد بر سر مرد تازانه چند

رہی از هنر گرچه چبری کند

تو هستی زن و مرد من ، پس نخست

ز کردار این کودک نورسید

درودشت و که دید ز اندازه بیش

به بند خرد درمی یابمش

زموی سمندر صد و شصت ازار

ز نظاره کشور پراز جوش گشت

جهان پهلوان بود به میان شهر

ز طمعست کوتاه زبان مرد آاز

ولیکن چو خرسند نبوم چه سود

پس به گردونش نهاد او و عیال او

لبت به می کف به جام و گوش به بربط

دیوانه طناب کساغذین ندرد

نشاید که بر شه دلیری کند

(کرشاسپنامه / ۲۰۷)

زمن باید انداز فرهنگ جست

(کرشاسپنامه / ۲۹)

ندانم دگر تا چه خواهم کشید

(کرشاسپنامه / ۹۱)

رم گور و آهو و غرغا و میش

(کرشاسپنامه / ۳۵۵)

که بکشدم ترسم چو بگشایمش

(کرشاسپنامه / ۲۸۸)

که نکند براو آتش تیز کار

(کرشاسپنامه / ۳۰۴)

بسا کس ز دیدارش بیهوش گشت

(کرشاسپنامه / ۳۲۶)

به گردش بزرگان لشکر دو بهر

(کرشاسپنامه / ۴۱۳)

چو شد طمع کوتاه زبان شد دراز

(کرشاسپنامه / ۴۵۰)

که با مرگ چاره نخواهدت بود

(کرشاسپنامه / ۴۷۲)

گاو گردون بکشیدند رحال او

(منوچهری / ۱۶۴)

دلت قوی تن جوان و روی مورد

(منوچهری / ۱۷)

چونان که توصف آهین دری

و گراستیزه کنی باتو بر آیم من  
و گرم بکشی بر کشتن تو خندم  
گردون به دورا و نکند هیچ بندورنگ  
گهیش لاله عیان کرده در میان عقیق  
او همه جو دست و نستانند کفش را به جود  
زدوست و - رد شدن با غماش گشتن جفت  
رفت و ما را همه درمانده و بیچاره بماند  
به طمع جاه به نزدیک او نهادم روی  
گرت همی عمر نیرزد به شکر  
زمن و زاهل دین میدانت خالیست  
خوب گویی، ای پسر، بیرون برد  
چهارم- حذف يك يا چند حرف (با حرکت یا حرکات آن) :  
ای خواننده بسی علم و جهان گشته سراسر

(منوچهری / ۹۲)  
روز روشنت ستاره بنمایم من  
(منوچهری / ۱۶۳)  
من به چرخشت تن خویش پیوندم  
(منوچهری / ۱۶۳)  
گیتی به دورا و نکند هیچ مکرو چار  
(قطران / ۱۸۰)  
گهی عقیق نهان کرده در میانه لال  
(قطران / ۲۲۱)  
زان که نستانند دورا و زنگی را به خال  
(قطران / ۲۱۲)  
زیار دور شدن بسا بلاش گشتن یسار  
(قطران / ۱۷۶)  
من ندانم که چه درمان کنم این را چه و چار  
(فرخی / ۹۰)  
چنان که روی به آب روان نهد عطشان  
(فرخی / ۲۷۵)  
بر توبه دیوانگیت تهمت است  
(ناصر خسرو / ۶۶)  
بیفکن گوی و هین بگذار چو گان  
(ناصر خسرو / ۳۲)  
از میان ابروی دشمنت چین  
(ناصر خسرو / ۳۲۷)  
ت- و بر زمی و از برت این، چرخ مدور  
(ناصر خسرو / ۱۷۲)

گاه تو خوش طبع و گهی خشمی

همان اشکال اقلیدس که بنهاد

وان که همی گوید من زاهدم

نظمیست مر نظام پذیری را

تشنه نشود هرگز تا آب نخوردی

کز فروغ مکارمش هزمان

مردست ز می ابربر او دست مسیحا

اگرچه شاعر استاروان آسا سخن گوید

کی بود کردار ایشان همسر کردار او

دشمن از مهر طمع دارد از او بپهد گiest

همی تا به هر جای در هر دلی

نازنده چون بالای آن زاد سرو

گر ز جود تو نسیمی بگنجد بر زنگبار

سیرت این چرخ همین سیرت است  
(ناصر خسرو/ ۶۷)

سراط پاليس استاد سکندر  
(ناصر خسرو/ ۱۸۵)

جهل خود او را بترین زلت است  
(ناصر خسرو/ ۶۸)

گر خوانده‌ی در اول موسیقا  
(ناصر خسرو/ ۳۰)

هر چند که آب آب همی گویی هزمان  
(ناصر خسرو/ ۳۵۲)

مـورچه بشمرد ز دور ضریر  
(خسروی، ترجمان البلاغه/ ۶۳)

بیمار جهان، بساد صبا دارو بیمار  
(خسروی، ترجمان البلاغه/ ۷۵)  
جز اندر مدحت او این سخنها بی روان باشد  
(فرخی/ ۳۱)

کی تواند بود تاری لیل چون روشن نهار  
(فرخی/ ۵۹)

که جهان مادر او نیست که مادر اوست  
(فرخی/ ۲۸)

گرامی و شیرین بود سوزیان  
(فرخی/ ۲۴۹)

تابنده چون رخسار آن سیم تن  
(فرخی/ ۳۱۵)

ور زخمش تو سمومی بگذرد بر هندسان

بر آن که چون بکند مهر گان به فرخ روز

بند گشای خزانه تو چه کرد دست

بوز جوانست و کار فردا دارد

هیچ علم از عقل او مویی نماند باز پس

نه همانا که همیشه ملکی تاند کرد

تا این سمای روی گشاده نه چون زمی است

به سر بر یکی کرد صندوق نغز

وزان پس کسی کرد بانو گشوب

یکی گور سان کرد از دشت کین

نشسته به یک دست چون زرد هشت

ز رستم دل نامور گشت خوش

وصال سالی نرزد به یک شبان فراق

(فرخی / ۳۳۶)

به جنگ دشمن واژون کشد به سند سپاه

(فرخی / ۳۴۴)

کوراه زمان به دست جود سپاری

(فرخی / ۳۸۷)

فردا دارد گر نهادود گر گون

(فرخی / ۲۸۹)

هیچ فضل از خلق او گامی نگردد زاستر

(فرخی / ۱۸۹)

آنچه او کرد ز مردی به در تر کستان

(فرخی / ۳۲۱)

تا این زمین باز کشیده نه چون سماست

(فرخی / ۲۱)

بیاراست آن در گر پاک مغز

(شاهنامه / ۱۵۹۲)

ابا خواسته همچو آذر گشوب

(شاهنامه / ۷۴۵)

که جایی ندیدند روی زمین

(شاهنامه / ۱۶۴۶)

که با زند و است آمده از بهشت

(شاهنامه / ۱۶۸۳)

نزد نیز بردل ز تیمار تش

(شاهنامه / ۱۷۲۶)

چنانکه مستی نرزد به نیمروز خمار

(قطران / ۱۷۶)

موی اوتاری وتیره، چون روان اهرمن

زان دودژ پرداخته شد شهریار شیرگیر

شود هزمان سپهرش تخت و انجم خیل و مهر افسر

شاه دانا دوستر زو در جهان هرگز نبود

از بنفشه مرزا و چون شانه برزنگار نیل

بخت بدیاد آورد آن را که تو فرمش کنی

شقایق و نرگس اندر کوه ساده

زپی آفت هر چیز پدیدست سبب

ایا به دانش چون مهر ارسطاليس

زمین را چون هوا بینی هوا را چون زمی بینی

در بارداز هوا هر ساعتی ابر بهار

هزمان بکند بانگ نمازی به لب جوی

تیغی بکشد منکر و میغی بنگیزد

روی اوتا بان و رخشان همچو جان جبرئیل

(قطران / ۲۱۴)

بستد از سالار قیصر ساو و باژو سوزیان

(قطران / ۲۵۲)

شود خنجرش ماه نو کمر شمشیرش از جوزا

(قطران / ۵)

شاه دانا دوست دشمن گاه و روز افزون بود

(قطران / ۹۸)

از شکوفه شاخ او چون هشته برمینا گهر

(قطران / ۱۴۱)

بخت بد فرمش کند آن را که تو یادآوری

(قطران / ۳۶۶)

بسان سبز پوشان ایستاده

(قطران / ۴۴۶)

سبب آفت من فرقت آن سیم غیب

(قطران / ۴۳)

به دین و دولت چون استاد افلاطون

(قطران / ۲۷۹)

یکی را اد کنی بینی یکی را بیرمی بینی

(قطران / ۴۲۱)

مشك پال دبر زمین هر ساعتی باد شمال

(قطران / ۲۱۱)

تا سرخ کند گردن تا سبز کند روی

(منوچهری / ۱۴۳)

آخر ز پس اندر به هزیمت بگریزد



گر بر سیدی فرعون و خدا را خواند  
 خاصه هنگام بهاران که جهان خوش گشتست  
 تاك رز را دید آ بستن چون داهان  
 نهستم رفته به من زو و نه تلبیسی  
 به لگد کرد دوصد پاره میانهاشان  
 نوزتان مادرشماه نباشد که بزاد  
 نوزتان سینه و پستان به دهن بر نهاد  
 رزبان گفت که این لعبتکان بیگنهند  
 نه من و نیمش تیغی که بدو جوید کین  
 منجم به بام آمد از نور می  
 بلبلی کرد نتاند به دل مرده دلان  
 افریقیه صطبل ستوران بار گیر  
 یکی کاخ کشواد بد در صطخر

(منوچهری/۱۴۴)  
 جبرئیل آمد و خاکش به دهن درشاند  
 (منوچهری/۱۵۵)  
 آسمان ابلق و روی زمی ابرش گشتست  
 (منوچهری/۱۵۹)  
 شکمش خاسته همچون دم رو باهان  
 (منوچهری/۱۶۱)  
 که مرا رشته نتاند تافت ابلیسی  
 (منوچهری/۱۶۳)  
 رگهاشان ببرید و ستخوانهاشان  
 (منوچهری/۱۶۴)  
 نوزتان ناف نبریده و اززه نگشاد  
 نوزتان روی نشست و نوزتان شیر نداد  
 (منوچهری/۱۲۹)  
 هیچ شك نیست که آبست ز خورشید و مهند  
 (منوچهری/۱۳۱)  
 مهرش و نیم درازی یکی قبضه ازین  
 (منوچهری/۱۳۲)  
 گرفت ارتفاع سطرلابها  
 (منوچهری/۴)  
 آنکه آن زلف بخم غالیه سای تو کند  
 (منوچهری/۱۳)  
 عموریه گریز که باز و بازدار  
 (منوچهری/۳۱)  
 که آزادگان را بدان بود فخر

(شاهنامه/۷۵۰)	سزاوار او هرچه بد سر به سر
همه داد و کردش کسی زی پدر	
(کرشاسپنامه/۲۰۹)	زدیبا و پرنون شتروار شست
ز پوشیدنی جامه پنجاه دست	
(کرشاسپنامه/۳۲۴)	ظاهر آدرین بیت «پرنون» صورتی دیگر است از پرنیان.
ز گرد اندر آورد چادر به سر	زخون رخ به غنجار بندود خور
(کرشاسپنامه/۲۷۷)	دژ آگاه دیوی بد و منکرست
به بالا چهل رش ز تو برترست	
(کرشاسپنامه/۲۸۱)	به خنجر یکی پنجه بنداختش
در آن غار هر سو همی تاختش	
(کرشاسپنامه/۲۸۲)	وزانجا سپه برد زی قیروان
که گیرد به تیغ از فریقی روان	
(کرشاسپنامه/۲۸۶)	چنان کرده هر چند سالار بود
که بد گسسته و سخت ناهار بود	
(کرشاسپنامه/۲۹۱)	کفو تیرگی هرچه زان آب خاست
زمی گشت اینک که در زیر ماست	
(کرشاسپنامه/۱۳۸)	دریغ آید این زاد سرو سهی
شده مانده باغ از نهالش تهی	
(کرشاسپنامه/۲۰۹)	یکی چاره هزمان نماید همی
بدان چاره مان جان رباید همی	
(کرشاسپنامه/۴۴)	وزان روی کابل شه از مرغ ومای
جهان کرد پر گرد رزم آزمای	
(کرشاسپنامه/۴۶)	

پس از بهر جنگش یل زورمند

فرسته برون کرد گردی گزین

یکی خسروی شاروان گونه گون

چنان ساخت هر چیز با نداز خویش

چه تاری چه روشن چه بالا چه پست

سرافیل همراهش و هم نشست

زمین جای آرام هر آدمیست

محمد مه جود و چرخ هنر

برادرش والا براهیم راد

یکی پشته سازید سهم بلند

اگر زادمردی کند پهلوان

که بدشهر بالشکری یار او

کردم تهی دودیده برومن چنانک رسم

یکی چرخ فرمود سهم بلند

(کرشاسپنامه/۵۴)

بدادش عرابی نوندی بزین

(کرشاسپنامه/۶۱)

درازاش میدان اسپ فزون

(کرشاسپنامه/۹۴)

کز آن ساختن کم نیامد نه بیش

(کرشاسپنامه/۱)

نشانت برهستیش هر چه هست

(کرشاسپنامه/۱)

براق اسپ و جبریل فرمان پرست

(کرشاسپنامه/۳)

همان خانه کرد کار از زمیست

(کرشاسپنامه/۸)

سماعیل حصی مراورا پدر

گزین جهان گردد مهتر نژاد

(کرشاسپنامه/۱۳)

پس از باد پر آتش اندر فکند

(کرشاسپنامه/۱۶۰)

بخشد به ما بیگناهان روان

(کرشاسپنامه/۳۰۱)

همه خشنو از خوب کردار او

(کرشاسپنامه/۳۹۱)

تا شد ز اشکم آن زمی خشک چون لژن

(عسجدی، لغت فرس، در ذیل لژن)

از بوسه تو مرده باروان تانی کرد  
رخ که گل و گاه ارغوان تانی کرد

وز چهره دل پیر جوان تانی کرد  
وز غمزه غریب جادوان تانی کرد  
(عنصری/۱۴۹)

همه شب نخفتند از آن خرمی

که پیروز گر گشت شاه زمی  
(دقیقی، گنج بازیافته/۵۴)

نبشتش بر آن زاد سروسهی

که پذیرفت گشت اسب دین بهی  
(دقیقی، گنج بازیافته/۲۰)

چهل رش به بالا و پهنا چهل

نکرد از بنه اندرو آب و گل  
(دقیقی، گنج بازیافته/۲۰)

نخستین کی نامدار اردشیر

پس شهریار آن نبرده دلیر  
(دقیقی، گنج بازیافته/۳۴)

ای زین خوب زینی یا تخت بهمنی

ای باره همایون شب دیز یارشی<sup>۱</sup>  
(دقیقی، گنج بازیافته/۸۸)

درنگی که گفتم که پروین همی

نخواهد شد از تار کم زاستر  
(دقیقی، گنج بازیافته/۷۲)

بدو داد دینار و درهم بسی

خراسان بدو داد و کردش گسی  
(دقیقی، گنج بازیافته/۵۹)

ز بس برسختن زرش به جان مردمان هزمان

زناره<sup>۲</sup> بگسلد کپان ز شاهین بگسلد پله<sup>۳</sup>  
(دقیقی، گنج بازیافته/۸۶)

درین مقام يك نکته شایان ذکر است و آن این است که قسمتی ازین واژه‌ها که امروز در نظر ما «مخفف» جلوه می‌کند، در حقیقت تخفیف نشده، بلکه درین شکل به صورت مستعمل در زبان پهلوی و لهجه‌های کهن ایرانی نزدیکست. کلمه‌های پس (= پسر)، زمی (پهلوی: زمیک) و مانند آنها ازین گونه کلمات است. اما بعضی کلمات بی‌تردید مخفف شده است. نظیر این ایراد به کلماتی که حرفی زائد بر صورت

۳- کفه ترازو

۲- وزنه‌یی که به قبان آویزند

۱- مخفف رخس

معمول امروز دارند (و شواهد آن خواهد آمد) نیز واردست. اما درین کتاب بررسی اشتقاق کلمات، و باز نمودن صورت باستانی وریشه آنها مورد نظر نیست؛ بلکه مقصود اصلی سنجشی است بین صورت رایج در شعر عصر مورد بحث و شکل امروزی آن؛ و ازین روی به تقسیم، و تمییز کلمات مخفف، از کلماتی که صورت کهن آنها به شکل معمول در زبان پهلوی نزدیک است مبادرت نشد؛ خاصه آنکه در فصل پیشین درین باب گفتگو شده است و تکرار آن را روی نیست.

#### ۱۴ - استعمال کلمات با حرفهای زاید :

به علت قدمت شعر این روزگار، بعضی کلمات آن به صورت کهن، شکل رایج در زبان قدیم دری، یا صورتی نزدیک بدانچه در زبان پهلوی گفته می شده باقی مانده است و حال آنکه در زبان فارسی جاری تخفیف در آن کلمات راه یافته است. بعضی ازین واژه ها در قدیم مصدر به همزه یی بوده اند که در روز گاران بعد حذف شده است (مانند شتر، شکم، شکوفه، که اشتر و اشکم و اشکوفه خوانده و نوشته می شده است)؛ حرفهای بعضی دیگر از آنها قلب گردیده و در مثل استر اباد «استار باد» یا کتف «کت» خوانده شده است. گاه نیز حرفی به حرف دیگر بدل شده است، مانند: زفان به جای زبان و خروه به جای خروس. اینک شواهدی ازین گونه کلمات که به هر حال در آن تفاوتی با صورت امروزی مشاهده می شود. در گفتار پیشین یاد آور شدیم که صاحب المعجم بدون توجه بدین نکته که زبان به سوی آسانی و اختصار می گراید و بدین طریق تحول می یابد، استعمال این گونه کلمه ها را از عیبهای شعر و حرفهای زاید را از زیادات قبیح، شمرده است.

#### اول - کلمات مصدر به همزه :

نکو رنگ اسپان باسیم وزر	به استامهادر نشانده گهر
روشنایی یابد از دیدار اود و چشم کور	اشنوایی یابد از دیدار اود و گوش کر
	(دقیقی، گنج باز یافته/ ۲۵)
	(فرخی/ ۱۸۹)

هم حقشناس باشد ، هم حقگزار باشد

هم دربدی زنیکی اسپاسدار باشد  
(منوچهری/۲۰)

آخر دیری نماند استم استمگران

زانکه جهان آفرین دوست نداردستم  
(منوچهری/۵۶)

شادی و خوشی امروز به ازدوش کنم

بیچم 'دست زنم' ناله و اخروش کنم  
(منوچهری/۱۵۸)

و گراستیزه کنی با تو بر آیم من

روز روشنت ستاره بنمایم من  
(منوچهری/۱۶۳)

کمند و کمان دادشان ساز جنگ

زره زیرو زافراز چ-رم پلنگ  
(کرشاسپنامه/۷۰)

نشسته برش زال با داغ و درد

زافراز مرغ اندر آمد به گرد  
(شاهنامه/۱۷۰۳)

### دوم - قلب حرفهای کلمه :

چنان توبینی تاول نکرده کارهگرز

به چوب رام شود یوغ را نهد گردن  
(اورمزدی ، لغت فرس ، ذیل : تاول = گاوجوانه)

بگذاراد و به روی تو میاراد هگرز

زلتی را که نکردی توبدان استغفار  
(فرخی/۹۲)

همتی دارد بر رفته به جایی که هگرز

نیست ممکن که رسد طاقت مخلوق بر آن  
(فرخی/۲۷۸)

هگرز همسر دانا نبود نادانی

چواحمد قرشی نیست ایلک بخشی  
(ناصر خسرو / ۴۷۰)

ترا چگونه بساود هگرز پاکی و علم

که جان دلت جز از جهل و فعل بد نبسود  
(ناصر خسرو / ۹۱)

نیابد هگرز آن سه مهمان چهارم

نه این دو کبوتر بیابد سه دیگر  
(ناصر خسرو / ۱۶۷)

هگرزوعده به فردا نکرده بخشش را

مگر نداند کامروز را زپی فرداست  
(قطران/ ۴۵)

زجود نام نبردی هگرزحاتم طی

زحرب نام نجستی هگرز رستم زال  
(قطران/ ۲۲۲)

تا طرب و مطربست، مشرق و تا مغربست

تایمن و یثربست، آمل و استار باد  
(منوچهری/ ۱۹)

به پول چنیود که چون تیغ تیز

گذارست و هم نامه و رسنخیز  
(کرشاسپنامه/ ۳۴۳)

بدانی که انگیزشت و شمار

همیدون به پول چنیود گذار  
(کرشاسپنامه/ ۴۰۲)

رهاننده روز شمار از گداز

دهنده به پول چنیود جواز  
(کرشاسپنامه/ ۳)

چو هومان و رادید بایال و گفت

فروماند یکبار از او در شگفت  
(شاهنامه/ ۴۴۷)

دوخواهرش رفتند از ایوان به کوی

غریوان و بر کفتها بر سبوی  
(شاهنامه/ ۱۶۱۳)

همی ماند از رستم او در شگفت

ازان خوردن ویال و بازو و گفت  
(شاهنامه/ ۱۶۵۲)

بفرمود تا دیو چون جفت او

همی بوسه بی داد بر گفت او...

سرانجام ببرید هردو ز گفت

سزد گربمانی از این در شگفت

چو شاخ درخت آن دو مارسیاه

بر آمد دگر باره از گفت شاه

(شاهنامه/ ۳۲)

سوم - بدل کردن حرفی به حرف دیگر یا افزودن حرفی به کلمه :

کدامست بروی ره بی گزند

بدو چند راهست و فرزندک چند

(شاهنامه/ ۱۵۸۷)

شب از حمله روز گردد ستوه

شود پرزانش چو پر خروه  
(عنصری ، مقدمه دیوان/کا)

حاکم به میان خصم و آن من

پیغمبر تست روز پاداش<sup>۱</sup>  
(ناصر خسرو/۳۷۷)

عیدراشادان گذار و ناطلب کرده بیاب

زایزد پاداش ده پساداشن روز صیام  
(فرخی/۲۳۸)

این کلمه در دیوان فرخی بسیار آمده است، من جمله در صفحات ۳۲۴ ، ۳۴۲

۳۴۳ ، ۳۴۵ ، ۳۴۷ ، ۳۴۹ ، ۳۵۲ ، ۳۵۶ ، ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۱

خود سپس آرزوی تن مرو

چون خُره نر سپس ماکیان  
(ناصر خسرو/۳۱۸)

این خانه الفنج ازین معدن کوشش

بر گیر هلا زاد و مرو لاغر و دریوش<sup>۲</sup>  
(ناصر خسرو/۲۳۳)

سودمندست سمند ای خرد و متد ولیک

سودش آنراست سوی من که مرا و راست سمند  
(ناصر خسرو/۱۴۳)

از مرد خرد بپرس ازیرا

جز تو به جهان خردوران هند<sup>۳</sup>  
(ناصر خسرو/۹۰)

هزل ز کس مشنو و مگوی ازیراک

عقل ترا دشمنست هزل چو هیبون  
(ناصر خسرو/۳۰۸)

آن فلسفه است و این سخن دینی

این شکرست و فلسفه هیبونست  
(ناصر خسرو/۶۵)

زان سپس کان سال سلطان جنگ را

تازیان آمد به بلخ از مولتان  
(فرخی/۲۶۳)

توزهمه جهان به پیشی و نام

همچو ز جمع روزها شنبدی  
(فرخی/۳۹۶)

۱- پهلوی : پات دهن ۲- دریوش = درویش ۳- هند (به فتح) = اند



بـربساط ملك الشرق ازوفاضلتر

به فال نيك و به روز مبارك شنبه  
به دين موسى امروز خوشترست نبيد  
اگر توانی يكشنبه را صبحی كن  
به روز گاردوشنبه نبيد خور به نشاط  
بگیر روزه شنبه، نبيد را يك جام

ازیدربر و تازیان تا به بلخ

ازپی رسم در آموختن نامه کنند

ای لفظ تو به خوبی مانده زبور

تا نشان و نعت یوسف هر کسی خواند زبیر

چو تکیه گاه سلیمان شدست باغ و در او

خراب گردد پیش سنان او خاره

تیره با رای پاك او خورشید

من نیاز و مند تو گشتم و هر کوشد چنین

کس نه بنشست و کسی کرد نداند پیداد  
(فرخی، فرهنگ رشیدی ۳۸۲/)

نبید گیر و مده روزگار خویش به بد  
بخور مـرافقتش را نبید نوشنبه  
کجا صبحی نیکو بود به یکشنبه  
به رسم مـوبد بنشین و موبدان موبد  
بخور که خوب بود روز عیش سه شنبه  
(منوچهری ۱۷۷/)

که از بلخ شد روزها تار و تلخ

(فردوسی ۱۵۵۶/)

نامه خواجه بزرگان و دبیران ازبیر  
(بیر = بر - فرخی ۱۸۵/)

کرده مدیح تو همه خلق جهان زبیر

(قطران ۱۴۱/)

تا حدیث و وصف قارون هر کسی خواند زبیر  
(قطران ۱۴۵/)

زبیر کرده چو داودیان شکوفه زبور  
(قطران ۱۶۴/)

سراب باشد پیش بنان او دریاب

(دریاب = دریا - قطران ۳۶/)

خشك با دست راد او دریاب

(قطران ۴۲/)

عاشق ناز تو، می زبیدش هر گونه نیاز  
(منوچهری ۴۱/)

جاه و خطرست ایدرو مرد خردومند

صد حبله کند تا برجاه و خطر آید  
(فرخی / ۴۰)

پند از حکما پذیر ازیراک

حکمت پدراست و پند ، فرزند  
(ناصر خسرو / ۹۰)

عجب نیست از سوز من گریه باغ

بتوفد درخت و بسوزد گیاه  
(گیاه = گیاه - بهرامی ، فرهنگ رشیدی ، درذیل گیاه)

بر آرزوی کف راد او ز کان گهر

گهر بر آید بی کوه کافوی میتین  
(فرخی / ۲۹۴)

ز بیم درد نهد مرد دنبه بردنبل

نه زانکه دنبل نزدیک او خطر دارد  
(ناصر خسرو / ۳۷)

حلوان خورد چو جویا بد خر

دیبا نبود به کار بوزینا  
(ناصر خسرو / ۱۷)

تا پیل چویک فریشم پیله

اندر نشود به چشمه سوزن  
(عسجدی ، ترجمان البلاغه / ۱۴)

دل و جان هر کس چنان غم گرفت

که ماهی به دریاب ماتم گرفت  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۴۶۸)

ای سیاوخش به دیدار ، بهروم از پی فال

صورت روی تو بافند همی بردیبا  
(فرخی / ۳۴۸)

جز بدو سازوار نیست مدیح

جز بدو آبدار نیست ثنا  
(فرخی / ۴)

دل سپاه ورعیت بدو گرفت قرار

بدو فتاد امید جهانیان همگین  
(فرخی / ۲۸۰)

زرتو و سیم تو همه خلق جهان راست

وین حال بدانند همه گیتی همگین  
(فرخی / ۲۹۶)

بی گمان کردی اگر نیک بیندیشی

که به دل خفتست این خلق همی همگین

(ناصر خسرو/ ۳۴۳)

۱۳ - در آوردن علامت جمع فارسی در پایان جمعهای مکسر عربی :

به بوستان ملوکان هزار گشتم بیش	گل شکفته به رخسارگان توماند
بهار نصرت و مجدی و اخلاقت ریاحینها	(دقیقی ، المعجم / ۱۱۹)
مکارمها به حکم تو گرفتست استقامتها	بهشت حکمت و جودی و انگشتانت کوثرها
بیابان درنورد و کوه بگذار	(منوچهری / ۲)
زنان دشمنان در پیش ضربت	که باشد استقامتهای کشتیها به لنگرها
آنکو ادب دانه می صاحب ترا خوانده می	(منوچهری / ۲)
من شعر بیش گویم کان شاه را خوش آید	منازلها بکوب و راه بگسل
مر ترا معجزاتهای قویست	(منوچهری / ۵۲)
یا کوا کبهای سیم از بهر آتش روز جنگ	بیاموزند الحانهای شیون
و گر لشکر بودشان وقت جنبش	(منوچهری / ۵۹)
حصارهای پرامثالهای مینارنگ	کالفاظ توماند همی بالفاظهای بادیه
اگر به همت گویی دعای ابدالان	(منوچهری / ۸۰)
	الفاظهای نیک- و ابیاتهای جاری
	(منوچهری / ۸۶)
	زیر شمشیر تیز وزیر قصب
	(فرخی / ۱۴)
	برزده بر غیبه های آبگون برگسنوان
	(فرخی / ۳۳۴)
	مناقبهای شاه فرخ اختر
	(عنصری / ۳۲)
	ارم نیند و جدا هر یکی ارم کردار
	(عنصری / ۶۷)
	نبود هر گز با پای همتش همسر

(عنصری ۷۸/)

در گنج ملوکان زمانه گهری نیست

(قطران ۴۸/)

شاعر نسادان به گاه مدح اودا نا شود

(قطران ۷۳/)

رونده بر همه فرمانها ترا فرمان

(قطران ۳۱۳/)

کوا کبها همه بودند از گردون سامانی

(قطران ۳۵۹/)

خلق جهان چو دیده به دیدار اوسری

(قطران ۳۷۷/)

ماننده سلیمان شاه و پیمبری

(قطران ۳۷۸/)

گاوا از زمین دین به هوا بره باشدست

(ناصر خسرو ۵۳/)

پدید آرند هر فوجی به لون دیگر الحانها

(ناصر خسرو ۱۹/)

ناداده کفراد تو صد بار به مردم

مدح او گفتن کند تلقین فضایلهای او

برنده بر همه احکامها ترا احکام

خداوند ابدان ماند که چون زادی تو از مادر

چون راستی همیشه شیمهای اوسره

آثارهای تو همه چون معجز نبی است

زی مشکلاتها نگشاید رخت کسی

فراز آرند از هر سو بسی مرغان گوناگون

#### ۱۴ - استعمال نامهای فارسی چهارسو :

هر گز نرود سوی خراسان مه رخشان

(قطران ۲۵۱/)

شاید که مه و مهر نتابد ز خراسان

(قطران ۳۱۱/)

از سوی خراسان مه رخشنده بر آید

روی تو بدل بس بود امروز جهان را

اسدی طوسی و فردوسی ، نامهای چهار جهت را گاه به درستی و گاه به صورت

نادرست استعمال کرده اند . اینک شواهد آن :

اول - استعمال درست . اسدی در اشاره به دوران آخر الزمان گوید :

سوی خاور آید پدید آفتاب

هم آتش کند جوش طوفان چو آب  
(کرشاسپنامه ۵/)

به شادی و جام دمام نبیذ

همی خورد تا خور به خاور رسید  
(اسدی ۳۶/)

کنون نیست با من گزارنده کین

جز افریقی از بهوم خاور زمین  
(کرشاسپنامه ۲۷۱/)

برآمد از ایرانی و خاوری<sup>۱</sup>

نبردی که شد چرخ برداوری  
(کرشاسپنامه ۲۸۸/)

چو از نیمه خم یافت بالای روز

به خاور شتابید گیتی فروز  
(کرشاسپنامه ۲۹۹/)

فرستاد مرکاوه را رزمکاو

به خاور زمین از پی باژوساو  
(کرشاسپنامه ۳۶۶/)

چو شاه حبش سوی خاور گریخت

همی رفت و دینار و گوهر بریخت  
(کرشاسپنامه ۴۴۷/)

سپاهی برآمد ز ترکان و چین

همان گرزداران خاور زمین<sup>۱</sup>  
(فردوسی ، هر مزدنامه ۳۹۸/)

یکی روم و خاور دگر ترک و چین

سوم دشت گردان ایران زمین  
همه روم و خاور مراورا گزید

نخستین به سلم اندرون بنگرید

گرازان سوی خاور اندر کشید  
همی خواندندیش خاور خدای

بفرمود تا لشکری بسر کشید

به تخت کیان اندر آورد پای

(فردوسی ، همان کتاب/۳۹۹- حاشیه)

## دوم - استعمال غلط :

اسدی به خطا باخترا به معنی مشرق گرفته است :

ازان جایگه رفت خرم روان      به پیش آمدش ژرف رودی روان

۱ - خاوری = مغربی . خاور زمین = مغرب زمین .

چو خور بر کشیدی به خاور فرود  
چو از باختر باز بر تافتی

سوی باختر رفتی آن ژرف رود  
سوی خاور آن آب بشتافتی  
(کرشاسپنامه / ۳۰۸)

یکی اژدها نیلگون پیکرش

ابر باختر دم ، به خاور سرش  
(کرشاسپنامه / ۳۳۸)

لازم به توضیح نیست که درین بیتها خاور به معنی مغرب ، درست استعمال شده است .

نیز فردوسی درین بیتها به خطا باختر را به معنی مغرب گرفته است :

سوی گرگساران سوی باختر  
چو از باختر تیره شد روی مهر  
درفش خجسته برافراشت سر  
پوشید دیبای مشکین سپهر

(هرمزدنامه / ۳۹۸)

گاهی نیز همین لغت در شاهنامه به خطا به معنی مشرق استعمال شده :

سوی باختر شد چو خاور بدید  
گاه نیز خاور به خطا به معنی مشرق گرفته شده است :

خداوند آن شهر نیکوترست  
تو گویی فروزنده خاورست

(هرمزدنامه / ۳۹۸)

بزد صبح خرد تیغ از شب جهل  
دلم بفروخت چون از مهر خاور

(ناصر خسرو / ۴۰۰)

عنصری نیز باختر را به معنی مشرق و خاور را به معنی مغرب استعمال کرده :

چو روزی که باشد به خاور گریغ  
هم از باختر برزند باز تیغ<sup>۱</sup>

(هرمزدنامه / ۴۰۱)

۱۵ - تشدید مخفف و تخفیف مشدد :

الف - تشدید مخفف :

---

۱- برای دیدن شواهد بیشتری از موارد استعمال خطا (یا صواب) نامهای چهار جهت رجوع کنید به هرمزدنامه تألیف استادپور داود / ۳۸۹-۴۰۲ ، مقاله چهارسو

ز توران بخرم به ایران برم

دگر سوی دشت دلیران برم  
(شاهنامه/۱۶۱۱)

سپاهی چو یگی درفشان سپهر

که باشد مراورا ز پولاد چهر  
(کرشاسپنامه/۷۱)

هوا گفتی از عکس شد زرپوش

زمین سیم شد پاک و آمد به جوش  
(کرشاسپنامه/۷۱)

زدم ریختی گرد کافور خشک

ز منقار یاقوت و از پسر مشک  
(کرشاسپنامه/۷۲)

چوده روز رفتند ره کم و بیش

جزیری دگر خرم آمد به پیش  
(کرشاسپنامه/۱۷۰)

نخرند کاغذ ازین بیشتر

نه کاغذ فروشان نه کاغذ خران  
چو خورشید لختی بتابد بر آن

شود کاغذ تازه و تر خشک

(منوچهری/۶۱)

همتش آب و معالی ام و بیداری ولد

حکمتش عم و جلالت خال و هشیاری ختن  
(منوچهری/۶۶)

چون شهد و شکر عیشی از خوشی و شیرینی

چون ریگ روان جیشی از پری و بسیاری  
(منوچهری/۸۸)

از پس نجهد دلش به يك ذره

کس را نبود دلی بدین نرمی  
(منوچهری/۹۱)

زو به مقراض برشی دوسه برداری

کیسه بی دوزی و درزش نه پدید آری  
(منوچهری/۱۶۱)

بیا ای بت کشمیر شراب کهن پیر

بده پروتهی گیر که مان نیک نبرد است  
(منوچهری/۱۷۵)

جوینده‌یی به درصدف در آفرین

در کام دشمنانت شود شهد چون شرنک

کار گیتی پای خراَن در وحل کردن بود

ایا به راست سنان کرده پشت دشمن کثر

اگر چه هر گز مر سنگ را نما نبود

روی زرد و اشك سرخ و رنج بیش و کار کم

این جهان و هر چه هست از نعمت اندر جوف او

چون گشاد کف او را راد خواندی راستی

سلاحش پرو گنجش بی کرانه

به ده دینار طنبوری بخری

و گراز اخوت شیطان چو بهمان

پشیزی که امروز بدهی زدل

خرنده‌یی به گوهر کان گوهر ثنا

(قطران/۸)

دردست حاسدانت شود زر چون زریر

(قطران/۱۹۱)

پیشه او پای خراَن بر کشیدن از وحل

(قطران/۲۰۰)

ایا به کثر کمان کرده کار ملکست راست

(قطران/۵۵)

زنم ابر کفداد او امید نماست

(قطران/۵۸)

چشم تر و کام خشك و صبر پیر و غم جوان

(قطران/۲۴۵)

گر تو بفروشی، بخری خدمتش، ارزان بود

(عنصری/۱۶)

نام رادی درود و کوه و بحر را بهتان بود

(عنصری/۱۶)

سپاهش بی حد و پیلانش بسیار

(عنصری/۲۶)

به دانگی کس نخرد جمع فرقان

(ناصر خسرو/۳۲۶)

مرا بگذار و با بهمان تو بهمان

(ناصر خسرو/۳۱۵)

درمیت بدهند فردا بدان

(ناصر خسرو/۲۵۰)



ب - تخفیف مشدد :

گویی که هست دولبش از بسدو عقیق	تشبیه دولبش به عقیق و بسدمدار
(قطران/۱۳۴)	
سم قاتل به یاران بر کند همچون نسیم گل	نسیم گل به خصمان بر کند همچون سم قاتل
(قطران/۲۲۴)	
جهانداران زخشم او شکوهند	چو غمازان شکوهند از عیاران
(قطران/۲۳۸)	
فراخ جیحون چون کوه شد ز بسکه دراو	کلاه وتر کش وزین و دراعه بود انبار
(عنصری/۴۹)	
ما امت مصطفی و شیعت آلیم	خلق خداوند کبریای جلالیم
(ناصر خسرو/۲۹۶)	

۱۶ - برگزیدن بحرهای غریب و نامانوس :

انتخاب بحر و وزن ، برای هر شاعر ، امری شخصی و بسته به سلیقه اوست ؛ و این امر از مطالعه اجمالی ، بل تصفح دیوان هـ-ر شاعر و یادداشت کردن تعداد قصیده هایی که در هر بحر ساخته است ، به خوبی روشن می شود . نتیجه این مطالعه و تحقیق در باب شاعران يك عصر ، یکسان نیست . اما در هر حال می توان در باب آن ملاحظات و نتایج کلی به دست آورد . مثلاً در دورانی که غزلسرایان در ایران رونق گرفت و سبك معروف به عراقی پدید آمد ، دیگر تقریباً در بحر هایی که ملایم طبع و موافق ذوق پارسی زبانان نبود ، غزلی سروده نشد . در مثل در دیوان حافظ ، یا در میان غزلها و قصیده های سعدی کمتر شعری است که خواننده به يك نگاه وزن آن را در نیابد .

اما به عکس در روزگار رواج و رونق شعر معروف به خراسانی ، خواه بسدین علت که بعضی شعرها با نوای ساز و در مقام موسیقی خاص به آواز خوش خوانده می شد ، و خواه از جهت تفنن شاعران و ایجاد تنوع ، یا به علت آنکه هنوز بحر و وزنهای عروضی چنان که باید از لحاظ رغبت فارسی زبانان بدانها جای و مقام خود

را مشخص نکرده بود ، آثاری در بحر هایی که پس ازین روز گارمتر وک شد ، پدید آمده است . در عین حال بعضی شاعران (مانند ناصر خسرو) بدین گونه بحر ها بیشتر رغبت می نمودند ، و برخی (مانند عنصری) بیشتر به بحر ها واوزان مستقیم و آسان و نزدیک به ذوق و ذهن توجه داشتند ، به نحوی که در مثل ازین شاعر ، فقط یک بیت در بحر های غریب و نامأنوس در المعجم نقل شده است ، در صورتیکه از ۲۶۱ قصیده منقول در دیوان حکیم ناصر ۵۹ قصیده در بحر های نامأنوس سروده شده است و اینک نمونه هایی ازین گونه بحر ها در شعر این روزگار:

قصیده منوچهری به مطلع:

فغان ازین غراب بین و وای او      که در نوا فکندمان نوای او

(دیوان/۷۲)

سه قصیده از قطران با این مطلعها:

باماه توتا مشک شد برابر	چون مشک بجوشم همی بر آذر (۱۱۵)
ای ماه شبه زلف مشک خالی	خالی نشود جانم از تو حالی (۳۶۶)
ای میر بسان مصطفی بودی	چون اوز همه بدی جدا بودی (۳۶۸)

بیتی از عنصری منقول در المعجم (ص ۶۲):

شكر از آن دوليك تو بچنم اگر نویله کنی      به سرك تو كه بزنت به پدر اگر تو كله کنی

هفت قصیده از فرخی سیستانی با این مطلعها:

ای زینهار خوار بدین روزگار	از یار خویشتن که خورد زینهار (۹۵)
مجلس بساز ای بهار پدرام	واندر فکن می به یکمنی جام (۲۲۲)
ای نیمشب گریخته از رضوان	وندر شکنج زلف شده پنهان (۲۸۱)
پیچان درختی نام او نارون	چون سرور زرین پر عقیق یمن (۳۱۵)
من پار دلی داشتم بسامان	امسال دگر گون شود گرسان (۳۲۲)
باغ پر گل شد و صحرا همه پرسوسن	آبها تیره و می تلخ و خوش و روشن (۳۲۵)

زنخدانی چون سیم و براوا از شبه خالی      دلم برد و مرا کرد ز اندیشه خیالی  
(۳۹۷)

منوچهری يك مسمط در بحر رباعی سروده است و در شعر فارسی، درین بحر،  
جز به صورت رباعی کمتر شعری سروده شده است و ازین روی مسمط مذکور نادر  
و غریب می نماید و اینست نخستین بیت آن :

سبحان الله جهان نبینی چون شد      دیگر گون باغ و راغ دیگر گون شد  
(منوچهری/۱۴۹)

چنانکه مذکور افتاد ناصر خسرو ۵۹ قصیده در شانزده بحر نامانوس و غریب  
سروده است و چون به دست دادن مطلع تمام آنها سخن را دراز می کند، باز کسر نام  
عروضی هر بحر، بیتی به عنوان نمونه ذکر و به دادن نشانی باقی قصیده ها اکتفا  
می شود :

اول- در بحر منسرح مسدس مطوی پنج قصیده :  
تیز نگیرد جهان شکار مرا      نیست دگر باغمانش کار مرا  
(ناصر خسرو/۱۱)

نیز به صفحات ۱۰۱، ۱۲۸، ۴۴۳، ۴۴۷ رجوع کنید.  
دوم- در بحر مضارع مسدس مکفوف ۹ قصیده :  
ای روی داده صحبت دنیا را      شادان و برفراشته آوا را (۱۵)  
نیز صفحات ۲۸، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۹۲، ۴۰۰، ۴۳۷، ۴۷۴، ۴۷۶ را ببینید.

سوم- در بحر مضارع مسدس اخرب مسبغ دو قصیده :  
چون در جهان نگاه کنی چونست      کز گشت چرخ دشت چو گردونست (۶۴)  
نیز به صفحه ۳۲۲ رجوع کنید.

چهارم- در بحر مضارع مسدس اخرب يك قصیده :  
آمد بهار و نوبت سرما شد      وین سال خورده گیتی برنا شد (۱۳۹)  
پنجم- در بحر مسدس اخرب مکفوف ۳ قصیده :

بر کن ز خواب غفلت پورا سر      و در جهان به چشم خرد بنگر<sup>۱</sup> (۱۴۶)  
نیز صفحات ۲۰۸ ، ۲۷۰ را ملاحظه کنید .

ششم - در بحر مضارع مثنی مطموس دو قصیده  
بفریفت این جهان چو اهریمنش      تا همچو موم نرم کند آهش (۲۲۷)  
نیز به صفحه ۳۰۳ رجوع کنید .

هفتم - در بحر مضارع مثنی اُخرب مکفوف مجحوف یک قصیده :  
ای خورده خوش و کرده فراوان فره      اکنون که رفت عمر چه گویی که چه  
(۳۹۵)

هشتم - در بحر هزج مسدس اُخرب یازده قصیده :  
نیکوی چیست و خوش چه ای برنا      دیبست ترا نکو و خوش حلوا (۱۷)  
نیز رجوع کنید به صفحات ۲۱ ، ۱۱۱ ، ۳۷۶ ، ۳۷۹ ، ۳۸۹ ، ۴۰۸ ، ۴۱۳ ،  
۴۲۰ ، ۴۶۷ ، ۴۷۵

نهم - در بحر هزج مسدس اُخرب مقبوض دو قصیده :  
ای خواجه جهان بسی حیل داند      وز غدر همی به جادویی ماند<sup>۲</sup> (۱۲۵)  
نیز به صفحه ۲۴۶ رجوع کنید .

دهم - در بحر هزج مسدس سالم یک قصیده :  
جهانا عهد بامن گر چنین بستی      نیاری یاد ازان پیمان که کردستی  
(۴۷۲)

یازدهم - در بحر قریب مسدس اُخرب مکفوف هشت قصیده :  
ای پیرنگه کن که چرخ برنا      پیمود بسی روزگار برما (۳۰)

---

۱ - تقطیع عروضی این بحر و بحر بالا (مضارع مسدس اُخرب) در دیوان ناصر خسرو  
مفعول فاعلات مفاعیلن است و بنده تفاوتی در آن دنیافت ، لیکن به رعایت عنوان قصاید در  
دیوان مذکور آنها را در دو جا ذکر کرد و آنچه را که به نظر او رسیده بود در حاشیه منعرض شد .

۲ - در تقطیع این بحر و بحر هزج مسدس اُخرب نیز اختلافی مشاهده نیفتاد و هر دو  
در دیوان مفعول مفاعیلن مفاعیلن تقطیع شده اند .

قصیده‌های دیگر در این صفحات آمده است : ۲۷۸ ، ۳۰۱ ، ۳۳۰ ، ۳۹۹ ، ۴۰۶ ، ۴۳۵ ، ۴۴۸ .

دوازدهم - در بحر قریب مسدس ا خرب مسبغ سه قصیده :  
از گردش گیتی گله روا نیست      هر چند که نیکیش را بقا نیست (۶۱)  
نیز رجوع شود به صفحات ۷۰ ، ۲۶۴ .

سیزدهم - در بحر قریب مسدس ا خرب يك قصیده :  
تا مرد خرد کورو کر نباشد      از کار فلک بی خبر نباشد (۱۴۱)  
چهاردهم - در بحر رمل مثنی‌مخبون مجحوف پنج قصیده :  
چند گویی که چو هنگام بهار آید      گل بیاراید و بادام به بار آید (۱۰۸)  
نیز صفحات ۲۱۰ ، ۲۸۱ ، ۳۰۹ ، ۴۱۶ را ببینید .

پانزدهم - در بحر رمل مثنی‌مخبون مجدوع دو قصیده :  
در دلم تا به سحر گاه شب دوشین      هیچ نار امید این خاطر روشن بین (۳۴۱)  
نیز به صفحه ۳۷۷ رجوع کنید .

شانزدهم - در بحر رمل مثنی‌مخبون محذوف سه قصیده :  
بگذرای باد دل افروز خراسانی      بریکی مانده به یمگان دره زندانی<sup>۱</sup>  
(۴۲۹)

نیز صفحات ۴۹۱ ، ۴۹۶ را ملاحظه کنید .

۱۷- اشاره به افسانه‌های حماسی ملی و داستانهای باستانی ایرانی و قهرمانان آن  
در آغاز این عصر ، نظم کردن حماسه ملی ایران آغاز شد و چندتن از شاعران  
نامدار این روزگار ( مانند دقیقی و فردوسی و اسدی طوسی ) خود از سراینده‌گان  
داستانهای حماسی در شمارند . اما این گونه آثار در دورانیکه وسایل و طرق ارتباطی  
و نسخه برداری محدود است ، برای شهرت یافتن و دست به دست گشتن و تکثیر شدن  
به گذشت زمان احتیاج دارند ، در صورتیکه بعضی شاعران این عصر خود معاصر

---

۱- تقطیع این بحر و بحر رمل مثنی‌مخبون هر دو فاعلاتن فعلاتن فع است .

حماسه‌سرایان بوده‌اند و شاید در هنگامی که فردوسی و دقیقی به کار سرودن شاهنامه اشتغال داشتند، آنان نیز از منابع دیگر از این قصه‌ها آگاهی یافته و آنها را در شعر خود وارد کرده‌اند. از این گذشته بعضی کتابها (مانند هزار افسان که قطران بدان اشاره کرد. و در شناختن مطالب آن به اشتباه گرفتار آمده است) اصلاً به نظم پرداخته نشد و بعضی دیگر (مانند سندبادنامه) مدتی بعد منظوم گردید<sup>۱</sup>. در هر حال اشاره شاعران این روزگار (غیر از حماسه‌سرایان) به داستانهای باستانی ایران نشانی از قدمت و اصالت و ایرانی بودن مضامین شعر ایشانست و ازین روی بعضی ازین قبیل شواهد نقل می‌شود:

همه گردان فیل افکن، همه مردان شیراوژن	همه چون رستم و بهمن، همه چون طوس و چون دستان
(عسجدی، دیوان/۳۳)	
ویژه تویی در گهر، سخته تویی در هنر	نکته تویی در سمر از نکت سند باد
	(منوچهری/۱۹)
شدازشش نامدار اندر جهان شش چیز اورا ارث	که جز باوی نیابی با کس این شش چیز در گیهان
وفای ایرج و فرهنگ سلم و فرافریدون	زبان زال و سهم سام و دست رستم دستان
	(قطران/۳۲۵)
نکرد رستم دستان ز بهر کیکاووس	به روز قهر به مازندران نبرد چنین
	(قطران/۳۳۸)
سوارشان همه هر یک چو سام بن کرشاسف	پیاده‌شان همه هر یک چو رستم دستان
	(قطران/۳۲۹)
همه به تیغ چو گیو و به نیزه چون بیژن	همه به حمله چو رستم به حیل چو دستان
	(قطران/۳۴۰)
نپاید با تو بر جایی کس از توران و از ایران	که هم پیران تورانی و هم جاماسپ ایرانی

۱- در میان شعرهای بازمانده از رودکی بیتی چند هست که ظاهراً به بعضی حکایت‌های سندبادنامه مربوط است و ازین روی حدس زده‌اند که وی سندبادنامه را نیز نظم کرده است. اما اگر چنین حدسی درست نیز باشد این مثنوی به زودی از میان رفته و از سر زبانها افتاده است. چه ازرقی در اوایل قرن پنجم دوباره آنرا به نظم آورده یا دست کم نظم کردن آن را آغاز کرده است.

خودشد چو توشاپور به روم اندرزی بند  
از روم به کام دل باز آمد شاپور

به فرو فال فریدونی و سیاست سام

همیشه گفت همی پور رستم آن سهراب  
که من پسر بوم و رستم پدر باشد

همه به تیر فشاندن بسان آرش و گبو

گرچه از چه کشید بیژن را

ابر تاریک اندر آمد چون روان بیوراسپ

نشستنگش بود چون هفتخانی

دوری ز بند و دستان بارای و هوش دستان

نیز رک صفحات ۳، ۲۲، ۶۴، ۶۶، ۷۱، ۸۰، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۶۷، ۲۰۲، ۲۵۲، ۲۸۱،

۳۱۲ همین دیوان

به من آن گمروستم را چند که شاگرد شد  
همچنان کی خسرو و اسفندیار گرد را

در شاهنامه فردوسی هیچگونه تصریحی نسبت به این مطلب که رستم کی خسرو یا

(قطران/۳۵۹)

خود شد چو تو بهرام به هند اندرزی دام  
وزهند به ناز دل باز آمد بهرام  
(قطران/۲۲۵)

به مهر و چهر منوچهری و جلالت جم

(قطران/۲۳۳)

چو سوی ایران آورد لشکر توران  
دگر چه باشد دیهیم دار در گیهان  
(قطران/۲۸۵)

همه به تیغ کشیدن چو رستم دستان  
(قطران/۳۰۶)

رستم از دست تور دختر تور

(قطران/۱۴۸)

باغ و بوستان را چو روی و رای افریدون کند  
(قطران/۸۲)

دلبران او هر یک اسفندیاری

(قطران/۳۹۶)

با زور پور دستان با فرویال نوذر  
(قطران/۴۷۹)

تا خصالش بی خلل گشت و فعالش منتخب  
رستم دستان همی آموخت فرهنگ و ادب  
(فرخی/۵)

اسفندیار را تعلیم داده باشد وجود ندارد. داستان زاده شدن اسفندیار در جزء هزار بیت دقیقی است و در آن قسمت رستم مطلقاً دخالتی ندارد. از آن پس نیز در قسمتی که فردوسی سروده است، اسفندیار تنها در هنگامی که برای بند کردن رستم به زابلستان می رود با او روبرو می شود و از گفته فردوسی پیداست که نخستین بار است که شاهزاده ایرانی بار رستم مواجه شده است چه هنگامی که بهمن پس از دیدار کردن بار رستم باز می گردد و مردانگی او را می ستاید، اسفندیار را خوش نمی آید و بدو بر می آشوبد و می گوید تو هنوز مرد ندیده ای؛ همچنین رستم نیز از ملاقات با اسفندیار اظهار خوشوقتی می کند و از گفتار او پیداست که این اولین دیدار آن دو پهلوان است. کیخسرو نیز پس از آن که به یاری گیو از توران زمین به ایران می آید و از جیحون می گذرد، یکسر به اصفهان آمده پس از حدوث وقایعی که رستم در آن دخیل نیست تاج شاهی را بر سر می گذارد و رستم نخست بار شاه ج-و ان را پس از نشستن بر تخت سلطنت می بیند.

فقط در این قسمت فردوسی از سیاوش و پرورش یافتن او در نزد رستم و به دست او سخن در میان می آورد؛ و کیخسرو جهان پهلوان را بدان مناسبت که «پروردگار پدرش» بوده است می ستاید و گرامی می دارد.

این نکته شاهد آنست که یا فرخی داستان کیخسرو و اسفندیار را از روی منابعی که با منابع فردوسی اختلاف داشته مطالعه کرده و یا با این داستانها آشنایی عمیق نداشته است.

اینك شواهدی دیگر در همین زمینه:

ایا به مزمگه آزاده ترز صد حاتم	ایا به معر که مردانه ترز صد سهراب
(فرخی/ ۱۱)	
چا کرانند بر در تو کنون	بر تر از طوس نوذر و کشواد
(فرخی/ ۴۲)	
چنان که مرد به هر در که بر نهادی دست	کشاده گشتی و تیری کشادی آرش وار
(فرخی/ ۶۲)	



داستان آرش نیز در شاهنامه فردوسی نیامده و اطلاع فرخی از منبعی دیگر  
 بوده است.

مبازرانی ز اقران بیژن جرار	دلاورانی ز اشکال رستم دستان
(فرخی / ۶۳)	
گرفت مسکن و بازال شد سخن گستر	چو کوه البرز آن کوه کاندرو سیمرغ
(فرخی / ۶۸)	

درین بینها ظاهراً فرخی به شاهنامه مسعودی وقصه بلوهر و بوذاسف اشاره  
 می کند :

زمانی قصه پولاد جوهر	زمانی قصه مسعودی آرم
زمسعودی و از ریش بولاهر	مگردل خوش کند، لختی بخندد
(فرخی / ۱۸۳)	

ز که فتاده به چاه سراچه اورنگ	مخالفاش چون بیژن اندر اول کار
(فرخی / ۲۱۰)	

ازادیمست به پای اندر بر بسته دوال	تا خبر شد سوی سیمرغ که بازان ترا
بست بر پای دوالی و براو گشت و بال	رشك آن را که به بازان تو مانند شود
زان مرا و را نتوان دید که بستش بال	وقت پروازش بر پای دوال اندر ماند
(فرخی / ۲۲۰)	

نیز رجوع کنید به دیوان فرخی، صفحات ۵۳، ۶۱، ۶۵، ۶۸، ۷۱، ۸۰، ۸۳، ۹۷،  
 ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۴۸، ۱۷۴، ۱۸۰، ۲۰۰، ۲۰۶، ۲۱۱،  
 ۲۱۸، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۳۰، ۲۳۴، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۶، ۲۶۵، ۲۶۹،  
 ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۸۶، ۲۹۱، ۲۹۵، ۳۴۴، ۳۷۸، ۳۸۷.

نخواهد غذا جز همه مغز سر	چو ماران ضحاک تیرش همی
(عنصری / ۳۴)	

دراود از ده و هفت را مسیر و مدار	بدیع گنبدا و همچو جام کیخسرو
(عنصری / ۶۸)	

به حلم احنف به تن آرش به طبع آب و به خشم آتش  
رهی جوی و رهی بر کشر رهی دار و رهی پرور  
(عنصری ۷۳/)

از حاتم ورستم نکم یسار که اورا  
انگشت کهن است به از حاتم ورستم  
(عنصری ۹۹/)

گفتم که دشمنش به جهان اندرون کجاست  
گفتا که همچو سیم رخ از چشم شدنان  
(عنصری ۱۱۷/)

ابو حنیفه اسکافی درین بیت به قصه شیرو گاو کلیله و دمنه (باب الاسد و الثور)  
اشاره می کند . درین تاریخ منظومه کلیله رود کی در دسترس بوده و ابوالمعالی هنوز  
نسخه فعلی کلیله و دمنه را ترجمه نکرده بوده است :

شیر دندان نمود و پنجه گشاد  
خویشان گاو فتنه کرد سقیم  
(تاریخ بیهقی ۳۷۱/)

این شواهد را از دیوانهایی بر گزیدیم که صاحبان آنها یا معاصر فردوسی بوده  
و یا مانند قطران به واسطه بعد مکان کمتر امکان دسترسی به شاهنامه را داشته اند  
و گر نه این گونه اشارتها در دیوان شاعرانی که در نیمه دوم یا اواخر قرن پنجم و بعد از  
آن می زیسته اند ، دیگر چندان حائز اهمیت نیست .

با این توجهی که شاعران نسبت به حماسه ملی ایران داشته اند ، باز گاهی از  
جانب ایشان اشتباهات و بی اعتنائی هایی نسبت به این داستانها مشاهده می شود . قطران  
« هزار افسان » را همان شاهنامه می پندارد :

هزارره صفت هفتخان و رویین دژ  
فزون شنیدم و خواندم من از هزار افسان  
(دیوان ۳۱۲/)

و پس از هزار بار خواندن کتاب هزار افسان (به قول خودش که البته از اغراق  
شاعرانه خالی نیست) گمان می برد که صفت هفتخان و رویین دژ در این کتاب آمده  
است ! فرخی کستی ! کمر بند مخصوص زردشتیان را به رومیان نسبت می دهد :

کستی هر قل به تیغ هندی بگسل  
بر سر قیصر صلیبها همه بشکن (۴۷۰)

و عنصری (دیوان ۱۲۳-۱۲۴) از « تهنیت گفتن به رسم کیان » سر بازمی زند :

خدا یگانا گفتم که تهنیت گویم  
 که اندرو بفروزند مردمان مجلس  
 چنین که دیدم آیین تو قوی تر بود  
 تو مرد دینی و این رسم رسم گبرانست  
 جهانیان به رسوم تو تهنیت گویند  
 نه آتش است سده بلکه آتش آتش تست  
 ارزنی باشد به پیش حمله اش ارژنگ دیو

به جشن دهقان آیین ، بهزینت بهمن  
 به گوهری که بود سنگ و آهش معدن  
 به دولت اندر زاین خسرو و بهمن  
 روا نداری بر رسم گبر کان رفتن  
 ترا به رسم کیان تهنیت نگویم من  
 که يك زبانه به تازی زند یکی به ختن  
 پشه‌یی باشد به پیش گرز هاش پورپشنگ  
 (منوچهری ۴۸/)

شبى چون چاه بیژن تنگ و تاریک  
 ثریا چون منیژه بر لب چاه

چو بیژن در میان چاه او من  
 دو چشم من براو چون چشم بیژن  
 (منوچهری ۵۷/)

شنیدم من که بر پای ایستاده

رسیدی تا به زانو دست بهمن  
 (منوچهری ۵۹/)

جز این ابرو جز مادر زال زر

نزدند چونین پسر مادران  
 (منوچهری ۶۰/)

# ۱۸- اشاره به ماه شماری، جشنها، آداب و رسوم ایران پیش از اسلام

عنصری در تغزل قصیده معروف خویش که در مدح امیر نصر بن ناصرالدین  
 سبکتکین سروده است به مطلع :

سده جشن ملوک نامدارست زافریدون و از جم یادگارست (۸)  
 جشن سده و آتش بازی و آتش افروزی آنرا با استادی تمام توصیف کرده است.  
 نیز فرخی در قصیده‌یی به مطلع ذیل آتش جشن سده را وصف می کند:  
 گر نه آیین جهان از سر همی دیگر شود چون شب تاری همی از روز روشنتر شود؟  
 (دیوان ۴۸/)

و در قصیده‌یی دیگر از آمدن مهرگان در ماه مبارك رمضان سخن می گوید:  
 یکروز بازمانده ز ماه بزرگوار آیین مهرگان نتوان کرد خواستار

(فرخی/۱۵۳)

درین بیتها به آتشکده آذر برزین اشاره شده است :

بود ز بخشش بر گاه تازه روی چوماه      بود ز کوشش برزین چو آذر برزین

(فرخی/۲۸۱)

درسرای ترا خسروان نماز برند      چنانکه دهقان درپیش آذر برزین

(فرخی/۲۹۴)

دراین ابیات نیز به گاه شماری و جشنهای ایران قدیم اشاره شده است :

ملکانت ز جان آمده جان از خرد است      اورمزدی تو و فرخنده سپندارمذاست

(قطران/۶۰)

مهرگان فرخنده بادا بردوشاه مهربان      حاسدان جفت غریو و دشمنان جفت غرنگ

(قطران/۱۹۷)

خجسته جشن سده بر توشاه فرخ باد      میان کفه عمر تو سنگ ده سده باد

(قطران/۴۴۷)

بادا به دردمانده دشمنت چون کمانه      بگذار شادمانه صداور مزد و آذر

(قطران/۴۷۹)

به اورمزد و مه تیرای امید کرام      نبیذ خوردن بر خویشتن مدار حرام

(قطران/۴۸۶)

می خور کت باد نوش بر سمن و پیلگوش      روزرش و رام و جوش روز خور و ماه و باد

(منوچهری/۱۸)

رسم بهمن گیر و از نو تازه کن بهمنجنه      ای درخت ملک، بارت عزو بیداری تنه

اورمزد و بهمن و بهمنجنه فرخ بود      فرخت بادا اورمزد و بهمن و بهمنجنه

(منوچهری/۷۵)

تا همی در اول شوال باشد روز عید      تا همی مسروق و اندر آخر آبان بود

(عنصری/۱۷)

رامش افزا بوند و نیک اختر      بر ملک اورمزد و شهریور

(عنصری/۳۶)

زدست دلبران باده بدین هر مزد و شهر یور

بگیرای شاه آزاده ملک طبع و ملک زاده

(عنصری/۷۴)

همی فرو گسلد رشته های در ثمین

بخار دریا بر او ره زد و فروردین

(عنصری/۱۰۸)

نیز فرخی درین بیتها از جشن سده نام می برد:

حقست مر سده را بر تو، حق آن بگزار

شب سده است، یکی آتش بلند افروز

(عنصری/۱۵۹)

فرخنده کناد ایزد بر خسرو عالم

جشن سده و سال نو و ماه محرم

با شادی چون زیر همی سازد باجم

جشن سده در مجلس آراسته تو

آتش بتخش بردی از خانه چارم

جشن سده را رسم نگهداشتن ای شاه

(عنصری/۲۳۹)

شادی کن و اندیشه از دل بکن

جشن سده است از بهر جشن سده

(عنصری/۳۱۷)

و درین دوبیت جشن مهرگان رایاد می کند و می ستاید :

کو خجسته پی و خجسته لقاست

مهر گانش خجسته باد چنان

زومرا نیم موزه نیم قباست

کماندرین مهرگان فرخ پی

(عنصری/۲۶)

گاه نیز شاعران به نوازندگان دربار ساسانی اشاره می کنند :

ساروقمری باربد کردار نالان بر چنار

بلبل و صلصل سرایان سرکش آیین در چمن

(عنصری/۱۲۷)

مطربانت چو سرکش و سرکب

شاعرانت چو رود کی و شهید

(فرخی/۱۵)

۱۹ - استعمال تیر و ماه تیر به معنی پاییز و ماههای نزدیک زمستان :

دل نامداران به می خوش کنم

در تیر ماه آمد آتش کنم

(فردوسی / ۱۶۱۵)

همه خواسته کرد بر جای دید  
تو گفتی به تیر اندر آمد بهار

چون نزدیک آن جای سر مار سید  
هوا خوشگوار و زمین پر نگار

(فردوسی / ۱۶۲۸)

نه باد رنگ بود چون رخان او مه تیر

نه سیب سرخ بود بار خان او مه مهر

(قطران / ۱۲۵)

از ترنج افروخت بستان چون سپهر از ماه تیر

تا سپاه گل هزیمت شد ز خیل ماه تیر

(قطران / ۱۳۳)

(ظاهراً در این بیت اخیر لفظ تیر به دو معنی - ماه اول تابستان ، و پاییز -

به کار رفته است) .

بر دوستان خویش کند چون بهار تیر

بر دشمنان چو تیر کند خصم از بهار

(قطران / ۱۴۰)

رنگ خواهد باد رنگ از روی من هنگام تیر

گونه گیرد بر ک گل از بوی او وقت بهار

(قطران / ۱۴۳)

الا تا سبز باشد نی به ماه تیر در ساحل

الا تا سرخ باشد می به گاه تیر در ساغر

(قطران / ۲۲۴)

(درین بیت نیز در مصراع اول تیر به معنی پاییز و در مصراع دوم به معنی عادی

خویش استعمال شده است) .

چرا برهنه شود بوستان چو آید تیر؟

اگر به تیر مه از کیش جامه یابد تیر

(عنصری / ۴۰)

یکی به وقت بهار و در اول تیر

چو تیر تا که بود راست، گشتن شب و روز

(عنصری / ۱۳)

ظاهراً علت اصلی این استعمال آن بوده است که هنوز تقویم اصلاح نشده بوده

و ماه تیر رسمی تقویم در روزهای پاییزی می افتاده است ، گویانکه بعدها این کلمه

به همین معنی - حتی پس از اصلاح تقویم - استعمال شده است تا بدان جای که

شاعران دوره قاجار و طرفداران بازگشت به سبک قدیم به اقتضای استادان خراسان ،  
این کلمه را به همین معنی استعمال کرده اند . سروش اصفهانی راست :

ای غمزه تو بر دل عاشق فکنده تیر      برخیز و باده ده که فروجست باد تیر  
می پیرده که طبع کند تازه و جوان      خاصه که طبع گیتی پڑمرده گشت و پیر  
(سروش / ۳۳۶)

همیشه ، که شود شاخ پیردرمه تیر      به ماه نیسان سرسبز و تازه و برناه  
(سروش / ۵۷۵)

## ۲۰ - مطابقه صفت و موصوف و مسند و مسندالیه :

نه روزنده بینم نه مرده نشان	به دست نهنگان مردم کشان
از آن روزبانان مردم کشان	گرفته دو مرد جوان را کشان
کنون من ز ترکان جنگاوران	فراز آورم لشکری بیکران
یکی آنکه از نامداران گوان	سپردن به دست تو این کی توان
سواران جوشن و ران صدهزار	ز ترکان میان بسته کارزار (۱۱۵۵)
ز سالار، گردان گردنکشان	به هومان بدادند یکیک نشان (۱۱۶۵)
تن بی سران و سربسی تنان	سواران چوپیلان کف افکنان
چوارجاسپ دید آن سپاه گران	گزیده سواران نیزه و ران (۱۵۷۸)
نه آیین شاهان بود زین نشان	نه آن سواران گردنکشان (۲۶۸۹)
هوا پر ز آواز رامشگران	زمین پر سواران نیزه روان (۱۶۲۹)
چو آید پدیدار گرد سران	درفش سواران جوشن و ران (۲۷۶۵)

نیز رجوع کنید به شاهنامه ، صفحات : ۱۲۷۷ ، ۱۲۸۸ ، ۱۳۶۱ ، ۱۳۸۲ ،

۱۴۶۹ ، ۱۵۶۲ ، ۱۵۷۸ ، ۱۶۲۹ ، ۲۲۲۷ .

بـز د خـیمه و صـد سوار از سـران

گـزین کـرد ، کـین جـوی و کـند اـوران  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۳۷۱)

دلیران براسبان کفک افکنان

بدین دست گرزو به دیگر عنان  
(اسدی ، کرشاسپنامه / ۴۴۷)

چو ایشان فکندند اسب از میان

گـوان و جـوانان ایرانیان  
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۵۳)

بسی خواهر اند بر راه رز  
درو بام و دیوار آن کارگاه  
مر این زنگیان را چه کار او فتاد

سیه موزگان و سمن چادران  
چنان زنگیانند کساغذ گران  
که کاغذ گرانند و کاغذ خران  
(منوچهری / ۶۱)

به دنیا دین فروشانند ایشان

به دوزخ درهمی پرند آهون  
(ناصر خسرو / ۳۲۹)

عاقلان را در جهان جایی نماند

جز که در کسارهای شامخات  
(ناصر خسرو / ۷۹)

چون حکم فقیهان نبود جز که به رشوت

بی رشوت هر يك ز شما خود فقهایید  
(ناصر خسرو / ۱۲۴)

## ۲۱ - استعمال یا های تردیدی و شرطی و مطبعی و تمنی و ترجی و استمراری :

اگر مرگ کس را نیو باردی

ز پیرو جوان خاک بسپاردی  
(فردوسی / ۴۳۳)

مردم اگر این تن سائیستی

جز که یکی جانور او کیستی  
(ناصر خسرو / ۴۸۶)

تا آخرین قصیده بر همین قیاس دارای یا های شرطی و مطبعی است .

گربدی آنکس که زی توام بفکندی

خویشتن اندر نهاد می به فلاخن  
(عسجدی / ۳۲)

کس اردیدمی من سزای شهی

ازین مـارفش کـردمی جـاتهی



مرا گرنه پیری بستی به جای

به تنهایی آورد میشان ز پای  
(اسدی/۳۹۶)

گر حکم تو سر بر تو محکم نداردی

زیر تو از سر و تو بر پـردی سریر  
(منوچهری/۳۵)

کربه پیری دانش بد کوهران افزون شدی

روسیه تر نیستی هر روز ابلیس لعین  
(منوچهری/۶۹)

هر آن سر که بردر که تو نساید

سزا باشد ارباشدی تاج ، دارا  
(قطران/۲۶)

دادی همه جهان به فرومایه بنده یی

گر ملک یافتی به سزاوار خویشتن  
(۲۵۹)

گر من از بندو هوای دیگران آزادمی

سر به سجده پیش هر کس بر زمین نهادمی  
(۴۲۸)

این قصیده تا آخر دارای یا های شرطی است .

کاشکی آن شب و آن روز که ترسیدم از آن  
کاشکی چشم بداندر نرسیدی به امیر

نفتادستی و شادی نشدستی تیمار  
آه ترسم که رسید و شده مه زیر غبار  
(فرخی/۹۰)

راست گفתי که عاشقانندی

نیکوان را گرفته اندر بر  
(فرخی/۱۰۲)

شاد باد آن سوار سرخ قبابی  
راست گفתי که آفتابستی

که همی آن شکار برد به سر  
به جهان گسترانده تابش وفر  
(فرخی/۱۰۲)

کاشکی کردمی از عشق حذر

یا کنون دارمی از دوست خبر  
(فرخی/۱۳۸)

شکر او گویدی جهان شب و روز

گر چو ما باشدی گشاده زبان  
(فرخی/۲۶۶)

اگر نه از قبل شرم آن نگارستی

ز بوسه ندهمی او را به هیچ وقت امان

(فرخی/۳۰۱)

ورنه ازين بلا دل او نيستی خبر

(فرخی/۴۳۸)

به سحر سرمه خوبی و نیکویی سحر

(فرخی/۱۰۴)

فرستاده را زینهار از گزند

همه زنده بردارتان کردم

که گردن نیازد ابا شهریار

(دقیقی، گنج بازیافته/۲۸)

ندادی مرا این خرد وین هنر

نکردی زمن بودنی خواستار

(دقیقی/۳۳)

سخن گفتن عقل را ترجمان

همه رمز بودی، نبودی بیان

(عنصری/۱۱۳)

۴۲ - نیاوردن جزای شرط در هنگامی که جمله‌های شرطی مکرر است :

در شعر و نثر پارسی گاه در هنگامی که جمله‌های شرطی مکرر است و جزای

شرط نیز واضح و روشن می‌نماید، آنرا به قرینه معنوی حذف می‌کنند، یا جزای

شرط را به صورت جمله شرطی دیگری - با مفهوم مخالف جمله شرطی نخستین -

می‌آورند. مانند این دوبیت فردوسی :

سر دشمنان اندر آری به خاک

زین بر کنند این کیانی درخت

(شاهنامه/۱۵۶۴)

کنون گر کنی تو دل از کینه پاک

و گر نه، شد این پادشاهی و تخت

دربیت بعد، چون جمله شرطی واحد است جزای آن نیز بی فاصله به دنبالش

می‌آید :

گر آیی ، سپارم ترا تاج و گنج      ز چیزی که من گرد کردم به رنج  
 معنی دو بیت اول چنین است : اگر دل از کینه پاک کنی و سردشمنان را  
 به خاک اندر آری (پادشاهی و تختت برقرار خواهد ماند) و گرنه (اگر چنین نکنی)  
 این پادشاهی و تخت از میان خواهد رفت . . . که در حقیقت بیت دوم جزای نخستین  
 جمله شرطی است ، اما خود به صورت جمله شرطی مستقلی آمده است .  
 در ضمن ، در بیت دوم فعل ماضی (شد) به جای مضارع محقق الوقوع و وهؤ کد  
 استعمال شده است .

اگر شه کند آنچه ازوی رواست      و گرنه کنم من خود آنچه هواست  
 (کرشاسپنامه/۲۰۸)

براین کینه گر کار سازیم زود      و گرنه بر آرند ازین مرز دود  
 (شاهنامه/۱۱۴۳)

چنین گفت کز لشکر بی کران      ز پرمایگان وز کند آوران  
 اگر یک تن از راه من بگذرد      دم خویش بی رای من بشمرد  
 به درویش مردم رسانند رنج      و گر بر بزرگان که دارند گنج  
 و گر کشتمندی بکوبد به پای      و گر پیش لشکر بجنبد ز جای  
 گر آهنگ بر میوه داری کنند      و گر ناپسندیده کاری کنند  
 به یزدان که او داد دیهیم و زور      خداوند کیوان و بهرام و هور  
 اگر نه میانشان ببرم به تیغ      و گر چون ستاره بر آید به میغ  
 (فردوسی/۱۳۴۰-۱۳۴۱)

گراورا فرستی به نزدیک من      و گرنه بین شورش انجمن  
 (فردوسی/۲۷۹۴)

بدو گفت ارایدون که پیدا شوی      بگردی ازین تنبل و جادوی  
 و گرنه به پولاد تیز و تبر      ببرم همه سنگ را سر به سر  
 (فردوسی/۳۷۴)

برای این نوع جمله های شرطی نظایری در نثر قدیم نیز می توان یافت :

«مسلمانی نمانده است که در شهر بغداد بر بالین خلیفه زنی را به کره و مکاپره از راه بگیرند و در خانه برند و با او فساد کنند. اگر این زن را بیرون فرستی، و اگر نه هم اکنون به درگاه معتصم رویم و تظلم کنیم...» (سیرالملوک / ۷۰) نیز: «و امیر حرس باید که او را آلتی و برگی بود هر چه نیکوتر... اگر این که هست بتواند ساخت والا او را به کسی دیگر بدل کند» (همان مأخذ / ۱۷۲) و همچنین: «تو هر روز... چندین هزار دینار خرج می کنی و مادر نمی رسم... اگر نصیب ما بیرون کنی والا از تو به درگاه خدای تعالی شویم و تظلم کنیم...» (همان کتاب / ۱۸۰)

### ۴۳ - استعمال فعل ماضی به جای مضارع محقق الوقوع و فعل مضارع به جای ماضی:

در قسمتی از شواهدی که برای یای شرطی و مطیعی و تردیدی و تمنی و ترجی آمده، فعل ماضی به جای مضارع محقق الوقوع به کار رفته است و تکرار آنها را روی نیست و این چند شاهد دیگر است در همین مورد:

#### اول - استعمال مضارع به جای ماضی:

کاشکی اندر جهان شب نیستی      تا مرا هجران آن لب نیستی

(دقیقی، گنج بازیافته / ۷۵)

شاعر در این قطعه تا آخرین بیت مضارع (نیستی) را به جای ماضی (نبودی) آورده است.

خواهمی من که به جایستی بهرام امروز      تا بدیدی و پیاموختی از شاه شکار

(فرخی / ۸۰)

اگر تو نیستی از هر شهری همایون تر      نشان رایت تو نیستی خجسته های

(فرخی / ۳۷۲)

اگر های نبودی خجسته رایت تو      که داندی که همایون بود به فال های

(فرخی / ۳۸۵)

اگر نیستی کوه غزین توانگر      بدین سیم روینده و زرکانسی

به اندازه لشکر او نبودی

گراز خاك و از گل زدندی شیبانی  
(فرخی / ۳۹۳)

و گر هزار دلستی مرا چنان که یکی

همی فدا کنی پیش آن لبودندان  
(فرخی / ۲۰۱)

واجب آنستی کاین بنده دیرینه تو  
گاه بی زخمه به درگاه تو بر بط ز نمی  
گاه در مجلس تو شعر بدیهه کنمی

نیستی غایب روزی و شبی زین درگاه  
تا کسی نشنودی بانگ برون از خرگاه  
به زمانی نهی پیش تو بیتی پنجاه  
(فرخی / ۳۵۸)

گر به پیری دانش بد گوهران افزون شدی

رو سیه تر نیستی هر روز ابلیس لعین  
(منوچهری / ۶۹)

اگر زردشت زنده ستی مدیح او ش ز ندستی  
و گردر لشکرش چون او سوار دیو بندستی  
و گر چون همت عالی او گردون بلندستی

مرا و را شاه خواندستی اگر جمشید زنده ستی  
ره دیوان ازو وز کشور او سخت بندستی  
که دانستی کز اینجا تا به گردون راه چندی ...  
(قطران / ۴۲۳)

ز اب خرد گر خبرستی ترا

میل تو زی مذهب شاعیستی  
(ناصر خسرو / ۴۸۷)

اگر نیستی بندشان داد و دین

ربودی همی این ازان آن ازین  
(کرشاسپنامه / ۴)

دوم - به کار بردن ماضی به جای مضارع محقق الوقوع :

وامسال پیش از آنکه به دره منزلی رسید

اندر کشید حله به دشت و به کوهسار  
(فرخی / ۱۶۶)

کرار اند خشمش فتد در گداز

کر اخواند جودش ، برست از نیاز  
(کرشاسپنامه / ۱۶)

بود تن قوی تا بود دل به جای

چو ترسید دل ، مست شد دست و پای  
(۸۸)

سوی اوست پاک آن سپه را پناه

گراو کم شود ، شد شکسته سپاه  
(۹۳)

درا فکند خواهد سرما ز تن

شدیم اینک از پیشش اندر کفن  
(۳۰۱)

بدان تنگ چشمان جهان تنگ شد

نبد کس که دیگر سوی جنگ شد  
(۳۵۰)

بی ازان کامد ازوهیچ خطا از کم و بیش

سیزده سال کشید اوستم دهر زمیم  
(ابوحنیفه اسکافی ، بیهقی / ۳۸۳)

چنین گفت رستم به رهام شیر

که ترسم که رخشم شد از کار سیر  
(فردوسی / ۹۹۹)

گرایدون که بخشایش کردگار

نباشد ، به ما شد تبه روزگار  
(فردوسی / ۱۸۹۶)

کنون گر کنی تودل از کینه پاک

سردشمنان اندر آری به خاک  
زین بر کنند این کیانی درخت  
(فردوسی / ۱۵۶۴)

و گرنه شد این پادشاهی و تخت

از این شیوه تا قرن هشتم هجری پیروی شده است . خواجه حافظ فرماید :

گل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش  
(دیوان حافظ / ۱۸۷)

فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش

یک نکنهات بگویم ، خود را مبین کدرستی  
(دیوان حافظ / ۳۰۲)

تا فضل و عقل بینی بی معرفت نشینی

**۲۴ - استعمال صیغه های مختلف مضارع صادر بودن و بایستن و شایستن**

**اول - صیغه های نادر فعل بودن :**

من ایدر بوم زوزو شب دیده بان

چو آید شب آتش کنم در زمان

( کرشاسپنامه / ۵۷ )

بوی مانده فرزند ایدر به جای

که همواره نام تو ماند به پای ( ۱۴ )

ترا تا بوم زیرفرماں بوم  
بهراش بوم از نهان دیده دار  
شدم من ، به اندر من بگروید  
بوید از پی جان غمگین من  
اگر چند دارندشان جفت ناز  
ره آموز و روزی ده و چاره گر  
یکایک بویدش نماینده راه

اگر باز گردی بوی سودمند  
بفرم-ود تا بسر سر کاروان

گرا کنون بیایم سوی خان تو  
نبوی راضی گر زانکه امیرت خوانم  
یکدل و یکتا خواهم که بوی جمله مرا

ای عجبی تابوند ایشان زنده

بسان خضر پیمبر همیشه زنده بوم

چون بوی باتیغ خصمان را ظلم باشد ضیا

چون بی تو بوم جفت غم و درد بوم  
با تو به دورخ سرخ تر از ورد بوم

رکاب ترا بنده فرمان بوم (۲۵۶)  
گریزیم چون او شود آشکار (۴۵۴)  
زمن پاک بدرود و خوشبو بوید (۴۶۲)  
یک امروز هر دو به بالین من (۴۶۷)  
چون نبوند بسته گریزند باز (۱۳۰)  
بوند این سه مربی پدر را پدر (۳۴۴)  
که او است زیبای تخت و کلاه

(فردوسی/۱۷۴۶)

نیازی به سیمرغ و کوه بلند (۱۵۹۸)  
بوند این گرانمایگان ساروان

(۱۷۱۰)

بوم شاد و پیروز مهمان تو (۱۶۶۰)  
من بدان راضی باشم که غلامم خوانی  
(منوچهری/۱۰۱)  
وانکه او چون تو بود یکدل و یکتا نشود  
(منوچهری/۱۰)

نایدشان مشتری تمام و بسنده

(منوچهری/۱۳۴)

اگر بیایم بر سلسبیل دوست سبیل

(قطران/۲۱۶)

چون بوی با جام یاران را ضیا باشد ظلم  
(قطران/۲۳۷)

چون با تو بوم ز درد و غم فرد بوم

بی تو به دورخ چون سمن زرد بوم

(قطران/۵۳۶)

دشمنان ملك او گر چند روز افزون بوند

ز بهر آنكه درویشان به ملك اندر بوند ایمن

اگر به گنج هواش اندرون بسوی گنجور

چو بزم خسرو و آن رزموی بدیده بوی

تا همی زنده بوم خدمت تو خواهم کرد

بی دوست چون بوم به چنین ماه و روز

ببری چو بر نهاده بسوی مغفر

فرخت باد و فرخ بسته بود

یکمه از سال چنان بودم کابدال بوند

بفرمودشان گفت بخرد بوید

تا متابعت بوم رسول ترا

و گر چه خاص بوی خویشتن ز بهر صلاح

گرا جناس و انواع باقی بوند

چون خلاف او کنند افزون نشان نقصان بود

(قطران/۷۶)

فدای گنج سلطان کرد گنج و مال قارون را

(قطران/۲۱)

اگر به کان هواش اندرون بوی کهکان

(قطران/۳۰۶)

نشاط و نصرتش افروتر از بهار شمار

(بو خنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۶)

از ره راست گذشتم گر ازین در گذرم

(فرخی/۹۶)

بی یار چون زی-م به چنین روزگار

(فرخی/۹۶)

شیری چو بر فکنده بسوی خفتان

(فرخی/۲۸۲)

سده و عید فرخ بهمن

(فرخی/۳۲۴)

یازده ماه چنین باشم وزین نیز بتر

(فرخی/۱۷۳)

به ایوان او باهم اندر شوید

(دقیقی ، گنج بازیافته/۲۶)

نروم بامراد خویش و قیاس

(ناصر خسرو/۲۰۶)

میان عام چو ایشانت عام باید کرد

(ناصر خسرو/۱۰۷)

ز بهر چه مرشخصها را فناست



(ناصر خسرو/۸۳)

هر چند که با کارد بوی، او تن تنها

زوبوسه نیابی اگر او را زنی کارد

(ناصر خسرو/۴۹۹)

بعضی صیغه‌های نادر دیگر از فعل بودن، مانند بادی = باشی، بادم = باشم و بودتی = بودی، و بدی (مخفف بادی) و بید (مخفف بوید) در شعرهای این عصر استعمال شده است و اینست شواهد آنها :

بر همه گاهی تو بادی کامران و کامگار

بر همه شادی تو بادی شادخوار و شادمان

(فرخی/۱۸۰)

بر کف می مروق در پیش یار دلبر

جاوید شاد بادی، با خرمی زیادی

(فرخی/۱۸۸)

چو خور بادی به رخشانی همیشه جفت کام و گم

چو گل بادی به خندانی، چو مل بادی به ریعانی

(قطران/۱۵۴)

شهان طراز و مهان چگل

کمر بسته بادند پیش شما

(قطران/۲۰۳)

که یزدانت ازداد و مردی سرشت

کنون شاد بادی به خرم بهشت

(فردوسی/۱۷۴۳)

یادر کف من بادی یا در دهن من

یادر خم من بادی یا در قدح من

(منوچهری/۶۳)

نعوذ بالله نزدیک میر بادم خوار

گرا و عزیزتر از دیده نیست در دل من

(فرخی/۱۱۰)

که چه کرد از دلیری و ز هنر

گربه لاهور بودتی دیدی

(فرخی/۱۲۵)

نمونه‌های استعمال «بدی»، مخفف بادی = باشی در شاهنامه فردوسی :

همیشه ز تو دور دست بدی (۶۶)

بدو گفت چنل که خرم بدی

خرد را به گفتار توشه بدی (۲۳۰۱)

چنین داد پاسخ انوشه بدی

بدو گفت شاها انوشه بدی  
 بدو گفت زروان که نوشه بدی  
 به شاه جهان گفت بوزر جمهر  
 اگر موبدی گفت انوشه بدی  
 دگر گفت کای شهریار بلند  
 نبشتند روزی کانوشه بدی

روان را به فرهنگ توشه بدی (۲۳۲۱)  
 خرد را به گفتار توشه بدی (۲۴۰۷)  
 که تابان بدی تا بتابد سپهر (۲۵۱۴)  
 زهر بد به هر سو بگوشه بدی (۲۵۱۷)  
 انوشه بدی و زبیدی بی گزند (۲۵۱۸)  
 همیشه ز تو دور دست بدی (۲۵۱۸)

در این روزگار این گونه صیغه‌ها در نثر پارسی نیز به کار می‌رفته و استعمال آن به شعر انحصار نداشته است: «ویکی از جمله بلاغت آنست که شاعر یادبیر از آن پس که حدود قوافی و قراین نگاه داشته بوند به تمامی قرینه را اندر بیت بگنجاند. . .» (ترجمان البلاغه ۳۸/)

نمونه‌های استعمال بوید و «بید» مخفف آن:

میان بسته دارید و بیدار بید

همه در پناه جهاندار بید

بدانید هر پنج و آگاه بید

(فردوسی/۱۰۸)

شما دیر مانید و خرم بوید

همه ساله بایخت همراه بید (۱۵۴)

به رامش سوی ورزش خود شوید (۶۰)

دوم - بایستن و شایستن:

به خوبی سزای سه فرزند من

چنانچون بشایند پیوند من

(شاهنامه ۶۵/)

یکی کم بود شاید از شانزده

بماند برادر ترا پانزده

که شایند هر یک به شاهنشهی

بدیشان بود شاد تخت مهی

(فردوسی/۲۹۰۲)

ای آنکه ملک هر گز بر تو بدل نجوید

ای آنکه خسروی را از خسروان توشایی

(فرخی/۳۶۲)

امیرزیبی و شایی به تخت ملک و به تاج

همی بباش مرا این هر دورا تو زیب و توشان

(فرخی/۳۷۲)

تو بدین از همه شایسته‌تری

همچنین باش و همه ساله توشای  
(فرخی/۳۸۹)

همه دشمنی از تو دیدم ولیکن

نگویم که تو دوستی را نشایی  
(فرخی/۳۹۴)

چون ایزد شاید ملک هفت سماوات

بر هفت زمین بر، ملک و شاه توشایی  
(منوچهری/۸۳)

کسی را کش به شاگردی نشاید

به شاگردی نشایند اوستادان  
(ناصر خسرو/۳۱۴)

همی شدنشاییم زین بوم و رست

که این جای بد زادن ما نخست  
(اسدی/۴۵۴)

اگر شایم ترا چا کر پدید آرم یکی نیکی

و گرنه چون ترا باشد پدیداری کنم فرمان  
(قطران/۳۱۸)

نیام دولت اقبال را توزیبی تیغ

عروس دانش و فرهنگ را توشایی شاه  
(قطران/۳۵۵)

مهی را قوامی شهری را نظامی

مهی را توزیبی شهری را توشایی  
(قطران/۳۸۲)

سالار شاه بندی، شاه جهان گشایی

جز بخت را نزیبی، جز تخت را نشایی  
(قطران/۵۱۱)

به تو تازه باد این جهان کاین جهان را

چو مرچشم را روشنایی، بیایی  
(فرخی/۳۹۵)

آنروز که آمدی مرا در بایی

گرتا به قیامت تو غذایی نایی<sup>۱</sup> (؟)  
(فرخی/۴۴۸)

آنکس که نشاید، بر ما زودتر آید

تو دیرتر آیی به بر ما که بیایی  
(منوچهری/۸۱)

---

۱ - کذافی الاصل، و نسخه بدلها نیز مشکل این مصراع را نمی‌گشاید.

چنین گفت دانا که باخشم وجوش  
به بند خرد در همی بایمیش

زبانم یکی بسته شیرست زوش  
که بکشدم ترسم چو بگشایمیش

(اسدی/۲۸۸)

قطران تبریزی صفت فاعلی از مصدر بایستن را در شعر خود آورده است :

ازو بالنده تیرو تیغ، ازو نازنده جام می  
ازو باینده<sup>۱</sup> تاج و تخت ازو نازنده اسپ وزین

(دیوان/۲۴۴)

## ۲۵ - آوردن دو حرف اضافه در پیش و پس مفعول غیر صریح ۲:

چو بر کندم دل از دیدار دلبر  
به چشم اندر شرار از آتش عشق

نهادم مهر خاموشی به دل بر  
به چنگ اندر عنان خنگ رهبر

(لبیبی، گنج بازیافته/۱۱)

به جعدش اندر سیصد هزار پیچ و گره

به جای هر گره او شکنج و حلقه هزار

(فرخی/۱۰۹)

همی کند به گل سرخ بر بنفشه کمین

همی ستاند سنبل ولایت نسرين

(فرخی/۲۸۰)

آن قطره باران به ارغوان بر

چون خوی به بنا گوش نیکوان بر

(زینبی علوی، لباب/۲۷۵)

به روی گنبد گردنده بر شدند پدید

ستارگان قوی قدرت بدیع بدن

(مسرور طالقانی، لباب/۲۷۹)

ورا زار بر خاک برخفته دید

تن خفته از زخم آشفته دید

(فردوسی/۱۵۷۱)

---

۱ - این کلمه را «پاینده» نیز می‌توان خواند و شاید بدان ترتیب، معنی شعر نیز مستحکم‌تر شود و در آن صورت دیگر استشهاد کردن بدان وجهی ندارد. اما چون در متن اصلی بدین صورت آمده بود در اینجا قید شد.

۲ - در این باب رجوع کنید به توضیحات استاد بدیع الزمان فروزانفر در مقدمهٔ معارف بهاء ولد چاپ وزارت فرهنگ، مقدمه، ص: ز

از ورستم شیردل خیره ماند

برو بر جهان آفرین را بخواند  
(فردوسی/۴۳۸)

شبى تا برآمد ز کوه آفتاب

دو تن را نیامد سرا ندر به خواب  
(فردوسی/۱۷۳۲)

آن سوسن سپید شکفته به باغ در

يك شاخ اوز سیمود گر شاخ اوز زر  
(منوچهری/۱۶۸)

پل بر نهادن تو به جیحون و رود نیل

غل بود بر نهاده به جیحون براستوار  
(منوچهری/۳۲)

مشو غره زین مردی و زورتن

به من بر ببخشای و بر خویشان  
(اسدی/۵۳)

به دست آینه چون درفشنده مهر

بدان آینه در همی دید چهر  
(اسدی/۴۵۴)

بدان زیم به فراق تو در همی که ترا

فراق خدمت میمون میرمملان نیست  
(قطران/۴۸)

نیکخواهش را به بزم اندر سریر اندر سریر

بد سگالش را به رزم اندر عنا اندر عنا  
(قطران/۱۵)

در او فتند به خیل عدو به جنگ چنان

کجا به خیل تدزو اندر او فتد شاهین  
(قطران/۳۳۸)

به سقلاطون جینی در درون شد باغ پنداری

که هر دب کاروان آید به باغ از جین و سقلاطون  
(قطران/۳۳۳)

گر به خانه در ز راه در شوند

این مبارک خانه را در حیدرست  
(ناصر خسرو/۵۰)

اگر با من نسازند اهل دنیا

به من برزان نباشد هیچ عاری  
(ناصر خسرو/۴۴۳)

گاه نیز حرفهای اضافه از پی یکدیگر در می آیند :

می ارغوانی فرازی من آور

ز عکس رخ او شده ارغوانی  
(قطران/۳۷۹)

نکورویی نکو خوبی، نکوطبعی نکوخواهی

ترا تدبیر پیران داد یزدان در به بر ناهی  
(فرخی/۴۱۸)

۴۶ - اضافه کردن حرف اضافه به اسم یا قائم مقام آن :

چو آواز بشنید فرخ همای

بدانست و آمد دلش باز جای  
(فردوسی/۱۶۱۴)

چو آمد دل تاجور باز جای

به تخت کیان اندر آورد پای  
(فردوسی/۴۰)

وزان پس بباشم به پیشش به پای

ز خشم و ز کین آرمش باز جای  
(فردوسی/۱۶۴۷)

همی دوختشان سینه ها باز پشت

چنین تابسی سر کشان را بکشت  
(دقیقی ، گنج بازیافته/۵۳)

چولشکر شنیدند آواز اوی

شدند از برخستگان باز اوی  
(دقیقی ، گنج بازیافته/۵۴)

چو شاه جهان باز شد باز جای

به پور مہین داد فرخ همای  
(دقیقی ، گنج بازیافته/۵۵)

یل نیو را کرد بدرود ماه

بشد باز گلشن به آرامگاه  
(اسدی/۲۲۵)

به تیغ هندی و گرز گرانسان باز ره آرد

یکی را بر کند ناخن یکی را بر کشد دندان  
(قطران/۳۲۴)

تا نپوید سوی من شادی نپوید سوی من

تا نیاید باز من رامش نیاید باز من  
(قطران/۴۲۶)

گرزان که جرم کردم کاین دل به تو سپردم

خواهم که دل بر تست تو باز من سپاری  
(منوچهری/۸۴)

شواهد این گونه استعمال را در نثر این عصر نیز توان جست: «نیمشبی برخاست ..  
 کاردی بر کشید و چندیک گز ازین مقرمه بدرید و باز جای شد ...» (سیرالملوک/ ۱۰۶)  
 و نیز: «چون ملك ازداوری پرداختی باز تخت آمدی و تاج بر سر نهادی ...» (همان  
 مأخذ/ ۵۴).

این طرز استعمال تا قرن هفتم هجری نیز رایج بوده است. در دیوان کبیر  
 مولانا به شواهد متعدد اضافه شدن حرف اضافه و حرف استثناء و نظایر آن به اسم یا  
 قائم مقام آن (ضمیر) بر می خوریم و یکی از نمونه های آن این رباعی است:

توسیر شدی من نشدم درمان چیست	بنمای عوض خود عوض جانان چیست ؟
گفتی که به صبر آخر ایمان داری	ای دیده ایمان جز تو ایمان چیست ؟

(دیوان کبیر، ج ۷، ص ۵۹، رباعی ۳۴۶)

#### ۲۷- آوردن ضمیر «ش» فاعلی:

چون شواهد استعمال این ضمیر نسبتاً معدود است، آنچه استخراج شده است  
 در زیر آورده می شود:

نہشتش بر آن زاد سروسہی	کہ پذیرفت گشتاسپ دین بھی
	(دقیقی، گنج بازیافته/ ۲۰)
چو ایوان بر آوردش از نور پاک	زمینش همه سیم و عنبرش خاک
	(دقیقی، گنج بازیافته/ ۲۰)
شد از پیش او کینہ و ربیدرفش	سوی بلخ بامی <sup>۱</sup> کشیدش درفش
	(دقیقی، گنج بازیافته/ ۲۷)
به روی اندرافتاد و بی ہوش گشت	نگفتش سخن نیز و خاموش گشت
	(دقیقی، گنج بازیافته/ ۳۷)
بیامد سواری و گفتش بہ شاه	کہ شاہا بہ نزدیکی آمد سپاہ
	(دقیقی، گنج بازیافته/ ۳۸)
نشستش بر آن نغز تابندہ گاہ	ہمی کرد از آنجا بہ لشکر نگاہ

۱- اصل: نامی - به قیاس تصحیح شده است.

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۳۹)	بکشتش ازان دشمنان بی شمار
که آمخته بود از پدر کارزار	
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۴۲)	بکشتش همه پاک مردان من
سرافرازتر کان و گردان من	
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۴۴)	گرانمایه دستور گفتش به شاه
نبایدت رفتن بدان کینه گاه	
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۵۰)	همی تاختش تا بدیشان رسید
سرجادوان چون مراورابدید ..	
(دقیقی ، گنج بازیافته / ۵۱)	گرفتش فش و یال اسب سیاه
زخون لعل شد خاک آورد گاه	
(فردوسی / ۱۷۱۲)	ازان زنده پیلان ده و دوهزار
زمن بستدش در گه کارزار	
(اسدی / ۷۳)	آنکو به نفس دون و به همت حقیر بود
چون خدمت تو کردش راد و جلیل گشت	
(قطران / ۵۱)	در بیت اخیر ، به حدس بعیدتری می توان ضمیر (ش) را به «خدمت»
	راجع دانست .

## ۴۸ - تکرار جمله ها و کلمات در شعر:

در شعر این روزگار از یک طرف تکرار جمله ها و کلمات در بیت های متوالی ( که ظاهراً در انشاء پهلوی و زبان های اوستایی و فارسی باستان عیبی شمرده نمی شده بلکه از مختصات آن بوده و در پارسی دری هم تقلید شده ) روی به نقصان می گذارد و از جانب دیگر شاعر با آوردن مضامین گوناگون و متنوع از پی جمله های مکرر و یکنواخت می کوشد تا آنرا به صورت «تکرار حسن» در آورد و چیرگی خود را در سخنوری بنماید . از این گونه تکرارها در قصیده ها و شعرهایی که به صورت «سؤال و جواب» سروده شده یا به عبارت دیگر صنعت بدیعی سؤال و جواب در آن مراعات گـردیده



است (و شواهدش خواهد آمد) می‌توان نشان یافت. درین مقام فقط به ذکر چند بیت از قصیده‌یی که فرخی در ذکر وفات سلطان محمود و رثاء آن پادشاه سروده است اکتفا می‌شود.

.. خانه‌ها بینم پر نوحه و پر بانگ و خروش  
کویها بینم پر شورش و سرتاسر کوی  
رسته‌ها بینم بی‌مردم و درهای دکان  
(و هشت بیت دیگر که مصراع اول آنها همه با فعل بینم آمده است) ...

مگر امسال ملک بساز نیامد ز غزا  
مگر امسال زهر خانه عزیزی گم شد  
مگر امسال چه و پیرار بنالید ملک  
آه و دردا و دریغا که چو محمود ملک  
آه و دردا که همی لعل به کان باز شود  
آه و دردا که بی‌او هر گز نتوانم دید  
(و چهار بیت دیگر که با «آه و دردا که» آغاز می‌شود).

خیز شاه! که جهان پر شغب و شور شد دست  
خیز شاه! که به قنوج سپه گرد شد دست  
خیز شاه! که رسولان شهنشاه آمده‌اند  
شور بنشان و شب و روز به شادی بگذار  
روی زان سونه و بر تار کشان آتش بار  
هدیه‌ها دارند آورده فراوان به نثار  
(فرخی ۹۰/ - ۹۱)

(و شش بیت دیگر که با «خیز شاه که ...» شروع می‌شود).

## ۲۹ - استعمال زین و اژین برای بیان جنس

در باغها نشانند گروه از پس گروه  
زین خواجگان پنبه قبای سپید بند  
هر کجایابی زین تازه بنفشه خود روی  
در راغها کشید قطار از پس قطار  
زین زنگیان سرخ دهان سیاه کار  
(منوچهری ۲۹/)  
همه را دسته کن و بسته کن و پیش من آر  
(منوچهری ۱۵۷/)

گرهرازين كودك بتروى دادستى خداى

بر لب او بوسه ها مى دادمى دادن عجب  
(فرخى ۵/)

نگر تا در كجا بيند به گيتى

ازين شوخى بلاجويى ستمگر

(فرخى ۱۸۱/)

زان گرانمايه گهر كاوهست از روى قياس

پردلى باشد ازين شيروشى پر جگرى  
(فرخى ۳۹۷/)

جوانيست ناكار ديده وليكن

ازين بخردى، آگهى، كاردانى

(فرخى ۳۸۴/)

ازين بنده نوازي و ازين عذر پذيرى

ازين شرمگنى نيكخويى خوب خصالى  
(فرخى ۳۹۸/)

نكاري بامن درويى نهرويى بلکه ديبايى

ازين خوشى ازين كشى ازين دركار زيبايى

(فرخى ۴۱۷/)

### ۳۰- استعمال فعل مانند به صورت متعدى :

در آمدن آن همايون بنا

نماند ايچ باقى به گنجينه ها

(دقيقى، گنج باز يافته ۷۷/)

شوم باز خواهم زار جاسپ كين

نمانم برو بوم توران زمين

(فردوسى ۱۵۸۳/)

گراين پرسش ازمن بماند نهان

نمانم ترا زنده اندر جهان

(فردوسى ۴۴۲/)

سپه را بدان رزمگه بر بماند

خود و مهتران سوي خلق براند

(فردوسى ۱۵۸۰/)

به ارجاسپ مانم نه آياس وچين

نه كهرم نه خلق نه توران زمين

(فردوسى ۱۵۷۵/)

حال گفتى چگونه بود بگوى

نى مگوى، اين سخن به جاى بمان

(فرخى ۲۶۶/)

روزی نبرد گاه شبانگاه را نماند

رفت و ما را همه درمانده و بیچاره بماند

زو دوستر اندر جهان ملک را

چنین بماند شمشیر خسروان آثار

پرنده چهره الماس رنگ شمشیرش

توزین داستان گنجی اندر جهان

مر آن ویژگان را همانجا بماند

به تو ماندمش چون من آباد دار

چو گنج و دفینت به فرزند ماندی

هر که را باید بهشت آشکارا در زمین

برفت و ماند مراد ل فگار و زار به جای

نا کشته هیچ دشمن او در دیار او

(فرخی/۳۴۱)

من ندانم که چه درمان کنم این را و چه و چار

(فرخی/۹۰)

بنمای و گر نه سخن بدو مان

(فرخی/۳۲۳)

چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار

(عنصری/۴۸)

در آن دیار نماند از مخالفان دیار

(عنصری/۴۹)

بمانی که هرگز نگردد نهان

(اسدی/۱۴)

به یزدان پناهِد و باره براند

(اسدی/۵۸)

به فرزندمان همچین یادگار

(اسدی/۴۶۳)

به فرزند ماند آن و این محمد

(ناصر خسرو/۱۰۳)

خانه را ماند به جای و روی زی بستان کند

(قطران/۹۰)

زدیده بر دورخ از جوی خون کناد آموی

(قطران/۵۱۴)

۳۱ - به کار بردن الف تعدیه برای متعدی کردن فعلها :

چو لختی بگردید و باره بداشت

به آورد که رفت و نیزه بگاشت

(دقیقی ، گنج بازیافته/۴۱)

سپهرا زبید ویژه او داشتی

سپردش بدو گفت بردارشان

درفشان بسیار افراشته

بیابان گذارد به اندک سپاه

یکی گنج پررز سپارمش

سپاه کبی بانگ برداشتند

که بگذاشتی سالیان بی شمار

یکی نغز گردون چوبین ساخت

مراورا چنان خوار بگذاشتند

همه سر بر پشت بر گذاشتند

ایا فرمان سلطان را نشسته بر لب جیحون

چنانچون سوزن ازوشی و آب روشن ازتوزی

شادی و خوشی خواهی رو خدمت او کن

به رزم اندرون نیزه ار گاشتی

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۸۸)

از ایران و این مرز بگذارشان

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۲۹)

سرنیزه ها زابر بگذاشته

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۳۲)

شود شاه پیروز و دشمن تباه

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۳۶)

کلاه از بر چرخ بگذارمش

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۴۵)

همی نعره از چرخ بگذاشتند

(دقیقی ، گنج بازیافته / ۵۲)

دیددی به گیتی بسی شهریار

(شاهنامه / ۱۶۴۵)

به گردش درون تیغ هادر ن ساخت

(شاهنامه / ۱۵۹۲)

وزو روی یکباره بر گاشتند

(شاهنامه / ۱۶۶۶)

فرامرزا را خوار بگذاشتند

(شاهنامه / ۱۷۵۳)

ازین پس هم بدان فرمان سپه بگذاری ازدجله

(فرخی / ۳۵۰)

زدوش پیل بگذاری به آماج اندرون بيله

(فرخی / ۳۵۰)

تاعمر به شادی و به خوشی بگذاری

فرخنده باد بر تو سده تاچنین سده  
 دلا باتو وفا کردم کزین بیشت نیازم  
 پیرار سال کوسوی ترکان نهاد روی  
 از پی آنکه دراز خبیر بر کند علی  
 زمین قبله نامور مصطفی است  
 زخواهنده کس پیش نگذاشتی  
 سر هفته شد خواند و بنشاستش  
 برآمدجم از جای و بنواختش  
 ز بالای مه نیزه بفراشتی  
 چو باز آمد از ابر بگذاشتش  
 همی بست از گردنك چشم مهر  
 با ستاد و مر پهلوان را نشاخت

(فرخی/۳۷۵)  
 ماهی هزار جشن گذاری و بگذری  
 (فرخی/۳۸۲)  
 بیات این بهاران را به شادی باتو بگذارم  
 (فرخی/۴۰۴)  
 بگذاشت آب جیحون بالشکر گران  
 (فرخی/۲۶۴)  
 شیرایزد شد و بگذاشت سرازعلین  
 (فرخی/۲۸۷)  
 از و روی بر گاشتن نا رواست  
 (اسدی/۹)  
 هر آن کامدی خوار بر گاشتی  
 (اسدی/۲۳)  
 سزا خلعت و باره آراستش  
 (اسدی/۳۳۴)  
 به اندازه بستود و بنشاختش  
 (اسدی/۴۰)  
 زپهنای که خشت بگذاشتی  
 (اسدی/۴۵)  
 به چو گان هم از راه بر گاشتش  
 (اسدی/۵۵)  
 همی کافت از شبهه گوش سپهر  
 (اسدی/۶۳)  
 چونان خورده شد بزم شادی بساخت  
 (اسدی/۹۲)

سپهدر اورا به کشتی نشاست

به کین جستن دیو خفتان بخواست

بزد برسر پیل و بر گاشتش

(اسدی/۲۸۱)

ازین گوش وزان گوش بگذاشتش

(اسدی/۳۰۰)

بانگ اوهر کس به بانگ رود انکاردهمی  
تیر ناز از جوشن جان یار بگذاردهمی

قمری خوش بانگ بانگ از چرخ بگذاردهمی  
عاشقان را دل به دست عشق بسپاردهمی

(قطران/۴۳۰)

بگذار شادمانه صد اورمزد و آذر

بادا به درد مانده دشمنت چون کمانه

(قطران/۴۷۹)

تو بر سریر به ملک اندرش نشاخته یی

بسامک پسر اکا و فتاده بود ز ملک

(قطران/۵۱۲)

از راستی و داد فروشان نشاستی

آنان که از کثری که به حیلت بخاستند

(قطران/۵۱۴)

غم ز دل مردم بنشاستی

تابنشاندست به میری پدرت

(قطران/۵۰۸)

#### ۴۲- آوردن کاف تصغیر در آخر کلمات به فراوانی :

در مورد به کار بردن کاف تصغیر تمام شاعران این عصر بریک سلیقه و روش  
نیستند. استعمال فراوان این نوع کاف یکی از مختصات شعر منوچهری است و حال  
آن که شاعران دیگر مانند عنصری و فرخی کمتر بدین حرف رغبت نموده اند. در  
هر حال اینست شواهد کاف مذکور:

ترسم که در رکوع ترا بگسلد میان

ای نازک میان و همه تن چوپر نیان

(ترجمان البلاغه/۳۶)

رخش زبور ملاححت شد و میان زنار

دوزلفکانش چلیپا شد و لبان عیسی

(ترجمان البلاغه/۷۶)

لا غرم من ، چه کنم گر نبود فربه یار

دل من لا غر کی دارد شاهد کردار

لاگران جمله ظریفند و ظریفست کسی  
دل خودرای مرا لاغر کاند مطیع

که چومن دایم بالاگران دارد کار  
من ندانم چه کنم با دل ، یارب زنهار  
(فرخی ۹۸/)

دوش متواریك به وقت سحر

اندرآمد به خیمه آن دلبر  
(فرخی ۱۲۴/)

كَبَك ناقوس زن و شارك سنتور زنست

ف ساخته نای زن و بط شده طنبورزنا  
(منوچهری ۳/)

وقت سحر گه چكاو خوش بزند در تكاو

ساعتکی گنج گاو، ساعتکی گنج باد  
(منوچهری ۱۸/)

برد آن کشتگان را به سوی چرخشت

همه را در بن چرخشت فکند از پشت  
(منوچهری ۱۶۴/)

برای دیدن دیگر موارد استعمال کاف تصغیر در شعر منوچهری رجوع کنید

به دیوان وی، صفحات : ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۵ ، ۲۷ ، ۳۰ ، ۳۶ ، ۵۴ ، ۵۵ ، ۹۰ ،  
۹۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۶ ، ۱۱۲ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸ ، ۱۳۱ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۳۸ ،  
۱۳۹ ، ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷ ، ۱۴۹ ، ۱۵۰ ، ۱۵۳ ، ۱۵۷ ، ۱۵۸ ، ۱۶۱ ،  
۱۶۲ ، ۱۶۴ ، ۱۷۴ ، ۱۸۳ .

### ۳۳ - فعل و فاعل :

مسأله مطابقت فعل با فاعل یا عدم مطابقت آن از مشکلات دستور فارسی و یکی

از مسائلی است که هنوز در دستور زبان ماحل نشده است . در بدو امر چنین به نظر  
می آید که فعل ، اگر فاعل ذی روح یا دست کم انسان باشد با آن مطابقه می کند .  
در صورتی که فاعل غیر ذی روح باشد ، گاهی (خاصه در مواردی که اعمال موجودات  
ذی روح را به مجاز یا استعاره به فاعل نسبت داده باشند) با آن مطابقه می کند  
و گاهی فعل مفرد با فاعل جمع می آید . اما در شعر فارسی - خاصه در شعر عهده  
که مورد بحث ماست - بر این قاعده کلی استثنای فراوان وارد آمده است .  
گاهی فعل مفرد برای فاعل جمع ذی روح می آید ؛ گاه به عکس فعل جمع برای

فاعل جمع غیرذی روح می آید . در هنگامی که فاعل از مبهمات است ، گاه فعل مفرد و گاه جمع می آید . در هر حال اینست شواهدی از فعلها و فاعلهایی که مطابقه یا عدم تطابق آن برخلاف روش امروزی است :

### اول- آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع :

خورش خانه پادشاه جهان	گرفت آن دو بیدار خرم نهان
(فردوسی / ۳۶)	
خورشها بیاراست خوالیگران	یکی پاك خوان از درمهران
(فردوسی / ۵۰)	
چو ایشان از آن کوه کنند سنگ	بدان تا بکوبد سرش را به سنگ
(فردوسی / ۵۰)	
سواران ترکان تنی هفت هشت	بدان دشت نخچیر گه بر گذشت
(شاهنامه / ۴۳۵)	
که گودرز و گیواندرا آمد به جنگ	سپه راند باید کنون بی درنگ
(شاهنامه / ۱۱۵۴)	
سپه را بدان رزمگه بر بماند	خود و مهتران سوی خلخ براند
(شاهنامه / ۱۵۸۰)	
خود و لشکر آمد به نزدیک شاه	پراز خون برو تیغ و رومی کلاه
(شاهنامه / ۱۵۷۱)	
بر او آفرین کرد یکسر سران	سواران جنگی و کنداوران
(شاهنامه / ۱۵۹۹)	
مردمان باستان اندر حدیث حسن و عدل	هر یکی از یوسف و نوشیروان زد داستان
(قطران / ۳۴۲)	
رسیده باد به تخت شما جباه ملوک	نهاد باد به پای شما ملوک جباه
(قطران / ۳۵۳)	
کندمرگان نشان بر چشم ز اقبال تو پیکانی	ز بخت تو کندشان موی بر اندام مسماری



(قطران / ۳۹۱)

تیرزند بسی کمان وسخت بکوشد  
تا بچگان از میان خم بنجوشد

چون به خم اندرز زخم او بخروشد  
مرد سرخمش استوار پیوشد

(منوچهری / ۱۳۵)

**دوم- جمع آوردن فعل برای فاعل مفرد :**

در شعر قتران دیدیم که برای مژگان فعل مفرد (کند) آمده است . همین  
شاعر در دو بیت دیگر، برای مژگان (ودندان) فعل جمع آورده است :

اگر به چشم بدی بنگرد کسی سوی او      به چشمش اندر مژگان شوند چون سوزن

(قطران / ۳۴۶)

به کامش اندر دندان شوند چون سوزن      به چشمش اندر مژگان شوند چون مسمار

(قطران / ۱۷۷)

**اینک شواهدی دیگر در همین مورد :**

شهی که شاه خراسان وروم همبر اوست      چنان بود که سناره بوند همبر ماه

(قطران / ۳۴۸)

دلولی به کمان دوتاه راست کند      به تیر راست روان عدو کنند دوتاه

(قطران / ۳۵۴)

بسیار شدند انده و کم گشت نشاطم      ز اندیشه کم گفتن و بسیار شنیدن

(قطران / ۴۹۶)

لازم به توضیح نیست که در بعضی از این موارد فاعل علاوه بر مفرد بودن غیر  
ذیروح نیز هست و عمل ذیروح نیز بدو نسبت داده نشده است .

**سوم- مفرد آوردن فعل باهريك و هر كس :**

تو گفتی که هر يك عروسیست مست      زان واستینها فشانان به دست

(اسدی / ۴۰۷)

بیاسود هر کس ز شادی و کام      ز کف پهلوان نیز نهاده جام

(اسدی / ۴۵۹)

معمولا در زبان فارسی فعلی را که فاعل آن «هریک» یا «هر کس» است جمع می آورند. شیخ اجل راست :

هر کس به تماشایی رفتند به صحرائی      مارا که تو منظوری خاطر نرود جایی  
(غزلیات / ۲۸۴)

هریک از دایره جمع به جایی رفتند      ما بماندیم و خیال تو به یکجای مقیم  
(غزلیات / ۲۳۸)

#### چهارم - جمع آوردن فعل بعد از هر که و هر کس :

از همه عجبت را این بیت اسدی طوسی است که دریک مصراع دو فعل را که فاعل هر دو «هر که» است یکی مفرد و یکی جمع آورده است :

که قاهر که بیند گریزند زود      نشانه است شب آتش و روز دود  
(کرشاسپنامه / ۵۷)

دو تراز مرد دون کسی بمدان      گرچه دارند هر کسش تعظیم  
(بو حنیفه ، بیهقی / ۳۸۲)

#### پنجم - مطابقه فعل و فاعل غیر ذی روح :

از دل و چشم همی خیزند جیحون و جحیم      وز لب و زلفش همی خیزند عباب و عنب  
(قطران / ۳۳)

هم سکون و هم فتن هستند در شمشیر تو      که موالی را سکونست و معادی را فتن  
(قطران / ۲۶۲)

آدینه و مهرگان و ماه نو      بادند خجسته هر سه بر خسرو  
(قطران / ۳۵۵)

مردمانند از ندل زی نر گسان و از انک      نر گسانش زی روان مردم اندازند تیر  
(قطران / ۱۳۴)

اگر باشند بر گردون مه و خورشید گاه او      نباشد جایگاه او سزای پایگاه او  
(قطران / ۴۱۵)

اگر کلمه «مژگان» را جمع بگیریم دو بیت دیگر از قطران را که در قسمت

«دوم» آمده است هم می‌توان به‌عنوان شاهد در این مورد ذکر کرد.  
 پس از جمع‌آوری دقیق این گونه شواهد و استقضا در آنهاست که می‌توان  
 قاعده صحیح مطابقه یا عدم مطابقه فعل و فاعل در دستور زبان فارسی را استخراج  
 کرد یا دست کم آن را از تشتم بیرون آورد و نظم و ترتیبی بدان داد.

#### ۴۴ - استعمال مر در غیر مورد مفعول صریح :

معمولاً کلمه «مر» به‌منظور تأکید قبل از مفعول صریح می‌آید و شواهد آن در  
 نظم و نثر فارسی چندان فراوان است که در آن به آوردن شاهدهای متعدد نیاز نیست  
 و به‌عنوان نمونه فقط این بیت دقیقی را ذکر می‌کنیم:

زدو چیز گیرند مر مملکت را      یکی پرنیانی، یکی زعفرانی

اما در شعر این روزگار به‌مواردی نادر و معدود بر می‌خوریم که در آنها «مر»  
 به‌ناموضع استعمال شده است مانند این شعر منجیک که در آن «مر» قبل از «چرا»  
 آمده است (گو این که می‌توان «چه» استفهام را در این مورد جانشین اسم و مفعول صریح  
 دانست و «را»ی پس از آن نیز این حدس را تأیید می‌کند؛ می‌دانیم که ادات استفهام  
 گاهی در جمله مانند اسم به کار می‌رود و حالت‌های اسم را به خود می‌گیرد):

ارا نگبین لبی، سخن تلخ مر چراست      و ریاسمن بری تو، به دل چون که آهنی؟  
 (ترجمان البلاغه/ ۵۰)

اما در موارد دیگر اصلاً این کلمه پیش از مفعول صریح نیامده است :

بود فرمان یزدان و شه‌نشه هر به هم توأم      برد فرمان یزدان کو برد فرمان سلطان را  
 (قطران/ ۱۸)

باد جای جان بد خواهان سرپیکان او      باد هر جان هزاران کس فدای جان او  
 (قطران/ ۴۳۲)

به گاو ان ازان چند کردند و برد      هر آن گاو کان کند بر جای مرد

(اسدی/ ۱۶۹)

البته درین مورد از ذکر این نکته ناگزیرست که قطران بازبان فارسی دری  
 چندان آشنایی نداشته و اگر در شعروی چیزی خلاف قاعده در نظر آید چندان عجیب

نیست و شاید از همین جهت است که «دندان» و «مژگان» را جمع پنداشته و برای آنها فعل جمع آورده است. در شعر اسدی نیز این احتمال را می‌توان داد که در اصل به جای مر کلمه «مر» بوده باشد و ناسخان در موقع استنساخ گرفتار اشتباه شده باشند، یا نسخه خطی بدخوانده شده یا در طبع غلطی رخ داده باشد.

لیکن در شعر شاعرانی مانند فردوسی و ابوالفرج رونی و جمال‌الدین عبدالرزاق نیز نظایر این استعمال‌ها را می‌یابیم و اینست نمونه آنها:

برون رفت سیندخت بایندگان	میان بسته سیصد پرستندگان
مر آن هر یکی را یکی جام زر	به دست اندرون، پرز مشک و گهر

(شاهنامه/۲۱۸)

مر این هر دو با رستم نامدار	شب و روز بودند همراز و یار
-----------------------------	----------------------------

(شاهنامه/۳۰۵۲)

مرا گفتم چون مر تو آید سپاه	پذیره شوی نام بهرام خواه
-----------------------------	--------------------------

(شاهنامه/۸۰۵)

(بیت اخیر بر طبق نسخه ژول مهل نقل شده است).

با نام سخاوت تو بشکست	مر حاتم و معن و آل برمک
-----------------------	-------------------------

(ابوالفرج/۶۴)

تیره‌تر از یار مرا مسال وی	بدتر از امروز مرا فردای او
----------------------------	----------------------------

(جمال‌الدین/۳۱۴)

در شعر معزی نیز بیتی به نظر رسیده است که در آن کلمه‌یی غیر از مفعول

صریح مصدر به «مر» آمده است این بیت در قصیده معروفی است به مطلع ذیل:

کی توان گفتن که شد ملک نه‌نشه بی نظام	کی توان گفتن که شد دین پیمبری قوام
---------------------------------------	------------------------------------

که امیرالشعرا آنرا در مرثیه خواجه بزرگ نظام‌الملک طوسی سروده است.

وی در اواخر قصیده گوید:

زعفران و نیل بفروشد گویی کز صفت	رویشان مر زعفران گونست رلبها نیل فام <sup>۱</sup>
---------------------------------	---

۱ - وزارت در عهد سلاطین بزرگ سلجوقی، اثر عباس اقبال استاد فقید دانشگاه

تهران، انتشارات دانشگاه شماره ۵۲۰، ص ۵۳؛ دیوان امیرمعزی/۴۷۶

متأسفانه اکنون برای نگارنده مجال تحقیق و مراجعه به نسخه خطی هر يك از این منابع واستقصای بیشتر در این باب وجود ندارد . اما ممکن است با مراجعه به سایر دیوانهای شعرو کتب نثر فارسی ، دلایل واسنادی مبنی بر تأیید یا رد این مورد در نظر آید و گردآوری شود . آنچه بنده اکنون در نظر دارد اینست که قآنی شیرازی از پیروان متأخر استادان سلف نیز در یکی دوم-ورد مر را در غیر موقع استعمال کرده واستاد فقید ملك الشعرای بهار در خطابه خود تحت عنوان «باز گشت ادبی» وی را انتقاد کرده است.<sup>۱</sup>

#### ۴۵ - افزودن های زاید به قوافی الف :

چو او را ببینید بر تخت و گاه	کنید آن زمان خویشتن را دوتاه
(دقیقی/۲۶)	
بزرگان به-ر آتش نیابند راه	به دریا گذر نیست بی آشنا
(فردوسی/۱۶۵۴)	
آن که گردون را به دیوان بر نهاد و کار بست	وان کجا بودش خجسته مهرانریمن گراه
	(دقیقی/۸۷)
ای به دریای عقل کرده شناه	وز بد و بیک روز گار آگاه
به روی گویی ماهی است بر نهاده کلاه	به برز گویی سروی است در میان قباه
	(منجیک ، مجمع الفصحا : ۵۰۸/۱)
و ندر آن دریا وان آب و وحل درماند	که برون آمد زان جا نتواند به شناه
	(منوچهری/۱۵۵)
به دریا زدندی چو ماهی شناه	به کشتی رسیدندی از دور راه
	(اسدی/۱۶۴)

۱ - ... و در برخی کلمات نیز رعایت عموم را نکرده ، مانند «مر» که از علائم مفعول است واو گوید :

مر آن بسان مسیحا شکسته قفل سپهر	مر این بسان سلیمان کلید فتح سباست
مر آن نموده سبك سنگ خصم را چون گاه	مر این به گوهر تینش خواص کاهرباست
مر آن به مملکت چرخ حاکم محکم	مر این به کشور آفاق والی والاست
	(دیوان قآنی ، مقدمه ، ص ۴۷)

چو غواص زی در دانه راه

همی زد به دریای معنی شاه

(اسدی/۳۴۱)

دوتات شدست پشت ، یکتا کن

این پشت دوتا به قول یکتاهی

(ناصر خسرو/۴۲۰)

این نوع هارا فرخی و پس از او قطران بیش از دیگر شاعران آورده اند :

اگر به بادیه ابر سخاش بر گذرد

در اوپری نتواند گذشت جز به شاه

ایا به طاعت ایزد همیشه رای تورا است

ایا به خدمت تو پشت چرخ گشته دوتا

(قطران/۳۴۸)

از آن همیشه چو بالای خویش یکتا است

که پشت عاشق دارد چو زلف خویش دوتا

بسان آهو صحرا نورد روز نبرد

بسان ماهی دریا گذار گاه شناه

(قطران/۳۵۲)

تو آن شهری که ز جود تو هست خانه خلق

ملاز بدره و دینار و رزمه و دیباه

(قطران/۳۵۲)

دل ولی به کمان دوتا راست کند

به تیر راست روان عدو کنند دوتا

(قطران/۳۵۴)

در آن زمین که تو یک روز رزم ساخته یی

پلنگ و شیر به خون اندرون کنند شناه

(قطران/۳۵۵)

نبیدنی به کف و هر دو رخ به رنگ نبید

دوتا نی به دل و هر دو زلف کرده دوتا

(فرخی/۳۴۲)

اوسخن گفت نتاند ، چه گنه تاند کرد

گنه آن چشم سیه دارد و آن زلف دوتا

(فرخی/۳۶۰)

کامران باد همه ساله و پیوسته ظفر

بخت پاینده و دل تازه و دولت برناه

(فرخی/۳۴۷)

نکوروی ، نکو خوبی ، نکو طبیعی ، نکو خواهی

ترا پر هیز پیران داد یزدان در به بر ناهی

(فرخی/۴۱۸)

زخون دشمن اندر میان رزمگمش

بلندپیل نداند گذشت جز به‌شناه

امیدزایر تورنجه گشت و خیره بماند

(فرخی/۳۴۳)

زبسکه کرد به دریای بخشش تو شناه

(فرخی/۳۵۶)

ای سیاوخش به دیدار، به روم از پی فال

صورت روی تو بافند همی بردیباہ

(فرخی/۳۴۸)

کنون چنان شدم از بر او کجا تن من

به نازپوشد تـوزی و صدره دیباہ

(فرخی/۳۵۸)

نیز رجوع کنید به صفحات ۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۶ ، ۳۴۹ ، ۳۵۲ ، ۳۵۴ ،

۳۵۵ ، ۳۵۷ ، ۳۵۹ ، ۳۶۱ ، دیوان شاعر مذکور که در آن شواهد فراوان و متعدد

دیگر می‌توان یافت .

### ۳۹ - در آوردن های تأکید در آغاز فعلهای نفی و نهی :

مراورا به رامش همی داشتند

به زندانش تنها بنگذاشتند

(دقیقی ، گنج بازیافته /۶۷)

به خاره بر بنتابد فروغ طلعت شمس

به شوره بر بنبارد سرشك آب زلال

(عنصری/۹۴)

وان ترنج ایدر چون دیبه دیناری

که بمالی و بمالند و بنگذاری ...

(منوچهری/۱۶۱)

هزاريك بنیاید برون ز دریا آب

که در و دینار آید زدست او بیرون

(قطران/۲۷۸)

دون ترازمرد دون کسی بمدان

گرچه دارند هر کسش تعظیم

(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی/۳۸۲)

فرخی بیش از دیگران این نوع بارها به کار برده است :

هر که بنگریزد و شوخی کند

مستحق هر بدی و هر بلاست

(فرخی/۱۹)

رسد به جایی ملك محمد محمود

که کس بنشیند از ملك احمد مختار

(فرخی / ۱۰۴)

بد گشتی ازان که با بدان آمیزی

بادیگ بمنشین که سیه برخیزی

(فرخی / ۴۴۸)

نگه کن تاچه باید هردوان را

وزین دو کز تو پرسیدم بمگذر

(فرخی / ۶۰)

بهارا بآیین و خرم بهاری

بمان همچنان سالیان و بمگذر

(فرخی / ۸۲)

نیز رجوع کنید به دیوان فرخی ، صفحات ۴۲ ، ۴۶ ، ۹۲ ، ۱۱۲ ، ۱۱۳ ،

۱۱۵ ، ۱۸۷ ، ۲۴۷ ، ۲۶۲ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۳۲۲ ، ۳۲۶ ، ۳۹۷ ، ۴۰۱ ، ۴۴۵ ،

گاه نیز بای تأکید را بر سر حرف درمی آورند :

مدان از ستاره بی او هیچ چیز نه از چرخ و نزار چار گوهر بنیز

(اسدی / ۱)

#### ۴۷ - آوردن ضمیر شخصی به جای ضمیر مشترك :

همان که سرش را ز تن باز کن

ز نام تو گیتی پر آواز کن

(شاهنامه / ۱۵۵۶)

مکن نام من زشت و جان تو خوار

که جز بد نیاید ازین کـارزار

(شاهنامه / ۱۷۱۰)

تو مشتی نخوردی ز مشت تو بیش

همان زان گران آیدت مشت خویش

(اسدی / ۲۹۹)

سپاه ترا دل ده اندر نبرد

همی گرد هر جای بادار و بُرد

(اسدی / ۳۵۹)

دو صد دانه یاقوت و لعل آبدار

ز در و زبرجد دوره صد هزار

بفرمود کاین با تو همراه کن

چو رفتی نثار شهنشاه کن

(اسدی / ۴۱۹)



نکته قابل ذکر این است که هر دو شاعری که ضمیر شخصی را به جای ضمیر مشترك آورده اند (فردوسی و اسدی) اهل طوس بوده اند .

۳۸ - آمیختن افسانه جم و قصه سلیمان و نسبت دادن حوادث زندگانی یکی به دیگری :

پس بازی گوی شد خسرو  
راست گفتی به باد برجم بود

بریکی تازی اسب که پیکر  
گر بود باد را ستام بزر

(فرخی/۱۲۵)

کارش چو کار آصف و امرش چو امر جم

سهمش چو سهم رستم و سهم سفندیار

(فرخی/۱۹۱)

در جهاننداری به ملک و درعدو بستن به جنگ

هم سلیمان را قرینی هم فریدون را بدیل

(فرخی/۲۲۲)

خسرو نشسته تاج شه هند پیش او

چو نان که تخت گوهر بلقیس پیش جم

(فرخی/۲۲۶)

بی رنج به تدبیر همی دارد گیتی

چو نان که جهان را جم می داشت به خاتم

(فرخی/۲۳۸)

آصف است او و ملک جم پیمبر به قیاس

آری او آصف باشد چو ملک باشد جم

(فرخی/۲۴۳)

ز آسمان هنر در آمد جم

باز شد لوك و لنگ دیو رجیم

(بو حنیفه اسکافی ، بهیقی/۳۸۱)

گویند که فرمانبر جم گشت جهان پاک

دیو و پری و دام و دد و خلق دمام

گر بوده چنین یا جم را جاه تو بودست

یا نام تو بودست در انگشتی جم

(عنصری/۱۶۱)

زیر شاد روان جم گر باد بود، او را به راه

کوه زیر مهد باشد باد زیران بود

(عنصری/۱۵)

مگر سخاوت او بود مهر خاتم جم

که گشته بود مرا و مرا مطیع دیو و پری

انگشتی جم بر سیدست به جم باز      و ایزد بر سانیده سزا را به سزاوار  
(منوچهری ۳۷/)

خسرو ما پیش دیو جم و سلیمان شدست      و آن سر شمشیر او مهر سلیمان و جم  
(منوچهری ۵۵/)

نظیر این کوشش را اسدی در راه تطبیق زردشت با حضرت ابراهیم کرده  
است :

پیمبر براهیم بود آن زمان      بدش نام زردشت از آسمان  
(کرشاسپنامه/۴۴۱)

### ۳۹ - استعمال صفت به معنی مصدر :

گاه در شعر این روزگار «صیفه» صفت به معنی مصدری به کار رفته است. مانند  
سرافشان در این بیت از کرشاسپنامه اسدی :

هواتف خشت درفشان گرفت      سرتیغ هرسو سرافشان گرفت  
که سرافشان به معنی سرافشانی آمده است<sup>۱</sup>، و نظیر آنست بیت‌های ذیل :  
همه بودشان رامش و می گسار      می و نقل و بازی و بوس و کنار  
(اسدی/۲۲۵)

چنین داد پاسخ که اسفندیار      نفرمودمان رامش و می گسار  
(شاهنامه/۱۶۴۹)

در این بیت صفت «پنهان» به صورت اسمی استعمال شده است:  
باده زپنهان نهاد روی به مجلس      خیز و به کار آی و کار مجلس بگزار  
(فرخی/۱۹۷)

و در این بیت‌ها «می گسار» به معنی «ساقی» آمده است :  
همان جام را کودک می گسار      بی‌آورد پر باده شاه‌آوار  
(شاهنامه/۱۶۶۷)

---

۱ - معارف بهاء ولد ، به تصحیح استاد بدیع الزمان فروزانفر - چاپ وزارت فرهنگ

پشوتن چنین گفت بامی گسار      که بی آب جامی پراز می بیار  
(فردوسی/۱۶۶۷)  
ببینی که من در صف کارزار      چنانم که با باده و می گسار  
(فردوسی/۱۶۷۸)

#### ۴۰ - استعمال ادات استغراق (هر) در جمع :

چنانکه روشن است لفظ (هر) که در مضمون حکم نسبت به مصادیق و افراد  
کلمه مابعد خود به کار می رود همواره بر سر مفرد درمی آید و اتصال آن به جمع  
نادر است ، چنانکه در این بیت از فرخی :

از هر صنایعی که بخواهی براو اثر      وز هر بدایمی که بجویی براو نشان<sup>۱</sup>  
دژ آگه ددی سهگمین منکرست      به زور و دل از هردان بدتر است  
(اسدی/۷۵)

#### ۴۱ - جمع آوردن کلمه یکدیگر (یکدیگران) :

نشستند و بزمی نو آراستند      به می یاد یکدیگران خواستند  
(اسدی/۲۲۴)  
تو نیز از توان چاره یی کن زمهر      که یکدیگران را ببینند چهر  
(اسدی/۲۲۲)  
مایکدگران را بنوازیم و بسازیم      هردور یکی رامش و هردور یکی سور  
(قطران/۴۸۳)

#### ۴۲ - استعمال را در علت و موجب فعل (مفعول لاجله) :

می دانیم که این علامت (را) به آخر مفعول صریح و نیز علت و موجب فعل  
(مفعول لاجله) و به مضاف الیه (در موقع فك اضافه) متصل می گردد و مشهور و  
متداول در استعمال آن همین است که گفته آمد.<sup>۲</sup>  
ازیرا نخواهم که بر من کسی را      بود جز ترا کام و فرمان روایی

۱ - معارف ، مقدمه ، ص : ز

۲ - همان کتاب ، ص ح

(قطران/۳۸۳)

چون هست گناهان مرا عذر تو جستی

(قطران/۴۷۶)

تامن از بهر ترا کردی ازدیده درم

(فرخی/۲۴۲)

وز بهر خویش را ز عدو کشوری ستان

(فرخی/۲۹۷)

جان شیرین مرا نیست برمن خطری

(فرخی/۳۷۹)

از بهر گناهان مرا عذر تو جستی

کاشکی کارمن و تو به درم راست شدی

فرمان شاه باید اکنون همی که رو

بوسه‌یی را چه خطر باشد کز بهر ترا

دراین بیتها «را» به معنی «برای» به کار رفته است :

یکی بهره دین را ز بهر خدای

شب و روز بر چار بهره پپای

سیم بزم را چارم آرام را

دگر باز تدبیر و فرجام را

(اسدی/۴۶۳)

۴۴ - استعمال اگر به معنی (یا) و مگر به صورت ادات تردید (به معنی شاید) و هرگز به معنی همیشه :

اگر سردهم گرستانم کلاه

بباشید تامن بدین رزمگاه

(فردوسی/۱۶۱۹)

هنرمند گویمش ار بی هنر

ستمکاره خوانمش ارداد گر

(فردوسی/۴۳۳)

که ازا بر بینم خروش هزبر

ندانم که عاشق گل آمد گرابر

(فردوسی/۱۶۳۱)

که این بانگ رعد ستاگر تند باد

چنین گفت با خویشان رشنواد

(فردوسی/۱۷۶۶)

اگر دوزخ جاودان گر بهشت

ازین دو برون نیستش سر نبشت

(اسدی/۱۲)

پدر ورز گرداری ار لشکری

ز شاهانی ار پیشه ور گوهری

(اسدی/۲۵)

به هر کس گمان آن برد کاندروست

(اسدی/۲۶)

بدرید شیر ار پلنگش بی-رد

(اسدی/۳۲)

یکی را به زهر اربه درد و گداز

(اسدی/۴۴)

اگر کسام یابیم اگر سرنهیم

(اسدی/۱۰۶)

به رزم ار به بزم اربه نخچیر گاه

(اسدی/۴۰۳)

بدان هم رسان زود نزدم نوند

(اسدی/۳۲۴)

که برمه کشیدی درفش سیاه

(اسدی/۴۶۹)

ازین دو چیز کنی یاد، خفته گر بیدار

(فرخی/۶۱)

چنانکه ملاحظه شد در استعمال اگر به معنی (یا) نیز دو شاعر بزرگ حماسه

سرای طوس بیش از دیگران اصرار داشته اند.

چو آرام گیری به دیگر سرای

(شاهنامه/۴۳۳)

و افسوس کند وعده خسرو به مگر بر

(عنصری/۸۹)

باعطاهای توهر گز نبود جای گمان

(قطران/۳۲۱)

کرادر جهان خوی زشت ار نکوست

که داند کنون کوبماند ار بمرد

یکی را به زخم ار به رنج و نیاز

همه جان به یکره به کف بر نهیم

به جایی که رفتی برون با سپاه

زهرچ آگهی زو به سود ار گزند

به هند اربه چین برد خواهی سپاه

همیشه کار تو غزوست و پیشه توجهاد

به رفتن مگر بهتر آیدت جای

بر وعده هر کس مگر افسوس کند بس

با کرمهای توهر گز نبود جای مگر

مجلس است این مگر بهشت برین

که بنای بهشت هست براین

(قطران/۳۲۵)

ظاهراً در بیت اخیر شاعر ( که در دانستن زبان دری پیاده بوده است) مگر  
را به جای «اگر» به معنی «یا» به کار برده است .

در این بیت‌های حکیم ناصر خسرو نیز هرگز به معنی «همیشه» استعمال شده است :

هرچ او برود ، هر گزی نباشد      او هرگز باقی و روان است

(دیوان/۷۱)

ای طمع کرده به نادانی به عمر هر گزی      با فزونی و کمی مر هر گزی را کی سزی

(دیوان/۴۶۳)

۴۴ - استعمال مصادر صناعی نظیر سازیدن ، نثاریدن ، غارتیدن :

زوار به وفد و نفر آیند به نزدش      او زر بنثارد به سر وفد و نفر بر

(عنصری/۹۰)

اندر دوید و مملکت او بغارتید      بالشکری گران و سپاهی گزافه کار

(منوچهری/۲۹)

زخار و ز خاشاک و شاخ درخت      یکی آتشی بر فروزید سخت

(شاهنامه/۴۳۴)

به بیداد کز مردمان بستدی      فراز آوریدی ز راه بـدی

(شاهنامه/۱۱۵۱)

کیانی یکی جشن سازید و سور      که آمد زمینو بر آن جشن حور

(اسدی/۵۰)

تو سازیدی این هفت چرخ روان      ستاره معلق زمین در میان

(اسدی/۱۵۴)

یکی پشته سازید سهم بلند      پس از باد پر آتش اندر فکند

(اسدی/۱۶۰)

در ایوانش سازید بر تخت جای      میان بست چون بنده پیشش به پای

(اسدی/۲۷۴)

بعضی افعال نادر دیگر مانند فریباندن (متعدی فریفتن) در شعر این دوره  
به نظر می‌رسد :

بفریباند هر روز دلم را ز سخن      آن سراپای فریبندگی و مفتعلی  
(فرخی/۴۴۳)

۴۵ - آوردن صفات عربی بایای مصدری به جای مصدر عربی :

در بیت یادشده فرخی به جای «افتعال» کلمه مفتعلی (مفتعل + یای مصدری)  
آمده است . اینک دوبیت دیگر نظیر آن :

ای کف تو گفتار کریمی را معنی      وی طبع تودعوی حکیمی را برهان  
(قطران/۲۵۷)  
بدو کریمی نازنده چون به عقل روان      بدو بزرگی پاینده چون به روح بدن  
(قطران/۳۴۶)

۴۶ - نوشتن حرف نهی جدا از فعل (مه) در صورت تکرار :

برراه امام خود همی نازد      اورا مه پذیر و مه امامش را  
(ناصر خسرو/۲۳)  
این نوع استعمال حرف نهی در قرنهای بعد نیز معمول بوده است. فخرالدین  
گرگانی گفت درویش و رامین :

گاهی گفتی شوم سوی خراسان      مه رامین باد و مه ویس و مه گرگان  
مه کوه غور بادا مه دزغور      که آنجا گشت چشم بخت من کورا  
و در مونس الاحرار فی دقایق الاشعار (نسخه عکسی کتابخانه مجلس شورای  
ملی) مطلع قصیده معروف سنائی ( ممکن در جسم و جان منزل . . . ) بدین صورت  
آمده است :

---

۱ - مقدمه ویس و رامین چاپ نگارنده ، ص ۴۶ - و در آنجا شواهد متعدد دیگری  
از ویس و رامین در این باب آمده است .

مكن در جسم و جان منزل كه اين دو نست و آن والا

قدم زين هردو بيرون نه مه اينجا باش و مه آنجا

در شعر سنائی شواهد فراوان برای اين لفظ توان يافت .

#### ۴۷ - استعمال آنك در برابر اينك :

باغبانند آن دوزلفش ، باغ دور خسار او

آنك آنك باغبان در باغ گل كار دهی

(عنصری ۱۴۷/)

اريقين خواهی كه بينی از گمان آويخته

آنك آن فربه سرينش بنكر ولاغر میان

(عنصری ، ترجمان ۳۵/)

#### ۴۸ - آوردن مشتقات و ترکیبهای غریب و تازه :

بخشان (صفت فاعلی از بخشیدن) كه امروز به جای آن بخشنده استعمال

می كنیم :

گاه مردی تیغ تو بسیار سوزانتر ز برق

گاه رادی دست تو بسیار بخشانتر ز یم

(قطران ۲۳۶/)

دریا ستاند از كف بخشان اوسلف

خورشید خواهد از رخ رخشان او بها

(قطران ۷/)

دردناك = دردمند :

درین جهان تو ز من دردناكتر مشناس

كه درد دارم و افتاده ام ز درمان دور

(فرخی ۱۹۶/)

بخشیدن = قسمت کردن :

حکمها را کرد گارا ندر ازل بخشیده کرد

این ملك امروز گردد آن ملك فردا شود

(قطران ۷۳/)

بخشش - تقسیم ، قسمت ، بخش :

هر بخششی از و چو جهانی است مستقیم

هر هندسی از و چو سپهری است مستوی

(فرخی ۴۰۰/)

كشتمند = مزرعه :

هم اندر دژش كشتمند و گيا

درخت برومند (و) هم آسیا



(شاهنامه ۱۵۸۸/)

بد آب خوش و بیشه و کشتمند

دو منزل زمین قالب هیرمند

(اسدی ۲۰۳)

پر از بیشه و مردم و کشتمند

به نزد سرنذیب کوهی بلند

(اسدی ۱۱۹/)

سودمند - مستفید :

نیازی به سیمرغ و کوه بلند

اگر باز گردی بوی سودمند

(شاهنامه ۱۵۹۸/)

به یزدان و با اختر سودمند

کجا آنمه عهد سو گندوپند

(شاهنامه ۱۶۰۲/)

همی خاک بینمت پروردگار

کنون کامدت سودمندی به کار

(شاهنامه ۱۷۱۴/)

پندمند - دارای پند :

برسوی دیوار حصن بلند

بدو گفت کاین نامه پندمند

(شاهنامه ۷۶۰/)

آزادتن - حر - بنده تن - برده :

ز آزاد تنی بندگی مهر و وقایه

آزاد تنی به بود از بنده تنی لیک

(قطران ۳۵۰/)

یکی پاک پرشرو پر مایه یی

بیاورد آزاد تن دایه یی

(شاهنامه ۱۷۵۹/)

دستکار = پیشه‌ور، دارای کسب بازویی :

نه از تخمه نامداران بدیم

بدو گفت ما دستکاران بدیم

(شاهنامه ۱۷۶۴/)

بدنهان - بدنهاد :

ولیکن به فرمان شاه جهان

همین داشتم چشم ازین بدنهان

ببایست رفتن که چاره نبود

دلش را کنون شهریار آزمود  
(شاهنامه ۱۱۵۵/)

به گفتار گرسیوز بسد نهان

درفشی مکن خویش را در جهان  
(فردوسی - فرهنگ رشیدی ، درذیل : درفشی = مشهور)

بدو گفت گای بدتن بدنهان

نگه کن بدین کار گردان جهان  
(شاهنامه ۱۶۰۰/)

چوپیش آمد آن بدنهان با گروه

برافراخت سرشاه دانش پژوه  
(اسدی ۳۰۲/)

سرانجام با پادشاه جهان

اگرچند بد باشد و بد نهان  
(اسدی ۶۶/)

هنرهای شاهانش آموختم

از اندرز وام خرد تو ختم  
(شاهنامه ۱۷۲۵/)

پروردگار - پرورنده ، مربی :

کنون کامدت سودمندی به کار

همی خاک بینمت پروردگار  
(شاهنامه ۱۷۱۴/)

چوسربر کشد زود جوید شکار

نخست اندر آید به پروردگار  
(شاهنامه ۱۷۱۹/)

دیوار گر = بنا :

نه سیم است بامن نه زر و گهر

نه خشت و نه آب و نه دیوار گر  
(شاهنامه ۱۵۷۳/)

در گر = درود گر ، نجار :

بفرمود تا در گری پاک مغز

یکی تخته جست از در کار نغز  
(شاهنامه ۱۷۵۹/)

چاره گر = چاره جو :

و گر ایدون به بن انجام دمان نقل و نبید

چاره هردو بسازیم که ما چاره گریم

(منوچهری ۱۷۹/)

یافه‌درای = یاوه‌گو:

گر کسی گوید که در گیتی کسی برسان‌اوست

گر همه پیغمبری باشد بود یافه‌درای

(منوچهری ۱۰۲/)

لطف‌کنی (به‌ضم اول و فتح دوم ، با بای مصدری) = لطف کردن :

ازجام انگبین نترابد جزا نگبین

از نفس او نیاید الا لطف‌کنی

(منوچهری ۱۰۷/)

سیم‌گری = نقره‌سازی :

به‌روزگار زمستان کندت سیم‌گری

به‌روزگار حزیران کندت خشت‌پزی

(منوچهری ۱۱۱/)

خمستان = خمخانه :

ای‌شرابی به‌خمستان رو و بردار کلید

در او باز کن و زو بر آن خم‌نبید

(منوچهری ۱۵۸/)

رشته‌تافتن = مقابله کردن ، ازعهده برآمدن :

نه‌ستم رفته به‌من زوونه تلپبسی

که مرا رشته نتاند تافت‌ابلیسی

(منوچهری ۱۶۳/)

پای‌رشت = رشته‌شده به‌وسیلهٔ پا :

ازلاله و بنفشه همه کوه‌سار و دشت

سرخ و سپید گشت چو دیبای پای‌رشت

(منوچهری ۱۶۷/)

جوشن‌ور = سلحشور :

الاتانر گس خوبان همی بر مشتری تابد

بودشان در شکنج زلف ، رخ چون ماه جوشن‌ور

(عنصری ، ترجمان ۴۸/)

چو جنگی سپاهی فزون از شمار

ز ره‌پوش و جوشن‌ور و ترگ‌دار

(اسدی ۳۳۹/)

بر گستوان‌ور = سلحشور :

پس پشت ایران و زابل گروه

سواران بر گستوان‌ور چو کوه

(اسدی / ۴۱۲)

شد از کاروان دوست با پهلوان

(اسدی / ۲۲۰)

به گفتار هر کس دل از ره مبر

(اسدی / ۳۳۵)

گفتم بتان مملکت آرای رزم خواه

(فرخی / ۳۴۴)

و امید خلق کرد وفا یزد قدیر

(فرخی / ۱۹۰)

سودش آنراست سوی من که مرا اوراست - مند

(ناصر خسرو / ۱۴۳)

در آن دشت سهم درختی بلند

(اسدی / ۳۶۲)

اگر پ-ولی و چشمه کند مند

هزینه به مردم کن از رنج من

(اسدی / ۴۶۵)

فرستاده شد هم به کین هم به پند

(اسدی / ۷۷)

مایه ور = توانگر :

یکی مایه ور مرد بازارگان

نہان رشك ، کینه ور :

بترس از نہان رشك وز کینه ور

زره ور = جوشن ور :

گفت آن زره وران ز بر هر یکی که اید

حق ور = صاحب حق ، محق :

حق ور به حق رسید و جهان بارزور رسید

خردومند = خردمند :

سودمندست سمندای خردومند ولیك

کندمند (؟) :

دگر دید دشتی همه کند مند

ز کم توشه هر کس که بینی نژند

بر این هر یکی ده يك از گنج من

پندمند = نصیحت آمیز :

دگر گفت کاین نامه پند مند

یارمند = مساعد ، یاری کننده :

که باتو درین ره که بد یارمند ؟

سروآزادان سپهسالار ابوالیسر آن که هست

رایمند = صاحب رای

خنک مرد داندۀ رای مند

خطرمند = خطیر :

خواسته گر چه عزیزست و خطرمند بود

آهمند = آهومند ، عیب ناک :

کفش سوختی گر بدی آهمند

فرهمند بد کنش هرگز مرو

تدبیر گری = چاره اندیشی :

پایگاه وزرا یافته نزدیک ملک

یاری گر = یارمند ، معاضد :

جادوان شادزیاد و به همه کام رساد

یار گر = یاری گر :

نبد یار گرشان درین کار کس

شیون گری = شیون کردن :

که رستی زدست سیه بی گزند

(اسدی/۲۳۴)

بیشکارش روزگار و یارمندش کردگار

(قطران/۱۶۲)

به دل بی گناه و به تن بی گزند

(قطران/۳۲۸)

بر آن خواسته ده خواسته را نیست خطر

(فرخی/۱۳۵)

و گر راست بودی نکردی گزند

(اسدی/۱۹۵)

نا نگردی دردمند و آهمند

(ناصر خسرو/۱۲۳)

از نکو رای و دانایی و تدبیر گری

(فرخی/۳۹۹)

پشت و یاری گر او باد همیشه یزدان

(فرخی/۳۲۱)

زن و شوی بودند هم یار و بس

(اسدی/۱۵۹)

به شیون گری گردش اندر خروش

بر آرند وزی ابر دارند گوش  
(اسدی/۳۵۵)

چرب گوی = چرب زبان :  
منادی زهرسویکی چرب گوی

فروشنده تا کیست فریاد جوی  
(اسدی/۳۳۹)

رزم کوش = آماده برای پیکار :  
من اینجا و او رزم کوش آمدست

همانا که خونش به جوش آمدست  
(اسدی/۳۴۷)

بیم خورده = ترسیده ، وحشت زده :  
بدو گفت کاین بیم خورده سوار

به هدیه ازین کودک خرددار  
(اسدی/۳۵۲)

دیر خسپ ، پگه خیز :  
زنخچیر و از می به پرهیز باش

به شب دیر خسپ و پگه خیز باش  
(اسدی/۳۵۷)

رزم کاو = جنگجو :  
فرستاد مر کاوه را رزم کاو

به خاور زمین از پی باژ و ساو  
(اسدی/۳۶۶)

گرمگاه = میان روز :  
به روز دگر نا گهان گرمگاه

رسیدند دولشکر کینه خواه  
(اسدی/۳۷۳)

صف شکوف = صف شکاف :  
قلادید در لشکر افتاده نوف

ازان زخم و آن حمله صف شکوف  
(اسدی/۳۷۸)

بددل = ترسو :  
دل و چشم بددل به راه گریز

دلیران شده مرگ را هم ستیز  
(اسدی/۳۹۳)

بیش زور = زور آور :

مرا گشت چرخ ارچه خم داد پشت همان بیش زورم به زخم درشت  
(اسدی/۴۴۲)

این ترکیب در قرنهای بعد نیز استعمال شده است . شیخ اجل سعدی در باب  
هفتم گلستان در حکایت سفر خویش از بلخ و برخوردن به حرامیان گوید :  
«سالی از بلخ بامیانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر ؛ جوانی به بدرقه  
همراه ما شد سپرباز چرخ انداز ، سلحشور بیش زور که به ده مرد توانا کمان  
اوزه کردند و زور آوران روی زمین پشت او بر زمین نیاوردندی...»  
کوه کاف = شکافنده کوه :

بر آن گونه زد نعره کوه کاف که سیمرغ بگریخت از کوه قاف  
(اسدی/۴۴۹)

باره دست کش = اسبی که از جفت گیری دوا سب انتخاب شده زاده است (؟) :  
چو بیدار شد رستم از خواب خوش به کار آمدش باره دست کش  
(شاهنامه/۴۳۵)

در شاهنامه این صفت برای اسب بسیار آمده است .

دیده دار = مراقب ، ناظر :

به راهش بویم از نهان دیده دار گریزیم چون او شود آشکار  
(اسدی/۴۵۴)

عرصه زار = عرصه ، میدان :

زهر گونه نوجانور صد هزار کند عرض یزدان درین عرصه زار  
(اسدی/۸)

گرم خیز = تیز رو ، گرم رو ، چالاک :

برانگیخت پس چرمه گرم خیز بیفگنسد در هندوان رستخیز  
(اسدی/۸۱)

یل او بار = بلع کننده پهلوانان :

سرخنجرش ابر خوبار بود سناش نهنگ یل او بار بود

(اسدی/۱۰۴)

دیولاخ = محل دیوان :

به کوهی دگر بود کانی فراخ

فرازش کمر بست و بن دیولاخ

(اسدی/۱۹۶)

سنگ سم :

که بست ایدر این باره سنگ سم

که اکنون بیندازمش گوش و دم

(اسدی/۲۰۴)

چراخوار = چراکننده :

چراخوار شد مرگ و ما چون چرا

به جان خوردنش نیست چون و چرا

(اسدی/۴۶۱)

ترکیب «چرا خوار» و «چراخور» در قرن بعد در کلیله و دمنه به معنی چراگاه و مرغزار استعمال شده است.

دست پیمان = اسبابی که داماد به خانه عروس فرستد ، مهر مؤجل :

مراورا ز بهر نریمان بخواست همه دست پیمان او کرد راست

(اسدی/۴۳۰)

بای زهر = پاد زهر ، تریاک :

بسان درختست گردنده دهر

گهی زهر بارش ، گهی پای زهر

(اسدی/۳۹۸)

کشت ورز = مزرعه (ظاهراً) :

خداوند این کشت ورز و گله

به من شاه چین کرد این ده یله

(اسدی/۳۹۸)

برشمردن = بد گفتن ، دشنام دادن :

اگرچه مرا دست دشنام برد

ترا نیز هم چند یسی برشمرد

(اسدی/۳۸۳)

اندربای ، دربای = لازم ، مورد احتیاج :



همه کار فغفور زیبای او

بیاراست آن رسم در بای او  
(اسدی/۴۱۹)

از همه شاهان امروز که دانی جزازو

مملکت را و بزرگی و شهی را در بای  
(فرخی/۳۶۷)

زهی تن هنر و چشم نیکنامی را

چو روح در خور و همچون دود دیده اندر بای  
(فرخی/۳۷۲)

ایا جمال جهان را و عز دولت را

چو روح در خور و همچون دود دیده اندر بای  
(فرخی/۳۸۵)

مهرگان رسم عجم داشت به پای

جشن او بود چو چشم اندر بای  
(فرخی/۳۸۸)

بدمهر بتی و سنگدل یاری

لیکن چو دل و چو دیده در بایی  
(فرخی/۴۴۴)

ز دروای ماهر چه بسایست نیز

همی داد خرم زهر گونه چیز  
(اسدی/۴۲۸)

دیریاز :

چو ناپدید شد از چشم چشمه روشن

دراز گشت شب دیریاز را دامن  
(مسرور طالقانی ، لباب/۲۷۹)

بادساری = سبکی و بی وقار و تمکین بودن :

کس از بادساری دلاور مباد

که بدهد سر از بادساری به باد  
(اسدی/۲۸۷)

فکندن به مردی تن اندر هلاک

نه مردیست، کز بادساریست پاک  
(اسدی/۵۳)

زیرک سار :

نیاید آسان از هر کسی جهان بانسی

اگر چه مرد بود چرب دست و زیرک سار  
(بوحنیفه ، بیهقی/۲۷۷)

خنکسار = پیر سر ، سر سپید :

زال زر اندرازل زلزال شمشیر تودید

درازل شد خنکسار از هول آن زلزال زال

(قطران / ۴۳۸)

گوش داشتن = مواظبت ، نگاهداری :

همی داشتی رازایمن روز گوش

نکردی پسند ایچ کس را به هوش

(اسدی / ۲۳)

چو کوشیدی این را مرا آن را مکوش

به دیگر جهان دارا زین جای گوش

(اسدی / ۲۶۸)

تو گوش دار خلقی و او گوش دار تو

تو دستگیر خلقی و او دستگیر تو

(قطران / ۵۰۰)

مرگ دارو = سم ، داروی کشنده :

که دشمنان ترا بخت مرگ داروداد

ایا مبارک داروی تو مبارک باد

کهکان = کوه کن ، وسیله کندن کوه ، کلنگ :

گهر بر آورد از سنگ خاره بی کهکان

سپه برون برد از رود ژرف بی کشتی

(قطران / ۳۳۹)

اگر به کان هواش اندرون بوی کهکان

اگر به گنج هواش اندرون بوی گنجور

(قطران / ۳۰۶)

نشاط آلود ، خون پالود :

دشمنانت را زدیده روی خون پالود باد

خسروا ، طبع تور و زوشب نشاط آلود باد

(قطران / ۴۷۲)

تنبل سگال = حیلت اندیش ، مکر پیشه :

همی خویشتن بر من آری همال

بدو گفت کای غم تنبل سگال

(اسدی / ۳۰۲)

مجلس گاه :

وان جوشگر گاه صاحب روز جنگ و کارزار

این چو مجلس گاه صاحب روز جشن و خرمی

(قطران / ۱۳۷)

پسند کار نیی کان ببوسدت رخسار

سپاسدار نیی کان ببویدت زلفین

که دیده باشد و بوسیده صد هزاران دره

رکاب عالی و مجلسگه سپهسالار

(قطران ۱۷۲/)

مأوی گه :

گویند مرا چون سلب خوب نسازی

مأوی گه آراسته و فرش ملون

(منصور بن نوح سامانی ، تاریخ ایران ، سایکس : ۳۳/۲)

چینستان :

باد نوروزی همی آرایش بستان کند

تا نگارش چون نگارستان چینستان کند

(قطران ۸۵/)

تاران = تاريك

شب گرچه بود تاران اورا سحر آید

آخر شب تاران مرا هم سحر آمد

(قطران ۷۰/)

پاینده = محافظ ، نگاهبان :

دوستان رازا بد (؟) پاینده چون پور ملک

صاعقه بردشمنان بارنده چون پور پشنگ

(قطران ۱۹۶/)

تیره سار = تیره سر :

تبارك الله ازان تیره سار خامه او

که نام او قلم قدرتست در دفتر

(عسجدی ، دیوان ۲۴/)

دندان زدن = برابری جستن و خصومت کردن :

همان که با او پیکار جست و دندان زد

کنون به طاعت او آمد از بن دندان

(عنصری ۱۲۶/)

جان آهنج = جانستان :

به مشکین زلف شهر آشوب ماهی

به جادو غمز جان آهنج خاری

(عنصری ۱۳۱/)

آفرین بادا بر آن شمشیر جان آهنج تو

آن روان دشمنان دین و دولت را روا

(قطران ۱۱/)

دم آهنج :

بساو کسار گر خنجر و تیر نیست

زیبا = زیبنده :

من ثنا گوی و تو زیبای ثنایی و به فخر

فرخ یمین دولتی زیبا امین ملتی

آن مہی یافتہ از گوہر زیبای مہی

ہمہ گوہر سزای تاج زیبای کمر بیند

برادرش بد پنج زیبای گاہ

ہمہ کار فغفور زیبای او

بہ پاداش این بود زیبای من

پیروز رزم :

سواری شود نیک و پیروز رزم

خوابیدن = خوابانیدن :

گر گرامی تر کسی زان تو اندر راہ دین

باز کردن = جدا کردن :

باز کردی بہ تیغ وقت شکار

دم آہنج کوی است ، نخچیر نیست

(اسدی / ۵۷)

ہر زمان سرب فرازم بہ میان امثال

(فرخی / ۲۲۰)

وز بہر ملت روز و شب تیغ یمانی در یمین

(فرخی / ۲۵۹)

وان سری یافتہ بر خلق و سزاوار سری

(فرخی / ۳۹۹)

کمینہ گوہر اندر قیمت یک تنگ زربیند

(فرخی / ۴۲۶)

ہمہ نامداران و ہمتای شاہ

(دقیقی / ۴۷)

بیار است آن رسم در بای او

(اسدی / ۴۱۹)

کہ امروز جویی ہمی جای من

(اسدی / ۱۱۵)

سرانجمنا بہ رزم و بہ یزم

(دقیقی / ۶۴)

چشم را ختی بخوابد بر کشی اورا بہ دار

(فرخی / ۷۵)

پیل را ناب و استخوان و عصب

(فرخی ۱۴/)

باز کردند از سرای و کاخشان دیوار و در

(فرخی ۱۹۴/)

بر کشیدند از زمین و باغشان سرو و سمن

جامه نادوخته = کفن :

جامه نادوخته پوشد هم از روز نخست

هر کسی کورا گرفت از هیبت تیغ تو تب

(فرخی ۶/)

بار گرفتن = آستن شدن :

نیست عجب گر ز بهر کم شدن نسل

و آنچه گرفتست پیش ازین پسرانش

بار نگیرد به شهر دشمن تو زن

عنین آیند و دخترانش سترون

(فرخی ۲۷۰/)

پری دار = جن زده ، پری بند = افسونگر، جن گیر :

چون پری داران درخت گل همی لرزیده بار

چون پری بندان همی بلبل براد افسون کند

(قطران ۸۳/)

شاه زدن = شنا کردن :

چو غواص زی درداننده راه

همی ز دبه دریای معنی شاه

(اسدی ۳۴۱/)

نوند افکندن = سوار فرستادن :

به جرناس پور برادرش زود

نوندی بر افکند چون باد و دود

(اسدی ۳۷۷/)

دژ آگاه = خشمگین :

دژ آگاه دیوی بدو منکرست

به بالا چهل رش ز تو برترست

(اسدی ۲۸۱/)

درم گان ، دینار گان = چیزی که درمی یا دیناری ارزش دارد :

که آمد یکی مرد بازار گان

درم گان فروشد به دینار گان

(شاهنامه ۱۶۱۰/)

زدینارگان يك درم نستی

همی این بر آن آن بر این برزدی

(شاهنامه ۱۶۱۳/)

بدو گفت کز سود بازار گان

بیابی کنون تیغ دینار گان

(شاهنامه ۱۶۱۹/)

درسیرالملوك (فصل چهارم اندر عمال و پسر رسیدن پیوسته از احوال وزیران و غلامان) آمده است : «عمال را که عملی دهند ایشان را وصیت باید کرد تا با خلق خدای عزوجل نیکوروند و از ایشان جز مال حق نستانند ... و تا ایشان را دست به ارتقاعی نرسد آن مال نخواهند که چون پیش از وقت خواهند رعایا را رنج رسد و درمگاه آن ارتقاع که خواهد رسیدن از ضرورت به نیم درم بفروشد و اندر آن مستأصل و آواره شوند ...» (ص ۲۹)

بر نشستن = سوار شدن (براسب) :

شنیده‌یی که دل خلق هیچ بود به جای

درین میانه که او می نخورد و بر نشست

(فرخی ۳۸۹/)

پولاد گر :

پسند آمدش کار پولاد گر

ببخشیدشان جامه و سیم وزر

(فردوسی ۴۹/)

لعبگر = بازیگر :

فاخته راست به کرداری یکی لعبگرست

در فکنده به گلو حلقه مشکین رسنا

(منوچهری ۳/)

زنده گر = زنده کننده :

آن زنده یکی را و دورا کرد به معجز

وین زنده گر جان همه خلق زمانست

(منوچهری ۸/)

خردك نگرش = خرده بین :

خردك نگرش نیست، که خردك نگرشنی

در کار بزرگان همه ذلست و هو انست

(منوچهری ۹/)

مطرناك = باران دار :

خواجه چنان ابر باردار مطرناك

هست به قول و عمل همیشه مجرد

(منوچهری ۱۶/)

زره گر = زراد

باد زره گر شدست، آب مسلسل زره

ابر شده خیمه دوز، باغ مسلسل خیم

(منوچهری ۵۵/)

تهمتن کارزار = جنگاور مانند رستم :

تهمتن کارزاری کو به نیزه

کندسوراخ در گوش تهمتن

(منوچهری ۵۹/)

کاغذ گر = کاغذ ساز:

درو بام و دیوار آن کارگاه

چنان زنگیانند کاغذ گران

(منوچهری ۶۱/)

خورشگر = آشپز :

خورشگر بدو گفت کای پادشا

همیشه بزی شاد و فرمان روا

(فردوسی ۳۲/)

جوشنگر = زره گر:

گشته روی بادیه چون خانه جوشنگران

از نشان سوسمار و نقش ماران شکن

(منوچهری ۶۷/)

تزویر گر = مزور:

تزویر گر نیم من ، تزویر گر تو باشی

زیرا که چون منی را تزویر گر شماری

(منوچهری ۸۵/)

سنگناك = سنگلاخ .

این چنین اسبی تواند برد بیرون مر مرا

از چنین وادی به قاعی سنگناك و بیش زن

(منوچهری ۶۷/)

درشتناك :

ببرم این درشتناك بادیه

که کم شود خرد در انتهای او

(منوچهری ۷۲/)

کژدم فسای = کسی که کژدم می گیرد:

زائکه زلفش کژدمست و هر که را کژدم گزید

مرهم آن زخم را کژدم نهد کژدم فسای

(منوچهری ۱۰۲/)

خنده ناك = خنده آور:

تراسخن نه بدان داده اند تا تو زبان

برافکنی به خرافات خنده ناك جحی

(ناصر خسرو ۴۵۴/)

ترشش = ترسیدن (۹)

هنوز آن سپید زما در نژاد

نیامد که ترشش وتند باد

(فردوسی ۴۰/)

بودش = وجود:

سوی حکما قدر شما سخت بزرگست

زیرا که به حکمت سبب بودش مایید

(ناصر خسرو ۱۲۴/)

از علت بودش جهان بررس

مفکن به زبان دهریان سودا

(ناصر خسرو ۱۹/)

بیرون ت کنند از در مرگ

چون از در بودش اندر آیی

(ناصر خسرو ۴۲۱/)

رهایش = رهایی:

چو ماهی به سینه درون جان تو

چنان می زبهر رهایش تپد

(ناصر خسرو ۱۱۳/)

کرا در آستین مردار باشد

کجا باید رهایش مغزش از گند<sup>۱</sup>

برهمند = پیرو مرشد و حکیم و دانشمند و شخص اصیل . شمند = ترسناک

برهمندی را به دل درجای کن

سود کی داردت شخص برهمند

بر در طاعت بپایدت ایستاد

گر همی زایزد بترسی چون شمند<sup>۲</sup>

راهمند:



راه‌مند بد کنش هر گز مرو

تا نگردی دردمند و آهمند<sup>۱</sup>

محال = سخن بیهوده و عبث و ناروا :

اگر به دعوی او شاعران مقرر آیند

درست گشت و نماند اندرین حدیث محال

(عنصری / ۹۳)

محال باشد فال و محال باشد زجر

مدار بیهوده مشغول دل به زجر و به فال

(قطران / ۲۰۸)

مرا گفت که می‌خواه و به خدمت مشوامروز

گمان برد که من بدهم حقی به محالی

(فرخی / ۳۹۸)

ایزد از جمله شاهان زمانه به تو کرد

قرمطی کشتن و برداشتن رسم محال

(فرخی / ۲۱۴)

همیشه گفתי اندر جهان به حسن و جمال

چو یار من نبود، وین حدیث بود محال

من آنچه دعوی کردم محال بود و نبود

از آنکه چشم من او را ندیده بود همال

(فرخی / ۲۱۵)

چون علم نیستش که بگوید جز این محال

چون بند سخت گشت چه چیزست حیلش

(ناصر خسرو، دکتر محقق / ۳۹)

عالم قدیم نیست سوی دانا

مشنو محال دهری شیدارا

(ناصر خسرو / ۱۵)

نیز برای دیدن شواهد دیگری ازین کلمه در شعر و نثر رجوع کنید به مقدمه  
ویس و رامین، طبع نگارنده، ص ۳۵

ساران = سران (ظاهرآ) :

اگر حکمت بیاموزی تو تخمی چرخ گردانرا

توی ظاهر توی باطن توی ساران توی پایان

(ناصر خسرو، دکتر محقق / ۳۴)

بعضی کلمات و اصطلاحات و آداب و رسوم خاص عصر نیز در شعر این دوره انعکاس

یافته است مانند :

ده ، دهید = بزنید و بکشید !

درخشیدن تیغ و باران تیر

خروش یلان برده و دارو گیر

(شاهنامه / ۱۵۶۱)

ده و دار بر خاست از رزمگاه

هوا شد به کردار ابرسیاه

(شاهنامه / ۱۶۲۳)

زواره بفرمود کاندر نهید

سران راز خون تاج بر سر نهید

زواره پیامد ز پشت سپاه

دهاده برآمد ز آوردگاه

(شاهنامه / ۱۶۹۳)

پس از خشم فرمود و گفتا دهید

همه دست و خنجر به خون بر نهید

(اسدی / ۳۰۳)

بدان چا کران گفت یکسر دهید

ز خون بر سر هر یک افسر نهید

(اسدی / ۲۸۲)

(مضمون مصراع دوم این بیت شبیه مضمون بیت زواره بفرمود ... فردوسی است که پیش از این نقل شد) .

شما سر همه سوی بالا نهید

مترسید از راست و چپ دهید

(اسدی / ۳۸۸)

سراز کین ابر کوهه زین نهید

به تیغ و به گرز و تبر زین دهید

(اسدی / ۳۹۶)

حدیث تو همه بادشمنانش داروده باشد

جواب تو مرا ایشان را به هر گفتار نه باشد

(فرخی / ۴۲۱)

برای دیدن شواهد و نظایر این اصطلاح در نظم و نثر فارسی رجوع کنید به تاریخ بیهقی چاپ وزارت فرهنگ : ۴۳ (متن و حاشیه) ، ویس و رامین ، طبع نگارنده : ۵۹ (تعلیقات) .

طبل زیر گلیم زدن ، چیزی زیر گلیم داشتن :

تاچه بازی کند نخست حریف      تا چه دارد زمانه زیر گلیم

(بوحنیفه ، بیهقی ۳۸۲/)

خسروا، شاه، میرا، ملکا ، داد گرا      پس ازین طبل چرا بایدزد زیر گلیم ؟

(بوحنیفه ، بیهقی ۳۸۳/)

نیز در این عصر «رسم بوده است که چون کسی را لقبی یا منصبی می دادند ، هنگام پیش آوردن اسب سواری او از باب احترام نام او را به همان لقب و عنوان ذکر می کردند» (تاریخ بیهقی ، طبع وزارت فرهنگ ، حاشیه ص ۳۷) . شواهد این امر در تاریخ بیهقی فراوان بر جای مانده است : «غازی سه باردیگر زمین بوسه داد و سپاه داران اسب سپاه سالارخواستند و بر نشانندند ...» (ص ۳۷)

«پسر محمد را چنانکه شنودی بر درگاه ما اسب امیر خراسان خواستند و تو امروز خلیفت مایی و فرمان ما بدین ولایت بی اندازه می دانی ، چه اختیار کنی که اسب تو اسب شاهنشاه خواهند یا اسب امیر عراق ؟» (حاشیه ص ۳۷ منقول از پیغام محمود به مسعود) .

این رسم در شعر این روزگار نیز انعکاس یافته است :

ببخشید تختی به اسفندیار	یکی تاج پر گوهر شاهوار
خروشی بر آمد ز درگاه شاه	که اسب سرافراز شاهان بخواه

(شاهنامه ۱۵۸۳/)

درفشی ز شیرسیه پیکرش	همایی ز یاقوت و زراز برش
بدو داد و کردش سپهدار نو	بخواید گفت اسب سالار نو

(اسدی ۴۵/)

بر آسمان سرخان بر شدای ملک زشرف	چو اسب خان اجل خواست حاجب از ایوان
---------------------------------	------------------------------------

(فرخی ۲۵۱/)

دوستگانی = دوستی :

کسی را چو من دوستگانی چه باید      که داشاد باشد به هر دوستگانی

(فرخی ۳۸۳/)

همگین = همگان :

گویی که فلان فقیه گفتست      آن فخر امام بلخ ما بین  
کاین خلق خدای را ببینند      بر عرش به روز حشر همگین

(ناصر خسرو ۳۱۳/)

۴۹ - در پایان این بحث بی‌مناسبت نیست که گفته‌ی صاحب ترجمان‌البلاغه را درباره‌ی سبک کلی شعر بیاوریم ، چه کتاب مذکور در عصر مورد بحث ما تألیف شده و بطبع گفته‌ی سخن‌شناسی چون رادویانی درباره‌ی شعر شاعران معاصر خویش سندی محکم است ، خاصه آنکه وی تمام اشعاری را که امروز جز بیت‌هایی پراکنده از آن برجای نیست دیده و برای داوری خویش مدارک بیشتری در دسترس داشته است . رادویانی در بیان تلاؤم (فصل ۷۱) گوید :

«ویکی از جمله‌ی بلاغت آنست که شاعر بیت‌های قصیده متلائم گوید ، یعنی که يك دسته و هم‌وار گوید ؛ و چنان کند که میان بیت و بیت تفاوت بسیار نبود به عذوبت و صفت ، چه اگر بیتی قوی بود و عذب ، و بیتی سست بود و با خلل ، زشت آید ؛ و نیز گمان دزدیده برند .

«و پارسی‌گویان را بیشتر شعر با تفاوتست ؛ تا بدان جایگاه که بعضی مردمان پنداشتند که «تفاوت» مذهبی است به شاعری . و حال برخلاف آنست که ایشان گمان برند ، ایرا که چون شعر بر يك سان بود بهتر از آن بود که با تفاوت ، و متقدمان اندر شعر چنان مستقیم نبودند که از متأخران . ایرا که ایشان ابتدا کردند ، و مقتدی را کار آسانتر از آن بود که مبتدی را . و شعر پاك بی تفاوت شعر عنصریست ، چون نگاه‌کننده تأمل کند به جای آرد» (ترجمان‌البلاغه ، فصل ۷۱ ، ص ۱۳۳ - ۱۳۴) .

و همو در فصل بعد در تحت عنوان «متنافر» چنین گوید :

«اما متنافر ضد متلائم بود و متلائم را به اندازه بیان کردم . اکنون متنافر را نیز مقداری شرح بکنم تا آنچه ضد وی بود بدان سبب نیز روشن گردد ، از آن جهت که گفته‌اند : الاشياء تعرف باضدادها .

«و اما متنافر بر دو وجه است . يك وجه از وی آنست که متنافر به حروف بود ،

چنان که حروف از يك دگر گریزان بود و ناساخته . چنانکه بيتی را دهمادم روایت نتوان کردن ، و بر زبان گفتن وی دشوار بود . مثالش چنان بود که معلمان کودکان دبستان را تعلیم و امتحان کنند بر تقویم زبان ، و یکی از آنها اینست : کمرای عمر ما کرم کمرست . هر چند فصیح زبان بود ، گفتار این چنین سخن دشوار بود بروی ، خاصه که تکرار او فتد بروی ، و چنین سخن معیوب باشد .

«متنافر بوجه دیگر آن باشد که متنافر به معنی بود ، چنانکه حروف سهل بود و خوش ، ولیکن بیت از بیت دور بود به معنی ، یا مصراع از مصراع ، چنان که گفته اند اندر تهنیت خانه زرین ملك محمود را . شاعر گوید :

خانه زرین پادشای جهانست	در سخن يك خدای را چه گمانست
قارون گویند گنج داشت نهانی	شاه بلند اخترست و سخت گمانست

هر مصراعی به تن خویش وزن و معنی دارد ، ولیکن مصراع پیشین با مصراع پسین پیوند ندارد به هیچ معنی . و این چنین سخن معیوب از آنست که بعضی بیتهای قصیده بلیغ و عذب بود ، اندر آینه به دل و گوش ، و بعضی رکیک ، و سخن اندرین باب بسیارست ، ولیکن مراد من بدین کتاب پدید کردن شعر معیوب نیست و آن را علی حده وضعی و تالیفی نهاده شود ان شاء الله عز وجل ، و ازین قبل بیشتر استقصا کرده نیامد اندرین فصل ، تا هر چیزی را بر حد خویش نگاه داشته آید» (ترجمان البلاغه ، فصل ۷۲ ، ص ۱۳۴ - ۱۳۶) .

بدبختانه رادویانی در این گفتار خویش تفصیل روانداشته و از آوردن شواهد منعدر خودداری کرده (در فصل هفتاد و یکم که اصلاً شاهی نیاورده است) اما با این همه از بیان وی بسیار مطالب آشکار می شود که مهمترین آنها ، همین سیر تکاملی شعر از لحاظ استحکام پیوند معنوی در بین ابیات آنست . وی به صراحت می گوید که نخست بین بیتهای شعر پیوندی مستحکم وجود نداشته رفته رفته «مبتدیان» این پیوند را مستحکم تر از «مبتدیان» ساخته اند : اما در عین حال از مفهوم مخالف نظری در این باب که شعر پاک بی تفاوت شعر عنصری است چنین مستفاد می شود که دیگر شاعران به «یکدستی» و بی تفاوتی شعر خویش اهمیت نمی داده اند ، و چندان

در این راه پیش رفته بودند که ممکن بود ، «مردم گمان دزدیده برند» و بعضی شاعران نیز پنداشته بودند «که تفاوت ، مذهب‌یست به شاعری» . این داوری در باب شعر عصر غزنوی ، و شاهی که رادویانی در فصل متنافر می آورد - و شعر آن مربوط به خانه زرین ملك محمود (محمود غزنوی ظ-ا هراً) است - به طور کلی یکی از مهمترین مختصات سبکی شعر این عصر یعنی -اهمواری و متلائم نبودن ، و سیر آن به سوی همواری و یکدستی را بازمی نماید .

## ۳- صنایع بدیعی و لفظی

به طور کلی علوم بلاغی و لسانی از قبیل دستور زبان ، لغت ، اشتقاق ، بدیع ، عروض ، قافیه و نقد الشعر - اگر بتوان آنها را علم (به معنی امروزی کلمه) نامید - در جزء سلسله علوم دستوری و آلی است ؛ و یکی از خاصیت‌های علوم دستوری آنست که نخست مباحث گوناگون و مسائل مورد بحث آنها در بین استادان سخن و گویندگان فصیح اهل زبان به وجود می آید ، آن گاه در هنگامی که مواد و مسائل موجود بدان مایه گرد آمد که کسی بتواند آنها را جمع آوری و در کتابی تنظیم و تدوین کند ، یکی از دانشمندان همت بدین کار می گمارد و طرح تألیفی را در زمینه مورد نظر خویش می ریزد و نخستین اثر را به وجود می آورد .

اگر مثلاً در همین صنایع بدیعی که اکنون مورد گفتگوی ماست دقت کنیم ، می بینیم که حتی در آثار بازمانده از دوران پیش از اسلام نیز نمونه‌هایی از صنایع لفظی می توان یافت . این صناعتها ، شاید بی آنکه گوینده و پدید آورنده آن متوجه باشد به مقتضای فصاحت و بلاغت او بر زبانش جاری شده و بدین ترتیب نوعی زیبایی و صنعتگری پدید آمده است ؛ پیش از آنکه در فن بدیع کتابی تألیف شده باشد . اما چندی بعد ، هنگامی که تعداد این صناعتها فزونی گرفت ، رفته رفته فکر جمع آوری و تدوین آنها در مؤلفی بیدار می شود و سپس وسایل تألیف کتاب را در آن باب فراهم می آورد .

پیداست که در زبان فارسی دری نخست شعر گفته شد و پس از مدتی - هنگامی

که بازار شعر و شاعری رواج و رونقی تمام یافت... آنگاه «ابویوسف و ابوالعلا شوشتری عروضی به پارسی تألیف کردند». (ترجمان البلاغه : ۲) و از آن پس به تألیف کتابی در فنون بلاغت و بدیع نیز احساس احتیاج شد و سرانجام رادویانی (که تصریح می کند کسی در تألیف کتاب بدیع به زبان فارسی بروی سبقت نگرفته است) بدین کار همت گماشت.

بنابراین رواج یافتن و وارد شدن صنایع لفظی در شعر فارسی مقدمات و موجبات تألیف کتاب بدیع را فراهم آورد. اما در عین حال تألیف چنین کتابی نیز متقابلاً به رواج بیشتر و گرم تر شدن بازار صنایع لفظی کمک فراوان کرد. چه شاعران، پس از تألیف چنین کتابی، برای «تکمیل» اطلاعات ادبی خویش ناگزیر آن را در مطالعه گرفتند و صنایعی را که در آن یاد شده مجدداً در شعر خود وارد کردند.

علاوه بر این، شعر فارسی و تحول آن در تمام زمینه ها به سوی تکامل بود و تکامل طبیعی آن ایجاب می کرد که در زمینه صنایع لفظی نیز کمالی در آن پدید آید و صناعت های گوناگونی که شاعران سلف بدانها نرسیده بودند در شعر راه یابد. بدین ترتیب رفته رفته تفنن و صنعتگری در شعر فزونی گرفت.

در این مقام بحث ما از «صنایع لفظی» يك بحث کلی و عمومی در باب شعر عصر غزنوی است. اما در عین حال نباید فراموش کرد که در این دوران نیز مانند هر دوره دیگر میزان توجه شاعران مختلف به صنایع لفظی با یکدیگر اختلاف داشت. بعضی شاعران بدین صنایع چندان اقبالی نکردند و گروهی دیگر به عکس کوشیدند تا شعر خود را به صورت مجموعه صناعت های لفظی در آورند.

از سوی دیگر هر يك از شاعران، به مقتضای ذوق و سلیقه شخصی و معلومات و اطلاعات و تحصیلات و توجهی که به آثار استادان سلف خود داشتند به قسمتی از این صنایع بیشتر توجه می کردند و گرد قسمتی دیگر نمی گشتند و بدین ترتیب گاه اتفاق می افتاد که نمونه ها و شواهد متعدد و فراوان يك صنعت در دیوان شاعری وجود داشته باشد و در دیوان شاعری دیگر، حتی يك بیت نیز نتوان یافت که آن صنعت خاص در آن اعمال شده باشد. برای مثال می توانیم بگوییم که قطران تبریزی در شعرهای

خویش به انواع تجنیس و مراعات نظیر و تضاد و رد المعجز الی الصدر و تشبیهات گوناگون  
بیش از دیگر صنعتها توجه داشته است؛ در صورتیکه تشبیه و استعاره و آوردن ردیفهای  
اسمی و فعلی بیشتر از دیگر صنعتها مورد نظر عسجدی بوده و منوچهری بیش از همه  
صنایع به انواع مختلف و بدیع تشبیه و لف و نشر و تفسیر جلی و تفسیر خفی و جمع  
و تقسیم دلبستگی نموده است.

رادویانی صاحب ترجمان البلاغه، در بین صناعاتهای لفظی شعر عنصری، در  
فصل شست و نهم در تحت عنوان «کلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی» گوید:  
«غالب سخن عنصری بدین طبقه است و هیچ قصیده از بدایع خالی نیست و اندر  
مفاخرت دقیقی گوید:

مدیح تا به بر من رسید عریان بود زفر و زینت من یافت طیلسان و ازار  
«عنصری سزاوارترست بدین و چون نگرنده تأمل کند واقف شود بدانچه من  
گفتم». (ص ۱۳۲-۱۳۳)

بنابر این عنصری، در عین اینکه نسبت به تمام صنایع بدیعی توجه داشته و آنها  
را با مهارت و استادی تمام وارد شعر خود کرده است، اما به گفته رادویانی بیشتر  
توجه او معطوف به سرودن «کلام جامع» بوده است.

در این عصر، صنعتهای لفظی از صورت «لوازم» و «ضروریات» شعر و شاعری  
خارج می شود و شاعران علاوه بر رعایت و اعمال عادی این صنایع، برای نشان دادن  
چیره دستی و تبحر خویش در فنون ادب و بلاغت به تفنن ها و هنر نمایی های تازه  
می پردازند. درین روزگار «احمد منشوری» مختصری به نام «کنز الغرائب» می سازد  
و «خورشیدی» آنرا شرح می کند. در کنز الغرائب «جمله آن ازین ابیات متلون  
است. در آنجا بیتی آورده است که به سی و اندوزن بتوان خواند...» (حدائق السحر:  
۵۵) و این منشوری (ابوسعید احمد بن محمد) «مداحی آل ناصر خصوص محمود  
غزنوی را می نموده». (مجمع الفصحا: ۵۰۶۱۱)

منجیک ترمذی نیز درین دوران شعری مجرد (محذوف الالف) سروده است:  
زلفین بر شکسته و قد صنوبری زیر دو زلف جعدش در خط عنبری



دو لب عقیق و زیر عقیقش دو رسته در  
چشم و دوزاف و دولب هر سه مشعبدند  
خلد برین شدست ، نگه کن به کوه و دشت  
گویی که که مشتریست به هر نر کسی درون  
سرخ و سپید و زرد و بتفش و کبود و لعل  
خیره شود دو چشم تو چون بنگری بدو

نر کس دو چشم زیر دو نر کس گل طری  
وزیکد گر گرفته همه سحر و دلبری  
صد گونه گل شکفته به رسو که بنگری  
رخشنده همچو دورخ معشوق سعتری  
نوروز کرده بر گل صبر گزر گری  
هر سو که رونهی ندهد دل که بگذری  
(مجمع الفصحا : ۵۰۸/۱)

صاحب ترجمان این بیتها را با اندك اختلاف و حذف پنجمین بیت آورده  
و آنها را به حسین ایلاقی نسبت داده است .

فرخی سیستانی نیز تفنن و هنر نمایی را در قصیده یی گفته است بروزن دو بینی  
و چند جایگاه تصریع نگاه داشته چنان که چند رباعی از آن بر می توان داشت و اول  
آن اینست :

سروی گر سرو ماه دارد بر سر  
ماهت با مشک سیم دارد همبر  
شکر داری چنان که داری لؤلؤ  
يك چند ز داغ عشق زاری دیدم

ماهی گر ماه مشک دارد و عنبر  
سروت همه را ز لاله دارد زیور  
روزی بر من به بوسه باری شکر  
زاری دیدم چنانکه خواری بی مرء

(المعجم ۹۲/)

و گاه از مشابهت لفظی کلمات با یکدیگر استفاده کرده به بازی با لفظها  
می پردازد :

به جوی اندرون آب نوش روان شد

ازین عدل و انصاف نوشیروانی

(فرخی/ ۳۹۳)

علاوه بر این ، بسیاری صناعتهای دیگر مانند موصل و مقطع و مجرد و موشح  
و مدور و مصحف و غیره در کتابهای بدیع این دوره آمده است که شاعر برای رعایت  
و اعمال آنها بیتی چند به تکلف بر هم بسته است تا تسلط خویشتن را بنماید و با  
بازیهای که بی شباهت به تردستی شعبده بازان نیست ساعتی خواننده را سر گرم کند

اعجاب و تحسین وی را برانگیزد .

این گونه صنعتگرها از شاعری به معنی واقعی کلمه، ضروریات و لوازم آن بسیار به دور است و این نکته را شعرشناسان و منتقدان آن روزگار (مانند رادویانی در ترجمان البلاغه) نیز دریافته و تصریح کرده اند؛ اما در عین حال حکایت از ترقی و پیشرفت علم بدیع و صناعاتهای لفظی می کند، گویا این که بدیع در این دوران به منتهی درجه ترقی خویش نرسیده و بسیاری صنعتهای دیگر مانند سرودن معماها و ماده تاریخهای گوناگون اعجاب انگیز برای دورانهای بعد ماند .

در این روزگار به خلاف دورانهای سلف، شاعران اطلاع از اصول علم عروض و بدیع و نقد الشعر و سایر علوم بلاغی و ادبی را از لوازم و مقدمات نام بر آوردن در شاعری می دانستند و جای جای برای باز نمودن میزان علم و اطلاع خویش این دانشها و اصطلاحات آن را در شعر یاد می کردند :

تا نسازد کامل اندر دایره با منسرح      تا نباشد وافر اندر دایره با مقتضب

(فرخی ۶)

که-و ته شود چو قافیه شعر مثنوی  
او حرف اولین بود و دیگران روی

شعر در از تر ز قفانبك پیش او  
گر مهتری به مرتبه چون شعر باشدی

(فرخی ۴۰۱)

یکیست پر ز موشح، دگر پراز تشجیر  
(عنصری ۲۱)

نگارهای بهاری چو شعرهای بدیع

در این فصل نخست از صنایع لفظی واقعی، آن صناعاتها که در حقیقت از فنون بلاغت و ضروریات شعر به شمار می آید و در زیبایی شعر دخالت قوی و تأثیر عمده دارد سخن گفته می شود و سپس از صنایعی که صرفاً بر اثر تقنن و طبع آزمایی و «هنر نمایی» پدید آمده است گفتگو در میان می آید :

## ۱- ارسال مثل :

این صنعت جزء طبیعی ترین و رایج ترین صنایع بدیعی این دوره و شواهد آن به اندازه ی زیاد است که گردآوری و نقل تمام آنها در این مختصر نمی گنجد ،

خاصه آن که استاد فقید مرحوم دهخدا در کتاب گرانبهای امثال و حکم خویش غالب بلکه تمام آنها را استخراج و درج کرده است. از این روی، به ذکر شواهدی معدود از بعضی شاعران این روزگارا کتفا می‌شود:

که تندی و تیزی نباید به کار  
به نرمی بر آید ز سوراخ مار  
(شاهنامه ۴۳۷)

ندانای که دانای پیشین چه گفت  
که کس را مباد اختر شوم جفت  
(شاهنامه ۱۷۰۹)

سواری برافکند بر هر سوی  
که یک تن گل از سر مشوید پاک  
فرستاد نامه به هر پهلوی  
ندانید بساز از بلندی مغاک  
(شاهنامه ۱۵۶۰)

چنین گفت با مادر اسفندیار  
که پیش زنان راز هر گز مگوی  
که نیکوزد این داستان هوشیار  
چو گویی سخن بازیابی به کوی  
که هر گز نبینی زنی رایزن  
(شاهنامه ۱۶۳۲)

مگوی آنچه هر گز نگفتست کس  
به مردی مکن باد را در قفس  
نگر تا چه گفتست مرد خرد  
(شاهنامه ۱۶۵۴)

که هر کس که بد کرد کیفر برد  
نشیدی که کند ماه تبه جامه خیش  
نگرد تا چه گفتست مرد خرد  
(کسایی، ترجمان ۲۲)

آرزو را کرانه نیست پدید  
آزرا خـاک سیرداند کرد  
ماه رویا به سر خویش تو آن خیش مبنده  
(مخلدی، ترجمان ۱۱۹)

و گریه غدر جهان بر تو قصد چاشت کند  
ترا به صبر بر او قصد شام باید کرد  
(ناصر خسرو ۱۰۷)

مرد را بوی بهشت آید از خانه خویش  
نباید نرم کردن - گردن از بهر درم کس را  
نام خرد و فهم نکو ما ز تو بردیم

از فراز همت او نیست جای

راست گویند زنان را نگوار د عز

به گاه خاستن آید نشان مرد دراو

به زاد و بود وطن کرد زان که چون خواهد

نه برگزاف سکندر به یادگار نبشت

مثل زنند که آید پچشک نا خوانده

تیغ بـ رگیر و مـ ی ز دست بنه

از اندوه خوردن نباشدت سود

اگر کشت خواهد همی روزگار

هم آنگه یکی دست بردست زد

مثلست این، مثلی روشن بی پیچش و تاب<sup>۱</sup>  
نبشتت این سخن در پند نامه سام را نیم<sup>۲</sup>  
انگور زانگور برد رنگ و به از به  
(منوچهری/۷۸)

نیست آنسو تر ز عبادان دهی

(منوچهری/۹۳)

بر نیاید کس با مکر زنان هرگز

(منوچهری/۱۶۳)

که روزا بر همی باز به رسد به شکار  
(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۶)

که قطره در گردد آید او به سوی بحار  
(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۶)

که اسب و تیغ وزن آمد سه گانه از دردار  
(بوحنیفه/۲۷۹)

چو تندرستی تیمار دارد از بیمار  
(بوحنیفه/۲۸۰)

گر شنیدی که هست ملک عقیم  
(بوحنیفه/۳۸۲)

کجا بودنی بود این کار (و) بود

(دقیقی ، گنج بازیافته/۳۷)

چه نیکوتر از مرگ در کارزار

(دقیقی ، گنج بازیافته/۴۸)

چو دشمن بود گفت فرزندان بد

۱- دکتر محقق ، تحقیق در دیوان ناصر خسرو : ۲۸

۲- همان مأخذ : ۴۰

فرازش نبایسد کشیدن به پیش  
که چون پور با سهم و مهتر شود

مگر به من گذرد، هست در مثل که رسن

مثل زنند که جوینده خطر بی حزم

مثل زنند که از گل هوا نماید شاه

و گرز در دبترسی حسد مکن که حکیم

عدوی او بود نادان درستت این مثل آری

بدرسد گویند شاهان را ز دستوران بد

هم به فرمان تواند ارچه بزرگندشهان

گردرفکنی نیک به جیحون، بدهد بر

هر کرامار همه عمر به یکبار گزید

گر طعنه او مرا بگرداند دل

بدو گفتم آری چنین بود دایم

چنین گفتمان مو بد راست کیش  
ازو باب را روز بدتر شود

(دقیقی/۶۰)

اگر چه دیر بود بگذرد سوی چنبر

(عنصری/۵۲)

به آرزوی خطر در شود به چشم خطر

(عنصری/۵۲)

به فعل اسب هوا کرد خاک کالنجر

(عنصری/۶۰)

مثل زنند که حسد هست درد بی درمان

(عنصری/۱۰۳)

که باشد مردم نادان عدوی مردم دانا

(قطران/۴)

جز کنون این داستان کسی را نیاید دلپسند

(قطران/۶۵)

هم به چنبر گذرد گر چه درازست رسن

(قطران/۲۸۹)

با هر کس نیکی کن باما شعرا به

(قطران/۳۵۱)

دائم او را رسن پیسه بود مزار نمای

(قطران/۳۶۳)

اندود توان چشمه خورشید به گل

(قطران/۵۳۴)

یکی کند کان و یکی یافت گوهر

(قطران/۱۲۰)

نیز رجوع کنید به این دیوان ، صفحات ۲۷ ، ۲۸ ، ۳۱ ، ۳۳ ، ۳۷ ، ۶۱ ،  
 ۶۹ ، ۷۱ ، ۱۰۷ ، ۱۱۲ ، ۱۱۴ ، ۲۲۵ ، ۲۵۲ ، ۲۶۲ ، ۲۶۹ ، ۲۷۲ ، ۲۷۶ ،  
 ۲۷۷ ، ۲۸۶ ، ۲۹۲ ، ۳۱۴ ، ۳۱۸ ، ۳۳۹ ، ۳۴۳ ، ۳۶۰ ، ۳۶۸ ، ۳۷۳ ، ۳۷۵ ،  
 ۳۷۹ ، ۴۴۵ ، ۴۴۶ ، ۴۸۶

گفتم تو چه دانی که شب تیره چه زاید  
 بشکيب و صبوری کن تا شب بنهد بار  
 (فرخی / ۸۱)

به نهاد و خور و صورت به پدر ماند راست  
 پسر آنست پدر را که بماند به پدر  
 (فرخی / ۱۰۶)

تو مرا یافته یی بی همه شغل  
 نیست اندر کلهت پشم مگر ؟  
 (فرخی / ۱۸۳)

این خوتوازو گرفته یی ای سرهنگ  
 انگور ز انگور همی گیرد رنگ  
 (فرخی / ۴۴۷)

نیکو مثلی زده است شاها دستور  
 بزر اچه به انجمن کشند و چه به سور  
 (فرخی / ۴۵۲)

نیز رجوع کنید به دیوان فرخی ، صفحات ۶۵ ، ۶۷ ، ۸۲ ، ۱۰۵ ، ۱۵۴ ،  
 ۱۵۸ ، ۴۴۸

## ۴ - ارسال المثلین فی البیت :

چنین بماند شمشیر خسروان آثار

چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار  
 (عنصری ، حدائق السحر / ۵۷)

مثل زنند کراسر بزرگ درد بزرگ

مثل دراست ، خمار از می است و می ز خمار  
 (بو حنیفه اسکافی ، بیهقی / ۲۷۸)

بود همیشه گذر گاه جبل بر چنبر

بود همیشه گذر گاه گوی بر چوگان  
 (قطران / ۲۷۷)

خسروان باشند پشت چون گمان پیش یقین  
 تا عیان باشد نبیند کس دگر اندر خبر

سرکشان باشند پشت چون خبر پیش عیان  
 تا یقین باشد نبیند کس دگر اندر گمان

عدورا پیکر پروین به روزپاک بنماید

نتوان راز نهان داشت زخلق

نه هر که تیغی دارد به حرب بایدرفت

### ۳- تمثیل :

یکی داستان زد براین برپلنگ  
به نام اربریزی مرا گفت خون

یکی داستان گفته بودم به شاه  
که دل را ز مهر کسی برگسل

بجوشیدی از کار هومان جگر  
که دانا به هر کار سازد درنگ  
سبکسار تندی نماید نخست

یکی داستان از کیان یاد کن  
که هر کوه جنگ اندر آید نخست

که گیتی به رستم نخواهم فروخت

به دانا ی پیشین نگر تا چه گفت  
که پیر فریبده کانا بود

(قطران/۳۴۳)

ولی را چشمه خورشید بنماید شب یلدا

(قطران/۴)

نتوان ماه براندود به گل

(قطران/۴۸۶)

ندهر که دارد پازهر زهر باید خورد  
(ابوالفتح بستی، ترجمان/۸۵)

چو باشیر جنگی بر آمد به جنگ  
به از زندگانی به ننگ اندرون

(فردوسی/۱۱۵۴)

چو فرمود لشکر کشیدن به راه  
کجا نیستش با زبان راست دل

(فردوسی/۱۱۵۵)

یکی داستان یاد کرد از پدر  
سراندر نیارد به پیکار تنگ  
به فرجام کار انده آرد درست

(فردوسی/۱۱۶۴)

ز دام خردگرده آزاد کن  
ره بازگشتن نبایدش جست

(فردوسی/۱۱۶۶)

کسی چشم و دل را به سوزن ندوخت

(فردوسی/۱۶۶۲)

بدان که که جان باخرد کرد جفت  
اگر چند پیروز و دانا بود

(فردوسی/۱۶۸۰)

که بر گوید از گفته باستان  
شود تیز دندان و گردد دلیر  
نخست اندر آید به پروردگار

(فردوسی/۱۷۱۹)

به سختی همی پرورد زاده‌یی  
یکی تاج زرینش بر سر نهد  
بیاموزدش خوردن و برنشست...  
سرانجمنها به رزم و به بزم...  
نشسته به ایوان نگهبان رخت  
پدر را یکی تاج زرین و گاه  
شنید از شما کس چنین داستان  
تن باب را دور خواهد زسر

(دقیقی/۶۴-۶۵)

عزیز از ماندن دایم شود خوار  
زهومت گیرد از آرام بسیار

(دقیقی/۷۲)

کورا به توده پیش بود در شاهوار  
(فرخی/۱۵۴)

زن مرد نگردد به نکو بستن دستار  
(فرخی/۱۶۶)

از تخت فرود آور و بر کن به سردار  
فرضست فرو کوفتن ای خواجه‌سرمار

(فرخی/۱۶۶)

ز دانا تو نشیدی این داستان  
که گر پروری بچه نره شیر  
چو سر بر کشد زود و جوید شکار

چه گوید گفتا که آزاده‌یی  
به هنگام شیرش به دایه دهد  
همی داردش تا شود چیره دست  
سواری شود نیک و پیروز رزم  
ندارد پدر جز یکی تاج و تخت  
پسر را جهان و درفش و سپاه  
نباشد بدان نیز هم داستان  
ز بهر یکی تاج و افسر پسر

من اینجادیر ماندم خوار گشتم  
چو آب اندر شمر بسیار ماند

آری به مهره‌های سقط ننگرد کسی

چون تو نشود هر که به شغل تو زند دست

بدخواه تو هر چند حقیرست مرا و را  
مارست عدوی تو سرش خرد فرو کوب

تا آخر این قصیده چند تمثیل دیگر نیز آمده است .



پنداشتی که خوار شدستی میان خلق

بزرگواری جنسی است از فعال امیر

بی فضایل سیر تو نتوانند گرفت

کسی را که دختر بود چاره نیست

جهان دختر خواجگی را همی

شرف و قیمت و قدر تو به فضل و هنرست

هر بزرگی که به فضل و به هنر گشت بزرگ

گرچه بسیار بماند به نیام اندر تیغ

ورچه از چشم نهان ماند ماه اندر میغ

شیر هم شیر بود گرچه به زنجیر بود

باز هم باز بود ورچه که او بسته بود

بی دل شود عزیز که گردد ذلیل و خوار

(فرخی/۱۶۷)

چنانکه هیبت نوعیت از خصال پلنگ

(فرخی/۲۰۹)

هر کجا آب نباشد نتوان کرد شناه

(فرخی/۳۵۲)

که باشد یکی مرد او را ختن

بدو داد چون باز کرد از لبن

(فرخی/۳۰۹)

نه به دیدار و به دینار و به سود و به زیان

نشود خرد به بد گفتن بهمان و فلان

نشود کند و نگردد هنر تیغ نهان

نشود تیره و افروخته باشد به میان

نبرد بند و قلاده شرف شیر ژیان

شرف بازی از باز فکندن نتوان

(فرخی/۳۰۴)

نیز رجوع کنید در این دیوان به صفحات ۱۹۰، ۲۶۸، ۳۰۴، ۳۴۷، ۳۵۱

سرامیر که داند ز کلپاء گدای

بقا بقاء خداست و ملک ملک خدای

(عنصری، جوامع الحکایات چاپ خاور/۱۹۹)

اگرچه نیست به مقدار جود را مقدار

اگرچه هست حروف اندک و سخن بسیار

(فرخی/۷۰)

شنیده‌ام ز حکیمی حکایتی دلبر

که هر دو مرغیم از اصل و جنس یکدیگر

اگر دو کله پوسیده بر کشی از گور

کجا بر آید ملک و بقا و حشمت ما

کفش پدید به مقدار و جود ازو خیزد

مثالش این که سخن خیزد از حروف هجا

میان زاغ سیاه و میان باز سپید

به باز گفت همی زاغ: هر دو یارانیم

جواب داد که مرغیم جز به جای هنر  
خورند زان که بماند ز من ملوک زمین  
مرا نشست به دست ملوک دهر بر است

گناه دشمن پوشد چو چیره گشت، به عفو  
عجب مدار ز من گر مدیح او گویم  
ز فضل مخبر و منظر براو گواهی کن  
بسان آب و گیا خدمتش قرار دلست  
مدار نام نکو گسرد فعل نیک بود

بیش ازین نصرت شاید بود کو را داده اند  
از تمامی دان که پنج انگشت باشد دست را

میان طبع من و تو میانه هست نگر  
تو از پلیدی مردار پر کنی ژاغر  
ترا نشست به ویرانی و ستودان بر  
(عنصری/۸۵)

به چیرگی در عفو، از شمایل حکماست  
که هر که گوید جز من، به مدح او گویاست  
که آشکاره مرد از نهان مرد گواست  
بلی دل آن جا گیرد قرار کاب و گیاست  
که فعل نیکو فضلست و نام نیک زکواست  
(عنصری، ترجمان/۸۳)

چون ز نصرت بگذری زان سودر خذلان بود  
باز چون شش گردد آن افزونی از نقصان بود  
(عنصری/۱۶)

نیز رجوع کنید به دیوان عنصری، صفحات ۱۲، ۱۴، ۵۵، ۶۲، ۸۶

بدان گهی که ز مرد بدو بری به فراز  
برابر دل من بترکید چشم نیاز  
(عسجدی، لباب/۲۸۶)

مملکت از عدوی خرد مصفا نشود  
نتوان کشت عدو تا اشکارا نشود  
سرو را تا که نپیرایی والا نشود  
ندهد رونق و بسالنده و بویا نشود  
(منوچهری/۱۲)

چون به بازار اندر آید خویشتر رسوا کند  
(منوچهری/۱۵)

لیکن به کام اوست دل شاه معنی

اگرچه دیده افمی به خاصیت بجهد  
من این ندیدم دیدم که دست خواجه بداشت

خانه از موش تهی کی شود و باغ زمار  
مار تا پنهان باشد نتوان کشت او را  
تیر را تا نتراشی نشود راست همی  
بته شاسپرم تا نکندی لختی کم

هر که او دارد شمار خانه با بازار راست

هستند شاه را خلفای دگر جز او

خورشید را ستاره بسی هست بر فلک

خواجه بزرگوار بزرگست نزد ما  
فرقان به نزد عامه مردم بود بزرگ

از حشمت تو ملك ملك را گزیر نیست

کوچك دو گفت مه زدودریای بزرگست

حاسد چو بیش باشد بهتر رود سعادت

گویند سردتر بود آب از سبوی نو

بلند حصنی دان دولت و درش محکم

چو روز مرد شود آیره و بگردد بخت

زيك پدر دو پسر نيك و بد عجب نبود

ز کارنامه تو و آرم این شگفتی ها

دوستان تو ندارند به کف از وصل تو هیچ

آنچه از سیرت نیکو تو همی نشر کنی  
چه زیانست اگر گفت ندانست کلام

لیکن به ماه تاب دهد نور و روشنی  
(منوچهری/۱۰۷)

لیکن بزرگتر به برخسرو خطیر  
لیکن بزرگتر به بر مردم بصیر  
(منوچهری/۳۴)

آری درخت را بود از آب ناگزیر  
(منوچهری/۳۵)

بسیار نزارست به از مردم فربه  
(منوچهری/۷۸)

چون باد بیش باشد بهتر رود سماری  
(منوچهری/۸۶)

گرم است آب ما که کهن شد سبوی ما  
(منوچهری/۱۷۲)

به عون کوشش بر درش مرد یابد بار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۶)

همو بد آمد خود بیند از به آمد کار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۶)

که از درختی پیدا شد دست منبر و دار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۸)

بلی ز دریا آرند لؤلؤ شہوار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۸۰)

مرد با همت را فقر عذاب است الیم  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۳۸۳)

نه فلان خسرو کرد و نه امیر و نه زعیم  
کز عصا مار توانست همی کرد کلیم

نزیبد بخترا هرتن ، شاید تاج را هرسر  
نه هرسنگی بود بر که یکی یا قوت رمانی

دشمن چگونه گردد چون تو به زر عزیز

هر کجا باشی تو کام خویشتن یا بی مدام

خاد چون باشد به پیش باز هنگام شکار

چون تو والا کجا بوند به نام

به قال نیک نروید مگر ز نیک درخت

همیشه نیست به یک حال گردش گردون  
گاهی ز غار به خاره کند ز خاره به غار

آنچه از نیک نیاید مکن  
مرغ خورش را نخورد تا نخست

دین یکی جامه ست چون دانا نش پوشد پاک نو

دوستی خار کشته<sup>۲</sup> را مطلب

(بو حنیفه/۳۸۴)

نه هرسرخ بود مرجان نه هرسبزی بود مینا  
نه گردد در صدف هر قطره باران لؤلؤ لالا

(قطران/۵)

اعمی چگونه گردد بینا ز توتیا

(قطران/۸)

هر کجا گوران بوند آنجا بود آب و گیا

(قطران/۱۶)

مر ترا باز آفرید و خصم را خاد آفرید

(قطران/۶۶)

پیر بر نا کجا شود به خضاب ؟

(قطران/۴۲)

درخت نیک نخیزد مگر ز نیک مقال

(قطران/۲۱۰)

همیشه نیست به یک روی گردش ایام  
گاهی ز بام به خانه گهی ز خانه به بام

(قطران/۲۳۴)

داور<sup>۱</sup> خود باش و نگهدار خویش

نرم نیابدش به متقار خویش

(ناصر خسرو/۲۱۳)

باز چون نادان پوشد چون گلیمی پردر

(ناصر خسرو/۳۴۰)

زانکه ترا خار کشته<sup>۲</sup> خوار کند

۱ - اصل : داوری (۱)

۲ - کذافی الاصل والظاهر : خوار گشته .

دست سیاه و درشت و گنده کند  
چرخ یکی آسیاست بر سر تو  
هر که درین آسیا بماند دیر  
گرچه تو خفستی آسیای جهان  
گاه چو دشمنت در بلا فکند

بی برهان دعوی بسوی مرد خردمند

زمان چو کان گرد و نست و میدان خاک و تو بروی

خامشی به چون ندانی گفت نیک

۴ - انواع مختلف تشبیه :

الف - تشبیه کامل :

کهی بلند و بر او قلعه‌یی نهاده بلند  
به استواری زربخیل زیر زمین  
به سختی دل بدخواه برج اولیکن

ب - تشبیه مشروط :

اگر کند به گیاه ارج مهتریش نگاه<sup>۵</sup>  
چو زعفران شود از ارج او هر آنچه گیاه

سروست و بت نگار من آن ماه جانور

هر که همی دست درشخار کند  
روز و شبان زین همی مدار کند  
روی و سرخ - ویش پر غبار کند  
هیچ نخسپد همی و کسار کند  
گاه چو فرزند در کنار کند<sup>۱</sup>

(ناصر خسرو)

م - انده مرغیست که او را نبود پر<sup>۲</sup>

(ناصر خسرو)

مکر کویی یکی گردنده کویی پیش جو گانش<sup>۳</sup>

(ناصر خسرو)

نا نهاده به به خوان نان ارزنین<sup>۴</sup>

بلندهای جهان زیر و او ز جمله زیر  
به پایداری نام سخن میان بشر  
به کار برده دروسنگها بسان جگر  
(عسجدی ۲۰/ - ۲۱)

اگر کند به حجر فرهتریش نظر  
چو بهرمان بود از فراوهر آنچه حجر  
(عسجدی ۲۴/)

ار سرو سنگ دل بود و بت حریر بر  
(عنصری ، ترجمان ۵۲/)

۱ - دکتر محقق ، تحقیق در دیوان ناصر خسرو/ ۲۹ ۲ - همان کتاب/ ۳۱

۳ - همان مأخذ/ ۳۳ ۴ - همان کتاب/ ۴۰

۵ - اصل : مهتریش ناگاه - به قیاس تصحیح شد .

ماهی گرمای درقه دارد و شمشیر

سروی گر سرودرع پوشد و جوشن  
(فرخی / ۲۶۹)

سرو و مهت نخوانم، خوانم، چرانخوانم  
ماهی به روی لیکن ماه سخن نیوشی

هم ماه با کلاهی هم سرو باقبایی  
سروی به قد و لیکن سرو سخن سرایی  
(فرخی / ۳۶۱)

پیلی چودر پوشی زره شیری چو برتابی کمان

ابری چو برگیری قدح ببری چو در یازی بهزین  
(فرخی / ۲۶۰)

اگر یاری کند یکبار شیطان را و مالک را  
کنده مانده رضوان خدای از نور مالک را

و گر خصمی کند یکه راه حور را و رضوان را  
کنده مانده حور خدای از حسن شیطان را  
(قطران / ۱۸)

حوری به سپاه اندر و ماهی به صف اندر  
گر حور زره پوش بود ماه کمان کش

سروی که آسایش و کبگی که رفتار  
گر سرو غزل گوی بود کبک قدح خوار  
(قطران / ۱۱۳)

گر نگار ایزدی با طبع تو گردد نفور  
چون نگار آزاری گردد نگار ایزدی

ورنگار آزاری بسارای تو گردد مری  
چون نگار ایزدی گردد نگار آزاری  
(قطران / ۳۶۵)

نیز رجوع کنید در این باب به دیوان قطران ، صفحات ۸۳ ، ۸۵ ، ۹۴ ،

۱۰۳ ، ۱۳۴ ، ۱۵۰ ، ۱۵۶ ، ۱۷۱ .

### ج - تشبیه کنایت :

گاه بر ماه دو هفته گردمشك آری پدید  
که زره پوشی و که چوگان زنی برارغوان

گاه مرخورشید را در غالیه پنهان کنی  
خویشان را که زره سازی و که چوگان کنی  
(عنصری ، حدائق / ۴۶ ، ترجمان / ۵۰)

چون پرند بید کون بر روی پوشد مرغزار

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار  
(فرخی ، ترجمان / ۴۹)

سی و دو قطره سرشك سحری ای عجبی

که نهفتست به دو قطره می قطربلی  
(ترجمان ۴۹/)

ارا نگبین لبی سخن تلخ مرچ راست  
منگر به ماه نورش خیره شود ز رشك<sup>۲</sup>

وریا سمن بری تو به دل چون که آهنی<sup>۱</sup>؟  
مگذر به باغ ، سروسهی پاك بشکنی  
(منجيك ، ترجمان ۵۰/)

#### د - تشبیه معکوس :

زسم ستوران و گـرد سپاه زمین ماه روی و زمین روی ماه

ز بس کشته ز بس غرقه ز خیل دشمنان گفتی

چه شده اها و ن چه شد جیحون که این چو نین شد آن چو نان  
(ترجمان ۵۳/)

#### ه - تشبیه تسویت :

گفتم ز دل خویش دهان سازمت ای دوست  
گفتم ز تن خویش میان سازمت ای ماه

گفتا نتوان ساخت زيك نقطه دهانی  
گفتا نتوان ساخت زيك موی میانی

(فرخی ، حدائق ۴۷/)

#### و - تشبیه المرجوع عنه :

به قد گویی سروسـت در میان قبای  
چو ماه بود و چو سـرو و نه ماه بود و نه سرو

به روی گویی ماه است بر نهاده کلاه  
کمر نبندد سرو و کله ندارد ماه  
(فرخی ، ترجمان ۵۱/)

این بیتها در المعجم (ص ۲۶۲ - ۲۸۳) با مختصر تغییری در تحت عنوان تشبیه تفضیل به استشهاد آمده است .

#### ز - تشبیه مزدوج :

صاحب ترجمان البلاغه معتقد است که این تشبیه بیشتر خاص غزل است :  
« چون شاعر يك صفت از صفات خویش و يك صفت از صفات مقصودش را به هم

---

۱ - صاحب المعجم این بیت را در تحت عنوان تشبیه مضروب به عنوان شاهد این نوع تشبیه آورده است .

۲ - اصل : زمشك ، به حدس و قیاس تصحیح شد .

کند و بریک چیز قیاس کند اندریک بیت ، آن را از جمله بدیع (ظ : بدایع) صنعت  
شمرند و بر این حال بیشتر غزل آید ، چنان که منصور منطقی :

یک لفظ ناید از دل من وز دهان تو	یک موی ناید از تن من و زمین تو
شاید بدن که آید جفتی کمان خوب	زین خم گرفته پشت من و ابروان تو
شیر و شبه ندیدم مشک سیاه و قیر	مانند روزگار من و زلفکان تو
مانا عقیق نارد هرگز کس از من	همرنگ این سرشک من و دولبان تو

(ترجمان ۵۳/ - ۵۴)

### ح - تشبیه هر گب :

چور ویش بدیدند بر گاه بر	چو خورشید تابنده بر ماه بر
--------------------------	----------------------------

(دقیقی ۲۷/)

درفشان بسیار افسراشته	سر نیزه ها زابر بگذاشته
چورسته درخت ازبر کوهسار	چو بیشه نیستان به وقت بهار

(دقیقی ۳۲/)

### ط - تشبیه محسوس به معقول :

به رنگ تو به بنا گوش و طلعت و رخوبر	قبای و جعد و سر زلف و دل به رنگ گناه
-------------------------------------	--------------------------------------

(قطران ۳۴۸/)

زهره تابنده ز چرخ تیره جرم

همچو خالی از یقین بر روی ظن  
(ناصر خسرو ۳۳۳/)

چنانچون باطل از حق و ناپیدا ز پیدایی  
(ناصر خسرو ۴۵۷/)

گریزان شد شب تیره ز خیل صبح رخشنده

### ی - تشبیه محسوس به محسوس :

گاهی ابر تاری و خورشید درخشان	چو تیغ علی بود در کتف کافر
گریزان شب و تیغ خورشید یازان	چو عمر و لعین از خداوند قنبر

(ناصر خسرو ۱۵۰/)



## شواهدی دیگر از انواع گوناگون تشبیه :

چو چنبرهای یا قوتین به روز باد گلبنها	جهنده بلبل وصلصل چو بازیگر به چنبرها (منوچهری/۱)
شقایقهای عشق انگیز پیش طاووسان	به سان قطره های قیصر باریده براخکرها (منوچهری/۱)
کبک ناقوس زن و شارک سنتور زنست	فاخته نای زن و بط شده طنبور زنا (منوچهری/۳)
ارغوان بر طرف شاخ تو پنداری راست	مرغانند عقیقین زده بر بابزنا (منوچهری/۴)
فلک چون بیابان و مه چون مسافر	منازل منازل مجسره طریقا (منوچهری/۵)
از بسکه در این راه رزانگور کشانند	این راه رزایدون چوره کاهکشانست
آبی چویکی کیسگی از خرزرداست	در کیسه یکی بیضه کافور کلانست
و ندر دل آن بیضه کافور رباحی	ده نافه و ده نافگ مشک نهانست (منوچهری/۷)

(این قصیده تا پایان سرشار از تشبیهات بدیع و زیباست).

نر گس چون در میان ماه ثریا	لاله چو اندر کسوف گوشه فرقد
(منوچهری/۱۵)	

(در این قصیده نیز تشبیهات زیبا و دلنشین و تازه بسیار است).

رعد تبیره زنست، برق کمند افکنست	وقت طرب کردنست، می خورکت نوش باد
(منوچهری/۱۸)	

منوچهری استاد تشبیه های بدیع و دلاویز است، و اگر بخواهیم تمام تشبیه های وی - یادست کم آنها که قابل ملاحظه و طرف توجه است - یاد کنیم سخن دراز شود. برای دیدن بعضی از این تشبیهات رجوع کنید به دیوان منوچهری، صفحات ۲۵، ۳۳ (موارد مکرر)، ۴۲، ۴۸، ۵۷، ۵۸ (موارد متعدد و مکرر)، ۷۲، ۷۵، ۱۲۰،

زبس رکوع و سجود حسام گویی تو

هوا مگر که همی بندد آهین دستار

(ابوحنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۷)

خدایگانا چون جامه‌یی است شعر نکو

که تاابد نشود پوداو جدا از تار

(ابوحنیفه اسکافی/۲۸۰)

مرد باید که مار گرزه بود

نه نگار آورد چو ماهی شیم

(ابوحنیفه اسکافی/۳۸۲)

همت اوست چو چرخ و درم او چو شهاب

طمع پیرو جوان باز چو شیطان رجیم

(ابوحنیفه اسکافی/۳۸۳)

انجیر کش از شاخ بستدی تو

وصفش به یکی بیت بشنو از من

چون برگ گل زرد<sup>۱</sup> خرد کرده

سربسته و کرده میان پر ارزن

(عسجدی/۳۲)

آن جسم پیاله بین به جان آستن

همچون سمنی به ارغوان آستن

نی نی غلطم پیاله از غایت لطف

آبیست به آتش روان آستن

(عسجدی/۳۳)

به پشت زنده پیلان بر نشسته ناوک اندازان

چو عفریتان آتشبار بر کوه گران بیکر

(عسجدی/۲۰)

هزیمت رفتگان چونان همی رفتند روی از پس  
دو دست اندر عنان چونان جن اندر سلسله<sup>۳</sup> دوزخ

جن ۲ اندر رستخیز آن کس کجا گوینده بهتان  
دوپای اندر رکاب ایدون جن اندر کننده زندان

(عنصری ترجمان/۴۶)

اگر چه باد ندارد ز نقش و عطر خبر

به تابش اندر نقاش گردد و عطار

کهی بگسترش همچو مشک بر لاله

گهیش توده کند چون بنفشه بر گلزار

گهش چو سلسله دارد شکسته بر پیوند

گهش چو دایره دارد کشیده بر پر کار

ازوست رونق آن روی و این چنین شکفت

که ابر نیره بود رونق شکفته بهار

(عنصری، ترجمان/۴۶)

الاتانر گس خوبان همی بر مشتری تابد

بودشان در شکنج زلف رخ چون ماه جوشن ور

(عنصری ، ترجمان ۴۸/)

در این قطعه که عسجدی در وصف آتش سروده است تشبیهات زیبا به فراوانی

می توان یافت :

بفروز و بسوز پیش خویش امشب  
زان آتش که ز بلندی بالا  
وز ابر چو سربرون زند نه ورش  
ماند تن او به بسدین<sup>۱</sup> ابری  
هر قطره زر کز او جدا گردد  
باز از حرکات چون بیاساید  
آنجا که حسام او نماید روی  
تا پیل چو یک بریشم پیل  
شاها توبه زیر فـره یزدان

چندان که توان زعود و ازچندن  
مـر ابر بلند را کند روزن  
چون ماه بر آسمان زند خرمن  
زو قطره چکان چو ذره گون ارزن  
چون سیم فروفتد به پیرامن  
از لاله ستانش بردمد سوسن  
از خون عدو گیا شود روین  
اندر نشود به چشمه سوزن  
بد خواه تو زیر دست اهریمن  
(دیوان ۳۲/)

آن قطره باران به ارغوان بر  
وان فاخته بر شاخ برنشسته  
وان زر گس بین چشم باز کرده  
عطار مگر وصل کرد عمدا  
برخوید چکیده سرشک باران

چون خوی به بنا گوش نیکوان بر  
عاشق شده بروصف این و آن بر  
نازان به همه باغ و بوستان بر  
کافور رباحی به زعفران بر  
مانند ستاره بر آسمان بر  
(زینبی علوی ، لباب ۲۷۵/)

بر نیلگون بنقشه فشاند شکوفه بار  
چون طفل هندوان نگران اندر آینه

همچون ستارگان زبر نیلگون سما  
ماغان همی کنند به حوض اندر آشنا  
(قطران ۶/)

(دنباله این قصیده نیز به فراوانی دارای تشبیهات بدیع و زیباست) .

۱ - اصل : بدین - به قیاس تصحیح شد .

آتش سوزان ضیاداردنهان زیر ظلم

لاله ، سوزان آتشی کوراظلم زیر ضیا

(قطران ۱۴/)

(در این قصیده نیز تشبیه‌های قابل توجه فراوان است .)

شب‌چوروز هجرمه رویان کند بالادراز      روزچون شبهای وصلت کاسته بالا شود

(قطران ۷۲/)

این تشبیه قطران نیز بسیار بدیع و در عین حال عجیب است :

گل‌دورویه برون آمده ز غنچه به غنج      به شبه آنکه به دینار برزنی غنجار

(قطران ۱۶۸/)

دو چشم من چو دو چرخشت کرد فرقت او      دو دیده همچو به چرخشت دانه انگور

(فرخی ۱۹۶/)

تا نرگس شکفته نماید ترا به چشم      چون شش ستاره گردمه و مه در آن میان

(فرخی ۲۹۷/)

به گونه شب‌روزی بر آمد از سر کوه      که هیچ گونه بر آن کار گر نگشت بصر

(فرخی ۶۸/)

روی هامون سبز چون گردون ناپیدا کران      روی صحرای ساده چون دریای ناپیدا کنار

اندران دریای سماری و آن سماری جانور      و ندران گردون ستاره و آن ستاره بی‌مدار

هر کجا که سار باشد آن سماری کوه بر      هر کجا خورشید باشد آن ستاره سایه دار

معجزه باشد ستاره ساکن و خورشید پوش      نادره باشد سماری که بر و دریا گذار

(فرخی ۱۷۶/)

ازدها کردار پیچان در کفر ادش کمند      چون عصای موسی اندر کف موسی گشته مار

همچو زلف نیکو و آن مورد گیسو تاب خورد      همچو عهد دوستان سالخورده استوار

(فرخی، ترجمان ۴۸/)

در دیوان فرخی دو قصیده است به مطلعهای ذیل :

۱ . دیوان فرخی : نیکوان خردساله - چهارمقاله قزوینی : مرو گیسو - و روایت

ترجمان البلاغه به علت قدمت نسخه بر صورت‌های دیگر مرجح است .

دی زلشکر که آمد آن دلبر

صدره سبزاباز کرد از بر

(فرخی / ۱۰۰)

دوش متواریك به وقت سحر

اندر آمد به خیمه آن دلبر

(فرخی / ۱۲۴)

که سراسر آن تشبیه است بدین سان که دريك بیت چیزی یا کسی را وصف و در بیت بعد آن را به چیزی مانند کرده است.

جای کمرت شعر عماره ست همانا

کز یافتنش خیره شود وهم خردمند

(عماره مروزی ، ترجمان / ۴۵)

پیراهنم از خون و آب دیده

چون توز کمان گشت و من کمانم

(عماره مروزی ، ترجمان / ۴۵)

زین آمدن دیرت و غایب شدن زود

شادی زدلم گم شد و اندوه بیفزود

چون تشنه مخمور که آب سحری سرد

ساقی به بلور اندر بنمودش و بر بود

(ترجمان / ۴۵)

صاحب ترجمان البلاغه این بیت خسروی را به داشتن تشبیه بلیغ چنین ستوده است :

«تشبیه بلیغ تر آن بود که چیزی پوشیده ظاهر گردانی به تشبیه ، چنان که خسروی گوید :

اندر دل تو زفتی و بخیلی

معروف تر از کردهای دیگر

(ترجمان / ۴۵)

دودیده من و از دیده اشك دیده من

میان دیده و مژگان ستاره وار پدید

به جزع مانند يك برد گرسياه و سپید

به رشته کرده همه گرد جزع مروارید

(کسایی ، ترجمان / ۴۶)

زلفین تو به عاشق تو ماند

خو کرده در نگون و نگون ساری

پنداریا که روز فراقستی

آشفته و سیه شده و تاری

(ابوالحسن عراقی ، ترجمان / ۴۷)

میانۀ دل من صورت تو بیخ زده است

همی هر آنچه نه آزاد گبست پیشه کنی  
یکیت روی بینم چنانکه مرخر را

به پنج حال به عاشق همی بماند شمع  
به گونه و به سرشک و گداز و سوزش دل

چو مهر کش نتوان باز کردن ازدیوار  
(کسائی ، ترجمان/۴۷)

سرتو از در آنست که زیر تیشه کنی  
به گاه ناخن برداشتن لویشه کنی  
(منجیک ، ترجمان/۴۷-۴۸)

که برشمرده هر پنج را بگیر شمار  
بسان عاشق تا روز هر شبی بیدار  
(میرعلی پورتگین ، ترجمان/۴۸)

نیز در صفحه ۴۷ ترجمان البلاغه دو بیت شعر به عنوان شاهد تشبیه آمده  
که دارای مضمونی است زشت و غیر قابل نقل و نام شاعر آن از شعر نیز زشت تر است  
از این روی از نقل آن خودداری شد .

چو تیغ سیمین افراخته نمود هلال

فرورسید چو گنجشک زرد برگ بهی  
به برق ماند روز آفتاب در پس ابر

چو هفت فندق سیماب رنگ نجم پرن  
(مسرور طالقانی ، لباب/۲۷۹)

ز بهر آنکه بر اوزد چو باشه برگ چنار  
به آفتاب درخشنده برق در شب تار  
(احمد منشوری ، لباب/۲۸۱)

ما هر دو بتا گل دو رنگیم  
يك نیمۀ آن تویی به سرخی

بنگر به چه خواهمت صفت کرد  
وین نیم دگر منم چنین زرد  
(بهرامی سرخسی ، لباب/۲۸۹)

چو ملك كرشود و نشنود مراد ملك

دو چیز باید: دینار زرد و تیغ کبود  
(منجیک ، مجمع الفصحا/۵۰۷)

بنفشه طبری خیل خیل سر بر کرد  
بیار ماهها آن آفتاب کش بخوری

چو آتشی که به گوگرد بر دوید کبود  
فرو شود زدولب وز دورخ بر آید زود  
(منجیک ، مجمع الفصحا/۵۰۷)

نر گس نگر چگونه همی عاشقی کند

بر چشمکان آن صنم خلخی نثراد

گویی مگر کسی بشد از آب زعفران

سرم به گونه شیرست و دل به گونه قیر  
نهیب مرگ بلرزاندم همی شب و روز

آن خوشه های رز نگر آویخته سیاه  
وان بانگ چزدبشنو از باغ نیمروز

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن  
گویی که پر باز سپیدست برگ او

دستش از پرده برون آمد چون عاج سپید  
پشت دستی به مثل چون شکم قاقم نرم

چون سرمن سپید دید بتم  
گفت موی سپید و روی سیاه

مجره چون به دریا بار، موسی

## ۵ - استعاره

به زیر پرده آسایش اندرون شده روز

به وقت نرگس ارخواند کسی فردوس گیتی را  
ز بهر آن که جز در خلدکی شاید بدن هرگز

وان نرگس بین چشم باز کرده

انگشت زرد کرد و به کافور بر نهاد  
(کسایی ، لباب/۲۷۲)

زخم به گونه نیلست و تن به گونه نال  
چو کودکان بد آموز را نهیب دوال  
(کسایی ، لباب/۲۷۴)

گویی همی شبه به زمرد درو زنند  
همچون سفال نو که به آبش فروزنند  
(کسایی ، لباب/۲۷۲)

چون اشک چشم عاشق گریان غمی شده  
منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چده  
(کسایی ، لباب/۲۷۲)

گفتی از میخ همی تیغ زند زهره و ماه  
چون دم قاقم کرده سر انگشت سیاه  
(کسایی ، لباب/۲۷۲)

گفت تشبیه شیب و سخت عجب  
همچو روزست در میانه شب  
(کسایی ، لباب/۲۷۲)

که اندر قعر او بگذشت لشکر  
(لبیبی ، لباب/۲۷۶)

شب از شبه به سراندر کشیده پیراهن  
(مسرور طالقانی ، لباب/۲۷۹)

به يك معنى روا باشد که دانا داردش باور  
درختی کش تن از مینا و برگ از سیم و باراز زر  
(مسرور ، لباب/۲۷۹)

نازان به همه باغ و بوستان بر

عطار مگر وصل کرده عمدا

هوا اندوده رخساره به دوده

بیاراست لشکر بسان بهشت

برخیز و برافروز هلاقله زردشت

آهوی محالات و آرزو را

رخ از نبیذ مسائل به زیر گلبن علم

تو مرچرخ اقبال را آفتابی

خرد را کند رای تو پیش گویی

مگر ز چشمه خورشید روز دولت تو

ز گردمو کبشان چشم روز روشن کور

ایا شهر یاری که گرد ستورت

ایا داد تو مـرجهان را همیشه

میسره مطربان خوش سازیم

علم از ساقیان به پای کنیم

بدل نیزه دسته ها گیریم

کافور رباحی به زعفران بر

(زینبی علوی ، لباب/۲۷۵)

سپهر آراسته چهره به گوهر

(لبیبی ، لباب/۲۷۶)

به باغ وفا سرو کینه بکشت

(شاهنامه/۱۱۵۶)

بنشین و برافکن شکم قاقم بر پشت

(عسجدی/۱۶)

اندر دل من معدن چرا نیست

(ناصر خسرو/۶۳)

به قال وقیل همی لعل فام باید کرد

(ناصر خسرو/۱۰۷)

تو مر گنج فرهنگ را قهرمانی

وفارا کند عهد تو ترجمانی

(عنصری ، ترجمان/۴۱)

ندید خواهی تا روز گار حشر زوال

(عنصری ، ترجمان/۴۳)

زبانگ مر کبشان گوش چرخ گردان کر

(عنصری ، ترجمان/۴۳)

همی چشم دین را کند توتیایی

چو اندام آزرده را موم میایی

(زینبی علوی ، ترجمان/۴۱)

میمنه دوستان نیکو خواه

تار منجوقها ز زلف سیاه

از گل و سنبل شکفته پگاه



بدل جوشن و زره پوشیم

ارچه به مثل منازعت خضرست

خدایگانا فرخنده مهرگان آمد  
سرای پرده صحبت کشید سبب و ترنج

ای شکفته گلبن پیوسته با خورشید سر  
بینخ و شاخ و برگ و برت از سیم و ماه و مشک و عود

فغان من همه زان زلف کاندرو نقشست ،  
چرا به صبر نکوشم که صبر دوست بود  
مگر ز چشم مخالف به باغ دولت خویش  
به گاه شانه براو برتند و خایه کند  
عنان او بکشم تا حجاب آن ملکی  
ابوالمظفر شاه جهان کجا پیرید

#### ۶ - متضاد :

هر که ناز از شاه بیند بشکند پشت نیاز

بت ترک خوب روی<sup>۱</sup> گرفته به چنگ چنگ  
قد و تنش سرو و سیم<sup>۲</sup> رخ زلف روز و شب

گرفرخنی بمرد چرا عنصری نمرود

بر خود از دوستان خطا و گناه

(زینبی ، لباب/۲۷۵)

اندر نهدش اجل به لب پستان

(منجیک ، ترجمان/۴۱)

ز باغ گشت به تحویل آفتاب احوال

به طبل رحلت برزد گل بتقشه دوال

(منجیک ، ترجمان/۴۱)

طرفه بینخ و طرفه شاخ و طرفه برگ و طرفه بر

ماه گرد و سیم خام و مشک ناب و عود تر

(قصارامی ، ترجمان/۴۲)

منم طراز ملاحی بر آستین جمال

کسی که بسته بود عقل او کمر به کمال

بلند سرو نبیند نه نونشانده نهال

بگاه شیب بدرد کمند رستم زال

که بوقبیس به شاهین حلم او مثقال

به تیز دشنه آزادگی گلوی سؤال

(منجیک ، ترجمان/۴۲-۴۳)

هر که سود از شاه بیند گم کند نام زیان

(عنصری ، ترجمان/۳۴)

همه ساله می کند زدل<sup>۱</sup> بارهیش جنگ

لبو غمزه نوش و زهر برودل<sup>۲</sup> پرند و سنگ

(ترجمان/۳۲)

پیری بماند دیر و جوانی برفت زود

۱ - اصل : زدل او      ۲ - اصل : سیم و - هر دو مورد به قیاس اصلاح شده است.

فرزانه‌یی برفت و زرفتش هر زیان

به رادیش‌راد ماند به زفت

آن تلخ‌و بدو عمر تلخ شیرین

آنجا که عقیم خشم تو آذر

چگونه‌ست کز حرب سیری نیایی  
مگر نذر کردی که هر مه که نوشد

ازان لاغر میانست آن که عشقم

جهان طاووس گونه گشت گویی

ناداده سود باشد و داده زیان به خلق

هر آن که کوتاه کرد از مدیح شاه‌زبان

همیشه دانش از و شا کرست و زربه گله

رکاب عالی بگذشت و لشکر از پس او  
فزو نشان همه کم کرد و رویشان همه پست

برهنه شاعر و درویش وزایر

دیوانه‌یی بماند و زماندش هیچ سود

(لبیبی، ترجمان/۳۲)

به مردیش مرد ماند به زن

(شا کر، ترجمان/۳۴)

آن زرد و بدو روی زرد حمرا

(منجیک، ترجمان/۳۴)

آنجا که نسیم صلح تو نیسان

(منجیک، ترجمان/۳۵)

چگونه که برجای هر گز نیایی

شهی را ببندی و شهری گشایی

(زینبی، ترجمان/۳۵)

چنین فربه شدست و صبر لاغر

(دقیقی/۷۰)

به جایی نرمی و جایی درشتی

(دقیقی/۷۴)

او داده سود ببند و ناداده را زیان

(عنصری، ترجمان/۳۲)

دراز کرد بدو شیر آسمان چنگال

(عنصری، ترجمان/۳۳)

ازان که کرد مرا این را عزیز و آنرا خوار

(عنصری، ترجمان/۳۳)

چنان کجا برود فوج فوج موج بهار

نشاطشان همه غم کرد و فخرشان همه عار

(عنصری، ترجمان/۳۳)

به ایران از عطای شاه ایران

یکی دیبا فرو ریزد به رزمه

یکی دینار بر سنجد به کپان

گر نهند يك زمان آن لب شکر گردد گران

(عنصری، ترجمان/۳۴)  
ور بجنبد يك زمان آن زلف مشک ارزان شود

حلقه زلفش اگر دعوی به رنگ کفر کرد

(عنصری/۱۸)  
نور رخسارش همی اسلام را برهان شود  
(عنصری/۱۸)

اریقین خواهی که بینی از گمان آویخته

آنك آن فر به سرینش بنگر ولاغر میان  
(عنصری، ترجمان/۳۵)

آتش تیغ توجان بیگانه گرداند ز تن

هر که را يك باردل با کین تو گشت آشنا  
(قطران/۱۶)

آفرین بادا بر آن شاهی که گاه مهر و کین

ایزد اندر خلقت او لاد و پولاد آفرید  
(قطران/۶۶)

تا کی بود ز عشق رخم زرد و اشک سرخ

تا کی بود ز هجر لبم خشک و دیده تر  
(قطران/۱۳۱)

بوم روشن گشته چون چرخ از نثار زرباب

چرخ تاری گشته چون عود از بخار عود تر  
(قطران/۱۴۲)

به مهرش اندر شادی به کینش اندر غم

به صلحش اندر منبر به جنگش اندر دار  
(قطران/۱۴۶)

حصاری را که نستاند دوصد لشکر به دشواری

تو بستانی به يك گفتار جان پرور به آسانی  
(قطران/۳۵۹)

نیز رجوع کنید به دیوان قطران، صفحات ۱۷، ۳۹، ۴۱، ۴۲، ۴۶، ۴۷، ۵۱، ۵۳، ۵۵، ۵۷، ۱۴۳ که در آن‌ها نمونه‌ها و شواهد دیگری از این صنعت یافت می‌شود (گوا این که تقریباً هیچ صفحه‌ی از دیوان قطران از شواهد این صنعت و مراعات نظیر خالی نیست).

سود همه جهانی وز تو به هیچ وقت

هر گز نکرد کس بجز از گنج توزیان  
(فرخی، ترجمان/۳۳)

شتاب کار تراز باد وقت پاداشن

فلک چوغیبه جوشن ستاره زان دارد

بردر گه او بودن هر روزی فخریست

عزیز آن کس نبود که تو عزیز کنی  
عزیز آن کس باشد که کرد گارجهان

#### ۷ - مراعات نظیر :

مرده ست زمی ابر بر او دست مسیحا  
تا ابر مسیحا شد و بلبل همه انجیل

دوزلفکانش چلیپا شد و لبان عیسی

جور من ازان زلف بلاجوی از یراک

ای نامه آفتاب زی کیوان

برق چلیپا و بانگ تندر ناقوس

از خون او چوروی زمین لعل فام شد

گو گردد سرخ خواست زمن سبز من بربر

درنگ پیشه تراز کوه وقت باد افراه

(فرخی، ترجمان/۳۳)

که بی درنگ بر او کرز بر زنی به شتاب  
(فرخی/۱۲)

بی خدمت او رفتن هر گامی عاریست  
(فرخی/۲۲)

ز بهر آنکه عزیز تو زود گردد خوار  
کند عزیزش بی سیر کو کب سیار  
(ابوحنیفه اسکافی، بیهقی/۲۷۸)

بیمار جهان، بساد صبا دارو بیمار  
بر خواند بر کوه پدید آمد زنار

(خسروی، ترجمان/۷۵)

رخش زبور ملاححت شد و میان زنار  
(یزدانی، ترجمان/۷۶)

هم گونه زاغ آمد و هم پیشه قابیل  
(منجیک، ترجمان/۷۶)

بهرام سخا و مشتری عنوان  
(منجیک، ترجمان/۷۶)

باران عیسی و ابر جامه رهبان  
(ترجمان/۷۶)

روی وفا سیه شد و چهر امید زرد  
(عماره مروزی)

امروز اگر نیافتمی روی زرد می  
(منجیک، المعجم/۲۷۸)

بر همه خلق ببند و به همه کس بگشای  
 فلک به چشم بزرگی کند نگاه در آنک  
 بزرگ باش و مشو تنگدل ز خردی کار  
 به چهره یوسف دیگر ولیکن  
 به پای لشکرش ناهید و هر مز  
 بهشت عدن را گلزار ماند  
 مخالفان تو موران بدند مار شدند  
 مده زمانشان زین بیش و روزگار مبر  
 از پی خرمی باغ ثنا  
 عندلیب هنر به بانگ آمد  
 چه کند کار جادوی فرعون  
 هر که دانست مرسلیمان را  
 تاهمی رانی چو بادی، چون بیارامی زمین  
 کوشش تو کرد از آتش بخشش تو کرد از آب  
 چو تکیه گاه سلیمان شد دست باغ و در او

دره‌ای حـدثان و خمهای بگماز  
 (منوچهری/۴۰)  
 بهانه هیچ نیارد ز بهر خردی کار  
 (بوحنیفه اسکافی، بیهقی/۲۷۵)  
 که سال تا سال آرد گلی زمانه زخار  
 (بوحنیفه اسکافی، بیهقی/۲۷۵)  
 به هجرانش منم یعقوب دیگر  
 (دقیقی/۷۰)  
 به پیش لشکرش مریخ و کیوان  
 (دقیقی/۷۴)  
 درخت آراسته حور بهشتی  
 (دقیقی/۷۴)  
 بر آرزود ز موران مار گشته دمار  
 که ازدها شودار روزگار یابد مار  
 (مسعودرازی، بیهقی/۵۹۴)  
 باز باران جود گشت مقیم  
 و آمد از بوستان فخر نسیم  
 کاژدهایی شد این عصای کلیم  
 تخت بلقیس را نخواند عظیم  
 (ابوحنیفه اسکافی، بیهقی/۳۸۱)  
 تاهمی بخشی چو آبی، چون بکوشی آذری  
 (عنصری/۱۳۹)  
 حلت از خاک آفرید و طبع از باد آفرید  
 (قطران/۶۵)  
 ز بیر کرده چو داودیان شکوفه زبور

# ۸- ترصیع :

نگذاشت چو تو هیچ رزم رستم

به روی شمع فروزی مرا به گردسرای

روز بزم نامدارا ، فاخته انباز باز

چون کلنگان از هوا آهنگ اوسوی نشیب

راغ به باغ اندرون چون علم اندر علم

گره گذاشته از قیر بر صحیفه سیم

به دیدار ماهی به کردار شاهی

به فرمان قضایی به میدان بلایی

از دولت و عشقست به من برد و موکل

این وصف دلارام تقاضا کند از من

بایسته یمین دول آن قاعده ملک

خراب گردد پیش سان او خار

هاویه بافر او مانده جنت شود

(قطران/۱۶۴)

ناراست چو تو هیچ بزم دارا

(منجیک ، ترجمان/۹)

به موی عنبر سوزی ز فرق تا به قدم

(منجیک ، ترجمان/۹)

روز بزم کامگارا ، شیرشا گردشبان

(زینبی ، ترجمان/۸)

چون پلنگان از نشیب آهنگ اوسوی فراز

(منوچهری/۴۱)

باغ به راغ اندرون چون ارم اندر ارم

(منوچهری/۵۴)

زره نگاشته از مشک بر گل بادام

(عنصری ، ترجمان/۸)

به فرهنگ پیری به دولت جوانی

به نعمت زمینی به قدر آسمانی

(عنصری ، ترجمان/۸)

هر دو متقاضی به دو معنی نه به همتا

وان باز کند مدح جهاندار تقاضا

شایسته امین ملل آن خسرو دنیا

(عنصری ، ترجمان/۹)

سراب باشد پیش بنان او دریاب

(قطران/۳۶)

بادیه باجود او مانده دریا شود

(قطران/۷۲)

مردم کانا که دارد مهر او دانا شود

مردم دانا که جوید کین او کانا شود  
(قطران/۷۳)

ایا گلی که ترا شد چمن دل عاشق

ایا بتی که ترا شد شمن بت کشمیر  
(قطران/۱۲۵)

چون او بتی شمن نستاید به صد بهار

چون او گلی چمن ننماید به صد بهار  
(قطران/۱۳۴)

ای به رزم اندر لشکر شکن و رزم افروز

وی به بزم اندر شکر شکن و بزم طراز  
(قطران/۱۸۱)

آن کس که ترا کشت ترا کشت و مرا زاد

وان کس که مرا زاد مرا زاد و ترا کشت  
(عسجدی/۱۷)

ز بیم جود تو کان خاک در دهان افکند

زیاد دست تو بحر آب در دهان آورد  
(عسجدی/۱۸)

هر آن کجا که بود جفن ملت او شه شیر

هر آن کجا که بود سطر دولت او مسطر  
بدانش خواهم گفتن که ای درخت هنر  
که هست همچو درختی که ماه دارد بر  
(عسجدی/۲۵)

بدانش خواهم گفتن که ای زمین فتوح  
که هست همچو زمینی که چرخ دارد بار

یکی چون حقه یی از زر خفچه است

یکی چون بیضه یی بینی ز عنبر  
ولی را بهره از تو تاج و پرگر  
(دقیقی/۷۲)

عدورا بهره از تو غل و پاوند

تاز گفتار جدا باشد پیوسته نگار

تا ز دیداربری باشد همواره پری  
(دقیقی/۷۵)

## ۹ - ابداع :

از کیوان تا همت تو چندان

چند از قدم ماهی تا کیوان

مانا که هزار گونه جان داری  
که گاه بخواهی که ببندی کف  
بر جودی کشتی بنیاسودی

کاین همت چندین نکشد یک جان  
انگشت مرا و را نبرد فرمان  
گر کف تو بودی سبب طوفان

(خسروی ، ترجمان ۱۳۲/)

مدیح تا به برهن رسید عریان بود

ز فروزینت من یافت طیلسان و ازار

(دقیقی ، ترجمان ۱۳۳/)

ز راستی و بلندی که مر ترا بالاست

به وصف اندر معنی بلند گردد دور است

(عنصری ، ترجمان ۱۳۱/)

همی بکشتی تا آدمی نماند شجاع

همی بدادی تا آدمی نماند فقیر<sup>۱</sup>

(عنصری ، ترجمان ۱۳۲/)

علاوه بر این شواهد ، بیتهایی در تحت عنوان «مضامین بدیع و وصفهای زیبا» خواهیم آورد که می توان آنها را دارای این صنعت دانست .

#### ۱۰ - التفات :

بگذرانیدی سپاه از رودهایی کز قیاس  
بس شگفتی نیست گر بر ژرف دریا بکنند

ژرف دریا بودی اندر جنب آن هر یک قلیل  
لشکری کور بود محمود در یادل دلیل

(فرخی ، ترجمان ۸۰/)

۱ - متأسفانه در ترجمان البلاغه ورقی که متضمن تعریف صنعت «ابداع» بوده از نسخه اصلی افتاده و فصلی چند از کتاب (تا اواسط فصل مربوط به ابداع) ناقص مانده است . اما از شواهدی که در این کتاب آمده است می توان حدس زد که ابداع صنعت آوردن مضامین تازه و معانی بکر شاعرانه است که هیچ کس در سرودن آن بر شاعر سبقت نگرفته باشد . آخرین بینی که در ذیل این صنعت شاهد آورده ایم ، رشید در حدائق السحر و شمس قیس در المعجم بهرودکی نسبت داده اند ، اما رادویانی آنها را از عنصری می داند و گویا قول وی درست تر است ، چه علاوه بر قدمت تاریخ تألیف و نسخه اصلی ترجمان البلاغه ، مؤلف در ذیل این بیت درباره عنصری و شعرا چنین داوری می کند : «غالب سخن عنصری بدین طبقه است و هیچ قصیده از بدایع خالی نیست ...» (ص ۱۳۲ - ۱۳۳) این مؤلف همواره به عنصری و شعرا و با دیده اعجاب و تحسین می نگرد .



خرم بهار خواند عاشق ترا که تو  
مارا جگر به تیر فراق تو خسته گشت

لاله رخ و بنفشه خط و یاسمن تنی  
ای صبر بر فراق بتان بیک جوشنی  
(منجیک ، ترجمان ۸۰/)

کاش من از تو بر ستمی به سلامت

ای فسوسا کجا تو انم رستن  
(حدائق السحر ۳۹/)

## ۱۱ - تجاهل العارف :

در زیر امر اوست جهان و جهان خود اوست

یا رب خدایگان جهانست یا جهان ؟  
(عنصری ، حدائق ۵۸/)

دریا گر آن بود که بدودر گهر برد

دریاست مدح گوی خداوند را دهان  
(عنصری ، ترجمان ۷۸/)

ارنگشت ابروش عاشق ، چند باشد کوز پشت

ورنه می خورد دست چشمش چند باشد پر خمار  
(عنصری ، ترجمان ۷۹/)

اگر نجست زمانه بلای خلق جهان

چرا از خلق جهان روی او بکردن نهان ؟  
(قطران ۲۳۹/)

ابیات این قصیده تا آخر دارای این صنعت است .

زمینا پرستاره گشتی از گل

ندانم کاسمانی یا زمینی ؟

ار انگبین لبی ، سخن تلخ مرچراست

(قریع الدهر ، ترجمان ۷۹/)  
ور یاسمن بری تو به دل چون که آهنی ؟  
(منجیک ، ترجمان ۵۰/)

شب تیره بلبل نخسبد همی

گل از باد و باران بچسبد همی

من از ابربینم همی باد و نم

ندانم که نرگس چرا شد دژم

بخندد همی بلبل از هردوان

چو بر گل نشیند گشاید زبان

ندانم که عاشق گل آمد گرا بر

که از ابربینم خروش هزبر

(فردوسی ۱۶۳۰ - ۱۶۳۱)

۱- عنصری را اندر این معنی طریقی روشنت ، و اندر قصیده های خویش از این نوع

بسیار پیارد ، ولیکن بدین قدر اختصار کردم (ترجمان البلاغه ، فصل ۳۷ ، ص ۷۹) .

## ۱۲ - سیاقه الاعداد :

دوستان و دشمنان را روزبزم و روزرزم  
شادی و غم سعد و نحس و تاج و بند و تخت و دار

(ترجمان ۶۱/)

لازم به توضیح نیست که در این دو بیت صنعت «متضاد» نیز به کار رفته است .

جایی زند او خیمه که آن جانر سددیو  
جایی برد او لشکر کان جانخزد مار  
اسپ و گهر و علم بسدو گیرد قیمت  
تخت و سپه و تاج بدو یابد مقدار<sup>۱</sup>

(ترجمان/۶۲ ، حدائق/۵۱)

نکین و تیغ و تاج و تخت و ملک و کنج بالشکر  
همه برسان فرزندانند سلطاننشان پدر بر سر  
(ترجمان/۶۲)

## ۱۳ - تنسیق صفات :

پشوتن دگر گرد شمشیر زن  
شه نامبردار لشکر - شکن

(دقیقی/۱۹)

پرند گوهر شمشیرشان تو گویی هست  
همه سیه دل و آتش حسام و زوین تن  
همه زمین جگر و کوه صبر و صاعقه تیغ  
به روی آینه بر نمودمیده سیسنبیر  
مهیّب روی و بلا فعل و اهرمن پیکر  
سپهر تاختن و باد گرد و ابر سپر

(عنصری/۸۰)

در ذیل این بیتها چند بیت دیگر نیز دارای این صنعت است . ضمناً صفات  
ترکیبی مانند «زمین جگر» ، «کوه صبر» ، «بلا فعل» ، «سپهر تاختن» بسیار زیباست و سخت  
استادانه ساخته شده است .

زیر کردارش بزرگی زیر گفتارش خرد  
زیر پیمانش سپهر و زیر فرمانش جهان

(عنصری ، ترجمان/۷۳)

۱ - این بیت در المعجم (ص ۲۸۶) بامختصر اختلافی (اسپ و گهر و تیغ . . . و در  
مصراع دوم : تاج ازو . . .) به زینبی نسبت داده شده است . در ترجمان البلاغه نام گوینده  
نیامده است و وطواط آن را به فرخی نسبت می دهد اما در دیوان فرخی این بیتها وجود  
ندارد .

توجہانی دیگری جو ہر درنگ آتش فعال  
ماہ طلعت، مہر دولت، زہرہ زینت تیر فہم

آب نفع و باد صوات ہم تو ہفتی ہم چہار  
مشتی اخلاق و بہرام آلت و کیوان دمار  
(عنصری، ترجمان/۷۳)

در این بیتها نیز علاوه بر تنسیق صفات صنعت مراعات نظیر نیز اعمال شده  
است. ترکیبات این ابیات نیز بسیار جالب و قابل ملاحظہ است:

کسی کہ بر ہنر خویش ایمنی دارد  
نہ رہنمای بہ کار آید نہ طالع گیر  
رود چنان کہ خداوند شرق رفت بہ جنگ  
بہ پیش آن سپہ کوه صف و سیل صفت  
مبارزانش بہ نیروی پیل و زہرہ ببر  
ہمہ سہرتن<sup>۲</sup> و شمشیر دست و تیر انگشت

شود پذیرہ دشمن بہ جستن پیکار  
نہ فالگوی بہ کار آید نہ خواب گزار  
زمانہ گشتہ مراورادلیل و ایزد یار  
سہر تاختن و مار زخم و مور شمار<sup>۱</sup>  
بہ پاس آہو و کبر پلنگ و قد چنار  
ہمہ سپہ شکن و دیو بند و شیر شکار  
(عنصری، ترجمان/۷۴)

خاک و باد و آب و آتش طبع ازان شد کاسب اوست  
آفتاب عقل رای و روح طبع و دہر عزم

خاک طماقت آب گردش باد پا آتش فعال  
آسمان قدر و زمانہ دولت و دریانوال  
(عنصری/۹۷)

کار خواہی کار بخشی کار بندی کار دہ

کار بینی کار جویی کار سازی کار دان  
(عنصری/۱۲۰)

شاہ گیتی خسرو لشکر کش لشکر شکن

سایہ یزدان شہ کشور دہ گیتی ستان<sup>۳</sup>  
(ترجمان/۷۳، حدائق/۵۲، المعجم/۲۸۵)

ہمچنان خواہم کہ باشی خسرو و شادان دلت

تندرست و شادمان و شاد کام و شاد خوار  
(فرخی/۸۸)

- 
- ۱ - این بیت در حدائق (ص ۵۲) نیز آمدہ است، با این اختلاف کہ صفات بہ یکدیگر  
اضافہ شدہ اند بدون واو عطف: سہر تاختن مار زخم مور شمار ...  
۲ - اصل: شیرین - و تصحیح متن قیاسی است.  
۳ - برای این صنعت نیز در دیوان عنصری شواہد بیشمار توان یافت و از ہمین روست  
کہ غالب شواہد تنسیق صفات در کتب بدیع از دیوان وی استخراج شدہ است.

زنده بادا بهولیمهدتو نام تو مدام

ای شه نیکدل نیکخوی نیکو کار

شادمان باد و به هر کام که دارد بر ساد

(فرخی/۹۳)

آن نکو خوی نکو منظر نیکو مخبر

گل همی گل گردد و سنگ سبه یافت سرخ

(فرخی/۱۰۷)

زین بهار سبزپوش تازه روی آبدار

دلم مهربان گشت بر مهربانی

(فرخی/۱۰۸)

کشی، دلکشی، خوش لبی، خوش زبانی

نکورویی نکو خویی نکو طبیی نکو خواهی

(فرخی/۳۸۲)

ترا تدبیر پیران داد یزدان در به بر ناهی

(فرخی/۴۱۸)

نیز رجوع کنید به دیوان فرخی، صفحات ۱۰۹، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۶۸،

۱۸۱، ۲۵۹، ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۸۴، ۲۸۵، ۳۶۸، ۳۸۴.

ره به روش شكن وشاددل وتیز عنان  
برق جه، باد گذر، یوزدو و کوه قرار  
که کن و بار کش و کار کن و راه نورد

خوش رو و سخت سم و پاک تن و جنگ آغاز  
شیردل، پیل قدم، گورتگ، آهو پرواز  
صفدر و تیزرو و تازه رخ و شیر آواز  
(منوچهری/۴۰)

اعوجی کردار و دلدل قامت و شب دین نمل  
شیر گام و پیل زور و گرگ پوی و گور کرد

رخش فرمان و براق اندام و شیرنگ اهتزاز  
ببر دو، آهو جه و روباه عطف و رنگ تاز  
(منوچهری/۴۱-۴۲)

یوز جست و رنگ خیز و گرگ و پوی و غرم تگ  
رام زین و خوش عنان و کش خرام و تیز گام

ببر جه آهو دو و روباه حیل و گور دن  
شخ نورد و راه جوی و سیل بر و کوه کن  
(منوچهری/۶۷)

دیر خواب و زود خیز و تیز سیر و دور بین  
سخت پای و ضخیم ران و راست دست و گرد سم  
ابر سیر و باد گرد و در عذاب و رنگ و برق جه  
گور ساق و شیر زهره و بوز تاز و غرم تگ

خوش عنان و کش خرام و پاک زاد و نیک خوی  
تیز گوی و پهن پشت و نرم چرم و خرد موی  
پیل گام و سیل بر و شخ نورد و راه جوی  
پیل گام و گرگ سینه رنگ تاز و گرگ پوی

تیز چشم آهن جگر فولاد دل کیمخت لب

سیم دیدان چاه بینی ناوه کامولوح روی  
(منوچهری ۱۱۱/)

نافرید ایزد ز خوبان جهان چون تو کسی  
مشك جمد و مشك خط و مشك ناف و مشك بوی

دلربا و دلفریب و دلنواز و دلستان  
خوش سماع و خوش سرود و خوش کنار و خوش زبان  
(منوچهری ۱۸۰/)

نیز رجوع کنید به صفحات ۹۳ و ۱۰۲ از همین دیوان برای دیدن شواهد دیگر  
این صنعت .

من ندیدم گنده پیری این چنین

مرگ ریس و شرباف و مکر تن  
(ناصر خسرو ۳۳۳/)

دارد آن وشی رخ و وشی برو وشی سلب

راد، گاه غمزه چشم و زفت، گاه بوسه لب  
(قطران ۳۳/)

ملك نهاد و ملك و سیرت و ملك دیدار

ملك نژاد و ملك همت و ملك پیوند  
(قطران ۶۷/)

چون تو نیکو روی و نیکو صورت و نیکو لقا

کس نبیند گرز جابلقا به جابلسا شود  
(قطران ۷۳/)

زهی مؤید و کشور گشای و دشمن بند

زهی مظفر و فیروز بخت و نیک اختر  
(قطران ۱۵۱/)

ای امیر نامدار شکر جوی و مدح جوی

ای خداوند کریم و حق شناس و حق گزار  
(قطران ۱۵۵/)

خوب روی و خوب رای و خوب گوی و خوب کار

نیک بخت و نیک فال و نیک دین و نیک دان  
(قطران ۳۰۴/)

خداوندی، شهی، میری، گهر بخشی، جها نگیری

اگر خواهد به هر تیری بدوزد سینه کیوان  
(قطران ۳۰۸/)

هنر نمای و هنر ورستای و عالی رای

جهان گشای و موالی فزای و دشمن گاه  
(قطران ۳۵۴/)

خوشا ولایتا و بهزرگا رعیتا

کش پادشاه داد گرپاك پارساست<sup>۱</sup>  
(قطران ۴۶۱/)

۱۳ - تفسیر ظاهر (جلی) :

به دست و تیغ و جام و جان میاسای از چهار آیین  
به دست از چیز بخشیدن به تیغ از کینه آهختن

چنان که نامۀ قسمت نیاساید همی رهبر  
به جام از بادۀ روشن به جان از مدت بی‌مر  
(احمد منشوری ، ترجمان ۸۸/)

چهار چیز بود در چهار وقت نصیب  
چو عزم کرد صواب و چو رای زد توفیق

خدایگان جهان را چو کرد رای سفر  
چو باز گردد فتح و چو جنگ کرد ظفر  
(عنصری ۵۸/)

چهار وقتش پیشه چهار کار بهود  
به وقت قدرت رحم و به وقت زلت عفو

کسی ندید و نبیندش ازین چهار جدا  
به وقت تنگی رادی به وقت عهد وفا  
(عنصری ۳/)

مرگ بدخواهان او را از دو گونه کشتن است  
چون عدو نزدیک شد بر رمح او گردد سنان

صورتش یکسان بود گر این شود گر آن شود  
چون عدو از دور شد بر تیر او پیکان شود  
(عنصری ۱۹/)

یا ببندد یا گشاید یا ستاند یا دهد  
آنچه بستاند ولایت آنچه بدهد خواسته

تا جهان بر پای باشد شاه را این باد کار  
آنچه بندد پای دشمن آنچه بکشد حصار  
(عنصری ، ترجمان ۸۷/)

در این بیتها علاوه بر تفسیر ظاهر صناعتهای تضاد و مراعات نظیر نیز به کار  
رفته است :

دو خصلت است کف را د شاه را به دو وقت  
چو جام گیرد بر دو سنانش جامه وزر

چنان که بارد بر دوستان و بر دشمن  
چو تیغ گیرد بر دشمنانش خون و کفن

۱- ظاهراً در شعر عنصری و شعر قطران - هر دو - صنعت تنسیق صفات مراعات شده  
اما ناقدان بصیر اختلاف عمیقی را که بین سخن این دو وجود دارد نیک درمی یابند و با مقایسه  
بیتی از هر یک می بینند که:

تفاوت از زمین تا آسمانست

میان ماه من تا ماه گردون

(عنصری/۱۱۱)

چهار چیز به جای چهار گشته عیان  
به جای بیم امید و به جای ضعف توان  
چهار چیز به جای چهار شد بنیان  
به جای ناز نیاز و به جای لہوا حزان  
(عنصری/۱۰۸)

خیمه اندر سبزه بینی چون سہارا اندر سہار  
خیمہ ہا با بانگ رود مطربان چرب دست  
ہر کجا سبزه است شادان یاری از دیدار یار  
(فرخی/۱۷۶)

سخن خواست گفتن ہمی بادہن  
نہ گفتن توانست شیرین سخن  
بلی کس نگوید سخن بی دہن  
کہ ہر دو عطا کرد روزی بہ من  
و گر نہ مرا دل کجا بود وتن

(فرخی/۳۰۸)

بر آوردی از ژرف چاہ محن  
بر آوردن مردم ممنحن

(فرخی/۳۰۹)

نہ دل ماند با من کنون ونہ تن  
زدل کردم آن بی دہن را دہن

(فرخی/۳۱۱)

موافقان ہدی را ز فر دولت تو  
بہ جای محنت نعمت، بہ جای غم شادی  
مخالفان ہدی را ز بیم ہیبت تو  
بہ جای عمر ہلاک و بہ جای درمان درد

سبزہ اندر سبزه بینی چون سہرا اندر سہر  
سبزہ ہا با بانگ رود مطربان چرب دست  
ہر کجا خیمہ است خفته عاشقی بادوست مست

کمر خواست بستن ہمی بر میان  
نہ بستن توانست زرین کمر  
بلی، کس نبندد کمر بی میان  
دہان و میان زان ندارد بتم  
دل وتن مرا زین دو آمد پدید

بسا مردم ممنحن را کہ تو  
نشان کریمی و آزادگیست

دل و تن فدا کردم آن ماہ را  
زتن کردم آن بی میان را میان

نیز در قصیدہ ہای ذیل:

۱- قصیدہ شمارہ ۴ در مدح ابواحمد محمد بن محمود بن سبکتکین بہ مطلع:

کہ زد دل در آتش تیزم کہ از چشم اندر آب

تا بردی از دل و از چشم من آرام و خواب

(دیوان/۷)

۲ - پنج بیت آغاز قصیده شماره ۶۴ در مدح محمد بن محمد - ود دارای

این مطلع :

چهارچیز گزین بود خسروان را کار      نشاط کردن و چو گان و رزم و بزم و شکار

(دیوان/۱۰۲)

۳ - قصیده شماره ۶۹ در مدح محمود به مطلع :

بدین خرمی جهان بدین تازگی بهار      بدین روشنی شراب بدین نیکویی نگار

(دیوان/۱۴۵)

۴ - قصیده شماره ۱۶۰ در مدح خواجه ابوالحسن حجاج علی بن فضل بن احمد

دارای مطلع :

بت من آن به دورخ چون شکفته لاله ستان      چو دید روی مرا روی خویش کردنهان

(دیوان/۳۱۴)

در سراسر قصیده ها صنعت تفسیر جلی (و گاه خفی) اعمال شده است .

ابر دیبا دوز ، دیبا دوزد اندر بوستان      باد عنبر سوز، عنبر سوزد اندر لاله زار

این یکی سوزد ندارد آتش و مجمر به پیش      وان یکی دوزد، ندارد رشته و سوزن به کار

(منوچهری/۲۶)

ژاله باران ، زده بر لاله نعمان نقط      لاله نعمان شده از ژاله باران نگار

این چنین ناری کجا باشد، به زیر نار آب      وان چنان آبی کجا باشد به زیر آب نار

(منوچهری/۲۷)

در سراسر این قصیده صنعت تفسیر جلی به کار رفته است .

دوست و دشمن را ز مهر و کین اودایم بود      رخ ز می جفت شقایق دل ز غم جفت شقا

از بنان و تیغ او خیزد همی رزق و اجل      وز سان و کلاک او زاید همی خوف و رجا

(قطران/۱۵)

در این بیت ها علاوه بر تفسیر ، صنایع دیگری نظیر لف و نشر و مضارع و اشتقاق

نیز به کار رفته است و بر همین قیاس است بسیاری از شعرهای قطران که در آنها



به يك صنعت اکتفا نشده است .

دشمنان براهست خشم و کین و جنگش روز و شب

اگر ببندد زلفش دلم مدار شکفت  
ز بهر آن که عجب نیست بستن از زنجیر

روز کوشش آسمان از تیغ او دارد شکفت  
آن یکی بارد به جان دشمنان اندر بلا

شدست بلبل داود و شاخ گل محراب  
یکی سرود سراینده از ستاک سمن

زیر دیباکوی و برزن زیر لاله باغ و راغ  
آن ز فعل ایر و این از دست میر ابردست

چنان بدم زغم آن دو چشم تیر انداز  
کجا بود شب بی روز و ماه بی خورشید

اگر به مهر کند سوی سنگ خاره نظر  
شود ز دولت او سنگ خاره چون یا قوت

رنج بی راحت ، بد بی نیک و درد بی دوا  
(قطران/ ۲۱)

و گر خلد جگرم جعد او مدار عجب  
برای آن که عجب نیست خستن از عقرب  
(قطران/ ۳۱)

روز بخشش آفتاب از دست او دارد عجب  
وین یکی کارد به طبع دوستان اندر طرب  
(قطران/ ۳۳)

فکنده فاخته بررود و ساخته مضراب  
یکی ز بهر روایت کننده از محراب  
(قطران/ ۳۴)

زیر زیور کلخ و ایوان زیر نرگس کوه و در  
آن زداده مهر و این از نور شاه دادگر  
(قطران/ ۱۴۲)

چنان بدم زغم آن دوزلف مشک افشان  
کجا بود گل بی آب و کشت بی باران  
(قطران/ ۳۲۷)

و گر به خشم کند سوی شیر شرزه نگاه  
شود ز هیبت او شیر شرزه چو نروباه  
(قطران/ ۳۴۸)

نیز رجوع کنید به صفحات ۷۹ ، ۸۱ ، ۱۴۵ ، ۱۵۶ ، ۱۶۲ ، ۱۹۵ ، ۲۳۳ ،

۲۷۵ ، ۳۱۹ دیوان قطران تبریزی .

۱۵ - تفسیر خفی :

چنان که نیست نگاری چو تو ، دگر نبود  
ترا و من رهی و خواجهر را کسی به جهان

چومن صبور و چومن رازدار بر نایی  
به حسن و صبر و سخاوت ندید همتایی  
(محمد عبده ، ترجمان/ ۸۷)

خاصه كردش به هشت چیز خدای  
زندگانی و ملك و نعمت و دین

که بدان هشت دیدش اندر خور  
پادشاهی و فضل و عدل و هنر  
(عنصری ۳۷/)

محمد را بدین گیتی دو چیزست  
بدین گیتی کف محمود و جاهش

بدان گیتی دو با این دو برابر  
بدان گیتی لوای حمد و کوثر  
(عنصری ۴۶/)

همه نام کین و پیر خاش مرد  
همی توختند و همی تاختند

دل جنگجوی و بسیج نبرد  
همی سوختند و همی ساختند

(عنصری ، حدائق ۷۸/ ، ترجمان ۸۶/)

این دوبیت به تصریح صاحب ترجمان البلاغه که گوید : «به داستان خنک  
بت سرخ بت اندروصف لشکر عنصری گوید» (ص ۸۶) ازمثنوی سرخ بت و خنک  
بت برگزیده شده است و بیتهای مذکور و گفته صاحب ترجمان البلاغه تنها سندی  
است که ثابت می کند سرخ بت و خنک بت در بحر متقارب سروده شده است .

#### ۱۶ - لف و نشر (مرتب و غیر مرتب) :

ای شکفته گلبن پیوسته باخورشید سر  
بینخ و شاخ و برگ و برت از سیم و ماه و مشک و عود

طرفه بینخ و طرفه شاخ و طرفه برگ و طرفه بر  
ماه گرد و سیم خام و مشک ناب و عود تر  
(قصارامی ، ترجمان ۴۲/)

به پنج حال به عاشق همی بماند شمع  
به گونه و به سرشک و گداز و سوزش دل

که بر شمرده هر پنج را بگیر شمار  
بسان عاشق تا روز هر شبی بیدار  
(میر علی پور تغین ، ترجمان ۴۸/)

کوی و جوی از تو کوثر و فردوس  
رخ تو هست مایه تو اگر

دل و جامه ز تو سیاه و سپید  
مایه گازران بود خورشید  
(کسائی ، لباب ۲۷۳/)

به لب و چشم راحتی و بلا

به رخ و زلف تو بهی و گناه  
(کسائی ، لباب ۲۷۳/)

زروی و زبالا و زلف و لبش

زخشم و قوتش جایی که اندیشد دل بخرد  
نه آتش را بود گرمی نه آهن را بود قوت

مردان مرد گیر و شیران نر  
در نزد او سراسر در بندگی

تیغ و جام و بازو تخت از تو بزرگی یافتند

طلب و گیر و نمای و شمرو ساز و گسل

گوش و پهل و میان و کتف و جبهه و ساق  
کش و بند و پرو آر و کن و کار و خور و پوش  
ده و گیر و چن و باز و گز و بوس و رو و کن  
دل خویش و کف خویش و رخ خویش و سر خویش

تیغ او و رمح او و تیر او و گرز او  
گاه ضرب و گاه طعن و گاه رمی و گاه قید  
فرق بر و سینه سوز و دیده دوز و مغز ریز  
دست او و پای او و سم او و چشم او  
برده ران و برده سینه برده زانو برده ناف  
دشت را و بیشه را و کوه را و آب را

گاه نظم و گاه نشر و گاه مدح و گاه هجو  
دربار و مشکریز و نوش طبع و زهر فعل

خجل شد مهر و سر و و مشک و شکر

(عنصری ۳۴/)

ز جود و همتش جایی که اندیشد دل دانا  
نه دریا را بود رادی نه گردون را بود بالا  
(فرخی ۲/)

روز ببرد کردن و روز شکار  
در پیش او تمامی در زینهار

(فرخی ۹۶/)

روز رزم و روز بزم و روز صید و روز بار  
(فرخی ۱۸۸/)

طرب و ملک و نشاط و هنر و جود و نیاز  
(منوچهری ۳۹/)

تیز و فرب و نزار و قوی و پهن و دراز  
کین و مهر و غم و لهر و بد و نیک و می و راز  
رز و جام و گل و گوی و لب و روی و دره و ناز  
بزدای و بسکشی و بفروز و بسفراز  
(منوچهری ۴۰/)

دست او و جام او و کلک او و پالهنک  
گاه جود و گاه حظ و گاه بزم و گاه جنگ  
دربار و مشک سایی و زرد چهر و سرخ رنگ  
آن شیر و آن پیل و آن گور و آن رنگ  
از هیون و از هر پرواز و گوزن و از پلنگ  
چون گوزن و چون پلنگ و چون شتر مرغ و نهنگ  
(منوچهری ۴۸/)

روز جود و روز هزل و روز ملک و روزدن  
جان فروز و دلگشا و غم زدا و لهر تن

نظم او و لفظ او و ذوق او و وزن او همت‌ش اب <sup>۱</sup> و معالی‌ام و بیداری و لـد	هر خطایش هر عتابش هر مدیحتش هر سخن حکمتش عم و جلالت خال و هشیاری ختن (منوچهری/۶۶)
پشت او و پای او و گوش او و گردنش	چون کمان و چون رماح و چون سنان و چون مجن (منوچهری/۶۷)
عشق و مهر و زلف و خال و روی و چشم و خط و لب اسب و اشتر و زر و سیم و جام و جود و مشک‌ناب	ورزو کار و مال و بوی و بوس و بین و خار و خای رام گیر و برفشان و برفراز و بر گرای (منوچهری/۱۰۳)
سخاوت تو و رای بلند و طالع و طبع وفا و همت و آزادگی و دولت و دین بلا و نعمت و اقبال و مردمی و ثنای	نه منقلب نه مخالف نه منکسف نه غوی نکوی و عالی و محمود و مستوی و قوی بری و آری و ورزی و کاری و دروی (منوچهری/۱۰۴)
نیزه و تیغ و کمند و ناخن و تیرو کمان	کردن و گوش و دم و سم و دهان و ساق‌اوی (منوچهری/۱۱۱)
به ابرماند و خورشید گاه مهر و سخا	به شیرماند و تنین گاه خشم و غضب (قطران/۳۲)
صلح و جنگ و رضا و خشمش هست	شادی و انده و ثواب و عقاب (قطران/۴۲)
دو چشم و دو لب و دو عارض و دو زلفت هست	نشاط و انده و ناز و نیاز و سود و گزند (قطران/۶۷)
دو زلف و دو رخسار و دو چشم و دو لبش بود	کسی کورا گل و شمشاد و بادام و شکر باید (قطران/۶۹)
ابر نوروزی به باران پرورد گل راهمی	ابر چون دایه است و گل چون کودک و باران چو شیر

۱ - شاید : باب - که در این صورت رعایت حفظ وزن شعر بیشتر شده است .

(قطران/۱۴۴)

خجل کردی به تیغ و تیر و رای و روی و دست و دل

(قطران/۲۲۴)

امن و بیمش دار و منبر مهر و خشمش فخر و عار

(قطران/۱۵۵)

راحت ورنجی به نوک خامه و خنجر

(قطران/۱۵۷)

بنقشه زاری و گلزاری و سمنزاری

(قطران/۳۹۹)

به شمشیر و خنجر به گرز و کمند

یلان راسر و سینه و پا و دست

(فردوسی)

هژبر و پیل و ماه و مهر و ابرو نیل هرش را

دست و تیغش آب و آتش مهر و کینش خیر و شر

روزی و مرگی میان مجلس و میدان

به جعد زلف و لب لعل و سینه سیمین

به روز نبرد آن یل ارجمند

برید و درید و شکست و بیست

## ۱۷ - جمع (بازگر جامع و مظهر یا بدون آن) :

خو کرده در رنگون و نگو نزاری

(ابوالحسن عراقی ، ترجمان/۴۷)

بیجاده نداند ربود که را

(ترجمان/۴۵)

چون توز کمان گشت و من کمانم

(عمار ، ترجمان/۴۶)

زلفین تو به عاشق تو ماند

چونان که دل من ربود چشمش

پیراهنم از خون و آب دیده

## ۱۸ - تفریق :

زر کی بارد ابر نیسانا

(خسروی ، ترجمان/۶۶ ، حدائق/۷۶)

به روی گفتی ماهی است بر نهاده کلاه

که مر نبندد سرو و کله ندارد ماه

(فرخی ، المعجم/۲۶۳)

ابر چون تو کی است نیسانی

به قد تو گویی سرویست در میان قبا

چو ماه بود و چو سرو و نه ماه بود و نه سرو

روی او ماهست، نه نه، ماه کی دارد کلاه

قداو سروست، نی نی، سرو کی بندد قبا  
(المعجم/۲۶۳)

۱۹ - تقسیم :

بدان گردیست آن سیمین ز نخدان  
یکی گویی که از کافور گویست

بدان خمیدگی زلفین جانان  
یکی گویی که هست از مشک چو گان  
(عنصری، ترجمان/۶۷، دیوان/۱۲۷)

این قصیده تا آخر دارای این صنعت است

آن چه رویست آن شکفته گردش اندر گلستان

وان چه جرارهست خفته سالومه بر گلستان  
(عنصری، ترجمان/۶۷)

۲۰ - جمع و تفریق :

من و تو هر دو از گل زردیم  
من و را بویم از ترا جویم

جز من از رنگم و تو از بویی  
تو مرا بین اگر<sup>۲</sup> را جوئی  
(ترجمان/۶۸)

من و تو سخن چون توانیم گفتن

من از بی دلی و تو از بی دهانی  
(مکی پنجپیری، ترجمان/۶۹)

۲۱ - تفریق و تقسیم :

نیست به خوبی رخانت ماه ازیراک

ماه به گرد رخت همیشه بتابد

۱ - داین قصیده ها معروفست به تقسیم آراسته ، و پیش ازین عمل تقسیم ازین معنی کس ن گفته بود ، و بودی که به اتفاق بینی بیفتادی مرشاعران پیشتر را که از تقسیم بودی ؛ فاما قصیده های مقسم پیش ازین ن گفته بودند ، و استادی وی به چنین صنعت های بدیع پدید آمد ، و عجب آنست که قصیده های بدین نهاد و بدیع نظم کرده است و از راه طبع خویش نگشته است ، و از آنکه این قصیده ها میان اهل فضل ظاهرست و مشهور ، بیشتر یاد نکردیم . . .  
(ترجمان البلاغه /۶۸)

علاوه بر آنکه گفته صاحب ترجمان ، باز نشان ستایشی است از عنصری ، استادی مسلم او را در فنون شعر و هنر شاعری می رساند و این نکته از گفته رادویانی بسیار شایان توجه و نشان آنست که در آن روزگار نیز ناقدان طبیعی بودن شعر و منحرف نشدن از راه طبع خویش ، را نخستین شرط و مهمترین عامل استادی در فن شعر و شاعری می شمرده اند .

۲ - اصل : مرابین گر

(نجدی ، ترجمان/۷۲)

## ۴۴ - جمع و تقسیم :

دو چیز بود به رزم تو: ماتم و سور

هم ماتم دشمنان [و] هم سور سوار

(یزدانی ، ترجمان/۷۱)

بزن ای ترک آهو چشم آهو از سرتیری  
یکی چون خیمه خاقان دوم چون خرگه خاتون

که باغ و راغ و کوه و دشت پرما هست و پرشمری  
سیم چون حجره فیصر چهارم قبه کمری  
(منوچهری/۱۰۸)

تا آخر این قصیده صنعت جمع و تقسیم مراعات شده است .

سه چیز را بگرفتند از سه چیز همه  
دو چیز را حرکاتش همی دو چیز دهد

زدولات اصل و زحق صحبت و ز فخر سنام  
علوم را در جات و نجوم را احکام  
(عنصری ، ترجمان/۷۱ ، حدائق/۷۷)

غنودستند بر ماه منور  
یکی را سنبل نورسته بالین

خط و زلفین آن مهر روی دلبر  
یکی را لاله خود روی بستر

(عنصری/۳۱)

نگر به لاله و طبع بهار رنگ پذیر

یکی به رنگ عقیق و یکی به بوی عبیر

(عنصری/۲۰)

در دو قصیده اخیر تا آخرین بیت این صنعت مراعات شده است .

تا ببوییدمش جعدو تا بکاویدمش زلف  
در دو دستم عنبرست و در مشامم غالیه

تا ببوسیدمش لعل و تاش بگرفتم کنار  
در دهانم انگبین و در کنارم لاله زار  
(عنصری/۷۵)

عجب دو چیز به یک چیز داد یک چیزش

به ملک داد سر تیغ او قرار و قوام  
(عنصری ، ترجمان/۷۰)

چهار چیز به دو چیز داد نیز همو

به خلق زهد و امان و به دین صلاح و نظام  
(عنصری ، ترجمان/۷۱)

بدان گردیست آن سیمین ز نخدان

بدان خمیدگی زلفین جانان

یکی گویی که از کافور گویست      یکی گویی که هست از مشک چو گان  
(عنصری/۱۲۷)

تا آخر قصیده دارای این صنعت است . صاحب ترجمان البلاغه این صنعت را  
تقسیم تنهاشمرده و همین قصیده است که مایه ستایش و تحسین وی شده و حس اعجاب  
اورا برانگیخته است.

شمال سرد پدید آمد و پدید آورد      چهار چیز به جای چهار چیز به باغ  
به جای نرگس سیب و به جای سوسن نار      به جای نسرین آبی به جای بلبل زاغ  
(قطران/۴۸۵)

سه چیز ترا سه چیز دادست جمال      خدرا خط و زلف را گل و عارض خال  
سه چیز من از سه چیز برده است مثال      دل زاتش و چشم از آب و دیده از خال  
(قطران/۵۳۳)

رباعی اخیر قطران از این رباعی عنصری تقلید شده است که در آن نیز صنعت  
جمع و تقسیم وجود دارد :

سه چیز ببرد از سه چیز تو مثال      از رخ گل و از لب ملو از روی جمال  
سه چیز ببرد از سه چیزم همه سال      از دل غم و از رخ نم و از دیده خیال  
(دیوان/۱۵۱)

#### ۴۳ - جمع و تفریق و تقسیم :

این صناعت در شعر نادر است . رشید و طواط درباره آن در حدائق السحر گوید:  
«جمع این هر سه حال بس مشکلست و من هیچ نظم ندیدم که این هر سه حال را  
جامع بود ، مگر شعر یکی از شعرا ، دوبیت پارسی و اینست :

آنچه ترا بند کرد بندهت را نیز      بندی کردست نه پدید چه پنهان  
بند تو از آهنست و بند من از غم      بند تو بر پای و بند بندهت بر جان

(حدائق/۷۷)

جمع و تفریق و تقسیم در ترجمان البلاغه عنوانی ندارد . اما رادویانی این  
دوبیت را در فصل دهم (مقتضب) با اندک اختلافی آورده و آن را به احمد منصور نسبت



داده است :

«به وقتی که قراخان اندر بند بود احمد منصور گفت :

بندی کردست ناپدیددی و پنهان	آنکه ترا بند کردو بنده ترانیز
بند تو برپای و بند بنده تر جان	بند تو از آهنت و بند من از غم
(ترجمان/۲۳)	

۴۴ - مضارعه :

دگر <sup>۱</sup> هر چه بایست دانی و داری	مگر غیب و عیبست کایزد ندادت
(پیروزی ، ترجمان/۲۵)	
کی بر آید تا نخواهد تو آمان از تو آمان	کی بتابد تا نیابد مشتری از تو جواز
(زینبی ، ترجمان/۲۶)	
مریزاد آن خجسته دست بنگر	اگر بتگر چو تو پیکر نگارد
درود از جان ما بر جان آزر	و گر آزر چو تو دانست کردن
(دقیقی ، ترجمان/۲۷)	
نشیدی که کند ماه تبه جامه خیش ؟	ماه رویا به سرخویش تو آن خیش میند
(کسائی ، ترجمان/۲۲)	
یکی به دست همی کند خنجر از خنجر	یکی به دندان پیکان همی کشید از دست
(عنصری ، ترجمان/۲۶)	
جسم بودار خیال ، مردم گردد	چشم بود اربادیه قلزم گردد
(عنصری ، ترجمان/۲۶)	

۴۵ - انواع تجنیس - تجنیس زاید :

وز جامه به جام جه توشبگیر	از جام به جامه جه شبانگاه
شیره ست غذای مردم پیر	شیرست غذای کودک خرد
(ترجمان/۱۴)	
اندر نشود به چشمه سوزن	تا پیل چویک فریشم پیله

۱ - اصل : دیگر



نرمك از گردسپه زلف سیدرا بفشان

و گر بر عدن خلق تو بگذرد

واکنون چو آهنی ز بر سنگ برزنی

کنون گشتیم بینا چشم و بر ناجسم بازا زیس

تافزون شد مهر و بالارفت مهر اندر هوا

چونار گفته دارم دل به نار تفته آگنده

سرخ گل بشکفت و زو شد باغ و بستان با بها

ای خداوندی که هر کو خفت جفت کین تو

چون او بتی شمن نستاید به صد بهار

جهان پیر برنا شد دگر باز

III- تجنیس مطلق (تجنیس تام) :

بر همه نیکوان شهر شهی

از بکتورم بر اهل مرو آن آمد

(فرخی / ۹۰)

تا فروریزد با گرد سپه مشک به تنگ

(فرخی / ۲۰۴)

ازو جنت عدن گردد عدن

(فرخی / ۳۱۲)

آسیمه گردد و شود اندر جهان جهان

(فرخی / ۳۳۰)

که باز آمد به دارالملک شادان خسرو برنا

(قطران / ۴)

عاشقان را بر بتان بفزود مهر اندر هوا

(قطران / ۱۴)

ازان گاهی که دادم دل نگار نارستان را

(قطران / ۱۷)

خلد بگشادست گویی سوی بستان با بها

(قطران / ۱۹)

گرفرشته باشد اندر خواب جاویدان شود

(قطران / ۷۷)

چون او گلی چمن ننماید به صد بهار

(قطران / ۱۳۴)

زمین بی در و دیبا نیست يك باز

(قطران / ۴۴۶)

نیست با دولبانت شهد شهی

کز بومسلم بر آل مروان آمد

(ترجمان / ۱۱)

آن چهره بستان آن شکفته گردش اندر گلستان  
 بتی چون بهاری به دست من آمد  
 به هر کاری او را کند بخت یاری  
 سیه کرد بر من جهان جهان  
 آنست مرا کز دل با من به مری نیست  
 گرت دیو دنیا گرفتست اسیر  
 ز بهر آنکه تا در دامت آرد  
 گریه خروار بشنوند سخن  
 سخن چون زنگه روشن باید از هر عیب و آلاش  
 این نشاطیست که از دلها بیرون نرود  
 بر کشد تار طراز عنبرین از کام خویش  
 قیمت یکتا طرازش از طراز افزون بود  
 بینی آن ترکی که چون او برزند بر چنگ چنگ  
 بکشد بر تنگ اسب عاشقان بر تنگ تنگ

وان چه جراره ست خفته سالومه بر گلستان  
 (عنصری ، ترجمان/ ۱۱)  
 که چون او بتی نیست اندر بهاری  
 (فرخی/ ۳۷۳)  
 جهان را نیاید چو بهختیاری  
 (فرخی/ ۳۷۴)  
 شب و روز آن میسره میمنه<sup>۱</sup>  
 (ناصر خسرو)  
 آنها نه مرا اند که با من به مرا اند  
 (ناصر خسرو/ ۹۶)  
 مرا و را کسی جز خرد کی خرد  
 (ناصر خسرو/ ۱۱۲)  
 چو مرغان مر ترا خرداد خورداد  
 (ناصر خسرو/ ۹۷)  
 به گه کار کرد خسرو دارند  
 (ناصر خسرو/ ۱۲۸)  
 که تا ناید سخن چون زنگه زنگه از جانت نزداید  
 (ناصر خسرو/ ۹۲)  
 وین جمالیست که از تنها تنها نشود  
 (منوچهری/ ۱۲)  
 چون بر آرد عنکبوت از کام خود تار طراز  
 در جهان هر گز شنیدستی طرازی زین طراز  
 (منوچهری/ ۴۳)  
 از دل ابدال بگریزد به صد فرسنگ سنگ  
 چون کشد بر اسب خویش از موی اسب او تنگ تنگ

برآمد ز کوه ابر مازندران

صنما گرد سرم چند همی گردانی

تیغ بردوش نه وازدی وازدوش میرس

ژاژداری تو و هستند بسی ژاژ خران

هم ساده گلی هم شکری هم نمکی

پیغمبر مصریی به خوبی و مکی

کجا نام اصحاب دانش برند

هر آنکو نیاید به فضلش مقرر

نام نکو بمان توبه هر هرزن

چو دختر بیاید من اندر هزیمت

برفت آخر آن مصلحت برطریقی

بانیکوان برزن گر بر زنی به حسن

گر پارسا زنی شنود شعر پارسیش

آن زن ز بی نوایی چندان نوا زند

(منوچهری ۴۷/)

چو مار شکنجی و ماز اندر آن

(منوچهری ۶۰/)

زشتی از روی نکوزشت بود گر دانی

(منوچهری ۱۰۱/)

گر بخواهی که رسد نام تو تار کن حطیم

(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی ۳۸۴/)

وین عجب نیست که یازد سوی ژاژ، خران

(عسجدی ۳۱/)

بر برگ گل سرخ چکیده نمکی

من بوسه زنم لب بمکم تو نمکی

(عسجدی ۳۶/)

ابوالفتح بستی سر دفترست

بدانم که او را سردف ترست

(ذوقی ، ترجمان ۱۲/)

تا فضل تو پدید شود بر زن

(ربیعی ، ترجمان ۲۱/)

که آمل گریزم که از شرم ساری

که رست اوز طعنه من از شرمساری

(هزل بستی ، ترجمان ۱۲/)

هر چند بر زنند همو میر بر زنست

(یوسف عروضی ، لغت فرس)

وان دست بیندش که بدان سان نوازست

تا هر کسیش گوید کاین بی نوا زنست

(یوسف عروضی ، لغت فرس)

ز شهر، یار تو بس مدح شهریار جهان

ازان زردست دایم روی دینار  
امیر ار خوار دینارست شاید

عدل او نوش روان گشتست کاندرو صف او

چرتیر تادو بود راست گشتن شب و روز

اگر به تیرمه از کیش جامه یابد تیر

گل خندان خجل گردد بهاری

به زیر دامن آندر بتقشه بینم و تو  
چنانش مسپرا گر پیش او سپر شده یی

کجا جوی خون بینی ای دلربای

لاله داری شکفته بر مهتاب

آنکو بهشت کین توازدل، براو بهشت

همی ستیزه برد زلف یار با شمشاد

چون رخ معشوق شد خندان به صحرای لاله زار

منخواه خوبتر از مدح شهریار نگار  
(عنصری/۶۳)

که نزد جود او دینار خوارست  
کزو مداح او دینار خوارست  
(عنصری/۹)

بیتهای شعر توقیعات نوشروان بود  
(عنصری/۱۴)

یکی به وقت بهار و دگر در اول تیر  
(عنصری/۲۳)

چرا برهنه شود بوستان چو آید تیر  
(عنصری/۴۰)

که تورنگ از بهار و گل به آری  
(عنصری/۱۳۰)

بتقشه را سپری یا بتقشه را سپری  
ورش همی سپری پیش او مکن سپری  
(عنصری/۱۴۱ - ۱۴۲)

رخان مرا اندران جوی جوی  
(عنصری/۱۴۷)

مشك داری گرفته برمه تاب  
(قطران/۴۱)

چونان که بر پیامبر ما سبیل گشت  
(قطران/۵۱)

شگفت نیست گرازوی همیشه باشمشاد  
(قطران/۸۱)

ابر نیسانی همی گرید ز عشق لاله زار  
(قطران/۱۳۷)

ای رخ رخشانست چون آینه نادیده زنگ  
آنکه رومی آرزو کرده عطایش چون عرب  
مادرش بودست همچون زنگی زنگارگون

دمید لاله سیراب بر بنفشه ستان  
بگیر باده گلرنگ بر بنفشه و گل

دماری توای چشم و دل را دماری  
زبس کز دودیده سم آری بدین دل  
به پرچین کله درع قاری ولیکن

دهد روی آن سرو سیمین نشانی

زنگ بزدا از دل عاشق به بگمازی چو زنگ  
آنکه تر کی آرزو کرده بساطش همچو زنگ  
او بسان رومیان برتن ندارد هیچ زنگ  
(قطران/۱۹۴)

چو طوطی که بود خفته در بنفشه ستان  
زروی و موی بتان هم گل و بنفشه ستان  
(قطران/۳۰۵)

دم آری به چشم اندرای دل دم آری  
توان راند در آب چشم سماری  
به رخ تازه گل ریخته در عقاری  
(قطران/۳۸۴)

ز ماهی که بر سرو سیمین نشانی

(قطران/۳۸۶)

در این قصیده بیتهایی که دارای این صنعت است فراوان یافت می شود و شاعر  
در آن برای آوردن لفظهای هم وزن و هماهنگ کوشش بسیار کرده است .

به امید آن تا رسم بار دیگر      به بدخواه مالی و بدخواه مالی

(قطران/۳۹۳)

صبا زو مشکبویست و سمن بر  
هزارش خوشه سنبل بر سمن بر  
پراز عودست بحرو پرسمن<sup>۱</sup> بر  
صباهست از برش بوی سمن بر

(قطران/۴۴۵)

نه بگذاری نه باز آری دل بی یار و بی یاور  
(قطران/۱۰۶)

مهر رخساری ز مهرم سوخته دارد چو تیر

نگاری لاله رخسار و سمن بر  
سهی سرویست کش مشک و سمن بر  
زروی و موی آن سرو سمن بر  
به حق سیصد و سی و سه منبر

به خوبی شمع بازاری ز تو بازار بازاری

چون کمانم چفته دارد عشق بالایی چو تیر

۱ - اصل : بر سمن - به قیاس تصحیح شد .

لاله از رنگ رخ او بشکفتد در ماه دی  
گونه گیرد برگ گل از روی او وقت بهار  
مردم اندازند دل زی نر گسان او از آنک

وبالست بر مرد عمر درازش

تا کی خوری دریغ ز برنایی

#### IV- تجنیس ناقص :

از بس که داد چرخ زهر دانشیت بهر

دل من چون سپندان است و آن او چو سندان

اگر با خان و باقیصر زمانی کینه ور گشتی

باغ شد پیروزه پوش و شاخ شد بیجاده پاش

پیاده شود دشمن از اسب دولت

بر اسب سعادت سوار واری و داری

نکشد بار تیر او باره

عالم او را زیر دست و دشمن او را زیر تیغ

گر بخواهی از زبردستی زمین اعتقاد

باده از باد دل من بفسرد در ماه تیر  
رنگ خواهد باد رنگ از روی من هنگام تیر  
نر گسانش زی روان مردم اندازند تیر  
(قطران/۱۴۳)

چو عمر درازش فزاید در آتش  
(ناصر خسرو/۲۲۹)

زین چاه آرزو ز چه برنایی ؟  
(ناصر خسرو/۴۰۰)

برخی تو نزدیک فرزند برخیا  
(قطران/۸)

نمی دانم که با سندان بود طاقت سپندان را  
(قطران/۱۷)

بکندی قصر قیصر را ببردی خانه خان را  
(قطران/۱۸)

زر زیور شد زمین و سیم سیم شد سما  
(قطران/۱۹)

چو باشی بر اسب سعادت سوارا  
به ساعد درون از سعادت سوارا  
(قطران ، حدائق/۷)

نکند سود با سنانش سور  
(قطران/۱۴۸)

دست او بدخواه مال و تیغ او بدخواه مال  
(قطران/۲۱۲)

کفر گیتی را به ایمانی همه ایمان کنی



اگر به حکم روان گویمت قضایی تو

(عنصری/۱۳۶)

و گر به قدر بلندت نگه کنم قدری

(عنصری/۱۴۴)

خجسته بادت این دارو که خوردی

به دارادت همیشه پایدار او

(قطران/۳۵۷)

گشتن این گنبد گفتت که نیست

گشتن او گشتن بل کشتنت

نیش نهان دارد در زیر نوش

سوسن خوشبویش چون سوزنست

(ناصر خسرو/۷۵)

#### ۷- تجنیس مرکب:

من اندر غم وعده دیدن تو

کنم بادل خویش دایم شمارا

تو از مهر من یک زمان یاد ناری

مگر مهربانی نباشد شمارا

(قطران، حدائق/۹)

آن چه رویست آن شکفته گردش اندر گلستان

و آن چه جراره ست خفته سالومه بر گلستان

(عنصری، ترجمان/۱۱)

#### ۶- تجنیس مردد (= مکرر، مزدوج):

جایی که بر کشند مصاف از پس مصاف

واهن سلب شوند یلان از پس یلان

چون بر کشیده تیغ تو پیدا شود زدور

از هر تنی شود سوی گردون روان روان

(فرخی، ترجمان/۱۳)

شهی وقف کرده بر آمال مال

جن اوئی به مردی کسی ز آل زال

(یزدانی، ترجمان/۱۲)

این غم دل برد یکره چون هزیمت گشت برد

فرخجسته فرووردین پدید آورد ورد

(غضایری، ترجمان/۱۳)

دانم که هیچ کس نکند مرثیت<sup>۱</sup> ترا

دانم که مرده بردل میراث خوار خوار

(کسایی، ترجمان/۱۳)

۱- اصل: مرتبت - به قیاس تصحیح شد.

با رخت ای دلبر عیار یار  
تارخ گلنار تورخشنده گشت

نیست مرا نیز به گل کار کار  
بردل من ریخته گلنار نار

ملاگردان زمل جام و ملامت کن بد و غم را

(منوچهری ، حدائق/۱۰)

هلاک جان دشمن را به جام اندر هلاهل مل

(قطران/۲۲۴)

خسرو آدمیان تاج کیان لشکری آن

که به نیکیش زند هرچه بنی آدم دم

(قطران/۲۲۷)

سلاسل گردد از بیمش به تن هر موی دشمن را

پدید آید به تنش اندر زیم آن سلاسل سل

(قطران/۱۲۳)

آن دلبری که خوبی بسیار یار اوست

دردا که در دلم همه پیکار کار اوست

(قطران/۴۴۰)

باغ و بستان را به سعی ابر کرد آباد باد

صد هزاران آفرین حق برابر و باد باد

(قطران/۴۴۲)

یافت زی دریاد گر بار ابر گوهر بار بار

باغ و بستان یافت دیگر زا بر گوهر بار بار

(قطران/۴۳۷)

سه بیت اخیر هریک نخستین بیت ترکیب بندی است که ابیات تمام بندهای

آن دارای این صنعت است و اینست مطلع بعضی از بندهای دیگر آنها :

چون به طرف باغ بنماید گل خود روی روی

دست دلبر گیر و جای اندر کنار جوی جوی...

ای به خویی بر بتان کابل و کشمیر میر

مردم از بس آوری برو عده ها تاخیر خیر...

ایکه دست راد تو بخشید بسر آمال مال

ایکه بر سر گستر اندت طایر اقبال بال...

(۴۳۹)

ای برده آب از گل خود روی روی او

خوشرزقندها روز مشکوی کوی او...

تا جان غلام آن بت آزاد زاد شد

دل را مدام صورت فریاد یاد شد...

(۴۴۱)

گل برون آمد ز پرده چون تو ای عیار یار

همچو من نالید بلبل بر سر گلزار زار...

ای بداده ماه را نور از رخ گلنار فام

روی تو چون روز روشن زلف خون آشام شام...

ای ز بهر بزم تو ناهید را در چنگ چنگ

وز بی رزمت زده در دشمنت خر چنگ چنگ...  
(۴۴۳)

VII - تجنیس مفروق :

آه و دردا و درینا که چو محمود ملک

همچو هر خاری دز زیر زمین ریزد خوار  
(فرخی/۴۱)

۴۶ - ترصیع و تجنیس :

آن کس که اندر آب شود او بی آشنا

گویی که اندر آب شود او بی آشنا  
(واتکی ، ترجمان/۱۰)

طور است به نوبت اندرون زرین

طیرست به زحمت اندرون پران  
(منجیک ، ترجمان/۱۰)

بیمارم و کار زار و تو درمانی

بیم آرم و کار زار و تو درمانی  
(عنصری ، ترجمان/۱۰)

فغان از آن دوسیه زلف و غمزگان که همی

بدین زره پیری و بدان زره پیری  
(عنصری ، ترجمان/۱۰)

چون او بنی شمن نستاید به صدفبار

چون او گلی چمن ننماید به صدفبار  
(قطران/۱۳۴)

۴۷ - تجنیس و سؤال و جواب :

گویند هفت مردست در پنجپیر بد

زان هفت دو مسلمان و آن پنج هیر بد  
از پنج هیر بد نشود پنجپیر بد  
(ربعی ، ترجمان/۱۲)

من پنج هیر دیدم و آن پنج هیر بد

۴۸ - اشتقاق (مقتضب) :

عادت و رسم این گروه ظلوم

نیک ماند چو بنگری به ظلم  
(بو حنیفه ، بیهقی/۳۸۲)

ماه و ماهی را مانی تو ز روی و اندام

ماه دیدست کسی نرمتر از ماهی شیم  
(بو حنیفه ، بیهقی/۳۸۳)

با چنین کم دشمنان کی خواهی آغازد به جنگ

و گر فغفور چینی را دهد منشور در بانی

گر بزی را از تو پیدا گشت معنی زان که تو

مناز بر دم دنیا که کژدمش بگزردت

هوش و هنگت برد به گردون بر

از او خواهند یمن و یسر کورا

همان جایمن باشد کویم نیست

ز حرص مدحش اندر زمین ایران شهر

نهی به پای عدو بر اجل به شکل شکیل

ز نعمان بگذرد در خدمتش مرد

یکی را او کند نعمان ز نعمت

او به شمشیر میر فضلون را

ای امیری که مر ترا هستند

بو الخلیل آن به همه چیزی مانند خلیل

اژدها را حرب تنگ آید که با حربا کند

(منوچهری/۳۴)

به سنباده حروفش را بسنبا ندد در احداش

(منوچهری/۴۶)

بی شبان درنده گرگی باشبان لاغر بزی

(ناصر خسرو/۴۶۳)

ز کژدمش به حذر باش کش گزنده دمست

(ناصر خسرو/۸۹)

که بدین یافت سروری هوشنگ

(ناصر خسرو/۲۳۷)

میان یمن و یسر اندر قرارست

همان جایسر باشد کویسارست

(عنصری/۱۰)

همی بروید شعر ارپرا کنند شعیر

(عنصری/۴۴)

که هست زخم ترا شیر شریزه شکل شکال

(عنصری/۹۴)

به مدحش بگذرد شاعر ز حسان

یکی را او کند حسان ز احسان

(عنصری/۱۲۸)

بستد از کف کافران کفور

(قطران/۱۴۸)

همه میران و سر کشان مأمور

(قطران/۱۴۸)

از خلل گشته تن خصمش مانند خلل

ملاگردان زمل جامو ملامت کن بدوغم را

(قطران/۲۱۸)

هلاک جان دشمن را به جام اندر هلاهل هل

(قطران/۲۲۴)

چو بازیگر همی رفتند خم داده میانک را

نهاده دست چون کوران<sup>۱</sup> همه بر پشت یکدیگر

به حلق اندر یکی حلقه به تن عریان به دل بریان

عمای یکدیگر گشته نژند از تهمت عصیان

(عسجدی، ترجمان/۲۴)

تا به دست شاه باشد مار<sup>۲</sup> باشد بی فسون

کشتن بدخواه او را تیز باشد بی فسان

(عنصری، ترجمان/۲۲)

تیرو تیغت تازه دارد دین تازی را همی

زهره در تن زهر گردد بی گره گردد زره

چون کمین دارد کمانت بر کمان بد گمان

زهره گوید زه امیرا چون به زه کردی کمان

(زینبی علوی، ترجمان/۲۱)

آن شاه بسا کفایت، آن میربی کفو

شاهی که پیش سایل وزایر فرستد او

ارزاق را زایزد کسافی کفش کفیل

پرسش به شست منزل و مالش به شست میل

(یزدانی، ترجمان/۲۱)

خدایگانا فرخنده مهرگان آمد

بسان ماهی زرین کنون فروریزد

زباغ گشت به تحویل آفتاب احوال

زبید برگ به یک زلزله بر آب زلال

(منجیک، ترجمان/۲۱)

جمال تو چو کمال من آید اندروهم<sup>۳</sup>

همیشه سوی بلاروی و سوی بالا رای

(دهقان خوزی، ترجمان/۲۲)

تا تو آن خیش ببستی به سر اندر پسر

ماهرو یا به سر خویش تو آن خیش مبند

بردلم گشت فزون از عدد ریشهش ریش

نشنیدی که کند ماه تبه جامه خیش ؟

(کسایی، ترجمان/۲۲)

از جود به سایل دهد اقلیم ز دشمن

همواره به نوك قلم اقلیم ستانی

(یزدانی، ترجمان/۲۳)

۱- اصل : گوران

۲- اصل : تازه (۱)

۳- اصل : از در رحم - در هر سه مورد تصحیح متن قیاسی است .

آن که ترا بند کرد و بنده‌ت را نیز  
بند تو از آهنت و بند من از غم

بندی کردست ناپدید و پنهان  
بند تو بر پای و بند بنده‌ت بر جان  
(احمد منصور، ترجمان ۲۳)

هر آن که کجا آورد پارس‌ها  
بنا گوشت ای خوب ترک نو آیین  
رهی گوی خوش یا بز ن خوب راهی  
ز وصف رسیدست شاعر به شعری

نماند همی بسا کسی پارسایی  
در آورد در صبر و ن بی‌نواپی  
که هر گز مبادم ز عشقت رهایی  
ز نعت گرفتست راوی روایی  
(زینبی علوی، ترجمان ۲۳ - ۲۴)

گویند مرا چرا گریزی  
گویم این را که هوشیارم

از صحبت و کار اهل دیوان  
دیوانه بود قرین دیوان<sup>۱</sup>  
(محمد عبده، ترجمان ۲۴)

به دست اندرش برق و زیرش براق  
که نه طعن ژو پیشش رد کرد کس

که یار دش پیش آمدن وز کجا  
که هر گز<sup>۲</sup> شدش زخم خطی خطا  
(غضایری، ترجمان ۲۴)

#### ۴۹ - اعنات (لزوم مالایلزم) :

ای نازک میان و همه تن چوپر نیان

ترسم که در رکوع ترا بگسلد میان  
(خسروی، ترجمان ۳۶)

مخالفان تو موران بدند مار شدند  
مکن درنگ، ازین بیش روز کار مبر

بسر آواز سر موران مار گشته دمار  
که ازدها شود از روز گاریابد مار  
(مسهودی، ترجمان ۳۶)

ای خوب‌تر ز پیکر دیبای ارمنی  
آن جا که موی تو همه بر زن به زیر مشک

ای بسا کتر ز قطرهٔ باران بهمنی  
و آن جا که روی تست همیشه برهمنی

۱- این مضمون را پیش از آن که نسخهٔ ترجمان البلاغه به دست آید و انتشار یابد و شاعری به نام محمد عبده شناخته شود استاد فقید ملک الشعراء بهار در حبسیه‌یی که سروده و آن را به مدح مرحوم دکتر لقمان الدوله مذیل ساخته و از عیون قصاید اوست در این بیت آورده است :  
نو کری دیوان ، دیوانگی است      مردم دانا نکند نو کری

۲- اصل : نه کز - تصحیح متن قیاسی است .

اندر فرات غرقم تا دیده با منست<sup>۱</sup>

و نه در بهار حسنم تا تو بر منی  
(منجیک ، ترجمان ۳۸)

صدفی کرده گرد پر یاقوت  
ز اندرون صدف به صنع خدای

طبع را قوت و روان را قوت  
زر و بر زر پخته بر یاقوت

(ترجمان ۳۸)

خواسته بخشی که خواهند چنان دانند که هست  
اندر ایران از عطای توبه رادی زین سپس<sup>۲</sup>

زیر هر پیچی از انگشت تو گنجی شایگان  
ز رنساند ستاننده از دهنده رایگان (کذا)

(عنصری ، ترجمان ۳۷)

از بس که تودر دهند و در ایران زده بی تیغ  
زین هردو زمی هر چه گیا روید تا حشر

و ز بس که درین هردو زمی ریخته بی خون  
ببخش همه روین بود و شاخ طبرخون

(عنصری ، ترجمان ۳۷)

### ۳۰ - اعنات القرینه :

سه چیز ببرد از سه چیز تو و مثال  
سه چیز ببرد از سه چیزم همه سال

از رخ گل و از آب مل و از روی جمال  
از دل غم و از رخ نم و از دیده خیال  
(عنصری ، ترجمان ۴۰)

دران زمین که سلاحش<sup>۳</sup> بود نیار درست

زهیچ به باغ درخت و زهیچ راغ گیاه  
(عنصری ، ترجمان ۴۰)

چو چین قرطه به هم بر شکست جعد گشن

چو حلقه های زره پر گره دوزلف سیاه  
(فرخی ، ترجمان ۳۹)

این بیت در حدائق السحر (ص ۲۸) در تحت عنوان «تضمین المزدوج» و بدین صورت آمده است :

چو چین قرطه به هم بر شکسته جعد شکن

چو حلقه های زره پر گره دوزلف دوتاه  
سیم و جز سیم زیر جباه در است

جاء جوی ای که می بجویی سیم

۱- اصل : منیست - متن به حدس تصحیح شده است .

۲- اصل : زپس - به حدس تصحیح شد . ۳- اصل : سلاحش (۱) تصحیح قیاسی .

سیم را هر کسی بیابد و باز

چاه بیا اژدها به چاه دراست  
(مسعودی ، ترجمان ۳۸/)

منکر معروف شد به معرفت تو  
گویی من ایمنم که رب رحیم است

هیچ نباشی ز کار منکر منکر  
خواب ببینی همی و هم تو معبر

(بالیث طبری ، ترجمان ۳۹/)

زدینار گون بید وابر سپید

زمین گشته زرین و سیمین سما

(غضایری رازی ، ترجمان ۳۹/)

### ۳۱ - مکرر :

مامی بخواستیم زدن دوش جام جام  
از آدم اندرون ز تبارت کسی نماند

چون تو بیامدیش بماندیم خام خام  
کو راه جانگردست منجیک نام نام

(منجیک ، ترجمان ۱۱۳/)

ز زلف تو برده ست شب بوی بوی

ازو گشت پر مشك مشكوی کوی

(عنصری ۱۴۷/)

فغان زان پری چهره عیار یار

که بامش دایم به پیکار کار

(عنصری ۱۶۲/)

با رخت ای دلبر عیار یار

نیست مرا نیز به گل کار کار

(منوچهری ۱۷۷/)

سه شاهد اخیر ، از قطعه یا قصیده‌یی است که تمام بیت‌های آن دارای این صنعت است . نیز رجوع کنید به شواهدی که در ذیل عنوان «تجنیس مردد» از قطران تبریزی و دیگر شاعران آمده است .

در المعجم (ص ۲۵۵) و حدائق السحر (ص ۸۶) دو بیت از قصیده معروف عسجدی به مطلع :

باران قطره قطره همی بارم ابروار      هر روز خیره خیره ازین چشم سیل بار  
در تحت عنوان صنعت «مکرر» نقل شده است . در سراسر قصیده عسجدی که در دیوان وی (ص ۲۵ به بعد) با غلط‌های فاحش فراوان آمده این صنعت مراعات شده



است . اما اگر در تعریف «مکرر» گفته محمد بن عمر را دویانی را معتبر بدانیم که گفت :

«ویکی از صناعتها آنست که قافیه شعر مکرر بود یعنی دوباره . . .» (ص ۱۱۳) در این صورت این قصیده عسجدی را نمی توان دارای صنعت مکرر خواند، زیرا تکرار در قافیه آن نیست و در این صورت باید نامی دیگر برای آن برگزید . قصیده مصنوع عسجدی از قدیم باز در بین اهل ادب شناخته و معروف بوده و در آن تکرار به متکلف ترین صورت خویش آمده است . وی در هر مصرع از بیت نخست کلمه یی را دوبار و در بیت بعد همان کلمه را سه بار تکرار می کند :

باران قطره قطره همی بارم ابروار	هر روز خیره خیره ازین چشم سیل بار
زان قطره قطره، قطره باران شده خجل	زان خیره خیره، خیره دل من ز هجر یار <sup>۱</sup>
یاری که ذره ذره نماید مرا نظر	هجرائش باره باره به من بر نهاد بار
زان ذره ذره ذره چو کوه آیدم به دل	زان باره باره، باره به چشم آیدم غبار
دندانش دانه دانه دراست جانفزای	لبه اش <sup>۲</sup> پاره پاره عقیق است آبدار
زان دانه دانه دانه در یتیم زرد	زان پاره پاره پاره یاقوت سرخ خوار <sup>۳</sup>
حوری که تیره تیره بپوشد رخان روز	چونان که طره طره شود طره بر عذار
زان تیره تیره تیره شود چشم آفتاب	زان طره طره طره شود طره طرار <sup>۴</sup>

۴۴ - مطابقه (رد المعجز علی الصدر) :

مثال از قسم اول :

عصا بر گرفتن نه معجز بود      همی ازدها کرد به اید عصا

(عنصری ، ترجمان ۲۸)

۱ - خیره دل و جان من فکار (المعجم)

۲ - اصل : لبه اش - و در آن صورت مصرع خارج آهنگ می شود .

۳ - اصل : خار، به قیاس تصحیح شد .

۴ - اصل این قصیده در دیوان عسجدی از روی حواشی حدائق السحر چاپ مرحوم

اقبال استنساخ و با متن مندرج در نسخه خطی عرفات الماشقین تقی الدین اوحدی بلیانی مقابله شده است .

سو گندخورم کز تو برد حورا خوبی

سوار کش نبود یار اسب راه سپر

بر بار به سال اندر يك بار بود گل

گلنار یکی هفته بود بستان آرا

سعیر باشد باروی تو مرا چو بهشت

کنار من شده از روی او چو لاله و گل

انتظار او به راه سائلان باشد مدام

اختیار روزگار و افتخار عالمست

بادرنکه از درد دل در بوستان دی دادرنکه

الم از تیغش بر کر گدن و شیر و پلنگ

رقیب لشکر گلها شدست سروسهی

نقیب وار بیامد میان باغ شمال

لؤلؤ لالا شود همچون شبه بر تالار

حلال کردم بر خویشتن فراق حرام

خوبیت عیانست، چرا باید سو کند؟

(عماره، ترجمان/۳۸)

به سردر آید و گردد اسیر بخت سوار

(بو حنیفه اسکافی، بیهقی/۲۷۵)

روی تو مرا هست همیشه گل بر بار

(قطران/۱۱۳)

بر ماه دو هفته است ترا دایم گلنار

(قطران/۱۱۳)

بهشت باشد بی روی تو مرا چو سعیر

(قطران/۱۲۵)

که در جدایی کردم ز آب دیده کنار

(قطران/۱۴۵)

سائلان با جود او هرگز ندارند انتظار

از همه عالم وفا و جود کرده اختیار

(قطران/۱۵۵)

زرد و پر چین شد چو روی دردمندان بادرنگ

(قطران/۱۹۵)

وز کفش بر درم و دیبه و دینار الم

(قطران/۲۲۷)

فکنده بر سر گلها نقاب سبز رقیب

فرو کشد زرخ هر گلی نقاب نقیب

(قطران/۳۹)

هم شبه مانند عقد لؤلؤ لالا شود

(قطران/۷۲)

حرام کردم بر خویشتن وصال حلال

ایام همه عالم از ایام تو خوش بود

(قطران/۲۲۰)

ایام تو چون تلخ شد از گردش ایام ؟

(قطران/۲۲۵)

سهوم گردد به -ردوستان تو چو شمال

شمال گردد به -ردشمنان تو چو سهوم

(قطران/۲۲۶)

مهمان بر او باشد چون جان گرامی

داند که به جسم اندر جان هست چو مهمان

(قطران/۲۵۱)

برهمن گشم بتا تا یافتم بهراز تورنج

ازبتان جزرنج ناید هیچ بهر برهمن

(قطران/۲۶۱)

نارون با کین او گردد بسان خیزران

خیزران بامهر او باشد بسان نارون

(قطران/۲۶۲)

پار آن اثر مشک نبودست پدیدار

امسال دمید آنچه همی خواست دلم پار

(فرخی/۸۸)

(در ابیات این قصیده از آغاز تا پایان این صنعت مراعات شده است) .

به حصار از فزع و بیم تورفتند شهان

توشها از فزع و بیم که رفتی به حصار ؟

(فرخی/۹۲)

عار ز بهر مخالفان تو زنده است

ور نه بکندی مفاخر تو سر عار

(فرخی/۹۴)

سامان خویش گم نکند هـ -رگز

آن کس که یافت از کف تو سامان

(فرخی/۲۸۲)

سوسن داری شکفته برمه -روشن

برمه روشن شکفته داری سوسن

(فرخی/۲۶۹)

### مثال از قسم دوم :

چرا ناید آهوی سیمین من

که بر چشم کرده مش جای چرا

(غضایری ، ترجمان/۲۹)

هوای ترا زان گزیدم ز عالم  
گر آیی واین حال عاشق ببینی  
بی نوا بر کف نگیرد شاخ گلبن جام می

### مثال از قسم سوم :

همه عشق وی انجمن گرد من  
من جاه دوست دادم کازاده زاده ام  
ای گرفته کاغ کاغ از خشم ما همچون کلاغ  
هزار زاره کنم نشنوند زاری من

اگر بنگر چنو پیکر نگارد  
وگر آزر چنو دانست کردن

اگر نه تیمار از بهر عاشقت بودی

این عقاب از کوه چون سر برزند

این چنبر گردنده بدین گوی مدور

پدر شهریه - ار جهان داری و تو

که پاکیزه تراز سرشک هوا یسی  
کنی رحم (و) در وقت زوی گرای  
(زینبی ، ترجمان/ ۲۹)  
همچو خسرو جام می بر کف نگیرد بی نوا  
(قطران/ ۱۵)

همه نیکویی گرد وی انجمن  
(شا کر ، ترجمان/ ۲۹)

آزادگان به جان نفروشدن جاه را  
(دقیقی ، ترجمان/ ۲۹)  
کوه و بیشه جای کرده چون کلاغ کاغ کاغ  
(عسجدی/ ۲۹)

به خلوت اندر نزدیک خویش زاره کنم  
(دقیقی/ ۸۴)

مریزاد آن خجسته دست بتگر  
درود از جان من بر جان آزر  
(دقیقی ، حدائق/ ۲۱)

به رامش تو ز گیتی برون شدی تیمار  
(عنصری ، ترجمان/ ۲۹)

از جهان یکم برون پرد عقاب  
(ناصر خسرو/ ۳۶)

چون سروسهی قدم را کرد چو چنبر  
(ناصر خسرو/ ۱۵۸)

زدست پدر شهریار جهانسی  
(فرخی/ ۳۷۰)

پی نام و ناند خلق زمانه

بس پسر کونه به کام و به مراد پدرست

بر هوای خویشتن قاهر شد و بهتر کسی

نیست جابر بر کسی و بر خویشتن و آن کسی که او

چشم حورا چون شود شوریده رضوان بهشت

بر تو یسیر کرد خداوند گار تو

در زغن هر گز نباشد فرا سب راهوار

بنمای دوستداری بفزای خواستاری

تو خوار کار تر کی من بردبار عاشق

بگیر روز سه شنبه نبید را يك جام

چو بوم گردد بردست حاسدان تو باز

در خشك بیابان ز کفت دریا خیزد

اگر سداب بکارند وز تو یاد کنند

تو مر خلق را مایه نام و نانی

(فرخی/۳۷۰)

تو ملک زاده به کام و به مراد پدری

(فرخی/۳۷۷)

او بود کو بر هوای خویشتن قاهر شود

(منوچهری/۲۲)

بر کسی جابر بود بر خویشتن جابر شود

(منوچهری/۲۲)

خاك پایش تو تیای دیده حورا کند

(منوچهری/۲۴)

ایزد کناد کار همه بندگان یسیر

(منوچهری/۲۴)

گر چه باشد چون صهیل اسب آواز زغن

(منوچهری/۶۷)

دانی که خواستاری باشد زد دوستداری

زشتست خوار کاری خوبست بردباری

(منوچهری/۸۴)

بخور که خوب بود عیش روز سه شنبه

(منوچهری/۱۷۷)

چو باز گردد بر بام ناصحان تو بوم

(قطران/۲۲۶)

دریا شود از تیغت چون خشك بیابان

(منوچهری/۲۵۱)

سد آب مردی در تن فزون شود ز سداب

(قطران/۳۷)

مرا جهان و سر و جان به جای جانان نیست

(قطران/۴۶)

که هیچ درد به سختی درد هجران نیست

(قطران/۴۷)

اگر چه جانان کس را عزیز چون جان نیست

ز درد هجران نالم همی و معذورم

(در بسیاری از بیت‌های این قصیده صنعت مذکور مراعات شده است).

نیز رجوع کنید به دیوان قطران ، صفحات ۵ ، ۱۰ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ،

۲۱ ، ۵۳ ، ۶۲ ، ۷۳ ، ۹۲ ، ۲۰۱

مثال از قسم چهارم :

من و آشنا اندران جام باده

ازان پس که افتادم این آشنایی

(زینبی ، ترجمان/۳۰)

گویم نتوان کرد ز يك نقطه دهانی

گویم نتوان ساخت ز يك موی میانی

(عنصری ، ترجمان/۳۰)

گویم زدل خویش دهانت کنم ای دوست

گویم ز تن خویش میانت کم ای ماه

مثال از قسم پنجم :

خداوندا مرا معزول کردی

سرانجام همه عمال عزلست

(ترجمان/۳۰)

زلف او را هر شبی بر باد مشک افشان بود

(عنصری ، ترجمان/۳۱)

تاجه‌بان بودست کس بر باد نفشان دست مشک

مثال از قسم ششم :

گرت زمانه نیارد نظیر شاید از انك

تو از خدای به رحمت زمانه را نظری<sup>۱</sup>

(عنصری ، ترجمان/۳۱)

۴۴ - حسن مطلع :

مرا اسیر گرفته بتی گرفت اسیر

شگفت نیست که نخجیر جوی شدن نخجیر

۱ - برای کسب اطلاع در باره کیفیت و تعریف اقسام ششگانه مطابقه رجوع کنید

به ترجمان البلاغه/۲۷-۲۸

سحر گاهان یکی عمدا به صحرای بر کنر بنگر

(منطقی ، ترجمان/۵۵)

دو کردند آسمان گویی یکی زیرود گراز بر

خجسته دولت عالی همین کردای ملک پیمان  
فرود آرد سپاهت را به گرد کشور عاصی  
برانگیزد ز شادروان سپاه پادشاهی را

(غضایری ، ترجمان/۵۶)

که فتعی نودهد هر روز از يك گوشه گیهان  
بر آرد گرد ازان کشور به سوی گنبد گردان  
نشانند يك غلامت را بران شاهانه شادروان

(عسجدی ، ترجمان/۵۷)

که از هنر نبود کردن هنر پنهان

مرا نصیحت کردند زیر کان جهان

(ترجمان/۵۵)

به وصف اندر معنی بلند گردد و راست

ز راستی و بلندی که مرترا بالاست

(عنصری ، ترجمان/۵۵)

لاله عنبر حجابی یا گل سنبل نقاب

ای رخ رخشان جانان زیر آن زلف بتاب

(عنصری ، ترجمان/۵۵)

زرین شدست روی من و روی بوستان

از آرزوی روی گل و روی دوستان

(عنصری ، ترجمان/۵۶)

فروختست زمانه به دولت سلطان

چو تن به جان و به دانش دل و به عقل روان

(عنصری/۵۶)

بی روان تن پیکری پاکیزه چون بی تن روان

جیست آن آبی چو آتش و آتشی چون پر نیان

(عنصری/۵۶)

چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار

چنین بماند شمشیر خسروان آثار

(عنصری/۴۸)

به از مدح خسرو نه آموزگار

به از عید شناسم از روزگار

(عنصری/۵۶)

نگر چگونه نماید همی خرد به عبر

اگر چه کار خرد عبرتست سرتاسر

(عنصری/۶۱)

بیا ز خسرو مشرق عیان ببین تو هنر

ایاشنیده هنرهای خسروان به خبر

نوروز بزرگ آمد آرایش عالم

کشای گیتی و آرای دهر و دار جهان

فسانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر

همی نسیم گل آرد به باغ بوی بهار

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار

چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار

آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم

صد هزار آفرین رب علیم

آفتاب ملوک هفت اقلیم

#### ۴۴ - حسن تخلص :

چون سیم سفچه شاخ درختان جویبار

گر گلستان ز باد خزان زرد شد رواست

به کوه ماند و مردم بدو گذاران کوه

چو چرخ گردد و بیرون نهد و دست زجرخ

سپهر وار به گرد هوا همی گردد

(عنصری ۷۸/)

میراث به نزدیک ملوک عجم ازجم

(عنصری ۹۹/)

مرادیاب و ولایت فروز و ملکستان

(فرخی ، ترجمان ۵۵/)

سخن نو آرد که نورا حلاوتیست دگر

(فرخی ۶۶/)

بهار چهر منا خیز و جام به داده بیار

(فرخی ۱۳۶/)

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

(فرخی ۱۷۴/)

ز خاک تیره نماید به خلق زرعیار

(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی ۲۷۵/)

وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دوجیم

(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی ۳۸۲/)

به باد بر ابر رحمت ابراهیم

که بدو نو شد این جلال قدیم

(بوحنیفه اسکافی ، بیهقی ۳۸۱/)

چون زرد حقه برگ درختان بوستان

باید که سرخ ماند روی خدایگان

(ترجمان ۵۸/ حدائق ۳۲/ - فقط بیت دوم)

به مردمی که شگفتست کوه کوه گذار

چو مار پیچد و اندر جهد به دیده مزار

سپهر باشد اسپ کش آفتاب سوار



خدایگان جهان آفتاب فرهنگست

اگر همیشه به شادیش خواهم ای عجبی  
خبر ندارد کاندل دلم اثر نکند  
اگر بروید از آتش نبات ، گرد آید

رسیده آفت نشپیل او به هر کامی  
چگونه هست و نه بود و نه نیز خواهد بود  
بسان عمرو عطای خدایگان بزرگ

خجسته باشد روزا کسی که دیده بود  
اگر نبودى بر من خجسته دیدن تو

نیم یاردنیا ، به دینست پشتم  
در این حصار از جهان کیست؟ آن کس

آمد بهار و نوبت سرما شد  
معزول گشت زاغ چنین زیرا  
کفر و نفاق از وی چو عباسی

تو خورشیدی و من ماهم تو افزونی و من گاهم  
بدان بادام شیرافکن سپاه صبر من بشکن

نامی تری از ملک و گرامی تری از جان  
ابروی تو ماند بمثل راست به شمشیر

که يك نمايش فرهنگ او شدست هزار  
(عنصری ، ترجمان/۵۹)

چرا همیشه به تیمار خواهم هموار  
اگر جهان همه تیمار گردد از بن و بار  
به يك دل اندر هم مدح شاه و هم تیمار  
(عنصری ، ترجمان/۶۰)

نهاده کشته آسیب او به هر مشهد  
فراق او متواتر هوای او سرمد  
ابوالمظفر شاه چغانیان احمد  
(منجيك ، ترجمان/۵۸)

خجسته روی بت خویش بامداد پیگاه  
خدای شاد نکردی مرا به دیدن شاه  
(فرخی ، ترجمان/۵۹)

که سخت و بلندست محکم حصارش  
که بگداخت کفر از تف ذوالفقارش  
(ناصر خسرو/۲۳۳)

وین سال خورده گیتی برنا شد  
چون دشمن نبیره زهرا شد  
برجامه سیاهش پیدا شد

(ناصر خسرو/۱۴۰)  
به رخ مانده گاهم گشاده بر رخ از غم در  
چو صف لشکر دشمن سنان خسرو خاور  
(قطران/۱۰۶)

فرخ تری از دولت و شیرین تری از مال  
شمشیر خداوند جهاندار عدو مال

ز روی خارا بیرون همی دمد مینا  
چمن زمینا چون بزمگاه قیصر روم

(قطران/۲۰۱)

ز روی مینا بیرون همی دمد مرجان  
سمن زلؤلؤ چون باغ خسرواران

(قطران/۳۰۵)

#### ۴۵- حسن تعلیل :

نگاه ازان نکند برستم رسیده نخست  
وزان نیارد ببسود هر کسی رزمش

که تاز حشمت او در نماند از گفتار  
که پوست مار بپاید فکنده چون سرماز  
(بوحنیفه ، بیهقی/۲۷۸)

زیک پدر دو پسر نیک و بد عجب نبود  
اگر پدرش مر او را ولایت ری داد  
چو کرد خواهد مر بچه را مر شرح شیر  
نه مادر و پدر از جمله همه پسران  
ازان که تا بنماید به خسروان هنرش  
چو بچه را کند از شیر خویش مادر باز  
به مالش پدرانست بالاش پسران

که از درختی پیدا شد دست منبر و دار  
ز مهر و شفقت بود آن نه از سر آزار  
ز مرغزار نه از دشمنی کندش آوار  
نصیب آن پسر افزون دهد که زار و نزار؟  
نکرد با او چندان که در خورش، کردار  
سیاه کردن پستان نباشد از پیکار  
به سر بریدن شمعست سرفرازی نار  
(بوحنیفه ، بیهقی/۲۷۹)

به یتیمی و دورویت همی طعنه زنند

به سر بر نهاد آن پدر داده تاج

نه گلست آن که دوروی و نه دراست آن که یتیم؟  
(بوحنیفه ، بیهقی/۴۸۳)

ز بهر آن که همی گریدا بر بی سببی

ز بیکراری زلفش بمانده یی به عجب  
چه از تپیدن دلها که اندر او بستست

که زینده باشد به آزاده تاج  
(دقیقی ، گنج بازیافته/۱۸)

همی بخندد برابر لاله و گلزار  
(عنصری ، حدائق/۸۵)

نه او به طبع چنانست ازوشگفت مدار  
چنان شدست که نتواند او گرفت قرار  
(عنصری ، ترجمان/۹۳)

روزی درخش تیغ تو بر آتش او فتاد  
اکنون چو آهنی به سرسنگ بر زنی

۳۹ - حسن تعبیر :

ز بس که آتش زد شاه در ولایت هند  
بر آن زمین زتفش گرمسیر گشت هوا  
ز آه سرد بر آوردن هـ - زیمیتان  
قیامت آید و این هردو داغ مانده بود

از هیبت او سندان بگدازد چون موم

تیغ تو شیر است کورامغز باشد مرغزار

سلاح و اسب به لشکر که شه ارزان شد

گل با خار بود نرگس بی خار بود

ستاره بارم هر شب به دیده تا به سحر

گویند مرا ز عشق آن تازه صدم  
گفتم متحیرم ، نه شادم نه دژم

۴۷ - حسن السؤال و طلب المجاوره :

جزئی و کلی از دو برون نیست آنچه هست  
من از خدای و از تو همی خواهم این دو چیز

آتش ز بیم گشت به سنگ اندرون نهان  
آسیمه گردد و شود اندر جهان جهان  
(فرخی ، ترجمان/۹۳)

کشیده دود ز بتخانهایش بر کیوان  
سیاه گشت هم از دود چهره ایشان  
زمین ترکستان سرد سیر گشت چنان  
ز تیغ شاه به هندوستان و ترکستان  
(عنصری/۱۲۵)

بادوات او گل شکفت بر سر سندان  
(قطران/۳۱۰)

تیر تو مرغیست کورا دیده باشد آشیان  
(قطران/۳۱۴)

به شهر دشمن مازو و نیل گشت گران  
(قطران/۳۲۹)

چون تویی نرگس پر خار و گل بی خاری  
(قطران/۳۶۹)

چو یادم آید ازان سی ستاره سحری  
(قطران/۴۰۸)

نه خندی و نه زدید گمان باری نم  
کم نیست دل و زدل بود شادی و غم !  
(قطران/۵۳۶)

جزئی همه تو بخشی و کلی همه خدای  
تا او ترا بقاء دهد و تو مرا قبا

(عنصری ، ترجمان/۱۳۰)

رادویانی تصریح کرده است که «هزارقبا یافت بدین عنصری» .

شاه را سخن من شنود باید  
من برچه نشینم اگر بیایم  
وز دوره یکی نمود باید  
وایدرچه خورم گریب بود باید

(ترجمان/۱۲۹)

با او بودم و یا بباشم  
ور گوید باش ، از چه معاشم؟

(ترجمان/۱۲۹)

میرم برود من زی که باشم  
ار گوید رو ، برچه نشینم؟

### ۴۸ - حسن مقطع :

مباد خانه او خالی از سعادت وفر  
همیشه یافته بردشمنان خویش ظفر  
خجسته باد بر آن میرفر خجسته اثر

(فرخی/۱۶۱)

بخت نیکت یار باد و دولت عالی عدیل  
جام تو از باده روشن چنانچون سبیل  
(فرخی/۲۲۲)

تا زروی دلبران باشد نشان برارغوان  
کام جوی و کام یاب و کام خواه و کام ران  
جام مالامال گیر و تحفه بستان سنان  
(فرخی/۳۳۷)

همیشه تا مدد مردم از چهار گهر  
پدر همیشه بما ناد با خجسته پسر  
(عسجدی/۲۵)

تا همی تابد نجوم و تا همی روید شجر  
نیکنامی و رز و چاکر پروردشمن شکر

بقاش باد و به کام و مراد دل برساد  
همیشه یافته از دوستان خویش مراد  
خزان و آمدن عید و رفتن رمضان

روز تو فرخنده باد و ملک تو پاینده باد  
بزم تو از روی ترکان حصارى چون بهشت

تا زروی بیدلان باشد نشان بر شنبید  
شاد باش و دیر باش و دیرمان و دیرزی  
ترك مه دیدار دار و زلف عنبر بوی بوی

همیشه تا گذر هفت برد و ازده برج  
پسر همیشه بیایاد با پدر به مراد

تا همی گردد سپهر و تا همی پاید زمین  
پادشاهی گیر و نیکی گستر و کیتی گشای

(عنصری/۶۶)

تانسوزد آتش سوزنده در آب زلال  
ساعت اوروز باد و روز ماه و ماه سال

تانبارد قطره باران ز آتش بر زمین  
بر زیادت باد عمر و روز کار ملک او

(عنصری/۹۸)

چهار چیز به جای چهار شد بنیان  
به جای ناز نیاز و به جای لهوا حزان

مخالفتان هدی را ز بیم هیبت تو  
به جای عمر هلاک و به جای درمان درد

(عنصری/۱۰۸)

تامه بهمن لباس گلستان کتان کند  
بر هوا خواهانش بهمن بخت چون نیسان کند  
تاهزاران جشن عید تازی و دهقان کند

تامه نیسان فراش بوستان دیبا کند  
بر بداندیشانش نیسان چرخ چون بهمن کند  
عید تازی باد فرخ بر شه پیروز بخت

(قطران/۹۴)

زمی چون بت نوشادمی سرخستان  
تابه پایست فلک با خوشی و رامش مان

نوبهار آمد و نوروز نو آورد نشاط  
تابه جایست زمین با طرب و شادی زی

(قطران/۳۲۱)

### ۳۹ - سرودن قصیده‌های تمام مطلع :

در دوران صفاری و سامانی ، از این نوع قصیده نشانی نیست . فقط در قطعه معروف رود کی : بیار آن می که پنداری . . . تمام مصراعها دارای قافیه است و همچنین قطعه‌ی دیگر از غزوانی لو کری در دست است که تمام مصراعهای آن قافیه دارد . قطعه مذکور با این بیت آغاز می شود :

عبدالله بن احمد وزیر شاه سامانی  
همی تابد شعاع دادش آن پر نور پیشانی  
(لباب/۲۵۳)

و عوفی پیش از آوردن بیتها چنین نوشته است :

«در مدیح وزیر ابوالحسن عبدالله بن احمد العتبی گوید در قصیده‌ی» .  
بنابر این اگر این بیتها مربوط به قصیده‌ی باشد . آن قصیده تمام مطلع  
و قدیمترین قصیده تمام مطلعی است که بیتی چند از آن در دست است . قطعه رود کی را

نیز می‌توان بندی از يك تر کيب بند در شمار آورد؛ به هر حال، در میان اشعار بازمانده از دوران پیش از غزنویان هیچ قصیده کامل تمام مطلعی در دست نیست. اما در دوران غزنوی سرودن این نوع قصیده‌ها امری عادی و رایج بوده است و اینست نمونه‌های آن :

۱ - قصیده منوچهری به مطلع :

ساقی بیا که امشب ساقی به کار باشد      زان ده مرا که رنگش چون جلنار باشد / ۲۰

۲ - قصیده عنصری با این مطلع :

گراز عشقش دلم باشد همیشه زیر بار اندر      چرا گم شد رخش باری به زلف مشکبار اندر  
(۱۵۷)

چند قصیده از قطران تبریزی با این مطلعها :

۳ - نکار ناردانی لب بهار نارون بهالا      میان لاله نعمان نهفته لؤلؤ لالا / ۲۷

۴ - بت پیمان شکن دایم شکسته زلف چون پیمان      رخسار ایمان دلش از کفر، زلفش کفر بر ایمان

(۲۷۰)

۵ - بتی چون رامشرا ندر می‌مهی چون دانشا ندر جان      بلای دل به دوسنبیل شفای جان به دودمرجان

(۲۷۲)

۶ - ندانی در دهجرای گل، مرا زانزار گردانی      دگر زارم نکردانی به داغ هجر گردانی / ۴۰۰

۷ - مه‌نیشان برون آورد بر صحرا یکی لشکر      که با فیر و زه گون در غند (و) با بیجاده گون گوهر

(۱۷۰)

۸ - نگه کن روی آن دلبر جو نقش لعبت بر بر      دو گلنارش ببین پرمار و دوماش ببین پرپر

(۱۷۳)

قطران در يك قصیده تفنن دیگری کرده است که نظیر آن پیش از او دیده نشده و شاید بعد از او نیز چنین قصیده‌یی سروده نشده باشد. وی در قصیده‌یی تمام مصراع‌های اول را بایک قافیه و تمام مصراع‌های دوم را با قافیه‌یی دیگر سروده است و اینست چند بیت از آن قصیده :

زبوی باد آذاری ز نقش ابر نیسانی      نپندارم که باستان بهشت عدن یاد آری  
شده کافور مینایی به راغ از صنع یزدانی      شده دینار مرجانی به باغ از فعل داداری

گل و شمشاد دیداری ترنج و نار پنهانی  
خوش آمد خواب مردم رازنوشین بادنیسانی  
چکیده ژاله بر لاله به کوه از ابر نیسانی

این قصیده چهل و چهار بیت است.

#### ۴۰- اغراق در صفت :

به خون غرقه شد خاک و سنگ و گیا

به چابکی بر باید چنانکه نازارد

گشتم جهان و دیدم میری را  
کز بیم بخل او به دو صد فرسنگ

تا بدیدم کثیر احمد را  
کز فروغ مکارمش هزمان

اگر بر شاخ سیسنبه بتابد سایه تیغت  
دهان خشکی نهیبت را به خشم ارتشکی یابد  
چه باید رفت خسرو را پس دشمن سوی مکران

چون حلقه ربایند به نیزه تو به نیزه

بسی کسی است که منکر بود به صانع خویش

چسوزر گر نام او بر زر نویسد

به و آبی شده پنهان شقایق گشته دیداری  
بر آذر باد آذاری بتفشه یافت آذاری  
شکفته لاله بر سبزه به دشت از باد آذاری...

(۳۸۹)

بگشتی به خون گر بدی آسیا  
(فردوسی/۱۵۸۱)

زپوسه تروی مبارز به نوک پیکان خال  
(منجیک ، ترجمان/۶۳)

بر نیم نان دو جای زده مسمار  
گنجشک بر زمین نزند منقار!  
(احمد اشنانی ، ترجمان/۶۳)

این جهان نامدم به چشم کثیر  
مورچه بشمرد ز دور ضریر  
(خسروی ، ترجمان/۶۳)

به رنگ روین رومی بر آید شاخ سیسنبه  
همه طوفان یکی شربت همه دریا یکی ساغر  
بکوتا چون نهنگ او را به دم زی خود کشد لشکر  
(احمد منشوری ، ترجمان/۶۴)

خال از رخ زنگی بر بایی شب یلدا  
(عنصری ، حدائق/۷۴ ، ترجمان/۶۳)  
همی دهد به بزرگی و فضل او اقرار  
(عنصری/۷۰)

ببوسد زر زشادی دست زر گر

(عنصری ۴۷/)

خورشید یکی ذره ز نور قمرستی  
صد بدره زر قیمت يك من شکرستی  
(عنصری ، المعجم ۲۶۹/)

به نام و نصرت یزدان داور  
ردای خویش بر بستی پیمبر

(عنصری ۴۶/)

در این قصیده بیهیای فراوان دیگری نیز متضمن این صنعت توان یافت .

ازین قبل شده بر چرخ هفتمین کیوان  
کسی که دیده بود فرسایه یزدان  
جز آن بود که بزرگی و جاه یا بد ازان  
ز فرسایه او کشته بساز یابد جان

(فرخی ۲۵۳/)

کنگره کاخ تو گردد همچو شاهان تاجدار  
تا مگر سرشان بری بر کنگره کاخ به کار  
پیش تیر آیند شادان گشته و گستاخ وار  
روز صید از شرم چون شاخی بود خشک و نزار

(فرخی ۷۷-۷۸/)

در آن حصار که او يك دوتیر برد به کار  
(فرخی ۱۳۷/)

ز سوی دیگر تیرش برون شود ز حصار  
(فرخی ۱۳۷/)

وز سر شك من بگردد بر سر کوه آسیا  
(قطران ۹/)

ز چاکران زمینست گنبد دوار  
به سوی چرخ برد باد سال و ماه غبار

چون دورخ او گر قمرستی به فلک بر  
چون دواب او گر شکرستی به جهان در

اگر پیغمبر اکنون زنده بودی  
به جای پرنیان بر نیزه او

به حیلہ پایگہ همنش همی طلبد  
چرا ز فرهای ای شگفت ، یاد کند  
همای چون به کسی سایه بر فکند آن کس  
امیرا گر ز بر کشته سایه بر فکند

تا بدانستند نخجیران که از سرشان همی  
چون که صید تو باشد سرشوی غزنین نهند  
گرچه جان خوش باشد و شیرین زتن برند جان  
هر کرا در سر نباشد درخور کاخ تو شاخ

دو مرد زنده نماید که صلح تواند کرد

به روی باره اگر برزند به بازی تیر

من دلی دارم بسان آسیا گردان زغم

ازان قبل که ترا یزد آفرید به خاک  
بر آن امید که بر خاک پات بوسه دهد



(بو حنیفه اسکافی ، بیہقی ۲۷۷/)

ستاره زان همی لرزد کہ از تیغش حذر دارد

(منصور منطقی ، مجمع الفصحا ۵۰۹/)

همی بادہ زان گشتم آید مقطر

(منصور منطقی ، مجمع الفصحا ۵۰۹/)

چون زلف زدی ای صنم بہ شانہ

چون مور کہ گندم کشد بہ خانہ

منصور کدامست زین دو گانہ !

(منصور منطقی ، مجمع الفصحا ۵۰۹/)

از آن خورشید زرین شد کہ بر ملکش کند دارد

بہ انگشت بنمایم ار دور خانت

یک موی بدزدیدم ازدور زلفت

چون ناش بہ سختی همی کشیدم

با موی بہ خانہ شدم پدر گفت

پیش از این گفته بودیم کہ در عصر رود کی یکی از شرایط مدیح پسندیدہ وباسلوب ، موافق بودن آن با واقع بودہ است و چون رود کی قصیدہ مادر می را در مدح امیر ابو جعفر سرود «هیچکس یک بیت ویک معنی ازین کہ درو گفته بود منکر نشد الا ہمہ بہ یک زبان گفتند کہ اندر و ہر چہ مدیح گویی مقصر باشی کہ مرد تمامست» . (تاریخ سیستان ۳۲۴) و از این جملہ تاریخ سیستان چنین بر می آید کہ اگر شاعری ممدوح خود را بہ صفاتی کہ در وی نبود می ستود ، شنوندگان زبان طعن در وی دراز می کردند و آنچه را کہ بہ ناحق بدو نسبت نسبت داده شدہ بود منکر می شدند . اما رفتہ رفتہ این سیرت پسندیدہ و طریقہ مطلوب از میان رفت و شاعران ہر چہ توانستند ممدوح خود را بہ آسمان علین بردند و صفاتی بدو نسبت دادند کہ هیچ بشری واجد آن نیست و عجبت را این کہ نام این گزافہ گویی و چاپلوسی را عرض هنر و صنعتگری نہادند !

نمونہ بی از این گونه مدایح اغراق آمیز را بہ دست دادیم . اما شاعر گاهی در این راہ چندان پیش می رود کہ گفتہ وی اثر معکوس می بخشد و در شنونده یا خوانندہ ایجاد انزجار و اشمئزاز می کند و در نظر نا دلپذیر و نامطبوع می نماید . فرخی سیستانی در این باب بیش از سایر شاعران افراط کردہ و نہ تنها نخجیران را مشتاق کشتہ شدن بہ تیر ممدوح خویش وزینت بخشیدن کنگرہ کاخ وی با سرہای خود

نشان داده ، بلکه گاهی آنان را از بنیاد اول و ذات باری برتر نهاده و گزاف گویند ، و تملق را به سرحد کفر رسانیده است . اینک نمونه‌یی از این گونه اغراقهای عجیب و نامطبوع :

به روز مهر که از تو حذر نداند کرد

کسی که او ز قضاى خدای کرد حذر  
(فرخی/۱۳۰)

به روز مهر که بادشمن خدای علی

به ذوالفقار نکرد آنچه او کند به قصب  
(فرخی/۱۷)

نیکویی را ثواب هفتادست  
اند کست این ز فضل او هر چند  
آن خواجه غریب‌تر، که ازو

از خدا و بر این رسول گواست  
کس نگفتست کاند کیش چراست  
خدمتی را هزار گونه جزا است

آنچه کردست از کرم بایندگان امروز او

(فرخی/۲۵)

بارسولان کرد خواهد ذوالمنن روز شمار

(فرخی/۵۷)

هزار بار زد دریا گذشته به اشد خضر

ز آب گنگ همانا گذشته نیست دوبار

(فرخی/۶۲)

ز کارنامه او گر دو داستان خوانی  
بلی سکندر سرتا سرجه‌ان را گشت  
ولیکن اوز سفر آب زندگانی جست  
و گرتو گویی در شأنش آیتست رواست<sup>۱</sup>  
به وقت آنکه سکندر همی امارت کرد  
به وقت شاه جهان گر پیمبری بودی

به خنده یاد کنی کارهای اسکندر  
سفر گزید و بیابان برید و کوه و کمر  
ملك رضای خدا و رضای پیغمبر  
نیم من این را منکر که باشد آن منکر  
نبد نبوت را بر نهاده قفل به در  
دو است آیت بودی به شأن شاه اندر

۱ - ظاهراً مراد فرخی آیاتی است که در قرآن کریم درباره ذوالقرنین آمده است . اما مراد از ذوالقرنین اسکندر نیست بلکه کورش کبیر است . برای کسب اطلاع درین باب رجوع کنید به رساله ذوالقرنین تألیف مولانا ابوالکلام آزاد وزیر فرهنگ دانشمند وفقیه هند ، ترجمه دکتر باستانی پاریزی که در لغتنامه نیز در ذیل ذوالقرنین نقل شده است .

مدح او خوان گران خواندن ندانی از قیاس

(فرخی/ ۶۶-۶۷)

تا همی خوانی مدیح او همی خوانی قران!

(فرخی/ ۲۷۷)

شیر ایزد شدو بگذاشت سراز علین

قاضی شهر گواهی دهد امروز بر این

بر شاه آرد در دست ، در قسطنطین

(فرخی/ ۲۸۷)

بر تو بشمارد يك خانه پراز ارزن

(فرخی/ ۳۲۵)

که شاه داردو، این سخت روشنست و عیان

بزرگ معجزه یی باشد و قوی برهان

به شك شدن و بسی رفتشان سخن به زبان

خدای داند کاین راست بود یا بهتان

بماید بر لب چیچون سه ماه تابستان

همی نشست و دران کار بست جان و روان

در آن حدیث فروماند عاجز و حیران

چو آسمان که مراورا پدید نیست کران

چنان که گفتی کز دیر باز بود چنان

(فرخی/ ۲۵۰)

از پی آن که در خیبر بر کند علی

در قسطنطین صد ره ز در خیبر مه

گر خداوند مرا شاه جهان امر کند

چو شمار آمد، بی رنج به يك ساعت

پیبران را زین بیش معجزات نبود

بر آب چیچون پل بستن و گذاره شدن

گروهی از حکما در حدیث اسکندر

که اوز جمله پیغمبران ایزد بود

سکندر آن که کز چین همی فرود آمد

بدان نیت که بر آن رود پل تواند بست

هزار حيله فزون کرد و آب دست نداد

ملك به وقتی کز آب، رود چیچون بود

بر آب چیچون در هفته یی یکی پل بست

#### ۴۹ - موازنه

باغ همچون کلبه بزاز پردیبا بود

زیر هر حرفی زلفش عالمی مظهر شدست

آنکه اورا جویدار چاکر بود مهتر شود

باد همچون طبله عطار پر عنبر شود

(عنصری/ ۱۰)

زیر هر بینی ز علمش عالمی مضر شود

(عنصری/ ۱۱)

و آنکه زو بگریزد از مهتر بود چاکر شود

رامش افزایی کند و قتی که در مجلس بود

(عنصری/۱۲)

لشکر آرایی کند روزی که در میدان بود

(عنصری/۱۳)

یمن دادش تا یمن دولت عالی شود

امن دادش تا امین ملت و ایمان بود

(عنصری/۱۴)

جهانداری براو گشتست روشن

جوانمردی ازو گشتست بیدار

(عنصری/۲۵)

گرمه دار زلفش حجاب سمن

زره دار جعدش نقاب قمر

(عنصری/۳۴)

پر از بدایع لفظ و پر از صنایع دست

پراز مخاوف چشم و پراز طرایف خد

(منجیک ، مجمع الفصحا/۵۰۷)

از دست او شکوه شود نیل و هیرمند

وز تیغ او ستوه شود پیل و ازدها

(قطران/۷)

در مدحت تو موی موالی شود زبان

از هیبت تو روی معاری شود قفا

(قطران/۸)

تا مرا بیند بلا با کس نبندد دوستی

تا مرا بیند هوا با کس نگردد آشنا

(قطران/۹)

آبدان گشت نیلگون رخسار

واسمان گشت سیمگون سیما

(فرخی/۳)

در هر سخنی زان تو علمی و سخایست

در هر غضبی زان تو حلمی و وقاریست

ای آن که مرادر که تو خوشتر جایست

وی آن که مرا خدمت تو برتر کاریست

تا در بر هر پستی پیوسته بلندیست

تا در پس هر لیلی آینده نهاریست

(فرخی/۲۳)

در حلم نایباند او را جبال

در جود چاکراند او را بحار

(فرخی/۹۶)

ملك قلاده است و او میان قلاده  
حشمت او بردهان دهردهانه است

زین نگیرد قلاده جز به میانه  
فضل نیارد لگام جز به دهانه

(عطاردی ، لباب/۲۹۰)

از همین شاعر دو رباعی دارای این صنعت در لباب الالباب (ص ۲۹۰)  
مندرج است .

طمع مدار که باتو وفا کند دوران

که با کسی به فسون مهربان نگردد مار  
(عسجدی/۲۱)

خسر و مشرق که یزدانش به هر جا ناصرت

هر که یزدان را پرستد ناصرت یزدان بود  
(عنصری/۱۴)

تاجهان باشد نیابد حاسدش راحت زرنج

رنج بی راحت بود چون درد بی درمان بود  
(عنصری/۱۴)

پادشاهی ها همه دعویست ، برهان تیغ او

آن نکوتر باشد از دعوی که بابرهان بود  
(عنصری/۱۵)

پادشاهی درجهان از نام او معروف شد

نام آن معروف تر باشد که باعنوان بود  
(عنصری/۱۶)

زان که فعلش جمع گردانید معنیهای تنگ

چون معانی جمع گردد شاعری آسان بود  
گویی لسان الغیب شیراز در سرودن این بیت :

عشق و شباب و رندی مجموعه مراد است

چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد  
(دیوان/۱۰۵)

بدین بیت عنصری نظر داشته است .

چوبنده از پس توفیق راند اندیشه

موافق آید تدبیر بنده با تقدیر  
(عنصری/۵۴)

میری ثانی است اندر دانش و فرهنگ وجود

باشد آسان گفتن اندر میر بی ثانی ثنا  
(قطران/۲۱)

هر که او بر تو بدل جوید هوشش نبود

مردم بی هوش بوید بدل مشک پیاز

بهراسد ز تو هر چند هنر دارد مرد  
 او همه جو داست و نستانند کفش را به جود  
 ز درد زود رها گردد آن کسی که کند  
 امیر همچو شبان باشد و سپه چو رمه  
 جهان را به شمشیر هندی گرفت  
 به بد روز همداستانی نکرد  
 بزرگی و نیکی نیابد هگـرز  
 مرغزار ما به شیر آراستست  
 همای زرین دارد نشان رایت خویش  
 همیشه بر سر او سایه همای بود  
 هما چو بر سر کس سایه افکند چه عجب  
 کسی که سایه فرخ بر او افکند همای  
 خورشید را سخی چو تودا نند مردمان  
 تو زردهی به زایر و خورشید زر کند  
 خورشید زر خویش به کوهی درون نهد  
 و زدوستی زر که به نزدیک او بود  
 تو زر خویش خوار بدین و بدان دهی

(قطران/۱۸۲)  
 بهراسد ز عقاب ارچه هنر دارد باز  
 (قطران/۱۸۲)  
 زانکه نستانند هندو را و زنگی را به خال  
 (قطران/۲۱۲)  
 به اتفاق خرد درد خویش را درمان  
 (قطران/۳۳۹)  
 شود درمیده رمه چون شود گرفته شبان  
 (قطران/۳۴۰)  
 به شمشیر باید گرفتن جهان  
 که بازوش با زور بود و توان  
 کسی کو به بد بود همداستان  
 (فرخی/۲۴۹)  
 بد توان کوشید با شیر ژیان  
 (فرخی/۲۶۳)  
 که داشتست همایون تراز همای نشان  
 توهیج سایه همایون تراز همای مدان  
 اگر جهان همه او را شود کران به کران  
 به مهتری و به میری رسد ز کار کران  
 (فرخی/۲۷۴)  
 خورشید با تو کرد نیارد برابری  
 چون نام زردهی نبود نام زرگری  
 کز دور چشم از او بشکوهد زمینگری  
 گاهیش دایگی کند و گاه مادری  
 اینست رادی ای ملک راد گوهری

(فرخی ۳۸۲/)

نیز رجوع کند به دیوان وی ، صفحات ۲۷۴ ، ۲۷۶ ، ۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۷۴

### ۴۳ - سؤال و جواب :

چرا زر شده دهر بسی مهرگان  
چرا معصربار شد تیره شب  
چرا جام می خواست ناگاه شاه  
چرا از قضا برترست امر او  
چرا رخ مجدر نماید عدوش  
چرا بی کرانست طول بقاش

ازیرا که چـون کوره شد آسمان  
ازیرا که شد بارور زعفران  
ازیرا کش آمد سده ناگهان  
ازیرا یقین برترست از گمان  
ازیرا کش از اشك باشد نشان  
ازیرا بود دایره بسی کران

(منشوری ، لباب / ۲۸۱)

گفتم این که که نمودن روی جباری بود  
گفتم این خواری چه باید؟ کی پرستم ترا

گفت قدر مردم اندر خویشتن داری بود  
گفت هر کو بت پرستد از در خواری بود...

(حقوری هروی ، لباب / ۲۹۳)

این قطعه دارای چهار بیت دیگر نیز هست واجد همین صنعت

گفتم که چه دارد علمت؟ گفت قمر  
گفتم که چه دارد حشمت؟ گفت ظفر

گفتم که چه بارد قلمت؟ گفت گهر  
گفتم که چه کارد کرمیت؟ گفت خطر

(عبدالرشید بن احمد هروی ، لباب / ۲۹۴)

این رباعی در عین حال دارای صنعت ترصیع و موازنه نیز هست .

دل کو؟ بستد، به چه؟ به لب، کی؟ پیروز

ناگاه؟ بلی ، کجا؟ به ره، کی؟ امروز

(ترجمان / ۹۸)

نسیم دوزلفین او بگذرد  
چه گویم؟ گویمش چون بگذرد

بر آمیخته با نسیم صبا  
الا یا نسیم الصبا مرحبا

(غضایری ، ترجمان / ۹۸)

هر که بدو بنگرد چه گوید؟ گوید

ماه متوج شدست و سرو مقرطق

(منجیک ، ترجمان / ۹۸)

هرسؤالی کزان لب سیراب  
گفتمش جز به شب نشاید دید

دوش کردم همه بداد جواب  
گفت پیدا بود به شب مهتاب

(عنصری ، دیوان ۴/ ، ترجمان ۹۸/)

این قصیده تا پایان دارای همین صنعت است .

گفتم چشم ز بس کز و خون آمد  
گفت آن همه خون بند که بیرون آمد

از لاله به رنگ و سرخی افزون آمد  
کز رنگ رخم اشک تو گلگون آمد

(عنصری ، دیوان ۱۴۹/)

آمد بر من ، که ؟ یار ، کی ؟ وقت سحر  
دادمش دو بوسه ، بر کجا ؟ بر لب تر

تر سنده ز که ؟ ز خصم ، خصمش که ؟ پدر  
لب بد ؟ نه ، چه بد ؟ عقیق ، چون بد ؟ جوشکر

(عنصری ، دیوان ۱۵۱/)

این رباعی را به فرخی نیز نسبت داده اند و در احوال و اشعار رودکی (ص ۱۰۴۰)

به نام وی نیز ثبت شده است .

گفتم صنما پیشه تو ؟ گفت ستم  
گفتم که به زربوسه دهی ؟ گفت : دهم

گفتم نگری به عاشقان ؟ گفتا کم  
گفتم که بجز بوسه دهی ؟ گفت : نعم !

(عنصری ، دیوان ۱۵۱/)

گفتم که چه نامی ای پسر ؟ گفتا : غم  
گفتم به چه بستی مرا ؟ گفت به دم

گفتم نگری به عاشقان ؟ گفتا کم  
گفتم که چه باشد این چنین ؟ گفت ستم

(عنصری ، دیوان ۱۵۲/)

گفتم چشم کرد به زلف تو بگاہ  
گفت او نبرد مگر به بیداری راه

چون گشت دلم به رنگ زلف تو سیاه ؟  
زیرا که نگیرد آن لب او را به گناه

(عنصری ، دیوان ۱۵۲/)

گفتم نشان ده از دهن تنک دلستان

گفتاز نیست نیست نشان اندر این جهان

(عنصری ، دیوان ۱۱۵/)

این قصیده نیز تا پایان دارای صنعت سؤال و جواب است .

گفتم مرا سه بوسه ده ای شمس بتان

گفتاز حور بوسه نیابی در این جهان



گفتم گل است یاسمن است آن رخ و ذقن

(فرخی ، دیوان / ۲۷۱)

گفتا یکی شکفته گلست و یکی سمن

(فرخی / ۳۱۰)

با من بهشابهار بسر برد چاشنگاه  
گفت این فراخ پهنادشت گشاده چیست؟

ماه من آنکه رشك برد زود و هفته ماه  
گفتم که عرضه گاه شه بی عدد سپاه

(فرخی ، دیوان / ۳۴۳)

چو ز رشد ندرزان ، از چه؟ از نهیب خزان

به کینه گشت خزان ، با که؟ با ستاک خزان

(فرخی ، دیوان / ۲۹۸)

گفتم که در پدر نگر ای پرهنر پسر

گفتا به چشم دل نگرم یا به چشم سر؟

(ناصر خسرو / ۱۸۸)

این قصیده ها تا پایان دارای صنعت سؤال و جواب است .

۴۴ - تأکید المده بمایشبه الذم :

به زلف کثر و لیکن به قد و قامت راست

به تن درست و لیکن به چشمکان بیمار

(دقیقی ، حدائق / ۳۸)

تو مشک زلفی لیکن ترا ز گل نافه است

تو سروقدی لیکن ترا جمال چمن

(عنصری / ۱۱۰)

رفیق عزم و لیکن به حمله دشمن حزم

درست رای و به کار آمده به کر و به فر

(عنصری ، ترجمان / ۸۲)

گر چه سندان را کنی چون موم زیر عزم خویش

موم را در زیر حزم خویش چون سندان کنی

(عنصری ، ترجمان / ۸۲)

نه ریبی بجز حکمتش مردمی را

نه عیبی بجز همتش برتری را

(ناصر خسرو / ۱۴)

۴۵ - انواع مختلف مقلوب - اول - مقلوب کل :

یکی پادشا بود در نیمروز

که ازداد دیدی بزرگی و روز

به گنج اندرش ساخته خواسته

به جنگ اندرش لشکر آراسته

(عنصری ، حدائق ۱۶/ ، ترجمان ۱۷/)

**دوم - مقلوب مجنح:**

زارو گریان و غریوانم همه روز دراز  
(ترجمان ۲۰/)

زان دو جادو نر گس مخمور با کشی و ناز

**سوم - مقلوب مستوی:**

زیت را نان آر تیسز  
(ترجمان ۱۸/)

زیر کا کبکا گ-ری-ز

ای شکر بار درد را بر کشیا  
ای شر آور بـا برو آرشیا  
(ترجمان ۱۸/)

ای شوخی را گنج نگاری خوشیا  
ای شهره کلام مالک هر هشی<sup>۱</sup>

رای مرگم درد نامردم شمار  
(ترجمان ۱۹/)

رامشم درمان دردم گرم یار

**چهارم - مقلوب:**

جزوی همه تو بخشی و کلی همه خدای  
تا او ترا بقا دهد و تو مرا قبای  
(عنصری ، ترجمان ۱۶/)

جزوی و کلی از دو برون نیست آنچه هست  
من از خدای و از توهمی خواهم این دو چیز

عز و دولت را مکینی ملک و ملت را مکان  
(زینبی ، ترجمان ۱۶/)

عهد و قوت را مداری سعد و نصرت را مراد

کز آب دیده به عشق مبارك  
چه سود ار آب بر ریزد بتارك  
(ترجمان ۱۶-۱۷/)

گر آبم را بریزد عشق شاید  
کراتب گیرد از عشقت<sup>۲</sup> نگارا

هر چه بگویم از او خوش آید و زیبا

میرك سینا لطیف و چابك بر نا

---

۱- مصراع در ترجمان البلاغه چنین آمده : ای شهر کلام ملک را هر هشی - و آن غلط واضح بین است چه باید مصراع از هر دو سوی به يك شکل خوانده شود . با توجه به این خاصیت شعر به قیاس تصحیح شد .

۲ - اصل : عشق نگارا - تصحیح متن قیاسی است .

آن کس باشد کریم و گرنشاسی      زود بخوان باشگونه میرک سینا  
(میرعلی پورتگین ، ترجمان/۱۷)  
صاحب ترجمان این مصراع شاکر را نیز به عنوان شاهد صنعت مقلوب  
آورده است :

گر رای کند یار به آرایش و پیرای  
و گفته است : «مراد ، رای و یار است .» (ص ۱۷)  
۴۹- انواع عکس - اول - عکس کامل متضادی :

بار بردارم و زایدر بروم	بروم زایدر و بردارم بار
(ترجمان/۹۷)	
تن نه همی باشد آگه زجان	جان نه همی باشد آگه ز تن
(حامدی ، ترجمان/۹۷)	
سوسن داری شکفته برمه روشن	برمه روشن شکفته داری سوسن
(فرخی/۲۶۹)	
اورمزد و بهمن و بهمنجنه فرخ بود	فرخت باد اورمزد و بهمن و بهمنجنه
	(منوچهری/۷۵)
تویی ظل خدا و نور خالص	به گیتی کس شنیدست این شمایل
یکی ظلی که هم ظلست و هم نور	یکی نوری که هم نورست و هم ظل
	(منوچهری/۵۳)

دوم - عکس کامل مجری :

اگرچه باشد تنها همه جهان باوست	و گرچه با او باشد همه جهان تنهاست
	(عنصری ، ترجمان/۹۶)
شود از پیش او سائل چو بدره	رود از پیش او بدره چو سائل
	(منوچهری/۵۳)

سوم - عکس مخرج متضادی :

بوسه ندهد مارا ، مارا ندهد بوسه

غمگین دل ما دارد، دارد دل ماغمگین

(عنصری ، ترجمان/۹۷)

ازلشکرو جز لشکر از رعیت و جز رعیت

مختار تویی بالله ، بالله که تو مختاری

#### ۴۷ - الکلام المحتمل بالمعنيين الضدين (ذوالوجهین) :

ای بر سر خوبان جهان بر سر جنگ

پیش دهنّت ذره نماید خرچنگ

(عنصری ، ترجمان/۹۰)

روسپی را محتسب داند زدن

شاد باش ای روسپی زن محتسب

(عنصری ، ترجمان/۹۰)

سخن مر سری را کند جاه دار

سری را کند هم سخن چاه دار

(عنصری ، ترجمان/۹۰)

دراو آب چشمه دراو آب جوی

که رنجه نبودی دراو آب جوی

(عنصری ، ترجمان/۹۰)

#### ۴۸ - مدح موجه :

ای آن که ریاست را بنیادی و اصلی

چونان که سیاست را گانی و مکانی

(یزدانی ، ترجمان/۷۷)

گشاده دارد بر زایرش دوازه چیز

بدان صفت که نماند بجز به یکدیگر

دلش چو دستش و عشرت چو طبع و رای چو روی

عمل چو قول و زبان چون هنر و بدره چو در

(عنصری ، ترجمان/۷۸)

#### ۴۹ - مسقط :

بیزارم از پیاله وز ارغوان و لاله

ما و خروش و ناله کنجی گرفته تنها

(کسایی ، ترجمان/۱۰۴)

حور حریر سینه کام روان حوران

چشم چو بحر دارد دل جایگاه بحران

(قطران/۲۲۹)

ز ابر و باد آذاری بشد آراسته بستان

کنون داد اذمی و جانان به بستان اندرون بستان

(قطران/۳۰۸)

این دو قصیده قطران تا پایان تسمیط شده است . نیز می توان به عنوان شاهد مسمط تمام مسمطهای منوچهری را یاد کرد .

۵۰- اعتراض الکلام قبل التمام :

صلاح بنده مخلص که دایم افزون باد

و آن کسی که همی نفی جست شد کم و کاست

(عنصری ، ترجمان/۸۸)

چه خواهد زمن عشق ایا لهف نفسی

که دارد چنینم بدین سوگواری

(زینبی ، ترجمان/۸۹)

۵۱- استدرالك :

اندر کنم و بریزم ای طرفه ری

بیرون کشم و پاک کنم هم در پی

در خانه ترا و در قدح روشن می

از پای تو موزه و ز بنا گوش تو خوی

(ترجمان/۹۴)

ای خواجه مر مرا به هجا قصد تو نبود

چون تیغ نیک کش به سکی آزمون کنند

جز طبع خویش را به تو بر کردم آزمون

و آن سکه بود به قیمت آن تیغ رهنمون

(منجیک ، ترجمان/۹۵)

قلم منت هجا کرد و من آگاه نیستم

بند بر پای نهادمش و سیه کردم روی

ز دهن بیرون کردم به سرکارد زبانش

وز درازا بگفانیده همه پشت و میانش

(منجیک ، ترجمان/۹۶-۹۷)

۵۲- تضمین :

صاحب ترجمان البلاغه این صنعت را به دو گونه وصف کرده است :

۱- «پارسی تضمین بنا کردن بیت بود در سخن ، که معنی آن بیت (در) بیت

دیگر پیدا آید ، چنان که عنصری گوید :

بخواهد روز جنگ و روز میدان

اگر شمشیر و گرد لشکر تو

یکی صحرا کند دریای عمان»

یکی دریا کند صحرای آموی

(۱۰۳)

این نوع تضمین را بعدها «موقوف المعانی» نامیدند و در شعر پارسی شواهد فزون و فراوان برای آن می توان یافت مانند :

پذیرفتم از کردگار بلند	که گرتو به توران زمین بی گزند
به مردی شسوی در دم ازدها	کنی خواهران را ز ترکان رها
سپارم ترا تاج شـاهنشـمی	همان گنج بی رنج و تخت مـمی

(شاهنامه/۱۵۸۲-۱۵۸۳)

زین جهانداران و شاهان و خداوندان ملک	هر که نبود بنده تو بی ریا و بی نفاق
هر یکی را مال گردد بی ربا دادن حرام	هر یکی را زن شود بی هیچ گفتاری طلاق

(منوچهری/۴۷)

۲ - «و تضمین بروجهی دیگر آنست که شاعر را بیتی شعر از شعر دیگران خوش آید و آنرا به میان قصیده خویش اندرآرد بر سبیل مهمان نه دزدیده ؛ و رسم این عمل آن بود که شاعر از نخست بگوید که این بیت از کسی دیگرست با نام و کنایت و اشارت ، چنانکه محمد عبده گوید :

به یاد جوانی همی مویه دارم	بران بیت بو طاهر خسروانی
جوانی به بیهودگی یاد دارم (ظ : باد دادم)	درینا جوانی ، درینا جوانی ،

(ترجمان/۱۰۳-۱۰۴)

و این نوع تضمین است که بعدها نیز تضمین خوانده شده است و دیده ایم که استادان سخن پارسی هر يك بیت یا بیت هایی از استادان دیگر را با تصریح نام شاعر در میان شعر خود آورده اند و شواهد آن چندان زیاد است که به ارائه شاهی خاص نیاز نیست .

## ۵۴ - لغز ، چیستان :

در این عصر ساختن و سرودن چیستانها در تغزل قصاید رواج و رونقی تمام یافت و شاعران در این زمینه مجالی وسیع و عرصه یی سخت فراخ برای طبع آزمایی و عرض هنر دیدند و لغزهای دلپذیر ، نه تنها درباره اجسام محسوس ، که درباره کیفیات و معانی ذهنی و معقول نیز پرداختند و اینست نمونه هایی از لغزهای

گونا گونی که در این روزگار سروده شده است :

چه چیزست آن که با زرست و بازور	همی سازد به کار سازش گـور
به گور اندر شود ناگه پیاده	برون آید سوار از گور کانور
(خفاف ، فرس اسدی درذیل کانور)	

**لغز منجنیق :**

چه چیزست آن که یکسو نردبانست	دگر سو راست همچون پای شیطان
سر زانو بسان فرضه تیر	ازو آویخته خرطوم پیلان
دو یشك آهین بینی مر او را	زده آن یشك را بر پای دیوان
بر آن خرطوم وی صد زلف بینی	همه بر بافته چون زلف جانان
چو عاشقش بدو انبوه گردند	بگیرد هر یکی يك زلف را زان
بیندازد یکی سندان محکم	شود هر کس ز بیم و هول لرزان
(روزبه بن عبدالله النکنی اللهوری ، لباب / ۲۹۱)	

**لغز ماهی :**

چیست آن ، کوهی رودپنهان	جوشن سیم را ببسته میان
تا نهانست جان او بر جای	چون که پیدا بود شود بی جان

**لغز خر بزه از ناصر خسرو بدین مطلع :**

آن چیست یکی دختر دوشیزه زیبا	از بوی و مزه چون شکر و عنبر سارا
(۴۹۹)	

**لغز زمان هم از و بدین مطلع :**

آن بی تن و جان چیست کوروانست	کشید روانی که بی روانست (۷۰)
------------------------------	------------------------------

**لغز سخن هم از حکیم ناصر دارای مطلع ذیل :**

گرامی چو مال و قوی چون جبال	نکو چون جوانی و خوش چون جمال
(۲۵۵)	

**لغز شمشیر از عنصری با این مطلع :**

چیست آن آبی چو آتش و اهنی چون پرنیان	بی روان تن پیکری پا کیزه چون در تن روان
--------------------------------------	---

**لغز خربزه از عسجدی :**

آنز بر جدرنگ مشکین بوی و طعمش طعم شهد  
چون تو ببری دی شود هر يك ازان دماء نو

رنك دیبا دارد و بوی قماری عود خام  
وربری باشد اودر ذات خود ماء تمام  
(دیوان / ۳۰)

**لغز شمع از منوچهری بدین مطلع :**

ای نهاده بر میان فرق جان خویشتن

جسم ما زنده به جان و جان تو زنده به تن  
(دیوان / ۶۴)

**چیستان به نام میرك ۱**

دیدم دو هفته ماه وز دیبا بر او سلب  
گفتم چه نامی ای بت ، گفتا کریم را

از دور بنگرستم و ماندم دراو عجب  
بنگار باشگونه و نامم بکن طلب  
(ترجمان / ۹۹)

**لغز گشتی از منجيك :**

تا کی گویی مدار علم به من گشت  
چیست یکی ماده‌یی که بی نر پیشت

جان و دلم علم را گزیده وطن گشت  
روزی ده ره بزاد و آبستن گشت  
(ترجمان / ۱۰۰)

**لغز به نام ترکمان :**

تیری و کمانی و یکی نقش نشانه  
نام بت من باز شناسی به تمامی

بنگار و پیوند به سوفاریکی تیر  
آن بت که به خویش چنونیست به کشمیر  
(ترجمان / ۱۰۰)

**چیستان به نام «آستین مدر» از امیر علی پور تگین :**

پیشم آمد با مداد آن دلبر از راه شکوخ  
آستین بگرفتمش گفتم که مهمان من آی

بادورخ از شرم لعل و باد و چشم از سحر شوخ  
داد پوشیده جوابم مورد و انجیر و کلوخ  
(ترجمان / ۱۰۰)

**چیستان هم از او به نام فرزند :**



پذیرم آمد آن دلربای بر در کاخ  
به من به شرم نگه کرد و راه را بر تافت  
بگفتم اورا ای بت متاب روی و مرو  
و گر خوهی<sup>۱</sup> که بدانی مرا بجه<sup>۲</sup> از جای

سیاه سلطان پوشیده و کلاه بشاخ  
غزال هرگز بر یوز کی بود گستاخ  
که من به روی تو بینم همی جهان فراخ  
برو به تازی بگریخت گیرها چنماخ  
(ترجمان ۱۰۱)

#### هم از و به نام مسعود :

چون امش پرسیدم از ناز و کبر  
بدانستم از وی به تازی جواب

به دامن چو بر خاست بر بطن بسود  
که رایش به بر بطن بسودن چه بود

(ترجمان ۱۰۱)

#### چیستان به نام بوسعد :

از صفات حرام یکی را  
چون بدانی که آن مصحف چیست  
بود بسی دال پیش او بنگار  
این بود نام آن نگار بـدیع

بشاکونه کن و مصحف کن  
ضد اورا تو نقش بر کف کن  
عرب اندر عجم مؤلف کن  
چون بخواهی چنین مصنف کن

این قبیل چیستانها در حقیقت پایهٔ معماهای دشوار و دور از ذهنی است که در دورهٔ تیموری و صفوی رواج تمام داشت و شاعران بسیار به نام «معمايي» شهرت یافتند و معماهای عجیب سرودند و در آن دوران رساله‌ها در فن معما و طرز سرودن و شکافتن آن تألیف و تدوین شد و جزء فنون شاعری و سخنوری در آمد .

در این عصر آن پیچیدگی و غموض معماهای قرون بعد مورد نظر شاعر نیست (یا شاید توانایی سرودن آنها را ندارد) و مقصود از این گونه لغزها بیشتر آنست که خواننده با اندک توجه و اعتنایی مراد و مطلوب شاعر را دریابد در صورتی که مثلاً در دورهٔ تیموری هر قدر معمایی مشکلتر و از ذهن دورتر بود سرایندهٔ آن توانا تر و هنرمند تر و شکافندهٔ آن تیزهوش تر و ورزیده تر به حساب می آمد .

- ۵۴ - معنی الایات بالابیات  
 ۵۵ - ترجمه الاخبار والامثال والحکم  
 ۵۶ - تقریب الامثال بالابیات

از این سه صنعت در گفتار مربوط به استفاده شاعران از معلومات خویش در شعر گفتگو و شواهد آن ارائه خواهد شد .  
 ۵۷ - تأکید :

وین چنین چیز دیو باشد و من	از چنین دیو ننگ دارم ، ننگ
(ناصر خسرو/۲۳۸)	(ناصر خسرو/۲۳۸)
این روزگار بی خطر و کار بی نظام	وامست بر تو گر خبرت هست ، وام ، وام
(ناصر خسرو/۲۶۰)	(ناصر خسرو/۲۶۰)
ای بی وفا زمانه مرا با تو کار نیست	زیرا که کارهای تو دامست ، دام ، دام
(ناصر خسرو/۲۶۱)	(ناصر خسرو/۲۶۱)
ای برادر سخن نادان خاریست درشت	دور باش از سخن بییده آسیب آسیب
(ناصر خسرو/۴۲)	(ناصر خسرو/۴۲)
چه تازی خربه پیش تازی اسپان ؟	گرفتاری به چهل اندر ، گرفتار
	(ناصر خسرو/۱۴۵)

#### ۵۸ - ردالمطلع :

ای گشته جهان و دیده دامش را	صدبار خریدم - مر دلامش را
پرهیز کن از جهان بی حاصل	ای گشته جهان و دیده دامش را
(ناصر خسرو/۲۲)	(ناصر خسرو/۲۲)
ای گشته جهان و خوانده دفتر	بندیش ز کار خویش بهتر
توروی عروس خویش بنمای	ای گشته جهان و خوانده دفتر
(ناصر خسرو/۱۵۳)	(ناصر خسرو/۱۵۳)
ای متحیر شده در کار خویش	راست بنه بر خط پرگار خویش
چون ندهی پند تن خویش را	ای متحیر شده در کار خویش
	(ناصر خسرو/۲۱۲)

نایدت از کار زشت خود خجلی  
ای به خطاها بصیر و جلدوملی

ای به خطاها بصیر و جلدوملی  
عاجز ماندی همی ز چرخ چرا

(ناصر خسرو/۴۴۷)

معمولاً رسم در ردالمطلع اینست که مصراع اول مطلع را عیناً در مصراع دوم بیت دوم و یا در مقطع شعر تکرار می کنند . این رسم ظاهراً بعد از این دوران ایجاد شده است چه در تمام مثالهای مذکور در فوق مصراع اول مطلع نه در بیت دوم و نه در مقطع، بلکه در وسط قصیده تکرار شده است .

از شاعران این روزگار این صنعت فقط در شعر حکیم ناصر دیده شد .

#### ۵۹ - ردالقافیه :

که مهجور کردی مرا از عشیقا  
نباید به يك دوست چندین نعيقا

غرابا مزن بیشتر زین نعيقا  
نعيق تو بسیار و مارا عشیقی

(منوچهری/۵)

باد فروردین بجنبید از میان مرغزار  
وان گلاب آورد سوی مرغزار از کوهسار

ابر آذاری بر آمد از کنار کوهسار  
این یکی گل برد سوی کوهسار از مرغزار

(منوچهری/۲۶)

عید رمضان آمد المنة لله  
وان کس که بود رفتنی اورفته شده به

ماه رمضان رفت و مرا رفتن او به  
آن کس که بود آمدنی، آمده بهتر

(منوچهری/۷۷)

نبید گیر و مده روزگار خویش به بد  
بخور مـ و افقتش را نبید نو شنبد

به فال نيك و به روز مبارك شنبد  
به دین موسی امروز خوشترست نبید

(منوچهری/۱۷۷)

خوشبوی ملی چون گل خود روی گلی چون مل  
گل بوی ربود از مل رنگ ربود از گل

می ده پسر ابر گل، گل چون مل و مل چون گل  
مل رفت به سوی گل گل رفت به سوی مل

(منوچهری/۱۷۸)

به خنده گفتم طویی لمن یری عکه  
خوشم جوانی و این بوستان و این بر که

نبید پیش من آمد به شاطیء بر که  
خوشم نبید و خوشاروی آن که داد نبید

(منوچهری/۱۸۰)

این صناعت نیز فقط در شعر استاد منوچهری به نظر رسید.

#### ۶۰ - مدرج :

چو شاخ تر بر رستی و چون نخجیه ..... ر بر جستی و شصت از سالیان رستی  
به گاه معصیت براسب ناشایسته ..... ت و نابایست و هر کس را نپایستی

(ناصر خسرو/۴۷۳)

#### ۶۱ - انواع سجع :

سجع متوازی :

چندین چه نالد این حمام مطوق

نش دل پر درد و نه روان معوق

(منجیک ، ترجمان/۱۳۶)

سجع مطرف :

تاکی نالی ز عشق تاکی نالی

سود ندارد گریستن چه سگالی؟

(خسروی ، ترجمان/۱۳۷)

سجع متوازن :

همه طرایف اطراف با تو بینم گرد

همه عجایب آفاق با تو هست بهم

(منجیک ، ترجمان/۱۳۷)

#### ۶۲ - تعجب :

نیست مانی ابر پس چون باغ ازو ارتنگ شد ؛  
چون درخت گل که هر چند ابر نوروزش همی  
پیش ازین از گل گلاب آمد همی و اکنون نگر

نیست آزر باد پس چون باغ ازو شد پرنکار ؛  
بیشتر شوید مر او را بیشتر گردد نگر  
کز گلاب آید همی گل ، نادر است این روزگار

(عنصری ، ترجمان/۹۱)

نیستی دیوانه بر آتش چرا غلتی همی

نیستی پروانه گرد شمع چون جولان کنی؟

(عنصری ، ترجمان/۹۲)

#### ۶۳ - ایهام :

تو آن شاهی که اندر شرق و در غرب  
همی گویند در تسبیح و تهلیل

جهود و گبر و ترسا و مسلمان  
که یارب عاقبت محمود گردان

(عنصری ، المعجم/۲۶۳)

و طواط در حدائق السحر همین دوبیت را برای صنعت ابداع شاهد آورده است . (رك ، حدائق/۸۴)

#### ۶۴ - موشح :

دل دزد و دل ربای من آن سغری پسر  
رسمی نهاد عشقش بر من که سال و ماه  
یا جان به چنگ عشق سپار و مجوی جنگ  
آری کرا فروغ دل و جان بود چو تو  
کاورد عمر من ز غم هجر خود به سر  
شو صبر خود فروش و غم عشق من بخر  
یا یافه کن تو جان و دل و دین خود گذر  
چاره نباشدش ز غم جان و درد سر  
(موقری ، ترجمان/۱۰۶)

این صنعت «بیشتر به قصیده‌ها اندر آید، و بدین جایگاه قصیده آوردن گران‌ی بود، ولیکن ازبیتی چند چاره نباشد، و خردمند را از اندك بسیار دلیل کند» (ترجمان/۱۰۶) برای دیدن مثالهای دیگر توشیح رجوع کنید. به المعجم، صفحه ۲۸۸ به بعد که در آنجا قصیده‌یی از رشیدی سمرقندی نقل شده است که از آن يك رباعی و دو قطعه استخراج می‌شود و هم در آن کتاب يك رباعی و يك قطعه موشح در غایت تکلف و تصنع ثبت شده است.

#### ۶۵ - ملمع :

نسیم دوزلفیه...ن او بگ...ذرد  
چه گویش؟ گویش چون بگذرد  
بر آمیخته با نسیم صبا  
الا یا نسیم الصبا مرحبا  
(غضایری ، ترجمان/۹۸)

مقندراً بالحسن ماشاء عصب  
هر چند گفتم عشق را پنهان کنم  
يعلم انی من هواه فی تعب  
بر صبر من بدریدمژ گانش سلب  
(ترجمان/۱۰۸)

نهانی من ر آنسی حول با به  
بگفتم، گفت بس کن ای خردمند  
که گرد میرسد می چه گردی؟  
علی الک-داء و یح-ك-م تکدی  
(ترجمان/۱۰۸)

دوبهترین ترجمه آن بود که معنی را تمام نقل کند و لفظی موجز بلیغ ،  
چنانکه بحتری گوید اندر صفت قلم :

له حد صمصام و مشیة حیة  
ترجمه : تیزی شمشیر دارد و روش مار  
همو گوید اندر جام شراب :

یخفی الزجاجة لونها فكأنها  
ترجمه : اندر قدح به کف برپنداری  
شاعر گوید :

ولو تری کفه علی فمه  
ترجمه : گر بر دهن نهاده بود جام بر نیند  
اعشی گوید :

فبانت وفي الصدر صدع لها  
ترجمه : چون آبگینه ریزان شد این دل از غم او  
دیگر گوید :

الشيب كره و كره ان يفارقني  
ترجمه : پیری را دشمن دارم همی  
ای عجبی هرگز دیدی کسی  
بونواس گوید :

لهفی علی فتیة نادمتم زمناً  
مشوا الی الراح مشی الرخ وانصرفوا  
ترجمه : دریغ حران یاران من به برنایی  
چورفتن رخ رفتار ما به مجلس لهو  
شاعر گوید :

فان لك قد عزلت فليس نكراً  
فان العزل غاية كل وال

فلا يحزنك صرفك عن قضاء  
ترجمه : عجب نی گرترا معزولی آمد  
اگر معزول گشتی از ولایت

فانك ما عُرِلْتَ عن المعالي  
نباشد این سخن منکر به معقول  
نمی از راد مردی هیچ معزول

(ترجمان/۱۱۵-۱۱۸)

## ۶۷ - نقل و اقتباس :

این بیت عنصری :

گر به حرب اندر بود لشکر پناه خسروان

چون که روز حرب باشد تو پناه لشکری

(۱۳۹)

از این بیت متنبی اقتباس شده است :

بالجیش يمتنع السادات كلمهم

والجیش با بن ابی الهیجاء يمتنع

و این بیت دیگر وی :

اگر چه تنها باشد همه جهان با او ست

و گر چه با او باشد همه جهان تنها ست

(ترجمان/۱۶)

از این بیت رود کی اقتباس شده است :

با صد هزار مردم تنهایی

بی صد هزار مردم تنهایی

(احوال و اشعار/۶۲۵)

و این بیت دیگر عنصری

مگر به من گذرد، هست در مثل که رسن

اگر چه دیر بود، بگذرد سوی چنبر

(دیوان/۵۲)

مقتبس از این بیت رود کی است ظاهراً :

هم به چنبر گذار خواهد بود

این رسن را، اگر چه هست دراز

(احوال و اشعار/۶۲۷)

و از نقلهای نادر آنست که رود کی گفته است :

اگر گل آرد بار آن رخان تو نه شگفت

هر آینه چو همه می خورد گل آرد بار

دقیقی آن را بر همان وزن و قافیه نقلی لایق کرده است و گفته :

اگر سر آرد بار آن سنان او نه شگفت      هر آینه چو همه خون خورد سر آرد بار،  
(المعجم/۳۴۶)

علاوه بر صنایعی که مذکور افتاد، صناعت‌های دیگری نیز در این دوران وجود داشته است که گرچه در جزء صنایع بدیعی به شمار می‌آمده، اما از نوع صنایع رایج در شعر نبوده است، بلکه شاعران و بیشتر شاعرانی که در این فن شهرتی نیافته و به استادی نرسیده و از این روی به تکلف و تصنع متمایل می‌شده‌اند - بدانها روی آورده به جای انگیزختن معانی لطیف و مضامین بکر و دلپذیر شاعرانه بیشتر مستغرق عالم الفاظ می‌شدند و وقت خود را مصروف بازی با کلمات می‌کردند و شعرهایی از نوع موشح و مشجرو مدور و مصحف و مربع و مقلوب مستوی با تکلف و تحمل رنج و صرف وقت بسیار می‌سرودند.

پیدا است که این گونه شعرها دارای ارزش شعری به معنی واقعی کلمه نیست و تنها به کار آن می‌خورد که به عنوان مثال در کتابهای بدیع ثبت شود و لحظه‌ی چند توجه خواننده را به وقت گرانمایی که شاعر برای بافتن آن تلف کرده است جلب کند!

فی المثل امیرالشعرا برهانی رباعی سروده است که مصراع اول آن دیگان یگان حرف و دوم دوگان و سوم سگان و چهارم چهارگان باشد، و آن اینست:

ای آرزوی روان و رادی رادر	بر مدحت تو خاطر ما پر گوهر
بشت سپه سپه شکن گنج هنر	لشکر شکنی بکین محمد بظفر

(ترجمان/۱۱۱)

شاعری دیگر شعری مرکب از حروف مقطع سروده است:

ای دل از آرزوی وی زاری	زاری از درد آن دورخ داری <sup>۱</sup>
روی زرد و دورخ دورود روان	از روان زاری و دل آزاری
از دل آرام درد آن رخ او	رای وی داری از درد داری

(ترجمان/۱۱۰)



و دیگری شعر موصل سروده است « که اندروی هیچ حرف معطل نبود چون  
 واو و دال و الف و آنچه به وی ماند » :

بس کی غم عشقت صعبست بس	عشقت کشتست نکشتست کس
فتنه منم خسته بسته منم	عشقت بستست نبستم عسس
که می توان تمام کلمات هر مصراع را به یکدیگر پیوند داد :	
بس کی غم عشقت صعبست بس	عشقت کشتست نکشتست کس
فتنه منم - خسته بسته منم	عشقت - بستست نبستم عسس

و می توان هر چهار مصراع را نیز به یکدیگر پیوست !

بهترین داوری را درباره این گونه شعرها صاحب ترجمان البلاغه کرده است  
 و از اظهار نظر او پیداست که در همان روزگار نیز این گونه « هنر نمایی » ها چندان خریدار  
 نداشته و بازارش کاسد بوده است .

« و مانند این بسیار گفته اند . ولیکن بیشتر آنست که تکلف از وی رونق  
 برده است ؛ و شرط این ابواب آنست که هر چند سخن سهلتر و بی تکلف تر نیکوتر ،  
 چنانکه به طبع مطیع گفته شود » . ( ص ۱۱۱ )

از این گونه صنایع ، می توان از مدور ، مربع ، مجرد ( شعری که در آن حرفی  
 از حروف الفبا را حذف کنند ) ، مقطع ، مصحف ، موصل و مشجر نام برد . برای  
 دیدن نمونه این گونه صناعات می توان به کتابهایی نظیر ترجمان البلاغه ، حدائق السحر  
 و المعجم مراجعه کرد .

یکی از صنایعی که در این روزگار از آن نام برده شده اما از شعر این عصر  
 نمونه ای از آن باقی نمانده صنعت مشجر یا تشجیر است . مشجر یکی از انواع  
 و متفرعات صنعت موشح است و به قول شمس قیس « از اصناف موشح آنچه بر صورت  
 درختی نهند آنرا مشجر خوانند » ( ص ۲۹۲ ) . عنصری از این صنعت نام برده است .  
 نگارهای بهاری چو شعرهای بدیع یکپست پر ز موشح گر پر از تشجیر ۲۱/  
 اما قدیمترین نمونه آن در کتاب المعجم ثبت است که در او ان جمله مغول  
 تألیف شده است .

در پایان این گفتار لازمست که از بعضی تکلف‌ها و خطایا و بی‌اندامی‌های شعر این روزگار نیز به اختصار تمام سخنی گفته شود .

شعر دوران غزنوی با همه جزالت و استحکام و زیبایی ، و با آن که استادانی مانند عنصری و استاد طوس و فرخی و دیگر شاعران طراز اول روزگار آن را از نظر بلاغت و زیبایی و انسجام به آخرین درجه ترقی رسانیدند، از عیب‌هایی خالی نیست؛ و استادانی که در همان روزگار به نگارش کتاب‌های بدیع و نقد الشعر دست زده بودند ، بدین نکات توجه داشته و خرده‌هایی بر آن گرفته‌اند .

صاحب ترجمان‌البلاغه ، با آن که هدف اصلیش از نگارش این کتاب بیان اسلوب‌های بلاغت و شرح زیباییها و محسنات شعر بوده است ، باز اشارتی به یکی از معایب شعر (متنافر) کرده است و عین گفته‌اش را پیش از این نقل کردیم (رك ، ص ۲۹۹) شاید گفته مختصر ادویانی تنها اثری از نقد الشعر باشد که از این روزگار باز مانده است . چه مؤلف خود گوید : «مراد من بدین کتاب پدید کردن شعر معیوب نیست، و آنرا علی‌حده وضعی و تألیفی نهاده شود ان شاء الله عزوجل» (ص ۱۳۶) اما رادویانی یا خود به تألیف چنین کتابی توفیق نیافته یا کتاب وی به ما نرسیده است و ظاهراً قدیمترین اثر به زبان فارسی که در آن از نقد الشعر بشرح سخن رفته است ، المعجم شمس قیس است که البته در آن خرده گیری‌هایی نسبت به شاعران این روزگار و حتی اسلاف ایشان و معاصران رود کی و شهید و حتی شاعران متقدم‌تر نیز دیده می‌شود . باب پنجم المعجم به بیان «عیوب قوافی و اوصاف ناپسندیده که در کلام منظوم افتد» (ص ۲۱۳ به بعد) اختصاص یافته است و از گفته شمس قیس در آغاز آن پیداست که گذشتگان او در این باب دقتها کرده و طرحی مبنی بر استقصا برای فن نقد الشعر ریخته‌اند (خاصه آنکه عیب جوئی در هر کار آسان‌تر و طبع بشر بدان راغب‌تر از بیان محسنات و نیکوییهاست) و اینست گفته وی :

«اگرچه متقدمان شعرا درین باب تدقیقات کرده‌اند و هر اندك مایه تغیر را که در ترکیب الفاظ و تنسیق معانی افتد ، عیبی شمرده و نامی نهاده ، ما در این تألیف بر آنچه استادان صنعت گفته‌اند اقتصار کنیم ...» (ص ۲۱۳)

اُقسمتی از خرده گیریهای شمس قیس مربوط به عیبهای وزن و قافیه است که باید از آنها در علم عروض و قافیه یاد کرد و در حقیقت چندان ارتباطی به سبك شعر و «شبه» بیان مافی الضمیر» ندارد. مانند اقوا و اکفا که اولی اختلاف حذو و توجیه و دومی اختلاف حرف روی است و تبدیل آن به حرفی که در مخرج بدان نزدیک باشد؛ و همچنین ایطا (تکرار قافیه) و سناد (در شعر پارسی - اختلاف ردف).  
اما بعضی عیبهای دیگر مربوط به معانی شعری و کیفیت بیان است مانند مناقضه:  
«و تناقض در شعر و سایر کلام آنست که معنی دوم مناقض و منافی معنی اول باشد چنان که شاعر گفته است:

هجران تو با مرگ برابر کنم ایراک      از مرگ بتر باشد هجران تـودانی  
یعنی در مصراع اول هجران او را با مرگ برابر کرده است و در دوم از آن بتر نهاده ...» (۲۱۷ - ۲۱۸)

بعضی تکلفها را که استادان سلف صنعتگری می شمرده اند، شمس قیس از عیوب شعر دانسته است. وی تضمین و آوردن نیمی از کلمه را در يك مصراع و نیم دیگر را در مصراع بعد از عیبهای شعر شمرده و حتی شعر موقوف المعانی را نیز معیوب شمرده است. گویا این که بعد از ایراد چند مثال اعتراف می کند که «توقیف معانی ابیات بر یکدیگر چندان قبیح نباشد که آنرا در معایب شعر باید آورد، بلکه از این جنس افتد که سخت بدیع و نادر باشد چنان که ... معروفی گفته است:

آواز تو خوشتر به همه رویی      نزدیک من ای لعبت فرخار  
زاواز نماز با مدام دین      در گوش غمین مرد بیمار ...»

(۲۱۹ - ۲۲۰)

اما تکلف و تصنع در این طریقه را قبیح می شمارد:  
«و از جنس مضمنات آنچه متکلفان شعراء مقدم فراهم نهاده اند و آنرا استدراک نام کرده، سخت قبیح است هم از روی تضمین و هم از وجه استدراک، چنان که منکلفی گفته است:

نخواهم که باشد ترا خان و مان      نه نیزت که باشد ده و دودمان

جز آکنده از نعمت و سیم و زر      جز آراسته از کمان و مهان، (۲۲۱)  
اینست اختلاف سلیقه‌یی که با گذشت قرون و اعصار پدید می‌آید و در نتیجه،  
ناقدی آنچه را که در قرنهای پیش دلیل استادی و نشان مهارت و چیره‌دستی و  
صنعتگری است «سخت قبیح» می‌شمارد و «استدراک» را از صف صنایع لفظی طرد  
می‌کند و در ردیف عیبهای شعر می‌نشانند!

علاوه بر اینها گاهی شاعران این روزگار در سنگلاخ تصنع و تکلف می‌افتند  
و معانی بارد و استعاره‌های نادرپذیر و مضامین رکیک و زشت می‌انگیزند. این قبیل  
عیبها بیشتر در دیوان شاعرانی به نظر می‌رسد که به زبان دری سخن نمی‌گفته و در  
نتیجه با روح زبان آشنا نبوده و نمی‌توانسته‌اند مقتضیات آن را به اندازه کسانی که  
زبان دری را در دامن مادر آموخته‌اند دریابند. نمونه این قبیل شاعران قطران  
تبریزی است که تصنع و تکلف و عیبهای دیگری مانند ایطاء و نیز تجنیس‌ها و استعاره‌ها  
و تشبیه‌های زشت در دیوان او مکرر اتفاق افتاده است و اینست نمونه‌های آن:

**ایطاء:**

سعدت ازلی را پدید نیست کنار	سعدت فلکی را پدید نیست کران
نه حد کوشش این را پدید هست کنار	نه بحر بخشش آن را پدید هست کران

(قطران/ ۲۸۴-۲۸۵)

در این دوبیت علاوه بر شایگان شدن قافیه شیوه بیان نیز کیک و دارای  
تکرارهایی است که ملایم طبع و موافق ذوق نیست.

**تشبیه زشت:**

ز درد فرقت آن چون چنار قامت دوست	همی بنالم چون فاخته به شاخ چنار
----------------------------------	---------------------------------

(۱۷۶)

شاعر در این بیت قامت دوست را به «چنار» مانند کرده است و حال آن که فرخی  
از تشبیه قامت یار خویش به «شاخ چنار» نیز امتناع کرده است و چه مایه فرق است  
بین این بیت و بیت فرخی که در آن معشوق لاغر میان خویش را به شاخ بادام تشبیه  
می‌کند و برای زشت نشان دادن اندام مردم فربه آنان را «شاخ چنار» می‌خواند:

شوشه سیم نکوتر بر تو، یا که سیم ؟ شاخ بادام بآیین تر ، یا شاخ چنار ؟  
(فرخی/۹۸)

علت افتادن قطران در تنگنای این تشبیه فقط آن بوده است که بتواند خود را  
به فاخته نالان بر سر شاخ چنار مانند کند !  
استعاره نادپذیر :

شیره بارد همیشه دیده من از غم آن دو خوشه انگور  
(قطران/۱۴۷)

تصنع و تکلف و اغلاق :

تا خلد به باغ داد رونق را خوش گشت نوا مرغ مطوق را  
(قطران/۱۱)

این قصیده دارای قافیه‌ی دشوارست و تا پایان آن با تکلف تمام سروده  
شده است .

تجنیس بارد و متکلف :

هر کس کند شکار به کف زروسیم، او رامش کند ز گیتی دایم دلش شکار  
کافر چو دید صورتش و سیرتش شنید در هستی خدای نباشد به دل شک آر  
(قطران/۱۳۵)

یا قوت سرخ شد ز می از ابر در بار شاخ درخت دارد یا قوت و دربار  
در بیت اخیر باید کلمه در را نیز بیش از اندازه مشدد خواند تا وزن به درستی  
رعایت شود !

درد یوان منوچهری بینی هست که صاحب المعجم آنرا به فرخی نسبت داده  
و به عنوان مثال برای استعاره ناپسند آورده است و اینست آن بیت :

خرمن ز مرغ گرسنه خالی کجا بود ما مرغکان گرسنه ایم و تو خرمنی  
(المعجم/۲۷۳)

---

۱ - این تغزل که در عنذر لاغری معشوق سروده شده یکی از بهترین تغزلهای فرخی  
است و رعایت اختصار را با کمال تأسف از نقل آن چشم پوشیدیم .

ممدوح را به خرمن و خود را به مرغکان گرسنه مانند کردن در نظر شمس  
قیس استعاره‌ی ناپسندآمده است و البته حق با اوست و این بیت از هر کدام از این  
دو استاد باشد زشت و معیوب است .

در مورد انتقال باید گفت که این عیب بیشتر در دورانیهای بعد رواج می‌یابد  
و شعرهای استادان این روزگار به دست آیندگان غارت می‌شود و از این روی سخن  
گفتن در این باب را به فصلهای بعد موکول می‌کنیم .

#### ۴ - استفاده شاعران از معلومات رایج عصر خویش در شعر

یکی از راههای تکامل یافتن شعر و تنوع بخشیدن به معانی و مضامین شعری  
اینست که شاعران برای رونق دادن به شعر خود از مصطلحات علوم گوناگون ،  
افسانه‌های دینی و ملی ، وقایع تاریخی ، آیات قرآنی و اخبار و احادیث و امثال فارسی  
و عربی استفاده کنند و آنها را - البته به نحوی که با شعر و مقتضیات آن سازگار باشد -  
در شعر درآورند و تا آن اندازه که از این گونه اطلاعات و معلومات می‌توان برای  
زیبایتر ساختن شعر و نوآوری در آن استفاده کرد ، سود جویند .

اما يك نکته را هم نباید از نظر دور داشت و آن اینست که خواه و ناخواه  
اطلاعات علمی و ادبی شاعر ، محیط تربیتی و خانوادگی و اجتماعی او ، و حوادثی  
که در ذهن و طبع وی اثر کرده است در شعر او وارد می‌شود. شعر شاعر نغمه آزاد  
روح شاعرست و بنابراین نمی‌توان از منوچهری توقع داشت که بسی دیوان شعر  
تازیان را از برداشته باشد و اثری از آن در شعر او پدید نیاید ، یا حکیم ناصر خسرو  
عمری را در راه تبلیغ آیین مذهبی خویش بگذرانند و از طبع غرا و شعر مستحکم  
خویش به منزله سلاحی برای حصول مقصود استفاده نکنند .

بنابراین ، وارد شدن اطلاعات علمی و ادبی و سوانح زندگی و وقایعی که  
شاعر در دوران حیات خویش شاهد آن بوده است در شعروى امری طبیعی و عادی  
و عکس آن خلاف طبیعت است . اما گاه علاوه بر این امر طبیعی - بعضی شاعران  
به منظور تفنن و طبع آزمایی یا عرض هنر و نشان دادن چیره دستی و استادی و وسعت

اطلاع خویش تعمد نیز دارند و می کوشند تا باوارد کردن این گونه اطلاعات در شعر خویش آن را از شعر گذشتگان و معاصران خود ممتاز کنند .

از شعر منوچهری تبحر در ادب عرب ؛ از شعر عنصری قدرت طبع و آشنایی به مقدمات علوم مختلف و داشتن طبع سلیم و ذوق مستقیم و بلندی طبع ، و از شعر فرخی سادگی ذهن مردم روستائین و آشنایی ایشان با طبیعت نیک آشکار است .

البته زیاده روی در توجه بدین گونه نشانه ها ، نیز پسندیده نیست و نمی توان به مجرد این که شاعری یکی دو اصطلاح منطق یا الهیات و طبیعیات و طب و نجوم را در شعر خویش آورده است او را فیلسوف و طبیب یا ریاضی دان و منجم دانست . اما هر گاه مطالب و معلومات خاصی زمینه اصلی فکر شاعر را تشکیل دهد (مانند ناصر خسرو که به یقین در تمام علوم رایج عصر خود صاحب نظر بوده و سراسر دیوان او بر این ادعا گواهی عدل و شاهی صدق است) ناگزیر باید او را در آن فن منتهی شمرد و هر گاه شاعری جای جای در شعر خویش به اصطلاحهای دانشی اشاره کند ، می توان او را آشنا به مقدمات آن علم دانست و در شمار «اهل اصطلاح» آورد . در این گفتار به قسمتی از این گونه اصطلاحات در شعر عصر غزنوی اشارت خواهد رفت . گفتار بعدی نیز به بیان «معانی شعری» و آنچه از معنیها و مضمونهای گوناگون در شعر این دوران آمده است اختصاص دارد و به روشن شدن آنچه در این فصل مورد گفتگوست کمک خواهد کرد .

**الف - استفاده از آیات قرآن کریم و ترجمه یا درج آن در شعر :**

صاحب ترجمان البلاغه این نوع استفاده را «یکی از جمله بلاغت» شمرده و بدان نام «معنی الآیات بالابیات» داده است و اینست شواهد آن :

قوله تعالى : انك ميت وانهم میتون (قرآن کریم ، ۳۹/۳۰)

ترجمه : هر کرا رفت همی باید ، رفته شمرش هر کرا مرد همی باید مرده شمر  
(ترجمان/ ۱۲۵-۱۲۶)

قوله تعالى : وما تدری نفس بای ارض تموت (قرآن کریم ، ۳۱/۳۴)

ترجمه : مردم علم جهانیان به درستی داند ، جز روز مرگ خویش نداند

(ترجمان/۱۲۶)

قوله تعالى : اینما تکنونوا یدر ککم الموت ولو کنتم فی بروج مشیده (قرآن کریم، ۷۸/۴)

ترجمه: از مرگ چاره نیست، نگریانه  
ار برشوی به گنبد گردنده  
خود داد تو ر باید و خود داور  
چنگال او به تورسد از هر در

(ترجمان/۱۲۶)

قوله تعالى : افحسبتم انما خلقناکم عبثاً و انکم الینا لاترجعون (قرآن کریم، ۱۱۵/۲۳)

ترجمه: نزیی بازی آفرید ترا  
باز گشتت به سوی یزدانست  
چه کنی بیهده حدیث دراز  
چند باشی اسیر آرزو نیاز

(ترجمان/۱۲۷)

قوله تعالى : بل یرید الانسان لیفجر امامه (قرآن کریم، ۵/۷۵)

ترجمه: زندگانی دراز خواهد مرد  
تا مزه بیشتر تواند یافت  
از پی خفت و خیز و از پی خورد  
تا بزه بیشتر تواند کرد

(ترجمان/۱۲۷)

قوله تعالى : ولویؤاخذ الله الناس بظلمهم ماترک علیها من دابة (قرآن کریم، ۶۱/۱۶)

ترجمه: نماندی کسی زنده بر این زمین کس  
اگر مان بکردی به کینه گزاری

در میان شاعران این عصر، بیش از هر کس حکیم ناصر خسرو در شعرهای خود به آیه‌های قرآن کریم استشهاد کرده است و علت این امر نیز وضع خاص شعر اوست که جنبه مذهبی داشته و برای اثبات حقانیت مذهبی خاص سروده شده است. وی گاه قسمتی از آیه را در شعر آورده، گاه یکی دو کلمه از آن را در شعر گنجانیده و گاه نیز فقط به معنی آن اشاره کرده است. برای دیدن تمام این موارد می‌توان به رساله آقای دکتر مهدی محقق در تحت عنوان «تحقیق در دیوان ناصر خسرو...» (ص ۱۳۱-۱۵۴) رجوع کرد. در ذیل قسمتی از این گونه شعرهای ناصر خسرو یاد



می شود :

گرم‌درین سرای ببنم در آن سرای      امروز جای خویش چه باید بصر مرا  
(دیوان/۷)

اشاره به این آیه کریمه است : ومن كان في هذه اعمى فهو في الآخرة اعمى واضل  
سبیلا (۷۴/۱۷)

این عورت بود آن که پیدا شد      در طاعت دیو از آدم و حوا  
(دیوان/۱۸)

ناظر به مضمون این آیه شریفه است :

فوسوس لهما الشيطان ليبدى لهما ماوري عنهما من سوءاتهما . . . الخ (۱۹/۷)  
ناموخت خدای ما - مر آدم را      چون عورو برهنه گشت، جز کاسما (۱۸)  
اشاره بدین آیه است : وعلم آدم الاسماء كلها . . . الخ (۲۹/۲)  
کراناید گران امروز رفتن بر رده طاعت      گران آید مر آن کس را به روز حشر میزانه  
(۲۱)

مقتبس است از این آیه کریمه : والوزن يومئذ الحق فمن ثقلت موازينه فاولئك هم المفلحون (۷/۷)

مکن هرگز بدو فعلی اضافت گر خردداری      بجز ابداع يك مبدع كلمح العين او ادنی  
(۲۷)

از این آیه شریفه اقتباس شده است : وما امر الساعة الا كلمح البصر او هو اقرب  
(۷۹/۱۶)

کارهای چپ و بلایه مکن      که به دست چپت دهند کتاب (۳۵)  
اقتباس از این آیه کریمه است : واما من اوتى كتابه بشماله فيقول يا ليتني لم اوت  
کتابیه (۲۵/۶۹)

آن شرابی که ز کافور مزاج است دراو      مهر نشکسته بر آن پاک و گوارنده شراب  
(۴۰)

اشاره بدین آیه شریفه است : ان الابرار يشربون من كأس كان مزاجها كافورا

(۵/۷۶)

بنگر اندر لوح محفوظ ای پسر خطم-اش از ک-اینان و فاسدات  
جز درختان نیست این خط را قلم نیست این خط را جز از دریا دوات (۷۹)  
از این آیه کریمه گرفته شده است : ولوان مافی الارض من شجرة اقلامه والبحر  
یمده من بعده سبعة ابحر ما نفدت کلمات الله ان الله عزیز حکیم (۲۶/۳۱)  
شیردادار جهان بود پدرشان نشگفت گرازیشان بر مندا این که یکایک حمرند  
(۱۰۰)

اشاره به این آیه کریمه است : کانهم حم-ر مستنقرة ف-رت من قسورة  
(۵۰-۵۱/۷۴)

از بدو نیک وز خطا و صواب چیست اندر کتاب نامذکور ۱۵۲/  
مقتبس از مضمون این آیه است : ولارطب ولا یابس الافی کتاب مبین (۵۹/۶)  
بازیچه خانیهی است پر از کودک لهوست ولعب پایه دیوارش ۲۰۸/  
از این آیه شریفه اقتباس شده است : وما هذه الحیوة الدنیا الالعب ولهو...  
الخ (۶۴/۲۹)

چون فرود آمد به جایی راستی رخت بر بندد از آنجا افتعال ۳۳۹/  
اشاره است بدین آیه کریمه : وقل جاء الحق وزهق الباطل ان الباطل ک-ان  
زهوقا (۸۳/۱۷)

بدمن نیکی گردد چو کنم توبه که چنین کرد ایزد وعده به فرقانم ۲۸۳/  
مراد این آیه کریمه است ، الامن تاب وآمن وعمل صالحاً فاولئك یبدل الله  
سیئاتهم حسنات وکان الله غفوراً رحیماً (۷۰/۲۵)

آنجا آن روز نگیردت دست نه پسر ونه پدر مهربان ۳۱۷/  
اشاره بدین آیه شریفه است : ... واخشوا یوماً لایجزی والد عن ولده ولا مولود  
هو جاز عن والده شیئاً (۳۲/۳۱)

زان روز که جز خدای سبحان را بر کس نرود ز خلق سلطانی ۴۱۴/  
از این آیه کریمه اقتباس شده است : یوم لا تملک نفس لنفس شیئاً والامر-

یومئذ لله (۱۹/۸۲)

به چه ماند جهان مگر به سراب      سپس او تو چون روی به شتاب؟ ۳۳/  
مقتبس است از مضمون این آیه کریمه : والذین کفروا اعمالهم کسراب بقیعة  
یحسبه الظمآن ماء حتی اذا جاءه لم یجده شیئاً (۳۹/۲۴)

واینست بعضی اشاره های دیگر به آیه های قرآنی :

سپاس از خدا ایزد رهنه-مائی      که از کاف و نون کرد گیتی به پای  
(اسدی/۱)

مه از هر فرشته بدش پایگاه      بر از قاب قوسین به یزدانش راه  
(اسدی/۳)

ویا اندر تموزی مه بهار      جراد منتشر بر بام و برزن  
(منوچهری/۵۸)

اشاره است بدین آیه کریمه : خشعاً ابصارهم یخرجون من الاعداد کانهم  
جراد منتشر (۷/۵۴)

گل زرد و گل خیری و بید و باد شبگیری      ز فردوس آمدند امروز سبحان الذی اسری  
(منوچهری/۱۰۸)

قسمت آخر مصراع دوم از قرآن کریم (۱/۱۷) گرفته شده است.  
به قاب قوسین آنرا برد خدای که او      سبک شمار در چشم خویش وحشت غار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۵)

ترکیب قاب قوسین از قرآن کریم (۹/۵۳) گرفته شده است.  
کلیمکی که به دریا فکند مادر او      ز بیم فرعون، آن بدسرشت دل چون قار  
نه بر کشیدش فرعون از آب و ز شفقت      به یک زمان نهادش همی فرو ز کنار؟  
کسی کش از پی ملک ایزد آفریده بود      ز چاه برگاه آردش بخت یوسف وار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۷۸)

در این بیتها به قصه تولد موسی و عزیز شدن حضرت یوسف در مصر اشاره شده  
است که در سوره های مختلف قرآن کریم (و من جمله در ۲/۲۸ به بعد) و سوره یوسف

آمده است .

ترسم کز آب چشم من اندر فراق یار      بانگ آید از سپهر علی الجودی استوی  
(قطران/۷)

اشاره است بدین آیه کریمه : وقیل یا ارض ابلعی ماءک و یا سماء اقلعی و غیض  
الماء و قضی الامر و استوت علی الجودی (۴۶/۱۱)

نه یوسف را نکون در جاه افکندند اخوانش      نه بفرختند سیاره اش میان مصر چون مولا  
(قطران/۳)

اشاره به داستان یوسف است که به تفصیل در سوره یوسف آمده است .

بود فرمان یزدان و شهشه مر به هم توأم      برد فرمان یزدان کو برد فرمان سلطان را  
(قطران/۱۸)

خدای طاعت خویش و رسول و سلطان خواست      نکرد فرق بدین هر سه امر در فرقان  
(عنصری/۱۰۶)

دو بیت فوق ناظر به این آیه شریفه است :

یا ایها الذین آمنوا اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم ... الخ (۶۲/۴)

همه خصمانت مجنونند و هم مجنون خلاف تو      خدای عرش فرمودست نبود بخت مجنون را ۲۳/

حسن یوسف دارد و تأیید یوسف، زین قبل      مرد نابینا که بیند روی او بینا شود ۷۳/

اشاره به قصه حضرت یوسف و بینا شدن یعقوب است از بوی پیراهن وی .

با آفت بدگوی چنان باشد جانش      چون حال خلیل الله با آتش نمرود ۷۸/  
در دشمنانت گرچه کثیر ندخیر نیست      چونان که گفت یزدان لاخیر فی کثیر  
(۱۰۹)

قسمت آخر بیت از این آیه کریمه گرفته شده است : لاخیر فی کثیر من نجویم

الامن امر بصدقه او اصلاح بین الناس ... الخ (۱۱۴/۴)

کسی که راست زند دست در کتاب ثماش      به روز حشر دهندش به دست راست کتاب  
(۳۵)

- اشاره به این دو آیه کریمه است : فَأَمَّا مَنْ أَوْتَى كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فُسُوفَ يُحَاسِبُ  
حَسَابًا يَسِيرًا (۷-۸۴) فَأَمَّا مَنْ أَوْتَى كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَقْرَبُ وَكِتَابِي بِيَسْرَةٍ (۱۹/۶۹)
- هاروت و اَر گشتم از آن زهره رخ کجا  
بادام او بد سرمه بابل کحیل گشت / ۵۰
- چون گرفتار آمد اندر عشق هاروت از فلک  
در چه بابل شد آوخته به تار موی یار
- (۱۵۸)
- همیشه تا خبر زهره باشد و هاروت  
عدوت باد چو هاروت و دوست چون زهره
- چنانکه قصه قابیل باشد و هابیل  
ولیت باد چو هابیل و خصم چون قابیل
- (۲۱۷)
- زهره به دور خسار توداده همه زیور  
هاروت به دو چشم توداده همه دستان
- (۲۵۷)
- همچو هاروت در چاه بلا مانده نگون  
در غم آن بت خورشید رخ زهره ذقن
- (۲۸۹)
- اشاره به داستان هاروت و ماروت است که در قرآن کریم (سوره ۲) آمده است.  
ایا سپهد شاه جهان و میر جهان
- روان خصمان شیطان و هیبت تو شهاب
- (۳۷)
- مقتبس از این دو آیه شریفه است : وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ، الْأَمِنْ  
اسْتَرْقِ السَّمْعَ فَاتَّبِعْهُ شَهَابٌ مَبِينٌ (۱۸-۱۷/۱۵)
- و نیز : وَحَفِظْنَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ، لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَذِفُونَ مِنْ كُلِّ  
جَانِبٍ ، دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ، الْأَمِنْ خُطْفِ الْخُطْفَةِ فَاتَّبِعْهُ شَهَابٌ ثَاقِبٌ (۱۰-۷/۳۷)
- ایا به صورت و سیرت چو آن کجا کردند  
برادرانش منسوب ذنب خویش به ذیب
- (۴۰)
- اشاره به قصه حضرت یوسف و دروغ برادران آن حضرت است که گفتند وی را  
گر گ بخورد .
- همچو گاه نوح طوفان از تنور آرد پدید  
آتشست آن تیغ و از خون عدو طوفان کند
- (۸۶)

شاعر به این دو آیه نظر داشته است : حتی اذا جاء امرنا وفارالتنور، قلنا  
احمل فيها من كل زوجين اثنين واهلك الامن سبق عليه القول ومن آمن وما آمن معه  
الاقليل (٤٢/١١) فاوحينا اليه ان اصنع الفلك باعيننا ووحينا فاذا جاء امرنا وفارالتنور  
(٢٧/٢٣)

فزون از طاقت امکان نگیرد بنده را ایزد ندارم من به دشواری فزون زین طاقت امکان  
(٣١٨)

مستفاد از این آیه شریفه است :

لا يكلف الله نفساً الا وسعها لهما كسبت وعليهما ااكسبت ، ربنا لاتؤاخذنا ان نسبنا  
او اخطانا ، ربنا ولا تحمل علينا اصرأ كما حملته على الذين من قبلنا ، ربنا ولا تحملنا  
مالا طاقة لنا به واعف عنا و اغفر لنا انت مولينا ف انصرنا على القوم الكافرين ( ٢٨٦/٢ )  
قال مصحفى گفتم از برای فتح تو آمده ان تستفتحوا ، از سورة انفال قال  
(٤٤٤)

اشاره بدین آیه کریمه است : ان تستفتحوا فقد جاءكم الفتح و ان تنتهوا فهو  
خير لكم و ان تعودوا نعد ولن تغنى عنكم فئتكم شيئاً ولو كثرت و ان الله مع المؤمنين  
(١٩/٨)

یوسف رویی کز او فغان کرد دلم چون دست زنان مصریان کرد دلم  
(٥٣٧)

ناظر به این آیه شریفه است : . . . فلما رأينه اكبر نه وقطعـن ایدیهن و قلن  
حاش لله ما هذا بشرأ ان هذا الا ملك كريم ( ٢١/١٢ )

بعضی اوقات نیز این شاعر به قصه های دینی اشارتی کرده و گذشته است . مثلاً  
نام نمرود در قرآن کریم نیامده است . اما داستان رفتن وی به پیکار حضرت احدیت  
و به آتش سوزانیدن ابراهیم خلیل (ع) در قرآن هست و در این بیتها بدین دو قصه  
اشارت رفته است :

ز حرب شاه نگو نثار باز گشت چنان که باز گشت ز حرب خدای ما نمرود / ٧٥

با آفت بدگوی چنان باشد جانش      چون حال خلیل الله با آتش نمرود ۸۷/  
و در این بیت به صنعت داود و گنج قارون اشاره شده است :

به تیغ تیز دمار صنعت داود      به کفر ادهلاک فکنده قارون (۲۷۸)  
اندر آن صحرا که شیران دولشکر صف کشند      و آسمان از برهمی خواند برایشان اقترب  
(فرخی/۶)

ظاهراً مراد آیه کریمه اقترب الساعة و انشق القمر (۱/۵۴) است .  
بلی سکندر سرتاسر جهان را گشت      سفر گزید و بیابان برید و کوه و کمر...  
و گرتو گویی در شأنش آیتست و راست      نیم من این را منکر که باشد آن منکر  
(فرخی/۶۶)

مراد از آیتی که در شأن اسکندر آمده است . ظاهراً آیات مربوط به «ذوالقرنین»  
است که در سوره مبارکه کهف (آیات ۸۳ تا ۹۸) آمده است .<sup>۱</sup>

یارب چه دلست آنکه در او گم شد و ناچیز      چیزی که به شش روز نهاد ایزد دادار  
(فرخی/۱۱۲)

این معنی مستفاد است از آیه های متعددی که در قرآن کریم درباره خلق زمین  
و آسمانها در شش روز آمده است .

در بیت های ذیل نیز به آیه ها و قصه های قرآنی و نامها و اصطلاحاتی که در کتاب  
آسمانی آمده اشاره شده است . برای احتراز از تفصیل فوق العاده مطلب ، به ذکر  
بیتها قناعت می کنیم و از آوردن آیه های مورد نظر چشم می پوشیم :

نه باد و دام و دیو و دد به فرمان بد سلیمان را      به تدبیر از فزونی گشت دور از مسکن و مآوا  
پیمبر بود چون خسرو که سختی برد و دین پرورد      بداد ایزد پی سختیش این دنیا و آن دنیا  
نه از تابوت مرسل گشت و از صندوق خسرو شد      یکی موسی بن عمران یکی دارای [بن] دارا  
نه یوسف را نکون در چاه افکندند اخواش      نه بفرختند سیاره اش میان مصر چون مولا  
فراوان بود در زندان به مصر ایزد ببخشیدش      بدو بخشید ملک مصر و ملک شام تا صنعا  
شدیم از گریه نابینا چو یعقوب از غم یوسف      زلیخا وار گشته پیر و این خود بود حق ما  
(قطران/۳)

چو ذوالنون در دل نونست بدخواهش به چاه اندر  
 بدسکالت را فلک پیش تو برهامون کشد  
 پرده بدرید از زلیخا درد و داغ عاشقی  
 آرزوی یوسف گم گشته مر یعقوب را  
 چون زلیخا باز بر ناگردم از دیدار دوست  
 مهر او و کین او چون رود نیل آمد درست  
 دوستان را هم چو یوسف می سیار دملک مصر  
 چنان که موسی عمران به کوه آتش جست  
 بی شوی شد آ بستن چون مریم عمران  
 زیرا که گر آ بستن مریم به دهان شد  
 خشم تو چون ماهی فرزند داود نبی  
 چو کف موسی کایت همی نمود ز جیب  
 بکند حمله شاه زمانشان از بیخ  
 روان تخت سلیمان و آب زیر روان  
 به رزم کردن دشمن حسام تو گویی

رهایی نیست او را گر رهایی بود ذوالنون را  
 (قطران/۲۲)  
 گریه در یاد رچو ذوالنون در دهان نون بود  
 (قطران/۹۹)  
 عاشقی داود را رنجور کرد و سو گوار  
 دیده بگرفت از گریستن در جدایی زار زار  
 باز چون یعقوب بینا گردم از پیوند یار  
 (قطران/۱۵۸)  
 دوستان را زو شراب و دشمنان را زو شرنگ  
 دشمنان را هم چو فرعون افکند کام نهنک  
 (قطران/۱۹۹)  
 پیمبری یافت از کوه موسی عمران  
 (قطران/۳۴۱)  
 وین قصه بسی خوبتر و خوشتر از انست  
 این دختر رز را نه لبست و نه دهانست  
 (منوچهری/۸)  
 کو بیو بار د جهان گوید که هستم گرسنه  
 (منوچهری/۷۵)  
 چنان که روی بهشتی بود به روز شمار  
 (عنصری/۶۸)  
 چنانکه مر سپه قوم عادر را صرصر  
 (عنصری/۷۹)  
 بسان صرح ممرد که خلق از و به گمان  
 (عنصری/۱۰۸)  
 دو دست داودستی و دشمنان آهن



(عنصری/۱۲۳)

اگر عدو کند از ماه جوشن و خفتان

(عنصری/۱۲۵)

یکی را روضه خلدست بالان

(عنصری/۱۲۸)

رایش از پینمبری زانگشتری بودی حری (۲)  
ساحری کرد آخر اندر امت وی سامری  
کرد سدی آهنین آن بود دستان آوری  
کو سکندر گو بیاتاسد مردان بنگری

(عنصری/۱۴۰)

که ننویسد به روزداد داور (۳۲)  
که هم نفع سازند ازو هم ضرر (۳۵)  
ز بهر آن که بود اندر آهش تدبیر  
دگر که باشد در گردن عدو زنجیر  
(۴۱)

چو بر گذشت بر آن آب شاه موسی وار  
(۴۹)

پس این قضای سده مست و باشد این منکر  
(۵۳)

که باشد آهن و فولاد پیش او چو خمیر  
کز آب زنده شود خلق و نیست ز آب گزیر  
(۵۵)

گهی شود به هوا بر چو جعفر طیار  
(۶۸)

شود اشارت تیغش دعای پیغمبر

یکی را سدی آجوج است باره

گر سلیمان پیش از این از راه دیوان راه بست  
چو بموسی گرچه او بارید سحر ساحران  
گر سکندر بر گذار اشکر یا جوج بر  
سد توشه شیر تست اندر مبارک دست تو

کرام الکاتبینش گر ببیند  
ز تدبیر تست آهن از بهر آن  
خدای سخت و قوی گفت باش آهن را  
یکی که تیغ بود زو به دست شاه اندر

بر آب در همه غرقه شدند چون فرعون

گناه تو کنی و هم تو نیز گیری خشم

مگر صلابتش از معجزات داود دست  
خدای فایده مهرش اندر آب نهاد

بسان قارون گاهی فرو شود به زمین

به بالا چو صندوق نمرود باشد  
چو اندر هوا کوه برق-وم موسی  
چو زنجیر داود خ-رطوم ایشان

به دریا چو صندوق فرخ سکندر  
چو بر قوم عاد آیت به-اد صرصر  
که آویخته بد ز چ-رخ مدور

(۲۹ - ۳۰)

همی نقش ادب را سحر ورزد  
یکی چون خامه اندر دست مانی

دو شاخ او به دست خسرو اندر  
یکی چون رنده اندر دست آزر (۳۲)

ب - اشاره به احادیث یا ترجمه و درج و حل و تضمین آن در شعر :

پس از کلام آسمانی قرآن کریم مهمترین گفته‌های مورد استناد، گفتار رسول اکرم و احادیث مروی از آن حضرت و گفته‌های دیگر بزرگان دین و امامان (خاصه برای شاعران شیعه و اسماعیلی و غیر سنی) است و شاعران این روزگار ، برای آراستن شعر خویش از معنیها و مضامین احادیث قدسی و گفته‌های بزرگان دین کمال استفاده را کرده‌اند . این کار را نیز صاحب ترجمان البلاغه یکی از صنایع بدیعی دانسته و آن را «ترجمة الاخبار والامثال والحکم» نامیده است . در مورد استفاده از احادیث نیز آنچه در باب اشاره به آیات تنزیل عزیز گفته شد صادق است ، یعنی شاعران به اقتضای معلومات و اطلاعات و عقاید دینی و مذهبی و معانی شعری و مقاصد باطنی خویش از مضمون احادیث نیز همه به یک نسبت استفاده نکرده‌اند . در این مورد نیز باز ناصر خسرو به واسطه مضامین خاصی که شعرویی داشته‌است در درجه اول قرار می گیرد؛ گویان که در دیوان دیگر شاعران و حتی رامش دوست ترین و عشرت طلب ترین ایشان نیز می توان شواهدی یافت : و این است نمونه هایی از آن در شعر این روزگار :

بباشد همه بودن بی گمان      نجستست ازو مرد دانا زفان

(فردوسی/۱۶۳۴)

ظاهراً ترجمه المقدر کائن ، یا حدیث معروف جف القلم بما هو کائن است .

نخستین فطرت پسین شمار      تویی خویشتن را بد بازی مدار

(فردوسی/۴)

اشاره است به : اول الفكر آخر العمل .

چهارم علی بود جفت بتول	که او را به خوبی ستاید رسول
که من شهر علمم علیم در است	درست این سخن گفت پیغمبرست
گواهی دهم کاین سخن راز اوست	تو گویی دو گوشم بر آواز اوست

(فردوسی/۶)

ترجمه حدیث معروف انامدینه العلم وعلی بابها است .

چه گفت آن خداوند تنزیل ووحی	خداوند امر و خداوند نهی
که خورشید بعد از رسولان مه	تتاوید بر کس ز بوبکر به

(فردوسی/۶)

ممکن است اشاره بدین روایت ها باشد : کنا نخیر بین الناس فی زمن النبی (ص)  
فخیرا بابکر ثم عمر بن الخطاب ثم عثمان بن عفان - کنا نقول ورسول الله (ص) حی : افضل  
امة النبی (ص) ابوبکر ثم عمر ثم عثمان رضی الله عنهم وسمع ذلك النبی صلی الله علیه  
وسلم ولاینکره (احیاء العلوم، ۱ : ۹۳/ - حاشیه)

حکیم این جهان را چو دریای نهاد	بر انگیخته موج ازو تند باد
یکی پهن کشتی بسان عروس	بیاراسته همچو چشم خروس
محمد بدو اندرون با علی	همان اهل بیت نبی ووصی ...
اگر چشم داری به دیگر سرای	به نزد نبی ووصی گیر جای

(فردوسی/۷)

اشاره است به حدیث بسیار معروف فرقه های هفتاد و سه گانه اسلام که به وجوه  
مختلف نقل وروایت شده است و کاملترین صورت آن چنین است : لیأتین علی امتی  
ماتنی علی بنی اسرائیل حذوا النعل بالنعل حتی ان کان منهم من اتی امة علانية لکان  
فی امتی من یصنع ذلك وان بنی اسرائیل تفرقت علی اثنتین وسبعین ملة وتفرق امتی  
علی ثلاث وسبعین ملة کلهم فی النار الا ملة واحدة ما انا علیه واصحابی (جامع صغیر :  
۳۸۲/۲)

هر کرا بهره کرد ایسزد فرد      دانش وامن و تندرستی و خورد

زین جهان بهره تمامی یافت      کوبه گردد گر فضول مگرد  
کارزو را کرانه نیست پدید      آزار را خاک سیر داند کرد

(مخلدی)

ترجمه قول رسوم اکرم است : من اصبح منكم آمناً فی سربه معافاً فی بدنه وله قوت یومه فكأ نما خیرت له الدنیا بحذا فیرها (ترجمان البلاغه/۱۱۹) .  
و نیز این بیت :

الم یابد از چیز دادن جواد      ولیکن صبوری کند برالم  
ترجمه حدیث قدسی ذیل است : انا لنجد فی اموالنا ما یحب البخلاء ولكن تتصبر (ترجمان/۱۱۹)

«قوله علیه السلام : لا یلسع المؤمن من حجر مرتین :  
ترجمه : هر کرامار ز سوراخی یکبار گزید      گرد گرباره گزد وی زدر دار بود  
من عرف نفسه فقد عرف ربه :  
هر که دانست قدر و قیمت خویش

از هــ لاکش همیشه بیزار است»  
(ترجمان/۱۲۰)

رسول گفت که بیغواهی روی زمین      مرا همه بنمودند از کران به کران  
وزین سپس برسد دست و تیغ محمودی      به هر کجا بنمودند ازو مـ را یکسان  
(عنصری/۱۲۰)

ظاهراً اشاره به حدیث ذیل است : زویت لی الارض فأریت مشارقها و مغاربها  
وسیلغ ملک امتی مازوی لی منها

عنصری در این بیت به حدیث بسیار معروف مهدی (ع) اشاره کرده است :  
سیاست توبه گیتی علامت مهدیست      کهجا سیاست تو نیست فتنه دجال  
(دیوان/۹۲)

همی نازد به عهد میر مسعود      چوپینگمبر به نوشروان عادل  
(منوچهری/۵۳)

اشاره است به اثر معروف : ولدت فی زمن الملك العادل .

این گورتو چنان که رسول خدای گفت

یا روضه بهشتت یساکنده سعیر  
(ناصر خسرو/۱۵۷)

اشاره است به حدیث قدسی : القبر روضة من ریاض الجنة او حفرة من حفر النیران

(حواشی دیوان ناصر خسرو/۱۵۷)

دارد خبر او همه کس ، چو نش ببیند  
اخبار گذشته چه کنی؟ سیرت او بین

بسیار عیانش بفزاید به خبر بر  
چون هست عیان تکیه چه باید به سیر بر

(عنصری/۸۹)

همیشه تا که عیان نیست با خبر همسر

همیشه تا نبود بایقین همال گمان  
(قطران/۲۴۲)

گر گمان جفت یقین خواهی نگه کن آن دهن  
آن یکی هست آن گمان کور اسخن دارد یقین

ورنهان جفت عیان خواهی نگه کن آن میان  
وین یکی هست آن نهان کورا کمردارد عیان  
(قطران/۲۴۵)

تا که نیکوتر گمان هرگز نباشد از یقین

تا که روشنتر خبر هرگز نباشد از عیان  
(قطران/۲۵۳)

تا نباشد گمان بسان یقین  
تو عیان باش و دشمن تو خبر

تا نباشد خبر بسان عیان  
تو یقین باش و حاسد تو گمان

(قطران/۲۵۶)

سخای خواجه عیانست و آن خلق خبر

عطای خلق گمانست و آن خواجه یقین  
(قطران/۲۹۴)

اشاره است به: لیس الخبر کالمعاینه . (جامع صغیر: ۱۳۴/۲) و مجمع الامثال

میدانی)

همراه به راه انبیا رفتی  
تیمار و بلای انبیا دیدی

زیرا که ز جمع انبیا بودی  
هر چند به خواب و خورچوما بودی

(قطران/۳۶۸)

به بلاتن ز گنه پاک شود، قول نبی است

چه بلادانی کز نقرس بدتر خوانی؟

(قطران/۴۰۵)

اشاره بدین حدیث است :

اشد الناس بلاء الانبياء ثم الصالحون ثم الامثل فالامثل .

(برای دیدن وجوه مختلف این حدیث و مآخذ آن رك ، احادیث مثنوی/۱۰۷)

ایزدهمه ساله هست بامردم راد بر مرد دری نبست تاده نگشاد

(قطران/۵۳۰)

شاد بدانم که چو بندد دری ایزد مان باز گشاید دگر

(مکی پنجهیری، امثال و حکم : ۱، ذیل: ایزد هر گز دری نبندد بر تو... الخ)

شهر علوم آن که در او علیست مسکن مسکین و مآب و متاب

(ناصر خسرو/۲۹)

سوی آن باید رفتنت که از امر خدای برخزینۀ خرد و علم خداوند دراست

(ناصر خسرو/۸۷)

پیغمبر بد شهر همه علم و بر آن شهر شایسته دری بود و قوی حیدر کرار

(ناصر خسرو/۱۹۳)

در بود مر مدینۀ علم رسول را زیرا جزا و نبود سزای امانتش

گر علم بایدت به در شهر علم شو تا بردلت بتابد نور سعادتش

(ناصر خسرو/۲۱۵)

مستفاد از این حدیث است : انا مدینة العلم و علی بابها فمن اراد العلم فلیأت

الباب (جامع صغیر : ۱ / ۳۶۴)

چون یار موافق نبود تنها بهتر تنها به ، صد یار چون نادانت همتا

(ناصر خسرو/۱)

تنها بسیار به از یار بد یار ترا بس دل هشیار خویش

(ناصر خسرو/۲۱۴)

به از تنهاییت یاری نباید که تنهایی به از بد مهر یاری

(ناصر خسرو/۴۲۴)

اشاره است به : الوحدة خير من جليس السوء (احياء العلوم : ۱۲۰/۲)  
 زان که هفتاد و دو دارد ناصبی در دین امام هست حاصل چیز بنگر ناصبی راجز نصب  
 (ناصر خسرو/۳۷)

سوی خدای جهان یکیست پیمبر وینها بگرفته اند بیش ز هفتاد  
 (ناصر خسرو/۱۱۷)

اشاره است به حدیث : ان امنی ستفترق علی ثلاثة وسبعین فرقه ... الخ که  
 پیش گذشت .

گاه سحر بود کنون سخت زود برزند از مغرب تیغ آفتاب  
 (ناصر خسرو/۳۹)

وز مغرب آفتاب چو سرزد مترس اگر بیرون کنی تو نیز به یمگان سرازرب  
 (ناصر خسرو/۴۴)

آن شمس که روزیش بر آری تو ز مغرب از فضل تو خواهند و مر اورا بدعا اند  
 (ناصر خسرو/۹۷)

تانور بر آورد ز مغرب تأویل نماز بامدادین  
 (ناصر خسرو/۳۱۱)

اشاره بدین دو حدیث است : اول الايات خروجاً طلوع الشمس من مغربها (شرح  
 مقاصد : ۳۰۹/۲)

ستطلع الشمس من المغرب علی رأس ثلاث مائة (هفت باب ابواسحاق/۲۳)  
 هیچ مکن ای پسر زدهر گله زان که زوی شکر هست هزار مرا (۱۲)

اشاره است به : لا تسبوا الدهر فان الله هو الدهر (جامع صغیر : ۶۳۴/۲)  
 چو هارون موسی علی بود در دین هم انباز و هم همنشین محمد

تو نبیره پسر موسی و هارونی زین قبل من عدوی لشکر هامانم  
 (ناصر خسرو/۱۰۳)

جز او دانی کرا هارون امت چو باشد مصطفی فرزند عمران  
 (ناصر خسرو/۲۸۴)

(ناصر خسرو/۳۱۵)

علی هارون امت بود دشمن زان همی دارد      مراو را کثر چنین آموخته فرعون و هاما نش

(ناصر خسرو/۲۱۷)

مستفادست از: علی منی بمنزلة هارون من موسى الا انه لانبی بعدی

(جامع صغیر : ۱۴۰/۲)

بر طریق راست و چون باد گردنده مباحث      گاه با باد شمال و گاه با باد صبا

(ناصر خسرو/۲۵)

جز راست نگویم میان خصمان      با باد نگرדם ، که من نه نالم

(ناصر خسرو/۳۰۲)

بر مذهب و بر رای میزبانی      بر خویشتن از نا کسی و بالی

با باد جنوبی شوی جنوبی      با باد شمالی شوی شمالی

(ناصر خسرو/۴۳۶)

اشاره است به: . . . اتباع کل ناعق یمیلون مع کل ریح (نهج البلاغه: ۱۷۲/۲)

مرد نهان زیر دلست و زبان      دیگر یکسر گل پر صورت است

(ناصر خسرو/۶۶)

ناظرست به: المرء باصغریه یعنی بهما القلب واللسان (مجمع الامثال میدانی)

بهشت کافر و زندان مؤمن      جهانست ای به دنیا گشته مفتون

(ناصر خسرو/۳۳۰)

بلکه به زندانی چونان که گفت      مه ز رسولان خدا اجمعین

(ناصر خسرو/۳۴۹)

زندان مؤمنست جهان دون      زان من همی قرار به یمگان کنم

(ناصر خسرو/۴۰۵)

اشاره است به: الدنيا سجن المؤمن وجنة الكافر (جامع صغیر : ۱۶/۲)

دل به خیره چه کنی تنگ چو آگاهی      که جهان سایه ابراست و شب آستن

(ناصر خسرو/۳۱۱)



وز غم او تنگ مکن نیز دل

صبر همی کن که شب آبتن است  
(ناصر خسرو ۷۵/)

اشاره است به : اللیل حبلی .

دنیا دور کرد ز دین وین مثل تراست

کز شعر باز داشت ترا جستن شعیر  
(ناصر خسرو ۱۵۷/)

که نماید چنانکه گفتستند

باز دارد ترا ز شعر شعیر  
(ناصر خسرو ۱۷۱/)

اشاره است به : شغلتنی الشعیر عن الشعر والبر عن البر (مجمع الامثال میدانی)

آنرا که مصطفی چو همه عاجز آمدند

در حرب روز بدر بدو داد رایتش  
(ناصر خسرو ۲۱۵/)

کرا کرار خواند احمد جز او را

تو نیزش خوان اگر هستی مسلمان  
(ناصر خسرو ۳۱۵/)

مستفاد است از : و الله لا عین ال رایة غدا رجلا یحبہ الله ورسوله وهو یحب الله و

رسوله کرار غیر فرار . . . الخ (کتاب النقص ۱۳۹)

طعام ذل و خواری خورد باید

کسی را کز طمع رستست دندان<sup>۱</sup>

اشاره است به : اطلب بقاء العز با مائة الطمع و ادفع ذل الطمع بعز الیأس و استجلب

عز الیأس ببعد الهممة (سفينة البحار: ۲/ ۹۳)

علاوه بر این گاهی به مباحث کلامی ، اصطلاحهای فقه و اصول و مانند آن

و مباحثی نظیر جبر و اختیار اشاره می شود :

همیشه تا که بودن نام از شهادت و غیب

همیشه تا که بود بحث در حدوث و قدم  
(فرخی ۲۳۱/)

به تیغ قهرش اندر فلسفی را

نشان جبر و آن اختیارست

(عنصری ۹/)

۱ - شواهدشمر ناصر خسرو از رساله آقای دکتر محقق (ص ۱۵۷ - ۱۷۱) استخراج

شده است و برای دیدن نمونه های متعدد دیگر آن می توان به همین مأخذ رجوع کرد .

رضای او به دل اندر برابر توحید

خلاف او به تن اندر برابر تعطیل

(قطران/۲۱۶)

ای داده به اقبال تو اقرار همه خلق

در حکم ، يك اقرار ز هفتاد گوا به

(قطران/۳۵۰)

اشاره به ادب عرب ، نقل مضمون از اشعار عربی ، آوردن نام پهلوانان و شاعران بزرگ و کتب معروف عربی و قبيله‌های عرب و بالاخره آوردن لغت‌های دشوار و مهجور عربی و نام قصیده‌های معروف این زبان نیز از مختصات شعر این دوران است و بعضی شاعران (مانند استاد منوچهری دامغانی) در این راه افراط کرده‌اند. اینک نمونه‌هایی از این قبیل شواهد که در حقیقت میزان نفوذ لغت و ادب عربی را در شعر این روزگار نشان می‌دهد:

مبارزانی بر تیغ او به تیغ گذاشت

که هر یکی را صد بنده بود چون عنتر

(فرخی/۶۷)

ماه از آن گفتم کاندل لغت و لفظ عرب

چشمه روز بود ماده و مه باشد نر

(فرخی/۱۰۶)

دل پدر ز پسر گاه گاه سیر شود

دلش همی نشود سیر از ربیع و مضر

(فرخی/۱۶۱)

به هفته‌یی به من آن داد ناشنیده مدیح

که نابغه به همه عمر یافت از نعمان

(فرخی/۲۸۵)

شعر در از تر ز قفانك پیش او

کوته شود چو قافیه شعر مثنوی

(فرخی/۴۰۰)

فغان ازین غراب بین و وای او

که در نوا فکندمان نوای او

(منوچهری/۷۲)

این بیت مطلع قصیده‌یی است که در بحر کامل مسدس موقوف سروده شده است و این بحر یکی از پنج بحر است که به قول شمس قیس «عجم را بر... آن... شعر عذب نیست» (ص ۵۷) و بعضی از قدما «در نظم آن تقیل به شعرای عرب کرده‌اند

و برای اظهار مهارت خویش در علم عروض گفته» (۵۸) و مؤلف المعجم بینی چند از آنها نقل می کند «تاثقل آن معلوم گردد و دوری آن از طبع سلیم روشن شود» (ص ۵۸) منوچهری خود نیز در پایان قصیده گوید :

«اما صحا» به تازی است و من همی به فارسی کنم «اما صحا» ی او  
 و پیدا است که این قصیده را به استقبال قصیده معروف عتاب بن ورقاء شبانی  
 «اما صحا اما ارعوی اما انتهی» سروده است . در این قصیده لغزهای عربی مشکل ،  
 اصطلاحات نجومی ، نام قصه های مختلف دینی و غیره به وفور آمده است :

بسان چاه زمزم است چشم من	که کعبه وحوش شد سرای او
الا کجاست جمل باد پای من	بسان ساق های عرش پای او
چو کشتی که حبل او زدم او	شراع او سرون او قفای او
سماع مطربان به گرد او درون	زئیر شیر و گرگ پر عوای او
چو راه پر سموم و گرم اسپرم	به گرد او عکازه و غضای او
فصاحتم چو هدهدست و هدهدم	کجا رسد به غایت سبای او
ز شکر اوست مروه و صفای من	ز فضل اوست مروه و صفای او
طبیعت منست گاه شعر من	جمیله و شه طباطبای او

(منوچهری/ ۷۲-۷۴)

به بیت های دیگری از این قصیده نیز در همین فصل استشهاد خواهد شد .

من گفته شعری مشتهر در تهنیت و نذر ظفر  
 از سیف اصدق راست تر در فتح آن عموریه  
 من چون ترا مدحت کنم گویم که خود اعشی منم  
 از بسکه اندر دامنم از چرخ بارد قافیه

اشاره است به قصه معروف فتح عموریه به دست معنم در سال ۲۲۳ ه . ق .

و قصیده معروف ابوتمام جامع حماسه در باب این فتح به مطلع :

السيف اصدق انباء من الكتب  
 في حده الحد بين الجد واللعب

رجوع کنید به المخری/ ۲۰۴ ، تجارب السلف/ ۱۷۵ و تعلیقات نگارنده بر ویس

و رامین/ ۴۴۵

و در بیت دوم به نام اعشی اشاره شده است . این نام بر بیست و دو شاعر عرب

زبان اطلاق شده است که معروف‌ترین و بزرگ‌ترین آنها ابو بصیر میمون بن قیس مشهور به صناجة العرب متوفی به سال ۶۲۹ میلادی است<sup>۱</sup>.

برشاخ درخت ارغوان بلبل  
ماند به جمیل معمر عذری (۹۰)  
وابو عمرو جمیل بن عبدالله بن العمر العدزی القضاعی از شاعران و عشاق عربست.  
وی مفتون بشینه از دختران طایفه خود و داستان دلدادگی آنان زبان زد مردم بوده  
است. در این بیت نیز منوچهری بدو اشاره کرده است:

یکی همچون جمیل آمد، دوم مانند بشینه  
سبک چون زهیر آمد، چهارم چون ام‌اوی  
(۱۰۹)

زرین سر کی فراز هر کردن  
آن گاه که شعر تازی آغازی  
در حرب هزار کیمیا دانی  
چون حارث ابن ظالم المری<sup>۲</sup> (۹۲)  
برای شناختن این افراد رجوع کنید به دیوان منوچهری / ۲۳۵، ۲۷۲، ۲۴۳  
نوروز بر نگاشت به صحرا به مشک و می  
رک، دیوان منوچهری / ۲۶۰، ۲۷۹

پیروز بخت مهتر کتر نواز نیک  
مخدوم اهل مشرق و مکتوم بن جنی  
(۹۴)

با نظم ابن رومی و با نثر اصمعی  
با نکته مغنی و بادانش مطیع  
با خط ابن مقله و با حکمت زهیر  
با شرح ابن جنی و بانحو سیبوی  
با خاطر مبرد و اعراب نقطوی  
با حفظ ابن معتزو با صحبت ابی (۹۵)

---

۱- برای اطلاع از احوال او رجوع شود به: جرجی زیدان، تاریخ آداب اللغة العربیة: ۱۲۰/۱، اغانی: ۵۲/۱۵ و ۱۶۰/۱۶ و ۷۷/۸ و ۱۴۳، الشعر والشعراء لابن قتیبه: ۱۳۵، الجمهره: ۵۶، معجم البلدان، طبقات الشعراء لابن سلام فی مواضع متفرقه، المؤلف للآمدی، الموشع للمرزبانی: ۴۹، معاهد التنصيص و شرح شواهد المغنی للسيوطی، تاریخ الاداب العربیه نالینو: ۷۱، دائرة المعارف اسلام.

۲- چون به دست دادن شرح حال هر يك از افرادی که در این شعرها به آنان اشارت رفته است سخن را بیش از حد دراز می‌کرد به دادن نشانه مأخذ اکتفا شد.

رك ، دیوان منوچهری / ۲۱۸ ، ۲۱۹ ، ۲۲۸ ، ۲۳۱ ، ۲۵۳ ، ۲۵۵ ، ۲۷۳ ،

۲۷۶ ، ۲۸۱

کردارۀ سلیم ترین با عدوی خویش      آنست کاین سلیم مسهد کندهمی (۹۷)

ترکیب «سلیم مسهد» مستفاد است از مطلع معلقة اعشی قیس (متوفی ۶۲۹ م.):

الم تغتم-ض عیناک لیلۃ ارمدا      و عادک ما عاد السلیم المسهدا

(تاریخ آداب اللغة العربیه : ۱ / ۱۱۹)

بر آن وزن این شعر گفتم که گفتست      اب-والشیص اعرابی باستانی

اشاقک و اللیل ملقی الج-ران      غراب ینوح علی غصن بان (۱۰۱)

ظاهر امراد ابوالشیص محمد بن عبدالله بن رزین خزاعی است «صاحب اغانی

گوید او عم دعبل خزاعی است وابن قتیبه گوید وی پسر عم دعبل است. ابتدا

وی شاعر دربار خلیفه هارون الرشید بود و سپس در ملازمت امیر رقه می زیست و به

آخر عمر نابینا گشت. او را قصایدی است در تحسر بر بینایی خویش. وفات وی

به سال ۱۹۶ ه. ق. بوده است. « ( لغتنامه ، ذیل ابوالشیص ) - مرحوم دهخدا

می افزاید :

«ظاهر ابوالشیث در قصیده منوچهری باثاء مثلثه همین ابوالشیص باشد :

بر آن وزن این شعر گفتم که گفتست . . . الخ»

و پیدا است که در بعضی نسخه های دیوان منوچهری نام وی را «ابوالشیث»

نوشته اند .

رسیدم به نزدیک تو و شعر گویان      چون نزدیک هارون صریع الغوانی / ۱۰۰

در باب صریع الغوانی رجوع کنید به صفحه ۵۴ همین کتاب .

شنیدم که اعشی به شهر یمن شد      سوی ه-وذة بن علی الیمانی<sup>۱</sup>

شنیدم که سوی خصی بملک شد      به مدحت گری بنو نواس بن هانی

۱- قد تنوج هوذة بن علی الحنفی صاحب الیمامه ، وقال فیہ الاعشی :

من یلق هوذة یسجد غیر منتب      اذا تعم فوق الناج او وصفا

ابن هشام ، السیرة النبویه ، طبع مصر ( ۱۹۵۵ م ) : ۱ / هامش ۵۸۵

علی بن یسراهم از شهر موصل پیامد به بغداد در شعر خوانی  
 برای شناختن این آثار رجوع کنید به دیوان منوچهری / ۲۶۱، ۲۴۷، ۲۲۷  
 ۲۸۳ وهوذة بن علی یمانی باحضرت رسول اکرم ماجرای داشته و آن حضرت به وی  
 که فرمانروای یمن بود ، نامه‌یی نوشته و وی را به اسلام خوانده‌اند (رك، سيرة ابن  
 هشام : ۶۰۷/۲) .

یکی شعر تو شاعر تر ز حسان یکی لفظ تو کامل تر ز کامل / ۵۳  
 در مصراع اول ترکیب وصفی «شعر شاعر» اقتباس از عربی (شعره شاعره)  
 است و مراد از کامل نیز ظاهرأ کامل مبرد (ابوالعباس محمد بن یزید بن عبدالاکبر  
 ثمالی - ۲۱۰-۲۸۵ هـ . ق) است .

و این است نمونه‌هایی دیگر از این گونه اشعار در دیوان منوچهری :

گرم مرزوق گردانی به خدمت	همان گویم که اعشی گفت و دعبل / ۵۳
دهادایزد مرادر نظم شعرت	دل بشار و طبع ابن مقبل / ۵۴
صلصل خوانده می شعر لبیدوزهیر	نارو راند همی مدح جریر و خثم / ۵۵
و اینجا که تو بودستی ایام گذشته	آنجا است همه ربع و طول و دمن من / ۶۳
کو جریر و کوفرزق کوزهیر و کولبید	رؤبه عجاج و دیک الجن و سیف ذویزن
کو حطیئه کو امید کو نصیب و کو کمیت	اخلل و بشار برد آن شاعر اهل یمن / ۶۵
ابن هانی ابن رومی ابن معتز ابن بیض	دعبل و بوشیص و آن فاضل که بود اندر قرن
و آن خجسته پنج شاعر کو، کجا بودندشان	عزه و عفرا و هندومیه و لیلی سکن
و آن دوامر و القیس و آن دو طرفه و دونا بنه	و آن دو حسان و ساعشی و آن سه حماد و سه من

من بسی دیوان شعر تازیان دارم ربر  
 تو ندانی خواند الا هبی بصحنك فاصبحین  
 (۷۰)

ابرزیر و بزم شعر اعشی قیس	همی زد زننده به مضرا بها
و کأس شربت علی لذة	واخری تداویت منها بها
لکی يعلم الناس انی امرؤ	اخذت المعیشه من بابها / ۴-۵

منوچهری در این قصیده دوبیت از شعر اعشی قیس را تضمین کرده است :  
 و شاید این قدیم‌ترین تضمین شعر عربی در شعر فارسی باشد که از تطاول ایام مصون  
 مانده و به دست‌ما رسیده و بنده در طی مطالعه خویش به تضمینی از این دست ، قدیم‌تر  
 از شعر منوچهری برنخورده است :

نر گس چون گشت چون سلیم مسهد ؛ (۱۵)	نوز نه بر داشتست هار سراز خواب
صاحب عباد هست و هست مبرد (۱۷)	کاتب نیک است و هست نحوی استاد
سخت نکو حکمتی چون حکم بومعاذ (۱۹)	گفته است مدحتی خوب‌تر از لعبتی
اشعار بو نواس همی خواند و جریر (۳۳)	صلصل به لحن زلزل وقت سپیده دم
گاه‌زین - و گاه‌زان سو ، که فراز و گاه‌باز (۴۱)	هم‌چنان سنگی که سیل آنرا بگرداند زکوه

بیت اخیر اشاره است بدین بیت از معلقه امرؤ القیس :

کجلمود صخر حطه السیل من عل	مـکـر مـفـر مـقـبـل مـدـبـر مـعـا
----------------------------	-----------------------------------

(شرح المعلقات السبع للزوزنی / ۳۰)

جرخ وسعد از کنیت و نام تو گیرند اشتقاق

(۴۶)

فرود آوردن اعشی به باهل (۵۲)

به وزن و ذوق عروض و به نظم و نثر و روی

(۱۰۴)

چو ابن معتز نحوی چو اصمعی لغوی

نه بو تمام و نه اعشی نه قیس و نه تهوی (۱۰۵)

گهی قمری کند از بر گهی ساری کند املی

سدیگر مخلص اخلل چهارم مقطع اعشی

(۱۸۰)

به‌زیر یا سمین عروه به زیر نسترن عفری

(۱۰۸)

همی خوانند اشعار و همی گویند یا الهی

فرود آور به در گاه وزیرم

چو بو شعیب و خلیل و چو قیس و عمرو و کمیت

چو ابن رومی شاعر چو ابن مقله دبیر

مـدـیـح تو متنبی به سر نیارد برد

گهی بلبل زند بر زیر و گه صاصل زند بر بم

یکی مقصوره عتاب و دیگر چامه دعبل

به‌زیر گل زند چنگی ، به‌زیر سرو بن نایی

حمام و فاخته بر شاخ سرو و قمری اندر گل

یکی چون بشر بن حازم دوم چون عمرو بویحیی  
نواای قمری و طوطی که بار دست می بر سر  
گل سرخ و پرتیو گل زرد و پر نارو  
یکی همچون جمیل آمد دوم مانند بشینه

از میان خانه کعبه فرو آویختند  
امرؤ القیس و لبید و اخطل و اعشی قیس  
بو نواس و بو حداد و بوملیک ابن البشیر  
آن که گفتست آذنتنا آن که گفت الذاهبین  
گر مدیح و آفرین شاعران بودی دروغ  
بر لب و دندان آن شاعر که نامش نابغه  
شاعری عباس کرد و طلحه کرد و حمزه کرد  
و رعطا دادن به شعر شاعران بودی فسوس  
بلبل هم طبع فرزدق شدست  
بلبل به غزل طیره کند اعشی را  
گر بنده جریرست و حبیب است و صریح  
قمری همی سراید اشعار چون جریر  
پرهیز گار تر ز معاذ جبل تویی  
نبید پیش من آمد به شاطیء بر که

سیم چون اعشی همدان چهارم نهشل حری  
نشید بلبل و صلصل قفا نبلک من ذکر  
به شعر عشق این هردو کنند این هردو تن دعوی  
سدیگر چون زهیر آمد چهارم چون ام اوفی  
(۱۰۹)

شعر نیکو را به زرین سلسله پیش عزی  
بر طللهها نوحه کردند و بر رسم تلی  
بود وید و بودرید و ابن احمر یافتی  
آن که گفت السیف اصدق آن که گفت ابلی الهوی  
شعر حسان بن ثابت کی شنیدی مصطفی  
کی دعا کردی رسول هاشمی خیر الوری  
جعفر و سعد و سعید و سیدام القری  
احمد مرسل ندادی کعب را هدیه ردی (۱۱۳)  
سوسن چون دیبه ازرق شدست (۱۴۰)  
صلصل به نوا سخره کند لیلی را (۱۵۰)  
در راه ثنا گفتن او گردد لنگ<sup>۱</sup> (۱۵۱)  
صلصل همی نواز دیک جای بیوزیر (۱۶۹)  
چه آن که آشکاره و چه آن که در نهان (۱۸۱)  
به خنده گفتم طوبی لمن یری عکه (۱۸۰)

در باب شعرهای منقول از منوچهری توضیحات کافی و کامل به وسیله مصحح  
دیوان در تعلیقات و فهارس و حواشی آن داده شده است و چون برای حل مشکلات  
و شناختن افرادی که نامشان در این بیتها آمده مراجعه به دیوان ممکن بود، از این  
روی از دادن توضیحات مجدد خودداری شد. جویندگان می توانند به توضیحاتی

۱- این دوبیت مستخرج از مسطی است که در بحر رباعی سروده شده است و سرودن  
شعری غیر از رباعی (مثلاً به صورت قصیده یا غزل یا مسط) در این بحر نادر است و در شعر  
فارسی کمتر به نمونه های آن بر می خوریم.



که دردیوان مذکور داده شده است رجوع کنند.

استغراق منوچهری در ادب عرب و توجه او به شعر شاعران این لغت تابدان حد بوده است که از استعمال لغات نامأنوس و مهجور و مشکل عربی خودداری نداشته و بی اختیار آن‌ها را در شعر خود می آورده و در آن تصور غرابت نمی کرده است . صاحب المعجم از این روی بر منوچهری خرده گرفته و در باره یکی از شعرهای معروف وی چنین داوری می کند :

«وازم تکلفات اشعار یکی آن است که کلمات تازی که در محاورات پارسی گویان غریب باشد ، یا کلمات فهلوی که در لغت دری مهجور الاستعمال باشد در آن به کار دارند ، چنان که منوچهری گفته است :

غرابا وزن بیشتر زین نعیقا <sup>شعر</sup> که مهجور کردی مرا از عشیقا... الخ  
(المعجم/۳۲۱)

در این قصیده منوچهری از آوردن هیچ لغت مهجوری ابا نداشته و کلماتی نظیر نعیق ، سمیق ، اطلال ، عذیره ، مقراة ، سقط اللوی ، انیق ، ایالہف نفسی ، مفیق ، مرتحل ، قلیق و نظایر آن را استعمال کرده است و این کار مخالف آیین فصاحت و بلاغت است ولو آن که شاعر در استعمال آن تعمدی نداشته باشد .  
در این بیت منوچهری :

خداوردی که ناظم اوست (ظ : نام اوست) چون خورشید رخشنده  
ز مشرق‌ها به مغرب‌ها ، ز خاورها به خاورها (۲)  
ظاهراً تعبیر «مشرق‌ها» و «مغرب‌ها» از «مشرق» و «مغرب» عربی که در قرآن کریم نیز آمده اقتباس شده است .  
گاه نیز شاعر بی آن که نام از شاعری عرب زبان ببرد ، مضمونی از او می گیرد .  
منوچهری در این بیت :

دینار دهد نام نکو باز ستاند داند که علی حال زمانه گذرانست (۹)  
یقیناً به این بیت ابونواس که در مدح خصیب سروده شده نظر داشته است :  
فتی یشری حسن الثناء بماله و یعلم ان الدائرات تسدور

(ابونواس/۱۹۸)

مضمون این دوبیت کو کبی مروزی :

قدح و باده هر دو از صفوت	همچو ماه دو هفته دارد اثر
یا قدح بی می است یا می ناب	بی قدح در هوا، شکفت نگر !

(لباب/۲۹۷)

از این دوبیت بسیار معروف عربی اقتباس شده است :

رق الزجاج و رقت الخمر	فتشایها فتشاکل الامر
فکأنما خمر ولا قدح	وکأنما قدح ولا خمر

و این بیت عنصری :

به تیغ شاه نگر نامه گذشته مخوان      که راست گوی تراز نامه تیغ او بسیار

(۴۸)

از مطلع قصیده معروف ابوتمام در ستایش معتصم و فتح عموریه که ذکر آن پیش تر گذشت اقتباس شده است و در بیت عنصری مضمون دوبیت ابوتمام به یکدیگر آمیخته شده است :

السيف اصدق انباء من الكتب	فی حده الحد بین الجد واللب
بیض الصفائح لاسود الصفائف	فی متونهن جلاء الشك والريب

نیز در این بیت ها ، به شاعران ، بزرگان ، شاهان ، بخشنندگان و عاشقان معروف عرب اشارت رفته است و به طور کلی آشنایی شاعر را با ادب عرب می رساند :

به مدحش اندر گویی مر کبست دو چیز      یکی زبان فرزدق یکی بیان جریر

(عنصری/۲۲)

به حلم احنف به تن آرش به طبع آب و به خشم آتش	رهی جو ، و رهی برکش رهی دار و رهی پرور
ز غم جودش برات آرد ، سوی مرده حیات آرد	عدورا کی نجات آرد ز زخمش ؛ گر بود عنتر

(عنصری/۷۳)

و گر شجاعت گویی چو او نه عنتر بود      نه عمرو بود و نه معن و نه مالک اشتر

(عنصری/۷۹)

چو تیز گشت به حمله عنان شاه عجم      نما ندیک تن ازان قوم ، چون ربیع و مضر

از حاتم و رستم نکنم یاد که او را	(عنصری/۸۳)
ز نعمان بگذرد در خدمتش مرد	انگشت کهن است مه از حاتم و رستم
یکی را او کند نعمان ز نعمت	(عنصری/۹۹)
به بلخ بامی بشتافتم به خدمت او	به مدحش بگذرد شاعر ز حسان
از فراوان مدح کاندر خلق تو یابم همی	یکی را او کند حسان ز احسان
ای به هنر چون پدر فاطمه	(عنصری/۱۲۸)
اندر کفایت، صاحب دیگرست	چنان کجاست منبئی به خدمت کافور
نقدی کند درست و در او هیچ عیب نی	(فرخی/۱۹۶)
در بیت زیر از کتاب العین خلیل و تهذیب اللغة از هری نام برده شده است :	خویشان را باز شناسم همی از بو تمام
عین و تهذیب لغت با سخن بذله او	(فرخی/۲۳۸)
به طبع خواهم زایزد که پیش تو شب و روز	ای به سخا چون پسر ذوالیزن
تا آن بنفشه زلف ، جمال جمیل یافت	(فرخی/۳۱۹)
ای خداوندی که گر روی تو اعمی بنکرد	و ندر سیاست سیف بن ذوالیزن
	(فرخی/۳۱۶)
	کان تقدرا وفا نکند شعر بحتری
	(فرخی/۳۸۱)
	همچنان است که بادست غنی دست فقیر
	(فرخی/۱۸۵)
	به پای باشم چون بونواس پیش خصب
	(قطران/۴۱)
	جانم اسیر عشق چو جان جمیل گشت
	(قطران/۵۰)
	از فروغ روی تو بیناتر از زرقا شود
	(قطران/۷۳)

به گاه نثر شود تیره زو روان خلیل

به گاه نظم شود خیره زو روان جریر  
(قطران/۱۲۶)

گاه سلام و سهم چ- و کاووس و کیقباد  
هنگام رزم پیلی و هنگام بزم نیل

گاه کلام و فهم چو قابوس و شمگیر  
در نثر چون خلیلی و در نظم چون جریر  
(قطران/۱۴۰)

زو گشت یقین هر چه گمان بود به اخبار

زو گشت عیان هر چه خبر بود به امثال  
(قطران/۲۰۲)

ایا گاه سخا حاتم بر تو کمتر از اشعب

و یا گاه سخن سبحان بر تو کمتر از باقل  
(قطران/۲۲۴)

ز روی جود ترا حاتم از شمار عبید

ز روی فضل ترا صاحب از شمار خدم  
(قطران/۲۳۲)

هنگام نثر خیره ازو طبع اصمعی

هنگام نظم عاجز ازو جان بحتری  
(قطران/۳۷۷)

یکی از شاعرانی که مضمون شعرهای او با اشعار عربی مطابقت بسیار دارد، حکیم ناصر خسرو است، و چون این گونه شعرها در دیوان وی بسیار است و پیش از این نیز کار کافی در این باب انجام یافته است، از آوردن شواهد از دیوان وی صرف نظر می شود و جوینده می تواند به رساله «تحقیق در دیوان ناصر خسرو» از آقای دکتر مهدی محقق (ص ۱۷۲ - ۱۸۳) رجوع کند.

**اصطلاح های فلسفه و دانش های دیگر :**

**اول - اصطلاحات فلسفی :**

هنگام همت وی و هنگام جود وی

شیء است هم چو لاشی و لاشی بود چو شی  
(منوچهری/۹۴)

آن که چون او ننمود دست شهی چرخ کیان

هر چه از کاف و زنون ایدر کرد دست عیان  
(منوچهری/۹۴)

الاتا نه عرض قائم بود در اصل بر جوهر

الاتا گوهری مردم ستوده باشد از گوهر

جهان بادا به توقائتم چو از جوهر عرض اندر

هرگز ز چار طبع نیاید چنو پدید

که دانش بدان جایی ندارد پای باوی کس  
مکان علم یونانی بدا کنون بر سر گردون

نباشد قیامت اعراض چون پیدا شود جوهر

چراغ آل شدادست و شمع آل بقراطون

صورت او جوهری و رنگ او همچون عرض

خدا یگان فلك است و نگفت کس که فلك

زبس که معنی دوشیزه دید با من لفظ

چون ز احکامش سخن گویی شود جوهر عرض

مردمی چیست ؟ مردمی عرض است

اثر اثیر کند بر زمین ز بهر هوا

دو نوع را توزيك جنس می قیاس کنی

گفت گوهر فشان بادا مدام و دل گهر پرور  
(قطران/۱۷۴)

چونان که هیچ طبع نیفزاید از چهار  
(قطران/۱۷۹)

که حکمت های لقمانی بود چون زازطیانی  
نه مردی ماند از یونان نه علمی ماند یونانی  
(قطران/۳۵۹)

کجا کل آمده باشد نباشد پایدار اجزا  
(قطران/۵)

به دانش نام گم کرد دست بقراط و فلاطون را  
(قطران/۲۲)

اصل جسمانی ولی دیدار روحانی مثال  
(قطران/۲۱۲)

مکان دیگر دارد کش اندر دست مدار  
(بوحنیفه ، بیهقی/۲۷۶)

دل از دلالت معنی بکند و شد بیزار  
(بوحنیفه/۲۸۰)

چون ز آثارش سخن گویی عرض جوهر شود  
(عنصری/۱۲)

جز دل پاك اوش جوهر نیست  
(عنصری/۷)

که عکس او به اثیر اندر افگند آثار  
(عنصری/۶۹)

مجانست نبود در میان زر و سفال  
(عنصری/۹۵)

بهار دواست یکی طبعی و دیگر عقلی  
بهار طبعی صنع خدای عزوجل

تا نکنجد هیچ چیز اندر خرد بیش از خرد

بر اسپ علم به میدان حق به تیغ کلام  
اگرش مسند و کرسی به قدر فضل نهند

یکی شمامه و دیگری بودش مانی چین  
بهار عقلی مدح خدایگان زمین  
(عنصری/۱۰۹)

تا نکنجد هیچ چیز اندر مکان بیش از مکان  
(فرخی/۲۷۷)

کسی جز او نکند بر سؤال باطل رد  
ز نفس کرسی و ز عقل باشدش مسند  
(بهرامی، لباب/۲۸۹)

ناصر خسرو به مقتضای آیین اسماعیلی که مذهب وی بود و وضع خاصی که شعروی دارد، از مباحث و مطالب علمی و فلسفی در دیوان خود بسیار استفاده کرده است به نحوی که آوردن تمام شعرهایی که در آن به فلسفه و حکمت اشارت رفته است در این مختصر میسر نیست. فقط ارائه نمونه را چند بیت در زیر می آوریم. کسانی که خواستار اطلاع بیشتری در این زمینه هستند می توانند به مأخذی که پیش از این ذکر شد رجوع کنند :

خرد را اولین موجود دان پس نفس و جسم آن که

مدد یابی از نفس کلی به حجت  
ترا نفس کلی چو بشناسی او را  
گل از نفس کل یافتست آن عنایت  
ز روسیم و گوهر شد ارکان عالم

هیولای ثانی نمودی به من  
هیولای اول بیان کن که چیست

عالم قدیم نیست سوی دانها

نبات و گونه گون حیوان و آن که جانور گویا  
(ناصر خسرو/۳۷)

چو جویی به دل نصرت اهل ایمان  
نگد دارد از جهل و عصیان و نسیان  
که تو خوش منش گشته بی زان و شادان  
چو پیوسته شد نفس کلی به ارکان  
(ناصر خسرو/۳۲۱)

پذیرفتم و هم بر اینم رضاست  
سؤالم ز کم وز کیف و چراست  
(ناصر خسرو/۸۳)

مشنو مجال ده-ری شیدارا

چوتنت از عرض جامه دارد بدان

(ناصر خسرو/۱۵)

که مر جانت را جامه جوهریست

حسن و بوی و رنگ بود اعراض من

(ناصر خسرو/۶۰)

پاك بفگند این عرضها جوهرم

همی گویی که بر معلول خود علت بود سابق

(ناصر خسرو/۲۹۰)

چنان چون بر عدد و واحد و یا بر کل خود اجزا

مکان و زمان هر دو از بهر صنع است

(ناصر خسرو/۲۷)

ازین نیست حدی زمین و زمان را

اگر گویی این دو قران نیست گویم

همانا نکو می ندانی قران را

(ناصر خسرو/۵)

نردبان نیست اندرین زندان

ای برادر شناخت محسوسات

(ناصر خسرو/۳۳۷)

چون آفتاب روشن برهان کنم

و ندر کتاب بر سخن منطقی

بگمارم و شبان و نگهبان کنم

بر مشکلات عقلی محسوس را

(ناصر خسرو/۳۰۵)

و یا خود مرا و را همیشه بقاست

فنا هست اسطقس را نزد او

ز بهر چه مر شخصها را فناست

گر اجناس و انواع باقی بوند

(ناصر خسرو/۸۳)

اگر تو بدانی بگویم رواست

طبیعت ندانم چه باشد مشیر

کزین هر دو نامش کدامین سزااست

کهر خوانمش یا عرض، باز گوی

براین گوهران سربسر پادشاست

عرض کی تواند بدن زان که او

از او صاف گوهر سراسر جداست

و گر گوهرست او پس از بهر چه

عرض ناپذیرست و بی التقاست

نه قائم به ذاتست و نی جای گیر

نه اندر سطوح و نه در انتهاست...

نه طولست او را نه عرض و نه عمق

(ناصر خسرو/۸۲-۸۳)

علاوه بر این شواهد رجوع کنید به دیوان حکیم ناصر خسرو صفحات ۱۵ ،

۱۷ ، ۸۲ ، ۸۳ ، ۱۲۴ ، ۱۳۸ ، ۱۴۶ ، ۲۲۶ ، ۲۴۳ ، ۳۲۱ ، ۳۳۰

نیز در کرشاسنامه اسدی فصول ۴۱ تا ۴۷ (ص ۱۲۷ - ۱۲۸) مطالب علمی و فلسفی و نظریه های فیلسوفان و متکلمان درباره آفرینش جهان و طبایع و عناصر و افلاك و ثوابت و سیارات و مانند آن باز گفته شده است. در این فصول ، کرشاسب در طی جهان گردی خویش به برهمنی برمی خورد و از او پرسشها می کند و برهمن بدو پاسخ می دهد. متأسفانه چون این مطالب نیز به صورت اشاره نیست و همراه با توضیح و تفصیل بسیار است آوردن آن سخن را دراز می کند .

### دوم - اصطلاح های نجوم ، ریاضیات :

مغرق گشته اندر لؤلؤ تر

به تارك بر نهاده غفر مغفر

که اندر قعر او بگذاشت لشکر

(لبیبی ، باب ۲۷۶)

که رنج سفرمان از آنست همبر

ز هفت مسافر بود حکم اختر

(امینی نجار ، باب ۲۷۸)

نهاده روی به تدویر زی ده و دو وطن

(مسرور طالقانی ، باب ۲۷۹)

ازیرا بود دایره بی کران

(احمد منشوری ، باب ۲۸۱)

منادم الدبران و مراعی سی الفرق

(منجیک ، مجمع : ۵۰۷/۱)

چو آبگینه شامی سفید گشت ضیاش

(منجیک ، مجمع : ۵۰۷/۱)

چنان کجا نبود شیر خانه بهرام

خم شوله چو خم زلف جانان

مکمل گوهر اندر تاج اکلیل

مجره چون به دریا بار موسی

بدو گفتم ای سروسیمین ، ندانی

که در چرخ ساکن زانجم بسی اند

مدبران فلک بر فلک چو هفت ملک

چرا بی کرانست طول بقاش

هوی است این که همی دارد درین شبها

کجاست رطل که خورشید سوی گندم رفت

همیشه تا نبود ثور خانه خورشید



همیشه تا به روش ماه تیزتر ز زحل

همیشه تا به شرف نور پیش تر ز ظلام  
(فرخی/۲۴۲)

ز کرکسان زمین کرکسان گردون راند

ز زین اسپان از بس که تن کند ایثار  
(بو حنیفه، بیهقی/۲۷۷)

جهان را برترین جایست زیر پایه تختش

چنان چون برترین برج است مرخورشید را جوزا  
(فرخی/۲)

ای تمامی طالع سعد تو نا کرده پدید

دشمنانت چون ستاره بر فلک زیر ذنب  
(فرخی/۶)

به خامه کرد ولی را امید زیر مراد

به تیغ کرد عدورا ستاره زیر ذنب  
(فرخی/۱۰)

منوچهری در این بیت به حساب عقود انامل اشاره کرده است :

عقد جود او همه پنجه بود      خود به دست چپ بود هر پنجه‌ی

و بیت بسیار معروف فردوسی هم اشاره بدین حساب است :

کف شاه محمود والاتبار      نه اندر نه آمد سه اندر چهار<sup>۱</sup>

همیشه تا نبود خانه زحل میزان      چنان کجا نبود برج مشتری عقرب

(فرخی/۱۸)

تا فلکهارا دوراست و بروج است و نجوم

تا کواکبرا سیراست و فروغ است و ضیاست

(فرخی/۲۷)

گاه چون اشکال اقلیدس سراندر سرکشد

گاه چون خورشید رخشنده ضیا گسترشود  
(فرخی/۴۹)

همیشه تا گذر هفت بردوا زده برج

همیشه تا مدد مردم از چهار گهر  
(عسجدی/۲۵)

شود هزمان سپهرش تخت و انجم خیل و مهر افسر  
نه کیوان را بود بالا ز عالی همتش صد یک

شود خنجرش ماه نو کمر شمشیرش از جوزا  
نه صد یک باشد از کافی کف او چرخ را پنهان  
(قطران/۵)

۱- برای کسب اطلاع بیشتر در این باب رجوع کنید به فردوسی نامه مهر- مقاله آقای

جمال زاده در تحت عنوان «نه اندر نه آمد سه اندر چهار».

ناهید پیش همت تو پست چون زمین

به برج ناصح او مشتری گرفت مقام

ز نحس کیوان گیهان چنان تهی کردی

چرخ هفت و نجم هفت و بحر هفت اقلیم هفت

روی او مهرست پنداری و من ماهم که راست

چرا ای مه ترا منزل دل من گشته پیوسته

ماه در خانه خورشید شبی یادو بود  
نرسد عزمان خورشید سوی خانه خویش

اگر به خانه شیر آمدست شید رواست

الاتاسعد برجیسی رساند نصرت و شادی  
هوا خواهان تو بادند جفت سعد برجیسی

رخ گلنار چونان چون شکن بر روی بت رویان

منجم به بام آمد از نور می

فلک چون بیابان و مه چون مسافر

خورشید پیش طلعت تو خرد چون سها  
(قطران/۸)

به برج حاسد او بر زحل نهاد ذنب  
(قطران/۳۰)

که ظن برند که بر چرخ هیچ کیوان نیست  
(قطران/۴۸)

فضل تو بر هر یکی افزون ز هفتاد آفرید  
(قطران/۶۶)

کاملش چندان بیابم کو مرا همبر بود  
(قطران/۹۴)

که هر برجی بود مرا یکی شب یاد و شب منزل  
(قطران/۲۲۳)

باز خورشید بود ماهی در خانه ماه  
تو سوی خانه خویش آی و می سرخ بنخواه  
(قطران/۳۴۹)

بدان که خانه شیدست شیر بر گردون  
(قطران/۲۷۴)

الاتا نحس کیوانی دهد خذلان و پشمانی  
بدان دیشان تو بادند یار نحس کیوانی  
(قطران/۳۶۰)

گل دوروبه چونان چون قمرها در دو پیکرها  
(منوچهری/۱)

گرفت ارتفاع سطرلابها  
(منوچهری/۴)

منازل منازل مجره طریقا

نر گس چون ماه در میان ثریا

بارد در خوشاب از استین سحاب

ماه را رأس و ذنب ره ندهد در هر برج

همی بر گشت گرد قطب جدی  
بنات النعش گردد او همی گشت  
دم عقرب بتابد از سر کوه  
یکی پله است این منبر مجره  
نعايم پيش او چون چارخاطب  
پديد آمد هلال از جانب کوه  
چنان چون دوسرازم باز کرده  
و یا پیراهن نیلی که دارد

راست چون يك هقعه و يك خانه قوسی بود  
بر سپهر لاجوردی صورت سعد السعود

چون سه سنگ ديك پایه هقعه بر جواکنار

فلك چو چاه لاجورد و دلو او  
ز هقعه یی چونیم خانه کمان  
جدی چنان بشاره یی در استر

الا که تابود بر این فلك روان

(منوچهری/۵)

لاله چو اندر کسوف گوشه فرقد

(منوچهری/۱۵)

وز دم حوت آفتاب روی به بالانهاد

(منوچهری/۱۸)

تاز سعد تو ندارند مر این هردو جوار

(منوچهری/۴۰)

چو گرد بازن مرغ مسمن  
چو اندر دست مرد چپ فلاخن  
چنان چون چشم شاهین از نشیمن  
زده گردش نقط از آب روین  
به پیش چارخاطب چار مؤذن ...  
بسان زعفران آلوده محجن  
ز زر مغربی دست آورنجن  
ز شعر زرد نیمی زه به دامن

(منوچهری/۵۷)

آن بنات النعش تابان بر سرکوه بهمن  
چون یکی چاه عقیقین در یکی نیلی ذقن

(منوچهری/۶۷)

چون شرار دیک پایه پیش او خیل پرن

(منوچهری/۶۸)

دوپیکر و مجره همچو نای او  
بنات نعش از اول بنای او  
چو نقطه یی به ثور بر سهای او

(منوچهری/۷۳)

شجاع او وحیه الحوای او

شده نسر واقع بسان سه بیضه

(منوچهری/۷۵)

شده نسر طایر چنان شاخ نخلی...

تا حرف بی نقط بود و حرف با نقط

(منوچهری/۱۱۵)

در این قصیده تاده سطر بعد همچنان آوردن اصطلاحات نجومی ادامه دارد.

تا خط مستوی بود و خط منحنی

سخن بشناس آن گه گو ازیرا

(منوچهری/۱۰۷)

که بی نقطه نگردد خط پرگار

که داند ارثماطیقی که تا چیست

(ناصر خسرو/۱۴۴)

سماک و فرقدان و قطب و محور

کیوان چو قران به برج خاک می افکند

(ناصر خسرو/۱۸۵)

ز احداث زمانه را به پا کی افکند

که اندر ارثماطیقی که تا چیست

(ناصر خسرو)

سماک و فرقدان و قطب و محور

که اندر علم و اشکال مجسطی

که چون رانم بر او پرگار و مسطر

گاهی اقسام موسیقی که هر کس

پدید آورد بر الحان پیکر

همان اشکال اقلیدس که بنهاد

سطاط الیس اسناد سکندر

نماند از هیچ کون دانش که مزان

نکردم استفادت بیش و کمتر

(ناصر خسرو/۱۸۵)

در ظلمت است لشکر اسکندر

تیره شب و ستاره دراو گویی

بنشسته اند پهلوی یکدیگر

پروین چو هفت خواهر خود داریم

مـریخ همچو دیده شیر نر

چون است زهره چون رخ ترسیده

عیوق چون عقیق یمنان احمر

شعری چو سیم خرد شده باشد

(ناصر خسرو/۱۴۶)

چند بگشتست گرد این کره گل

گنبد پیروزه کون پر ز مشاعل

چیست در این ، قول اهل علم اوایل

علت جنبش چه بود از اول بهودش

کیست مر این قبه را محرك اول

چیست از این کار کرد بهره و حاصل؟

(ناصر خسرو/۲۴۳)

گویند قدیم است چرخ و او را

آغاز نبودست و انتها نیست

ای مرد خرد برفنای عالم

از گشتن او راست تر گوا نیست

(ناصر خسرو/۶۱)

که دانست کز نور خورشید گیرد

همی روشنی ماه و برجیس و کیوان؟

(ناصر خسرو/۳۱۹)

در تن خویش بین عالم را یکسر

هفت نجم و ده و دو برج و چهار ارکان

(ناصر خسرو/۳۷۷)

**سوم - اشاره به مباحث مختلف علوم طبیعی و پزشکی و اصطلاحات آن :**

من بدانم علم دین و علم طب و علم نحو

توندانی دال و ذال و را و زا و سین و شین

(منوچهری/۷۰)

دل جراحت کردش آن زلفین و چون زلفینش را  
زانکه زلفش کژدم است و هر که را کژدم گزید

بر جراحت بر نهی راحت پدید آرد خدای  
مرهم آن زخم را کژدم نهد کژدم فسای

(منوچهری/۱۰۲)

بیمار بد این ملک، زو دور طبیب او  
بروی نتوان کردن تعجیل به به کردن

آشفته شده طبعش، هم مائی و هم ناری  
تعجیل به طب اندر باشد ز سبکساری

(منوچهری/۸۸)

می زد گانیم ما، در دل ما غم بود

چاره ما بامداد رطل دمام به بود

راحت کژدم زده کشته کژدم بود

می زده را هم به می دار و مرهم بود

هر که صبحی زند با دل خرم بود

(منوچهری/۱۴۵) بادولب مشک بوی بادورخ حورعین

خویشتن آویخته به اکحل و قیفال

هر یکی از ساعدین مادر و بازو

(منوچهری/۱۳۳)

مگر حرارت صفر است حمله بردن او

کزاو مخالف را نازده زند یرقان

از آن که آهن و سودا به طبع هر دو یکی است

که دانست کاین تلخ و ناخوش هلیله

گرت تب آید یکی ز بیم حرارت

که دانست کافزون شود روشنایی

زمرد دیده افعی چگونه می بپالاید  
نگویی سنگ مقناطیس آهن چون کشد با خود؟

نگری کاین چهار زن هموار

سقراط هفت سیر نهاد این را

نور است گفت ماه وازاو روید

مریخ زاید آهن بد خو را

برجیس گفت مادر ارزیز است

سیماب دختر است عطار را

وین هفت گوهران گدازان را

ای هفت مدبر که در این پرده سرابید

خوش است به دیدار شما عالم ازیرا

سوی حکما قدر شما سخت بزرگ است

زبیم تیغش گیرد عدوش را خفقان

(عنصری/۱۰۶)

حرارت براند ز ترکیب انسان ؟

(ناصر خسرو/۳۱۹)

جستن گیری گلاب و شکر و چندن

(ناصر خسرو/۳۳۵)

به چشم اندر از سنگ کوه سپاهان

(ناصر خسرو/۳۱۹)

عقیق و لعل رمانی چرا اصل از حجر دارد؟

سرب الماس را برد که این حکمت زبرد دارد؟

(ناصر خسرو/۱۳۴)

همی از هفت شوی چون زاید ؟

(ناصر خسرو/۱۳۸)

تدبیر سازو کار کن و رهبر

در خاک قلع و سیم به سنگ اندر

وز آفتاب گفت که زاید زر

مس را همیشه زهره بود مادر

کیوان چو مادر است و سرب دختر

سقراط باز بست به هفت اختر

(ناصر خسرو/۱۴۵)

تا چند چو رفتید گر باره بر آید

حوران نکو طلعت و پیروزه قباید

زیرا که به حکمت سبب بودش مایید

(ناصر خسرو/۱۲۳-۱۲۴)

یکی خانه کردند بس خوب و دلبر  
 به خانه مهین در نشاندند جفتان  
 دو زن خفته اند و دو مرد ایستاده  
 نه کمتر شوند این چهار و نه افزون  
 ولیکن کم و بیش و خوبی و زشتی  
 سه فرزند دارند پیدا و پنهان  
 نیاید برون آن مستر به صحرا  
 و زاین هر یکی هفت فرزند دیگر  
 زهر عفتی از جمله این سه هفتان  
 وزین بیست و یک تن یکی پادشاه شد

زمین است و آب است و آن که هواست  
 کهن عالم این را نهد فیلسوف

#### چهارم - موسیقی :

سؤال سائل در گوش او به مشغولی  
 نظمی است هر نظام پذیری را  
 چون از نظام عالم نندیشی

به گوش اندر همی گویدت گیتی بار بر خر نه

راه طاعت گیر و گوش هوش سوی علم دار

در او همچو خانه بی حد و بی مر  
 به يك جا دو خواهر زن و دو برادر  
 نهفته زنان زیرشویان خود در  
 نه هرگز بدانند به را ز بدتر  
 به فرزندشان داد یزدان داور  
 از ایشان دو پیدا و دیگر مستر  
 نهفته نشسته است برسان دختر  
 بزادست نه هیچ بیش و نه کمتر  
 یکی مهتر آمد بر آن شش که کهنر  
 دگر جمله گشتند او را مسخر... الخ

(ناصر خسرو/ ۱۱۷-۱۶۸)

و باز آتش آمد به ترتیب راست  
 که زندان جان است و دام بلاست

(ناصر خسرو/ ۸۲)

درست گویی آواز زیر بانگ دو تاست  
 گر خوانده‌یی در اول موسیقا  
 تاجیست اتمه‌ایش و چه مبدا

(ناصر خسرو/ ۳۰)

تو گوش و دل نهادستی به دستان نهادندی  
 (ناصر خسرو/ ۴۹۴)

چند داری گوش سوی نوشخورد راهوی

(ناصر خسرو/ ۴۹۲)

منوچهری بیش از دیگر شاعران این عصر از مقام‌ها و آهنگ‌های موسیقی  
 نام برده است ، و چون از تمام نام آهنگ‌ها در پایان دیوان وی فهرستی فراهم شده

است، از استخراج و ذکر همگی آنها می گذریم و بیتی چند را به عنوان نمونه یاد می کنیم:

مطربان ساعت به ساعت بر نوای زیر ویم  
 گاه زیر قیصران و گاه تخت اردشیر  
 که نوای هفت گنج و که نوای گنج گاو  
 نوبتی پالیزبان و نوبتی سروسری  
 ساعتی سیوار تیر و ساعتی کبک دری  
 بامدادان بر چکک چون شامگاهان بر شخج  
 گاه نورو ز بزرگ و گاه نوای بسکنه  
 که نوای دیف رخس و که نوای ارچنه  
 نوبتی روشن چراغ و نوبتی کاویز نه  
 ساعتی سروسناه و ساعتی باروز نه  
 نیم روزان بر لبینا شامگاهان بر دونه  
 (دیوان/۷۶)

گاه نیز بعضی شاعران مانند فرخی، از دست داشتن در موسیقی و رود زدن و آواز بر کشیدن در شعر خود یاد می کنند:

همه خوبی و نکویی بود اورا ز خدای  
 وین رهی را که ستایش گر و خنیا گراست  
 (دیوان/۲۹)

شه روم خواهد که او همچو من  
 نهد پیش او بر بطنی در کنار  
 (فرخی/۱۵۲)

شب عید آمد و می خواهم بر بام جهم  
 تا خبر یابم جامی دوسه اندر فکنم  
 چون فرود آیم بنشینم و بر گیرم چنگ  
 گویم از نوشدن ماه چه دارید خبر  
 رخ کنم سرخ و فرود آیم باناز و بطر  
 همچنان دست قدح گیرم تاروزد گر  
 (فرخی/۱۵۵)

گاه بی زخمه به در گاه تو بر بطن ز نمی  
 تا کسی نشنودی بانگ برون از خر گاه  
 (فرخی/۳۵۸)

رود می گیرم و می گویم هان تا فردا  
 شغل فردا بین چون بیش بود سیصد راه  
 (فرخی/۳۵۹)

گاه گفنی بیا و رود بزن  
 گاه گفنی بیا و رود بزن  
 (فرخی/۲۶۷)

من پیش تو نوا زنم و دستان  
 تو چشم داشتی که چوهر عیدی



(فرخی/۲۸۱)

بر آن بهانه که شعری به راه خواهیم خواند      به خانه در شدمی دست بردمی به فغان

(فرخی/۲۸۴)

چو بزم کردی گفتی بیا و رود بزن      چو جشن کردی گفتی بیا و شعر بخوان

(فرخی/۲۸۴)

پنجم - اشاره به وقایع تاریخی ، آداب و رسوم ، سنتها ، وضع دربار و اطلاعات پراکنده‌یی که در شعر این روزگار موجود است و می‌توان از آنها به دست آورد :

با آن که قریحاً شاعران این روزگار ، و ذوق آنان بیشتر صرف مدیحه‌سرایی شده و بطبع شعر عصر غزنوی از زندگانی طبقات مختلف مردم دور مانده است ، می‌توان از آن بسیاری مسائل را دریافت و از وضع اجتماعی و اصول عقاید هندوان گرفته تا مسائل مهم تاریخی و اجتماعی و آداب و رسوم دربار و نشان علم امیران و نظایر آن آگاه شد . اینک بعضی از این گونه شعرها را با فوایدی که از آنها می‌توان جست می‌آوریم :

- نشان علم امیر محمد بن محمود و رنگ آن :

سپید رویی ملک از سیاه رایت اوست      سیاه رایت او پشت صد هزار غسان  
همای زرین دارد نشان رایت خویش      که داشته است همایون تراز همای نشان؟

(فرخی/۲۷۴)

- ماه نخشب :

ماه را اگر خلاف او طلبد      مطلب جز به چاه نخشب باز

(فرخی/۲۰۱)

در قصیده معروفی که فرخی در فتح سومنات سروده است به مطلع ذیل :

فسانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر      سخن نو آرد که نورا حلاوتی است دگر

(فرخی/۶۶)

اطلاعات بسیار جالب توجهی درباره راهی که سپاه محمود از آن گذشت و نیز عقاید

مردم هند و وضع دینی و افسانه‌های آن سامان مندرج است :

رهی که دیو در او گم شدی به وقت زوال  
درازتر ز غم مستمند سوخته دل  
به صد پی اندر ده جای ریگ چون سر مه  
چو چشم شوخ همه چشمه‌های او بی آب  
هوای او دژم و باد او چو دود جحیم  
همه درخت و میان درخت خار کشن  
گاهی گیاهی پیش آمدی چو نوک خدنگ

چو مرد کم بین در تنگ بیشه وقت سحر  
کشیده تر ز شب در دهند خسته جگر  
به ده پی اندر صد جای سنگ چون نشتر  
چو قول سفله همه کشت‌های او بی بر  
زمین او سیه و خاک او چو خاکستر  
نه خار بلکه سنان خلنده و خنجر ...  
گاهی زمینی پیش آمدی چو روی تبر

چو مندهیر که در مندهیر حوضی بود  
چگونه حوضی چونان که هر چه بندیشم  
ز دستبرد حکیمان بر او پدید نشان  
فراخ پهنا حوضی به صد هزار عمل  
بزرگ بتکده‌یی پیش و در میانش بتی  
دگر چو دیو لواره که هم‌چو روز سپید  
در او درختان چون گوز هندی و پوپل  
یکی حصار قوی بر کران شهر و در او

چنان که خیره شدی اندر او و چشم فکر  
نمی‌توانم گفتن صفاتش اندر خور  
ز مال‌های فراوان بر او پدید اثر  
هزار بتکده خرد گرد حوض اندر  
به حسن ماه ولیکن به قامت عرعر  
پدید بور سرافراشته میان گذر  
که هر درخت به سالی دهد مکرر بر  
ز بت پرستان گرد آمده یکی معشر

منات ولات و عزى در مکه سه بت بودند  
همه جهان همی آن هر سه بت پرستیدند  
دوزان پیمبر بشکست و هر دو در آن روز  
منات را ز میان کافران بدزدیدند  
به جایگاهی کز روزگار آدم باز  
ز بهر آن بت بتخانه‌یی بنا کردند  
به کار بردند از هر سویی تقرب را

ز دستبرد بت آرای آن زمان آزر  
جز آن کسی که بدو بود از خدای نظر  
فکنده بودستان پیش کعبه پای سپر  
به کشوری دگر انداختند از آن کشور  
بر آن زمین نشست و نرفت جز کافر  
به صد هزار تماثل و صد هزار صور  
چو تخته سنگ بر آن خانه تخته تخته زر

پس آن گه آن را کردند سومنات لقب  
 خبر فکندند اندر جهان که از دریا  
 مدبر همه خلق است و کرد کار جهان  
 به علم این بود اندر جهان صلاح و فساد  
 گروه دیگر گفتندنی، که این بت را  
 کسی نیاورد این را بدین مقام که این  
 بدین بگوید روز و بدان بگوید شب  
 چو این زد در یاسر بر زدو به خشک آمد  
 به شیر خویش مرا و را بهشت گاو و کنون  
 ز بهر سنگی چندین هزار خلق خدای  
 فریضه هر روز آن سنگ را بهشتندی  
 ز بهر شستن آن بت ز گنگ هر روزی  
 از آب گنگ چه گویم که چند فرسنگ است  
 که گرفتن خور صد هزار کودک و مرد  
 ز کافران که شدند به سومنات به حج  
 خدای خوانند آن سنگ را همی شمنان

نیز در قصیده دیگر فرخی به مطلع :

بهار تازه دمیدای به روی رشك بهار

بیا و روز مرا خوش کن و نبید بیار

(دیوان/۶۰)

اطلاعات فراوان درباره غزوات و فتوحات محمود در گنگ مندرج است

و همچنین قصیده ذیل به مطلع :

هر که خواهنده دین باشد و جوینده راه

شغل او طاعت ایزد بود و خدمت شاه

(دیوان/۳۴۶)

لقب که دید که نام اندرا بوده ضمیر  
 بتی بر آمده زین گونه و بدین پیکر  
 ضیاء دهنده شمس است و نور بخش قمر  
 به حکم این رود اندر جهان قضا و قدر  
 بر آسمان برین بود جایگاه و مقر  
 ز آسمان به خودی خود آمدست ایدر  
 بدین بگوید بحر و بدان بگوید بر  
 سجود کردند این راهمه نبات و شجر  
 بدین تقرب خوانند گاو را مادر  
 به قول دیو فرو هشته بر خطر لنگر  
 به آب گنگ و به شیر و به زعفران و شکر  
 دو جام آب رسیدی فزون زده ساغر  
 ز سومنات، بدان جایگاه زلت و شر  
 بدو شدند، فریاد خواه و پوزش گر  
 همی گسسته نگشتی به ره نفر ز نفر  
 چه بیهوده سخن است این، که خاکشان بر سر  
 (فرخی/۶۷-۷۰)

که در آن از روابط منوچهر زیاری با سلطان محمود گفت و گو شده است .  
 از فواید تاریخی دیوان قطران تبریزی سخنی در میان نمی آوریم ، چه دیوان  
 مذکور یکی از مأخذهای بسیار مهم کتاب تحقیقی و فاضلانۀ مرحوم کسروی به نام  
 شهریاران گمنام است و مؤلف نام بسیاری از پادشاهان و حکمرانان و امیران سلسله‌هایی  
 را که دراران و آذربایجان حکومت می کرده اند ، از این کتاب استخراج کرده و  
 بسیاری از مطالب مندرج در شهریاران گمنام منحصراً از دیوان قطران استنباط شده  
 است ؛ و اگر شعرهای این شاعر نیز مانند اشعار غضایری و عسجدی و زینبی علوی  
 ورود کی و شهید و بوشکورو بخشی عمده از شعرهای عنصری به تاراج حوادث می رفت ،  
 گرد فراموشی ابدی بر نام و نشان بسیاری از این گونه فرمان‌روایان و پادشاهان  
 افشانده می شد . در هر حال چون در کتاب مذکور تمام شواهد تاریخی دیوان  
 قطران استخراج شده است خواهند گان را بدان مرجع حواله می دهیم . در این  
 بیت‌ها قطران به رابطه بین معتصم و افشین اشاره کرده است :

یکی چون معتصم دائم در افشاست در مجلس      یکی دائم به میدان در سرافشاست چون افشین

(قطران/ ۳۴۴)

رادی کان ز معتصم خبری است      مردی کان گمان بود [ز] افشین

(قطران/ ۳۲۶)

تو چون خسرو نهان گویان جهان چون معتصم جویان (؟)      سپهسالار تو پویان بسان رستم و افشین

(قطران/ ۲۸۳)

در این دوبیت از ما کان کاکی و جلالت و دلیری او سخن در میان آمده است :

موافق را دل افروزی مخالف را جگر سوزی      یکی را کان یا قوتی یکی را خشت ما کانی

(قطران/ ۳۵۹)

دوستان را جاودان پر گوهر کانی کند      دشمنان را دیده‌ها پر خشت ما کانی کند

(قطران/ ۴۱۹)

در این بیت‌ها به بازی شطرنج اشاره شده است :

فرزین زلفکان را بر رخ تو بند کردی      تارا یگان دلم را شه رخ زدی به فرزین

(قطران/۴۹۷)

کاین عاشقی چو بازی شطرنج هندوی است گاهی بود به لعب پیاده ز شاه به

(قطران/۵۰۶)

منوچهری در این دو بیت از رسن بازان و بازیگران :

چو چنبرهای یا قوتین به روز باد گلبن‌ها جهنده بلبل و صلصل چو بازیگر به چنبرها

(منوچهری/۱)

گاهش اندر شیب تازم گاه تازم بر فراز چون کسی کو گاه بازی بر نشیند بر رسن

(منوچهری/۶۸)

و در این بیت از رمالی و فال گویی و فال گویان سخن گفته است :

به سان فال گویان ندمرغان بر درختان بر نهاده پیش خویش اندر پر از تصویر دفترها

(منوچهری/۱)

رسم شراب خوردن و جرعه برخاک افشاندن :

جرعه برخاک همی ریزیم از جام شراب جرعه برخاک همی ریزند مردان ادیب

(منوچهری/۶)

ظاهراً نخستین شاعری که شراب بر گوروی افشانند اعشی قیس بود که گویند «یکی از والیان یمامه سراغ گوراعشی را گرفت . گفتند در قصبه متفوخه در حریم خانه اش به خاک سپرده شده است . بدان جا رفته گوروی را مرطوب دید ، علت رطوبت را پرسید . گفتند : جوانان یمامه گرد این گور به می گساری فراهم می آیند و اعشی را یکی از حریفان به شمار می آورند و چون دور به او می رسد ساغر باده را بر تربتش می ریزند . وللارض من كأس الکرام نصیب<sup>۱</sup> .»

از این پس این رسم - یادست کم یاد کردن از آن - در ادب فارسی نیز راه یافت و یکی از بهترین بیت‌هایی که این مضمون در آن پرورده شده مطلع معروف خواجه شیراز است :

اگر شراب خوری جرعه یی فشان برخاک ازان گناه که نفعی رسد به غیر چه باك

(دیوان حافظ/۲۰۳)

افعی و زمرد :

هیبتش الماس سخت را بکفاند      چون بکفاند دو چشم مار زمرد  
(منوچهری/۱۷)

میزیدن موش بر زخم پلنگ و باعث مرگ شدن :

هر که او مجروح گردد بکوه از نیش پلنگ      موش گرد آید براو تا کار او زیبا کند  
(منوچهری/۲۵)

ابوالفرج رونی نیز این مضمون را در بیت‌های ذیل در نظم آورده است :

مرا گویی که تو خصم حقیری      تو هم مـرد دبیری ، نه امیری  
مسلمان وار پندت داد خواهم      تو خود پند مسلمان کی پذیری  
فراوانت پلنگانند خصمان      مگر (ظ : نگر) با موش خصمی در نگیری  
که گر چنگ پلنگی در تو آید      بیاید بر تو میزد تا به میری (دیوان: ۱۳۴)  
و ظاهراً منشأ این امر آن است که قدها عقیده داشتند زخم ناخن پلنگ  
التیام پذیر نیست و هر گاه موش بر آن بول کند باعث مرگ خواهد شد .

اصطلاحات فرد :

ندبی ملک سپاهان را بازید و ببرد      روم را مانده است اکنون که بیازد ندبی  
(منوچهری/۱۳۲)  
فلک همچو پیروزه گون تخته فردی      ز مرجانش مهره ز لولوش خصلی  
(منوچهری/۱۱۴)

بیت‌های ذیل در کرشاسپ نامه حاکی از آن است که در ایران داشتن ریش جزء  
محاسن و لوازم مردی بوده و به منظور توهین آن را می‌تراشیده‌اند :

برافروخت افریقی از کین و خشم      پرداخت دل بر فرسته ز خشم  
بفرمود تا دست سیلی کنند      به سیلی قفا گش نیلی کنند  
درودش سمن برگ پیری ز بن      برید از دهانش درخت سخن  
(۲۹۴)

چو بشنید از این سان سپیدار گرد	فرستاده را دست دشنام برد
به خنجر زبانش ز بن بست کرد	زمویش زنج چون کف دست کرد
زبان بدش تیغی به گاه پیام	شد آن تیغش اندر زمان بی نیام
بیامد یکی پیر کافور موی	ز پس باز شد کودکی خوب روی (۲۸۸)

معلوم نیست که این مطلب در نسخه منشور کرشاسپ نامه واصل روایت پهلوی آن وجود داشته است یا اسدی آن را بنا به مقتضیات و رسم های زمان خود به منظومه افزوده است. علت این تردید آن است که چنین امری در هیچ يك از داستان های شاهنامه و ویس و رامین اتفاق نمی افتد و بنا بر این احتمال این که از آداب و رسوم زمان زندگی شاعر در منظومه راه یافته باشد قوت می گیرد. در هر حال، خواه این مطلب مربوط به دوره باستانی ایران باشد و خواه مربوط به زمان زندگی شاعر (که بیش از نهصد سال از آن می گذرد) حائز کمال اهمیت است. در افسانه های بهدی، و داستان هایی که در آن کارهای عبارات شرح داده شده است به تراشیدن ریش امیران و بزرگان به قصداهانت به آنان بسیار برمی خوریم و شاید گفته اسدی قدیم ترین اشاره بدین امر در ادب فارسی باشد.

از این بیت های شاهنامه که سرداران فریدون در پاسخ وی می گویند چنین برمی آید که آنان، اگر از غلامی به درجات عالی می رسیدند، حتی در روزگار امیری و سرداری نیز حلقه در گوش می داشته اند. فقط معلوم نیست که این رسم در ایران باستان جاری بوده است، یا شاعر با توجه به آداب و رسوم و سنن جاری عصر خویش مجلس فریدون را بدین گونه توصیف کرده است:

جهان آزموده دلاور سـران	گشادند يك يك به پاسخ زبان
که ماهم گنان این نبینیم رای	که هرباد را تو بجنبی زجای
اگر شه فریدون چنین شهریار	نه ما بند گانیم با گوشوار ؟
سخن گفتن ورنجش آیین ماست	عنان و سنان تافتن دین ماست (۶۸)

و در این بیت ها فریدون علت تسمیه فرزندان خود را به ایرج و سلم و تور و در واقع اشتقاق وریشه (اتیمولوژی) این کلمات را شرح می دهد:

وزان پس سه فرزند خود را بخواند  
چنین گفت کان اژدهای دژم  
پدر بد که جست از شما مردمی  
کنون نامتان ساختستیم نغز  
توی مهتر و سلم نام تو باد  
که جستی سلامت ز کام نهنک  
دلاور که ندیدش از پیل و شیر  
میان کز آغاز تیزی نمود  
ورا تور خوانیم شیر دلیر  
هنر خود دلیری است بر جایگاه  
دگر که تر آن مرد باهنگ و جنگ  
ز خاک و ز آتش میانه گزید  
دلیر و جوان و هشیوار بود  
کنون ایرج اندر خور نام اوی

به تخت گرانمایگی بر نشاند  
کجا خواست گیتی بسوزد به دم  
چو بشناخت بر گشت با خرمی  
چنان چون سزاید خداوند مغز  
به گیتی بر آگنده کام تو باد  
به گاه گریزش نکردی درنگ  
تو دیوانه خوانش مخوانش دلیر  
ز آتش مرا و را دلیری فزود  
کجا ژنده پیلش نیارد به زیر  
که بد دل نباشد خداوند گاه  
که هم باشتاب است و هم با درنگ  
چنانک از ره هوشیاران سزید  
به گیتی جز او را نباید ستود  
همه مهتری باد فـرجام اوی

(۷۶-۷۷)

ظاهراً این اشتقاقها از مقوله اشتقاق وفقه اللغة عوامانه است، چه بدین قرار باید فرزندان فریدون تا آن روز نامی نداشته باشند و چنین چیزی ممکن نیست و اگر فرض کنیم که از آن روز نام ایشان تغییر یافته است، به نام پیشین آنان هیچ گونه اشارتی در شاهنامه نرفته است؛ از این گذشته از این گونه اشتقاقهای بی اساس، در باره نام پهلوانان باستانی در کتابهای قدیم فراوان دیده می شود و مثلاً قدیم ترین مؤلفی که ضحاک را اصلا ده آك (دارای ده عیب) پنداشته، حمزه اصفهانی است که در تاریخ معروف خویش سنی ملوك الارض والانبياء (چاپ برلین، ص ۲۴) آن را چنین معنی کرده است<sup>۱</sup> :

۱- یوراسب ده آك، ده آك اشتقاقه: ده اسم لقعد العشرة وآك اسم للآفة والمعنى انه كان ذا عشر آفات احدثها في الدنيا وليس هذا موضع ذكرها؛ وهذا لقب في نهاية القبح فلما عربه سار في نهاية الحسن لان ده آك لما عرب انقلب الى ضحاك وبه يسمى في كتب العربية... الخ



در این دوبیت اسدی به آداب معاشرت و پذیرایی از میهمان اشاره شده است :  
 خورش باید از میزبان گونه گون      نه گفتن کز این کم خور و زان فزون  
 خورش گر بود میهمان را زیان      پزشکی نه خوب آید از میزبان (۲۸)  
 ایرانیان از قدیم ، بردگان چینی و ترك نگاه می داشته اند ، اما خود آزاد  
 و آزاده بوده اند :

از ایران جز آزاده هرگز نخواست      خرید از شما (= تركان) بنده هر کس که خواست  
 ز ما پیشتان نیست بنده کسی      وهست از شما بنده ما را بسی  
 وفا ناید از ترك هرگز پدید      وز ایرانیان جز وفا کس ندید  
 خواجه سرایان و غلامان سرایی حتی اگر به درجات عالی می رسیدند و موهون  
 بودند و بزرگان از سخن گفتن با ایشان اکراه داشتند و این بیت های اسدی در  
 کرشاسپ نامه دلیل آن است :

فرستاد گرد سپهد (= نریمان) به جای      یکی سرور از خادمان سرای  
 قباد از بزرگی بر آشت و گفت      به ایران و توران مرا کیست جفت  
 ز تو بی بهاتر کجا خاست<sup>۱</sup> کس      که بپریده پیشی و بدریده پس  
 کیی تو که بامن بوی هم زبان      که نزخیل مردانی و نز زنان  
 (۳۸۳-۳۸۲)

به روایت کرشاسپ نامه حاجب را ( بدان مناسبت که لباس سیاه می پوشیده  
 است) سیه پوش و سیه پوش در گاه شاه می نامیده اند :

به نزدیک شیروی شد دادخواه      که او بد سیه پوش در گاه شاه (۲۰۵)  
 چنان چون تو هستی سیه پوش شاه      به مرگ تو مادرت پوشد سیاه (۲۰۸)  
 سپهد سوی دیدن شاه شد      به نزد سیه پوش در گاه شد (۲۲۶)

چنان که ملاحظه می شود بیت دوم حاکی از آنست که عزاداران و بازماندگان  
 شخص متوفی در سوگ وی سیاه می پوشیده اند؛ اما ابوالفضل بیهقی ، در هنگام شرح

وفایع سال ۴۲۱، مدتی کوتاه پیش از سروده شدن کرشاسپنامه در مقام بیان عزاداری بازماندگان محمود غزنوی در مرگ وی چنین می گوید :

«وامیر روز دیگر بارداد باقباوردای و دستاری سپید و همه اعیان و مقدمان و اصناف لشکر به خدمت آمدند سپیدها پوشیده و بسیار جزع بود و سه روز تعزیتی ملکانه به رسم داشته آمد چنان که همگان پسندیدند...» (بیهقی ۱۵)

این دو گونگی رسم تعزیت داری موجب حیرت است. چه بیهقی تاریخ خود را به سال ۴۵۰ هـ ق. می نگاشته و اسدی نیز در همین دوران به سرودن کرشاسپنامه اشتغال داشته است و یکی از سپید پوشیدن و دیگری از سیاه پوشیدن در مرگ عزیزان سخن می گوید؛ این مطلبی است که روشن کردن آن به تحقیق و گردآوری مدارک و اسناد بیشتر نیاز دارد.

در این بیت های کرشاسپنامه ظاهر آبه افسانه مهری و مهریانی یا افسانه یی هندی شبیه بدان اشاره شده است :

بسی گنبد از سنگ بد ساخته	به سنگین ستون ها برافراخته
که کوشای صد مرد زور آزمای	نه بر تافتی زان ستونی ز جای
به کرشاسپ مهر اج گفت این حصار	زنی کرد و مردی به کم روزگار
به هر دو تن این کاخ ها کرده اند	چنین سنگ ها زین که آورده اند
به هندوستان نام این هر دو تن	بداز «ماربی» مردو «مارینه» زن

(۱۵۹)

علاوه بر این در صفت جزیره یی که استرننگ داشت (ص ۱۶۹) هم بدین افسانه اشاره شده و شاید آن فصل بر روی این افسانه سروده شده باشد. از منظومه کرشاسپنامه (ص ۳۵ به بعد) اطلاعات دقیق و گرانبها درباره لشکر کشی و آداب و آیین و قوانین آن و محل تعبیه لشکر و طرز آرایش سپاه و سنگر ساختن و خندق کردن و شبیخون کردن و دیگر مسائل نظامی می توان به دست آورد. این اطلاعات از نظر آگاهی به فنون جنگ در روزگار قدیم بسیار گرانبهاست و شاید کرشاسپنامه منبع منحصر به فرد قسمتی از اطلاعات گرانبهای مربوط به مسائل نظامی آن روزگار باشد. نکته

جالب توجه این است که اگر ثابت شود این گونه مسائل و اطلاعات در اصل پهلوی کرشاسپنامه وجود داشته است، به ارزش آن بسیار افزوده می شود، اما اگر شاعر خود نیز این مطالب را از معلومات خویش بدین منظومه افزوده باشد، باز هم چون آداب سپاهیگری و لشکر کشی را درده قرن پیش بادقت نظر و باریک بینی شرح می دهد، بسیار پر ارزش است. از بیم تفصیل و اطاله فوق العاده کلام از نقل این قسمت صرف نظر و به دادن نشانی آن اکتفا شد.

نیز در این منظومه به نقب زدن که از کارهای عادی و جاری عیاران و یتیمان است و در داستان های عیاری ازان بسیار گفتگو شده اشارت رفته است، و کرشاسپنامه یکی از قدیم ترین منابعی است که در آن بدین کار اشارت رفته است:

به آهون زدن در زمان ازشتاب	سبك تر ز ماهی روند اندر آب
اگر در بیابان بر ریگ و سنگ	نشان سازی از حلقه خرد تنگ
به زودی ز صد میل ره بیشتر	بر آن حلقه زاهون بر آرند سر (۳۹۲)

اینهاست قسمتی از اطلاعات و معلوماتی که شاعران آن هارا در شعر خویش به کار داشته اند، و امروز از قسمتی از آن علوم و اطلاعات جز همین اشاره های مختصری که در شعر فارسی بدان ها رفته است، اثری در دست نیست. البته در این باب استقصای کامل نشده و تحقیق دقیق در آن مستلزم این است که کسی طالب فحص و جستجو در باره موضوع و مطلبی خاص باشد و خواهد گوناگون آن را از شعر فارسی استخراج کند. در این مختصر، منظور به دست دادن نمونه بوده است و گمان می رود که آنچه ذکر شد، برای تأمین این نظر کافی باشد.

## ه - معانی شعری

گفتیم که شعر فارسی در عصر غزنوی به سوی ترقی و تکامل می رفت. طبیعی است که این تکامل ورشد و توسعه تنها از یک جهت نمی تواند صورت گیرد و مثلاً فقط در زمینه تکامل الفاظ و برگزیدن کلمات خوش آهنگ و زیبا، یا تنوع صنایع لفظی و تعدد آن، یا گونه گون شدن قالب ها و بحر ها و وزن های شعر محدود گردد. معنی

تکامل شعر این است که از تمام جهات ، و در کلیه زمینه‌ها رشد و توسعه یابد . الفاظ آن زیبا تر و خوش آهنگ تر و دست چین تر شود؛ بحرهای زیبا و ملایم ذوق فارسی زبانان انتخاب گردد ، صنایع لفظی از نظر کمیت و کیفیت کمال و تنوع یابد و از همه مهم تر، معانی وسیع تر و بیش تر و گوناگون تر در شعر راه یابد .

به قول ابوالهذیل علاف الفاظ او عیه معانی است و «کلام فارغ» ظرف بی مظهر و طبل بلند بانگ و در باطن هیچ است . بنابراین شعر را نمی توان تکامل یافته پنداشت مگر آن که در درجه اول معنی های شاعرانه ، و مضمون هایی که در دسترس شاعران قرار می گیرد و در شعر راه می یابد کمال و تنوع و فزونی یافته باشد.

شعر کمال یافته عصر غزنوی نیز، از این قاعده کلی بر کنار نمانده و مستثنی نشده است . آنچه در باب تکامل صنایع بدیعی و مختصات لفظی شعر گفته آمد، در برابر تنوع و گوناگونی معانی، و افزونی مضامین و وسعت یافتن زمینه های گوناگون معنوی، و باز شدن دست شاعر برای وارد کردن معانی بسیار متنوع و مختلف در شعر فارسی، اهمیت چندانی ندارد:

البته شعر فارسی با توجه به معنی و معتبر شناختن مضمون و محتوی آن، در این دوره «انواع» تازه یی نیافته است . شاعران این روزگار نیز مانند اسلاف خویش جز در طرز مدح و طراز غزل و سرودن حماسه و هجو و هزل و مرثیه و زهد و طامات و پند از طبع خویش امتحان نمی کردند؛ و تنها نوعی از شعر، که در این روزگار، به نسبت دوران های پیش توسعه و تکامل قطعی یافت و به صورت «نوعی» مستقل درآمد، شعر زاهدانه است که به دست کسانی مروجی و حکیم ناصر خسرو به اوج کمال رسید؛ و حال آن که در شعر پیش از این دوران به زحمت می توان قطعه یا قصیده یی را مستقلاً در این زمینه یافت تا به دیوانی بزرگ و کامل چهرسد!

اما مدح این عصر از لحاظ وسعت دامنه و فراوانی مضامین و مبالغه در ستایش بامدایح عصر سامانی اختلاف فاحش دارد و بر همین قیاس است هجو و مرثیه و غزل و سایر انواع شعر. در این گفتار می کوشیم این مطلب را به اختصار و تا حد مقدور روشن کنیم .

## الف- مدح

همان گونه که در هنگام بحث از قالب های شعر مذکور

افتاد ، قسمت عمده شعری که از این روزگار بازمانده به صورت

قصیده و قسمت عمده قصیده ها نیز در مدح شاهان و امیران و وزیران و سرداران است به نحوی که شاید بتوان گفت نه عشر شعر این دوران قصیده و نه عشر قصیده ها مختص مدح است.

در این باب که مدیحه سرایی در این روزگار به حد اعلای غلو و اغراق خویش رسید ، پیش از این سخن گفته شده است . مدح در آغاز کار بایبان و برجسته کردن صفات نیکویی که واقعاً در ممدوح وجود داشت آغاز شد و شاعر اهتمام داشت که در هنگام ستایش ممدوح خویش سخنی نگوید که کسی آن را منکر شود و وی را گزافه گوی و مدعی و متملق و چاپلوس پندارد. اما رفته رفته مدح این خاصیت خود را از دست داد و چون طبع بشر مایل به شنیدن ستایش است ، شاعران از این نقطه ضعف پرورندگان خود استفاده کردند و ممدوح را به آسمان برین بردند و برای جلب رضای خاطر او حق را باطل و باطل را حق جلوه دادند و در میان صنایع بدیعی صنعتی به نام «اغراق در صفت» پدید آمد و هر شاعر که در گزافه گویی و بالا بردن سطح تملق و چاپلوسی و تعریف بی وجه و خالی از حقیقت پیش ترمی رفت استادتر و هنرمندتر شناخته می شد. نمونه های این قبیل مدایح اغراق آمیز ( که گاه واقعاً خـواننده را مشمئز می کند و باعث برانگیختن حس تنفر و انزجار وی می شود ) در صفحات گذشته به اندازه کافی به دست داده شده است و تکرار آن لزومی ندارد. فقط باید گفت که کار در این زمینه به جایی کشید که شاعران خود یکدیگر را مورد اعتراض قرار دادند و از گزاف گویی های یکدیگر اظهار شگفتی و حیرت کردند ، غضایی رازی در مدح محمود چنین می گوید :

یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

صواب کرد که پیدانکرد هر دو جهان

امید بنده نماندی به ایزد متعال

و گرنه هر دو جهان را کف تو بخشیدی

(دیوان عنصری/ ۱۷۰)

و عنصری برای زیاده روی در مدح بدو چنین اعتراض می کند :

نگاه دار تو در خدمت ملوك ادب  
زیادتی چه کنی کان به نقص یار شود

به جد بکوش و مده عقل را به هزل و هزال...  
کز این سبیل نکوهیده گشت مذهب غال  
(عنصری ۹۵/)

در مدح این عصر، علاوه بر غلو و اغراق فوق العاده، مضامین نیز بسیار متنوع  
است و تمام صفات و ملکات فاضله انسانی از جود و شجاعت گرفته تا حلم و وقار و عفو،  
به ممدوح نسبت داده می شود و فتح نامه های پر آب و تاب و قصیده های غرا در باره  
جهان گشایی های ممدوح سروده می شود.

در عین حال گاه نیز به ندرت به شاعرانی مانند ناصر خسرو بر می خوریم که  
نه يك بيت مدیحه، بلکه يك بيت غزل نیز در دیوان او نمی توان یافت. این شاعر  
نه تنها خداوندان زور و زر را نمی ستاید، بلکه از ایشان بالحنی آمیخته به تحقیر و استخفاف  
یاد می کند :

همی خویشان شهره خواهی به شهر  
شکار یکی گشتی از بهر آنک  
بدان تا به من بر نهی بار خویش  
ترا ننگ باید همی داشتن  
ستور از کسی به که بر مردمی

که من چاکر شام و شهر یار  
مگر دیگری را بگیری شکار  
یکی دیگر ت کرد سر زیر بار  
به خیره همی چون کنی افتخار  
به عمدا ستوری کند اختیار

(سخن و سخنوران/ ۱۷۰)



چه کار است پیش امیرم چو دانم  
حقیر است اگر اردشیر است ز من  
چو من دست خویش از طمع پاک شستم  
به جان خردمند خویش است فخرم

که گرمیر پیشم نخواند نمیرم  
امیری که من در دل او حقیرم  
فزونی از این و از آن چون پذیرم  
شناسند مردم صغیر و کبیرم

(همان مأخذ/ ۱۷۸)



ای غره شده به پادشایی

بهر بنگر که خود کجایی

آن کس که به بند بسته باشد  
گر بنده نبی چرا نه از تن  
پس شاه چگونه بی تو در بند  
گر شاه تویی ببخش و مستان  
زیرا که ز خلق خواستن چیز

هرگز که دهدش پادشایی  
این بند و گره نمی کشایی  
چون خویش به بند مبتلایی  
چیز از شهری و روستایی  
شاهی نبود ، بود گدایی  
(همان کتاب/ ۱۸۴-۱۸۵)

**ب- هجو و هزل** همان سیر تکاملی که در شعر مدحی این دوره دیده می شود متأسفانه در مورد هجو نیز به چشم می خورد . در این روزگار دیوان بیشتر شاعران به شعرهای هجو آمیزور کیک آلوده شده است و متأسفانه بیشتر شاعرانی که درین راه گام زده اند، آنرا به اقصی الغایه رسانیده و از هیچ لفظ و معنی فرو گذار نکرده اند .

در شعر فارسی هزل، بدان معنی که به زبان فرانسوی Satire گفته می شود، کمتر می توان دید . شاعر این دوران از انتقاد آمیخته به ظرافت و نیشخند کمتر بهره دارد و در هنگام نکوهش کسی یا چیزی، به کلی لطافت طبع شاعرانه خویش را از یاد می برد و با منتهای خشونت، مانند افراد پست ترین طبقات مردم، و مثل اراذل و اوباش و لوطیان و قداره بندان دشنام می دهد و عرض و ناموس طرف را به باد فحش های ر کیک و شرم آور می گیرد و الفاظی بر زبان می راند که هرگز شایسته طبع لطیف شاعری باریک اندیشه و تحصیل کرده و با ذوق نیست .

اکثر شعرهایی که در لغت فرس اسدی به استنهاد آمده است (و شعرهایی است که به تمامی در دوران مورد بحث ما سروده شده) از این گونه است و در آن ها دشنام های بسیار زشت عرضی و ناموسی و بردن نام شرمگاه زنان و مردان به فراوانی دیده می شود . ظاهراً همان گونه که شاعران این روزگار در مدیحه سرایی به سوی مبالغه و اغراق می رفتند، در این راه نیز بدزبانی و مریخ طبعی و تلخ گویی را از حد گذرانیده و هرگز رعایت ادب و انسانیت را نکرده و پرده شرم و حیا را یکسره فرو دریده اند تا بدان پایه که شاعری حتی نام و تخلص شاعرانه خود را لفظی شرم آور و غیر قابل نقل می گذارد

(رك، ترجمان البلاغه : ٤٧) و رادویانی به دوبیت شعری که از او نقل کرده است عنوان «فحش» می‌دهد !

متأسفانه هجوهای این دوران نیز در مقام مقایسه با شعرهای هجو آمیز دوران‌های بعد ( که حتی در دیوان شاعر عارفی و ارسته مانند سنائی غزنوی نیز به فراوانی یافت می‌شود) به منتهی درجه‌زشتی رسیده است . در دوران‌های بعد (چنان که خواهیم دید) شاعر به هجویکی دو تن راضی نمی‌شود و برای فرونشاندن آتش خشم خویش زبان به هجو اهل يك شهر می‌گشاید و به منظور تفنن و طبع آزمایی (!) مادر و خواهر و حتی شخص خود را هجایی گوید !

بسیاری از هجاهای این عصر قابل نقل در این دفتر نیست. شاعر در این روزگار گاه کسی را هجو کرده و گاه زبان به نکوهش جماعتی ، یا حیوانی یا شغل و پیشه‌یسی (حتی شاعری که پیشه خود اوست) گشاده است .

شگفت انگیز تر از همه این است که شاعران خود به زشتی این کار واقف بوده و گاهی گرفتار عواقب و خیم آن نیز می‌شده و این کار را زشت و ناپسند می‌دانسته‌اند و با این همه نمی‌توانسته‌اند از آن چشم‌پوشند . جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی گوید:

هر چند شاعری به گدایی افتاده است      من شاعرم به نام ، ولی نیستم گدا  
از نظم من تقاضا هرگز نخوانده کس      و ز شعر من نشان ندهد هیچ کس هجا  
(دیوان جمال الدین/ ۲۰)

اما همین شاعر قصیده‌ی غرا و سخت مشهور در هجو خاقانی شروانی سروده است !

اینهاست نمونه‌هایی از هجوهای که می‌توان آن‌ها را نقل کرد :

دهقان علی شطرنجی گوید در هجو شغل ندیمی :

چه باید بهر آداب ندیمی	دگر بر جان و دل زحمت نهادن
زبان خود به نظم و نثر جاری	ز خاطر نکته‌های بکر زادن
که باز آمد همه کار ندیمی	به سیلی خوردن و دشنام دادن

(جوامع الحکایات/ ۲۹۳)

لبیبی گفت در هجو عنصری :



گر فرخی بمرد چراغی نمرود  
فرزانه‌یی برفت وز رفتش هر زیان

پیری بماند دیرو جوانی برفت زود  
دیوانه‌یی بماند و زماندش هیچ سود  
(ترجمان/۳۲)

احمد اشثانی گفت در بیان بخل و تنگ چشمی کسی :

گشتم جهان و دیدم میری را  
کز بیم بخل او به دو صد فرسنگ

برنیم نان دو جای زده مسمار  
کنجشك بر زمین نزنند متقار  
(ترجمان/۶۳)

این هجاها از منجيك ترمذی است كه نامش نیز دال بر هر ریخ طبعی اوست :  
ای خواجه مرا به هجا قصد تو نبود  
چون تیغ نيك كش به سگی آزمون کنند  
جز طبع خویش را به تو بر کردم آزمون  
وان سگ بود به قیمت آن تیغ رهنمون  
(ترجمان/۹۵)



قلم منت هجا کرد و من آگاه نیم  
بند بر پای نهادمش و سیه کردم روی

ز ذهن بیرون کردم به سر کارد زبانش  
وز درازا بکفانیده همه پشت و میانش  
(ترجمان/۹۵-۹۶)



ما می بخواستیم زدن دوش جام جام  
از آدم اندرون ز تبارت کسی نماند

چون تو بیامدیش بماندیم خام خام  
کورا هجا نکردست منجيك نام نام  
(ترجمان/۱۱۳)



چرات ریش دراز آمدست و بالا پست

محال باشد بالا چنان وریش چنین  
(لغت فرس)

چشم چون خانه غوك آب گرفته همه سال

لفج چون موزه خواجه حسن عیسی کثر  
(لغت فرس)



ويحك ای برقمی ای تلخ تر از آب فرژ

تا کی این طبع بد تو که گرفتی سرپژ



به هیچ روی تو ای خواجه برقمی نخوشی

به گاه نرمی گویی که آب داده تشی  
(لغت فرس)



گوگرد سرخ خواست زمن سبزمن پریر  
گفتم که نيك بود که گوگرد سرخ خواست

امروز اگر نیافتی روی زردمی  
گران خواجه خواستی ازمن چه کردم؟  
(منجيك، المعجم ۲۷۸/)



ای مجلسیان حضرت شاه  
از بهر خدا مرا بگویند

دریای شمانهنگ دارد  
تا نان شما چهرهنگ دارد؟!

(منجيك، مجمع الفصحا: ۵۰۸/۱)

این دوبیت نیز از یوسف عروضی و دوبیت بعد از علی قرط اند گانی در لغت  
فرس اسدی نقل شده:

گر بر در این میر تو ببینی  
بشناس که مردی است او بدانش

مردی که بود خوار و سرفکنده  
فرهنگ و خرد دارد و نونده



از لئیمان به طبع می تایی  
منظرت به ز مخبر است پدید

باخسیسان به فعل می جفتی  
که به تن زفتی و به دل زفتی



پسرش گر به خوانش درنگرد  
بکند چست چشم های پسر

پدرش گر به نانش دست برد  
ببرد زود دست های پدر

(كافرك غزنوی، مجمع: ۴۸۵/۱)

در همین مأخذ هجوهای ر كيك و بسیار زشت دیگری نیز از همین شاعر در درج  
شده است.

منوچهری در قصیده‌یی به مطلع ذیل :

حاسدان بر من حسد کردند و من فردم چنین	داد مظلومان بده ای عز امیر المؤمنین
از حسودان شکایت کرده و به بعضی از شاعران معاصر خویش تاخته است :	
من ترا از خویشان در باب شعر و شاعری	کمترین شاعر شناسم هذه حق الیقین
میر فرمودت که رو یک شعر او را کن جواب	بود سالی و نکردی، ننگ باشد بیش از این!
گر مرا فرموده بودی خسرو بنده نواز	بهرتر از دیوان شمرت پاسخی کردم منین
لیکن اشعار ترا آن قدر و آن قیمت نبود	کش بفرمودی جواب، این خسرو شاعر گزین
گر تو ای نادان ندانی، هر کسی داند که تو	نیستی بامن به گاه شعر گفتن همنشین
من بدانم علم دین و علم طب و علم نحو	تو ندانی دال و ذال و راه و زاء و سین و شین
من بسی دیوان شعر تازیان دارم ز بر	تو ندانی خواند الاهی بصحنک فاصبحین

(منوچهری/ ۷۰)

در باب معارضهٔ عنصری و غضایری نیز پیش از این سخن گفته‌ایم و حاجت به تکرار آن نیست .

این است وضع هجا گویی در این دوران ؛ و با آن که تقریباً دیوان هیچ شاعری از هجو خالی نیست، اما انصاف را باید گفت که هر گز در میان دیوان‌های شاعران این روزگار دیوانی مانند سوزنی سمرقندی که سراسر آن را هجوهای زشت و شعرهای رکیک فرا گرفته است نمی‌توان یافت . ترقی فوق العادهٔ این «فن» در قرن بعد صورت می‌گیرد؛ و در آن روزگار شاعران با کمال سربلندی یکدیگر را هجو می‌کنند و دست رد بر سینهٔ هیچ کس نمی‌گذارند و حتی از هجو کردن استادان و دوستان و خویشان و والدین خود باز نمی‌ایستند . این کیفیت را در فصل بعد مورد مطالعه قرار خواهیم داد .

در بارهٔ غزل این عصر، در هنگام بحث از قالب‌های شعری  
ج - غزل (ص ۱۵۶ به بعد همین کتاب) به اندازهٔ کافی گفتگو شده است

و تکرار آن را روی نیست . دادن نمونه از غزل‌ها و تغزل‌های شاعران این عصر نیز کاری سخت دشوار است زیرا دیوان هیچ یک از آنها از غزل‌های متعدد و متنوع بسیار غزودلکش خالی نیست ، به دیوان هر یک بنگری غزل‌های قابل انتخاب به فراوانی

یافت می‌شود. از این روی رعایت اختصار را به‌دادن نشانی بعضی از غزل‌های دلکش شاعران نامدار این عصر (مانند فرخی و عنصری و قطران و غیره) اکتفا می‌کنیم و یکی دو غزل از شاعرانی که دیوانشان در دست نیست و قسمت اعظم شعرهای ایشان از میان رفته است می‌آوریم :

در دیوان عنصری تغزل‌های صفحات ۸، ۱۰، ۱۳، ۶۴، ۱۳۳، ۱۴۶، ۱۴۷ و نیز توصیف‌های گوناگون مانند وصف شمشیر (۲۸) وصف اسب وفیل (۲۹) صفت خزان (۴۰) وصف باغ و عمارت احمد حسن میمنده (۶۷) توصیف اسب (۸۷) که ذکر بعضی از آنها در تحت عنوان «توصیف» خواهد رفت .

در دیوان فرخی تغزل‌های صفحات ۱۰، ۲۵، ۳۹، ۴۸، ۵۹، ۶۷، ۸۱، ۹۰، ۹۵، ۹۸، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۴۶، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۷۵، ۱۹۹، ۲۷۳، ۲۹۲، ۳۰۳ (که متضمن صنعت بـ راعت استهلال نیز هست)، ۳۱۲، ۳۲۹، ۳۳۳، ۳۵۱، ۳۶۳، ۳۸۰، ۳۹۴، ۳۹۶، ۳۹۷

در دیوان قطران تبریزی صفحات ۴۵، ۷۲، ۸۱، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۲۱، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۶۰، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۴، ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۲۰، ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۴۹، ۲۶۴، ۲۷۴، ۳۰۳، ۳۱۰، ۳۱۷، ۳۱۹، ۳۳۷، ۳۵۶، ۳۶۵، ۳۷۳، ۳۷۶، ۳۸۹، ۴۰۴، ۴۰۸، ۴۲۵، ۴۶۵، ۴۷۱

در دیوان منوچهری صفحات: ۶، ۱۵، ۲۹، ۳۳، ۴۲، ۶۶، ۸۷، ۱۰۶، ۹۰، ۱۵۲، ۱۵۷

اینک غزلی چند از شاعران این عصر :

دلم میان دوزلفت نهان شد ای مه روی	ز بهر آن که ز چشمت همی پرهیزد
نبینی آن که چو تو زلف را به‌شانه زنی	سر دوزلف تو در شانه می در آویزد ؟
دل من است که به‌شانه کارزار کند	در آن میانه از او باد مشک می بیزد
همی بترسم کورا بسرون برد زمین	چو دید چشمت زو رستخیز برخیزد
ازان قبل همه شب مستمند تو بولیت	به‌های‌های همی خون زدید گان‌ریزد
و گر بخسپد یک چشم زخم وقت سحر	نسیم زلف تو آن خفته را برانگیزد

وگر ببیند غماز غمزۀ تو دلم      هلاک جان بود ارجان از او بنگریزد  
(بالیث طبری، لباب/ ۲۹۷-۲۹۸)



ای زعکس تو آینه رخ ماه	شاه حسنی و عاشقانت سپاه
هر کجا بنگری دمد نرگس	هر کجا بگذری بر آید ماه
روی و موی تو نامه خوبی است	چه بود نامه جز سپید و سیاه؟
به لب و چشم راحتی و بلا	به رخ و زلف توبه‌ی و گناه
دست ظالم ز ظلم کوتاه به	ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه

(کسائی، لباب/ ۲۷۳)

تغزل زیبایی نیز از عسجدی در دیوان وی (ص ۲۲ - به نقل از جنگ آقای امیر خبزی) ثبت شده است که با این مطلع آغاز می‌شود:

به نوبهار جوان شد جهان پیر ز سر      ز روی سبزه بر آورد شاخ نرگس سر  
نظر به این که قسمت اعظم شعر بازمانده از این روزگار، قصیده‌های  
مدیح است و بطبع در چنین قصایدی برای اندرز گفتن و سرودن  
شعرهای حکمت آمیز محلی نیست، به شعرهای حکمت آمیز  
دردیوان شاعران کم‌تر بر می‌خوریم.

د - پند و اندرز  
و حکمت

چنین به نظر می‌آید که ممدوحان این عصر نیز، برای شنیدن اندرز و پند گوش شنوا نداشته‌اند. بی‌هیکی تصریح کرده است که چون مسعود رازی سلطان را نصیحت گفت او را به هندوستان فرستادند و پس از آن که شفاعت بزرگان در باب وی مقبول افتاد، و سلطان از سر خشم خویش فرود آمد، باز هم او را در آنجا بداشتند و رخصت بازگشت نیافت:

«و امیر رضی الله عنه به جشن مهرگان نشست روز سه‌شنبه بیست و هفتم ذوالحجه، و بسیار هدیه و نثار آوردند، و شعرا را هیچ نفرمود و بر مسعود رازی خشم گرفت و فرمود تا او را به هندوستان فرستادند که گفتند که او قصیده‌ی گفته است و سلطان را در آن نصیحت‌ها کرده، و در آن قصیده این دوبیت بود:

مخالفان تو موران بدند و مار شدند      برآر زود ز موران مار گشته دمار  
 مده زمانشان زین بیش و روزگار مبر      که اژدها شود از روزگار یابد مار  
 «این مسکین سخت نیکو نصیحتی کرد، هر چند فضول بود و شعر را با مملوکان این  
 فرسد...» (۵۹۴)

«در روز پنجمشنبه هژدهم ماه جمادی الاخری امیر به جشن نوروز بنشست و هدیه‌های  
 بسیار آورده بودند و تکلف بسیار رفت و شعر شنود از شعرا که شاد کام بود در این روزگار  
 زمستان، و فارغ دل، و فترتی نیفتاد، و صله فرمود و مطربان را نیز فرمود. مسعود  
 شاعر را شفاعت کردند، سیصد دینار صله فرمود به نامه، و هزار دینار مشاخره هر  
 ماهی از معاملات جیلیم، و گفت هم آن جامی باید بود...» (۶۱۱)

گروهی از شعرا نیز که شعرشان مقتضی گفتن اندرز و پند بود به علت گرویدن  
 به مذهبی خاص شعر را برای تبلیغ آن مذهب به کار بردند و فقط به گفتن اندرزهایی  
 پرداختند که برای ترویج و تبلیغ مذهب آنان مناسب بود. از این گونه شاعران  
 و شعرایشان نیز در تحت عنوانی خاص گفتگو خواهد شد.

با این همه چنان نیست که يك باره اشعار حکمت آمیز و حاوی اندرز و پند فرو  
 گذاشته شده باشد. همین مسعود رازی که ذکر وی رفت، در ضمن سرودن مدیحه  
 ممدوح خود را پند گفته و اندرز داده و خویشان را در بلا افکنده است!

در شعر دیگر شاعران مدیحه سرا نیز جای جای بینی چند معدود، حاوی  
 اندرز و حکمت و پند، و هدایت به سوی ملکات فاضله و اخلاق حمیده دیده می‌شود.  
 از این گذشته، مثنوی سرایان، به مناسبت اقتضای موضوع برای این کار  
 مجالی فراخ تر داشتند، و چون مخاطب ایشان شاه و یا امیری خاص نبوده و آنچه از  
 منظومه ایشان گفته می‌شد به گذشتگان، و نیک و بد رفتار و کردار ایشان ارتباط  
 داشت، بدون بیم و هراس آنچه می‌خواستند می‌گفتند.

در کرشاسپنامه اسدی، قسمتی معتابه، به اندرز و پند اختصاص یافته است.  
 قهرمانان این داستان، پدران و نیاگان کرشاسپ هنگامی که اجل خود را نزدیک  
 می‌بینند و می‌خواهند نوبت به فرزندان بگذارند و بگذرند، فصلی مشبع از اندرز و پند

بر آنان فرومی خوانند و کرشاسپ نیز در ضمن سفر به نقاط دور دست عالم و دیدن عجایب گیتی عبرت‌ها می گیرد و بادانایان ممالک مختلف بحث‌ها و گفتگوهای کند و آواز خرمن دانش و بینش ایشان خوشه‌های چید .

سخنان حکمت آمیز و حاوی پند و اندرز در منظومه اسدی چندان است که استاد فقید «رشید یاسمی ... منتخباتی از اشعار اخلاقی کرشاسپ نامه را فراهم آورده به نام اندرز نامه اسدی به چاپ رسانیده است»<sup>۱</sup> و چون این کار به انجام رسیده است ، به دست دادن نمونه اشعار پند آمیز اسدی چندان فایده‌ی در بر ندارد .

استاد طوس فردوسی نیز در شاهنامه ، خاصه در آغاز و پایان داستان‌ها ، و هنگام مرگ پهلوانان و در گذشتن شاهان و بزرگان از اندرز دادن به خوانندگان خویش غافل نمانده است . استاد بهار در قصیده «کل الصید فی جوف الفری» که در ستایش فردوسی سروده است ، اندرز گویی و حکمت آموزی فردوسی را با این بیت‌های فصیح و غرامی می‌ستاید :

شاعری را شعر سهل و شاعری را شعر صعب  
آن یکی پند و نصایح آن یکی عشق و مدیح  
بهترین شعری از این اقسام در شاهنامه است  
در مقام چاره سازی چون پزشکی چرب دست  
چون دم از تقدیر و از توحید یزدانی زند  
داستان‌ها بسته چون زنجیر پولادین به هم  
باغبان و ش از بر هر داستانی نو به نو  
چند روح اندر یکی شاعر به میراث افتاد  
زین طباع مختلف سرزد صفات مختلف

شاعری را شعر سخته شاعری را سرسری  
آن یکی زهد و شریعت آن یکی موفی گری  
از مدیح و وصف و عشق و پند ، چون خوش بنگری  
در مقام کینه توزی چون پلنگ بربری  
روح را هر نغمه اش سازد یکی خنیا گری  
کاندر آنها لفظ با معنی نماید هم بری  
بسته از اندرز خوش یک دسته گلبرگی طری  
فلسوفی ، پادشاهی ، گربزی ، کند آوری  
و ان صفت‌ها شعر شدوان شعرها شد دفتری

(دیوان بهار / ۵۹۶)

بعضی از شعرهای حکمت آمیز شاهنامه بسیار شهرت یافته و به صورت مثل

سایر در آمده است مانند این دو بیت :

برای دگر روز چیزی بنده

بپوش و بنوش و ببخش و بده

مصیبت بود پیری و نیستی

مبادا که در دهر دیر ایستی

این دفتر حوصله و گنجایش نقل بیت‌های حکمت آمیز شاهنامه را ندارد و از این

روی فقط يك نمونه از آن را در زیر می آوریم ، خاصه آن که استاد فروزانفر در کتاب گران بهای خویش سخن و سخنوران: ۴۱/۱-۹۸ قسمتی اندر زهای فردوسی را انتخاب و نقل کرده اند و علاقه مندان بدین مبحث می توانند بدان کتاب رجوع کنند . اینك نمونه ای از اندر زهای فردوسی :

جهاننا سراسر فسوسی و بهاد	به تونیست مرد خردمند شاد
یکایك همی پروریشان به ناز	چه کوتاه عمر و چه عمر درار
چو مرداده را باز خواهی ستد	چه غم گر بود خاك آن ، گر بسد
اگر شهرباری و گرزیر دست	چو از تو جهان این نفس را گست
همه دزد و خوشی تو شد چو خواب	به جاوید مانند دل ترا متاب
خنك آنك ازو نیکوی یاد کار	بماند ، اگر بنده گر شهربار (۱۲۸)

اما در گشتاسپ نامه دقیق نشانی از بیت های حکمت آمیز نیست . « ابیات دقیقی فقط قصه منظوم است و بر خواننده روشن است که شاعر جز نظم داستان نظری نداشته و از تحقیق و حکمت و وعظ در آن اثری دیده نمی شود؛ چنان که فردوسی در اغلب مواقع به نکات اخلاقی اشاره می کند و در ابتدای داستان ها مقدمه فلسفی یا ادبی به مناسبت قصه قرار می دهد؛ و تا موقعی به دست آورد احساسات ایران پرستی خود را به شکل های گوناگون جلوه گر می سازد و پس از کشته شدن پهلوانان به عبرت گرفتن از روزگار و ناپایداری جهان توجه می کند ولی دقیقی در این گونه موارد به اندك اشارتی قانع است و فقط در یغ می گوید و می گذرد<sup>۱</sup>؛ مثل این که مقصود فردوسی تهذیب اخلاق

#### ۱ - مانند این بیت ها :

سوار جهان نیو زار دلیر	چوپیل دژ آگاه و درنده شیر
همی گشت بر گرد گردان چین	تو گفتی همی در نوردد زمین
بکشت از گوان جهان شست مرد	همه پروریده به گرد نبرد
پس انجامش آمد یکی تیر چرخ	چنین آمده بودش از چرخ برخ
بیفتاد ازان شولك خوب رنگ	بمرد و برفت اینت فرجام جنگ
در یغ آن سوار گران مایه شیر	که افکنده شد رایگان خیر خیر
که همچون پدر بود همنای اوی	در یغ آن نکوروی و بالای اوی

(شاهنامه/ ۱۵۲۶)



و تربیت نفس وزنده کردن ایران است و داستان سرایی را وسیله اجرای خیال و ترویج مقصودش مرده و بدین جهت داستان سرایی می کند<sup>۱</sup>، برخلاف دقیقی که فقط می خواهد داستان منظوم و موزون شود<sup>۲</sup>.

چرا نه مردم عاقل چنان بود که به عمر چنان چه باید بودن که گرسرش ببری  
چو در در سر کنش مردمان دژم کردند  
به سر بریدن او دوستان خرم کردند  
(عسجدی مروزی، لباب/۲۸۷)

جوانمردی از کارها بهتر است  
دو گیتی بود بر جوانمرد راست  
جوانمردی از خوی پیغمبر است  
جوانمرد باش و دو گیتی تراست  
(عنصری، سیرالملوک/۱۶۴)

زین مرتبت و جلالت و بردا برد  
امروز غمان خویش خورم مردامرد  
ایمن منشین زدولت گردا گرد  
زان پیش که زین جابروی دردادرد  
(حسنویه بن احمد البدری الغزنوی، لباب/۲۹۸)

منکر معروف شد به معرفت تو  
گویی من ایمنم که رب رحیم است  
هیچ نباشی ز کار منکر منکر  
خواب تو بینی همی و هم تو معبر  
(بالیث طبری، ترجمان/۳۹)

به سرای سپنج مهمان را  
زیر خاك اندرون ت باید خفت  
دل نهادن به همسکی نه رواست  
گر چه اکنون خواب بردی باست  
با کسان بودن چه سود کند  
که به گور اندرون شدن تنهاست

۱- پنهان مباد که آنچه در باب اندرز نشیندن شاهان و امیران و درباریان دوره غزنوی مذکور افتاد، با اندرز گویی استاد طوس در شاهنامه تعارض و مبیانته ندارد. چه سرودن، شنوی و داستان های دراز طبعاً مجال بیان حکمت و گفتن اندرز به شاعر می دهد و اگر شاعر خود بدین مطلب متمایل باشد می تواند از این مجال حداکثر استفاده را ببرد. از این گذشته فردوسی سرودن شاهنامه را به خلاف مشهور پیش از جلوس محمود آغاز کرده و آن را در شهر طوس - دور از درباروی و تشریفات و مقتضیات آن به پایان آورده است.

۲- سلسله انتشارات مؤسسه وعظ و خطابه، تاریخ ادبیات، خلاصه تقریرات استاد

فروزانفر : ۲۰-۲۱

(قطران/۴۵۷)

مناز ای برادر گشاده عنان  
ره راست بشناس و بی غم بران  
ز چرخ ار بمیرم نخواهم امان  
چو کورست گیتی چه خیر از هنر

فراز و نشیب است روی زمین  
سخن نیک بر سنج و ازدل بگوی  
به رنج ار بکاهم ننالم ز غم  
چو کورست گیتی چه خیر از هنر

(قطران/۴۹۲)

چه آب جویم از جوی خشک یونانی  
که حیف باشد روح القدس به سگ بانی  
به جرم حسن چو یوسف اسیر زندانی  
بی از مودمشان آشکار و پنهانی  
نیافتم ز عطاها مگر پشیمانی<sup>۲</sup>

مرا ز منصب تحقیق انبیاست نصیب  
برای پرورش جسم، جان چه رنجه کنم؟  
به حسن صوت چو بلبل مقید نظم<sup>۱</sup>  
بسی نشستم من با اکابر و اعیان  
نخواستم ز تمنامگر که دستوری

(قطران/۵۰۷-۵۰۸)

همی تا خداوند باشد به جای  
به هر سختی بنده را جز خدای

مشو تا توانی سوی بندگان  
که فریادرس نیست اندر جهان

(ابوالمعالی علی بن اسد، جامع الحکمتین/۳۱۵)

فخر نادان به جامه و سلبست  
خوار، و در چند مرد با ادبست  
فاضلان دورها انده وین عجبست  
جر همان که و مسبب سببست  
کاین جهان سر بسر غم و تعبست

فخر دانا به دانش و ادبست  
ادب و دانش از ادیب اکنون  
ناکسان پیشگاه و کسام روا  
سبب این همه ندانند کس  
علی بن اسد همی گوید

(ابوالمعالی علی بن اسد، جامع الحکمتین/۱۶۰۱۵)

۱ - ظاهراً: مقید قفسم (قفسم)

۲ - این قطعه و قطعهٔ «به سرای سبنج...» در احوال و اشعار رودکی بدون نسبت داده شده است و چون قطعهٔ اخیر با اندک تفاوت و بایبیت‌های بیشتری در تاریخ بیهقی (۱۸۸) نیز به نام رودکی ثبت شده است گمان می‌رود که ثبت آن در دیوان قطران اشتباه‌آمیز باشد.

ای دل چو هست حاصل کار جهان عدم  
افکنده همچو سفره‌مباش از برای نان  
تو مست خواب غفلتی و از برای تو

بر دل منه ز بهر جهان هیچ بار غم  
همچون تنور گرم مشو از پی شکم  
ایزد فکنده خوان کرم در سپیده دم  
(منوچهری/۱۷۹)

## ه - توصیف

در این دوران توصیف‌ها بسیار گوناگون و متنوع و دقیق می‌شود: از یک سو شاعر می‌کوشد تا به وصف چه-زهای مختلف، منظره‌های طبیعی، باغ و بوستان، فصل‌های چهارگانه، میوه‌ها و گل‌ها، معشوق و زلف و رخسار او، شمع، شمشیر، اسب، و مانند آن بپردازد، و از سوی دیگر برای عرض هنر، سعی می‌کند تا وصف‌های بسیار متعدد و مختلف از یک چیز به دست دهد و مثلاً شب و روز، یا گل و کس را به شکل‌های گوناگون و با عبارت‌ها و مضامین متنوع توصیف کند. ذیلاً نمونه‌هایی از این گونه وصف‌ها را به دست می‌دهیم:

اسدی طوسی در کرشاسپنامه کوشیده است که هر بار از گذشتن شب و فرارسیدن روز، یا به پایان آمدن روز و آغاز شدن شب سخن در میان می‌آید، آن را به عبارت‌ها و مضمون‌هایی تازه بازگوید و هر بار شب یا روز را به چیزی مانند کند؛ و اهتمام شاعر در این قسمت به حدی است که خواننده منظومه، پس از مختصر مطالعه‌ی متوجه اصرار شاعر در این باب می‌شود، و این است بعضی از وصف‌های شب و روز در کرشاسپنامه:

به شادی و جام دم‌ادم نبید	همی خورد تا خور به خاور رسید
چو بر روی پیروژه چنب-ری	ز مه کرد پس شب خم انگشتی
بگسترده بر جای زربفت، برد	به مرمر بر افشاند دینار خرد (۳۶)
چو روی خور از بیم شب زرد شد	ز گردون سر روز پر گرد شد...
خور از که چو بفراخت زرین کلاه	شب از سر بینداخت شعر سیاه (۷۵)
عروس سپهری چو کرد آشکار	رخ از کله سبز گوهر نگار
پدید آمدش تاج سیمین ز خم	شبش ریخت بر تاج مشک و درم (۸۲)
چو خورشید در قار زد شعر زرد	گهر بفت شد بی-رم لاجورد
ستاره چو گل گشت و گردون چو باغ	چو پروانه پروین و مه چون چراغ

(۹۱)

برون شدش چو گان سیمین زدست  
به میدان پیروزه زرینه گوی

(۱۰۱)

بکند آن همه مهره‌های بلور  
درافتاد در خانه آبنوس (۱۰۶)  
پس پرده زرد مه را ع-روس  
ز بر عقد پیرایه بگست پاک

(۱۷۵)

ستاره گرفت از سپیده گریغ  
چو سوکی بر آلوده دامن به خون<sup>۱</sup>

(۲۰۶)

ورا زرد گیلی سپر گشت ماه  
همه آسمان نوک ژوپین گرفت (۲۲۳)  
روان مهره بر بی‌رم لاجورد

(۲۲۵)

شب قیر گون شد گروس سپاه  
میان بست جوزا به زرین کمر (۲۹۶)  
سپیده کشید از سپیدی طراز  
ز سیمین نقطه‌ها به زر آب زرد (۲۹۶)  
سپیده بر آمد چو و گرد سوار

ز شب‌دیز چون شب بيفتاد پست  
بزد روز بر چرمه تیز پوی

چو ز ایوان مینای پیروزه‌هور  
ز دریای آب آتش سندروس  
چو خور برد در قبه آبنوس  
شب از رشك زد قیر گون جامه چاك

چو آهخت بر جنگ شب، روز تیغ  
شد از جنگشان گنبد نیلگون

چو شب گیل شد در گلیم سپاه  
همه خاک از او گرد مشکین گرفت  
چو و بنهاد گردون ز یاقوت زرد

چو آورد چرخ از ستاره سپاه  
مه اندر کمان برد سیمین سپر  
چو بر تیره شعر شب دیر یاز<sup>۲</sup>  
فروشت خور تخته لاژورد  
چو زد روز بر تیره شب دزد وار

۱ - در این دوبیت اخیر، شاعر علاوه بر آوردن مضمونی تازه درباره شب و روز، رعایت تناسب تام این توصیف را با موضوع مورد بحث (دادخواهی و سوگواری بودن کهبد) نیز کرده است و از این روی می‌توان این دوبیت را به عنوان شاهی برای صنعت بدیعی براءت استهلال (که در ضمن صنایع لفظی این دوره ذکر نشده است) نیز گرفت.

۲ - اصل : دیر باز

هوا نیلگون شد چو تیغ نبرد

چو رخسار بددل زمین گشت زرد  
(۳۹۳)

چنین بود تا روز کوتاه شد  
چو دریای قاراز زمین بردمید

ز شب دامن رزم کوتاه شد  
در او چشمه زرد شد ناپدید  
(۳۹۴)

چو چشمه ز دام دم ازدها  
از او چرخ بر تیغ که رنگ زد  
چو پوشید شب عاج گیتی به شیز  
تو گفتی که بر تخت پیروزه پوش

برافروخت وز بند شب شد رها  
تو گفتی که دینار بر سنگ زد (۳۹۴)  
پرا کند بر سبز مینا پیشیز  
گهر ریخت هندوی گوهر فروش  
(۴۰۵)

شب قیر گون شد ز گرد سپاه  
جهان پاک چون تیره دوزخ نمود

چو زنگی که پوشد پرند سیاه  
در او تیغ چون آتش و شب چودود  
(۴۰۵)

چو چرخ شب آرایش از سر گرفت  
فرو هشت زلفین مشکین نگون

ز ماه تمام آینه برگرفت  
ز زر خال زد بر رخ نیلگون  
(۴۴۲)

چو بازی بر آورد چرخ روان  
یکی گوی سیمین فرو برد سر  
شب تیره چون شعر بافنده گشت  
مرا این را به زر پود در تار زد

به زرین و سیمین دو گوی دوان  
دگر گوی زرین بر آورد سر (۴۴۲)  
کبود و سیه بافت بر کوه و دشت  
مر آن را به مشک آب آهار زد  
(۴۴۳)

سپیده چو شب را به بر در گرفت  
بید سیم دریـا زمین زر زد

شبش کرد بدرود وره برگرفت  
خماهن که و آسمان لاژورد  
(۴۴۵)

ز درج شبهه سر چو شب باز کرد

به پیرایه پیوستن آغاز کرد

بني گشت گيسوش رنگ سياه  
چوشاه حبش سوي خاور گريخت  
شه روم بنشست بر تخت عاج

زنخدانش ناهیدورخ کرد ماه (۴۴۶)  
همه رخت و دینار و گوهر بریخت  
در آویخت ز ایوان پیروزه تاج  
(۴۴۷)

علاوه بر این توصیف‌های کوتاه ، شاعر توصیف‌های مفصل تری نیز از شب (ص ۲۵۰) و شب مهتاب (۲۸۹) و شب و روز (در صفت آسمان ۶-۷) دارد که قطعه آخرین سخت استادانه و با سلوب سروده شده و شهرت فراوان نیز یافته است :

چو دریاست این گنبد نیلگون  
شب و روز بروی چو دو موج بار  
چو بر روی میدان پیروزه رنگ  
یکی از بر خنگ زرین جناغ  
یکی آخته تیغ زرین ز بر  
جهان حمله گه کرده تازنده تیز  
نماید گهی رومی از بیم پشت  
گهی آید آن زنگی تاخته  
دو گونه است از اسپان نشان گرد خشک  
ز گرد دورنگ اسپایشان به راه  
نه هرگز بودشان به هم ساختن  
کسی را که سازند با جان گزند  
تکاور تکانند هر دو چو باد

زمین چون جزیره میان اندرون  
یکی موج اوزرد و دیگر چوقار  
دو جنگی سوار این زروم آن ز رنگ  
یکی بر نوندی سیه تر ز زاغ  
یکی بر سر آورده سیمین سپر  
که اندر درنگ و گه اندر گریز  
گریزان و آن زرد خنجر به مش  
ز سیمین سپر نیمی انداخته  
یکی همچو کافور و دیگر چومشک  
سپید است گه موی و گاهی سیاه  
نه آسایش آرند از تاختن  
بکوبندش از زیر پای نوند  
سواران چه بر غم از ایشان چه شاد

در این باب از دیوان منوچهری مثال‌های متعدد می‌توان نقل کرد . مثلاً وی يك قطره باران را به اعتبار آن که در جاهای مختلف قرار گرفته باشد به صورت‌های گوناگون وصف و به چیزهای مختلف مانند می‌کند :

آن قطره باران بین از ابر چکیده  
آویخته چون ریشه دستارچه سبز  
یا همچو زبرجد گون يك رشته سوزن

گشته سر هر برگ ازان قطره گهر بار  
سیمین گرهی بر سر هر ریشه دستار  
اندر سر هر سوزن يك لؤلؤ شہوار

آن قطره باران که فرو بارد شبگیر  
 گویی به مثل بیضه کافور رباحی  
 وان قطره باران که فرود آید از شاخ  
 گویی که مشاطه زبر فرق عروسان  
 وان قطره باران سحر گاهی بنگر  
 همچون سرپستان عروسان پری روی  
 وان قطره باران که چکد از بر لاله  
 پنداری تبخاله خردک بدمیدست  
 وان قطره باران که برافتد به گل سرخ  
 وان قطره باران که بر افتد به سر خوید  
 وان قطره باران که بر افتد به گل زرد  
 وان قطره باران که چکد بر گل خیری  
 وان قطره باران که بر افتد به سمن برک  
 وان قطره باران زبر لاله احمر  
 وان قطره باران زبر سوسن کوهی  
 بر برگ گل نسترن آن قطره دیگر

بر طرف چمن ، بردورخ سرخ گل نار  
 بر بیرم حمرا پیرا کندست عطار  
 بر تازه بنفشه ، نه به تعجیل ، به ادرار  
 ماورد همی ریزد باریک ، به مقدار  
 بر طرف گل ناشکفیده بر سیار  
 و اندر سرپستان بر ، شیر آمده هموار  
 گردد طرف لاله ازان باران بنگار  
 بر کرد عقبی دولب دلبر عیار  
 چون اشک عروسی است بر افتاده بدرخسار  
 چون قطره سیماب است افتاده به زنکار  
 گویی که چکیدست گل زرد به دینار  
 چون قطره می بر لب معشوقه می خوار  
 چون نقطه سفیداب بود از بر طومار  
 هم چون شرر مرده فراز علم نار  
 گویی که ثریاست بر این گنبد دوار  
 چون قطره خوی بر زرخ لعبت فرخار  
 (... الخ / ۳۵-۳۶)

همچنین در سراسر دیوان وی مضامین گوناگون و تشبیه‌های مختلف - فی المثل  
 دربارهٔ نرگس - می‌توان یافت:

صد گردنك زبرجدین دیدی  
 زرین سرکی فراز هر کردن  
 نرگس تازه میان مرغزار  
 بر سر هر نرگسی ماهی تمام  
 نرگس بسان کفه سیمین ترازویست  
 نرگس بسان چرخ یکی پره آسیاست

بريك تن خرد نرگس بری  
 شش گوش براوزسیم، هل تدری (۹۱)  
 همچو در سیمین زرخ زرین چهی  
 شش ستاره بر کنار هر مهی (۹۳)  
 چون زر جعفری به میانش در افگنی  
 (۱۰۶)  
 آن چرخ آسیا که ستون زمردین کنی

چرخش ز زر زرد کنی وانگهی دراو      دندانۀ بلورین گـردش تو در کنی  
(۱۰۶)

چون به هم کردی بسیار بنفشۀ طبری      باز بر گرد و به بستان شو چون کبک دری  
تا کجایش بود نر گس خوشبوی طری      که به چشم تو چنان آمد چون در نگری  
که ز دینار در آویخت کسی چند پری  
هر چه ناشسته بود پاک مکن، پاک مدار  
(۱۵۷)

آمد به باغ نر گس چون عاشق دژم      و ز عشق پیلگوش در آورده سر به هم  
زودسته بسته هر کس مانند صد قلم      بر هر قلم نشانده بر او پنج شش درم  
اندر میان هر قلمی زو یکی شکم  
آکنده آن شکمش به کافور و زعفران  
(۱۶۷)

اما ویژگی مهم تر توصیف در شعر این روزگار، توجه شاعران به مظاهر مختلف طبیعت و انسان، و حتی معانی ذهنی و غیرمادی (مانند شعرو زمان و نظایر آن) است. دامنه وصف در این دوران به منتهای وسعت خویش می رسد، به نحوی که شاعران اعصار بعد تقریباً دیگر چیزی بدان نمی توانند افزود؛ و حتی در قرن ششم و هفتم، هنگامی که سبک عراقی به کمال رواج و رونق خویش می رسد، رفته رفته موضوع های مورد توصیف محدودتر می شود و شاعران توجه خود را از موضوع های عینی، بیشتر به موضوعات ذهنی و بیان افکار و عواطف و احساسات خود معطوف می کنند.

ذکر تمام توصیف هایی که در این روزگار از موضوعات مختلف شده است، به رساله یی جداگانه نیاز دارد؛ اما بعضی از چیزهایی که شاعران عصر غزنوی به وصف آن پرداخته اند این هاست:

توصیف خوشۀ انگور. از بهرامی سرخی:

آن خوشه بین چنان که یکی خیک پر نبید      بر بسته و نبرده بدو دست هیچ کس  
بر گونه سیاهی چشم است غـرب او      هم بر مثال مردمۀ چشم او تکس  
(لغت فرس، ذیل تکس، تکرر)

وصف انار:



صدفی کرده گرد پر یا قوت  
ز اندرون صدف به صنع خدای

طبع را قوت و روان را قوت  
زر و بر زر پخته بر یا قوت  
(ترجمان البلاغه/ ۳۸)

چند توصیف از کسائی مروتی - الف ، شراب :

به جام اندر تو پنداری روان است  
به ماهی ماند آبستن به م-ریخ

ولیکن گر روان دانسی روانی  
بزاید چون فراز لب رسانسی  
(لباب/ ۲۷۱)

ب - وصف نیلوفر کبود :

نیلوفر کبود نگه کن میان آب  
هم رنگ آسمان و به کردار آسمان  
چون راهبی که دورخ او سال و ما مازد

چون تیغ آب داده و یا قوت آبدار  
زردیش بر میانه چو ماه ده و چهار  
وز مطرف کبود ردا کرده و ازار  
(لباب/ ۲۷۱)

ج - وصف گل :

گل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت  
ای گل فروش گل چه فروشی برای سیم

مردم کریم تر شود اندر نعیم گل  
وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل  
(لباب/ ۲۷۱-۲۷۲)

د - وصف خوشه رز و بانك چزد :

آن خوشه های رز نگر آویخته سیاه  
وان بانك چزد بشنودر باغ نیم شب  
ه - قطره باران بر پیلگوش :

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن  
گویی که پر باز سپید است برگ او

و - وصف دست :

دستش از پرده برون آمد چون عاج سپید

گویی همی شبه به زمرد درو زنند  
هم چون سفال نو که به آبش فروزنند

چون اشك چشم عاشق گریان غمی شده  
منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چ-ده

گفتی از میغ همی تیغ زنند زهره و ماه

پشت دستش بمثل چون شکم قاقم نرم      چون دم قاقم کرده سرانگشت سیاه  
(لباب/۲۷۲)

نیز برای دیدن توصیف مرغك سرود سرای، نو بهار، سپیدی موی سر، خضاب  
کردن، نر گس، گازر بچه رجوع کنید به همان کتاب، صفحات ۲۷۲، ۲۷۳  
وصف آتش سده :

دو چیز یافت از این آتش سده دو همال      ستاره یاره زرین و آسمان خلخال  
ز آفتاب یکی جام کرد چرخ امشب      به یاد شاه به کف بر نهاده مالامال  
(احمد منشوری، لباب/۲۸۱)

توصیف اسب از عجمی مروزی :      مرکبی کش نیست جز آیین خود دادن نشان  
گشتن از پرگار و چرخ و رفتن از کشتی و تیر      خاصه آن گاهی که بر زین بر کشندش تنگ تنگ  
کشی از طاوس و گور و جستن از خرگوش و رنک      کشی از طاوس و گور و جستن از خرگوش و رنک  
(لباب/۲۸۶)

#### وصف قلعه از همو :

کهی بلند و براو قلعه یی نهاده بلند      بلندهای جهان زیر واو ز جمله زبر  
به استواری زر بخیل زیر زمین      به پایداری نام سخی میان بشر  
به سختی دل بدخواه برج او لیکن      نگار بوده براو سنگ ها بسان جگر

#### توصیف خربزه هم از عجمی :

آن ز بر جدرنگ مشکین بوی و طعمش طعم شهد      رنگ دیبا دارد و بوی قماری عود خام  
چون تو بیری دی شود هر يك از آن ده ماه نو      ورنبری باشد او در ذات خود ماه تمام  
(لباب/۲۸۷)

#### وصف نرگس از بهرامی سرخسی :

نرگس ترنگر چگونه شکفت      نيك مانند به چشم آن عیار  
ساق پیروزه و حوالی سیم      در میان ضرب جعفری دینار  
(لباب/۲۸۹)

نیز وصف نرگس از کسائی :

نرگس نگر چگونه همی عاشقی کند  
گوی مگر کسی بشد، از آب زعفران

بر چشمکان آن صنم خلخی نثراد  
انگشت زرد کرد و به کافور بر نهاد  
(لباب/۲۷۳)

توصیف نرگس از روزبه نکتی :

به نرگس بنگری چون جام زرین  
تو گویی چشم معشوق است مخمور

به زیر جام زرین چشمه چشمه  
ز ناز و نیکویی گشته کسرشمه

(لباب/۲۹۱)

وصف شاه اسپرم از بهرامی سرخسی :

شاه اسپرم چو شاخ کشیده به گرد خویش  
یاسبز جامه‌یی که چو برما کند گذر

چون قبه زمرد بر شاخکی نزار  
از ساق برکشد به کتف دامن ازار  
(لباب/۲۸۹)

وصف زاغ بر روی برف هم‌ازاو :

بر روی برف زاغ سیه را نگاه کن  
یا چون یکی بساط فگنده حوصلی

چون زلف بر رخ بتم آن شمسۀ سپاه  
وافکنده جای جای بدو، رویۀ سیاه  
(لباب/۲۹۰)

توصیف معشوق از روزبه نکتی :

روی آن تركنه روی است و پراونه براست  
به طرازی قد و خرخیزی زلفین دراز  
گر به جای مه و خورشید بود یار مرا  
ماهکی سرو قد و سیم تن و لاله رخ است  
مهر اورا دل ما مستقرست این نه عجب  
وان عجب تر که طلسمی است هوارا که همی

که بر این ناز به بار است و بر آن گل به برست  
رستخیز همه<sup>۱</sup> خوبان طراز و خزرست  
اندر این معنی هم جای حدیث و نظرست  
ماه کی نوش لب و نار برو جعدورست  
آن شگفت است کجا مستقر او سقرست  
بنسوزدا گر او را چو سقر مستقرست  
(لباب/۲۹۰-۲۹۱)

هم اوبه درخواست شاهنشاه بن شاه نیشابور بن ابراهیم این قطعه را در وصف  
منجیق سرود :

چه چیز است آن که یکسو نردبان است	دگر سو راست همچون پای شیطان
سر زانو بسان فرضه تیر	از او آویخته خرطوم پیلان
دویشك <sup>۱</sup> آهنین بینی مر او را	زده آن یشك <sup>۱</sup> را برپای دیوان
بر آن خرطوم وی صد زلف بینی	همه برتافته چـون زلف جانان
چو عاشقش بدوانبوه گردند	بگیرد هریکی يك زلف را زان
بیندازد یکی سندان محکم	شود هر کس ز بیم و هول لرزان
	(لباب/۲۹۱)

#### وصف مطرب و بربط از غضایری رازی :

مطربی خوب روی و بربط او	چو یکی کوژپشت عاشق پیر
نالۀ شیر خوار دارد لیک	به کنار اندرون نخواهد شیر
	(لباب/۲۹۲)

#### صفت زغال و آتش هم از او :

سیاه انگشت چون روز جدایی	میان آتشی چون داغ هجران
سیاه اخگر میان سرخ آتش	چو چشم دردمند از دور تابان
	(لباب/۲۹۲)

#### هم او وصف بستان افروز کند :

بوستان افروز تازه در میان بوستان	همچو خون آلوده در هیجا سنان کارزار
	(لباب/۲۹۳)

#### توصیف سیب از مسعود رازی :

زنخدان های ترکان است گویی	فراز شاخ بر، آن سیب خندان
مغاکی در میان هریك آنك	چو آن چاهی که باشد برزنخدان

#### هم او را است در صفت انار :

۱ - اصل : پشك - به قیاس تسبیح شد .

چو حقه بسدین پر گوهر سرخ  
کفیده چون دهان شیرودانهش  
در وصف زلف گوید :

بین آویخته از شاخ مرجان  
بدو در، همچو خون آلوده دندان  
چون بنگاری چنانك از غالیه جیم  
همچون نقطی زمشك بر تخته سیم  
(لباب/۲۹۳)

**محسن قزوینی (فراهی) راست در وصف امروز :**

نیک ماند ز بر سوی امروز  
وان فروسوش همچو ناف بتی

به سان مبارز پر کین  
که بود سال و ماه مشك آگین  
(لباب/۲۹۸)

**منجیک گفت در وصف گل دورنگ :**

نیکو گل دورنگ را نگه کن  
یا عاشق و معشوق روز خلوت

در است به زیر عقیق ساده  
رخساره به رخساره بر نهاده  
(لباب/۲۵۳)

**کوکبی مروزی در صفت ماهی می گوید :**

چیست آن کو همی رود پنهان  
تانهان است جان او بر جای

جوشن سیم را بیسته میان  
چونك پیدا بود شود بی جان  
(لباب/۲۹۶)

**و در صفت باده و جام گوید :**

قدح و باده هر دو از صفوت  
یا قدح بی می است، یا می ناب

همچو ماه دو هفته دارد اثر  
بی قدح در هوا، شکفت نگر!  
(لباب/۲۹۷)

درباره مأخذ این قطعه رجوع کنید به صفحه ۴۴۱

**نیز کوکبی راست در توصیف گل سرخ :**

نگاه کن به گل سرخ نا شکفته تمام

چو لعبتی که شمن را همی نماز برد

به سان دولب معشوق سرخ و کوچك و تنك

كه گاه بوسه به عاشق همی فراز برد

هلیله در تأثیر شراب گفت :

زان باده صافی كهن گشته بخوردند

زان باده كه مانده جان باشد در تن

وان باده همی رفت در ایشان به لطیفی

چونانك در انگشت رود آتش روشن

(لباب/ ۲۹۷)

این هاست مضامینی كه گاه گاه شاعران تفنن و طبع آزمایی را به سرودن آن

روی می آورده اند ؛ اما مضمون ها و وصف هایی كه بیشتر معمول شاعران بوده است ؛

بر حسب موضوعی كه می سروده اند تعیین می شده و نسبتاً معدود و محدود بوده است ؛

در تغزل آغاز قصیده ها و صف طبیعت یا توصیف روی و موی و زلف و رخسار معشوق ،

شكوه و شكایت از هجران و اظهار سرور و انبساط خاطر از وصال دوست ، و صفاسب

و سفر و ربع و اطلال و دمن ( به پیروی از شاعران عرب جاهلی - چنان كه نمونه های

آن را در دیوان منوچهری و امیر معزی به فراوانی توان یافت ) و احیاناً پند و اندرز

و نصیحت و روی گردانیدن از دنیا و زهد و تقوی ؛ در متن قصیده نیز در ضمن ستایش

ممدوح صحنه هایی نظیر بزم عیش و بارگاه سلطان و میدان جنگ و راه های دور

و درازی كه جهان گشایان سپاه خود را در آن رهبری كرده اند وصف می شود .

در داستان های حماسی نیز توصیف صحنه های رزم و میدان های پیکار و دلیری

جوانان و پهلوانان ، یادلدادگی عاشقان و ناز معشوقان و حسن دوشیزگان ماه رخسار ،

و نیز وصف فصل های چهارگانه ، و کیفیت آبادی یا ویرانی شهرها و مانند آن از

وصف های رایج و معمولی و مكرر است كه نمونه های بسیار برای آن می توان یافت .

بنابراین بر روی هم ، و با صرف نظر كردن از مضامین و وصف های نادری كه

جای جای در دیوان شاعران بدان ها بر می خوریم ، موضوع های رایج برای توصیف

در نزد شاعران این عصر چندان زیاد نیست و از همین روی در شعر شاعران به مضمون ها

و معانی يك نواخت و مشابه فراوان بر می خوریم . مثلاً امینی نجار و مسرور طالقانی

و سیدالشعرالبیبي هر يك قصیده یی درباره سفر دارند و این سه قصیده - كه مطلع آن ها

نقل می شود - غیر از قصاید معروفی است كه در همین باب در دیوان عنصری و مسعود

سعد و دیگران وجود دارد .

قصیده امینی نجار با این مطلع :

زره پوش ترك من آن ماه پیکر      زره دارد از مشك بر ماه انور

(لباب/۲۷۸)

وقصیده مسرور طالقانی با مطلع ذیل:

چو ناپدید شد از چشم چشمه روشن      دراز گشت شب دیر یاز را دامن

(لباب/۲۷۹)

آغاز می شود و این است مطلع قصیده لبیبی :

چو بر کندم دل از دیدار دلبر      نهادم مهر خرسندی به دل بر

(لباب/۲۷۶)

که از دو قصیده دیگر مفصل تر و جالب توجه تر است و در نزد دوستان شعر

و ادب فارسی شهرتی تمام دارد .

در ضمن شواهدی که پیش از این گذشت وصف های متعددی از نرگس ، باده

و جام ، انار ، انگور و مانند آن ها مذکور افتاد و اگر در شعر این روزگار استقصا شود

مثال های فراوان دیگر نیز در تأیید این مدعا می توان به دست آورد . اینك نشانه

بعضی توصیف های زیبای دیگر در دیوان ها و منظومه های بازمانده از این عصر به دست

داده می شود :

وصف بهار (و نوروز) ، دیوان منوچهری: ۱۵ ، ۲۹ ، ۳۳ ، ۴۲ ، ۹۰ ، ۱۰۶ ،

۱۵۲ ، ۱۵۷ ، ۱۶۷ (نیز در غالب مسمط های وی توصیف های بسیار زیبا از باغ و گل و شراب

و میوه هست) . دیوان عنصری: ۱۰ دیوان قطران: ۴۵ ، ۱۵۴ ، ۱۷۰ ، ۱۷۸ ، ۲۷۴ ،

۳۱۹ دیوان عسجدی: ۲۲ دیوان فرخی: ۴۷ ، ۶۰ ، ۸۲ ، ۸۵ ، ۱۰۷ ، ۱۳۷ ،

۱۴۵ ، ۱۶۶ ، ۱۷۱ ، ۱۷۵ ، ۱۸۵ ، ۲۲۷ ، ۲۸۳ ، ۳۰۶ ، ۳۲۵ ، ۳۴۹ ، ۳۶۵ ،

۴۰۳ ، ۴۱۴ ، ۴۲۷

وصف خزان و زمستان و برف ، دیوان منوچهری: ۲۹ ، ۴۹ ، ۶۰ (و نیز بعضی

از مسمط ها که در آن فرار سیدن پاییز و مهرگان با استادی توصیف شده است) دیوان

عنصری: ۴۰ دیوان قطران: ۷۲ ، ۱۰۳ ، ۱۶۰ ، ۴۶۵ ، ۴۷۱ دیوان فرخی: ۲۱۹ ،

توصیف اسب : دیوان منوچهری: ۳۹ ، ۴۹ ، ۱۱۰ دیوان عنصری: ۲۹ ، ۸۷  
دیوان قطران: ۱۲۱ کرشاسپ نامه اسدی: ۶۱ .

توصیف آتش جشن سده و آتش : دیوان عنصری: ۸ دیوان فرخی: ۱۷۶ ، ۴۸ ،

۲۳۸ ، ۳۶۳

در کرشاسپ نامه اسدی نیز توصیف های جالب توجه کم نیست مانند وصف قلم  
و نامه: ۶۴ ، ۷۷ ، ۲۹۲ ، ۳۴۱ ، ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۴۱۷ وصف میدان جنگ: ۴۶ ، توصیف  
اژدها: ۵۳ ، ۵۸ وصف جنگ آوران و گردان: ۶۹ ، وصف تخت: ۷۲ توصیف دریا و  
کشتی: ۱۲۱ صفت شراب و آیین می گساری: ۲۷ ، توصیف سفر: ۲۱۳ وصف دختر شاه  
روم و دختر شاه کابل ، ۲۱۰ ، ۲۲۳ ، ۲۵۸ صفت زنگی: ۲۳۲ ، ۲۳۳ توصیف رود ۳۳۸  
وصف بیشه: ۴۵۵ ، صفت شکار و شکارگاه: ۳۸۶ وصف مرگ: ۴۶۱

بعضی شاعران نیز به مناسبت وضع خاص مزاجی یا مقتضیات محیط اجتماعی  
و کیفیت ویژه مولد و مسکن خویش شعرهایی سروده اند که نظیر آن را در دیوان های  
دیگر نمی توان یافت . مثلاً قطران تبریزی مبتلا به بیماری نقرس بوده آن را توصیف  
و از آن شکایت می کند :

هر که زودیده بود یزدان بی فرمانی درد او را نکند هیچ خورش درمانی (۴۰۴)  
و نیز در زمان حیات وی زلزله ای سخت در تبریز اتفاق افتاده جمعی کثیر از  
مردم را تلف کرد و بی خان و مان ساخت. قطران به مناسبت این حادثه فجیع دو قصیده  
شیوا و مؤثر سرود و آن را توصیف کرد . چون این دو قصیده قطران حائز شهرت و  
اهمیت فراوان است مطلع آن ها را نقل می کنیم :

بود محال مرا داشتن امید محال به عالمی که نباشد همیشه بر یک حال

(۲۰۸)

آن غیرت یزدان نگر و قدرت یزدان از قدرت یزدان چه عجب غیرت چندان

(۲۴۹)

در پایان این مبحث دو نکته در خور یاد آوری است : نخست این که شاعران این



دوران به شعرهای خود به چشم تحسین می نگریسته و هنر خویش را می ستوده اند .  
 این کار در قرن ششم و هفتم به اوج شدت خود رسید و شاعرانی مانند خاقانی و سعدی  
 (و در قرن هشتم خواجه حافظ) به ستایش طبع غرا و شعر شیوای خود پرداختند .  
 در دوران غزنوی نیز کمتر شاعری است که در شعرهای خود کم و بیش جای جای خود  
 را نستهوده و احیاناً شعر دیگر شاعران را مورد انتقاد و خرده گیری قرار نداده باشد.  
 مثلاً فردوسی در مقام نقل بیت های دقیقی شعر خود را می ستاید و از او چنین خرده  
 گیری می کند:

کنون ای سخن گوی بیدار مرد	یکی سوی گفتار خود باز گرد
دقیقی رسانید این جا سخن	زمانه بر آورد عمرش به بن
ر بودش روان از سرای سپنج	ازان پس که بنمود بسیار رنج
به گیتی نماندست از او یادگار	مگر این سخن های نا پایدار
نماند او که بردی به سر نامه را	بر اندی برو سر به سر خامه را
ز فردوسی اکنون سخن یاد گیر	سخن های پاکیزه و دل پذیر
چو این نامه افتاد در دست من	به ماهی گراینده شد شست من
نگه کردم این نظم و سست آدم	بسی بیت ناتن درست آدم
من این را نوشتم که تا شهریار	بداند سخن گفتن ناسب کار
دو گوهر بداین باد و گوهر فروش	کنون شاه دارد به گفتار گوش
سخن چون بدین گونه بایست گفت	مگوی و ممکن رنج با طبع جفت
چو بند روان بینی و رنج تن	به کانی که گوهر نیابی مکن
دهان گر بماند ز خوردن تهی	ازان به که ناساز خوردی نهی

(شاهنامه/ ۱۵۵۴)

استاد طوس در بسیار جای های دیگر نیز شعر خود را می ستاید . از جمله در آغاز

داستان خسرو پرویز و شیرین :

کهن گشته این نامه باستان	ز گفتار و کردار آن راستان
همین نامه نو کنم زین نشان	کجا یادگار است ازان سرکشان

بود بیت <sup>۱</sup> ، شش بار پیور هزار	سخن های شایسته غم گسار
نبیند کسی نامه پاری	نوشته به ابیات صد باری
اگر بازجویی از او بیت بد	همانا که کم باشد از پانصد

(۲۸۶۸)

از این بیت ها دو نکته نیز بر می آید : نخست این که تا روزگار فردوسی ، با آن که مثنوی هایی نظیر شاهنامه مسعودی مروزی و آفرین نامه ابوشکور بلخی و کلیله و دمنه رودکی و دیگر مثنوی های این استاد سروده شده بوده است ، هیچ يك از آن ها از لحاظ تعداد بیت ها و حجم منظومه به شاهنامه فردوسی نمی رسیده و حتی سه هزار بیت نیز (بنابه گفته فردوسی) نداشته است .

نکته دیگر این که نقد شعر از همان روزگار رایج بوده و حتی شاعر خود نیز «بیت بد» را در میان ابیات خود می شناخته و به طور ضمنی به وجود کمتر از پانصد بیت بد در شاهنامه اعتراف کرده است .

همچنین آن بیت های جاودانه که بر آرام گاه وی نوشته شده است ، حاکی از

ستایش شاعر از خویشتن است :

یکی بندگی کردم ای شهریار	که ماند زمن در جهان یسار
بناهای آباد گردد خراب	ز باران و از تابش آفتاب
پی افکنم از نظم کاخی بلند	که از باد و باران نیابد گزند
براین نامه بر سالها بگذرد	همی خواند آن کس که دارد خرد

(۱۲۷۵)

نمیرم از این پس که من زنده ام	که تخم سخن را پراکنده ام
هر آن کس که دارد هوش و رای و دین	پس از مرگ بر من کند آفرین

(۳۰۱۸)

و این است نمونه هایی از این گونه شعرها در آثار دیگر شاعران :

جای کمرت شعر عماره ست همانا	کز یافتنش خیره شود و هم خردمند
-----------------------------	--------------------------------

۱ - اصل : بیست - به قیاس تصحیح شد .

گر بشنودندی اقوال من

تا سخنم مدح حاندان رسول است

جان را ز بهر مدحت آل رسول

نظام سخن را خداوند دوجهان

بخوان هر دو دیوان من تا ببینی

ای حجت زمین خراسان به شعر زهد

بسان فرقان آمد قصیده ام بنگر  
اگر چه اندر وقتی زمانه را دیدم  
ز بس که معنی دوشیزه دید با من لفظ  
ازان که هستم از غزنی و جوانم نیز  
خدایگانا چون جامه بی است شعر نکو

مرا نیاید حاجت به نقل کردن شعر  
زبان من به مثل ابرو شعر من مطراست  
شجر شناس دلم را و شعر من گل او  
مرا نباشد دشوار شاعری کردن  
سخن توانم گفت اندراو که در دل او

(عمارة مروزی ، ترجمان/۴۵)

کنگ شدی رؤبه و عجاج لال

(ناصر خسرو/۲۵۱)

نابغه طبع مرا متابعت و یار است

(ناصر خسرو/۵۱)

که رود کی و گاهی حسان کنم

(ناصر خسرو/۳۰۵)

دل عنصری داد و طبع جریرم

(ناصر خسرو/۲۸۹)

یکی گشته با عنصری بحتری را

(ناصر خسرو/۱۵)

جز طبع عنصریت نشاید به خادمی

(ناصر خسرو/۴۵۱)

که قدر دانش کند در دل و دودیده نگار  
که باز کرد نیارم ز بیم طی طومار  
دل از دلالت معنی بکند و شد بیزار  
همی نبینم هر شعر خویش را بازار  
که تا ابد نشود پود او جدا از تار  
(بو حنیفه اسکافی ، بیهقی/۲۸۰)

که معنی از دل و از طبع من رود یکسر  
چو رفت باز نگردد به سوی ابر مطر  
گل شکفته شنیدی که باز شد به شجر؟  
که در محاسن تو عرض کرده ام لشکر  
نیافرید خدای جهان ز فضل اثر  
(عنصری/۵۳)

و بسیاری از این شاعران در ستایش شعر خود ، و اعجاب به نفس خویش محق بوده‌اند و این ستایش را نه تنها خود کرده بلکه از دیگران نیز شنیده‌اند . رادویانی در ترجمان البلاغه ، در فصل ابداع گوید :

« غالب سخن عنصری بدین طبقه است و هیچ قصیده از بدایع خالی نیست . آن گاه شعری از دقتی در مفاخرت و خود ستایی نقل کرده و چنین گفته است :  
« و اندر مفاخرت دقتی گوید :

مدیح تا به بر من رسید عریان بهود ز فرو زینت من یافت طیلسان و ازار  
عنصری سزاوارتر است بدین ، و چون نگرنده تأمل کند واقف شود بدانچه  
من گفتم » (۱۳۲-۱۳۳) .

و بی‌هیچ پس از نقل قصیده ابوحنیفه اسکافی در باب شعر او چنین نظر می‌دهد :  
« به پایان آمد این قصیده غرا چون دیبا ، دراو سخنان شیرین با معنی دست  
در گردن یکدیگر زده ، و اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد یابد ، و پادشاهی  
طبع او را به نیکو کاری مدد دهد ، چنان که یافتند استادان عصرها چون عنصری  
و عسجدی و زینتی و فرخی رحمه الله علیهم اجمعین ، در سخن موی به دو نیم شکافد  
و دست بسیار کس در خاک مالد . . . » (۲۸۰)  
و در ذیل دو قصیده دیگر چنین نویسد :

« این دو قصیده با چندین تنبیه و پند نبشته آمد و پادشاهان . . . را چنین سخن  
باز باید گفت : درست و درشت و پند ، تا نبشته آید ؛ و پادشاهان محتشم راحت باید  
کرد برافراشتن بناء معالی . . . » (۳۸۴)

نظامی عروضی سمرقندی در چهار مقاله سخن فردوسی را چنین می‌ستاید :  
« . . . آن کتاب تمام کرد ، و الحق هیچ باقی نگذاشت ، و سخن را به آسمان  
علین برد ، و در عذوبت به معاء معین رسانید ، و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن  
را بدین درجه رساند که او رسانیده است . . . من در عجبم سخنی بدین فصاحت  
نمی‌بینم و در بسیاری از سخن عرب هم ! » (۷۶-۷۵)

غرض این است که آن بزرگان بدین ستایش‌ها ارزانی بودند ، و به گزافه

چیزی نگفته و خویشان را به خیر خیر نسنوده اند.



توصیف در شعر فارسی ، خاصه در شعر استادان خراسان ، شایسته آن است که درباره آن بیش از این غورو استقصا رود و در باب دیگر گونی ها و تحولات و سیر تکاملی و وسعت یافتن دامنه آن کتابی مستقل پرداخته آید و لطایف و نوادر توصیف های گوناگونی که در طی ادوار و اعصار مختلف از یک موضوع شده است مورد سنجش قرار گیرد . اما چون این وجیزه را حوصله بحثی مستوفی تر از این نبود ، استقراء و استقصای بیشتر در این موضوع بهار باب فضل و خداوندان ادب و گذاشته شد .  
در این باب بایست ذکر ی نیز از سرودن لغز و معما و چیستان - که در حقیقت نوعی توصیف است - در میان می آمد ؛ اما چون در ضمن صنایع لفظی ذکر ی از آن رفته بود ، راقم از تکرار و تجدید بحث اجتناب ورزید .



يك نكنه دیگر که مناسب ترین مقام برای یاد کردن آن ، پایان بحث مربوط به توصیف است ، مسأله عشق و عاشقی و کیفیت روابط عاشقانه در شعر است .  
در این روزگار ، شاعر (و طبعاً هر عاشق دیگر ، چون شاعر از زبان مردم عصر خویش سخن می گوید) خود را با معشوق برابر و هم سر و هم شأن می دانسته و آن عجز و نیاز عاشقانه که در قرن های بعد ، در روابط بین عاشق و معشوق دیده می شود ، در این روزگار وجود ندارد . گویی عاشق به خوبی با خبر است که جلوه معشوق ، و نام بر آوردن و آوازه یافتن وی در حسن و دلبری ، نتیجه شیفتگی عاشق است و اگر عاشقان پروانه وار در گرد شمع وجود معشوقان نگردند و حسن و جمال و دلبری و شیرینی آنان را نستایند ، بازار حسنشان کاسد خواهد شد و متاع دلبری و افسونگری ایشان از رونق و رواج خواهد افتاد .

از این روی عاشق ، بی آن که از در عجز و نیاز در آید ، یا معشوق را بر

اورنگ پر جلال الوهیت بنشانند و در پیشگاه جمال دل آرا و شکوه و جبروت حسنوی زانو زند ، از او وفاداری و عاشق نوازی می خواهد و گاه از آن جهت که معشوق «وظیفه» خود را نسبت به عاشق وفادار انجام نداده است او را سرزنش می کند و مورد عتاب قرار می دهد ؛ یا از ناز فراوان وی ملول می شود و با وی به جنگی دراز می پردازد و تنها بدین شرط آشتی می کند که معشوق نیز از ناز خویش بکاهد .

این هم سری و هم سنگی در عشق ، خاص روابط عاشقانه این روزگار ، و مربوط به دورانی است که تصوف ، و عشق عارفانه ، عشق به جمال مطلق و زیبایی محض ، عشق به تجلی زیبایی بی کران معشوق ازلی و ابدی در شعر راه نیافته و عشقی که آتش به همه عالم زده است هنوز پیدا نشده و معشوقی که آتش عشق را در سر سویدای بنی آدم افروخته است به جای ترکان تنگ چشم مجلس افروز و غلامان و کنیزان رامشگر و رودنواز و سرودگوی بر تخت معشوقان جلوس نکرده و ندای عشق در نداده بود . در این روزگار ، معشوق شاعر تر کی لشکری ، یا کنیز کی چنگ نواز و شاهدی خنتی یا ختایی بوده است و پیدا است که با چنین دلبری جز بدان صورت که فرخی و عنصری و قطران کرده اند ، سلوك نمی توان کرد .

در دوران رواج و رونق یافتن سبک عراقی ، و زمزمه عشق افکندن حافظ در حجاز و عراق وضع عشق و عاشقی در شعر فارسی یک-سره دیگرگون می شود . عاشقان کبر و گردن کشی را یک سو می نهند و جز عرض نیاز و اظهار خضوع و خشوع راهی برای باریافتن در پیشگاه معشوق نمی یابند و به سودای بوسه زدن بر آن آستان جان در آستین می دارند .

پس از آن نیز ، باز روابط عاشقانه تحولات و دگرگونی های دیگری می یابد و قصه غم عشق همان گونه که لسان الغیب شیراز گفته است از هر زبان که بشنوند نامکرر می نماید . اما شرح این حکایت را دفتری جدا گانه باید ، و از این روی در این مقام فقط به ذکر بیتی چند از شعرهای عاشقانه ای که در آن عاشق با معشوق از در هم سری و عتاب و خطاب درآمده است اکتفا می شود . فرخی در این باب بیش از دیگران مبالغه کرده و گاه یار را به ستم از خانه خویش رانده و سپس پشیمان و پیریشان شده و

خواسته است بافرستادن زراورا به خانه بازگرداند:

چند روز است که از دوست مرا نیست خبر  
در چنین حال و چنین روز همی صبر کنند  
سنگ دل نیستم اما دل من نیست به جای  
من کنون آگه گشتم که چه بودست مرا  
بهستم کرده ام او را ز در خانه برون  
هیچ دیوانه و سرگشته و مست این نکند  
گاه بر سر زخم از حسرت او گاه به روی  
چون توانم دید این مجلس و این خانه بی او  
از پس او بفرستادم زرا را به فسون  
ای دل و جان پدر زر را آن جایله کن  
تو مرا برتری از خواسته روی زمین

من چنین خامش و جان و جگر من به سفر  
سنگ دل مردم بد مهر و ز بد مهر برتر  
هر که را دل نبود کی بود از درد خبر  
مست بودستم و دیوانه از این عشق مگر؟  
بهستم دوست برون کرد کس از خانه بدر  
لاجرم خسته دلم زین قبل و خسته جگر  
خرد کردم به طپانچه همه روی و همه سر  
خان و مان گشته همچون دل و جان ذیروز بر  
هیچ کس جان گران مایه فرید با زر  
اسب تازان کن و باز آی به نزدیک پدر  
نتوان خوردن بی روی تو از خواسته بر  
(۱۸۰)



آشتی کردم با دوست پس از جنگ دراز  
زانچه کردمست پشیمان شد و عنبر همه خواست  
گر نبودم به مراد دل او دی و پریر  
دوش ناگاه رسیدم به در حجره او  
گفتم ای جان جهان خدمت تو بوسه بستان  
تو زمین بوسه داده خدمت بیگانه مکن  
شادمان گشت و دورخ چون دو گل نو بفروخت

هم بدان شرط که با من نکند دیگر ناز  
عذر پذیرفتم و دل در کف او دادم باز  
به مراد دل او باشم از امروز فراز  
چون مرا دید بخندید و مرا برد نماز  
چه شوی رنجه به خم دادن بالای دراز  
مر تو را نیست بدین خدمت بیگانه نیاز  
زیر لب گفت که احسنت و زه ای بنده نوازا  
(۲۰۳)



مکن ای دوست، به ابد نتوان کرد چنین

به حدیثی مرواز پیش و به کنجی منشین

چند از این خشم ، جز از خشم هر دیگر گیر  
 كودك خرد نیی تو که ندانی بد و نيك  
 گرمثل چشم مرا روشنی از دیدن توست  
 مر مرا شرم گرفت از تو و نازیدن تو  
 بیم آن است که جای تو بگیرد دگری

چند از این ناز؟ جز از ناز طریقی بگزین  
 ناز بسیار ندانی که نباشد شیرین ؟  
 نکشم ناز تو ، باید که بدانی به یقین!  
 مر تو را ای دل و جان شرم همی ناید از این  
 آگهت کردم و گفتم سخن بساز پسین  
 (۲۸۶-۲۸۷)



ای پسر جنگ بنه ، بوسه بیار  
 جنگ يك سو نه و دل شاد بزی  
 هر دو روزی سخنی پیش مگیر  
 دل نگارا ز جفا سیر شود  
 نه من ای دوست تو را دیدم و بس  
 چو من ای دوست تو را دارم دوست  
 تو چو من یار نیایی به جهان

این همه جنگ و درشتی به چه کار  
 خویشتن را و مرا رجه مدار  
 هر زمان تازه خویی پیش میار  
 بس عزیزا که از این گردد خوار  
 من به بند آمده ام چندین بار  
 تو حق دوستی من بگزار  
 من چو تو یابم هر روز هزار

(۱۳۹-۱۴۰)

نیز رجوع کنید به دیوان فرخی ، صفحات ۲۰۸ ، ۳۱۹ ، ۳۲۱ ، ۳۹۸ ، ۴۳۷

۴۴۲ ، ۴۴۵ ، ۴۴۶ ، ۴۴۷ ، ۴۴۸

در دیوان منوچهری نیز می توان از این گونه شعرها یافت :

ای باعدوی ما گذرنده به کوی ما  
 نام نهاده بودی بدخوی و جنگ جوی  
 جستی و یافتی دگری بر مراد دل  
 اکنون به جوی او ستروان آب عاشقی  
 گویند سردتر بود آب از سبوی نو  
 اکنون یکی به کام دل خویش یافتی

ای ماه روی ، شرم نداری ز روی ما !  
 با هر کسی همی گله کردی زخوی ما  
 رستی ز خوی ناخوش و از گفت و گوی ما  
 آن روز شد که آب گذشتی به جوی ما  
 گرم است آب ما که کهن شد سبوی ما  
 چندین به خیره خیره چه کردی به کوی ما



(منوچهری ۱۷۲)

و در غزلی دیگر بدین مطلع :

شب‌ی دراز می‌سرخ من گرفته به چنگ  
می‌بسان عقیق و گداخته چون زنگ

رفتار خود را با معشوق چنین شرح می‌دهد :

گاهی بتازد بر من ، گهی بدو تا زدم  
به ساعتی که در آشتی و گه در جنگ

(منوچهری ۱۷۸)

و قطران تبریزی نیز از همکاران خود در این راه عقب نمانده است :

نهادم بر جدایی دل نهادم  
نیایی تا تو باشی نیز یادم

شکیبایی ببستم بادل خویش  
در شادی به روی اندر گشادم

فراوان او فتادم در غم عشق  
تو پنداری که این بار او فتادم

رها کردم به صبر از هر کسی دل  
جفا و جور کس را تن ندادم

نهادم قفل خرسندی به دل بر  
به تیمار فراق دل نهادم

اگر چون ذره گردم در فراق  
نخواهم کاورد سوی تو بادم

فراوان محنت عشقت کشیدم  
بر جفاهات ایستادم

نجستی تا بدی یک روز مهرم  
نکردی تا بدی یک روز یادم

نورزم بیشتر زین صحبت تو  
نه از بهر جفاهای تو زادم (۴۹۰)



ما نامه عزل مهر تو بنوشتیم  
گسترده وصال چهر تو بنوشتیم

یکبار به دل ز مهر تو بر گشتیم  
مهرت درویدیم و صبوری گشتیم (۵۳۵)

در ذیل این رباعی دوربای دیگر نیز دارای همین مضمون هست و نیز قصیده‌یی

بدین مطلع :

ای مرا دیدار تو جان و جهان  
بی تو هرگز نی جهان خواهم نه جان

(۲۶۴)

که سراسر آن شکایت از معشوق و جفاکاری او است . از این گونه مضامین در

آثار منظوم این روزگار بسیار است و گردآوری آنها به استقصای بیشتر نیاز دارد و تفاوت فوق العاده آن هنگامی آشکار می شود که آن را با شعرهای عاشقانه قرن های بعد (سبک های عراقی و هندی) مقایسه کنند .

و - مرثیه ویاد کردن  
از گذشتگان

با آن که از این روزگار مرثیه های بسیار - مؤثر و رقت انگیز در دست است ، و می توان گفت که این فن نیز - متناسب با دیگر فنون شعر - به حد اعلای ترقی خویش رسیده است ، اما نمی توان

از بن دندان ادعا کرد که این کمال و ترقی و توسعه منحصر بدین دوران است و در عصر گذشته - در دوره رودکی و معاصرانش - مرثیه سرایی بدین پایه از ترقی و اعتلا نرسیده بوده است ؛ زیرا از آن دوران مرثیه های متعدد و مفصل - مانند مرثیه های این عصر - در دست نیست تا بتوان آنها را با آنچه از این روزگار بازمانده است سنجید . طبیعی است که مرثیه های این روزگار نیز دارای همان فخامت و عظمت و استحکامی است که در دیگر اقسام شعر دیده می شود و آن لطافت و رقتی که فی المثل در مرثیه های سعدی وجود دارد یا آن تنوع الفاظ و ترکیباتی که در مرثیه های خاقانی هست در آن دیده نمی شود ؛ با این حال می تواند ترجمان احساسات و عواطف شاعر واقع شود و سوز درون او را به خوبی بیان کند .

به طور کلی ، از نظر شیوه بیان و مختصات لفظی و سبکی ، مرثیه نیز از دیگر انواع شعر جدا نیست و همان تحولی که با گذشت قرون و اعصار و انتقال مراکز شعر و شاعری از نقطه ای به نقطه دیگر در تمام انواع شعر دیده می شود ، در مرثیه و مرثیه سرایی نیز به چشم می خورد و در مثل ، اختلاف مرثیه سعدی و خاقانی با مرثیه فردوسی و فرخی ، همان اختلافی است که در غزل سعدی و عنصری ، یا قصیده ها و مدایح خاقانی و فرخی نیز نظرا به خود معطوف می دارد .

مراثی این روزگار از نظر اجمال و تفصیل هم درغایت اختلاف است . در اشعار بازمانده از این عصر از مرثیه دو بیتی گرفته تا قصیده های غ - رای مطول مفصل در دست است .

از نظر شکل و قالب نیز مرثیه به صورت دوبیتی ، قطعه ، قصیده و مثنوی در این عصر سروده شده است . اما مرثیه به صورت ترکیب بند و ترجیع بند (مانند مرثی خاقانی و کمال الدین اسماعیل و سعدی) از این دوران در دست نیست و ظاهراً یا این ابتکار مربوط به شاعران دوران های بعد بوده ، یا مرثیه هایی که شاعران این عصر بدین صورت سروده اند از میان رفته است .

به دست دادن نمونه های مرثی این دوره را با ثبت زاری فردوسی در مرگ جگر گوشه خویش ، پسری که درسی و هفت سالگی در گذشته و پدر را در سنین شیخوخت (۶۵ سالگی) داغ دار کرده است آغاز می کنیم . فردوسی در اواخر شاهنامه ، در آغاز داستان بهرام چوبینه با خاقان چین چنین می گوید :

مراسال بگذشت بر شست و پنج	نه نیکو بود گر بیازم به گنج
مگر بهره گیر من از پند خویش	بر اندیشم از مرگ فرزند خویش
مرا بود نوبت ، برفت آن جوان	ز دردش منم چون تنی بی روان
شتابم همی تا مگر یابمش	چو یابم به بیغاره بشتابمش
زبدها تو بودی مرا دستگیر	چرا راه جستی ز همراه پیر ؟ !
مگر همراهان جوان یافتی	که از پیش من تیز بشتافتی
جوان را چو شد سال برسی و هفت	نه بر آرزو رفت گیتی برفت
همی بود همواره بامن درشت	بر آشت و یک باره بنمود پشت
برفت و غم و رنجش ایدر بماند	دل و دیده من به خون در نشاندد
کنون او سوی روشنایی رسید	پدر را همی جای خواهد گزید
برآمد چنین روزگاری دراز	کز آن همراهان کس نگشتند باز
همانا مرا چشم دارد همی	ز دیر آمدن خشم دارد همی
مراشت و پنج و ورا سی و هفت	نپرسید از این پیروتنها برفت
وی اندر شتاب و من اندر درنگ	ز کردارها تا چه آید به چنگ
روان تو دارنده روشن کناد	خرد پیش جان تو جوشن کناد
همی خواهم از داور کردگار	ز روزی ده پاک پروردگار
که یک سر ببخشد گناه ترا	درخشان کند تیره گاه ترا

(شاهنامه/۲۷۹۹-۲۸۰۰)

لبیبی دوبیتی دررثاء فرخی سروده و در آن عنصری را هجو کرده است . این دوبیت را پیش از این (ص ۴۷۲ در تحت عنوان هجو) از ترجمان البلاغه (ص ۳۲) نقل کرده ایم و تکرار آن ضرورت ندارد .

فرخی سیستانی نیز دررثای محمود قصیده‌یی سروده است سخت تأثر آور و رقت انگیز به مطلع ذیل :

شهر غزنین نه همان است که من دیدم پار      چه فتادست که امسال دگر گون شده کار

(۹۰)

و این قصیده معروف تر از آن است که به نقل آن حاجت افتد . در این قصیده بیت‌های بسیار شیوا و مؤثر وجود دارد، به نحوی که می‌توان آنرا در جزء فصیح‌ترین و شور انگیزترین مراثی فارسی در شمار آورد .

قطران تبریزی نیز مرثیه‌یی به مطلع ذیل دارد که معلوم نیست برای چه کسی سروده است :

ای میر بسان مصطفی بودی	چون اوزهمه بدی جدا بودی (۳۶۸)
عسجدی مروزی را قطعه‌یی ناتمام است که به مقدمه مرثیه‌یی می‌ماند :	
فغان ز دست ستم‌های گنبد دوار	فغان ز سفلی و علوی و ثابت و سیار
چه اعتبار بر این اختران نامعلوم	چه اعتماد بر این روزگار ناهموار...
و این است آخرین بیت‌های این قطعه ناتمام :	

کجا شدند حکیمان کاردان کریم	که بر لباس بقاشان نه‌پود بود و نه تار
چرا زپای در آمد درخت باغ هنر	به موسمی که ز سر تازه می‌شود اشجار
بسا کار قیامت به قوت ایمان	بشوی روی طبیعت به آب استغفار

(دیوان عسجدی/۲۱-۲۲)

يك دوبیتی بسیار مؤثر و شیوا از کسائی مروزی نیز در لباب الالباب (ص ۲۷۱) ثبت شده است :

جنازه تو ندانم کدام حادثه بود      که دیده‌ها همه مصقول کرد و رخ محرو ح

از آب دیده چو طوفان نوح شده مرو      جنازه تو بر آن آب همچو کشتی نوح

ز - رونق یافتن      چنان که پیش از این دیده ایم ، در تمام دوران های شعر فارسی ،  
شاعران در میان شعرهای خویش ، هر جا که مقام و موقع را  
شعر زاهدانه

مناسب و مقتضی می یافته اند ، به اندرز گفتن می پرداخته و شنونده و خواننده خود را با موازین اخلاق و ادب و حسن سلوک آشنا می ساخته اند .  
میزان و تعداد شعرهای حکمت آمیز و حاوی پند و اندرز ، بر حسب سلیقه شخصی  
شاعر و محیطی که در آن زیست می کرده ، و نیز شکل و قالب شعر او تغییر می کرده  
است . در قصیده های مدیح کمتر جای اندرز گفتن وجود دارد و به همین سبب در میان  
شعرهای مدیحه سرایان ، اصولاً در قصاید مدیح ، به ندرت می توان به شعرهای  
پند آمیز برخورد .

اما شاعرانی که سرودن و به نظم آوردن داستانی باستانی را وجهه همت خود  
ساخته اند ، بیشتر مجال این کار را داشته اند ، خاصه آن که گاهی طبیعت منظومه  
و محتوی آن نیز مقتضی این کار بوده است . مثلاً کتاب کلیله و دمنه خود سراسر  
مشحون از پند و اندرز و حکمت ، و بیان قواعد نگاهداری مملکت و سلوک شاهان  
بازیردستان و امیران و وزیران است .

بنابر این شاعر آن - ولو آن که خود به پند گفتن راغب نباشد - اگر بخواهد  
در کار نظم کردن کتاب امین باشد ناگزیر از سرودن مقاداری پند و اندرز است .  
به همین سبب با آن که کلیله و دمنه رودکی از میان رفته و جزبیتی چند پراکنده از  
آن برجای نمانده است می توان حدس زد که سراسر این منظومه مشحون از پند و  
حکمت و اندرز بوده است و بقایای موجود منظومه نیز این حدس را تأیید می کند .  
در داستان های حماسی نیز ، مجال های متعدد و فرصت های موسع برای شاعر  
پیش می آید که بتواند آن موازین اخلاقی را که خود بدان معتقد است عرضه کند  
و علاوه بر باز گفتن معتقدات خود از زبان قهرمانان داستان ، در آغاز و پایان داستان ها ،  
و در هنگام شرح حوادث عبرت انگیز خواننده را به نتیجه یی که از آن گرفته می شود  
متوجه سازد . چنان که پیش از این مذکور افتاد ، در شاهنامه فردوسی و کرشاسپنامه

اسدی بدین گونه موارد به فراوانی برمی خوریم .

در میان منظومه های قرون گذشته به نوعی دیگر از مثنوی ها برمی خوریم که گویا شاعر آن را صرف به منظور اندرز گفتن و حکمت آموختن سروده است . آفرین نامه بوشکور بلخی از این گونه منظومه هاست ، و آنچه شعر از این مثنوی فصیح و استادانه بازمانده در همین زمینه است و از این روی می توان پنداشت که کتاب مذکور جز پند و اندرز موضوعی نداشته است .

با این احوال تا عصر غزنوی ، بل تا اواسط قرن پنجم هجری هرگز به شاعری بر نمی خوریم که هنر خود را وقف پند آموختن و اندرز گفتن و تشویق و ترغیب مردم به زهد و تقوی کرده و از دیگر انواع شعر به کلی روی گردانیده و حتی آن ها را مورد نکوهش قرار داده باشد . این گونه شعر ، تاروزی که ناصر خسرو به عرصه شعر و شاعری قدم نهاد ، بلکه تازمانی که وی به آیین اسماعیلی گروید پدید نیامده بود . راست است که در این زمینه کسائی مروز (متولد به سال ۳۴۱ ه . ق) بر ناصر خسرو فضل تقدم داشت و وی نخستین کسی بود که شعرهای زاهدانه و صرفاً مبتنی بر گرایش به دین و آیین و مذهب خاصی سرود ؛ اما از همین شاعر وصف های بسیار زیبا و غزل های شورانگیز در دست است و با آن که ممکن است این گونه شعرها مربوط به دورانی قبل از روی آوردن او به زهد و تقوی باشد ، اما برای اثبات این مدعا سندی در دست نیست و در هر حال در شعرهایی که از کسائی بازمانده است نکوهش مدیحه پردازی و غزل سرایی دیده نمی شود .

اما حکیم اسماعیلی به صراحت زبان به نکوهش مدیحه گوینان و غزل سرایان می گشاید و مدح و غزل را طرد می کند :

اگر شاعری را تو پیشه گرفتی	یکی نیز بگرفت خنیاگری را
تو درمانی آن جا که مطرب نشیند	سزدگر ببری زبان جـری را
صفت چند گویی ز شمشاد و لاله	رخ چون مه و زلفك عنبری را
به علم و به گوهر کنی مدحت آن را	که مایه است مرجهل و بد گوهری را
به نظم اندر آری دروغ و طمـع را	دروغ است سرمایه مر کافری را

پسند است با زهد عمار و بوذر  
من آنم که درپای خوکان نریزم  
ترا ره نمایم که چنبر که را کن  
کسی را کند سجده دانا که یزدان

کند مدح محمود ، مرعنری را  
مرا-ن قیمتی در لفظ دری را  
به سجده مرا-ن قامت عرعری را  
گزیدنش از خلق مررهبری را (۱۴)



گسستم ز دنیای جافی اهل  
غزال و غزل هردوان مرتورا  
مرا ای پسر عمر کوتاه کرد  
زمانی به کردار مست اشتري  
بسی دیدم اعزاز و اجلالها  
ولیکن ندارد مرا هیچ سود

ترا باد بند و گشای عمل  
نجویم غ-زال و نگویم غزل  
فراخی امید و درازی امل  
مرا بست و بسپرد زیر سبل  
ز خواجه جلیل و امیر اجل  
امیر اجل چون بیاید اجل (۲۴۰)



دردوران غزنوی به وسیله کسائی مروزی سرودن شعر زاهدانه آغاز شد :  
و این شاعر اشعاری که موضوع آن فقط قطع تعلق از دنیا و روی آوردن به نعیم  
آخرت و تهیه زاد سفر دنیای دیگر بود بسرود ؛ و شعر را که تا آن روز سرمایه طرب  
و دست موزه عیش و نشاط ، و مایه آراستن بزمهای سروسرور بود ، به صورت وسیله  
و سلاحی برای تبلیغ مقاصد مذهبی در آورد .

ناصر خسرو نیز که این طریقه را به کمال رسانید به فضل تقدم کسائی اعتراف  
دارد و او را در این کار بر خود سابق می شمارد و خود را با او مقایسه می کند :

از حجت پند گیر و حکمت  
با نو سخنان او کهن گشت  
خوب دیبایی طرازیدم حکیمان را کزاو  
گر به خواب اندر کسائی دیدی این دیبای من

گر حکمت و پند را سزایی  
آن شهره مقالت کسائی (۴۲۳)  
تاقیامت مر سعادت را نبیند کس جدا<sup>۱</sup>  
سوده کردی شرم و خجلت مر کسائی را کسا  
(۲۵)

سخن خوب ز حجت شنو ار والا یی  
گر سخن های کسائی شده پیرند و ضعیف

که سخن هاش سوی مردم والا والاست  
سخن حجت باقوت و تازه و برناست  
(۴۷)

بر سخن حجت مگزین سخن  
گفته او برتن حکمت سرست  
دیده رومی است سخن های او  
سوی شعر حجت گرای ای پسر  
که دیبای رومی است اشعار من  
(نیز رجوع کنید به صفحات ۱۱۷، ۲۲۷، ۳۵۴، ۴۲۰، ۴۶۱)

زانکه خرد با سخنش آشناست  
چشم خرد را سخنش توتیاست  
گر سخن شهره کسائی کساست (۵۹)  
اگر هیچ در خاطر تو ضیاست  
اگر شعر فاضل کسائی کساست (۷۵)

قسمت عمده شعرهای کسائی از میان رفته است، اما در میان شعرهای باقی مانده از وی علاوه بر قصیده ها و غزل ها، قطعاتی زاهدانه دیده می شود:

مدحت کن و بستای کسی را که پیمبر  
آن کیست بدین حال و که بودست و که باشد  
این دین هدی را به مثل دایره یی دان  
علم همه عالم به علی داد پیمبر

بسند و قضا کرد و بدوداد همه کسار  
جز شیر خداوند جهان حیدر کرار  
پیغمبر ما مرکز و حیدر خط پرگار  
چون ابر بهاری که دهد سیل به گلزار  
(مجمع الفصحا: ۴۸۴/۱، لباب: ۲۷۰)

☆

☆ ☆

به سیصد و چهل و یک رسید نوبت سال  
بیامدم به جهان تاجه گویم و چه کنم؟  
ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر  
به کف چه دارم ازین پنجه شمرده تمام  
من این شمار به آخر چگونگی فصل کنم  
درم خریده آزم، ستم رسیده حرص  
نهیب مرگ بلرزاندم همی شب و روز

چهار شنبه و سه روز باقی از شوال  
سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال  
که برده گشته فرزندم و اسیر عیال  
شمارنامه با صد هزار گونه و بال  
که ابتداش دروغ است و انتهاش محال  
شانه حدثانم، شکار ذل سؤال ...  
چو کودک کان بدآموز را نهیب دوال



گذاشتیم و گذشتیم و بودنی همه بود شدیم و شد سخن ما فسانه اطفال ...

(لباب/۲۷۴)

ناصر خسرو، بد گفته خود، کسای کسائی را به دیبه رومی بدل کرد و آنچه از مدح و غزل و تشبیب و نسیب در شعر کسائی بود فرو گذاشت و دیوانی عظیم، با شعرهایی به استحکام صخره های غول پیکر کوهسارهای یمگان پدید آورد که سراسر آن از زهد و طامات و پند و روی گردانیدن از دنیا و تعلقات نفسانی آن، و پشت پازدن به جاه و مال و مقام و باز گشتن از مجلس خواجه جلیل و میراجل سخن می گفت.

یکی از مختصات شعر زاهدانه - شعری که به دست این دوزاهد بنیان گذاری شد و به کمال رسید - این است که در آن کم تر از اخلاق و بیش تر از دین سخن گفته می شود. به عبارت دیگر مراد اصلی در شعر کسائی و ناصر خسرو تبلیغ اصول دین و تحریض و ترغیب مردم به دین داری و گرویدن به آیین است، و اگر در مطاوی دیوان از اخلاق و کلام و حکمت و فلسفه و دیگر مباحث علمی و ادبی سخن در میان آید، در حصار تبلیغ دینی و مذهبی، و فقط تا بدان حد است که مقصد شاعر را در جلب توجه مردم به آیین مطاع و متبوع وی بر آورد.

این ویژگی، به خوبی تفاوت شعر زاهدانه را با شعرهای حکمت آمیزی که پیش از این یا در دوران همین شاعران سروده شده است آشکار می سازد.

نکته دیگر که اهمیت فراوان دارد آن است که این دو شاعر، هر دو مذهبی جز مذهب اکثر مردم عصر خویش داشته اند. هدایت در مجمع الفصحا (۴۸۳/۱) در ترجمه کسائی می نویسد:

«در شاعری مشهور آفاق، فاضلی نیکو و اعتقاد و مداح اهل بیت امجاد، معاصر آل سامان و معاشر اهل ایمان .. گویند سبب این تخلص آن است که کسوت زهد در بر داشته و کلاه فقر بر سر گذاشته، چون وی نیز از شیعه قدماست چون متقدمین اشعارش هدیه است ...» بنابراین کسائی شاعری شیعه مذهب بوده است و اسماعیلی بودن حکیم ناصر خسرو نیز قولی است که از گفتار وی بر می آید؛ و تصادفی نیست که این دو شاعر زاهد مشرب هر دو پیروی مذهب شیعه، مذهبی که در اقلیت مطلق بوده

است ، می کرده اند . چه اصولا همواره اقلیت ها برای کسب قدرت ناگزیر باید دست به اقداماتی زنند که نظرا کثرت را به خود جلب کند و مردم را به سوی ایشان بکشد؛ و اگر چنین امکانی موجود نباشد باری برای بقای خویش ، اثبات حقانیت مذهبی که دارند ناگزیر باید رفتاری نمونه داشته باشند و به پاکیزه خوئی و اجتناب از ملامتی و مناهای شهره خاص و عام شوند تا شاید بدین ترتیب چشم زخم عوام مردم را از خویش بگردانند و بهانه به دست مخالفان ندهند و در نظر خلائق مردمی مؤمن و معتقد به حقانیت مذهب خویش شناخته شوند ؛ و این خاصیت هراقلیتی است که برای حفظ موجودیت خویش و جلب نظر مردم باید به طور حتم نکته یی نظر گیر و جالب توجه در آداب و اخلاق و رفتار خود داشته باشد .

اما ناصر خسرو با این خصوصیت عام پیروان هراقلیت ، تقوای ذاتی و ایمان و اعتقاد راسخ قلبی و مأموریت دعوت مردم جزیره خراسان به آیین اسماعیلی را نیز بررسی داشت و بسیار طبیعی و منطقی است که چنین کسی با آن مذهب و آن ایمان و آن مأموریت سخنی برخلاف مذهب مطاع خویش نگوید و از اصول آیینی که از داعیان بنام و جزء حجت های دوازده گانه آن است گامی - ولو بسیار کوچک - فراتر نهد ، و نه ذنب لایغفر و گناه کبیره و صغیره ، که ترك اولایی نیز از وی سرزنند ؛ در صورتی که کسائی مروزی گرفتار این همه محدودیت های اخلاقی و وجدانی و مذهبی و اجتماعی نبود و از همین روی است که در عین ستایش خاندان رسول اکرم بیتی چند در طلب شراب می سراید و به دوستی می فرستد و با شور و اشتیاق شراب ریحانی را وصف می کند . اما ناصر خسرو ، اگر هم پیش از گرویدن به آیین باطنیان و قبول مسؤولیت عظیم حجت سرزمین خراسان شدن سخنی در این باب ها گفته یا بیتی بر قلم او جاری شده بود ، آن اوراق را يك سر به آب فراموشی شسته و هم درس زاهدان راستین و عابدان متقی گردیده است .

مجموع عواملی که مذکور افتاد ، باعث شد که به دست کسائی و خلف او ناصر خسرو ، مکتبی در شعر فارسی پدید آید و شاهد دل بند شعر طریقی تازه بجوید و در راهی جدید سیر کند و « شیوه زهد و طامات و پند » پدیدار آید .

درباره خصوصیات شعر ناصر خسرو و خاصه ریشه‌های اجتماعی و دینی و فلسفی آن غور و استقصای کافی شده است ، از این روی وارد شدن در این بحث لازم نیست . اما چنین انتظار می‌رفت که این شیوه شعر و شاعری با آن جلال و شکوه و استحکام و انسجامی که در نخستین سالهای ولادت خویش بدان رسیده بود ، به زودی کمال و توسعه و ترقی فوق العاده یابد و بسیاری از استادان سخن فارسی ، خاصه آنان که در نهادشان نشانی از عزت نفس و زهد و تقوی و انزجار از تملق و دروغ زنی یافت می‌شد بدین شیوه روی آورند . اما برخلاف انتظار این مکتب که با وجود ناصر خسرو به کمال رسیده بود ، بدو ختم و دیوان شعر زهد ، با دفن حیات حکیم آواره یمگان در یک روز بسته گردید .

علت این امر آن نبود که مردم - یادست کم شاعران قرون و اعصار بعد یک سره از زهد و تقوی روی گردانیده باشند ، یا در میان گروه انبوه شاعرانی که در دنیای فارسی زبان قدم به عرصه وجود نهادند ، حتی طبع یکی از آنان نیز متمایل به قطع تعلقات دنیوی و گرد آوردن توشه آخرت نباشد ؛ بلکه علت این امر آن است که غم عشق آمد و غم‌های دگر پاک ببرد . در دوران‌های بعد عاملی قوی پنجه‌تر از زهد و تقوی در شعر فارسی راه یافت و روح و طبع و ذوق شاعران را مسخر خویش ساخت . این مشرب تازه در عین آن که مردم را به تزکیه نفس و تخلق به اخلاق الهی و ملکوتی فرا می‌خواند ، چاشنی عشق را نیز بدان آمیخته بود ، و به جای آن که با اقامه دلیل و ارائه براهین منطقی مردم را به سوی ملکات فاضله انسانی دعوت کند ، از آن‌ها می‌خواست که به کمال و جمال و تقوی و زهد و پرهیز عشق بورزند و به جای آن که آن را فیلسوفانه «وظیفه» عقلی و اخلاقی خویش تلقی کنند ، از صمیم قلب آرزومند و مشتاق آن باشند . این مشرب تازه تصوف نام داشت ، و چنان که می‌دانیم در تصوف بنای تربیت و تزکیه نفس و تهذیب اخلاق بر عشق و تسلیم مطلق در برابر پیرومرشد و اجرا کردن عاشقانه دستورهای وی نهاده شده است .

مدتها بود که صوفیان در سراسر قلمرو ممالک اسلامی بساط وعظ و ارشاد گسترده و خانقاه‌ها برپا داشته و به صید دل مردم نیک‌نهاد و پاکیزه سرشت از راه حسن

سلوك و تزكیه نفس و صفای باطن و تقوی و پرهیز پرداخته بودند و طبیعی است که چون چاشنی عشق به شربت شیرین گوار تصوف آمیخته بود، آسان تر می توانست شاعران را که طبعی لطیف و روح و ذوقی ظریف داشتند به خود جلب کند. از این روست که می بینیم پس از ناصر خسرو کسی روش او را در شاعری تعقیب نکرد، و به جای پدید آمدن شاعران زهد پیشه، استادان به زرگی در طریق سرودن شعر صوفیانه پدید آمدند.

در این مقام بحث درباره تصوف، و نیز گفت و گو درباره طرز کار و سبک سخن گفتن شاعران صوفی مشرب مقتضی نیست و علت اشاره به رواج و رونق شعر صوفیانه، فقط آن بود که سبب تعقیب نشدن شیوه حکیم ناصرو فراموش شدن مکتب وی را باز نماییم؛ و اگرچه نخستین بیت های شعر صوفیانه نیز در همین روزگار سروده شد (و شرح آن در ذیل عنوانی جداگانه خواهد آمد) اما تصوف هنوز راه خود را به طور کامل در شعر فارسی نگشوده بود و برای کوبیده شدن این طریق، می بایست عاشقی سوخته و شاعری بلند طبع مانند سنائی غزنوی در وجود آید و این مهم را به انجام رساند.

از آنچه تا کنون مذکور افتاد چنین بر می آید که زهد و طامات  
**ح - راه یافتن تصوف**  
 و پند و حکمت و اندرز و اخلاق، نخست بار به صورت ضرب المثل ها  
**در شعر فارسی**  
 و کلمات قصار و تک بیت ها راه خود را در شعر فارسی گشود و از

قدیم ترین ادواری که شعر فارسی در دست است، این گونه معانی و مضامین نیز در آن دیده می شود. سپس رفته رفته نفوذ این مضمون ها زیاد و زیاد تر شد و شاعرانی که پیرو آیینی خاص بودند کوشیدند تا شعر را وسیله تبلیغ خویش قرار دهند و مردم را به زهد و تقوی و دوری از صفات رذیله و تخلق به اخلاق نیکو و ملکات فاضله انسانی و تعقل درباره زندگی و وظایف آدمی در برابر خلق و خالق و حکمت آموختن و دانش اندوختن دعوت کنند. سپس تصوف و عرفان که اصول اخلاقی و وارستگی و تهذیب نفس و برخاستن از سر هوس های نفسانی را با عشق ورزیدن به کمال محض و جمال مطلق در آمیخت، سلاح قاطع شعر را از دست شاعران زهد پیشه ربود و آن را وسیله بیان و تبلیغ مقاصد صوفیان و آیین تصوف قرارداد و این تحول و تکامل نزدیک سه

قرن به طول انجامید ، به نحوی که شعر صوفیانه ، درست در اواخر دوران دراز دوست و پنجاه ساله‌یی که موضوع بحث ماست شکل قطعی گرفت و به دست سنائی غزنوی به درجه کمال رسید .

پیش از این گفته‌اند و شنیده‌ایم که سنائی نخستین کسی است که تصوف را وارد شعر فارسی کرد و از مقاصد صوفیان به زبان شعر ، آن هم شعر بلند و فصیح و غرا - شعری که پایه آن را بر آسمان علین نهاده بود و پس از وی دست هیچ کس بدان شیوه شاعری نرسید - سخن گفت . این سخن از جهتی درست و از جهت دیگر نادرست است و در مجموع شناختن سنائی غزنوی به عنوان بنیان گذار شعر صوفیانه ، مانند شناختن رودکی به عنوان بنیان گذار شعر فارسی دری است .

همان طور که پیش از رودکی بسیار شاعران پدید آمده و دیوان‌ها و دفترها پرداخته بودند ؛ اما رودکی آن را چنان قوام و استحکامی بخشید و در این عرصه چندان پیشرفت که چون خورشید رخشان نورستارگان دیگر را تحت شعاع خویش قرارداد و بدان پایه از استادی رسید که استاد شاعران جهانش خواندند و ادب‌دوستان اسلاف وی را یک سره از یاد بردند ، و نگارش ترجمه حال شاعران پارسی گوی را از رودکی آغاز کردند<sup>۱</sup> . پیش از سنائی غزنوی نیز ، به بیت‌ها ، قطعه‌ها و رباعی‌های پراکنده‌یی از شاعران صوفی مشرب و مشایخ بزرگ تصوف بر می‌خوریم و به یقین می‌دانیم که سنائی نخستین سراینده شعر صوفیانه نیست و شاید پیش از تولد او به قرنی ، این گونه سخن سرودن آغاز شده بوده است . اما امتیاز سنائی و درخشندگی فوق العاده او از آن جهت است که وی تمام مقاصد صوفیان را - من البدوالی الختم - در شعر فارسی وارد کرد و نه تنها قصیده‌های مفصل و طول در بیان اصول تصوف سرود ، بلکه در مثنوی گران قدر و بی نظیر خویش حقیقه الحقیقه آنچه دانستن و به کار بستن آن عارف کامل و اصلی را در بایست است به شیوا تر بیانی باز گفت .

بحث در باب سنائی و طرز کار و شیوه شعروی مربوط بدین فصل نیست . در این

---

۱. د... اما به روزگار آل سامان شعر فارسی رونق یافت و استاد رودکی در این عالم سرآمد بود ؛ و قبل از وی شاعری که در فارسی صاحب دیوان باشد نشنوده‌ام ، پس واجب بود که ابتدا از استاد رودکی نمایم ، . (دولت‌شاه سمرقندی ، تذکرة الشعراء : ۳۶)

گفتار باید از شعرهای صوفیانه‌یی که پیش از سنائی گفته شده است سخن در میان آید . عارفانی که در عصر غزنوی از آنها نامی برده شده و بیت‌هایی ، کم یا زیاد بدان‌ها نسبت داده شده است اینان اند : ابوالقاسم گرگانی مرشد شیخ ابوسعید ابوالخیر - ابوالعباس قصاب - ابو عبدالله خفیف - ابوعلی سرخسی - ابوالحسن بستی - ابوالحسن خرقانی - ابوعلی دقاق - یوسف عامری و ابوسعید ابوالخیر که در ۴۴۰ ه . ق . در گذشته است<sup>۱</sup> . علاوه بر این‌ها در لغت فرس اسدی (چاپ مرحوم اقبال) از شاعری به نام حقیقی صوفی نام برده شده است که معلوم نیست صوفی بوده است یا نه .

به طوری که ملاحظه می‌شود ، هیچ‌یک از این اشخاص (بجز حقیقی صوفی با قید احتیاط) شاعری پیشه نداشته‌اند و بیت‌ها و قطعه‌هایی که بدان‌ها نسبت داده شده (و بیشتر به صورت رباعی است) از آن گونه شعرهاست که در حلقه سماع یا مجالس و عظم سروده می‌شده است و با آن که مضمونی صوفیانه در بردارد ، نه از آن گونه است که بتوان آن را ترجمان کامل مقاصد صوفیان دانست .

در میان این افراد نیز شعر فارسی بیش از همه به ابوسعید ابوالخیر نسبت داده شده است . تعداد بیت‌های منسوب به این شاعر که در «سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر» گردآمده ۱۵۸۴ بیت (۷۲۰ رباعی و ۱۴۴ بیت قطعات پراکنده) است که چندبیتی از آن به یقین از او نیست .

علاوه بر این‌ها از ... اسرار التوحید بر می‌آید که بابو ابوالخیر پدر ابوسعید از خردی وی را به سماع و شعر شنیدن و به یاد سپردن عادت داده بود ؛ و در این زمینه می‌گوید : «چون چیزی به کار بردندی و از نماز و اوراد فارغ شدندی سماع کردندی . يك شب بابو ابوالخیر به دعوت درویشان می‌شد . والده شیخ رحمه الله علیها ازوی التماس کرد که ابوسعید را هم ببر تا نظر درویشان و عزیزان بروی افتد . بابو ابوالخیر شیخ را با خویش برد . چون به سماع مشغول شدند قوال این بیت بگفت . بیت :

---

۱- شعرهای منقول از ابوعلی سرخسی ، ابوالحسن بستی ، ابوعلی دقاق و یوسف عامری به ترتیب در صفحات ۶ ، ۲۲ ، ۲۶ ، ۳۵ و ۳۷ تمهیدات عین القضاء میانجی همدانی ضبط شده است .

این عشق بلی عطای درویشان است  
دینار و درم نه زینت مردان است

خود را کشتن ولایت ایشان است  
جان کرده نثار کار آن مرد آن است

(سخنان منظوم/ ۳۶)

گوینده این بیت ها معلوم نیست و فقط می توان گفت که چون در دوران خردی ابوسعید ابوالخیر بدان پایه ازا شهرت رسیده بوده است که قوالان آن را در مجالس سماع بخوانند و ابوسعید به سال ۳۵۷ ه. ق. به جهان آمده است بنابراین می توان گفت در نیمه قرن چهارم سروده شده و جزء قدیم ترین بیت های صوفیانه یی است که در دست است و همچنین است بیت هایی که ابوالعباس قصاب (متوفی در اواخر قرن چهارم) غالباً در سماع می خوانده است. این دو بیت را نیز به نقل استاد نفیسی در مقدمه سخنان منظوم ابوسعید (ص ۱۰) از زبدة الحقایق عین القضاة همدانی نقل می کنیم :

در دیده دیده دیده یی بنهادیم      و آن را به کمال خود غذای دادیم

ناگه به سر کوی جمال افتادیم      و ز دیده و دیدنی کنون آزادیم

اینها است نمونه هایی از نخستین بیت های صوفیانه یی که در زبان دری سروده شده است. اما چنان که گفتیم، مفصل ترین و بزرگ ترین مجموعه شعرهای عارفانه این عصر همان است که به ابوسعید ابوالخیر منسوب است.

عده یی از محققان در انتساب این بیت ها به ابوسعید تردید کرده اند<sup>۱</sup>: اما شعرهای مذکور خواه از ابوسعید باشد خواه نه، در مدعای ما و آنچه در این گفتار مورد بحث است تأثیری ندارد و چون بسیاری از آنها در اسرار التوحید که مأخذی نسبتاً قدیمی است نقل شده است اگر از ابوسعید نباشد طبعاً از شعرهایی است که دیگران - متقدمان و اسلاف شیخ مهنه - سروده اند و شیخ آنها را گرفته است و بنابراین تاریخ سروده شدن آنها ممکن است به دوران کودکی ابوسعید یا حتی قبل از تولد او برسد.

---

۱- رجوع کنید به سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، مقدمه ۳۵/



نیز از ابو عبدالله خفیف کازرونی متوفی در ۲۳ رمضان ۳۷۱ هـ. ق. (سیره ابن خفیف/ ۲۱۸) بیتی در مجمع الفصحا (۶۷/۱) و ریاض العارفین (ص ۶۸) مندرج است :  
 هر کسی و کار خویش و هر دلی و یار خویش      صیرفی بهتر شناسد قیمت دینار خویش  
 شیخ عطار نیز در تذکرة الاولیا (۳۲۳/۲) به نقل ابوسعید از قول نخستین مرشدش  
 شیخ ابوالقاسم گرگانی چنین گوید : «ای پسر، خواهی که سخن خدا گویی؟ گفتم  
 خواهم. گفت در خلوت این می گوی. شعر

من بی تو نمی قرار نتوانم کرد      احسان ترا شمار نتوانم کرد  
 گر بر تن من زبان شود هر مویی      يك شكر تراز هزار نتوانم کرد  
 اگر آنچه در باب ابوسعید و شاعری او یا خواندن شعرهای دیگران و انتساب  
 شعر دیگر شاعران صوفی مشرب بدو گفته آمد، منطقی و درست باشد؛ و نیز با توجه  
 به شعرهایی که از اسلاف و مرشدان و متقدمان ابوسعید منقول است می توان گفت  
 که سرودن شعر صوفیانه از اواسط یا اواخر نیمه اول قرن چهارم دیرتر آغاز نشده  
 و در هر حال شعرهای عارفانه از این روزگار در دست است.

اما چنان که ملاحظه می شود غالب این شعرها از تک بیت و دوبیتی و رباعی  
 تشکیل شده و بزرگترین قطعه‌یی که به ابوسعید نسبت داده شده یا دست کم وی  
 آن را در مجلسی خوانده است غزل یا تغزل گونه‌یی است دارای هشت بیت به  
 مطلع ذیل :

حال عالم سر بسر پرسیدم از فرزانه‌یی      گفت یا خاکی است یا بادی است یا افانه‌یی  
 (سخنان منظوم/ ۱۱۸)

و مضمون آن نیز تمثیلی است آمیخته از افکار فلسفی و عرفانی مبتنی بر بی  
 اعتباری دنیا و لزوم قطع تعلق از آن که حتی در دوبیت آن از «فیلسوف» و «حکمت»

۱- مصراع اول این بیت بر حسب روایت ریاض العارفین چنین است : هر کسی را  
 کار خویش و هر کسی را یار خویش- و در هر دو صورت این بیت به شعر نیمه اول قرن چهارم هجری  
 نمی ماند. هدایت در ریاض وفات ابن خفیف را به سال ۳۹۱ و در مجمع الفصحا در سنه ۳۹۹  
 (که پیداست تحریفی از همان ۳۹۱ است) نوشته و روایت کتاب معتبر سیره الشیخ الکبیر ابو عبدالله  
 خفیف را که در متن مذکور شد، تکذیب می کند.



نام برده می‌شود :

فلسوفی گفت اندر جانب هندوستان	حکمتی دیدم نوشته بر در بت‌خانه‌یی
فتم آن حکمت چه حکمت بود؟ گفت این حکمت است	آدمی را سنگ و شیشه ، چرخ چون دیوانه‌یی
نعمت دنیا و دنیا نزد حق بیگانه است	هیچ عاقل مهر و رزد با چنین بیگانه‌یی؟



باز کر مراتب فوق روشن می‌شود که در عصر غزنوی هنوز صوفیان متوجه تأثیر شعر و اهمیت فوق‌العاده آن در پیش بردن کار و تبلیغ آیین خویش نشده ، یا اگر بدین معنی توجه کرده بودند ، هنوز شاعری با آن مایه از استعداد و ابتکار در میان این گروه پدید نیامده بود که بتواند این جاده را بکوبد و این راه را هموار سازد و مکتب تصوف را در شعر پارسی بگشاید . به همین مناسبت صوفیان این عصر ، از شعر جز بیتی چند معدود در ضمن مواعظ خویش بر زبان نمی‌راندند و از آن غیر از معطوف ساختن ذهن مریدان و مستمعان به يك نکته كوچك و دقیق اخلاقی و تربیتی یا عرفانی چیزی نمی‌خواستند .

همان گونه که شعر صوفیانه این روزگار از لحاظ حجم قابل توجه و مورد اعتنا نیست ، از نظر تنوع معانی و مضامین ، و شیوه بیان و صنایع لفظی و دیگر مختصات سبکی نیز نکته‌یی قابل توجه و قابل ذکر در آن به نظر نمی‌رسد و در واقع دنباله همان سخنان حکمت‌آمیز و آمیخته با پند و اندرزی است که در شعر استادان سلف و شاعران پندگوی (نه گویندگان شعر زاهدانه) بدان بر می‌خوریم . تفاوت كوچك شعر عرفانی این روزگار با اشعار پندآمیز گذشته فقط این است که در این گونه شعرها گاه گاه معانی و نکاتی از «درویشی» و قطع تعلق از دنیا و عاشقی و شوریدگی و شیدایی نیز درج شده و اصطلاحات صوفیه مانند شاهد و ساقی و ساغر و ناقوس و کلیسا و زنار و ترسا و خانقاه و صوفی و زهد و مانند آن به ندرت و با مفاهیمی محدودتر از آنچه در شعر شاعران عارف مشرب قرن‌های بعد آمده ، در آن استعمال شده است و به‌طور

کلی شعرها بیشتر صورت مناجات وراز و نیاز زاهدانه دارد<sup>۱</sup>.

وانگهی، چون قسمتی از این رباعی‌ها را به شاعران بسیار متأخرتر از قبیل فخرالدین عراقی و مولانا جلال‌الدین و افضل‌الدین کاشانی و علاءالدوله سمنانی و اوحیدالدین کرمانی و خواجه نصیرالدین طوسی نیز نسبت داده‌اند، از کجا که اصطلاحات دقیق و جا افتاده تصوف واقعاً متعلق به آنان نباشد؟

این بود آنچه درباره شعر صوفیانه این عصر گفتنی به نظر می‌رسید. بحث مستوفی درباره شعر صوفیانه و مکتب سنائی غزنوی به فصل آینده موکول می‌شود.

۶- تأثیر آثار متقدم در شعر این عصر و تأثیر شاعران این دوران و شعر ایشان در دوران‌های بعد :

برای آن که مطالب مربوط بدین بحث روشن‌تر شود، بر طبق روش گذشته خویش آن را در ذیل دو عنوان مورد گفت و گو قرار می‌دهیم.

الف : استقبال از شعر شاعران این روزگار و استقبال شاعران این عصر از شعرای سلف.

ب : اقتباس و نقل مضمون.



الف - استقبال شاعران این عصر از گذشتگان و استقبال از شاعران این دوران :

عصر غزنوی دوره ترقی و تکامل و توسعه شعر پارسی است ؛ دورانی است که شاهکارهای بزرگی در انواع مختلف شعر پدید آمد. فردوسی بزرگ‌ترین اثر حماسی ایران را سرود، عنصری که اگر بزرگ‌ترین شاعر چکامه پرداز و مدیحه سرای ایران نباشد، قطعاً در ردیف شاعران بسیار بزرگ این گروه جای دارد، مدایح جاویدان و قصیده‌های غرای بلند از خود به یادگار گذاشت ؛ منوچهری و فرخی

---

۱ - چنان که می‌دانیم تصوف خود نیز در ابتدای امر به شکل زهد و تقوی و اعتکاف و عبادت دائم و قطع تعلق از خلق و روی آوردن در خالق پدید آمد و قدمای مشایخ تصوف مانند حسن بصری و بایزید بسطامی و جنید بغدادی و سری سقطی از زاهدان نام‌دار بوده‌اند.

و ناصر خسرو هر يك مکتبی خاص خویش در شاعری پدید آوردند و سبکی نو بنیاد نهادند. خلاصه، میراث ادبی منظوم این عصر، خواه از لحاظ کیفیت و تنوع و کمال و زیبایی و خواه از نظر کمیت و کثرت حجم بسیار قابل توجه است؛ و شاعران دوران های بعد خواه ناخواه خویشتن را ناگزیر از مراجعه به آثار و اشعار این دوران می دیدم اند؛ و از این روی چندان از شعرهای این دوران استقبال شده است که اگر گرد آوردن تمامی آنها متعذر و ناممکن نباشد، به فرصتی موسع و مجالی فراخ نیاز دارد؛ چه هیچ يك از قصیده ها و ردیف ها و قوافی و بحرهای منتخب استادان این عصر نیست که به کرات و مراتب مورد استقبال استادان خلف ایشان قرار نگرفته باشد. از جانب دیگر، گویا شاعران هم عصر و مقیم يك دربار نیز شعرهای یگدیگرا جواب می گفته اند و مجابات بین شاعران رسمی رایج بوده است. خاصه اگر شاعری شعری جالب توجه می سرود، گاه شاعران دیگر خود به جواب گفتن او می پرداختند، و گاه نیز پادشاه یا فرمانروای عصر، شاعران دیگر را به جواب گفتن او وامی داشت. سند این گفته بیستی چند از منوچهری است که در آن به امر کردن «میر» در این باب که شاعری قصیده وی را جواب کند اشارت رفته است:

میر فرمودت که رویك شعر او را کن جواب	بود سالی و نکردی، ننگ باشد بیش از این؟
گر مرا فرموده بودی خسرو بنده نواز	بهر از دیوان شعرت پاسخی کردم متین
لیکن اشعار ترا آن قدر و آن قیمت نبود	کش بفرمودی جواب این خسرو شاعر گزین

(۷۰)

علاوه بر آنچه مذکور افتاد، چند مطلب دیگر از این بیت های منوچهری بر می آید: نخست آن که در این جواب گفتن نوعی رقابت و هم چشمی شاعرانه وجود داشته است و شاعران می کوشیدند تا قصیده شاعر را بهتر از او جواب گویند. دیگر آن که حتماً شعری که مورد مجابات واقع می شد، بایست دارای قدر و قیمت باشد و در چشم شاعران دیگر و ناقدان شعر پسندیده آید، و اگر شعری را قدر و قیمت جواب گفتن نبود، کسی بدان اعتنا نمی کرد و به جواب گفتن آن نمی کوشید. نتیجه سوم این است که اگر شاعری را به جواب گفتن شعری مأمور می کردند،

باید هر چه زودتر آن را جواب گوید ، و گرنه ناتوانی وی در فن شعر بر همه کس عیان و شاعر در میان همگان خویش ننگین و شرمسار می شد . در این مورد که منوچهری متعرض آن شده است گویا شاعری را جواب گفتن شعر وی فرموده بودند و وی پس از سالی هنوز آن را جواب نگفته بود .

این نکته به خوبی علت وجود قصیده های هـم وزن و هـم قافیه و حتی متحدالمضمون را در دیوان شاعران يك عصر یا اعصار مختلف روشن می کند . البته ممکن است بسیاری قصیده ها در دیوان شاعران مختلف هم وزن و هـم قافیه اتفاق افتد ، اما قصیده ای که به استقبال شاعری سروده شده است طوری است که کاملاً نظر داشتن شاعر خلف را به شعر شاعر سلف نشان می دهد . گاه نیز شاعر در پایان قصیده خویش تصریح می کند که این قصیده را در جواب فلان شعر از فلان شاعر گفته است و مصراع اول مطلع وی را نیز در پایان قصیده می آورد . مثلاً سروش اصفهانی را قصیده ای است به مطلع ذیل :

آمد برم به زلف بیاراسته جبین      حور حریر سینه و سرو سمن سرین

(دیوان سروش / ۵۳۹)

این قصیده در مدح ناصرالدین شاه سروده شده و از عیون قصائد اوست .

شاعر در پایان قصیده چنین می گوید :

فرخنده خسروا ، ملکا ، فضل پرورا	بنگر بدین قصیده دوشیزه متین
تا کس تواند از شعرای عراق و فارس	هر گز یکی قصیده بیاراستن چنین
گشتم به فر تربیت تو چنان که نیست	اندر عراق و فارس مرا هیچ کس قرین
مسعود و عنصری را نهاد می خطـر	گر بودمی به دولت آل سبکتکین
از صد هزار شاعر يك تن سروش گشت	از صد هزار گونه ملك شد یکی امین ...
هست این قصیده بر نمط لامعی که گفت	چون بر فلک گرفت هر زیمت سپاه چین

(۵۴۱)

بنابر آنچه مذکور افتاد ، روشن می شود که به دست دادن موارد استقبال

هريك از شاعران این دوران از استادان سلف و معاصران خویش ، و نیز موارد استقبال

شاعران خلف ازایشان امری متعذروسخت دشوارو شاید بی فایده است. ازاین روی،  
برای هر يك ازاین دو ، چند مورد را به عنوان نمونه ذکر می کنیم :  
اول - استقبال شاعران ابن دوران از گذشتگان و معاصران خویش :  
قصیده ابوحنیفه اسکافی به مطلع :

آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم      وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دو جیم  
(بیهقی/۳۸۲)

ظاهراً استقبال از شعر معروفی بلخی است :  
دوست با قامت چون سرو به من برگذشت      تازه گشتم چو گل و تازه شد آن عهد قدیم  
قصیده حکیم ناصر خسرو بدین مطلع :

این گنبد پیروزه بسی روزن گردان      چون است گلستان که و گاهی جویا بان؟  
(۳۵۰)

ظاهراً استقبال از شعر کسائی است . چه حکیم خود در پایان قصیده می گوید :  
پژمرده بدین شعر من این شعر کسائی      این گنبد گردان که بر آورد بدین سان؟  
(۳۵۴)

وقصیده دیگر اوبه مطلع ذیل :  
بالای هفت چرخ مدور دو گوهرند      کز نور هردو عالم و آدم منورند  
(۱۲۰)

استقبال از قصیده کسائی است بدین مطلع :  
جان و خرد رونده بر این چرخ اخضرند      یا هر دو ان نهفته در این گوی اغبرند؟  
(۱۲۷)

قصیده ابوحنیفه اسکافی به مطلع :  
چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار      ز خاک تیره نماید به خلق زر عیار  
(بیهقی/۲۷۵)

---

۱ - بعضی از فضلا هردو قصیده را از ناصر خسرو می دانند اما ظاهراً قصیده دوم  
از کسائی مروزی است . این دو قصیده از پی یکدیگر در دیوان حکیم به طبع رسیده است.

استقبال از قصیده معروف عنصری به مطلع ذیل است :

چنان بماند شمشیر خسروان آثار      چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار  
(۴۸)

در باب این قصیده عنصری و استقبال های متعددی که از آن شده است دوباره  
گفت و گو خواهیم کرد .

قصیده منوچهری به مطلع ذیل :

بساز چنگ و بیاور دوبیتی و رجزی      که بانگ چنگ فروداشت عندلیب رزی  
(۱۱۱)

ظاهراً باید استقبال از قصیده یی از رود کی باشد ، چه منوچهری مصراعی از  
رود کی را در آن تضمین کرده است :

جز این دعوات نگویم که رود کی گفته است      هزار سال بزی ، صد هزار سال بزی  
(۱۱۲)

قصیده قطران تبریزی بدین مطلع :

تا به جان در عقل باشد ، تا به تن در جان بود      جان و تن را از آب جام و لب جانان بود  
(۹۶)

استقبال از این قصیده عنصری است :

تا همی جولان زلفش گردد لاله ستان بود      عشق در امش را به گردد هر دلی جولان بود  
(۱۳)

و قصیده دیگر وی به مطلع ذیل :

چون رخ معشوق خندان شد به صحرای لاله زار      ابر نیسانی همی گرید ز عشق لاله زار  
(۱۳۷)

استقبال از قصیده معروف داغ گاه فرخی است :

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار      پر نیان هفت رنگ اندر سر آرد کوه سار  
(۱۷۵)

این قصیده قطران :

ز روزنامه شاهان چنین دهند خبر

چنین کنند بزرگان چیره دست هنر  
(۱۵۰)

از قصیده معروف فرخی :

فسانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر

سخن نو آرد که نور احلاوتی است دگر  
(۶۶)

و مخصوصاً این قصیده عنصری استقبال شده است :

ایاشنیده هنرهای خسروان به خبر

بیا ز خسرو مشرق عیان ببین تو هنر (۷۸)

گواین که در دیوان عنصری (و در دیوان فرخی نیز) قصیده های دیگری بدین

بحر وقافیت موجود است مانند :

چگونه بر خورم از وصل آن بت دلبر

که سوخت آتش هجرش دل مراد بر  
(عنصری/۵۱)

مراد عالم و شاه زمین و گنج هنر

قوام ملک و نظام هدی و فخر بشر  
(عنصری/۵۸)

اگر چه کار خرد عبرت است سرتاسر

نگر چگونه نماید همی خرد به عبر  
(عنصری/۶۱)

نبود عاشقی امسال مر مرا در خور

کنون که آمد بر خط نهاد باید سر  
(فرخی/۱۱۷)

مرا پیرسید از رنج راه و شغل سفر

بت من آن صنم ماه روی سیمین بر  
(فرخی/۱۲۸)

حدیث نوشدن مه شنیده یی به خبر

به کاخ در شو و ماه و سناره باز نگر  
(فرخی/۱۶۰)

اما از قسمت توصیف سپاهیان ، شباهت قصیده قطران با قصیده (ایاشنیده

هنرهای...) عنصری نیک هویدا می شود و پیداست که قطران در سرودن قصیده خود

مخصوصاً به این قصیده نظر داشته است :

ز بهر خدمتش آورد شهریاراران

سپاه خویش برای نبرد بسته کمر

یکی به تیر فگندن بسان آرش نیو  
 به جای جامه به تنشان همیشه برجوشن  
 به سال و ماه بود طرف زینشان بالین  
 نباید از دهن آواز سوی گوش چنان  
 به تیغ مغز شکاف و به نیزه دیده گذار  
 پناه ایشان در بیشه‌یی که بود همه  
 به ماه آذر از برق تیغ لشکر شاه  
 بدان سپاه نبود او نیازمند ولیک  
 به یک خدنگ ملک لشکری شکست کجا

یکی به درع دریدن بسان رستم زر  
 به جای تاج به سرشان همیشه بر مغفر  
 به سال و ماه بود پشت اسپشان بستر  
 کجا رود ز کمان تیرشان به سوی بصر  
 به تیر شیرشکار و به گرز شاه شکر...  
 چو زلف خوبان اندر شده به یکدیگر...  
 به غزو ایشان اندر فروختند آذر  
 بدان سپاه‌شهان خواند تا به هر کشور...  
 گراز بود همیشه غذای آن لشکر  
 (۱۵۰)

و این است توصیف عنصری از سپاه :

زمین ز لشکر او موج سبز دریا بود  
 پرند گوهر شمشیرشان تو گویی هست  
 همه سیه دل و آتش حسام و رویین تن  
 همه زمین جگر و کوه صبر و صاعقه تیغ  
 رفیق حزم ولیکن به حمله دشمن حزم  
 اگر چه بود حشر بی کرانه ایشان را  
 هنوز لشکر مارا ز خون مردانشان  
 گروه‌شان همه در دست شاه شد کشته

ز گرد ایشان گیتی سیاه و روز اغبر  
 به روی آینه پرتو دمیده سیسنبـر  
 مهیب روی و بلا فعل واهر من پیکر  
 سپهر تاختن و باد گرد و ابر سپر  
 درست رای و به کار آمده به کرو به فر  
 نمود خسرو مشرق به آن حشر محشر  
 بر ستوران لعل است و دیده‌ها احمر  
 سپاهشان دل پر کین و شهرشان ابتر  
 (۸۰)

دوم - بعضی قصیده‌های دیگر استادان این روزگار که معاصران یا اخلاف  
 ایشان از آن استقبال کرده‌اند :

دو قصیده عنصری بدین مطلع :

غنودستند بر ماه منور  
 بدان ماند که یزدان کروگر

خط وزلفین آن مه روی دلبر (۳۱)

جهانی نو بر آوردست دیگر (۴۵)



مورد استقبال شاعران ذیل واقع شده است . فرخی :

مرادی عاشقی گفت ای سخنور      میان عاشق و معشوق بنگر (۵۹)

دلم در جنبش آمد بار دیگر      ندانم تاچه دارد باز در سر (۱۸۱)

سروش اصفهانی :

چه برج است این دراویک چرخ اختر      چه درج است این دراو صد گنج گوهر

(۲۲۴)

در آمد عید و آن بت روی دلبر      قبای پر نیان پوشید در بر (۲۲۷)

زهی کاخی خوش و دلخواه و دلبر      به خوبی و خوشی فردوس دیگر

(۲۳۷)

من از وصل نگار پر نیسان بر      شب دوشین فراوان خورده ام بر (۲۵۷)

وقصیده دیگر عنصری به مطلع :

منقش عالمی فردوس کردار      نه فرخار و همه پر نقش فرخار (۲۳)

سه بار مورد استقبال سروش واقع شده است :

سر زلفین آن بت روی عیار      دوزنجیر است گویی بردو گلنار (۳۱۱)

مرادی شادمانی شد پدیدار      که کردم بانگار خویش دیدار (۳۱۹)

همی بینم جهانی خلد کردار      چنان آراسته دیدار دلدار (۳۲۵)

اما قصیده بسیار معروف عنصری به مطلع ذیل :

چنان بماند شمشیر خسروان آثار      چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار

(۴۸)

به علت شهرت فراوانی که یافته بود تقریباً مورد استقبال تمام شاعران

معاصر و خلف او واقع شده است . در دیوان عنصری سه قصیده دیگر به همین بحرو

قافیه وجود دارد به مطلع های ذیل :

ز عکس خویش مگر زلف یار بر رخسار      شکسته شد که چنین چفته گشت چنبر وار

(۶۲)

بهار زینت باغی نه باغ بلکه بهار  
چهار پایی کش پیکر از هنر هموار

بهار خانه مشکوی و مشک بوی بهار (۶۶)  
نگار گر نگارد چو او به خامه نگار  
(۸۷)

اینک مطلع بعضی قصیده‌های شاعران دیگر که به استقبال این قصیده پرداخته  
شده است . اول - فرخی :

قوی کننده دین محمد مختار  
بهار تازه دمیدای به روی رشک بهار

یمین دولت محمود، قاهر کفار (۵۱)  
بیا و روز مرا خوش کن و نبید بیار  
(۶۰)

چهار چیز گزین بود خسروان را کار

نشاط کردن و چوگان و رزم و بزم و شکار  
(۱۰۲)

شبى گذاشته ام دوش خوش به روی نگار

خوشاشبا که مرادوش بود بارخ یار  
(۱۰۹)

مرا چه وقت خزان و چه روز کار بهار

چو دور باید بودن همی ز روی نگار  
(۱۱۳)

همی نسیم گل آرد به باغ بوی بهار

بهار چهر منا ! خیز و جام باده بیار  
(۱۳۶)

برفت یار من و من نژند و شیفته وار

به باغ رفتم ببادردو داغ رفتن یار  
(۱۵۸)

شمار روزه همی بر گرفت روز شمار

تمام کرد به عید محمد مختار  
(۱۶۳)

دوم - امیر معزی :

ایا نوشته هنر نامه ها فزون ز هزار

ویا شنیده ظفر نامه ها برون ز شمار  
(۱۹۸)

توانگری و جوانی و عشق و بوی بهار

شراب و سبزه و آب روان و روی نگار  
(۲۳۰)

چه جوهر است که آنرا از آهن است حصار

مبارك آمد بازی بدیع طرفه شکار

گل و مه است همانا شکفته عارض یار

رهود از دلم آن زلف بی قرار قرار

سوم - قطران تبریزی :

بلای غربت و تیمار عشق و فرقت یار

دگر فیکار نباشد دلم ز هجر نگار

مگر نگار گر چین شدست باد بهار

نگار کرد رخ من به خون دیده نگار

همیشه بد بود اندوه و درد فرقت یار

چهارم - ناصر خسرو :

مرا به خواب دل آگنده بود و سر ز خمار

پنجم - مسعود سعد :

ز غزو باز خرامید شاد و برخ - و ردار

نگار خانه چین است یا شکفته بهار

سراز حصار کشد بر سپهر دایره وار  
(۲۳۹)

از آشیانه شرع محمد مختار  
(۲۴۸)

که گونه گل و نور همش بود هموار  
(۳۸۹)

نهاد بر سرم آن چشم پر خمار خمار  
(۳۹۹)

شدند بامن دل خسته این سه آفت یار  
(۱۲۷)

دگر نباشد رویم ز خون دیده نگار  
(۱۴۵)

کز او به نقش و نگار است بوستان چو بهار  
(۱۶۸)

کنار کرد به يك بار گی مرا ز کنار  
(۱۷۱)

بتر به وقت گل و صبح روز گار بهار  
(۱۷۶)

زمانه کرد ز خواب اندك اند کم بیدار  
(۱۷۷)

علاء دولت مسعود شاه شیر شکار (۱۶۴)

مه دو پنج و چهار است یابت فرخار (۱۹۲)

مظفر آمد و منصور شاه گیتی دار  
 شکوفه طرب آورد شاخ عشرت بار  
 ز عزم و مملکت و بخت باد برخوردار  
 ایا نسیم سحر فتح نامه ها بردار  
 چو روز روشن بنمود چهره از شب تار  
 ششم - ازرقی هروی :  
 خوش و نکوزپی هم رسید عید و بهار  
 به وقت صبح یکی نامه یی نوشت بهار  
 هفتم - رشیدالدین و طواط :  
 پناه ملک عجم شهریار دولت یار  
 هشتم - ادیب صابر ترمذی :  
 خمار داد سرم را به چشم نیم خمار  
 نهم - سروش اصفهانی :  
 ایا خمیده سر زلف لعبت فرخار  
 بشیر فتح همی آید از سپه سالار  
 درخت هفته دیگر همی گل آرد بار  
 ز مشک بافته داری دو بند بر گلزار  
 زهی مظفر گیتی فروز دولت یار  
 شهنشهی که بود طوق طاعتش هموار

که هست پاور ملک و زعمبر بر خوردار  
 (۲۴۷)  
 که بوی نصرت و فتح آید از نسیم بهار  
 (۲۴۶)  
 سر ملوک جهان خسرو ملوک شکار  
 (۲۵۷)  
 به هر ولایت از آن فتح نامه یی بسیار (۲۶۲)  
 زدود مهر ز آیینۀ فلک زنگار (۲۷۸)  
 بسی نکوتر و خوش تر ز پاروازی پیرار (۳۰)  
 به دست ابر به سوی صبای عنبر بار (۳۵)  
 چراغ دین عرب پادشاه گیتی دار (۲۳۱)  
 زمن ببرد به زلفین بی قرار قرار (۱۲۸)  
 بلای جان منی باشکنج غالیه بار (۲۷۱)  
 به سوی شاه جهان شهریار دولت یار  
 (۲۷۶)  
 عبیر بوی شود باد و خاک عنبر بار (۲۸۶)  
 ز قیر تافته داری کمند بر رخسار  
 (۲۹۲)  
 که روز صید پلنگ افکن است و شیر شکار  
 (۲۹۴)  
 طراز گردن میران و گردن احرار (۳۰۱)

گشود بار به گلزار کاروان بهار      چه بود بارش نسرین و سوسن و گلزار<sup>۱</sup>  
(۳۰۹ ، ۳۰۷)

دهم - میرزا حبیب الله قانی شیرازی :

بهار آمد و دی را گرفت و کرد مهار      چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار  
(۳۶۱)

دردیوان این شاعر نیز ممکن است قصیده‌های دیگری به همین بحر و قافیت وجود داشته باشد که رعایت اختصار را اذکر آنها صرف نظر کردیم .

یازدهم - محمود خان ملك الشعرای صبا :

قرار مملکت و جشن عید و فصل بهار      خجسته بادا بر شهر یار دولت یار (۳۹)  
دریغ و درد که ازدل قرار خلق ربود      کسی که داد جهان را به نوك خامه قرار  
(۶۸)

(مطلع این قصیده که در رثاء آصف الدوله سروده شده در دیوان شاعر ثبت نشده است و قصیده بابیتی که نقل شد آغاز می شود) .

طبیعی است که در بسیاری دیوان‌های دیگر نیز می توان قصیده‌هایی به همین وزن و قافیت یافت . اما از همین مقدار نیز وسعت دامنه این گونه استقبال‌ها و پیروی‌ها معلوم می شود . البته نمی توان گفت که در تمام این قصیده‌ها سراینده به قصیده معروف عنصری نظر داشته است ؛ در بعضی از آن‌ها نظر داشتن شاعر به استقبال از عنصری تصریح شده و از برخی دیگر این معنی به تلویح مستفاد می شود و شباهت الفاظ و معانی و مضامین و ساختمان قصیده توجه شاعر را به سرمشق اصلی باز می نماید . اما بعضی از قصیده‌ها هم وجود دارد که در آن‌ها هیچ گونه نشانی از توجه شاعر به قصیده عنصری مشهود نیست . در مورد این قصیده‌ها فقط می توان گفت که شهرت یافتن قصیده عنصری ، و جای گیر شدن آن در ذهن‌ها باعث آن شده است که شاعران در هنگام سرودن چکامه‌های خویش بدین بحر و قافیت توجه کنند و آن را برای مقصود خویش برگزینند .

---

۱ - دو قصیده مجزا از یکدیگر با این مطلع در دیوان سرودش وجود دارد .

چند نمونه دیگر نیز از استقبال از دیگر قصیده‌های معروف استادان خراسان شده است که ذیلاً به نظر خواهد رسید:

قصیده غراب بین منوچهری به مطلع :

فغان از این غراب بین و وای او      که درنوا فکنده‌مان نوای او (۷۲)  
راسروش در این قصیده :

دریغ از اصفهان و از صفای او      که بوی مشک می‌دهد هوای او (۵۶۹)

و بهار در قصیده جغد جنگ به مطلع :

فغان ز جغد جنگ و مرغوای او      که تاابد بریده باد نای او (۷۴۰)  
مورد استقبال قرار داده‌اند .

قصیده عنصری به مطلع :

گفتم نشان ده از دهن تنگ دل‌ستان      گفتا ز نیست نیست نشان اندر این جهان  
(۱۱۵)

در این قصیده فرخی :

گفتم مرا سه بوسه ده ای شمس بتان      گفتا ز حور بوسه نیابی در این جهان  
(۲۷۱)

و این قصیده معزی

گفتم مرا سه بوسه ده ای ماه دل‌ستان      گفتا که ماه بوسه که راداد در جهان  
(۵۹۵)

و این قصیده سروش اصفهانی :

گفتم که چیست روی تو ای ترک دل‌ستان      گفتا گل است گفتم لا بلکه گلستان  
(۵۲۸)

استقبال شده است و چنان که ملاحظه می‌شود تمام آن‌ها دارای صنعت سؤال و جواب است و این صنعت تا آخر قصیده در تمام بیت‌ها وجود دارد . علاوه بر این قصیده‌های ذیل در دیوان شاعران مختلف به همین بحر و قافیت سروده شده است . از فرخی :

بگشاد مهرگان در اقبال بر جهان      فرخنده باد بر ملک شرق مهرگان  
(۲۶۳)

تا پرنیان سبز برون گردد بوستان  
با کاروان حله بر فتم ز بوستان  
از معزی :

ای گوهری که سنگ یمالی نور است کان

بشکفت و تازه گشت و گوباره اصفهان

منت خدای را که به فرخندایگان  
صنع خدای و عدل وزیر خدایگان  
خط است گرد عارض آن ماه دلستان

از مسعود سعد :

دولت جوان و ملک جوان و ملک جوان

مقصود شد مصالح کار جهانیان

طبع هوا به گشت و دگر گوله شد جهان

از حافظ :

شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان

از سروش :

آمد بهار خرم بسا روی دلستان  
بر سر و خواهی از بگری تازه بوستان

بامصمت سپید همی گردد آسمان (۲۹۶)  
باحله بی تنیده زدل بافته زجان (۳۲۹)

ای آتشی که هست تو را آب در میان  
(۵۲۲)

از دولت و سعادت شاهنشاه جهان  
(۵۲۶)

من بنده بی گناه نشدم کشته رایگان (۵۷۵)  
هستند پرورنده و دارنده جهان (۶۱۵)  
یاسنبل است ریخته بر طرف گلستان  
(۶۴۱)

ملك جهان گرفتن و دادن نكوتوان  
(۳۶۷)

بر حبس و بند این تن رنجور ناتوان  
(۴۲۷)

حال زمین دگر گشت از گشت آسمان  
(۴۴۷)

از پرتو سعادت شاه جهانستان  
(دیوان حافظ / قیو - مقدمه)

آورد بادبوی گل از طرف بوستان (۴۹۴)  
بنگر به قد و عارض آن ترك دلستان  
(۵۱۱)

قصیده دیگر عنصری به مطلع :

بخار دریا بر اورمزد و فروردین  
همی فرو گسلد رشته های در ثمین (۱۰۸)  
نیز مورد استقبال گروهی از شاعران قرار گرفته است که از آن جمله اند :

فرخی :

همه گره گره است آن دوزلفچین برچین

گره به غالیه و چین به ممشک ناب عجبین

(۲۹۲)

همی کند به گل سرخ بر بتغشه کمین  
قطران :

همی ستاند سنبل ولایت لسرین (۲۸۰)

بتی به مهر چولیلی به چهر چون شیرین

به وصل او دل من شاد و عیش من شیرین

(۲۶۸)

چه دید تشرین گویی ز نر گس و نسرین

که باغ و بوستان بسند زهر روان تشرین

(۲۹۳)

نشاط دل کن و از لعل یار پرور دین

که لاله و گل پرورد باد فروردین

(۳۳۷)

مسعود سعد :

چو کردم از هند آهنگ حضرت غزنین

بر آن هججل تازی لشراد بستم زین

(۴۱۵)

فراخت رایت ملک و ملک به علیین

بهار کرد زهان و بهشت کرد زمین (۴۳۱)

به سوی هند خرامید بهر جستن کین

رکاب خسرو محمود سیف دولت و دین

(۴۵۱)

سعدی :

تبارک الله ازان نقش بند مساء مهین

که نقشی روی تو کردست در لفر خال و چین

(مواظ / ۵۹)

سروش :

سپاس ایزدگار است ملک به دین

به عهد دولت شاه زمانه ناصردین (۵۵۸)



یکی از قصیده‌های معروف فرخی قصیده‌یی است به مطلع ذیل :

برآمد قیرگون ابری زروی نیلگون دریا      چورای عاشقان گردان چو طبع بی‌دلان شیدا  
(۱)

ابن قصیده را نیز غالب شاعران استقبال کرده‌اند و از جمله قصایدی که در  
استقبال آن سروده شده است این هاست :  
قطران :

به هر چیزی بود خرسند هر کس قدر بی‌بالا      به هفت اقلیم نپسندد کسی کش همتی والا  
(۳)

معزی :

برآمد ساج گون ابری زروی ساج گون دریا      بنخار مرکز خاکی نقاب قبه خضرا (۲۹)  
ناصر خسرو :

خداوندی که در وحدت قدیم است از همه اشیا      نه اندر وحدتش کثرت نه محدث را از او انها  
(۲۶)

ازرقی :

چه جرم است این که هر ساعت زروی نیلگون دریا      زمین را سایبان بندد به پیش گنبد خضرا ۱/  
سنائی

مکن در جسم و جان منزل که این دون است و آن والا      قدم زین هر دو بیرون نه، نه این جا باش و نه آن جا  
(۴۸)

وطواط :

بهار جان فزا آمد ، جهان شد خرم و زیبا      به باغ و راغ گسترده فرش حله و دیبا (۲۰)  
مسعود سعد :

سپاه ابر نیسانی زد دریا رفت بر صحرا      نثار لؤلؤ لا لابه به صحرا برد از دریا  
(۲۱)

سروش :

دوا بر بانگ هزن گشت ازدو سوی آسمان پیدا      بهم ناگام پیوستند و بر شد ازدو سو غوغا  
(۷)

به گردون بامدادان تیره ابری برشدازد دریا جواهر خیز و گوهر ریز و گوهر بیز و گوهر زرا

(۲)

غالب قصیده های معروف و جالب توجه استادان خراسان خاصه عنصری و فرخی و منوچهری به همین نحو مورد استقبال اخلافشان قرار گرفته است و با آن که یادداشت های فراوان در این باب فراهم آمده است ، از بیم تطویل این بحث را به همین جا ختم می کنیم .

### ب- اقتباس از شاعران این عصر و نقل مضمون از ایشان

در بسیاری موارد، مضامین یکسان ، بل واحدی در شعر شاعران این روزگار دیده می شود. علاوه بر این گاه گاه می توان در اشعار شعرای اعصار بعد نیز مضامینی شبیه به مضمون های شعر این دوران یافت . با برخوردن به چنین تشابهی نمی توان از بن دندان ادعا کرد که شاعر متأخر آن مضمون را از شاعر متقدم برده است، خاصه آن که این قبیل مضمون ها بیشتر به صورت واز مقوله مثل های سائر و ضرب المثل ها و اندرزهاست که در طی قرون و اعصار در افواه جریان دارد ، و همان گونه که بالفرض شاعری در قرن چهارم بدان برخوردده و آن را در شعر خود درج کرده است ، ممکن است در قرن هفتم نیز شاعری دیگر - بی خبر از گفته استاد متقدم - آن را در شعر خویش جای دهد ، چون وقوع چنین امری ممکن است بنابراین فقط می توان برای شاعر متقدم فضل تقدم در استعمال مضمون را قائل شد و امکان اقتباس یکی از دیگری را نیز گوش زد کرد بی آن که در این مورد قطع و جزمی در میان باشد. البته در بعضی موارد وضع شعر به روشنی تمام نشان می دهد که شاعر به یکی از آثار استادان سلف خود توجه داشته است . در چنین موردی دیگر رعایت این گونه احتیاط ضرور نیست و می توان منجزاً به اقتباس شاعری از شاعر متقدم حکم کرد . برای آن که موضوع روشن شود مثالی می زنیم . امیر الشعرا معزی را قصیده نونیه بی است که در مدح ملک شاه سروده است و این است بیتی چند از آن :

بشکفت و تازه گشت دگر باره اصفهان از دولت و سعادت شاهنشاه جهان

سلطان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست  
شاهی که شد به طلعتش افروخته زمین  
در هر کجا که هست اثرهای او پدید

صاحب قران و خسرو و شاه و خدایگان  
شاهی که شد به دولتش افراخته زمان...  
بر قصرهای قیصر و بر خانه های خان  
(۵۲۶)

و بی هیچ تردیدی خواجه حافظ در هنگام سرودن نونیه معروف خویش در  
مدح شاه شجاع بدین قصیده نظر داشته و شاید بیش از حد متعارف از آن استفاده  
کرده است :

شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان  
خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست  
ماهی که شد به طلعتش افروخته زمین  
تا قصر زرد تاختی و لرزه افنداد

از پرتو سعادت شاه جهان ستان  
صاحب قران خسرو و شاه خدایگان...  
شاهی که شد به همتش افراخته زمان...  
در قصرهای قیصر و در خانهای خان  
(دیوان حافظ / قیو - قیط)

نیز کمال الدین اسماعیل را قصیده یائیه یی است که چند بیت آن در زیر نقل  
می شود :

بگویم و نکند رخنه در مسلمانی  
کدام پایه در اندیشه لیسب شایه کرد  
ز تاب چشم تو پیکان های لعل شود  
نه در کسی بجز از زلف یار و در سبکی  
هنوز نیستم ایمن ز غورتی مکهشوف

تویی که نیست تورادر همه جهان ثانی  
که در مدار چرخ رفعت نه برتر از آنی...  
به چشم خصم تو در لعل های پیکانی...  
نه در کسی بجز از زلفی می گران جانی...  
مگر که دامن اعطا بدان بیوهانی  
(دیوان کمال اسماعیل / ۱۳۲-۱۳۴)

خواجه حافظ در سرودن قصیده خویش به مطلع :

زدلبری نتوان لاف زد به آسانی  
هزار نکته در این گار هست تا دانی  
(تکب)

که در مدح خواجه قوام الدین محمد صاحب عیار است ، بدین قصیده کمال  
نظر داشته و در بیتی چند مضامین و معانی وثر کتب های کمال الدین را به عاریت

گرفته است :

بیار باده رنگین که يك حکایت راست  
کدام پایه تعظیم نصب شاید کرد  
طرب سرای وزیر است ، ساقیامگداز  
سخن دراز کشیدم ولی امیدم هست

بگویم و نکنم رخنه در مسلمانی . . .  
که در مسالك فکرت نه برتر از آنی...  
که غیر جام می آن جا کند گران جانی  
که ذیل عفو بدین ماجرا بپوشانی...  
(قکب - قکو)

اما بسیار موارد نیز هست که در آن ها بین دو بیت ازدو قصیده شباهت گونه‌یی  
دیده می شود یا يك ترکیب اضافی یا وصفی ، يك ضرب المثل و يك مضمون در آن دو  
مشترك است . در هر حال ، این است قسمتی از این گونه تضمین ها و اقتباس ها و همانندی ها  
بین شعرهای دو شاعر معاصر یا يك شاعر متقدم و شاعر متأخر تر :

این بیت فرخی :

مخالقان را يك روز روزگار مده  
که اژدها شود از روزگار یابدمار (۶۵)  
در بیت های منسوب به مسعود رازی با اندك اختلافی وارد و تضمین شده است :  
مخالقان تو موران بدند ، مار شدند  
بر آرزو از سر موران مار گشته دمار  
مده زمانشان زین بیش و روزگار مبر  
که اژدها شود از روزگار یابد مار  
(بیہقی / ۵۹۴)

اسدی طوسی گفت در کرشاسپنامه :

بسا زار و بیمار و نومید و سست  
که مردش پزشك و بی بود او درست (۲۳۶)  
سعدی این مضمون را از او گرفته سرود :  
شخصی همه شب بر سر بیمار گریست  
چون روز آمد بمرد و بیمار بزیست  
(گلستان - باب دوم - حکایت ۱۷)

اسدی گفت :

درختی که دارد فزون تر بر او  
فزون افگندسنگ هر کس بر او  
(۲۶۳)

سعدی همین معنی را از او اقتباس کرد و گفت :

چو کعبه قبله حاجت شد ازدیاری بعید  
ترا تحمل امثال ما ببايد کرد

روند خلق به دیدارش از بسی فرسنگ  
که هیچ کس نزنند بر درخت بی برسنگ  
(گلستان - باب اول - حکایت ۱۷)

وخواجه حافظ در قطعه‌ی سرود :

کم مباش از درخت سایه فکن  
هر که سنگت زند ثمر بخشش (۳۶۸)  
یکی از صحنه‌های جنگ کرشاسپ نامه در افریقیه است. در آن جنگ کرشاسپ  
وپادشاه افریقی توافق می‌کنند که هر يك پنجاه گرو دلیر از سپاهیان خویش برگزینند  
و این دلاوران بایکدیگر نبرد کنند ؛ گردان هر طرف که پیروز شدند پیروزی قطعی  
اوراست :

بگفتند و هر دوز لشکر چو شیر  
گزیدند پنجاه گرو دلیر (۲۹۹)  
این صحنه به جنگ دوازده رخ در شاهنامه شباهت بسیار دارد (ص ۱۱۴۱ -  
آغاز جلد پنجم به بعد خاصه ۱۲۳۳) و گمان می‌رود که از آن اقتباس شده باشد ،  
گو این که در شاهنامه وصف وقایع بسیار دقیق تر است و هر يك از گردان با حریفان  
تورانی خویش نام برده شده و نبرد هر يك جدا گانه شرح داده شده است .  
نیز این بیت‌های اسدی :

دو گونه ست مرده ز راه خرد  
یکی تن که بی جان بماند به جای  
که دانا بجز مرده‌شان نشمرد  
دگر جان نادان دور از خدای (۳۱۷)  
از لحاظ مضمون بابیتی دیگر هم از او بسیار شبیه است :

زدانش به اندر جهان هیچ نیست  
تن مرده و جان نادان یکی است  
اسدی در کرشاسپ نامه گفته است :

جهان آن نیرزد بر پر خرد  
گرت غم نماید تو شو کام جوی  
که دانایی از بهر او غم خورد  
می آتش کن و غم بسوزان بر اوی  
ازان پخته می لعل کن جام را  
که پخته کند مردم خام را  
همی می خور از بن مخور هیچ درد  
که می سرخ دارد دور خسار زرد  
جهان باددان باده بر گیر شاد  
که اندر گفت باده بهتر ز باد (۳۸۴)

و مضمون این بیت‌ها با بسیاری از بیت‌های خواجه شیراز مشابه است. مانند:

غم‌دنیای دنی چند خوری باده بخور      حیف باشد دل دانا که مشوش باشد

(۱۰۸)

جایی که تخت و مسند جم می‌رود به باد      گر غم خوریم خوش نبود، به که می‌خوریم

(۲۵۷)

چون نقش غم زدور ببینی شراب‌خواه      تشخیص کرده‌ایم و مداوا مقرر است

(۲۸)

زاهد خام که انکار می و جام کند      پخته گردد چون نظر بر می خام اندازد

(۱۰۲)

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است      بیار باده که بنیاد عمر بر باد است (۲۷)

اسدی گفت :

طلایه رسانید زود آگهی      که از چینیان گشت گیتی تهی (۳۷۳)

و بعضی از قسمت‌های حماسه ملی منظوم ایران، از قبیل منظومه‌های فرامرزنامه

و بهمن‌نامه با این بیت آغاز می‌شود :

به زال ستم دیده رفت آگهی      که گشت از فرامرز گیتی تهی

کشته شدن فرامرز به دست بهمن در شاهنامه آمده است ( ۶ / ۱۷۵۲ -

۱۷۵۳) و این بیت قاعده باید پس از مرگ فرامرز و رسیدن خبر به زال سروده

شده باشد ؛ اما چنین بیتی در شاهنامه نیست و فردوسی متعرض رسیدن خبر مرگ

فرامرز به زال نشده و داستان خاندان رستم - اعم از پدر یا فرزند او - را پس از مرگ

فرامرز و آزاد شدن زال از بند بهمن ناتمام گذاشته است . از این قرار نمی‌توان

گفت که اسدی این معنی را از فردوسی گرفته باشد و ظاهراً شاعران بعد از اسدی

آنرا از وی برده و در آغاز منظومه‌های خود قرار داده‌اند .

فردوسی گفت :

چو فردا بر آید بلند آفتاب      من و گرز و میدان افراسیاب

اسدی از او برده و گفته است :

چو گردد شب از تیرگی ناامید      سپیده برآرد درفش سفید  
من و گرز و کرشاسپ و آوردگاه      سرش برسان آورم پیش شاه  
(۴۴۵)

این بیت از دقیقی است (کنج بازیافته/۶۳) :  
تودانی که خشم پدر بر پسر      به از خوب مهر پسر بر پدر  
و قطعه معروف سعدی را به یاد می آورد :  
پادشاهی پسر به مکتب داد      لوح سیمینش بر کنار نهاد  
بر سر لوح او نبشته به رز      جور استاد به ز مهر پدر  
(گلستان - باب هفتم - حکایت چهارم)

و این بیت منجیک ترمذی (مجمع الفصحا : ۵۰۷/۱) :  
چو ملک کر شود و نشنود مراد ملک      دو چیز باید دینار زرد و تیغ کبود  
یاد آور این دو بیت از دقیقی است :  
زدو چیز گیرند مر مملکت مرا      یکی پر نیانی، یکی ز عفرانی  
یکی زر نام ملک بر نبشته      دگر آهن آب داده یمانی (بیهقی/۳۸۶)  
عوفی در لباب الالباب (۲۴۸) در ترجمه ابوالعباس فضل بن عباس ربنجنی گوید :  
«... در مرثیت نصر بن احمد و تهنیت نوح بن نصر می گوید :

پادشاهی گذشت خوب نه زاد      پادشاهی نشست فرخ زاد  
زان گذشته زمانیان غمگین      زین نشسته جهانیان دل شاد  
بنگر اکنون به چشم عقل و بگو      هر چه بر بار ایزد آمد داد  
گر چراغی ز پیش ما برداشت      باز شمعی به جای او بنهاد  
ور زحل نحس خویش پیدا کرد      مشتری نیز داد خویش بداد

و ابوالفضل بیهقی در تاریخ خویش (۳۷۸) چنین نویسد :  
«روز دوشنبه نوزدهم صفر سنه احدى و خمسين و اربع مائه که من تاریخ این جا  
رسانیده بودم سلطان معظم ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین الله مملکت این اقلیم  
بزرگ را به وجود خویشتن بیاراست ، زمانه به زبان هر چه فصیح تر بگفت :

## شهر

پادشاهی برفت پاك سرشت      پادشاهی نشست حور نژاد  
از برفته همه جهان غمگین      وز نشسته همه جهان دلشاد  
گر چراغی ز پیش ما برداشت      باز شمعى به جای آن بنهاد  
یافت چون شهریار ابراهیم      هر که گم کرد شاه فرخ زاد

نام این تصرف را تضمین و اقتباس نمی توان نهاد . بلکه بوالفضل بیهقی عین  
قطعه فضل بن عباس ربنجنى را گرفته و با تغییر چند کلمه و کاستن بیتی و افزودن بیت  
دیگر به جای آن تسلیت و تهنیت نصر بن احمد و نوح بن نصر را به تسلیت و تهنیت فرخ زاد  
و سلطان ابراهیم بدل کرده است .

این بیت فرخی :

از دولت او هر چه گمان بود یقین شد      از دولت خصم آنچه یقین بود گمان باد  
(۳۶)

به این بیت منوچهری بسیار شباهت دارد و پیدا است که یکی از این دو شاعر  
در هنگام سرودن ، بیت دیگری را در نظر داشته است :

اندر کرمش هر چه گمان بود یقین شد      و ندر نسبش هر چه یقین بود گمان است  
(۹)

این بیت قطران تبریزی :

ز جویی که کندی برد آب دشمن      ز تخمی که کشتی مخالف برد بر (۱۲۰)  
به این بیت فخرالدین اسعد گرگانی درویش و رامین شباهت بسیار دارد :  
از این شد روی من هم گونه برد      تو کندی جوی ، آبش دیگری برد (۴۱)  
ظاهراً حکیم ناصر خسرو در سرودن بیت ذیل :

یکی گنده پیر است شب ، زشت و زنگی      که زاید همی خوب روی غلامی  
(۴۸۳)

به این بیت منوچهری دامغانی نظر داشته است :

به کردار زنی زنگی که هر شب      بزاید کودکی بلغاری آن زن (۵۷)



بیت ذیل از قطران تبریزی :

به نام نيك فكندى ز جود بنيانى  
چگونه بنیان کش بیم ز ابر و باران نیست  
(۴۸)

به اقتضای بیت معروف فردوسی سروده شده است :

پی افگندم از نظم کاخی بلند  
که از باد و باران نیابد گزند (۱۲۷۵)  
و این بیت دیگر هم از قطران :  
بوستان بیجاده گون و گلستان بیجاده رنگ  
ابر مروارید ییزو شاخ مروارید بار  
(۱۵۸)

یاد آور این بیت فرخی است از قصیده داغ گاه :

باغ بو قلمون لباس و راغ بو قلمون نمای  
آب مروارید رنگ و ابر مروارید بار  
(۱۷۵)

و بیت دیگر هم از او :

کنند گرد تو در جنگ کر گسان پرواز  
که تا کنند ز مغز سر عدو ناهار (۱۶۹)  
یاد آور این بیت فردوسی است :

چماننده دیزه هنگام گرد  
چراننده کر گس اندر نبرد (۱۷۰)  
اینک چند بیتی دیگر از قطران که ظاهراً مضمون آنها مقتبس از شعرهای  
دیگران است . برای رعایت اختصار نخست بیت قطران و سپس بیت مورد نظر او  
ثبت می شود :

آن ماه مهر ورزد، چندان که گویی ارزد  
چون زلف او بلرزد عنبر باشد ارزان  
(۲۹۹)

بشکنی بر خویشان تا رخ عنبر بشکنی  
خویشان لرزان کنی تا رخ مشک ارزان کنی  
(عنصری/۱۳۳)



نهادم قفل خرسندی به دل بر  
به تیمار فراق دل نهادم (۴۹۰)  
چو بر کندم دل از دیدار دلبر  
نهادم مهر خرسندی به دل بر

(لبیبی ، گنج بازیافته ۱۱۱)



خدا خط وزلف را گل و عارض خال  
دل ز آتش و چشم از آب و دیده از خال  
(۵۳۳)

ارزخ گل و از لب مل و از روی جمال  
از دل غم و از رخ نسیم و از دیده خیال  
(عنصری/۱۵۱)

در بیت های ذیل شاعران خلف قطران مضمون های او را اقتباس و از شعرهایش

استقبال کرده اند:

پر عبیر و عنبرش گردد که تعبیر بیر  
(۴۳۸)

گرفته بودم و دستم هنوز غالیه بوست  
(سعدی ، غزلیات/۵۰)

سه چیز ترا سه چیز داده است جمال  
سه چیز من از سه چیز برده است مثال

سه چیز ببرد از سه چیز تو مثال  
سه چیز ببرد از سه چیزم همه سال

گر کسی در بیز زلفین ترا بیند به خواب

به خواب دوش چنان دیدمی که زلفینش



چو دیبا پوشد آن دلبر از او زیبا شود دیبا  
(۲۷)

تو سیمین تن چنان خوبی که زیورهایارایی  
(سعدی/۲۷۸)

که بی آن هر دو آن خود بود زیبا  
(ویس و رامین)

اگر چه صورت مردم به دیبا در بود زیبا

به زیورهایارایند وقتی خوب رویان را

بر او زیبا تر آمد زر و دیبا



گر به شب بینم آن دوزلف به خواب (۴۱)  
سحر از بسترم بوی گل آید  
(باباطاهر/۳۲)

پر ز مشکم بود به روز کنار  
چو شوگیرم خیالت را در آغوش

به خواب دوش چنان دیدمی که زلفینش

گرفته بودم و دستم هنوز غالیه بوست  
(سعدی/۵۰)



عشق مردافزون شود چون بشود نام بهار

نیست مردم هر که عاشق نیست هنگام بهار  
(۴۳۰)

آدمی نیست که عاشق نشود وقت بهار

هر گیاهی که به نوروز نجنبد حطب است  
(سعدی/۲۸)

آن شب که ببینم به خواب زلفت  
رك : پرز مشكم . . .

شبگیر بود بستم معطر (۱۱۵)



وصال سالی نرزد به يك شبان فراق

چنان که مستی نرزد به نیم روز خمار  
(۱۷۶)

به راحت نفسی رنج پایدار مجوی

شب شراب نیرزد به بامداد خمار  
(سعدی ، مواعظ/۲۹)



بادولت تو دولت و اقبال دشمنان  
نصیحت همه عالم چو باد در قفس است

چون باد در سبد بود و آب در قفس (۱۸۹)  
به گوش مردم نادان چو آب در غربال  
(سعدی ، مواعظ/۴۳)

چو باد در قفس انگار کار دولت خصم

از آن که دیر نباید چو آب در غربال  
(انوری : ۲۸۲/۱)



آموختن توان زیکی خوش صد ادب

و افروختن توان زیکی شمع صد چراغ  
(۱۹۱)

صد مشعله افروخته گردد به چراغی

این نور تو داری و دیگر مقتبسانند  
(سعدی ، غزلیات/۱۳۳)

☆  
الا ای پرده تاري به پيش چشمه روشن

زمانی کوه را ترگی زمانی چرخ را جوشن  
(۲۴۳)

این قصیده را ابوالمحامد محمود بن عمر جوهری صایغ هروی استقبال و در  
پایان آن مصراعی از قطران را تضمین کرده است :

الایاجزع گون خرمین به گنج گوهر آستن  
بر آن طرز آمد این شعرم که استاد سخن گوید  
زنور پاکداری دل زدود تارداری تن...  
الایا پرده تاري به پيش چشمه روشن  
(لباب/۳۲۶-۳۲۷)

☆  
چو بلبل باد رخت گل به شعر اندر عتاب آید

ز قمری شعر بلبل را ز سروستان جواب آید  
(۴۱۴)

ساری نشید خواند بر شاخه بلند  
آن از فراز منبر هر پرشی کند  
بلبل به شاخ کوتاه خوانده می سرود  
این يك زیای منبر پاسخ دهدش زود  
(بهار/۶۱۲)

☆  
یکی زیلوصبا بر دشت گسترد  
از تیغ کوه تالب دریا کشیده اند

☆  
ز لاله تار و از گل پود زیلو (۳۵۷)  
فرشی کش از بنفشه و سبزه است تار و پود  
(بهار/۶۱۲)

☆  
نه چون بار هجران بود هیچ باری

☆  
نه چون نار فرقت بود هیچ ناری  
(۳۷۳)

نه چون درد هجران بود هیچ دردی  
بیت اخیر را در هزار و يك شب (ترجمه فارسی الف لیلة و لیلة) دیده ام و نشان  
آن و نام سراینده اش را در خاطر ندارم .  
مرا از شکستن چنان درد ناید

☆  
نه چون بار فرقت بود هیچ باری  
که از ناکسان خواستن مومیایی  
(۳۸۳)

دل خسته من گرش همتی هست

نخواهد ز سنگین دلان مومیایی  
(حافظ/۳۵۱)



رازم به جهان کس نگه ندارد  
درمانده‌ام که از تو شکایت کجا برم

من راز تو جز باتو با که گویم (۴۸۸)  
هم باتو گر ز دست تو دارم شکایتی  
(سعدی ، غزلیات/۲۹۵)

پیش که بر آورم زدستت فریاد

و مضمون این سه بیت با این بیت عربی که در کلیله و دمنه بهرام شاهی آمده  
مطابقت دارد :

یا عدل الناس الا فی معاملتی

فیک الخصام وانت الخصم والحکم



چون طفل هندوان نگران اندر آینه  
به هر سویکی آبدان چون گلاب  
چو زنگی که بستر ز جوشن کند

ماغان همی کنند به حوض اندر آشنا (۶)  
شناور شده مساع در روی آب  
چو هندو که آینه روشن کند  
(کلیله و دمنه/۵۴-۵۵ ، کرشاسپ نامه/۱۲۶)



راست گویی کیمیا دارد همی بادخزان

باغ را چون کرد پر زر گر ندارد کیمیا؟  
(۱۰)

زرین شدای عجب همه اوراق بوستان

گفتی که کیمیاست مگر باد مهر گان (۹)



چو نار گفته دارم دل ، به نار تفته آگنده

ازان گاهی که دل دادم نگار نارستان را  
(۱۷)

چو نار گفته دارم دل ، به نار تفته دارم جان

ازان روزی که دل دادم نگار نارستان را  
(سروش/۲۷)



یكروز بنفشه چنم از باغ به دسته

زلفین تو پیوسته بنفشه است به خروار  
(۱۱۳)

جای دگر بنفشه یکی دسته بدروند

وین جایگه بنفشه به خرمن توان درود  
(بهار/۶۱۱)



همه چیزی همی توانم کرد

صبر کردن به هجر نتوانم (۴۸۸)

عشق و درویشی و انگشت نمایی و ملامت

همه سهل است، تحمل نکنم بار جدایی

(سعدی، غزلیات/۲۸۳)

بسیار موارد دیگر نیز هست که در آن ها شاعران مختلف از شعر قطران استقبال کرده اند؛ اما چون مضمونی از وی به عاریت نگرفته اند از ذکر آن ها چشم می پوشیم. حکیم ناصر خسرو نیز یکی از شاعرانی است که مضامینش را شاعران خلف بسیار به عاریت گرفته اند. چند مورد از این گونه اقتباس ها را نیز ذیلا به همان شیوه که در مورد قطران مذکور افتاد ذکر می کنیم. یعنی نخست شعر حکیم و سپس شعری را که مضمونش از گفته او اقتباس شده است می آوریم:

که نگونسار مرد پندارد

که همه راستان نگونسارند (۱۲۷)

چون تو جزو عالمی پس ای مبین

کل آن را هم چو خود بینی یقین

(مولانا جلال الدین، مثنوی/۳۸۶)



از جان پاک رفته به علین

وز جسم تیره مانده به سجنم (۲۷۱)

جان گشاید سوی بالا بال ها

در زده تن در زمین چنگال ها

(مولانا، مثنوی/۳۶۴)



به پیش جاها لان مفکن گزافه پند نیکورا

که دهقان تخم هرگز نفکند در ریگ و شورستان

(۳۴۵)

پند گفتن با جهول خوابناک

تخم افگندن بود در شوره خاک

(مثنوی/۳۸۳)



گرچه خوب است، خوب ننماید (۱۳۸)  
که بود بر عروس نازیبا (سعدی)

زان که بازشت روی دیبه و خز  
زشت باشد دبیقی و دیبا



به سپاست بر آورم انقاس (۲۰۶)  
کز عهده شکرش بدر آید  
(سعدی، دیباچه گلستان)

هم مقصر بوم اگر شب و روز  
از دست و زبان که بر آید



گرچه خوب است مشو غره به دیدارش  
(۲۱۰)

سیرت خوب بطلب باید کرد از مرد

ای برادر سیرت زیبا بیار  
(سعدی، مواعظ/۳۳)

صورت زیبای ظاهر هیچ نیست



در این زمینه نیز مجال سخن گفتن بسیار است . اما چون این سخن را پایانی  
نیست و بنای کار نیز بر اختصار است به همین مقدار اکتفا می شود.

## گفتار چهارم

### شعر فارسی در دوره سلجوقی

دولت محمود غزنوی با همه درخشندگی و شکوه و جلال دولتی سخت مستعجل بود و دوران فرمانروایی مطلق او و فرزندانش بیش از نیم قرن به طول نینجامید و چیزی از دومین ربع قرن پنجم هجری نگذشته بود که اولاد سلجوق در برابر غدری که محمود با ایشان کرده بود<sup>۱</sup>، لشکریان فرزندش را در دندانهان مرو به فضاحتی هر چه تمام تر درهم شکستند و پادشاه خودکامه و نالایق و دهان بین غزنوی را علی رغم جلالت و شجاعتی که در این پیکار از خود نشان داد<sup>۲</sup> به سوی هندوستان برانندند و پادشاه شکسته و فراری در راه هند به دست کسان خویش به قتل آمد و سراسر خراسان و ماوراءالنهر و عراقین تا مرکز خلافت، بل گرانمای دریای روم آل سلجوق را صافی شد و امپراتوری وسیعی در تحت فرمانروایی ایشان قرار گرفت که در دوران بعد از اسلام بدان وسعت و پهناوری ملکی هرگز يك پادشاه را مسلم نشده بود.

«ظهور سلاجقه در تاریخ اسلام ... به منزله شروع دوره جدیدی است. مقارن ابتدای استیلای این قوم خلافت دوچار ضعف شده بود و هیچ يك از سلاطین در این زمان دارای قدرت آن که ممالك اسلامی را تحت يك حکومت داشته باشند نبودند، بلکه ممالك زیر دست سلسله‌های متفرقی سر می کردند. فقط باید فاطمیون

---

۱- رجوع کنید به راحة الصدور راوندی/ ۸۶ (ذکر ابتدای کار سلجوقیان) به بعد

۲- راحة الصدور/ ۱۰۰-۱۰۱



را از این حکم مستثنی دانست؛ ولی ایشان هم اگر چه دولتی بزرگ داشتند با خلفای عباسی در حال صفا نبودند بلکه مدعیان آن خاندان محسوب می شدند.

... ایران هم تحت حکومت سلسله های متعدد سر می کرد و از میان آنان سلسله آل بویه که به مذهب شیعه اعتقاد داشتند و به همین نظر هم چندان رعایت احترام خلفای کاهل زمان خود را نمی کردند، در این دوران دوچار ضعف شده و امرای بی قدرتی بر سر کار بودند و غالباً به جان یکدیگر می افتادند و از این مراتب گذشته ظهور فرق مذهبی بی شمار اتحاد دینی ممالک خلافت را نیز به هم زده و این همه دردها را چاره یی لازم بود که استیلای ترکان سلجوقی آن را مهیا ساخت.

داین بدویان صلب و بی علاقه به زندگانی شهری و تمدن و مذهب قبول اسلام کردند و بر اثر سادگی طبع در این راه دوچار تعصب نیز شدند و بر اثر همین حس به مدد دولتی که رو به مرگ بود شتافته آن را احیا نمودند...

در سال ۴۲۹ ه. ق. امام جماعت مرو خطبه را به نام جفری بیک داود خواند و او را سلطان السلاطین نامید و همین مراسم در نسا بور به نام برادرش طغرل جاری شد. بلخ و جرجان و طبرستان و خوارزم نیز به زودی به ممالک سلجوقی ضمیمه گردید و جبل و همدان و دینور و حلوان وری و اصفهان نیز متعاقب آن ها در فاصله بین سنوات ۴۳۳ و ۴۳۷ مسلم ایشان گشت و طغرل بیک در سال ۴۴۷ ه. ق. به بغداد ورود کرد و نام او بالقب سلطانی در دارالخلافة بر منابر خوانده شد.

و قبایل ترك دیگر نیز به تدریج خدمت سلاجقه را پذیرفتند و به این شکل تمام آسیای غربی از حدود افغانستان تا سرحد ممالک روم در آسیای صغیر و متصرفات خلفای فاطمی مصر قبل از سال ۴۷۰ ه. ق. تحت يك حکومت در آمد و فرمان سلاجقه را گردن نهاد.

و طغرل بیک و الب ارسلان و ملک شاه بر جمیع این ممالک وسیعه حکومت داشتند ولی بعد از مرگ ملک شاه جنگ های داخلی بین برکیارق و محمد بروز کرد و شعب دیگر خاندان سلجوقی در نواحی مختلفه سر به استقلال برداشتند. با این حال باز شعبه اصلی این خاندان تا مرگ سنجر... (۵۵۲ ه. ق) اسماً به ریاست کل

شناخته می‌شدند»<sup>۱</sup>.

این وحدت قلم و سلطنت ، همچنان که در تمام شؤون سیاسی و اجتماعی ایران و اسلام تأثیر داشت ، در ادب فارسی ، اعم از شعر و نثر هم بی‌اثر نماند. «از فتح ری و اصفهان به دست محمود و پسرش مسعود در سنه ۴۲۰ هـ. ق. چیزی نگذشت - یعنی در همان نیمه اول قرن پنجم بود که مردم عراق به وسیله فتوحات طغرل و البارسلان سلجوقی يك باره با مردم خراسان محشور شدند و لشکر خراسان تا بغداد و آذربایجان پیش رفتند .

«این انقلاب موجب آمیختگی ادبی و ارتباط علمی نیز گردید . . . دیوان شعرای خراسان در آذربایجان به دست قطران شاعر رسیده و اشتباه‌های لغوی خود را که در دیوان منجیک و دقیقی داشت از ناصر خسرو می‌پرسیده و از طرف دیگر . . . کتب ادبی و تاریخی عربی تازه ، و آثار تازه از متصوفه نیز از بغداد و مغرب ایران به خراسان می‌رسیده است ؛ چنان که به سبب فتوحات محمود در هندوستان و رفتن دانشمندان خراسان به آن نواحی دیدیم که معلومات و اصطلاحات زیادی از علوم ادبی و هیأت و ریاضی و نجوم هندی به خراسان آمده و این همه در آثار ابوریحان مشهور و مکشوف می‌باشد ؛ و تمدن آن عصر از این گونه . . . اتصالات و ارتباطات علمی سریع در نتیجه این قبیل انقلابات مکرر حکایت می‌نماید .

«بالجمله پس از فتوحات محمود و مسعود در عراق و بسلافاصله گسترده شدن سپاهیان سلجوقی و امرا و وزرای آن دولت که همه خراسانی بودند ، در عراق عجم و عراق عرب ، آمیختگی و اختلاط خراسانی و عراقی و فرهنگ و ذوقیات این دودسته از مردم باهم ، و تغییر واضحی در نظم و نثر دری که تا آن روز خاص خراسان و مردم ماوراءالنهر بود پیدا آمد که شعر آن را سبک سلجوقی و در نثر سبک ابوالمعالی نصرالله منشی باید نامید» . (سبک‌شناسی : ۶۵/۲ - ۶۶)

برای روشن شدن محیط اجتماعی دوره سلجوقی و شناخته شدن اوضاعی که شعر این عصر در آن به نشو و نماي خود ادامه داد ، باید چند نکته دیگر نیز مورد

بحث قرار گیرد. نخستین نکته - که از تمام آنها بیشتر حائز اهمیت است - وضع خاص سلاطین و امیران و وزیران سلجوقی و روشن کردن میزان توجه و اعتنای آنان به شعر و ادب فارسی است؛ چه در حقیقت اینان تربیت کنندگان شعرا و پرورندگان ارباب ذوق و طبع بودند و باید دید چه مایه رغبت در ایشان به شنیدن شعر و ترغیب شاعران وجود داشته است؟

پس از انقراض سامانیان (که به اقتضای ایرانی بودن در ترویج شعر و ادب فارسی به جان می کوشیدند) ماوراءالنهر به دست خانان ایلک خانیة ترکستان و تکیانیان افتاد. . . . و از آن پس هم نوبت به طوایف غز و ترکمانان سلجوقی رسید. . . . و این طایفه. . . . عاقبت در سنه ۴۳۱ ه. ق. خراسان را به دست گرفتند و به زودی بغداد و همه دیار اسلام بجز غزنین و سمنند که در دست آل سبکتکین باقی ماند، به تصرف سلجوقیان درآمد.

دولت خانیان سمرقند و دولت غزنویان، هر چند در تحت ریاست پادشاهان ترك تشكيل یافته بود، لیکن بیشترین درباریان و کارگزاران دولت و علما و تربیت یافتگان کشور از ایرانیان بودند و این دو دولت طابق النعل بالنعل پیروی سامانیان می کردند و در ادبیات و آداب مملکتی و آیین کشور گشایی و کشورداری به همان دستور قدیم رفتار می نمودند. . . .

اما سلاجقه چیز دیگر بودند و به قول ابوالفضل بیهقی هشتی نو خاسته بودند که از بی تربیتی دربار مسعود و کج رای و جباری آن پادشاه. . . استفاده کردند، و مظالم سوری بن المعتر نیز خراسان را چنان بر آشفته بود که مردم آن سرزمین همه دل با خاندان غزنوی بد کرده بودند و بزرگانی مانند شیخ ابوسعید ابوالخیر ترکمانان را به پیروزی دعا می کرده و به پیش رفت کار آن گروه دل بسته بوده اند. از این روی ترکمانان. . . قد به شورش علم کرده و در اندک مدت دولتی عظیم را بر انداختند و در کشوری بزرگ چون خراسان و عراق جانشین دو دولت یعنی غزنویه و دیالمه گردیدند.

تکیه این امرای صحرا نشین و بی تربیت به دو چیز بود: اول به ایل و طایفه

خود . . . دوم به دین اسلام و تربیت اهل سنت و جماعت و اظهار انقیاد مطلق به ائمه دین و خلیفه و متصوفه ؛ و این دو عمل تأثیری خاص در امور اجتماعی و علمی و ادبی خراسان بخشید . عدم تربیت اهل ادب مانند ادوار پیشین ، و عدم توجه به آیین و آداب مملکتی که از آن جمله تربیت علماء و نویسندگان و شعرا باشد از میان برچیده شد . در این باب شواهد بسیار است . . . (سبک شناسی : ۲۴۵/۲ - ۲۴۶)

آن گاه مرحوم بهار گفته نظامی عروضی را در چهارمقاله ، حاکی از بی توجهی سلجوقیان به رسوم پادشاهی و بی خبری ایشان از مجاری احوال و معالی آثار ملوک ، نقل کرده و داستان معزی را که سالی در خدمت پادشاه روزگار گذاشت و جز وقتی از دور او را نتوانست دید بر آن مزید کرده است و گوید :

« این روایت مؤید آن است که شاعر خاص دربار ملک شاه که پدرش برهانی نیز معروف آن دربار بوده است و . . . جیره و مواجب معین داشته است ، سالی بر او می گذرد که نه شاه را می بیند نه از اجری و جامگی دینار و حبه یی به او می دهند ؛ و این عمل که نظام الملک را در حق شعرا اعتقادی نبوده است هم بدون شك مبتنی بر عقیده و رأی پادشاه وقت بوده و عدم الفت و انس پادشاه به يك طایفه موجب حرمان و بطلان آن طایفه شده و صدور او را نیز بر سیره و سان پادشاه خود آنان را قیمتی نمی نهاده اند ! » (همان کتاب ۲۴۷)

بر این گفته دو نکته را باید افزود که هر دو قول نظامی عروضی است . نخست آن که از قول امیر معزی گوید :

« پدر من مردی جلدوشم بود و در این صنعت مرزوق . . . مرا حیایی مناع است و نازك طبعی با آن یار است . يك سال خدمت کردم و هزار دینار وام بر آوردم و دانگی نیافتم . » (چهارمقاله / ۶۸)

و اگر بخواهیم این گفته را به فارسی ساده تعبیر کنیم ، باید به صراحت بگوییم که برهانی با وقاحت و پیشانی کردن از این و آن دینار و درمی چند می ستده و امیر معزی را « حیا » مانع این کار می شده است .

نکته دوم این است که نظامی عروضی در حکایت ، بعد از آنچه نقل شد گوید :

آل سلجوق همه شعر دوست بودند ، اما هیچ کس به شعر دوستی تر از طغان شاه ابن البارسلان نبوده (۶۹) و این گفته با قول اول او تناقض آشکار دارد .  
 حقیقت امر این است که سلجوقیان روزی که براریکه سلطنت متمکن شدند « مردمان بیابان نشین بودند » و از لوازم بزرگی و آداب امارت و سلطنت خبری نداشتند . راوندی در راحة الصدور در ترجمه حال ابوطالب طغرل بیک می نویسد :  
 « توقیع او شکل چماقی ، مدت ملکش بیست و شش سال ... » (راحة الصدور / ۹۸) و در ضمن عبارت شکل چماقی را نیز نقش می کند ! این نشان آن است که ظاهر اَطغرل از خط و سواد بی بهره بوده است ، و از چنین امیری چه توقع می توان داشت که لطایف افکار و نوادر مضامین شاعران نازک خیال و لطیف طبع خراسان را بشناسد و درک کند و از آن لذت ببرد و آن را مورد تحسین قرار دهد ؟!

اما رفته رفته طبیعی است که همین سلاطین به آداب ملك داری و آیین فرمان رویی خو می گیرند و برای تکیه زدن بر جای بزرگان اسباب بزرگی راهمه آماده می کنند و « همه شعر دوست » می شوند . اما در این میان البته فترتی بزرگ می افتد و مدتی نسبتاً دراز خلل به حال اهل دانش و فضل و ادب راه می یابد و کسانی چون امیر معزی به سالی هزار دینار وام برمی آورند و دانگی حاصل نمی کنند .  
 علاوه بر آن که بر اثر تسلط سلاجقه بر ایران ، امیران خراسان و فضلا و شاعران و ادیبان و دانایان آن دیار قدم از موطن خود بیرون نهادند و به ری و جبال و اصفهان و عراقین راه یافتند و ذوق آنان با ذوق دیگر افراد مردم ایران ( که به زبانی غ-یر از فارسی دری تکلم می کردند و سلیقه و ذوقی جدا گانه داشتند ) در هم آمیخت ، این سلطه يك نتیجه بزرگ دیگر نیز بخشید و آن تعدد مراکز سخنوران و علما و ادیبان بود . سلجوقیان مرکز خود را در اصفهان قرار دادند و به همین سبب اصفهان که نسبت به ممالك اسلامی آن روز مرکزیت داشت به صورت یکی از مراکز ترویج علم و ادب و شعر و شاعری درآمد .

از جانب دیگر دربار غزنه نیز ، با آن که بسیار محدود شده و جز غ-زنین و بعضی ولایت های هندوستان جایی را تحت تسلط خویش نداشت ، به شیوه دیرین

از شاعران حمایت می کرد ؛ و فرزندان محمود و مسعود ، مانند پدران خویش شاعران را در دربار خود می پروردند و بدین ترتیب دو مرکز عمده برای سرودن شعر فارسی در ایران پدید آمد که یکی در اصفهان قرار داشت و دیگری در غزنین .

گذشته از این ، امیران سلجوقی نیز هر يك در مراکز فرمانروایی خود به تربیت شاعران همت می گماشتند و نیز بر اثر راه یافتن شعر فارسی به مراکز و نواحی شمالی و شمال غربی ایران ، مراکز فرعی دیگر برای تربیت شاعران پدید آمد . مثلاً آذربایجان خود مرکزی برای این کار شد و يك قرن پس از قطران شاعران بزرگ و نامداری مانند خاقانی و فلکی شروانی و ابوالعلائی گنجوی و نظامی داستان سرای بزرگ از آن مرزوبوم برخاستند و مکتبی تازه و شیوه‌یی نو در سخن‌وری پدید آوردند که بیش از هر چیز مولود وضع اجتماعی و مقتضیات محیط علمی و ادبی آن سرزمین بود .

از سوی دیگر - چنان که مذکور افتاد - این امیران بیش از حد به متصوفه حسن اعتقاد نشان می دادند و ارادت می ورزیدند :

« شنیدم که چون سلطان طغرل بك به همدان آمد ، از اولیاسه پیر بودند ، بابا طاهر و بابا جعفر و شیخ حمشا ، کوهکی است بر در همدان ، آن را خضر خوانند بر آنجا ایستاده بودند ، نظر سلطان بر ایشان آمد . کو کبه لشکر بداشت و پیاده شد و با وزیر ابو نصر الکندری پیش ایشان آمد و دست هاشان ببوسید . بابا طاهر پاره‌یی شفته گونه بودی ، او را گفت : ای ترك ! با خلق خدا چه خواهی کرد ؟ سلطان گفت آنچه تو فرمایی . گفت آن کن که خدای فرماید : ان الله یأمر بالعدل والاحسان . سلطان بگریست و گفت چنین کنم .

بابا دستش بست و گفت : از من پذیرفتی ؟ سلطان گفت : آری . بابا سر ابریقی شکسته که سال‌ها از آن وضو کرده بود در انگشت داشت ، بیرون کرد و در انگشت سلطان کرد و گفت : مملکت عالم چنین در دست تو کردم ، بر عدل باش ! سلطان پیوست آن در میان تعویذها داشتی و چون مصافی پیش آمدی در انگشت کردی ... »  
(راحة الصدور / ۹۸-۹۹)

علاوه بر سایر عواملی که در این روزگار باعث پیشرفت تصوف و رونق بازار صوفیان شده بود. و این مقام جای بحث آن نیست. این موقع مساعد اجتماعی و سیاسی، واحترامی که شاهان و وزیران و فرمانروایان برای مشایخ بزرگ تصوف قائل بودند، رشد و توسعه آن را دوچندان کرد و در پرتو همین محیط مساعد است که شاعری بزرگ مانند سنائی غزنوی در این روزگار پدید آمد و شعر صوفیانه را به آسمان علین برد.



بیرون آمدن شعر از سرزمین خراسان، پدید آمدن مراکز متعدد شعر و شاعری، و تعاطی افکار و آراء و آمیختن ذوقهای خراسانیان با مردم عراق و دیگر نقاط ایران رفته رفته باعث ایجاد شعری شد که در آن نطفه های سبک جدید شعر - سبک معروف به عراقی بسته گردید، و اندک اندک نشانه های این تحول و تجدد سبک در شعرهای استادان این روزگار پدیدار شد و فزونی گرفت و رشد کرد، تا جایی که یک باره شعر فارسی را مسخر خود ساخت و سبک عراقی جای گزین سبک خراسانی شد و قصیده های کمال اسماعیل و ظهیر قزلباشی جای گزین چکامه های عنصری و فرخی گردید.

در دوره سلجوقی، علاوه بر سبک هایی مانند سبک شاعران آذربایجان که واجد نشانه های خاص خویش است و سبکی مستقل به شمار می آید، سبکی بین بین پدید آمد. در آغاز این دوره، شعر فارسی دنباله شعر عنصری و فرخی است و بیشتر به آثار استادان خراسان می ماند. اما هر چه زمان می گذرد، و شاعران تازه قدم به میدان شاعری می گذارند، شعر از طرز استادان خراسان دور می شود و نوعی لطافت و روانی و شیرینی و باریک اندیشی جای درشتی و فخامت و استحکام شعر خراسانی را می گیرد. قصیده های انوری جلال و شکوه شعر عنصری را با لطافت و رقت و شیرینی بیان سعدی درهم آمیخته است و در میان غزل های او نمونه هایی می توان یافت که با شعر سعدی قابل اشتباه است.



چون دوره مورد بحث ما، در پایان قرن پنجم هجری به آخر می‌رسد، از این روی بحث در جزئیات مختصات و نشانه‌های این سبک تازه که از آغاز قرن ششم رشد و توسعه خویش را شروع کرد - خارج از موضوع است.

در این کتاب آن قسمت از شعر را که در حقیقت دنباله شعر خراسانی و پیرو آن سبک است مطالعه می‌کنیم و درباره تحولاتی که در این دوران در شعر فارسی راه یافت سخن می‌گوییم، و از شرح آنچه در قرن ششم رخ داده است درمی‌گذریم.

پس از این مقدمات، گوییم که دوران فرمان‌روایی سلجوقیان در قرن پنجم (۴۲۹ - ۵۰۰) - که قسمتی از آن نیز هم‌زمان با دوران سلطنت بازمندگان خاندان غزنوی است - از جهت تکامل و توسعه شعر فارسی تفاوتی آشکار با دوران قبل ندارد، عواملی که در این روزگار به دست سلاجقه پدید آمد، آثار آن در قرن بعد در شعر فارسی ظاهر گردید. در این دوران فقط چون مدتی از عمر شعر فارسی و سبک استادان خراسان گذشته بود، به مقتضای تازه‌جویی و نوآوری و تنوع‌طلبی که ذاتی انسان است، شاعران رفته‌رفته در صدر تغییر سبک شعر برآمدند و عواملی که قبلاً مذکور افتاد، هم‌ایشان را در این کار کمک کرد. گروهی شاعر با سبک‌هایی خاص پدید آمدند و شعر فارسی را به راهی تازه سوق دادند و پایه‌های سبکی را که پس از ایشان تکامل یافت و به سبک عراقی معروف شد، بنیاد نهادند. پیداشدن مراکز متعدد شعر و شاعری، در خراسان و عراق و آذربایجان و هندوستان باعث پرورش شاعران نامدار بسیار گردید و این شاعران به مناسبت بعد مسافت از یکدیگر، و اختلاف محیط پرورش، و نیز اختلاف وضع زندگی فردی و اجتماعی خویش شعر را متنوع ساختند.

از آثار منظوم این دوران، بالنسبه قسمتی بیشتر باقی مانده است، و با آن که بعضی شاعران در این روزگار می‌زیسته‌اند که حتی يك بیت شعر نیز از آنان در دست نیست (مانند اختری و ناصر مسعود شمس و راشدی که مسعود سعد نام آن‌ها را در دیوان خود آورده است) و از بعضی دیگر جز یکی دو بیت پریشان یا يك قطعه باز مانده است (مانند رشیدی و برهانی) اما آثار شاعرانی مانند معزی و سنائی و انوری و مسعود سعد و قطران تبریزی و فخرالدین اسعد گرگانی و ابوالفرج رونی و ازرقی هروی کم.



و بیش از گزند حوادث مصون مانده و مجال داوری در این باب را فراخ تر ساخته است .  
 در باب تصوف نیز که در این روزگار به طور تام و تمام به دست سنائی وارد شعر  
 شد ، چون فصلی مستقل پرداخته خواهد شد اکنون سخنی نمی گوییم .  
 کسانی که در این دوران شاعری پیشه گرفته یا طبع آزمایی و تفنن را بیتی  
 دوبه هم کرده و کلامی دو نوشته اند و نام یا اثرشان دستخوش فراموشی نشده است  
 اینانند :

اختری<sup>۱</sup> ، ادیب صابر ترمذی ، ادیب مختار روزنی ، ادیب نظنزی ، ازرقی  
 هروی ، اسدی طوسی ، باباطاهر عریان همدانی ، ابوالقاسم علی بن حسن باخرزی  
 وزیر ، برهانی ، احمد جامی ، جوهری ، سید حسن غزنوی ، محمد خطیبی<sup>۱</sup>  
 ابو حفص خوزی ، حکیم عمر بن ابراهیم خیام نیشابوری ، راشدی<sup>۱</sup> ، اسماعیل  
 رشیدی سمرقندی ، ابوالفرج رونی ، سنائی غزنوی ، عبدالواسع جبلی ، خواجه  
 عبدالله انصاری ، ابوالعلاء بن یعقوب ، عماد روزنی ، عمق بخارایی ، ابوالفضایل  
 عبدالله بن محمد معروف به عین القضاة میانجی همدانی ، غرابی<sup>۱</sup> ، امام احمد غزالی ،  
 امام محمد غزالی ، فاخری رازی (فاخر) ، فخرالدین اسعد گرگانی ، قطران  
 تبریزی ، کافی بخارایی ، کمال بخارایی ، عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس ،  
 لامعی گرگانی ، لؤلؤی ، عثمان بن محمد مختاری غزنوی ، مسعود سعد سلمان ،  
 ابوالمعالی رازی ، امیر معزی ، ناصر خسرو قبادیانی مروزی ، نجم الدین<sup>۲</sup> ، اردشیر بن  
 دیلمسپار نجمی ، ابوالمعالی نجاش اصفهانی ، بونصر طالقانی (بونصر) ، قوام الملك  
 نظام الدین ابونصر هبة الله الفارسی ، خواجه نظام الملك ابوعلی حسن بن علی بن  
 اسحاق ، سید محمد ناصر علوی<sup>۱</sup> ، ناصر مسعود شمس<sup>۱</sup> ، سلیمان اینانج بیک<sup>۱</sup> ،

---

۱ - از این شاعران فقط نامی در دیوان مسعود سعد سلمان آمده است بدین شرح :  
 اختری/ ۲۹۰ ، خطیبی/ ۶۳۴ ، راشدی/ ۲۳۷ و ۵۳۳ ، رشیدی سمرقندی/ ۴۲۱ و ۴۲۲ ،  
 غرابی/ ۶۲۶ (این شاعر سیاه چهره بوده و گویا به همین سبب هم غرابی نامیده شده است) .  
 سید محمد ناصر علوی/ ۵۹۹ ، ناصر مسعود شمس/ ۳۶۶ و ۳۶۷ ، سلیمان اینانج بیک/ ۷۳۴ -  
 از این شخص قطعه‌یی در دیوان مسعود سعد مندرج است (ص ۷۳۴) این قطعه شعر در جواب  
 شعری است که مسعود سعد برای وی سروده بوده و در دیوان وی (ص ۳۲۶) ثبت است .  
 ۲ - نام این شاعر در دیوان ابوالفرج رونی آمده و ابوالفرج قطعه‌یی در پاسخ شعر  
 وی (که از دست رفته) سروده است .

ابومنصور عبدالرشید بن احمد بن ابی یوسف الهروی .

بسیار شاعران دیگر نیز هستند که زمان این شاعران را درك کرده اند ؛ اما چون قسمت عمده دوران شاعری آنها مربوط به قرن ششم هجری است از ذکر نام آنها خودداری شده است . در میان این شاعران که نامشان ذکر شده است هم بسیار اند کسانی که در سده ششم رخت از جهان بر بسته و سالی چند از این قرن ، بلکه تا حدود ربع آن را درك کرده اند (مانند سنائی غزنوی و حکیم عمر خیام).



چون دوران مورد بحث ما درست دنباله عصر غزنوی است و هنوز عوامل تازه اجتماعی و سیاسی در شعر فارسی اثر خود را نبخشیده اند ، آنچه در باب مختصات سبکی و نشانه های قدمت شعر عصر غزنوی و صنایع لفظی مستعمل در شعر آن عصر گفته آمد ، در این دوره نیز صدق می کند . فی المثل کلماتی مانند «ایـدون» و «ایدر» همچنان در شعر به کار می رود . منتهی استعمال آن رفته رفته روی در نقصان می نهد ، تا در قرن ششم کمتر شود و در قرن هفتم به صورت شاذ و نادر در آید و در قرن هشتم يك باره متروك گردد .

صنایع لفظی نیز از این حال مستثنی نیست . با آن که بعضی شاعران این عصر سخت پای بند صنایع لفظی بوده و حتی برخی از متأخران این طبقه مانند رشیدالدین وطواط (متولد در ۴۷۶ ه . ق ) تمام هم خود را مصروف صنعت های بدیعی کرده و به سرودن شعر های مصنوع و متكلف رغبت بسیار نشان داده اند و سرودن قصیده های مردف (چنان که در آغاز فصل گذشته بدان اشارت رفت) مذهب مختار شاعران این عصر بود ، اما بر روی هم می توان گفت که صنایع لفظی رایج در این روزگار نیز همان هاست که در عصر غزنوی بین شاعران رایج و مستعمل بوده است . از این روی ، بهتر است برای رعایت اختصار به این دو بحث ( گفتگو در باب مختصات لفظی و صنایع بدیعی) نپردازیم و مستقیماً وارد بحث در اختلاف هایی شویم که بین شعر این

روزگار و شعر عصر غزنوی وجود دارد . برای حصول این مقصود سخن مادر این گفتار مقصور به مباحث ذیل است :

۱ - قالب‌های شعری

۲ - انعکاس معلومات شاعران در شعر ایشان

۳ - معانی شعری و مضمون‌های مختلف

۴ - تأثیر سخن استادان سلف در شعر این روزگار و تأثیر شاعران این عصر در شعر دوران‌های بعد .

اینک به گفت و گو در باره هریک از این مباحث می‌پردازیم .

### ۱ - قالب‌های شعری

شعرهای بازمانده از این روزگار به صورت قصیده ، غزل ، قطعه ، رباعی ، دوبیتی ، ترجیع بند ، ترکیب بند ، مسمط ، مثنوی ، مستزاد و شهر آشوب است . چنان که ملاحظه می‌شود در نوع تازه شعر (مستزاد و شهر آشوب) در این عصر پدید آمده است ، و اگر پیش از این دوران نیز رواجی داشته ، باری اثری از آن باقی نمانده است . باقی قالب‌های شعر همان هاست که در دوران غزنوی نیز مرسوم و مستعمل بوده است و اینک یک یک این انواع را مورد مطالعه قرار می‌دهیم :

در دوران سلجوقی نیز قصیده همچنان برتری خود را نسبت

**الف - قصیده** به دیگر انواع شعر حفظ کرده است . بیشتر ، بلکه تمام

شاعران عصر سلجوقی ، اعم از آن گروه که در قرن پنجم

می‌زیسته ، یا کسانی که بیشتر در دوران زندگانی و فعالیت شاعرانه‌شان در قرن ششم

واقع شده است «قصیده سر» بوده‌اند . درباره تحول قصیده ، پیش از این ، هنگام

بحث در قصیده سرایی دوران غزنوی بحث کرده‌ایم و در آن بحث نشان داده شده

است که قصیده از سادگی به سمت تصنع و تکلف سیر می‌کند و شاعران برای عرض

هنر به انتخاب ردیف‌های اسمی و فعلی مشکل می‌پردازند و بیرون آمدن از مضایق

این گونه شعرهای مردفرا نشان قدرت طبع خویش می‌شمرند .

البته سلیقه شخصی شاعر نیز در این میان بسی تأثیر نیست ، بدین معنی که با وجود سیر تدریجی و کلی قصیده سرایی به سوی تصنع و اغلاق ، طبع بعضی شاعران باز هم به سادگی و روانی شعر متمایل است . مثلاً با آن که در دیوان معزی قصاید مردف کم نیست ، اما در مقام مقایسه با شاعرانی نظیر خاقانی هم تعداد قصیده های مردف او کم تر ، و هم ردیف های منتخب او آسان تر و طبیعی تر است .

در دیوان معزی ۴۶۱ قصیده ثبت شده است که از میان آن ها ۱۲۲ قصیده ، یعنی کمی بیش از ربع کلیه قصاید مردف است ؛ و در بعضی قوافی مانند قوافی (ر) و (ن) که تصادفاً تعداد قصاید آن نیز از دیگر حرف ها بیشتر است قصیده مردف کمتر یافت می شود . از صد و بیست قصیده دارای قافیه (ر) فقط پنج قصیده و از صد و هفت قصیده دارای قافیه (ن) فقط یک قصیده دارای ردیف است .

مشکل ترین ردیف های معزی ابر و آفتاب - آتش و آب - فخر الملك و آسمان و زمین است که با هر يك از آن ها يك قصیده سروده شده است و بیشتر ردیف های وی آسان و طبیعی است مانند : ترا ، مرا ، را ، گرفت ، است ، نیست ، اوست ، تست ، یافت ، دیگر است ، کند ، شود ، خیزد ، کرد ، باد ، بود ، داد ، آید پدید ، رسید ، آورد ، دهد ، دارد ، آرد ، شد ، اند ، نهاد ، آمد ، دگر ، بر ، اندر ، خویش ، ملك ، داشتم ، او ، تو ، کرده یی ، تویی ، داری ، همی و کنی .

چنان که ملاحظه می شود بسیاری از این کلمات را در حقیقت نمی توان ردیفی دانست که التزام آن شاعر را به تکلف افکند و او را به عسر و حرج دوچار کند . دیوان مسعود سعد نیز تقریباً دارای چنین وضعی است و اختلاف قصیده های این دو استاد - از نظر تصنع و تکلف - با قصیده های استادانی مانند فرخی و عنصری بسیار کم است در این دوران نیز قصیده به همان دو صورت قبل ، یعنی با تغزل و بدون تغزل سروده می شد . شاعر گاه از نخستین بیت مطلب خویش را عنوان می کرد ، و گاه برای جلب توجه شنونده تغزلی در آغاز قصیده قرار می داد .

در مورد تغزل آغاز قصاید ، شعر این دوران يك اختلاف با شعر عصر غزنوی

دارد و آن این است که در این عصر، سرودن چستان و لغز به عنوان تغزل قصیده (که در حقیقت خود نوعی صنعت گری و تکلف و نشانهٔ تکامل قصیده سرایی است) بیش از دوران غزنوی رواج دارد. در شعر شاء-ران دربار محمد-ود کم تر به چستان ها بر می خوریم. در دیوان منوچهری فقط يك قصیده دارای چستان است و آن قصیده یی است که شاعر در مدح عنصری سروده و در آغاز آن لغز شمع را قرار داده است. در سراسر دیوان عنصری نیز فقط يك لغز شمشیر هست در قصیده یی بدین مطلع:

چيست آن آبی چو آتش و اهنی چون پرنیان بی روان تن پیکری پا کیزه چون در تن روان  
(۱۱۷)

در صورتی که در دیوان شاعران این روزگار به فراوانی به لغز و چستان بر می خوریم. این تنوع، از اواخر دوران غزنوی آغاز شده به دورهٔ سلجوقی می رسد. فی المثل در دیوان حکیم ناصر خسرو نیز - چنان که مذکور افتاده است - لغزهای متعدد - نه به فراوانی و بسیاری لغزهای معزی و مسعود سعد - وجود دارد. اما در دیوان امیر معزی لغزهایی در مورد اسب، شراب، شمشیر، قلم، آتش و مانند آن موجود است و این است بعضی از آنها:

#### لغز قلم:

ای پرنگار گشته ز تو دور روزگار      وز دور آسمان تن تو گشته پرنگار  
(۴۰۳)

چه صورت است که بی جان بدیع رفتار است      چه پیکر است که بی دل شگفت گفتار است  
(۱۱۶)

یکی جادوست صور تکر دلیل گنبد گردون      که اندر جادویی دارد نهفته گوهر مخزون  
(۶۳۰)

#### لغز شراب:

چه گوهر است که پروردهٔ دهاقین است      به رنگ لالهٔ نعمان و بوی نسرین است  
(۱۲۵)

چیست آن آبی که رخ را گونه آذر دهد

تلخی او عیش را شیرینی شکر دهد  
(۱۶۰)

چیست آن گوهر که از کان دست خمار آورد

گوهری کان گوهر مردم پدیدار آورد  
(۱۷۳)

### لغز شمشیر:

بی روح پیکری است گه جنگ جان شکار

بی دود آتشی است گه رزم پر شرار  
(۲۹۵)

آن شمع چه شمع است که بر نامه و دفتر

دودش همه مشك است و فروغش همه گوهر  
(۳۳۶)

ای گوهری که سنگ یمانی تراست کان

ای آتشی که هست تورا آب در میان  
(۵۲۲)

و این لغز در وصف شمشیر و شراب هر دو است :

دو گوهر ند سزاوار مجلس و میدان

که فخر مجلس و میدان بود به این و به آن  
(۵۲۸)

### لغز اسب:

چیست آن کوه زمین پیما و باد راه وار

باره پی صحرا نور دوهر کبی دریا گذار  
(۲۸۴)

### لغز آتش:

ایای جوهر علوی گرفته چرخ را دامن

تورا شب بر فراز سر، تورا سیاره پیرامن  
(۵۹۳)

بعضی وصف ها نیز هست که به لغز و چیستان می ماند مانند این توصیف اسب :

تکاوری که قوی تر ز رخس رستم زال

به حمله همه چو هرژ برو به پویه همه چو غزال  
(۴۴۲)

گاه نیز برای تفنن به جای سرودن چیستان مناظره پی بین دو چیز ترتیب می دهد ،  
مانند مناظره کلیلک و تیغ که در صدر قصیده پی در مدح سلطان ملک شاه در دیوان معزی

ثبت است و چون نخستین مناظره‌یی است که بدین صورت در شعر فارسی به دست ما رسیده است قسمتی از بیت‌های آن را نقل می‌کنیم<sup>۱</sup>:

آهن و نی چون پدید آمد ز صنع کرد کار  
تیغ گفتا فخر من آن است کاندرشان من  
کلك گفتا آمد اندرشان من والقلم<sup>۲</sup>  
تیغ گفتا لون من لون سپهر آمد درست  
کلك گفتا شكل من شكل شهاب آمد درست  
تیغ گفتا هستم آن مکار کز مکر من است  
کلك گفتا هستم آن نقاش کز نقش من است  
تیغ گفتا قوت مریخ دارد جرم من  
کلك گفتا از عطار بهره دارد فعل من  
تیغ گفتا من درختی‌ام که در باغ ظفر  
کلك گفتا من سحابی‌ام که باران من است

در میان کلك و تیغ افتاد جنگ و کارزار  
گاه و حی آمد و انزلنا الحديد<sup>۳</sup> از کردگار  
هم بر این معنی مرا فخر است تا روز شمار  
هست از این معنی مرا بر کردن مردان گذار  
مردم شیطان پرست از من نیابد زینهار  
کار گیتی مستقیم و بند شاه‌ی استوار  
خوب وزشت و نيك و بد در دین و دنیا آشکار  
در مصاف و جنگ باشد جرم من مریخ‌وار  
در حساب و در کتابت هستم او را اختیار  
دارم از بیجاده برگ و دارم از یاقوت بار  
عنبر و مشک و منم عنبر فشان و مشک بار

۱- البته گفت و گوی بین دو عنصر متضاد، یاد و چیز که نقطه مقابل یکدیگر اند، در دیوان‌های اسلاف معزی مسبوق به سابقه بوده است. اما این گونه مذاکرات و مفاوضه‌ها بیشتر به صورت تمثیل و برای بیان عقیده شاعر یا اثبات نظروی در میان شعر می‌آمده است و هرگز صورت مناظره‌یی که به جای تغزل بنشیند و برای جلب توجه مستمع به کار رود نداشته است. برای مثال گفتگوی زاغ و باز سپید را که در یکی از قصیده‌های عنصری آمده است و شهرت بسیار دارد ذکر می‌کنیم، خواننده خود اختلاف آن تمثیل و مفاوضه را با این مناظره در خواهد یافت:

... هر آن کسی که همی خویشتن چنو شمرد  
میان زاغ سیاه و میان باز سپید  
به باز گفت همی زاغ هر دو یارانیم  
جواب داد که مرغیم، جز به جای هنر  
خورند از آن که بماند زمن ملوک زمین  
مرانشست به دست ملوک دهر بر است  
ز راحت است مرارنگ و ورنگ تو ز عذاب  
ملوک میل سوی من کنند و سوی تو نه  
اگر تو خویشتن اندر قیاس من داری

بگو بیا و تواز خویشتن هنر بشمر  
شنیده‌ام ز حکیمی حکایتی دلبر  
که هر دو مرغیم از اصل و جنس یکدیگر  
میان طبع من و تو میانه هست نگر  
تو از پلیدی مردار پر کنی زاغر  
ترا نشست به ویرانی و ستودان بر  
که من به فال زمرو فم و تو از منکر  
که میل خیر به خیر است و میل شر سوی شر  
همی فسوس تو بر خویشتن کنی ایدر (۸۵-۸۶)

۲- قرآن کریم - ۲۵/۵۷

۳- قرآن کریم - ۱/۶۸

تیغ گفتا من یکی شیرم که دارم روز رزم  
 کلک گفتا من یکی مرغم که بر سیم سپید  
 تیغ گفتا پادشاهان را به من فخر است از آنک  
 کلک گفتا در جهان از قول و از فعل من است  
 هر دوزین معنی بسی گفتند و آخر یافتند

مغز بدخواهان سلطان معظم مرغزار  
 رازها پیدا کنم چون بارم از منقار قار  
 چند گه بودم من اندر دست حیدر ذوالفقار  
 قصه شاهان و اخبار بزرگان یادگار  
 قیمت و مقدار خویش از دست شاه روزگار  
 (۲۲۷)

در باره پیروی کلی استادان قصیده سرای این روزگار از شاعران دربار محمود  
 قدما و متأخران تا آن اندازه متفق القول بوده اند که شعر معزی را از قدیم ترین ادوار  
 تقلید صریح و بلکه انتحال از دو شاعر بزرگ دربار محمود (عنصری و فرخی) دانسته اند.  
 استاد فقید عباس اقبال، در مقدمه دیوان معزی از وی دفاعی شایسته کرده و این دعوی  
 را بی اساس دانسته است. از قدما نیز، و صاف الحضرة در تاریخ خویش بدین موضوع  
 اشاره کرده است:

«تعرض انوری در شأن امیر معزی و شناعت انتحال او دیوان ابوالفرج رونی<sup>۱</sup>  
 و مسعود سعد سلمان حسب حال و صاف و غزنوی است چنان که گفت:

کس دانم از اکابر گـردنکشـان نظم  
 کور اصریح خون دود دیوان به گردن است  
 باری مراست شعر من از هر صفت که هست  
 گر نامرتب است و گر نا مزین است  
 (تاریخ و صاف، چاپ بمبئی: ۶۲۹/۵)

در این مقام هر گز مجال بحث و تحقیق در باره صحت و سقم این ادعا و نسبت نیست.  
 اما این مطلب - خواص و خواجه کذب - يك امر: شباهت فراوان شعر امیر معزی  
 را به آثار اسلاف به خوبی می رساند و نشان می دهد که اسلوب وی در سخنوری طوری  
 بوده است که لا اقل می توانسته است در مظان چنین تهمتی واقع شود، گو این که  
 ادعای و صاف، مبتنی بر شباهت شعر معزی با مسعود سعد و ابوالفرج و انتحال شعر  
 ایشان بکلی بی اساس می نماید و شعر امیر معزی كوچك ترین شباهتی با شعر این دو  
 استاد - خاصه ابوالفرج رونی - ندارد.

۱- در اصل تاریخ و صاف ابوالفرج رومی است و آن سهو واضح است.



البته در همین دوران شاعرانی نیز ظهور کردند که علاوه بر وارد کردن معانی تازه در شعر خویش و ابداع صورت‌ها و قالب‌های جدید شیوه بیان و طرز تعبیر و تشبیه را نیز تغییر دادند و سبکی نو پدید آوردند. مسعود سعد، با سرودن حبسیه‌های مؤثر و شکواییه‌های شورانگیز و ساختن مستزاد و شهر آشوب در صورت و معنی شعر تنوعی پدید آورد و استادانی مانند ازرقی هروی و ابوالفرج سبکی تازه در شاعری بنیاد نهادند. شعر ابوالفرج مورد تقلید و پیروی انوری قرار گرفت و شاعر ابیوردی با تکمیل سبک ابوالفرج راه را برای ظهور سبک معروف به عراقی هموار کرد. اما چنان که گفتیم شعر دوران سلجوقی، با اقتفا و پیروی از شاعران عهد غزنوی آغاز شد و در طی عمر خویش راهی تازه برگزید.



بحث اصلی ما درباره قصیده‌سرایی در دوره سلجوقی و بیان این نکته بود که در این دوره نیز قصیده و مدیحه‌سرایی برتری خود را نسبت به دیگر انواع شعر حفظ کرد و شاعران مدیحه‌سرا کار خود را بر پایه اقتدا به استادان سلف آغاز کردند. در این زمینه از قصیده‌های معزی نیز سخن گفته شد و در باب ردیف‌های آن که نسبتاً ساده است سخن در میان آمد. اینک گوییم که دیوان دیگر استادان این روزگار، مانند مسعود سعد، و ابوالفرج رونی و ازرقی هروی و دیگران نیز از این کیفیت برکنار نیست. در دیوان مسعود از ۳۳۰ قصیده ۸۳ قصیده یعنی ربع آن مردف است و ردیف‌های اسمی و فعلی آن عبارتند از: آتش و آب - است - نیست - گرفت - نداشت - فتح - باد - دارد - کرد - شد - باشد - کند - کنند - دید - کشید - نبود - آمد - ملک مسعود - باش - تیغ - ملک - خسرو ملک - کنم - قلم - بندم - مکن - گونکنم - سازم - من - کردن - کن - او - تو - کرده - شده - چگونه‌یی - باشدی - کنده‌می - شدمی - تویی - کردی - استی. در دیوان ابوالفرج نیز از یکصد و ده قصیده و قطعه ۳۸ تای آن مردف است و ردیف‌های آن عبارتند از: را - آتش و آب - است - باشد - شد - باد - کرد - باش - ملک (به فتح اول و کسر ثانی) - ملک (به ضم اول و سکون ثانی و ثالث) می فرستم - کن

تو - گشت - کند - تواند بود - نماید .

در دیوان ازرقی از ۶۷ قصیده فقط پنج قصیده مردف است که یکی از آن‌ها نیز پنج بیت بیش نیست . این ردیف‌ها عبارتند از - آفتاب - ماهتاب - است - دیدم - تو .

بنابراین تکلف کردن و برگزیدن ردیف‌های بسیار مشکل کاری است که در دوران بعد - در قرن ششم هجری - مذهب مختار شاعران عصر می‌شود و از شعرای آذربایجان (خاقانی و معاصران و اخلاف او) گرفته تا شاعران عراق (مانند جمال‌الدین عبدالرزاق و کمال‌الدین اسماعیل) بدان دست می‌یازند و آن را نشان‌استادی و چیره‌دستی خویش می‌شمارند .

همچنان که در اواخر این دوران شیوه بیان شاعران تغییر کرد ، از نظر معنی نیز تحولاتی در قصیده‌سرایی رواج یافت . علاوه بر سرودن چستان‌های متعدد به عنوان تغزل قصیده و ترتیب دادن مناظره‌ها ، این نوع شعر که فقط برای مدح و عجب به کار می‌رفت (و به وسیله ناصر خسرو وسیله تبلیغ آیین مذهبی نیز قرار گرفت) در این روزگار به‌بث شکوی و بیان حسب حال و تبلیغ تصوف و سرودن حبسیه‌ها اختصاص یافت . نوزده سال زندانی شدن و شکنجه کشیدن شاعری بلند طبع و توانا چون مسعود ، این نتیجه را در برداشت که از وی نوعی شعر مؤثر و جان‌گذار به یادگار بماند .

اگر شعر را عبارت از بیان احساسات و عواطف شاعر بدانیم ، باید بانهایت تأسف اعتراف کرد که شعر فارسی ، در نتیجه سرودن مدایح اغراق آمیز ، و وسیله شدن برای امرار معاش شاعران از راه تملق گفتن به این و آن ، از مسیر اصلی خویش دور می‌شد ، و معانی خالص و پاکیزه شعری ، که در حقیقت باید از دل برخیزد تا بر دل نشیند ، در مدایحی که شاید مداح و حتی ممدوح نیز قلباً بدان اعتقاد نداشتند کم‌تر یافت می‌شد ؛ حبسیه‌های مسعود سعد ، که ترجمان احساسات شاعری دل‌سوخته ، و شرح زندگانی غم‌انگیز وی بود ، آبی به روی کار باز آورد ، و شعر را به مقصد اصلی خود که شرح و بیان عواطف و احساسات است نزدیک کرد .

ازسوی دیگر، شعر شاعران زهد پیشه و صوفی مشرب نیز، از آن جهت که به گفته خود اعتقاد و ایمان راسخ داشتند، و از صمیم قلب و سویدای دل ایشان سرچشمه گرفته بود، در ذهن و ذوق شنونده تأثیری دیگر داشت؛ مخصوصاً شعر صوفیانه، که چاشنی دلاویز عشق نیز با آن در آمیخته بود از لحاظ معنی، شعر واقعی محسوب می شد؛ و بدین ترتیب می توان یکی از مختصات قسمتی از آثار منظوم این روزگار را در برداشتن معانی واقعی شعری به حساب آورد. تأثیر فوق العاده بی که حبشیات مسعود سعد همواره در خوانندگان و شنوندگان و شعر شناسان داشته است و دارد، از همین خاصیت آن - یعنی نزدیک بودن به طبع و برخاستن از دل و دور بودن از تصنع و تکلف و نظم کردن کلامی برخلاف میل قلبی - برخاسته است و ارباب خرد و اصحاب انصاف دانند که حبشیات مسعود سعد در علو به چه درجه رسیده است و در فصاحت به چه پایه بود؛ وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم، موی بر اندام من بر پای خیزد و جای آن بود که آب از چشم من برود... و چندان قصائد غرر و نفائس درر که از طبع وقاد او زاده البته هیچ مسموع نیفتاد...» (چهارمقاله، حکایت هفتم از مقاله دوم/ ۷۲)

علت برتری یافتن غزل و شعر عارفانه در قرن های بعد نیز همین بود که خریدار آن مردم صاحب طبع و ذوق بودند و حال آن که مدیحه را جز ممدوحی که غرور مداح می خرید و دامن گشاده طمع او را پررز می کرد خریداری نبود. آخرین نکته قابل بحث درباره قصیده های این دوران گفتگو درباره تنوعی است که ازرقی و ابوالفرج رونی از نظر شیوه بیان در آن ایجاد کردند. این تحول مستقیماً زاده شیوه بیان آن دو است، و گر نه هر دو شاعرانی مدیحه را هستند و از نظر معانی شعری هیچ تازگی در آثارشان دیده نمی شود.

روش ازرقی را در شاعری به روش عنصری مانند کرده اند<sup>۱</sup> و از اشعار وی نیز پیدا است که به عنصری بیش از دیگر شاعران نظر داشته است. وی از عنصری در چهار مورد، از فردوسی و شاهنامه اش در دو مورد و از رودکی نیز در دو مورد نام می برد.

ازرقی از عنصری چنین یاد می کند :

ورا سجود به - رد نور جان افلاطون  
هزار عنصری آید کهن خیالی او



هزار جای فزون گفت عنصری که ملک  
ز دولت پدران تو صد هزار ملک  
ایا شهی که ز عدل تو شیر شادروان  
اگر به دولت محمود می پدید آمد  
مرا به فر تو باید که در ترازوی نظم

بدان گهی که برد دست سوی کلک و کتاب  
ز روی علم عروض و قوافی والقباب (۳)

به روز جنگ به آمد زخان واز جیپال  
نگون شدند چو جیپال و خان به روز قتال  
زدست خویش به دندان برون کند جنگال  
ز طبع عنصری آن شعرهای سحر مثال  
خـ واطر شعرا کم سزد زیك منقال  
(۴۹-۵۰)



عنصری در خدمت محمود دایم فخر کرد  
خواست گفتن من خدایم در میان شاعران  
اندرین میدان فخر اکنون سبق مر بنده راست

زان که دادش درهم و دینار و خلعت بر سری  
کز خدا و ندیم چنین فخری رسد در شاعری  
گو در این میدان در آید گر تواند عنصری ۱

اما نام بردن از عنصری و نظر داشتن به «شعرهای سحر مثال» وی ، از استقبال قصیده های این شاعر تجاوز نمی کند . از آن جا که ازرقی عنصری را شاعری توانا می دانسته و به دیده تحسین در شعروی می نگریسته ، بسیاری از قصیده های او را مورد استقبال قرار داده و چنانچه از بیت «هزار جای فزون گفت...» بر می آید ، مصراعی از او را نیز تضمین کرده است .

اما زبان ازرقی ، و نحوه بیان او ، بازبان عنصری اختلاف بسیار دارد . پایه اساسی این اختلاف سبك ، در تشبیهات ازرقی قرار دارد . این شاعر برای بیان مقاصد خویش به تشبیهاتی توسل می جسته است که نظیر آن در دیوان شاعران سلف او وجود نداشته است . وی در این زمینه مردی باریك بین و نازك خیال است و مشبه و وجه شبه او در تشبیه ، خالی از غرابت نیست و همین امر بیان او را از دیگران ممتاز می کند .

در این مورد ذکر چند مثال ضروری است تا مطلب را روشن تر کند . این چند تشبیه از دیوان ازرقی برای بیان همین مقصود انتخاب شده است :

فلک کردار برخیزد کران پراختر روشن      صدف کردار بر جوشد میان پر لؤلؤ لالا  
هوا از چهر او گردد بسان دیده شاهین      زمین از اشک او گردد بسان سینه عنقا (۱)



خالی است بر رخ تو بنامیزد آن چنانک      نازدهمی به خویشتن از زیور آفتاب  
گوی که نوک خامه دستور شهریار      ناگه ز مشک شب نقطی زد بر آفتاب (۴)



فلک چو بیضه عنبر نمود و انجم او      چنان که یار کنی سندروس با عنبر  
بنات نعش تو گفتی که باشگونه همی      نمود صورت صادی ز هفت دانه گهر  
درست گفتی نار کفیده بد پروین      به جای پوست زمرد به جای دانه درر  
زحل چو ناوک بیجاده رنگ تاسوفار<sup>۱</sup>      فرو نشسته به روی کبود فام سپر  
مجرب در فلک ایدون چو سبز دریایی      فگنده توده کافور فام کف بر سر  
چنان قطار حواصل نشسته در دریا      گشاده بر سر دریا یکان یکان شهر  
(۱۶)



بسان مهره مار است شکل ژاله وزاو      به شکل مار در آید به دشت سیل بهار  
اگر ز مار همی مهره خاست از چه سبب      کنون ز مهره همی خیزد ای شگفتی مار  
(۳۰)



چرخ چرخه ابر پنبه رشته باران کناغ      دوک ریزی طرفه پیش آورد زال روزگار  
(۴۱)



چو تر شود گل باغ از گلاب دیده ابر      گل شکفته برون آرد از پرند نقاب

۱ - اصل : باسوفار - به قیاس تصحیح شد .

اگر گلاب ز گل ساختند نیست عجب

عجب تر آن که همی باغ گل کنند گلاب  
(۳)



گمان بری که ز گل ارغوان خجالت یافت  
به رنگ عنبر ناب است شاخ او به درست  
نام شب از صحیفه ایام بسترد  
سیمرغ صبح را ندهد مرده صبح

به جای خوی زمسامش برون دوید شراب  
اگر شدست شرابش به بوی عنبر ناب (۳)  
از رای تو اجازت اگر یابد آفتاب  
تا نام تو نبیند بر شهر آفتاب (۵)



شمال زرفشان هر روز طاووسان بستان را  
سپهسالار دریا را بر اسب باد پران بین  
چو باغ از نرگس مشکین افروزد شمع زنگاری  
تو گویی ذره سیمین به زیر گنبد گردون

نهد ز چو به درم تقار و مال دزغفران بر پر  
خدنگش نرگس مشکین سناش برک نیلوفر  
هوا پروانه سیمین فرو ریزد بر او بی مر  
بیا شو بند هر ساعت همی بر رغم یکدیگر  
(۹)



از اکنون تا پسین روزی ز گیتی  
ز بس آغار خون ، گردانه چیند

بر آن خاک ار فرود آید کبوتر  
تبر خون رویدش در حلق و ژاغر (۲۰)



شنیده ام صنما من که بار مشک کنند  
کنون به دیده دراز بیم این اثر شب و روز

از ان جگر که ز آتش بدو رسید اثر  
خیال زلف تو دارم نهان ز خون جگر  
(۲۱)



آب در یادر گلستان آتشی افروختست  
گر بر ابراهیم ریحان گشت آتش طرفه نیست

ابر دود و لاله اخگر ، خوید عکس و گل شرار  
طرفه کز ریحان همی آتش فروزد نو بهار  
(۲۴)

چون بباردا بر فکرت قطره بردریای لفظ در معنی بر کشم مدح ترا غواص وار  
(۲۵)

تخیل قوی ازرقی، با حس نوجویی و نوآوری وی یار شده و مضامین و ترکیبها و تشبیههایی پدید آورده است که در دیوان هیچ یک از شاعران نیست و سراسر دیوان شاعر از این گونه ترکیبها و تشبیهات مشحون است. غالباً اضافات تشبیهی وی مانند ابر فکرت، دریای لفظ، سیمرغ صبح، سپهسالار دریا، اسب باد، گلاب دیده ابر و نظایر آن، که اگر از تمام دیوان او استخراج شود بسیار قابل توجه خواهد بود، در دیوان شاعران سلف بی سابقه است؛ از این گذشته تشبیههای او نیز کم تر در گذشته نظیر دارد. شاعر از این که نوبهار از ریحان آتش می افروزد یا باغ از گلاب گل می سازد به شگفت اندر می شود و آنرا عجب تر از گلستان شدن آتش برابر اهیم و گلاب ساختن از گل می شمرد.

تشبیه پروین به نار کفیده، و تشبیه چرخ به چرخه و ابر به پنبه ورشته باران به کناغ برای دوك ریزی طرفه زال روزگار، پیدا است که از قوه تخیلی سخت قوی مایه گرفته است و اگر بخواهیم تشبیهات او را یکایک بدین سان تحلیل کنیم باید رساله‌یی درباره سبك ازرقی و شیوه بیان او نگاشت و چون بیش از این تفصیل را روی نیست. و شواهدی که فوقاً مذکور افتاد، به اندازه کافی برای نشان دادن اختلاف شیوه او با سبك گذشتگان و طرز بیان شاعران سلف، حتی عنصری که ازرقی او را مقتدای خویش دانسته است، به اندازه کافی گویاست، از این روی گفت و گو در باب ازرقی را با نقل داوری رشید و طوطا در باره شعروی و تشبیهاتش به پایان می آوریم.  
رشید و طوطا در حدائق السحر در فصل تشبیه چنین گوید:

«و در صنعت تشبیه نیکو تر و پسندیده تر آن باشد که اگر عکس کرده شود و مشبه به، به مشبه مانند کرده آید سخن درست بود و معنی راست؛ و تشبیه صواب چون تشبیه زلف است به شب که اگر شب را به زلف تشبیه کنند هم نیکو بود، و چون تشبیه هلال به نعل اسب که اگر نعل اسب را به هلال تشبیه کنند هم نیکو بود و اگر

در کمال حسن بدین درجه ممکن نگرددباری باید که چنان که مشبه موجودی بود حاصل در اعیان، مشبه به نیز موجودی بود حاصل در اعیان؛ والبتنه نیکو و پسندیده نیست این که جماعتی از شعرا کرده اند و می کنند چیزی را تشبیه کردن به چیزی که دروهم و خیال موجود باشد و نه در اعیان، چنان که انگشت افروخته را به دریای مشکین که موج اوزرین باشد تشبیه کنند و هرگز در اعیان نه دریای مشکین موجود است و نه موج زرین، و اهل روزگار از قلت معرفت ایشان به تشبیهات ازرقی مفتون و معجب شده اند، و در شعرا و همه تشبیهات از این جنس است و به کار نیاید! (حدائق السحر ۴۲)

چنان که از گفته رشید ظاهر است، وی تشبیه محسوس به محسوس را بیش تر می پسندیده و از تشبیه محسوس به معقول و معقول به محسوس و معقول به معقول روی گردان بوده است. از این داوری پیدا است که رشید همان گونه که در انگیزختن معانی شعری مردی سطحی و تنک مایه بوده، دردنیای لفظ نیز آنچه به چشم دیده و به گوش شنیده شود بیش تر از آنچه به وهم در آید و تخیل آدمی آن را بسازد پسند خاطر او می افتاده است. داوری رشید چیزی از قدر شعر ازرقی نمی گاهد. بلکه ضعف قوه تخیل و طواط، و قشری بودن وی را در کار شاعری باز می نماید. رشید به نظم بیش از شعر تمایل داشته و این نکته از مطالعه آثار نظم و نثر او نیک هویدا است. در صورتی که شاعری قوی طبع مانند انوری شعر ازرقی را به وجه استدلال، تضمین می کند:

در این مقابله يك بيت ازرقی بشنو      نه بر طریق تهجی، به وجه استدلال

زمرد و گیاه سبز هر دو هم رنگ اند      ولیکن دین به نیک دان کشند از آن به جوال

(دیوان انوری ۲۸۶)

۱

☆

☆ ☆

ابوالفرج رونی را نیز در قصیده سرایی سبکی نو و طرزی تازه است. در میان اخلاف استاد رونه، انوری ابیوردی ازاعظم شاعران قصیده سرا بیش ازهر کس شیفته طرز ابوالفرج شد، و آن را به کمال رسانید و در این تکامل رفته رفته پایه های سبك



تازه سخنوری - سبك معروف به عراقی - بنیان گذاری شد . بنابراین در حقیقت می توان ابوالفرج را نخستین کسی دانست که در دیوان وی ریشه های دور سبك عراقی یافت می شود . تازگی شیوه ابوالفرج در سخن سرایی حتی از نظر معاصران و دوستان وی نیز پنهان نمانده است و مسعود سعد سلمان در یکی از قطعات خود بدان اشاره می کند . توضیح آن که مسعود سعد بنایی ساخته بوده است که ابوالفرج آن را در قطعه ای وصف می کند :

بو الفرج را در این بنا که در آن	اختلاف سخن فراوان گشت
سخنی چند معجب است که عقل	بر و قوفش رسید و حیران گشت...

(دیوان مسعود سعد سلمان/ ۷۲۸)

و مسعود در پاسخی که بدین قطعه داده ، وهم در این بحر و بر این قافیت است چنین گوید :

خاطر خواهه بو الفرج به درست	گوهر نظم و نثر را کان گشت
هنر از طبع او چو یافت قبول	جان با جسم و جسم با جان گشت
ذهن باریك بین دور اندیش	سخن او بدید و حیران گشت
رونق و زیب شعر عالی او	حسن اسلام و نور ایمان گشت
مشرکش چون بدید لفظی گفت	که بدان مؤمن و مسلمان گشت
شاعران را ز لفظ و معنی او	لفظ و معنی همه دگرسان گشت
راه تاریك مانده روشن شد	کار دشوار بوده آسان گشت... الخ

(دیوان مسعود سعد/ ۷۲۸-۷۲۹)

اما دیگر اشاره ای به این که تازگی شیوه و دگرسان شدن لفظ و معنی او به چه کیفیت است نمی کند .

تازگی شعر ابوالفرج هم مانند ازرقی به شیوه بیان او مربوط است ، گویا این که وی در انتخاب وزن ها نیز سلیقه و روشی خاص دارد . بیشتر قصیده های ابوالفرج یا تغزل ندارد و یا مصدر به تغزلی کوتاه است . علاوه بر این وی به برگزیدن وزن ها و بحرهای آهنگ دار و کوتاه بیش تر رغبت نشان می دهد . از یکصد و نه قصیده

موجود در دیوان این استاد سی و سه قصیده در بحر خفیف و هیجده قصیده مسدس در بحرهای گوناگون (هزج مسدس مقصور، هـ-زج مسدس مقبوض مقصور، رمل مسدس مخبون مقصور، رمل مسدس مقصور، رجز مسدس مخبون، هزج مسدس اخرب مقبوض) است که بطبع در جزء بحرهای کوتاه است. برگزیدن بحر و اوزان کوتاه و آهنگدار از مختصات ظاهر شعر ابوالفرج است و در دیوان هیچ يك از اسنادان متقدم (به نسبت) به این اندازه شعر در بحرهای کوتاه بر نمی خوریم. از اخلاف ابوالفرج، انوری بیش از دیگران بدین شیوه متوجه شده و چون به شعر ابوالفرج به دیده تحسین می نگریسته و به گفته خود بدان ولوعی تمام داشته و می خواسته است چندروزه نسخه ی منتخب از دیوان شعروی را بنویسد (رجوع کنید به دیوان انوری: ۶۷۷/۲ - قطعه شماره ۳۳۲) طبعاً تحت تأثیر وی قرار گرفته و در انتخاب بحور قطعات و قصاید خود از او تقلید کرده است.

یکی دیگر از مختصات معنوی سخن سرایی ابوالفرج که به شعر او تازگی می بخشد و آن را از شعر گذشتگان متمایز می کند آن است که وی، بیش از تمام شاعران سلف، افعال و صفات موجودات جان دار را در مقام تشبیه یا تعبیر و توصیف به موجودات بی جان نسبت می داده است. به همین سبب در شعروی همه چیز زنده و جان دار و صاحب اراده و باروح به نظر می رسد. این است قسمتی از این گونه اشعار وی:

گشاده چشم به دیدار او شهور و سنین	نهاده گوش به گفتار او قضا و قدر
اگر شمایل حلمش به باد بر گذرد	دهد شکوه تجلیش بادرالنګر
و گر فضایل طبعش به کوه بر شمرند	سبک ز خاصیتش کوه را بر آید پر
	(۶۰)

از آن سپس که همی عدل و سهم شاه دهند	به چشم راحت، خواب و به چشم رنج سهر
	(۶۰)

نهد یقین تو بر طبع سنگ مهر و وفا	نهد نګین تو در مهر موم، سمع و بصر (۶۱)
رای او بر گشاده گوش یقین	جود او بر کشیده دیده آرز (۶۱)

چنگ جود تو در مصیبت مال	بر گریبان بخل بندد چاک (۶۵)
خم کنی حرص را به صلت ، پشت	پر کنی آرز را به نزل ، شکم (۹۱)
باز بر بر گرفت باطل ، دست	باز بر هم نهاد فتنه جفون (۱۰۴)

نکته بسیار جالب توجه تر این است که شاعر بیش تر به مفاهیم ذهنی و کیفیات روانی و نفسانی شخصیت داده و برای جود و بخل و آرز و فتنه و راحت و رنج و حرص و باطل چنگ و گریبان و شکم و پلک و چشم و پشت و دست قائل شده است . این است اختلاف اساسی شعر ابوالفرج با دیگر شاعران ؛ و از این راه است که وی توانسته است پس از کمال اعتلای شعر فارسی - خاصه در فن قصیده سرایی - راهی نو در شاعری بگشاید و شیوه‌ی تازه پدید آورد و تعبیرات و ترکیبات و تشبیهات و استعارات بدیع ، از آن گونه که به ذهن شاعری نرسیده و سیمرغ و هم هیچ گوینده راقوت عروج بدان بالا نبوده باشد در شعرهای خویش عرضه کند .

برای آن که در باب مختصات سبک تازه ابوالفرج بحثی مستوفی صورت گیرد و استقصایی بسازود ، باید تمام ترکیبات و استعارات و اضافات تشبیهی و ترکیبات وصفی وی را از دیوانش استخراج و آن‌ها را دسته‌بندی کرد و این گونه ترکیبات را با نظایر و اشباه آن که در دیوان استادان سلف آمده است مورد مقایسه قرار داد تا خصوصیات شعروی کاملاً روشن شود . اما متأسفانه این دفتر را که موضوع آن بحث کلی در باب سبک شعر فارسی در این قرون و اعصار است ، بیش از این حوصله بحث و فراخ روی در گفتار نیست . امید است که این راه‌نمایی تصحیح کنندگان احتمالی دیوان این استاد را - که به تصحیحی دقیق و انتقادی بسیار نیازمند است و دیوان مطبوع فعلی او از بسیاری غلط تقریباً غیر قابل استفاده است - مفید افتد و در مقدمه دیوان او در این باب که مقدمه گشودن مکتبی تازه در شعر فارسی است حق مطلب را ادا کنند .

اما ابوالفرج ، با وجود داشتن فضل تقدم در این راه ، مانند هر مبتکر و شروع کننده‌ی ، کارش از عیوب و نقائص عاری نیست و شعرش به علت تازگی مضامین ، قدری درشت و نامأنوس می‌نماید . اما شاگرد توانا و مستعد مکتب وی انوری ،

این شیوه بیان و تشبیه و تعبیر را از ابوالفرج گرفت و آن را از خشونت‌ها و خامی‌ها و درشتی‌ها و ناسازی‌ها بپیراست و در کلامی به صفای آب زلال و لطافت نسیم سحر جای داد و شعری هموار و روان ، با تعبیرهای تازه و معانی بدیع پدید آورد، و چاشنی‌های دیگری نیز از معلومات و اطلاعات علمی عمیق خویش بدان در افزود و قصایدی یکدست و هموار و سهل و ممتنع پرداخت و بالنتیجه در صف پیام‌بران شعر جای گرفت و در این شیوه چندان استادی و چرب‌دستی نشان داد که گروهی از فضلا و سخن‌سنان وی را بزرگ‌ترین و توانا‌ترین شاعر قصیده سرای زبان فارسی خواندند و اگرچه گروهی دیگر به برابر نهادن وی با استاد طوس<sup>۱</sup> اعتراض کرده اند ، اما در هر حال او را اوستادی بی‌بدیل شناخته‌اند . بی‌شک پیروی از شیوه سخن‌سرایی ابوالفرج و به کمال رسانیدن سبک وی در رسیدن انوری بدین مقام منبع دخالتی مؤثر و سهمی بسزا دارد .

اینک نمونه‌هایی از تشبیه‌ها و مضامین بدیع ابوالفرج رونی :

دریا که دید هر گز گـوهر مکان او      اینک دل تو دریا اینک تو گوهری

(۱۱۷)

چون تکبر عظیم و بـا حشمت      چون تواضع کریم و بی‌دعوی (۱۱۸)  
در هوایت هر که چون کاغذ دورویی پیشه کرد      چون قلم سر کرد در سر راست رای ناصواب  
هر چه آن بر کاغذ روز است و بر کی‌مخت‌ش      جز که نقش نام تو یک سر چو نقش‌دان بر آب

(۱۲۴)

غمزه مانند آرزوی مضـر      در کمین گاه طبع بیماران (۱۳۵)  
اندیشه چو دانش است ، می‌باید داشت      اندوه چو روزی است ، می‌باید خورد

(۱۳۸)

۱- من عجب دارم از آن مردم که هم‌پهلونهند      در سخن فردوسی فرزانه را با انوری  
انوری هر چند باشد اوستادی بی‌بدیل      کی زند با اوستاد طوس لاف هم‌سری  
سحر هر چندان قوی عاجز شود با معجزه      چون کند بادست موسی سحرهای سامری  
این عقیده شادروان بهار در قصیده «کل الصید فی جوف الفری» است . رک . فردوسی نامه مهر : ۶

با همت او آشنا شود  
 عزمش که بتابد به کف کند  
 رمحش که بیازد فرو خورد  
 میغ دوشا به بازوی و کف او  
 پس از این چون توفحل کی زایند  
 ای بیان جود تو بر کاغذ روز سپید  
 قابل حکمت چو کاغذ خامه ات را ، هر که نیست

پیش از حرکت قالب جنین  
 ملکی و نباشد بدان ضنین  
 خلقی و نگردد بدان بطین (۹۴)  
 شیر دوشیده در گلوی گیاه (۱۰۸)  
 این دوزاینده سپید و سیاه (۱۱۰)  
 نقش کرده خامه قدرت به زر آفتاب  
 (۱۲۳)  
 گردش را چون دوات ناگزیر است از طناب  
 (۱۲۴)

عروس نعمت او باز می رود به عدم  
 به مهر خویش که دامادشکر عین است  
 (۱۲۷)

در این بیت باز رفتن عروس نعمت به مهر خویش به عدم به مناسبت عین بودن  
 دامادشکر مضمونی سخت باریک و بدیع است و همین يك مضمون کاملاً خصوصیت  
 شعر ابوالفرج و شیوه تخیل و بیان وی را می رساند.  
 آزشکم گرسنه شود ممتلی ز حرص  
 گرمیل طبع سوی سخا گستری کند  
 در این بیت ها نیز فعل موجودات ذی روح به کیفیات نفسانی و موجودات  
 بی جان نسبت داده شده است :

پشت بدوداد و باز تافت عنان را	هیبت او آتشی فروخت که دریا
قاید روحانیان زبان سنان را (۲)	درس رمحش فصیح یافت به تکبیر
بر تند گرد تن همی عمدا (۷)	شاخ چون کرم پیله گوهر خویش
چرخ پیش تو گشته پشت دو تا (۸)	دهر پیش تو مانده دست به کش

۱- با آن که این مضمون در شعر فارسی سابقه قدیم دارد و در بینی از ابوسلیک گرگانی  
 آمده است :

از فرط عطای او زند آز پیوسته ز امتلا ز راغن  
 باز هم شیوه خاص بیان ابوالفرج در آن دیده می شود .

دیوان رود سؤال سائلش بدو  
غنی شود امید زایـرش از او  
پیش درنگ حلم تو عاجز بود درنگ

چنان که که دیوان رود به کمر با  
چنان که مس غنی شود ز کیمیا (۱۳)  
گاه شتاب جود تو و واله بود شتاب  
(۲۱)

بـراق همتش معـراج پیـمـای  
برخواست بخل و خواست که با جود برزند

عقاب دولتش نهمت شکار است (۲۴)  
چون دست او بدید د زپا اندر او فتاد  
(۴۴)

ور بکوشی کفایت تو نهد

یوغ بر گردن صبا و دبور (۵۹)

نیز رجوع کنید به دیوان ابوالفرج ، صفحات ۳ تا ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۵ ، ۱۹ ، ۲۱ ،  
۲۲ ، ۲۳ ، ۲۷ تا ۲۹ ، ۳۲ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۷۴ ، ۸۹ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ، ۱۱۵ ، ۱۱۷ که  
در آن ها از این گونه مضامین به فراوانی می توان یافت و گر نه هیچ صفحه یی از دیوان  
و هیچ قطعه یا قصیده یی از اشعار او از لطایف بکرو بدیع خالی نیست .

البته معانی و مضامین تازه دیگر نیز در شعر این عصر راه یافته است . اما چون  
مستقیماً به شیوه بیان مربوط نیست و در حقیقت مطلبی تازه است که در قلمرو شعر راه  
یافته ، از آن در فصل «معانی شعری» یاد خواهیم کرد و بحث درباره قصیده سرایی این  
روزگار را در همین جا به پایان می آوریم .

غزل سرایی در این روزگار تحول خاصی نیافت . در آخر

## ب - غزل

دیوان شاعران قصیده سرای این عصر کم و بیش به چند غزلی

بر می خوریم که بعضی از آن ها نیز صورت تغزل دارد و پیدا است

که شاعر آن را سروده است تا در موقع مقتضی قصیده یی را بدان مصدر سازد . یا به عکس  
تغزل مذکور مربوط به قصیده یی بوده است که قسمت مدیح آن از میان رفته و تغزل  
قصیده باقی مانده است .

نخستین شاعری که غزل سرایی در دیوان وی رنگ و رونقی می گیرد ، انوری

شاعر قرن ششم است که قسمتی معتابه از دیوان وی را غزل های شیوا و روان و دلنشین

گرفته است. بعضی از این غزل‌ها در حد اعلای لطافت و روانی است چنان که ممکن است با غزل‌های شیخ اجل سعدی - استاد مسلم غزل - مشتبّه شود.

پرداختن به غزل، و سرودن غزل‌های بسیار، نیز یکی دیگر از مختصات است که مایه امتیاز انوری از دیگر استادان قصیده‌سرا و پیروان سبک معروف به خراسانی است و ترکیب دیوان وی را به‌ترکیب دیوان شاعران قرون بعد مانند می‌کند و آغاز شدن تحولی را در شعر فارسی نوید می‌دهد. بارها گفته‌ایم که انوری ابی - وردی یکی از شاعرانی است که دیوان وی در فصل مشترك و در عین حال حد فاصل است - ادان پیرو سبک خراسانی و هواداران سبک عراقی قرار گرفته است. در دیوان انوری در برابر ۲۰۷ قصیده، ۳۲۲ غزل وجود دارد و در میان شاعران خراسانی وی نخستین شاعری است که چنین نسبتی بین غزل‌ها و قصیده‌هایش وجود دارد؛ در صورتی که پیش از انوری هیچ يك از شاعران حتی مقتدا و امام وی در شاعری - ابوالفرج رونی - نیست که تعداد غزل‌های او با قصیده‌هایش قابل مقایسه باشد و چون اکنون بحث درباره شاعران دوره سلجوقی است، از دیوان شاعرانی مانند فرخی و عنصری سخنی نمی‌گوییم و انوری را با شاعرانی نظیر ازرقی هروی و امیر معزی و ابوالفرج می‌سنجیم. در دیوان امیر معزی ۴۶۱ قصیده در برابر ۵۹ غزل وجود دارد و چنان که پیش از این گفتیم بیش‌تر غزل‌های او به تغزل شبیه‌تر از غزل است و برای نمونه بیتی چند از نخستین غزل مندرج در دیوان وی را نقل می‌کنیم:

بیار آنچه دل ما به یکدگر کشدا	به سر کش آنچه بلا و الم به سر کشدا
غلام ساقی خویشم که با ممداد پگاه	مرا از مشرق خم آفتاب بر کشدا
چو تیغ باده بر آهیجم از میان قدح	زمانه باید تا پیش من سپر کشدا
چه زروسیم چه خاشاک پیش من آن روز	که از میان سیماب آب زر کشدا...

(۷۷۲)

استاد فقید شادروان عباس اقبال مصحح دیوان امیر معزی در حاشیه نخستین صفحه رباعیات وی چنین نوشته است:

«این رشته اشعار که بعضی از آن‌ها تغزلاتی است از ابتدای قصایدی که بقیه آن‌ها به دست نیامد در تمام نسخه‌ها که در دست ما بود نیست. به همین علت در صحت انتساب عده‌ی از آن‌ها به معزی نمی‌توان حکم قطعی کرد». بنابراین علاوه بر آن که قسمتی از «غزل» های معزی تغزل آغاز قصاید است، انتساب آن‌ها بدون نیز قطعی نیست.

دردیوان ابوالفرج در برابر ۱۰۳ قصیده و قطعه كوچك و بزرگ فقط سه غزل وجود دارد که یکی از آن‌ها نیز به تغزل یا توصیف شبیه‌تر است.

دردیوان ازرقی هروی اثری از غزل نیست و لامعی گرگانی نیز چنین است. از میان شاعران این دوران فقط سنائی غزنوی را می‌توان مستثنی کرد چه در دیوان او ۳۱۳ قصیده و ۳۷۶ غزل وجود دارد، یعنی تقریباً تعداد غزل‌ها و قصیده‌های وی - مانند انوری - مساوی است. اما از يك سو سنائی تقریباً نیمی از دوران شاعری خود را در قرن ششم زیسته و از سوی دیگر شعر وی از لحاظ کیفیت و ماهیت نیز با شعر مدیحه‌سرایان معاصرش اختلاف اساسی داشته است. او نخستین شاعری است که مکتب تصوف را در شعر فارسی گشود و شعر صوفیانه را به کمال رسانید.

از این گفت‌وگو چنین می‌توان نتیجه گرفت که تا پایان قرن پنجم هجری، سرودن غزل با استقلال چندان رواج و رونقی نداشته و شاعران بدان رغبتی ننموده‌اند. در قرن ششم، رفته رفته کار غزل‌سرایی بالا می‌گیرد. در دیوان شاء - را این عصر تعداد غزل افزایش می‌یابد و رفته رفته به تعداد قصیده‌ها می‌رسد. از قرن هفتم هجری به بعد، غزل جای قصیده را اشغال می‌کند و ترکیب دیوان شاعران از لحاظ تعداد قصیده و غزل درست به عکس قرن پنجم و پیش از آن می‌شود. چنان که تعداد غزل‌های شاعرانی مانند عطار نیشابوری و سعدی و پس از وی حافظ با تعداد قصیده‌های ثبت شده در دیوان ایشان طرف نسبت نیست.

بیش از این در باب وضع غزل این روزگار چیزی نمی‌توان گفت و در حقیقت باید بحث مربوط به غزل‌سرایی را از قرن ششم آغاز کرد.



### ج - قطعه

در این روزگار قطعه به صورت یکی از قالب‌های خاص و شناخته شده شعری مورد استفاده قرار می‌گرفت و شاعران

بیش‌تر در مقام بیان مقاصد دوستانه و رفع حوائج و درخواست‌های

کوچک از یاران و بزرگان به سرودن قطعه می‌پرداختند. به همین سبب قسمتی در پایان دیوان هر شاعر به نام مقطعات وجود دارد.

اما در این روزگار تحولی قابل ملاحظه در سرودن قطعه پدید نیامد که ذکر

آن واجب شمرده شود. حتی ترقی و رونق سرودن قطعه نیز در قرن ششم اتفاق افتاد و شاعران آن عصر، خاصه انوری و سنائی آن را به کمال رسانیدند.

تنها مطلبی که درباره قطعه می‌توان گفت این است که در این عصر، معانی قطعه

کمی بیش‌تر تنوع یافته و شاعران نه تنها برای بیان پند و اندرز و حکمت یا شرح

مطلبی جالب یا تمثیلی دلنشین به سرودن آن می‌پرداختند، بلکه انواع و اقسام

مضامین حتی مدح و هجورا نیز در آن داخل کردند و قطعاتی سرودند که بجز نداشتن

مطلع هیچ گونه تفاوتی با قصیده نداشت و در حقیقت قصیده‌یی به شمار می‌آمد که

شاعر مطلع برای آن سروده باشد.

تحول در سرودن قطعه نیز باید در ضمن بحث در شعر قرن ششم مورد توجه

قرار گیرد.

در این دوران نیز، مانند دوران‌های قبل و بعد، هر شاعری

### د - رباعی

به کم و بیش چند رباعی می‌سرود و در پایان دیوان خود قرار

می‌داد و از این حیث شعر دوره سلجوقی با شعر ادوار قبلی

و بعدی هیچ گونه تفاوتی ندارد.

اما آنچه درباره رباعی و سرودن آن در این عصر قابل ذکر است، آن است

که معروف‌ترین رباعی‌های زبان فارسی، بلکه معروف‌ترین شعر فارسی در جهان

متمدن امروز، که به صورت رباعی سروده شده و به تمام زبان‌های زنده دنیا ترجمه

شده است. در این دوران به توسط امام عمر بن ابراهیم خیام (یا خیامی) سروده شد.

اگرچه وفات خیام نیز در حدود سال ۵۱۷ ه. ق. یعنی در ربع اول قرن

ششم اتفاق افتاد ، اما قسمت عمده روزگار وی در قرن پنجم گذشته است . از این شاعر اثر منظومی قابل توجه ، بجز رباعی هایی که تعداد دقیق آن نیز معلوم نیست باقی نمانده است و علت آن نیز روشن است . خیام مردی حکیم و فیلسوف و ریاضی دان بوده و گرچه در باب وسعت اطلاع او در تمام علوم و معارف عصر خویش حتی علم تفسیر و قراءت نیز داستان های اعجاب انگیز نقل کرده اند و شهاب الاسلام عبدالرزاق فقیه و امام القراء ابوالحسن غزالی هنگام اختلاف کردن در قراءت آیتی داوری بدو برده اند ، اما کار اصلی وی پرداختن به نجوم و ریاضیات بوده است و هر وقت نکته ای حکمت آمیز به خاطر وی می آمده آن را به صورت رباعی می سروده و به بیاض می آورده است .

شاید این حکیم فرزانه خود نیز گمان نمی برده است که روزی بیت هایی را که از سرتفن و به صورت بث شکوی و بیان احساس خویش گفته است شهرتی عالم گیر یابد و در شرق و غرب گیتی ایران و ایرانی به برکت آن شناخته شود (چنان که فیتز جرالدمترجم انگلیسی خیام نیز در کار خود گمان این همه توفیق نمی برد) .

شهرت فوق العاده رباعی های خیام باعث شده است که تدوین کنندگان مجموعه رباعی های وی ، به خیال خود به تکمیل آن پردازند و از گوشه و کنار رباعی های دیگران را بردارند و در مجموعه رباعی های خیام به نام او جای دهند . اما به گمان نگارنده تمام رباعی های خیام ، مستقیم یا غیر مستقیم بر گرد يك محور اساسی فکری دور می زند . يك اندیشه معین حکیم فرزانه را می آزارد ، و هر وقت می خواهد نفسی به فراغت بکشد این اندیشه به سراغ وی می آید و او را رنجه می دارد و موجب می شود که شاعر این افسردگی و کوفنگی خاطر را به زبان شعر بیان کند .

اگر این محور اساسی شناخته شود ، باز شناختن رباعی های خیام از آنچه به نام او وارد مجموعه رباعی هایش کرده اند آسان می شود و کلیدی برای حل این مشکل به دست می آید . محور اساسی فکر خیام ، نگرانی و نفرت از مرگ ، نه به صورت جبن و بددلی مردم عامی و نادان است . بلکه خیام به مرگ و نیستی به صورت يك

فاجعه دردناك می نگرد . این فیلسوف بزرگ مرگ را به صورت دروگری بی عاطفه می بیند که تر و خشك و رسیده و نارس را باهم درو می کند و عامی و جاهل را در کنار عالم فرزانه به سوی نیستی مطلق و تاریکی محض می راند . خیام را دریغ می آید که این همه صورت های زیبا و سرودست های نازنین و مغزهای بزرگ و افکار عالی در يك لحظه به گرداب مرگ فرو رود و اثری از آن بر جای نماند . خیام خوب متوجه است که پدر پیر فلک را صبر بسیار لازم است تا مادر گیتی دگر باره چون او فرزندی بزاید و آن گاه چگونه باید ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کار آیند تا محیط مناسب و وضع دل خواه فراهم آید و فرزانه یی چون بوعلی و بوریحان و خود او در دامان روزگار پرورده شوند . اما دریغ که چون فکر حکیم به منتهی درجه کمال و پختگی رسید ، و آماده آن شد که جهانی را از پرتو خود روشنی بخشد ، پیک مرگ از در فرا می رسد و او را به سفر به عالم نیستی ، سفری که پس از صد هزار سال نیز از دل خاک چون سبزه امید بر دمیدن نیست فرا می خواند .

به نظر خیام این بازی طبیعت فاجعه یی دردناك و هول انگیز است و جای آن دارد که مردم فرزانه هر گز از آن غافل نباشند و همواره بدین بیرحمی کور کورانه جهان هستی بیندیشند . فکر خیام رمی از اندیشیدن بدین ماجرای غم انگیز فارغ نیست ، و هیچ رباعی معروف و مسلم الصدور وی نیست که در آن مستقیم یا غیر مستقیم بدین ماجرا اشاره نشده باشد .

دعوتی که خیام به می گساری و مستی و بی خبری می کند ، به منظور فراموش کردن این فاجعه دردناك یاداد دل گرفتن از این دو روزه هستی است و در هر حال ، همواره علت آن ذکر می شود :

نرمك نرمك باده خور و چنگ نواز	وقت سحر است خیزای مایه ناز
وان ها که شدند کس نمی آید باز	كان ها که به جابند نپایند بسی

گناه نیز تأسف عمیق خود را از وضعی که فرزندان آدم دوچار آنند ابراز می دارد :

ای کاش که جای آرمیدن بهودی	یا این ره دور را رسیدن بهودی
----------------------------	------------------------------

کاش از پس صد هزار سال از دل خاک چون سبزه امید بردمیدن بهودی !  
 صداقت و صمیمیت خیام در بیان عقاید خویش ، و معانی فیلسوفانه که شعر این حکیم  
 وارسته گرانمایه از آن مشحون است ، همراه با سادگی و زیبایی لفظ رباعی های وی را  
 بدان درجه از توفیق رسانید که هیچ یک از شاعران قبل و بعد از او بدان نتوانستند رسید.  
 فقط قسمتی از معانی و مضامین و افکار خیام در شعرهای حافظ انعکاس یافته  
 است . اما بیان حافظ با بیان خیام تفاوت بسیار دارد و علاوه بر این تنها تکیه گاه  
 فکری حافظ همان محور اصلی فکر خیام نیست و معانی و افکار دیگر نیز بدان مزید  
 شده است .

رباعی های خیام از نظر سبک گویندگی امتیازی نسبت به سایر شعرها و رباعی ها  
 ندارد و آنچه مایه برجستگی آن شده معانی عالی و عمیق آن است ؛ اما چون شعر  
 وی معروف ترین شعر فارسی رایج در دنیای متمدن است ، از آن سخن گفتن ضروری  
 می نمود .

همان گونه که معروف ترین رباعی های زبان فارسی در این  
 عصر سروده شد ، دوبیتی نیز در این روزگار تحولی خاص  
 یافت . پیش از این بیش تر وزن و بحر دوبیتی برای سرودن  
 «فهلویات» به کار می رفت و در آن مضامین عاشقانه - غالباً به زبان های محلی و غیر از  
 فارسی دری و ندره<sup>۱</sup> به زبان دری - گنجانیده می شد ، چنان که هم اکنون نیز ، در  
 روستاهای ایران این بحر متداول است و در آن مضامین زیبا و ترانه های دلنشین عاشقانه -  
 که بیش تر متعلق به شاعران گم نام روستانشین است - می توان یافت . اما در این  
 عصر ، از یکی از عرفای نام دار - بابا طاهر عریان همدانی - دوبیتی هایی به لهجه<sup>۲</sup>  
 محلی بازمانده است که دارای مضامین زهد آمیز و عارفانه است . این دوبیتی ها  
 در ایران شهرتی تمام دارد و به غلط به نام رباعیات بابا طاهر عریان معروف شده است .  
 در این دوبیتی ها از عشق عارفانه ، از زهد و تقوی و نماز و روزه سخن در میان آمده  
 است . به قول راوندی در راحة الصدور «بابا طاهر پاره یی شیفته گونه بود» و این شیفستگی  
 در شعر او نیز هویدا است و کاملاً روشن است که گوینده آن ها مردی ساده و روستانشین

است که از صفای باطن و پاکدلی بهره‌فراوان دارد.

درسرودن ترجیع بند نیز در این روزگار تحولی اساسی  
و - ترجیع بند      راه نیافت و بر طبق معمول استادان سلف، این نوع شعر نیز  
و ترکیب بند      به مدیحه‌سرایی اختصاص یافت. فقط سنائی غزنوی مضامین  
عارفانه را در این نوع شعر نیز وارد کرد و گرچه بیش‌تر ترجیعات  
و ترکیب بندهای او نیز در ستایش اشخاص و مرثیه‌سروده شده است، در آن شعرهای  
پندآمیز و مضامین عارفانه همراه مدح و ستایش دیده می‌شود.

در دیوان معزی چند ترجیع بند و ترکیب بند و در دیوان مسعود سعد نیز چند  
ترجیع و ترکیب وجود دارد. مضامین این ترجیعات و ترکیب‌ها - به خلاف ترجیعات  
و ترکیبات قرن‌های ششم و هفتم که بیش‌تر عاشقانه و صوفیانه است - بیش‌تر در مدح  
رجال و اعیان حضرت شاه و ستایش پادشاه و گاه در مرثیه‌ی یکی از بزرگان است.  
این ترجیعات و ترکیبات اختلاف قابل‌ذکری با ترجیع بندها و ترکیب بندهای دوره  
گذشته ندارد، و جز تحولی که در شیوه بیان رخ داده است چیز دیگر در آن‌ها دیده  
نمی‌شود.

از این روزگار مسط بسیار درست نیست و در مثل اگر  
ز - مسط      تمام مسط‌های بازمانده از این عصر را شماره کنیم، شاید  
کم‌تر از مسط‌های ثبت شده در دیوان منوچهری باشد.  
شاید علت کم‌رغبتی شاعران به سرودن مسط آن باشد که منوچهری این نوع شعر را  
به حد اعلای ترقی ممکن رسانید. با آن که قسمت مهم مسط‌های منوچهری «که  
خود بدان می‌نازد»<sup>۱</sup> و شاید این روش را در فارسی او آغاز کرده باشد بر یک زمینه و اساس  
فکری ساخته شده و در همه آن‌ها رزبان به انگورستان رفته و به دختر رز پس از بحث  
و جدال خشم آورده و گلوی او بریده به تبنگوی کش سپرده، به خانه برده، به چرخشت  
افکنده، به لگد کوفته، خون آن را گرفته، در خم ریخته، سر آن را بسته، پس از  
سدها آن را گشاده خم را روشن و فروزان دیده جامی بر آورده و به یاد امیر نوشیده است!

تا کنون هیچ کس به آن خوبی و متانت اسلوب و ثبات قوافی و اتصال بیت ها و مصراع ها مسمطی نساخته است<sup>۱</sup>.

از این روی شاعران دیگر که توفیق بی نظیر منوچهری را در این کار مشاهده کرده بودند؛ کم تر بدان روی آوردند و در دیوان های شاعران خلف منوچهری بیش از یکی دو مسمط دیده نمی شود. معزی يك مسمط و مسعود سعد چهار مسمط دارد. در دیوان لامعی گر گانی نیز يك بند شعر که گویا از مسمطی بوده است وجود دارد و موضوع این مسمط ها به عکس منوچهری که در وصف انگور چیدن و شراب انداختن اصرار داشته است مطالب دیگر از قبیل وصف بهار و رفتن ماه صیام و شکوه از هجران و مانند آن است.

به طور خلاصه می توان منوچهری را استاد مسلم مسمط شناخت و مسمط های او را بهترین مسمط های زبان فارسی و نقطه اوج وحد اعلای ترقی این نوع شعر دانست. در این روزگار نیز مثنوی های بسیار سروده شده است که بعضی از آن ها ضایع شده و از میان رفته، از بعضی دیگر قسمتی ناقص در دست است و بعضی به تمامی باقی مانده است و چون این قسمت از شعر فارسی اهمیت و اعتباری خاص دارد، درباره آن بشرح ترسخن می گوئیم.

در این دوران انواع و اقسام مثنوی ها، اعم از مثنوی های حماسی، داستان های عاشقانه، مثنوی های کوتاه و بلند پند و حکمت آمیز، مثنوی های هجو آمیز، مثنوی های دارای مضامین رکیک و زشت، مثنوی هایی که در آن کتاب های حکمت آمیز باستانی ایران به نظم آمده است (مانند سندباد نامه) و مثنوی هایی که صرف از روی تفنن و به منظور طبع آزمایی گفته شده است دیده می شود. به طور خلاصه، انواع و اقسام معانی و مضامین شعری در مثنوی های این دوره وجود داشته است که هر يك جدا گانه باید مورد گفت و گو قرار گیرد.

**الف - مثنوی های حماسی. اول - کرشاسپ نامه :** معروف ترین و مهم ترین

مثنوی حماسی این دوره کرشاسپنامه اسدی طوسی است. این مثنوی را اسدی طوسی در نیمه دوم قرن پنجم هجری سروده و نظم آن در سال ۴۵۸ به انجام رسیده است. کرشاسپنامه نیز مانند دیگر داستان‌های حماسی باستانی ایران مأخذ منشور داشته و صاحب تاریخ سیستان از کتاب کرشاسپ ابوالمؤید بلخی مکرر نام برده و بسیاری وقایع را از آن نقل کرده است.

«مندرجات تاریخ سیستان که از کتاب کرشاسپ ابوالمؤید نقل شده بامطالبی که در این کتاب آمده هیچ اختلاف ندارد، مگر در يك جا که حکیم اسدی گورنگ پدر نریمان را برادر کرشاسپ می‌شمارد و در آن کتاب گورنگ پسر کرشاسپ خوانده شده نه برادر او»<sup>۱</sup>.

«کرشاسپ‌نامه حکیم اسدی طوسی را بعضی ارباب تذکره از شاهنامه فردوسی برتر و برخی با آن برابر شمرده و گفته‌اند: «تواند بود که اسدی فی حد ذاته در مراتب شاعری بلیغ‌تر از فردوسی باشد ولی رویت و انسجام بیان فردوسی در طی حکایات بهتر نماید»<sup>۲</sup>، مع الوصف به اتفاق سخن‌شناسان بزرگ‌ترین منظومه حماسی ملی است که به روش و سبک شاهنامه سروده شده و اگر از شیوایی و فریبندگی به پایه شاهنامه نرسد از پرمغزی و استحکام برتر که نباشد هم‌پایه است»<sup>۳</sup>.

در هر حال، مسلم این است که هیچ منظومه حماسی به تقلید شاهنامه بهتر از کرشاسپنامه اسدی سروده نشده است و این کتاب از نظر ارزش ادبی در میان داستان‌های منظوم حماسی بی‌فاصله بعد از شاهنامه قرار دارد.

یکی دیگر از مختصات مهم این کتاب آن است که قسمتی از آن به پند و اندرز و بیان حکمت و مطالب عمیق فلسفی و اخلاقی اختصاص یافته است و سراینده آن هر جا که فرصتی یافته، زبان به اندرز گشوده و الحق در این باب داد سخن داده است تا جایی که اندرزهای وی از این منظومه استخراج شده در تحت عنوان پندنامه اسدی جداگانه به طبع رسید و انتشار یافت.

---

۱ - اسدی طوسی، کرشاسپنامه، مقدمه: ۵

۲ - مجالس المؤمنین، مجمع الفصحا

۳ - مقدمه کرشاسپنامه: دو



شیوه بیان اسدی با فردوسی مختصر اختلافی دارد و آن سادگی و روانی و روشنی و خلوص از تعقید که در شاهنامه استاد طوس دیده می شود در کرشاسپنامه نمی توان یافت و اسدی طوسی در نظم داستان خویش فی الجمله تکلفی کرده و در عرض هنر و به کار بستن صنایع لفظی و تشبیهات فراوان - که گاه کمی پیچیده و دور از ذهن نیز هست - و نیز در توصیف های گوناگون اندکی راه افراط پوییده است. اما این خصوصیت کرشاسپنامه تنها در مقام سنجش آن با شاهنامه به چشم می خورد و گرنه کرشاسپنامه در حد خود شاهکاری ادبی و قابل ملاحظه است و شاید اختلاف شیوه بیان در این دو منظومه ناشی از نزدیک یک قرن فاصله زمانی بین آن دو بوده است. متأسفانه در این مقام بیش از این نمی توان به گفت و گو درباره مختصات کرشاسپنامه پرداخت، خاصه آن که در این باب در مقدمه کتاب و نیز در حماسه سرایی (۲۸۳ به بعد) مستوفی بحث شده است.

کرشاسپنامه مجموعاً دارای ۸۸۵۰ بیت و حجم آن بیش از یک ششم شاهنامه فردوسی است.

**دوم - بهمن نامه** سراینده این منظومه ایرانشاه بن ابی الخیر یا جمالی مهریجردی است و چون ذکر آن در مجمل التواریخ والقصص (مؤلف به سال ۵۲۰ ه. ق.) آمده است سروده شدن آن نه تنها مؤخرتر از این تاریخ نتواند بود، بلکه باید در این سال با وجود کندی ارتباطات شهرت کافی نیز یافته باشد. از این روی می توان آن را نیز از منظومه های حماسی اواخر قرن پنجم دانست. از نام منظومه پیداست که در آن سرگذشت بهمن بن اسفندیار (کی اردشیر) مطرح شده است و این بهمن همان است که زندگانی وی با اردشیر اول پادشاه هخامنشی شباهت فراوان دارد. این منظومه در بمبئی از بلاد هندوستان در سال ۱۳۲۵ ه. ق. طبع سنگی شده و دارای قریب شش هزار بیت است و برای کسب اطلاع در باب آن می توان به متن کتاب و حماسه سرایی در ایران (۲۸۹-۲۹۴) رجوع کرد.

**سوم - فرامرزنامه** منظومه ای است کهن که از آن نیز در آغاز مجمل التواریخ والقصص یاد شده و آنچه درباره بهمن نامه مذکور افتاد در باب این منظومه نیز صادق



است نام سراینده فرامرزنامه معلوم نیست. این کتاب نیز در سال ۱۳۲۴ ه. ق. در شهر بمبئی به طبع سنگی رسیده و حجم آن تقریباً به اندازه بهمن نامه است. برای کسب اطلاع درباره فرامرزنامه بیزمی توان علاوه بر اصل منظومه به حماسه سرایی در ایران (۲۹۶-۲۹۵) رجوع کرد.

**چهارم- کوش نامه** از این منظومه حماسی هم در آغاز مجمل التواریخ به نام «قصه کوش پیل دندان» یاد شده است. «کوش پیل دندان پسر کنعان پسر کوش، یا کوش پیل دندان پسر کوش برادر زاده ضحاک است که چند گاهی پیش از فریدون و به عهد او عصیان کرد و سلطنت داشت و با خاندان جمشید و فریدون دشمنی ها نمود و چون فریدون از کار ضحاک پرداخت قارن پسر کاوه را به چین فرستاد تا کوش را بگیرد و اسیروار نزد فریدون آورد...»<sup>۱</sup>

سراینده این داستان، همان سراینده بهمن نامه یعنی ایرانشاه بن ابی الخیر یا جمالی مهریجردی است و این نیز دلیلی دیگر بر متعلق بودن منظومه مذکور به قرن پنجم هجری است.

**پنجم- بانو گشسب نامه** بانو گشسب دختر رستم وزن گیو است که فردوسی تفصیل ازدواج آن دو را بایکدیگر در شاهنامه آورده است «از این زن شجاع داستانی جدا گانه مانده است که به بانو گشسب نامه موسوم و در کتابخانه ملی پاریس مضبوط است. ژول مول این منظومه را در کتابخانه ملی پاریس دیده و خلاصه تحقیقات خود را در باب آن چنین نگاشته است:

این منظومه متعلق است به قرن پنجم هجری و از شرح چهار واقعه جدا گانه تشکیل یافته است که بایکدیگر ارتباط بسیاری ندارند...

بانو گشسب نامه منظومه کوچکی است بی مقدمه و متشکل از نه صد شعر به بحر متقارب ... در برزنامه و بهمن نامه روایات فراوانی راجع به بانو گشسب آمده که در این منظومه اثری از آن نیست و بنابراین می توان گفت این کتاب منتخبی است از

يك منظومه بزرگ‌تر (حماسه‌سرایی/ ۳۰۱-۳۰۲)

ششم- برزونا مه : منظومه‌یی است بزرگ‌تر از شاهنامه فردوسی و دارای ۶۸۰۰۰ بیت . ژول مول معتقد است که «ظاهرأ برزونا مه را باید از قرن پنجم هجری و یا آغاز قرن ششم دانست» و در حماسه‌سرایی (۳۰۷ به بعد) دلایلی در تأیید نظر این محقق فرانسوی اقامه شده است . سراینده این منظومه خواجه عمید عطایی ابن یعقوب معروف به عطایی رازی از معاصران مسعود سعد سلمان است که به روایت مجمع الفصحا ۳۴۲/۱ به سال ۴۷۱ ه . ق . در گذشت .

از سراینده برزونا مه آثار حماسی دیگری نیز در دست است که طبعاً به قرن پنجم تعلق دارد .

هفتم- شهریار نامه : منظومه‌یی است که در آن اعمال پهلوانی خاندان رستم تا پشت سوم بعد از او نیز کشیده می‌شود و «شهریار» که در این منظومه یاد شده آخرین فرد مشهور از خاندان کرشاسپ در حماسه ملی ایران است .

ناظم این داستان سراج الدین عثمان بن محمد مختاری غزنوی از شعرای بزرگ ایران در اواخر قرن پنجم و نیمه اول قرن ششم است . کسی که امر به نظم شهریار نامه کرده است سلطان مسعود بن ابراهیم است که از سال ۴۹۲ تا ۵۰۸ ه . ق . سلطنت کرد و بنا بر این شهریار نامه که به خواهش او از نثر به نظم نقل شد بعد از سال ۴۹۲ به شعر در آمده و پیش از سال ۵۰۸ ختام یافته است و می‌توان به تحقیق آن را متعلق به اواخر قرن پنجم دانست . (حماسه‌سرایی/ ۳۱۱-۳۱۲)

نسخه‌های خطی شهریار نامه سخت کم یاب است و يك نسخه از آن که در تهران بود سال هاپیش چایکین دانشمند شوروی آن را خرید و به اتحاد شوروی برد و پس از وفات او سر نوشت آن نسخه نامعلوم است . نسخه‌یی دیگر ناقص در موزه بریتانیا است که استاد همایی متن آن را در پایان دیوان عثمان مختاری جای داده‌اند . در همین نسخه ناقص نزدیک صد بیت از بیت‌های گم شده شاهنامه فردوسی یافت شده است .

هشتم- بیژن نامه : داستانی است منظوم در باب بیژن پسر گیو پسر گودرز کشاورز گان که مجموع بیت‌های آن از ۱۴۰۰ تا ۱۹۰۰ بیت است و به موجب بیت ذیل که در این داستان دیده می‌شود :

چو زین داستان دل پرداختم      سوی رزم برزو همی تاختم  
مسلم می‌شود که سراینده آن صاحب برزنامه یعنی عطایی رازی است.

در کتاب مفید و ممتع حماسه سرایی در ایران در باره تمام این منظومه‌های حماسی اطلاعات وافیه درج شده است و کسانی که طالب کسب اطلاع بیشتر در این باب باشند می‌توانند بدان کتاب (ص ۲۸۳-۳۱۷) رجوع کنند. بر آنچه تا کنون در باب منظومه‌های حماسی این روزگار گفته شد باید این نکته را افزود که تمام آن‌ها در بحر متقارب مثنی مقصور (یا محذوف) سروده شده است.

پیش از روی کار آمدن سلاجقه، در دوران فرمانروایی  
ب- داستان‌های عاشقانه محمود سبکتکین و پسر وی مسعود، عنصری چند داستان  
عاشقانه به نظم آورد که عبارتند از: وامق و عذرا، سرخ‌بت  
و خنگ‌بت، شاد بهر وعین الحیوة و در باره آن‌ها در فصل گذشته گفته‌گوشده است. اما  
از این منظومه‌ها جز بیت‌هایی پراکنده اثری در دست نیست. قدیم‌ترین منظومه عاشقانه  
که دستخوش تصاریف ایام نشده و به تاراج حادثات نرفته و به دست ماریسیده منظومه  
ویس و رامین اثر مهم فخرالدین اسعد گرگانی سراینده نیمه قرن پنجم و معاصر  
طغرل سلجوقی است.

این منظومه از نظر اهمیت و اعتبار، و مفید بودن آن برای تحقیقات و تتبعات  
مربوط به زبان فارسی، بی‌فاصله بعد از شاهنامه فردوسی قرار دارد و متن آن را  
می‌توان یکی از اسناد بسیار مهم زبان دری به‌شمار آورد.

علت این که منظومه‌هایی نظیر کرشاسپنامه اسدی طوسی و دیگر منظومه‌های  
حماسی که کم‌وبیش در دوران پدید آمدن ویس و رامین سروده شده‌اند، نتوانسته‌اند  
از این حیث، با ویس و رامین برابری کنند این است که این منظومه مستقیماً از پهلوی  
به نظم دری ترجمه شده است و به همین سبب واژه‌های کهنه در آن به فراوانی یافت  
می‌شود و زبان عربی در آن بسیار کم نفوذ یافته است و با آن که تقریباً یک قرن پس  
از شاهنامه فردوسی سروده شده است، از جهت پاکیزگی و پیراستگی زبان و کمی  
لغت‌های عربی با آن برابری تواند کرد؛ و این خصوصیت را دیگر منظومه‌های بازمانده

از این روزگار فاقد هستند .

امتیاز دیگر ویس و رامین همان است که پیش‌تر نیز بدان اشاره شد و آن عاشقانه بودن موضوع آن است . این منظومه از نظر مطابقت با موازین فن داستان‌سرایی نیز بسیار قابل توجه است و صرف نظر از بعضی موارد که شاعر در آن به اطناب پرداخته ، می‌توان آن را يك رمان عاشقانه کامل و واجد تمام شرایط چنین اثری در شمار آورد .

این منظومه در بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف) سروده شده است ، و گرچه پیش از فخرالدین نیز شاعرانی بوده‌اند که این بحر را برای سرودن منظومه‌های خویش برگزیده‌اند ، اما بدبختانه از کیفیت کار و موضوع منظومه‌های ایشان اطلاعی نداریم ولیکن مسلم است که سرمشق داستان سرای بزرگ گنجینه نظامی - در سرودن معروف‌ترین منظومه عاشقانه خویش - خسرو و شیرین - همین کتاب بوده است .

نظامی حتی از جزئیات حوادث داستان ویس و رامین تقلید کرده است و چون نگارنده در مقدمه ویس و رامینی که به سال ۱۳۳۷ ه . ش . در تهران به طبع رسانید و انتشار داد ، در این باب (و نیز در باب تمام مختصات لفظی و معنوی و سبکی این منظومه) به تفصیل سخن گفته است تجدید مطلع و تکرار مطالب گفته شده را جایز نمی‌شمارد و خواستاران را بدان کتاب راه‌نمایی می‌کند .

ظاهر آفخرالدین علاوه بر قصیده‌ها و غزل‌ها و قطعات ، منظومه (یا منظومه‌های) دیگری نیز در بحر متقارب مثنی محذوف (یا مقصور) سروده بوده است که از موضوع و حتی نام آن‌ها اطلاعی نداریم و فقط بی‌تی‌چند پراکنده از آن‌ها در فرهنگ‌ها ثبت شده است ، و این بیت‌ها نیز چنان نیست که بتواند اطلاعی درباره نام یا موضوع منظومه‌یی که ابیات متعلق بدان است به خواننده بدهد .

تنها نکته‌یی که از مطالعه این شعرهای پراکنده می‌توان بدان وقوف یافت این است که سرودن ساقی‌نامه و مغنی‌نامه (یعنی خطاب به ساقی و مغنی بدان روش که نخست در اسکندرنامه نظامی در آغاز داستان‌ها صورت گرفت و سپس حافظ آن‌ها را يك جا به صورت منظومه‌یی مستقل و به نام ساقی‌نامه و مغنی‌نامه سرود) نخستین بار در زبان فارسی

به وسیلهٔ فخرالدین صورت گرفته است و قدیم‌ترین خطاب به مغنی و ساقی در شعرهای بحر متقارب او یافت می‌شود و اگر دیگری در این کار بروی تقدم داشته است باری ما از آن اطلاعی نداریم و اثری از آن نیافته‌ایم.

در این باب نیز نگارنده گفتاری در مجلهٔ سخن (دورهٔ یازدهم شمارهٔ ۱) انتشار داده است.

ویس و رامین مدت‌ها به واسطهٔ آن که گروهی از متعصبان آن را خلاف عفت و اخلاق می‌شمردند مهجور و متروک ماند و شهرت روزافزون خمسة نظامی آن را در طاق‌نسیان نهاد. اما وقتی دانشمندان ایرانی و اروپایی به ارزش هنری و ادبی و لغوی آن واقف شدند و اهمیت آن را برای تحقیقات مربوط به زبان فارسی دری تشخیص دادند آن را به طبع رسانیدند. این منظومه تا کنون چهار بار (يك بار در هندوستان و سه بار در تهران) به طبع رسیده است.

**دوم- مثنوی بحر متقارب فخرالدین اسعد گرگانی:** چون موضوع مثنوی بحر متقارب فخرالدین گرگانی معلوم نیست و تنها اثر کامل بازمانده از شاعر موضوع عاشقانه دارد، لذا بیت‌هایی را که از منظومهٔ دیگری در فرهنگ‌ها برجای مانده است، در ذیل همین گفتار ثبت می‌کنیم و البته بدیهی است که این امر هرگز دلیل آن نیست که منظومهٔ او را دارای موضوع عاشقانه بدانیم. اما چون وجه ترجیحی در هیچ باب وجود ندارد و این منظومه را در هر جا که قرار دهیم باز جای ایراد باقی است، از آن در همین مقام یاد می‌کنیم و به انتظار روزی می‌نشینیم که بخت یاری کند و منظومهٔ از دست رفتهٔ فخرالدین نیز به دست آید؛ و آن گاه است که می‌توان آن را در جای خویش در میان منظومه‌های مشابه قرار داد.

بیت‌های ذیل از مثنوی بحر متقارب فخرالدین در فرهنگ‌های فارسی ثبت شده است و البته چون هر يك از آنها به عنوان شاهد برای لغتی خاص در فرهنگ‌ها یاد شده هیچ يك از لغتی نامأنوس و مهجور خالی نیست:

بیا ساقی آن آب آتش فروغ      که از دل برد زنگ و از جان و فروغ

این بیت به عنوان شاهد لغت و فروغ (= کدورت، ضد فروغ) در فرهنگ رشیدی

(۱۴۵۹) آمده است :

مغنی بیا و بیار آن سرود	که ریزم زهر دیده صدزنده رود
اگر دشمنت نیز آید فراز	تو اسپی بگیر و براو بر متاز
چنان شو تو واضع کنان سوی او	که باز آید از دژ خمی خوی او



گشایم یکی راز بگشوده را	سپارم یکی جنس پالوده را
به شرطی که داری زاغیار پاس	نیاری دری معنوی را قیاس

صاحب فرهنگ رشیدی در فرهنگ خود ابیات بسیار از شاعری به نام فخری نقل کرده است. در ضمن از فخرالدین اسعد نیز به نام‌های فخر گرگانی و فخری گرگانی یاد می‌کند. در میان بیت‌ها و مصراع‌هایی که از شاعر «فخری» نام نقل شده یکی این مصراع است :

به شفشاهنج تدبیرش بر آهنج

این مصراع با اندک اختلافی در ویس و رامین آمده است بدین صورت :

بفرمودش که خواهر را بفرهنج      به شفشاهنج فرهنجش در آهنج

(۱۲۳)

بدین ترتیب روشن می‌شود که مراد رشیدی از شاعر «فخری» نام همان فخرالدین اسعد گرگانی سراینده ویس و رامین است و اگر این فرض درست باشد، آن گاه بیت‌های پراکنده بسیار می‌توان از او در فرهنگ‌ها یافت که رعایت اختصار را از ذکر آن‌ها چشم پوشیده و آنچه در این کتاب آورده‌ایم بیت‌هایی است که به فخر گرگانی یا فخری گرگانی نسبت داده شده است.

اگر در این گونه شعرها (که به نام «فخری» در فرهنگ‌ها آمده است) استقصا شود شاید بتوان بیت‌های دیگری که احیاناً ممکن است به منظومه یا منظومه‌های دیگر این شاعر مربوط باشد یافت. اما عجله آنچه در آن تردید نیست وجود منظومه‌یی است در بحر متقارب که شش بیت از آن در رشیدی و جهانگیری به نام فخرالدین اسعد گرگانی ثبت شده است.

## ج - مثنوی‌های حکمت‌آمیز

شاید قدیم‌ترین مثنوی‌هایی که در زبان دری سروده شده است از این گونه مثنوی‌ها بوده، چه تا آنجا که اطلاع داریم، مثنوی‌های رودکی (دوران آفتاب، کلبله و دمنه، سندبادنامه) و ابوشکور

(آفرین‌نامه) در جزء قدیم‌ترین مثنوی‌های زبان فارسی است و شاهنامه مسعودی مروزی را که قدیم‌ترین اثر منظوم حماسی فارسی دری است اگر نتوان متأخر بر آن‌ها دانست، متقدم نیز نمی‌توان شمرد، و در هر حال می‌توان از بن دندان گفت که مثنوی‌های حکمت‌آمیز در جزء قدیم‌ترین آثار منظوم زبان دری است. علت این امر نیز واضح است: هنگامی که شاعران فارسی‌زبان نظم کردن میراث‌های ادبی و فرهنگی نیاگان خویش - دانیان دوره ساسانی و پیش از آن - را آغاز کردند، در برابر آنان دو نوع کتاب بیش از همه قرار داشت. یکی آثار حماسی و تاریخی و دیگری کتاب‌های حکمت‌آمیز و مشحون از پندها و نصایح که نمونه آثار نخستین خدای‌نامه یاسیر الملوك و کرشاسپ‌نامه و غیره و نمونه آثار دومین کلبله و دمنه و سندبادنامه است. کلبله و دمنه و سندبادنامه کتاب‌هایی هستند که در دوران ساسانی از هندوستان به ایران رسیده و از زبان سنسکریت به پهلوی ترجمه شده بوده‌اند (ترجمه کلبله در روزگار انوشیروان صورت گرفت و به احتمال قوی سندبادنامه هم در همان دوران ترجمه شده است).

میزان دخالت ایرانیان در کلبله و دمنه و باب‌هایی که بر آن افزوده‌اند معلوم است، اما به درستی نمی‌دانیم که چنین تصرف‌هایی در ترجمه سندبادنامه نیز صورت گرفته است یا نه.

کار نظم کردن کتاب‌های حکمت‌آمیز تا دوران سلجوقی نیز ادامه یافت. بیت‌هایی از ازرقی هروی حکایت می‌کند که وی به نظم کردن سندبادنامه اشتغال داشته است:

از کیسه دروغ نهم پیش ریش او      تاریخ شاهنامه و اخبار سندباد (۸)



شهریارابنده اندر موجب فرمان تو      گر تواند کرد، بنماید زمعنی ساحری

هر که بیند شهریارا پندهای سند باد      نیک داند کاندرا او دشوار باشد شاعری  
 من معانی‌های او را یاور دانش کنم      گر کند بخت تو-شاه-خاطر مرا یآوری  
 (۹۲-۹۱)

در میان بیت‌های پراکندهٔ مثنوی‌های رودکی نیز چند بیت هست که به یقین مربوط به سندبادنامه است (حکایت مرد گرماوه بان بازن خویش و شاهزاده و داستان زن صاحب جمال با مرد بقال که به ترتیب در صفحات ۱۷۳-۱۷۹ و ۱۲۹-۱۳۲ سندبادنامه چاپ استانبول مندرج است) و از آن‌ها می‌توان حدس زد که رودکی سندبادنامه را نیز نظم کرده بوده است. اما یا منظومهٔ رودکی در روزگار ازرقی از میان رفته و یا به علت‌های دیگری که بر ما معلوم نیست ازرقی آن را دوباره به نظم آورده یا دست کم نظم کردن آن را آغاز کرده بوده است.

از این کتاب «یک نسخهٔ پهلوی ... تا زمان سامانیه موجود بوده است و در عهد امیر نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی (۳۶۶-۳۸۷) به فرمان وی خواجه عمید ابوالفوارس قنارزی آن را از زبان پهلوی به پارسی ترجمه نمود و این نسخه ظاهراً از میان رفته است ... ظاهراً ازرقی همان ترجمهٔ ابوالفوارس قنارزی را به رشتهٔ نظم کشیده یا لااقل در صدد نظم آن بوده است ... و این نسخهٔ نظم ازرقی (اگر فی الواقع از عالم قوه به حیز فعلیت در آمده بود) الان بکلی از میان رفته است و اثری از آن باقی نیست و مرتبهٔ دیگر سندبادنامه در سنهٔ ۷۷۶ به نظم رسیده است و ناظم آن معلوم نیست و یک نسخه از آن در کتابخانهٔ دیوان هند (انندیا آفیس) در لندن موجود است و این ضعیف آن را دیده‌ام. نظم آن بغایت سخیف و سست و رکیک است و به هیچ نمی‌ارزد.»<sup>۱</sup>

«بسیاری از صاحبان تذکره و حاجی خلیفه در کشف الظنون تألیف کتاب سندبادنامه و الفیه و شلفیه را به ازرقی نسبت داده‌اند و این قول خطای محض است.»  
 برای دیدن دلایل این مطلب به تعلیقات مرحوم علامهٔ قزوینی بر چهارمقاله (۲۱۹ به بعد) رجوع کنید.



**دوم - مثنوی‌های منسوب به ناصر خسرو :** شاید بتوان منظومه‌های کوتاه منسوب به ناصر خسرو، سعادت‌نامه و روشنایی‌نامه‌ها را نیز در ضمن مثنوی‌های حکمت آمیز طبقه‌بندی کرد، گویا این که مثنوی‌های ناصر خسرو نوعی خاص از پند و اندرز و حکمت است و حکیم آن را برای تبلیغ و ایضاح مقاصد مذهبی که بدان معتقد بوده سروده است؛ ولی در هر حال، این مثنوی‌ها را نیز می‌توان در ضمن مثنوی‌های حکمت آمیز طبقه‌بندی کرد. این دو مثنوی کوتاه، هر دو در بحر هزج مسدس مقصور (یا محذوف) بحر منظومه‌ها و داستان‌های عاشقانه جاویدان سروده شده است. مقارن همین روزگار فخرالدین گرجانی و تقریباً یک قرن و نیم پس از او نظامی به ترتیب ویس و رامین و خسرو و شیرین خود را در این بحر سروده‌اند.

در روشنایی‌نامه گفتارهایی مشتمل بر نصیحت و پند، توحید باری تعالی، در صفت عقل، در صفت نفس کل، در آفریده شدن افلاک و کواکب، در صفت چهار عناصر و ارکان، در صفت متوالدات، در حشر، در بیان اعراض و جواهر، در بیان حواس ظاهر و باطن، اندر صفت کمال انسان، در صفت انواع مردم، در شناختن نفس، در صفت اخلاق حمیده و ذمیه، در مذمت دوستان ریایی، در مذمت غمازان، در نکو عیش و تقلید، در خاموشی و رازداری، در نکو هوش جاه و مال، در صفت افلاک و انجم، در رضا و تسلیم، در صفت شعرو مذمت شعرا، در مشاهده ارواح قدس ... دیده می‌شود.

سعادت‌نامه (که انتساب آن به ناصر خسرو مورد تردید است و گویا شاعری - شریف نام آن را سروده باشد) هم دارای معانی و مضامینی از این دست است، مانند: در تسلیم، در نیکی، در کم آزاری، در بردباری، در بیان جاهل و ناجنس، در پند شدن، در دوستی و دشمنی و وفا، در طمع و خواری، در احسان، در راحت رسانیدن و نیکویی خواستن، در اختلاط با مردم دانا، در بریدن از نادان، در شروع و اجتناب از کارها، در دانستن جای میان انجمن، در شکر درویشان و فقر، در بیان سالکان محقق، در دعوی داران مقلد، در یار موافق ... در فرق دوست و دشمن و...

این منظومه را سراینده به سی باب تقسیم کرده و مجموعاً دارای سیصد بیت است و روشنایی‌نامه نیز تقریباً هم حجم آن است.

سوم- مثنوی‌های سنائی غزنوی: قاعده<sup>۱</sup> باید مثنوی‌های عرفانی را - گواین که در آن‌ها نیز چیزی جز حکمت و اندرز و پند مطرح نیست - در مقامی جداگانه قرار داد. اما برای احتراز از تطویل سخن، وهم از جهت آن که این گونه مثنوی‌ها در این قرن فقط از سنائی غزنوی است، بلکه قسمتی از مثنوی‌های سنائی نیز در قرن بعد سروده شده است، در اینجا به ذکر مختصر از آن‌ها اکتفا می‌کنیم.

استاد غزنین دارای مثنوی‌های متعددی است که تمام آن‌ها در یک بحر - بحر خفیف سالم مخبون مقطوع - سروده شده است. از میان این مثنوی‌ها می‌توان از حدیقه الحقیقه، طریق التحقیق، سیر العباد الی المعاد، عشق نامه، عقل نامه، تحریمه القلم و کارنامه بلخ نام برد<sup>۲</sup>. در میان این منظومه‌ها حدیقه مقامی ممتاز دارد و علاوه بر آن که تعداد ابیات آن به مراتب از مجموعه مثنوی‌های دیگر وی بیش‌تر و در حدود ده هزار بیت است، از نظر طرز کار شاعر و ارزش ادبی نیز «از شاهکارهای مهم ادبی زبان فارسی است که در نوع خود بی‌مثل و مانند می‌باشد» (مقدمه دیوان سنائی: لو)

سرودن چنین منظومه از شاعری که «از گویندگان و استادان بی‌نظیر فارسی است که لفظ و معنی را به درجه کمال رسانیده، دشوارترین معانی را از جهت تعبیر در جزل‌ترین عبارت پرورانیده مایه حیرت بزرگان معاصر و متأخرین گردیده سخن‌شناسان و دقیق‌یابان را در برابر قدرت طبع و قوت فکر خود خاضع نموده است» چندان عجیب نمی‌نماید.

سنائی «ابن دایر و سبک فرخی و منوچهری بوده و در دیوان این دو بسیار نظر داشته ... لیکن در این قصائد برای وی چندان عظمتی نیست، زیرا در این روش‌ها مؤسس نبوده و عظمت شاعر وقتی معلوم می‌گردد که در ... نظم و اسلوب، سبک و طریقه‌ی اختراع نماید ...»

«عظمت بی‌نظیر و انکارناپذیر سنائی که او را در صف اول گویندگان پارسی

۱ - برای دیدن مختصات و نسخه‌های این منظومه رجوع کنید به دیوان سنائی،

چاپ استاد مدرس رضوی، مقدمه: لو - م. ب.

قرار می‌دهد، از آن گاه شروع شد که او به عالم ظاهر پشت پازده و از تقلید فکری دست کشیده و خود به مدد خاطر روشن بین و فکر حقیقت یاب آزادوار در صدد تحقیق برآمده است. از این موقع به بعد... افکار وی سراپا عوض شده و سخنان او غور و عمق عجیبی یافته...

«این تحول فکری... در سبک و نظم سخن نیز تأثیر، و تقلید را به اختراع تبدیل نموده و به سنائی سبک مخصوصی بخشیده که تا کنون دست هیچ گوینده بدان نرسیده و اگر بیم ادعای غیب نبود می‌گفتم نیز نخواهد رسید».

بنا به روایت راوندی در راحة الصدور... احمد بن منوچهر شصت کله... حکایت کرد که سید اشرف به همدان رسید، در مکتب‌های گردید و می‌دید تا که را طبع شعر است، مصراعی به من داد تا بر آن وزن دوسه بیت گفتم، به سمع رضا اصفا فرمود و مرا بدان بستود و حث و تحریض واجب داشت و گفت از اشعار متأخران چون عمادی و انوری و سید اشرف و بلفرج رونی و امثال عرب و اشعار تازی و حکم شاهنامه، آنچه طبع تو بدان میل کند، قدر دو بیت بیت از هر جا اختیار کن و یاد گیر و بر خواندن شاهنامه مواظبت نمای تا شعر به غایت رسد و از شعر سنائی و عنصری و معزی و رودکی اجتناب کن، هرگز نشنوی و نخوانی که آن طبع‌های بلند است، طبع تو بیند و از مقصود باز دارد».

چنان که ملاحظه می‌شود سید اشرف سنائی را نخستین شاعر از صاحبان طبع بلند شمرده و نوآموزان فن شاعری را از خواندن شعری باز داشته است از بیم آن که مبدا طبع آنان بسته شود و از مقصود خویش بازمانند.

حديقة الحقيقة محل تجلی طبع غرا و ذوق بی‌مانند سنائی غزنوی است و به یقین این منظومه اگر بزرگ‌ترین منظومه حکمت آمیز زبان پارسی نباشد، باری یکی از آنهاست و به طور قطع تار و زگاروی، کسی منظومه‌ی بدین عظمت و اعتبار نسروده بوده است.

۱ - سخن و سخنوران : ۲۶۷/۱ - ۲۶۹

۲ - راوندی، راحة الصدور : ۵۷ - ۵۸

آنچه سنائی را بدین پایه از شهرت و ترقی و اهمیت و اعتبار رسانید ، بی شك تحول فکری او بوده است . سنائی نخست شاعری مداح باطبع و شعری متوسط بوده است که از استادان متقدم تقلید می کرده و از این راه نان می خورده است . ناگاه تحولی در فکر و روح وی پدید آمد ، رشته تعلق دنیا را گسست و به عالم فقر و تصوف روی آورد ؛ در این عصر بود که استعداد سرشار و طبع بلند وی مجال تجلی یافت و در این زمینه که تار و زنگار او هیچ شاعری طبع خود را در آن نیازموده و هنر خود را يك سره وقف بیان مقاصد آن نساخته بود ، به سرودن قصیده های غرا و منظومه های گوناگون پرداخت و پایه سخن را بدان جای نهاد که دیدیم .

اما در عین حال نمی توان گفت که شیوه بیان سنائی ، سادگی حیرت انگیز ، آمیخته با بلاغت و جزالت و انسجام و استحکام و روانی طبع و خوش آهنگی کلمات ، در این توفیق مؤثر نبوده است .

سنائی در شعرهای خود با کمال سادگی با خواننده آن ها سخن می گوید ، و خواننده کلام او را آسان درک می کند و هیچ تعقید و تکلفی در آن نمی یابد ، اما در عین حال احساس می کند که این گونه سخن گفتن حد همه کس نیست . شاید پیش از سعدی ، سخن سهل ممتنع گفتن ، یادست کم شعر عرفانی بدین شیوه سرودن را ، نخست بار سنائی در بازار ادب فارسی عرضه کرد ؛ و حدیقه نیز از لحاظ این شیوه بیان نه تنها از دیگر آثار سنائی کم تر نیست ، بلکه بر بسیاری از آن ها برتری دارد .

حدیقه دارای فصول و ابواب بسیار متعدد و مشروح است که بر طبق معمول از توحید باری تعالی آغاز شده است . این کتاب ده باب بزرگ دارد که به ترتیب در باره مسائل ذیل پرداخته شده :

۱- در توحید باری تعالی ۲- در کلام (قرآن کریم) ۳- اندر نعت پیغامبرها  
محمد مصطفی علیه السلام ۴- فی صفة العقل و احواله و افعاله ۵- فی فضیلة العلم ۶- فی ذکر  
نفس الکلی و احواله ۷- فی الغرور و الغفلة و النسیان ۸- یمدح السلطان بهرام شاه بن  
مسعود ۹- فی بیان السعادة ۱۰- در عذر .

البته هر يك از این باب ها به فصل های بلند تقسیم شده و در هر فصل ، شاعر پس از

بیان معنی و مطلب مورد نظر و شرح یکی از ملکات فاضله اخلاقی، یا صفات نکوهیده، یا چیزهای دیگری مانند آن، حکایت یا حکایت‌هایی به عنوان تمثیل و در تأیید معنی مورد نظر خویش آورده است.

این گونه اندرز و حکمت گفتن، و این شیوه داستان‌سرایی، در ادب فارسی، و حتی در فرهنگ ایرانی قبل از اسلام سابقه‌ی قدیم دارد، و شاید بتوان گفت از قدیم‌ترین ادوار کتاب‌های اخلاقی به همین ترتیب تدوین می‌شده است.

نمونه بسیار معروف این گونه کتاب‌ها، کتاب معروف سنسکریت پنچاتنتر<sup>۱</sup> است که پنج باب از کلیله و دمنه (باب الاسد و الثور و پنج باب بعد از آن، به استثنای باب الفحص عن امر دمنه) از روی آن ترجمه شده است. بدین ترتیب کلیله و دمنه پهلوی (و به تبع آن ترجمه سریانی و ترجمه‌های عربی و فارسی کلیله و دمنه) نیز مانند نسخه اصلی خود، در هر باب دارای مقدمه‌ی است در باب مسائل حکمت عملی (مانند اثر غیبت و تفتین در جدایی دوستان، نتیجه همبستگی و اتحاد و همکاری و مانند آن) و پس از آن گوینده یا مؤلف کتاب حکایتی در تأیید نظر خود نقل می‌کند.

این طرز داستان‌سرایی، علاوه بر داشتن سابقه‌ی مه‌تد، ظاهراً ملایم طبع ایرانیان نیز افتاده است و از همین روی، از بدو آغاز تألیف و تصنیف منظوم و منثور به زبان دری، کتاب‌هایی بدین اسلوب پرداخته آمد؛ و شاید از منظومه‌های بسیار قدیم که بدین سبک سروده شده است آفرین نامه اثر ابوشکور بلخی و کلیله و دمنه رود کی باشد.

از این پس نیز این روش از جانب شاعران پیروی شد و کتاب‌های فراوان بدین صورت به نظم آمد که حدیقه سنائی یکی از نمونه‌های بسیار مهم آن است و در میان نظایر آن (فقط از نظر سبک تألیف و اسلوب طرح مطالب) می‌توان از مثنوی مولانا جلال‌الدین، مخزن الاسرار نظامی و بوستان سعدی، و در میان کتاب‌های منثور از سندبادنامه، کلیله و دمنه، قابوس‌نامه، سیرالملوک خواجه نظام‌الملک نام برد. در سرودن مثنوی، برای شاعر يك اشكال عمده وجود دارد و آن این است که

در ضمن سخن سرایی بسیار اتفاق می افتد که گوینده مطلب مورد نظر را در يك مصراع بیان می کند، و مصراع دیگر را - بی آن که متضمن معنی تازه و خاصی باشد - صرفاً برای ساخته شدن شعر و رعایت وزن، می آورد و در حقیقت آن را با «مصالح و پاره آجرهای ادبی» پرمی کند.

البته این کار در صورتی است که شاعر قدرت کافی برای بیان مقاصد خویش نداشته باشد، و در میان مثنوی هایی که به زبان فارسی سروده شده است، به بیت های فراوان برمی خوریم که در آنها برداشتن مصراع اول یا دوم بیتی هیچ گونه خللی در معنی پدید نمی آورد، و در واقع می توان آن را به قول ابوالهذیل علاف از نوع «کلام فارغ» دانست.

اما شاعر توانا، هرگز چنین کاری نمی کند؛ و می کوشد تا معانی در تمام مصراع های وی به تساوی تقسیم شود. حدیقه سنائی یکی از نمونه های بارز این گونه آثار استادانه است. شاعر، بابلندی طبع و مهارت و استادی بی نظیر خویش کم تر اجازه داده است که مصراعی از شعرهای وی هدر رود، و بی معنی مفید و ممتنع و لازمی سروده شود. شاید برای روشن شدن مطلب، آوردن بیتی چند از این منظومه لازم باشد. این بیت ها را مخصوصاً از یکی از حکایت های حدیقه برگزیدیم، چه در بیان حکایت، چون حاق مطلب از پیش معلوم است، کم تر از توصیف و شرح و تعریف منظره ها یا صفات نفسانی می توان در آن بسط کلام داد و دست شاعر بیش از موارد وصفی بسته است.

آن سلیمان که در جهان قدر	بود سلطان وقت و پیغمبر
برنشسته بد او به باد صبا	سوی مشرق شد او ز جا بلسا
دید در راه ناگه آب خوری	کشت زاری و پیر برزگری
کشت می کرد و نرم می تندید	گاه بگریست و گاه می خندید
شد سلیمان بدو، سلامش کرد	پیر کان دید احترامش کرد
گفت: هی، کیستی که دل شادی	برنشسته به مرکب بادی
گفت ای پیر، من سلیمانم	هر دو هستم: نبی و سلطانم
زیر امر من است ملک زمین	پری و دیو بریسار و یمین

ملکم ای پیر، مرز بی لاف است	شرق تا شرق، قاف تا قاف است
پادشاهم به روم و چین و یمن	باد را بین شده مسخر من
گفت این گرچه سخت بنیاد است	نه نهادش نهاده بر باد است ؟
هرچه بادی بود به باد شود	جان چگونه به بادشاد شود !؟

(حدیقه ۶۱۲/۴)

دیگر منظومه های سنائی، چه از لحاظ حجم و چه از لحاظ سبک و اسلوب و استادی در سرودن، هیچ یک قابل قیاس با حدیقه نیست.

در این دوران سرودن مثنوی هایی که به منظور تفریح خاطر

و تفنن و هزل پرداخته می شده رواجی تمام داشته است. یکی

از مثنوی های سنائی غزنوی موسوم به کارنامه بلخ، که

مثنوی کوچکی دارای کم تر از هزار بیت است، چنین است

و شاعر در آن جا عده بی را هجو کرده است<sup>۱</sup>.

یک مثنوی دیگر در اواخر دیوان مسعود سعد وجود دارد که عنوان آن

این است :

«مدح و وصف درباریان و عملة خلوت و ارباب طرب سلطان شیرزاد بن مسعود

و توصیف برشکال»

شاعر در این مثنوی بزرگان دربار شیرزاد را ستوده و در عین حال با بعضی از

ایشان مزاح کرده و عیب های ایشان را باز نموده است. این مثنوی نیز در بحر حدیقه

و دیگر منظومه های سنائی (بحر خفیف سالم مخبون مقطوع) سروده شده است و پیداست

که بحر مذکور در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم بسیار مورد توجه و اعتنا

بوده است.

در این مثنوی بیش از آن که هجو اشخاص مورد نظر شاعر باشد، مزاح با آنان،

۱ - این مثنوی را استاد مدرس رضوی در فرهنگ ایران زمین: ۲۹۷/۳ - ۳۶۶

تصحیح و طبع کرده اند. تحریم القلم نیز در همین مجله: ۱۵/۵ به اهتمام آقای مجتبی مینوی

انتشار یافته است.

و مورد طنز و ریشخند قرار دادن ایشان منظور وی بوده است. در عین حال با مطالعه این مثنوی می توان به عادات و اخلاق رجال و درباریان آن روزگار پی برد. در این مثنوی مدح و طنز و ستایش و نکوهش در کنار یکدیگر قرار گرفته و بدان صورت يك قطعه «اخوانی» داده است. برای باز نمودن سبك مسعود، بیتی چند از این مثنوی را که در مدح و قدح ابوالفضایل نامی سروده است نقل می کنیم :

بوالفضایل که سیدی است اصیل	زهره شیر دارد و تن پیل
کارها دیده بزم ها خورده	کام ها را نه رزم ها کرده
فخر گردان و تاج رادان است	زودل شاه سخت شادان است . . .
بزم را چون پگاه برخیزد	عشرتی از میان برانگیزد
ساغر بوالفضایلی برکف	برود چون مبه ارزان برصف
دوستکامی دهد ندیمان را	بر فروزد دل کریمان را . . .
عیب او نیز یاد خواهم کرد	دل خصمانش شاد خواهم کرد
کس نباشد قمار دوست چو او	زان همه طایفه هموست همو
خواهد از شاه تا قمار کند	ببرد سیم و درکنار کند
چون حریفان بجمله گرد آیند	سیم ریزند و کیسه بکشایند
نا زده زخم خرم مراد او را	بکند صد هزار گونه دغا
اندر آرد گرفته ناخوش	سه يك آید چو او گرفت سه شش
داو چون ماند خصل کم شمرد	دست چون در زد از میان ببرد
چون برد آستین کند پر سیم	ندهد هیچ بورك اینت غنی - م
بستهد ، چون نماند بر خیزد	با حریفان بجمله بستیزد . . . (۵۶۶)

در این روزگار بر اثر رفاه و آسایشی که در ایران پدید

**هـ - مثنوی های دارای مضامین رکیک و زشت** آمده بود، امیران و شاهان و درباریان دارای درآمد سرشار و فراغ بال و آسایش خاطر بودند؛ و بطبع در لذات جسمانی مستغرق می شدند. از همین روی است که مسعود غزنوی، برای شهوت رانی و تفریح خاطر «پنهان از پدر شراب می خورد... و مطربان می داشت مرد وزن که ایشان را



از راه‌های نهره نزدیک‌وی بردندی در كوشك باغ عدنانی فرمود تا خانه‌یی بر آوردند خواب قیلوله‌را. . و این خانه‌را از سقف تا به پای زمین صورت کردند، صورت‌های الفیه، از انواع گرد آمدن مردان با زنان، همه برهنه، چنان که جمله آن کتاب‌را صورت و حکایت و سخن نقش کردند؛ و بیرون این صورت‌ها نگاشتند فراخور این صورت‌ها. و امیر به وقت قیلوله آنجا رفتی و خواب کردی...<sup>۱</sup>»

پس از مسعود نیز، این کتاب همچنان مورد توجه بوده است و ازرقی هروی ظاهراً به امر طغان شاه آن‌را به نظم آورده بوده است. از نسخه منظوم ازرقی اینک نشانی در دست نیست. اما نسخه‌یی دیگر از این کتاب در کتابخانه سلطنتی وجود دارد.

عوفی علت این واقعه (به نظم آوردن ازرقی الفیه و شلفیه) را چنین توضیح می‌دهد:

«شمس الدوله... را علتی حادث شد که به سبب آن علت قوت مباشرت... فتوری گرفت... و چندان که اطبا در آن معالجت کردند البته مفید نیفتاد. حکیم ازرقی به خدمت عرضه داشت که: بنده این‌را بر منوالی دیگر علاج کند... شرف اجابت بدان پیوست، حکیم ازرقی الفیه و شلفیه‌را به نظم کرد تا آن‌را به خط پاکیزه نبشتند و مصور کرد... الخ<sup>۲</sup>»

در این روزگار سرودن شعر مستزاد به عنوان قالبی نو آغاز  
ط - مستزاد گشت پیش از عصر سلجوقی در دیوان هیچ‌یک از شاعران  
نشانی از مستزاد، یا شعری که بتوان مستزاد را صورت  
تکامل یافته آن پنداشت وجود ندارد. شعر تمام شاعران از یک جهت به یکدیگر  
می‌ماند و آن این است که تمام مصراع‌های شعر ایشان در یک قصیده یا مسمط یا  
ترجیع، بر یک وزن است، و هر گز شاعری به فکر نیفتاده است که شعری با مصراع‌های  
کوچک و بزرگ و کوتاه و بلند بسراید.

۱ - بیهقی: ۱۲۱

۲ - لباب‌الالباب: ۳۱۰

البته تفنن‌های دیگری در شعر راه یافته بود . مثلاً قطران تبریزی قصیده‌یی سروده بود که تمام مصراع‌های اول آن بایکدیگر و تمام مصراع‌های دوم باهم دارای يك قافیه بود و در جای خود از آن یاد کرده‌ایم ، اما تا این عصر دیده نشده بود که شاعری در وزن شعر تصرف کرده و قصیده یا غزلی بسراید که هم بتوان آن را به صورت يك قصیده عادی خواند و هم بتوان هر مصراع را در برابر مصراع دیگری که از لحاظ وزن بسیار کوتاه‌تر از آن بود قرارداد .

نخستین و قدیم‌ترین مستزادی که در شعر فارسی برجای مانده از مسعود سعد سلمان است . معنی این سخن به هیچ روی آن نیست که مسعود سعد نخستین سراینده شعر مستزاد در زبان فارسی است و بسیار محتمل است که پیش از او سرایندگانانی این نوع شعر را اختراع کرده باشند . اما امروز شعر مستزاد در دیوان شاعران مقدم بر مسعود سعد سلمان موجود نیست لیکن قرینه‌یی در دست است که وجود مستزاد را پیش از دوران شاعری مسعود سعد تأیید می‌کند .

این قرینه وجود بیتی از این نوع در میان اشعار منسوب به ابوسعید ابوالخیر است :

از دوست پیام آمد کاراسته کن کار      این است شریعت

مهر دل پیش آرو و فضول از ره بردار      این است طریقت (سخنان منظوم/ ۱۱۱)

اگر انتساب این بیت به ابوسعید ابوالخیر درست باشد ، باید گفت که مستزاد مدت‌ها پیش از تولد مسعود سعد در شعر فارسی پدید آمده بوده است چه ابوسعید به سال ۴۴۰ رخت از جهان بر بسته و مسعود در همین سال ، یاسالی دو پیش از آن چشم به جهان گشوده است . در این باب حدسی دیگر نیز می‌توان زد و آن این است که ابوسعید این شعر را از قول دیگران بر سر منبر به مستمعان القا کرده است . اگر چنین باشد ، سابقه مستزاد از نیمه اول قرن پنجم نیز پیش‌تر می‌رود ، زیرا باید این شعر به توسط شاعری سروده شده و چندان شهرت یافته باشد که ابوسعید آن را از بر کرده و خوانده باشد .

اما انتساب این بیت به ابوسعید قطعی نیست ، و ممکن است آن را شاعری دیگر

پیش از ابوسعید، یا مدتی دراز پس از او سروده باشد؛ و از همین روی است که از آن به نام «قرینه» یاد کردیم و به عنوان سند و مدرکی محکم از آن استفاده نکردیم. در هر حال در دیوان مسعود سعد مستزادی در مدح سلطان مسعود وجود دارد دارای هفت بیت و این بیتی چند از آن است:

ای کامگار سلطان انصاف توبه گیهان	گشته عیان
مسعود شهر یاری خورشید نامداری	اندر جهان
ای اوج چرخ جای، گیتی ز روی و رایت	چون بوستان
چون تیغ آسمان کون گردد به خوردن خون	هم داستان
باشد به دستت اندر از گل بسی سبک تر	گرز گران
بر تیز آنگ هزبری برقی که گردد ابری	زیر عزان
کوهی که باد گردد چون گرد باد گردد	در زیر ران
پیش رفیع تخت از طوع و طبع بخت	بسته میان ۵۶۱/...

این مستزاد وضعی خاص دارد، و به مستزادهای بعدی در شعر فارسی شبیه نیست. توضیح آن که مستزادهای دورانهای بعد (مانند مستزاد معروف منسوب به مولانا جلال الدین به مطلع: هر لحظه به شکلی بت عیار بر آمد...) چنان سروده شده است که اگر مصراعهای کوتاه را از کنار آن برداریم، به صورت غزل یا قصیده‌یی ساده درمی آید؛ و شاید حذف مصراعهای کوتاه در آن مخل معنی نیز نباشد و شعر را ناقص نکند<sup>۱</sup>:

هر لحظه به شکلی بت عیار بر آمد	دل برد و نهان شد
هر دم به لباس دگر آن یار بر آمد	که پیر و جوان شد
گاهی به دل طینت صلصال فرو رفت	غواص معسانی
گاهی ز تـك که گل فخار بر آمد	زان پس به چنان شد

۱- این غزل در دیوان کبیر مصحح استاد فروزانفر نیست و از این روی انتساب آن به مولانا جلال الدین مورد تردید است. اما این امر خطئی در آنچه مورد نظر ماست وارد نمی‌سازد و شعر مذکور از هر کس باشد، می‌تواند مورد استناد و استشهاد قرار گیرد.

منسوخ چه باشد؟ چه تناسخ؟ به حقیقت	آن دلبر زیبا
شمشیر شد و از کف کرار برآمد	قتال زمان شد
می گشت دمی چند بر این روی زمین او	از بهر تفرج
عبسی شد و بر گنبد دوار برآمد	تسبیح کنان شد
که نوح شد و کرد جهانی به دعا غرق	خود رفت به کشتی
که گشت خلیل و زد ل نار برآمد	آتش گل ازان شد

(غزلیات شورا نگیز شمس تبریزی نشریه کتاب فروشی فروغی: ۱۸۷)

چنان که ملاحظه می شود می توان شعر مذکور را با حذف مصراع های کوتاه به صورت غزلی ساده خواند. اما شعر مسعود چنین نیست و علاوه بر آن که برداشتن مصراع های کوتاه از آن مخل معنی است، قسمت باقی مانده نیز به صورت مثنوی گونه یی درمی آید که دو بیت آن را می توان يك بیت در بحر مضارع مثنی ا خرب به حساب آورد. این بیت ها دارای معنی تام و تمام نیز نیست و معنی آن فقط با افزودن مصراع های کوتاه مستزاد کامل می شود؛ به طوری که اگر آن ها را حذف کنیم ارتباط لفظی و معنوی مصراع ها از میان می رود:

ای کامگار سلطان	انصاف تو به گیهان
مسعود شهر یاری	خورشید نامداری
ای اوچ چرخ جابت	گیتی ز روی و رایت
چون تیغ آسان کون	گردد به خوردن خون... الخ

ممکن است همین نقص و ناتمامی، یعنی وابسته بودن مصراع های طویل به مصراع های کوتاه و نیز قافیه نداشتن مصراع های دراز بایکدیگر را نشانه تقدم و تازه کاری مسعود سعد در سرودن مستزاد دانست و چنین پنداشت که شاعران دوران های بعد این نوع شعر را به کمال رسانیده و آن را چه از نظر لفظ و رعایت قوافی و چه از نظر معنی ترقی داده اند.

در هر حال، برای یافتن مستزادهای زیبا و منسجم و تکامل یافته، باید به دیوان شاعرانی که از قرن ششم به بعد می زیسته اند مراجعه کرد.

## ی-شهر آشوب

در پایان دیوان مسعود شعری در تحت این عنوان مندرج است<sup>۱</sup>

این شهر آشوب مشتمل بر قطعاتی است دارای وزن های

مختلف که حداقل تعداد ابیات هر قطعه ۲ و حداکثر ۹ بیت

است. هر قطعه مشتمل بر توصیفی است از یکی از معشوقان شاعر که هر يك از آنها یا مذهب یا پیشه یا صفتی خاص داشته و شاعر بدو عشق می ورزیده است. عنوان قطعه نیز به صورت مصرعی موزون نهاده شده است. تنها عنوانی که موزون و منظوم نیست عنوان آخرین قطعه (شکرشاهی) است. عناوین غالباً بدین صورت هاست :

یار عنبر فروش را گوید - یار ترسا بچه رامی گوید - صفت دلبر رقص کند - در حق یار میهمان گوید - صفت دلبر فصاد بود - صفت دلبر خباز کند - صفت یار پای کوب کند - در حق دلبر نابینا گفت - صفت دلبر کشتی گیر است - در حق یار رگ زده گوید - در حق دلبر نحوی گوید - صفت دلبر فیروزه فروش - وصف دلدار و درد دیده او - صفت دلبر معبر گفت ... الخ .

ترکیب «شهر آشوب» در لغت به معنی معشوق نیز آمده است ؛ و این معنی با این قطعات وصفی بسیار مناسب است. گویا در این عصر، یکی از موارد طبع آزمایی سرودن شعرهایی بوده است که در آن شاعر، به بهانه وصف معشوق از پیشه ها و صنعت های مختلف سخن می گفته و از طرز کار یا نام افزارهای این صنایع، مضمونی می انگیزخته و آن را با معانی شعری و مضامین عاشقانه پیوند می داده و بدین سان چیره دستی و استادی خود را در شعر ظاهر می ساخته است .

در شهر آشوب مسعود سعد مضامین و معانی دلکش بسیار است. علاوه بر آن، این شعر از نظر جامعه شناسی تاریخی نیز بسیار مهم و قابل استفاده است، چه در آن از بعضی مشاغل و حرفه ها و کیفیت آن ها سخن به میان آمده است. مثلاً از صفتی که شاعر از «دلبر کشتی گیر» می کند، چنین بر می آید که در نیمه دوم قرن پنجم کشتی گرفتن، و این کار را پیشه خود قرار دادن، رسمی رایج بوده است و نیز از وصف «یار

---

۱- برای کسب اطلاع بیش تر درباره شهر آشوب رجوع کنید به ضمیمه‌یی که در این باب در پایان کتاب درج شده است .

کبوتر باز، مستفاد می شود که این بازی در ایران سابقه یی قدیم دارد و در روزگار مسعود سعد نیز بسیاری از جوانان با این کار خود را سرگرم می ساخته اند. برای نمونه چند قسمت از این شهر آشوب نقل می شود :

### صفت یار کبوتر باز است

انس تو با کبوتر است همه	نمگری از هوس به چاکر خویش
هم به ساعت بر تو باز آید	هر کبوتر که رانی از برخویش
رفتن و آمدن به نزد ره‌ی	چون نیاموزی از کبوتر خویش

(۶۶۳)

### صفت یار نیلگر گوید

نیلگر یاری و زغم بر من	نیلگون کرده یی جهان یکسر
عارضین و رخان و انگشتان	سمن است و گل است و نیلوفر
مزن آسیب دست بر عارض	که به خط ماند آن کبود اثر

(۶۴۰)

### صفت دلبر فقیه بود

ز روی خواهش گفتم بدان نگار که من	ز شادمانی درویشم ای بت دلبر
مرا نصیب ز کوة لبان یاقوتین	بده که نیست ز من هیچ کس بدان حق تر
جواب داد که من فقه خوانده ام، دانم	ز فقه، واجب ناید ز کوة بر گوهر

(۶۴۰)

### در حق دلبر نقاش بود

بخواست کاغذ و برداشت آن نگار قلم	مثال صورت خود را براو کشید ز قم
چنان نگاشت تو گفתי که کاغذ آینه بود	پدید گشت در او روی آن بدیع صنم
قلم چو صورت او دید شد براو عاشق	ز چشم خویش ببارید همچو باران نم
گاهی زمهر ببوسیدش آن لب چو عقیق	گاهی به مهر در آویخت زان دو زلف بخم
چو من توان و خروشان و زرد و لاغر گشت	هزینه کرد بر او هر چه چیز داشت قلم
چو حجره بگشاد آن دل ربای صورت را	پدید کرد ز شنگرف هر چه بد مبهم

قلم زانده هجرانش خون گریست همی      بدان گهی که جدا خواستند گشت از هم  
(۶۴۵)

شهر آشوب مسعود سعد بر روی هم دارای ۹۲ قطعه است و قدیم ترین و درعین حال کامل ترین شهر آشوب موجود در زبان فارسی است .

۴ - استفاده شاعران از اطلاعات و معلومات خویش در شعر - یکی دیگر از راه هایی که شاعران عصر سلجوقی برای ممتاز ساختن شعر خویش از اشعار استادان سلف برگزیدند، استفاده بیش تر از اطلاعات و معلومات خویش در شعر ، و بالتیجه پدید آوردن مضامین بکر و معانی تازه در شعر است .

چنان که دیده ایم از قدیم ترین روزگاران ، شاعران پارسی گوی اطلاعات علمی و ادبی خویش را در شعر مورد استفاده قرار می دادند و این امری است کاملاً طبیعی ؛ چه شعر مخلوق ذهن و قریحه شاعر است و طبعاً معلومات گوینده در آن تجلی خواهد کرد . اما در مطالعه شعر فارسی هر چه پیش تر می آییم ، متوجه می شویم که نظر شاعران بیش تر بدین منبع فیاض معطوف گردیده و بیش تر متوجه شده اند که برای تنوع بخشیدن به مضامین و معانی شعری باید از اطلاعات و معلومات مختلف دینی و علمی و ادبی خویش استفاده کنند ؛ و به همین سبب است که شعر پارسی ، تاریخی که راه تکامل و اعتلا می پیمود و در سر اشیب سقوط و انحطاط نیفتاده بود ، همواره از سادگی و نزدیکی به طبیعت به سوی تصنع و تکلف میل می کرد ، و رفته رفته اشاره به امثال و آیات و احادیث و تمثیل ها و حکایت های پیشینیان و حوادث تاریخی و افسانه های ملی و نظایر این معلومات در آن فزونی می گرفت ، به نحوی که شعر بعضی از استادان ، مانند انوری ، خاقانی ، مولانا جلال الدین و خواجه حافظ مشحون از اصطلاحات علمی و اشاره به قصه های دینی و ضرب المثل ها و اطلاعات علمی و ادبی و عرفانی رایج عصر است .

شاعران دوره سلجوقی ، بیش از اسلاف خویش بدین موضوع توجه داشته اند ؛ اما شاعران قرن ششم ، کسانی نظیر انوری و خاقانی و نظامی در این راه برایشان سبقت گرفته و تا سر حد امکان از اطلاعات و معلومات خود در شعر سود جستند .

در شعر شاعران این روزگار اصطلاحات علوم رایج عصر، طب، طبیعیات، الهیات، نجوم، ریاضیات، آیه‌های قرآن کریم، احادیث و اخبار، ضرب‌المثل‌ها و مثل‌های سائر، بسیار است که اندکی از آن‌ها بارعایت اختصار - به عنوان نمونه - نقل می‌شود:

### الف - اشاره به آیه‌های قرآن کریم:

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| ایدون چوباد نرم گرازان رود بر آب       | گویی که آب جوهر صرح ممر است           |
| (ابوالفرج/۳۱)                          |                                       |
| برالنگی و بر سپاهش دم                  | آیت کل من علیها فان                   |
|  | (ابوالفرج/۹۹)                         |
| آتش سهمش رسیده بود به هر موز           | خوانده بر او کل من علیها فان را       |
|  | (ابوالفرج/۳)                          |
| باغ‌ها را غ کند رنج قدوم ملکان         | راغ‌ها باغ کندیمن قدومت ملکا          |
|  | (ابوالفرج/۶)                          |
| دیدار خواست چشم زمانه ز قدر تو         | در گوش او نهاد قضا لن ترانیا          |
|  | (ابوالفرج/۹)                          |
| بی وفا قومی همیشه کار ایشان بوده غدر   | خورده بر جان ملوک از بهر رشوت زینهار  |
| از نفاق و کفر ایشان چند جای اندر نبی   | مر پیمبر را خبر داده خدای کردگار      |
|  | (لامعی/۴۴)                            |
| زمانه کرده ترا همچو تو مر ایزد را      | هزار حمد و ثنا بالعشی و الاشراق       |
|  | (لامعی/۷۷)                            |
| کرده به ماء منهر ریزان قدیر مقتدر      | الا با مر قد قدر نتوان چنان کردن عمل  |
|  | (لامعی/۸۷)                            |
| قومی سفل کاندر جهان هستند بر او دشمنان | آنند کایزد در قران گوید همی بل هم اضل |
|  | (لامعی/۹۵)                            |
| سهمش چو سهم‌هاویه صد بیم در هر زاویه   | اعجاز نخل خاویه دیوار و بامش را مثل   |
|  | (لامعی/۸۶)                            |



آب فسرده در آبگیر نگه کن  
صرح معرد گمان بردش همانا

هر مصحف مجد و مفخرت راست

داد نعمت های گیتی را به تو یزدان و گفت

بخوان زقرآن بر از یحب و مایظلم

ولازلت اسطو کلمیث العریین

بیا بهمت خویش ار به يك بار

نبودم جز چنین الحمد لله

آمرزشی بخواه شود عفو جرم تو

حصنی که به صد تیغ کس آن را انگشاد

این یکی گوید به فرمان کاست جیبوا للرسول

نسخه جبر و قدر در شکل روی و موی اوست

رو بروی تو کز آن جا جانت را ما ودعک

همچو بر آورده قبه یی ز قواریر  
بلقیس اکنون اگر ببیند شبگیر

(لامعی/۴۶)

القاب تو سبعة المئانی

(لامعی/۲۰۲)

که همی بخش و همی خور کت می بادامری

(لامعی/۱۹۰)

بدان طریق روم زان که اهل قرآنم

(مسعود سعد/۳۶۲)

علی کل خصم الدالخصام

(مسعود سعد/۳۲۷)

نخواند بخت بر من لن ترانی

(مسعود سعد/۶۳۱)

به حق حرمت سبع المئانی

(مسعود سعد/۶۳۱)

این گفت در کریم نبی کرد گار گفت

(مسعود سعد/۶۷۰)

کلك تو کند عالیها سافلها

(مسعود سعد/۶۸۱)

واند گر خواندز ایمان يفعل الله مايشا

(سنائی/۴۲)

این زوالیلت شود معلوم آن ازوالضحی

(سنائی/۴۳)

شو به زلف تو کز این آتش دلت را ماقلی

(سنائی/۳۴)

دوبیت اخیر از قصیده‌یی است به مطلع :

کفر و ایمان را هم اندر تیرگی هم در صفا نیست دارا الملك جزر خسار و زلف مصطفی

(سنائی/۳۲)

در عنوان این قصیده چنین نگاشته شده است : «در مجلس وعظ سيف الحق تفسیر سورة والضحی کند بر بدیهه و نعت حضرت رسول و مدح اقضى القضاة عبدالودود نماید». علاوه بر آن که قصیده مذکور در تفسیر سورة والضحی سروده شده، آیه‌های قرآن کریم نیز در آن بسیار به استشهاد آمده است.

در دیوان سنائی و مثنوی‌های وی - به مقتضای معانی و مقاصدی که مورد نظر او بوده است - بیش از هر شاعر دیگر می‌توان اشاره به آیات و احادیث و اخبار یافت و آوردن تمام آن‌ها سخن را سخت دراز می‌کند. از این روی ارائه نمونه‌ها به همین دوسه بیت محدود اکتفا شد. در پایان دیوان سنائی (چاپ امیر کبیر) در ضمن فهرست‌های متعدد دیگر فهرستی نیز از «آیه‌ها، حدیث‌ها، خبرها، روایت‌ها، ضرب مثل‌ها، مصراع‌ها، بیت‌ها، ترکیب‌ها، حرف‌ها، نقل‌ها و عبارت‌های عربی» فراهم شده است و کسانی که مایل باشند تمام این گونه اشارات سنائی را ببینند می‌توانند به فهرست مذکور مراجعه کنند.

ب - اشاره به احادیث و روایت‌ها و قصه‌های دینی یا درج و حل و ترجمه آن‌ها در شعر

به دوستیش فرود آید از فلک عیسی	به ایمنیش برون تازد از کمین مهدی
(ابوالفرج/۱۲۰)	
هر تیر را نشانه چو شخص یزید باد	آن کت نه مدح گوید در لافگاه هجو
هر لحظه بسی ثواب شهادت شهید باد	و آن کت نه شاد خواهد، در کر بلای غم
(ابوالفرج/۳۸)	
چو شاخ معجزه هم از دها و هم خشب است	به چنگ شیر عرب نجم دین و صدر جهان
(ابوالفرج/۲۷)	
خضم تو چو سامری و مزدك	تو موسی عهد و کسری وقت

الجان زبور را چه نسبت

تناسخی که بدان فرایزدی نگردد

اگر تخت سلیمان راهمی صرصر خداوندا  
تو آتش طبع گردونی همی در زیر دان داری  
وگر خضر پیمبر را مباح آمد که بی کشتی  
تو از پولاد مینار ننگ دریایی به کف داری

و گربه ریگ عرب زیر پای اسماعیل

اگر شد آتش ریحان به گرد گرد خلیل  
نه بس بود که مرا عشق تو گرامی کرد

اگر تناسخ حق نیست پس ز بهر چرا

نگاه کردم يك فخر عدل را آن است

ناشنیدستی که پیغمبر چه گفت

قال ایاکم و خضراء الـدمن

مصطفی گفت هر عزیز که او

ز چوب خشك چرا بود باید کم تر

بانعمه عندلیب و طوطك

(ابوالفرج/۶۴)

بگویند اشهدان لا اله الا الله

(ابوالفرج/۱۱۱)

کشید اندر هوا پیران به امر داده داور  
که اندر دست او ابر است و اندر پای او صرصر  
گذارد گام را بر موج در دریای بی ممبر  
که صد دریای خون دارد روان در آب و در گوهر  
(ازرقی/۱۰)

گشاد زمزم فرخنده داده داور

(ازرقی/۱۸)

منم به معجزه او کنون خلیل دگر  
به معجزات گرامی خلیل پیغمبر  
(ازرقی/۲۲)

در این زمانه پدید آمدست اسکندر

(ازرقی/۲۲)

که فخر کرد پیمبر به عصر نوشروان  
(مسعود سعد/۳۸۶)

من شنیدستم ، ز من باید شنید

دور از ان پاکی که اصل آن پلید

(مسعود سعد/۵۹۳)

به ذلیلی فتد بود مرحوم

(مسعود سعد/۶۱۴)

که ناله گیرد چون او جدا شود از یار

(مسعود سعد/۲۷۹)

گفت ازدهای جان من این ازدهای چرخ  
بر من نهاد روی و فرو برد سر به سر

ورچه صلاح رهبر من بود چون عصا  
نیرنگ و سحر خاطر و طبعم چواژدها  
(مسعود سعد/۱)

سحر دشمن همه باطل کنی از تیغ، مگر

دشمن و تیغ تو را قصه فرعون و عصاست؟  
(مسعود سعد/۷۳)

ای سؤال آزمندان از صحیفه جود تود

چون دعای نیک مردان در صحیفه کامله  
(مسعود سعد/۴۸۱)

در این باب نیز از دیوان سنائی و مثنوی‌های او شاهی نمی‌آوریم چه هیچ قسمتی  
از شعرهای وی از این گونه اشارت‌ها خالی نیست و علاوه بر این فهرستی کامل از این  
گونه اشارات وی در دست است .

### ج - اشاره به مثل‌ها و افسانه‌ها و آداب و رسوم و سنت‌های عرب و مشاهیر آن قوم :

افزون گه عدل و حسن سیرت  
با نام سخاوت تو بشکست

از کسری وارد شیر با بک  
مرحاتم و معن و آل برمک

تابه زجرو به فال نیک بود

(ابوالفرج/۶۴)

بر سر راه دیدن روباه

(ابوالفرج/۱۰۹)

کوه بابل فراشته به خرد

بحر عمان گذاشته به شناه

(ابوالفرج/۱۱۰)

ایا گاه سخا حاتم بر تو کم‌تر از اشعث

ویا گاه سخن سحبان بر تو کم‌تر از باقل

(ابوالفرج/۸۳)

بر تو لامعی، ای نامور وزیر آمد

چون نزد احمد کعب و چون نزد بشر اسحاق

(ابوالفرج/۷۵)

با خط او گاه نقط خط‌های بن‌مقله سقط

بر کاغذ شاهیش خط چون نقش برجینی حلق

(ابوالفرج/۹۴)

هست این دیار یاراگر شاید فرود آرم جمل  
جویم رفیقی را اثر کو دارد از لیلی خبر

متنبی نکو همی گوید

رهی نثر تو شاید هزار چون جا حظ

زان فصاحت ها چه سودش بود چون اکنون زحق

سخای خواجه عیان است و آن خلق خبر

چو بود خواهد خود بودنی یقین دارم

چون همه بودنی بخواهد بود

لامعی گر گانی در این بیت به قواعد صرف و نحو عربی اشارت کرده است :  
تا همزه ادغام آورد در حرف اشمام آورد

د - اشاره به ادب عرب ، نقل مضمون ، آوردن ابیات و امثال عربی در شعر فارسی :

شاه باشد در آن ثواب شریک

بر این خوانم زیزدان استعانت

پرسم رباب و دعددا حال از رسوم و ازطلل  
داند کز این منزل قمر کی رفت و کی آمد زحل  
(ابوالفرج/۸۵)

باز دارند فریبی ز اماس

(مسعود سعد/۲۹۶)

غلام نظم تو زبید هزار چون اخل

(مسعود سعد/۳۱۱)

اخشو افیها شنید اندر جهنم بختری

(سنائی/۴۹۶)

عطای خلق گمان است و آن خواجه یقین

(لامعی/۱۲۲)

که هیچ فایده از حزم و از حذر نبود

(مسعود سعد/۱۳۴)

آدمی را چه فایده ز حذر

(مسعود سعد/۱۵۲)

لامعی گر گانی در این بیت به قواعد صرف و نحو عربی اشارت کرده است :  
ادغام در لام آورد تا چند وجه ازهل و بل

(دیوان لامعی/۹۸)

د - اشاره به ادب عرب ، نقل مضمون ، آوردن ابیات و امثال عربی در شعر فارسی :

و هو عند الاله لیس یضیع

(مسعود سعد/۶۰۷)

فان الله اکرم مستعانی

(مسعود سعد/۶۳۱)

اراکب حل شکل کل یوم

و حل الشكل من صدغیه اشکل

لزمّت سجناً و الباب مغلق دونی

(مسعود سعد/ ۶۴۴)

ولیس یفتـح دون المہیمن الفتاح

(مسعود سعد/ ۷۸)

چون شکایت کنم که فایده نیست

من زمان علی الکریم یجـور

(مسعود سعد/ ۲۶۸)

نیست چون من کس از جهان مخصوص

بالبلیات مـن جمیع الناس

(مسعود سعد/ ۲۹۶)

بدین سان گذارم همی روزگار

و مأمول عنی منیع المرام

ولا زلت اسطو کلیث العریـن

علی کل خصـم الد الخصام

(مسعود سعد/ ۳۲۷)

یکی مقام مرصع به گوهر الوان

علی جواد کالنجم صبح لیس بهیم (۴)

(مسعود سعد/ ۳۳۲)

اصبحت شمس العلی فی دولة من مشرق

نحمد الرحمن حمداً و هورب العالمین

(مسعود سعد/ ۴۶۰)

فی ملک عدله

یخدمه النیران (مسعود سعد/ ۴۶۵)

هیچ کس داشته است از این گونه

معجزاتی ، علیک عیـن الله

(مسعود سعد/ ۴۸۵)

بر خرد عرض کردم این نکته

گفت هذا الکلام لیس بشی

(مسعود سعد/ ۵۰۶)

نیز رجوع کنید به همین دیوان ، صفحات ۵۵۷ ، ۵۵۸ ، ۵۸۴

قسمت هایی دیگر از شواهدی که پیش از این آمده است هم به اشعار عربی ،

امثال و آداب و رسوم ایشان ناظر است و در این باب نیز سنائی از همه پیش تر رفته

و بیش از دیگر شاعران این روزگار از امثال و کلمات و ترکیبات عربی سود

جسته است .

ه - استفاده از اصطلاحهای فلسفه و دیگر دانش‌های رایج عصر

اول - اصطلاحات فلسفی :

لطیفه‌های عرض را زبهر خویشی جنس  
گراو به جنس عرض نیستی بدین معنی

بر خلق همچو بر سه موالید چارو نه

دستت همه بامر هغه پایت همه بامو قفه

ز تدبیر تو هر جزوی به از صد فکرت هر مس

مارند اسطقسات گفتی همه سیاه

مکان علم یونانی بدا کنون از بر گردون  
بدان که کز خراسان خاست پس سوی عراق آمد

اگر توحید افلاطون پیرسند از تو بیداران

به شمشیر او باز بسته است گیتی

عیال گشت فلک بر بقای دولت تو

جوهر نمی پذیرد بی حکم تو عرض

بسان نقطه موهوم دل زه-ول بلا

همی به چرخ برد همتش گرفته به پر  
فرود چرخ بهشتی فراز يك جوهر  
(ابوالفرج/۶۰)

لطف پدر چو تربیت مادری کند  
(ابوالفرج/۱۳۰)

و همت همه با فلسفه آنکوسفه راهست قل  
(لامعی/۹۸)

ز گفتار تو هر حرفی به از صد حکمت لقمان  
(لامعی/۱۱۷)

دیو ند آخش بجان گفتی همه لعین

(لامعی/۱۲۶)

نه مردی ماند در یونان نه علمی ماند یونانی  
شدند از علم یونانی عراقی و خراسانی  
(لامعی/۱۸۱)

به ساعتشان دهی پاسخ نه اندیشی نه درمانی  
(لامعی/۱۸۲)

عرض باز بسته است لابد به جوهر

(ازرقی/۱۲)

عرض عیال بود لامحاله بر جوهر

(ازرقی/۲۲)

عنصر همی نگیرد بی امر تو قرار

(مسعود سعد/۱۴۹)

چو جزو لایتجزی تن از نهیب خطر

اگر نباشد فرمان جرم تو مقبول  
بساختند چهار آخشبیج دشمن از ان

تا هیولی است اصل هر عنصر

محمول نبی چنان که اعراض

گر عرض قایم نباشد نی ز جوهر در مکان

گوهر معنی تمامی ایزد اندر تو نهاد

تا بشد نفس سخن گوی تو در درس هوس

ای سنائی عرضه کردی جوهری در مرتبت  
چشم از این جوهر همی برداشت نتوان از بها

## دوم - اصطلاحات نجوم و علوم ریاضی :

زحل از قوس بر نداند داشت  
ماه چون سنگ پشت سربه کتف  
تا ذنب واز نور او نبرد  
و یحك آن کو کب عجل چه بود

آمد از حوت بر نهاده ثقل

لاله و گل کفیده روی به روی

ابا کند ز پذیرفتن ع-رض جوهر  
که رای تست بحق گشته در میان داور  
(مسعود سعد/۲۰۳)

تا بود عنصر اصل هر پیکر  
(مسعود سعد/۲۵۷)

موضوع نبی چنان که جوهر  
(سنائی/۲۲۸)

لفظ و خط هم چون عرض شد در عرض بی جوهری  
(سنائی/۴۸۲)

نیستی زین چار گوهر پس تو پنجم گوهری  
(سنائی/۴۸۲)

ابن سکیتی تو، کی ز اصلاح منطق برخوری  
(سنائی/۴۹۵)

او تواند کرد مرجان عرض را جوهری  
کان که بی چشم است بفروشد به یک جو جوهری  
(سنائی/۴۹۸)

قزح نفس شاد خوار ملک  
در کشد روز که از زار ملک  
سایه گرز گاو سار ملک  
که قران کرد با وقار ملک

(ابوالفرج/۶۷)

پیشوای ستارگان به حمل  
(ابوالفرج/۶۹)

چون سما کین رامح و اعزل



ای سپرده به خاصیت مه و سال

آسمانی که جرم کوکب او

همان کند که شهاب و همان کند که ذنب

به زخم يك دو کند شخص شیر شمشیرش

اوج او در صعد - و د کیوان را  
آفتاب از تو جرم در دزد

۱۳۱ ، ۱۳۰ ، ۱۲۷ ، ۱۲۰ ، ۱۱۳

وان غالبه گون زلف پراز دایره و شکل  
هست این همه پنداری فهرست مجسطی

چرا ای مه ترا منزل دل من گشت روز و شب

اندر ضمیر او لطف چون پاك گوهر در صدف

ای از همه عیبی بری همچون به سرطان مشتری

گاهی از سم او در آب خسته پهلوی ماهی

قدم همت تو فرق ز حل

(ابوالفرج/۷۰)

نه کسوف اقتضا کند نه زوال

(ابوالفرج/۷۵)

به دیو دوزخ و خورشید خاور آتش و آب

(ابوالفرج/۱۷)

اگر ز رأس رأس است و ز ذنب ذنب است

(ابوالفرج/۲۸)

بیند اندر هبوط صد بازی  
گر به کین سوی جرم او تازی

(ابوالفرج/۱۱۶)

نیز رجوع کنید به دیوان ابوالفرج ، صفحات ۱۸ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۳ ، ۲۶ ،  
۳۷ ، ۳۹ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۸۳ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ،

وان آینه گون روی پر از نادره و رنگ  
هست آن همه گویی صفت صفحه ارتنگ

(لامعی/۷۸)

که هر برجی یکی مدرا بود يك یاد و شب منزل

(لامعی/۸۰)

او پیش سلطان از شرف چون آفتاب اندر حمل

(لامعی/۹۳)

شاید کنون گرمی خوری کامد بهار پرامل

(لامعی/۹۶)

گاهی از فرق وی بر چرخ رنجه سینه سلطان

(لامعی/۱۱۱)

نیز رجوع شود به دیوان لامعی ، صفحات ۸۵ ، ۹۱ ، ۹۶ ، ۱۱۰ ، ۱۲۶ ، ۱۴۹ ( که در این دو صفحه اخیر به تفصیل نام صورت های فلکی یاد شده است ) ، ۱۶۵ ، ۱۸۱ ، ۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۱۹۰

خداوندی کجا کسوته نماید      به پیش خطی او خط محمور

(ازرقی/۱۹)

از این دوازده برج رسید کار به جان      که رنج دیدم از هر یکی به دیگرسان  
(مسعود سعد/۴۲۶)

(شاعر سپس به تفصیل نام برج ها و رنج هایی که از آنان دیده است یاد می کند).  
عیش و نشاط و شادی و لهو است مر مرا      تاساقی من آن بت حوری لقا کند  
زهره ست و ماه باده و رویش به روشنی      زان هر دو نور ، مجلس ما پرضیا کند  
آری چو ماه و زهره به یک جا قران کنند      عیش و نشاط و شادی و لهو اقتضا کند  
(مسعود سعد/۶۳۹)

برسد ملک تو به هفت اقلیم      که چنین است حکم هفت اختر  
زحل سرفراز هست از مهر      همت را گرفته اندر بر  
دولت را به هر چه خواهی کرد      مشتری رهبر است و فرمان بر  
تیغ و ریخ آتشی دارد      دشمنت را دریده مغز و جگر ..  
گردد اندر رفیع مجلس تو      زهره لهو جوی خنیا گر ... الخ  
(مسعود سعد/۱۵۹-۱۶۰)

کار سازان کاخ های تواند      برخم هفت چرخ هفت اختر  
(مسعود سعد/۱۶۷)

(در این مورد نیز نظیر شاهد پیشین ، هفت بیت به یاد کردن هفت اختر و «کار سازی» آنها اختصاص یافته است) .

نه شرمش آید و یحک همی ز کف خضیب      نه باک دارد از اکیلل بر نهاده به سر  
(مسعود سعد/۲۱۵)

(در این صفحه نیز تقریباً در تمام بیت ها اصطلاحات نجومی و نام کواکب یاد

شده است).

نیز رجوع شود به دیوان مسعود ، صفحات ۲ ، ۷ ، ۱۲ ، ۳۰ ، ۸۱ ، ۱۳۸ ، ۱۵۳ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ، ۲۶۰ ، ۲۹۰ ، ۳۰۲ ، ۳۳۲ ، ۳۶۴ ، ۳۷۱ ، ۴۲۰ (که در آن به آموختن علم نجوم در زندان از شخصی به نام «پیر بهرامی» تصریح می کند).

هر که دارد آشنایی با همه کروبیان  
تخت همت باید از عیوق برتر داشتن  
(سنائی/۲۵۲)

بر تو خوانم شعر آن شعری شعار چرخ قدر  
باتو گویم شکر آن شکر شکار خوش لقا  
(سنائی/۲۱)

همی که گرفتند یک نظر به لطف و به خشم  
شود به سوی ثری و دو پیکر آتش و آب  
(سنائی/۳۶)

و گرنه بهر دین استی در اندر بنددی گردون  
و گرنه بهر شرع استی کمر بگشایدی جواز  
(سنائی/۳۰)

کمر گیر داخل آن را که در شاهی و جباری  
زحل مهر نگیں دارد قمر طرف کمر دارد  
(سنائی/۶۵)

گر فتد ذره بی از خشم تو بر اوج سپهر  
چنبر دایره بگشاید در وقت از بیم  
کردد از هیبت تو شیر سپهر اندر تب  
گر زنی بر نقط دایره مسمار غضب  
(سنائی/۴۲)

شکل دبران آن که بر چرخ چولایی است  
کشید که او چرخ در جود چولا کرد  
(سنائی/۷۲)

نیز رجوع کنید به «فهرست نام ستارگان... الخ» در دیوان سنائی چاپ  
امیر کبیر.

سوم - اصطلاحات پزشکی و حکمت طبیعی :

از توقیمت گرفت گفته من  
نه عجب زر شود زمهر نحاس

(مسعود سعد/۲۹۶)

نسل را بی شك ز کافور ارزیان آید همی  
چون که نسل شاخ را از وی بیفزاید همی

هر شب از شاخ سمن کافور تر زاید همی

سوی اوزان طبع گرم لاله بگراید همی

گر شود کافور گر باد هوا شاید همی

کز سمن چندان که باید بر چمن کافور هست (مسعود سعد/ ۵۵۲)

تا طبع ها مراتب دارند مختلف

آب است بر زمین و اثیر است بر هوا

بادت چهار طبع به قوت چهار طبع

کرده به ذات اصلی در کالبد بقا

همچون هوا هوای تو بر هر شرف محیط

همچون اثیر اثیر بر بزرگیت با سنا

همچون زمین زمین مراد تو اصل بر

چون آب آب دولت تو مایه صفا

(مسعود سعد/ ۴)

ای ذات تو شمس و ذات ها انجم

وی ملک تو کل و ملک ها اجزا

(مسعود سعد/ ۱۴)

همیشه تا به جهان هست عالی و سافل

به امر مقضی و حکم مقدر آتش و آب

به گرد گوی هوا و به گرد گوی زمین

محیط گشته دو گوی مدور آتش و آب

موافقند به طبع و مزاج روح و بدن

مخالفند به ذات و به گوهر آتش و آب

(مسعود سعد/ ۲۵)

جهان چو یافت شباب ای شکفت گرم و تراست

مزاج گرم و تر، آری، بود مزاج شباب

(مسعود سعد/ ۳۵)

تا دایره گنبد معلق

بر مرکز سفلی مدار دارد

(مسعود سعد/ ۱۰۳)

گویی فلکم بر جهان که ایدون

هر آتش سوزان به من گراید

(مسعود سعد/ ۱۰۳)

این آتش مبارز و این باد کامگار

وین آب تیز قوت و این خاک مایه دار

ضدند و ممکن است که با طبع یکدگر

از عدل شاه ساخته گردند هر چهار

(مسعود سعد/ ۱۳۶)

جوهر صفر است تیغ شاه که تیزش

داده به فرق رج و لیان ضربان را

(ابوالفرج/ ۳)

قبول یافت زهر هفت اختر آتش و آب  
از این چهار مصدر که آخشیجانند  
شگفت و معجب و مغرور کار دارند

غذای سم-م تو خون عدو است پنداری

خوش ترش زرد چهره آبی را

هر بحر نه بحری است چون دلت

مرجاه تو و علم تو را از سر معنی  
عقلی که ز داروت مدد یافت به تحقیق  
شخصی که تر از شربت تو شد جگراو  
آن کس که یکی مهل و داروی تو خورده است  
هر چشم که از خاک درت سرمه او بود  
آن ها که یکی جبه ز حب تو بخوردند  
حذق تو چنان است که بی هیچ دلیلی  
گر باد به فرخار برد شمت داروت

وجیه گشت به هر هفت کشور آتش و آب  
قوی ترند همین دو مصدر : آتش و آب  
به حول و قوت خویش این دو گوهر آتش و آب  
(ابوالفرج/۱۷-۱۸)

و گر نه چون رگش از خون تهی ترا ز عصب است  
(ابوالفرج/۲۸)

طبع مرطوب و رنگ محرو را است  
(ابوالفرج/۲۹)

قیفال شکافی است از وتین  
(ابوالفرج/۹۵)

آباء و سطات غلام اند و پرستار  
در تخته تقدیر بخواند همه اسرار  
لب خشك نماید به همه عمر چو سوفار  
مانند فرشته نشود هرگز بیمار  
ز آوردن هر آب که آرد نشود تار  
در دام اجل هیچ نگردند گسرفتار  
می باز نمایی غرض روح به هنجار  
از قوت او روح پذیرد بت فرخار . . .  
(سنائی/۱۱۵)

(این قصیده در مدح طبیبی سروده شده و در سراسر آن اصطلاحات پزشکی و  
طبیعی فراوان به کار رفته است) .

از تو روح ره چراست حزین  
چشم بندی ز آفتاب مبین  
گل شکر را به جای افسنتین

(سنائی/۲۹۴)

ای مفرح جهان جسمی را  
چشم درد مرا ببند از عز  
دل گرم مرا بساز از لطف

ایا آن کس که عالم را طبایع مایه پنداری  
هیولا چیست، الله است فاعل، وین بدان ماند  
ترا پرسید من خواهم ز سر بیضه مرغی  
سپید و زرد می بینم دو آب اندر یکی بیضه  
نگویی از چه معنی گشت پرزاغ چون قطران  
هما و جغد را آخر چه علت بود در خلقت  
نگویی کز چه می گیرد چکاوالحان موسیقار  
تفکر کن یکی در خلقت شاهین و مرغابی  
یکی چون رایت سیمین همیشه در هوا یازان  
گریزان این که چون گردد به جان از جنگ اوایمن  
اگر تو چون منی عاجز در این معنی که پرسیدم  
نمای ۲ هر نباتی را چو ماد است زاب و کل  
چرا در يك زمین چندین نبات مختلف بینم  
همیدون می خورند يك آب و در يك بوستان رویند

نهی علت هیولارا، که آن ایدون و این ایدون  
که رنج باربر گاو است و آید ناله از گردون  
چه گفته است اندر این معنی ترا تلقین کن افلاطون  
وز آن يك بیضه چندین گونه مرغ آید همی بیرون  
ز بهر چه دم طاووس رنگین شد چو بوقلمون  
چرا آن شد چنان مشؤوم و چون این شد چنین میمون  
نگویی کز چه می بافد اندرو انواع سقلاطون  
نگویی از چه معنی گشت آن سقطان و این سقطون  
یکی چون زورق زرین روان همواره در جیحون  
شتابان آن که چون ریزد به حرص و شهوت از وی خون  
چه گویی در نباتی تو سزای حب افتیمون  
ز بهر تف خورشید است چون لطف هوا مقرون  
زنخل و ناروسیب و بید چون آبی و چون زریون  
به رنگ نیل و صبر و سنبل و مازو و مازیون ...  
(سنائی/ ۲۸۱-۲۸۲)

(در این قصیده نیز به اقتضای مطلبی که طرح شده نام بسیاری از جانوران و گیاهان و اصطلاحات علوم طبیعی و پزشکی آمده است).

#### چهارم - اصطلاح های موسیقی و نام آهنگ ها:

تا مطرب خوش ز پرده راست	بی-رون آرد نوای سلامك
خاتون طرب که زهره نام است	در بزم تو باد چون کنیزك
(ابوالفرج/ ۶۴)	
خرم تر از بهار سراید به زیر و بم	که کینه سیاوش و گه سبز و گه بهار
بی درو گنج هر که بر او زخمه برزند	هم گنج گاو یا بد و هم در شاهوار
(ازرقی/ ۳۵)	

پنجم - اطلاعات راجع به علوم مختلف، آداب و رسوم، افسانه ها و سنن، بحرهای عروضی، عقاید وادیان و غیره :

۱- اصل: می باشد - تصحیح متن قیاسی است . ۲- اصل: نمایی - به قیاس تصحیح شد.

در شعر شاعران این روزگار ، به مقتضای محیط زندگی ، وحشر و نشر و آمیزش هر يك از آنان با طبقات مختلف مردم مطالبی درباره مسائل گوناگون ادبی و اجتماعی دیده می شود . مثلاً مسعود سعد سلمان چون در هند می زیسته ، در شعر خود به آداب و رسوم و سنن مربوط به هندوستان ، و چیزهایی که ویژه آن دیار است ، اشاره کرده و این است نمونه هایی از آن :

#### اشاره به فال گرفتن با گوی بلورین :

ای فال گیر كودك ، فالم زروی تو	با روشنایی مهو با سعد مشتری
هست زنج بلورین گوی و در آن بلور	پیدا خیال حسن لطیفی و دلبری
دارند صورت پری اندر بلور و تو	گوی بلور داری در صورت پری

(دیوان مسعود سعد/ ۶۵۲)

#### نام بردن از تنبول و تنبول کردن :

کرده به شانه دوتا سیصد حلقه	کرده به تنبول لعل سی و دو مرجان
-----------------------------	---------------------------------

(دیوان مسعود سعد/ ۴۵۰)

تنبول کرده آن بت ، تنبول کرده پیدا	سی و دونار دانه در نار دانش اندر
------------------------------------	----------------------------------

(دیوان مسعود سعد/ ۶۴۱)

زرد کردی رخم به انده و غم	لعل کردی دهان تنبول تن (۹)
---------------------------	----------------------------

(دیوان مسعود سعد/ ۶۴۸)

ابن بطوطه سیاح معروف نیز در سفرنامه خود درباره برگ تنبول و کیفیت آن و هدیه دادن این برگ شرح کافی داده است . اینك نمونه هایی دیگر از اطلاعات پراکنده مندرج در شعر شاعران این عهد :

#### طب عوامانه ، آداب و رسوم :

بمال بر تن من زلف عنبرینت که هست	علاج مردم دیوانه عنبر سارا
----------------------------------	----------------------------

(مسعود سعد/ ۶۳۶)

بلی هر چه رنگش کند رنگ ریز

ازان پس بشوید مرا و را به آب  
(مسعود سعد/۶۳۶)

اشاره به قلندران و بوق ایشان :

تیغ قهرت چو بوقت اندر دست  
بانگ نفخت چو نفخ صور شده ست

رویت از پس چو مهر تابنده  
که چو بشنیدمش شدم زنده  
(مسعود سعد/۶۵۰)

صفت یار کبوتر باز :

انس تو با کبوتر است همه  
هم به ساعت بر تو باز آید  
رفتن و آمدن به نزد ره‌ی

ننگری از هوس به چاکر خویش  
هر کبوتر که رانی از هر خویش  
چون نیاموزی از کبوتر خویش

(مسعود سعد/۶۴۳)

جناب (جناغ) شکستن :

مسانا جناب بستی با منعمان دهر  
اکنون نمی‌ستاند چیزی ز دست کس

زین روی باشد از همگان اجتناب تو  
دست تو تا نگردد برده جناب تو  
(مسعود سعد/۴۷۷)

جناب دگر بستی با من دی و کردیم  
دل بود ز من شرط و ز تو شرط سه بوسه

بر شرط وفایی که بود واجب و درباب  
معشوق چنین بندد با عاشق جناب  
(لامعی/۱۵)

افسانه خری که آرزوی شاخ کرد و گوش خود را از دست داد :

به حرص سرویی که سود آیدم      زیان کرده ام گوش همچون خری<sup>۱</sup>

---

۱- این افسانه اصل در یکی از باب‌های امیل کلیله و دمنه موسوم به باب ملك الجردان و وزرائه آمده است . این باب در ترجمه سریانی کلیله و دمنه و معدودی از نسخه‌های عربی آن موجود است . اما ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید آن را به فارسی ترجمه نکرده و تا روزگار ما همچنان ترجمه نشده باقی مانده بود و نگارنده باب مذکور را نخست بار در رساله خویش موسوم به درباره کلیله و دمنه، (فرهنگ ایران زمین : ۳ و ۲/۱۵) ترجمه کرد . ایرج میرزا نیز این حکایت را به نظم آورده است .



(مسعود سعد/۴۹۷)

قصه شیر و روباه (از کلیله و دمنه) :

گراین قصه او ساخت معلوم شد که جز قصه شیر و روبه نبود

(مسعود سعد/۱۲۳)

اشتباه در اصطلاحات دین‌های گوناگون :

برهمنی که به زنار بود نازش او ز بیم تیغ تو می‌بگسلد ز تن زنار  
و گرنه هیبت آن تیغ‌اژدها پیکر کند به ساعت زنار بر میانش مار

(مسعود سعد/۱۹۴)

کیش مانی :

بهشت و دوزخ باشد ضیا و ظلمت را از آن که نیک‌همانند نسبتی دارند  
به کیش مانوی آن مدعی چهره نگار به مهر و کینه تو روز روشن و شب تار

(مسعود سعد/۲۵۸)

پند و اندرز و وعظ و تحقیق :

چون بدیدم به دیده تحقیق که جهان منزل فناست کنون... الخ

(مسعود سعد/۶۲۱)

ایمنی را و تن‌درستی را آدمی شکر کردن تواند ... الخ

(مسعود سعد/۵۸۸)

آگاه نیست آدمی از گشت روزگار شادان همی نشیند و غافل همی رود

(مسعود سعد/۵۹۵)

در نشیب آمدی مجبوی فراز وقت ناز (ظ: تاز) تو نیست تیز ممتاز

(مسعود سعد/۶۰۳)

آنچه یابی به شکر باش به شکر و آنچه داری عزیز دار عزیز  
و آنچه کم شد چنان نیابی بیش و آنچه گم شد چنان نیابی نیز

(مسعود سعد/۶۰۳)

راز ، در گرمی سخن زنهار تا نجو شد ز لفظ تو بیرون

گرت کتمان آن بکاھد تن به کت اظهار آن بریزد خون

(مسعود سعد/۶۲۰)

نیز رجوع کنید به همین دیوان ، صفحات ۵۱ ، ۱۰۴ ، ۲۸۷ ، ۴۲۵ ، ۴۲۶ ،

۵۳۲ ، ۵۸۱ ، ۵۸۵ ، ۵۸۶

### عروض و بحرهای عروضی :

همیشه تا نبود چون سریع بحر رجز

همیشه تا نبود چون خفیف بحر رمل

(مسعود سعد/۳۱۱)

مفاعیلن فعلا تین مفاعیلن فاع

ز وزن مجتث باشد به وزن کم تر

(مسعود سعد/۲۳۷)

تا همی نزدیک ذوق ارکان و او زان بحور

از سبب گردد مر کب وز و تد و ز فاصله

(مسعود سعد/۴۸۲)

و تد از دایره و دایره دانم ز و تد

سبب از فاصله و فاصله دانم ز سبب

(سنائی/۴۳)

در کف تو باد آب رز ، بر پشت اکسونی و خز

در سمع که شعر رجز<sup>۱</sup> ، گاهی سریع و گه رمل

(لامعی/۹۸)

ز جودش گر عروضی بحر سازد

از او ناقص نماید بحر کامل

(ابوالفرج/۷۱)

زاده ست جهان از جهان فضلت

چون حرف روی از حروف معجم

(ابوالفرج/۷۹)

## ۲- معانی شعری

درباره وضع شعر در روزگار آل سلجوق ، در آغاز گفتار چهارم سخن گفته

شده است و در این مقام جای بسط مقال و تکرار مکررات نیست . اما به طور خلاصه

باید گفت که در این عصر از یک سوی به مناسبت نزدیکی زمانی به عصر غزنوی ،

---

۱- اصل : شعر و رجز - به قیاس تصحیح شد .

شاعران دنباله شیوه آن عصر را ادامه می دادند و از جانب دیگر، به واسطه علل و عواملی که پیش از این از آن ها سخن گفته شده است (از قبیل پیدا شدن در بارهای متعدد و مراکز و کانون های شعر دوستی و شاعر پروری در خارج از منطقه خراسان و رواج تصوف و نظایر آن) تحولاتی تازه در شعر راه می یافت و معانی و مضامینی نو به دست شاعرانی که مقتضیات زندگی فردی و اجتماعی آنان با شاعران ادوار گذشته اختلاف داشت خلق می شد.

به همین علت است که از یک سوی مدیحه سرایی و سرودن مثنوی های عاشقانه و حماسی به شیوه عصر غزنوی (و اعصار قدیم تر) ادامه می یابد و از سوی دیگر قصیده ها و قطعات و حتی مثنوی های بزرگ صوفیانه (که تا این روزگار سرودن آن ها سابقه نداشت) و نیز حبسیه های بسیار مؤثر و دل نشین سروده می شود.

اما در عین حال، باید یک نکته را باتأکید تمام خاطر نشان کرد و آن این است که تمام شیوه های قدیم (به استثنای حماسه سرایی که هرگز از سطح شاهنامه فردوسی بالاتر نرفت) در قرن ششم تکامل می یابد. به نظر بسیاری از استادان و صاحب نظران ادب فارسی بزرگترین قصیده سرایان فارسی زبان در قرن ششم هجری زیسته اند. معروف ترین مثنوی های عاشقانه (خمسه نظامی) در این سده پدید آمده است. شعر عرفانی و صوفیانه نیز در قرن ششم به دست عطار راه کمال خویش را پیمود و در قرن هفتم مولانا جلال الدین آن را به ذروه اعتلای خود رسانید.

از جانب دیگر، عجب آن است که آثار سبک تازه سخن سرایی، و نمونه های قابل ملاحظه و مورد اعتنا از سبکی که بعدها بدان نام «سبک عراقی» داده شد هم در این قرن پدید می آید و در حقیقت این سبک که در قرن های هفتم و هشتم به اوج کمال خود می رسد از سده ششم در آثار شاعرانی مانند جمال الدین عبدالرزاق و کمال الدین اسماعیل و سپس ظهیر فاریابی پایه گذاری می شود. انوری ابیوردی نیز که شعری حدفاصل بین شعر خراسانی و عراقی است در این قرن زیست می کند. حتی معروف ترین شاعر هجاگوی سوزنی سمرقندی - نیز از ابناء این عصر است. بنابراین، قرن پنجم، و خاصه نیمه دوم آن، دوره برزخ و روزگار تحول

شعر است . مانیز از همین نظر آن را مطالعه می کنیم و در باب آنچه دنباله معانی و شیوه های قرون گذشته است به اختصار ، و در باب آنچه از مختصات این عصر است بشرح تر سخن می گوئیم :

مدیحه سرایی در این عصر هیچ گونه وجه تمایز آشکار و قابل

الف - مدح ملاحظه نسبت به مدایح دوران های قبل ندارد ؛ و آنچه

مدیحه بعضی از استادان این عصر را از مدایح سلف ممتاز

می کند، در حقیقت مربوط به شیوه بیان آنها است (مدایح ازرقی و ابوالفرج) که در باب آن پیش از این سخن گفته شده است .

بسیاری از شاعران این روزگار از استادان دربار محمود تقلید می کنند . بعضی

از آنان به اسلوب يك استاد متمایل اند و گروهی شیوه دو استاد را به هم آمیخته از آن

تبع می کنند ؛ و این امر حتی از نظر معاصران ایشان نیز پوشیده نمانده است .

مثلا خاقانی را درباره مسعود سعد و رفتن وی بر طرز عنصری قطعه ای است که با این

بیت آغاز می شود :

که هر که زاده سخن تست خصم تست

خاقانی از دل سبکی سرگران مباش

و در آن گوید :

کندر سخنش گنج روان یافت هر که جست

مسعود سعد نه سوی تو شاعری است فحل

کندر قصیده هاش زند طعنه های جست

بر طرز عنصری رود و خصم عنصری است

بعضی از مدایح این عصر، از لحاظ ارزش ادبی نسبت به مدایح روزگار گذشته

در مرتبتی نازل تر قرار دارد. سنائی استاد شعر صوفیانه، در روزگاری که ستایش گری

می کرد و هنوز در احوال و افکار وی دگرگونی راه نیافته بود مدایحی سروده است

که با ستایش گری های استادانی مانند عنصری و فرخی و منوچهری برابری

تواند کرد .

در این روز گاز نیز بدبختانه سرودن اهاجی و هزل هارواج

**ب - هجو و هزل** تمام داشته و جای تأسف است که حتی در دیوان صوفی وارسته‌یی مانند سنائی هجوهای زشت و رکیک به فراوانی می‌توان یافت (گواین که ممکن است این شعرها مربوط به دوران سنایش گری وی باشد). کم‌تر دیوانی است که از این عصر بازمانده و در آن هجو یا دست‌کم هزلی دیده نشود. ازرقی هروی در این عصر الفیه شلفیه را به نظم می‌کشد و از این کار شرم آور در دیوان خود نیز یاد می‌کند.

در میان این شاعران مسعود سعد بیش‌تر از هجو به طنز و مطایبه تمایل دارد و حتی المقدور از آوردن مضامین و کلمات رکیک و زشت در شعر خویش اجتناب می‌کند. در دیوان معزی نیز نشانی از هجو نیست و معلوم نیست که شاعر در مدت عمر هجوی سروده یا از وارد کردن آن در دیوان خویش خودداری کرده است!

در این مختصر هرگز مجال نقل اهاجی متعدد شاعران این روزگار نیست، خاصه آن که بسیاری از آن‌ها از شدت رکاکت و زشتی مطلقاً قابل نقل نیست و کم‌تر اتفاق می‌افتد که شاعری مانند محمود بن عمر صایغ هروی طبع آزمایی و اظهار ظرافت ذوق و صفای قریحه را به هجو اسبی لاغر بپردازد:

دی مرا آخر سالار خداوند جهان	داداسپی که زپیری است به فریاد و فغان
جفته زن اسپ که از شاه او در رفتن	هر زمان آید در گوش دگرسان دستان
راست مانند یکی استر باریک و حزین	از سرشانه برون آمده او را کوهان
پشتش از گوشت تهی گشته بسان تابوت	شکم از گاه در آکنده بسان کهدان
پوست بینیش پر از چین چو دم آهنگر	راست چون دیکش از این پای بدان پالرزان
سرطان وار به یک پهلو در راه رود	که همه دست شد و پای بسان سرطان... الخ

(برای دیدن تمام این قصیده رجوع کنید به باب‌الالباب: ۳۲۸).

اما هجو نیز - چنان که پیش‌تر یاد شد - در قرن ششم، به دست سوزنی سمرقندی و انوری ابیوردی به آخرین حد ترقی خویش رسید.

غزل سرایی نیز در این عصر ، هنوز به صورت شیوه‌ی تازه

ج - غزل و مجزا از قصیده در نیامده است و در حقیقت غزل ، همان

تغزلی است که شاعران مدح گوی و قصیده سرا در صدر

چکامه خویش قرار می داده اند . اما بر اثر گذشت روزگار و وارد شدن مضمون‌های

تازه در شعر ، بطبع مضامین و معانی تغزل به همان محدودیت شعر عصر غزنوی و قبل

از آن باقی نمانده است . در شعر دوران‌های سامانی و غزنوی ، تغزل آغاز قصیده به

دو قسمت بزرگ تقسیم می شد که عبارت بود از : ۱- وصف طبیعت (باغ و بهار و خزان

و غیره) ۲- وصف معشوق و معانی و مضامین مربوط بدان (توصیف معشوق ، زلف و

رخسار و قد و بالای او ، شکوه از هجران ، شکر بروصال ، کیفیت معاشقه و مانند آن)

و کم تغزلی در قرون گذشته می توان یافت که در آن مطلبی جز این گونه معانی

و مضامین آمده باشد .

اما در شعر دوره سلجوقی ، مضمون غزل‌ها تا اندازه‌ی بسط و تنوع می یابد

زاری کردن بر ربیع و اطلال و دمن به شیوه شاعران عرب جاهلی ، وصف آثار بازمانده

از معشوق ، وداع از دلبر به مناسبت رفتن به سفر ، سفر رفتن معشوق ، شکوه از

حبس و بند ، اظهار ندامت از اعمال گذشته و مانند آن‌ها از مضامینی است که در اشعار

دوران‌های قبل کم تر سابقه داشته است و حبسیه‌ها ، مضامین مربوط به حبس و بند

و گرفتاری - که مسعود سعد به بهای گذرانیدن بهترین دوران عمر خویش در

زندان آن‌را به منتهای کمال رسانید - خاص این دوران است . از این مطلب در تحت

عنوان حبسیه‌ها باز هم گفته‌گو خواهیم کرد ؛ و در این جا فقط بدین مناسبت که

این گونه معانی به جای تغزل در صدر بعضی قصیده‌ها قرار گرفته است از آن یاد شد .

وصف روز وداع ، و شرح پریشانی معشوق از رفتن عاشق و عزم سفر کردن

وی ، و پافشاری معشوق برای انصراف خاطر عاشق از رفتن به سفر نیز یکی از

مضامینی است که به صورت‌های گوناگون در تغزل‌های این روزگار دیده می شود و

ما برای به دست دادن نمونه چند بیت یکی از این گونه تغزل‌های مسعود سعد را

که سخت معروف است نقل می کنیم :

روز وداع از در اندر آمد دلبر  
 آب نمانده در آن دورنگین سوسن  
 عبهر چشمش گرفته سرخی لاله  
 بر گلش از زخم دست کاشته خیری  
 کرده زمین راز رنگ روی منقش  
 گفت مرا ای شکسته عهد، شب و روز  
 تا کی باشد ترا وساوس همراه  
 ملک جوئی همی مگر جو سلیمان  
 رفتی، تو در نشاط باشی آن جا  
 دلبر مه روی بی مر است به غزین  
 هیچ دل تو ز مهر من نکند یاد  
 گفتمش ای روی تو عزیز تر از جان  
 ای نه به خامه نگاشته چو تومانی  
 شرطی کردم که تا بر تو نیایم  
 حرمت روی ترا نجویم لاله

لب ز تف عشق خشک و دیده ز خون تر  
 تاب نمانده در آن دو مشکین چنبر  
 لاله رویش گرفته زردی عبهر  
 بر مهبش از آب چشم خاسته اختر  
 کرده هوارا به بوی زلف معطر  
 در سفری و نهاده دل به سفر بر  
 تا کی باشد ترا کواکب همبر؟  
 گیتی گردی همی مگر چو سکندر  
 ماندم، من در غم تو باشم ایدر  
 زود نهی دل به ماه روی دیگر  
 نیز ترا یاد ناید از من غم خور  
 دیدن رویت ز زندگانی خوش تر  
 وی نه به رنده گذارده چو تو آزر  
 بوسی ندهم بر آن عقیق چو شکر  
 حشمت زلف ترا بنویم عبهر... الخ

(مسعود سعد/ ۲۶۰)

ازان پس نیز شاعر تغزل را ادامه می دهد و مطلب را به پریشانی معشوق و  
 زاری وی، و وصف بیابان و کوه و ستارگان آسمان می کشد، و سپس به ستایش ممدوح  
 می پردازد.

در پایان دیوان شاعران این دوران نیز غزلی چند مستقل و مجزا از قصیده ها دیده  
 می شود که بعضی از آنها صورت تغزل دارد و پیدا است که شاعر آن را سروده بوده  
 است تا روزی در صدر قصیده یی جای دهد، یا به مرور ایام تغزل مذکور از قسمت  
 مدح قصیده جدا مانده و مدیح آن از میان رفته است. در هر حال - اگر به طور کلی  
 بگیریم - نسبت تعداد غزل ها به قصیده ها در این روزگار، همان نسبتی است که بین  
 غزل ها و قصیده های شاعران عصر غزنوی وجود دارد؛ و از این روی شاید بتوان

چنین اظهار عقیده کرد که تا پایان قرن پنجم هنوز ذهن و ذوق شاعران به سوی سرودن غزل‌های عاشقانه، و اختصاص دادن قسمتی از شعر به بیان احساسات شخصی خویش معطوف نشده بوده است؛ و این تحول نیز مانند بسیاری تحولات دیگر در قرن ششم در شعر فارسی آغاز می‌شود.

در این روزگار تصوف به‌طور کامل وارد شعر فارسی شد. شعر صوفیانه را می‌توان - به معنی عام - شعر پندآمیز و حاوی اندرز دانست. اما برای این نوع شعر عنوانی خاص قائل شده‌ایم و از این روی اکنون از آن گفتگویی نمی‌کنیم، و بحث خود را به شعرهای حکمت آمیز غیر صوفیانه محدود می‌سازیم.

در باره این گونه شعرها در فصل گذشته به اندازه کافی بحث شده است؛ تا روزی که فرمان‌روایان و امیران به انتظار کسی هستند که ایشان را بسناید و از قهرمانی‌ها و دل‌آوری‌ها و گشاده دستی‌های ایشان سخن در میان آورد، بطبع گوش نصیحت نبوش نخواهند داشت؛ و به همین سبب در دیوان‌هایی که مشحون از چکامه‌های ستایش آمیز است، کم‌تر باید به دنبال این نوع شعر گشت با این احوال، گاهی مجالی به دست شاعر ستایش گرمی آید که از اندرز و حکمت نیز سخنی - به صورت جمله معترضه - بگوید. از این گذشته، در مواقعی نظیر سرودن مرثیه، یا تسلیت گفتن به ممدوح در مقام شکست و ناکامی، وضع اقتضای آن دارد که از بی‌ثباتی دهر، و گذران بودن زندگی، و توجه به معنویات، به عنوان مقدمه گفتگو شود. به همین سبب است که در دیوان‌هایی چون دیوان معزی و دیوان مسعود سعد و نظایر آن‌ها نیز، جای جای، به وعظ و پند و حکمت بر می‌خوریم؛ اما چنان که مذکور افتاد، ماهیت شعر مدحی، طوری است که سخنان پندآمیز را بر نمی‌تابد.

یکی دیگر از مواردی که شاعر ستایش گر می‌تواند زبان به وعظ و پند و ستایش ملکات فاضله آدمی بگشاید موقعی است که ممدوح وی، یکی از بزرگان علما و فقیهان باشد. در این صورت، بیان مقام معنوی وی اقتضای کند که خوی پسندیده، و اخلاق حسنه مورد ستایش قرار گیرد.



گاه نیز شاعری چشم داشت مزد و منی به سائقه عقاید باطنی خویش، و شاید به منظور سبک کردن بار گناهانی که از مداحی هر کس و نا کس بردوش وجدان وی سنگینی می کند به سرودن شعرهایی در ستایش اولیای دین و توحید باری تعالی و نظایر آن می پردازد. در دیوان معزی گاه گاه به چنین قصیده های بر می خوریم مانند چکامه ی بدین مطلع

ذوالجلال است آن که در وصف جلالش بار نیست  
هر چه خواهد آن کند، کاری بر اودشوار نیست  
(۱۲۳)

و نیز قصیده ذیل :

آن خداوندی که او بر پادشاهان پادشاست  
مستحق عدت و مجد و جلال و کبریاست  
(۱۲۴)

قصیده ذیل نیز که در آن به قصه مرگ پسر مجیرالدوله اردستانی اشارت رفته با توحید و تفکر در مظاهر قدرت خداوندی آغاز شده است :

بنگر این پیروزه گون دریای ناپیدا کنار  
بر سر آورده ز قعر خویش در شاه وار  
(۳۶۳)

این قصیده را نیز معزی در توحید سروده است :

چند خوانم مدح مخلوقان ز بهر جاه و مال  
چند گویم وصف معشوقان و نعت زلف و خال  
(۴۴۵)

این دوبیت پندآمیز نیز از ابونصر طالقانی از شاعران این روزگار است :

نکند با عدو مدارا سود  
زو به هر حال دور باید بود

گرچه داری به ناز کژدم را  
بگذر هر کجا بیاید زود

(لباب/۳۰۰)

و این بیت ها از ادیب صابر ترمذی است :

دوات ای پسر آلت دولت است  
بدو دولت تند را رام کن

چو خواهی که دولت کنی از دوات  
الف را زیبوند بسلام کن

دوات از قلم نامداری گرفت  
قلم گیر و نام از قلم وام کن

(لباب/۳۳۴)

مسعود سعد ، دردوران معزولی و محبوسی ، طبیعی است که بیش‌تر متوجه  
پند و اندرز و شکیبایی بر مصایب و امید به پدید آمدن فرج می‌شود و از این‌رو در  
حبسیه‌های وی از این مقولات سخن‌هایی گفته شده است و ما قسمتی از آن‌ها را پیش  
از این نقل کرده‌ایم .

اما قسمت عمده مواعظ را باید در دیوان سنائی جست و به زودی بدان اشاره  
خواهیم کرد .

در این روزگار ، دامنه وصف نیز مانند تغزل توسعه و تنوع  
می‌یابد . با آن که شاید در این روزگار نتوان شاعری یافت  
که مانند منوچهری دامغانی تا آن اندازه متوجه جزئیات  
شده و به وصف دقیق مظاهر طبیعت پرداخته باشد ؛ اگر بر روی هم شعر این عصر را  
مورد مطالعه قرار دهیم به وسعت یافتن دامنه توصیف اذعان خواهیم کرد . مثلاً در  
دیوان مسعود به بعضی توصیف‌ها بر می‌خوریم که پیش از وی سابقه نداشته است مانند  
وصف پیل ، توصیف خروس ، وصف غروب ، اشك ، زندان ، خنجر و غیره و این  
وصف‌ها علاوه بر وصف‌های رایج در دوران‌های گذشته است که در دیوان شاعران این  
عهد نیز می‌توان از آن‌ها نشان یافت مانند وصف قلم ، تیغ ، معشوق ، جنگ ،  
گشودن حصار ، ابر ، زلف ، اسب ، شب ، آسمان و غیره . برخی توصیف‌های این  
شاعر نمونه شعر فصیح و زیبای پارسی است و اینك ، بعضی از وصف‌های او را در زیر  
می‌آوریم :

#### وصف پیل :

خلق را ساخته معسکر تو	صورتی شد ز عرصه محشر
یک‌رمه کوه دید هر گز کس	که روان شد به روی صحرا بر
هر یکی در میانه دو ستون	ازدهایی فرو فکنده ز سر
گر در رفتارشان به کوه و به دشت	بانگ آینه‌شان به بحر و به بر
گر ندیدی که من همی گویم	پیش لشکر که تو گو بنگر
تا ببیند گزیده پنجه پیل	همه هامون نورد و دریا در

همه عفریت شخص و صاعقه فعل  
وان که شاه است بر همه پیلان  
بیستونی است با چهار ستون  
که تکش کرده ساره را کهسار  
چون بگردد برادر نکب است  
زو ببینند اگر بنه-را ساند  
صورت چرخ و صورت هریخ  
گذر یشک هاش بر پولاد  
اثر پای هاش بر خارا  
عدت ملک پادشاه این است

همه خارا سرین و سندان بر  
ای عجب هیکلی است بس منکر  
که بر آرد گه دویدن پر  
که پی اش کرده کوه را کردر  
چون تک آورد خواهر صرصر  
چون براو افکنند ژرف نظر  
صولت باد و نعره تندر  
همچو بر چوب سست زخم تبر  
همچو بر خاک نرم شکل سپر  
حشرات است هر چه هست دگر..

(۲۱۹)

قصیده دیگری از این شاعر با وصف پیل (به عنوان تغزل) آغاز شده است :  
همی گذشت به میدان شاه کشور  
بسان گردون رفتار و رنگ و فعلش  
چو چرخ و عقدش تابان بسان انجم  
عظیم شخصی قلعه ستان و صف در  
چو ماه بر وی آینه منور  
چو ابرو بر قشعران به جای تندر..

(۲۳۴)

این تغزل نیز بسیار طولانی است و در آن معانی تازه و تشبیهات غریب فراوان دیده می شود. در صفحه ۶۰۴ دیوان مسعود نیز وصفی دیگر از پیل آمده است.

**توصیف خروس:**

ای خروس ایچ ندانم چه کسی  
سخت شوریده طریقی است ترا  
طیلسان داری و دربانگ نماز  
مادر و دختر و خواهر که تراست  
دین زردشتی داری تو، مگر  
با چنین مذهب و آیین که تراست

نه نکو فعلی و نه پاک تنی  
نه مسلمان و نه برهمنی  
به همه وقتی پیوسته کنی  
زن شماری به همه چنگ زنی  
گشتی از دین رسول مدنی  
از در کشتنی و با بزنی (۶۳۲)

## توصیف روزن زندان و خطاب بدو :

ای دل آرای روزن زندان  
بی محاق و کسوف بادی زانک  
همه سعدم تویی ازان که مرا  
ورهمی دیو بینم از تورواست  
به امید تو زنده ام گرنه  
دیدگان را نعیم جاویدی  
شب مرا ماه و روز ، خورشیدی  
فلک مشتری و ناهیدی  
که گذرگاه تخت جمشیدی  
مرا کشته بود نومیدی (۶۳۲)

## توصیف یکی از سازه‌های زهی که در آن تازگی بسیار دیده می‌شود :

بس بودار بخردی ، ترا سخن گوی بزم  
رویش سینه مثال ساقش دیده نگار  
پنجه پهنش زعاج بینی سختش زساج  
لنگ ولیکن نه سست زرد ولیکن نه زشت  
نیمت عجب گر ز گوشت جدانش کردند رگ  
هوای جان راهمی هواش گیرد ازانک  
ذاتش دارد به فعل ز هفت کو کب هنر  
خورد مگر زعفران که گشتش اندام زرد  
راست نگر دد به طبع تاش نمالند گوش  
غنوده نازنین ، که باشدش چون غنود  
خفته ز آواز او رامش بیدار دل  
سردسرین لعبتی ، بتی - ریشم زبان  
گردن ساعد نهاد گوشش انگشت سان  
چوبک پشتش ز مورد پهلوش از خیزران  
گنگ و نگر دد خموش ، ضخیم و نباشد گران  
چون زبر پوستش بنهادند استخوان  
هواست اورا سخن هواست اورا زبان  
ازان بستش خرد به هفت پرده میان  
اکنون شادی دهد دل را چون زعفران  
ناید اندر سخن تا بنخسند ستان  
ران و کف دلبری زیر کف و زیر ران  
کودک و گوید ترا ز باستان داستان .. الخ  
(۴۱۲-۴۱۳)

از این گونه وصف‌ها در دیوان مسعود سعد بسیار است ؛ و بد بخناه حتی نقل  
یک نمونه از هر یک در حوصله این مختصر نیست . از همین روی به دادن نشانه بعضی  
از آنها اکتفا می‌شود :

توصیف قلم : ۱۰۰ ، ۱۱۹ ، ۱۴۸ ، ۲۳۳ ، ۲۷۳ و ۴۰۶ ، ( همراه با وصف

شمشیر ) ، ۶۰۴

وصف جنگ و فتح نامه‌ها : ۱۴۰ ، ۱۴۱ ، ۱۶۹ ، ۲۶۲ ، ۳۶۷

وصف معشوق : ۱۷۸ ، ۱۹۹ ، ۲۱۲ ، ۲۶۰ ، ۳۶۳ ، ۴۵۰ ، ۵۳۰  
 توصیف شب : ۱۸ ، ۱۹ ، ۱۲۰ ، ۲۶۱ ، ۳۸۳ ، ۶۳۳ (وصف غروب) .  
 وصف اسب : ۱۵ ، ۴۸ ، ۱۴۰ و ۱۴۱ ، ۴۰۴  
 وصف زمستان و برف : ۲۶۱ ، ۲۸۶

يك قسمت از تغزل‌های مسعود سعد درباره عزم سفر و آمادگی برای رحیل و پیش آمدن معشوق و التماس او برای فسخ عـزیمت ، و امتناع شاعر از پذیرفتن خواهش وی است . این مضمون بارها در شعر مسعود تکرار شده است ، به نحوی که می‌توان آن را یکی از مختصات تغزل‌های او در شمار آورد .

علاوه بر این قسمتی دیگر از تغزل‌های او حاوی توصیفی است به صورت لغز و معما و چیستان که سرودن آن در این روزگار رونقی تمام داشته است . در دیوان مسعود و امیر معزی و دیگر شاعران این عصر به نمونه‌های بسیاری از این نوع وصف برمی‌خوریم مانند لغز نرگس در دیوان مسعود با این مطلع :

لعبتانی که زی تو می‌آیند      کهر با چشم و زمردین پایند (۵۹۱)  
 ولغز آینه با مطلع ذیل :  
 چیست آن کاتشش زدوده چـو آب      چو کهر روشن و چو لؤلؤ ناب (۳۷)  
 و چیستان قلم به مطلع زیر :

لعبتی را که صد هنر باشد      شاید ار بر میان کمر باشد (۱۱۹)  
 نظایر این گونه وصف‌ها و چیستان‌ها در دیوان غالب شاعران این عصر دیده می‌شود ( گویا این که دیوان مسعود سعد ، در مورد بعضی از این وصف‌ها مانند توصیف زندان و سمج و غیره منحصر به فرد است) . از آن جمله می‌توان در دیوان ازرقی به وصف ابر در قصیده‌ی بدین مطلع :

چه جرم است این که هر ساعت ز روی نیلگون دریا      زمین را سایبان بندد به پیش گنبد خضرا (۱)  
 و توصیف بهار در قصیده بعدی به مطلع ذیل :  
 به فرخی و سعادت بخواه جام شراب      که باز باغ برید از پرند سبز ثیاب (۳)  
 و وصف مهتاب در قصیده مردف به ردیف «ماهتاب» با این مطلع :

برسردنیا فکند از نور چادر ماهتاب      تاجهان را کرد از آن چادر منور ماهتاب (۵)  
و توصیف برف و ریزش آن در قصیده‌ی دیگر به مطلع ذیل :

ابر سیمایی اگر سیماب ریزد بر کمر      دود سیماب از کمر ناگاه بنماید اثر  
(۱۳)

اشاره کرد. البته در دیوان این شاعر توصیف‌های بسیار جالب توجه دیگر نیز موجود است مانند وصف عید فطر و می‌ونی (۷) و صف خزان (۸) بهار (۲۳) اسب (۲۴) عید فطر (۲۶) و نیز تغزل‌های زیبا : ۲۷ ، ۳۰ ، ۳۲ ، ۳۵ ، ۵۶ ، ۶۲ ، ۶۵ ، ۷۲ ، ۸۱ ، ۹۰ و غیره .

در دیوان ابوالفرج هم وصف‌های بدیع و جالب توجه کم نیست و برای نمونه  
مطلعی چند از آن‌ها نقل می‌شود :

بهار : جشن فرخنده فروردین است      روز بازار گل و نسرین است  
(۲۵)

خزان : روزگار عصیر انگور است      خم از او مست و چنگ مخمور است  
(۲۹)

بهار : آمد از حوت بر نهاده ثقل  
د : فلك در سایه پر حواصل  
د : میل کرد آفتاب سوی شمال  
بنا : ای همایون بنای آهو پای

در دیوان لامعی نیز به تغزل‌های زیبا و توصیف‌های دلاویز بر می‌خوریم مانند :

چه دید تشرین گویی ز نر گس و نسرین      که باغ و بوستان بستد ز هر دو ان تشرین  
(۱۱۷)

مرا دوش با دوست خوش بود حالی      چو دوشینه شب خواهم آزاد سالی (۱۹۸)  
و نیز وصف اسب : ۱۱۰ ، ۱۳۰ ، ۱۵۱ و صف قلم : ۱۱۵ - توصیف پاییز : ۱۱۷ -  
وصف شب : ۱۲۴ - وصف پیابان : ۱۴۸ - وصف زمستان : ۱۵۴ - بعد - لغز

شمع : ۱۶۰

این شاعر به توصیف‌های منوچهری بسیار نظر داشته و مخصوصاً در وصف اسب و تاختن به سوی بادیه از او تقلید می‌کند .

دوبیت ذیل نیز در توصیف اسب از ابو نصر طالقانی در لباب (۳۰۰) ثبت است :

زه ره رو ره بری که اندر تنگ      با وهم رود دو دست او هم بر  
گفتی که به تاختن درون دارد      بر گوش نهاده هر دو سم بر سر

در عصر سلجوقی مرثیه سرایی نیز مانند دیگر انواع شعر به شیوه

**و- مرثیه سرایی و یاد کردن از گذشتگان**  
شعراي سلف ادامه یافت . منتهی گویا در این روزگار، سرودن مرثیه در هنگام وفات شخصیت‌های بزرگ کشوری ، امری

رایج به شمار می‌رفته است و همان گونه که رجال از شاعران در هنگام انتصاب به شغلی چشم داشت سرودن قصیده‌های تبریک و تهنیت داشته‌اند ، در هنگام فرارسیدن مصیبت نیز ظاهر آرم بر آن جاری شده بوده است که شاعر برای ممدوح یا کسان و بستگان وی مرثیتی بسراید . از این روی ، در دیوان شاعران این عصر مرثیه بیش تردیده می‌شود . مثلاً در دیوان امیر معزی چند قصیده مرثیه درباره وفات یا قتل کسانی نظیر ملک‌شاه و خواجه نظام‌الملک ، خواجه فخرالملک ، تاج‌الدین خاتون ما در سنجر به چشم می‌خورد و شاعر برای بعضی از این اشخاص مرثی مکرر سروده است . در این دیوان سه قصیده مرثیه برای خواجه نظام‌الملک وجود دارد که یکی از آن‌ها با مطلع :  
شغل دولت بی‌خطر شد کار ملت با خطر      تا تهی شد دولت و ملت ز شاه داد گر  
(۴۰۵)

در مرثیه ملک‌شاه و خواجه نظام‌الملک ، و قصیده دیگر با این مطلع :

الا ای گردش گردون دوار      ندانی جز بدی کردن دگر کار (۴۰۶)

در اظهار تأسف بر قتل خواجه و قصیده سوم دارای مطلع ذیل :

کی توان گفتن که شد ملک شه نشه بی نظام      کی توان گفتن که شد دین پیمبر بی قوام  
(۴۷۵)

در مرثیه خواجه نظام‌الملک به تنهایی سروده شده است .

نیز دو قصیده در این دیوان در مرثیه خواجه فخرالملک (۴۱۰ ، ۷۳۵) موجود

است که باید شاعر ظاهراً هر يك از آن‌ها را برای یکی از بازماندگان وی سروده باشد . مرثیه دیگری نیز در دیوان معزی موجود است که در وفات پسر مجیرالدوله اردستانی سروده شده است (۶۳) .

در دیوان مسعود سعد ، تعداد مرثیه‌های از این نیز بیشتر است . اما گذشته از این نوع مرثیه که قاعده امری تشریفاتی بوده و جنبه رسمی داشته است ، گاهی شاعری در مرگ یکی از کسان و بستگان یا فرزندان خود مرثیه می سروده است . این نوع مرثیه‌ها از لحاظ جنبه شاعرانه و قوت تأثیر ، با مرثیه نوع اول طرف مقایسه نیست . فی المثل مسعود سعد ، هنگامی که در زندان به سر می برده به داغ پسر جوان خویش موسوم به صالح مبتلا می شود . این داغ جگر سوز که دمی شاعر را آرام نمی گذاشته ، به صورت های مختلف در شعروی تجلی کرده است . در عین حال مسعود سعد نخستین شاعری است که در شکل سرودن مرثیه نیز تنوعی ایجاد کرده است و مرثیه در دیوان وی علاوه بر شکل قصیده و قطعه ، به صورت رباعی و ترجیع بند نیز دیده می شود و شاعران خلف وی در سرودن مرثیه به صورت ترجیع بند و رباعی از او پیروی کرده اند (دیگر صورت های مرثیه از قبیل مثنوی و قطعه و قصیده از دوران های گذشته نیز در دست است) و این است نمونه هایی از مرثیه مسعود .

سه رباعی در مرثیه فرزندش صالح :

صالح تر و خشك شد ز تو دیده و لب	چه بدروزم ، چه تیره بختم یارب
با درد هزار بار کوشم همه شب	تو مردی و من بزیستم اینت عجب

(۶۸۳)

شد صالح و از همه قیامت برخواست	بارید ز چرخ بر سرم هر چه بلاست
گر شوییدش به خون این دیده رواست	در دیده من کنید گورش که سزااست

(۶۸۶)

صالح پس از این طرب نیاید بی تو	شاید که ز دل طرب نزاید بی تو
جان در تن من بیش نیاید بی تو	خود جان پس از این کار نیاید بی تو

(۷۱۹)



نیز رجوع کنید به رباعی‌های مندرج در صفحات ۶۹۵، ۷۰۱، ۷۰۵ و ۷۰۹  
در دیوان مسعود مرثیه دیگری به مطلع ذیل وجود دارد :  
پرده از روی صفا بر گیرید      نوحه زار زار در گیرید

(۵۴۳)

این مرثیه به صورت چندغزل متوالی در يك بحر با قافیه‌های گوناگون است  
ولی در پایان غزل‌ها بیت ترجیع یا ترکیب وجود ندارد .

همچنین قصیده‌ها و قطعات رثائی فراوان در دیوان این شاعر موجود است که  
برای دیدن آن‌ها می‌توان به صفحات ۲۱۵، ۴۷۷، ۵۸۹، ۵۹۵، ۵۹۶، ۶۰۳،  
۶۰۴، ۶۰۶، ۶۱۶، ۶۳۱ دیوان وی رجوع کرد .

شیوه سرودن مرثیه به صورت ترکیب بند را خاقانی و کمال‌الدین اسماعیل  
وسعدی و دیگران ، ظاهراً از مسعود سعد فرا گرفته‌اند .

ادیب صابر را نیز قطعه‌یی زیبا در مرثیه معشوق است که عوفی آن را در لباب  
الالباب ثبت کرده است :

دلبردان جهان شد تا بنگرد که هست	حورا بر او به حسن برابر بدان جهان
رضوانش باز داشت ازیرا نبود حور	چون او بنفشه زلف و سمن بر بدان جهان
رنج و عذاب هر دو جهان بردل من است	تا من بدین جهانم و دلبر بدان جهان

(لباب/۳۳۳)

یکی از مختصات شعر این روزگار وارد شدن مقاصد صوفیان

ز - تصوف      به صورت کامل و تام در شعر فارسی است و سنائی غزنوی

آموزگار و پیشرو این مکتب است . مکتبی که بعدها پیروانی

نظیر عطار و مولانا جلال‌الدین و حافظ را پرورش داد و بزرگ‌ترین شاهکارهای شعر  
فارسی را پدید آورد .

بحث درباره یکایک معانی و مضامینی که در شعر صوفیانه سنائی آمده است ،

در این مختصر مقدور نیست و برای این کار باید نامه‌یی جداگانه پرداخت و مضامین  
شعر سنائی را در آن از یکدیگر جدا ساخت و تشریح و طبقه‌بندی کرد .

باوجود اختلاف‌های فراوان و گوناگونی که در طی دوران رواج تصوف در این آیین روی داده است، و با پیدا شدن مکتب‌های مختلف و مشایخی که احیاناً با یکدیگر در منتهای اختلاف عقیده بوده‌اند، مطالب مندرج در کتاب‌های صوفیانه را می‌توان به‌طور کلی به سه دسته بزرگ تقسیم کرد:

۱- کتاب‌هایی که درباره ترجمه حال صوفیان و مشایخ بزرگ تصوف نوشته شده است. این کتاب‌ها نیز به نوبه خود به دو قسمت تقسیم می‌شود: یکی کتاب‌هایی که درباره احوال و آثار و کرامات و خوارق عادات یکی از مشایخ بزرگ تحریر شده است از این گونه کتاب‌ها است اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (که شاید قدیم‌ترین این نوع کتاب‌ها نیز باشد)، سیره ابن خفیف که ابوالحسن دیلمی آن را به عربی پرداخته و رکن الدین یحیی بن جنید الشیرازی به فارسی برگردانیده و به سال ۱۹۵۵م. در جزء سلسله انتشارات فاکولته الهیات اونیورسیتة آنکارا در آن شهر به طبع رسیده است، مقامات ژنده پیل که درباره زندگی و کرامات شیخ احمد جام نوشته شده است، مقامات خواجه عبدالخالق غجدوانی و...

قسمت دوم کتاب‌هایی است که ترجمه عده‌یی از مشایخ، و سخنان ایشان در آن گردآوری شده است. یکی از کتاب‌های بسیار معروف از این نوع، تذکرة الاولیای عطار است و از نظایر آن می‌توان نفحات الانس جامی، طبقات الصوفیة خواجه عبدالله انصاری، ریاض العارفین هدایت و غیره را نام برد. از این گونه کتاب‌ها در زبان عربی نیز تألیفات و وجود دارد که چون مورد بحث ما نیست از بردن نام آن‌ها خودداری می‌کنیم.

۲- کتاب‌هایی که درباره آداب سیر و سلوک، و شرایط لازم برای مرید و مراد گفتگو می‌کند. یکی از نمونه‌های شیوای این کتب، مرصاد العباد اثر شیخ نجم الدین رازی است که در فصاحت اسلوب و شیوایی نثر کم نظیر و در بسیار موارد به شعر نزدیک شده است. نمونه این قبیل کتاب‌ها نیز در زبان فارسی کم نیست و شاید جدیدترین آن‌ها اصول الفصول هدایت و طرایق الحقایق معصوم علی‌شاه شیرازی باشد؛ گویا این که در آن‌ها از دیگر مباحث تصوف و ترجمه رجال آن نیز سخن رفته است.

۳- کتاب‌هایی است که در آن‌ها موضوعات و مطالب و مقاصد پراکنده از ارباب تصوف درج شده است. در میان این گونه کتاب‌ها می‌توان تفسیرهایی از قرآن کریم بر مذاق عارفان، کتاب‌های حاوی پند و اندرز و حکمت و اخلاق، شرح گوشه‌یی از مقامات عارفان بزرگ و بیان قسمتی از انواع ریاضت‌ها و اوراد، و طرق دیگر تزکیه نفس را یافت.

چنان که ملاحظه می‌شود، دامنه‌ی مطلب این گونه کتاب‌ها از دیگر کتب بسیار پهناورتر است، و چون در آن‌ها نظم و ترتیبی خاص مـورد نظر نیست، و به قصد تربیت مریدان، و تصفیه اخلاق صوفیان و سالکان طریقت تألیف شده است، در آن‌ها هر گونه مطلبی که ملایم طبع و موافق ذوق صوفیان باشد، و مطالب و مقاصد ایشان را تأیید کند، می‌توان یافت. در این کتاب‌ها حکایت‌های کوچک از کرامت‌ها و خوارق عادات مشایخ، شرح و بیان یک آیه یا حدیث، بیان وقایع تاریخی و اجتماعی و حتی افسانه‌هایی که در کتاب‌های اخلاقی و حکمت آمیز مندرج است دیده می‌شود؛ و مطالب آن‌ها از حیث تنوع و گوناگونی، بر دیگر کتاب‌های صوفیان برتری دارد.

معروف‌ترین نمونه این گونه کتب، مثنوی شریف، اثر جاویدان مولانا جلال‌الدین محمد بلخی رومی است که دریایی زخار از حکم و مواعظ و معارف الهی و نکته‌سنجی‌ها و اندرزها و حتی کنج‌کاوی‌های روان‌شناسی و شکافتن زوایای تاریک و دست نخورده روح بشری است و شاید در دنیا کم‌تر کتابی بتوان یافت که در آن این همه نکات بکر و مطالب قابل توجه و تعمق و افسانه‌های دلنشین و داستان‌های عبرت‌انگیز و وقایع گوناگون تاریخی و مسائل و حوادث رنگارنگ گرد آمده باشد.

خوشبختانه مثنوی مولانا در زبان فارسی کتابی منحصر به فرد نیست، و می‌توان کتاب‌های بسیار از شعر و نثر یافت که در آن به موضوعاتی از قبیل آنچه در مثنوی شریف گرد آمده، اشاره شده است، حدیقه و سیر العباد سنائی، معارف بهاء ولد، معارف برهان محقق، مجالس سعدی، مجالس سبعة مولانا، ولدنامه سلطان ولد، مثنوی‌های گوناگون عطار، شاعر و صوفی بزرگ قرن ششم و هفتم، تفسیر عظیم کشف الاسرار

و عدة الابرار، اثر گران بهای ابوالفضل میبدی همه از این گونه کتاب‌هاست، که با وجود اختلاف ظاهری، و ارزش‌های ادبی بسیار مختلف، در آن‌ها معارف صوفیان و مقاصد ایشان به‌طور پراکنده - یا با نظم خاص غیر از آن که در کتاب‌هایی مانند مرصاد العباد هست - گردآوری شده است.

آثار سنائی غزنوی، اعم از حدیقه، و دیوان اشعار وی، در زمره نوع سوم از کتاب‌های صوفیان است. البته در دیوان قصاید و غزلیات سنائی، مدایح، غزلیات و حتی اهاجی رکیک نیز وجود دارد؛ اما پیدا است که آن قسمت‌ها در این گفتار مورد نظر نیست، و آنچه در این مقام منظور نظر است، قسمتی است که از قدیم باز در تحت عنوان «زهدیات و قلندریات» در دیوان او گردآمده است.

صرف نظر از حدیقه و دیگر مثنوی‌های سنائی که قالبی خاص دارد و سراسر آن به صورت مثنوی در یک بحر معین سروده شده و خواه ناخواه به فصول و ابوابی منقسم گشته است، زهدیات و قلندریات سنائی، دارای قالب‌های گوناگونی است که بر حسب کوچک یا بزرگ بودن معنی مورد نظر شاعر، شکل قصیده‌یی غرا و مطول، یا قطعه یا حتی رباعی و دوبیتی به خود گرفته است.

در این گونه شعرها، شاعر یکی دو مسأله از مسائل مورد نظر سالکان طریق تصوف را گرفته و در آن با طلاق لسان و طلاوت کلام خاص خویش بحث کرده است. اغلب اتفاق می‌افتد که در دیوان سنائی عنوان قصیده آنچه را که در آن مورد بحث واقع شده است روشن می‌کند. مثلاً در عنوان قصیده‌یی به مطلع ذیل:

تاز سرشادی برون نهند مردان صفا      پای نتوانند بردن بر بساط مصطفی

(۳۹)

چنین نوشته شده است: «در ترک دنیا و زخارف آن و تحریش به سوی زهد و انزوا در تتبع قصیده عارف زر گر فرماید».

عنوان قصیده‌یی دیگر به مطلع:

کفر و ایمان را هم اندر تیرگی هم در صفا      نیست دارا الملك جز رخسار و زلف مصطفی

(۳۳)

چنین است : «در مجلس وعظ سيف الحق تفسير سورة والضحي کند بر بدیهه و نعت حضرت رسول و مدح اقضى القضاة عبدالودود نماید» .

گاه نیز عنوان قصیده کاشف از مطالب و مواعظ مندرج در آن نیست ، اما سر اسر قصیده درباره يك مطلب خاص سروده شده است . قصیده غرای بسیار معروف سنائی به مطلع :

مکن در جسم و جان منزل که این دون است و آن والا      قدم زین هر دو بیرون نه ، نه اینجا باثرونه آنجا  
(۴۸)

در ترك دنیا ، عشق ورزیدن به حق و حقیقت ، پای بند بودن به اصول دین مبین ، مجاهدت برای تزکیه نفس و تقویت ملکات فاضله اخلاقی سروده شده است ؛ اما عنوان آن کاشف از این معانی نیست و فقط نشان می دهد که قصیده در سرخس سروده شده است : «این قصیده غرا در عرصه سرخس و در آن زمین مقدسه گوید» .

دو قصیده معروف دیگری دارای این مطلع ها :

ای خداوندان مال الاعتبار الاعتبار      ای خداخوانان قال الاعتذار الاعتذار  
(۱۶۸)

طلب ای عاشقان خوش رفتار      طرب ای نیکوان شیرین کار (۱۸۲)  
هر دو «در حکمت و موعظت و زهد و نصیحت» سروده شده است .

به نظر می رسد که همین اندازه بحث درباره کیفیت شعر سنائی و معانی صوفیانه ای که در آن مندرج است کافی باشد . به طور خلاصه ، سنائی برای نخستین بار تمام مقاصد صوفیان را در شعر فارسی با استادی تمام وارد کرد ، و مولانا و عطار ، به حق او را در این فن پیشوا و پیشرو خود می شمارند . اما در دیوان سنائی این گونه معانی نظمی خاص ندارد ، و اگر کسی طالب دانستن آن باشد که چه نوع مطالبی در شعر وی آمده است ، ناگزیر باید مواعظ و مطالب شتی را که جای جای در قصاید و قطعات و رباعیات و تشبیه ها و تغزل های وی پراکنده است ، بیرون آورد و طبقه بندی کند و بالنتیجه دریابد که در شعر سنائی مثلاً چند مورد در باب ترك دنیا و طلب و پای بند

بودن به احکام و قوانین دین مبین اسلام یاستایش اولیای دین، رسول اکرم و خلفای راشدین و صحابه و تابعین گفتگو شده است .

مثنوی‌های وی، با آن که به ظاهر نظمی در طرح مطالب گوناگون اخلاقی و عرفانی دارد، اما در آن‌ها نیز پند گفتن و نصیحت کردن و بیان مواعظ و اصول اخلاقی و عرفانی بیش از آموزش «نظری» قواعد و قوانین سیر و سلوک و مراتب و مقامات عارفان و آداب مرید و مرادی به طور مرتب و منظم و با طبقه بندی دقیق، مورد نظر بوده است .

یکی دیگر از قسمت‌هایی که در «زهدیات و قلندریات» سنائی و مثنوی‌های عارفانه او به کرات مطرح شده، ستایش رسول و صحابه و بزرگان دین مبین اسلام و بیان بعضی کرامات و خوارق عادات مشایخ تصوف است .

مدح و ستایش رسول اکرم و دیگر بزرگان دین، به مناسبت احترام به دین و داشتن عقیده و ایمان قلبی به قواعد و قوانین آسمانی آیینی است که پیامبر اکرم آورنده و صحابه و تابعان و فادارترین و صمیم‌ترین اجرا کنندگان آن بوده‌اند. اما بیان کرامات مشایخ، مطرداً و به منظور تمثیل و تأیید نظر و عقیده شاعر بوده است، و از همین روی است که این گونه داستان‌ها، در مثنویات این شاعر بزرگ، با حکایت‌های کوچک دیگری که ظاهراً هیچ ارتباطی با آیین تصوف نداشته و تنها به منظور تأیید مطالب و مقاصد وی بازگو شده، در آمیخته است .

چنان که مذکور افتاد، این شیوه داستان‌سرایی و بیان مقاصد صوفیان، بیش از دو شیوه دیگر مطلوب افتاد، و چون صوفیان کتاب‌های خود را برای توده مردم، و کسانی که مقام شامخ علمی نداشته‌اند، می‌نگاشته‌اند - و طبع آدمی از آموختن مطالب «علمی» و مستدل و دقیق گریزان و به افسانه و مطالب کوتاه پراکنده بیش‌تر راغب است - ناگزیر این گونه تعلیمات بظاهر پراکنده که از یک سو مریدان را از تعلم مطالب طبقه بندی شده رهایی می‌داد، و از سوی دیگر حقیقت تلخ را در زیر لعابی شیرین از افسانه پنهان می‌کرد، و مجموع آن‌ها مرید طالب و سالک مشتاق را به نقطه حقیقت راه می‌نمود، به عنوان مؤثرترین وسیله و نزدیک‌ترین

راه تعلم حقایق عرفانی پذیرفته شد و نخستین کسی که این راه را کوبید و اولین شاهکار را در این زمینه به مشتاقان عرضه کرد سنائی غزنوی بود .

پس از سنائی ، عطار در بعضی مثنوی های خود ( مانند مصیبت نامه و منطق الطیر ) کوشید تا آداب سیر و سلوک را با نظم و ترتیبی خاص ، از نخستین گام تا رسیدن به مقصد اصلی و هدف غائی سالک تشریح کند ، و دست مرید طالب را بگیرد و از مضایق و عقبات این راه پرپیچ و خم وی را عبور دهد . اما باز هم برای حصول مقصود در دامن افسانه آویخت و آنچه را که در نظر داشت در دهان مرغان و جانوران ، و قهرمانان سرگذشت ها و افسانه ها نهاد .

در مثنوی های عرفانی فارسی ، بیش تر توجه شاعران معطوف به شرح و بیان آداب سیر و سلوک و شرایط مریدان و طالبان و پیران و مرشدان بوده است و گاه این معنی را با نظم و ترتیب خاص ، قدم به قدم و وادی به وادی بیان کرده اند ؛ گاه نیز بی آن که برای آن نظمی معین و ترتیبی خاص در نظر گیرند حقایق و معارف آیین تصوف را با خواننده در میان گذاشته اند . نمونه نخستین نوع ، بعضی مثنوی های عطار ( مانند دومثنوی یاد شده ) و نمونه عالی نوع دوم مثنوی شریف مولانا جلال الدین است .

بعضی اوقات نیز شاعر یا صوفی بزرگی ، عمداً کوشیده است تا حقایق تصوف را با رمز و ایما ، در منظومه ای اندک لفظ و بسیار معنی به اختصار تمام بیان کند ، چنان که به هر يك از مطالب تنها اشارتی رفته باشد . منظومه بسیار معروف و گلشن راز ، از شیخ محمود شبستری ، فرد اجل و مثل اعلا ی این گونه منظومه ها است و برای شرح و بیان معارف و حقایق مندرج در آن شروح بسیار تألیف شده است . اما این گونه آثار ، بیش تر برای خواص ، و کسانی که ایشان را اشارتی کافی است به نظم می آمده و ناگزیر برای آن که قابل فهم عامه مردم گردد به شرح و توضیح نیاز داشته است . این گونه مثنوی ها ( و آثار منظوم دیگری غیر از مثنوی ، مانند پاره بی شعرهای شاه نعمه الله ولی ) متعلق به چند قرن بعد از سنائی و مربوط به روزگاری است که تصوف عالی ترین مدارج رشد و ترقی خود را می پیموده و نهالی که به دست سنائی



ومتقدمان او کاشته شده بود ، درختی تناور و سایه گستر شده است .

در این روزگار و حتی مدتی بعد از آن نیز گمان نمی رود که از طرف شاعران صوفی مشرب کتابی در ترجمه احوال مشایخ بزرگ تصوف (مانند تذکرة الاولیای عطار) به نظم آمده باشد. گویان که در مثنوی های صوفیانه جای جای به احوال و سخنان و خوارق عاداتی که از صوفیان بزرگ سرزده اشارت رفته است .

بنابراین مراتب فوق ، محتویات کتاب ها و آثار منظوم صوفیانه به شرح و بیان پراکنده مقاصد تصوف یا توصیف و تشریح منظم و دقیق این اصول محدود می شود و در هر دو مورد پیش قدم این کار سنائی است ، گویان که وی در حدیقه ( که به طور منظم درباره اصول اعتقادات صوفیان بحث کرده ) سخنی از مقصد اصلی خویش به میان نیاورده و مطالب کتاب را چنان تنظیم کرده است که هر مسلمان معتقدی (خواه صوفی و خواه غیر صوفی) اصول اعتقادات خود را در آن می یابد؛ در حقیقت می توان گفت که سنائی قسمتی مهم از این کتاب را صرف بیان اصول شریعت و اخلاق کرده و آن گاه به سوی طریقت روی آورده است .

در عین حال در حدیقه می توان فصولی در مدح اولیای دین ، مدح شاهان و وزیران ، هجو شاعران و مذمت خویشاوندان و برادران ، و تقبیح ذمائم اخلاقی و عادت های ناپسندیده یافت و این مطالب گواه آن است که نخستین مثنوی صوفیانه ، هنوز شکل دقیق کتاب های معروف این گروه را نیافته و در آن بسام مطالب و مباحث دیگر نیز طرح شده است که شاید بعضی از آنها (مانند مدح شاهان و هجو اشخاص) با اصول تصوف نیز سازگاری نداشته باشد .

با این احوال ، در پایان این بحث باید تکرار کنیم که سنائی نخستین کسی است که راه سرودن شعر صوفیانه را کوبید و تمام یا لا اقل قسمتی عمده از اصول اعتقادات صوفیان و مبانی تصوف را در شعر وارد کرد و بدین ترتیب شعر فارسی را به راهی که بزرگ ترین سخن گویان این زبان شیرین طبع خود را در آن آزمودند سوق داد و شاعران گران قدر صوفی مشرب متأخر تر مانند عطار و مولانا به راه او رفتند و البته آن را بسیار کامل تر کردند .



## ح - حبسیه

یکی دیگر از معانی رایج در شعر این عصر - که ظاهر آ پیش  
از این سابقه نداشته و پس از این روزگار نیز با این وسعت  
دامنه و تنوع مضامین پدید نیامد - سرودن حبسیه‌هاست که

نخست بار مسعود سعد آن را در قلمرو شعر فارسی پدید آورد .

با آن که حبسیه‌ها از شعرهای بسیار پر شور و حال فارسی است و در آن سوز  
و گداز فراوان دیده می‌شود، و در حقیقت از آن گونه شعرهاست که در دل خواننده  
اثری عمیق برجای می‌گذارد ، هرگز از سرتفنن و به منظور طبع آزمایی پدید  
نیامده ، بلکه شاعری توانا بهترین سالهای عمر و جوانی خویش را در زندان‌های  
سخت به سر آورده و روزان و شبان بسیار را در کنج سیاه چال‌ها گذرانیده و این نظم  
جان‌فزای را پیوند عمر خویش ساخته‌است تا از درد و رنج گردون‌جان به سلامت برده  
و سرانجام پیکر نحیف و رنج‌ور خویش را نیم مرده از تنگنای زندان بیرون  
کشیده است .

زندگانی تلخ ، رنج‌های دراز و طاقت‌فرسا ، گرسنگی و رنجوری و دیدن داغ  
فرزند و محرومی از لذایذ زندگی این قطعات جاویدان را در دیوان مسعود سعد پدید  
آورده است و بطبع از شاعری که رنج زندان ندیده و تلخی دوری از زن و فرزندان  
نچشیده است نمی‌توان انتظار سرودن این گونه شعر داشت . آنان که علت و مبنای  
اصلی هنر را «درد و رنج» می‌پندارند ، می‌توانند حبسیه‌های مسعود سعد را به صورت  
مثل اعلای هنر شاعری بنگرند و در حقیقت نیز این شعرها شعر به معنی واقعی  
امروزی آن و از معانی بسیار لطیف و احساسات رقیق و مضامین دلکش و رقت‌انگیز  
مشحون است چنان که در همان روزگار یا اندکی پس از آن اهل ادب با خواندن آن  
آب در دیده می‌آورده‌اند .

«حبسیه» قالبی خاص ندارد . شاعر زندگانی تلخ و رقت‌انگیز خویش را  
به صورت قطعه‌ها ، قصیده‌ها ، رباعی‌ها و بیت‌های پراکنده مندرج در درون قصیده‌های  
مدیح و مانند آن تصویر کرده است . اما در عین حال بیش‌تر این نوع معانی در تغزل  
قصیده‌های وی جای گرفته و این قصاید برای جلب توجه پادشاه و رجال دربار وی،

و بر سر رحم آوردن آنان سروده شده است و چون شاعر در مقدمه قصیده مجالی فراخ برای بیان مقاصد خویش دارد دریا دریا غم و درد و محنت و اندوه را در قالب کلمات به خواننده القامی کند.

پس از مسعود سعد شاعران دیگری که مدتی کوتاه یا دراز در زندان افتادند به سرودن این گونه شعرها پرداختند. آخرین کسی که به تقلید از مسعود سعد حبسیه‌ها سروده و الحق نیک از عهده بر آمده است شاد روان ملک الشعرای بهار گوینده بزرگ عصر ماست که در دیوان وی حبسیه‌های مؤثر و رقت‌انگیز کم نیست.

در دیوان دیگر شاعران مانند خاقانی و اقرانش نیز کم و بیش به حبسیه‌هایی بر می‌خوریم.

در حبسیه، خاصه حبسیه‌های مسعود، مضامین گوناگون آمده است. شاعر که خود مرتبه امارت داشته و از صاحبان مشاغل حساس دولتی بوده و در میدان جنگ نیز - به شهادت شعرهایش - در جلادت و پردلی پای کمی از دیگر سرداران نداشته است، در حبس، آن جا که روزها و شب‌های بی‌شمار در جایی تنگ بی‌هیچ حاصلی می‌گذرد، فرصتی موسع داشته تا بادرد و دریغ از تلخ و شیرین زندگی گذشته خویش یاد کند. از این روی گاه لب به شکایت می‌گشاید: از تنگی سمچی که در آن محبوس بوده است، از بدی وضع غذا، بد رفتاری زندان‌بان، تاریکی زندان، کندوز نجیر، کثافت، ژنده شدن و فرور یختن جامه، غم جان‌گذاری که بر دل او سنگینی می‌کند، دیدن داغ فرزند جوان و نظایر آن شکوه‌هایی کند. گاه به عکس، خویشتن را به صبر و شکیبایی فرامی‌خواند: از گذشت زمان، گردش روزگار، سپری شدن روز سختی صبر بر بلایا و دشواری‌ها سخن می‌گوید و به خویشتن و خوانندگان اندرزمی‌دهد و اظهار امیدواری می‌کند که این روزگار تلخ‌تر از زهر سپری شود و روزگار چون شکر باز آید و کارش چون زرساخته شود. گاه نیز از گناه نا کرده (یا کرده) اظهار ندامت می‌کند و جز توبه راهی دیگر نمی‌بیند و عهد می‌کند که اگر بند از پای او بردارند و نعمت گران‌بهای آزادی را بدو باز دهند، دیگر کرد عمل دیوان نگردد و پای از گلیم خویش درازتر نکند. زمانی نیز از بی طاقتی و ضعف روحی و جسمی و

کندی شمشیر و تنگی میدان خویش سخن می گوید و فرج یافتن را از خداوند به دعا می طلبد و می خواهد که او را تا روحش از قالب تن بیرون نرفته و حبس و زجر به مرگش منتهی نشده است از زندان برهاند . بعضی اوقات نیز ، دست توسل به دامان این و آن دراز می کند ، این وزیر و آن امیر و آن پادشاه را می ستاید ، و از آنان بسا هزار عجز و نیاز می خواهد که قدمی در راه آزادیش بردارند و او را از این حبس تنگ و تاریک ، از تنگنای دژهای رفیع سو و دهک و مرنج و نای برهانند .

در عین حال گاه نیز با یادآوری خاطرات گذشته ، مناعت طبع و علو همت او را به ستودن هنرهای خویش و ا می دارد ، و چون شیری که در زنجیر گرفتار آمده از آنچه گفته و کرده است یاد می کند و چیره دستی خود را در مراتب شاعری به دو زبان فارسی و عربی و جرأت و جلالت خود را در میدان های نبرد می ستاید ؛ زمانی در اندیشه زن و فرزند فرو می رود و از سختی ها و تنگی هایی که ممکن است در غیاب وی برای آنان روی داده باشد متأثر و اندوهگین می شود ؛ و سرانجام دست به درگاه خدا بر می دارد و فرج نزدیک خود را از او می خواهد .

در حبسیه های مسعود ، از وضع زندگی وی در زندان ، خوش رفتاری یا بد رفتاری زندان بانان ، سرگرمی های او در دوران دراز حبس نیز سخن گفته شده است . می گوید که گاه در سمج خویش شعر می سروده و گاه ، شاید برای گذرانیدن وقت ، به آموختن دانش های عصر خود می پرداخته و فی المثل علم نجوم را از شخصی به نام پیر بهرامی در همین روزگار نامساعد فرا گرفته است .

حجم حبسیه های مسعود نیز مانند قالب های شعری آن در نهایت اختلاف است گاه در یکی دوبیت به حبس و بند خود اشاره کرده و گاه به عکس يك قصیده بزرگ و غرارا به شرح گرفتاری خود اختصاص داده است . اما بر روی هم شاید نیمی از دیوان این شاعر توانا و بلند طبع را که الحق از استادان طراز اول شعر پارسی است و طلاب ادب باید دیوان گران مایه وی را از آغاز تا پایان در مطالعه گیرند ، حبسیه های وی تشکیل می دهد ؛ و از این روی آوردن نمونه هریک از معانی و مضامین و قالب هایی که یاد شد ، و حتی تعداد کردن حبسیه های وی ( با توجه به مندرج بودن آن در

طی قصیده‌ها و غزل‌ها و رباعی‌های او) مقدور نیست و در این زمینه اگر به آوردن یکی دو نمونه اکتفا شود آن مقدار راه‌ر کس دیده و بدان آشنا است و اگر نمونه‌های متعدد و متنوع ارائه شود حجم آن چندان زیاد است که در این مختصر نخواهد گنجید و از این روی از آوردن نمونه حبسیه‌های وی خودداری شد. مسعود سعد، به فردوسی و شعرا و به‌دیده تحسین می‌نگریسته و بعضی شاعران معاصر خویش مانند ابوالفرج رونی و دیگران راستوده است. در برابر، شاعران دیگر، و استادان معاصر او، مانند عثمان مختاری، ابوالفرج رونی و سنائی غزنوی و امیرمعزی نیز قدر او و هنرش را به خوبی شناخته‌اند و حتی شاعر بزرگی مانند سنائی وقت گران‌بهای خود را صرف گرد آوردن مجموعه‌یی از شعرهای مسعود کرده و از این که از سر غفلت ابیاتی از دیگران را نیز در دیوان او ثبت کرده عذرها خواسته. سنائی دیوان مسعود سعد را «درجی پر گوهر، خوانده و عجززدان» را برای درج نگاهبان کرده است، چه در نظر او شعر مسعود غیر قابل تقلید می‌نموده و این گونه سخن گفتن را حده‌مه کس نمی‌دیده است.

این نکته در پایان بحث مربوط به حبسیه‌های مسعود گفتنی است که وی در این راه فضل تقدم و تقدم فضل را با هم داشته و مقلدانش نتوانسته‌اند حبسیه را به دلاویزی و نفزی وی بسرایند. شاید علت این امر، رنج جان فرسایی بوده است که سالیان دراز روح حساس این شاعر آزاده را می‌آزرده و چنین زندگانی دردناک، و ناکامی دیرپای و درازمدتی برای هیچ يك از شاعران بعد از مسعود روی نداده است.

## ۶- تأثیر آثار متقدم در شعر عصر سلجوقی و تأثیر شاعران این دوران و

شعرايشان در دوران‌های بعد :

آخرین گفتار مربوط به شعر دوران سلجوقی که بیان تأثیر شاعران گذشته در شعر این دوران و شرح تأثیر شعرا این روزگار در شاعران خلف است، به دو قسمت تقسیم می‌شود که یکی عبارت از اقتباس وزن و قافیه این شاعران از متقدمان و شاعران متأخر از ایشان و قسمت دوم عبارت است از نقل و اقتباس مضامین و معانی شعری از شاعران سلف و اقتباس و نقل مضامین شاعران متأخر از استادان این روزگار.

در قسمت اول ، نمونه‌های بسیار مفصل و متعدد می‌توان یافت که به بعضی از آن‌ها در طی گفتارهای گذشته اشارت رفته است . به‌طور کلی هر قصیده یا مسمط یا انواع دیگر شعر از شاعران متقدم که شهرت کافی می‌یافت و زبان زد خاص و عام می‌شد ، مورد استقبال آیندگان واقع می‌گردید . مثلاً قصیده معروف فرخی به مطلع :

بر آمد نیلگون ابری ز روی نیلگون دریا      جورای عاشقان گردان چو طبع بیدلان شیدا

مورد استقبال غالب شاعران خلف فرخی قرار گرفته است ، و تقریباً تمام استادان در این زمینه تفنن کرده و طبع خویش را آزموده‌اند و قسمتی از آن‌ها را پیش از این شرح داده‌ایم . به عبارت ساده‌تر ، آنچه در شعر دوران غزنوی به عنوان تأثیر شاعران این دوران در شعر دوران‌های بعد مطرح شده است تا آنجا که سخن از شاعران قریب به عصر غزنوی و استادان دوران سلجوقی گفته شده در این گفتار عیناً می‌تواند در تحت عنوان «تأثیر شعر شاعران متقدم در شعر عصر سلجوقی» مورد استفاده قرار گیرد و تکرار آن نمونه‌ها و شواهد در این مقام لازم و پسندیده نیست و می‌توان جویندگان را به همان گفتار دلالت کرد .

با این همه چون استقبال شاعران متأخر از استادان متقدم امری سخت رایج بوده است ، چند مورد معدود از استقبال شعرای این عصر از آثار اسلاف را یاد می‌کنیم و سپس به بیان تأثیری که شعر شاعران این روزگار در شعر قرن‌های بعد داشته است می‌پردازیم :

قصیده معزی در مدح امیر ارسلان ارغوبه مطلع ذیل :

عید را با مهر گان هست اتفاق و اتصال      هر دورا دارند اهل دولت و ملت به فال  
(۴۴۰)

استقبال از عنصری است و شاعر مصراعی از عنصری را در بیت ذیل تضمین کرده است :

همچنان شعری که در محمود گوید عنصری :      مهرگان آمد گرفته فالش از نیکی مثال  
(۴۴۲)

مسعود سعد در يك قصیده خود مصراعی از رودکی تضمین کرده است و برای

رعایت اختصار تنها همان بیت را می آوریم :

جز آن نگویم شاها که رود کی گوید : خدای چشم بد از ملك تو بگرداناد

(۱۲۸)

و بیتی دیگر از غزل معروف شهید بلخی را نیز با تغییر مکان دو مصراع در قصیده یی دیگر تضمین کرده است :

خدایگانا این داستان معروف است

هزار بنده ندارد دل خداوندی

که کرد بنده به شعر خود اندرون تضمین

هزار کبک ندارد دل یکی شاهین

(۴۵۲)

قصیده مسعود به مطلع ذیل :

قوت روح خون انگور است

خم بر او فتنه گشت و معذور است (۴۳)

استقبال از قصیده ابوالفرج رونی بدین مطلع است :

روزگار عصیر انگور است

خم از مست و جام مخمور است

(دیوان ابوالفرج/ ۲۹)

مسعود سعد در پایان قصیده یی دیگر که به استقبال لامیه معروف غضایری

رازی سروده بیتی از او را تضمین کرده و خود را از غضایری برتر شمرده است :

یمین دولت سلطان ماضی از غزنین

غضایری که اگر زنده باشدی امروز

به هر قصیده که از شهر ری فرستادی

بگویدی که به من تا به حشر فخر کند

همی چه گوید؟ بنگرد در آن قصیده شکر

«بسای ملك! که نه لؤلؤ فروختم به سلم

خدای داند کاندن پناه شاه جهان

به مدح گویان بر، وقف داشتی اموال

به شعر من کندی فخر در همه احوال

هزار دینار او بستدی ز زر حلال

هر آن که بر سر يك بیت من نویسد قال

که می نماید از آن زر بی کرانه ملال

برای ملك! که نه گوهر فروختم به جـوال

غضایری را می نشمرم به شعر همال

(۳۰۹)

قصیده یی دیگر از مسعود سعد به مطلع ذیل :

بگذشت زپیش من نگار من با موی سمور و با خز اد گن (۳۹۱)  
استقبال از قصیده‌یی دیگر است که نخستین مصراع مطلع آن در پایان قصیده  
تضمین شده :

این شعر بدان طریق گفتم من «ای فتنه برزن ، آستین برزن»  
(۳۹۳)

هم مسعود در پایان یکی از مسمط‌های خود که با این بیت آغاز می‌شود :  
هجران تو ای شهره صنم باد خزان است کاین روی من از هجر تو چون برگ رزان است  
(۵۴۱)

به نظر داشتن به مسمط منوچهری و استقبال از او اشاره کرده است و گوید :  
این گفته مسعود بدان وزن و بیان است خیزید و خز آرید که هنگام خزان است  
(۵۴۸)

در پایان قصیده‌یی دیگر اشاره به استقبال از يك قصیده کرده گوید :  
این شعر بدان پرده خوش آمد که بگویند ای دوست به صد گونه بگردی به زمانی  
(۵۲۴)

و نیز قصیده‌یی دیگر در جواب شاعری (ظاهراً غضایری رازی) سروده است  
و در پایان گوید :  
جواب شاعر رازی همی گویم که می گوید سحر گاهان یکی عمداً به صحرا بکنند و بنکر  
(۱۴۳)

و در پایان قصیده دیگری از مسعود به مطلع ذیل :  
شکوفه طرب آورد شاخ عشرت بار که بوی نصرت و فتح آید از نسیم بهار  
(۲۴۶)

به استقبال از قصیده معروف عنصری تصریح کرده است :  
جز این چه دانم گفتن که عنصری گوید چنین بماند شمشیر خسروان آثار  
(۲۴۹)

در يك قصیده دیگر مسعود نیز این مصراع تضمین شده است :

نمود در هند آثار فتح شمشیرت

چنین بماند شمشیر خسروان آثار

(۲۶۵)

قصیده دیگر مسعود سعد بدین مطلع :

به نظم و نثر کسی را گرافتخار سزا است      هر اسزاست که امروز نظم و نثر مراست

(۵۶)

استقبال از قصیده سیدالشعرا لبیبی است و به دان در پایان قصیده تصریح شده است :

بدین قصیده که گویم من اقتدا کردم      به اوستاد لبیبی که سیدالشعراست  
بر آن طریق بنا کردم این قصیده که گفت      سخن که نظم دهند آن درست باید و راست

(۵۷)

قصیده مردف دیگر مسعود سعد باردیف «آتش و آب» بدین مطلع :

نشسته ام ز قدم تا سران در آتش و آب      توان نشستن ساکن چنین در آتش و آب

(۲۳)

استقبال از قصیده کمالی است بی آن که شاعر بیت یا مصراعى از کمالى را در آن درج کند :

شنیده ام که کمالی قصیده یی گفته است      همه بناء ردیفش چنین در آتش و آب  
به شعر لفظ مکرر نگردد لیکن      ردیف بود و از آن شد مکرر آتش و آب

(۲۵)

قصیده دیگر مسعود در صفت فیل و مدح شاه به مطلع ذیل :

همی گذشت به میدان شاه کشور      عظیم شخصی قلعه ستان و صف در

(۲۳۴)

استقبال از قصیده راشدی است و در آن نام شاعر آمده است :

تمام کرد یکی مدحنی به بستان      ز وزن و معنی لاله ز لفظ عبهر  
چنان که راشدی استاد این صناعت      کند فضایل آن پیش شه مفسر  
بدیهه گفته است اندر کتاب خانه      به فر دولت شاهنشاه مظفر



بدان طریق بنا کردم این که گوید  
درونده شخصی قلعه گشای وصف در  
حکیم راشدی آن فاضل سخور  
پناه عسکر و آرایش معسکر،

(۲۳۷)

علاوه بر این هار جوع کنید به دیوان مسعود سعد، صفحات ۲۱، ۲۹۰، ۳۲۶،

۳۶۵، ۵۲۱، ۵۵۷

قصیده لامعی گر گانی بدین مطلع :

بود صبر اندر دلم تا بود یار اندر کنار  
صبر من از دل کنون شد کز کنارم رفت یار

(۴۳)

استقبال از قصیده معروف داغ گاه فرخی است :

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار  
پر نیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

و قصیده دیگری دارای این مطلع :

گرد عشق ای دل که و بی که همی جولان کنی  
بر من و بر خویشان گیتی همه زندان کنی

(۱۹۷)

استقبال از قصیده یائیه عنصری است که تغزلی سخت معروف در صفت

زلف دارد :

ای شکسته زلف یار از بس که تو دوستان کنی  
دست دست تست اگر با ساحران پیمان کنی

قصیده دیگر لامعی بدین مطلع :

کارهای بسته را نوروز بگشاید همی  
دوستان را دوستی در دل بیفزاید همی

(۲۰۳)

استقبال از این قصیده معزی است که در ستایش سلطان ملکشاه سروده

شده است :

بر هوا ابر بهاری سیم پالاید همی  
بر زمین باد شمالی مشک پیماید همی

(۷۱۳)

ب - استقبال شاعران متأخر از شعر استادان عصر سلجوقی :

همان گونه که شاعران این عصر از استادان سلف شعرهایی استقبال کرده

و گاه گاه بیت‌ها یا مصراع‌های مشهور و جالب توجه ایشان را در شعر خود تضمین کرده‌اند، آیندگان نیز شعر استادان این عصر را مورد تقلید و اقتباس و استقبال قرار داده‌اند و یادداشت‌های ذیل نمونه‌هایی مختصر از این گونه استقبال‌ها و تضمین‌هاست:

قصیده معزی به مطلع :

ای زلف دلبر من پر بند و پر شکنی      گاهی چو وعده او گاهی چو پشت منی  
(۷۲۸)

که در وصف زلف سروده شده بسیار مورد توجه استادان خلف قرار گرفته و بسیاری از آن‌ها یا با همین قافیه و یا با تغییر آن این قصیده را استقبال کرده‌اند.

میرزا حبیب‌الله قاآنی گوید :

ای زلف یار چو را آشفته و دژمی      هم خوابه قمری ، هم سایه صمنی  
(۷۷۱)

و شمس الشعرا سرش اصفهانی تغزلی سخت زیبا سروده است بدین مطلع :

ای زلف دلبر من در جادویی عجبی      که دایره ز شبه گه سلسله ز شبی  
(۶۰۶)

نیز معزی را قصیده‌یی است بدین مطلع :

از دورهای گردون و ز صنع‌های یزدان      زیبا ترین من عالم فـرخ‌ترین گیـهان  
(۵۲۷)

که مورد استقبال قاآنی واقع شده است :

نادرترین اشیا نیکوترین امکان      از عقل‌هاست اول و ز خلق‌هاست انسان  
(۶۶۹)

قصیده ابوالفرج رونی به مطلع ذیل :

شاهان نظام ملک و قوام جهانیا      بادولت مساعد و بخت جوانیا (۸)

مورد استقبال بسیاری از شاعران واقع شده است . مسعود سعد گوید :

شاهان جهان شاهی و شاه جهانیا      در چشم جور و عدل پدید و نهانیا (۴)

و شمس الشعرا سرش اصفهانی سروده است :

ای بت به قد بر شده سرو روانیا  
 و د کتر مهدی حمیدی گوید :  
 دیدم ترا و چشم بدت دور جانیا  
 معزی را قصیده یی است بدین مطلع :  
 از گل همی نگارم سنبل بر آورد  
 هر گز گلی که دید که سنبل بر آورد  
 (۱۸۰)

که لامعی آن را در قصیده ذیل استقبال کرده است :  
 هر روز دلبرم سخنی دلبر آورد  
 تا مرا بدان سخن از دل بر آورد (۳۱)  
 و سروش اصفهانی در قصیده یی معروف که در مدح محمد مجسن میرزا متخلص  
 به سلطانی سروده نیز آن را استقبال کرده و نیک از عهده بر آمده است . این است مطلع  
 قصیده سروش که در نزد اهل ادب شهرتی تمام دارد :  
 وقت صبح مرغ چو آوا بر آورد  
 خورشید نیکوان بر من ساغر آورد  
 (دیوان سروش / ۱۰۸)

لامعی گفت :

خانه خالی است ز خصم ای صنم مشکین خال  
 رای رامش کن و تدبیر می واهو سگال  
 (۹۹)

وملك الشعرا فتح علی خان صبا از او استقبال کرد :  
 جانب کشور جمشید رو ای پیک شمال  
 به بر شاه فریدون فرجمشید خصال  
 (دیوان صبا / ۲۶۶)

و سروش سرود :

رفت ماه رمضان ای صنم مشکین خال  
 خیز و در ده می خوش بوی و مرا خوش کن حال  
 (۴۰۸)

در بسیاری از بیت های این قصیده اثر تقلید سروش از لامعی گرگانی نیک  
 هویدا است .

بسیاری از این گونه استقبال ها در مقدمه دیوان سروش (ص ۴۵ - ۴۹ و ۱۴۴ -

(۱۵۸) ذکر شده است و برای رعایت اختصار از نقل مجدد آن‌ها در این مقام خودداری کرده خواستاران را بدان مأخذ دلالت می‌کنیم.

ازرقی هر وی را قصیده‌یی است بدین مطلع :

رمضان مو کبر فتن زره دور آراست علم عید پدید آمد و غلغل برخاست (۷)

که خواجه حافظ در غزلی آن را استقبال کرده است :

روزه يك سوشد و عید آمد و دل‌ها برخاست می ز خم خانه به جوش آمد و می باید خواست

(۱۶)

لامعی گفت :

چون برفلك گرفت هزیمت سپاه چین آورد شاه زنگ برون لشکر از کمین

(۱۲۴)

و سرش به استقبال قصیده او سرود :

آمد برم به زلف بیاراسته جبین حور حریر سینه و سروسمن سرین

(۵۳۹)

و در پایان قصیده نیز مصراع اول از مطلع لامعی را تضمین کرد :

هست این قصیده بر نمط لامعی که گفت چون برفلك گرفت هزیمت سپاه چین

(۵۴۱)

میرزا حبیب‌الله قانانی را نیز چند قصیده به همین وزن و قافیت هست :

امسال گویی از اثر باد فرودین جای سمن ثریا می‌روید از زمین

(۶۹۲)

در ملك جم ز شوق شهنشاه راستین از جزع خویش پرز گهر کردم آستین

(۷۰۲)

ماه دوهفت سال من آن یار نازنین هر هفت کرده آمد يك هفته پیش از این

(۷۱۰)

قصیده معروف ظهیر فاریابی به مطلع :

مرا زدست هنرهای خویشتن فریاد که هریکی بهد گر گونه داردم ناشاد

استقبال از این قصیده مسعود سعد سلمان است :

سزد که باشی شاه ز ملک خرم و شاد      که ملک تو در شادی و خرمی بگشاد  
(۱۱۱)

و قصیده‌ی دیگر به همین وزن و قافیت در دیوان مسعود وجود دارد :

لوا وعهد و خطاب خلیفه بغداد      خدای عز و جل بر ملک خجسته کناد  
(۱۱۳)

سروش اصفهانی را قصیده‌ی است در مدح مولای متقیان به مطلع ذیل :

بهر که مدحت علی مرتضی کنم      تا مر حق و پیمبر حق را رضا کنم  
(۴۶۳)

این قصیده استقبال از قصیده مسعود سعد است بدین مطلع :

ای آن که چون ز جاه تو بر تو ثنا کنم      گیتی ز نور خاطر خود پرضیا کنم  
(۳۲۳)

قصیده‌ی دیگر نیز بر همین وزن و قافیه در دیوان مسعود هست :

گر یک وفا کنی صنما صد وفا کنم      ورتو جفا کنی همه من کی جفا کنم  
(۳۴۴)

قصیده مسعود به مطلع ذیل :

ای نصرت و فتح پیش بر کرده      تن پیش سپاه دین سپر کرده (۴۸۲)

مورد استقبال سروش واقع شده است در این قصیده :

آمد به مه از شبه سپر کرده      سیسنبهر را سمن سپر کرده (۵۹۵)

چون از این گونه استقبال‌ها فزون و فراوان در دیوان‌های شاعران می‌توان

یافت ، شاید قصیده‌ی نباشد که از طرف شاعران قرون و اعصار بعد مورد استقبال

قرار نگرفته باشد ، بیش از این به اطالۀ کلام نمی‌پردازیم و در این باب به اختصار

می‌کوشیم چه استقصای در این راه را کنایی جدا گانه در بایست است .

## ب - اقتباس و نقل مضامین

قسمت دوم این بحث مختص شرح اقتباس شاعران عصر سلجوقی از شعرای

سلف و نقل مضامین آنان ، و نیز نقل و اقتباس مضامین شاعران این عصر ، از جانب شعرای متأخر است ؛ و برای آن که نظم در این بحث رعایت شود ، نخست به ذکر تقلید و نقل و اقتباس شاعران این عصر از استادان سلف می پردازیم و سپس قسمتی از نقل ها و اقتباس هایی را که شاعران قرون بعدی از شعر این روزگار کرده اند یاد می کنیم :

رود کی در قطعه معروف خویش در وصف شراب که با این بیت آغاز می شود :

رود کی چنگ بر گرفت و نواخت      باده انداز کـو سرود انداخت

چنین گوید :

نابسوده دودست رنگین کرد      ناچشیده به تارك اندر تاخت

(رود کی/ ۹۷۴)

مسعود این مضمون را از او گرفته و چنین سروده است :

از لطف بردوید به سر وین شکفت نیست      روح است و روح را سوی بالا بود شتاب

(۶۷۰)

مصراع دوم این بیت لایمی گرگانی :

نشانده ست گویی به کفشیر زر گر      عقیق یمن در سهیل یمنی

(۲۰۴)

از این دوبیتی معروف ابوالمؤید رونقی بخاری اقتباس شده است :

نبیذی که نشناسی از آفتاب      چو با آفتابش کنی مقتـرن

چنان تابدا ز جام گویی که هست      عقیق یمن در سهیل یمن

(لباب/ ۲۶۴)

مضمون قصیده‌یی از معزی به مطلع ذیل :

لاغری یار من است از همه خوبان جهان      که بتی موی میان است و مهبی تنگ دهان

(۶۵۶)

مقتبس از قصیده معروف فرخی بدین مطلع است :

دل من لاغر کی دارد شاهد کردار      لاغرم من چه کنم گر نبود فر به یار؟ (۹۸)

و از مقایسه تغزل این دو قصیده نیک پیدا است که معزی در هنگام سرودن این

قصیده به تغزل فرخی نظر داشته است .

برای اقتباس شاعران متأخر از استادان این عصر شواهد بیش تر می توان  
ارائه داد .

مسعود سعد در بیتی گفت :

خواهی تو که روز نایدای سرو بلند      زلف سیه دراز در شب پی-وند  
(۶۹۶)

و خواجه حافظ در مطلع غزلی فرمود :

معاشران گره از زلف یار باز کنید      شبی خوش است بدین قصه اش<sup>۱</sup> دراز کنید  
(۱۶۵)

و شاعری دیگر سرود :

عاشق به شب وصال بگزیده خویش      از بهر قرار دل غم دیده خویش  
تا آن که دراز تر شود به-ردوزد      بردامن شب سیاهی دیده خویش  
ادیب صابر گوید :

ای روی تو چو خلد و لب تو چو سلسبیل      برخلد و سلسبیل تو جان و دلم سبیل  
(لباب/۳۲۹)

و خواجه حافظ فرماید :

ای رخت چون خلد و لعلت سلسبیل      سلسبیلت کرده جان و دل سبیل  
(۲۰۹)

نیز مصراع هایی از قصیده معروف معزی به مطلع ذیل :

بشکفت و تازه گشت دگر باره اصفهان      از دولت و سعادت شاهنشاه جهان  
(۵۲۶)

---

۱- این کلمه در نسخه منتخبی از غزل های حافظ که استاد دکتر پرویز ناتل خانلری تصحیح و طبع کرده اند «وصله اش» آمده است . نسخه آقای دکتر خانلری قدیم ترین نسخه موجود مورخ از غزل های حافظ است و اگر مصراع بدین صورت : «شبی خوش است بدین وصله اش دراز کنید» پذیرفته شود ارتباط آن بابت مسعود سعد مستحکم تر به نظر می رسد .

در قصیده حافظ به مطلع :

شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان      از پرتو سعادت شاه جهان ستان  
(قیو)

آمده و حتی بعضی اوقات بیتی به تمامی با تغییر مختصر در يك کلمه ، تکرار شده است .

مسعود سعد سلمان گفت :

چه مایه طرب خیزد آن را زدل      که او را از این سان بودنای و چنگ  
(۳۰۵)

و خواجه حافظ قریب بدین مضمون سرود :

کی شعر ترا انگیزد خاطر که حزین باشد      يك نکته از این معنی گفتیم و همین باشد  
(۱۰۹)

این بیت مسعود سعد :

تا کیمیای حسنش کرده ست لعل درش      از کیمیای عشقش گشته است لعل من زر  
(۶۴۱)

از طرف شیخ سعدی و خواجه حافظ اقتباس شده است . سعدی فرماید :

گویند روی سرخ تو سعدی چه زرد کرد؟      اکسیر عشق بر مسم افتاد و زر شدم  
(غزلیات/۲۰۵)

و خواجه حافظ راست :

دست از مس وجود چو مردان ره بشوی      تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی  
(۳۴۶)

نیز مسعود سعد گفت :

از غایت خوبی که دگر چون تو نبینم      گویم که همانا ر جهان دگری تو  
(۶۷۸)

سعدی این مضمون را از او گرفته و سخت نیکو سروده است :

نگویم آب و گل است آن وجود روحانی      بدین کمال نباشد جمال انسانی



اگر تو آب و گلی همچنان که سایر خلق

گل بهشت و مخمر به آب حیوانی  
(غزلیات / ۳۶۴)

و قریب بدین مضمون است بیتی چند از تغزل قصیده وی در مدح شمس الدین صاحب دیوان جوینی به مطلع :

تبارك الله ازان نقش بند ماء مهین  
و در طی آن گوید :

خدای تا گل آدم سرشت و خلق نگاشت  
نه در قبیله آدم ، که در بهشت خدای  
چنین درخت نروید ز بهستان ارم  
مگر درخت بهشتی بود که بار آرد

ساله‌یی چو تو دیگر نیا فرید از طین  
بدین کمال نباشد جمال حورالعین  
چنین صنم نبود در نگارخانه چین  
بنقشه و گل و بادام و لاله و سرین  
(سعدی ، مواعظ / ۵۹)

امیر معزی گفت :

با آن لب شیرین چه دهی پاسخ من تلخ

نیکو نبود پاسخ تلخ از لب شیرین  
(۵۱۰)

بت من از لب شیرین جواب تلخ دهد

جواب تلخ شگفت است از آن لب شیرین  
(۵۰۳)

سعدی این مضمون را از او برده و سروده است :

هر آینه لب شیرین جواب تلخ دهد

چنان که صاحب نوشند ضارب نیشند  
(غزلیات / ۱۲۷)

حیف است از آن دهن که تو داری جواب تلخ

و آن سینه سفید که دارد دل سیاه  
(غزلیات / ۲۷۰)

فکم تمرر عیشی وانت حامل شهد

جواب تلخ بدیع است از آن دهان نباتی  
(غزلیات / ۲۹۰)

نیز امیر معزی را خزانیه‌یی است به مطلع ذیل :

کیه می‌آورد مگر با خویشتن باد خزان  
و ر ندارد ، چون همی زرین کند بر گرزان ؟

(۶۳۶)

شاعری این مضمون را از او گرفته و سروده است :

زرین شدای عجب همه اوراق بوستان  
گفتی که کیمیاست مگر باد مهرگان  
وسروش همین مضمون را اقتباس و آن را تکمیل کرده و چنین گفته است :  
خـزان بیامد تا کیمیاگری کندا  
کران باغ پسر از زر جعفری کندا  
سه مه خریف به گلزار گستراند زر  
سه ماه ازان پس دی سیم گستری کندا  
(۱۴)

حکیم عمر خیام گفته است :

آنان که محیط فضل و آداب شدند  
در کشف دقیقه شمع اصحاب شدند  
ره زین شب تاریک نبردند برون  
گفتند فسانه‌یی و در خواب شدند  
ومولانا جلال الدین راست :  
از فقر به انواع سخن‌ها گفتند  
واقف چون نگشتند ز اسرار جهان  
در بی خبری گوهر معنی سفند

(دیوان کبیر: ۱۱۳/۷)

ابوالفرج رونی گفته است :

دامی است نهاده هیبت تو  
بد خواه تو همچو مرغ زیرک (۶۴)

وسعدی از او برده و سروده است :

درس کار تو کردم دل و دین با همه دانش  
مرغ زیرک به حقیقت منم امروز و تو دامی  
(۳۳۵)

این بیت از لامعی گرگانی است :

نوشیروان اگر چه فراوانش گنج بود  
جز نام نیک از پس نوشیروان نماند  
(۳۰)

وسعدی قریب بدین مضمون سروده است :

زنده است نام فرخ نوشیروان به خیر  
گر چه بسی گذشت که نوشیروان نماند  
(گلستان ، باب اول ، حکایت دوم)

نیز این بیت لامعی :

زودبالد خصم او مانند یقطین لیک او      آن کند با خصم کاذرماه بایقطین کند  
(۱۸)

از نظر مضمون قریب به این بیت شیخ سعدی است در قصیده‌یی که در مدح  
شمس الدین صاحب دیوان سروده است و از آن یاد شد :

چوبیدبن که تناور شود به پنجه سال      به پنج روز به بالاش بردود یقطین  
(مواعظ/۶۱)

نیز قطعه معروف این یمین فریومدی: «نشیده‌یی که زیر چناری کدو بنی...»  
از نظر مضمون با این بیت لامعی شباهت و تناسب دارد .  
مضمون این بیت سعدی :

آینه‌یی طلب کن تا روی خود ببینی      وز حسن خود بماند انگشت در دهانت  
(غزلیات/۸۱)

ویتی دیگر هم از او در قصیده یاد شده :  
چنان که در نظری در صفت نمی آیی      منت چه و صف بگویم تو خود در آینه بین  
(مواعظ/۵۹)

با این بیت لامعی گر گانی همانند است :  
ارندانی که چرا فتنه شد این دل به تو بر      آینه خواه و در او روی نگارینت بین  
(۱۷۱)

میرزا حبیب الله قآنی در یکی از ترکیب بندهای خود بیت ذیل را سروده  
است :

طبعم ز ران شیر کباب آرزو کند      هان همز مش ز تخت جمو کی بیاورید  
(۸۳۴)

و این مضمون بدیع از يك بیت ازرقی هروی اقتباس شده است :  
گزافه داند بادولت تو کوشیدن      گزافه نیست بریدن ز ران شیر کباب (۴)  
ویتی دیگر از ازرقی بدین شرح :

نه بر کشیده جاه تو پست داند شد      نه اوفتاده زخم تو بر تواند خاست (۷)

سرمشق سروش اصفهانی در سرودن بیت ذیل بوده است :

نه بر کشیده اورا زمانه سازد پست      نه پست کرده اورا زمانه بر کشدا (۱۳)

این گونه نقل واقتباس ها نیز، نه در شعر استادان این عصر، که در سراسر شعر فارسی چندان فراوان است که استقصای آن اگر محال و ممتنع نباشد باری سخت دشوار و متعذر و اظهر مصادیق مثنوی هفتاد من کاغذ است و برای دیدن نمونه های دیگر آن می توان به مقدمه نگارنده برویس و رامین فخر گر گانی و دیوان سروش و نیز مقدمه استاد فرزانه آقای جلال الدین همایی بر دیوان شاعر اخیر، و کتاب بسیار مفید و ممتنع امثال و حکم استاد فقید علی اکبر دهخدا مراجعه کرد. آنچه در این مختصر مذکور افتاد عنوان نمونه داشت و برای به دست دادن مثال و شاهد همین مقدار کافی است. باشد که جوانان علاقه مند و پر شور روزی کمر شوق بر میان همت استوار کنند و در تکاپوی طلب آیند و آنچه از این گونه نقل ها در شعر فارسی وجود دارد، در کتابی گرد آورند.

پایان



## ضمیمه شهر آشوب

چون درباره شهر آشوب و شرح و تعریف و بیان  
سوابق تاریخی آن در زبان فارسی مطلبی جز آنچه بنده در  
کتاب هفته (شماره ۹۰ مورخ ۱۰ شهریورماه ۱۳۴۲) انتشار  
داده است به نظر نرسید، و مطالعه آن مطلب و شناخت  
ویژگی‌های شهر آشوب دانشجویان رشته ادب فارسی و  
دوستان شعر و ادب را در بایت است، از این روی آن  
گفتار با تجدید نظر کامل و افزودن اطلاعاتی که از آن تاریخ  
تاکنون به دست آمده است به صورت ضمیمه در این کتاب نقل  
می‌شود.

کسانی که اطلاعی اجمالی از شعر فارسی دارند می‌دانند که گویندگان از  
قدیم باز برای آن صورت‌ها و قالب‌های گوناگون قائل شده و هر یک را برای بیان  
معنی خاصی به کار برده‌اند. غالب انواع شعر در کتاب‌های کوچک و بزرگی که  
مربوط به شعر و فنون و صناعت‌های آن است، و حتی در کتاب‌های درسی دبیرستانی  
تعریف شده است. تقریباً همه کس نام قصیده و غزل و قطعه و رباعی و دوبیتی و مسمط  
و ترجیع بند و ترکیب بند و مثنوی و مستزاد را شنیده است و بسیاری از کسانی که اگر  
تفاوت این انواع را به دقت و روشنی نمی‌دانند، باری آن‌ها را از هم تمیز می‌دهند  
و رباعی را با قصیده و ترکیب بند را با مثنوی اشتباه نمی‌کنند.

اما مشخصات یکی از انواع شعر فارسی با آن که قرن‌ها در ایران سرودن  
آن رواجی داشته در کتاب‌های ادب ثبت نشده است.

این نوع شعر را شهر آشوب می نامند؛ گویان که گاهی شاعران از راه تفنن یا اغراق گویی و مبالغه در معنی آن، آن را شهر انگیز و حتی عالم آشوب خوانده اند؛ اما نام اصلی آن؛ به طوری که در عنوان قدیم ترین نمونه بازمانده از این گونه شعر ثبت شده همان شهر آشوب است.

شهر آشوب تر کیبی وصفی است به معنی آشوب کننده شهر و این تر کیب به معنی معشوق در فرهنگ ها ثبت شده و طبیعی است که نخست شاعران این صفت (شهر آشوب) را برای توصیف معشوق خویش و بیان جلوه جمال وی، به شاه-دان زیبا روی داده و رفته رفته به قاعده نشستن صفت به جای موصوف، این تر کیب جنبه اسمی یافته و مترادف معشوق و شاهد و جوان زیبا شده است.

اما این معنی، با موضوعی که مورد بحث ماست چندان تناسبی ندارد؛ اگر چه در شهر آشوب نیز شاعر به بهانه وصف معشوق، به بیان پیشه ها و حرفه های رایج در زمان و مکان خود و مدح یا قدح آن ها می پردازد و ما این معنی را پس از این روشن تر خواهیم ساخت.

### تعریف شهر آشوب :

در هیچ يك از کتاب های ادب و بلاغت از شهر آشوب تعریفی به دست داده نشده است؛ در صورتی که در تمام آن ها کم و بیش می توانیم تعریف هایی برای غزل و قصیده و... به دست آوریم. از این نظر باید پس از مطالعه نمونه هایی که از شهر آشوب های گوناگون در دست است، خود از آن تعریفی بکنیم. اما پیش از این کار باید کمی درباره سابقه تاریخی آن گفتگو شود.

از قدیم این رسم در میان شاعران فارسی و عربی زبان رایج بوده است که قطعاتی می سروده و در آن اهل يك شهر یا بلدر استایش یا نکوهش می کرده اند؛ نمونه های جالب توجهی از این گونه قطعه ها در کتاب های ادب و بلاغت ثبت شده است و بسیاری از آن ها را (البته به زبان عربی) می توان در دو کتاب گران بهای یتیمه الدهر ثعالبی نیشابوری و تیمه الیتیمه هم از او یافت.

حتی بعضی اوقات شاعران فارسی زبان برای عرض هنر و نمودن قدرت طبع

خویش بعضی از این قطعه‌ها را که به عربی سروده بودند به شعر فارسی ترجمه می کردند. چنان که ابوالحسن آغاچی دوبیتی را که در هجو شهر بلخ گفته بود ، خود به عربی ترجمه کرد و ترجمه عربی آن این است :

و بلدة قدر کب اسم لها      من احرف البخل وهی بلخ  
والعیش فیها کاسمها مبدلا      من بائها تاء و ذاتلخ

(شهری که برای او نامی از حروف های بخل ترکیب شده و آن بلخ است و زندگی در آن مانند نام اوست که باء آن به تاء بدل شود و آن تلخ است) .

عوفی در لباب الالباب در ترجمه فرخی سیستانی گوید :

«... عزیمت تماشای سمرقند کرد . چون به نزدیک آن خطه رسید طایفه

قطاع الطريق بر او زدند و تمامت مال و متاع او بردند و او تنگ دست و بی سرمایه به سمرقند درآمد و چون اختلال به حال او راه یافته بود خود را در آن جا ظاهر نکرد. روزی چند مقام کرد و باز گشت و این قطعه که از نوادر کلام است به یاد کار آن جا بگذاشت :

همه نعیم سمرقند سر بسر دیدم	نظاره کردم در باغ و راغ و وادی و دشت
چو بود کیسه و جیب من از درم خالی	دلم ز صحن امل فرش خرمی بنوشت
بسی ز اهل هنر بارها به هر شهری	شنیده بودم کوثر یک است و جنت هشت
هزار کوثر دیدم هزار جنت بیش	ولی چه سود چو من تشنه باز خواهم گشت
چو دیده نعمت بیند به کف درم نبود	سر بریده بود بود در میان زرین تشت
	(لباب الالباب/ ۲: ۲۸۳)

قصه انوری در مورد هجو بلخ نیز معروف است :

توضیح آن که شاعری فتوحی نام قطعه ذیل را سرود و در آن شهر بلخ را هجو

کرد و آن را به انوری نسبت داد :

چار شهر است خراسان را بر چار طرف	که وسط شان به مسافت کم صد در صد نیست
گر چه معمور و خرابش همه مردم دارند	بر هر بی خردی نیست که چندین در نیست
مصر جامع را چاره نبود از بد و نیک	معدن در و گهر بی سرب و بسد نیست



بلخ شهری است در آگنده به او باش ورنود  
مرو شهری است به ترتیب همه چیز در او  
حبذا شهر نسابور که در ملك خدای

در همه شهر و نواحیش یکی بخرد نیست  
جد و هزلش متساوی و هری هم بد نیست  
گر بهشتی است همان است و گر نه خود نیست  
(دیوان انوری ۲/ : ۵۶۹-۵۷۰)

شاعر در این قطعه نیشابور را ستوده و مرو و هری را هم بد ندانسته ولی  
بلخ را نکوهیده است. چون شهرت یافت که انوری این قطعه را سروده، مردم شهر  
بر حکیم متغیر شدند و او را دستگیر کردند و واروند بر خری نشانده آهنگ گردانیدن  
به گرد شهر کردند. حکیم به قاضی حمیدالدین بلخی صاحب مقامات حمیدی پناه  
برد و حمیدالدین او را نجات داد. آن گاه انوری قطعه‌ی در مدح حمیدالدین گفت  
و سوگندنامه‌ی سخت معروف که از امهات قصاید وی بلکه از بهترین قصیده‌های  
پارسی است و بسیار شاعران از آن استقبال کرده‌اند سرود. مطلع آن سوگندنامه  
این است:

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری      وز نفاق تیر و قصد ماه و سیر مشتری  
(دیوان انوری ۱/ : ۴۶۹)

وی در این قصیده هجو بلخ را از طرف خود تکذیب کرده و بزرگان آن شهر  
را ستوده و مضامین بسیار زیبا در آن آورده است.  
غرض این است که سنایش و نکوهش شهرها در بین شاعران رواجی داشته  
و حتی از متأخران شهاب‌ترشیزی شهر مرو را در دو بیت بسیار زننده و دارای صنعت  
لف و نشر مرتب هجا گفته است:

درخت و خانه و مردوزن آنچه در مرو است      بن و بنا و سر و فرج از صغیر و کبیر  
فتاده باد در آتش، نهاده باد در آب      بریده باد به خنجر، دریده باد به...  
این گونه قطعات را می‌توان منشأ اصلی شهر آشوب دانست گرچه پس از  
ابداع شهر آشوب نیز سرودن آن‌ها منسوخ نشده است.

اینک می‌توانیم به شرح خصوصیات شهر آشوب پردازیم؛ اما از پیش باید  
یادآوری کنیم که متأسفانه شهر آشوب‌های کامل و تمام در شعر فارسی کم‌تر به دست

می آید . بسیاری اوقات تذکره نویسان فقط یادآوری کرده اند که فلان شاعر شهر آشوبی گفته و گاه نیز یکی دو قطعه از شهر آشوب وی را ثبت کرده اند .  
قدیم ترین شهر آشوب موجود در شعر فارسی که تصادفاً کامل و تمام نیز هست شهر آشوبی است که مسعود سعد سلمان سروده و با غلط های فراوان در پایان دیوان وی مندرج است و از روی آن می توان مشخصات شهر آشوب را تعیین کرد ؛ گوا این که ممکن است شهر آشوب های شاعران متأخر و اجد شرایط دیگری بوده باشد که فقط از قسمتی از آن آگاهیم .

در هر حال قدیم ترین شهر آشوب عبارت است از قطعه های متعدد ، حداقل دارای دو و حداکثر دارای ۹ بیت ، با وزن های مختلف و در بحر های گوناگون ، که شاعر در هر يك از قطعه ها یکی از صنف ها و حرفه های موجود در شهر را مدح یا قدح گفته و دستاویز وی در این کار وصف معشوقی بوده که آن شغل را پیشه داشته است . مثلاً قطعه یی در وصف دلبر کشتی گیر ، قطعه دیگر در توصیف یار نجار و قطعه های بعد در صفت یاران نیلگر و رنگرز یا بنا و منجم و فقیه و کبوتر باز و ... است .

شهر آشوب بیش تر جنبه تفنن و طبع آزمایی و نشان دادن قدرت شاعری و صفای قریحه دارد ، چه شاعر باید در وصف هر يك از این دلبران و حرفه آنان مضمونی شاعرانه ابداع کند و معنی بدیعی بیافریند و آن را بسراید و این کار چنان که می دانیم چندان آسان نیست .

شاعر در ضمن این قطعه ها می تواند استه است نظر ستایش یا نکوهشی را که نسبت بدان شهر داشته ابراز کند و همین امر موجب ابراز عکس العمل از جانب آن شهر می شده است .

چنان که دیدیم اهل بلخ به تصویر این که آن قطعه هجو را انوری سروده است در صدد آزار وی برآمدند . گاه نیز اتفاق افتاده که فرمانروای شهر در این کار دخالت کرده و شاعر در برابر گستاخی خویش گوش و بینی یا زبان خود را از دست داده یا سر در سر این کار کرده است .

از این که شهر آشوب به همین صورت رایج در شعر پارسی ، در زبان عربی

نیز وجود دارد یا نه ، نگارنده اطلاع دقیق ندارد و ظن قوی تر آن است که این گونه منظومه‌ها - با این حالت و کیفیت - در شعر آن زبان موجود نیست .

اما گویندگان ترك شهر آشوب‌هایی سروده بودند و همین امر موجب اشتباه گیب ، شرق شناس انگلیسی شده و چنین پنداشته است که نخست بار شاعران ترك شهر آشوب یا به گفته وی شهر انگیز را اختراع کرده‌اند .

ادوارد براون در تاریخ ادبی خود این نظر گیب را رد می‌کند و چون این موضوع از نظر ماحائز اهمیت است ، عین گفته براون را نقل می‌کنیم و سپس نظر خود را درباره آن می‌گوییم :

«چون به کتاب بزرگ گیب راجع به شاعری عثمانیان اشاره شد لازم است تردیدی را که در یکی از بیانات او دارم اظهار کنم و آن چنین است که گیب مدعی است اشعار معروف به شهر انگیز از مخترعات عثمانیان است و در ادبیات فارسی این شعر موجود نیست . اما سام میرزا در تحفه سامی که در سنه ۹۵۷ هـ . ق . ۱۵۵۰ م . تألیف شده دو شاعر را نام می‌برد : یکی وحید قمی و دیگر حریفی اصفهانی که آن يك در تبریز و این دیگر در گیلان به گفتن آن قسم شعر مباردت ورزیده‌اند و هر چند تاریخ سرودن این اشعار بعد از شهر انگیز ترکی است که مسیحی شاعر در آورده سروده است ولیکن هیچ دلیلی در دست نیست که شیوع آن قسم شعر را در ایران تجدیدی یافته و طرز تازه دانسته باشد .»

«اشعار حریفی که شهر آشوب نام داشته ظاهراً خیلی تند و پرنیش بوده است زیرا که در نتیجه سرودن آن شاعر بیچاره را زبان بریدند . چنان که سام میرزا گوید :

«شهر آشوبی جهت آنجا (یعنی گیلان) و مردم آنجا گفته و او را بامریدی (ظ : به امردی) متهم ساخته زبانش را بریدند . اما این جایزه او را برای اشعار دیگرش می‌بایست نه جهت هجواهل گیلان !» (براون/ ۴ : ۱۵۸-۱۵۹)

براون درباره ادعای گیب تردید کرده است . اما ظاهراً وی هنوز شهر آشوب مسعود سعد را ندیده بوده . چه محققاً شهر آشوب وی از شهر انگیز شاعران عثمانی

قدیم‌تر و متعلق به پایان قرن پنجم یا حداکثر آغاز قرن ششم هجری است و بنابر این جای تردید نمی‌ماند که ایرانیان مخترع این نوع شعر بوده‌اند.

یکی دیگر از مختصات شهر آشوب مسعود سعد این است که عنوان هر قطعه شهر آشوب‌وی نیز به صورت مصراعی موزون و منظوم است و وزن و بحر این مصراع‌ها نیز با یکدیگر تفاوت دارد و تنها عنوان آخرین قطعه آن (شکر شاهی) است که صورت مصراع موزون ندارد. بعضی از عنوان‌های قطعات شهر آشوب مسعود سعد این‌ها است:

یار عنبر فروش را گوید - یار ترسا بچه رامی گوید - صفت دلبر رقاص کند  
در حق یار میهمان گوید - صفت دلبر فصاد بود - صفت دلبر خباز کند - صفت یار  
پای کوب کند - در حق دلبر نابینا گفت - صفت دلبر کشتی گیر است - در حق یار رگ  
زده گوید - در حق دلبر نحوی گوید - صفت دلبر معبر گفت ... الخ.

بعضی از این مصراع‌ها ممکن است چنین گمانی را موجب شود که شاعر خود آن‌ها را نسروده و دیگری پس از مسعود آن‌ها را در صدر هر يك از قطعات قرار داده است زیرا فعل بعضی از این مصراع‌ها ماضی است و از گوینده به صیغه سوم شخص مفرد یاد می‌کند مانند: صفت دلبر معبر گفت - در حق دلبر نابینا گفت ... و غیره و بعید است که شاعر از خود بدین شکل یاد کند.

شهر آشوب‌ها - و خاصه شهر آشوب مسعود سعد که به طور کامل به دست ما رسیده است - علاوه بردارای بودن مضامین و معانی دلکش، از نظر جامعه‌شناسی تاریخی نیز اهمیت فراوان دارد و بسیار قابل استفاده است، چه در آن از بعضی مشاغل و حرفه‌ها و کیفیت آن‌ها سخن در میان آمده است. مثلاً از وصفی که شاعر از «دلبر کشتی گیر» می‌کند چنین برمی‌آید که در قرن پنجم (و شاید پیش از آن) جماعتی کشتی گرفتن را پیشه خود قرار می‌داده و از این راه نان می‌خورده‌اند بدین صورت که مسابقاتی ترتیب می‌داده و شرط بندی‌هایی می‌کرده و در صورت فائق آمدن بر حریف

خویش جایزه‌هایی دریافت می‌داشته‌اند<sup>۱</sup>. نیز از وصف «یار کبوتر باز» برمی‌آید که این بازی در ایران سنت و سابقه‌ی قدیم دارد و در دوران شاعری مسعود سعد بسیاری از جوانان وقت خود را در این بازی صرف می‌کرده‌اند<sup>۲</sup>.

این شهر آشوب بزرگ بر روی هم‌دارای ۹۲ قطعهٔ وصفی است و علاوه بر قدمت زمان سروده شدن و استادی گوینده، شاید تنها شهر آشوب کامل و معروفی باشد که از يك گویندهٔ استاد و مبتکر و طراز اول در زبان فارسی برجای مانده است. آقای دکتر سید عبدالله از استادان و محققان پاکستانی ادب فارسی واردو، در اثری به نام «مباحث» به زبان اردو (چاپ لاهور - ۱۹۵۴ میلادی) گفتاری مفصل و تحقیقی دربارهٔ شهر آشوب دارد. این دانشمند در مقالهٔ خود شهر آشوب را (اعم از آن که به زبان فارسی یا اردو سروده شده باشد) چنین تعریف می‌کند:

شهر آشوب نظمی است که در آن تغییر اوضاع، بی‌سامانی یا سرو سامان داشتن حالات يك شهر یا مملکت و مردم آن، یاد می‌شود<sup>۳</sup>. همچنین گوید: شهر آشوب نظمی است که اغتشاش‌ها و بی‌سامانی‌های اقتصادی یا سیاسی کشور، یا کیفیت طبقات مختلف يك شهر را به زبان هزل یا طنز یا هجو در آن بیان کنند. (مباحث: ص - ۲)

در فرهنگ آندراج در تعریف شهر آشوب آمده است: آن که در حسن و جمال

---

۱- این معنی از بعضی افسانه‌ها مانند قصهٔ حمزه و داراب‌نامه نیز مستفاد می‌شود. در داراب‌نامه می‌خوانیم که پهلوانی کمان خود را بایک کیسه پول طلا در سر چهارسوق بازار گذاشته است تا هر کس بتواند کمان او را بکشد زرها را برای خود بردارد. در رموز حمزه نیز یکی از فرزندان حمزه به نام بدیع‌الزمان که از تبار و نژاد خویش بی‌خبر بوده، شغل خود را کشتی‌گیری قرار داده بود و شهر به شهر می‌رفته و با کشتی‌گیران هر شهر مسابقه می‌داده و از این راه پولی عاید وی می‌شده و از حاکم هر شهر منشور پهلوانی می‌گرفته است. حکایت کشتی‌گیر در گلستان سعدی (یکی در صنعت کشتی گرفتن...) هم مؤید این معنی است.

۲- برای دیدن این قطعه‌ها به صفحهٔ ۶۱۳ همین کتاب یا دیوان مسعود: ۶۴۰-.

۶۴۵ رجوع کنید.

۳- به نقل از کتاب آیینۀ بلاغت (به زبان اردو) اثر میرزا محمد عسکری، ص ۱۵.

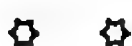
آشوبنده شهر و فتنه دهر باشد ، و مدح و ذم که شعرا اهل شهر را کنند .  
دکتر سید عبدالله در باب شرایط شهر آشوب چنین گوید : نخستین شرط آن این است که در این نظم طبقات مختلف شهر یا مملکتی ، خاصه صنعت گران و پیشه وران و کار گران آن را وصف کنند و در قدیم همین يك شرط برای سرودن شهر آشوب کافی بود .

اما بعدها شرط دومی نیز بدان افزودند و آن این است که شهر آشوب به سبب وجود نابسامانی های اقتصادی یا سیاسی یا دینی یا جریان های دیگر ، موجب برانگیختن آشوب های سیاسی یا اجتماعی نیز بشود (مباحث : ص ۲۰۱)  
مهم ترین نمونه مورد استناد و استشهاد این محقق نیز همان شهر آشوب مسعود سعد است که به شرح مفصل و اثر گاهی آن می پردازد و سپس اظهار عقیده می کند که ممکن است مسعود سعد به سبب حساسیت ورنج دیدگی و ابتکاری که در کار شاعری داشته نخستین شهر آشوب را سروده باشد و نیز ممکن است که محیط خاص اجتماعی هندوستان الهام بخش وی در سرودن این نوع شعر شده باشد . (همان مأخذ : ۲۰۲ و ۲۷۷)

در هر حال این نکته شایان توجه و تأمل است که نخستین شهر آشوب را گوینده بی لاهوری و مقیم هندوستان سروده و پس از وی نیز تا چند قرن نام و نشانی از شهر آشوب در تذکره ها و دیوان های شعر فارسی نیست ، و سرودن شهر آشوب دوباره در عصری رواج یافت که خیل گویندگان ایرانی و فارسی زبان به هندوستان روی آوردند ، و اگرچه این مؤلف اظهار نظر می کند که در عهد اکبری و جهانگیری گویندگان ایرانی شهر آشوب های بسیار در ایران نوشته و به هندوستان آورده اند که همه دارای معانی هزل و هجو آمیز است و نام و نشان آن ها در تذکره های این عهد ثبت شده است ، لیکن بعید نیست که گویندگان ایرانی نیز در سرودن این نوع شعر ملهم و متأثر از محیط هندوستان باشند . و گرچه در عصر صفوی بسیاری از گویندگان ایرانی و مقیم ایران شهر آشوب ها سروده اند و این کار در آن روزگار

رونق و رواجی داشته است ، اما باز با نقصان یافتن رفت و آمد گویندگان ایرانی به هند، بازار شهر آشوب در ایران به سردی گراییده است و حال آن که همواره سرودن شهر آشوب در بین گویندگان فارسی زبان و اردو زبان شبه قاره هند رواج داشته است و دارد ؛ چنان که به تصریح دکتر سید عبدالله در دوران معاصر نیز علامه کیفی از گویندگان اردو زبان بدین فن پرداخته و آن را پیش برده و عالم آشوب نام نهاده است . (مباحث : ۲۰۳)

با توجه بدین نکته ها می توان محیط هند و وضع اجتماعی و رسوم و سنت های آن را در پدید آمدن این گونه شعر بسیار مؤثر دانست و این مطلب ، پس از یاد کردن نام و نشان شاعران فارسی و اردو زبانی که در سرودن شهر آشوب طبع آزمایی کرده اند روشن تر خواهد شد .



اکنون که تا اندازه یی سابقه تاریخی و وصف شهر آشوب را دانستیم بی فایده نیست که به چند نمونه از آن اشاره کنیم . خاصه آن که حتی تعداد نام و نشان شهر آشوب های سروده شده در زبان فارسی ( آنچه نشان آن باقی مانده است ) چندان زیاد نیست و بر روی هم از انواع نادر شعر پارسی است و تا کنون نیز کسی درباره جمع آوری نام و نشان آن ها تحقیقی نکرده است .

۱ - نخستین و قدیم ترین شهر آشوب از آن مسعود سعد است که از آن به تفصیل سخن راندیم .

۲ - شهر آشوب وحید قمی<sup>۱</sup> مذکور در تاریخ ادبیات براون به نقل از تحفه سامی .

۳ - شهر آشوب حریفی اصفهانی مذکور در همان مأخذ که می دانیم در هجو مردم کیلان گفته شد و شاعر در نتیجه سرودن آن زبان خود را از دست داد .  
ظاهراً این حریفی اصفهانی شاعر توانایی نبوده و شعر خوب نمی سروده

---

۱ - ظاهراً نام این شاعر وحیدی قمی بوده است . رك ، فرهنگ سخنوران .



است و اشاره سام میرزا بدین نکته که زبان بریدن بایست جایزه دیگر اشعار وی باشد ناظر به همین معنی است. این دو شاعر هر دو متعلق به دوران صفوی بوده اند و از همین روی نام آنان در تحفه سامی ذکر شده است.

در تذکره خلاصه الاشعار این شاعر حرفی اصفهانی خوانده شده و وفات وی به سال ۹۷۱ هـ ق ثبت گردیده است. عین عبارت آن تذکره در باره وی و شهر انگیزش چنین است:

«حرفی اصفهانی در اوایل حال بنیاد سیاحت کرده در اثنای سیر به گیلان افتاد و در آن وقت شهر انگیزی جهت مردم گیلان گفت، و چون این نظم را بر مردم آنجا خواند از او نپسندیدند و بعد از آن او را به جرمی متهم کرده زبانش را بریدند و بعد از جفای بسیار و الم بیشمار به دار السلطنه قزوین آمده.»

۴ - شهر انگیز زین الدین علی نیکی اصفهانی - بدین شهر انگیز صاحب خلاصه الاشعار در ضمن آوردن ترجمه شاعر اشارتی مختصر کرده است:

«... از منظومات این قبله ارباب سخن کتاب مثنوی است مسمی به زبدة الافکار که در برابر مخزن الاسرار شیخ نظامی ... ترتیب یافته ... و شهر انگیزی که از برای مردم یزد گفته محتاج به تعریف و توصیف نیست و در آنجا شهرت تمام دارد، و دیوان قصاید که در سن و قوف بعضی از اوقات را به تکمیل آن صرف نموده، قریب به چهار هزار بیت داخل منظومات وی است.»

یکی از نکات بسیار تأسف انگیز این است که غالب تذکره نویسان شعرهایی را که در عصر ایشان شهرت داشته، در کتاب خود ثبت نمی کرده اند، چه ایشان کم تر به قرن های بعد نظر داشته و در روزگار خویش نیز این کار را زاید می پنداشته اند، غافل از این که زمان به سرعت تمام در گذر است و آن چه امروز زبان زد خاص و عام است فردا ممکن است حتی يك نسخه از آن نیز به دست نیاید!

غالب شاهکارهای شاعران به همین علت در طاق نسیان مانده است؛ و در ترجمه حال بسیاری از شاعران در تذکره های گوناگون می خوانیم که فلان شاعر، فلان قصیده یا غزل را در فلان بحر و وزن و قافیه بسیار خوب گفته است به نحوی که



هیچ کس از عهده جواب گویی آن بر نیامده است . تذکره نویس پس از بیان مقدمات این جمله یا قریب به این مضمون را در ذیل توضیحات خود می افزاید :

غزل (یا قصیده) مذکور از غایت اشتها ر ثبت نشد<sup>۱</sup> !

در بسیاری موارد نام و نشان شعری که شاهکار شاعری است در دست است ؛ اما خود آن شعر از میان رفته و به ما نرسیده است . غالب شهر آشوب های معروف و استادانه نیز به همین بلیه گرفتار آمده اند !

## ۵ - شهر انگیز سیفی بخاری :

صاحب عرفات در ترجمه وی می نویسد : «سیف قاطع میدان سخن گزاری ، جوهر شمشیر زبان آوری و نامداری ، سیفی بخاری از معاصرین و هم صحبتان مولانا جامی است بغایت متبحر و متین بوده در جمیع علوم و رسوم قادر و ماهر آمده ، سیمادر عرض و قافیه و فنون سخن و صناعت و براءت آن ؛ و الحق صاحب تصانیف مشکله است ، از جمله عروض سیفی که معروف است ، بغایت استادانه نوشته و مابین وی و مولانا جامی مناظرات و مکالمات و مباحثات و مکاتبات بسیار واقع است . اشعار بسیار دارد . از جمله شهر انگیزی گفته از آنجاست :

تا به نقد جان مه خباز من نان می دهد      عاشق دل خسته نان می گوید و جان می دهد

❦

تراز و در کف بقال و من در صورتش حیران      بیا ای مشتری بنگر قمر در خانه میزان

۶ - شهر انگیز حکیم شاه محمد :

ترجمه این شاعر در مجالس النقا ئس (ترجمه فارسی) چنین آمده است :

«... و مولانا از جهت عامه جوانان شهر شعرهای خوب گفته ، و در این طرز

---

۱ - نصر آبادی در تذکره خود در ترجمه عظیم چنین می نویسد : «خلف ملا قیدی که برادر زاده ملا نظیری است . مردی است در کمال ملایمت ... از عزیزان مسموع شد که آن سلسله همگی مردم آدمی اند در کمال پاکی طینت و صلاح . غزل ردیف دگفت را ایشان گفته اند که تا آخر موقوف به یکدیگر است و بیت مقطع را که موقوف نیست به نوعی گفته اند که هزار تحسین باید گفت . چون مشهور است ننو شتم ! (ص ۲۱۶)

و طور لطایف نیکو به نظم آورده ، و در این طریقه مخترع بوده و از آن جمله این مطلع است که جهت پرداز گری گفته :

بت پرداز گرم کوبه کسان می سازد      هیچ با حال من خسته نه-ی پردازد



دورود گشته روان ازدو چشم تر مارا      به یاد قامت سرو درود گر ما را

(مجالس النقائق/ ۲۳۱)

#### ۷- شهر آشوب حکیم فغفور لاهیجانی :

وی داز اجله سادات عالی شأن و نقبای رفیع مکان لاهیجان است . سفری به گرجستان کرده و شهر آشوبی در ایام توقف آن دیار در سلك نظم کشیده که بر افواه و السنه مردم آنجا جاری و مذکور است . « صاحب مآثر رحیمی سی و شش بیت از ابیات شهر آشوب وی را در کتاب خود ( ۳ : ۹۰۱-۹۲۷ ) نقل کرده است و این بیت ها از آنجاست :

#### صفت زمین گرجستان

پیش زمینش زپی رنگ و بو	ریخته گلزار ارم آب رو
می سزدار دانه ز لطف هوا	سبز شود در دهن آسیا
ماه ز خورشید و شانش به تاب	ذره او غیرت صد آفتاب
تیر مژه صف شکن عافیت	نیم نگه خون ملک را دیت
مصری و صد یوسف کنعان دراو	دیری و صد ره زن ایمان دراو
هست چو آینه صد پاره یی	هر طرفی جلوه رخساره یی

#### صفت می فروش

باده پر ناز بت می فروش	عطسه گداز آمده در مغز هوش
غبنب او موجه دریای حسن	آب صفا ریخته در پای حسن
شور دل از خنده دلکش دهد	وای اگر بوسه نمک چش دهد

حکیم فغفور به سال ۱۰۲۹ ه . ق . در گذشت . برای اطلاع از شرح احوال او رجوع کنید به تذکره می خانه : ۴۵۳ - ۴۷۱ و حواشی دوست فاضل آقای احمد

گلچین معانی براین کتاب کسه بیت های شهر آشوب نیز از همان مأخذ نقل شده است .

از شهر آشوب فغفور لاهیجانی چند نکته مستفاد می شود :  
نخست آن که شهر آشوب وی جنبه مدح و ستایش داشته نه نکوهش .  
اما نکته دوم و بسیار مهم تر این است که شعر او در قالب مثنوی و در بحر سریع ( بحر مخزن الاسرار نظامی ) سروده شده است <sup>۱</sup> نه به صورت قطعه هایی در بحر ها و وزن ها و قافیه های گوناگون . بنا بر این لفظ شهر آشوب یا شهر انگیز بیش تر ناظر به معنی شعر است نه صورت آن ، و چنان که پس از این خواهیم دید شهر آشوبی در قالب رباعی های متوالی به امیر خسرو دهلوی منسوب است و شاعران دیگری نیز در این زمینه از وی تقلید کرده اند .

#### ۸ - شهر آشوب رشکی همدانی :

این شاعر بنابه حکایت می خانه ( ۸۴۱ - ۸۴۴ ) همیشه اوقات حیاتش صرف می کشی و بی پروایی شده و مدام در محفل خاص و عام هرزه گویی و هرزه درایی نموده ... روزگار وی را به تبریز انداخته و وی آن قدر سخنان وحشت آمیز غیرت انگیز نسبت به ذکور و اناث تبریزیان و عدم عصمت ایشان گفت که تبریزیان با وجود فروتنی و بردباری تاب شنیدن آن حکایات قبیح نیاوردند . او باش و اجلاف تبریز . . . در مقام انتقام شدند و در محل فرصت سر رشکی به جریمه زبان از قلعه بدن جدا ساختند .

تقی الدین اوحدی صاحب تذکره عرفات می نویسد که وی « وقتی شهر آشوبی به جهت اردوی شاه جنت مکان شاه طهماسب و اهل قزوین گفته و به جهت هر کس در این قصیده اهاجی رکیکه بسیار گفته .

بعد از شهرت ، حضرت علین آشیانی او را محبوس کردند ، بل حکم قتل فرمودند . به جهت معذرت گناه و شفاعت ، تاجی از ابریشم بافت دوازده ترك يك

---

۱ - شهر انگیز ترکی « مسیحی » شاعری که اصلاً اهل آلبانی بود هم در قالب مثنوی و در توصیف و ستایش زیبارویان شهر ادرنه سروده شده است .

وصله ، در هر ترکی نام یکی از ائمه اثنی عشر قرار داده و نقش کرده ، به روشی که  
خواجه نصیرالدین طوسی در ترکیب دوازده امام خود مقرر نموده ، و چون  
به نظر اشرف جلوه داد ، آن پادشاه را بغایت خوش افتاده ... از جراثیم او بالکلیه  
در گذشت ... ،

اطلاعات بیش تر در باب این شاعر و شعر و زندگانی او نیز در تذکره می خانه  
وجود دارد .

صاحب عرفات چیزی از شهر آشوب رشکی نقل نکرده است . اما از گفته وی  
- اگر مبنی بر مسامحه نباشد - چنین بر می آید که شهر آشوب رشکی همدانی به شکل  
قصیده سروده شده بوده است .

۹ - شهر آشوب تقی الدین اوحدی .

۱۰ - شهر آشوب حکیم شفایی .

۱۱ - عالم آشوب تقی الدین اوحدی .

از این سه شهر آشوب دریک جا (عرفات) سخن در میان آمده است و از هیچ یک  
نمونه و حتی بیتی در دست نیست . اما چون هر سه به هم مربوط بود ، آن هارا  
از پی یکدیگر آوردیم .

توضیح آن که تقی الدین اوحدی از دوستان حکیم شفایی بود ، و در باب مناسبات  
خود با حکیم چنین نوشته است :

« قائل این مقال در بدایت حال از شوخی طبیعت و اقتضای سن و زمان ،  
اگر چه اهاجی رکیکه بد جهت وی گفته اما وی با همه آتش فطرتی بزرگی نموده  
بر روی عظمت خویش نیاورده اند و در برابر هجوی نگفته اند ، اگر نه هیچ کس  
نیست که از تیغ زبان او زخمی نداشته باشد و بدین سبب بنده را از خود شرمسار  
کرده ، و آنچه در این مدت به جهت مخلص گفته قطعه یی سه بیتی است که از  
آن جاست :

هجو شهر آشوب من مشهور در آفاق شد      عالم آشوب تو در کوره دهی مشهور نیست  
و وجه گفتن این شعر آن بود که زمین « مضحك است » ردیف را بنده اختراع

نموده ام<sup>۱</sup>، پنج سال پیش تر از آن که وی در آنجا شهر آشوب گوید، و چون هجو عالم آشوب را نیز اختراع نموده از شیراز به صفاهان فرستادم به ردیف «تازه است» او را نیز داخل ساخته بودم، پس وی این قطعه را گفت.

از توضیح تقی الدین نیز این نکات برمی آید:

الف - حکیم شفایی و اوهر دو شهر آشوب سروده بوده اند.

ب - تقی الدین علاوه بر شهر آشوب عالم آشوبی نیز در شیراز سروده بوده است.

ج - شهر آشوب شفایی و تقی الدین و عالم آشوب شاعر اخیر، هر سه در قالب قصیده سروده شده و ظاهراً شهر آشوب وی ردیف «مضحك است» و عالم آشوب او ردیف «تازه است» داشته و هر سه منظومه هجو آمیز بوده است.

#### ۱۴- شهر آشوب نشاطی<sup>۲</sup>:

«ملا نشاطی - حاج محمد نام داشت و بیزری (ظاهراً: بیزری) هم تخلص می کرد. از کدخدایان دماوند است. به قدر استطاعت داشت. مدتی قبل از این به اصفهان آمد و پاره یی در اردو گشت. به سبب ترکیب های پرزور<sup>۳</sup> سودایی به هم رسانیده به وضعی کثیف می گشت. طالعش مدد نموده به گریز گاه عدم رفت!... در ردیف بیزری شهر آشوبی گفته بوده این بیت از آن است:

ز اعتماد الدوله و یارانش ارخواهی خبر      سرچو در تن بیزری شد جمله اعضا بیزری است  
(تذکره نصر آبادی: ۴۲۹)

ظاهراً شهر آشوب نشاطی نیز در قالب قصیده سروده شده بوده است.

#### ۱۴ - شهر آشوب منسوب به امیر خسرو دهلوی:

۱- در دوره صفوی هریک از شاعران که ردیفی تازه برای شعر خویش برمی گزیدند، این عمل را «اختراع» می خواندند!

۲ - شاعری دیگر نشاطی نام و معروف به نشاطی خان در دوره قاجار بوده و با فروش اصفهانی مهاجرات داشته است که نباید با این شاعر مشتبه شود.

۳ - مراد از ترکیب های پرزور، شیرهای کیف و ترکیب های افیونی قوی مانند فلونیاست که خوردن آن در عصر صفوی رواجی داشته است.

شهر آشوبی در قالب رباعی های متوالی به امیر خسرو منسوب است که نگارنده آن را ندیده و جز نامی از آن نشنیده است . اما شکل منظومه جالب توجه است . پیش از امیر خسرو شیخ عطار در کتاب مختار نامه مضامین عرفانی را به صورت رباعی های متوالی سروده بوده است و غیر از این دو نمونه (و نیز شهر آشوب هایی که به تقلید امیر خسرو سروده شده ) اثر منظوم دیگری در زبان فارسی سراغ نداریم که در آن قالب رباعی را برای بیان معانی طولانی شعری به کار برده باشند<sup>۱</sup> بلکه رباعی چون ذاتاً بیش از دو بیت نداشته و قالبی کوتاه بوده است ، بیش تر برای بیان نکته ها و مضمون های عمیق و اندك لفظ و بسیار معنی به کار می رفته و صورت امثال و کلمات قصار داشته است و شاعران هر گاه نکته جالبی - خواه فلسفی و عرفانی و خواه عاشقانه - می یافته اند آن را در قالب رباعی می ریخته اند .

حتی خود رباعی ( یعنی چهار مصراع ) نیز گاهی برای بیان این گونه معانی کوتاه زیاد بوده و گوینده آن بیت نخست و حتی سه مصراع اول را فقط به خاطر معنی نغزی که در بیت دوم یا مصراع چهارم جای می گرفته می سروده است . از این گونه رباعی ها که دو یا سه مصراع آن فقط به رای رعایت وزن و تکمیل مصراع چهارم سروده شده فراوان است و غالباً مصراع چهارم این گونه رباعی هاست که صورت ضرب المثل به خود می گرفته است .

صائب تبریزی در این بیت دو ابرو و خط پشت لب معشوق را به چهار مصراع یکره رباعی مانند کرده و بیت دوم را بر بیت اول ترجیح داده است :

از رباعی بیت آخر می زند ناخن به دل خط پشت لب به چشم ما ز ابرو خوش تر است

غرض این است که استخدام رباعی های متوالی برای بیان معانی مفصل کاری بدیع و غریب است . اما نخستین بار عطار بدین کار دست زده و سپس امیر خسرو آن را برای سرودن شهر آشوب مناسب دیده است ، گویا این که شهر آشوب چون دارای معانی مقطع و توصیف های مختصر و جدا جداست ، شاید انتخاب قالب

۱ - منوچهری دامغانی نیز مسطی دارد که در وزن و بحر رباعی سروده شده است

رباعی برای سرودن آن زیاد نامناسب نباشد. اما آنچه در مطبوع ساختن این گونه آثار بیش از هر چیز دخیل است توانایی شاعر در پروراندن معانی و مضامین و مندرج ساختن آن در الفاظ و ابیات است.

اگر انتساب این شهر آشوب به امیر خسرو درست باشد، شهر آشوب وی از نظر قدمت دومین شهر آشوب فارسی است. این شهر آشوب در «جواهر خسروی» طبع علیگره آمده و مؤلف این کتاب آن را به امیر خسرو نسبت داده است. لیکن در میان آثار امیر خسرو چنین شهر آشوبی دیده نمی شود و حدس زده اند که این منظومه در عهد اکبر یا جهانگیر پادشاه سروده شده باشد<sup>۱</sup>.

#### ۱۴- شهر آشوب لسانی :

لسانی شیرازی نیز شهر آشوبی سروده و در انتخاب قالب آن از امیر خسرو دهلوی تقلید کرده و آن را به صورت رباعی های متوالی ترتیب داده است. بنده این شهر آشوب را نیز ندیده است.

۱۵- شاعری دیگر (که نام وی را اکنون به خاطر ندارم) هم به تقلید امیر خسرو شهر آشوبی در قالب رباعی سروده است.

۱۶- فخری هروی در تذکره روضة السلاطین (ص ۵۴) گوید: «محمد ناصر میرزا ولد عمر شیخ میرزا بود. فهم تیز و طبع مستقیم داشت و شهر انگیز می گفت...» علاوه بر این نام شاعران ذیل به عنوان سرایندگان شهر آشوب فارسی در گفتار دکتر سید عبدالله (مباحث: ۲۱۲ - ۲۱۳) آمده است و کوشیده ایم که تا حد امکان هویت آن ها را روشن کنیم:

۱۷- شاعری به نام بهشتی در اواخر عهد شاه جهان، به سال ۱۰۶۸ شهر آشوبی در باب آشوب سلطنت هند سروده و شاعران اردو زبان از وی تقلید کرده اند<sup>۲</sup>.

---

۱ - رجوع کنید به «مباحث»، ص ۲۰۶ و ۲۰۷

۲ - معلوم نیست که این شاعر بهشتی گیلانی است یا عبدالله بهشتی شاگرد فصیحی هروی و معروف به بهشتی هروی که هردو از گویندگان قرن یازدهم بوده اند، رك، فرهنگ سخنوران.

۱۸- آگهی خراسانی متوفی به سال ۹۳۲ و معروف به آگهی قاینی نبیره جلال الدین محمد قاینی نیز شهر آشوبی سروده بوده است .

۱۹- شاعری عشقی نام که ظاهراً عشقی مکتب دار معروف به عشقی درگزینی است برای تبریز شهرانگیزی سروده بوده است<sup>۱</sup> .

۲۰- وحیدالدین عبدالله ساقی نیز در جزء سرایندگان شهر آشوب درمباحث، یاد شده است . نام و نشان شاعر عبدالله نام و ساقی تخلص را نیافتم . در فرهنگ سخنوران مردی به نام خواجه عبدالله لاهوری متخلص به سامی یاد شده است و ممکن است مراد نویسنده همین شاعر بوده و در نقل تخلص وی تحریفی رفته باشد . نیز درمباحث (ص ۲۰۳) به طور اجمال گفته شده که در عهد محمدشاه رنگیلی آشوب نامه های متعدد نوشته شده است .



برای تتمیم فایده بی مناسبت نیست که از سرایندگان اردو زبان شهر آشوب نیز یاد شود .

چنان که مذکور افتاد بهشتی به سال ۱۰۶۸ در عهد شاه جهان شهر آشوبی به فارسی در باب آشوب هندوستان سرود و گویندگان اردو زبان از وی تقلید کردند . از میان این شاعران شاه حاتم و پیر و سودا از همه معروف تراند . در عهد محمد شاه گوینده یی شاکر تخلص شهر آشوبی رقت انگیز در باره تباهی دهلی بر اثر حمله نادر شاه افشار بدان شهر سرود که شهرت فراوان یافت . در قرن ما شهر آشوب اسلام اثر علامه شبلی نعمانی و نیز شهر آشوب هند ، یاشکوه هند اثر مولانا حالی معروف ترین شهر آشوب های زبان اردو است . عالم -

---

۱ - بسیاری از شاعران عشقی تخلص بوده اند که نام و نشان آنها در فرهنگ سخنوران یاد شده است و از میان آنها در این مأخذ بدان که در متن یاد شده شهرانگیزی نسبت داده شده است . ترجمه این شاعر در تحفه سامی (ص ۱۵۰) مندرج است .



آشوب علامه کیفی نیز در عصر حاضر شهرت بسیار دارد<sup>۱</sup>.



این بود نام و نشان شهر آشوب‌هایی که بنده تا کنون بدان‌ها دسترس یافته است، و بی تردید با استقصای دقیق‌تر می‌توان نمونه‌هایی تازه بر آنچه یاد شده است افزود. نشان قسمتی مهم از این شهر آشوب‌ها را دوست عزیز فاضل و شاعر گرانمایه صاحب دل آقای احمد گلچین معانی در ضمن تحقیقات و تتبعات خویش یافته بود و آن‌ها را با سعه صدری که بر ازنده‌ارباب فضل است در اختیار نویسنده نهاد. از این روی سپاس‌گزاری از آن عزیز را فرض ذمه خویش می‌دانم.

اکنون آنچه را که به تفصیل مذکور افتاده است در چند سطر خلاصه کنیم:

☆ یکی از انواع نادر شعر فارسی شهر آشوب است که در ستایش یا نکوهش اهل شهر یا ولایتی سروده می‌شده است.

☆ ریشه شهر آشوب را باید در قطعاتی که در زبان فارسی و عربی در هجو یا ستایش شهرها سروده‌اند جستجو کرد و این گونه قطعات در کتاب‌های ادب و بلاغت فارسی و عربی فراوان است.

☆ اصطلاح شهر آشوب و معنی آن، بیش‌تر ناظر به مفهوم و معنی شعر است نه صورت آن.

☆ نخستین شهر آشوب موجود به صورت قطعات مختلف وزن، با عنوان‌های موزون سروده شده؛ اما از آن پس شهر آشوب‌هایی در قالب قصیده و مثنوی و رباعی نیز سروده‌اند.

☆ شهر آشوب را شهر انگیز و عالم آشوب نیز نامیده‌اند.

---

۱- این مطالب نیز از «مباحث» آقای دکتر سید عبدالله (ص ۲۷۶ - ۲۷۷) اقتباس شده است. معرفی این مأخذ و ترجمه قسمت‌های مفید آن به وسیله آقای محمد ریاض‌خان دانشجوی کوشای پاکستانی دوره دکتری ادب فارسی دانشگاه تهران صورت گرفته است و در این مقام قدردانی از زحمات ایشان را وظیفه اخلاقی خود می‌دانم.

✧ مخترع این نوع شعر - بی تردید - گویندگان فارسی زبان بوده اند و سپس شاعران ترك نیز از آن ها تقلید کرده و شهرانگیزه های سروده اند .

✧ چون در شهر آشوب صحبت از مدح یا نکوهش اهل شهری به میان می آمده ، طبعاً جنبه اجتماعی داشته است و گاهی مردم در برابر آن عکس العمل های سخت نشان می داده اند و این گونه واکنش ها گاه به قتل شاعر یا آزردن و ناقص کردن وی می انجامیده است .

✧ بیش تر شهر آشوب های موجود زبان فارسی - به استثنای قدیم ترین آنان - متعلق به دوران صفوی است و این گونه شعر در سراسر این دوران در ایران و هند به زبان های فارسی و اردو سروده می شده و سرودن آن رونق و رواج تمام داشته است و اکنون نیز سرودن شهر آشوب در بین گویندگان اردو زبان رایج است .

✧ قدیم ترین شهر آشوب فارسی در قرن پنجم در هندوستان سروده شده و بار دیگر سرودن آن در هنگامی که روابط ادبی و فرهنگی ایران و هندوستان در نهایت استحکام و توسعه بوده رواج یافته است . از این روی می توان محیط هند و وضع اجتماعی و سنن و رسوم آن سامان را در پدید آمدن این نوع شعر دخیل شمرد .

✧ از شهر آشوب - خاصه اگر قدیمی و کهن سال باشد - سود بسیار می توان جست و اطلاعات تاریخی و اجتماعی فراوان از آن می توان به دست آورد .



در آخرین لحظه ای که این اوراق برای رفتن به زیر چاپ آماده می شد ، اطلاعاتی تازه درباره شهر آشوب و سرایندگان آن به دست آمد ؛ و چون درج تمامی آن مطالب امکان نداشت ، اینک خلاصه ای از آن را برای تکمیل مطالب این ضمیمه می آوریم و انتشار صورت کامل آن را به فرصت بعدی موکول می کنیم :

۱- آقای دکتر مقبول احمد از فارغ التحصیلان دوره دکتری ادب فارسی دانشگاه تهران در رساله خویش که موضوع آن «شرح احوال و آثار نعمت خان عالی» است چنین نوشته اند :

«... در جای دیگر فلاکت و ناداری را که در لشکر عالمگیر بروز کرده بود ،

نظم کرده اسم آن را قصیده شهر آشوب گذاشته است :

در این ملک خراب امروز کس را نیست سامانی	چو گنج افتاده اند اهل هنر در کنج ویرانی
به سرحدی رسیده خلق را افسراط ناداری	که معنی هم ندارد این زمان حرف سخن دانی
سپاهی هم به میدان قناعت می کند جولان	ز شمشیر و سپردارد دم آب و لب نانی
محاسب سال را بنوشت مساء و روز در دفتر	برای آن که معلومش نشد شوال و شعبانی ۱

۲- در ضمن مطالب قبل ، از شهر آشوب لسانی شیرازی سخن در میان آمده

است . ظاهراً نسخه این شهر آشوب در ضمن مجموعه‌یی در کتابخانه آستان قدس رضوی ضبط است و آقای دکتر مجتهدزاده رئیس دانشکده الهیات مشهد آن مجموعه را به دست آورده و این شهر آشوب را برای انتشار آماده کرده اند .

۳- يك شهر آشوب تام و تمام دیگر متعلق به میرزا طاهر وحید قزوینی وزیر

معروف دوران صفوی است . در کلیات وحید که نسخه آن به شماره ۱۱۶۱ در کتابخانه

مجلس شورای ملی ضبط است يك مثنوی به نام عاشق و معشوق وجود دارد . وحید

در پایان این مثنوی ( که ظاهراً برای سرودن شهر آشوب پرداخته شده ) می گوید

که عاشق و معشوق یکدیگر را دریافتند و از سر زمین خویش هجرت کردند و پس از

يك سال راه بریدن به اصفهان رسیدند آن گاه این مقدمه را وسیله برای سرودن

شهر آشوبی قرار می دهد و در ضمن آن شهر آشوبی در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض

( بحر لیلی و مجنون نظامی ) سروده است . این شهر آشوب بالغ بر ۵۶۶ بیت است و در

آن قریب ۵۳ صنف از اصناف شهر اصفهان در اواخر قرن یازدهم ( یا آغاز قرن دوازدهم

هجری ) توصیف شده و از صفحه ۸۹ تا صفحه ۱۰۱ نسخه خطی موصوف را گرفته است .

شهر آشوب وحید قزوینی از نمونه های نادر این نوع شعر است که به تمامی

به دست ما رسیده و نگارنده امیدوار است که تمامی آن را جدا گانه تصحیح و مقابله

کند و انتشار دهد و از این روی ارائه نموده را به نقل توصیف دو صنف از آن اکتفای کند .

### صفت عصار

عصار که از فشار اویم      خونا ب دود زد دل به رویم

۱- شرح احوال و آثار نعمت خان عالی : ص ۷۶

<p>دایم دارم ز هجر آن یار          شد مغز روان ز بار جانم          بینا نه همین براوست حیران          با دیده بسته گرد آن یار          باشد چو چراغ شام دیجور          از روغن او به حجره تن          مآرا نفی نداد از او رو          پختن سودای وصل جانان</p>	<p>بردل باری چو سنگ عصار          چون آب ز جوی استخوانم          دارند به دل هواش کوران          کردند به رنگ گاو عصار          با جامه چرب و روی پرنور          ما راست چراغ دیده روشن          چرب است اگرچه پهلوی او          بی روغن شیر پخت نتوان</p>
--	--

### وصف مسگر

<p>باشد ز خیال مسگرم سر          در وجد چو آیم از غم دوست          گر گاهش تن کند هلاکم          از سنگ جفای آن دلارام          گردد چو کشم ز کوی او پای          تا پای ز کوی او کشیدم          چشمم در عشق تا که باشد          ناید بحریم به دیده تر</p>	<p>پرشورتر از دکان مسگر          خوشحالم اگر بریزدم پوست          چون مس در چرخ نیست با کم          شد چون مس چکشیم اندام          چون دیگ به روی آتشم جای          گردید سیه رخ سفیدم          با خون دلم چو آشنا شد          چون صوت مگس به گوش مسگر<sup>۱</sup></p>
--	--

---

۱- برای ترجمه حال وحید قزوینی رجوع کنید به تذکره نصرآبادی : ۱۷، ۲۰ -  
 مجله ارمنان سال سیزدهم : ۳۲۱ و فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی تألیف ابن یوسف :  
 ۶۱۷، ۶۲۰ و فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار هم از او : ۶۹۹، ۷۰۰ - کتب اطلاع از شهر -  
 آشوب نعمت خان عالی به وسیله آقایان حکیم الدین قریشی و محمد اسلم خان دانشجویان  
 هندی دوره دکتری ادب فارسی دانشگاه تهران به دست آمد و یافتن شهر آشوب وحید را  
 مرهون دوست فاضل دانشور آقای دبیر سیاقی هستم و اطلاع مربوط به شهر آشوب لسانی شیرازی  
 را به وسیله دوست عزیز فاضل آقای شفیع کدکنی به دست آورده ام و اینک از این عزیزان  
 سپاس گزاری می کنم .



## فهرست نام‌کسان

ابن سلام : ۹۲ ، ۴۳۵ ح	آدم : ۹ ، ۴۱۶ ، ۶۷۲
ابن عمید : ۱ ح	آذربرزین : ۲۳۵
ابن قتیبه : ۹۲ ، ۱۴۷ ، ۴۳۵ ح ، ۴۳۶	آذر بیکدلی : ۱۱۱
ابن معتز : ۲۱ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۴۳۵ ، ۴۳۷ ، ۴۳۸	آذرگشوب : ۲۰۶
ابن مقبل : ۴۳۷	آرش : ۲۳۰ تا ۲۳۳ ، ۴۴۱ ، ۵۲۷
ابن مقله : ۴۳۵ ، ۴۳۸ ، ۶۱۹	آزر : ۲۶۱ ، ۴۲۵ ، ۴۵۷ ، ۶۳۸
ابن هانی : ۴۳۷	آصف‌الدوله : ۲۷۲ ، ۵۳۲
ابن هشام : ۹۲ ، ۴۳۶ ح ، ۴۳۷	آغاچی بخارایی (امیر ابوالحسن علی بن الیاس) :
ابن یمین فریومدی : ۱۲۲ ، ۱۶۶ ، ۶۷۴	۵۵ ، ۵۰ ، ۳۶ ، ۳۴ ، ۳۱ ، ۲۸ ، ۲۷ ، ۲۰
ابواسحاق : ۴۳۰	۶۳ ، ۶۷ ، ۷۳ ، ۷۸ ، ۸۴ ، ۸۶ ، ۹۳ ،
ابوالحر : ۲۰ ، ۱۴۳	۹۵ ، ۱۰۱ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۱۴ ، ۶۷۹
ابوالحسن بسنی : ۱۴۳ ، ۵۱۷	آگهی خراسانی : ۶۹۵
ابوالحسن خرقانی (شیخ) : ۱۴۳ ، ۱۶۳ ، ۵۱۷	آمدی : ۴۳۵ ح
ابوالحسن دیلمی : ۶۴۹	ابراهیم (حضرت) : ۴۵ ، ۵۴ ، ۲۷۳ ، ۵۷۳ ، ۵۷۴
ابوالحسن غزالی : ۵۸۵	- نیزرك ، خليل .
ابوالحسین خارجی : ۲۷ ، ۲۸	ابراهیم بزاز : ۱۹ ، ۱۴۳
ابوالخطیر گوزگانی : ۲۰ ، ۱۴۳	ابراهیم بن محمد بخاری جویباری (ابواسحاق
ابوالشیص (ابوالشیث) : ۴۳۶ ، ۴۳۷	یا ابوالحسن) : ۲۷ ، ۴۶
ابوالعباس عنبر : ۱۴۴	ابراهیم بن ناصر : ۵۴۲ ، ۵۴۳
ابوالعباس قصاب : ۱۴۳ ، ۵۱۷ ، ۵۱۸	ابلیس (شیطان) : ۲۴۰ ، ۲۴۴ ، ۳۱۷ ،
ابوالعباس مروزی : ۵ ، ۲۷ ، ۳۳ ، ۳۴ ،	۳۲۱ ، ۳۹۸ ، ۴۲۰ ، ۴۹۱
۳۸ ، ۵۰ ، ۵۲ ، ۵۶ ، ۷۷ ، ۸۶ ، ۸۷ ،	ابن احمر : ۴۳۹
۱۰۱ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۲۷	ابن الرومی : ۲۱ ، ۵۹ ، ۴۳۵ ، ۴۳۷ ،
ابوالعلائی شوشتری : ۳۰۲ - نیزرك ، ششتری	۴۳۸
(ابوالعلاء) .	ابن بطوطه : ۶۳۰
	ابن بیض : ۴۳۷
	ابن جنی : ۴۳۵

ابو الفتح بستی : ۱۴۳ ، ۳۱۰ ، ۳۵۶  
 ابو الفرج رونی : ۱۳۷ ، ۱۴۹ ، ۲۶۷ ، ۴۶۱  
 ۵۵۹ ، ۵۶۰ ، ۵۶۸ ، ۵۷۰ ، ۵۷۵ تا  
 ۵۸۰ ، ۵۸۲ ، ۶۰۲ ، ۶۱۵ ، ۶۱۷ تا ۶۲۰  
 ۶۲۲ تا ۶۲۴ ، ۶۲۷ تا ۶۲۹ ، ۶۳۳ ، ۶۳۵ ،  
 ۶۵۹ ، ۶۶۱ ، ۶۶۵ ، ۶۷۳  
 ابو الفرج سگزی : ۱۴۴  
 ابو الفضل مبیندی : ۶۰۷ ، ۶۵۱  
 ابو الفضل بلعمی : ۱۱۴  
 ابو الفضل بیهقی : ۴۶۴ ، ۴۶۵ ، ۴۷۶ ،  
 ۴۹۹ ، ۵۴۲ ، ۵۴۳ ، ۵۵۴  
 ابو القاسم پسر ابو العباس اسفراینی (خواجه) :  
 ۱۳۲ ، ۵۶  
 ابو القاسم گرگانی : ۱۴۳ ، ۵۱۷ ، ۵۱۹  
 ابو الکلام آزاد (مولانا) : ۳۸۵ ح  
 ابو الیث طبری : ۱۴۴ ، ۴۷۵ ، ۴۷۶ ،  
 ۴۸۰ - نیز رک ، بالیث طبری .  
 ابو المثل بخاری : ۲۸ ، ۳۳ ، ۵۰ ، ۶۳ ،  
 ۹۵ ، ۹۷ ، ۱۰۱ تا ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۳۲  
 ابو المظفر (شاه چغانیان) : ۳۲۸ ، ۳۷۶  
 ابو المعالی علی بن اسد : ۴۸۱  
 ابو المؤید : ۲۲  
 ابو المؤید بلخی : ۲۷ ، ۴۲ ، ۴۷ ، ۷۴ ،  
 ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۰۸ ، ۵۹۰  
 ابو المؤید رونقی بخاری : رک ، رونقی بخاری .  
 ابو الولید بن ربیع بن عبد شمس بن عبد مناف معروف  
 به عتبه : ۵۴  
 ابو الهذیل علاف : ۴۶۷ ، ۶۰۵  
 ابو الهیثم جرجانی : ۱۴۴ ، ۱۸۸  
 ابوبکر : ۴۲۶  
 ابو تمام : ۴۳۴ ، ۴۳۸ ، ۴۴۱ - نیز رک ،  
 حبیب بن اوس .  
 ابو حداد : ۴۳۹  
 ابو حفص خوزی : ۵۶۰  
 ابو حفص سندی : ۲۷ ، ۳۴ ، ۵

ابو حنیفه اسکافی : ۱۱۶ ، ۱۴۳ ، ۱۸۳ ،  
 ۲۳۳ ، ۲۴۵ ، ۲۴۷ ، ۲۶۵ ، ۲۷۰ ، ۲۷۲ ،  
 ۲۸۸ ، ۲۹۸ ، ۳۰۷ ، ۳۰۹ ، ۳۱۴ ، ۳۱۵ ، ۳۲۱  
 ۳۳۱ ، ۳۳۲ ، ۳۵۶ ، ۳۶۲ ، ۳۶۹ ، ۳۷۵ ،  
 ۳۷۷ ، ۳۸۴ ، ۴۱۸ ، ۴۴۴ ، ۴۹۸ ، ۴۹۹ ،  
 ۵۲۴  
 ابو درید : ۴۳۹  
 ابو دؤاد الایادی : ۹۲  
 ابو دوید : ۴۳۹  
 ابو ذربوزجانی : ۱۴۳  
 ابو ریحان بیرونی : ۱۴۱ ، ۵۵۳ ، ۵۸۶  
 ابو زراعه معمری : ۱۴۳  
 ابو سعید ابو الخیر : ۱۲۲ ، ۱۴۳ ، ۱۶۳ ،  
 ۱۷۳ ، ۵۱۷ ، ۵۱۸ ، ۵۱۹ ، ۵۵۴ ، ۶۰۹ ،  
 ۶۱۰  
 ابو سفیان : ۵۵  
 ابوسلیک گرگانی : ۵ ، ۷ ، ۱۰ ، ۵۸۰  
 ابوشریف : ۲۰ ، ۱۴۳  
 ابوشعیب : ۴۳۸  
 ابوشکور بلخی : ۱۷ ، ۱۸ ح ، ۲۰ ، ۲۲ ،  
 ۲۳ ، ۲۷ تا ۳۰ ، ۳۲ تا ۳۴ ، ۳۶ ، ۳۸ ،  
 ۳۹ ، ۴۲ ، ۴۵ تا ۴۹ ، ۵۳ ، ۵۸ ، ۵۹ ،  
 ۶۵ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۵ ح ، ۷۶ ، ۷۸ ،  
 ۸۵ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۳ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۱ ،  
 ۱۰۵ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۳ ،  
 ۱۲۵ تا ۱۳۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ، ۴۹۷ ، ۵۰۹ ،  
 ۵۹۸ ، ۶۰۴  
 ابوصخر : ۵۶  
 ابوطاهر خاتونی : ۱۴۳  
 ابوطاهر خسروانی : ۲۷ ، ۳۲ ، ۴۶ ، ۵۱ ،  
 ۵۷ ، ۶۳ ، ۷۴ ، ۸۰ ، ۸۶ ، ۹۷ ، ۱۱۸  
 ابوطیب سرخسی : رک ، سرخسی (ابوطیب) .  
 ابو عاصم : ۲۰ ، ۱۴۴  
 ابو عبدالله خفیف (ابن خفیف) : ۵۱۷ ، ۵۱۹ -  
 نیز رک ، محمد بن خفیف (ابو عبدالله) .

- ابوعبدالله بن عبدالله روزبه نكتی اللهوری : ۱۴۳ ، ۴۹۰ ، ۳۹۸  
 ابوعلی الیاس : ۱۴۴ ، ۲۰  
 ابوعلی بلعمی : رك ، محمد بن محمد بن عبدالله بلعمی .  
 ابوعلی دقاق : ۱۴۳ ، ۵۱۷ ، ۵۸۶  
 ابوعلی سرخسی : ۱۴۳ ، ۵۱۷  
 ابوعلی سینا (ابن سینا) : ۱۳۲ ، ۱۴۱ ، ۱۴۴  
 ابوعلی صاحبی : ۲۰ ، ۱۴۴  
 ابوقبیس : ۳۲۸  
 ابومسلم مروزی : ح ۱ ، ۸ ، ۳۵۴  
 ابومعاذ : ۴۳۸ ، ۴۳۹  
 ابوملیک : ۴۳۹  
 ابونصر الکندری : ۵۵۷  
 ابونصر طالقانی : ۵۶۰ ، ۶۴۰ ، ۶۴۶  
 ابونصر مرغزی : ۱۴۴  
 ابونواس حسن بن هانی : ۹۲ ، ۴۰۵ ، ۴۳۶  
 ۴۳۸ تا ۴۴۲  
 ابویوسف : ۶۱ ، ۳۰۲  
 احمد اشنانی جویباری : ۱۴۳ ، ۳۸۲ ، ۴۷۲  
 احمد برمک : ۱۹ ، ۱۴۳  
 احمد بن اسماعیل : ۹۷  
 احمد بن المؤمل (ابوالحسن) : ۱۲۱  
 احمد بن حسن میمندی (ابوالقاسم) شمس الکفاة :  
 ۱۱۲ ، ۱۴۱ ، ۱۴۴ ، ۱۶۶ ، ۴۷۵  
 احمد بن خلف بن لیث (امیر ابو جعفر) : ۸۳ ،  
 ۹۳ ، ۱۰۹ ، ۱۴۹ ، ۳۸۴  
 احمد بن عبدالله خجستانی : ۴ ، ۱۰  
 احمد بن محمد منشوری سمرقندی (ابوسعید) :  
 ۱۴۴ ، ۳۰۳ - نیز رك ، احمد منشوری .  
 احمد بن منوچهر شصت کله : ۶۰۲  
 احمد جام (شیخ) : ۵۶۰ ، ۶۴۹  
 احمد عطاش : ح ۱  
 احمد غزالی (امام) : ۵۶۰  
 احمد کعب : ۶۱۹  
 احمد گلچین معانی : ۶۹۰ ، ۶۹۱  
 احمد منشوری : ۱۹ ، ۳۰۳ ، ۳۲۵ ، ۳۴۱  
 ۳۸۲ ، ۳۹۰ ، ۴۴۷ ، ۴۸۹  
 احمد منصور (امیر) : ۱۹ ، ۱۰۷ ، ۱۴۳ ،  
 ۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۶۵  
 احنف : ۲۳۲ ، ۴۴۱  
 اختری : ۵۵۹ ، ۵۶۰  
 اخلط : ۵۴ ، ۴۳۷ تا ۴۳۹ ، ۶۲۰  
 ادوارد براون : ۶۸۲ ، ۶۸۶  
 ادیب (ابوعبدالله) : ۲۰ ، ۱۴۴  
 ادیب صابر ترمذی : ۵۳۱ ، ۵۶۰ ، ۶۴۰ ، ۶۴۸ ،  
 ۶۷۰  
 ارجاسپ : ۱۸۲ ، ۱۸۵ ، ۱۸۸ ، ۱۹۵ ، ۲۳۸ ،  
 ۲۵۷  
 اردشیر : ۲۱۱ ، ۴۶۹  
 اردشیر اول : ۵۹۱  
 اردشیر بابک : ۶۱۹  
 اردشیر بن دیلمسپار نجمی : ۵۶۰  
 ارسطاطالیس : ۲۰۷ ، ۴۵۱  
 ارسلان ارغو (امیر) : ۶۶۰  
 ازرقی هروی : ۱۱۹ ، ۱۵۴ ، ۲۲۹ ، ح ۱ ، ۵۳۶ ، ۵۳۱  
 ۵۵۹ ، ۵۶۰ ، ۵۶۸ ، ۵۷۰ ، ۵۷۱ ، ۵۷۴ تا ۵۷۶  
 ۵۸۲ ، ۵۸۳ ، ۵۹۸ ، ۵۹۹ ، ۶۰۸ ، ۶۱۸ ، ۶۲۲  
 ۶۲۵ ، ۶۲۹ ، ۶۳۵ ، ۶۳۶ ، ۶۶۷ ، ۶۷۴  
 ازهری : ۴۴۲  
 استانلی لین پول : ۱۳۴ ، ح ۵۵۳  
 اسد بن عبدالله : ح ۱ ، ح ۳  
 اسدی طوسی : ۳۹ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۱۶۸ ، ۱۸۳ تا ۱۸۵  
 ۱۸۸ ، ۱۹۰ تا ۱۹۴ ، ۱۹۷ ، ۲۱۷ ، ۲۱۹ ، ۲۲۰ ،  
 ۲۲۸ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰ ، ۲۵۰ تا ۲۵۳ ، ۲۵۵ ،  
 ۲۵۸ ، ۲۶۰ ، ۲۶۱ ، ۲۶۴ تا ۲۶۹ ، ۲۷۱ تا  
 ۲۷۸ ، ۲۸۰ تا ۲۸۹ ، ۲۹۱ ، ۲۹۲ ، ۲۹۷ ،  
 ۲۹۸ ، ۴۱۸ ، ۴۴۷ ، ۴۶۲ ، ۴۶۴ ، ۴۶۵ ،  
 ۴۷۳ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۸۲ ، ۴۹۵ ، ۵۰۹ ،  
 ۵۳۹ تا ۵۴۱ ، ۵۶۰ ، ۵۹۰ ، ۵۹۱ ، ۵۹۴



اسرافیل : ۲۱۰	عبدالرحمن بن احمد بلخی .
اسفندیار : ۴۵ ، ۴۸ ، ۱۹۵ ، ۲۰۱ ، ۲۰۲ ، ۲۳۰ ، ۲۳۱ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۲۹۸ ، ۳۰۶	انوری ابیوردی : ۲۶ ، ۵۸ ، ۱۲۲ ، ۱۶۶ ، ۵۴۶ ، ۵۵۸ ، ۵۵۹ ، ۵۶۷ ، ۵۶۸ ، ۵۷۵
اسکندر : ۳۰۷ ، ۳۷۵ ، ۳۸۵ ، ۳۸۶ ، ۴۲۲ ، ۴۲۴ ، ۴۲۵ ، ۴۵۱ ، ۴۵۶ ، ۵۲۶ ، ۶۱۸	۵۷۷ ، ۵۷۸ ، ۵۷۹ ح ، ۵۸۱ تا ۵۸۴ ، ۶۰۲ ، ۶۱۴ ، ۶۳۴ ، ۶۳۶ ، ۶۷۹ تا ۶۸۱
۶۳۸	انوشیروان (کسری) : ۱۳۹ ، ۲۶۳ ، ۴۲۷
اسماعیل : ۲۱۰ ، ۶۱۸	۵۹۸ ، ۶۱۷ تا ۶۱۹ ، ۶۷۳
اسماعیل پسر سبکتکین : ۱۳۴	اوحدالدین کرمانی : ۵۲۱
اسماعیل سامانی (امیر) : ۳ ، ۱۶	اورمزدی : ۱۹ ، ۲۱۳
اشعب : ۴۴۳	اوس بن حجر : ۴۳۵
اشعث : ۶۱۹	ایاس بن عبدالله : ۴
اصمعی : ۴۳۵ ، ۴۳۸ ، ۴۴۳	ایران شاه بن ابی الخیر : ۵۹۱ ، ۵۹۲
اعتمادالدوله : ۶۹۲	ایرج : ۲۲۹ ، ۴۶۲ ، ۴۶۳
اعشى قیس : ۴۰۵ ، ۴۳۴ ، ۴۳۶ ح ، ۴۳۷	ایرج میرزا : ۶۳۱ ح
تا ۴۳۹ ، ۴۶۰	ایلك خان : ۱۳۶
افشین : ۴۵۹	ایلك ابوالحسن بن نصر : ۱۶
افضل الدین کاشانی : ۵۲۱	بابا جعفر : ۵۵۷
افلاطون : ۱۵۱ ، ۲۰۰ ، ۲۰۷ ، ۴۴۴	بابا طاهر عریان همدانی : ۱۶۵ ، ۱۶۶ ، ۵۴۵
۵۷۱ ، ۶۲۲ ، ۶۲۹	۵۵۷ ، ۵۶۰ ، ۵۸۷
اقبال (عباس) : ۱۳۴ ح ، ۲۶۷ ح ، ۳۶۸ ح	بابو بوالخیر : ۵۱۷
۵۱۷ ، ۵۶۷ ، ۵۸۲	بارانی : ۱۹ ، ۱۴۳
اقلیدس : ۴۵۱	بارو جریدی طبری : ۱ ح
اکبر شاه : ۶۸۵ ، ۶۹۴	باستانی پاریزی (دکتر) : ۳۸۵ ح
البارسلان : ۵۵۲ ، ۵۵۳	باقل : ۴۴۳ ، ۶۱۹
الیاس بن اسحاق بن احمد بن اسد : ۳۱	بالیث طبری : ۳۶۷ - نیز رك ، ابواللیث طبری .
امادفی : ۴۳۵ ، ۴۳۹	بانو گشپ : ۵۹۲
امرؤ القیس : ۹۲ ، ۴۳۷ تا ۴۳۹	بایزید بسطامی : ۱۳ تا ۱۵ ، ۵۲۱ ح
امیه بن ابی الصلت : ۸۹ ، ۴۳۷	بتول : ۴۲۶ - نیز رك ، فاطمه (حضرت) .
امیر ابو جعفر : رك ، احمد بن خلف بن لیث .	بثینه : ۴۳۵ ، ۴۳۹
امیر المؤمنین (علی - حیدر) : ۵۴ ، ۵۵	بحتری : ۲۱ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۴۰۵ ، ۴۴۲ ، ۴۴۳
۷۲ ، ۲۵۲ ، ۲۶۰ ، ۳۱۹ ، ۳۸۵ ، ۳۸۶	۴۹۸ ، ۶۲۰
۴۲۶ ، ۴۲۹ تا ۴۳۱ ، ۵۱۱ ، ۵۶۷ ، ۶۶۸	بخاری جویباری : رك ، ابراهیم بن محمد .
امیر خسرو دهلوی : ۶۹۰ ، ۶۹۲ تا ۶۹۴	بختیاری : ۲۲ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶
امیر خیزی : ۴۷۶	بدیع الزمان (پسر حمزه) : ۶۸۴ ح
امین عبدالمجید بدوی (دکتر) : ۱۷۴	بدایعی بلخی : ۱۴۳ ، ۱۷۲
امینی نجار : ۴۴۷ ، ۴۹۳ ، ۴۹۴ - نیز رك ،	

۱۷۷ ، ۱۸۶ ، ۲۱۷ ، ۳۲۵ ، ۴۴۵ ، ۴۸۷ ، ۴۹۰ ، ۴۸۹	بدیع بلخی : ۱۷۴ ، ۶۵ ، ۵۵ ، ۳۷ ، ۲۷
بهرز طبری : ۱۴۳	بدیعی : ۱۴۳ ، ۱۹
بهشتی : ۶۹۴ ، ۶۹۵	برزو : ۵۹۴
بهشتی کیلانی : ۶۹۴ ح	برزویه طبیب : ۱۳۹
بهشتی هروی : ۶۹۴ ح	برقمی : ۴۷۳
بهمن : ۲۲۹ ، ۲۳۱ ، ۵۴۱	برکیارق : ۵۵۲
بهمن بن اسفندیار (کی اردشیر) : ۵۹۱	برهان محقق : ۶۵۰
بیانی : ۱۴۳	برهانی (امیر الشعراء) : ۵۵۹ ، ۵۵۵ ، ۴۰۷
بیژن : ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۲ ، ۲۳۴ ، ۵۹۳	۵۶۰
بیوراسب : ۴۶۳ ح	بسام کردخارجی : ۱۱ ، ۴ ، ۲
پرویز ناتل خانلری (دکتر) : ۲۳ ح ، ۱۵۲ ح ، ۶۷۰ ح	بشار مرغزی : ۹۳ ، ۷۹ ، ۶۳ ، ۴۷ ، ۳۲ ، ۲۷
پروین خاتون (پرویز خاتون) : ۱۴۳ ، ۱۹	۴۳۷ ، ۱۲۸ ، ۱۱۵
پسررامی : ۱۴۳ ، ۲۰	بشراحاق : ۶۱۹
پشنگ : ۲۳۴ ، ۲۹۰	بشر بن حازم : ۴۳۹
پشوتن : ۲۷۴ ، ۳۳۷	بقراط : ۴۴۴
پورتکین (میر علی) : ۱۴۳ ، ۳۲۵ ، ۳۴۵ ، ۳۹۴ ، ۳۹۹	بکتورم : ۳۵۴
پورداد (استاد) : ۳۹ ح ، ۲۲۱ ح	بلجوهر : ۱۴۳ ، ۲۰
پیر : ۶۹۵	بلغمی (خواجه) : ۱۳۹
پیر بهرامی : ۶۲۶ ، ۶۵۸	بلقیس : ۶۱۶ ، ۳۳۲ ، ۲۷۲
پیروزی : ۲۰ ، ۱۴۳ ، ۳۵۲	بلوهر : ۲۳۲
تاج الدین خاتون : ۶۴۶	بندار رازی : ۱۶۶ ، ۱۶۵ ، ۱۴۳
ترکی کشی ایلاقی (حسین ایلاقی) : ۲۷ ، ۴۷ ، ۱۴۳ ، ۹۰	بوذاسف : ۲۳۲
تقی الدین اوحدی بلیانی : ۳۶۸ ح ، ۶۹۰ تا ۶۹۲	بوذر : ۵۱۰ ، ۱۴۳ ، ۲۰
تور : ۴۶۲ ، ۴۶۳	بوزرجمهر : ۲۴۹
تهوی : ۴۳۸	بوطلب : ۱۶۵
جاحظ : ۶۲۰	بهار (ملك الشعراء) : ۱ ح ، ۸ ح ، ۲۰ ح ، ۴۹ ح ، ۶۰ ح ، ۸۳ ، ۱۱۵ ، ۱۲۸ ، ۲۶۸ ، ۳۶۵ ح ، ۴۷۸ ، ۵۳۳ ، ۵۴۷ ، ۵۴۹ ، ۵۵۵ ، ۵۷۹ ح ، ۶۵۷
جاماسب : ۲۲۹	بهاء ولد : ۲۵۱ ح ، ۲۷۳ ح ، ۶۵۰
جامی : ۱۵ ، ۶۴۹ ، ۶۸۸	بهائی (شیخ) : ۱۶۳ ح ، ۵
جبرئیل : ۱۲۵ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۰	بهرام چوبین (چوبینه) : ۱۶ ، ۵۰۶
	بهرام شاه بن مسعود : ۶۰۳
	بهرام گور : ۵ ، ۲۳۰ ، ۲۴۳
	بهرامی سرخسی (ابوالحسن) : ۱۴۳ ، ۱۷۴

جرجی زیدان : ۲۱ ، ۲۷ ح ، ۶۰ ح ، ۴۳۵ ح  
جریر : ۵۴ ، ۴۳۷ تا ۴۳۹ ، ۴۴۱ ، ۴۴۳ ، ۴۹۸  
جعفر : ۴۳۹  
جعفر بن محمد بن علی الطار : ۱ ح ، ۴۸ ح  
جعفر بن محمد رودکی ( ابو عبدالله ) : ۱۷ ، ۲۷ ، ۲۸ - نیزرك ، رودکی .  
جعفر طیار : ۴۲۴  
جفری بیگ : ۱۳۶ ، ۵۵۲  
جلاب بخاری : ۱۴۳  
جلال الدین رومی ( مولانا - مولوی ) : ۴۸ ح ، ۹۶ ح ، ۱۱۱ ، ۱۲۶ ، ۱۷۷ ، ۵۴۹ ، ۵۲۱ ، ۶۰۴ ، ۶۱۰ ، ۶۱۴ ، ۶۳۴ ، ۶۴۸ ، ۶۵۰ ، ۶۵۲ ، ۶۵۴ ، ۶۵۵  
جم : ۱۵۳ ، ۲۳۰ ، ۲۳۴ ، ۲۶۰ ، ۲۷۲ ، ۲۷۳ ، ۳۷۵ ، ۶۷۴ - نیزرك ، جمشید .  
جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی : ۲۶۷ ، ۴۷۱ ، ۵۶۹ ، ۶۳۴  
جمالزاده : ۴۴۸ ح  
جمالی مهریجردی : ۵۹۱ ، ۵۹۲  
جمشید : ۲۴۴ ، ۵۹۲ ، ۶۶۶  
جمیل بن عبدالله بن العمر العنزی القضاعی ( ابو عمرو ) : ۴۳۵ ، ۴۳۹ ، ۴۴۲ ، ۲۴۸  
جنبد : ۲۴۸  
جنید بغدادی : ۵۲۱ ح  
جنیدی ( ابو عبدالله ) : ۱۴۳  
جویباری ( ابو اسحاق ) : ۶۶ ، ۸۸ ، ۹۲ ، ۱۲۸ - نیزرك ، ابراهیم بن محمد جویباری .  
جهانگیر شاه : ۶۸۵ ، ۶۹۴  
حبیال : ۵۷۱  
جایکین : ۵۹۳  
حاتم طائی : ۳۷ ، ۴۲ ، ۴۴ ، ۴۵ ، ۵۲ ، ۵۴ ، ۷۱ ، ۸۱ ، ۲۱۴ ، ۲۳۱ ، ۲۳۳ ، ۲۶۷ ، ۴۴۲ ، ۴۴۳ ، ۶۱۹  
حارث بن ظالم المری : ۴۳۵

حافظ شیرازی : ۲۶ ، ۱۱۶ ، ۱۲۷ ، ۱۳۲ ، ۱۵۲ ، ۱۵۷ ، ۱۶۴ ح ، ۲۴۵ ، ۳۸۸ ، ۴۶۰ ، ۴۹۶ ، ۵۰۱ ، ۵۳۸ ، ۵۳۴ ، ۵۴۰ ، ۵۴۱ ، ۵۴۸ ، ۵۸۳ ، ۵۸۷ ، ۵۹۵ ، ۶۱۴ ، ۶۴۸ ، ۶۶۷ ، ۶۷۰ ، ۶۷۱  
حالی : ۶۹۵  
حامدی : ۳۹۴  
حبیب بن اوس ( ابوتمام ) : ۵۴ ، ۹۲ ، ۴۳۹ - نیزرك ، ابوتمام .  
حریفی ( حرفی ) اصفهانی : ۶۸۲ ، ۶۸۶ ، ۶۸۷  
حسام السلطنه : ۱۰۹  
حسان بن ثابت : ۵۴ ، ۳۶۳ ، ۴۳۷ ، ۴۳۹ ، ۴۴۲ ، ۴۹۸  
حسن بصری : ۵۲۱ ح  
حسن بن علی بن اسحاق ( ابوعلی ) : ۵۶۰ - نیزرك ، نظام الملك ( خواجه ) .  
حسنعلی میرزا ( شجاع السلطنه ) : ۱۱۰  
حسن غزنوی ( سید ) : ۵۶۰  
حسنویه بن احمد بدری غزنوی : ۱۴۳ ، ۴۸۰  
حسین ایلاقی : رك ، ترکی کشی ایلاقی .  
حسین کوهی کرمانی : ۱۶۶ ح  
حطیثه : ۴۳۷  
حقوری هروی : ۱۴۳ ، ۳۹۰  
حقیقی صوفی : ۲۰ ، ۱۴۳ ، ۵۱۷  
حکاک مرغزی : ۱۴۳ ، ۲۰  
حماد : ۴۳۷  
حمزه ( عم رسول اکرم ) : ۴۳۹ ، ۶۸۴ ح  
حمزه اصفهانی : ۴۶۳  
حمزه عروضی : ۲۰ ، ۱۴۳  
حمشاد ( شیخ ) : ۵۵۷  
حمیدالدین بلخی ( قاضی ) : ۶۸۰  
حنظله بادغیسی : ۴ تا ۱۰ ، ۶  
حوا : ۹ ، ۱۶  
خاقانی : ۱۵۵ تا ۱۵۷ ، ۱۶۶ ، ۴۷۱ ، ۴۹۶ ، ۵۰۰ ، ۵۰۶ ، ۵۵۷ ، ۵۶۳ ، ۵۶۹ ، ۶۱۴ ، ۶۳۵ ، ۶۴۸ ، ۶۵۷

۱۴۳، ۱۳۲، ۱۱۳، ح ۱۰۳، ۸۷، ح ۲۷	خباز قاینی : ۲۰، ۱۴۳، ۱۷۴
۶۷۵، ۴۳۶، ۳۰۶، ۱۴۴	خبازی نیشابوری : ۲۸، ۲۷
۳۶۴، ۳۵۳، ۱۴۳، ۲۰ : دهقان خوزی	خثیم : ۴۳۷
دهقان علی شطرنجی : ۱۴۳، ۴۷۱	خجسته سرخسی : ۲۰، ۲۷، ۱۰۲، ۱۳۱
دیباچی : ۱۴۳، ۲۰	۱۷۱، ۱۴۳
دیک الجن : ۴۳۷	خسروی بخارایی : ۱۴۳
ذوالقرنین : ۵۴، ۳۸۵، ح ۴۲۲	خسروی سرخسی : ۱۴۳، ۱۷۵، ۱۷۹،
ذوالنون : ۴۲۱	۲۰۵، ۳۳۱، ۳۳۵، ۳۴۸، ۳۶۵، ۳۸۲
ذوقی : ۲۰، ۱۴۳، ۳۵۶	۴۰۳
رابعه بنت کعب : ۲۷، ۴۷، ۵۷، ۵۰، ۶۴، ۶۷	خصیب : ۴۳۶، ۴۴۰، ۴۴۲
۱۱۶، ۱۰۷، ۹۵، ۹۴، ۸۸، ۸۰، ۷۲	خضر : ۱۹۸، ۲۴۶، ۳۲۸، ۳۸۵، ۶۱۸
رادویانی (محمد بن عمر) : ۵۳، ۵۶، ۶۱، ۶۲	خطیب تبریزی : ۹۲
۲۹۹، ۱۶۹، ۱۶۰، ۸۲، ۷۹ تا ۳۰۵، ۳۰۳	خطیری : ۲۰، ۱۴۳
۳۳۵، ح ۳۴۹، ح ۳۵۱، ۳۶۸، ۳۷۹، ۴۷۱، ۴۹۹	خفاف : ۲۰، ۱۴۳، ۳۹۸
رازی (ابوالمعالی) : ۵۶۰	خلیل : ۳۶۳، ۴۱۹، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۳۸
رازی (مسعود) : ح ۱، ۱۴۴، ۳۳۲، ۴۷۶، ۴۷۷	۴۴۳، ۶۱۱، ۶۱۸ - نیز رک، ابراهیم (حضرت).
۵۲۹، ۵۲۳، ۴۹۱	خواجوی کرمانی : ۱۱۸، ۱۵۷
راشدی : ۱۴۳، ۵۵۹، ۵۶۰، ۶۶۳، ۶۶۴	خورشیدی : ۳۰۳
رافع بن هرثمه : ۳	دارا : ۲۴۰، ۳۳۳، ۴۲۲
رافعی نیشابوری : ۱۴۳	داود : ۳۴۴، ۴۲۲ تا ۴۲۴
رامین : ۲۷۸	دبیرسیاقی : رک، محمد دبیرسیاقی
راوندی : ح ۵۵۱، ۵۵۶، ۵۸۷، ۶۰۲	دجال : ۴۲۷
ربیع : ۲۰، ۱۴۳، ۳۵۶، ۳۶۲، ۴۴۱	دعبل خزاعی : ۴۳۶ تا ۴۳۸
رستم : ۴۴، ۴۵، ۴۸، ۷۱، ۸۱، ۱۸۸، ۲۱۴	دقیقی (ابو منصور) : ۱۹، ۱۱۸، ۱۳۸، ۱۴۳
۲۲۹ تا ۲۳۳، ۲۴۵، ۲۵۲، ۲۷۲، ۲۸۶، ۲۹۴	۱۶۸، ح ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۸۸
۳۱۰، ۳۲۸، ۳۳۳، ۴۴۲، ۴۵۹، ۵۴۱، ۵۶۵	۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۶، ۱۹۹، ۲۱۱، ۲۱۲
۵۹۳، ۵۹۲	۲۱۸، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۳
رسول (پنمبر، محمد، مصطفی) : ۲، ۵۴، ۶۰	۲۴۷، ۲۵۳ تا ۲۵۵، ۲۵۷ تا ۲۵۹، ۲۶۶، ۲۶۸
۸۲، ۱۱۰، ۲۱۰، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۶۰، ۳۴۵	۲۷۰، ۲۹۱، ۳۰۳، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۱۱، ۳۱۹
۳۸۵، ۴۲۴ تا ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۵۷	۳۲۹، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۵۲، ۳۷۱
۴۹۸، ۵۰۷، ۵۱۱، ۵۱۳، ۵۲۹، ۵۳۰، ۶۰۳	۳۷۷، ۳۹۲، ۴۰۶، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۹۶، ۴۹۹
۶۱۵، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۴۲، ۶۵۱ تا ۶۵۳، ۶۶۸	۵۵۳، ۵۴۲
رشکی همدانی : ۶۹۰، ۶۹۱	دولتشاه سمرقندی : ۲۹، ۵۱۶، ح
رشید و طواط : ۶۱، ۶۲، ۶۵، ۱۱۹، ۱۶۱،	دهخدا (علامه علی اکبر) : ح ۱۲، ح ۱۸، ح ۱۹

۳۷۳، ۳۷۱، ۳۶۵، ۳۶۴، ۳۵۲، ۳۳۳، ۳۲۹ تا	۵۳۱، ۴۰۴، ۳۵۱، ح ۳۲۷، ح ۳۳۵، ۱۶۲
۴۵۹، ۳۹۶، ۳۹۳	۵۷۵، ۵۷۴، ۵۶۱، ۵۳۶
زینتی: ۴۹۹	رشید یاسمی: ۱۵۴، ح ۴۷۸
ژولمول: ۵۹۳، ۵۹۲	رشیدی سمرقندی: ۱۷، ح ۱۴۳، ۴۰۴، ۵۵۹
سام: ۲۳۰، ۲۲۹، ۱۸۸، ۵۲، ۴۴، ۴۲، ۳۷	۵۹۷، ۵۶۰
۳۰۷	رفیع الدین نیشابوری: ۱۴۳
سام میرزا: ۶۸۷، ۶۸۲	رفیعی: ۱۴۳، ۲۰
سامری: ۵۷۹، ح ۶۱۷	رؤبه عجاج: ۴۹۸، ۴۳۷
سبکنکین: ۱۳۴	روحانی: ۱۴۳، ۲۰
سبکری: ۳	رودکی: ۱، ح ۸۰۵، ۱۳، ۹، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ح
سپهری بخارایی: ۲۸، ۲۷	۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۳، ۲۷ تا ۳۹، ۴۶ تا ۵۰
سپهری ماوراءالنهری: ۷۳	۵۳، ۵۵، ۵۸، ۵۹، ۶۲ تا ۶۸، ۷۰، ۷۱، ۷۴ تا
سپهسالار: ۱۰۹	۷۶، ۸۱، ۸۳ تا ۸۷، ۹۰، ۹۲، ۹۳، ۹۶، ۹۸،
سجادی (دکتر ضیاء الدین): ۱۵۵	۱۰۲ تا ۱۰۵، ۱۰۷ تا ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱ تا ۱۱۳،
سحبان وائل باهلی: ۶۱۹، ۴۴۳، ۵۴	۱۱۷، ۱۲۳، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۸ تا ۱۵۰،
سرخی (ابوطیب): ۹۰، ۲۷	۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۷۸، ۲۲۹، ح
سروش اصفهانی (شمس الشعرا، میرزا محمد علی	۲۳۶، ۳۳۵، ح ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۹۱، ۴۰۶،
خان): ۱۱۶، ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۰۹، ۵۱، ۲۶	۴۰۹، ۴۵۹، ح ۴۸۱، ۴۹۷، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۸،
۵۳۵، ۵۳۳، ۵۳۱، ۵۲۸، ۵۲۳، ۲۳۸، ۱۲۸	۵۱۶، ۵۲۵، ۵۷۰، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۲، ۶۰۴،
۶۷۵، ۶۷۳، ۶۶۸ تا ۶۶۵، ۵۴۸، ۵۳۶	۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۹ - نیز رک، جعفر بن محمد .
۶۹۲ ح	رونقی بخاری (ابوالمؤید): ۲۷، ۹۳، ۹۴،
سری سقطی: ۵۲۱ ح	۶۶۹
سعد: ۴۳۹	رهام: ۲۴۵
سعدی: ۱۲۲، ۱۲۰، ۵۲، ۴۶، ۳۷، ح ۲۵، ۱۷	زال: ۵۴۱، ۲۸۹، ۲۳۴، ۲۲۹
۱۶۴، ۱۵۷، ۱۵۲، ۱۳۲، ۱۲۷، ۱۲۵، ۱۲۴	زردشت: ۳۲۷، ۲۷۳، ۲۴۴
۵۳۵، ۵۰۶، ۵۰۵، ۴۹۶، ۲۸۶، ۲۲۴، ح	زرقا: ۴۴۲
۵۵۸، ۵۵۰ تا ۵۴۸، ۵۴۶، ۵۴۵، ۵۴۲، ۵۳۹	زرین کتاب: ۱۸۰، ۱۴۳، ۲۰
۶۷۱، ۶۵۰، ۶۴۸، ۶۰۴، ۶۰۳، ۵۸۳، ۵۸۲	زرین کوب (دکتر عبدالحسین): ۱ ح
۶۷۴	زلیخا: ۴۲۳، ۴۲۲
سعید: ۴۳۹	زنبیل: ۲۰، ۱
سعید نفیسی (استاد): ۸، ۷، ح ۲۸، ۱۵۰، ۱۵۴ ح	زواره: ۲۹۷
۵۷۰ ح	زوزنی: ۴۳۸
سقراط: ۴۵۳، ۱۵۱	زهیر: ۴۳۹، ۴۳۷، ۴۳۵
سلم: ۴۶۳، ۴۶۲، ۲۲۹، ۲۲۰	زید بن عمرو: ۸۹
سلیمان: ۱۴۳، ۲۰	زینبی علوی: ۳۲۷، ۳۲۲، ۲۵۱، ۱۸۲، ۱۴۳
سلیمان: ۲۷۲، ح ۲۶۸، ۲۱۹، ۲۱۶، ۶۶، ۴۵	

شقیق بلخی: ۱۵۱۱۴	۶۳۸،۶۱۸،۶۰۵،۴۲۴ تا ۴۲۲،۳۳۲،۲۷۳
شماخ بن ضرار: ۹۲	سلیمان اینانج بك : ۵۶۰،۱۴۳
شمس الدوله: ۶۰۸	سنائی: ۴۸ ح، ۱۱۸، ۵۸، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۳۷،
شمس تبریزی: ۶۱۱	۵۳۶، ۵۲۱، ۵۱۷ تا ۵۱۵، ۴۷۱، ۲۷۹، ۲۷۸
شمس قیس رازی: ۹، ۱۰، ۱۳، ۲۳، ۴۱، ۹۸،	۵۵۸ تا ۵۵۶، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۷، ۶۰۱ تا ۶۰۶،
۹۹، ۱۶۳ ح، ۱۶۴، ۱۸۹، ۳۳۵ ح، ۴۰۸ تا ۴۱۰،	۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۹، ۶۲۱ تا ۶۲۳، ۶۲۶، ۶۲۸،
۴۱۳، ۴۲۳، ۴۳۸	۶۲۹، ۶۳۳، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۴۸، ۶۵۰، ۶۵۱،
شمعی: ۱۴۴، ۲۰	۶۵۳ تا ۶۵۵، ۶۵۹
شهاب ترشیزی: ۶۸۰	سنجر: ۶۴۶، ۵۵۲
شهابی: ۱۴۴	سندباد: ۵۹۹
شهریار (نواده رستم): ۵۹۳	سودا: ۶۹۵
شهره آفاق: ۱۴۴، ۲۰	سوری بن المعتر: ۵۵۴
شهید بلخی (ابوالحسن): ۱۷، ۲۰، ۲۷، ۳۰،	سوزنی سمرقندی: ۲۶، ۱۲۲، ۴۷۴، ۶۳۴، ۶۳۶
۳۲، ۳۳، ۳۷، ۴۳، ۴۵، ۴۷ تا ۴۹، ۵۲، ۵۴،	سهراب: ۲۳۰، ۲۳۱
۵۶، ۵۹، ۶۳، ۶۹، ۷۰، ۷۲، ۷۳، ۷۷، ۷۸،	سهیلی: ۱۴۳، ۲۰
۸۲، ۸۴ تا ۸۸، ۹۰، ۹۱، ۹۶ تا ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۳،	سیاوش: ۲۶، ۲۳۱
۱۰۴، ۱۰۸، ۱۱۵، ۱۲۵ تا ۱۲۷، ۱۵۶، ۱۵۷،	سیبوی: ۴۳۵
۱۶۲، ۱۶۵، ۲۳۶، ۴۰۹، ۴۵۹، ۶۶۱،	سیف ذوالیزن: ۴۴۲، ۴۳۷
شیدا: ۴۱	سیفی بخاری: ۶۸۸
شیرزاد بن مسعود: ۶۰۶	سیمجور (بوعلی): ۱۴۳، ۲۰
شیرویه: ۴۶۴	سیوطی: ۴۳۵ ح
شیرین: ۵۳۵	شاپور: ۲۳۰
صاحب دیوان حوینی (شمس الدین): ۶۷۲، ۶۷۴	شاه حاتم: ۶۹۵
صاحب عباد: ۴۳۸	شاکر بخاری: ۷، ۱۴۳، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۶
صالح (پسر مسعود سعد): ۶۴۷	۱۷۸، ۱۸۵، ۱۹۵
صالح بن محمد هروی (ابوشعیب): ۲۷، ۹۴،	شاکر جلاب: ۹۷، ۳۲۹، ۳۷۱، ۳۹۴
۱۰۵	شاه جهان: ۶۹۴، ۶۹۵
صانع (صایغ) بلخی: ۲۷، ۲۸، ۹۸، ۱۶۳،	شاهسار: ۱۴۳، ۲۰
صانع فضولی: ۱۴۴، ۲۰	شاه شجاع: ۵۳۸
صائب تبریزی: ۱۲۶، ۶۹۳	شاه طهماسب: ۶۹۰
صبور پاریسی: ۱۴۴، ۲۰	شاه محمد (حکیم): ۶۸۸
صریع القوانی: ۵۴، ۴۹۳	شبلی نعمانی (علامه): ۶۹۵
صفا (دکتر ذبیح الله): ۵ ح، ۷۲، ۸۸، ۸۹، ۹۴،	شریف مجلدي (مجلدي) گرگانی: ۱۴۴، ۳۰۶
۱۰۷، ۱۶۷ ح، ۱۷۸، ۱۸۷	ششتري (ابوالعلاء) ۲۷، ۶۱، ۶۷، ۷۲، ۷۹،
صفار مرغزی: ۱۴۴	۸۰، ۸۷ - نیز رك، ابوالعلاي شوستري .
صيدلانی: ۱۴۴، ۲۰	شفایی (حکیم): ۶۹۱، ۶۹۲

ضحاك: ۵۹۲، ۴۶۳، ۲۳۲، ۶۶، ۴۵	عبدالله بن محمد معروف بهرورده البلخی (ابو محمود): ۱۴۴
ضمیری: ۱۴۴، ۲۰	عبدالله بهشتی: ۶۹۴ ح
طاهر بن فضل چغانی (ابو یحیی): ۵۱، ۴۷، ۲۷	عبدالله ساقی (وحید الدین): ۶۹۵
۱۰۴، ۹۸، ۹۵، ۸۸، ۸۱، ۷۴، ۷۰، ۵۶، ۵۵	عبدالله عارضی (عارض): ۱۴۴، ۲۰
۱۴۴، ۱۰۸	عبدالله لاهوری (سامی): ۶۹۵
طاهر بن محمد بن عمرو بن لیث: ۴، ۳ ح	عبدالمک بن نوح (ابو الفوارس): ۱۶
طاهر ذوالیمینین: ۱ ح	عبدالواسع جبلی: ۵۶۰
طحاوی (طخاری): ۷۳، ۲۸، ۲۷	عبدالله بن احمد العنبری (ابو الحسن): ۱۶۰، ۸۱
طغان شاه: ۶۰۸، ۵۵۶	۳۸۰
طغرل بیک (سلجوقی): ۵۵۳، ۵۵۲، ۱۶۵، ۱۳۶	عتاب بن ورقاء شبانی: ۴۳۸، ۴۳۴
۵۹۴، ۵۵۷، ۵۵۶	عثمان بن عفان: ۴۲۶
طفیل بن عوف الفنوی: ۹۲	عثمان بن محمد مختاری غزنوی (سراج الدین): ۶۵۹، ۵۹۳، ۵۶۰
طلحه: ۴۳۹	عراقی (ابو الحسن): ۳۴۸، ۳۲۴، ۱۴۴، ۲۰
طوسی (نصیر الدین): ۶۹۱، ۵۲۱، ۲۳۱، ۲۲۹	عزه: ۴۳۷
طهماسب میرزا: ۱۱۲	عزیز خان سردار کل: ۱۱۴
طیان مرغزی معروف به طیان ژاژخای: ۱۷۱، ۱۴۴	عسجدی مروزی (ابو نظر عبدالعزیز بن منصور): ۲۳۹، ۲۲۹، ۲۱۷، ۲۱۰، ۱۸۶، ۱۷۰، ۱۴۴
۱۷۷، ۱۷۳ تا ۱۷۹	۳۲۷، ۳۲۲، ۳۲۱، ۳۱۶، ۳۱۳، ۳۰۳، ۲۹۰
ظہیر قاریابی: ۶۶۷، ۶۳۴، ۵۵۸، ۱۵۷، ۱۱۸	۳۷۱، ۳۶۸، ۳۶۷، ۳۶۴، ۳۵۶، ۳۵۳، ۳۳۴
عارف قزوینی: ۴۱	۴۷۶، ۴۵۹، ۴۴۸، ۳۹۹، ۳۸۸، ۳۷۹، ۳۷۴
عامری (یوسف): ۵۱۷، ۱۴۴، ۲۰	۵۰۷، ۴۹۹، ۴۸۹، ۴۸۰
عباس: ۴۳۹	عشقی درگزینی: ۶۹۵
عباس اقبال: رک، اقبال (عباس)	عطاء بن یعقوب (ابو اللہ): ۵۶۰
عباس بن طرخان (ابو الینبغی): ۱ ح	عطار (شیخ): ۶۴۸، ۶۳۴، ۵۸۳، ۵۱۹، ۱۱۸
عباسی (ابو العباس): ۱۴۴ ح، ۸۷ ح، ۲۷ ح	۶۹۳، ۶۵۵، ۶۵۴، ۶۵۲، ۶۵۰
عبدالرحمن بن احمد بلخی معروف به امینی نجار (ابو سراقه): ۱۸۱، ۱۴۳ - نیز رک، امینی نجار	عطاردی خراسانی: ۳۸۸، ۱۸۱، ۱۴۴
عبدالرزاق (ابو منصور، شهاب الاسلام): ۱۳۸، ۵۸۵	عطایی رازی (خواجہ عمید): ۵۹۴، ۵۹۳
عبدالرسولی (علی): ۵۷۱ ح، ۱۵۴ ح	عفرا: ۴۳۷
عبدالرشید بن احمد بن ابی یوسف هروی (ابو منصور): ۵۶۱، ۳۹۰، ۱۴۴	علاء الدوله سمنانی: ۵۲۱ ح، ۱۲۶ ح
عبدالکریم بن احمد حاتمی هروی (ابو الفتح): ۱۴۳	علی بن ابراهیم: ۴۳۷
عبدالله (دکتر سید): ۶۹۴، ۶۸۵، ۶۸۴	علی بن احمد (ابو الحسن): ۱۱۲
۶۹۶ ح	علی بن اسد (ابو المعالی - امیر بدخشان): ۱۴۴
عبدالله انصاری (خواجہ): ۶۴۹، ۵۶۰	علی بن حسن باخرزی (ابو القاسم): ۵۶۰

- علی بن عبدالله حمدان (امیر سیف الدوله): ۵۶، ۲۹۹، ۲۹۶، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۵، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۰۹  
 ۹۵  
 علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی (ابوالحسن): ۳۴۲، ۳۴۱، ۳۲۱، ۳۱۷، ۳۱۶، ۳۱۳، ۳۱۲  
 ۱۴۳  
 علی بن فضل بن احمد معروف به حجاج (ابوالحسن): ۳۶۲، ۳۶۱، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۸۳  
 ۳۴۳، ۱۵۹  
 علی بن محمد بستی کاتب (ابوالفتح): ۱۲۵  
 علی عبدالرسولی: رک، عبدالرسولی (علی).  
 علی فیروزه: ۱  
 علی قرطاندگانی: ۲۰، ۱۴۴، ۴۷۳  
 علی نیکی اصفهانی (زین الدین): ۶۸۷  
 عماد الدوله: ۱۱۲  
 عماد زوزنی: ۵۶۰  
 عمادی: ۶۰۲  
 عمار خارجی: ۱ تا ۳، ۹، ۵۱۰  
 عماره مروزی (ابومنصور): ۱۴۴، ۱۷۶، ۱۷۹  
 ۴۹۸، ۳۶۹، ۳۴۸، ۳۳۱، ۳۲۴  
 عمران: ۴۳۰  
 عمر بن الخطاب: ۴۲۶  
 عمر خیام (حکیم): ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۶۳، ۵۶۰  
 ۶۷۳، ۵۸۷ تا ۵۸۴، ۵۶۱  
 عمر شیخ میرزا: ۶۹۴  
 عمرو: ۳۱۹، ۴۳۸، ۴۴۱  
 عمرو بن لیث: ۳، ۴، ۱۶  
 عمرو بویحیی: ۴۳۹  
 عمق بخارایی: ۵۶۰  
 عنتر: ۴۴۱  
 عنصر المعالی: رک، کیکاووس بن اسکندر بن قابوس.  
 عنصری: ۲۴، ۸۳، ۸۷، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۳۶  
 ۱۳۸ تا ۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۱  
 تا ۱۵۳، ۱۵۶ تا ۱۵۸، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۲  
 ۱۷۳، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۹۳، ۱۹۷، ۲۱۱، ۲۱۵  
 ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۳ تا ۲۲۵، ۲۳۲  
 ۲۳۴ تا ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۵۸، ۲۶۱، ۲۷۰  
 ۲۷۲، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۹، ۲۸۲، ۲۹۰



فتحعلی خان صبا (ملك الشعرا) : ۶۶۶

فتوحی : ۶۷۹

فخرالدین اسعد گرگانی : ۱۲۱، ۱۲۰، ۴۸

۱۲۳، ۱۲۴، ۱۶۴ ح، ۵۴۳، ۲۷۸، ۵۵۹

۵۹۴، ۵۶۰ تا ۶۷۵، ۶۰۰، ۵۹۷

فخرالدین عراقی : ۵۲۱

فخری هروی : ۶۹۴

فخرالملك (خواجه) : ۶۴۶

فرالوی (ابوعبدالله) : ۲۷، ۱۷، ۸۷، ۷۴، ۵۰

۱۰۷، ۱۰۴

فرامرز : ۵۴۱، ۲۵۹

فرخی سیستانی : ۱۳۶، ۱۱۱، ۸۷، ۸۳، ۴۰

۱۳۸ تا ۱۴۰، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۳

۱۵۶ تا ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۸۲، ۱۸۳

۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۴ تا ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۰

۲۰۴ تا ۲۰۶، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۵ تا ۲۱۸، ۲۲۵

۲۳۰ تا ۲۳۴، ۲۳۶ تا ۲۴۱، ۲۴۰

۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۷ تا ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۶ تا ۲۶۲

۲۶۹، ۲۷۰ تا ۲۷۶، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۳، ۲۸۴

۲۸۸، ۲۹۱ تا ۲۹۳، ۲۹۶ تا ۲۹۸، ۳۰۴، ۳۰۵

۳۰۹، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۳، ۳۲۴

۳۲۸، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۵، ۳۳۷ ح، ۳۳۸، ۳۳۹

۳۴۲، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۵۳ تا ۳۵۵، ۳۶۰، ۳۶۲

۳۶۶، ۳۷۰ تا ۳۷۲، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۸، ۳۷۹

۳۸۳ تا ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۹ تا ۳۹۲، ۳۹۴

۴۰۹، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۴، ۴۲۲، ۴۳۲، ۴۳۳

۴۴۲، ۴۴۵، ۴۴۸، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۸، ۴۷۲

۴۷۵، ۴۹۹، ۵۰۱، ۵۰۵، ۵۰۷، ۵۲۱، ۵۲۵

۵۲۶، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۳، ۵۳۵ تا ۵۳۷، ۵۳۹

۵۴۳، ۵۴۴، ۵۵۸، ۵۶۳، ۵۶۷، ۵۸۲، ۶۰۱

۶۳۵، ۶۶۰، ۶۶۴، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۹

فردوسی : ۱۳۶، ۱۲۴، ۱۱۹، ۱۱۸، ۴۸، ۴۴

۱۳۸ تا ۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۷، ۱۶۸، ۱۸۷

۱۸۹، ۱۹۸، ۲۱۶، ۲۱۹ تا ۲۲۱، ۲۲۸ تا ۲۳۱

۲۳۳، ۲۳۷ تا ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۴۶

۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۶۳

۲۶۷، ۲۶۸، ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۸۱، ۲۹۳ تا

۲۹۵، ۲۹۷، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۳۶، ۳۴۸، ۳۸۲

۴۰۹، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۴۸، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰ ح

۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۹، ۵۰۵، ۵۰۸، ۵۲۱، ۵۴۱

۵۴۴، ۵۷۰، ۵۷۹، ۵۹۰ تا ۵۹۴، ۶۳۴، ۶۵۹

فرزدق : ۴۴۱، ۴۳۹، ۴۳۷، ۵۴

فرعون : ۴۳۱، ۴۲۴، ۴۲۳، ۴۱۸، ۳۳۲، ۲۰۸

۶۱۹

فرقدی : ۱۴۴، ۲۰

فروزانفر (استاد بدیع الزمان) : ۳۱ ح، ۲۵۱ ح

۲۷۳ ح، ۴۷۹، ۴۸۰ ح، ۶۱۰ ح

فریدون : ۲۳۴، ۲۳۰، ۲۲۹، ۱۵۳، ۶۶، ۴۵

۲۷۲، ۴۶۲، ۴۶۳، ۵۹۲

فصیحی جرجانی : ۱۷۷، ۱۴۴

فصیحی هروی : ۶۹۴ ح

فضل بن عباس ربنجی (ابوالعباس) : ۵۹، ۲۷

۵۴۳، ۵۴۲، ۹۷

ففور لاهیجانی (حکیم) : ۶۹۰، ۶۸۹

فلکی شروانی : ۵۵۷

فیتزجرالد : ۵۸۵

فیروز مشرقی : ۴۶، ۳۶، ۱۲، ۱۰، ۶، ۵

قاآنی شیرازی (میرزا حبیب الله) : ۲۶۸، ۱۱۰

۵۳۲، ۵۳۷، ۶۶۵، ۶۶۷، ۶۷۴

قابوس و شمگیر (شمس المعالی) : ۴۴۳، ۱۴۴

قایل : ۴۲۰، ۳۳۱

قادری : ۱۴۴، ۲۰

قارن : ۵۹۲

قارون : ۴۲۴، ۴۲۲، ۳۰۰، ۲۴۷، ۲۱۶، ۱۳۰

قانع طوسی : ۲۸ ح، ۱۴۲ ح

قباد : ۴۶۴

قبایان : ۱۴۴

قراخان : ۳۵۲

قربحی (قربعی) : ۱۴۴، ۲۰

قربیع الدهر (قربیع) : ۲۰، ۱۴۴، ۱۷۵، ۳۳۶

قرب (دکتر یحیی) : ۱۷۲

قس بن ساعده ابادی : ۸۹

قصارامی : ۳۴۵، ۳۲۸، ۱۴۴

قطران تبریزی : ۱۸۶، ۱۸۴، ۱۵۳، ۱۱۸، ۱۷

۲۰۴، ۲۰۰، ۱۹۷، ۱۹۶، ۱۹۴، ۱۹۲، ۱۸۸

۲۲۵ تا ۲۲۳، ۲۱۹، ۲۱۶، ۲۱۴، ۲۰۷، ۲۰۶

۲۴۴، ۲۴۰، ۲۳۷، ۲۳۵، ۲۳۳، ۲۳۰، ۲۲۹

۲۶۱، ۲۵۸، ۲۵۵، ۲۵۳ تا ۲۵۰، ۲۴۸ تا ۲۴۶

۲۸۴، ۲۸۰ تا ۲۷۴، ۲۷۰، ۲۶۹، ۲۶۶ تا ۲۶۳

۳۱۰ تا ۳۰۸، ۳۰۲، ۲۹۶، ۲۹۲، ۲۹۰، ۲۸۹

تا ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۳، ۳۲۲، ۳۱۹، ۳۱۷، ۳۱۵

۳۴۷، ۳۴۴، ۳۴۳، ۳۴۱، ۳۴۰، ۳۳۶، ۳۳۴

۳۶۹، ۳۶۷، ۳۶۴ تا ۳۵۷، ۳۵۴، ۳۵۱، ۳۴۸

۳۸۱، ۳۸۰، ۳۷۸ تا ۳۷۶، ۳۷۳، ۳۷۲، ۳۷۰

۴۱۲، ۴۱۱، ۳۹۶، ۳۹۵، ۳۸۹ تا ۳۸۷، ۳۸۳

تا ۴۴۲، ۴۳۳، ۴۲۹، ۴۲۸، ۴۲۳، ۴۲۲، ۴۱۹

۴۸۱، ۴۷۵، ۴۶۰، ۴۵۹، ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۴

۵۳۰، ۵۲۶، ۵۲۵، ۵۰۷، ۵۰۴، ۵۰۱، ۴۹۵

۵۵۳، ۵۴۹، ۵۴۷، ۵۴۵، ۵۴۳، ۵۳۶، ۵۳۵

۶۰۹، ۵۶۰، ۵۵۹، ۵۵۷

قطربل : ۲۰

قمری جرجانی (ابوالقاسم زیاده بن محمد) : ۲۷

۸۰، ۷۹، ۷۴، ۷۱، ۷۰، ۶۷ تا ۶۳، ۴۵، ۳۳

۱۲۷، ۹۴

قنارزی (خواجۀ عمید ابوالفوارس) : ۵۹۹

قنبر : ۳۱۹

قوام الدین محمد (خواجہ) : ۵۳۸

قهرمان میرزا : ۱۱۲، ۱۱۰، ۱۰۹

قیدی (ملا) : ۶۸۸

کابل شاه : ۴۱۵، ۲۰۹

کاتب خراسانی : ۱۴۴

کافرک غزنوی : ۴۷۳، ۱۷۵، ۱۴۴

کافی بخارایی : ۵۶۰، ۱۴۴

کاووس : ۴۴۳ - نیز رک، کیکاووس .

کاوه : ۵۹۲

کراچکوفسکی : ۶۰

کرشاسپ : ۴۷۸، ۴۷۷، ۴۶۵، ۴۴۷، ۱۹۴

۵۹۳، ۵۹۰، ۵۴۲، ۵۴۰

کسائی مروزی : ۱۶۲، ۱۶۰، ۱۴۴، ۱۱۹، ۱۶

۳۲۴، ۳۰۶، ۲۰۲، ۱۹۳، ۱۸۷، ۱۸۶، ۱۷۶

تا ۴۶۷، ۳۹۵، ۳۶۴، ۳۶۰، ۳۵۲، ۳۴۵، ۳۲۶

۵۲۴، ۵۱۳ تا ۵۰۹، ۵۰۷، ۴۹۰، ۴۸۸، ۴۷۶

کسروی : ۴۵۹

کشفی : ۱۴۴، ۲۰

کشواد : ۲۳۱

کمال الدین اسماعیل : ۵۵۸، ۵۳۸، ۵۰۶

۶۴۸، ۶۳۴، ۵۶۹

کمال بخارایی : ۵۶۰

کمال عزیزی : ۴۵۷، ۴۳۹، ۱۴۴، ۲۰

کمالی : ۶۶۳، ۱۴۴

کنعان : ۵۹۲

کمیت : ۴۳۸، ۴۲۷

کوروش کبیر : ۳۸۵ ح

کوش پیل دندان : ۵۹۲

کوکبی مروزی : ۴۹۲، ۴۴۱، ۱۴۴

کوهی شیرازی : ۱۴۴

کوهی کرمانی : رک، حسین کوهی کرمانی .

کهبد : ۴۸۳ ح

کهرم : ۲۵۷

کیا حسینی قزوینی : ۱۴۴، ۲۰

کیخسرو : ۶۷۴، ۲۳۲ تا ۲۳۰

کیفی (علامه) : ۶۹۶، ۶۸۶

کیقباد : ۴۴۳

کیکاووس : ۲۲۹، ۴۵ - نیز رک، کاووس .

کیکاووس بن اسکندر بن قابوس (عنصر المعالی) :

۵۶۰، ۱۷۷، ۱۷۴

کیومرث : ۲۰۱، ۱۰۲، ۱۶

گشتاسب : ۲۵۴، ۲۱۱، ۱۹۳، ۱۸۲

گودرز : ۵۹۳، ۲۶۳

گورنگک : ۵۹۰

گیب (شرق شناس) : ۶۸۲  
 کیو : ۲۲۹ تا ۲۳۱، ۲۶۳، ۵۹۲، ۵۹۳  
 لات : ۴۵۷  
 لامعی گرگانی : ۵۲۳، ۵۶۰، ۵۸۳، ۵۸۹، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۲، ۶۲۴، ۶۳۱، ۶۳۳، ۶۶۴، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۹، ۶۷۳، ۶۷۴  
 لبیبی : ۱۴۳ ح، ۱۴۴، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۰ تا ۱۹۳، ۲۵۱، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۹، ۴۴۷، ۴۷۱، ۴۹۳، ۴۹۴، ۵۰۷، ۵۴۵، ۶۶۳  
 لبید : ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۹  
 لسانی شیرازی : ۶۹۴  
 لقمان : ۶۲۲، ۳۷  
 لقمان الدوله (دکتر) : ۳۶۵ ح  
 لؤلؤی : ۵۶۰، ۲۰  
 لیلی : ۴۳۷، ۴۳۹، ۵۳۵، ۶۲۰  
 مأجوج : ۵۴  
 ماربی : ۴۶۵  
 ماروت : ۴۲۰، ۵۳  
 مارینه : ۴۶۵  
 ماکان کاکلی : ۴۵۹  
 مانی : ۴۲۵  
 میرد : ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۸  
 متنبی : ۴۰۶، ۴۳۸، ۴۴۲  
 مجیر الدوله اردستانی : ۶۴۰، ۶۴۷  
 مجیر غیائی : ۱۴۴، ۲۰  
 محسن غزنوی (قزوینی-فراهی) : ۱۴۴، ۴۹۲  
 محقق (دکنر مهدی) : ۱۹۸ ح، ۲۹۵ ح، ۲۹۶، ۳۰۷ ح، ۳۱۶ ح، ۳۵۵ ح، ۴۱۵، ۴۳۲ ح، ۴۴۳  
 محمد (ص) : رک، رسول  
 محمد امین خان (خوارزمشاه) : ۱۰۹  
 محمد باقر (حضرت امام) : ۱۴  
 محمد بن احمد واعظ سرخسی (ابوبکر) : ۱۴۳  
 محمد بن جریر طبری : ۱۳۸  
 محمد بن خفیف (ابو عبدالله) : ۱۴۳-نیز رک، ابو عبدالله خفیف  
 محمد بن سلام جمحی بصری (ابو عبدالله) : ۲۶، ۲۷

محمد بن عبدالله (ابو الفضل) : ۱۷  
 محمد بن عبدالله بن رزین خزاعی : ۴۳۶  
 محمد بن عثمان : ۱۴۴، ۲۰  
 محمد بن عمرو بن لیث : ۳  
 محمد بن محمد بن عبدالله بلعمی (ابوعلی) :  
 ۲۸، ۲۷، ۲۰، ۱۷  
 محمد بن محمود غزنوی : ۱۴۴، ۱۵۹، ۳۴۲، ۴۴۳، ۴۵۶  
 محمد بن مخلد : ۱۰، ۹، ۴، ۲  
 محمد بن منور : ۱۶۳  
 محمد بن وصیف سیستانی (سگری) : ۱، ۳ تا ۵  
 ۱۱۰۹، ۱۳، ۲۲، ۸۲، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۵۲  
 محمد بن یزید بن عبدالاکبر ثمالی (ابو العباس) :  
 ۴۳۷  
 محمد خطیبی : ۱۴۳، ۵۶۰  
 محمد دبیر سیاقی : ۶ ح، ۳۰، ۱۴۰ ح، ۱۵۳ ح  
 محمد ریاض خان : ۶۹۶ ح  
 محمد شاه رنگیلی : ۶۹۵  
 محمد شفیع (پرفسور) : ۱۶۸ ح  
 محمد عبده : ۱۴۴، ۳۴۴، ۳۵۳، ۳۶۵، ۳۹۷  
 محمد عسکری (میرزا) : ۶۸۴ ح  
 محمد علی تربیت : ۹ ح، ۲۲ ح  
 محمد غزالی (امام) : ۵۶۰  
 محمد قاینی (جلال الدین) : ۶۹۵  
 محمد قزوینی (علامه) : ۴، ۱۶ ح، ۵۵ ح، ۸۶ ح  
 ۱۳۹ ح، ۵۹۹  
 محمد محسن میرزا سلطانی : ۶۶۶  
 محمد محمدی (دکتر) : ۱۴۷ ح  
 محمد معین (دکتر) : ۶ ح، ۵۵ ح، ۸۶ ح، ۱۱۱ ح  
 محمد ناصر علوی (سید) : ۱۴۳، ۵۶۰  
 محمد ناصر میرزا : ۶۹۴  
 محمد نشاطی متخلص به پیزی (حاج ملا) :  
 ۶۹۲  
 محمود (سیف الدوله) : ۱۱۵

محمود بن عمر جوهری صایغ هروی (ابوالمحامد):	مسمود غزنوی (سلطان): ۱۳۶ تا ۱۴۱، ۱۳۸ تا ۱۴۱، ۵۵۷، ۵۵۴، ۵۵۳، ۴۲۷، ۲۹۸، ۱۶۶، ۱۵۲
۶۳۶، ۵۶۰، ۵۴۷	۶۱۰، ۶۰۸، ۶۰۷
محمود خان صبا (ملك الشعرا): ۵۳۲	مسمودی (غزنوی): ۳۶۷، ۳۶۵، ۱۴۴
محمود شبستری (شیخ): ۶۵۴	مسمودی مروزی: ۱۰۲، ۴۴۴، ۳۴، ۲۸، ۲۳، ۹
محمود غزنوی (سلطان): ۱۳۴، ۱۱۲، ۵۶ تا	۵۹۸، ۴۹۷، ۱۳۸
۱۶۶، ۱۵۲، ۱۵۱، ۱۴۴، ۱۴۱، ۱۴۰، ۱۳۸	مسلم بن ولید انصاری: ۵۴
۳۳۵، ۳۰۳، ۳۰۱، ۳۰۰، ۲۹۸، ۲۵۶، ۱۶۷	مسیحی (شاعر): ۶۹۰، ۶۸۲ ح
۴۶۸، ۴۶۵، ۴۵۹، ۴۵۸، ۴۵۶، ۴۴۸، ۳۴۳	مصطفی (ص): رك، رسول .
۵۵۳، ۵۵۱، ۵۳۵، ۵۲۹، ۵۱۰، ۵۰۷، ۴۸۰ ح	مصعبی (ابو الطیب): ۱۲۳، ۶۵، ۶۳، ۲۷
۶۶۰، ۶۳۵، ۵۹۴، ۵۷۱، ۵۶۷، ۵۶۴، ۵۵۷	مطیع: ۴۳۵
محمود و راق هروی: ۵۰، ۴ ح	مظفر الدین شاه: ۶۶۳
محمودی: ۱۴۴، ۲۰	مظفر پنجدهی: ۱۴۴
مختار زوزنی (ادیب): ۵۶۰	مظفری: ۱۷۵
مخلدی: ۴۲۷	مماذ جبل: ۴۳۹
مدائینی: ۸	معتمصم: ۴۵۹، ۴۴۱، ۴۳۴، ۲۴۳
مدرس رضوی: ۶ ح، ۶۰ ح، ۶۰ ح	معروفی بلخی: ۷۴، ۶۶، ۶۵، ۵۰، ۴۶، ۴۲، ۲۸
مرادی: ۹۸، ۸۷، ۲۸	۱۱۵، ۱۱۴، ۱۰۵، ۱۰۳، ۱۰۲، ۸۸، ۸۶، ۸۴
مرزبانی: ۴۳۵ ح	۵۲۴، ۱۲۷
مرصعی: ۱۴۴، ۲۰	معری (ابو العلاء): ۶۰
مرواریدی: ۱۴۴، ۲۰	معزی (امیر الشعراء): ۱۴۹، ۱۱۸، ۱۱۱، ۸۳
مروزی: ۱۴۴	۵۳۶، ۵۳۴، ۵۳۳، ۵۲۹، ۲۶۷، ۱۶۱، ۱۵۴
مریم: ۴۲۳	۵۶۴، ۵۶۳، ۵۶۰، ۵۵۹، ۵۵۶، ۵۵۵، ۵۳۷
مزدك: ۶۱۷	۶۰۲، ۵۸۹، ۵۸۳، ۵۸۲، ۵۶۸، ۵۶۷، ۵۶۶ ح
مستوفی الممالك: ۵۲۱، ۱۱۲	۶۶۹، ۶۶۶ تا ۶۶۴، ۶۶۰، ۶۵۹، ۶۴۰، ۶۳۶
مسته مرد: ۱ ح	۶۷۲، ۶۷۰
مسرور طالقانی: ۲۸۸، ۲۵۱، ۱۸۲، ۱۴۴	معصوم علی شاه شیرازی: ۶۴۹
۴۹۴، ۴۹۳، ۴۴۷، ۳۲۶، ۳۲۵	معن: ۶۱۹، ۴۴۱، ۲۶۷
مسمود بن ابراهیم (سلطان): ۵۹۴، ۵۹۳	معنوی بخاراایی: ۱۴۴
مسمود رازی: رك، رازی (مسمود).	مفنی: ۴۳۵
مسمود سعد سلمان: ۱۳۷، ۱۲۷، ۱۲۲، ۱۱۵	مکی بن ابراهیم بن علی پنجهیری (ابوالمظفر):
۵۶۰، ۵۵۹، ۵۳۶ تا ۵۳۴، ۵۳۰، ۱۵۴، ۱۴۹	۴۲۹، ۳۴۹، ۱۴۴
۵۶۷، ۵۶۴ تا ۵۶۷، ۵۷۰ تا ۵۶۶، ۵۷۶، ۵۸۹، ۵۹۳، ۶۰۷	ملکشاہ: ۶۶۴، ۶۴۶، ۵۶۵، ۵۵۵، ۵۵۲، ۵۳۷
۶۱۱، ۶۰۹ تا ۶۱۴، ۶۱۶، ۶۱۸، ۶۲۳ تا ۶۲۵	منات: ۵۵۷
۶۳۰، ۶۲۷ تا ۶۳۵، ۶۳۸ تا ۶۴۴، ۶۴۱	منجیک ابو الحسن علی بن محمد ترمذی: ۱۴۴
۶۶۳ تا ۶۶۵، ۶۶۸ تا ۶۷۱	۱۸۹، ۱۸۶، ۱۸۳، ۱۸۲، ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۷۱
۶۸۱ تا ۶۸۶	

میزانی: ۱۴۴، ۲۰  
 میزبانی بخاری: ۱۴۴  
 میمون بن قیس مشهور به صناجة العرب (ابو بصیر):  
 ۴۳۵ - نیزرک، اعشی.  
 مینوی (مجتبی): ۶۰۶ ح  
 میه: ۴۳۷  
 نابغة الجعدی: ۴۳۹، ۹۲  
 نادرشاه افشار: ۶۹۵  
 ناصرالدین شاه: ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۲ تا ۱۱۴، ۵۲۳  
 ۵۳۵  
 ناصر بقوی: ۱۴۴  
 ناصر خسرو: ۱۴۹، ۱۵۷، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۷،  
 ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۳،  
 ۲۱۵ تا ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۶، ۲۳۹،  
 ۲۴۴، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۸، ۲۶۹،  
 ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۹،  
 ۳۰۶، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۹، ۳۲۷، ۳۴۰، ۳۵۵،  
 ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۳، ۳۷۱، ۳۷۶، ۳۹۲، ۳۹۸،  
 ۴۰۱ تا ۴۰۳، ۴۱۳ تا ۴۱۵، ۴۲۵، ۴۲۸ تا ۴۳۲،  
 ۴۴۳، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۵۱ تا ۴۵۴، ۴۶۷، ۴۶۹،  
 ۴۹۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۲ تا ۵۱۵، ۵۲۲، ۵۲۴،  
 ۵۳۰، ۵۳۶، ۵۴۳، ۵۴۹، ۵۵۳، ۵۶۰، ۵۶۹،  
 ۶۰۰  
 ناصر مصعود شمس: ۱۴۴، ۵۵۹، ۵۶۰  
 نالینو: ۴۳۵ ح  
 نجم الدین: ۵۶۰  
 نجادى: ۲۰، ۱۴۴، ۳۵۰  
 نجم الدین رازی (شیخ): ۶۴۹  
 نجیبی فرغانی: ۱۴۴، ۲۰  
 نحاس اصفهانی (ابو المعالی): ۵۶۰  
 نریمان: ۲۸۷، ۴۶۴، ۵۹۰ - نیزرک، نیرم.  
 نصر آبادی: ۶۸۸ ح  
 نصر الله بن محمد بن عبد الحمید (ابو المعالی): ۱۳۷  
 ۲۲۳، ۵۵۳، ۶۳۱ ح  
 نصر الله فلسفی: ۱۳۶  
 نصر بن احمد: ۳۱، ۹۷، ۱۳۹، ۵۴۲، ۵۴۳

۱۹۳، ۲۶۸، ۳۰۳، ۳۱۸، ۳۲۵، ۳۲۸، ۳۲۹،  
 ۳۳۱، ۳۳۳، ۳۳۶، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۶، ۳۶۷،  
 ۳۷۶، ۳۸۲، ۳۸۷، ۳۹۰، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۳،  
 ۴۲۷، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۹۲، ۵۴۲، ۵۵۳  
 منطقی رازی: ۱۴۴، ۳۷۴، ۳۸۴  
 منوچهر زیاری: ۴۵۹  
 منوچهری دامغانی: ۵۸، ۸۲، ۸۳، ۹۳، ۱۲۸،  
 ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۴، ۱۵۳، ۱۵۶،  
 ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۶،  
 ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۴ تا ۱۹۶، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۳،  
 ۲۰۴، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۸،  
 ۲۲۲، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۴، ۲۳۵،  
 ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۳،  
 ۲۵۶، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۳،  
 ۲۷۷، ۲۸۲، ۲۹۳ تا ۲۹۵، ۳۰۳، ۳۰۷، ۳۱۳،  
 ۳۱۴، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۳۲، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۳،  
 ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۶۱، ۳۶۳،  
 ۳۶۷، ۳۷۲، ۳۸۱، ۳۹۴، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۹،  
 ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۱۲ تا ۴۱۴، ۴۱۸، ۴۲۳، ۴۲۷،  
 ۴۳۳ تا ۴۳۶، ۴۳۸ تا ۴۴۰، ۴۴۳، ۴۴۸ تا ۴۵۲،  
 ۴۵۴، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۷۴، ۴۸۲، ۵۰۴، ۵۱۰ تا  
 ۵۱۲، ۵۲۳، ۵۲۵، ۵۳۳، ۵۳۷، ۵۴۳، ۵۸۸، ۵۸۹،  
 ۶۰۱، ۶۳۵، ۶۴۱، ۶۴۶، ۶۶۲، ۶۹۳ ح  
 منیره: ۲۳۴  
 مؤدب (ابو القاسم): ۱۴۴، ۲۰  
 موسی (حضرت): ۳۵، ۲۱۶، ۳۲۳، ۳۲۶، ۴۰۲  
 ۴۱۸، ۴۲۲ تا ۴۲۵، ۴۳۰، ۴۴۷، ۵۷۹ ح  
 موقری: ۲۰، ۱۴۴، ۴۰۴  
 مؤید الملك (خواجه): ۱۱۱  
 مهدی (حضرت): ۴۲۷  
 مهدی حمیدی (دکتر): ۶۶۶  
 مهراج: ۱۹۴، ۴۶۵  
 مهرانى (ابو القاسم): ۱۴۴  
 مهربانی: ۲۰  
 میرانی: ۴۲۸، ۴۳۱، ۴۳۲  
 میرک: ۳۹۹

نصر بن حسن (خواجہ امام): ۶۲	ویس: ۲۷۸
نصر بن ناصر الدین سبکتکین (امیر): ۲۳۴	هابیل: ۴۲۰
نصر سامانی (امیر): ۱۶	هاتفی: ۱۲۵
نصیب: ۴۳۷	هاروت: ۴۲۰، ۲۰۰، ۵۳، ۵۱
نصیر الدین طوسی (خواجہ): رک، طوسی.	هارون: ۴۳۱، ۴۳۰
نطنزی (ادیب): ۵۶۰	هارون الرشید: ۴۳۶
نظام الدین طوسی: ۲۶۷	هامان: ۴۳۱، ۴۳۰
نظام الملك (خواجہ): ۶۴۶، ۶۰۴، ۵۵۵ -	هبة الله الفارسی قوام الملك (ابو نصر): ۵۶۰
نیز رک، حسن بن علی بن اسحاق (ابو علی).	هدایت (رضا قلی خان): ۱۷۴، ۱۶۱، ۵۰۴
نظامی عروضی: ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۳۱، ۱۵۰،	۱۷۷، ۵۱۲، ۵۱۹، ۵۱۹، ۶۴۹
۱۶۴، ۶۹۰، ۶۸۷، ۵۵۷، ۵۵۵، ۴۹۹	هرمس: ۶۲۲
نظامی گنجوی: ۶۰۰، ۵۹۵، ۵۵۷، ۱۰۶، ۱۰۰	هزل بستی: ۳۵۶، ۱۴۴، ۲۰
۶۱۴، ۶۰۴	هلیله: ۴۹۳، ۱۴۴
نظیری (ملا): ۶۸۸ ح	حمایی (استاد جلال الدین): ۲۶، ۲۶، ۶۷۵، ۵۹۳
نعمان: ۴۴۲، ۴۳۳، ۳۶۳، ۱۱۰	هند: ۴۳۷
نعمه الله ولی (شاه): ۶۵۴	هند بن عتبہ: ۷۲، ۵۵، ۵۴
نفظوی: ۴۳۵	هودة بن علی الیمانی: ۴۳۷، ۴۳۶
نفیسی (استاد سعید): ۵۱۸، ۹۶	هوشنگ: ۳۶۳
نمرود: ۴۲۵، ۴۲۲، ۴۲۱، ۴۱۹، ۵۴	هومان: ۳۱۰، ۲۳۸، ۲۱۴
نوح (حضرت): ۶۱۱، ۵۰۸، ۴۲۰، ۱۰۰، ۲	هیر بد: ۳۹
نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی (امیر):	یاجوج: ۴۲۴، ۵۷، ۵۴، ۴۵، ۴۳، ۳۳
۵۹۹، ۵۴۳، ۵۴۲، ۹۷، ۲۹	یحیی بن جنید الشیرازی (رکن الدین): ۶۴۹
نوذر: ۱۳۱، ۲۳۰	یزدانی: ۳۶۰، ۳۵۰، ۳۳۱، ۱۷۱، ۱۴۴، ۲۰
نہشل حری: ۴۳۹	۳۹۵، ۳۶۴
نیرم: ۳۰۷ - نیز رک، نریمان.	یزید بن مفرغ: ۱ ح
نیشابور بن ابراهیم: ۴۹۱	یعقوب (حضرت): ۴۲۳، ۴۲۲، ۴۱۹، ۳۳۲، ۶۶
نیشابوری: ۶۷۸، ۱۴۴	یعقوب لیث صفار: ۴۰، ۲۰، ۱ ح، ۸۰، ۵ تا ۸۲، ۱۱
واتکی: ۳۶۲	۱۴۷، ۱۴۶
وامق: ۱۸۴	یمین الدولہ محمود: ۱۳۴
وحید قمی: ۶۸۶، ۶۸۲	یمینی غزنوی: ۱۴۴
ورقة بن نوفل: ۸۹	یوسف (حضرت): ۳۳۲، ۲۶۳، ۲۱۶، ۶۶
وصاف الحضرة: ۵۶۷، ۱۱۱	۴۱۸ تا ۴۲۳، ۴۸۱، ۶۸۹
ولوالجی (ابو عبد الله محمد بن صالح): ۲۸،	یوسف (امیر - برادر محمود غزی): ۱۵۹
۱۳۲، ۹۴، ۷۹، ۷۳، ۵۶، ۵۱، ۴۷	یوسف عروضی: ۴۷۳، ۳۵۶، ۱۸۶، ۱۴۴

## فهرست نام جای ها

آذربایجان: ۵۵۹ تا ۵۵۷، ۵۵۳، ۴۵۹، ۱۵۵	۵۸۵، ۵۵۸ تا ۵۵۶، ۵۵۳، ۵۵۲، ۵۴۱، ۵۲۱
۵۶۹	۶۷۷، ۶۱۳، ۶۰۷، ۵۹۸، ۵۹۳ تا ۵۸۹، ۵۸۷
آسیا: ۱۳۶	۶۹۷، ۶۸۶، ۶۸۵، ۶۸۲
آسیای صغیر: ۵۵۲	بابل: ۶۱۹، ۴۲۰، ۲۰۰
آسیای غربی: ۵۵۲	باهرل: ۴۳۸
آفریقا: ۵۴۰، ۲۲۰	بخارا: ۱۴۰، ۱۳۶، ۸۱، ۱۶، ح ۱
آلبانی: ۶۹۰ ح	برلین: ۴۶۳
آمل: ۳۵۶، ۲۱۴	بریتانیا: ۵۹۳، ح ۱۴۲
آمود: ۳۹۶، ۲۵۸	بنداد: ۵۵۲، ۴۳۷، ۲۴۳، ۹۴، ۷۳ تا ۵۵۴
آنکارا: ۶۴۹	۶۶۸
آیاس: ۲۵۷	بلخ: ۲۵۴، ۲۱۶، ۲۱۵، ۱۹۹، ۱۳۶، ۸۶، ۲۹
آدرنه: ۶۹۰، ۶۸۲ ح	۶۸۱ تا ۶۷۹، ۵۵۲، ۴۴۲، ۲۹۹، ۲۸۶
اران: ۴۵۹	بمبئی: ۵۹۲، ۵۹۱، ۵۶۷، ح ۱۶۳
اروند: ۱۱۹	پاریس: ۵۹۲
استانبول: ۵۹۹	تبریز: ۶۹۵، ۶۹۰، ۶۸۲، ۴۹۵
استراپاد: ۲۱۴، ۲۱۲	ترکستان: ۳۷۸، ۲۰۶
اصفهان (سپاهان): ۴۶۱، ۴۵۳، ۲۳۱، ۱۳۶	توران: ۴۶۴، ۳۹۷، ۲۵۷، ۲۳۱، ۲۳۰، ۲۲۲
۵۵۷، ۵۵۶، ۵۵۳، ۵۵۲، ۵۳۷، ۵۳۴، ۵۳۳	تهران: ۲۳، ۱۸، ح ۱۴، ح ۸، ح ۷، ۶، ح ۱
۶۹۲، ۶۷۰	۱۳۴، ۱۲۷، ح ۹۶، ح ۸۶، ۸۳، ح ۵۵، ۴۸، ح ۲۹
افغانستان: ۵۵۲	ح ۱۳۹، ح ۱۴۰، ح ۱۴۷، ح ۱۵۲، ح ۱۵۳
البرز (کوه): ۲۳۲	ح ۱۵۴، ۶۹۶، ۵۹۶، ۵۹۵، ۵۹۳
ام القری: ۴۳۹	جابلسا: ۶۰۵، ۳۴۰
ایران: ۸۴، ۶۱، ۵۷، ۴۹، ۴۴، ۲۶ تا ۲۲، ح ۱	جابلقا: ۳۴۰
۱۳۹، ۱۳۶ تا ۱۳۴، ۱۰۵، ۱۰۰، ۹۹، ۸۹	جبل: ۵۵۶، ۵۵۲
۲۲۲، ۲۲۰، ۱۹۴، ۱۸۳، ۱۶۷ تا ۱۶۴، ۱۴۶	جده: ۴
۲۸۲، ۲۳۵ تا ۲۳۳، ۲۳۱، ۲۳۰، ۲۲۸، ۲۲۴	جرجان: ۵۵۲ - نیز رك، گرگان.
۴۸۰، ۴۶۴، ۴۶۲، ۴۶۱، ۳۶۶، ۳۶۳، ۳۲۹	جیحون: ۲۶۰، ۲۵۹، ۲۵۲، ۲۳۱، ۲۲۴

سقلاطون : ۲۵۲	۶۲۹،۳۸۶،۳۰۸،۲۶۵
سمرقند : ۶۷۹،۵۵۴،۱۳۶	چغانیان : ۳۷۶
سند : ۵۵۴	چکل : ۲۴۸
سو(دژ) : ۶۵۸	چین : ۲۷۶،۲۵۷،۲۵۲،۲۲۰،۹۴،۹،۳
سومنا ت : ۴۵۸،۴۵۶	۵۹۲،۵۳۰،۵۲۳، ح ۴۷۹،۴۴۵،۳۸۶،۲۸۷
سیستان : ۵۳۴، ۱- نیزرک، زابل (زابلستان).	۶۷۲،۶۶۷،۶۰۶
شام : ۴۲۲	حبش : ۴۸۵،۲۲۰
شوروی (اتحاد حماهیر..): ۵۹۳	حجاز : ۵۰۱،۱۵۷
شیراز : ۱۶۴، ح ۶۹۲	حلوان : ۵۵۲
صفا : ۴۳۴	ختن : ۲۳۴
صفا : ۴۲۲	خراسان : ۱، ح ۱۲، ۱۶، ۳۹، ۴۰، ۵۹، ۸۳
طبرستان : ۵۵۲	۲۳۸، ۲۱۹، ۲۱۱، ح ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۱۴، ۱۱۰
طراز : ۲۴۸	۵۳۳، ۵۱۳، ۵۰۰، ۴۹۸، ۲۹۸، ۲۷۸، ۲۶۴
طوس : ۶۳، ۱۴۰، ۱۸۷، ۲۷۲، ۲۷۶، ۴۸۰، ح	۶۲۲، ۵۵۹، ۵۵۸، ۵۵۶ تا ۵۵۳، ۵۵۱، ۵۳۷
عراق : ۹۹، ۱۱۴، ۱۵۷، ۱۹۳، ۲۹۸، ۵۰۱	۶۷۹، ۶۳۴
۶۲۲، ۵۵۹، ۵۵۸، ۵۵۳، ۵۲۳	خضر(کوه) : ۵۵۷
عراق عجم : ۵۵۴، ۵۵۳	خلخ : ۲۶۳، ۲۵۷
عراق عرب : ۵۵۳	خوارزم : ۵۵۲، ۱۳۶
عراقین : ۵۵۶، ۵۵۱	خورنق : ۱۱۰
علیگره : ۶۹۴	خیبر : ۳۸۶، ۲۶۰
عمان(دریا) : ۶۱۹، ۳۹۶	دجله : ۲۵۹، ۱۱۹
عموریه : ۴۴۱، ۴۳۴	دماوند : ۶۹۲
غزنین (غزنی-غزنه) : ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۰، ح	دندانقان(مرو) : ۵۵۱، ۱۳۷
۱، ۵۵۶، ۵۵۴، ۵۳۵، ۵۰۷، ۴۹۸، ۳۸۳، ۱۴۸	دهك (دژ) : ۶۵۸
۶۶۱، ۶۳۸، ۶۰۱، ۵۵۷	دهلی : ۶۹۵
غور : ۱۳۶	دینور : ۵۵۲
فارس : ۵۲۳، ۱	رقه : ۴۳۶
قاف (کوه) : ۲۸۶	روم : ۲۶۴، ۲۳۰، ۲۲۰، ۲۱۷، ۷۲، ۹، ۳
قزوین : ۶۹۰، ۶۸۷	۶۰۶، ۴۸۵، ۴۶۱، ۴۵۵
قسطنطین : ۳۸۶	روم (دریا) : ۵۵۱
قم : ۵۰ ح	ری : ۶۶۱، ۵۵۶، ۵۵۳، ۵۵۲، ۱۳۶، ۹۹
قندهار : ۳۶۱	زابل(زابلستان) : ۲۸۲، ۲۳۱- نیزرک، سیستان.
قنوج : ۲۵۶	زنك : ۶۶۷، ۹، ۳
قیروان : ۲۰۹	ساری : ۳۵۶
کابل : ۳۶۱	سرخس : ۶۵۲، ۱۱۳، ۳۳
کرمان : ۱	سرنديب : ۲۸۰، ۱۹۴



موسل : ۴۳۷	کشمیر : ۳۹۹، ۳۶۱، ۳۳۴، ۲۲۲، ۱۱۴، ۱۱۳
مولتان : ۲۱۵	کعبه : ۴۵۷، ۴۳۹
مهنه : ۵۱۸	گاس : ۹، ۳
نای (دژ) : ۶۵۸	گرخستان : ۶۸۹
نیشابور : ۶۸۰، ۵۵۲، ۴	گرگان : ۲۸۸ - نیزرک، جرجان .
نیل : ۴۲۳، ۳۸۷، ۲۵۲، ۹۲	کنجه : ۵۹۵
ورز رود : ۱۱۹	کنک : ۴۵۸، ۳۸۵
وینه : ۱۴ ح	گیلان : ۶۸۷، ۶۸۶، ۶۸۲
هرات (هری) : ۶۸۰، ۱۶، ۸، ۱	لاهور : ۶۸۴، ۲۴۸، ۱۳۶
همدان : ۶۰۲، ۵۵۷، ۵۵۲	لاهیجان : ۶۸۹
هند : ۱۶۸، ۱۴۰، ۱۳۷، ۱۱۵، ۹، ۸، ۳ ح	لندن : ۵۹۹
۵۵۱، ۵۳۵، ۴۵۶ ح ۳۸۵، ۲۷۶، ۲۷۲، ۲۳۰	لوکر : ۸۱
۶۹۷، ۶۹۵، ۶۹۴، ۶۸۶، ۶۶۳، ۶۳۰، ۵۹۹	لیدن : ۱۲۵، ۶۰ ح
هندوستان : ۱۳۴ تا ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۳۷ ح ۶۵، ۳۷۸، ۱۳۹	مازندران : ۳۵۶، ۲۲۹، ۱۸۹
۵۹۱، ۵۵۹، ۵۵۶، ۵۵۳، ۵۵۱، ۵۲۰، ۴۷۶	ماوراء النهر : ۱۴۰، ۱۳۶، ۱۱۹، ۵۹، ۳۹ ح
۶۹۷، ۶۹۵، ۶۸۵، ۶۳۰، ۵۹۸، ۵۹۶	۵۵۴، ۵۵۳، ۵۵۱
هیرمند : ۳۸۷، ۲۸۰	مرغاب علیا : ۱۳۶
یثرب : ۲۱۴	مرنج (دژ) : ۶۵۸
یزد : ۶۸۷	مرو : ۶۸۰، ۵۵۲، ۵۰۸، ۳۵۴، ۱۳۷، ۱۳۶
یمامه : ۴۳۶ ح ۶۰، ۴۶۰	مرو : ۴۳۴
یمکان : ۵۱۴، ۵۱۲، ۴۳۱	مصر : ۵۵۲، ۴۳۶، ۴۲۳، ۴۲۲، ۴۱۹، ۴۱۸، ۸
یمن : ۶۰۶، ۴۵۰، ۴۳۷، ۴۳۶، ۲۲۵، ۲۱۴	۶۷۹
۶۶۹	مکران : ۳۸۲
یونان : ۶۲۲، ۴۴۴	مکه : ۴۵۶، ۱۱، ۲
	منفوخه (قصبه) : ۴۶۰

# فهرست نام قبیله‌ها ، طایفه‌ها ، خاندان‌ها ، نسبت‌ها ، دین‌ها ، مذهب‌ها و مسلک‌ها

آل برمک : ۶۱۹،۲۶۶	،۲۲۰،۲۱۱،۱۸۹،۱۶۷،۱۶۶،۱۳۸،۱۳۵
آل بقراط : ۴۴۴	،۵۸۵،۵۵۴،۴۶۴،۲۳۹،۰۳۱،۲۲۹،۲۲۸
آل بویه : ۵۵۲	۶۸۶،۶۸۳،۶۰۴،۵۹۸،۵۹۶
آل رسول : ۴۹۸	ایلك خانیه ترکستان : ۵۵۴
آل زال : ۳۶۰	برهمن : ۶۴۲
آل سامان : ۱۳۸،۱۳۵،۱۳۴،۸۹،۲۹،۲۸	بلغاری : ۵۴۳
۵۱۶،۵۱۲ ح	بنی اسرائیل : ۴۲۶
آل سبکتکین : ۵۲۴،۵۲۳	بنی سامان : ۹۷
آل سلجوق : ۶۳۳،۵۵۶،۵۵۱	پارسی (پارسیان) : ۵۶،۵۵،۱۵،۱۳،۹،۸،۲
آل شداد : ۴۴۴	۱۶۱،۱۵۲،۱۳۹،۱۳۵،۱۰۸،۱۰۰،۹۳،۶۱
آل عباس : ۵۹	،۴۱۰،۳۹۷،۳۵۱،۲۵۵،۲۴۹،۲۴۱،۲۲۴
آل مروان : ۳۵۴	،۶۰۲،۶۰۱،۵۹۹،۵۲۱،۵۲۰،۴۹۷،۴۴۰
آل ناصر : ۳۰۳	۶۹۶،۶۸۱،۶۸۰،۶۵۸،۶۴۱،۶۱۴
اردو : ۶۹۷،۶۹۵،۶۹۴،۶۸۶،۶۸۴	پاکستانی : ۶۹۶،۶۸۴ ح
اروپایی : ۵۹۶	پهلوی : ۶۱،۶۰،۴۹،۳۹،۳۷،۳۲،۲۴،۱۲
اسلام : ۸۴،۵۲،۴۰،۲۶،۲۵، ح ۱۵، ح ۱	،۵۹۹،۵۹۸
۳۳۰،۳۰۱،۲۳۴، ح ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۳۵، ۱۳۴	تاتار : ۱۸ ح
،۶۵۳،۶۰۴،۵۷۶،۵۵۵ تا ۵۵۱، ۴۳۷، ۴۲۶	تازی (تازیان) : ۲۳۴، ۱۳۹، ۱۱۹، ۶۲، ۸، ۲
۶۹۵	،۵۳۵، ۴۷۴، ۴۴۰، ۴۳۷، ۴۳۵، ۴۳۴، ۴۱۳
اسماعیلی : ۵۱۲، ۵۰۹، ۴۴۵، ۴۲۵، ۱۵۷	۶۰۲
۵۱۳	ترسا : ۴۰۳
اعراب : ۶	ترك : ۵۳۳، ۴۹۰، ۴۶۴، ۲۲۰، ۵۹، ۱۹، ۹، ۳
افغانان : ۱۳۷	۶۹۷، ۶۸۲، ۵۵۷، ۵۵۴، ۵۵۲، ۵۳۴
اموی : ۲۱	ترکان : ۴۶۴، ۳۹۷، ۲۶۳، ۲۶۰، ۲۳۸، ۲۲۰
انگلیسی : ۶۸۲، ۵۸۵	۵۰۱، ۴۹۱
اوستایی : ۲۵۵، ۴۹	ترکمان (ترکمانان) : ۵۵۴، ۳۹۹، ۱۳۶
ایرانی (ایرانیان) : ۲۵۰، ۱۶، ۱۳، ح ۹، ۸	
، ۱۰۶، ۹۹، ۹۸، ۹۲، ۸۹، ۶۰، ۵۹، ۴۴، ۲۶	

سگری : ۲  
 سلاجقه : ۵۵۴، ۵۵۲، ۵۵۱، ۱۴۹، ۱۳۷، ۱۳۶  
 ۵۹۴، ۵۵۹، ۵۵۶  
 سلجوقی : ۲۶۶، ۱۸۱، ۱۶۶، ۱۴۲، ۱۳۶ ح  
 ۵۵۱ تا ۵۶۸، ۵۶۴، ۵۶۲، ۵۵۸، ۵۵۷، ۵۵۴  
 ۶۵۹، ۶۴۶، ۶۳۷، ۶۱۴، ۶۰۸، ۵۹۸، ۵۸۴  
 ۶۶۸، ۶۶۴، ۶۶۰  
 سلجوقیان : ۵۵۱، ۱۴۲، ۱۳۷، ۲۸ ح  
 ۵۵۹، ۵۵۶ تا ۵۵۴  
 سنسکریت : ۵۹۸  
 سنی : ۵۵۵، ۴۲۵  
 سیمجوری : ۱۴۰ ح  
 شطاریه : ۱۴  
 شوروی : ۵۹۳  
 شیعه : ۵۵۲، ۵۱۲، ۴۲۵  
 صفاری (صفاریان) : ۶۰، ۵۲، ۱۶، ۱۵، ۸، ۱  
 ۳۸۰، ۸۴  
 صفاریه : ۴  
 صفوی : ۶۹۷، ۶۹۲، ۶۸۷، ۶۸۵، ۴۰۰ ح  
 صوفی (صوفیان) : ۵۱۹، ۵۱۷ تا ۵۱۵، ۱۵  
 ۶۵۵ تا ۶۴۸، ۶۳۶، ۵۷۰، ۵۲۰  
 طاهری (طاهریه) : ۱۶، ۸، ۴  
 عاد (قوم) : ۴۲۵، ۴۲۳  
 عباسی (عباسیان) : ۵۵۲، ۱۴۱، ۱۳۵، ۵۹  
 عثمانی (عثمانیان) : ۶۸۲  
 عجم : ۴۰۰، ۳۷۵، ۲۸۸، ۹۸، ۲۱، ۱۱، ۹، ۲  
 ۵۳۱، ۴۹۹، ۴۴۱، ۴۳۳  
 عراقی : ۶۳۴، ۶۲۲  
 عراقی (سبک) : ۵۰۱، ۴۸۷، ۲۲۴، ۱۹۳، ۱۵۲  
 ۵۸۲، ۵۷۶، ۵۶۸، ۵۵۹، ۵۵۸، ۵۵۳، ۵۰۵  
 ۶۳۴  
 عرب : ۵۴ تا ۵۲، ۲۶، ۲۵، ۲۲، ۲۱، ۱۱، ۴ ح  
 ۱۳۵، ۱۰۰، ۹۶، ۹۲ تا ۸۹، ۸۴، ۶۲، ۶۰  
 ۴۳۳، ۴۱۴، ۴۰۰، ۳۵۸، ۱۵۳، ۱۴۷، ۱۴۵  
 ۶۰۲، ۵۳۱، ۴۹۹، ۴۹۳، ۴۴۱، ۴۴۰، ۴۳۵  
 ۶۲۰، ۶۱۸، ۶۱۷

ترکمانی : ۸۶  
 ترکی : ۶۹۰، ۶۸۲، ۵۰۱، ۳۵۸ ح  
 تکینیان : ۵۵۴  
 تورانی : ۵۴۰، ۲۲۹  
 تیموری (تیموریان) : ۴۰۰، ۱۶۷  
 جهود : ۴۰۳  
 چغانیان : ۳۷۶  
 چینی : ۴۶۴، ۳۶۳  
 چینیان : ۵۴۱، ۱۳۹  
 خاوری : ۲۲۰  
 ختایی : ۵۰۱  
 ختنی : ۵۰۱  
 خراسانی : ۵۵۹، ۵۵۸، ۵۵۳، ۲۲۸، ۲۲۴  
 ۶۳۴، ۶۲۲، ۵۸۲  
 دری : ۱۴۰، ۱۳۹، ۱۳۷، ۱۳۵، ۱۰۰، ۹۹ ح  
 ۲۶۶، ۲۱۲، ۱۶۶، ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۴۷، ۱۴۳  
 ۵۹۸، ۵۹۴، ۵۸۷، ۵۱۸، ۵۱۶، ۴۴۰، ۴۱۱  
 ۶۰۴  
 دهری (دهریان) : ۴۴۵، ۲۹۵  
 دیالمه : ۵۵۴، ۱۳۶  
 راشدین (خلفا) : ۶۵۳، ۸۲  
 ربیع : ۴۴۱  
 رومی (رومیان) : ۴۸۵، ۳۸۲، ۳۵۸، ۱۹۴  
 ۵۱۲، ۵۱۱  
 زردشتی : ۶۴۲  
 زنگی : ۵۴۸، ۵۴۳، ۴۸۵، ۳۸۹، ۳۵۸  
 زنگیان : ۲۹۴، ۲۵۶، ۲۳۹  
 ساسانی : ۵۹۸، ۲۳۶، ۱۳۵، ۲۴  
 سامانی : ۸۱، ۶۲، ۵۸، ۵۳، ۴۷، ۱۹، ۱۷، ۱۶  
 ۱۳۸، ۱۳۳، ۱۰۸، ۱۰۶، ۱۰۱، ۱۰۰، ۸۴  
 ۱۸۶، ۱۶۷، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۴۳، ۱۴۱، ۱۳۹  
 ۶۳۷، ۴۶۷، ۳۸۰  
 سامانیان : ۱۳۸، ۱۳۴، ۱۰۰، ۵۹، ۱۷، ۱۶، ۱۳  
 ۵۵۴، ۱۴۰، ۱۳۹ ح  
 سامانیه : ۵۹۹  
 سریانی : ۶۳۱، ۶۰۴

عربی : ۳۱،۳۰،۲۶،۲۵،۲۳ تا ۲۱،۱۳،۸	تا ۶۱۰،۶۰۹،۶۰۵ تا ۶۰۳،۶۰۱،۵۹۴،۵۸۹
۵۲،۳۷ تا ۶۰،۵۷ تا ۱۳۲،۱۲۵،۱۲۱،۶۲	،۶۵۲،۶۴۸،۶۳۹،۶۳۴،۶۳۱،۶۲۰،۶۱۴
۱۳۵،۱۳۷،۱۳۶،۱۴۷،۱۵۳،۱۶۱،۱۶۴ ح	۶۵۴ تا ۶۵۸،۶۵۵،۶۷۷،۶۸۲ تا ۶۸۴
،۴۴۱،۴۴۰،۴۳۸،۴۳۷،۴۳۴،۴۳۳،۴۱۳	۶۸۶ تا ۶۸۸،۶۹۳ تا ۶۹۷
،۶۲۰،۶۱۷،۶۰۴،۵۹۴،۵۵۳،۵۴۸،۴۴۳	فاطمی : ۵۵۲
،۶۸۱،۶۷۹،۶۷۸،۶۵۸،۶۴۹،۶۳۱،۶۲۱	فاطمیون : ۵۵۱
۶۹۶	فرانسوی : ۵۹۳،۴۷۰
غز(طایفه - ترکان) : ۵۵۴	قاجار : ۶۹۲،۲۳۸ ح
غزنوی(غزنویان) : ۱۴۲ تا ۱۳۴،۸۸،۵۰،۴۸	کیان : ۴۴۳،۳۶۱،۳۱۰،۲۵۳،۲۳۴
،۱۸۰،۱۶۶،۱۵۹،۱۵۷،۱۵۶،۱۵۲،۱۴۹	کیانی : ۲۷۷،۲۴۵
،۴۱۴،۴۰۹،۳۸۱،۳۰۲،۳۰۱،۱۸۶،۱۸۱	کبر : ۴۰۳،۲۳۴
،۵۰۹،۴۹۶،۴۸۷ ح ۴۸۰،۴۶۷،۴۶۶،۴۵۶	لاهوری ، ۶۸۵
،۵۵۹،۵۵۴،۵۵۱،۵۲۱،۵۲۰،۵۱۷،۵۱۰	لقمانی : ۴۴۴
،۶۳۷،۶۳۴،۶۳۳،۵۶۸،۵۶۷،۵۶۴ تا ۵۶۱	مانوی (مانویان) : ۶۳۲ ح ۲۴
۶۶۰،۶۳۸	مزدیسنی : ۵۷
غوریان : ۱۳۷	مسلمان (مسلمانان) : ۴۳۲،۴۰۳،۳۶۲،۵۲
فارسی : ۲۸،۲۶ تا ۲۰،۱۸ تا ۱۲،۹،۸،۵،۴،۱	۶۵۵،۶۴۲،۵۷۶،۴۶۱
تا ۵۲،۴۹ تا ۴۷،۴۵،۴۱ تا ۳۹،۳۷،۳۵،۳۱	مصری (مصریان) : ۶۸۹،۴۲۱
۹۰،۸۹،۸۶،۸۴،۸۲،۶۲ تا ۶۰،۵۷،۵۵،۵۳	مضر(قبیله) : ۴۴۱
۱۳۳،۱۲۸،۱۱۷،۱۰۸،۱۰۶،۹۸ تا ۹۶،۹۱	مغول (مغولان) : ۴۰۸،۱۶۷
تا ۱۴۰،۱۳۹ ح ۱۴۴،۱۴۱،۱۵۰	ناصری : ۴۳۰
۱۶۵،۱۶۴،۱۶۳،۱۶۲،۱۵۶،۱۵۳،۱۵۲	هاشمی : ۴۳۹
،۲۵۵،۲۲۶،۲۱۹،۲۱۸،۲۱۲،۱۸۰،۱۶۸	هخامنشی : ۵۹۱
،۳۰۲،۳۰۱،۲۹۷،۲۶۸،۲۶۶،۲۶۵،۲۶۲	هندو (هندوان) : ۴۵۶،۳۸۹،۳۲۲،۱۳۹
۴۶۶،۴۶۰ ح ۴۳۹،۴۳۸،۴۳۴،۴۱۳،۴۰۹	۵۴۸،۴۸۴،۴۶۰
،۵۰۸،۵۰۷،۵۰۱،۵۰۰،۴۹۴،۴۷۰،۴۶۷	هندی : ۵۰۵،۴۶۵،۳۸۹،۲۵۳
۵۶۶،۵۶۱،۵۵۹ تا ۵۵۳،۵۵۱،۵۱۷ تا ۵۱۳	یمانی : ۶۶۹،۶۵۰،۵۳۴،۳۵۳،۲۹۱
۵۸۷،۵۸۴ تا ۵۸۲ ح ۵۸۰،۵۷۹،۵۷۸،۵۶۹	یونانی : ۶۲۲،۴۸۱،۴۴۴

## فهرست نام کتاب‌ها و رساله‌ها

آفرین نامه : ۱۷، ۱۸، ۲۲، ۲۳، ۲۹، ۴۸، ج	۱۹۰، ۲۱۲، ۲۱۸، ۲۲۵، ۴۰۴، ۳۱۸، ۳۳۱،
۵۸، ۸۹، ۱۰۱، ۱۳۸، ۴۹۷، ۵۰۹، ۵۹۸،	۳۳۵، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۶۷،
۶۰۴	۳۶۸، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۷، ۴۱۲، ۴۰۹، تا
آندراج (فرهنگ) : ۶۸۴	۴۳۴، ۴۴۰، ۴۷۳،
آینه بلاغت : ۶۸۴ ح	الموشح : ۴۳۵ ح
احادیث مثنوی : ۴۲۹	المؤلف : ۴۳۵ ح
احوال و اشعار رودکی : ۳۲، ۳۷، ۴۲، ۴۵،	امثال و حکم : ۳۰۶، ۴۲۹، ۶۷۵،
۴۷، ۵۵، ۶۳، ۶۵، ۷۳، ۷۹، ۸۸، ۸۹، ۹۳، ۹۵،	انجیل : ۳۳۱
۹۶، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۳، تا ۱۱۵	اندرزنامه (پندنامه) اسدی : ۴۷۸، ۵۹۰،
۱۱۸ ح، ۱۱۹، تا ۱۲۳، ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۵۰، ۱۷۰،	اوستا : ۲۴۱
تا ۱۷۹، ۶۰۴	بانو گشپ نامه : ۵۹۲
احیاء العلوم : ۸۷، ۴۳۰	برزو نامه : ۵۹۲ تا ۵۹۴
ارتنگ : ۶۲۴	برهان قاطع : ۵۱
اسرار التوحید : ۱۶۳، ۱۷۰، ۵۱۷، ۵۱۸، ۶۴۹،	بوستان سعدی : ۳۷، ۴۸، ۶۰۴ ح،
اسکندرنامه (نظامی) : ۵۹۵	بهارستان : ۱۴ ح
اسماء المغتالین : ۱ ح	بهمن نامه : ۵۴۱، ۵۹۱، ۵۹۲،
اصول الفصول : ۶۴۹	بیژن نامه : ۵۹۳
آغانی : ۹۲، ۴۳۵، ۴۳۶ ح،	بیست مقاله قزوینی : ۱ ح، ۱۳۹ ح
الجمهوره : ۹۲، ۴۳۵ ح	پنج‌تنترا : ۶۰۴
السيرة النبویه : ۹۲، ۴۳۶ ح، ۴۳۷	تاج الفتوح : ۱۴۰
الشعر والشعراء : ۹۲، ۴۳۵ ح	تاریخ آداب اللغة العربیه : ۲۱ ح، ۲۷ ح، ۶۰ ح
الفخری : ۴۳۴	۹۲ ح، ۴۳۵ ح، ۴۳۶
الفیه و شلفیه : ۵۹۹، ۶۰۸، ۶۳۶	تاریخ ادبیات در ایران : ۵ ح، ۶ ح، ۱۰۵ ح،
المعجم فی معاییر اشعار المعجم : ۶ ح، ۷، ۹، ۱۰،	۱۷۰، ۴۸۰ ح، ۶۸۶
۱۳، ۲۰ ح، ۲۱ ح، ۲۳، ۳۴، تا ۴۱، ۴۳،	تاریخ بخارا : ۲۶
۴۸ تا ۵۰، ۷۸، ۹۸، ۹۹، ۱۰۵ ح، ۱۰۷، ۱۱۸ ح	تاریخ بیهقی : ۶۶، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۸۳، ۲۳۳،
۱۲۰ ح، ۱۴۲، ۱۶۳ ح، ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۸۹،	۲۴۵، ۲۴۷، ۲۶۵، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۸۸، ۲۹۷،



دیوان سروش : ۲۶ ج، ۱۰۹، ۵۱، ۱۱۰ تا ۱۱۴	۴۳۵، ۴۱۲، ۳۴۰ تا ۴۸۵، ۴۷۵، ۴۵۵، ۴۳۷
دیوان سنائی: ۶۰۱، ۶۱۷، ۶۱۹، ۶۲۶، ۶۴۱	۴۹۳ تا ۴۹۵، ۵۰۳، ۵۶۴، ۵۸۸، ۶۹۳ ح
دیوان شمس تبریزی : ۱۱۱ - نیزرک، دیوان کبیر.	دیوان ناصر خسرو: ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۲۷ ح، ۲۷۷
دیوان صائب : ۱۲۷	۵۶۴، ۴۲۸، ۴۱۶
دیوان صبا : ۶۶۶	راحة الانسان (پندنامه انوشیروان) : ۱۷۲
دیوان عسجدی : ۲۲۹، ۲۹۰، ۳۲۲، ۳۶۸ ح، ۵۰۷، ۴۹۴، ۳۹۹	راحة الصدور : ۵۵۱ ح، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۸۷، ۶۰۲
دیوان عنصری : ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۳، ۲۱۵، ۳۱۳، ۳۳۸ ح، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۹۱، ۴۰۶، ۴۲۷، ۴۶۸، ۴۷۵، ۴۹۳ تا ۵۲۶، ۵۲۸، ۵۶۴	رسالة ذوالقرنین : ۳۸۵ ح
دیوان فرخی : ۸۸، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۴۰ ح، ۱۵۳، ۱۷۲، ۱۹۲، ۲۱۵، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۷۱	رسائل اخوان الصفا : ۱۴۳
دیوان قطران : ۱۸۱، ۱۹۷، ۲۳۳، ۲۵۱، ۳۱۷، ۳۳۰، ۳۴۴، ۳۵۹، ۴۷۵، ۴۸۱ ح، ۴۹۴، ۴۹۵	رموز حمزه : ۶۸۴ ح
دیوان کبیر مولانا : ۲۵۴، ۶۱۰ ح، ۶۷۳ - نیزرک، دیوان شمس تبریزی.	روشنایی نامه : ۶۰۰
دیوان کمال الدین اسماعیل : ۵۳۸	روضة السلاطین (تذکره) : ۶۹۴
دیوان لامعی گرگانی: ۵۸۹، ۶۲۰، ۶۲۵، ۶۴۵	ریاض العارفین : ۱۴، ۱۵، ۱۹، ۵۱۹، ۶۴۹
دیوان مسعود سعد : ۱۱۵، ۱۴۳ ح، ۱۴۴ ح، ۱۵۴، ۱۸۱، ۴۹۳، ۵۶۰، ۵۶۳، ۵۶۸، ۵۷۶	زبدة الافکار: ۶۸۷
دیوان معزی : ۱۱۱، ۱۵۴، ۲۶۶ ح، ۴۹۳	زبدة الحقایق : ۵۱۸
۵۶۳ تا ۵۸۲، ۵۸۸، ۶۳۶، ۶۳۹، ۶۴۰	زبور: ۲۱۶، ۲۶۱، ۳۳۲، ۳۴۴، ۶۱۸
۶۴۴، ۶۴۶، ۶۴۷	زند : ۲۴۱
دیوان منوچهری : ۱۵۳، ۱۸۱، ۲۲۵، ۳۲۰	زهدیات و قلندریات (قسمتی از دیوان سنائی): ۶۵۳، ۶۵۱
	زین الاخبار گردیزی : ۱۶ ح
	ساقی نامه : ۵۹۵
	سبک شناسی: ۲۴ ح، ۴۹ ح، ۶۰ ح، ۱۳۹، ۱۴۰ ح
	۵۵۵، ۵۵۳
	سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر : ۱۷۱، ۱۷۳
	۵۱۷ تا ۵۱۹، ۶۰۹
	سخن و سخنوران : ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۹، ۵۸۹ ح
	۶۰۲ ح، ۶۹۴ ح، ۶۹۵
	سرخ بت و خنک بت: ۱۳۹، ۱۶۸، ۱۶۹، ۵۹۴
	سعادت نامه : ۶۰۰
	سفینه البحار: ۴۳۲
	سلجوق نامه: ۲۸ ح، ۱۴۲ ح
	سندباد نامه: ۲۲، ۲۳، ۵۸، ۹۰، ۱۰۴، ۱۳۸
	۲۲۹، ۵۸۹، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۴
	سنی ملوک الارض والانبیاء : ۶۳
	سیاست نامه : رک، سیر الملوك (سیاست نامه).

سیرالعباد الی المعاد : ۶۰۱، ۶۵۰  
 سیرالملوک (سیاست نامه) : ۴۸ ح، ۲۴۳، ۲۵۴  
 ۶۰۴، ۴۸۰، ۲۹۳  
 سیرة ابن خفیف : ۶۴۹، ۵۱۸  
 شاد بهر وعین الحیوة : ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۲، ۵۹۴  
 شاهد صادق : ۵  
 شاهنامه ابو منصور (مقدمه) : ۱۳۹  
 شاهنامه فردوسی : ۱۸، ۳۹، ۸۹، ۱۳۵، ۱۳۸  
 ۱۴۰ ح، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۶۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۴  
 تا ۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۵، ۱۹۸، ۲۰۲، ۲۰۶، ۲۰۹  
 ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۲  
 ۲۳۳، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۹  
 ۲۶۳، ۲۶۷، ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۸۰  
 ۲۸۱، ۲۸۶، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۰۶  
 ۳۲۷، ۳۹۷، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۷۸، ۴۷۹ ح، ۴۸۰  
 ۴۹۶، ۴۹۷، ۵۰۶ تا ۵۰۸، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۴۰  
 ۵۴۱، ۵۷۰، ۵۹۰ تا ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۲، ۶۳۴  
 شاهنامه مسعودی مروزی : ۲۳، ۲۲، ۳۴  
 ۴۴، ۱۰۰، ۱۶۴ ح، ۲۳۲، ۴۹۷، ۵۹۸  
 شاهنامه منشور : ۱۳۸، ۴۴  
 شرح المعلقات السبع : ۴۳۸  
 شرح شواهد المعنی : ۴۳۵ ح  
 شهریاران گمنام : ۴۵۹  
 شهریار نامه : ۵۹۳  
 طبقات الشعراء : ۲۶، ۹۲، ۴۳۵  
 طبقات الصوفیه : ۶۴۹  
 طبقات سلاطین اسلام : ۵۵۳ ح  
 طرائق الحقائق : ۱۴ ح، ۶۴۹  
 طریق التحقيق ، ۶۰۱  
 عرایس النقایس : ۲۲  
 عرفات الماشقین (عرفات) : ۳۶۸ ح، ۶۸۸ ،  
 ۶۹۰، ۶۹۱  
 عشق نامه : ۶۰۱  
 عقل نامه : ۶۰۱  
 غزلیات سعدی : ۵۲، ۱۱۶، ۱۳۲، ۲۶۵، ۵۴۵  
 ۵۴۶، ۵۴۸، ۵۴۹، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۴

فرامرز نامه : ۵۴۱، ۵۹۱، ۵۹۲  
 فردوسی نامه مهر : ۴۴۸ ح، ۵۷۹ ح  
 فرقان : ۱۹۱، ۲۲۳، ۴۱۷، ۴۱۹، ۴۹۸ -  
 نیزرک، قرآن کریم.  
 فرهنگ ایران زمین : ۶۰۶ ح، ۶۳۱ ح  
 فرهنگ جهانگیری : ۸، ۱۶۹، ۱۹۲ ح، ۵۹۷  
 فرهنگ رشیدی : ۶، ۷ ح، ۱۶۹ ح، ۱۷۰، ۱۷۲  
 ۱۷۵، ۱۷۶، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۸۱، ۵۹۶، ۵۹۷  
 فن الهجاء : ۲۵ ح  
 قابوس نامه : ۴۸ ح، ۱۷۴، ۶۰۴  
 قرآن کریم : ۱۱، ۵۳، ۵۴، ۷۰، ۱۲۲، ۳۸۵ ح  
 ۳۸۶، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۲۰ تا ۴۲۵، ۴۲۵  
 ۴۴۰، ۵۶۶ ح، ۶۰۳، ۶۱۵ تا ۶۱۷، ۶۵۰ -  
 نیزرک، فرقان.  
 کارنامه بلخ : ۶۰۱  
 کامل مبرد : ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۸  
 کتاب البدیع : ۶۰  
 کتاب العین : ۴۴۲  
 کتاب النقض : ۴۳۲  
 کتاب هفتة : ۶۷۷  
 کرشاسپ نامه : ۳۹، ۴۷، ۴۸، ۱۳۵، ۱۶۸  
 ۱۸۲ تا ۱۹۵، ۱۹۷، ۲۰۱، ۲۰۳ تا ۲۰۹، ۲۱۰  
 ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۲۰ تا ۲۲۲، ۲۳۹، ۲۴۲  
 ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۶۵، ۲۷۳، ۴۴۷، ۴۶۱، ۴۶۲  
 ۴۶۴ تا ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۸۲، ۴۹۵، ۵۰۸  
 ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۸، ۵۸۹ تا ۵۹۱، ۵۹۴، ۵۹۸  
 کشف الاسرار و عدة الابرار : ۶۵۰  
 کشف الظنون : ۵۹۹  
 کشف المحجوب (در تصوف) : ۱۴۳  
 کشکول : ۵ ح، ۱۶۳  
 کلیات سعدی : ۱۶۴ ح  
 کلبله و دمنه : ۹، ۲۲، ۲۳، ۵۸، ۸۹، ۹۰، ۱۰۴  
 ۱۳۳، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۲ ح، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۳۳  
 ۲۸۷، ۵۰۸، ۵۴۸، ۵۹۸، ۶۰۴، ۶۳۱ ح، ۶۳۲  
 کلبله و دمنه پهلوی : ۶۰۴  
 کلبله و دمنه رودکی : ۲۳۳، ۴۹۷



مباحث : ۶۸۴ تا ۶۸۶، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶ ح	کنز الغرائب : ۳۰۳
مثنوی (مولانا جلال الدین) : ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲	کوش نامه : ۵۹۲
۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹	گشتاسب نامه (هزار بیت) دقیقی : ۲۳۱، ۱۶۸
مجالس المؤمنین : ۵۹۰ ح	۴۷۹
مجالس النفائس : ۶۸۹، ۶۸۸	گلستان : ۵۴۲، ۵۴۰، ۵۳۹، ۲۸۶، ۱۲۰
مجالس سبعة مولانا : ۶۵۰	۶۸۴، ۶۷۳، ۵۵۰ ح
مجالس سعدی : ۶۵۰	گلشن راز : ۶۵۴
مجسطی : ۶۲۴	کنج باز یافته : ۳۰ ح، ۳۴، ۳۳، ۳۶، ۳۸، ۳۹
مجلة دانشکده ادبیات : ۱۱۱ ح	۴۵، ۴۲ تا ۵۳، ۵۹، ۶۳، ۶۵، ۶۸، ۷۱، ۷۲
مجلة سخن : ۵۹۶	۷۵ ح، ۷۶، ۹۰، ۹۳، ۱۰۱، ۱۰۵ ح، ۱۲۴
مجلة مهر : ۱ ح، ۹ ح، ۲۲ ح، ۱۰۵	۱۲۵ ح، ۱۶۸ ح، ۱۶۹ ح، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۷۸
مجمع الامثال (میدانی) : ۴۳۲، ۴۳۱، ۴۲۸	۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۲
مجمع الفرس سروری : ۱۶۹ ح	۱۹۳، ۱۹۶، ۱۹۹، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۳۹، ۲۴۱
مجمع النصحاء : ۴ ح، ۵ ح، ۶ ح، ۱۴ ح، ۱۵ ح، ۷۳	۲۴۳، ۲۴۷، ۲۵۱، ۲۵۳ تا ۲۵۷، ۲۷۰
۹۰، ۹۳، ۱۶۱ ح، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۹	۳۰۷، ۳۷۷، ۵۴۲، ۵۴۵
۲۶۸، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۲۵، ۳۸۴، ۳۸۷، ۴۴۷	لباب الالباب : ۶ ح، ۷ ح، ۱۷ ح، ۱۸ ح، ۳۰، ۴۶
۴۷۳، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۹، ۵۴۲، ۵۹۰ ح، ۵۹۳	۴۷، ۵۱، ۵۵ تا ۵۹، ۶۳، ۶۵ تا ۶۷، ۷۰
مجلد التواریخ والقصص : ۱ ح، ۸ ح، ۵۹۱، ۵۹۲	۷۱، ۷۳، ۷۴، ۷۹ تا ۸۱، ۸۴، ۸۸ تا ۹۳
مختار نامه (عطار) : ۶۹۳	۹۵، ۹۷، ۹۸، ۱۰۸، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۲۵ ح، ۱۲۸
مخزن الاسرار : ۶۰۴، ۶۸۷، ۶۹۰	۱۳۲، ۱۶۰، ۱۶۶، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۹۳، ۲۰۲
مرصاد العباد : ۶۵۱، ۶۴۹	۲۵۱، ۲۸۸، ۳۱۳، ۳۲۲، ۳۲۵، ۳۲۸، ۳۴۵
مصیبت نامه : ۶۵۴	۳۸۰، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۸، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۴۷
معارف (بهاء ولد) : ۲۵۱ ح، ۲۷۳ ح، ۲۷۴ ح	۴۷۶، ۴۸۰، ۴۸۸ تا ۴۹۴، ۵۰۷، ۵۴۲، ۵۴۷
۶۵۰	۶۰۸ ح، ۶۳۶، ۶۴۰، ۶۴۶، ۶۴۸، ۶۶۹، ۶۷۰
معارف (برهان محقق) : ۶۵۰	۶۷۹
مهاجد التنصيص : ۴۳۵ ح	لغت فرس اسدی : ۶ ح، ۱۸ تا ۲۰، ۳۰، ۸۷
معجم البلدان : ۴۳۵ ح	۱۰۵ ح، ۱۴۲، ۱۴۳ ح، ۱۶۲، ۱۶۹ ح، ۱۷۱
مغنی نامه : ۵۹۵	۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۸ تا ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶
مقامات حریری : ۱۶۱	۱۸۹، ۱۹۳، ۲۱۰، ۲۱۳، ۳۵۶، ۳۹۸، ۴۷۰
مقامات حمیدی : ۶۸۰	۴۷۲، ۴۷۳، ۴۸۷، ۵۱۷
مقامات خواجه عبدالخالق غجدوانی : ۶۴۹	لغت نامه : ۱۸ ح، ۲۷ ح، ۳۳، ۳۴، ۳۸، ۴۲، ۴۶
مقامات ژنده پیل : ۶۴۹	۴۷، ۵۰، ۵۲، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۳، ۷۴، ۷۷، ۸۰
منطق الطیر : ۶۵۴	۸۶ تا ۸۹، ۹۷، ۹۸، ۱۰۳ ح، ۱۰۵ ح، ۱۰۷
مواعظ سعدی : ۴۶ ح، ۱۳۲، ۵۴۶، ۵۵۰، ۵۷۲	۱۰۸، ۱۲۷، ۱۳۲، ۱۷۴، ۴۳۶
۶۷۴	لیلی و مجنون نظامی : ۱۷۹
مونس الاحرار : ۲۷۸، ۱۶۵	مآثر رحیمی ، ۶۸۹

هرمزنامه : ۳۹، ح ۲۲۱، ۲۲۰	میخانه : ۶۸۹ تا ۶۹۱
هزارافسان : ۲۳۳، ۲۲۹	نفحات الانس : ۶۴۹، ۱۵
هزارویکشب (الفلیلة ولیلہ) : ۵۴۷	نهج البلاغه : ۴۳۱
هزلیات سعدی : ۲۵ ح	وامقوعذرا : ۵۹۴، ۱۷۷، ۱۶۹، ۱۶۸، ۱۳۹
هفت باب ابواسحاق : ۴۳۰	وزن شعر فارسی : ۲۳ ح
هفتصد ترانه از ترانه های روستایی ایران :	ولدنامه : ۶۵۰
۱۶۶ ح	ویس و رامین : ۱۲۳، ۱۲۱، ۱۲۰، ۵۶، ۴۸
یتیمه الدهر : ۶۷۸، ۱۲۱	۱۲۴، ۱۶۴ ح ۲۷۸، ۲۹۶، ۲۹۷، ۴۳۴، ۴۶۲
	۶۷۵، ۶۰۰، ۵۹۷ تا ۵۹۴، ۵۴۵، ۵۴۳

## فهرست منابع و مآخذ

- ۱- قرآن کریم
- ۲- احادیث مثنوی به جمع و تدوین استاد بدیع الزمان فروزانفر- انتشارات دانشگاه تهران- شماره ۲۸۳
- ۳- احوال و اشعار رودکی- تألیف استاد سعید نفیسی (۳ جلد) تهران - ۱۳۰۹ - ۱۳۱۹ ه. ش.
- ۴- احبباء علوم الدین - تألیف امام محمد غزالی - طبع مصر - (بدون تاریخ) - (چهار جلد).
- ۵- اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید - به تصحیح استاد دکتر ذبیح الله صفا- چاپ تهران (امیر کبیر) ۱۳۳۲ ه. ش.
- ۶- الشعر والشعراء لابن قتیبه - طبع لیدن - ۱۹۰۲ م.
- ۷- الفخری فی الادب السلطانی و الدول الاسلامیه- تألیف محمد بن علی بن طباطبائی المعروف بابن الطقطقی- طبع مصر (بدون تاریخ) به اهتمام محمد عوض ابراهیم بک و علی الجارم بک
- ۸- المعجم فی معانی اشعار المجمع- اثر شمس الدین محمد بن قیس رازی به تصحیح استاد مدرس رضوی- چاپ تهران ۱۳۱۴ ه. ش.
- ۹- امثال و حکم- تألیف علامه فقید علی اکبر دهخدا- چاپ تهران- امیر کبیر- ۱۳۳۹ ه. ش. (چهار جلد).
- ۱۰- انتشارات مؤسسه وعظ و خطابه- (قسمت تاریخ ادبیات ایران- خلاصه تقریرات استاد بدیع الزمان فروزانفر) - چاپ تهران ۱۳۱۷ ه. ش.
- ۱۱- بدایع الوقایع- تألیف زین الدین محمود و اصفی (۲ جلد) طبع مسکو ۱۹۶۲ م.
- ۱۲- بعض مثالب النواصب فی نقض بعض فضائح الروافض معروف به کتاب النقض - تألیف نصیر الدین ابی الرشید عبد الجلیل بن ابی الحسین بن ابی الفضل قزوینی رازی- به تصحیح سید جلال الدین حسینی ارموی معروف به محدث- چاپ تهران- ۱۳۳۱ ه. ش.
- ۱۳- بیست مقاله - اثر علامه فقید محمد قزوینی (۲ جلد) چاپ دوم - تهران - ۱۳۳۳ ه. ش.

- ۱۴- تاریخ آداب اللغة العربیه - تألیف جرجی زیدان (۴ جلد) چاپ مصر- ۱۹۵۷ م.
- ۱۵- تاریخ ادبیات ایران و ادبیات معاصر- تألیف ادوارد براون ترجمه مرحوم رشیدیاسمی- چاپ تهران- ۱۳۱۶ ه. ش.
- ۱۶- تاریخ ادبیات در ایران- تألیف استاد دکتر ذبیح الله صفا (جلد اول) طبع تهران- ۱۳۳۲ ه. ش.
- ۱۷- تاریخ ایران تألیف سرپرسی سایکس- ترجمه سید محمد تقی فخر داعی- چاپ تهران (جلد ۲) ۱۳۳۳ ه. ش.
- ۱۸- تاریخ بیهقی- به تصحیح دکتر غنی و دکتر فیاض - چاپ تهران - (وزارت فرهنگ) ۱۳۲۴ ه. ش.
- ۱۹- تاریخ تصوف در اسلام- تألیف مرحوم دکتر قاسم غنی- چاپ تهران (ابن سینا)- ۱۳۳۰ ه. ش.
- ۲۰- تاریخ تطور شعر فارسی اثر شادروان ملک الشعرای بهار - چاپ مشهد ۱۳۳۴ ه. ش.
- ۲۱- تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء - لحمزة بن حسن الاصفهانی- چاپ برلین ۱۳۴۰ ه. ق.
- ۲۲- تاریخ سیستان - به تصحیح استاد فقید ملک الشعرای بهار- طبع تهران- ۱۳۱۴ ه. ش.
- ۲۳- تاریخ عصر حافظ - اثر مرحوم دکتر قاسم غنی - چاپ تهران (ابن سینا) - ۱۳۲۱ ه. ش.
- ۲۴- تاریخ قم- تألیف حسن بن محمد بن حسن قمی- ترجمه حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک قمی در ۸۰۶ ه. ق. به اهتمام سید جلال الدین طهرانی- چاپ تهران ۱۳۱۳ ه. ش.
- ۲۵- تاریخ و صاف- اثر ادیب عبدالله بن فضل الله شیرازی معروف به و صاف الحضرة - چاپ افست تهران (از روی چاپ سنگی بمبئی مورخ ۱۲۶۹ ه. ق/ ۱۸۵۳ م) به اهتمام مرحوم محمد مهدی ارباب اصفهانی.
- ۲۶- تحقیق در دیوان ناصر خسرو (رساله پایان تحصیلی آقای دکتر مهدی محقق) .
- ۲۷- تجارب السلف- تألیف هندو شاه سنجر بن عبدالله- به تصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی- چاپ تهران- ۱۳۱۳ ه. ش.
- ۲۸- تذکره آشکده تألیف لطفعلی بیك آذریگدلی- به تصحیح حسن سادات ناصری- طبع تهران (امیر کبیر) ۱۳۳۷- ۱۳۴۰ (۳ جلد از ۴ جلد آن انتشار یافته است.)
- ۲۹- تذکره الشعراء تألیف دولت شاه سمرقندی- چاپ تهران (کتاب فروشی بارانی)- ۱۳۳۷ ه. ش.
- ۳۰- تذکره می خاند تألیف عبدالنبی فخر الزمانی قزوینی- به تصحیح احمد گلچین

ممانی-طبع تهران(اقبال) - ۱۳۴۰ ه. ش.

۳۱ - تذکره نصر آبادی - تألیف محمد طاهر نصر آبادی - به تصحیح مرحوم وحید دستگردی - چاپ تهران (ابن سینا) - ۱۳۱۷ ه. ش.

۳۲ - ترجمان البلاغه - تألیف محمد بن عمر الرادویانی - به تصحیح احمد آتش - چاپ استانبول - ۱۹۴۹ م.

۳۳ - تمهیدات (زبدۃ الحقایق فی کشف الدقایق) اثر عین القضاة ابوالمعالی عبدالله بن محمد میانجی همدانی - طبع سنگی - شیراز ۱۳۴۲ ه. ق (دره‌امش سبع المثنائی).

۳۴ - جامع الحکمتین - تصنیف حکیم ناصر خسرو به تصحیح استاد دکتر محمد معین وهنری کر بین - چاپ تهران ۱۳۳۲ ه. ش.

۳۵ - جوامع الحکایات ولوامع الروایات - تألیف سدیدالدین محمد عوفی - چاپ عکسی تهران (کلاله خاور) (از باب یازدهم تا بیست و پنجم) - ۱۳۳۵ ه. ش.

۳۶ - چهارمقاله - اثر نظامی عروضی سمرقندی - به تصحیح استاد دکتر معین - طبع تهران ۱۳۳۳ ه. ش. (چاپ دوم).

۳۷ - حدائق السحر فی دقائق الشعر - تصنیف رشیدالدین وطواط - به تصحیح استاد فقید عباس اقبال آشتیانی - چاپ تهران ۱۳۰۸ ه. ش.

۳۸ - حدیقه الحقیقه - اثر حکیم ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی غزنوی - به اهتمام استاد مدرس رضوی - چاپ تهران - ۱۳۲۹ ه. ش.

۳۹ - حماسه سرایی در ایران - تألیف استاد دکتر ذبیح الله صفا - چاپ دوم (تهران - امیر کبیر) ۱۳۳۳ ه. ش.

۴۰ - خمسة نظامی - به تصحیح شادروان وحید دستگردی - چاپ تهران ۱۳۱۳ - ۱۳۱۸ ه. ش.

۴۱ - درباره کلیلہ و دمنہ - تألیف محمد جعفر محجوب (فرهنگ ایران زمین - ج ۵ دفتر ۲ و ۳)

۴۲ - دروس فی آداب اللغة و تاریخها - اثر دکتر محمد محمدی - انتشارات دانشگاه تهران .

۴۳ - دویینی‌های باباطاهر عریان همدانی - گردآورده مرحوم وحید دستگردی - چاپ تهران (امیر کبیر) - ۱۳۳۴ ه. ش.

۴۴ - دیوان ابوالفرج رونی به اهتمام پروفیسور چایکین - طبع تهران - ۱۳۰۴ ه. ش.

۴۵ - دیوان ابونواس حسن بن هانی به اهتمام محمود کامل فرید - چاپ مصر ۱۹۳۷ م.

۴۶ - دیوان ادیب صابر ترمذی - به اهتمام علی قویم - چاپ تهران (کلاله خاور) - ۱۳۳۴ ه. ش.

- ۴۷ - دیوان ازرقی هروی - به تصحیح و خط مرحوم علی عبدالرسولی - انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۲۶
- ۴۸ - دیوان ازرقی هروی به تصحیح استاد سعید نفیسی - طبع تهران - ۱۳۳۶ ه. ش .
- ۴۹ - دیوان امیرمعزی - به تصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی - چاپ تهران - ۱۳۱۸ ه. ش .
- ۵۰ - دیوان اوحالدین انوری ابیوردی - به تصحیح استاد مدرس رضوی - طبع تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب - ۲ جلد) ۱۳۳۷ - ۱۳۴۰ ه. ش .
- ۵۱ - دیوان بهار (ملك الشعرا - محمد تقی) چاپ تهران (امیر کبیر) - ۱۳۳۵ ه. ش . (دو جلد) .
- ۵۲ - دیوان جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی - به تصحیح مرحوم وحید دستگردی - چاپ تهران - ۱۳۲۰ ه. ش .
- ۵۳ - دیوان حافظ - به تصحیح مرحومان محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی - چاپ گراوری تهران (وزارت فرهنگ) - ۱۳۲۰ ه. ش .
- ۵۴ - دیوان خاقانی - به تصحیح دکتر ضیاء الدین سجادی - چاپ تهران (زوار) - ۱۳۳۸ ه. ش .
- ۵۵ - دیوان سنائی غزنوی - به تصحیح استاد مدرس رضوی - چاپ تهران - ۱۳۲۰ ه. ش .
- ۵۶ - دیوان شمس الشعرا سروش اصفهانی - به تصحیح محمد جعفر محبوب - طبع تهران (امیر کبیر) ۱۳۴۰ ه. ش . (دو جلد) .
- ۵۷ - دیوان صائب تبریزی - چاپ تهران - ۱۳۳۳ ه. ش . بامقدمه امیری فیروز کوهی .
- ۵۸ - دیوان عسجدی مروزی - گردآورده طاهری شهاب - چاپ تهران - ۱۳۳۴ ه. ش .
- ۵۹ - دیوان عنصری - به تصحیح دکتر یحیی قریب - چاپ تهران - ۱۳۳۴ ه. ش .
- ۶۰ - دیوان فرخی سیستانی - به تصحیح محمد دبیرسیاقی - چاپ تهران (اقبال) ۱۳۳۵ ه. ش .
- ۶۱ - دیوان قاضی شیرازی - به تصحیح محمد جعفر محبوب - چاپ تهران (امیر کبیر) ۱۳۳۷ ه. ش .
- ۶۲ - دیوان قصاب کاشانی - به تصحیح ح. پرتویضائی - چاپ تهران (زوار) - ۱۳۳۸ ه. ش .
- ۶۳ - دیوان قطران تبریزی - به اهتمام حاج محمد نخجوانی - چاپ تبریز - ۱۳۳۳ ه. ش .

- ۶۴- دیوان قوامی رازی - به اهتمام سیدجلال الدین ارموی (محدث) طبع تهران - ۱۳۳۴ ه. ش.
- ۶۵- دیوان کبیر (دیوان غزلیات مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی معروف به- دیوان شمس تبریزی) به تصحیح استاد بدیع الزمان فروزانفر- انتشارات دانشگاه تهران- شماره ۴۳۰ (جزء اول).
- ۶۶- دیوان کلیم (ابوطالب...) - به تصحیح و مقدمه ح. پرتویضائی چاپ تهران- ۱۳۳۶ ه. ش.
- ۶۷- دیوان کمال الدین اسماعیل اصفهانی- چاپ سنگی- بمبئی- ۱۳۰۷ ه. ق.
- ۶۸- دیوان کمال خجندی - به تصحیح عزیز دولت آبادی - چاپ تبریز ۱۳۳۷ ه. ش.
- ۶۹- دیوان لامعی گرگامی - به تصحیح و گردآوری استاد سعید نفیسی- طبع تهران ۱۳۵۹ ه. ش.
- ۷۰- دیوان محمودخان ملك الشعراى صبای کاشانی - چاپ تهران- ۱۳۲۶ ه. ش.
- ۷۱- دیوان مسعود سعد سلمان- به تصحیح مرحوم رشید یاسمی- چاپ تهران ۱۳۱۷ ه. ش.
- ۷۲- دیوان ملك الشعرا فتحعلی خان صبای کاشانی- به اهتمام محمدعلی نجاتی- چاپ تهران- ۱۳۴۱ ه. ش.
- ۷۳- دیوان منوچهری دامغانی- به اهتمام محمد دبیرسیاقی - چاپ تهران - ۱۳۲۶ ه. ش (نشریه اسپند).
- ۷۴- دیوان ناصر خسرو قبادیانی مروزی - چاپ تهران (امیر کبیر)- از روی چاپ مرحوم سید نصرالله تقوی- ۱۳۳۵ ه. ش.
- ۷۵- دیوان وطواط - به تصحیح استاد سعید نفیسی - چاپ تهران- ۱۳۳۹ ه. ش.
- ۷۶- راحة الصدور وآية السرور تأليف محمد بن علی بن سلیمان راوندی- به تصحیح مرحوم محمد اقبال- چاپ گراوری از روی نسخه طبع لیدن (سلسله انتشارات اوقاف کیب ۱۹۲۱ م) تهران ۱۳۳۳ ه. ش.
- ۷۷- رباعیات خیام- به تصحیح مرحومان محمدعلی فروغی و دکتر قاسم غنی- چاپ تهران- ۱۳۲۱ ه. ش.
- ۷۸- ریاض العارفین اثر رضاقلی خان هدایت - چاپ تهران (مهدیه) ۱۳۱۶ ه. ش.
- ۷۹- زین الاخبار- تألیف عبدالحی بن ضحاک گردیزی- با مقدمه علامه فقیه محمد قزوینی طبع تهران- ۱۳۲۷ ه. ش.
- ۸۰- سبک شناسی- تألیف استاد فقیه ملك الشعراى بهار- چاپ تهران ۱۳۲۱ ه. ش.

(۳ جلد)

۸۱- سخن - مجله ماهانه ادبیات و دانش و هنر امروز- به مدیریت دکتر پرویز ناتل

خانلری- چاپ تهران .

۸۲- سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر- به تصحیح استاد سعید نفیسی- طبع تهران- ۱۳۳۴ ه. ش.

۸۳- سخن و سخنوران- تألیف استاد بدیع الزمان فروزانفر- چاپ تهران ۱۳۰۸- ۱۳۱۲ ه. ش (دو جلد) .

۸۴- سند بادنامه- اثر ظهیرالدین محمد بن علی ظهیری سمرقندی- به اهتمام و تصحیح احمد آتش- طبع استانبول- ۱۹۴۸ م.

۸۵- سیرالملوک- اثر خواجه نظام الملک به تصحیح هیوبرت دارک- چاپ تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب) ۱۳۴۰ ه. ش.

۸۶- سیره ابن خفیف- تألیف ابوالحسن دیلمی - ترجمه رکن الدین یحیی بن جنید شیرازی- به تصحیح بانو ا. شمیل طاری- طبع آنکارا- ۱۹۴۵ م.

۸۷- السیره النبویه لابن هشام- طبع مصر ۱۹۵۵ م (دو جلد).

۸۸- شاهنامه فردوسی- طبع تهران- کتاب فروشی بروخیم- ۱۳۱۳- ۱۳۱۵ ه. ش .

۸۹- شرح المعلقات السبع للزوزنی- چاپ بیروت (دارصادر للطباعة والنشر) ۱۹۵۸ م.

۹۰- شعر در ایران- مجموعه مقالات بهار در مجله های مهر و پیام نو- چاپ تهران- ۱۳۳۳ ه. ش.

۹۱- طبقات سلاطین اسلام- اثر استانیلین پول- ترجمه مرحوم عباس اقبال آشتیانی طبع تهران- ۱۳۱۲ ه. ش.

۹۲- غزل های خواجه حافظ شیرازی - به تصحیح و مقابله استاد دکتر پرویز ناتل خانلری - چاپ تهران- ۱۳۳۷ ه. ش.

۹۳- فردوسی نامه مهر (شماره مخصوص مجله مهر به مناسبت هزاره فردوسی) تهران ۱۳۱۳ ه. ش.

۹۴- فرهنگ رشیدی طبع تهران (کتاب فروشی بارانی) - ۱۳۳۷ ه. ش.

۹۵- فرهنگ جهانگیری (نسخه خطی متعلق به نگارنده مورخ ۱۰۱۰ ه. ق.)

۹۶- قابوس نامه - به تصحیح امین عبدالمجید بدوی - چاپ تهران (ابن سینا) - ۱۳۳۵ ه. ش.

۹۷- کارنامه بلخ- اثر حکیم سنائی غزنوی - به تصحیح استاد مدرس رضوی- فرهنگ ایران زمین (جلد سوم) .

۹۸- کتاب البدیع لابن معنز- به تصحیح کراچکوفسکی - طبع لیدن (سلسله انتشارات اوقاف گیپ) ۱۹۳۵ م.



- ۹۹ - کتاب هفته (انتشارات کیهان) - شماره ۹۹ - شهریورماه ۱۳۴۲
- ۱۰۰ - کرشاسپ نامه اسدی طوسی - به اهتمام حبیب یغمایی - تهران - ۱۳۱۷ ه.ش.
- ۱۰۱ - کشف المحجوب لارباب القلوب - اثر ابوالحسن علی بن عثمان جلایی هجویری - چاپ تهران (امیر کبیر) به طریقه اوست از روی متن تصحیح شده ژوکوفسکی - ۱۳۳۶ ه.ش.
- ۱۰۲ - کشکول تالیف بهاء الدین محمد عاملی معروف به شیخ بهائی - چاپ سنگی بمبئی ۱۳۰۹ ه.ق. (چهار جلد در یک مجلد).
- ۱۰۳ - کلیات سعدی - به تصحیح شادروان محمد علی فروغی - چاپ تهران - (بروخیم) ۱۳۱۸ ه.ش.
- ۱۰۴ - کلیات وحید قزوینی (میرزا طاهر) - نسخه خطی کتاب خانه مجلس شورای ملی - (شماره ۱۱۶۱)
- ۱۰۵ - کلبه و دمنه - به تصحیح استاد عبدالعظیم قریب - چاپ تهران - ۱۳۳۲ ه.ش.
- ۱۰۶ - گنج باز یافته - گردآورده محمد دبیرسیاقی - چاپ تهران - ۱۳۳۴ ه.ش.
- ۱۰۷ - لباب الالباب - اثر سدیدالدین محمد عوفی - به تصحیح استاد سعید نفیسی - تهران (ابن سینا) - ۱۳۳۵ ه.ش.
- ۱۰۸ - لغت فرس اسدی - به تصحیح محمد دبیرسیاقی - چاپ تهران - ۱۳۳۶ ه.ش.
- ۱۰۹ - لغت نامه - اثر علامه فقید علی اکبر دهخدا.
- ۱۱۰ - مآثر رحیمی - اثر ملا عبدالباقی نهاوندی - به تصحیح محمد حسین چاپ کلکته - ۱۹۲۴ تا ۱۹۳۱ میلادی .
- ۱۱۱ - مثنوی معنوی - اثر مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی - چاپ لیدن به اهتمام پروفیسور رینولدالین نیکلسن (انتشارات اوقاف کیب) - چاپ تهران (به سرمایه میرزا محمود خوانساری از روی چاپ علاءالدوله) - ۱۳۰۷ ه.ق.
- ۱۱۲ - مثنوی و مثنوی گویان ایرانی - سلسله مقالات مرحوم محمد علی تربیت مندرج در سال پنجم مجله مهر.
- ۱۱۳ - مجمع الامثال لابی الفضل احمد بن ابراهیم النیشابوری - به تصحیح محمد محیی الدین عبدالحمید (دو جلد) - طبع مصر - ۱۳۷۴ ه.ق - ۱۹۴۴ م.
- ۱۱۴ - مجمع الفصحاء اثر رضاقلی خان هدایت - چاپ سنگی تهران - ۱۲۹۵ ه.ش. (دو جلد)

- ۱۱۵- مجمل التواریخ والقصص - به تصحیح مرحوم ملک الشعرای بهار - چاپ تهران (خاور) - ۱۳۱۸ ه.ش.
- ۱۱۶- مرصاد العباد من المبدأ الى المعاد - تألیف ابوبکر عبدالله بن محمد بن شاه اورالاسدی معروف به شیخ نجم الدین رازی - به سعی واهتمام شمس العرفاء - چاپ تهران - ۱۳۱۲ ه.ش.
- ۱۱۷- مصیبت نامه از عطار نیشابوری - به اهتمام و تصحیح دکتر نورانی وصال - چاپ تهران - از انتشارات کتاب فروشی زوار - ۱۳۳۸ ه.ش.
- ۱۱۸- معارف - مجموعه مواظ بهاء الدین حسین خطیبی بلخی معروف به بهاء ولد - به تصحیح استاد بدیع الزمان فروزانفر - چاپ وزارت فرهنگ - جلد اول - ۱۳۳۳ ه.ش.
- ۱۱۹- معیار الاشعار - اثر خواجه نصیر الدین طوسی به اهتمام عبدالغفار نجم الدوله چاپ سنگی - تهران ۱۳۲۰ ه.ق.
- ۱۲۰- مقامات حمیدی - از قاضی حمید الدین ابوبکر محمد بن عمر حمیدی بلخی - به تصحیح علی اصغر شمیم - چاپ تبریز - ۱۳۱۲ ه.ش.
- ۱۲۱- مقامات ژنده پیل - تألیف سدید الدین محمد غزنوی - به تصحیح دکتر حشمت مؤید سنندجی - چاپ تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب) - ۱۳۴۰ ه.ش.
- ۱۲۲- مقدمه ابن خلدون - تألیف عبدالرحمن بن خلدون مغربی - ترجمه محمد پروین گنابادی - چاپ تهران - بنگاه ترجمه و نشر کتاب - (دو جلد)
- ۱۲۳- منطق الطیر تصنیف شیخ فرید الدین عطار نیشابوری - به تصحیح واهتمام دکتر محمد جواد مشکور - چاپ تبریز - کتاب فروشی تهران - ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۱۲۴- مونس الاحرار فی دقائق الاشعار (نسخه عکسی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی)
- ۱۲۵- وزارت در عهد سلاطین بزرگ سلجوقی تألیف شادروان عباس اقبال آشتیانی - انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۵۲۰
- ۱۲۶- وزن شعر فارسی - تألیف استاد دکتر پرویز ناتل خانلری - انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۵۱۴
- ۱۲۷- ویس و رامین - اثر فخر الدین اسعد گرگانی - به اهتمام محمد جعفر محجوب چاپ تهران - (اندیشه و ابن سینا) ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۱۲۸- هرمزد نامه - تألیف استاد پورداود - طبع تهران - ۱۳۳۱ ه.ش.
- ۱۲۹- هزارویک شب (ترجمه فارسی الف لیلة وليلة) چاپ سنگی - تهران ۱۲۷۵ ه.ق.
- ۱۳۰- هنر شاعری - اثر ارسطو - ترجمه فتح الله مجتبایی - چاپ تهران (اندیشه) ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۱۳۱- یزما (مجله ماهانه ادبی) - چاپ تهران - به مدیریت حبیب یغمایی.

132- Buffon, Oeuvres Complètes, Paris, 1837

133- Nouveau Larousse Illustré : Style.

134- La Grande Encyclopédie Française : Style, Par F. Brunetières.

# انتشارات فردوس منتشر کرده است

- تاریخ ادبیات در ایران (دوره کامل ۸ جلد)  
تألیف: دکتر ذبیح‌الله صفا
- تاریخ ادبیات در ایران  
خلاصه دو بخش جلد سوم از کتاب (تاریخ ادبیات در ایران)  
تألیف: دکتر ذبیح‌الله صفا
- گنج و گنجینه  
برگزیده دوره گنج سخن و گنجینه سخن  
تألیف دکتر ذبیح‌الله صفا
- فرهنگ تلمیحات  
(اشارات اساطیری، داستانی، تاریخی و مذهبی در ادبیات فارسی)  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- سیر هزل در شعر فارسی  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- آشنایی با عروض و قافیه  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- نگاهی تازه به بدیع  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- بیان  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- فرهنگ عروضی  
تألیف: دکتر سیروس شمبیا
- شعرهایی از او  
ای.ای. کمینگز / ترجمه و گردآوری دکتر سیروس شمبیا
- آینه در شعر فرخی، سمدی و حافظ  
ریکارد زیهرلی
- دیوان سیف فرغانی  
با تصحیح و مقدمه: دکتر ذبیح‌الله صفا
- ورقه و گلشاه حیوقی  
به کوشش: دکتر ذبیح‌الله صفا



# ***Style Khorassani dans la Poésie persane***

**Etudes des caractères stylistiques de la poésie persane depuis  
ses origines jusqu'à la fin du cinquième siècle de l'Hégire.**

*par*

**Mohammad Dja'far Mahdjoub**



**Firdaus**